

UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 00297179 4











36  
412

312-1

# PATROLOGIA ORIENTALIS



TOMUS SECUNDUS



R. GRAFFIN — F. NAU

# PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME DEUXIÈME

I. — M.-A. KUGENER.

VIE DE SÉVÈRE, PAR ZACHARIE LE SCHOLASTIQUE.

II. — D<sup>r</sup> E. REVILLIOUT.

LES ÉVANGILES DES DOUZE APOTRES ET DE SAINT  
BARTHÉLEMY.

III. — M.-A. KUGENER.

VIE DE SÉVÈRE, PAR JEAN, SUPÉRIEUR DU MONASTÈRE  
DE BEITH APHTHONIA.

IV. — H. DELEHAYE S. J.

LES VERSIONS GRECQUES DES ACTES DES MARTYRS  
PERSANS SOUS SAPOR II.

V. — FRANCISCO MARIA ESTEVES PEREIRA.

LE LIVRE DE JOB.



160351  
31 5 2

LIBRAIRIE DE PARIS

FIRMIN-DIDOT ET C<sup>IE</sup>, IMPRIMEURS-ÉDITEURS

56, RUE JACOB, PARIS

1907



# VIE DE SÉVÈRE



# SÉVÈRE

PATRIARCHE D'ANTIOCHE

512-518

---

TEXTES SYRIAQUES PUBLIÉS, TRADUITS ET ANNOTÉS

PAR

M.-A. KUGENER

DOCTEUR EN PHILOSOPHIE ET LETTRES

---

PREMIÈRE PARTIE

## VIE DE SÉVÈRE

Par ZACHARIE LE SCHOLASTIQUE

---

PERMIS D'IMPRIMER.

Paris, le 29 mai 1903.

G. LEFEBVRE,  
Vic. gén.

## AVERTISSEMENT

L'ouvrage que nous publions sous le titre : *Textes syriaques relatifs à la vie de Sévère, patriarche d'Antioche*, paraîtra en trois fascicules.

Le premier que nous présentons aujourd'hui au public comprend le texte syriaque et la traduction française de la Vie de Sévère par Zacharie le Scholastique; le second contiendra le texte et la traduction : 1<sup>o</sup> de la Vie de Sévère par Jean, higoumène du couvent de Beth-Aphthonia; 2<sup>o</sup> des diverses notices que les écrivains syriens nous ont laissées sur ce célèbre patriarche; le troisième donnera l'introduction, le commentaire, l'*index nominum* et un *index syriacitatis*.

Les Vies composées par Zacharie et par l'higoumène Jean ont été écrites primitivement en grec, mais le texte grec en est perdu. La littérature syriaque nous en a heureusement conservé une excellente version, qui nous est parvenue, pour la première de ces Vies, dans le ms. *Sachau* 321<sup>1</sup>, et pour la seconde<sup>2</sup> dans le même ms. *Sachau* 321 ainsi que dans l'*add.* 17.203 du British Museum<sup>3</sup>. Toutefois, dans ce dernier manuscrit, le texte est très mutilé par suite de la disparition de plusieurs feuillets.

La Vie composée par Zacharie a été publiée par M. Spanuth en 1893<sup>4</sup>, et traduite par M. Nau, en 1899-1900, dans la *Revue de l'Orient chrétien*<sup>5</sup>. L'édition de M. Spanuth, qui est actuellement épuisée<sup>6</sup>, a été faite avec beaucoup de soin. Il nous a cependant été possible d'y apporter quelques améliorations, en supprimant parfois quelques

<sup>1</sup> Fol. 109 r<sup>o</sup>-135 r<sup>o</sup>.

<sup>2</sup> Fol. 135 r<sup>o</sup>-147 v<sup>o</sup>.

<sup>3</sup> Ce ms. n'a que seize feuillets et ne renferme pas d'autre texte que la Vie de Sévère par l'higoumène Jean.

<sup>4</sup> *Zacharias Rhetor, Das Leben des Severus von Antiochien in syrischer Uebersetzung*, Goettingue, 1893, in-4<sup>o</sup>, 31 pages (Wissenschaftliche Beilage zum Programm des Königlichen Gymnasiums zu Kiel).

<sup>5</sup> Tome IV, p. 343-353, p. 544-571; tome V, p. 74-98.

<sup>6</sup> Nous reproduisons en marge, en caractères gras, la pagination de l'édition de M. Spanuth.

## AVERTISSEMENT.

fautes d'impression<sup>1</sup>, en rétablissant ailleurs la leçon du manuscrit, enfin, en faisant certaines corrections qui nous ont paru nécessaires. Le texte de cette Vie est loin d'être toujours facile à comprendre. Nous nous sommes efforcé d'en reconstituer par endroits l'original grec, et nous sommes ainsi parvenu à pénétrer le sens de maint passage obscur. Ce n'est pas que toutes les difficultés du texte soient résolues, mais nous croyons avoir réussi à diminuer, dans une assez large mesure, le nombre de celles qui restent à résoudre. Nous avons mis entre parenthèses dans notre traduction les mots grecs que le traducteur syrien a employés et qu'il a empruntés, sinon toujours, du moins presque toujours, au texte de Zacharie<sup>2</sup>; et nous avons placé au bas de la page, pour certains mots et certaines locutions, l'original grec que le traducteur semble avoir eu sous les yeux. Pour plus de clarté, nous avons suppléé souvent des noms propres; les noms propres suppléés sont imprimés en caractères ordinaires, les autres en caractères italiques.

La Vie composée par l'higoumène Jean est restée inédite jusqu'à ce jour; elle a seulement été résumée par M. Nau à la suite de sa traduction de la Vie de Sévère par Zacharie<sup>3</sup>. Quant aux notices sur Sévère, plusieurs d'entre elles seront publiées pour la première fois.

L'Introduction et le Commentaire seront étendus : dans l'Introduction, nous étudierons toutes les questions littéraires qui se rattachent aux documents publiés; dans le Commentaire, nous fournirons tous les renseignements historiques de nature à illustrer ces documents et à faire apprécier leur valeur par les historiens.

M.-A. KUGENER.

<sup>1</sup> Signalons, par exemple, à titre de curiosité, la faute ܡܝܝܢ au lieu de ܡܝܢ (p. 1, l. 4 de l'édition de M. Spanuth = p. 7, l. 6 de la nôtre), qui a passé dans le dictionnaire de Brockelmann (p. 304<sup>b</sup> et p. 424).

<sup>2</sup> Les mots grecs qui reviennent souvent dans le texte syriaque et dont la notation ne présente guère d'intérêt, tels que : φιλόσοφος, φιλοσοφία, νόμος, γραμματικός, etc., n'ont été signalés que dans les premières pages.

<sup>3</sup> *Revue de l'Orient chrétien*, t. V, p. 293-302. — La traduction de M. Nau de la Vie de Sévère par Zacharie et son résumé de la Vie de Sévère par l'higoumène Jean, ont aussi paru à part chez E. Leroux, Paris, 1900.





١٥ ٢٠ ٢٥ ٣٠ ٣٥ ٤٠ ٤٥ ٥٠ ٥٥ ٦٠ ٦٥ ٧٠ ٧٥ ٨٠ ٨٥ ٩٠ ٩٥  
 ١٠٠ ١٠٥ ١١٠ ١١٥ ١٢٠ ١٢٥ ١٣٠ ١٣٥ ١٤٠ ١٤٥ ١٥٠ ١٥٥ ١٦٠ ١٦٥ ١٧٠ ١٧٥ ١٨٠ ١٨٥ ١٩٠ ١٩٥ ٢٠٠ ٢٠٥ ٢١٠ ٢١٥ ٢٢٠ ٢٢٥ ٢٣٠ ٢٣٥ ٢٤٠ ٢٤٥ ٢٥٠ ٢٥٥ ٢٦٠ ٢٦٥ ٢٧٠ ٢٧٥ ٢٨٠ ٢٨٥ ٢٩٠ ٢٩٥ ٣٠٠ ٣٠٥ ٣١٠ ٣١٥ ٣٢٠ ٣٢٥ ٣٣٠ ٣٣٥ ٣٤٠ ٣٤٥ ٣٥٠ ٣٥٥ ٣٦٠ ٣٦٥ ٣٧٠ ٣٧٥ ٣٨٠ ٣٨٥ ٣٩٠ ٣٩٥ ٤٠٠ ٤٠٥ ٤١٠ ٤١٥ ٤٢٠ ٤٢٥ ٤٣٠ ٤٣٥ ٤٤٠ ٤٤٥ ٤٥٠ ٤٥٥ ٤٦٠ ٤٦٥ ٤٧٠ ٤٧٥ ٤٨٠ ٤٨٥ ٤٩٠ ٤٩٥ ٥٠٠ ٥٠٥ ٥١٠ ٥١٥ ٥٢٠ ٥٢٥ ٥٣٠ ٥٣٥ ٥٤٠ ٥٤٥ ٥٥٠ ٥٥٥ ٥٦٠ ٥٦٥ ٥٧٠ ٥٧٥ ٥٨٠ ٥٨٥ ٥٩٠ ٥٩٥ ٦٠٠ ٦٠٥ ٦١٠ ٦١٥ ٦٢٠ ٦٢٥ ٦٣٠ ٦٣٥ ٦٤٠ ٦٤٥ ٦٥٠ ٦٥٥ ٦٦٠ ٦٦٥ ٦٧٠ ٦٧٥ ٦٨٠ ٦٨٥ ٦٩٠ ٦٩٥ ٧٠٠ ٧٠٥ ٧١٠ ٧١٥ ٧٢٠ ٧٢٥ ٧٣٠ ٧٣٥ ٧٤٠ ٧٤٥ ٧٥٠ ٧٥٥ ٧٦٠ ٧٦٥ ٧٧٠ ٧٧٥ ٧٨٠ ٧٨٥ ٧٩٠ ٧٩٥ ٨٠٠ ٨٠٥ ٨١٠ ٨١٥ ٨٢٠ ٨٢٥ ٨٣٠ ٨٣٥ ٨٤٠ ٨٤٥ ٨٥٠ ٨٥٥ ٨٦٠ ٨٦٥ ٨٧٠ ٨٧٥ ٨٨٠ ٨٨٥ ٨٩٠ ٨٩٥ ٩٠٠ ٩٠٥ ٩١٠ ٩١٥ ٩٢٠ ٩٢٥ ٩٣٠ ٩٣٥ ٩٤٠ ٩٤٥ ٩٥٠ ٩٥٥ ٩٦٠ ٩٦٥ ٩٧٠ ٩٧٥ ٩٨٠ ٩٨٥ ٩٩٠ ٩٩٥ ١٠٠٠

\* fol. 109 v° a.

1. Supplevi مع. — 2. ١٣٥.

— J'examinais les livres des libraires établis dans le *Portique* (στού) royal — tu connais en effet ma passion pour les livres — lorsque l'un de ceux qui sont assis là et qui vendent des livres, me donna le libelle en question pour le lire. Dans ce libelle, on diffame, on calomnie, on outrage, on bafoue un philosophe (φιλόσοφος). Tu l'as connu au début de sa carrière; il s'est distingué depuis dans l'épiscopat<sup>1</sup> et s'est fait remarquer jusqu'à ce jour par sa conduite et sa science des divines Écritures<sup>2</sup>. J'entends parler de *Sévère*, dont la réputation est grande auprès de ceux qui savent apprécier le bien<sup>3</sup> sans aucun parti pris<sup>4</sup>. Et voilà pourquoi j'ai le cœur cruellement affligé.

— Mais, mon ami, si tu as une si bonne opinion de Sévère, pourquoi te préoccuper de son diffamateur et de son calomniateur, quel qu'il soit? Il semble, en effet, d'après ce que tu dis, qu'il n'est chrétien (Χριστιανός)<sup>5</sup> que pour la forme (σχῆμα) et par hypocrisie, qu'en réalité il se donne plutôt (μᾶλλον) pour tâche de glorifier les païens, et n'aspire qu'à les combler de louanges, outrageant de la sorte des personnes qui sont estimées pour leur vertu et à qui il a été donné de servir Dieu depuis tant d'années déjà par cette belle philosophie (φιλοσοφία) qu'elles nous ont fait voir.

\* fol. 109 v° a.

1. ἀρχιερέα. — 2. οἱ εὐσεβεῖς καὶ ἀληθεῖς λόγοι. — 3. τὰ καλά. — 4. Cf. Évagrius (édition BIDEZ et PARMENTIER), p. 25, l. 17-18 : τῶν μὴ προσπαθεία ἢ ἀντιπαθεία κρινόντων. — 5. Les mots « chrétien, philosophe, philosophie » sont toujours représentés dans le texte syriaque par les mots grecs « Χριστιανός, φιλόσοφος, φιλοσοφία ». Nous nous dispenserons dorénavant de les indiquer.





5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100  
 105  
 110  
 115  
 120  
 125  
 130  
 135  
 140  
 145  
 150  
 155  
 160  
 165  
 170  
 175  
 180  
 185  
 190  
 195  
 200  
 205  
 210  
 215  
 220  
 225  
 230  
 235  
 240  
 245  
 250  
 255  
 260  
 265  
 270  
 275  
 280  
 285  
 290  
 295  
 300  
 305  
 310  
 315  
 320  
 325  
 330  
 335  
 340  
 345  
 350  
 355  
 360  
 365  
 370  
 375  
 380  
 385  
 390  
 395  
 400  
 405  
 410  
 415  
 420  
 425  
 430  
 435  
 440  
 445  
 450  
 455  
 460  
 465  
 470  
 475  
 480  
 485  
 490  
 495  
 500  
 505  
 510  
 515  
 520  
 525  
 530  
 535  
 540  
 545  
 550  
 555  
 560  
 565  
 570  
 575  
 580  
 585  
 590  
 595  
 600  
 605  
 610  
 615  
 620  
 625  
 630  
 635  
 640  
 645  
 650  
 655  
 660  
 665  
 670  
 675  
 680  
 685  
 690  
 695  
 700  
 705  
 710  
 715  
 720  
 725  
 730  
 735  
 740  
 745  
 750  
 755  
 760  
 765  
 770  
 775  
 780  
 785  
 790  
 795  
 800  
 805  
 810  
 815  
 820  
 825  
 830  
 835  
 840  
 845  
 850  
 855  
 860  
 865  
 870  
 875  
 880  
 885  
 890  
 895  
 900  
 905  
 910  
 915  
 920  
 925  
 930  
 935  
 940  
 945  
 950  
 955  
 960  
 965  
 970  
 975  
 980  
 985  
 990  
 995  
 1000

\* fol. 110  
1<sup>o</sup> a.

10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100  
 105  
 110  
 115  
 120  
 125  
 130  
 135  
 140  
 145  
 150  
 155  
 160  
 165  
 170  
 175  
 180  
 185  
 190  
 195  
 200  
 205  
 210  
 215  
 220  
 225  
 230  
 235  
 240  
 245  
 250  
 255  
 260  
 265  
 270  
 275  
 280  
 285  
 290  
 295  
 300  
 305  
 310  
 315  
 320  
 325  
 330  
 335  
 340  
 345  
 350  
 355  
 360  
 365  
 370  
 375  
 380  
 385  
 390  
 395  
 400  
 405  
 410  
 415  
 420  
 425  
 430  
 435  
 440  
 445  
 450  
 455  
 460  
 465  
 470  
 475  
 480  
 485  
 490  
 495  
 500  
 505  
 510  
 515  
 520  
 525  
 530  
 535  
 540  
 545  
 550  
 555  
 560  
 565  
 570  
 575  
 580  
 585  
 590  
 595  
 600  
 605  
 610  
 615  
 620  
 625  
 630  
 635  
 640  
 645  
 650  
 655  
 660  
 665  
 670  
 675  
 680  
 685  
 690  
 695  
 700  
 705  
 710  
 715  
 720  
 725  
 730  
 735  
 740  
 745  
 750  
 755  
 760  
 765  
 770  
 775  
 780  
 785  
 790  
 795  
 800  
 805  
 810  
 815  
 820  
 825  
 830  
 835  
 840  
 845  
 850  
 855  
 860  
 865  
 870  
 875  
 880  
 885  
 890  
 895  
 900  
 905  
 910  
 915  
 920  
 925  
 930  
 935  
 940  
 945  
 950  
 955  
 960  
 965  
 970  
 975  
 980  
 985  
 990  
 995  
 1000

\* fol. 110  
1<sup>o</sup> a.

avons tous été bannis à la suite de la transgression <sup>1</sup> d'Adam, et que le divin Apôtre nous invite à rechercher de nouveau. Car nous n'avons point ici, dit-il, de ville permanente, mais nous cherchons celle où nous devons habiter un jour <sup>2</sup>, celle dont Dieu est l'architecte et le fondateur <sup>3</sup>. Il fut élevé par des parents distingués <sup>4</sup>, comme l'ont dit ceux qui les connaissaient. Ils descendaient de ce Sévère, qui fut évêque <sup>5</sup> de la ville de Sozopolis à l'époque où le premier concile (σύνodus) d'Éphèse fut réuni contre l'impie Nestorios. Après la mort de son père, qui faisait partie du sénat (βουλή) de la ville, sa mère devenue veuve l'envoya <sup>6</sup> avec ses deux frères, qui étaient plus âgés que lui, à Alexandrie, pour étudier la grammaire (γραμματική) et la rhétorique (ῥητορικὴ), tant grecques que latines (ῥωμαϊσ).

La coutume étant établie dans son pays, comme on le rapporte, de ne pas s'approcher du saint baptême, à moins de nécessité (ἀνάγκη) urgente, avant l'âge mûr, il se fit que Sévère et ses frères n'étaient encore que catéchumènes <sup>7</sup>, quand ils vinrent à Alexandrie, pour la cause indiquée. A cette époque, moi aussi je séjournais <sup>8</sup> dans cette ville pour le même motif. Les trois frères se

1. παράβασις. — 2. Hebr., XIII, 14. — 3. Hebr., XI, 10. — 4. ἐπιλόγοι — 5. ἀρχιερεὺς. — 6. Si l'on garde le texte du ms., on obtient comme sens : « Après la mort de son père, comme il faisait partie du sénat avec sa mère devenue veuve, il fut envoyé, etc. » — 7. Littéralement : « auditeurs » (ἀκροώμενοι). — 8. διατριβάς ἐποιούμην.



2  
 5  
 10  
 15

2  
 3  
 4

1. 2. 3. 4.

\* fol. 110 v<sup>o</sup> a.

\* fol. 110 v<sup>o</sup> a.

nous conseillâmes à Sévère d'opposer aux discours du sophiste (σοφιστής) *Libanios*, qu'il admirait à l'égal des anciens rhéteurs, ceux de *Basile* et de *Grégoire*, ces illustres évêques (ἐπίσκοποι), et de les comparer ensemble. Nous lui donnions ce conseil, afin qu'il parvint, par la voie de la rhétorique qui

5  
 10  
 15

1. 2. 3. 4. 5. 6.

1. δόξα. — 2. Mot à mot : « eut goûté » (ὡς ἐγεύσατο). — 3. τοιοῦτοι λόγοι. — 4. ὡς ἡ ἀπόθραυξις ἐδειξε. — 5. τὰ καλὰ. — 6. διὰ φιλόθεον ψυχῆν.



وَمَا يَحِلُّ فِيهِمْ وَصَلْوَةً لِحَبْرَةٍ ... حَبْرَةٍ بِلَحْمٍ وَبِلَحْمٍ ...  
 مَدْفُونٍ فِي ... حَبْرَةٍ تِلْكَ ...

بِهِ ... وَبِلَحْمٍ ... اسْتَبَالَ ...  
 لِبِلْعَتِهِمْ ... فِي كُنْفِ ... وَبِلَحْمٍ ...  
 5 مَخْلًا ... مَخْلًا ... وَبِلَحْمٍ ...  
 10 وَبِلَحْمٍ ... وَبِلَحْمٍ ... وَبِلَحْمٍ ...  
 وَبِلَحْمٍ ... وَبِلَحْمٍ ... وَبِلَحْمٍ ...

\* fol. 111  
rº a.

1. Ici et plus bas l'orthographe de ce nom propre est ... — 2. ...; corr. S. — 3. Glose marginale : ...

losophie de la main du grand *Salomon*, à cette époque le supérieur de ceux qui cultivaient la philosophie dans le couvent en question. C'était un homme à l'esprit sain, qui se distinguait par les vertus de la vie monastique.

*Paralios*, après avoir été élevé en païen dans son pays par ses deux autres frères, partit pour *Alexandrie* dans le désir d'apprendre la grammaire  
 5 (*γραμματική*)<sup>1</sup> : ses frères lui avaient fortement recommandé avant son départ de ne jamais adresser une seule parole à *Athanase*, dont il a été fait mention. Il vint donc auprès du grammairien (*γραμματικός*) *Horapollon*. Celui-ci connaissait d'une façon remarquable son art<sup>2</sup> et son enseignement était digne d'é-  
 10 loge; mais il était de religion païenne, et plein d'admiration pour les démons et la magie. Dans le commerce d'*Horapollon*, le paganisme de *Paralios* s'accroît davantage : il s'attachait<sup>3</sup>, en effet, à offrir avec son maître des sacrifices aux idoles. A la longue, *Paralios*, vaincu par la nature, brûla du désir de voir enfin<sup>4</sup> son frère *Athanase*. Il se rendit donc au monastère de *Salomon*,  
 15 et fut captivé par le saint couple que formaient *Étienne* et *Athanase*. Ceux-ci eurent facilement raison, avec l'aide de l'esprit de Dieu, des nombreuses objections et questions païennes qu'ils s'entendaient faire par *Paralios*.

\* fol. 111  
rº a.

1. Les mots « grammairien, grammaire » sont toujours représentés dans le texte syriaque par les mots grecs « γραμματικός, γραμματική ». — 2. προσέχειν νόον. — 3. γράνει. — 4. ιερόν.

. . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .

\* fol. 111  
1<sup>o</sup> b.

5

10

1. Lire ici et plus loin . . . . .

Étienne était en effet très savant et bien <sup>1</sup> au courant à la fois des doctrines divines et de la science encyclopédique <sup>2</sup>. Après avoir lu <sup>3</sup> de nombreux traités des docteurs de l'Église, qui combattent les païens, il avait reçu de Dieu la grâce de triompher entièrement <sup>4</sup> de ceux-ci, en discutant avec eux; et son zèle pour la religion le rendait semblable au grand *Élie*. Il réfuta donc les objections sophistiques (*σοφιστικαί*) que les païens font aux chrétiens, puis il rétorqua contre Paralios les turpitudes des païens, les mystères infâmes <sup>5</sup> de leurs dieux, les oracles mensongers du polythéisme <sup>6</sup>, les réponses obscures et embarrassées de ces dieux, leur ignorance de l'avenir, ainsi que d'autres tromperies de ces \* mêmes démons. Il persuada à Paralios de soumettre des doutes de ce genre à *Horapollon* <sup>7</sup>, *Héraïskos*, *Asklépiodotos*, *Annonios*, *Isidore*, et aux autres philosophes qui étaient auprès d'eux; ensuite de peser dans une juste balance ce qui aurait été dit des deux côtés. Pendant de nombreux jours, *Paralios* eut des conversations sur ce sujet avec les païens, et il trouva leurs réponses faibles et sans fondement.

5

10

15

\* fol. 111  
1<sup>o</sup> b.

Il se produisit ensuite un fait qui est digne d'être rappelé et mis par écrit.

*Asklépiodotos* d'*Alexandrie*, qui s'occupait d'enchantements, exerçait la

1. ἱκανῶς. — 2. ἐγκύκλιος παιδεία. — 3. ἐντυγχάνειν. — 4. πάντως. — 5. τελεταί: peut-être faut-il traduire simplement : « les actions infâmes ». — 6. πολυθεΐα. — 7. Mot à mot : οἱ περὶ Ἑραπόλλωνα, etc.







1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

\* fol. 112  
1<sup>o</sup> b.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

façon inébranlable à la vérité, et qui ne songent pas à des choses de ce genre. Mais comme il semblait..... envoyé . . . . .

de sorte qu'(il résulta) pour *Paralios* qu'il s'éloigna des doctrines... des païens.

Il se produisit encore cet autre fait que voici : étant à *Ménouthis*, *Paralios* vit *Isis*, c'est-à-dire le démon qui représente cette déesse, qui lui disait en songe : « Prends garde à un tel, c'est un magicien ». Or, il se fit que celui dont il était question, était également venu pour apprendre la grammaire, qu'il étudiait chez le (même) maître..... et que le démon lui révéla (la même chose) au sujet de *Paralios*, lorsqu'il se rendit à *Ménouthis*. L'un et l'autre ayant fait connaître cette vision à ses camarades<sup>1</sup> dans l'école (*σχολή*) d'*Horapollon*, et ayant appris \* ce que son condisciple<sup>1</sup> avait raconté sur son compte, était persuadé qu'il disait la vérité et que son condisciple<sup>1</sup> mentait. Aussi *Paralios* se souvint-il de l'enseignement du grand *Étienne*; il se rappela qu'*Étienne* ainsi qu'*Athanase* lui avaient tenu de longs discours sur la perversité des démons malfaisants, lui disant qu'ils avaient l'habitude d'exciter les hommes les uns contre les autres, parce qu'ils se plaisent toujours aux guerres et aux combats, et qu'ils sont les ennemis de la paix.

\* fol. 112  
1<sup>o</sup> b.

1. ἐταῖρος.

5

5  
 10  
 15

\* fol. 112  
v° a.

Paralios voulut cependant savoir ce qu'il en était réellement de ces choses. Il réfléchissait en effet à ce qui était dans l'habitude du démon et de l'erreur, et à ce qui se pratiquait en ces lieux<sup>1</sup>. Il tenait jusque-là que son compagnon mentait. Il revint donc à *Ménouthis*. Il offrit au démon les sacrifices habituels et le supplia de lui faire savoir par un oracle si c'était lui qui était magicien ou son ennemi, et si réellement un tel oracle avait été rendu également à son sujet. Le démon, ne tolérant pas que l'on reprochât aux oracles en question d'être entachés de contradiction et de méchanceté, ne daigna pas lui répondre. *Paralios* supplia alors le démon pendant de nombreux jours de ne pas le laisser sans réponse, parce que, disait-il, il ne chercherait pas à lui refuser, à lui ainsi qu'aux autres dieux, la soumission et les honneurs, s'il recevait à ce sujet entière satisfaction<sup>2</sup>. Le démon persévéra dans son silence<sup>3</sup> et ne lui fit pas voir l'illusion (*φαντασία*) habituelle de son épiphanie. Après avoir attendu bien longtemps et offert de nombreux sacrifices, *Paralios* s'irrita, et n'eut plus de doutes sur la mauvaise doctrine<sup>3</sup> des démons. Il loua le grand *Étienne*<sup>4</sup> qui lui avait réellement dit la vérité, et il pria, comme il lui avait conseillé de le faire : « Créateur de toutes choses » [etc.], en ajoutant ces paroles du grand *Étienne* : « Révèle-moi ta vérité et ne permets plus que je sois séduit par ce dé-

\* fol. 112  
v° a.

1. Passage obscur ; le texte nous semble corrompu. — 2. εἰ αὐτόν ἐπὶ τούτου πληροπορήσειε (ce verbe se trouve dans le texte syriaque). — 3. κακοδιδασκαλία. — 4. οἱ περὶ τὸν μέγαν Στέφανον.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

\* fol. 112  
v° b.

mon qui aime le combat <sup>1</sup>, qui arme les hommes les uns contre les autres et qui les excite aux querelles, ni par les autres démons pervers qui lui ressemblent. » On lui avait en effet conseillé d'adresser une prière au créateur de toutes choses, parce qu'on voulait l'éloigner aussitôt de l'invocation des dieux des païens et des démons, de *Kromos*, dis-je, de *Zeus*, d'*Isis*, et de

noms de ce genre, et l'habituer petit à petit à la vérité des doctrines; qu'on voulait qu'il ne reconnût pas d'autre créateur de toutes choses que Notre-Seigneur Jésus-Christ, par lequel le Père a fait le monde, les principautés (*ἀρχαί*), les puissances et les dominations, comme il est écrit <sup>2</sup>. *Toutes choses ont été faites par lui*, dit le Théologien <sup>3</sup>, *et rien n'a été fait sans lui*.

Après cette prière, *Paralios* retourna à *Alexandrie*. Il proférait de nombreuses paroles contre les dieux des païens et disait avec *David* : *Tous les dieux des nations sont des démons, mais le Seigneur est le créateur des cieux* <sup>4</sup>.

\* fol. 112  
v° b.

<sup>1</sup> Il se moquait d'*Horapollon* <sup>5</sup>, d'*Asklépiodotos*, d'*Héraïskos*, d'*Ammonios* et d'*Isidore* (lequel finit par être reconnu un magicien manifeste et perturbateur) et du reste des païens, (raillait) ce qui se passait à *Ménouthis*, les impudicités de

1. *φιλόμαχος*. — 2. Cf. Eph. 1, 21 : ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος. — 3. Jean. 1, 3. L'épithète θεολόγος est donnée à saint Jean l'Évangéliste et à Grégoire de Nazianze. — 4. Ps. xcvi, 5. — 5. οἱ περὶ Ὠραπόλωνα.



لا... و... و... و...  
 ... و... و... و...

6  
 ... و... و... و...  
 ... و... و... و...  
 ... و... و... و...  
 ... و... و... و...

\* fol. 113  
1<sup>o</sup> b.

(il est comme moi de *Gaza*) et *Zénodote* de *Lesbos*. Comme nous nous trouvions constamment dans les saintes églises avec ceux qu'on appelle (à Alexandrie) *φιλόπρωτοι*, qui sont appelés en d'autres lieux *zéloteurs* et dans d'autres encore *compagnons*, et que nous leur (aux élèves païens) paraissions <sup>1</sup> dans une certaine mesure redoutables, nous nous approchâmes des perturbateurs qui étaient nombreux, et nous leur affirmâmes qu'ils n'agissaient pas bien du tout, en faisant souffrir de la sorte quelqu'un qui voulait devenir chrétien. C'était, en effet, ce que criait *Paralios*. Les païens, voulant nous tromper et nous tranquilliser par leurs témoignages, disaient : « Nous n'avons pas affaire à vous, mais nous nous vengeons de *Paralios* comme d'un ennemi. »

Nous eûmes beaucoup de peine, à cause de certains perturbateurs, à arracher *Paralios* à ces mains meurtrières. Nous le conduisîmes aussitôt au lieu dit *Ἐνζύον* auprès des moines. Nous leur montrâmes \* les meurtrissures qu'il avait reçues pour la religion chrétienne <sup>2</sup>, leur fîmes savoir combien il avait souffert injustement <sup>3</sup>, pour avoir blâmé l'erreur des païens, et leur apprîmes qu'il avait offert au Christ comme de belles prémices <sup>4</sup> les souffrances qu'il avait endurées pour lui. Aussitôt, le grand *Salomon* (le supérieur d'*Étienne* et d'*Athanase* <sup>5</sup>, les illustres) prit des moines avec lui, alla à *Alexandrie*, et fit

\* fol. 113  
1<sup>o</sup> b.

1. En maintenant le texte du ms., le sens est : « et qui leur paraissent ». — 2. εὐσέβεια. — 3. παρανόμως. — 4. ἀπαρχή. — 5. οἱ περὶ Στέφανον, etc.

5  
 10  
 15

\* fol. 113 v<sup>o</sup> a.

1. — 2. — 3. Lisez — 4. — 5. Ici et plus bas :

5  
 10  
 15

\* fol. 113 v<sup>o</sup> a.

1. — 2. — 3. Sauf indication contraire, le mot « évêque » est représenté dans le texte syriaque par le mot grec ἐπίσκοπος. — 4. Je considère le mot « diacre », que j'ai mis entre crochets, comme ne formant dans le texte syriaque qu'un seul mot avec ἀρχιδιάκων. — 5. « En langue latine (ῥωμαῖος) ». — 6. πάρεδρος.

5  
 10  
 15

5  
 10  
 15

fol. 113  
v° b.

1. Supplevi ρ.

5  
 10

5  
 10  
 15

fol. 113  
v° b.

1. τοῖμάω. — 2. κατατρέχω. — 3. πάρεδρος. — 4. Le mot « préfet » est toujours représenté dans le texte syriaque par le mot grec ὑπαρχος.



مَدَّحِلْنَا الْخِيَا حَسِبَ هَا اِذْ هَا حَبَدَمَا بَعَلَا . وَحَا حَبْ حَلَا هَا حَمَدِنَا . وَحَتَا  
 مَدَّعَلَا هَا . حَبْ حُجَبَ اَحَا اُوْبَى سَتَعَا : وَبَلَا مَعَا اِذْ هَا مَرْعَعَلَا : اَحَسَا حَمْر  
 حَمَدِنَا اُوْبَى وَحَا حَا : اِحْتَبْ حَمَدِنَا هَا . مَدَّعَمَ هَا مَدَّعَمَا مَدَّعَمَا  
 7 هَا حَمَدِنَا . هَمَدِنَا اَحَمَدِنَا حَقَا حَمَدِنَا . مَدَّعَلَا . وَبَلَا حَبْ مَدَّعَمَا  
 5 سَبَا هَا وَحَمَدِنَا بَلَا حَمَدِنَا نَطَلَا مَرْعَعَلَا . هَمَدِنَا هَمَدِنَا مَدَّعَمَا . وَبَلَا  
 حَمَدِنَا حَمَدِنَا . مَدَّعَلَا مَدَّعَلَا مَدَّعَمَا . حَبْ اِحَمَدِنَا حَمَدِنَا . وَبَلَا .  
 اِحَمَدِنَا وَبَلَا . مَدَّعَمَا هَا مَدَّعَمَا هَا . مَدَّعَمَا . مَدَّعَمَا هَا مَدَّعَمَا  
 وَبَلَا <sup>1</sup> اِحَمَدِنَا هَا . وَبَلَا حَبْ اُوْبَى اِحَمَدِنَا . مَدَّعَمَا . مَدَّعَمَا . حَبْ  
 سَبَا مَدَّعَمَا بَعَلَا حَمَدِنَا مَدَّعَمَا : مَدَّعَمَا . مَدَّعَمَا . اِحَمَدِنَا حَمَدِنَا  
 10 مَدَّعَمَا حَمَدِنَا . وَحَقَا حَمَدِنَا سَبَا حَمَدِنَا حَمَدِنَا هَا . حَمَدِنَا  
 حَمَدِنَا مَدَّعَمَا <sup>2</sup> : اِحَمَدِنَا هَا حَمَدِنَا حَمَدِنَا . مَدَّعَمَا . مَدَّعَمَا  
 حَسِبَ مَدَّعَمَا . <sup>3</sup> . وَبَلَا حَمَدِنَا مَدَّعَمَا . مَدَّعَمَا . مَدَّعَمَا  
 [سَبَا] . حَبْ حَا حَمَدِنَا <sup>4</sup> مَدَّعَمَا . مَدَّعَمَا . مَدَّعَمَا

\* 7

5

10

\* fol. 114  
1<sup>o</sup> b.

1. مَدَّعَمَا; corr. S. — 2. مَدَّعَمَمَا; corr. S. — 3. مَدَّعَمَا; corr. S. — 4. مَدَّعَمَمَا; corr. S.

de fenêtre y conduisait, et c'est par là que s'introduisait le prêtre pour ac-  
 complir les sacrifices. Voulant que notre recherche n'aboutit à rien, les païens,  
 aidés de la prêtresse qui habitait cette maison — ils étaient en effet au courant  
 du soulèvement qui avait eu lieu en ville, — avaient bouché l'entrée avec des  
 pierres et de la chaux. De plus, pour qu'on ne s'aperçût pas du caractère  
 récent de la maçonnerie et qu'ainsi on ne découvrit la ruse et l'artifice, ils  
 avaient placé devant cet endroit un meuble (σκευάζιον) rempli d'encens (λίβανος)  
 et de πόπανα (?) <sup>1</sup>, et ils avaient suspendu au-dessus une lampe (καυδήλα) qui brû-  
 lait alors qu'il faisait plein jour. Il en résulta que Paralios fut d'abord un peu  
 troublé et embarrassé, ne sachant ce que l'entrée, en forme (σχιμα) de fenê-  
 5 tre, était devenue. Il découvrit cependant, mais non sans peine, la ruse. Il fit  
 alors le signe de la croix <sup>2</sup>, descendit la lampe (καυδήλα), écarta le meuble et  
 montra l'entrée qui était bouchée en ce moment avec des pierres, par une  
 maçonnerie récente. Il demanda ensuite aux *Tabennésites* qui nous accom-  
 10 pagnaient pour nous aider, d'apporter une hache, puis il chargea l'un d'eux  
 d'ouvrir ce qui avait été fraîchement maçonné, et de faire apparaître l'aspect  
 primitif (de l'ouverture). Le *Tabennésite* entra alors. \* Quand il vit la multi-

5

10

15

\* fol. 114  
1<sup>o</sup> b.

1. Le πόπανον est une sorte de galette que l'on offrait dans les sacrifices. On peut aussi supposer que le mot syriaque مَدَّعَمَا représente le mot grec πέπωνες, mais cette lecture me paraît moins satisfaisante. — 2. κατεσπράγισεν ἐαυτὸν τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ.



وَتُصَنِّعُ فِيهِمْ حُكْمًا كَمَا كَانُوا فِيهِمْ. وَكَمَا كَانُوا فِيهِمْ فِي سَبَائِهِمْ وَتُصَنِّعُ فِيهِمْ حُكْمًا كَمَا كَانُوا فِيهِمْ. وَتُصَنِّعُ فِيهِمْ حُكْمًا كَمَا كَانُوا فِيهِمْ.

وَتُصَنِّعُ فِيهِمْ حُكْمًا كَمَا كَانُوا فِيهِمْ. وَتُصَنِّعُ فِيهِمْ حُكْمًا كَمَا كَانُوا فِيهِمْ. وَتُصَنِّعُ فِيهِمْ حُكْمًا كَمَا كَانُوا فِيهِمْ. وَتُصَنِّعُ فِيهِمْ حُكْمًا كَمَا كَانُوا فِيهِمْ. وَتُصَنِّعُ فِيهِمْ حُكْمًا كَمَا كَانُوا فِيهِمْ.

\* fol. 114  
 v° 4. Les païens qui habitaient ce village pensaient, \* sous l'influence des démons qui les possédaient, qu'il n'était pas possible que l'on eût la vie sauve, si l'on infligeait quelque outrage aux idoles; ils croyaient que l'on périrait sur-le-champ. Nous voulûmes donc leur montrer par les faits que toute la puissance des dieux païens et des démons était brisée et abolie depuis la venue et l'incarnation du Messie, le Verbe de Dieu, qui souffrit pour nous volontairement la croix, afin de détruire toute la puissance adverse; car il a dit : *J'ai vu tomber Satan comme un éclair du ciel, et je vous ai donné le pouvoir de fouler aux pieds les serpents et les scorpions et toute la puissance de l'ennemi*<sup>1</sup>. Et ce fut pour ce motif que nous livrâmes une partie des idoles aux flammes<sup>2</sup>. Quant aux autres idoles, nous fîmes une description de celles qui étaient d'airain et qui étaient fabriquées avec un certain art ingénieux, ainsi que de celles qui étaient en marbre<sup>3</sup>, de toutes les formes, sans oublier l'autel d'airain et le dragon de bois. Puis nous envoyâmes cette description en ville, à Pierre, le patriarche<sup>4</sup> de Notre-Seigneur Jésus-Christ, en lui demandant de nous apprendre ce que nous avions à faire.

Ceux qui passaient pour être chrétiens à Ménothis, et ceux qui faisaient partie du clergé de l'église de ce village, étaient, à l'unique exception de leur prêtre, tout à fait faibles dans leur foi, à ce point qu'ils étaient asservis

1. Luc, x, 18-19. — 2. καίτιν πυρί. — 3. Mot à mot : « en matière (ὄρυ) de marbre ». — 4. ἀρχιερεύς.

5  
 10  
 15

8

15

\* fol. 114 v° b.

\* 8

\* fol. 114 v° b.

à l'or \* que les païens leur donnaient pour qu'ils ne les empêchassent pas d'offrir des sacrifices aux idoles. Le soir du jour où nous fîmes ces choses étant arrivé, comme il leur fallait garder les idoles, après que la description en eut été faite, afin que personne ne les volât, ils déclarèrent qu'ils craignaient de souffrir quelque vexation diabolique en les gardant, et estimèrent que c'était à nous à les garder. De leur côté, les païens habitant *Ménouthis* pensaient et disaient que nous mourrions infailliblement pendant la nuit. Le prêtre, voyant la peur des chrétiens et des clercs — c'était un bon fidèle que distinguaient les vertus de la vie monastique ainsi que celles de la vieillesse, et dont les mœurs étaient simples, — nous conduisit, après nous avoir offert un repas, dans l'une des chambres <sup>1</sup> de l'église, où étaient déposées les idoles. Il nous dit : « Je méprise à ce point les idoles que je les foule aux pieds et que je leur inflige tous les outrages, ne songeant nullement qu'elles sont quelque chose <sup>2</sup> ». Puis il pria pour nous et nous invita à garder les idoles pendant toute la nuit, sans avoir peur. « Lui-même, disait-il, devait, comme d'habitude, s'occuper du service de Dieu. »

Nous passons donc toute la nuit à garder les idoles. Nous chantions :

1. οἶκος — 2. Cf. I Cor., x, 19.



ἀλλὰ οὐκ ἔστιν ἀλλοίωσις ἐν τῷ πνεύματι τοῦ ἁγίου· ἐν τῷ ἰσχυρῷ  
 ἀποστόλου· ἐν τῷ ἀντιπαύσει· ἐν τῷ ἰσχυρῷ καὶ ἐν τῷ  
 ἀποστόλου· ἐν τῷ ἀποστόλου· ἐν τῷ ἀποστόλου· ἐν τῷ ἀποστόλου·  
 ἐν τῷ ἀποστόλου· ἐν τῷ ἀποστόλου· ἐν τῷ ἀποστόλου· ἐν τῷ ἀποστόλου·  
 ἐν τῷ ἀποστόλου· ἐν τῷ ἀποστόλου· ἐν τῷ ἀποστόλου· ἐν τῷ ἀποστόλου·  
 ἐν τῷ ἀποστόλου· ἐν τῷ ἀποστόλου· ἐν τῷ ἀποστόλου· ἐν τῷ ἀποστόλου·  
 ἐν τῷ ἀποστόλου· ἐν τῷ ἀποστόλου· ἐν τῷ ἀποστόλου· ἐν τῷ ἀποστόλου·

\* fol. 115  
1<sup>o</sup> b.

5 ὁ ἄνθρωπος οὗτος· ἐν τῷ ἰσχυρῷ ἀποστόλου· ἐν τῷ ἀποστόλου· ἐν τῷ ἀποστόλου· ἐν τῷ ἀποστόλου·  
 ἐν τῷ ἀποστόλου· ἐν τῷ ἀποστόλου· ἐν τῷ ἀποστόλου· ἐν τῷ ἀποστόλου·  
 ἐν τῷ ἀποστόλου· ἐν τῷ ἀποστόλου· ἐν τῷ ἀποστόλου· ἐν τῷ ἀποστόλου·  
 ἐν τῷ ἀποστόλου· ἐν τῷ ἀποστόλου· ἐν τῷ ἀποστόλου· ἐν τῷ ἀποστόλου·  
 ἐν τῷ ἀποστόλου· ἐν τῷ ἀποστόλου· ἐν τῷ ἀποστόλου· ἐν τῷ ἀποστόλου·  
 ἐν τῷ ἀποστόλου· ἐν τῷ ἀποστόλου· ἐν τῷ ἀποστόλου· ἐν τῷ ἀποστόλου·  
 ἐν τῷ ἀποστόλου· ἐν τῷ ἀποστόλου· ἐν τῷ ἀποστόλου· ἐν τῷ ἀποστόλου·  
 ἐν τῷ ἀποστόλου· ἐν τῷ ἀποστόλου· ἐν τῷ ἀποστόλου· ἐν τῷ ἀποστόλου·

1. ἀρχιερεὺς.

temps le chef des *Φιλόπρονσι*, maintenant il est prêtre) avait excité tout le monde  
 au zèle, avec l'aide de *Ménas*, dont nous avons parlé plus haut, qu'il nous avait  
 semblé bon de laisser en ville. Le patriarche <sup>1</sup> de Dieu fit connaître à tout le  
 monde dans son allocution (*προσφώνησις*) la description des idoles que nous  
 5 avions envoyée, dans laquelle étaient indiqués la matière (*ὕλη*) et le nombre  
 \* des idoles qui avaient été trouvées. Là-dessus, le peuple s'enflamme, apporte  
 toutes les idoles des dieux des païens, soit qu'elles se trouvent dans les bains  
 (*βλάντιον*), ou dans les maisons, les place en tas <sup>2</sup> et y met le feu.

\* fol. 115  
1<sup>o</sup> b.

Nous revînmes peu de temps après dans la ville. En même temps que les  
 10 idoles, nous ramenions aussi leur prêtre avec nous. Il nous avait en effet été  
 possible, avec l'aide de Dieu, de nous emparer également de lui. Vingt cha-  
 meaux avaient été chargés par nous d'idoles variées, quoique nous en eussions  
 déjà brûlé à *Ménouthis*, comme nous l'avons raconté. Nous les introduisîmes  
 au milieu de la ville, sur l'ordre que nous reçûmes du grand *Pierre*. Celui-  
 15 ci convoqua immédiatement auprès de lui, devant le *Τύχων*, le préfet d'*Égypte*,  
 chefs des corps (*τρίβης*) de troupes, et tous ceux qui étaient revêtus de quelque  
 charge, ainsi que le sénat (*βουλή*), les grands <sup>3</sup> et les propriétaires (= les  
*possessores*) de la ville. Quand il fut assis avec eux, il fit amener le prêtre des

1. ἀρχιερεὺς. — 2. εἰς μέσον κατατιθέναι. — 3. μεγιστάνες.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

1. εἰς μέσον φέρειν. — 2. Ici et plus bas μισόφεινος, corr. S.

idoles et lui ordonna de se tenir debout en un certain endroit élevé. Puis, après qu'on eut exposé <sup>1</sup> les idoles, il se mit à l'interroger. Il lui demanda ce que signifiait cette idolâtrie qui s'exerçait sur une matière (ἄψυχοι) sans âme, lui ordonna de donner le nom de tous les démons <sup>2</sup> et de dire quelle était la cause de la forme (σχημα) de chacun d'eux. En ce moment, tout le peuple était déjà accouru pour voir. Il écoutait ce qui se disait, puis se moquait des actions infâmes des dieux des païens que le prêtre faisait connaître. Lorsque l'autel d'airain fut arrivé ainsi que le dragon de bois, le prêtre confessa les sacrifices qu'il avait osé accomplir, et déclara que le dragon de bois était celui qui avait trompé Ève. Il tenait en effet cela, disait-il, par tradition, des premiers prêtres. Il avouait que les païens adoraient le dragon. Celui-ci fut donc aussi livré au feu, en même temps que les autres idoles. On pouvait alors entendre en quelque sorte tout le peuple crier : « Voilà *Dionysos*, le dieu hermaphrodite! Voilà *Kronos* qui haïssait les enfants <sup>3</sup>! Voilà *Zeus*, l'adultère et l'amant des jeunes gens <sup>4</sup>! Ceci, c'est *Athéné*, la vierge qui aimait la guerre <sup>5</sup>; ceci, *Artémis*, la chasseresse et l'ennemie des étrangers <sup>6</sup>. *Arès*, ce démon-là, faisait la guerre, et *Apollon*, c'est celui-là qui a fait périr beaucoup de gens.

1. εἰς μέσον φέρειν. — 2. μισόφεινος. — 3. φιλόνοσος. — 4. φιλοπόλεμος. — 5. μισόφεινος.

\* fol. 115 v° a.

\* fol. 115 v° a.







اعطسلاه وصدح لالهوا وحصر عازلا . فده وحصا هقهب دهمب . هلدسفه  
 مدعبب وبعصب زهسا : امدن وهل : حمب منحصال بقدلا فتمهللمسلا . مدقلا  
 هوهه وهصلا دهوا . وبعصلا فتمسلا مدبمر ولاءةا بستقا اما دهلاه . وهه وبع  
 اعلاهوب فب المدهوب . وبتلمهلا ووامر وهلم اما دهلاه . عمد وهصلا مدعبب .  
 ان فوا اما وصدح لاهصلا بعازلا الموهلا . اومب دهلاه فتمهلها دهوا . وهه  
 واه حخب فبمدعبب . مدعبب لاهصلا وهلمب مدعبب الموهب . فب فمبما دهه  
 وبع دهه وهلمب مدامدنا مدسقلها وبعفمبمسه الكهنا هومد وهلمب قحلا :  
 « الا حصردنا مدهاهقر اما : همدلهف اما دههههنا وبعها : همدعبب ولا  
 المهلّف دمر نسدها اوهلا . فمهلها مددلا . ان قد مدعبسلا . دهمب دمر  
 « صح همدلا حصر دهصلا همدبنا . همدب دمر وبعها وبعها او وبعها : وامد  
 « مامب حصلا اما . دما دمر وبعها همدبنا او دهلاه وبعها . فبمدلا وبعها  
 « اما وبعها مدهلا هلا اوهصلا . هلا همدلا وبعها دلا اوهنا . هقلا دمر  
 « اهللا وبعها . مدهف بعفر مدح دلمدا . دهمب مدح همدبمر . دهمب مدح  
 « ممدبنا . سرهف فب لا مدهاهقر اما . ولا لامدده دمر فافا وبعها . دلهوا  
 « اعلاهوب . ولا اوسبلا اعلاهوا » .. فب وهصلا وهلمب مدهاهقر وهه دهه . امدن

\* fol. 116  
v° a.

\* 10

5

10

15

disait-il, sous l'influence des paroles chrétiennes. Je lui demandai s'il n'avait pas par hasard des formules d'invocation aux dieux des païens. Il avoua, lorsqu'il eut fait appel à son souvenir, qu'il possédait des papiers (ζύριτες) de ce genre. Il m'entendit alors lui dire : « Si tu veux être délivré de l'obsession des démons, livre ces papiers (ζύριτες) aux flammes <sup>1</sup>. » C'est ce qu'il fit aussi devant moi, et, à partir de ce moment, il fut délivré de l'obsession des démons.\* Je lui lus après cela l'homélie d'exhortation du divin Grégoire. Lorsqu'il eut entendu ces paroles : « Mais vis-tu dans le monde et es-tu souillé par les affaires publiques, et te serait-il pénible de perdre la miséricorde divine? Le remède est simple : si c'est possible, fuis le forum et sa belle société; attache-toi les ailes de l'aigle ou plutôt de la colombe, pour parler d'une façon plus appropriée. (Qu'y a-t-il, en effet, de commun entre toi et César, ou les affaires de César?) Tu t'arrêteras là où n'existe pas le péché ni la noirceur, là où il n'y a pas de serpent qui mord dans le chemin et qui t'empêche de marcher dans la voie de Dieu. Arrache ton âme de ce monde, fuis Sodome, fuis l'incendie, fais route sans te retourner de peur que tu ne te liges en pierre de sel, sauve-toi sur la montagne de crainte que tu ne périsses. » Lors-

\* fol. 116  
v° a.

5

10

15

1. ζυρίτιν πυρί.

5    ὁ δὲ ἐζήτει. ἰδὼν δὲ ὅτι ἡ ἀπόστολος ἀποστόλων ἡμεῖς. ἡμεῖς  
 ἐπὶ τῆς αἰσθητικῆς. ἐπὶ τῆς αἰσθητικῆς ἀποστολῆς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
 ἀποστολῆς. ἐπὶ τῆς αἰσθητικῆς ἀποστολῆς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.  
 ἐπὶ τῆς αἰσθητικῆς ἀποστολῆς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

\* fol. 116 v° b.

10    ἐπὶ τῆς αἰσθητικῆς ἀποστολῆς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.  
 ἐπὶ τῆς αἰσθητικῆς ἀποστολῆς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

1. ἡμεῖς; corr. S. — 2. ἡμεῖς. — 3. ἡμεῖς.

que, dis-je, *Paralios* eut entendu la lecture de ce passage, il s'écria : « Pre-  
 nous donc des ailes et envolons-nous vers la philosophie divine avec le bap-  
 tême rédempteur. » Ce fut avec cette pensée qu'il s'approcha du divin baptême  
 et qu'il fut initié aux mystères divins. Le huitième jour après le baptême,  
 5    quand il devait quitter les vêtements des [nouveau-]baptisés, il emmena mon  
 frère *Étienne*, qui étudiait les lettres et apprenait la médecine, vers l'allégresse  
 de la vie monastique. Il l'emmena pendant la nuit, à mon insu, parce qu'il  
 m'avait trouvé trop faible, pour dire la vérité <sup>2</sup>. Il courut avec lui à *Ἐνζον*, et  
 alla au couvent du grand *Salomon*, auprès de l'illustre *Étienne* <sup>3</sup>. Après avoir  
 10    supplié ardemment son frère *Athanase*, il prit l'habit (*σχιζμα*) monastique <sup>4</sup> et em-  
 brassa la philosophie divine, parmi eux, en même temps que mon frère.

\* fol. 116 v° b.

Paralios s'occupa alors de ses deux autres frères, qui étaient païens à  
*Aphrodisias*. L'un d'eux était le *σχολαστικὸς* de la contrée, et s'appelait *Démocharès*  
 (*Δημοσχάρης*); l'autre s'appelait *Proclos* et était le sophiste (*σοφιστής*) de la ville.  
 15    Il leur écrivit une lettre d'admonition, dans laquelle il leur raconta tout ce qui  
 s'était passé. Il les exhortait à tourner immédiatement leur regard vers le

1. « Après » (?), μετὰ τὸ θεῖον βάπτισμα au lieu de μετὰ τοῦ θεοῦ βαπτίσματος? — 2. « Pour me dire la vérité » (?). — 3. οἱ περὶ τὸν etc. — 4. σχίζμα μοναχικόν.

5  
 10  
 15

\* fol. 117  
1<sup>o</sup> a.

1. 117c.

chemin du repentir, et à embrasser le culte d'un seul Dieu, je veux dire, de la  
 Trinité sainte et consubstantielle <sup>1</sup>. Il les engageait à apprendre par les faits  
 quelle était la puissance du christianisme. Il leur rappela des histoires comme  
 celle de la rébellion d'*Illos* et de *Pamprépios*. « Souvenez-vous, leur disait-il,  
 combien de sacrifices nous offrimes, comme païens, en *Carie*, aux dieux des  
 païens, lorsque nous leur demandions, à ces prétendus dieux, tout en disséquant  
 des foies et en les examinant par la magie, de nous apprendre si avec *Léontios*,  
 \* *Illos* et *Pamprépios* et tous ceux qui se rebellèrent avec eux, nous vainerions  
 l'empereur <sup>2</sup> *Zénon*, de piense fin <sup>3</sup>. Nous reçûmes alors une multitude d'oracles  
 en même temps que des promesses, comme quoi l'empereur <sup>2</sup> *Zénon* ne pouvait  
 pas résister à leur choc, mais que le moment était venu où le christianisme <sup>4</sup> se  
 désagrègerait et disparaîtrait, et où le culte des païens allait reprendre. Cepen-  
 dant l'événement montra que ces oracles étaient mensongers, comme cela  
 arriva pour ceux rendus par *Apollon* à *Crésus* le *Lydien* et à *Pyrrhus* l'*Épirote*. »  
 — Et, continua-t-il, vous connaissez aussi les faits suivants : « Lorsque nous  
 sacrifions dans la suite, dans ces lieux situés hors ville, nous restions privés de  
 tout signe, de toute vision, de toute réponse, quoique auparavant nous fus-  
 sions habitués à éprouver quelque illusion (*φαντασία*) de ce genre. En proie à

\* fol. 117  
1<sup>o</sup> a.

1. ὁμοούσιος. — 2. βασιλεύς. — 3. ὁ τῆς εὐσεβείας λήξεως. — 4. τὰ τῶν Χριστιανῶν.

5  
 10  
 15

١٢٣٤٥٦٧٨٩١٠١١١٢١٣١٤١٥١٦١٧١٨١٩٢٠٢١٢٢٢٣٢٤٢٥٢٦٢٧٢٨٢٩٣٠٣١٣٢٣٣٣٤٣٥٣٦٣٧٣٨٣٩٤٠٤١٤٢٤٣٤٤٤٥٤٦٤٧٤٨٤٩٥٠٥١٥٢٥٣٥٤٥٥٥٦٥٧٥٨٥٩٦٠٦١٦٢٦٣٦٤٦٥٦٦٦٧٦٨٦٩٧٠٧١٧٢٧٣٧٤٧٥٧٦٧٧٧٨٧٩٨٠٨١٨٢٨٣٨٤٨٥٨٦٨٧٨٨٨٩٩٠٩١٩٢٩٣٩٤٩٥٩٦٩٧٩٨٩٩١٠١١١٢١٣١٤١٥١٦١٧١٨١٩٢٠٢١٢٢٢٣٢٤٢٥٢٦٢٧٢٨٢٩٣٠٣١٣٢٣٣٣٤٣٥٣٦٣٧٣٨٣٩٤٠٤١٤٢٤٣٤٤٤٥٤٦٤٧٤٨٤٩٥٠٥١٥٢٥٣٥٤٥٥٥٦٥٧٥٨٥٩٦٠٦١٦٢٦٣٦٤٦٥٦٦٦٧٦٨٦٩٧٠٧١٧٢٧٣٧٤٧٥٧٦٧٧٧٨٧٩٨٠٨١٨٢٨٣٨٤٨٥٨٦٨٧٨٨٨٩٩٠٩١٩٢٩٣٩٤٩٥٩٦٩٧٩٨٩٩

\* fol. 117  
1° b.

1.. اف. — 2. وحطت ante دعما; positum; corr. S. — 3. دعما; supplevi.

5  
 10  
 15

la perplexité, nous recherchions et nous nous demandions ce que cela voulait dire. Nous changions les lieux des sacrifices. Malgré cela, les soi-disant ' dieux restaient muets et leur culte<sup>2</sup> demeurait sans effet. Aussi, nous pensâmes qu'ils étaient irrités contre nous, et l'idée nous vint finalement que

5 peut-être quelqu'un de notre suite avait une volonté opposée à ce que nous accomplissions. Nous nous interrogions donc mutuellement et nous nous demandions si nous étions tous du même sentiment. Nous trouvâmes alors qu'un

10 jeune homme avait fait le signe de la croix au nom du Christ et qu'il avait rendu par là notre sollicitude vaine et nos sacrifices inefficaces, les soi-disant

15 dieux fuyant souvent le nom [du Christ] et le signe de la croix. Nous ne savions \* comment expliquer la chose. *Asklépiodotos* ainsi que les autres sacrificateurs et magiciens se mirent alors à la recherche. L'un d'eux crut avoir imaginé la solution de la difficulté et dit : « La croix est un signe qui indique

« qu'un homme a péri de mort violente. C'est donc avec raison que les dieux

« ont en horreur des figures (*σχημα*) de ce genre. » — Après avoir rappelé ces faits à ses frères dans la lettre qu'il leur envoya, *Paralios* le serviteur de Notre-Seigneur Jésus-Christ, ajouta : « Et si cela est vrai, mes frères, et si ces

\* fol. 117  
1° b

1. οί νομιζόμενοι θεοί. — 2. τὰ αὐτῶν.

1000. 000. 000. 000. 000. 000. 000. 000. 000. 000.  
 1000. 000. 000. 000. 000. 000. 000. 000. 000. 000.  
 1000. 000. 000. 000. 000. 000. 000. 000. 000. 000.  
 1000. 000. 000. 000. 000. 000. 000. 000. 000. 000.  
 1000. 000. 000. 000. 000. 000. 000. 000. 000. 000.  
 1000. 000. 000. 000. 000. 000. 000. 000. 000. 000.  
 1000. 000. 000. 000. 000. 000. 000. 000. 000. 000.  
 1000. 000. 000. 000. 000. 000. 000. 000. 000. 000.  
 1000. 000. 000. 000. 000. 000. 000. 000. 000. 000.  
 1000. 000. 000. 000. 000. 000. 000. 000. 000. 000.  
 1000. 000. 000. 000. 000. 000. 000. 000. 000. 000.

\* 11

\* fol. 117 v° a.

1 Glose marginale : 1000. 000. — 2. 1000. corr. S.

dieux furent ce qui rappelle et indique que des gens ont péri de mort violente,  
 pourquoi dans les mystères relatifs au Soleil, les soi-disant dieux ne se ma-  
 nifestent-ils aux initiés<sup>1</sup> que lorsque le prêtre produit une épée souillée du sang  
 d'un homme qui a péri de mort violente? Aussi, les amis de la vérité peuvent-  
 ils se rendre compte par ceci que le signe de la croix fait par le jeune homme  
 sur son front a montré que les soi-disant dieux n'étaient rien. D'autre part,  
 l'invocation du nom de Jésus-Christ, comme elle est l'invocation de Dieu et  
 qu'elle inspire de la crainte aux démons pervers,<sup>\*</sup> a montré que celui qui a fui  
 pouvait être vaincu<sup>2</sup>. Les meurtres violents des hommes sont très recherchés  
 par les dieux des païens, vu que ce sont des démons pervers. Ils ressemblent  
 à leur père le diable, au sujet duquel notre Sauveur a dit : *Celui-là a été ho-*  
*micide dès le commencement*<sup>3</sup>. C'est pour ce motif qu'ils ne consentent à faire  
 leurs révélations qu'à la vue d'un homme qui a été tué violemment à la suite  
 de leurs machinations, et qui provoque leurs indications. C'est encore pour  
 ce motif qu'ils ont ordonné qu'on leur sacrifiait des êtres humains, comme  
 le disent ceux qui ont raconté l'histoire de leur culte<sup>4</sup>, et même *Porphyre* qui  
 sévit contre la vérité. »

\* fol. 117 v° a.

1. τοῖς τετελεσμένοις. — 2. Le texte de la dernière partie de cette phrase est obscur, et a déjà embarrassé le Syrien qui a annoté cette Vie. — 3. Jean, VIII, 44. — 4. τὰ αὐτῶν.

43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100  
 101  
 102  
 103  
 104  
 105  
 106  
 107  
 108  
 109  
 110  
 111  
 112  
 113  
 114  
 115  
 116  
 117  
 118  
 119  
 120  
 121  
 122  
 123  
 124  
 125  
 126  
 127  
 128  
 129  
 130  
 131  
 132  
 133  
 134  
 135  
 136  
 137  
 138  
 139  
 140  
 141  
 142  
 143  
 144  
 145  
 146  
 147  
 148  
 149  
 150  
 151  
 152  
 153  
 154  
 155  
 156  
 157  
 158  
 159  
 160  
 161  
 162  
 163  
 164  
 165  
 166  
 167  
 168  
 169  
 170  
 171  
 172  
 173  
 174  
 175  
 176  
 177  
 178  
 179  
 180  
 181  
 182  
 183  
 184  
 185  
 186  
 187  
 188  
 189  
 190  
 191  
 192  
 193  
 194  
 195  
 196  
 197  
 198  
 199  
 200  
 201  
 202  
 203  
 204  
 205  
 206  
 207  
 208  
 209  
 210  
 211  
 212  
 213  
 214  
 215  
 216  
 217  
 218  
 219  
 220  
 221  
 222  
 223  
 224  
 225  
 226  
 227  
 228  
 229  
 230  
 231  
 232  
 233  
 234  
 235  
 236  
 237  
 238  
 239  
 240  
 241  
 242  
 243  
 244  
 245  
 246  
 247  
 248  
 249  
 250  
 251  
 252  
 253  
 254  
 255  
 256  
 257  
 258  
 259  
 260  
 261  
 262  
 263  
 264  
 265  
 266  
 267  
 268  
 269  
 270  
 271  
 272  
 273  
 274  
 275  
 276  
 277  
 278  
 279  
 280  
 281  
 282  
 283  
 284  
 285  
 286  
 287  
 288  
 289  
 290  
 291  
 292  
 293  
 294  
 295  
 296  
 297  
 298  
 299  
 300  
 301  
 302  
 303  
 304  
 305  
 306  
 307  
 308  
 309  
 310  
 311  
 312  
 313  
 314  
 315  
 316  
 317  
 318  
 319  
 320  
 321  
 322  
 323  
 324  
 325  
 326  
 327  
 328  
 329  
 330  
 331  
 332  
 333  
 334  
 335  
 336  
 337  
 338  
 339  
 340  
 341  
 342  
 343  
 344  
 345  
 346  
 347  
 348  
 349  
 350  
 351  
 352  
 353  
 354  
 355  
 356  
 357  
 358  
 359  
 360  
 361  
 362  
 363  
 364  
 365  
 366  
 367  
 368  
 369  
 370  
 371  
 372  
 373  
 374  
 375  
 376  
 377  
 378  
 379  
 380  
 381  
 382  
 383  
 384  
 385  
 386  
 387  
 388  
 389  
 390  
 391  
 392  
 393  
 394  
 395  
 396  
 397  
 398  
 399  
 400  
 401  
 402  
 403  
 404  
 405  
 406  
 407  
 408  
 409  
 410  
 411  
 412  
 413  
 414  
 415  
 416  
 417  
 418  
 419  
 420  
 421  
 422  
 423  
 424  
 425  
 426  
 427  
 428  
 429  
 430  
 431  
 432  
 433  
 434  
 435  
 436  
 437  
 438  
 439  
 440  
 441  
 442  
 443  
 444  
 445  
 446  
 447  
 448  
 449  
 450  
 451  
 452  
 453  
 454  
 455  
 456  
 457  
 458  
 459  
 460  
 461  
 462  
 463  
 464  
 465  
 466  
 467  
 468  
 469  
 470  
 471  
 472  
 473  
 474  
 475  
 476  
 477  
 478  
 479  
 480  
 481  
 482  
 483  
 484  
 485  
 486  
 487  
 488  
 489  
 490  
 491  
 492  
 493  
 494  
 495  
 496  
 497  
 498  
 499  
 500

\* fol. 117 v° b.

C'est par ces histoires et ces admonitions que *Paralios* chercha à détourner ses frères de l'erreur, sous l'inspiration du grand *Étienne* et de son frère *Athanase*. Lui-même s'appliqua avec une telle allégresse à la philosophie divine que beaucoup de jeunes étudiants l'imitèrent et embrassèrent la vie monastique dans le convent de l'admirable *Étienne*, qui les prit tous dans les filets de la doctrine apostolique. *Jean* aussi eut le plaisir de jouir de son amitié<sup>1</sup>.

Chacun d'eux est aujourd'hui directeur dans ce convent et égale en vertu ses prédécesseurs; l'un d'eux avait été l'adjutant (*βοηθός*) de la cohorte (*ταξίς*) du préfet (*πραιπόσιτος*) d'*Égypte*, l'autre cultiva la vraie philosophie, après avoir étudié d'une façon remarquable la médecine<sup>\*</sup> et la philosophie profane. Le grand *Étienne* fut le maître d'hommes de cette valeur.

\* fol. 117 v° b.

Quand, au bout d'un certain temps, *Étienne*, le maître commun de nous tous, fut retourné à Dieu, *Paralios* se rendit avec son frère, l'illustre *Athanase*, en *Carie*, pour convertir ses frères; il y fonda une communauté chrétienne dont il abandonna, comme de juste, la direction à son frère et à son père. Peu de temps après, il partit pour « les tentes éternelles<sup>2</sup> » et fut reçu dans le sein d'*Abraham*. *Athanase* vécut encore quelque temps. Il baptisa aussi en Ca-

1. Passage obscur, qui nous semble corrompu. — 2. αι ζιωνοι σκηραι; cf. Luc, xvi, 9.

5  
 10  
 15

\* fol. 118  
1<sup>o</sup> a.

rie beaucoup de païens, fit naître par sa conduite le zèle chez beaucoup de gens, puis il rejoignit le divin Étienne et Paralos, qui fut leur disciple commun, et parvint à la fin et à la félicité réservées à ceux qui ont vécu dans la crainte de Dieu.

5  
 10  
 15

Mais que personne ne pense que cette histoire est étrangère à notre sujet. Nous avons pour but de montrer que l'accusation portée contre le grand Sévère n'est nullement fondée. Bien loin d'avoir jamais mérité l'accusation et le reproche d'idolâtrie, il était constamment avec ceux qui firent preuve de ce zèle contre les païens, et louait leur conduite. Il était chrétien par sa foi, mais n'était encore que catéchumène<sup>2</sup> en ce moment. Comme il s'appliquait alors à l'étude des sciences profanes, il ne put pas se montrer tel que tout le monde le vit en Phénicie. Cependant le fait suivant prouve qu'à Alexandrie également il était bien au-dessus de toute opinion païenne. Quelque temps après la destruction des idoles, le pieux<sup>3</sup> Ménas, qui prophétisa à Sévère la dignité d'évêque<sup>4</sup>, quitta la vie humaine. Il fit immédiatement route vers celui qu'il aimait, orné de nombreuses vertus : de la virginité de l'âme et du corps, de l'amour du prochain<sup>5</sup>, de l'humilité, d'une charité parfaite, et d'une grande douceur.

1. τοιοῦτος. — 2. Mot à mot : « auditeur » (ἀκροάμενος). — 3. φιλόχριστος. — 4. ἀρχιεπίσ. — 5. φιλανθρωπία.

5  
 10  
 15

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

\* fol. 118  
r<sup>o</sup> b.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

5  
 10  
 15

A cette époque, j'étais affligé d'une maladie corporelle<sup>1</sup>, et les païens pensaient que nous recevions notre châtement pour ce que nous avions fait à leurs dieux, dans notre zèle pour la religion, et pour les idoles que nous avions brûlées. Ils répandaient le bruit que moi aussi je mourrais certainement<sup>2</sup> à cette époque. Lorsque, dans la suite, par un miracle dû à la bonté de Notre-Seigneur Jésus-Christ, j'eus été délivré de la maladie, je prononçai l'éloge de l'illustre *Ménas* dans un discours funèbre<sup>3</sup>. J'y fis mention de la destruction des idoles païennes; j'y racontai leur anéantissement par le feu, devant tout le peuple de la ville; enfin, tout ce qui s'était passé, je le rappelai, comme il fallait, sur la tombe de celui qui, par sa grande aménité et son amour du prochain, faisait même l'admiration des païens, avant le zèle que l'on montra contre eux. Le grand *Sévère* se réjouissait tellement et éprouvait une si vive joie en entendant ce discours, et il se glorifiait à ce point des paroles proférées par moi contre les païens, comme de propres paroles à lui, qu'il m'applaudissait plus que tout le monde. Pendant ce temps, les païens, que nous avions invités à venir écouter, et qui étaient venus sans savoir ce qui allait être dit, pleuraient en quelque sorte<sup>4</sup> sur leurs malheurs<sup>5</sup>, et l'un d'eux

\* fol. 118  
r<sup>o</sup> b.

1. σωματική ἀρρωστία. — 2. πάντως. — 3. λόγος ἐπιτάφιος. — 4. ὡς εἶπεν. — 5. τὰ αὐτῶν.





امحل و اَقحلا انا لمحملا و الله . مدهلا ل اومدهنا و اومدهنا . مدهلا  
 مع و يرف و سلع و دوه و رحلا انا مع و معوميه : دم و دمهف معلمع  
 بعلا هارلا : انا مع و كتد رحده نحا و<sup>1</sup> ححلا انا و مدهنا . انا  
 قح دونه الحبال بعلا انا و مدهنا انا انا و انا . انا و مدهنا  
 انا و مدهنا انا و انا : مدهنا : مع انا و مدهنا  
 و مدهنا . مدهنا و مدهنا . مدهنا و مدهنا و مدهنا .

مدهنا و مدهنا و مدهنا و مدهنا . مدهنا و مدهنا و مدهنا و مدهنا  
 انا . انا مدهنا انا و مدهنا . انا انا و مدهنا . انا و مدهنا . انا  
 مدهنا و مدهنا و مدهنا . ل انا و مدهنا : مدهنا و مدهنا و مدهنا  
 مدهنا و مدهنا و مدهنا . مدهنا و مدهنا و مدهنا و مدهنا  
 انا و مدهنا و مدهنا . مدهنا و مدهنا و مدهنا و مدهنا . انا و مدهنا  
 مدهنا و مدهنا و مدهنا و مدهنا . مدهنا و مدهنا و مدهنا و مدهنا  
 مدهنا و مدهنا و مدهنا و مدهنا . مدهنا و مدهنا و مدهنا و مدهنا  
 مدهنا و مدهنا و مدهنا و مدهنا . مدهنا و مدهنا و مدهنا و مدهنا

\* fol. 119  
1<sup>o</sup> a.

1. 3 sans point: corr. S.

remarquable. Lorsque nous, qui étions à cette époque les *dupondii*, nous nous  
 fîmes retirés, ayant terminé notre exercice (πρῶξις), tandis que ceux qui étaient  
 de l'année de Sévère restaient encore pour leur compte, je me rendis en cou-  
 rant à la sainte église appelée Ἀναστάσις (église de la *Résurrection*) afin de  
 prier. Ensuite j'allai à celle de la *Mère de Dieu*, qui est située à l'intérieur de la  
 ville, tout près du port (λίμνη). Ma prière achevée, je me promenai devant  
 l'église même.

Peu de temps après, cet homme de Dieu (Sévère) vint auprès de moi. Il me  
 salua gaîment et me dit : « Dieu t'a envoyé à cause de moi dans cette ville.  
 Apprends-moi donc comment je dois être sauvé. » Je levai alors de joie les yeux  
 au ciel, et je remerciai Dieu d'avoir inspiré à Sévère cette pensée et de l'avoir  
 fait songer à son salut. Puis je lui dis : « Puisque ta question a trait aux choses  
 de la piété, viens — je l'avais pris par la main, — je vais te conduire au temple  
 de la *Mère de Dieu*, et là je te raconterai ce que les saintes Écritures<sup>1</sup> et les  
 saints Pères m'ont appris. » Lorsqu'il eut entendu ces paroles, Sévère me de-  
 manda si j'avais avec moi des livres du grand *Basile*, des illustres *Grégoire* et  
 des autres docteurs. Je lui répondis que j'apportais beaucoup de leurs écrits. Là-

\* fol. 119  
1<sup>o</sup> a.

1. τὰ θεία λόγια (οἱ θειοὶ λόγοι).

5  
 10  
 15

\* 43  
\* fol. 119  
r° b.

dessus, il vint avec moi au temple de la Mère de Dieu. Après avoir d'abord récité avec moi les prières qu'il fallait, il me posa la même question [qu'au début]. Commenant alors par le livre de la Genèse, qui a été écrit par le grand Moïse, je lui fis voir la sollicitude de Dieu à notre égard; comment après avoir créé
 5  
 tout ce qui existe et nous avoir tirés également du néant, il avait placé nos premiers parents dans le paradis (παράδεισος); comment il leur avait donné, comme à des êtres doués de raison et maîtres d'eux-mêmes, la loi de salut, au sujet de ce qu'ils devaient faire; et comment, après avoir méprisé les
 10  
 commandements souverains, par la tromperie du serpent, ils avaient perdu cette vie heureuse, et échangé l'immortalité contre la mort, dont la loi les avait menacés d'avance. Tout en lui disant cela, je lui montrais Adam et Ève — ils étaient peints dans le temple — revêtus de tuniques de peau, après leur expulsion du paradis (παράδεισος). Je lui fis voir ensuite les nombreuses souffrances qui étaient résultées de là, toute la ruse et la puissance des dé-
 15  
 mons que nous avions déchainées volontairement contre nous, \* en obéissant à celui qui est à la tête de toute révolte. Puis je mentionnai la miséricorde de Dieu envers nous. Dans sa bonté il ne permit pas que sa créature pût, elle, qui aurait été incorruptible, qui n'aurait point été sujette aux souffrances de la nature humaine, une fois sortie du néant pour entrer dans le devenir<sup>1</sup>; elle,

\* fol. 119  
r° b.

1. Passage un peu obscur, que nous avons traduit assez librement.  
PATR. ORIENT. — T. II.

ولا مبعوثا ولا جلا مع صبرا نُفعا<sup>1</sup>. الله لنعصها واللاه بلها.  
 هوالصلا دلا؛ بعمها صبرا. اف يه صامحا موى حب مبعها: ححب هيتال  
 بحتا مبعها حب؛ احصا. الا مبعها وحا اهصا؛ بمصا؛ ما مبع؛ يهوى سواه  
 احصا؛ وهصا. وه مبعها واللاه واللاه احصا؛ هك؛ ح. م حبصا  
 ؛ اح ه؛ وهسا مبعها الحزب. م م؛ وسامهوا. م مبعها اوه؛ ح.  
 حهح؛ وسعها مبعها مبعها مباحه<sup>2</sup>. م مبع؛ وهسا مبعها حهح؛  
 الحله. م مبع؛ حقا قاهسا هلا قاهصعا بفا حسلا؛ وهسا مبعها. م لاهسا  
 حاهسا بلها. وه؛ واسمها مبعها موى واللاه؛ كاهسا ولا رزح؛ ولا  
 سحلا. مبعها وحا مع صبرا دلا؛ مبعها؛ ح. م رحا؛ بعهف ح مبع  
 اسبها؛ اوحفزا وه مبعها؛ راحب حه بعه. راحسا؛ سلحف راحسا  
 حهح؛ قحلا. م مبعها؛ حه مبعها؛ موى. لاهسا بقمدا مصر. م عزا  
 لهوهها<sup>2</sup>؛ اوحفزا. ه؛ عوا؛ حتعا مبعها؛ وهوا. م مبع؛ وهسا مبعها  
 ؛ مبعها. م احصا اممر ح مبعها. ه؛ مبعها مبعها اممر؛ حاهسا.

\* fol. 119  
v° a.

1. موه؛ corr. S. — 2. مبعها؛ corr. S.

qui aurait reçu l'immortalité supérieure à notre nature, si elle avait gardé  
 la loi de Dieu. » Ensuite je continuai : « Après la loi naturelle, Dieu nous  
 donna aussi la loi écrite par l'intermédiaire de Moïse. Il vint également en aide  
 à la nature par l'entremise de beaucoup de saints prophètes. Mais quand il  
 vit que la plaie avait besoin d'un remède plus puissant, le Verbe de Dieu  
 et le Dieu Créateur nous visita, après avoir été fait homme par la volonté du  
 Père et du Saint-Esprit. Soleil levant, il brilla des hauteurs sur nous qui étions  
 assis dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort<sup>1</sup>. Il fut conçu du Saint-Esprit  
 dans la chair, et sortit par la vertu du Saint-Esprit d'un sein virginal et im-  
 maculé. Il laissa à sa mère sa virginité. Ce fut là la première preuve qu'il  
 donna de sa divinité : il produisit par un miracle une conception sans semence  
 et sans tache, et un enfantement au-dessus de la nature. Il voulut ensuite  
 nous arracher à la puissance du diable, ce rebelle à qui nous avions vendu  
 notre âme, et accepta volontairement la croix pour nous dans son corps. Il livra  
 son corps à la mort comme prix de notre rançon, et ressuscita le troisième  
 jour, ayant brisé la tyrannie du diable<sup>\*</sup> et des démons pervers, ses auxiliaires,  
 ainsi que le pouvoir de la mort. Il nous ressuscita avec lui, nous fit asseoir  
 avec lui dans le ciel, comme le dit l'Écriture<sup>2</sup>, et nous montra la nouvelle

\* fol. 119  
v° a.

1. Luc, 1, 78-79. — 2. Éphés. 11, 6.

5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100

\* fol. 119 v° b.

\* fol. 119 v° b.

1. 𐤀𐤃𐤁𐤁𐤀; corr. S. — 2. Ici et plus loin 𐤁𐤀𐤒𐤀; corr. S. — 3. 𐤁 sans point; corr. S.

voie du salut, laquelle mène au ciel. Après avoir conquis toute la terre au moyen de ses apôtres, il abolit les oracles de la magie païenne, et les sacrifices des démons, établit une seule église catholique (καθολικὴ) sur toute la terre, et nous apprit à nous repentir et à chercher un refuge en lui au moyen du baptême rédempteur, lequel symbolise la sépulture de trois jours et la résurrection du Sauveur de nous tous, le Christ. » Lorsque j'eus encore produit de nombreuses autres preuves [de la divinité du Christ], dont les Évangiles (Εὐαγγέλια) sont remplis, je dis à Sévère : « Il est donc nécessaire, mon ami, que toutes les personnes intelligentes <sup>1</sup> cherchent un refuge en lui par le baptême qui vivifie <sup>2</sup>.

— Tu as bien parlé, me dit-il, mais maintenant il nous faut arrêter une ligne de conduite. Car je m'occupe ici de l'étude des lois.

— Si tu veux m'en croire, lui dis-je, ou plutôt si tu veux en croire les saintes Écritures <sup>3</sup> et les docteurs universels de l'Église, fuis d'abord les spectacles honteux, les courses de chevaux et le théâtre (θέατρον), et ceux où l'on voit des bêtes opposées à de pauvres malheureux. Ensuite, garde ton corps en état de pureté, et offre chaque jour à Dieu, après l'étude <sup>4</sup> des lois, les prières du soir dans les saintes Églises. Il convient en effet que nous, qui avons la connaissance de Dieu, nous accomplissions les devoirs <sup>\*</sup> du soir dans les saintes Églises,

1. πάντες οἱ εὐφρονοῦντες. — 2. τὸ ζωοποιῶν βάπτισμα. — 3. τὰ θεῖα λόγια. — 4. φιλοσοφία.

5  
 10  
 15

نحب . حب استرا رحتب هيتل دالاحسا بمقدها حبس . ححبمهال  
 ححبسحب : هاسبوا حمر ربتال علمس . اه اف مغمكلماب كواب .  
 هه وبه بحب هلله حبسب اعلاهوب . هلهب صب وبسبلا لا لاحبسب امدن .  
 املاب صبب بمصمعهه . هقبت مرمعهال اماب حب مدهلا بقدهها . ان هه  
 وبه بحبم اسبنا زحلا اماب اههه .  
 هابا حب الافرسا امبنا . مدهلا حلالا بقدهها وبهلمها الاماب حبوا  
 مدهبالا . حب مرف اباب : امصمهال وبمصمعا . الا مدهلا بحلملا حر مدهلا  
 هه ممبر . امدن اباب هه مدهبالا . ولا حبسبماب حبملا بمدهلا بمقدهها مسمب .  
 هلا هقبت حبلمنا اماب حب . الا حبمابا مهاب . هه وبهلمها امابا احسبوا وبهلمصمهال .  
 مدهبالا بقلا الامابا وبمقدهها .  
 هابا هه وبهلمها امابا : ان مدهبالا ولا حبملمها  
 بقدهها بحها . هاف هقلا : امابا حبسب بقدهها حب . ملامبامابا هه وبه  
 حبسب مدهبالا .  
 بقدهها صبب صبب امابا بمقدهها حلالا . هلهب صبب صبب حعبا مدهبالا  
 هه وبهلمها امابا .

pendant que les autres passent d'ordinaire leur temps à jouer aux dés (ζῆσι), à se vautrer dans l'ivresse, à boire avec des prostituées et même à s'avilir complètement. »

Sévère promet de faire et d'observer cela. « Seulement, dit-il, tu ne feras pas un moine de moi. Car je suis étudiant en droit (δικωνυζής), et j'aime beaucoup les lois. Maintenant, si tu veux encore autre chose, dis-le. »

Plein de joie, je lui répondis : « Je suis venu dans cette ville pour étudier le *ius civile* <sup>1</sup>, car j'aime la science des lois (δικωνυζή). Mais, puisque tu te soucies aussi de ton salut, je vais te soumettre un projet qui, sans nuire à l'étude des lois et sans exiger beaucoup de loisir, nous procurera la connaissance de la rhétorique, de la philosophie, la science des saintes Écritures <sup>2</sup> et de la théologie. »

— Quel est ce projet ? dit-il : Car tu me fais là une grande et forte promesse, s'il est possible que, sans négliger l'étude des lois, nous puissions également acquérir d'aussi grands biens, surtout le dernier qui est le plus important de tous.

— Nous étudions les lois, d'après ce que j'ai appris, pendant toute la semaine, sauf le dimanche et le samedi après-midi.

1. τὸ πολιτικὸν νόμιμον. — 2. τὰ θεῖα λόγια (οἱ θεῖοι λόγοι).

1  
 2  
 3  
 4  
 5

1  
 2  
 3  
 4  
 5

6  
 7  
 8  
 9  
 10

11  
 12  
 13  
 14  
 15

16  
 17  
 18  
 19  
 20

21  
 22  
 23  
 24  
 25

26  
 27  
 28  
 29  
 30

31  
 32  
 33  
 34  
 35

36  
 37  
 38  
 39  
 40

41  
 42  
 43  
 44  
 45

46  
 47  
 48  
 49  
 50

51  
 52  
 53  
 54  
 55

56  
 57  
 58  
 59  
 60

61  
 62  
 63  
 64  
 65

66  
 67  
 68  
 69  
 70

71  
 72  
 73  
 74  
 75

76  
 77  
 78  
 79  
 80

81  
 82  
 83  
 84  
 85

86  
 87  
 88  
 89  
 90

91  
 92  
 93  
 94  
 95

96  
 97  
 98  
 99  
 100

\* fol. 120  
r<sup>o</sup> a.

\* 14

1. ἀσπλά; corr. S. — 2. ο manque; corr. S. — 3. ἀσπλά; corr. S. — 4. ἀσπλά; corr. S.

— En effet, nous assistons aux leçons que nos maîtres nous font sur les lois pendant les autres jours de la semaine, nous les répétons ensuite pour notre compte chez nous, et nous nous reposons pendant la moitié du jour qui précède \* le dimanche, jour (dimanche) que même la loi (νόμος) civile (πολιτικός) nous ordonne de consacrer à Dieu.

\* fol. 120  
r<sup>o</sup> a.

— Si donc cela te convient, lui dis-je, nous réserverons pour ce moment-là les écrits des docteurs de l'Église, c'est-à-dire ceux du grand Athanase<sup>1</sup>, de Basile, de Grégoire, de Jean, de Cyrille, etc. Laisant nos condisciples s'occuper comme bon leur semble, nous nous délecterons dans la théologie, et dans les sentences et la science profonde<sup>2</sup> des écrits ecclésiastiques.

— C'est pour ce motif, mon ami, me répondit Sévère, que je t'ai demandé, dès l'abord, si tu apportais avec toi tous ces livres. Or, maintenant que, grâce à Dieu, nous sommes convenus de quelque chose, tu vas nous faire obtenir les biens dont tu as parlé, car je ne te quitterai pas pendant les moments en question. »

D'accord tous les deux, nous nous mîmes à l'œuvre. Nous commençâmes par les traités que différents auteurs ecclésiastiques ont écrits contre les païens. Nous lûmes après cela l'Hexaméron<sup>3</sup> du très sage Basile, ensuite ses

1. οἱ περὶ τὸν μέγαν Ἀθανάσιον, etc. — 2. πολυμάθεια. — 3. Ἑξαήμερον.

سخن در خدا . خداوند تبارک و تعالی . مناجات . خدا  
 اعمده است . خداوند . همه در خدا . خدا اوست .  
 همه در خدا . خداوند . خداوند . خداوند . خداوند .  
 خداوند . خداوند . خداوند . خداوند . خداوند .

\* fol. 120  
r<sup>o</sup> b.

الا ان الله حكيم خبير . ان الله ارحم الراحمين . ارحم  
 به رب العالمين حكيم خبير . ان الله ارحم الراحمين . ارحم  
 به رب العالمين . ان الله ارحم الراحمين . ان الله ارحم الراحمين .  
 ان الله ارحم الراحمين . ان الله ارحم الراحمين . ان الله ارحم الراحمين .  
 ان الله ارحم الراحمين . ان الله ارحم الراحمين . ان الله ارحم الراحمين .  
 ان الله ارحم الراحمين . ان الله ارحم الراحمين . ان الله ارحم الراحمين .  
 ان الله ارحم الراحمين . ان الله ارحم الراحمين . ان الله ارحم الراحمين .

1. ١٥٠ . — 2. ١١١ . — 3. ١٥٥ .

discours détachés et ses lettres, puis le traité adressé à *Amphilochios*, la  
 réfutation<sup>1</sup> qu'il a écrite contre *Eunomios*, ainsi que l'allocution (*προσφωνητικόν*)  
 aux jeunes gens, dans laquelle il leur apprend comment ils tireront profit des  
 ouvrages des païens. Ensuite, continuant nos lectures, nous en arrivâmes  
 aux écrits des trois divins *Grégoire* et à ceux des illustres *Jean* et *Cyrille*.

\* fol. 120  
r<sup>o</sup> b.

\* Il n'y avait que Sévère et moi qui fissions ces lectures profitables pendant  
 les moments indiqués. Mais nous nous rendions chaque jour de compagnie à  
 l'église pour accomplir les devoirs du soir. Nous avions avec nous l'admirable  
*Évagrios*, que Dieu avait envoyé exprès à *Béryte* pour pousser beaucoup de jeunes  
 gens à échanger la vanité du barreau (*δριζυζική*) contre la philosophie divine.  
 Cet *Évagrios* était de *Samosate*, et avait été instruit dans les écoles (*σχολαί*)  
 d'*Antioche* la grande<sup>2</sup>. Quand il était jeune, il lui arriva de se laisser entraî-  
 ner par les passions de la jeunesse, et il alla voir un spectacle qui se donnait  
 dans cette ville. Une sédition (*στάσις*) eut lieu et il y fut blessé. Corrigé par  
 cette blessure, il prit en horreur les spectacles honteux, et fréquenta depuis  
 lors avec assiduité les saintes Églises, s'étant joint à ceux qui, en ce temps-là,  
 chantaient toute la nuit dans l'église du très illustre *Étienne*, le protomartyr.

1. *Ἀνατρεπτικός*. — 2. ἡ μεγάλη, épithète donnée fréquemment à Antioche sur l'Oronte.

5  حَدَّثَنَا حَبِيبٌ وَهُوَ أَحَدُ أَهْلِ الْبَيْتِ فِيهَا وَهُوَ مِنْ مَدِينَةِ مَكَّةَ وَاسْمُهُ  
 فُلَيْحٌ وَهُوَ مِنْ أَهْلِ بَيْتِ أَبِي حَبِيبٍ وَهُوَ مِنْ أَهْلِ بَيْتِ أَبِي حَبِيبٍ وَهُوَ مِنْ  
 أَهْلِ بَيْتِ أَبِي حَبِيبٍ وَهُوَ مِنْ أَهْلِ بَيْتِ أَبِي حَبِيبٍ وَهُوَ مِنْ أَهْلِ بَيْتِ أَبِي حَبِيبٍ  
 وَهُوَ مِنْ أَهْلِ بَيْتِ أَبِي حَبِيبٍ وَهُوَ مِنْ أَهْلِ بَيْتِ أَبِي حَبِيبٍ وَهُوَ مِنْ أَهْلِ بَيْتِ أَبِي حَبِيبٍ  
 10  وَهُوَ مِنْ أَهْلِ بَيْتِ أَبِي حَبِيبٍ وَهُوَ مِنْ أَهْلِ بَيْتِ أَبِي حَبِيبٍ وَهُوَ مِنْ أَهْلِ بَيْتِ أَبِي حَبِيبٍ  
 وَهُوَ مِنْ أَهْلِ بَيْتِ أَبِي حَبِيبٍ وَهُوَ مِنْ أَهْلِ بَيْتِ أَبِي حَبِيبٍ وَهُوَ مِنْ أَهْلِ بَيْتِ أَبِي حَبِيبٍ  
 وَهُوَ مِنْ أَهْلِ بَيْتِ أَبِي حَبِيبٍ وَهُوَ مِنْ أَهْلِ بَيْتِ أَبِي حَبِيبٍ وَهُوَ مِنْ أَهْلِ بَيْتِ أَبِي حَبِيبٍ  
 وَهُوَ مِنْ أَهْلِ بَيْتِ أَبِي حَبِيبٍ وَهُوَ مِنْ أَهْلِ بَيْتِ أَبِي حَبِيبٍ وَهُوَ مِنْ أَهْلِ بَيْتِ أَبِي حَبِيبٍ  
 15  وَهُوَ مِنْ أَهْلِ بَيْتِ أَبِي حَبِيبٍ وَهُوَ مِنْ أَهْلِ بَيْتِ أَبِي حَبِيبٍ وَهُوَ مِنْ أَهْلِ بَيْتِ أَبِي حَبِيبٍ  
 وَهُوَ مِنْ أَهْلِ بَيْتِ أَبِي حَبِيبٍ وَهُوَ مِنْ أَهْلِ بَيْتِ أَبِي حَبِيبٍ وَهُوَ مِنْ أَهْلِ بَيْتِ أَبِي حَبِيبٍ  
 وَهُوَ مِنْ أَهْلِ بَيْتِ أَبِي حَبِيبٍ وَهُوَ مِنْ أَهْلِ بَيْتِ أَبِي حَبِيبٍ وَهُوَ مِنْ أَهْلِ بَيْتِ أَبِي حَبِيبٍ  
 وَهُوَ مِنْ أَهْلِ بَيْتِ أَبِي حَبِيبٍ وَهُوَ مِنْ أَهْلِ بَيْتِ أَبِي حَبِيبٍ وَهُوَ مِنْ أَهْلِ بَيْتِ أَبِي حَبِيبٍ

\* fol. 120  
v° a.

حَدَّثَنَا مَرْيَمُ 1.

C'étaient des personnes adonnées à la philosophie pratique <sup>1</sup>, qui, sous la plu-  
 part des rapports, ne le cédaient en rien aux moines. Après s'être appliqué à  
 la science préliminaire <sup>2</sup>, Évagrius voulut s'élever jusqu'à la philosophie et  
 embrasser complètement la vie monastique. Mais son père le força d'aller en  
*Phénicie*, pour y étudier les lois, à l'époque où moi aussi je m'y rendis. \* A  
 5  la même époque, l'admirable *Élisée*, originaire de la *Lycie*, vint aussi à Béryte  
 pour le même motif. Élisée était un homme très doux et très humble. Il était  
 de mœurs simples, et plein de compassion pour ceux qui ont besoin de nourri-  
 ture et de vêtements.

\* fol. 120  
v° a.

Ayant trouvé dans Évagrius et Élisée en quelque sorte des nourriciers <sup>3</sup>  
 10  pour moi et ayant vu qu'ils préparaient à l'amour de Dieu, je leur proposai  
 d'offrir ensemble à Dieu les prières du soir dans les saintes Églises. La  
 chose fut décidée, et nous nous réunissions chaque soir dans l'église dite  
 de la *Résurrection*, après nous être appliqués à l'étude des lois et aux tra-  
 vaux qui s'y rapportent. Il s'ensuivit que beaucoup d'autres se joignirent à  
 15  nous, et en tout premier lieu <sup>4</sup>, l'illustre *Sévère*, selon ce qui avait été  
 convenu entre nous. Après Sévère, vinrent *Anastase d'Édesse*, *Philippe* de

1. η πρακτική φιλοσοφία. — 2. προπαιδεία. — 3. Mot à mot : « une nourrice ». — 4. πρό πάντων.

302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

\* fol. 120  
 v° b.

\* fol. 120  
 v° b.

Patara, ville de Lycie, et Anatolios d'Alexandrie. C'étaient des personnes pieuses, et les premières dans la connaissance du jus civile<sup>1</sup>, car elles le travaillaient et l'étudiaient depuis quatre ans. Elles demandèrent à être reçues dans nos rangs. Nous avions aussi avec nous Zénodore, de pieuse mémoire<sup>2</sup>, qui vint après nous à Béryte. Il était comme moi originaire du port de Gaza<sup>3</sup>. Après avoir brillé ici<sup>4</sup>, dans le Portique (στούζ) royal, parmi les avocats (σχολαστικοί), il a quitté dans ces derniers temps la vie humaine. \* Faisait encore partie avec nous de cette société, Étienne de Palestine, qui arriva également dans la suite [à Béryte].

Évagrius était le président de cette sainte association. C'était un philosophe pratique de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Il jeûnait en quelque sorte tous les jours, et consumait la grande fleur de la jeunesse<sup>5</sup> dans la philosophie divine. Il torturait son corps par les veilles et ne se baignait jamais, sauf un seul jour : c'était la veille de Pâques, la fête de la grande résurrection de notre Sauveur à tous, le Christ.

Le grand Sévère rivalisa peu à peu avec lui dans la pratique et dans la théorie (θεωρία). Il étudiait, en effet, avec moi de la manière qui a été dite. Une

1. τὸ πολιτικὸν νόμιμον. — 2. ὁ τῆς Ζηλοχρίστου μνήμης. — 3. τὸ παραθαλάσσιον Γάζης = Maiouma. — 4. A Constantinople. — 5. ἄνθος ἠβήτης.



1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010  
 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020  
 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030  
 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 1040  
 1041 1042 1043 1044 1045 1046 1047 1048 1049 1050  
 1051 1052 1053 1054 1055 1056 1057 1058 1059 1060  
 1061 1062 1063 1064 1065 1066 1067 1068 1069 1070  
 1071 1072 1073 1074 1075 1076 1077 1078 1079 1080  
 1081 1082 1083 1084 1085 1086 1087 1088 1089 1090  
 1091 1092 1093 1094 1095 1096 1097 1098 1099 1100  
 1101 1102 1103 1104 1105 1106 1107 1108 1109 1110  
 1111 1112 1113 1114 1115 1116 1117 1118 1119 1120  
 1121 1122 1123 1124 1125 1126 1127 1128 1129 1130  
 1131 1132 1133 1134 1135 1136 1137 1138 1139 1140  
 1141 1142 1143 1144 1145 1146 1147 1148 1149 1150  
 1151 1152 1153 1154 1155 1156 1157 1158 1159 1160  
 1161 1162 1163 1164 1165 1166 1167 1168 1169 1170  
 1171 1172 1173 1174 1175 1176 1177 1178 1179 1180  
 1181 1182 1183 1184 1185 1186 1187 1188 1189 1190  
 1191 1192 1193 1194 1195 1196 1197 1198 1199 1200  
 1201 1202 1203 1204 1205 1206 1207 1208 1209 1210  
 1211 1212 1213 1214 1215 1216 1217 1218 1219 1220  
 1221 1222 1223 1224 1225 1226 1227 1228 1229 1230  
 1231 1232 1233 1234 1235 1236 1237 1238 1239 1240  
 1241 1242 1243 1244 1245 1246 1247 1248 1249 1250  
 1251 1252 1253 1254 1255 1256 1257 1258 1259 1260  
 1261 1262 1263 1264 1265 1266 1267 1268 1269 1270  
 1271 1272 1273 1274 1275 1276 1277 1278 1279 1280  
 1281 1282 1283 1284 1285 1286 1287 1288 1289 1290  
 1291 1292 1293 1294 1295 1296 1297 1298 1299 1300  
 1301 1302 1303 1304 1305 1306 1307 1308 1309 1310  
 1311 1312 1313 1314 1315 1316 1317 1318 1319 1320  
 1321 1322 1323 1324 1325 1326 1327 1328 1329 1330  
 1331 1332 1333 1334 1335 1336 1337 1338 1339 1340  
 1341 1342 1343 1344 1345 1346 1347 1348 1349 1350  
 1351 1352 1353 1354 1355 1356 1357 1358 1359 1360  
 1361 1362 1363 1364 1365 1366 1367 1368 1369 1370  
 1371 1372 1373 1374 1375 1376 1377 1378 1379 1380  
 1381 1382 1383 1384 1385 1386 1387 1388 1389 1390  
 1391 1392 1393 1394 1395 1396 1397 1398 1399 1400  
 1401 1402 1403 1404 1405 1406 1407 1408 1409 1410  
 1411 1412 1413 1414 1415 1416 1417 1418 1419 1420  
 1421 1422 1423 1424 1425 1426 1427 1428 1429 1430  
 1431 1432 1433 1434 1435 1436 1437 1438 1439 1440  
 1441 1442 1443 1444 1445 1446 1447 1448 1449 1450  
 1451 1452 1453 1454 1455 1456 1457 1458 1459 1460  
 1461 1462 1463 1464 1465 1466 1467 1468 1469 1470  
 1471 1472 1473 1474 1475 1476 1477 1478 1479 1480  
 1481 1482 1483 1484 1485 1486 1487 1488 1489 1490  
 1491 1492 1493 1494 1495 1496 1497 1498 1499 1500  
 1501 1502 1503 1504 1505 1506 1507 1508 1509 1510  
 1511 1512 1513 1514 1515 1516 1517 1518 1519 1520  
 1521 1522 1523 1524 1525 1526 1527 1528 1529 1530  
 1531 1532 1533 1534 1535 1536 1537 1538 1539 1540  
 1541 1542 1543 1544 1545 1546 1547 1548 1549 1550  
 1551 1552 1553 1554 1555 1556 1557 1558 1559 1560  
 1561 1562 1563 1564 1565 1566 1567 1568 1569 1570  
 1571 1572 1573 1574 1575 1576 1577 1578 1579 1580  
 1581 1582 1583 1584 1585 1586 1587 1588 1589 1590  
 1591 1592 1593 1594 1595 1596 1597 1598 1599 1600  
 1601 1602 1603 1604 1605 1606 1607 1608 1609 1610  
 1611 1612 1613 1614 1615 1616 1617 1618 1619 1620  
 1621 1622 1623 1624 1625 1626 1627 1628 1629 1630  
 1631 1632 1633 1634 1635 1636 1637 1638 1639 1640  
 1641 1642 1643 1644 1645 1646 1647 1648 1649 1650  
 1651 1652 1653 1654 1655 1656 1657 1658 1659 1660  
 1661 1662 1663 1664 1665 1666 1667 1668 1669 1670  
 1671 1672 1673 1674 1675 1676 1677 1678 1679 1680  
 1681 1682 1683 1684 1685 1686 1687 1688 1689 1690  
 1691 1692 1693 1694 1695 1696 1697 1698 1699 1700  
 1701 1702 1703 1704 1705 1706 1707 1708 1709 1710  
 1711 1712 1713 1714 1715 1716 1717 1718 1719 1720  
 1721 1722 1723 1724 1725 1726 1727 1728 1729 1730  
 1731 1732 1733 1734 1735 1736 1737 1738 1739 1740  
 1741 1742 1743 1744 1745 1746 1747 1748 1749 1750  
 1751 1752 1753 1754 1755 1756 1757 1758 1759 1760  
 1761 1762 1763 1764 1765 1766 1767 1768 1769 1770  
 1771 1772 1773 1774 1775 1776 1777 1778 1779 1780  
 1781 1782 1783 1784 1785 1786 1787 1788 1789 1790  
 1791 1792 1793 1794 1795 1796 1797 1798 1799 1800  
 1801 1802 1803 1804 1805 1806 1807 1808 1809 1810  
 1811 1812 1813 1814 1815 1816 1817 1818 1819 1820  
 1821 1822 1823 1824 1825 1826 1827 1828 1829 1830  
 1831 1832 1833 1834 1835 1836 1837 1838 1839 1840  
 1841 1842 1843 1844 1845 1846 1847 1848 1849 1850  
 1851 1852 1853 1854 1855 1856 1857 1858 1859 1860  
 1861 1862 1863 1864 1865 1866 1867 1868 1869 1870  
 1871 1872 1873 1874 1875 1876 1877 1878 1879 1880  
 1881 1882 1883 1884 1885 1886 1887 1888 1889 1890  
 1891 1892 1893 1894 1895 1896 1897 1898 1899 1900  
 1901 1902 1903 1904 1905 1906 1907 1908 1909 1910  
 1911 1912 1913 1914 1915 1916 1917 1918 1919 1920  
 1921 1922 1923 1924 1925 1926 1927 1928 1929 1930  
 1931 1932 1933 1934 1935 1936 1937 1938 1939 1940  
 1941 1942 1943 1944 1945 1946 1947 1948 1949 1950  
 1951 1952 1953 1954 1955 1956 1957 1958 1959 1960  
 1961 1962 1963 1964 1965 1966 1967 1968 1969 1970  
 1971 1972 1973 1974 1975 1976 1977 1978 1979 1980  
 1981 1982 1983 1984 1985 1986 1987 1988 1989 1990  
 1991 1992 1993 1994 1995 1996 1997 1998 1999 2000

\* fol. 121  
1<sup>o</sup> h.

1. Ce mot est en partie effacé.

dus de leur espèce. Ils étaient soutenus par *Jean*, surnommé le *Foulon*, origi-  
 naire de *Thèbes* en *Égypte*, et ils ne cessaient de machiner des choses impies <sup>1</sup>  
 comme les suivantes.

Ils réunirent de tous côtés des ouvrages de magie, et les montrèrent à  
 des personnes qui se complaisaient dans les menées des perturbateurs <sup>2</sup>. Tout <sup>3</sup>  
 le monde pensa donc qu'ils allaient accomplir un meurtre abominable. Le  
 bruit se répandit d'ailleurs sur leur compte qu'ils méditaient de sacrifier pen-  
 dant la nuit, dans le cirque <sup>3</sup>, un esclave éthiopien appartenant à ce *Thébain*.

\* fol. 121  
1<sup>o</sup> h.

<sup>4</sup> Ils voulaient se concilier, à ce qu'ils disaient, par ce forfait abhorré de Dieu <sup>4</sup>.  
 le démon qui leur était attaché, et lui faire accomplir ainsi, à ce qu'ils suppo-  
 saient, ce qu'ils projetaient. Leur but général était de commettre n'importe  
 quelle action criminelle <sup>5</sup> et leur but particulier d'amener de force au maître  
 de cet esclave, par le désir de l'amour et la violence des démons, une femme  
 qui vivait dans la chasteté et dont il était éperdument amoureux. Ils condui-  
 sèrent donc cet esclave, comme pour quelque autre motif, dans le cirque, <sup>6</sup>  
 au milieu de la nuit <sup>6</sup>. Mais au moment où ils allaient commettre <sup>7</sup> ce crime,  
 Dieu qui se soucie de ce que font les hommes, eut pitié de ce malheureux

1. ἄθεος. — 2. Tout ce passage est obscur; le texte semble corrompu. — 3. ἐπιπόρομος. — 4. θεοστυγής.  
 — 5. ἔργον ἄνομον; cf. II Pierre, II, 8. — 6. νυκτὸς ἄωριον ou simplement ἄωριον. Mot à mot : ἐν νυκτι ἀκαίρως,  
 cf. *nox intempesta*. — 7. τοῦ μῦθου.

5 وَاَقْرَبُ بَدَنِهِ لَمَدَحِ. اَوَّلِي وَبِحَبِّ وَتَسْلُحِهِ مَحْ هَحْمِ. . . مَدَحِ اَوَّلِي  
 وَبِحَبِّ لَّا مَدَحِيهِ رَّبِّي لَمَدَحِهِ. اَلْمَدَحِ اَلْمَدَحِ اَلْمَدَحِ اَلْمَدَحِ اَلْمَدَحِ . . . مَدَحِ  
 اَلْمَدَحِ اَلْمَدَحِ اَلْمَدَحِ اَلْمَدَحِ اَلْمَدَحِ . . . مَدَحِ اَلْمَدَحِ اَلْمَدَحِ اَلْمَدَحِ . . . مَدَحِ  
 10 اَلْمَدَحِ اَلْمَدَحِ اَلْمَدَحِ اَلْمَدَحِ اَلْمَدَحِ . . . مَدَحِ اَلْمَدَحِ اَلْمَدَحِ اَلْمَدَحِ . . . مَدَحِ  
 اَلْمَدَحِ اَلْمَدَحِ اَلْمَدَحِ اَلْمَدَحِ اَلْمَدَحِ . . . مَدَحِ اَلْمَدَحِ اَلْمَدَحِ اَلْمَدَحِ . . . مَدَحِ  
 اَلْمَدَحِ اَلْمَدَحِ اَلْمَدَحِ اَلْمَدَحِ اَلْمَدَحِ . . . مَدَحِ اَلْمَدَحِ اَلْمَدَحِ اَلْمَدَحِ . . . مَدَحِ  
 15 اَلْمَدَحِ اَلْمَدَحِ اَلْمَدَحِ اَلْمَدَحِ اَلْمَدَحِ . . . مَدَحِ اَلْمَدَحِ اَلْمَدَحِ اَلْمَدَحِ . . . مَدَحِ

\* fol. 121 v<sup>o</sup> a.

\* fol. 121 v<sup>o</sup> a.

esclave et fit passer des gens en cet endroit. Effrayés de leur propre audace ainsi que de cet incident imprévu, ils prirent la fuite, et l'Éthiopien trouva de la sorte l'occasion de s'échapper de leurs mains meurtrières, déjà prêtes à le mettre à mort.

5 Cet esclave fit connaître l'attentat médité contre lui à un compatriote de son maître, qui était un très bon chrétien et craignait le jugement de Dieu. Ce compatriote, vu l'intérêt qu'il portait au maître de l'esclave et la pitié qu'il ressentait pour l'esclave lui-même, nous fit part de la tentative criminelle de ces personnes, ainsi que de leur désir de meurtre, et sollicita pour
 10 l'âme \* de son compatriote, assiégée par les démons, un secours chrétien. Il s'intéressait en effet, disait-il, à celui-ci, en sa qualité de compatriote. Lorsqu'il nous eut appris ces choses, nous lui demandâmes si son compatriote possédait des livres de magie ; car le fait qu'il était magicien était en quel-
 15 Oui, dit-il, l'Éthiopien en a aussi parlé. — Nous décidâmes alors, moi, Éragrios, Isidore et Athanase — ces deux-ci étaient d'Alexandrie, c'étaient deux frères animés d'une ardente piété — ainsi que celui qui nous avait fait connaître ces choses, de nous adjoindre Constantin et Polycarpe, qui étaient de Béryte, pour délibérer sur ce que nous avions à faire. Le pre-

سمعنا : وَاَبُو يَحْيَى بَعْدَهُ . . . وَابُو مَرْيَمَ رَجُلًا هَيَّامًا اَمِينًا وَبِعَمَلِهِ اسْمًا  
 ٥٥١ اَلَّذِي دَعُوهُ مَجِيْدًا : اَبُو يَحْيَى بَعْدَهُ وَبِعَمَلِهِ اسْمًا . ٥٥٢  
 ٥٥٣ اَلَّذِي دَعُوهُ بَعْدَهُ وَبِعَمَلِهِ اسْمًا . ٥٥٤ اَلَّذِي دَعُوهُ مَجِيْدًا . ٥٥٥  
 ٥٥٦ اَلَّذِي دَعُوهُ وَابُو اسْمًا وَبِعَمَلِهِ اسْمًا . ٥٥٧ اَلَّذِي دَعُوهُ مَجِيْدًا :  
 ٥٥٨ اَلَّذِي دَعُوهُ . ٥٥٩ اَلَّذِي دَعُوهُ مَجِيْدًا : اَلَّذِي دَعُوهُ مَجِيْدًا : اَلَّذِي دَعُوهُ  
 ٥٦٠ اَلَّذِي دَعُوهُ مَجِيْدًا : اَلَّذِي دَعُوهُ مَجِيْدًا : اَلَّذِي دَعُوهُ مَجِيْدًا :  
 ٥٦١ اَلَّذِي دَعُوهُ مَجِيْدًا : اَلَّذِي دَعُوهُ مَجِيْدًا : اَلَّذِي دَعُوهُ مَجِيْدًا :  
 ٥٦٢ اَلَّذِي دَعُوهُ مَجِيْدًا : اَلَّذِي دَعُوهُ مَجِيْدًا : اَلَّذِي دَعُوهُ مَجِيْدًا :  
 ٥٦٣ اَلَّذِي دَعُوهُ مَجِيْدًا : اَلَّذِي دَعُوهُ مَجِيْدًا : اَلَّذِي دَعُوهُ مَجِيْدًا :  
 ٥٦٤ اَلَّذِي دَعُوهُ مَجِيْدًا : اَلَّذِي دَعُوهُ مَجِيْدًا : اَلَّذِي دَعُوهُ مَجِيْدًا :  
 ٥٦٥ اَلَّذِي دَعُوهُ مَجِيْدًا : اَلَّذِي دَعُوهُ مَجِيْدًا : اَلَّذِي دَعُوهُ مَجِيْدًا :  
 ٥٦٦ اَلَّذِي دَعُوهُ مَجِيْدًا : اَلَّذِي دَعُوهُ مَجِيْدًا : اَلَّذِي دَعُوهُ مَجِيْدًا :  
 ٥٦٧ اَلَّذِي دَعُوهُ مَجِيْدًا : اَلَّذِي دَعُوهُ مَجِيْدًا : اَلَّذِي دَعُوهُ مَجِيْدًا :  
 ٥٦٨ اَلَّذِي دَعُوهُ مَجِيْدًا : اَلَّذِي دَعُوهُ مَجِيْدًا : اَلَّذِي دَعُوهُ مَجِيْدًا :  
 ٥٦٩ اَلَّذِي دَعُوهُ مَجِيْدًا : اَلَّذِي دَعُوهُ مَجِيْدًا : اَلَّذِي دَعُوهُ مَجِيْدًا :  
 ٥٧٠ اَلَّذِي دَعُوهُ مَجِيْدًا : اَلَّذِي دَعُوهُ مَجِيْدًا : اَلَّذِي دَعُوهُ مَجِيْدًا :

\* fol. 121 v° b.

\* 16

mier<sup>1</sup> exerçait depuis longtemps la profession d'avocat (δικηγόρος) dans cette  
 ville; le second<sup>2</sup> était soldat dans la cohorte (ταξία) du préfet (πραιποσίτος). Tous  
 les deux avaient l'expérience des affaires, et fréquentaient avec nous les  
 saintes Églises. De plus, *Constantin* passait pour être l'ami de celui qui  
 avait été accusé de choses aussi graves. Nous les mimés au courant des  
 faits, comme il le fallait. Après avoir délibéré beaucoup sur les moyens à em-  
 5 ployer \* pour délivrer, avec l'aide de Dieu, cet homme de l'erreur des dé-  
 mons et du danger (κίνδυνος) qui le menaçait, nous décidâmes de nous rendre  
 tous ensemble chez lui, de lui parler le langage de l'amitié et de lui dire que  
 nous venions auprès de lui comme auprès d'un frère, que nous nous intéres-  
 10 sions à sa bonne réputation (ὑπόληψη) et que nous voulions examiner ses livres  
 à cause du soupçon auquel il était en butte; que nous étions en état, avec  
 l'aide de Dieu, de dissiper le bruit répandu sur son compte dans toute la  
 ville, si nous trouvions qu'en réalité il n'y prêtait pas.

\* fol. 121 v° b.

Cette décision nous parut excellente et nous nous rendîmes chez lui. Il  
 nous reçut tant à cause de son compatriote, et de son ami *Constantin*, que  
 parce que nous avions tous l'air doux et l'aspect humble. Nous lui fîmes alors  
 part, avec toute la douceur voulue, des choses dont nous étions convenus

1. Ὁ μὲν. — 2. ὁ δὲ.



حقائق اولیہ و سنیعہا ہمہ اولیہ بمقصد مجہر و عاذا حقا اما دیہہ .  
 معقدہا دتینا معقہہا عہدہا ہمدقاہنا : ہمدلیہ ذمہا : ہدیہ مذ حقاوا  
 حقا فایہ . فعیصی ہہ ہ : مدیہہ مذ : ہذہا ہمدہ<sup>1</sup> مدیعا . مدیہہ ہ  
 ای : اہلیہہ سنیعا . استیلا ہمدیہہ ہمدیلاہ . اہ ہ ہ اہلہہ ہ ہذب  
 ہرا : ہقب ہالال ہذال . ہمدلا ہہ . ہمد ہمدلا : ہالال نقلا . ہاھذ  
 ہسہ اہ ہب اولیہ . ہ ہمدلیہ ہمدیہ فعا ہہ . اہل ہمدہ  
 امدیلا ہرا الہا . ہ اہدہ . ہمدہ ہمدیلا امدیلا ہستعا . ہمدیلا  
 امدیہ اولیہ ہمدیلا ہمدہ . امدیلا ہمدیلا امدیہہ<sup>2</sup> . اہ ہمدیلا ہمدہ  
 اہ ہمدیہ ہمدیہ<sup>3</sup> ہمدیلا امدیہ . الا ہمدیلا ہمدیلا ہمدیہ . اولیہ  
 ہا ہمدیہہ ہمدیہ ہمدیہ : ہا ہمدیہ ہمدیہ ہمدیہ ہمدیہ ہمدیہ ہمدیہ  
 ہمدیلا ہمدیلا ہمدیلا . امدیہ ہمدیہ ہمدیلا ہمدیلا ہمدیلا ہمدیلا  
 ہمدیلا . الا امدیہ ہمدیہ ہمدیلا ہمدیلا ہمدیلا ہمدیلا ہمدیلا  
 حقا . ہرا ہمدیہ ہمدیہ امدیلا ہمدیلا ہمدیہ ہمدیلا ہمدیلا ہمدیلا

\* fol. 122  
1<sup>o</sup> b.

5

10

15

1. Lire : ..... - 2. .....; corr. S. - 3. .....; corr. S.

livres de magie, dans lesquels il y avait certaines images des démons pervers,  
 des noms barbares, des indications présomptueuses et nuisibles, et qui  
 étaient remplis d'orgueil et convenaient tout à lait aux démons pervers. Cer-  
 tains d'entre eux étaient attribués à Zoroastre le mage, d'autres à Ostanès le  
 magicien, enfin d'autres à Manéthon. — Il promet de les brûler, et ordonna  
 \* qu'on apportât du feu. Entre-temps, il nous racontait qu'étant tombé amou-  
 reux d'une femme, et qu'ayant pensé qu'à l'aide de ces livres, il triompherait de  
 son refus d'avoir commerce avec lui, il avait eu recours à la perversité de cet  
 art. Il ajouta que l'art des magiciens était tellement impuissant et que ses pro-  
 messes étaient tellement vaines que cette femme le haïssait encore davantage;  
 à cause d'elle, non seulement lui, mais beaucoup d'autres encore, s'étaient  
 adonnés à la magie et à la sorcellerie. Il en énuméra aussi les noms, en di-  
 sant qu'ils possédaient également des livres de ce genre. Lorsqu'on lui eut  
 apporté le feu, il y jeta, de sa propre main, ces livres de magie. Il remerciait  
 Dieu, disait-il, d'avoir daigné le visiter et de l'avoir libéré de la servitude et  
 de l'erreur des démons. Il était en effet chrétien, déclarait-il, et fils de parents  
 chrétiens, mais il avait erré pendant ce temps-là et avait adoré les idoles, afin  
 de se concilier les démons malfaisants. Aussi lui fallait-il offrir [au Seigneur]

\* fol. 122  
1<sup>o</sup> b.

5

10

15

5  
 10  
 15

وَاذْكَبْ حَقًا هَتَابَ مَدَى الْاِثْمِ . اَذْكَبْ حَقَّ رِيَابِهَا فِي رَحْمَةِ الْحَقِيقِ  
 مَحْسَبِ لَلِاِثْمِ . اَذْكَبْ سَبْحًا اَوْ مَدَى . حَبْلًا اَوْ رِيَابِهَا مَحْسَبًا  
 وَمَا اَصْلُهَا بِحَقِّهَا . اَذْكَبْ بِرَحْمَةِ رَحْمَتِهَا \* اَمَّا مَدَى حَمَلِهَا :  
 وَمَا اَصْلُهَا اَوْ مَدَى حَمَلِهَا . اَذْكَبْ اَوْ حَمَلِهَا . مَرْفَعِ رِيَابِهَا  
 وَمَا اَصْلُهَا بِحَقِّهَا . اَذْكَبْ اَوْ مَدَى حَمَلِهَا . اَوْ مَدَى حَمَلِهَا  
 وَمَا اَصْلُهَا اَوْ مَدَى حَمَلِهَا . اَذْكَبْ اَوْ مَدَى حَمَلِهَا . اَوْ مَدَى حَمَلِهَا .

\* fol. 122  
 v° 3.

10  
 15

حَمَلِهَا اَوْ مَدَى حَمَلِهَا . اَذْكَبْ . اَذْكَبْ حَمَلِهَا مَحْسَبًا وَمَا اَصْلُهَا  
 مَدَى . اَذْكَبْ . اَذْكَبْ رِيَابِهَا . اَذْكَبْ رِيَابِهَا مَدَى حَمَلِهَا . اَذْكَبْ  
 مَدَى حَمَلِهَا حَمَلِهَا حَمَلِهَا حَمَلِهَا حَمَلِهَا حَمَلِهَا . اَذْكَبْ حَمَلِهَا  
 اَوْ مَدَى حَمَلِهَا . اَذْكَبْ حَمَلِهَا حَمَلِهَا حَمَلِهَا حَمَلِهَا . اَذْكَبْ  
 حَمَلِهَا حَمَلِهَا حَمَلِهَا حَمَلِهَا حَمَلِهَا . اَذْكَبْ حَمَلِهَا حَمَلِهَا  
 حَمَلِهَا حَمَلِهَا حَمَلِهَا حَمَلِهَا حَمَلِهَا . اَذْكَبْ حَمَلِهَا حَمَلِهَا

\* fol. 122  
 v° 3.

1. حَمَلِهَا ; corr. S. — 2. حَمَلِهَا .

un repentir et des larmes en proportion de son péché. — Quand ces ouvrages, abhorrés de Dieu <sup>1</sup>, furent brûlés, nous mangeâmes tous ensemble, après avoir prié auparavant, et loué et remercié le Seigneur de ce qui venait de se passer. L'heure du repas de midi était en effet déjà arrivée. Nous mangeâmes les vi-

5  
 10  
 15

vres que chacun de nous \* avait apportés de chez lui, tout préparés pour son déjeuner. Parmi eux, il y avait aussi de la viande. Nous avons, en effet, veillé à ce que cet homme mangeât de la viande avec nous, parce qu'on dit que ceux qui se plaisent dans la magie et qui ont recours aux démons pervers, s'en abstiennent, et considèrent cet aliment comme impur.

Notre repas achevé, nous nous rendîmes au temple très vénérable du saint apôtre *Jude*, frère de *Jacques le Juste*, qui étaient tous deux fils de *Joseph*. L'époux de la sainte Vierge, toujours vierge, *Marie*, Mère de Dieu, et qui étaient appelés pour cette raison frères de Notre-Seigneur. — Un certain *Kosmas* était le prêtre et le *παραμονάρχιος* <sup>2</sup> de ce temple. Il craignait Dieu avec ardeur et s'acquittait de son service avec diligence. C'était un ascète qui était orné

de toutes les vertus du christianisme, et qui exerçait à juste titre <sup>3</sup> le ministère divin <sup>4</sup>. Avec lui se trouvait *Jean de Palestine*, surnommé *εὐδρανής* (l'actif) (?).

1. θεμιστής, θεοβδελύκτος, etc. — 2. C.-à-d. « le mansionarius (gardien) ; on peut aussi lire παραμονάρχιος en corrigéant *παραμονάρχιος* en *παραμονάρχιος*. — 3. δικαίως, — 4. διακονία τοῦ θεοῦ.

١٢٢  
 ١٥  
 \* 17

١٢٢  
 ١٥  
 \* 17

C'était un homme qui, après avoir étudié les lois, s'était consacré dans ce temple à Dieu, en s'y adonnant à la vie philosophique, et qui se rendit utile à beaucoup d'étudiants en droit de cette ville, tant par ses mœurs que par les livres chrétiens qu'il possédait, et qu'il communiquait et donnait. \* *Ménas* de *Cappadoce*, qui étudiait aussi en ce moment le *jus civile*<sup>1</sup>, rivalisa plus tard de zèle avec lui. Il reçut également l'habit (σχιμα) monastique dans ce même temple, et il se proposait de retourner ainsi dans sa ville de *Césarée* et de s'y faire admettre dans les rangs de son clergé — *Jean* avait voulu, à cause de la carrière (σχιμα) qu'il (*Ménas*) avait d'abord embrassée, qu'il n'eût rien à souffrir des égarements de la jeunesse, — mais il monta à Dieu<sup>2</sup> avec l'habit (σχιμα) même dont il était revêtu<sup>3</sup>.

Nous racontâmes alors à *Kosmas* et à *Jean*<sup>4</sup> les circonstances qui avaient accompagné la destruction de ces livres, et nous les supplîâmes de prier Dieu pour l'âme de celui qui avait été livré, ainsi que je l'ai dit, à l'erreur des démons pendant quelque temps, afin qu'il la délivrât complètement de l'erreur et qu'il lui fit don du vrai repentir, et aussi, pour qu'il nous sauvât tous de la perversité des démons. Lorsque le prêtre eut dit pour celui-là de nombreuses prières, chacun retourna chez soi. Dans la suite, celui-là fré-

1. τὸ πολιτικὸν νόμιμον. — 2. πρὸς θεὸν ἐπορεύθη, οὐ ἐξεδήμησεν, etc. — 3. Le texte de ce passage n'est pas très clair. — 4. οἱ περὶ Κοσμάων, etc.

متبعاً معاً . . . . .  
مفتاً .

مفتاً . . . . .  
مفتاً . . . . .  
مفتاً . . . . .  
مفتاً . . . . .  
مفتاً . . . . .  
مفتاً . . . . .  
مفتاً . . . . .  
مفتاً . . . . .

\* fol. 123  
1<sup>o</sup> a.

مفتاً . . . . .  
مفتاً . . . . .

1. sine d. sine e.

quenta avec nous pendant quelque temps les saintes Églises, et offrait chaque fois du repentir et des larmes pour ses péchés antérieurs.

Comme nous avons appris à connaître, par son entremise, tous ceux qui dans cette ville se plaisaient dans la magie et possédaient des livres de magie, nous recherchâmes comment nous nous rendrions aussi maîtres de ceux-là, ainsi que de tous ceux qui étaient attachés au paganisme et se livraient à des sacrifices païens. La plupart\* de ceux que cet Égyptien nous avait nommés, étaient des gens de cette espèce et nous étions connus depuis *Alexandrie*. Dans ces affaires, le grand *Sévère* nous aidait aussi par des conseils. Il se réjouissait de tout ce qui avait lieu, et nous indiquait ce qu'il fallait faire. Aussi doit-il rougir de honte, dès maintenant, l'auteur des propos tout à fait mensongers et des calomnies invraisemblables<sup>1</sup> qu'il a accumulés contre *Sévère*, après les avoir forgés de toutes pièces.

\* fol. 123  
1<sup>o</sup> a.

Pendant que nous réfléchissions à ces choses, et que nous admirions tous ce qui s'était passé quand ces livres abhorrés de Dieu<sup>2</sup> avaient été brûlés, notamment le repentir de cet Égyptien. — le bruit de ce qui avait eu lieu s'était répandu partout, — il arriva qu'un copiste fit savoir à *Martyrios*, lecteur<sup>3</sup> d'une sainte Église de cette ville, et à *Polycarpe*, qui a été mentionné plus haut,

1. ἀπίθανος. — 2. θεομισής, θεοδόδοντος, θεοστουγής, etc. — 3. ἀνγχνώστης.

5  
 10  
 15

1. Mot à mot : « ceux du δημόσιον ». — 2. προπαυδείξ. — 3. Proprement : « élisait (ἐχρηματούνα) tous ceux qui le fréquentaient préfets etc. »

\* fol. 123  
1<sup>o</sup> b.

\* fol. 123  
1<sup>o</sup> b.

personnes actives et montrant du zèle dans ces affaires, que *Georges de Thessalonique* lui avait donné un livre de magie pour en transcrire un exemplaire. Ceux-ci nous firent savoir ce qui leur avait été dit. Nous dénonçâmes là-dessus *Georges, Asklépiodotos d'Héliopolis, Chrysaorios de Tralles et Léontios* (à cette époque *μύστηρος*), qui étudiaient les lois à Béryste, ainsi que d'autres encore, à *Jean*, le pieux évêque de cette ville. Cet *Égyptien* nous les avait aussi dénoncés comme tels, \* et ils avaient encore cette réputation, en quelque sorte, auprès de tous les habitants de la ville. L'évêque nous adjoignit des membres du clergé et nous ordonna d'examiner les livres de tous ceux-là. Les greffiers de l'État (*δημόσιοι*)<sup>1</sup> étaient avec nous. Toute la ville était en émoi de ce que beaucoup étudiaient les livres de magie au lieu de s'appliquer aux lois, et de ce que *Léontios*, dont il a été fait mention, leur faisait du tort par son paganisme.

Ce Léontios était un homme qui savait tromper. Au lieu de s'adonner à la science préliminaire<sup>2</sup>, il dressait des horoscopes, prédisait l'avenir, annonçait à tous ceux qui le fréquentaient leur élection<sup>3</sup> en qualité de

1. Mot à mot : « ceux du δημόσιον ». — 2. προπαυδείξ. — 3. Proprement : « élisait (ἐχρηματούνα) tous ceux qui le fréquentaient préfets etc. »

5  
 10  
 15

5  
 10

\* fol. 123 v° a.

\* fol. 123 v° a.

1. 123a: corr. S.

préfets et de hauts fonctionnaires, et les amenait à avoir recours aux idoles. Tel était chez lui l'art de la tromperie que quelqu'un d'entre les grands de cette époque, qui habitait à *Byblos*, [devint aussi sa dupe]<sup>1</sup>. On racontait en effet au sujet de Léontios l'histoire suivante : Le personnage en question

5 lui ayant demandé ce que sa femme, qui était enceinte, enfanterait, il lui avait répondu, en lui donnant à croire qu'il calculait et conjecturait d'après ses inepties, qu'elle mettrait au monde un garçon<sup>2</sup>. Étant ensuite sorti de la maison, il avait pris à part la portière\* et lui avait dit : « Le maître de la maison m'a demandé ce que sa femme enfanterait, et j'ai répondu : un

10 garçon, ne voulant pas le chagriner d'avance, lui qui désire avoir un garçon. Mais à toi je dis la vérité, garde-la cachée pour le moment : L'enfant qui lui naîtra sera certainement<sup>3</sup> une fille<sup>4</sup> ». Là-dessus, Léontios était parti. Dans la suite, la femme ayant mis au monde une fille, cet homme s'était irrité de ce qu'il avait été trompé et avait fait venir *Léontios*, afin de le convaincre

15 de mensonge. Mais celui-ci se tira d'affaire avec le témoignage de la portière, parce qu'elle était âgée<sup>5</sup> et qu'elle paraissait mériter créance.

1. Le ms. semble présenter une lacune ici. — 2. Mot à mot : « un mâle ». — 3. πάντως. — 4. Mot à mot : « une femelle ». — 5. Littéralement : « parce qu'elle avait la dignité de la vieillesse ».

18  
 5  
 10

اعظم من هذا وبقا : اما لاسوعا حقا : وبقا : وبقا : وبقا :  
 : وبقا :  
 : وبقا :  
 : وبقا :  
 : وبقا :  
 : وبقا :  
 : وبقا :  
 : وبقا :  
 : وبقا :  
 : وبقا :  
 : وبقا :  
 : وبقا :

\* fol. 123  
 v° b.

1. ...; corr. S.

Il nous fut possible de savoir où étaient les livres de magie de *Georges* et  
 d'*Asklépiodotos*, et nous les apportâmes au milieu de la ville. Mais ceux des  
 autres nous échappèrent en ce moment, parce que leurs possesseurs s'étaient  
 enfuis et les avaient cachés. Toutefois *Chrysaorios* souleva contre nous des  
 perturbateurs parmi ceux qu'on appelle *Poroi*<sup>(2)</sup> <sup>1</sup> et que les étudiants en droit  
 ont l'habitude de nommer *compagnons*<sup>(3)</sup> <sup>2</sup>, gens de mœurs infâmes, qui vivent  
 avec arrogance, sont souvent meurtriers, et ne ménagent pas l'épée. Bien que  
 le peuple tout entier craignît Dieu avec ardeur, qu'il se fût soulevé contre  
 ces gens, et qu'il promit de nous aider, *Constantin de Beryte*, qui était à la  
 tête d'une grande et puissante fortune (εὐσεία), menaça (décida?) encore d'a-  
 mener des paysans et de faire saisir par eux tous les chefs des dits *compa-*  
*gnons* <sup>3</sup>. Mais pour que cette affaire ne tournât pas en mal, lorsque *Léontios*  
 eut été pris par des personnes zélées et alors qu'il allait se trouver en danger  
 (ζινδυνεύειν), nous lui assurâmes, non sans peine, la fuite et le salut <sup>4</sup>. Ne pou-  
 vant pas punir pour cause de zèle ceux que nous avions excités [au zèle],  
 nous modérions la violence du mal dont ils se rendaient coupables, en leur

\* fol. 123  
 v° b.

1. περίτοι « des mignons » ? — 2. ἐταίροι? ou plutôt ἐταίριδιαι? — 3. Passage difficile. — 4. Peut-être  
 vaud-il mieux traduire cette phrase comme suit : « Sans cette mesure, nous aurions été mis dans quel-  
 que mauvais cas. Ce ne fut pas sans difficulté que nous assurâmes la fuite et le salut à *Léontios*,  
 lorsqu'il eut été pris etc. »

تقعدها و اوتى. امحل و بدمها و الاى قفم دم اوتى: ولا زجا اب ا حمداه  
بسلتنا: امر و باصل و باسل.

محل<sup>1</sup> اوت و اوتى فلقا و سنعما: و اى صج دم ا الاحصه: و عداا مرفح  
و بامبه. و مدهله و ا ج لى بعمه و مدهله و مدهله: و ا ادهم: و ا ابقه

5 و اوتى و صج مدهله و صج مدهله و مدهله و مدهله و مدهله: و ا ادهم: و ا ابقه  
سنع. مدهله و ا مدهله و ا مدهله و ا مدهله و ا مدهله: و ا مدهله: و ا مدهله

دهه حقا و سنعما مدهله و مدهله. و مدهله و ا ادهم: و ا ادهم و ا ادهم  
و ا ادهم و ا ادهم: و ا ادهم و ا ادهم و ا ادهم: و ا ادهم و ا ادهم

\* fol. 124  
1° a.

و ا ادهم و ا ادهم. و مدهله و ا ادهم و ا ادهم و ا ادهم و ا ادهم  
و ا ادهم و ا ادهم: و ا ادهم و ا ادهم و ا ادهم: و ا ادهم و ا ادهم

10 و مدهله و ا ادهم. و ا ادهم  
و ا ادهم و ا ادهم. و ا ادهم و ا ادهم و ا ادهم و ا ادهم: و ا ادهم  
و ا ادهم و ا ادهم و ا ادهم و ا ادهم: و ا ادهم و ا ادهم و ا ادهم:

و ا ادهم  
و ا ادهم و ا ادهم و ا ادهم و ا ادهم و ا ادهم و ا ادهم و ا ادهم  
و ا ادهم و ا ادهم و ا ادهم و ا ادهم و ا ادهم و ا ادهم و ا ادهم

1. محل: corr. S.

disant qu'il nous fallait plutôt convertir les âmes de ces gens à la crainte de Dieu, comme l'ordonne la loi divine quand elle dit : « Je ne veux pas la mort du pécheur, [mais] (afin?) qu'il se convertisse et vive<sup>1</sup> ».

Nous nous occupâmes aussitôt de brûler les livres de magie qui avaient déjà été saisis. C'est pourquoi ayant pris avec nous, sur l'ordre de l'évêque<sup>2</sup>, le *defensor* (ἐπίδικτος) de la ville, les grelliers de l'État (δραμόσιου)<sup>3</sup> et les membres du clergé, nous allumâmes pour ces livres un feu devant l'église de la sainte Vierge et Mère de Dieu, Marie. Chacun regardait brûler les livres de magie et les signes diaboliques, \* et apprenait à connaître auparavant, par les lectures que faisait celui qui les livrait aux flammes, la fanfaronnade des choses écrites, l'orgueil athée et barbare (βζζορζος) des démons, leurs indications malfaisantes et remplies de haine pour les hommes, ainsi que l'arrogance du diable, qui enseigna à promettre et à accomplir des choses horribles de ce genre. Telles étaient en effet ces indications : « Comment faut-il troubler les villes, soulever les peuples et armer les pères contre leurs fils et leurs petits-fils<sup>4</sup>? Par quels moyens on rompra les unions légitimes et les cohabitations<sup>5</sup>. Comment on amènera par violence une femme qui désire vivre dans la clas-

\* fol. 124  
1° a.

1. Ézécl., xxxiii, 11. — 2. ἀρχιερέως. — 3. Cf. plus haut, p. 66, note 1. — 4. Littéralement : « contre ceux qu'ont engendrés ceux qui ont été engendrés par eux ». — 5. συζυγισις.

وبعدها حذلما و بالاس . ذملا و سمحلا لا سمحهمسا . او و يذو سفاهلا  
 لا الذنب . او و يذو سفاهلا و ذملا ملاح ذوهمي و يذو سفاهلا  
 و ذملا ملاح ذوهمي . و ذملا ملاح ذوهمي . و ذملا ملاح ذوهمي .  
 ذملا ملاح ذوهمي . ذملا ملاح ذوهمي . ذملا ملاح ذوهمي . ذملا ملاح ذوهمي .  
 و ذملا ملاح ذوهمي . ذملا ملاح ذوهمي . ذملا ملاح ذوهمي . ذملا ملاح ذوهمي .  
 ذملا ملاح ذوهمي . ذملا ملاح ذوهمي . ذملا ملاح ذوهمي . ذملا ملاح ذوهمي .

\* fol. 124  
r<sup>o</sup> b.

و ذملا ملاح ذوهمي . ذملا ملاح ذوهمي . ذملا ملاح ذوهمي . ذملا ملاح ذوهمي .  
 ذملا ملاح ذوهمي . ذملا ملاح ذوهمي . ذملا ملاح ذوهمي . ذملا ملاح ذوهمي .  
 ذملا ملاح ذوهمي . ذملا ملاح ذوهمي . ذملا ملاح ذوهمي . ذملا ملاح ذوهمي .  
 ذملا ملاح ذوهمي . ذملا ملاح ذوهمي . ذملا ملاح ذوهمي . ذملا ملاح ذوهمي .

teté à l'amour illicite<sup>1</sup>, ou comment on commettra<sup>2</sup> l'adultère et le meurtre,  
 ou comment on cachera le vol. De quelle manière on forcera les juges à  
 rendre pour soi une sentence d'acquiescement<sup>3</sup> ». A cause de ces indications  
 si infâmes, le peuple tout entier poussa de nombreuses clameurs contre les  
 païens et les magiciens, et bénissait et comblait de louanges ceux qui avaient  
 veillé à ce que [ces écrits] fussent divulgués et livrés au feu<sup>4</sup>.

Voilà quels furent les fruits des conseils du grand *Sévère*. Dans ces affaires,  
 il dirigeait comme un chef d'armée, mais pour ne pas avoir l'air de se donner  
 en spectacle, il se tenait tranquille et s'appliquait à l'étude des lois. Aussi  
 celui qui a altéré la vérité par son mensonge et sa fiction, a-t-il porté contre  
 lui une accusation qui ne peut nullement être démontrée<sup>5</sup> et ne saurait en  
 rien être établie.

\* fol. 124  
r<sup>o</sup> b.

Peu de temps après, il se passa encore un autre événement : des vaga-  
 bonds, des va-nu-pieds<sup>6</sup>, des magiciens, suivis du ramas de l'univers, vinrent  
 à Béryte. Ils promettaient de faire apparaître des trésors, et avaient composé  
 l'inapte histoire suivante : « *Darius*, roi des Perses, quand il était venu jadis  
 dans ce pays et dans ces lieux, où il exista avant notre temps des villes, avait  
 caché beaucoup d'or, et autant et autant de talents d'or, ajoutaient-ils; ils

1. ἄνομος. — 2. τοῦ μὲν. — 3. Mot à mot : « une sentence de victoire » = ψῆφος νικητήριος; cf. PASSOW, *Handwörterbuch der griechischen Sprache*<sup>5</sup>, sub ν. ψῆφος. — 4. Le sujet des deux derniers verbes n'est pas exprimé dans le texte, qui présente probablement une lacune à cet endroit. — 5. ἀναπόδεικτος. — 6. βρωμολόγοι.

1010:01 0101 0101 0101 0101 0101 0101 0101 0101 0101  
 0101 0101 0101 0101 0101 0101 0101 0101 0101 0101  
 0101 0101 0101 0101 0101 0101 0101 0101 0101 0101

5 0101 0101 0101 0101 0101 0101 0101 0101 0101 0101  
 0101 0101 0101 0101 0101 0101 0101 0101 0101 0101  
 0101 0101 0101 0101 0101 0101 0101 0101 0101 0101  
 0101 0101 0101 0101 0101 0101 0101 0101 0101 0101  
 0101 0101 0101 0101 0101 0101 0101 0101 0101 0101

\* fol. 124 v° a.

10 0101 0101 0101 0101 0101 0101 0101 0101 0101 0101  
 0101 0101 0101 0101 0101 0101 0101 0101 0101 0101  
 0101 0101 0101 0101 0101 0101 0101 0101 0101 0101  
 0101 0101 0101 0101 0101 0101 0101 0101 0101 0101  
 0101 0101 0101 0101 0101 0101 0101 0101 0101 0101

\* 19

1. Sic codex.

avaient appris la chose par le récit des mages et des Perses. » Après avoir inventé cette ineptie, ils se demandaient qui ils trouveraient de nature à accueillir leur tromperie, et qui, par manque d'intelligence, perdrait, dans l'espoir d'obtenir des biens, même ceux qu'il possédait, et serait la victime de cette bouffonnerie persane.

5 Mis au conrant des faits et gestes de *Chrysaorios*, ils lui firent connaître leur fable. Celui-ci l'admit sans difficulté, et demanda comment ils s'empare- raient de ces trésors. Ils lui répondirent que l'affaire exigeait le secours de la nécromancie <sup>1</sup>, qu'ils avaient parmi eux quelqu'un qui s'entendait à ces évo-
 10 cations; qu'il fallait encore un endroit caché à la foule, afin, disaient-ils, qu'on ne les surprit pas <sup>\*</sup> dans leurs opérations.

\* fol. 124 v° a.

Chrysaorios, en homme dépourvu d'esprit, [ajouta foi] à ces paroles <sup>2</sup>. Ayant eu pour un certain motif une conversation avec le *πραμονίριος* de la chapelle dite le *second martyrion* <sup>3</sup>, il lui fit part de cette promesse de trésors.
 15 Celui-ci, comme il était fasciné par l'or, répondit qu'il y avait beaucoup de tombeaux isolés dans le temple dont il avait la garde, et qu'il leur serait possible d'y accomplir, au milieu de la nuit <sup>4</sup>, ce qu'ils avaient eu vue. Ils se rendirent donc tous, après avoir attendu ce <sup>5</sup> moment, au mar-

1. Mot à mot : « divination par les morts » = νεχρομαντεία. — 2. Le verbe de cette phrase a été omis par le copiste. — 3. μαρτύριον. — 4. ἄωρι ου ἄωριζ τῆς νυκτός, τῶν νυκτῶν, νυκτός ἄωρι, νυκτός ἄωριζ, ou simplement : ἄωρι, ἄωριζ. — 5. ὁ τοιοῦτος.

ملاحم دایا همدینا. املا وایه قح احمد اوه ومنت اوه بارلقه.  
 لقاوا بیهوا وایه هتملا حب ادمه قدانا بینه. اوه به حمتا  
 وایه دوه املا حقنملا وحقملا بحب. مدج اوه ادملا لا همدینا  
 وایه دینهدا وایه مر انا: حب المصفا حینهوا وسمه. معدملا ولا قول  
 وایه هوهوا: لمدوه قح اوه حینهوا وسمه موی قدانا بهامدا. اوه ووج  
 ح؛ ملام بقده اوه مدیمه. حب حبه اهدمدلا. ولامبر بعممه  
 وپ مدلا. مدمر قدانا وایه ادمه. عاوا بیهوا وایه هتملا وایه الح  
 بینه. اوه به حینهوا. صح<sup>1</sup> قدانا حوهما حب حقملا بهامدا موی. دایه  
 وقرملا وحقملا معدله وایه معدملا. وامله انا لبقملا ومنتال بینه.  
 صح وایه ملام هتملا بارلقه. وایه انا ملامقمه. حب ادملا  
 دقملا اوب عا وایه اوه سینهوا قنب: دایه حقملا لحنه وایه. مسنلا  
 حه حبهنا. الاملا بهوهوا انا: حب لایلا ارمه اسماسوه. املا  
 وایه صح وایه حله منتال بینه. حب حله املا وایه حله  
 مدقمه وایه. صح اوه قح قولا سینهوا: الاملا وایه حمه وینهوا وسمه.

\* fol. 124 v° b.

10

1. صح addidi.

tyrium<sup>1</sup>. Ces vagabonds et magiciens déclarèrent alors que des objets en argent  
 leur étaient nécessaires pour cette entreprise, aux uns, pour aller à la mer qui  
 était proche et évoquer au moyen de ces objets les démons, gardiens de ces  
 trésors; à cet autre, pour pratiquer la nécromancie<sup>2</sup> dans les tombeaux situés  
 dans le temple. Poussé par l'espoir de l'or, le ministre indigne de ces martyrs,  
 obéissant à *Chrysaorios*, les aida à commettre leur sacrilège. *Chrysaorios* pour  
 sa part donna à certains d'entre eux des objets d'argent avec lesquels ils ne  
 tardèrent pas à prendre la fuite, après avoir fait semblant de se tenir d'abord  
 devant la mer, et d'évoquer, avec ces objets, les démons, gardiens de ces  
 trésors imaginaires. Quant au *παράμοιρος*, il prit parmi les vases sacrés<sup>3</sup> l'en-  
 ceuseur d'argent, et le donna à celui qui promettait de pratiquer la nécro-  
 mancie, d'évoquer de force les âmes des morts, et d'apprendre d'elles en quel  
 lieu ces trésors étaient cachés. Mais au moment même où le magicien com-  
 mençait cette évocation diabolique et qu'il portait l'encenseur, le Dieu des  
 martyrs punit ces gens. Il fit trembler le sol sous leurs pieds, au point qu'ils  
 furent tous à demi morts<sup>4</sup> de frayeur, s'attendant à voir le temple tout en-  
 tier s'écrouler sur eux. Oppressés par l'angoisse, ce vagabond et magicien

\* fol. 124 v° b.

5

10

15

1. μαρτύριον. — 2. Cf. p. 71, note 1. — 3. τὰ ἱερὰ σκεύη — 4. ἡμιθνήτες.

الحسنه اعنى : و من مذبذبى بهتمر وى / ندمى . احنيا بهعتيا بهى  
هنا : و منى : و انى بهى و الامنى بهى . و انى بهى  
نوى .

منه . و انى . و انى بهى و انى بهى . و انى بهى . و انى بهى .  
5 و انى بهى .  
و انى بهى . و انى بهى . و انى بهى . و انى بهى . و انى بهى .  
و انى بهى . و انى بهى . و انى بهى . و انى بهى . و انى بهى .  
و انى بهى . و انى بهى . و انى بهى . و انى بهى . و انى بهى .  
10 و انى بهى .  
و انى بهى . و انى بهى . و انى بهى . و انى بهى . و انى بهى .  
و انى بهى . و انى بهى . و انى بهى . و انى بهى . و انى بهى .  
و انى بهى . و انى بهى . و انى بهى . و انى بهى . و انى بهى .

\* fol. 125  
1° a.

1. و انى بهى ; corr. S.

(= le néromancien) ainsi que *Chrysaorios* eurent beaucoup de peine à échapper au danger (κίνδυνος) qui les menaçait. Les pauvres qui dormaient dans ce temple s'étant rendu compte de ce qu'on avait osé accomplir, poussèrent des cris et allèrent faire connaître ces faits en ville.

5 Un nouveau soulèvement de tout le peuple résulta de là contre les païens et les magiciens, et de nombreuses clameurs s'élevèrent contre celui qui n'était pas digne d'être appelé *παραμονήριος* et aussi contre *Chrysaorios*, au moment où l'on célébrait la commémoration et la fête du très glorieux [saint] Jean, Baptiste et Précurseur<sup>1</sup>. Le *παραμονήριος*, après avoir été arrêté, puis réprimandé par l'évêque, fut envoyé dans un couvent, avec défense d'en sortir pendant un temps déterminé. Quant à *Chrysaorios*, il s'enfuit en ce moment de la ville, et ce fut au prix de beaucoup d'or qu'il acheta plus tard le droit d'y rentrer. — *Léontios* s'était en effet décidé, après avoir pris la fuite lors du premier soulèvement, à recevoir le divin baptême dans le temple  
10 du saint martyr *Léontios*, et c'est ainsi qu'il avait pu rentrer dans la ville. Il était revenu en confessant qu'il était maintenant chrétien, et en suppliant tout le monde, dans le vêtement blanc des [nouveaux] baptisés, de lui pardonner ce qui avait eu lieu antérieurement.

\* fol. 125  
1° a.

1. ο Βαπτιστής και Προδρομος.



ولا رجا ودمامحما ندمه. ولا حجه ونا ودمدمحما منمنا: الا امر  
 فيهم نلا; حصفما منلا:

..

اولم لاسما ووامر منم: اقم مدمدمنا; همنمنا الامدم. حمر  
 مدملا ودمدمدملا قدمدملا; سدمدملا ودمدمدملا سدمدملا. ودمدملا اهدمنا  
 5 ولامدمدملا لدمدمدملا ولامدملا ونا سدمدملا معم مدمدملا. ودمدملا سدمدمدملا  
 سدمدمدملا. ودمدمدملا حمر مدمدمدملا ودمدمدملا سدمدمدملا ودمدمدملا مدمدملا  
 ديمر لا همر نكم اولم لدمدملا مدمدملا مدمدملا. ولامدملا مدمدملا مدمدملا  
 مدمدملا مدمدمدملا الامدم. فم هدمدملا الامدم. ولا همر مدمدملا ودمدملا  
 10 كدملا ولامدملا ودمدملا مدمدملا مدمدملا. ديمدملا سدمدملا ام سدمدملا الامدم. امدملا  
 ودمدملا ودمدملا مدمدملا. ودمدملا ولامدملا مدمدملا مدمدملا مدمدملا مدمدملا  
 مدمدملا مدمدملا مدمدملا. سدمدملا مدمدملا مدمدملا مدمدملا مدمدملا مدمدملا  
 امدملا مدمدملا. ولامدملا مدمدملا مدمدملا مدمدملا مدمدملا مدمدملا مدمدملا

\* 20

\* fol. 125 v° a.

1. ولاملا.

cet homme insensible, parce qu'il n'avait pas voulu se rendre agréable à lui par le repentir, ni tenir compte du premier châtement, mais que, comme Pharaon, il avait persévéré dans son obstination<sup>1</sup>.

..

Il semblera qu'il était inutile de raconter ces<sup>2</sup> histoires. Cependant, comme elles contribuent à réfuter la magie et l'erreur des païens, nous avons cru bon de les ajouter, à juste titre<sup>3</sup>, à la gloire de Dieu tout-puissant et de notre Sauveur Jésus-Christ<sup>4</sup>, qui surprend les sages dans leur ruse<sup>5</sup>, et qui a précipité Pharaon dans la mer avec ses chars, ses cavaliers et les sages de l'Égypte<sup>6</sup>. D'ailleurs ces histoires ne sont nullement étrangères à notre sujet que nous traiterons dorénavant, en évitant toute digression. Nous avons montré suffisamment que jamais le serviteur de Dieu et pontife<sup>7</sup> Sévère n'a pu être surpris en train d'offrir des sacrifices païens ou de se livrer à la magie, comme le calomniateur a eu l'audace de le dire. Celui-ci, quel qu'il soit, sera puni par Dieu<sup>8</sup>, dès ce monde, s'il est encore en vie, pour la calomnie qu'il a inventée de la sorte, et s'il a quitté la vie humaine, devant le tribunal que

1. σκληροσχημία. — 2. οί τοιοῦτοι. — 3. δικαίως. — 4. ὁ μέγας θεός καὶ σωτὴρ ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός. — 5. Job. v. 13; 1 Cor., III, 19. — 6. Lev., XV, 4. — 7. ἀρχιερεύς. — 8. δίκην δώσει τῷ θεῷ ὑπέρ.



5  
 10  
 15

5  
 10  
 15

\* fol. 125 v° b.

5  
 10  
 15

5

\* fol. 125 v° b.

A la suite de cet entretien, j'allai trouver Sévère et je lui rapportai les paroles du pieux *Éragrios*.

10

15

1. ἡ βασιλική (= θεία) σπαργίς. — 2. τὸ θεῖον χάρισμα (= βάπτισμα). — 3. ἡδονῶν πηγὴ. — 4. ὀρθοδοξία. — 5. ὁ θαυμάσιος. — 6. Passage obscur; pour le mot « science » que nous avons suppléé, cf. p. 76, l. 11.

وَبُيُّوعًا وَجَمَلًا وَمَدِينَةً هَلَّا حَبَّيْبًا مَلْتَمًا لِحَدِّهِ . « هَلَّا هُوَ وَمَلِكُهُ لِعَمْدِهِ .  
 لَّا لِمَعْرِفَةِ لِحَقِّهِ لِحَدِّهِ لِحَدِّهِ . »

\* fol. 126  
r<sup>o</sup> a.

مَدِينَةٍ مَحَلِّسَةٍ أَمْدِيٍّ مَعِ مَدِينَةٍ مَلْتَمًا . هَدْمٌ أَيْ لِّلْمَلِكِ وَجَمْعُ أَيْ لِّلْمَلِكِ .  
 أَيْ بِرَبِّهِ مَدِينَةٍ مَلْتَمًا مَدِينَةٍ مَلْتَمًا . أَيْ بِرَبِّهِ . وَلَا مَدِينَةٍ مَلْتَمًا  
 هُوَ لَأَفْتَعَمَمَةً أَيْ بِرَبِّهِ . هُوَ لَأَفْتَعَمَمَةً . أَيْ لَأَفْتَعَمَمَةً مَلْتَمًا . وَلَا مَدِينَةٍ مَلْتَمًا  
 مَدِينَةٍ مَلْتَمًا . هُوَ لَأَفْتَعَمَمَةً . هُوَ لَأَفْتَعَمَمَةً . هُوَ لَأَفْتَعَمَمَةً . هُوَ لَأَفْتَعَمَمَةً .  
 فَهِيَ هِيَ هُوَ بِرَبِّهِ . هُوَ لَأَفْتَعَمَمَةً . هُوَ لَأَفْتَعَمَمَةً . هُوَ لَأَفْتَعَمَمَةً . هُوَ لَأَفْتَعَمَمَةً .  
 مَدِينَةٍ . هُوَ لَأَفْتَعَمَمَةً . هُوَ لَأَفْتَعَمَمَةً . هُوَ لَأَفْتَعَمَمَةً . هُوَ لَأَفْتَعَمَمَةً .  
 فَتَمَسَّهَا <sup>2</sup> أَيْ بِرَبِّهِ : مَدِينَةٍ مَلْتَمًا . هُوَ لَأَفْتَعَمَمَةً . هُوَ لَأَفْتَعَمَمَةً . هُوَ لَأَفْتَعَمَمَةً .  
 هُوَ لَأَفْتَعَمَمَةً . هُوَ لَأَفْتَعَمَمَةً . هُوَ لَأَفْتَعَمَمَةً . هُوَ لَأَفْتَعَمَمَةً . هُوَ لَأَفْتَعَمَمَةً .  
 أَيْ بِرَبِّهِ . هُوَ لَأَفْتَعَمَمَةً .  
 بِحَقِّهِ . هُوَ لَأَفْتَعَمَمَةً .  
 مَدِينَةٍ . هُوَ لَأَفْتَعَمَمَةً .  
 مَدِينَةٍ . هُوَ لَأَفْتَعَمَمَةً .

1. هُوَ لَأَفْتَعَمَمَةً ; corr. S. — 2. فَتَمَسَّهَا ; corr. S.

pas dans le royaume des cieux <sup>1</sup> » et : « Celui qui connaît la volonté de son maître et qui ne l'aura pas accomplie, sera frappé de nombreux coups <sup>2</sup> » et : « Si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs pour l'irriter <sup>3</sup> ».

— Réponds donc de moi, dit-il, aux fonts baptismaux <sup>4</sup>, et je me ferai baptiser quand vous voudrez.

\* fol. 126  
r<sup>o</sup> a.

Mais je refusai pour le motif suivant : Je ne communiais pas avec les évêques de Phénicie, mais avec les saints Pères d'Égypte et de Palestine, dont les chefs étaient de grands athlètes (ἀγωνισταί) de la religion <sup>5</sup>. C'était Pierre, du pays des Ibériens, qui fut évêque de Maïouma <sup>6</sup> et qui se distingua par une philosophie remarquable, par la pratique de la vie monastique, et par l'accomplissement de miracles apostoliques. C'étaient Jean, archimandrite [d'un couvent] d'Égypte et évêque de Sebennytos, et Théodore, évêque d'Antinoé, ce grand vase de perfection, par l'intermédiaire duquel Dieu accomplit, comme avec les autres, beaucoup de miracles, et fit don de la vue à un aveugle. C'était encore celui qui fut de nos jours le second prophète <sup>7</sup> Isaïe, lequel n'hérita pas seulement du nom du prophète, mais encore de sa grâce [prophétique], et qui brilla parmi les ascètes comme le grand Antoine. Je refusai donc pour ce motif la proposition de Sévère.

1. Jean, III, 5. — 2. Luc, XII, 47. — 3. Ps., XCI, 7-8. — 4. Οὐχοῦν ἀνάδεξάι με, εἶπεν, ἐκ τοῦ βαπτίσματος. — 5. εὐσεβεῖα. — 6. Mot à mot : « de la ville de Gaza sur le bord de la mer » (Γάζα πρὸς θάλασσαν. ἐπίκειτον Γαζαίων, τὸ παραθαλάστιον μέρος τῆς Γαζαίων πόλεως). — 7. χάρισμα (προφητικόν).

\* 24

مَدِينَةٍ اِحْبَابِهَا اَسْتَبَدَّتْ لَهَا : اَوَّوْهُنَّ وَوَجَّهَتْهُنَّ لَهَا سُبُلًا  
 وَجَلَّوْنَ حَتَّى مَدَّوْهُنَّ بِهَا فَيَسْتَبَدُّوْنَ . وَاقْرَأْ نَسِيخَةَ سُوْرَةِ الْحَدِيْدِ . وَكَيْفَ  
 وَتَسْتَبَدُّوْنَ . وَكَيْفَ عَمَلُهَا اَسْتَبَدَّتْ لَهَا : وَكَيْفَ عَمَلُهَا . وَكَيْفَ اَسْتَبَدَّتْ  
 لَهَا : وَكَيْفَ عَمَلُهَا : وَكَيْفَ عَمَلُهَا : وَكَيْفَ عَمَلُهَا : وَكَيْفَ عَمَلُهَا :  
 5 اَسْتَبَدَّتْ لَهَا : وَكَيْفَ عَمَلُهَا : وَكَيْفَ عَمَلُهَا : وَكَيْفَ عَمَلُهَا : وَكَيْفَ عَمَلُهَا :  
 اَسْتَبَدَّتْ لَهَا : وَكَيْفَ عَمَلُهَا : وَكَيْفَ عَمَلُهَا : وَكَيْفَ عَمَلُهَا : وَكَيْفَ عَمَلُهَا :  
 اَسْتَبَدَّتْ لَهَا : وَكَيْفَ عَمَلُهَا : وَكَيْفَ عَمَلُهَا : وَكَيْفَ عَمَلُهَا : وَكَيْفَ عَمَلُهَا :  
 10 اَسْتَبَدَّتْ لَهَا : وَكَيْفَ عَمَلُهَا : وَكَيْفَ عَمَلُهَا : وَكَيْفَ عَمَلُهَا : وَكَيْفَ عَمَلُهَا :  
 اَسْتَبَدَّتْ لَهَا : وَكَيْفَ عَمَلُهَا : وَكَيْفَ عَمَلُهَا : وَكَيْفَ عَمَلُهَا : وَكَيْفَ عَمَلُهَا :  
 اَسْتَبَدَّتْ لَهَا : وَكَيْفَ عَمَلُهَا : وَكَيْفَ عَمَلُهَا : وَكَيْفَ عَمَلُهَا : وَكَيْفَ عَمَلُهَا :  
 اَسْتَبَدَّتْ لَهَا : وَكَيْفَ عَمَلُهَا : وَكَيْفَ عَمَلُهَا : وَكَيْفَ عَمَلُهَا : وَكَيْفَ عَمَلُهَا :

\* fol. 126  
1<sup>o</sup> b.

1. مَدِينَةٍ

— Prie alors, me dit-il, l'admirable *Évagrius*, qui insiste tant pour que je  
 reçoive la vie éternelle par le baptême sauveur, d'être mon père spirituel et  
 de se porter garant de ma foi — il communique avec toutes les saintes Églises  
 — et je me ferai baptiser, si cela vous plaît, dans le temple du très illustre  
 5 martyr *Léontios*, qui se trouve à *Tripolis*.

Je promis avec plaisir de le faire. Lorsque j'eus prié l'admirable *Évagrius* \*  
 de se charger d'être le parrain de Sévère, il me fit d'abord la même demande <sup>1</sup>.  
 Il apprit alors ce qu'il fallait, et je l'amenai [à accepter] par le langage que  
 je lui tins. « De même, lui-dis-je, que tu m'avais d'abord imposé une charge,  
 10 de même je t'en impose une autre à mon tour. J'ai amené, avec l'aide de  
 Dieu, l'admirable *Sévère* à se rendre avec empressement à ton exhortation et  
 à ne différer nullement la grâce <sup>2</sup> par crainte. Or, il convient maintenant  
 que tu deviennes son père spirituel, si tu ne veux pas être un obstacle à  
 son salut, et te condamner ainsi toi-même au châtement dont tu m'avais d'a-  
 15 bord menacé. »

\* fol. 126  
1<sup>o</sup> b.

Il nous sembla bon de faire part de cette résolution à nos autres com-  
 pagnons; puis, moi, *Évagrius*, cet homme si vertueux, *Élisée*, à l'âme pure

1. Proprement : « il me rétorqua ma demande ». — 2. χάρισμα (= βήπτισμα).





امحلل :اولم :واهلل مذلل سمعولاه نعسل لللاه . مذلل :مع  
 ومحلل زول وهل مذل مذل مذل :نمزل قلالل سهلال بلبللله :لاه  
 اولم :معه بلل :سلال مذلله . اللله مذللا بلل . الهل بلبللله . لاوه  
 لمهل لههلله بلرلل لهلاه بللاه واللاه مع الهله مذلله بلل . هلاه  
 هلا اسبلال هلا له سللل مذللا مذلله بلل . وهللله الللاه هلالللا .  
 هلله اولل مع الهل : مذللا مذلله مذلله مذلله لهله مذلله بلل .  
 لله الهله بلل زلللله بلله لللاه . هلاللله اولم لهله . اللهم اولل مع  
 مذلله مذلله بلل : مذلله لللاه : لله مذلله لللاه . امحلل  
 :بلله مزل :مزلله بللله بللله لللاه له دلله :  
 لهللله :مذلله لللاه . الللاه الهله بلبلله بلبلله لهله بلبلله  
 مذلله بلل لله لله بلبلله بلبلله بلبلله . لله مذلله لللاه :  
 لهللله . لهله مذلله لله لللاه . لله لله لهله للهله اللهله اللهله .  
 بلا لله لهله :مذلله بلبلله لللاه . اللهله للهله :مذلله بلبلله  
 اللهله للهله : مذلله للهله للهله اللهله . مذلله للهله للهله للهله<sup>3</sup>

1. للهله : corr. S. - 2. للهله ante مذلله cum S. supplendum? - 3. للهله.

\* fol. 127 1° a.

5

10

\* 22

approché de Dieu avec une telle foi que tous ceux qui furent présents louèrent  
 Dieu au sujet de sa componction. Comme il devait, après le septième jour,  
 quitter les vêtements blancs, qui symbolisent l'affranchissement, et les mettre  
 de côté, il fut triste quelque temps, et désirait, en quelque sorte, s'en aller  
 alors à Dieu, avec cet ornement et ce costume (σχημα). Tant il était pénétré  
 de douleur, et si grandes étaient sa connaissance et son intelligence de la  
 cérémonie divine et mystique!

Après les jours fixés et légaux, nous retournâmes à *Béryte*, munis de prières  
 du divin martyr et de ces hommes admirables. A partir de ce moment,  
 Sévère fit de tels progrès dans la vertu, à l'exemple de son père (spirituel),  
 qu'il jeûnait, pour ainsi dire, tous les jours, ne prenait jamais de bains, et  
 n'accomplissait pas seulement les devoirs du soir dans les Églises de Dieu,  
 mais aussi, la plupart du temps, y passait une bonne partie (?) de la nuit. Tout  
 cela afin que son corps maigrît, que sa chair se consumât, et que sa vertu  
 grandît davantage. Il cherchait ainsi un refuge en Dieu, tout en étudiant et  
 en approfondissant sans relâche le droit pendant les jours où nous avions  
 cours<sup>2</sup>. Aussi en vint-il à posséder dans les lois le savoir d'un professeur, et

1. τελεστη (τελετωσιτε). - 2. Mot à mot : « pendant les autres jours » = les jours autres que le samedi après-midi et le dimanche.

\* fol. 127 1° a.

5

10

15

فَقْبِي ٥٥٥٥٥ . مَهْلُجُ مَحْ دَلِو سَعْمَلِ بُجَمِ وَبِهَسَلِ مَحْمَلِ وَتَالِ . رَجَلِ بِمِ اَيَّ  
 وَمَحْ عَمِنَا عِلْمَنَا حِ مَهْلُجَا : لَحْمِنَا وَمَدَحْتَنَا الْاَقْتَنَا مَسَامَا  
 فَتَعْبِ .

٥ مَحْ دِهْدَلِمِ اِمَامِ ٥٥٥٥٥ . لَا عِلَّا ٥٥٥٥٥ مَحْ : بِالْحَقِّمَا مَدَامَا ٥٥٥٥٥ دِلَمَا  
 ; سَعْمَلِ : وَمَدَحْتَنَا الْاَقْتَنَا مَدْحُودُنَا : وَبِهَسَلَا : اَيُّنَمَفِ ٥٥٥٥٥ ذَا حَمْدَا ٥٥٥٥٥ :  
 مَدَحْتَنَا مَدَحُو : وَبِهَسَلِ : وَمَدْحُوسَا فَمَدَحْتَنَا حُجْبِ . اِلَّا بِمِ حِ مَحْمَلِ وَتَالِ  
 : وَنَقْلَا حَتْفَ الْاَقْتَنَا : وَفَلْهُنَمَفِ ٥٥٥٥٥ : وَمَحْ اِحْتِنَا : ٥٥٥٥٥ حَمَلَا ٥٥٥٥٥ ذَا  
 ٥٥٥٥٥ مَدْحُوسَا مَدْحُوسَا . لَأُؤَمَّرُ : سَمِي ٥٥٥٥٥ اِلْمَحْ : وَتَالِ : حِ مَدْحُوسَا مَدْحُوسَا  
 ٥٥٥٥٥ : لَعْمَسَا ٥٥٥٥٥ ذَا ٥٥٥٥٥ مَعْمِ ٥٥٥٥٥ : دَمَا ٥٥٥٥٥ فَمَدَحْتَنَا . سَعْ مَدْحُوسَا  
 ١٠ حَمْدُوسَا مَحْ لَعْمَسَا : وَبِاَسْرِ اِلْمَحْ . اِلْمَهْلُجُ ٥٥٥٥٥ : وَمَحْ اَمِنَا : ٥٥٥٥٥ : وَمَحْ حَمْدَا  
 اِلْمَدْحُوسَا : وَفَعْلَا ٥٥٥٥٥ مَدْحُوسَا . سُرَا : سَمِي : حَمْدُوسَا . لَعْمَلُوسَا ٥٥٥٥٥ : ذَا ٥٥٥٥٥  
 حَمْدَنَا : وَمَحْنِ مَعْمِ مَدْعَسَا . ٥٥٥٥٥ : وَفِ اِلْمَعْمَلِ : وَنَقْلَا : وَتَعْمَسَا اِلْمَدْحُوسَا : وَفُقْمِ  
 دَمِ . وَحَجْمَلَا ٥٥٥٥٥ : حَمْدُوسَا ٥٥٥٥٥ : وَبِهَسَلَا : وَتَالِ . ٥٥٥٥٥ : وَمَحْ مَحْمَلَا : سُرَا  
 حَمْرُ فَمَدْحُوسَا اَمِنَا : حَمْدُوسَا : حَمْدُوسَا اَمِنَا : وَتَالِ : وَفَلْهُنَمَفِ : حَمْدُوسَا : حَمْدُوسَا : وَتَالِ

\* fol. 127  
 1<sup>o</sup> b.

était-il tenu dans une pareille estime par la plupart des étudiants capables de juger sans envie le mérite <sup>1</sup>. D'autre part, nous consacrons avec joie, à l'étude des doctrines divines, le temps dont nous étions convenus entre nous dès le début.

5 Pendant que notre vie allait de ce train, *Evagrius*, ce grand vertueux, ne cessait d'amener beaucoup de personnes à l'amour de la philosophie divine et à la vie monastique, et ne cessait de rappeler l'ascétisme de ceux qui cultivaient la philosophie en Orient. Or, tandis que je mettais par écrit les exploits <sup>2</sup> de ces hommes inspirés de Dieu <sup>3</sup>, de *Pierre l'Ibérien*, dis-je, et d'*Isaïe*,  
 10 ce grand ascète d'*Égypte*, — car ces deux hommes, <sup>4</sup> pendant leur séjour en *Palestine*, s'étaient acquis une grande réputation auprès de tous les chrétiens, — *Anastase d'Édesse*, dont j'ai parlé plus haut, eut le premier une aventure <sup>5</sup> dans le genre de ces histoires, aventure qui vaut la peine d'être admirée et racontée. Il vit, en effet, en songe *Pierre*, ce grand évêque <sup>6</sup> de Notre-Seigneur Jésus-Christ, auquel fut aussi donné le nom du prince des apôtres, qui  
 15 lui ordonnait de venir immédiatement, en montant ce qu'on appelle un βέρδος (cheval de poste). A son lever, Anastase me fit part de sa vision et de l'ordre qu'il avait reçu, et me décrivit aussi la personne (πρόσωπον) sacrée <sup>6</sup> de

\* fol. 127  
 1<sup>o</sup> b.

1. Ce passage n'est pas très clair. — 2. ἀριστεύματα? — 3. θεολογοί. — 4. προύπαθεν? — 5. ἀρχιερέυς. — 6. ιερός.

مع اوله واوله: وله سلاصل اوله اوله واوله: الا يسلوا الله  
 واوله اوله واوله سلاصل له واوله واوله: لاوله اوله اوله  
 واوله اوله سلاصل اوله اوله واوله اوله واوله واوله واوله  
 واوله اوله واوله واوله واوله واوله واوله واوله واوله  
 واوله واوله واوله واوله واوله واوله واوله واوله واوله  
 واوله واوله واوله واوله واوله واوله واوله واوله واوله  
 واوله واوله واوله واوله واوله واوله واوله واوله واوله  
 واوله واوله واوله واوله واوله واوله واوله واوله واوله  
 واوله واوله واوله واوله واوله واوله واوله واوله واوله  
 واوله واوله واوله واوله واوله واوله واوله واوله واوله  
 واوله واوله واوله واوله واوله واوله واوله واوله واوله  
 واوله واوله واوله واوله واوله واوله واوله واوله واوله  
 واوله واوله واوله واوله واوله واوله واوله واوله واوله

\* fol. 127  
v° a.

5

10

5

10

15

Pierre. Je conclus du récit qu'il me fit que ce n'était pas un songe qu'il avait  
 eu, mais une apparition divine, qui appelait, par l'entremise de ce saint  
 homme, l'admirable *Anastase* à la vie monastique. Aussi je lui dis : « C'est bien  
 le grand homme que tu as vu, et tu dois obéir promptement. C'est là, en effet,  
 la signification que cette apparition a pour toi. » Comme il avait un oncle qui  
 était alors gouverneur de la province (ὑπαρχὴς), il me répondit qu'il avait peur  
 de se mettre en route par voie de terre, et qu'il préférerait attendre que le vent  
 du nord lui permit de se rendre par mer en *Palestine*. Il attendit donc un certain  
 nombre de jours pour ce motif. Comme ce qu'il désirait ne se produisait pas,  
 et qu'il était en proie au découragement, je lui rappelai la vision\* qu'il avait  
 eue et qui voulait plutôt (μᾶλλον) qu'il se rendit promptement par terre auprès  
 de cet illustre évêque<sup>1</sup> et serviteur du Dieu tout-puissant et de notre Sauveur  
 Jésus-Christ<sup>2</sup>. Puis je lui conseillai, à lui qui avait peur à cause de son oncle  
 de passer [par Tyr] en quittant *Béryte*, de ne pas traverser *Tyr*, où son oncle  
 habitait alors, pendant le jour, mais au milieu de la nuit<sup>3</sup>, après avoir fait  
 halte pendant le jour en dehors des murs. Ce conseil lui plut, et il le mit à  
 exécution. Parvenu à *Césarée* de *Palestine*, Dieu, qui l'avait appelé à lui au  
 moyen du grand *Pierre*, fit en sorte qu'il rencontrât des disciples de ce saint

\* fol. 127  
v° a.

1. ἀρχιερέως. — 2. ὁ μέγας θεός καὶ σωτήρ ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός. — 3. ἀπὸ τῆς νυκτὸς εἰς... cf. plus haut p. 71, note 4.

5  
 10  
 15

33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100  
 101  
 102  
 103  
 104  
 105  
 106  
 107  
 108  
 109  
 110  
 111  
 112  
 113  
 114  
 115  
 116  
 117  
 118  
 119  
 120  
 121  
 122  
 123  
 124  
 125  
 126  
 127  
 128  
 129  
 130  
 131  
 132  
 133  
 134  
 135  
 136  
 137  
 138  
 139  
 140  
 141  
 142  
 143  
 144  
 145  
 146  
 147  
 148  
 149  
 150  
 151  
 152  
 153  
 154  
 155  
 156  
 157  
 158  
 159  
 160  
 161  
 162  
 163  
 164  
 165  
 166  
 167  
 168  
 169  
 170  
 171  
 172  
 173  
 174  
 175  
 176  
 177  
 178  
 179  
 180  
 181  
 182  
 183  
 184  
 185  
 186  
 187  
 188  
 189  
 190  
 191  
 192  
 193  
 194  
 195  
 196  
 197  
 198  
 199  
 200  
 201  
 202  
 203  
 204  
 205  
 206  
 207  
 208  
 209  
 210  
 211  
 212  
 213  
 214  
 215  
 216  
 217  
 218  
 219  
 220  
 221  
 222  
 223  
 224  
 225  
 226  
 227  
 228  
 229  
 230  
 231  
 232  
 233  
 234  
 235  
 236  
 237  
 238  
 239  
 240  
 241  
 242  
 243  
 244  
 245  
 246  
 247  
 248  
 249  
 250  
 251  
 252  
 253  
 254  
 255  
 256  
 257  
 258  
 259  
 260  
 261  
 262  
 263  
 264  
 265  
 266  
 267  
 268  
 269  
 270  
 271  
 272  
 273  
 274  
 275  
 276  
 277  
 278  
 279  
 280  
 281  
 282  
 283  
 284  
 285  
 286  
 287  
 288  
 289  
 290  
 291  
 292  
 293  
 294  
 295  
 296  
 297  
 298  
 299  
 300  
 301  
 302  
 303  
 304  
 305  
 306  
 307  
 308  
 309  
 310  
 311  
 312  
 313  
 314  
 315  
 316  
 317  
 318  
 319  
 320  
 321  
 322  
 323  
 324  
 325  
 326  
 327  
 328  
 329  
 330  
 331  
 332  
 333  
 334  
 335  
 336  
 337  
 338  
 339  
 340  
 341  
 342  
 343  
 344  
 345  
 346  
 347  
 348  
 349  
 350  
 351  
 352  
 353  
 354  
 355  
 356  
 357  
 358  
 359  
 360  
 361  
 362  
 363  
 364  
 365  
 366  
 367  
 368  
 369  
 370  
 371  
 372  
 373  
 374  
 375  
 376  
 377  
 378  
 379  
 380  
 381  
 382  
 383  
 384  
 385  
 386  
 387  
 388  
 389  
 390  
 391  
 392  
 393  
 394  
 395  
 396  
 397  
 398  
 399  
 400  
 401  
 402  
 403  
 404  
 405  
 406  
 407  
 408  
 409  
 410  
 411  
 412  
 413  
 414  
 415  
 416  
 417  
 418  
 419  
 420  
 421  
 422  
 423  
 424  
 425  
 426  
 427  
 428  
 429  
 430  
 431  
 432  
 433  
 434  
 435  
 436  
 437  
 438  
 439  
 440  
 441  
 442  
 443  
 444  
 445  
 446  
 447  
 448  
 449  
 450  
 451  
 452  
 453  
 454  
 455  
 456  
 457  
 458  
 459  
 460  
 461  
 462  
 463  
 464  
 465  
 466  
 467  
 468  
 469  
 470  
 471  
 472  
 473  
 474  
 475  
 476  
 477  
 478  
 479  
 480  
 481  
 482  
 483  
 484  
 485  
 486  
 487  
 488  
 489  
 490  
 491  
 492  
 493  
 494  
 495  
 496  
 497  
 498  
 499  
 500  
 501  
 502  
 503  
 504  
 505  
 506  
 507  
 508  
 509  
 510  
 511  
 512  
 513  
 514  
 515  
 516  
 517  
 518  
 519  
 520  
 521  
 522  
 523  
 524  
 525  
 526  
 527  
 528  
 529  
 530  
 531  
 532  
 533  
 534  
 535  
 536  
 537  
 538  
 539  
 540  
 541  
 542  
 543  
 544  
 545  
 546  
 547  
 548  
 549  
 550  
 551  
 552  
 553  
 554  
 555  
 556  
 557  
 558  
 559  
 560  
 561  
 562  
 563  
 564  
 565  
 566  
 567  
 568  
 569  
 570  
 571  
 572  
 573  
 574  
 575  
 576  
 577  
 578  
 579  
 580  
 581  
 582  
 583  
 584  
 585  
 586  
 587  
 588  
 589  
 590  
 591  
 592  
 593  
 594  
 595  
 596  
 597  
 598  
 599  
 600  
 601  
 602  
 603  
 604  
 605  
 606  
 607  
 608  
 609  
 610  
 611  
 612  
 613  
 614  
 615  
 616  
 617  
 618  
 619  
 620  
 621  
 622  
 623  
 624  
 625  
 626  
 627  
 628  
 629  
 630  
 631  
 632  
 633  
 634  
 635  
 636  
 637  
 638  
 639  
 640  
 641  
 642  
 643  
 644  
 645  
 646  
 647  
 648  
 649  
 650  
 651  
 652  
 653  
 654  
 655  
 656  
 657  
 658  
 659  
 660  
 661  
 662  
 663  
 664  
 665  
 666  
 667  
 668  
 669  
 670  
 671  
 672  
 673  
 674  
 675  
 676  
 677  
 678  
 679  
 680  
 681  
 682  
 683  
 684  
 685  
 686  
 687  
 688  
 689  
 690  
 691  
 692  
 693  
 694  
 695  
 696  
 697  
 698  
 699  
 700  
 701  
 702  
 703  
 704  
 705  
 706  
 707  
 708  
 709  
 710  
 711  
 712  
 713  
 714  
 715  
 716  
 717  
 718  
 719  
 720  
 721  
 722  
 723  
 724  
 725  
 726  
 727  
 728  
 729  
 730  
 731  
 732  
 733  
 734  
 735  
 736  
 737  
 738  
 739  
 740  
 741  
 742  
 743  
 744  
 745  
 746  
 747  
 748  
 749  
 750  
 751  
 752  
 753  
 754  
 755  
 756  
 757  
 758  
 759  
 760  
 761  
 762  
 763  
 764  
 765  
 766  
 767  
 768  
 769  
 770  
 771  
 772  
 773  
 774  
 775  
 776  
 777  
 778  
 779  
 780  
 781  
 782  
 783  
 784  
 785  
 786  
 787  
 788  
 789  
 790  
 791  
 792  
 793  
 794  
 795  
 796  
 797  
 798  
 799  
 800  
 801  
 802  
 803  
 804  
 805  
 806  
 807  
 808  
 809  
 810  
 811  
 812  
 813  
 814  
 815  
 816  
 817  
 818  
 819  
 820  
 821  
 822  
 823  
 824  
 825  
 826  
 827  
 828  
 829  
 830  
 831  
 832  
 833  
 834  
 835  
 836  
 837  
 838  
 839  
 840  
 841  
 842  
 843  
 844  
 845  
 846  
 847  
 848  
 849  
 850  
 851  
 852  
 853  
 854  
 855  
 856  
 857  
 858  
 859  
 860  
 861  
 862  
 863  
 864  
 865  
 866  
 867  
 868  
 869  
 870  
 871  
 872  
 873  
 874  
 875  
 876  
 877  
 878  
 879  
 880  
 881  
 882  
 883  
 884  
 885  
 886  
 887  
 888  
 889  
 890  
 891  
 892  
 893  
 894  
 895  
 896  
 897  
 898  
 899  
 900  
 901  
 902  
 903  
 904  
 905  
 906  
 907  
 908  
 909  
 910  
 911  
 912  
 913  
 914  
 915  
 916  
 917  
 918  
 919  
 920  
 921  
 922  
 923  
 924  
 925  
 926  
 927  
 928  
 929  
 930  
 931  
 932  
 933  
 934  
 935  
 936  
 937  
 938  
 939  
 940  
 941  
 942  
 943  
 944  
 945  
 946  
 947  
 948  
 949  
 950  
 951  
 952  
 953  
 954  
 955  
 956  
 957  
 958  
 959  
 960  
 961  
 962  
 963  
 964  
 965  
 966  
 967  
 968  
 969  
 970  
 971  
 972  
 973  
 974  
 975  
 976  
 977  
 978  
 979  
 980  
 981  
 982  
 983  
 984  
 985  
 986  
 987  
 988  
 989  
 990  
 991  
 992  
 993  
 994  
 995  
 996  
 997  
 998  
 999  
 1000

1. 228; corr. S. — 2. 228; corr. S.

\* fol. 127 v° b.

homme, et qu'il apprit d'eux où séjournait celui auprès duquel il se rendait.  
 Au cours de son entretien avec eux, il s'entendit dire : « Pourquoi, invité à  
 venir promptement, as-tu tardé jusque maintenant ? » Arrivé ensuite auprès  
 5 de Pierre, il apprit à connaître par expérience<sup>1</sup> les vertus de cet homme divin  
 et les récits qu'on racontait à son sujet, et, aussitôt qu'il eut promis à Dieu  
 d'embrasser la vie monastique et de vivre sous son obéissance<sup>2</sup> (de Pierre), il  
 fut délivré de la lèpre dont son corps était atteint; car cette maladie, ap-  
 10 pelée maladie sacrée<sup>3</sup>, avait déjà commencé à s'emparer de lui.

Lorsque ces faits furent connus, à *Béryte*, de l'admirable *Élisée*, ils suscité-  
 10 rent chez lui le désir de partir aussi. Le pieux \* *Écagrius* nous avait, en effet,  
 souvent parlé de la vie monastique, et il espérait, étant un homme de mœurs  
 simples, nous entraîner tous, ou du moins un grand nombre de nous. Le  
 grand *Élisée* n'attendit pas aussi longtemps. Il avait également eu, longtemps  
 15 auparavant, une apparition du saint homme, qui lui ordonnait, pendant la  
 nuit, de se lever et de chanter à Dieu le psaume cinquante. A la fin, à la  
 suite de son grand amour [de Dieu]<sup>4</sup>, le feu de la philosophie divine s'était  
 allumé en lui, comme il me l'avait appris, car j'habitais à cette époque avec  
 lui. N'ayant pas su résister à la flamme de la vocation divine, il se rendit en

1. πείραν ἔλαβε. — 2. υποταγῆ, — 3. ἐσχά νόσος. — 4. Ce passage n'est pas très clair.

\* fol. 127 v° b.

فكلمة الله في قلبه : وحينئذ سئل : هل سمعتموه حينئذ . ثم سئل  
فصلى الله عليه وآله .

23 ثم حدثني : عن علي بن ابي طالب : قال : سمعته يقول : يا ايها الله  
يا محمد . انما اوتيته من الله ان يسمعني . يا ايها الله : لا اعلم .  
يا امير المؤمنين : انما سمعته يقول : يا ايها الله : انما سمعته  
يقول : يا ايها الله : انما سمعته يقول : يا امير المؤمنين .

حينئذ سئل : وحينئذ سئل : وحينئذ سئل : وحينئذ سئل :  
يا ايها الله : انما سمعته يقول : يا ايها الله : انما سمعته  
يقول : يا امير المؤمنين : انما سمعته يقول : يا امير المؤمنين .  
يا امير المؤمنين : انما سمعته يقول : يا امير المؤمنين .  
يا امير المؤمنين : انما سمعته يقول : يا امير المؤمنين .  
يا امير المؤمنين : انما سمعته يقول : يا امير المؤمنين .  
يا امير المؤمنين : انما سمعته يقول : يا امير المؤمنين .

\* fol. 128  
r° a.

1. وحيثما . = 2. وحيثما .

hâte en Palestine auprès du saint homme, et se plaça sous son obéissance <sup>1</sup>, après avoir pris le joug de la philosophie.

Peu de temps après, nous apprîmes la mort <sup>2</sup> de l'illustre Pierre. A cette nouvelle, l'admirable Evagrius gémit et se lamenta de ce qu'il n'avait pas obtenu, comme d'autres, la faveur de voir ce grand homme et de connaître par expérience <sup>3</sup> la grâce divine dont il était doué. Il me reprochait d'avoir différé mon départ <sup>4</sup>, et blâmait aussi l'hésitation des autres.

Nous apprîmes également que le grand Pierre avait laissé des héritiers après lui. L'un d'eux était Jean, surnommé le Canopite, un philosophe qui était vierge d'âme et de corps, \* et même des sens du corps, et dont l'esprit était tourné vers Dieu. Les autres étaient Zacharie, André et Théodore. Celui-ci était mentionné en quatrième lieu, mais sur la proposition des deux qui étaient avant lui, il parut juste de lui confier la direction du couvent avec le grand Jean, ainsi que de réserver l'autel à Jean, surnommé Rufus. Celui-ci avait étudié précédemment les lois à Béryte avec Théodore dont je viens de parler; et ils avaient laissé tous deux dans cette ville une grande réputation de chasteté et de piété auprès de tout le monde. A cause de la gravité de son visage et

\* fol. 128  
r° a.

1. υποταγή. — 2. απο- ου ενδημία προς θεόν. — 3. πείραχον ἰαμβόλιον. — 4. ἔργον.

5 και συνεβησαν εν τω δευτερο και εν τω δευτερο . . .  
 10 εν τω δευτερο . . .  
 15 . . .

\* fol. 128 r° b.

5 . . .  
 10 . . .

\* fol. 128 r° b.

1. εν; ο fortasse in codice.

l'ascétisme de son corps, Jean <sup>1</sup> était surnommé *Lazare*, et Théodore <sup>2</sup> était  
 appelé le *Juste*, à cause des vertus qu'il possédait. Jean <sup>3</sup> avait été incor-  
 poré au clergé d'*Antioche la grande* <sup>4</sup> par *Pierre*, alors évêque de cette ville,  
 qui l'avait arraché aux écoles. Il avait reçu [de lui] l'ordination (χειροτο-  
 5 νίζ) de la prêtrise, et avait habité avec celui qui l'avait ordonné (ἐχειροτόνησε) à  
 cause du beau témoignage que tout le monde lui rendait. Dans la suite, il s'é-  
 tait rendu en *Palestine* et avait embrassé la vie monastique auprès du grand  
*Pierre*. Quant à Théodore <sup>5</sup>, il avait, avant Jean, aimé la même vie. Il avait  
 10 vendu tous les biens qu'il possédait à *Ascalon*, d'où il était; en avait donné le  
 prix (τιμὴ) aux pauvres, comme l'ordonne la loi <sup>6</sup> de Dieu <sup>6</sup>; s'était chargé de la  
 15 croix du Christ et l'avait suivi, conformément à ce que dit l'Écriture <sup>6</sup>.

Après que nous eûmes appris <sup>7</sup> que le grand *Pierre* avait laissé ces <sup>8</sup> héritiers,  
*Évagrios*, le père spirituel du grand *Sévère*, nous déclarait à tous  
 avec instances, lorsque leur renommée fut parvenue jusqu'à nous, que c'était  
 15 perdre son âme que de tarder encore à habiter avec eux. *Anatolios* abandonna  
 alors la femme et les enfants qu'il avait à *Alexandrie*, et promit à *Évagrios* de

1. ὁ μέν. — 2. ὁ δέ. — 3. ὁ μέν. — 4. ἡ μεγάλη. — 5. ὁ δέ. — 6. Matth., xix, 21. — 7. Matth., xvi, 24;  
 Marc, viii, 34; Luc, ix, 23. — 8. Zacharie reprend et achève ici la phrase commencée au paragraphe  
 précédent. — 9. τοῖσιν.



5
   
 10

\* fol. 128  
v° b.

\* 24

\* fol. 128  
v° b.

1. ἄδω? — 2. νεός.

raconter mes affaires, quoique je m'accuse moi-même dans ce que je dis.  
 Ceux-là purent certes atteindre les hauteurs de la philosophie; quant à moi,  
 les ailes me tombèrent<sup>1</sup>, comme on dit, — tant à cause de ma faiblesse que  
 5 pour les raisons que j'ai données, — et je revins de nouveau à *Béryte*. La  
 prophétie que l'illustre *Pierre* avait faite à mon sujet s'était accomplie : Lors-  
 que je le revis, à l'époque où j'étais nouvellement revenu dans mon pays  
 d'*Alexandrie*, — j'étais accompagné de *Plousianos* (*Πλουσιανός*) d'*Alexandrie*, qui  
 est aujourd'hui un pieux moine; il faisait alors partie de la cohorte (*ταξία*)  
 du préfet d'*Égypte* et était venu auprès de *Pierre* pour [recevoir] sa prière  
 10 et [sa bénédiction?]<sup>\*</sup> — lorsque, dis-je, je le vis alors, il dit à mon compa-  
 gnon, après l'avoir regardé et après avoir deviné son nom : « Va et tonds ta  
 chevelure »; mais à moi il me dit, pendant que je mangeais avec ses dis-  
 ciples à l'heure du repas : « Mange, jeune homme. » Il s'ensuivit que, peu de  
 temps après, mon compagnon choisit la vie monastique, dans laquelle il s'est  
 15 distingué jusqu'à ce jour, au couvent dit *Ὁρωσιανίδεζζτων*; et que, quant à moi,  
 j'embrassai la profession d'avocat (*δικηνοχία*), m'étant réellement montré « jeune  
 homme »<sup>2</sup> et plongé dans de nombreux péchés.

1. ἐγὼ δὲ, τὸ λεγόμενον, περὸρρησίας. — 2. νέος, dans le sens de : « inexpérimenté, irréfléchi », c'est-à-dire dans le sens du mot français : « enfant ».

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

\* fol. 129  
1<sup>o</sup> a.

10

15

1. ωοίοωοι. — 2. ηηηηηη.

Je revins donc à *Béryte*. Je rapportais avec moi une lettre du fervent *Évagrès* à son filleul, et une lettre d'*Énée* (*Αινείης*), le grand et savant sophiste chrétien de la ville de *Gaza*, à *Zénodore*<sup>1</sup> mon compatriote. Ces lettres excusaient et me pardonnaient mon retour, c'est-à-dire mon refus [d'embrasser la vie monastique]. Dès lors moi et ceux-ci nous reprîmes nos études habituelles avec nos autres compagnons. Nous étudîons ensemble les lois, et nous fréquentions, en commun avec d'autres, les saintes Églises à l'heure des offices du soir et des assemblées<sup>2</sup>. D'autre part, le grand *Sévère* et moi, nous faisions pour notre compte, à la maison, aux moments habituels, la lecture des écrits chrétiens, selon ce qui avait été convenu entre nous dès le commencement. Si grands\* furent ses progrès dans la vertu que, même avant d'avoir revêtu l'habit (*σχιζήματα*) monastique, il se montrait un philosophe chrétien par les actes et par la science. Dans la pratique, il était semblable à son père [spirituel], et il n'avait plus, pour ainsi dire, que l'ombre de son corps, à la suite de son ascétisme exalté; dans les théories (*θεωρήματα*) de la science de la nature<sup>3</sup> et de la théologie (*θεολογία*), il le surpassait.

\* fol. 129  
1<sup>o</sup> a.

5

10

15

Je passe sous silence les luttes qui, dans l'intervalle, eurent lieu de nou-

1. οί περί Ζηνόδορον. — 2. συνάξεις. — 3. φυσική.







5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100

\* fol. 130  
1<sup>o</sup> a.

10

1. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

même pas les visages les uns des autres. C'était en fixant les yeux à terre qu'ils se répondaient<sup>1</sup> dans les relations qu'ils avaient ensemble<sup>2</sup>. Ils accomplissaient avec piété tout ce qui avait trait aux exercices de la vertu<sup>3</sup>, évitant de prononcer la moindre parole inutile. — J'en connais parmi eux qui furent aussi astreints par le grand *Pierre*, quand il vivait corporellement, à observer un silence complet envers tout le monde pendant dix ans et davantage. Ils ne parlaient qu'à Dieu dans les prières et les offices, ayant reçu l'ordre de la part de celui qui les avait astreints au silence, de ne révéler, à cause des pensées dont les démons les obsédaient souvent, qu'à lui (Dieu) seul leur combat, afin d'en recevoir le remède qu'il leur fallait. Ils obéissaient à ce point que non seulement aucune parole futile ne sortait de leur bouche, mais qu'ils ne se laissaient aller, ni par la tenue, ni par la démarche, ni par le clignement des yeux, à exprimer une pensée inconvenante.

\* fol. 130  
1<sup>o</sup> a.

5

10

C'est de cette philosophie si pure que le grand *Sérère* s'éprit et dont il porta le joug. Il m'envoya par conséquent celui (le serviteur) qui l'avait élevé depuis son enfance et qui l'avait précisément accompagné, en me faisant savoir par lettre ce qui avait plu à Dieu à son sujet, et en m'invitant à envoyer

15

1. Mot à mot : « disaient les réponses (ἀποκρίσεις) les uns aux autres ». — 2. σωμαστροφία? — 3. C'est-à-dire : « ascétiques ».

... *ἡ δὲ πόλις ἐστὶν ἡ βασιλεύουσα* ... *καὶ τὸ πνεῦμα ἡμῶν ἐστὶν ἐν αὐτῇ* ...

... *καὶ τὸ πνεῦμα ἡμῶν ἐστὶν ἐν αὐτῇ* ... *καὶ τὸ πνεῦμα ἡμῶν ἐστὶν ἐν αὐτῇ* ...

\* fol. 130  
r° b.

... *καὶ τὸ πνεῦμα ἡμῶν ἐστὶν ἐν αὐτῇ* ... *καὶ τὸ πνεῦμα ἡμῶν ἐστὶν ἐν αὐτῇ* ...

10

... *καὶ τὸ πνεῦμα ἡμῶν ἐστὶν ἐν αὐτῇ* ... *καὶ τὸ πνεῦμα ἡμῶν ἐστὶν ἐν αὐτῇ* ...

1. *ἡ πόλις*; corr. S. — 2. *ἐν αὐτῇ*; corr. S.

dans son pays terrestre ses serviteurs (esclaves) ainsi que tout ce qu'il m'avait confié; ce que je fis.

L'admirable Étienne brûla également de zèle dans la suite pour ce genre de vie. Il était de ceux qui vinrent après nous à *Béryte*. Comme j'étais encore  
5 dans cette ville, je lui appris le départ qui en avait eu lieu de ces six [compagnons], qui étaient allés revêtir l'habit (*σχιζμυς*) monastique dans le couvent de l'illustre Pierre. Il s'y rendit alors à son tour, en qualité de septième, après n'être resté que peu de temps à Béryte.

\* Lorsque j'eus achevé l'étude des lois, je retournai dans mon pays. Je  
10 vis la troupe divine, mais j'avais beau la voir, je ne pouvais pas faire de même, retenu que j'étais par la faiblesse de mon âme. Une épreuve qui arriva à mon père, me força de venir dans cette ville impériale<sup>1</sup> et d'y exercer la profession d'avocat (*δικαζονική*).

\* fol. 130  
r° b.

15 Quant à *Évagrius*, qui avait été cause de beaucoup de bien pour tous ceux qui s'étaient appliqués à l'imiter, après qu'il se fut aussi consacré vaillamment à la philosophie divine dans ce couvent, qu'il eut enduré des peines<sup>2</sup> et des fatigues pour la vertu, qu'il se fut montré un moine parfait aux yeux

1. *βασιλευούσα* ou *βασιλὴς πόλις* = ici Constantinople. — 2. Proprement : « sueurs » (= *ἰδρώματα*).

حله؛ فملك رحله في عطف لاجلها. حله من معه « مدعسا اوه وسمير حله  
 اعلا: حله لعملا في. املا بقعلا واولى ورحله المرحه قحلا انسى.  
 في عملا عملا حله ندملا بلحه اوب وامن ماله بعوه. و اوه  
 وبعلا هاهملا وبعملا نهد انا. حله حبهنا مالا انا. حله و حله لاهملا  
 حله مدعلا انا.

اوه في مع امملا هاهملا: في رحله حبهنا لعملا عملا الاملا  
 حبهنا و الاملا سلالا لاجل. حنملا وبعملا حبهنا. وبعملا اوه  
 وبعملا وبعملا. اوه ورحله انهم سموه. و اوه اسنح وبعملا وبعملا  
 المرحه. في بعملا حدهملا اوه رحله قس. وبعملا وبعملا وبعملا  
 انا. في ام حله ابعلمه اوه وبعملا وبعملا: وبعملا اوه في بعملا  
 املا وبعملا. حله لعملا وبعملا حبهنا وبعملا وبعملا: وبعملا  
 ممتلا وبعملا وبعملا ملامس وبعملا. املا وبعملا حبهنا  
 ممتلا وبعملا. وبعملا وبعملا وبعملا. وبعملا وبعملا وبعملا: وبعملا  
 لا وبعملا اوه وبعملا وبعملا وبعملا. وبعملا وبعملا وبعملا وبعملا وبعملا  
 وبعملا وبعملا وبعملا حله. حله وبعملا وبعملا وبعملا وبعملا وبعملا.

\* fol. 130  
v° a.

5

10

15

1. حله; corr. S.

de tout le monde, il quitta peu de temps après la terre, retourna à Notre-  
 Seigneur Jésus-Christ qu'il aimait, et courut au ciel où reposent les âmes de  
 ceux qui ont vécu comme lui. La prophétie qu'il avait faite sur son compte  
 s'était accomplie : « S'il arrive que je prenne l'habit (σχιζμα monastique, je  
 mourrai dans le couvent même où j'aurai reçu l'habit (σχιζμα) sacré<sup>1</sup>. »

L'admirable *Sévère*, après avoir vaillamment supporté pendant un certain  
 temps la philosophie divine dans le couvent en question, fut entraîné par  
 l'amour des lieux déserts et de la vie dite solitaire, — qu'institua le grand  
*Antoine*, ou bien un autre qui lui a été semblable en vertu, — quitta le séjour<sup>2</sup>  
 et la vie en commun, et se rendit dans le désert d'*Éleuthéropolis*. Il était  
 accompagné d'*Anastase d'Édesse*, qui était animé de la même allégresse et  
 poussé au même zèle. Ils s'adonnèrent [tous deux] à une vie si dure, à des  
 travaux si pénibles, à un ascétisme si élevé, que leurs corps tombèrent dans  
 une grave maladie, et qu'ils auraient été forcés, à cause de leur grand  
 ascétisme, à quitter la vie humaine, si Dieu, qui approuve cette allégresse,  
 n'avait poussé le supérieur du monastère, fondé par l'illustre *Romanos*, à venir

\* fol. 130  
v° a.

5

10

15

1. σχιζμα. — 2. διατριβή.

5  
 10  
 15

26

\* fol. 130  
v° b.

1. sic codex.

les visiter, à les recueillir dans son couvent, à les traiter avec la sollicitude qu'il fallait, et à les engager à habiter pour le moment avec eux. La vie de ces moines était pénible, plus que celle de tous les couvents réputés en Palestine pour leur ascétisme. Mais l'admirable Sèvère ne l'en aima que davantage pour sa grande austérité, qui fut cause que ses pieds se tuméfièrent de la manière que l'on sait, après qu'il eut été guéri de sa maladie.

Après avoir demeuré un certain temps dans ce dernier monastère, il résolut de retourner au port de Gaza<sup>1</sup>, et il vécut la vie des solitaires dans une cellule (κελίον) tranquille \* de la laure (λαύρα) de Maïouma, où se trouvait aussi le couvent du grand Pierre. Mais lorsqu'il eut brillé longtemps ainsi dans ces deux monastères, dans le silence de la retraite, certaines personnes lui demandèrent, à cause de la parole de grâce dont il était doué, à vivre sous son obéissance<sup>2</sup> en portant l'habit (σχιζήμα) monastique. Il fut alors obligé de consacrer à l'achat d'un couvent et à son arrangement le restant de l'argent qui lui était revenu, lors du partage qu'il avait fait avec ses frères des biens de ses parents, et dont il avait distribué la plus grande partie aux pauvres. Il bâtit des cellules (κελίαι) propres à recevoir d'autres personnes.

1. τὸ παραθαλάσσιον μέρος Γάζης, c'est-à-dire : « Maïouma »; cf. plus haut, p. 78, note 6. — 2. ὑποταγή.

5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100

\* fol. 131  
1<sup>o</sup> a.

\* fol. 131  
1<sup>o</sup> a.

Quand cela fut connu de *Pierre* — il était de *Césarée de Palestine*; après avoir étudié dans cette ville les sciences encyclopédiques<sup>1</sup>, c'est-à-dire la grammaire et la rhétorique, il avait méprisé *Béryte* et les lois qu'il convient, dit-on, d'apprendre(?), comme aussi les vaines espérances<sup>2</sup>, et s'était joint à ceux qui pratiquaient la philosophie divine dans le couvent de l'illustre *Romanos* — quand, dis-je, cela fut connu de *Pierre*, il vint trouver *Sévère*. Il avait déjà appris à connaître par expérience<sup>3</sup> sa chasteté, sa sagesse, \* toute sa continence, tout le trésor de ses vertus et la grâce qui lui avait été accordée par rapport à la science (*θεωρία*) de la nature<sup>4</sup> et la théologie (*θεολογία*), qui est le receptacle de celle-ci, lorsque, à la suite de la maladie corporelle<sup>5</sup> qui l'avait atteint, l'higoumène du couvent du grand *Romanos* l'eut conduit dans ce monastère, comme je l'ai raconté. Il le pria donc de le recevoir comme associé de la philosophie divine et de lui assigner le rang (*τάξις*) de disciple. *Sévère* consulta à son sujet les notables d'entre les grands qui avaient vieilli dans l'ascétisme, qui possédaient depuis longtemps une grande expérience et beaucoup de jugement, et qui avaient notamment reçu l'ordination (*κατατάξις*) spirituelle. Au nombre de ceux-ci était le grand et illustre *Élie*<sup>6</sup>. Celui-

1. ἐγκύκλια παιδείματα. — 2. κενὰ ἐπιπίδες. — 3. ἤδη πείραν ἔλαθε. — 4. φυσική. — 5. ἀρρωστία σωματική. — 6. Ne comprenant pas les mots *κατατάξις*, on, le sens exact de la phrase suivante ne nous apparaît pas clairement.



5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100

fol. 131  
v° a.

10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100

5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100

fol. 131  
v° a.

5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100

5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100

1. γραμικός. — 2. παροδελόντες. — 3. ἀξιοθαύμαστος. — 4. ἀκονήσας (ὄξυνας διὰ τὴν γλώσσαν. Cf. P's. CXXXIX. 4.

\* 27  
 5  
 10  
 15

\* 27

\* fol. 131  
v° b.

1. ἀρχιερέυς. — 2. Glose marginale : ἡ δὲ ἐκείνη ἡμετέρα.

des procédés sophistiques, s'en prit à tous ceux qui avaient vieilli dans les tra-  
 vaux de l'ascétisme. Il souleva le peuple de son pays à cause de la commu-  
 nion de Pierre, patriarche<sup>1</sup> d'Alexandrie, avec Acace, archevêque<sup>2</sup> de cette ville  
 impériale<sup>3</sup>, et par zèle, disait-il, contre le concile (σύνδος) de Chalcédoine. Une  
 5 foule de séditions (στῆσεις) et de massacres naquirent de son inimitié avec  
 Pierre, qui était très aimé de tous ses compatriotes, pour ainsi dire, et prin-  
 cipalement de ceux qui formaient les partis dans la ville. C'est ainsi qu'il  
 excita aussi souvent l'empereur Zénon, de pieuse fin<sup>4</sup>, contre Pierre, en disant  
 qu'il avait chassé de leurs couvents ceux qui s'étaient séparés de sa commu-  
 10 nion par suite de son union avec Acace. C'est ainsi encore qu'il souleva trente  
 mille moines Égyptiens et qu'il s'appretait à entrer à Alexandrie afin de  
 détruire cette union, lorsque Cosmas, l'eunuque (εὐνοῦχος) de l'empereur, fut  
 envoyé pour porter aide à ceux qu'on disait avoir été chassés.

\* fol. 131  
v° b.

Après la mort de Pierre, il fit semblant de se convertir et de regretter les  
 15 séditions qu'il avait souvent suscitées contre lui à propos de son union avec  
 Acace; et il s'efforça de faire croire qu'il était devenu orthodoxe (ὀρθόδοξος), à

1. ἀρχιερέυς. — 2. ἀρχιεπίσκοπος. — 3. βασιλῆς οὐ βασιλευούσα πόλις. — 4. ἡ ἐκ τῆς εὐσεβοῦς ἡγήσεως.

وكتب يومئذ لما قام معه الآه والهم والحزن في حيا وضمه لهما  
 وجمعنا بقولنا في الحبيب: من له من حيا حيا من حيا. لحيته  
 مع أنه في حيا من حيا من حيا من حيا من حيا من حيا من حيا  
 الآه في حيا من حيا من حيا من حيا من حيا من حيا من حيا  
 وكتبنا يومئذ لما قام معه الآه والهم والحزن في حيا وضمه لهما  
 وجمعنا بقولنا في الحبيب: من له من حيا حيا من حيا. لحيته

\* fol. 132  
 r<sup>o</sup> a.

الحيا من حيا من حيا من حيا من حيا من حيا من حيا  
 وكتبنا يومئذ لما قام معه الآه والهم والحزن في حيا وضمه لهما  
 وجمعنا بقولنا في الحبيب: من له من حيا حيا من حيا. لحيته  
 مع أنه في حيا من حيا من حيا من حيا من حيا من حيا من حيا  
 الآه في حيا من حيا من حيا من حيا من حيا من حيا من حيا

حيا من حيا من حيا من حيا من حيا من حيا من حيا  
 وكتبنا يومئذ لما قام معه الآه والهم والحزن في حيا وضمه لهما  
 وجمعنا بقولنا في الحبيب: من له من حيا حيا من حيا. لحيته  
 مع أنه في حيا من حيا من حيا من حيا من حيا من حيا من حيا

la suite de ce que Pierre avait écrit dans sa lettre synodale (συνοδική) à Fravi-  
 tas, l'héritier d'Acuce. Après, il voulut recevoir l'ordination (χειροτονία) de la  
 prêtrise à Alexandria et être chargé de l'économat <sup>1</sup> d'une église, et il poussa  
 beaucoup de personnes du palais (πρυτανειον) à insister par écrit à ce sujet au-  
 près d'Athanasie, qui reçut le patriarcat <sup>2</sup> après Pierre. Mais le peuple gardait <sup>5</sup>  
 un souvenir sympathique de Pierre et détestait avec raison Néphalios, qui  
 avait été la cause d'une multitude de troubles; il criait dans son angoisse que  
 c'était un démon qui avait besoin d'être enchaîné, <sup>3</sup> et il affirmait qu'il était  
 impossible que son désir audacieux se réalisât.

\* fol. 132  
 r<sup>o</sup> a.

A la fin, Néphalios osa prendre la défense du concile (σύνδος) dont il était <sup>10</sup>  
 auparavant l'accusateur. Il se joignit alors au clergé de Jérusalem et revint  
 au zèle par lequel il avait provoqué de nombreux troubles, quand il avait fait  
 de fréquents voyages auprès de l'empereur, qu'il avait bouleversé complète-  
 ment l'union des Églises, et corrompu la paix et l'ordre de son pays.

Dans la suite, il feignit <sup>3</sup> de donner une preuve de sa conversion et dressa <sup>15</sup>  
 des embûches <sup>1</sup> aux héritiers du grand Pierre, à leurs partisans, ainsi qu'à tous  
 ceux qu'il admirait auparavant, lorsqu'il fut venu à Maïouma <sup>2</sup>, où se trou-

1. οικονوميον. — 2. αρχιεπισκοπια. — 3. σχηματισάμενος; σχημα est dans le texte. — 4. επιβουλήν συνσεκλεύσαε.  
 — 5. τὸ παραβαλάσσιον μέρος τῆς Γαζάων πόλεως; cf. plus haut, p. 78, note 5.

5  
 10  
 15

\* fol. 132  
r° b.

\* fol. 132  
r° b.

vaient leurs couvents. Ayant reconnu que le pieux <sup>1</sup> Sévère était invincible dans la science de la crainte de Dieu et qu'il se détournait avec une égale horreur de toutes les hérésies, principalement de celles d'Apollinaire, de Nestorius et d'Eutychès, ces adversaires de Dieu <sup>2</sup>, il résolut de lui livrer tout un combat (ζύγων). Mais il ne put pas résister à sa parole invincible, ni à la profondeur de ses pensées ni à la pureté de ses doctrines. Il pronouça alors devant l'église un discours contre Sévère et contre les autres moines, dont il avait été le défenseur (συνήγορος) devant l'empereur. Dans ce discours, il partageait en deux natures Notre-Seigneur Jésus-Christ qui est un. Finalement, il chassa ces moines de leurs couvents avec l'aide du clergé des églises, c'est-à-dire avec l'aide de ceux qui avaient toujours été pacifiquement disposés à leur égard, et qui considéraient comme une querelle <sup>3</sup> entre frères le différend <sup>4</sup> qu'ils avaient avec eux. Aussi, les appelaient-ils orthodoxes (ὀρθόδοξοι) avant le jour où le soulèvement en question se produisit contre eux, de la manière que je l'ai raconté.

Voilà quel fut le motif pour lequel Sévère, cet ami de la philosophie divine et

1. εὐλόγητος. — 2. θεομάχοι. — 3. ζυγομαχία. — 4. διαφορά.

3  
 5  
 10

\* 28  
 \* fol. 132  
 1° a.

1. ἐκκλησιαστικῶν; corr. S.

5

10  
 15

\* fol. 132  
 1° a.

1. ἡσυχία = vie contemplative. — 2. εὐλόγηστος. — 3. ἡ τῆς ἐνδοξου καὶ εὐλοχρίστου μονῆς. — 4. Mot à mot : « des chambres (καίτωνες) impériales ».

5 وحقه لعلها انما تسعنا . فب اني انا حمر وبتنا انا ؛ انا  
 وانا دانا انا ؛ وانا . وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛  
 وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛  
 وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛  
 وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛  
 وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛

فب دانا انا ؛ وانا ؛  
 وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛  
 وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛  
 وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛  
 وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛  
 وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛  
 وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛ وانا ؛

\* fol. 132 v° b.

1. وانا ؛ corr. S. — 2. وانا ؛ . — 3. وانا .

tranquilles <sup>1</sup>. Il excita la pitié de l'empereur et des hauts fonctionnaires, lorsque, avec les moines qui l'accompagnaient, il leur eut fait connaître ce qui s'était passé; et il les remplit d'admiration pour sa conduite (τῆς) sage et spirituelle. Aussi, l'empereur ordonna-t-il immédiatement que le *magister* (μαγιστρος) d'alors veillât à ce que ceux qui avaient été traités avec iniquité, rentrassent le plus vite possible en possession de leurs couvents. D'autre part, il écrivit une lettre dogmatique à ceux qui étaient à la tête de ces couvents, dans laquelle il confessait que Notre-Seigneur Jésus-Christ était « hors de deux natures » <sup>2</sup> et dans laquelle il les exhorta à avoir en vue l'union de la sainte Église catholique (καθολικῆ) de Dieu.

Irrités par ces choses, ceux du parti adverse inventèrent que l'admirable Sévère et ses associés avaient d'abord été adonnés aux hérésies de l'impie *Eutychès*. \* Pour réfuter cette calomnie, Sévère composa contre les hérésies d'*Eutychès* un discours qu'il dédia (προσέβραβησε) à *Apion* et *Paul*, de très illustre mémoire <sup>3</sup>, qui étaient patrices (πατριάρχαι). Il envoya également de nombreuses lettres de ce genre à d'autres personnes, dans lesquelles il attaquait *Eutychès*, *Apollinaire* et *Nestorios*.

\* fol. 132 v° b.

Ayant appris que des partisans de *Nestorios* <sup>4</sup> avaient fait des extraits des

1. ἐν ἡσυχίᾳ. — 2. ἐκ δύο φύσεων. — 3. οἱ τῆς πανδόξου (ἐπιφανιστάτης) μητῆρος. — 4. τινὲς τῶν τὰ τοῦ Νεστορίου προσηνύτων.

بحثنا مع الالهة ومعكم ووه زمو حوةنا زنا بالاصحابنا. سرفه بالهنا  
 حيم حنا قلا بوجنتي حقلنا: ومع حده رعمنا ومع حده مدلسمنا  
 فقيمع: سوه اولع وبهلهومع زعمنا مدأنا. دم انا لامبويه حانا  
 وامرنا. الحيمنا بالانحن الحمدنا فقلمنا اوص. فنهس سز  
 الحيمنا بالانحن الحمدنا ووه حنا الالهنا. مع قلا اولع وبمبقع  
 هتمع. ومع اولع بقع. ومع اولع قلا حانا بمدالامع بومعه  
 الحنمنا وامرنا.

+ fol. 133  
1<sup>o</sup> a.

هفام انا مع حقلنا اولع بحب حانا هيئنا: الوه بالهوه  
 هوه حنا مدحنا. مامنا حانا وُسمر مدحنا وُسمر الحيمنا  
 الحنمنا<sup>1</sup> ووه بالانحن. بالهوه اوه سب مع اوبقنها مدخما. بعاوه  
 مع معلنا ووه قلمنا حنا. ووه قلمنا بالانحن<sup>2</sup> مدحنا  
 بالهوه. اومنا اف ليمنا امع بالمدحنا<sup>3</sup>. ووه حانا لوه اوه  
 بالانحن اوص. حنا انا الحيمنا<sup>4</sup>. لاهبنا احنا مصل ووه بوخف  
 احمننا بومنا. حونا حنا حنا بالانحن بالانحن الالهنا هيئنا

10

1. الحنمنا. — 2. فمنا. — 3. الحنمنا. — 4. الحنمنا; corr. S.

écrits, inspirés par Dieu<sup>1</sup>, de *Cyrille*, le grand patriarche<sup>2</sup> d'*Alexandrie*, et  
 qu'ils s'étaient attachés à établir par des citations forcées, tronquées et déta-  
 chées de l'ensemble du contexte qu'il adhéraient aux doctrines de l'impie *Nesto-*  
*rius*, il réfuta, quand cet ouvrage lui fut tombé sous la main, la ruse machinée  
 contre les esprits simples. Il démasqua, en effet, par ce qui précédait et sui-  
 vait [ces citations], la calomnie qu'on avait osé porter contre cet homme di-  
 vin, et pour ce motif, intitula ce traité (*παρρησιαίς*), *Philalèthe* (*Φιλαλήτης*).

5

Je passerai sous silence les traités qu'il composa pour beaucoup de per-  
 sonnes<sup>3</sup> du palais impérial, notamment pour l'ami de la science<sup>4</sup> et l'ami  
 du Christ<sup>5</sup>, *Euprarios*, dont j'ai fait mention — c'était l'un des eunuques  
 (*εὐνοῦχοι*) impériaux — lequel l'avait interrogé sur certains points (*κεράλαια*) et  
 dogmes (*δόγματα*) ecclésiastiques, ainsi que sur des questions (*ζητήματα*) qui  
 paraissent embarrassantes. Je ne dirai pas comment il réfuta le Testament  
 (*διαθήκη*) de *Lampétios*, qui engendra l'hérésie des *Adelphiens* (*Ἀδελφιστοί*); com-  
 ment, étant allé à *Nicomédie*, il démasqua *Isidore*, c'est-à-dire *Jean*, qui avait  
 quitté l'habit (*σχιμα*) monastique et qui erra par là et par les doctrines d'*Ori-*  
*gène*, et qui en fit errer beaucoup d'autres; comment<sup>5</sup>, avec l'aide du grand

10

15

+ fol. 133  
1<sup>o</sup> a.

1. θεόπνευστος. — 2. ἀρχιερέης. — 3. φιλομαθής. — 4. φιλόσοφος. — 5. La suite de ce passage manque de clarté.

5  
 10  
 15

1. οἱ περὶ τὸν μέγαν Θεόδωρον. — 2. C'est-à-dire du diocèse ayant Séleucie pour métropole (diocèse d'Isaurie). Nous adoptons la conjecture de M. Nax : *καθόλη*, au lieu de *καθολοί*. — 3. *καλόγηρος*.

\* fol. 133 r° b.

\* fol. 133 r° b.

Théodore<sup>1</sup>, l'un des héritiers de l'illustre Pierre l'Espagnol, quand il fut venu dans la suite pour le même motif dans cette ville impériale, c'est-à-dire à cause de l'union à laquelle il s'intéressait et dont Sévère avait commencé à s'occuper (2); [puis comment], avec l'aide de *Sergios*, le saint évêque de *Philadelphie* de *Séleucie*<sup>2</sup>; d'*Astérios* de *Κηλένδρον* — il disputa avec celui-ci; il se fit, en effet, que ceux-ci étaient également venus à Constantinople; — de *Mamas*, qui était le chef du couvent de saint *Romanos*; du vénérable<sup>3</sup> *Eunomios*, l'archimandrite du bienheureux *Acace*. [comment, dis-je], avec l'aide de ceux-ci, il acquit l'union avec tous les évêques *Isauriens*, confondant ainsi par les faits eux qui disaient d'eux qu'ils fuyaient la communion de tout évêque de la sainte Église catholique (*καθολικῆ*) de Dieu, et qui, pour ce motif, leur donnaient le nom mensonger d'*Acéphales* (*Ἀκεφάλαι*). — Je ne dirai pas non plus comment, les moines d'*Antioche* la grande arrivant pour le même motif et se plaisant dans des excommunications terribles et étant un obstacle à l'union de l'Église, Sévère et ceux de *Palestine*, ayant considéré ce qui était possible et ne s'étant écartés en rien de l'exaetitude des doctrines, avaient laissé sans excuse les évêques qui ne voulaient pas alors réunir ensemble les membres

1. οἱ περὶ τὸν μέγαν Θεόδωρον. — 2. C'est-à-dire du diocèse ayant Séleucie pour métropole (diocèse d'Isaurie). Nous adoptons la conjecture de M. Nax : *καθολοί*, au lieu de *καθολοί*. — 3. *καλόγηρος*.





5  
 10  
 15

\* fol. 134  
1<sup>o</sup> a.

\* fol. 134  
1<sup>o</sup> a.

personnes furent portées à le faire élire comme patriarche <sup>1</sup>. Beaucoup d'autres se joignirent à elles. Aussi, s'en fallut-il de peu que l'empereur lui-même ne fût de cet avis, si l'envie et la jalousie de certaines gens n'avaient fait échouer ce projet. Cependant Sévère fut invité plusieurs fois par l'empereur à habiter avec *Timothée*. — le successeur de *Macédonios*, un homme admirable de
 5  
 vertu et plein de miséricorde pour les pauvres. — à s'occuper [avec lui] de l'union de l'Église et à gérer avec lui les affaires de l'Église. Mais il déclina
 10  
 cette invitation, en rappelant son amour de la tranquillité <sup>2</sup> et de la vie <sup>\*</sup> monastique et philosophique. Après en avoir engagé d'autres à embrasser cette
 15  
 même vie, il retourna avec eux dans son couvent. Il avait rempli dans la mesure du possible la mission pour laquelle il était venu dans cette ville impériale <sup>3</sup>. Pour lui et pour tous ceux habitant la *Palestine*, il avait obtenu la tranquillité; et à toute chose, il avait préféré la vie monastique.

Mais, dans la suite, Dieu voulant l'établir <sup>4</sup> patriarche <sup>5</sup> d'Antioche la grande, lit porter sur lui les suffrages (*ψήφισμα*) de celle-ci, par le choix de
 15  
 tous les moines de l'Orient. Un grand nombre de ceux-ci avaient eu l'occasion de faire, dans cette ville impériale, l'expérience de sa foi, de son orthodoxie et de ses autres qualités philosophiques, lorsqu'ils y étaient arrivés pour le même

1. ἀρχιερέως. - 2. ἡσυχία. — 3. βασιλὴς οὐ βασιλευούσα πόλις. — 4. καθιστάναι. — 5. ἀρχιερέως.

5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30

30

1. 2. 3.

\* fol. 131 r° b.

\* 30

\* fol. 131 r° b.

motif [que lui]. En outre, avant eux, les moines du couvent de *Tourgas* (?)  
 avaient appris à le connaître. Chassés de l'un des villages situés auprès d'*Apa-*  
*mée*, par ordre de *Flavien*, à cause du zèle dont ils avaient fait preuve contre  
 les doctrines de *Nestorios*, ils étaient arrivés en *Palestine*, au nombre d'une  
 5 centaine. Ils s'en étaient allés portant chacun sa croix sur ses épaules, et ils  
 avaient été reçus par Sévère et par les héritiers de *Pierre*, d'*Isaïe*, de *Romanos*,  
 de *Salomon*, d'*Acace*, ces hommes illustres.\* — De plus, [Sévère fut encore élu]  
 par le peuple tout entier, qui était déjà dans l'admiration de la belle réputa-  
 tion qu'il s'était acquise par les combats qu'il avait livrés ici pour l'orthodoxie,  
 10 ainsi que dans le concile (*σύνodus*) tenu en *Phénicie*, où, sur le désir des évê-  
 ques orthodoxes (*ὀρθόδοξοι*), il avait uni ses efforts à ceux du grand *Théodore*,  
 et les avait fait triompher dans tous les combats (*ἀγῶνες*)<sup>1</sup>.

Notre pieux empereur approuva le choix qu'on avait fait pour le patriar-  
 chat<sup>2</sup>. Lorsque *Flavien* eut été chassé du trône patriarcal<sup>2</sup>, sur la décision gé-  
 15 nérale des évêques de l'Orient, à cause de ses innovations en matière de foi<sup>3</sup>,  
 il ordonna à Sévère de quitter son couvent, de se rendre à *Antioche*, en vertu  
 de l'accord unanime des évêques et des moines, d'y recevoir le patriarcat<sup>2</sup> et

1. Passage obscur. — 2. ἀρχιερέα. — 3. εἰ τῆς πίστεως καινοτομίαι.

5  
 10  
 15

\* fol. 134  
v<sup>o</sup> a.

d'obtenir pour tout le monde l'union que *Flavien* avait rompue en favorisant *Macédonios* ainsi que tous ceux qui partagent les idées de *Nestorios*<sup>1</sup> et veulent introduire dans l'Église les doctrines de *Diodore* et de *Théodore*.

5  
 10  
 15

De cette espèce étaient également ceux qui en *Perse* soulevaient de nouveau des controverses<sup>2</sup> de ce genre, et à cause desquels les orthodoxes de ce pays avaient envoyé de fréquentes ambassades à notre empereur, pour prier nos évêques de faire connaître leurs avis sur ces choses, \* notamment sur ce fait que chez eux *Barçautna* s'était non seulement efforcé de leur faire adopter les doctrines hérétiques en question, mais avait encore corrompu les canons (*ζωνόνες*) de l'Église. Pour plaire au roi des Perses, irrité du grand nombre des chrétiens qui s'étaient abstenus du mariage, il avait osé leur imposer des lois contraires, qui obligeaient tout évêque, tout clerc (*κληρικὸς*), tout moine, et, d'une façon générale, tous les chrétiens à s'unir à une femme par le mariage et à habiter avec elle. A cette époque, *Acace*, qui était patriarche<sup>3</sup> de cette ville impériale, après avoir censuré *Barçautna*, l'avait dépouillé à cause des doctrines de *Nestorios* et de *Théodore* — le serpent siffle encore; — quant à ses canons (*ζωνόνες*), il les avait condamnés comme ne concordant nullement avec la tradition apostolique.

1. οἱ τὰ τοῦ Νεστορίου προϋόντες. — 2. ζητήσεις. — 3. ἀρχιερεύς.

5  
 10  
 15

٥  
 ١٠  
 ١٥

٥  
 ١٠  
 ١٥

fol. 134 v° b.

fol. 134 v° b.

Notre pieux empereur voulut faire disparaître<sup>1</sup> les innovations<sup>2</sup> que les Nestoriens avaient machinées contre l'Hénotique (Ἐνωτικόν) de Zénon, de pieuse fin<sup>3</sup>. Macédonios avait, en effet, également voulu commencer dans la suite une tentative de ce genre : après avoir promis, à l'époque de son ordination (ἡγιασμοῦ), de recevoir l'Hénotique et de communier avec tous les évêques, il avait méprisé plus tard la vertu de cet écrit et refusé l'union avec les Égyptiens. Après un certain temps, Flavian avait manifesté la même volonté par ses actes. Il avait mis le trouble parmi tous les moines de l'Orient, en y persécutant un grand nombre de ceux<sup>4</sup> qui étaient attachés à la philosophie divine, qui se réjouissaient des travaux et des fatigues<sup>5</sup> de la vie ascétique, qui anathématisaient également les hérésies de Nestorios, d'Eutychès, celle d'Apollinaire, cet ennemi de Dieu, ainsi que toute autre mauvaise doctrine qui s'est dressée contre la sainte Église catholique (καθολικῆ) de Dieu. Ne voulant pas s'écarter de la vertu de l'Hénotique et désirant réprimer les innovations<sup>6</sup> et les persécutions, l'empereur ratifia l'élection du grand Sévère, comme je l'ai dit plus haut, et le reconnut digne de recevoir le patriarcat<sup>6</sup>.

Aussitôt que je l'appris, je rappelai à Sévère par lettre la prophétie que le

1. ἐκ μέσου ἀναίρειν. — 2. καινοτομίαι. — 3. ὁ τῆς εὐσεβοῦς λήξεως. — 4. ἰδρωταί. — 5. καινοτομίαι. — 6. ἀρχιεραία.



... 31 ...

... 34 ...

... 31 ...

\* fol. 135  
1° b.

... 31 ...

1. ... 2. ... corr. S.

simples les partisans de Nestorius, qui préparaient cette hymne pour Rome (2)1.  
Voilà comment l'union fut empêchée. Sévère, au moment où il monta sur le trône patriarcal2, prononça sa première homélie dans l'Église de Dieu. Il y foula aux pieds toutes les hérésies. Aussi, tout le monde admirait-il son orthodoxie, ses citations de l'Écriture3, la clarté de sa parole, et le considérait-il, en vérité, comme un second Jean.

Voici que j'ai raconté, mon ami, quelle a été la vie du grand Sévère jusqu'à son patriarcat2. Laisant l'histoire des autres faits à la ville qui l'a accueilli, à ceux qui ont été dirigés par lui, qui ont profité de son enseignement apostolique et qui ont fait l'expérience4 de sa vie et de ses travaux ascétiques, je terminerai ce récit que j'ai composé, sur ton invitation, pour la gloire du grand Dieu et de notre Sauveur, Jésus-Christ5, qui est l'objet, le commencement et fin6 de toute crainte de Dieu et de toute histoire vraie.

\* fol. 135  
1° b.

15 Fin de l'histoire de la vie de saint Mar Sévère, antérieurement à son épiscopat (ἐπιστοπή), par Zacharie le Scholastique (σχολαστικός).

1. Passage obscur. — 2. ἀρχιεραία. — 3. γραφικός. — 4. πείραν ἑλασόν. — 5. ὁ μέγας θεὸς καὶ σωτὴρ ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός. — 6. ἀρχὴ καὶ τέλος; cf. Apoc., I, 8 et passim.





# LES APOCRYPHES COPTES



# LES APOCRYPHES COPTES

PUBLIÉS ET TRADUITS

PAR

Le Dr E. REVILLOUT

Professeur et conservateur au Louvre.

---

PREMIÈRE PARTIE

LES ÉVANGILES DES DOUZE APOTRES

ET DE SAINT BARTHÉLEMY

---

IMPRIMATUR.

Parisiis, die 8<sup>a</sup> julii 1904.

P. FAGES,  
Vic. gen.

*Tous droits réservés.*

## AVERTISSEMENT

---

La présente publication comprendra d'abord tous les apocryphes coptes du Nouveau Testament. Elle se divisera en plusieurs parties :

1<sup>o</sup> Les Évangiles apocryphes proprement dits.

2<sup>o</sup> Les vies de la Vierge, de saint Joseph, de saint Jean-Baptiste, de l'ensemble de la sainte famille en un mot.

3<sup>o</sup> Les vies des Apôtres.

4<sup>o</sup> Les diverses apocalypses non canoniques.

Tous les textes auront une double pagination dont l'une se réfère aux tomes de la *Patrologie orientale* dans lesquels ils paraîtront, l'autre à l'ensemble des apocryphes coptes.

Dans le volume actuel nous commencerons par l'Évangile inédit des douze Apôtres et par l'Évangile inédit de saint Barthélemy, avant d'en venir aux deux versions différentes des Acta Pilati ou Évangile de Nicodème, etc. Pour ce premier volume nous avons dû emprunter le caractère copte en usage à l'imprimerie Didot sans attendre celui que M<sup>sr</sup> Graffin fait spécialement graver, sous notre direction, pour la *Patrologia Orientalis* : par suite nous avons été obligé d'imprimer le texte copte sans accents.

Nous avons utilisé entre autres les manuscrits coptes de Paris, 129/17 et 129/18 qui sont un agrégat de feuillets divers; nous avons donc donné un sigle particulier (A<sup>1</sup>, A<sup>2</sup> etc., B<sup>1</sup>, B<sup>2</sup> etc.) aux feuillets qui proviennent de manuscrits différents. On pourra ainsi constater

que les fragments publiés par nous proviennent de vingt-neuf manuscrits.

Nous devons noter ici qu'un de nos élèves, M. Noël Giron, nous avait signalé et copié plusieurs des documents qui, soigneusement revus par nous, prendront place soit dans le volume actuel, soit dans les suivants.

E. REVILLOUT.

## INTRODUCTION

---

En dehors de l'Évangile de saint Pierre si célèbre dans les premiers siècles de l'Église <sup>1</sup> et dont M. Bouriant a édité un important fragment d'après un manuscrit grec que le grand paléographe Wessely date du temps de Dioclétien ou de Constantin, tous les Évangiles apocryphes qu'on a publiés jusqu'ici ont un cadre historique différent de celui des Évangiles canoniques. Il n'en est pas de même pour l'Évangile des douze Apôtres <sup>2</sup> et pour celui de saint Barthélémy <sup>3</sup> dont j'ai à deux reprises trouvé et dont je vais donner ici des morceaux assez considérables et qui traitent l'un et l'autre des grandes périodes de la vie du Christ. Le plus important, sans contredit, est celui des douze Apôtres. Pour s'en assurer, on n'a qu'à consulter Origène.

Origène qui partait de l'idée courante, répétée encore par saint Jérôme <sup>4</sup> et qui faisait de l'Évangile selon les Hébreux, la forme hébraïque <sup>5</sup> primitive

1. Origène en parle, ainsi que du protoévangile de saint Jacques, à propos du double mariage attribué à saint Joseph (Origène *in Matth.*, Migne, *Patrologia Graeca*, t. XIII, c. 875 et suiv.); voir aussi sur cet Évangile, Eusèbe, l. III, ch. III; l. VI, ch. X; Théodoret, *Haeres.* Fab. l. II, ch. II (qui nous dit que les Nazaréens ou les Juifs convertis s'en servaient; et saint Jérôme, *De viris illustr.*, ch. II). D'après les renseignements fournis par Eusèbe (l. VI, ch. X), ce livre de l'Évangile de saint Pierre a surtout commencé à être connu au moment des persécutions de Sévère contre l'Église, c'est-à-dire du temps de Sérapion, évêque d'Antioche, et d'Origène. Certains frères habitant à Rhossus en Cilicie, *in ecclesia Rossensi*, avaient demandé d'abord à Sérapion de lire cet évangile : ce à quoi il avait consenti, les croyant tous orthodoxes. Mais il apprit ensuite qu'il s'agissait de *docètes* cherchant à répandre leurs erreurs. Il se ravisa donc et interdit absolument la lecture de l'Évangile dit de saint Pierre, par lui attribué à un certain Marcianus et non Marcion. On comprend comment Origène ne réunit pas cet évangile aux deux évangiles plus antiques selon les Hébreux et des douze Apôtres (voir *infra*, p. 125). La découverte de M. Bouriant n'en est pas moins des plus intéressante, bien qu'il n'ait pas connu les témoignages antiques sur cet évangile (*Mémoires publiés par les membres de la mission archéologique française au Caire*, Paris, 1892, t. IX, p. 137 et suiv.). Il avait seulement vu, dans Tischendorf, un renvoi à l'Apocalypse de saint Pierre, qu'Eusèbe (l. III, ch. III) signale à côté de l'Évangile du même Apôtre.

2. J'en avais déjà donné plusieurs fragments dans mes apocryphes coptes du Nouveau Testament (E. Revillout, *Apocryphes coptes du Nouveau Testament*, Paris, Vieweg, 1876). M. I. Guidi les a publiés de nouveau en y joignant une page nouvelle (*Rendiconto della R. Accademia dei Lincei*, vol. III, 1<sup>er</sup> semestre; vol. IV, 1<sup>er</sup> semestre, Rome, 1888). J'ai retrouvé récemment : 1<sup>o</sup> d'autres fragments se reliant directement aux premiers; 2<sup>o</sup> d'autres fragments, très nombreux, qui, sans se réunir directement aux premiers, paraissent bien appartenir au même document (voir plus loin). Notons que c'est cette année seulement que j'ai songé à assimiler les anciens fragments (comme les nouveaux) à l'Évangile des douze Apôtres.

3. Les fragments de l'Évangile de saint Barthélémy paraissent ici pour la première fois.

4. Conf. saint Jérôme, *Contr. Pelag.*, l. III, ch. 1, *De viris illustribus*; ch. II, ch. III, ch. XVI, ch. XXVI.

5. Voir aussi saint Irénée, *Contra haereses*, l. III, ch. 1.

(un peu grossie) de l'Évangile selon saint Matthieu, considère l'Évangile selon les Égyptiens et l'Évangile des douze Apôtres comme les plus anciens évangiles apocryphes, peut-être antérieurs à saint Luc et visés par lui dans son prologue<sup>1</sup>; tous les autres sont pour lui postérieurs et, s'il n'admet pas historiquement ceux-ci à l'égal des évangiles canoniques, c'est que l'Église les a repoussés parce qu'ils n'étaient pas inspirés par le Saint-Esprit (ce que saint Jérôme<sup>2</sup> rendra plus tard par ces mots : « *necesse est dicere extitisse quosdam qui sine spiritu et gratia Dei conati sunt magis ordinare narrationem quam historiae texere veritatem* »). Ce serait donc comme émanant de contemporains d'une bonne foi douteuse et jugée telle par les chefs de l'Église que ces deux Évangiles seraient repoussés. Ceci devient la clef de voûte des systèmes de saint Jérôme, de saint Ambroise<sup>3</sup>, de Bède<sup>4</sup>, etc. Seulement les Pères les plus récents confondent avec les deux apocryphes fondamentaux les plus antiques (plus antiques même que l'Évangile de saint Pierre, visé ailleurs par

1. Origène *in Lucam*, Migne, *P. G.*, t. XIII, c. 1802. Ce livre d'Origène a été traduit par saint Jérôme. Voici le passage en question : « *Sicut olim in populo Iudaeorum multi prophetiam profltebantur et quidam erant pseudo-prophetae... ita et nunc in novo testamento multi conati sunt scribere Evangelia, sed non omnes recepti. Et ut sciatis non solum quatuor evangelia sed plurima esse conscripta, e quibus haec quae habemus electa sunt et tradita Ecclesiis, ex ipso prooemio Lucae quod ita conlexitur, cognoscamus « Quoniam quidem multi conati sunt ordinare narrationem ». Hoc quod ait : « Conati sunt » latentem habet accusationem eorum qui absque gratia spiritus sancti ad scribenda Evangelia prosilierunt. Matthaeus quidem et Marcus et Iohannes et Lucas non sunt « conati » scribere sed spiritu sancto pleni scripserunt Evangelia. « Multi » « igitur conati sunt ordinare narrationem de his rebus quae manifestissime cognitae sunt in nobis ». Ecclesia quatuor habet Evangelia, haeresis plurima : *e quibus quoddam scribitur secundum Aegyptios, aliud iuxta duodecim Apostolos*. Ausus fuit et Basilides *scribere* Evangelium et suo illud nomine titolare. Multi conati sunt *scribere*; sed et multi conati sunt *ordinare*. Quatuor tantum Evangelia sunt probata, e quibus sub persona Domini et Salvatoris nostri proferenda sunt dogmata. Scio quoddam Evangelium quod appellatur « *secundum Thomam* » et « *iuxta Matthiam* » et alia plura legimus, ne quid ignorare videremur propter eos qui se putant scire aliquid si ista cognoverint. Sed in his omnibus nihil aliud probamus nisi quod Ecclesia, id est quatuor evangelia recipienda. »*

2. Saint Jérôme *in Matth.*, Migne, *P. L.*, t. XXVI, c. 15 et suiv. Le passage commence ainsi : « Plures fuisse qui Evangelia scripserunt et Lucas Evangelista testatur dicens : « Quoniam multi, etc. » et perseverantia usque ad praesens tempus monimenta declarant quae a diversis auctoribus edita diversorum haereseon fuere principia, ut est illud iuxta Aegyptios, et Thomam, et Matthiam, et Bartholomaeum, duodecim quoque apostolorum et Basilidis atque Apellis ac reliquorum quos enumerare longissimum est, etc. »

3. Saint Ambroise, *Proem. in Luc.* Il dit seulement de notre texte : « Et aliud quidem fertur Evangelium quod duodecim apostoli scripsisse dicuntur. »

4. Bède *in Luc.*, Migne, *P. L.*, t. XCII, c. 307, donne à propos du prologue de Luc : « Quoniam multi, etc. », le commentaire suivant évidemment tiré aussi d'Origène : « Quo manifestissime prooemio significat eam sibi maxime causam Evangelii fuisse scribendi, ne pseudo-evangelistis facultas esset falsa praedicandi, qui, ut eorum hodieque monumenta testantur, sub nomine apostolorum perfidiae conati sunt inducere sectas. Denique nonnulli Thomae, alii Bartholomaei, alii Matthiae, aliqui etiam duodecim Apostolorum titulo reperiuntur falso sua scripta praenotasse. Sed et Basilides atque Apelles quorum unus trecentos sexaginta quinque coelos, alter duos invicem contrarios deos inter alia nefanda dogmatizabant, evangelia sui nomine errore foeda reliquisse. Inter quae notandum quod dicitur Evangelium iuxta Hebraeos non inter apocryphas sed inter ecclesiasticas numerandum historias; nam et ipsi sacrae Scripturae interprete Hieronymo pleraque ex eo testimonia usurpare et ipsum in Latinum Graecumque visum est transferre sermonem. »

Origène)<sup>1</sup>, ceux qu'Origène nomme, dans ce même passage, en les en distinguant avec soin, tant au point de vue des dates qu'à un autre point de vue encore : Pour lui, il y a ceux qui ont voulu *scribere* et ceux qui ont voulu *ordinare narrationem*. Ceux qui ont voulu *scribere*, ce sont ceux qui ont essayé de raconter, à l'instar des Évangiles canoniques, les événements de la grande période de la vie du Christ dont ont traité Matthieu, Marc, Jean et Luc (ce que nous remarquerons dans l'Évangile des douze Apôtres et dans celui de saint Pierre cités par Origène, aussi bien que dans celui de saint Barthélemy qu'il ne paraît pas encore avoir connu<sup>2</sup>). Il y a aussi ceux qui ont voulu *ordinare*, c'est-à-dire ici composer et inventer, comme l'ont fait les auteurs des évangiles encore existants de saint Thomas et de saint Matthias sur l'enfance de Jésus et de Marie, que cite Origène dans le même passage, ou le protoévangile, également connu depuis longtemps, de saint Jacques, ayant un sujet analogue et qu'Origène signale lui-même dans son commentaire sur saint Matthieu, comme d'ailleurs beaucoup d'autres Pères qu'il serait trop long d'énumérer.

Tout ceci est dans Origène parfaitement net, tandis que le mélange des divers apocryphes opéré par les Pères postérieurs (qui se sont pourtant surtout inspirés de lui) l'est beaucoup moins.

Origène voulait montrer qu'il fallait seulement s'attacher aux quatre évangiles canoniques *pour les récits proprement évangéliques*. Que lui importaient les autres, traitant d'autres sujets, même s'ils étaient déjà cités par Irénée, etc. C'était hors de la question et il n'en parlait secondairement que pour prouver l'audace grande de ceux qui avaient voulu inventer de tels évangiles. Voilà pourquoi, dans cette seconde partie, il cite d'abord celui de l'hérétique Basilide, avant d'en venir à ceux qui avaient été attribués à saint Matthias, etc.

1. Origène *in Matth.*, Migne, P. G., t. XIII, c. 875 et suiv. : « Putabant igitur illum esse Iosephi et Mariae filium; fratres autem Jesu filios esse Iosephi ex priore coniuge quam ipse ante Mariam duxerit, affirmant nonnulli, ad id scilicet adducti traditione Evangelii quod secundum Petrum inscribitur vel libri Iacobi. » Le second livre cité paraît être le protoévangile de saint Jacques qui est aussi cité dans les *Philosophoumena*, p. 148 de l'édition Cruice. La même tradition se retrouve dans plusieurs autres apocryphes, la *1<sup>re</sup>* de saint Joseph le charpentier, etc. Il est bien certain, d'après le passage reproduit précédemment, qu'Origène n'attribuait pas à l'Évangile de saint Pierre la même importance (surtout au point de vue de l'antiquité), qu'aux deux grands apocryphes donnés par lui comme types.

2. L'Évangile de saint Barthélemy commence à être cité durant le quatrième et le cinquième siècle. Saint Jérôme, dans un passage déjà cité des *Prolegomènes* de son commentaire, l'indique à côté de l'Évangile de saint Thomas et de celui de saint Matthias (textes déjà cités ou visés par Justin après Origène, l'auteur des *Philosophoumena*, Eusèbe, etc. et que nous possédons encore). Bède (*loc. cit.*) nomme de même l'Évangile de saint Barthélemy et le catalogue Gélisien le condamne. Mais tout semble prouver que ce texte, très gnostique, n'a pas de beaucoup précédé saint Jérôme comme composition. Il va sans dire que l'Évangile de saint Barthélemy n'a rien de commun, quoi qu'on en ait dit, avec l'Évangile hébreu de saint Matthieu qu'Eusèbe (l. V, ch. x), saint Jérôme (*De viris illustribus*, ch. xxxvi), Nicéphore (l. IV, ch. xxxii), prétendent avoir été rapporté par Panthaenus des Indes où il avait été porté par saint Barthélemy.

Semblablement, à cause de l'importance capitale qu'avait, à côté de l'Évangile selon les Égyptiens, l'Évangile des douze Apôtres (rapproché ailleurs par saint Jérôme<sup>1</sup> de l'Évangile des Nazaréens ou selon les Hébreux et de l'Évangile hébreu de saint Matthieu se trouvant dans la bibliothèque de Césarée), les critiques allemands qui ont commenté les nouveaux fragments évangéliques coptes de Strasbourg ont semblé hésiter comme attribution entre ces deux textes, tout en penchant vers l'Évangile selon les Égyptiens. J'avoue que l'étude comparative de ces fragments de Strasbourg et des miens m'amène à une conclusion toute différente. Tous également me paraissent devoir être attribués à l'Évangile des douze Apôtres. En effet, l'Évangile selon les Égyptiens<sup>2</sup> comme l'Évangile selon les Hébreux<sup>3</sup> ne se permettait que de très légères intercalations par rapport aux récits canoniques. Il en était tout différemment de l'Évangile des douze Apôtres<sup>4</sup>, beaucoup plus suspect aux premiers Pères par conséquent, en dépit de sa date relativement très ancienne.

Nous remarquerons, d'ailleurs, dans ces nouveaux fragments que nous

1. Voici le passage en question (S. Jérôme, *Adv. Pelag.*, l. III, ch. 1) : « In evangelio iuxta Hebraeos, quod Chaldaico quidem Syroque sermone sed Hebraeis literis scriptum est, quo utuntur usque hodie Nazaraeni, (in Evangelio) secundum Apostolos, sive (in Evangelio) ut plerique autumant, iuxta Matthaeum quod et in Caesariensi habetur bibliotheca, narratur historia : « Ecce mater Domini et fratres eius dicebant ei... etc. ». On a cru voir une assimilation entre ces trois évangiles, fort bien distingués par Origène, par Bède, etc., dont cependant au moins l'histoire comparative nous est contée ailleurs par S. Jérôme lui-même, *De viris illustribus*, Migne, P. L., t. XXIII, c. 614. C'est là une erreur. Saint Jérôme faisait seulement un triple renvoi pour un texte commun aux trois sources, comme plusieurs récits sont communs aux quatre évangiles canoniques.

2. L'Évangile selon les Égyptiens, cité par saint Clément (*Clem. Ad. Cor.*, p. 2, § 12, Migne, P. G., t. I, c. 346), par saint Clément d'Alexandrie (*Clem. Alex.*, l. III, *Strom.*, p. 445), par saint Épiphane (*Haeres.* 62), par saint Jérôme (*Proem. in Matth.*), par Théodote (in calce *Oper. S. Cl. Alex.*), par Origène (*in Matth.*), Tite de Bostres, Théophylacte (*sur saint Matthieu*), etc., suivait généralement les évangiles canoniques auxquels il ajoutait quelques détails ou de rares légendes d'un caractère essénien, comme le disent les éditeurs de la Bible de Venise : Quand le monde finira-t-il ? « Lorsque, répond Jésus, deux ne feront qu'un, quand ce qui est au dehors sera au dedans, lorsque l'homme et la femme ne seront ni mâle ni femelle, et lorsque vous foulerez aux pieds les habits de votre nudité ». Salomé ayant demandé au Seigneur : « Jusqu'à quand les hommes mourront-ils ? » Jésus répondit : « Tant que vous autres femmes produirez des enfants. » « J'ai donc bien fait de n'avoir point d'enfants », répliqua Salomé. Mais le Sauveur lui dit : « Nourrissez-vous de toute sorte d'herbes, à l'exception de celle qui est amère (du péché). » Ailleurs on prête au Christ ces paroles : « Je suis venu pour détruire les œuvres de la femme. » C'est là tout ce que nous savons de cet évangile, si l'on en excepte un passage de saint Épiphane, lui attribuant des idées sabelliennes.

3. M. Nicholson a publié et commenté tous les passages attribués à cet Évangile dans son ouvrage *The Gospel according to the hebrews*, Londres, 1879. Les extraits donnés par lui prouvent combien cet évangile était généralement synoptique par rapport aux évangiles canoniques et combien courtes étaient les intercalations.

4. Beaucoup plus nombreux et plus considérables sont ici les récits complets et étrangers aux évangiles canoniques, bien que ces récits rentrent dans la trame historique des textes sacrés. Il en est de même, d'ailleurs, dans les textes de Strasbourg, dont certains passages visent, du reste, évidemment d'autres fragments récemment découverts par nous de l'Évangile des douze Apôtres, par exemple celui-ci : « Je vous ai révélé toute ma gloire et je vous ai enseigné votre puissance et le mystère de votre apostolat... sur la montagne... » Ce discours que Jésus adresse à ses Apôtres après la résurrection vise, avec certitude, la bénédiction donnée par le Sauveur aux Apôtres sur la montagne alors qu'il leur prophétisa leur rôle, suivant nos nouveaux textes.

attribuons à l'Évangile des douze Apôtres, un ton de bonne foi historique et de simplicité qui est tout à fait étranger aux nouveaux fragments de l'Évangile gnostique et très *apprêté* de saint Barthélemy. Certains récits se rapprochent beaucoup, comme saveur spéciale, de ces *Gesta Pilati* que les Pères des second, troisième et quatrième siècles croyaient authentiques et dont Tischendorf a magistralement démontré l'existence actuelle dans la première partie de l'Évangile de Nicodème. L'un d'eux semble même faire suite, en quelque sorte, au 13<sup>e</sup> chapitre; et j'avais d'abord pensé à une partie perdue de ces *Gesta Pilati*. Mais si l'on rapproche ce récit des récits antérieurs de l'Évangile des douze Apôtres sur Pilate, songeant d'abord à faire roi le Christ, se brouillant à ce sujet avec Tibère, etc., on a grande tendance à voir dans la conversion de Pilate, après son instruction judiciaire sur le fait de la résurrection du Christ, une suite toute naturelle de ce premier Évangile, inspiré, du reste, par des traditions analogues à celles qu'on trouve dans les *Gesta Pilati* et dans la célèbre lettre de Pilate à l'empereur.

Il n'y a pas eu, je le répète, d'autre récit parallèle à celui des Évangiles canoniques en dehors des *Gesta* et des trois évangiles apocryphes signalés plus haut. Or les fragments des Évangiles de saint Pierre et de saint Barthélemy font toujours parler leurs auteurs prétendus à la première personne. Dans nos textes, saint Pierre et saint Barthélemy sont nommés à la troisième personne, ainsi que chacun des autres Apôtres. L'auteur supposé n'est donc pas un Apôtre. Mais, ainsi que cela avait été dit par les auteurs de la Bible de Venise pour l'Évangile des douze Apôtres — qui seul subsiste pour nous comme origine probable, — cet auteur prétendait avoir reçu ces traditions de tout le collège apostolique.

Quel était-il? — Lui aussi il parle souvent à la première personne, en semblant s'adresser aux chrétiens qui l'écoutent et qu'il interpelle parfois. Mais il ne se nomme qu'une seule fois et c'est justement dans le fragment relatif à Pilate juge d'instruction sur le fait de la résurrection. Là il dit : « Moi Gamaliel, je le suivais (Pilate) au milieu de la foule. » Le docteur de la loi Gamaliel est cité par les Actes des Apôtres comme ayant pris la défense des disciples du Seigneur devant les prêtres juifs (Actes, v, 34-39). Il est indiqué aussi comme ayant été le maître de saint Paul (Actes, xxii, 3). La tradition en fait donc un converti : et cette tradition n'est pas seulement une tradition chrétienne, mais une tradition juive. En effet M. Lowe dans son « Fragment of Talmud Babli, Psachim » et M. Nicholson dans son « Gospel according to the Hebrews » ont attiré l'attention sur un fragment très intéressant du Talmud de Babylone (Shabbath) relatif à Imma Shalom (= Salomé), fille de Rabbi Éliézer (ben Hyrcanus) et sœur de Rabban Gamaliel le jeune. Le Rabban Ga-

maliel en question qui fut président du sanhédrin entre l'an 70 et l'an 82 de Jésus-Christ après la destruction de Jérusalem, à propos d'un cas particulier à sa sœur, opposait ou faisait opposer la loi juive de Moïse qui refusait tout droit d'hérédité aux femmes, à une autre loi récente qui mettait la fille et le fils sur le même pied. On donnait la préférence à cette dernière (la loi chrétienne) et on citait deux textes qu'on a crus tirés de l'Évangile selon les Hébreux et qui ont pu fort bien être tirés de l'Évangile des douze Apôtres rédigé par l'ancien Gamaliel (celui des Actes). On comprendrait très bien en effet comment devant Gamaliel le jeune on aurait cité (selon une tradition juive évidemment postérieure) un évangile émanant de sa famille et que justement — du moins pour certains passages — saint Jérôme rapproche de l'Évangile des Nazaréens ou des Juifs convertis.

Quoi qu'il en soit de cette hypothèse, l'auteur qui a rédigé la plupart de nos fragments semble préoccupé par l'idée de montrer l'affection du Christ pour tous ses apôtres, de détailler les bénédictions dont il comble chacun d'eux, séparés ou réunis, bref de mettre le plus possible en lumière le corps apostolique, ce qui convient bien à un évangile des douze Apôtres. Si même on admet cette hypothèse — vers laquelle j'incline de plus en plus maintenant — que, tout en suivant généralement le cadre historique des évangiles canoniques, l'auteur de notre texte ait voulu ne pas s'arrêter à la résurrection du Christ, mais prolonger son récit jusqu'à l'assomption de Marie, arrivée quinze ans après selon la tradition, pour rapprocher, en quelque sorte, ces deux miracles, nous trouverons à la fin de ce récit la déclaration expresse, qui est censée faite collectivement par les apôtres à Gamaliel, que tout ce qu'ils ont raconté, ils l'ont vu de leurs propres yeux, déclaration analogue à celle que fait ailleurs Gamaliel, selon un passage déjà reproduit.

Il va sans dire qu'à notre avis rien de tout cela ne remonte effectivement jusqu'aux apôtres et jusqu'à Gamaliel l'ancien<sup>1</sup>; mais les récits très circonstanciés de l'Évangile en question ne nous donnent pas moins de curieuses traditions devant avoir été écrites dès le second siècle, comme les *Gesta Pilati*, etc., puisque dès le troisième, Origène en fait un apocryphe très ancien pouvant être antérieur à l'œuvre de saint Luc (que saint Jérôme, avec preuves à l'appui, nous représente comme le disciple et le secrétaire de saint Paul, soit pour son Évangile, soit pour les Actes des Apôtres).

Dans les premiers fragments publiés par moi et que viennent compléter d'autres morceaux, il est question d'un certain Carus envoyé par Tibère pour

1. Pour la critique détaillée de ces textes comparés à ceux des évangiles canoniques, voir notre travail intitulé : « l'Évangile des XII Apôtres récemment découvert », extrait de la *Revue biblique*, avril et juillet 1904. J'ai retrouvé depuis un nouveau fragment important, reproduit et commenté plus loin, p. 68.

nommer un nouveau tétrarque, alors que, selon les Évangiles canoniques, on cherchait Jésus pour le faire roi. M. Robinson a pensé que Carius (καριος) représentait le Quirinus ou κερπιος de l'Évangile de saint Luc (ii, 2). Je penserais plutôt y voir Caïus qui, d'après Tacite, fut envoyé par Tibère pour pacifier l'Arménie et y installer un roi de son choix. D'après un autre fragment qui doit être antérieur, Tibère avant de penser à la nomination d'un tétrarque devant remplacer Philippe, aurait reçu d'Hérode des dénoveiations contre son frère et il aurait ordonné de s'emparer des biens de Philippe, en ne lui laissant que sa vie, celle de sa femme et celle de sa fille. Est-ce en exécutant cet ordre qu'Hérode se serait emparé de sa belle-sœur et de sa nièce? La chose est douteuse; mais toute cette affaire du remplacement de Philippe par Jésus qui, grâce au conseil de Pilate, aurait brouillé ce dernier avec Hérode, semble aussi visée par le fragment récemment retrouvé de l'Évangile de saint Pierre qui raconte la réconciliation de Pilate et d'Hérode, lors de la passion. C'étaient donc là des légendes alors courantes, comme celle qui se rapporte à la conversion définitive du prêtre Gamaliel, qui aurait eu lieu soit après l'instruction de Pilate sur la résurrection du Christ à laquelle Gamaliel aurait assisté, soit, ce qui me paraît moins probable, lors de l'Assomption de la Vierge, si l'on assimile Gamaliel au grand prêtre converti dont il parlerait et qui déjà antérieurement, au moment de la passion, aurait défendu saint Pierre contre la portière de la maison de Caïphe. Rien n'indique, en effet, dans les Actes des Apôtres, la conversion complète de ce docteur bien intentionné quand il prit la défense des chrétiens devant ses collègues.

Les apocryphes de cette époque s'inspirent ainsi sans cesse des textes sacrés, qu'ils combinent assez habilement avec leurs affirmations.

Parfois même, notre texte cite expressément « l'Évangile », c'est-à-dire un des évangiles canoniques. Il n'a donc pas la prétention de se substituer à eux et, disons-le, en dehors de certaines tendances très discutables vers le *docétisme* qu'aurait eues également, selon les Pères, l'Évangile de saint Pierre, cet évangile des douze Apôtres, si net quand il parle de l'infailibilité pontificale, paraît, d'ordinaire, être fort orthodoxe. Les passages mêmes qui, pour l'incarnation, peuvent s'interpréter dans le sens des docètes, sont souvent corrigés plus loin par le contexte. Ainsi, Jésus habite, cela est vrai, avec les séraphins dans le sein de la Vierge, mais il n'en devient pas moins homme, etc.

— Au point de vue de l'orthodoxie, nous n'avons pas de semblables hésitations pour l'Évangile de saint Barthélemy, très gnostique et faisant suite aux textes gnostiques qu'ont analysés saint Irénée, saint Épiphanie, l'auteur des *Philosophumena*, etc.

Ajoutons que si, dans l'Évangile de Nicodème, nous trouvons des phrases hébraïques interprétées en grec, de semblables traductions, s'appliquant, cette fois, à la langue céleste, se rencontrent sans cesse ici<sup>1</sup>. Il est vrai qu'Origène a beaucoup insisté sur ces fragments de langues inconnues, usitées jusque dans les incantations, etc. Mais Origène était devenu, lui aussi, un gnostique, et admettait des puissances célestes, des dieux païens, pouvant se convertir, de véritables éons analogues à ceux de notre Évangile de saint Barthélemy et des documents valentiniens.

Comme l'Évangile de saint Barthélemy, du reste, il croyait à la conversion et à la libération des damnés.

Dans notre texte, Jésus les emmène tous au ciel, excepté Caïn, Judas et Hérode. L'histoire de la mort de Judas est ici fort curieuse.

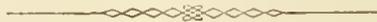
On remarquera aussi la distinction nettement établie entre Marie, sœur de Marthe, et Marie Madeleine à propos du récit de la résurrection et de l'entrevue de la mère du Sauveur avec son Fils.

Pour cette entrevue même et la substitution de la Sainte Vierge Marie à Madeleine l'auteur s'est inspiré de l'Évangile des douze Apôtres, certainement de beaucoup antérieur<sup>2</sup>.

E. REVILLOUT.

1. Nous avons aussi un fragment où de semblables intercalations en langue céleste ont été ajoutées au récit de la passion que donnent les *Acta Pilati* en s'inspirant de saint Luc. Je me suis demandé un instant si l'Évangile de saint Barthélemy n'avait pas emprunté cette page aux *Acta* en la grossissant. Nous aurons à revenir sur cette question dans le prochain fascicule.

2. Nous avons indiqué en note (page 195) les raisons qui nous faisaient ajouter, en appendice de l'Évangile de saint Barthélemy, deux fragments très douteux aussi. Les deux seuls fragments certains sont ceux que nous indiquons dans le texte de cette préface; mais d'autres paraissent avoir été utilisés par des sermonaires dont nous parlerons.



# ÉVANGILE DES DOUZE APOTRES

## 1<sup>er</sup> FRAGMENT<sup>1</sup>

\* ζωωσφ ο ητετραρχης εχη τραμιαλα : —

\* A<sup>1</sup> f. 15<sup>4</sup>  
r<sup>o</sup> a

— λοθησιν α ησαλανας βωκ εζοτη ερωσ αφρωσθη αφβωκ ρα  
ηρω τιβεριος αφκατηρωρη [η]φιλιππος [οζβ]ηφ. χε . . . . .

ετηναζ αφ οσθητ ειατε ερχω ηιος χε οτκοτη εις τοικοτηηση  
τηρε ζηνοτασε ηνακρατος ηχη εβερωσβιρ ητα ηιοττε ταατ ζα  
τοιη ηναεκοτ ατρωετος. ατω ερε φιλιππος ηαστασιαζε ηταηη-  
τερο [αζ]ω ηανωσ ηαηαζε ηφηααηιχε ηαφ αηοκ.

\* A<sup>1</sup> f. 15<sup>4</sup>  
r<sup>o</sup> b

— α[ζ]ω αφκ]ελετε η . . . . .

\* ηεληεζε ηφιλιππος ατω ηερωα ηηεφη ηεζαρηαζε ηηεφρηζαλ. ηη

\* A<sup>1</sup> f. 15<sup>4</sup>  
v<sup>o</sup> a

1. Ce fragment auquel nous donnons la lettre A<sup>1</sup> occupe le folio 15<sup>4</sup> recto et verso du recueil de fragments, portant le n<sup>o</sup> 129 18 du fonds copte de la Bibliothèque nationale de Paris.

## 1<sup>er</sup> FRAGMENT

\* (Hérode), lui aussi, était tétrarque sur la Galilée. Enfin, Satan entra en  
lui. Il se leva. Il alla près de l'empereur Tibère. Il accusa Philippe près de lui  
à savoir : . . . . .

\* A<sup>1</sup> f. 15<sup>4</sup>  
r<sup>o</sup> a

\* [Cet empereur] se fâcha beaucoup disant : « Voilà donc que tout l'univers  
est soumis à ma puissance depuis le temps où Dieu a donné ces choses entre  
les mains de mon père Auguste. Et Philippe excitera des séditions contre ma  
royauté et ma grande puissance. Je ne le permettrai pas, moi. » Et il ordonna

\* A<sup>1</sup> f. 15<sup>4</sup>  
r<sup>o</sup> b

\* tu confisqueras Philippe, tu lui enlèveras sa maison. Tu te saisiras de ses  
serviteurs, de ses bestiaux, de toutes ses richesses, de tout ce qui est à lui

\* A<sup>1</sup> f. 15<sup>4</sup>  
v<sup>o</sup> a

τβηοοτε. μη περχρινα τηροτ. μη ικα μη ετροοι παρ. μητιηοο-  
 τεοτ πατ εταηιτροο. αγω περκεοτεια ηροποτ εροι. μητιηρεχι αλατ  
 παρ ειαζοτ. εηιτει τεφψτχι ηηατε μη τα τερεζιηε μη [τα  
 τεφρεερε]. . . . .

\* A<sup>1</sup> f. 154  
 v<sup>o</sup> b

\* . . . . ηηαραηοηοε ζιρλοηε αρεβοκ μη ηειταττηηοοτεοτ ηηαατ.  
 ατ οτσηε ηφιαηηοε ηρεοοτη αν ηαλατ. οταε ηηερεηε η. . . ζοβ η. . .

2<sup>e</sup> FRAGMENT<sup>1</sup>

\* A<sup>2</sup> p. 21

\* ηαζυηιρ. ατετιηατ ιο ηασηητ ε λοειε εηεε ηοη ηηαη. ερε  
 ηηεραηοστολοε ερερηητ ηατ ητερεηιηετροο. ετροετοζοη ηεεεο  
 ηηηαατ. ζιχει τετραηηα ητερεηιηετροο. εχιη ερεοοη ζιχει ηκαε  
 εροζοη ηηηαατ. ζιχει τετραηηα ηηκαε. εφ ηηερεηηοεετε ηατ  
 ητετραηηα ητερεη[η]τροο. εβοη γαρ χ[ε] [ηε]ροη ηη[αη]κοεηοε  
 ερ(οη) αν ζολοε.

ερχε κοζοτ εηηε. ειοτη ταηαηοκ. μη ερε ηηοττε οτεε ηερα-  
 ηοστολοε αν ζει αραηη ητροοτ τηροτ. ειοτηε ειοζαηηηε ηεζαητε-

1. La première partie de ce fragment, comprenant les manuscrits Borgia CXI et CXII, a été publiée d'abord par moi dans mes *Apocryphes coptes*, p. 113 et suiv. M. Gaidi l'a republiée en y joignant une page nouvelle tirée d'un manuscrit Bodleien dans ses *frammenti copti*, p. 373 des *Rendiconti* de l'Académie des Lincei, vol. III, fasc. 13, 2<sup>e</sup> semestre. 4<sup>e</sup>, Roma, 1887. Enfin une nouvelle partie, se rejoignant aux trois morceaux primitifs, a été récemment découverte aussi par moi (Recueil 129/17 de la Bibl. nat. de Paris, fol. 53 à 58).

Quand nous nous trouvons avoir ainsi plusieurs textes, j'indique en note les variantes. Le numéro CXI Borgia portera ici la lettre A<sup>2</sup>. Le manuscrit CXII la lettre A<sup>3</sup>. Le manuscrit Bodleien la lettre A<sup>4</sup>. Nous avons de plus les fragments A<sup>5</sup> (Recueil 129/17, fol. 53 à 58), A<sup>6</sup> (Recueil 129/18 Bibl. nat., fol. 151), A<sup>7</sup> (ibid., fol. 158), A<sup>8</sup> (ibid., f. 92).

Nous suivons ici A<sup>2</sup>.

et tu m'enverras ces choses au siège de mon empire. Tous ses biens, tu les compteras pour moi et tu ne lui laisseras rien, si ce n'est sa vie, celle de sa femme et (celle de sa fille). »

\* A<sup>1</sup> f. 154  
 v<sup>o</sup> b

\* [Voici ce que Tibère dit] à l'impie Hérode.

Il alla, ainsi que ceux qu'on avait envoyés avec lui. Il prit Philippe sans qu'il sût rien et sans qu'il connût l'affaire [pour laquelle on le traitait ainsi].

2<sup>e</sup> FRAGMENT

\* A<sup>2</sup> p. 21

« ... \* Mes amis. » Avez-vous vu, ô mes frères, de seigneur comme celui-ci, aimant ses apôtres, leur promettant son royaume pour qu'ils mangent et boivent avec lui sur la table de son royaume? Depuis qu'il était sur la terre, il mangeait avec eux sur la table de la terre, en leur rappelant la table de son royaume; car il comptait pour rien les choses du monde.

Si tu veux savoir, écoute, je t'enseignerai. Est-ce que Dieu n'a pas aimé ses apôtres — eux tous? Écoute Jean l'Évangéliste témoignant que le Christ

ΑΙΣΤΗΣ ΕΡΡΗΕΝΤΡΕ ΧΕ ΕΡΕ ΠΕΧΕ ΣΟΝΕ ΠΙΕΦΕΙΟΤ ΖΑΡΟΟΥ. ΧΕ  
ΕΥΕΡΜΟΝΕ ΠΟΤΑ. ΚΑΤΑ ΘΗ ΑΠΟ ΠΟΤΑ.

ΚΟΤΩΟΥ ΒΕΙΝΕ ΕΤΙΕ. ΧΕ ΑΦΕΟΤΗ ΠΙΟΟΥ ΠΙΠΗΤΕΠΟΟΥΤΕ ΕΤΡΕΖ. . .

\* ΡΟΟΥ ΕΡΧΙΟ ΠΙΟΕ ΧΕ ΨΥΕΠΕΖΤΗ ΕΡΑΙ ΖΙΧΗ ΠΕΠΗΠΥΕ. ΧΕ ΕΙΣ \* Α² p. 22  
ΨΟΠΕΠ ΠΖΟΥ ΣΕΦΕΕΤ ΕΡΟΙ. ΑΤΩ ΠΕΠΤΑΖ ΠΙΑΖ ΠΙΕΤΟΤΗΑΟΤΑΠ.  
ΠΦΟΤΩΟΥ ΧΕ ΑΠ ΕΚΑΑΤ ΕΒΟΛ ΕΤΖΚΟΕΠ ΠΠΙΟΤΕ ΠΣΕΣΟΥΡΗ ΖΡΑ ΖΕΠ  
ΤΕΖΠ.

ΠΕΧΕ ΑΠΑΡΕΑΣ ΠΑΦ ΧΕ ΠΣΑΖ ΠΙΑΖΕ ΒΟΕΙΚ ΤΟΠ ΖΕΠ ΠΕΠΑ ΠΧΑΠ  
Χ[Ε] ΕΡΕ Π... Α . . . . .

ΠΕΧΕ ΙΕ ΠΟΩΠΑΣ ΧΕ ΒΟΚ ΨΑ ΠΕΙΡΩΠΕ. ΕΡΕ ΠΕΙΦΟΤ ΠΟΕΙΚ ΠΠΩΤ  
ΠΤΟΟΥΤ. ΠΕΠ ΠΕΠΤΕΒΤ ΣΙΑΖ. ΠΤΕΠΕΠΕΠΤΦ ΠΑΙ ΕΠΕΠΙΑ.

ΠΕΧΕ ΑΠΑΡΕΑΣ ΠΑΦ. ΧΕ ΠΣΑΖ ΕΡΕ ΠΕΙΦΟΤ ΠΟΕΙΚ ΠΑΡΡ ΟΥ ΠΠΕΙ-  
ΠΠΠΥΕ ΠΤΕΙΟΥΤ.

ΠΕΧΕ ΙΕ ΠΑΦ ΧΕ ΑΠΣΟΤ ΠΑΠ. ΑΤΩ ΠΖΩΒ ΠΑΡΩΠΕ.

ΑΤΒΟΚ ΧΕ ΑΤΕΠΕ ΠΠΖΠΡΕΥΠΠ ΕΡΑΤΦ ΠΠΕ. ΑΤΩ ΑΦΟΤΩΟΥΤ ΠΑΦ  
[Π]Τ[ΕΤ]ΠΟΥ.

[Π]ΤΕΖΠΟΥ ΑΦ[Ε]ΠΠΕ ΠΠΣΟΕΙΚ \* ΕΡΑΠ. ΠΕΠ ΠΤΕΒΤ ΣΙΑΖ.

\* Α² p. 23

ΠΕΧΕ ΠΖΠΡΕΥΠΠ ΠΠΕ ΧΕ ΠΣΑΖ ΑΥΠΗ ΖΑΖ ΠΖΙΣΕ ΕΤΒΕ ΠΑΠ.

ΠΕΧΕ ΙΕ ΠΠΖΠΡΕΥΠΠ. ΧΕ ΠΑ ΠΑ ΠΠΦΟΤ ΠΟΕΙΚ ΕΤΟΑΠΠΤ ΕΡΟΚ

a prié son Père pour eux « pour qu'ils soient un, comme nous sommes un<sup>1</sup> ». Tu veux savoir la vérité : il les a choisis les douze pour qu'ils fussent. . . . .

\* sur eux en disant : « J'ai pitié de cette multitude, car voilà trois jours \* Α² p. 22  
qu'ils restent près de moi et ils n'ont pas de quoi manger. Je ne veux pas les renvoyer ayant faim, de peur qu'ils ne manquent de force en route. »

André lui dit : « Seigneur, où trouverons-nous du pain dans ce lieu désert, car... » . . . . .

Jésus dit à Thomas : « Va près de cet homme. Il a cinq pains d'orge en sa main et deux poissons. Apporte-les-moi ici. »

André dit : « Maître, ces cinq pains que feront-ils pour une si grande multitude? »

Jésus lui dit : « Apportez-les-moi et cela suffira. »

Ils allèrent. Ils amenèrent le petit enfant auprès de Jésus et il l'adora à l'instant. Il lui apporta les \* pains et les deux poissons. \* Α² p. 23

L'enfant dit à Jésus : « Maître, j'ai pris beaucoup de peine pour ceux-ci. »

Jésus dit à l'enfant : « Donne-moi les cinq pains dont tu es le dépositaire ;

1. Jean XVII, 11.

ΧΗΤΟΚ ΑΗ ΑΚΤΟΥΧΕ ΠΕΝΗΝΟΥΕ ΕΠΙΣΑΧΣΕΧ [ΑΛ]ΛΑ ΤΟΙΚΟ[ΠΟΗ]ΙΑ ΤΕ  
ΕΤ[ΡΕΚ]ΗΛΤ ΕΣΡΑΙ Ε[ΟΤ]ΣΙΟΒ ΠΡΗΠΡΕ ΠΕΗ ΟΤΕΡΗΠΕΣΤΕ ΠΑΤΟΧΗ ΨΑ  
ΕΠΕΣ. ΠΕΗ ΟΤΣΡΕ ΕΤΣΕΙ ΠΑΤ.

ΙΣ ΛΕ ΑΡΧΙ ΠΗΘΕΙΚ ΑΡΟΥΕΠΖΗΟΤ ΕΣΡΑΙ ΕΧΙΘΟΥ ΑΡΗΟΡΟΥ. ΑΡΤΑΑΤ  
ΠΗΑΠΟΣΤΟΛΟΣ. ΕΤΡΕΤΚΑΑΤ ΖΑΡΘΟΥ ΠΠΕΠΗΝΟΥΕ.

ΙΟΥΛΑΣ ΓΑΡ ΠΕ ΠΖΑΗ ΠΤΑΦΧΙ ΖΕΗ ΠΟΕΙΚ.

ΠΕΧΕ ΑΠΑΡΕΑΣ ΠΠΕ ΧΕ ΠΕΑΣ. ΠΠΕ ΙΟΥΛΑΣ ΧΙ ΚΑΠΡΟΠΟΠΗΑ ΖΕΗ ΠΟΕΙΚ  
Π(ΤΑΦΙ) ΕΤΡΕΤΚΑΑΤ ΖΑΡΘΟΥ ΠΠΕΠΗΝΟΥΕ. Κ. . . . .  
[Τ]ΑΡΕΠ† Π[ΠΕΠΗ]ΟΥΗ. . . . .

\* Λ² p. 24

..... \* ΠΕΚΡΑΧΕ. ΧΕ ΠΕΤΕ ΠΠ† ΠΑΦ ΠΠΠΟΥ ΠΠΘΕΙΚ ΕΒΟΛΖΕΗ ΠΑΟΙΧ.  
ΠΠΠΟΥΑ ΑΗ ΠΠΠΟΥ ΠΤΑΣΑΡΞ. ΟΤΕ ΡΙΟ ΠΠΕΡΡΟΥΣΥ ΑΗ ΠΕ ΖΑ † Π-  
ΠΕΖΙΚΕ. ΕΠΠΤΕΙ ΠΕΚΜΟΣΟΡΟΠΟΗ¹ ΠΠΑΤΕ. ΟΖΗΤΕΤΠΡΠΟΗ ΓΑΡ [ΠΠΑ]-  
ΕΙΟΤ... ΕΦΚ... ΕΠΠΟΥ [ΠΤΑ]ΣΑΡΞ.

[ΠΤΕ]ΨΟΥΣ [ΑΡΧΗ]ΟΥΣ ΕΡΟΥΣ [ΕΦΧΩ] ΠΠΟΣ [ΧΕ ΠΑΣ]ΙΟΥΣ ΤΠΟΥΠΕ [ΠΠ]ΡΕ  
ΠΠΠΠΑΡΑΘΟΣ. †ΤΩΒΑΣ ΠΠΟΚ ΕΤΡΕΚΕΠΟΥΣ ΕΠΠ†ΦΟΥ ΠΠΟΙΚ ΠΠΟΥ ΠΣΕΤΣΙΟ  
ΠΠΠΠΗΠΟΥΕ ΤΠΡΦ. ΧΕΚΑΣ ΕΡΕ ΠΕΚΡΗΠΡΕ ΧΙ ΕΘΟΥ ΠΠΠΤΚ. ΑΛΩ ΠΠΕ  
ΠΠΠΤΑΚΕΣΑΚΟΥ ΨΑΡΟΥ ΕΒΟΛΖΕΗ ΠΚΟΣΠΟΣ ΕΠΠΠΗ ΠΕΣΟΥ.

ΑΛΩ ΠΠΕΠΠΟΥΣ Α ΠΕΚΡΑΧΕ ΨΠΠΠΕ ΖΗ ΕΞΟΥΣΙΑ. Α ΠΠΕΠΟΥΣ ΨΠΠΠΕ ΖΕΗ

1. Cette même expression pour désigner la bourse de Judas se trouve dans le fragment n° 5, p. 156. La phrase est, du reste, inspirée par le verset 6 du chapitre XII de saint Jean portant : « il disait ceci non qu'il se souciait des pauvres, mais parce que c'était un larron et qu'ayant la bourse il portait l'argent qu'on y mettait. »

car ce n'est pas toi qui sauves du besoin cette multitude, mais c'est un dessein providentiel pour que tu voies une chose admirable dont le souvenir ne disparaîtra pas à jamais et une nourriture dont ils seront rassasiés. »

Jésus prit les pains. Il rendit grâces sur eux. Il les divisa. Il les donna à ses apôtres pour qu'ils les apportassent aux multitudes.

Judas fut le dernier qui participa aux pains.

André dit à Jésus : « Maître, Judas n'a pas reçu d'héritage dans les pains quand il est venu pour les donner à ces multitudes; et tu (as voulu) que nous donnions... »

\* Λ² p. 24

(Jésus dit :) « ... \* ta parole; car celui auquel je n'ai pas donné le partage des pains de mes mains n'est pas digne du partage de ma chair. Et du reste il ne se soucie pas du don aux pauvres, mais se soucie seulement de la bourse. — C'est un mystère de mon Père qui a trait au partage de ma chair. »

Alors il les bénit disant : « Mon Père, racine de toute bonté, je te prie de bénir ces cinq pains d'orge pour qu'ils rassasient toute cette multitude, afin que ton fils reçoive gloire en toi et que ceux que tu as tirés à lui hors du monde lui obéissent. »

Alors sa parole devint à puissance. Sa bénédiction pénétra dans les pains

ΠΟΙΕΙ. ΖΕΝ ΠΕΘΙΧ ΗΜΑΝΟΣΤΟΛΟΣ. ΑΥΤΩ Α ΠΑΛΟΣ ΤΗΡΗ ΟΥΩΝ ΑΥΣΕΙ.  
ΑΥΣΗΟΥ ΕΠΗΟΤΤΕ.

ΑΥΣΕΡΗΜΑΥ \* Ω ΠΑΠΕΡΑΤΕ ΕΠΗΕ ΠΕ ΕΖΟΤΗ ΕΠΕΡΑΝΟΣΤΟΛΟΣ. ΕΒΟΛΧΕ \* Λ<sup>2</sup> p. 25  
ΠΠΕΡΖΕΝ ΑΛΑΥ ΕΡΟΟΥ. ΖΕΝ ΠΕΖΗΤΕ ΤΗΡΟΥ ΠΤΕΡΚΗΝΗΟΤΤΕ. ΟΥΣΩΝ.  
ΖΕΝ ΠΕΣΗΟΥ ΠΠΦΟΥ ΠΟΕΚ ΠΠΟΥ. ΟΥΣΩΝ. ΖΕΝ ΠΥΕΠΖΗΟΥ ΠΠΕΡΚΗΟΥ.  
ΟΥΣΩΝ ΖΕΝ ΠΥΕΠΖΗΟΥ ΠΠΕΡΑΥ ΠΟΕΚ.

ΠΕΧΕ ΟΘΩΑΣ ΠΕ ΧΕ ΠΑΧΟΕΙΣ. ΕΙΣ ΖΗΟΥ ΠΠ ΑΚΑΛΥ ΠΠΠΑΠ ΖΕΝ ΤΕΚ-  
ΠΕΠΤΑΡΑΟΟΣ. ΟΥΣΩΒ ΠΟΥΟΥ ΠΕ ΕΠΟΥΩΥ ΕΤΡΕΚΗΝΟΥ ΠΠΠΟΥ ΕΡΟΥ.  
ΕΠΟΥΩΥ Ω ΠΑΧΟΕΙΣ ΕΤΡΕΠΠΑΥ ΕΖΕΠΡΕΚΗΟΥΟΥ ΕΥΕΠΚΟΥΚ ΖΕΝ ΠΕΤΑΦΟΣ  
ΕΑΚΟΥΠΑΣΟΥ. ΕΥΠΑΣΗ ΠΤΕΚΑΠΑΣΤΑΕΙΣ ΕΥΠΑΣΩΠΕ. ΠΠΠΟΥ. ΤΕΠΣΟΥΠ  
Ω ΠΠΠΟΕΙΣ ΧΕ ΑΚΟΥΠΕΣ ΠΥΠΡΕ ΠΤΕ ΧΥΡΑ ΖΕΝ ΠΑΣΗ. ΑΛΑΑ ΟΥΕΤ  
ΤΕΥΠΠΡΕ ΠΠΠΑΥ ΕΤΕΠΠΑΥ. ΧΕ ΠΤΑΚΕ ΕΡΟΥ ΕΥΠΟΥΥΕ ΠΠΠΑΥ ΖΙ  
ΤΕΖΗ. ΕΠΟΥΩΥ ΕΠΑΥ ΕΖΕΠΚΕΕ ΖΕΝ ΠΕΤΑΦΟΣ ΠΠΠΕΒΟΑ ΕΒΟΑ. ΧΕ  
ΥΑΥΠΟΥΕ ΕΠΕΤΕΡΗΥ Π[Α]Υ ΠΖΕ ΠΣΕΥ[Α]ΧΕ ΖΕΝ ΠΠΠΑ.

\* ΠΕΧΕ ΙΣ ΠΟΩΠΑΣ ΧΕ ΟΘΩΑΣ ΠΑΥΠΡ ΠΠΠΕ ΠΠΠΟΥ ΠΠ ΠΕΚΕΠΠΥ \* Λ<sup>2</sup> p. 26  
ΕΥΕ ΖΩΒ ΠΠ ΕΚΕΠΟΥΠΕΙ ΕΡΟΥ. ΑΥΤΩ ΠΠΠΑΣΗ ΑΛΑΥ ΕΡΟΥΠΕ ΑΠ. ΧΕ  
ΠΠΠΕ ΠΠΠΑΥ. ΑΥΤΩ ΠΠΠΟΥΠΕ ΠΤΕ ΠΕΚΖΗΥ ΤΑΧΡΟ. ΕΥΧΕ ΑΚΕΠΟΥΠΕΙ  
ΠΠΠΑΥ ΕΠΕΤ ΖΕΝ ΠΕΤΑΦΟΣ ΕΑΥΠΟΥΠΗ. ΚΑΛΟΣ ΠΠ ΑΚΥΠΕ ΠΣΑ ΟΥΠΑΣΗ  
ΠΑΠΑΣΤΑΕΙΣ. ΑΥΤΩ ΓΑΡ ΕΧΩ ΠΠΠΟΣ ΕΡΟΥΠΗ ΧΕ ΑΠΟΥ ΠΕ ΤΑΠΑΣΤΑΕΙΣ

entre les mains des apôtres. Et le peuple entier mangea et fut rassasié. Ils bé-  
nèrent Dieu.

Vous avez vu, \* ô mes bien-aimés, l'amour de Jésus pour ses apôtres; car il \* Λ<sup>2</sup> p. 25  
ne leur a rien caché dans les œuvres de sa divinité : une fois dans la bénédic-  
tion des *cinq* pains d'orge; une fois dans l'action de grâces à son Père; une  
fois en rendant grâce pour les *sept* pains.

Thomas dit à Jésus : « Mon Seigneur, voici que toute grâce tu as faite avec  
nous dans ta bonté. Il y a une seule chose que nous voulons que tu nous ac-  
cordes : nous voulons, mon Seigneur, voir des morts reposant dans les tom-  
beaux que tu aies ressuscités : cela comme signe de ta résurrection qui aura  
lieu pour nous. Nous savons, Seigneur, que tu as ressuscité le fils de la veuve  
de Naïn. Mais autre chose est le miracle de ce moment-là, car tu les as  
trouvés marchant avec lui (le mort) dans le chemin. Nous voulons voir des  
ossements qui se sont disjointés dans le tombeau, comment ils s'y réuniront  
l'un à l'autre, en sorte que les (morts) puissent parler. »

\* Jésus dit à Thomas : « Thomas, mon ami, interroge-moi, ainsi que tes \* Λ<sup>2</sup> p. 26  
frères, au sujet de toutes choses que tu désires. Je ne vous cacherai rien, en  
sorte que tu voies, que tu palpes et que ton cœur soit affermi. Si tu désires voir  
des gens dans le tombeau qui ressuscitent, c'est avec raison que tu cherches  
un signe de la résurrection, car je vous ai répondu disant : Je suis la résurrec-

ΑΥΤΟ ΠΙΝΑΖ ΑΥΤΟ ΕΥΘΟΝΕ ΠΕΡΕ ΤΒΕΒΙΑΣ ΠΕΡΟΤΟ ΠΟΥ. ΠΕΣ† ΚΑΡΝΟΣ.  
 ΕΥΘΟΝΕ ΖΩΤΤΙΖΤΗ ΠΕΤΕΤΕΝΙΑΖ ΖΗ ΠΕΤΕΙΒΑΛΑ. ΠΕΡΕ ΠΕΤΕΙΖΙΤ ΤΑΧΡΟ.  
 ΗΝ ΠΗΧΟΟΣ ΠΙΤΕΙ ΧΕ ΠΑΙΑΤΟΥ ΠΙΣΤΗΠΟΤΗΑΖ. ΑΥΤΟ ΑΣΗΣΤΕΓΕ  
 ΠΡΟΤΟ ΕΡΟΣ ΠΕΠΤΑΖΙΑΖ. ΑΥΤΟ ΠΗΟΖΗΣΤΕΓΕ. ΤΕΤΕΝΙΑΖ ΧΕ ΑΙΕΡ ΟΥΠΗ  
 ΠΗΑΒΗ. ΖΗ ΨΗΠΡΕ ΠΙΣΕΠΤΟ ΕΒΟΧ ΠΗΟΖΑΛ. ΑΥΤΟ ΠΗΟΖΗΣΤΕΓΕ ΕΡΟΙ.  
 \* Α<sup>2</sup> p. 27 ΤΕΠΟΥ ΟΕ Ω ΠΕΣΗΠΖ ΤΕΤΕΠ<sup>†</sup>ΣΟΥΤΗ ΕΛΛΑΔΡΟΣ ΠΡΕΠΕΤΟΑΝΙΑ ΠΕΤΟΥ-  
 ΠΟΥΤΕ ΕΡΟΦ ΧΕ ΠΑΥΒΗΡ ΠΕ. ΕΙΣ ΦΡΟΟΥ ΠΡΟΟΥ †ΟΕΕΤ ΕΡΟΤΕΠ. ΠΗ-  
 ΠΟΥΤ ΤΑΘΕΠΗΡΗΠΕ ΠΙΕΦΕΠΗΖ. ΧΕ ΠΕΦΤΟΟΥ ΠΑΛΑΔΡΟΣ ΠΕ ΠΟΥΖ. ΠΧΗΠ-  
 ΤΑΦΗΟΥ. ΤΕΠΟΥ ΟΕ ΠΑΡΟΠ ΨΑΡΟΦ. ΠΤΕΤΕΠΕΣΕΛΣΟΛΟΥ. ΕΤΒΕ ΠΕΓΣΟΠ  
 ΛΑΛΑΔΡΟΣ. ΔΙΑΖΗΟΣ ΑΠΟΥ ΠΕΠΗΑΙ. ΠΤΕΠΗΠΟΥΤ ΕΒΕΘΑΝΙΑ ΤΑΤΑΠΟΚ ΕΠΤΖ-  
 ΠΟΣ ΠΤΑΠΑΣΤΑΣΙΕ ΠΗΖΑΠ ΠΡΟΟΥ ΖΗΠ ΠΕΦΤΑΦΟΣ. ΤΑΡΕ ΠΕΤΕΠΗΖΙΤ ΤΑΧΡΟ  
 ΧΕ ΑΠΟΚ ΠΕ ΤΑΠΑΣΤΑΣΙΕ ΑΥΤΟ ΠΙΝΑΖ. ΑΠΟΥ ΠΕΠΗΑΙ Ω ΔΙΑΖΗΟΣ ΤΑΤΑ-  
 ΠΟΚ ΕΠΕΚΕΕΣ. ΠΤΑΖΕΒΟΧ ΕΒΟΧ ΖΗΠ ΠΤΑΦΟΣ. ΕΓΣΟΟΥΖ ΠΚΕΣΟΠ ΕΠΕΓΕ-  
 ΡΗΖ. ΑΠΟΥ ΠΕΠΗΑΙ Ω ΔΙΑΖΗΟΣ ΤΑΤΑΠΟΚ ΕΠΕΒΑΛ ΕΛΛΑΔΡΟΣ ΠΤΑΖ  
 ΨΟΚΖ ΕΠΕΠΗΤ ΑΥΚΕ ΠΟΖΟΠΗ ΕΒΟΧ. ΑΠΟΥ ΠΕΠΗΑΙ Ω ΔΙΑΖΗΟΣ ΨΑ  
 ΠΤΟΟΥ ΠΒΕΟΥΤΗΑ ΤΑΤΑΠΟΚ ΕΠΗΛΕ ΠΑΛΑΔΡΟΣ ΠΤΑΦΟΖΕΠΤΕ ΕΤ... †ΑΙΒΕ  
 \* Α<sup>2</sup> p. 28 ΤΑΡΕΦΨΑΧΕ Π ΠΕΠ<sup>†</sup> ΠΑΚ. ΠΚΕΣΟΠ. ΑΠΟΥ ΠΕΠΗΑΙ Ω ΔΙΑΖΗΟΣ ΨΑ ΠΕΠΖΑΛΖ  
 ΠΑΛΑΔΡΟΣ. ΠΠΗΑΖ ΕΠΤΑΚΟ ΠΠΕΦΚΕΕΣ. ΠΠΗ ΤΕΦΚΑΙΣΕ. ΕΑ ΠΕΒΕΠΗΤ ΒΑΛΟΥ  
 ΕΒΟΧ. ΠΠΗΑΖ ΕΠΕΠΤΑΦΡΩΠΕ ΠΠΟΦ ΖΗΠ ΠΕΖΡΟΟΥ ΠΡΑΠΗΟΥΤΕ ΕΡΟΦ

tion et la vie; si le grain de froment ne meurt pas, il ne donne pas de fruits.  
 Si, vous aussi, vous ne voyez pas de vos yeux, votre cœur n'est pas affermi.  
 Ne vous ai-je pas dit : Bienheureux ceux qui n'ont pas vu et qui croient bien  
 plus que ceux qui ont vu et qui ne croient pas. Vous voyez combien j'ai  
 fait de miracles et de prodiges devant les Juifs et ils n'ont pas cru en moi.

\* Α<sup>2</sup> p. 27 Maintenant donc, ô mes frères, vous connaissez \* Lazare, l'homme de Bétha-  
 nie qu'on nomme mon ami : voilà quatre jours que je reste auprès de vous  
 et que je ne suis pas allé prendre des nouvelles de ses sœurs; car voilà  
 quatre jours que Lazare est mort. Allons auprès de lui pour les consoler à  
 cause de leur frère Lazare. Didyme, viens avec moi. Allons à Béthanie. Je  
 te montrerai le type de la résurrection du dernier jour dans son tombeau,  
 afin que votre cœur s'affermisse; car je suis la résurrection et la vie. Viens  
 avec moi, Didyme; je te montrerai les os qui se sont disjointes dans le  
 tombeau se réunissant de nouveau ensemble. Viens avec moi, Didyme; je  
 te montrerai les yeux de Lazare qui se sont ereusés (vidés) par la pourri-  
 ture et ont laissé la lumière. Viens avec moi, Didyme, jusqu'à la montagne  
 de Béthanie; je te montrerai la langue de Lazare qui s'est liquéfiée par la  
 \* Α<sup>2</sup> p. 28 corruption et qui parlera \* avec toi encore. Viens avec moi, Didyme, jusqu'au  
 tombeau de Lazare, pour que tu voies la destruction des os et de sa sépulture  
 (de son corps enseveli) que les vers ont rongé et ce qui lui advient à ma

πριτη, αποτ πενηται το διατηος ρα πταφος λαζαρος, επεργησοτ  
νε ποοτ χιπταφιοτ, τατοζηνοσφ<sup>1</sup> εφοηαζ ηκεσπ<sup>2</sup>, ακυνη πεα  
πιαειπ<sup>3</sup> πταναστασιε<sup>4</sup> το οσθηασ, αποτ τατανοκ εροφ ρη πταφος  
λαζαρος, ακυνη πεαση<sup>5</sup> πιατ<sup>6</sup> ερενηκεεε ερτηοσ επετερητ, αποτ  
πηηαι επταφοε λαζαρος ηρηατ εροοτ ερτηοουε ερηητ<sup>7</sup> εβολ ριρη<sup>8</sup>  
προ πηερεηζαατ<sup>9</sup>, ακυνη πεα ρησοιχ<sup>10</sup> ερερεσοοττεη αποτ  
τατανοκ εηεοιχ<sup>11</sup> λαζαρος ερεοηε ηκτρια<sup>12</sup> ατο ετολεηλοπ ε  
πεσηλαοηοη<sup>13</sup> ερταλο πιατ ριχοοτ<sup>14</sup> παρλατ ερηητ εβολειπ  
πηηεζαατ<sup>15</sup>. \* διατηοε παρρηρ αποτ ηηηαι επταφοε λαζαρος χε α<sup>\*Α1p. 18-19</sup>  
ταταππο επειοτηηει επηητακεεεε εροφ, ηεφτοοτ γαρ λαζαρος νε  
ποοτ παροα ηη παρηα οκογτ εβολ ρα ταρη ταβοκ ταση ηεζυνηε  
ετβε ηερεοη.

ηαι δε ερε ηε χω πηοοτ επηηοστολοε.

α διατηοε † ηεφοτοη ηεχαφ ηαφ χε ηαχοειε επηηαβοκ οε επιατ  
παρ ηζε ερε ηηοτλαμ ρηηε πεα ρη οηηε εροκ.

ηταφχε ηαι δε αρατηηει ετβε ηυαχε ητα ηε χοοτ ετβε λαζαροε  
χε ηηερεβοκ.

1. Α<sup>1</sup>: ητατοζηνοσφ. — 2. Α<sup>1</sup>: ηκεσπ εφοηε. — 3. Α<sup>1</sup>: οσηαιειπ. — 4. Α<sup>1</sup>:  
παιασταςιε. — 5. Α<sup>1</sup>: πατ. — 6. Α<sup>1</sup>: επηηηηερε ηρηητ. — 7. Α<sup>1</sup>: ερηα ερηηετ.  
— 8. Α<sup>1</sup>: ριρηη η. — 9. Α<sup>1</sup>: ηηηηεζαατ. — 10. Α<sup>1</sup>: ηατ ερεηηοιχ. — 11. Α<sup>1</sup>: εηοιχ.  
— 12. Α<sup>1</sup>: κερεα. — 13. Α<sup>1</sup>: ηερεσοτλαρηοη. — 14. Α<sup>1</sup>: ηηοοτ ερηοοτ. — 15. Nous  
suivons depuis ici Α<sup>1</sup>.

voix quand je l'appelle. Viens avec moi, Didyme, jusqu'au tombeau de Lazare, alors que voilà quatre jours qu'il est mort, et je le ressusciterai vivant encore. Tu cherches le signe de la résurrection, Thomas; viens et je te le montrerai dans le tombeau de Lazare; tu cherches à voir des os adhérer de nouveau les uns aux autres; viens avec moi au tombeau de Lazare pour les voir allant et venant sur la porte de son tombeau. Tu cherches des mains qui s'étendent; viens, je te montrerai les mains de Lazare liées de leurs bandelettes, enveloppées par les linceuls, qui s'en élèveront là, sortant du tombeau. \* Didyme, mon ami, viens avec moi au tombeau de Lazare; car ma \*Α1p. 18-19  
bouche désire ce que tu as pensé. Voilà aujourd'hui le quatrième jour pour Lazare. Marthe et Marie m'attendent pour que j'aie les visiter à cause de leur frère. »

Telles sont ces choses que Jésus dit à ses Apôtres.

Didyme prit son élan. Il lui dit : « Monseigneur, comment donc irons-nous là, alors que les Juifs cherchent à te lapider? »

Il dit cela, parce qu'il était affligé de la parole que Jésus avait dite à propos de Lazare et afin de ne pas y aller.

ΠΕΧΕ ΙΣ ΗΑΓ ΧΕ ΔΙΔΥΜΟΣ ΠΕΤΗΘΟΥΣ ΖΗ ΠΟΤΟΣΗ ΠΕΦΧΙΧΡΟΠ-  
ΠΤΑ ΙΣ ΧΕ ΠΕΙΡΑΧΕ ΗΑΙ ΕΘΩΠΑΣ ΧΕ ΕΦΕΣΛΕΩΛΗ ΧΕ ΔΗΜΑΤ ΕΡΟΦ ΕΦ  
ΑΤΗΕΙ ΕΤΒΕ ΗΠΟΤ ΗΑΛΑΡΟΣ.

ΗΗΠΕΑ ΗΑΙ ΔΕ ΤΗΡΟΤ ΔΦΕΙ ΕΡΗ ΗΠΖΑΛΤ ΗΑΛΑΡΟΣ ΨΑΛΤΗ ΟΥΚΟΤ  
ΑΥΩ Δ ΤΕΦΣΩΝΕ ΤΩΗΠΤ ΕΡΟΦ ΖΗ ΗΑ ΕΤΗΠΑΤ.

ΠΕΧΑΣ ΗΑΓ ΔΕ ΠΧΘΕΙΣ ΕΠΕΚ ΗΠΕΔΑ ΠΕΡΕ ΗΑΣΟΗ ΗΑ ΗΟΥ ΔΗ ΠΕ ΧΕ  
ΠΤΟΚ ΠΕ ΤΑΠΑΣΤΑΣΙΣ ΕΤΤΟΖΗΟΥΣ ΗΠΕΤΗΘΟΥΤ ΕΙΣΘΩΠΗ ΗΠΟΚ ΧΗ  
ΤΕΚΗΠΤΚΟΤ ΗΗ ΗΑΣΟΗ ΔΑΥΑΡΟΣ.

ΠΕΧΕ ΙΣ ΗΑΣ ΧΕ ΤΗΠΕΤΕΤΕ ΕΠΑΙ ΧΕ ΔΠΟΚ ΠΕ ΤΑΠΑΣΤΑΣΙΣ ΕΤΤΟΖΗΟΥΣ  
ΗΠΕΤΗΘΟΥΤ ΔΥΩ ΗΟΗΖ ΗΟΖΟΗ ΗΗ.

ΠΕΧΕ ΗΑΡΟΑ ΗΑΓ ΧΕ ΕΕ ΠΧΘΕΙΣ ΨΗΠΕΤΕΤΕ.

ΠΕΧΕ ΙΣ ΗΑΣ ΧΕ ΗΟΥΣΟΗ ΗΑΥΘΩΠΗ.

ΕΠΤΑ ΕΥΧΩ ΗΗΑΙ ΗΗ ΠΕΤΕΡΗΤ ΕΙΣ ΗΑΡΟΑ ΗΗ ΗΑΡΙΑ ΗΗ ΙΣ. ΔΥΕΙ<sup>1</sup>  
ΕΠΠΖΑΛΤ ΗΑΛΑΡΟΣ ΕΡΕ ΙΣ ΕΟΚ ΖΗΤΟΥ ΗΗΑΠΟΣΤΟΛΟΣ.

ΠΕΧΑΓ ΔΕ ΗΑΤ ΧΕ ΦΗ ΠΟΠΕ ΗΠΑΣ<sup>2</sup> ΗΠΑΣ ΕΤΗΠΤΗΠΤΡΕ ΠΟΣ ΠΤΟΖΠΕΣ  
ΠΕΦΠΟΟΥΤ<sup>3</sup>.

ΑΥΩ ΠΤΕΖΗΟΥΤ Δ ΟΣΩΠΑΣ ΡΠΕ ΗΠΠΤΟ ΕΒΟΛ ΗΠΕ ΕΦΧΩ ΗΠΟΣ ΧΕ  
\* Α<sup>3</sup> p. 19 ΕΥΧΕ ΔΚ<sup>4</sup> ΨΕΗ<sup>5</sup> ΠΕΠΚΕΛΑΠΟΣ. ΔΚΕΙ ΕΠΓΑΦΟΣ<sup>6</sup> ΠΡΕΦΠΟΟΥΤ ΕΤΒΕ ΤΑΠΠΤ

1. Α<sup>8</sup> : ερη ηηζαυτ. — 2. Α<sup>8</sup> ajoute : ω σωνας. — 3. Α<sup>8</sup> ajoute : ηηηετete.  
ΑΥΩ ΗΠΠΤΡΖΠΤΕΠΑΤ. — 4. Nous suivons depuis ici Α<sup>3</sup>. — 5. Α<sup>8</sup> : ταφος ετοζηπες  
πεφποουτ.

Jésus lui dit : « Didyme, celui qui marche dans la lumière ne trébuchera pas. »

Jésus dit cette parole à Thomas pour le consoler, parce qu'il avait vu qu'il était affligé au sujet de la mort de Lazare.

Après tout cela, il arrivait presque à la porte du tombeau de Lazare que sa sœur vint à sa rencontre en ce lieu. Elle lui dit : « Seigneur, si tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort, car tu es la résurrection, ressuscitant les morts. Je te connais depuis ton enfance, ainsi que mon frère Lazare. »

Jésus lui dit : « Tu crois cela, à savoir que je suis la résurrection, ressuscitant les morts et la vie de quiconque ? »

Marthe lui dit : « Oui, Seigneur, je crois. »

Jésus lui dit : « Ton frère ressuscitera. »

Ils disaient ces choses, Marthe et Marie étant avec Jésus. Ils vinrent au tombeau de Lazare, Jésus marchant devant les Apôtres.

Il leur dit : « Enlevez la pierre de là, afin que toi, Thomas, tu voies le témoignage semblable à la résurrection des morts. »

\* Α<sup>3</sup> p. 19 En cet instant Thomas pleura devant Jésus, disant : « Tu as reçu cette fatigue, tu es venu au tombeau d'un mort à cause de mon incrédulité. Que ta

απιστος παρε νεκρωου γωνε εχου<sup>1</sup> ητε πεταφος εσιν εροφ για νερωου ητεκαναστασις.

τε<sup>2</sup> δε αφησε δε α οσνας ληει πεχαφ ηαφ ηη οτρωου ηραρε ηη οτρωαχε ηουη δε οσνας ηηραηει ηεφειρε ηηοφ ηρεοουη ηηοφ αη<sup>3</sup>. ηη οτρωε ηε φη ηουε ηηατ ηοτρωβηρ εφορβ εζουη εσταφος ηηρωουη ηηει εβολ. ηηραηει<sup>4</sup> ω οσνας δε ληουε ηακ δε φη ηουε ηηατ ητε οτρητηηηρε ηαηαστασις οτρωη εβολ ηη οτρωαφος ηρεφηοουτ. ηηραηει<sup>5</sup> ω οσνας δε ληουε ηακ δε φη ηουε ηηατ<sup>6</sup> ετοηηεε ρεφηοουτ. οτρωη ηηρο ηηηαατ<sup>7</sup> ατω φηαηε εβολ ηηεηηοουτ<sup>8</sup>. φη ηουε ηηατ ω οσνας τατ ηουη ηηεηηκοτκ ηηηαατ. εεκ ηουε<sup>9</sup> εηοτε ω οσνας ταρε<sup>10</sup> ηεηηοουτ οη ηεηη ηει εβοληη ηταφος. εηεφετωρ εροκ αη ω οσνας δε φη ηουε ηηατ δε ηη οση εηρε λαζαροε ει εβολ ερε ηουε ηουη<sup>11</sup> εε οηη οση ηηοι εζοβ ηηη. αηηα εκυαηφ ηουε ηηατ ω οσνας ηαρε ηηηαατ οτρωη εβολ ητε<sup>1</sup> ρουε ηηη ηατ εροφ ηεσηατ εηεηταηουτ \*A<sup>3</sup> p. 20  
δε εφηκοτκ ηαη ηε. ηηακφ ηουε ηηατ ω οσνας α ηεσφωουη

1. A<sup>8</sup> : ζιχου. — 2. A<sup>8</sup> : ηεηουεις δε τε — 3. A<sup>8</sup> ajoute : ηεηουτ. — 4. A<sup>8</sup> : ηηεκαηει. — 5. A<sup>8</sup> : ηηεκαηει. — 6. A<sup>8</sup> : ηηοη ηοτρωβηρ αη ηε τοηηεε ρεφηοουτ. — 7. A<sup>8</sup> ajoute : ω οσνας. — 8. A<sup>8</sup> ajoute : εηηκοτκ ηηηηφ. — 9. A<sup>8</sup> : εεκρκορ ηουε. — 10. A<sup>8</sup> : ητε ηεηηοουτ οση. — 11. A<sup>8</sup> : ηηαη.

volonté soit faite sur moi et que ce tombeau me reçoive jusqu'au jour de la résurrection. »

Jésus sut que Thomas s'affligeait. Il lui dit, avec une voix joyeuse et une parole de vie : « Thomas, ne t'afflige pas. Ce que je fais, tu ne le sais pas. Est-ce que c'est une peine de prendre une pierre de là pour un ami qui est enfermé dans le tombeau afin qu'il ressuscite et sorte? Ne t'afflige pas, ô Thomas. Je te l'ai dit, ôte la pierre de là, afin qu'un témoignage de résurrection apparaisse dans un tombeau de mort. Ne t'afflige pas, ô Thomas. Je te l'ai dit : ôte la pierre de là, pour ressusciter le mort. Ouvre la porte du tombeau et je ferai sortir celui qui est mort. Ote la pierre de là, pour que je donne la vie à celui qui dort dans ce tombeau. Enlève la pierre, Thomas, afin que celui qui est mort trouve le chemin de sortir du tombeau. Si je t'oblige, Thomas, à ôter la pierre, ce n'est pas parce que je n'ai pas le pouvoir de faire sortir Lazare, alors que la pierre ferme (le tombeau). Oui, j'ai pouvoir pour toute chose. Mais si tu enlèves la pierre, ô Thomas, le tombeau sera manifeste \* en sorte \* A<sup>3</sup> p. 20 que tous les hommes le verront et verront le mort comme il dort. Et est-ce que quand tu enlèves la pierre, ô Thomas, c'est pour que la mauvaise odeur sorte

ΠΟΘΥΕ ΕΒΟΛ ΜΗ ΤΕΙΛΑΒΕ ΜΗ ΠΟΥΤ ΠΟΕ ΠΝΕΤΗΘΟΥΤ ΤΗΡΟΥ ΠΩΝ  
ΠΝΕΣΘΩΝΕ.

ΠΗΝΣΑ ΜΑ ΔΕ ΤΗΡΟΥ ΠΕΧΕ ΙΕ ΠΑΡΙΑ ΧΕ ΤΕΡΗΤΕΤΕ ΧΕ ΠΟΤΣΩΝ  
ΠΑΤΘΟΥΗ.

ΠΕΧΑΣ ΜΑΥ ΧΕ ΣΕ ΠΧΟΕΙΣ ΨΗΤΕΤΕ ΠΑΙ ΑΡΡ ΕΤΟΙ ΠΕΡΡΟΥΤ ΓΑΡ ΠΕ  
ΧΗ ΠΤΑΦΟΥΣ ΑΛΛΑ ΨΗΤΕΤΕ ΧΕ ΟΤΗ ΟΩΝ ΠΠΟΚ ΕΖΩΒ ΜΗ.

ΙΕ ΔΕ ΑΡΚΟΥ ΕΘΩΝΑΣ ΠΕΧΑΥ ΜΑΥ ΧΕ ΑΠΟΥ ΠΗΝΑΥ ΕΠΚΕΕΣ<sup>1</sup> ΠΡΕΥ-  
ΠΟΥΤ ΕΛΙΚΟΤΚ ΖΗ ΠΤΑΦΟΣ ΠΠΑΥΤΩΝΟΣΟΥ<sup>2</sup>. ΑΠΟΥ<sup>3</sup> ΠΗΝΑΙ Ω ΟΩΝΑΣ  
ΠΗΝΑΥ ΕΠΒΑΛ ΠΤΑΥΖΑΥΤΕ ΕΒΟΛ ΠΠΟΥΤ ΠΠΑΨ ΠΟΤΩΣΗ ΠΑΥ ΠΚΕΣΩ-  
ΑΠΟΥ Ω ΟΩΝΑΣ ΠΗΝΑΥ ΕΠΕΤΗΚΟΤΚ ΧΕ ΕΡΚΗ ΜΑΥ ΠΖΕ ΠΠΑΥΤΩΝΟΣΩ  
ΠΚΕΣΩ. ΑΠΟΥ Ω ΟΩΝΑΣ ΚΑ ΠΕΤΙΕ ΠΑΚ ΕΖΩΤΗ ΕΡΟΙ ΧΕ ΟΤΗ ΟΩΝ ΠΠΟΙ  
ΕΖΩΒ ΜΗ. ΠΑΡΩ ΜΗ ΠΑΡΙΑ ΤΑΧΡΕ ΠΕΤΗΖΟΥΤ. ΚΑ ΠΕΤΙΕ ΠΑΚ<sup>4</sup> ΠΖΩΤΩ  
ΕΠΑΡΙΑ ΜΗ ΠΑΡΩ. ΕΥΡΗΤΡΕ ΜΑΥ ΧΕ ΣΕ ΟΤΗ ΟΩΝ ΠΠΟΚ ΕΖΩΒ ΜΗ.

ΜΑ ΔΕ ΕΡΕ ΙΕ ΧΩ ΠΠΟΥΤ ΑΡΟΥ ΕΒΟΛ ΕΡΧΩ ΠΠΟΣ ΧΕ ΠΑΚΟΥΤ  
\* A<sup>3</sup> p. 21 ΠΑΚΟΥΤ ΤΠΟΥΠΕ ΤΠΡΕ ΠΨΠΤΑΥΑΘΟΣ ΨΕΩΣ ΠΠΟΚ. ΧΕ Α ΤΕΠΟΥΤ ΕΠ-  
ΧΕΚΑΣ ΕΚΕΨ ΕΩΟΥ ΠΠΕΚΥΠΡΕ. ΧΕΚΑΣ ΕΡΕ ΟΤΩΠ ΜΗ ΕΠΕ ΧΕ ΠΤΟΚ  
ΠΠΕΠΤΑΚΤΗΠΠΟΥΤ<sup>5</sup> ΕΠΕΖΩΒ ΠΕΩΟΥ ΠΑΚ ΔΥ ΕΠΕΖ ΠΠΕΠΖ ΖΑΠΠΗ.

1. A<sup>7</sup> : ΕΠΚΕΕΣ ΠΠΕΤΗΠΟΥΤ. — 2. A<sup>7</sup> : ΠΠΑΥΤΩΝΟΣΟΥ. — 3. A<sup>7</sup> supprime ΠΠ-  
ΠΑΙ. — 4. Le A<sup>7</sup> très fragmenté en cet endroit a : (ΚΑ Τ)ΠΕΤΙΕ Ω ΟΩ(ΠΑΣ). ΕΖΩΤΩ  
(ΕΠΑΡΙΑ) ΜΗ (ΠΑΡΩ) ΕΥΕ(ΡΗΤΡΕ). — 5. A<sup>7</sup> : ΕΧΕΚ ΠΠΕΡΙΑΧΕ... ΧΕ Π... (ΕΤ)ΡΕ  
ΠΠ(Ε ΠΟΤΩΠ ΜΗ (ΕΙ ΕΠΕΚΟΙΧ... ΠΑΣ)ΟΥΤ ΕΤΟ)ΖΑΒ.

et que la pourriture et les vers apparaissent, comme cela a lieu pour tous  
les morts? Non! à Dieu ne plaise! »

Après cela, Jésus dit à Marie : « Tu crois que ton frère ressuscitera? »

Elle dit : « Oui, Seigneur, je le crois. Déjà il sent mauvais; car voilà  
quatre jours qu'il est mort. Mais je crois que tu peux toute chose. »

Jésus se tourna vers Thomas et lui dit : « Viens et vois les os du mort qui  
reposent dans le tombeau avant que je ne les ressuscite. Viens avec moi, ô  
Thomas, et vois les yeux qui se sont liquifiés avant que je ne leur rende de  
nouveau la lumière. Viens avec moi, ô Thomas, et vois celui qui dort, com-  
ment il est placé, avant que je ne le fasse se lever de nouveau. Viens, Thomas,  
place la foi en toi à mon égard et crois que j'ai puissance pour toute chose.  
Marthe et Marie, affermissez votre cœur, et toi (Thomas), place la foi en toi  
plus que Marthe et Marie qui m'ont rendu témoignage en disant : Oui, tu  
as puissance pour tout. »

\* A<sup>3</sup> p. 21 Jésus dit cela; puis il cria disant : « Mon Père, mon Père, racine de toute  
bonté, je te prie, car le moment est venu de donner gloire à ton Fils, afin  
que tous connaissent que c'est toi qui m'as envoyé pour cela. Gloire à toi à  
jamais! Amen. »

ΠΑΙ ΔΕ ΕΡΕ ΙΣ ΧΩ ΠΟΟΤ<sup>1</sup>. ΛΗΘΩ ΕΒΟΛ ΕΡΧΩ ΠΝΟΣ ΧΕ ΛΑΖΑΡΟΣ ΑΠΟΤ ΕΒΟΛ.

ΑΥΤΩ ΠΤΕΡΗΟΤ Α ΠΤΟΟΤ ΚΟΤΕ ΠΟΣ ΠΟΤΡΑΛΟΟΤ<sup>2</sup>. Α ΠΕΤΗΟΟΤΤ<sup>3</sup> ΤΩΟΤΗ ΑΥΕΙ ΕΒΟΛ ΕΤΒΕ ΠΕΖΡΟΟΤ ΠΕ ΠΤΑΦΟΤΤΕ<sup>4</sup> ΕΡΟΦ ΕΡΧΩ ΠΝΟΣ ΧΕ ΛΑΖΑΡΕ ΑΠΟΤ ΕΒΟΛ.

ΑΥΤΩ ΠΤΕΡΗΟΤ ΑΦΕΙ ΕΒΟΛ ΠΟΤ ΛΑΖΑΡΟΣ. ΕΦΘΑΜΑΧΟΗ ΠΖΕΚΕΡΕΑ ΕΡΕ ΠΕΡΩ ΠΗΡ ΖΗ ΟΥ ΕΟΤ<sup>5</sup> ΛΑΡΙΟΗ<sup>5</sup>. ΕΡΕ ΠΕΦΑΠΕ ΠΗΡ ΠΖΕΚΤΡΙΑ<sup>6</sup> :

\* A<sup>5</sup> f. 53  
r<sup>o</sup> a

— ΠΕΧΕ ΙΣ ΠΑΥ ΧΕ ΒΑΛΦ ΕΒΟΛ ΠΤΕΤΕΝΚΑΑΦ ΠΦΒΟΚ :

— ΠΤΕΡΕ ΛΑΖΑΡΟΣ ΠΑΥ ΕΙΣ ΕΦΑΖΕΡΑΤΦ ΖΙΡΕΗ<sup>7</sup> ΠΡΟ ΠΠΕΦΙΖΑΑΤ<sup>8</sup> ΑΦΝΑΖΤΦ ΑΦΟΤΩΟΥΤ ΠΑΦ ΑΦΩΟΥ ΕΒΟΛ ΕΡΧΩ ΠΝΟΣ : — ΧΕ ΚΕΠΑΝΑΑΤ ΙΣ ΠΕΤΕΥΑΡΕ ΑΠΕΠΤΕ<sup>9</sup> ΕΤΩΤ ΖΑ ΠΕΦΖΡΟΟΤ. ΠΑΙ ΠΤΑΦΟΤΤΕ ΕΡΟΙ ΠΝΟΦ : — ΠΕΤΕΡΕ ΠΕΤ ΖΗ ΑΠΕΠΤΕ ΤΗΡΟΥ ΕΠΟΤΠΕΙ ΠΠΑΥ ΕΠΟΤΟΕΠ ΠΤΕΦ ΠΕΠΤΗΟΤΤΕ<sup>10</sup> : — ΚΕΠΑΝΑΑΤ ΠΑΠΕΖΡΟΟΤ<sup>11</sup> ΠΑΠΑΣΤΑΙΕ. \* ΧΕ ΠΦΟΚ. \* Α<sup>5</sup> f. 53  
r<sup>o</sup> b

— ΠΑΙ ΔΕ ΕΡΕ ΛΑΖΑΡΟΣ ΧΩ ΠΠΟΟΤ ΕΙΣ. Α ΠΠΠΠΠΠΠΠ<sup>12</sup> ΠΠΟΤ ΠΕΩΦ ΕΠΑΤ ΕΡΟΦ.

1. A<sup>7</sup> : (ΠΤΑΦ) ΕΥ ΕΒ(ΟΛ) (ΕΦ)ΧΩ ΠΝΟΣ ΧΕ ΛΑΖΑΡΕ. — 2. A<sup>7</sup> : ΠΠΠ ΠΟΤΡΑΛΑΑΤ. — 3. A<sup>7</sup> : Α ΠΕΤΗΟΟΤΤ ΖΩΠ ΕΕΙ ΕΒΟΛ. — 4. A<sup>7</sup> : ΛΑΖΑΡΟΣ. — 5. Nous suivons le nouveau texte A<sup>5</sup>. On y remarque, comme dans A<sup>1</sup>, l'emploi fréquent du trait surmonté d'un point et ayant un autre point en bas qui remplace la παραγραφή des auteurs manuscrits grecs. Cette παραγραφή se met devant les lignes dans lesquelles commencent les paragraphes conçus à la façon moderne. L'accentuation est aussi spéciale. — 6. A<sup>2</sup> : ΚΕΡΕΑ. — 7. A<sup>2</sup> : ΖΙΡΗ. — 8. A<sup>2</sup> : ΠΡΟ ΠΠΠΠΠΠΠΠ. — 9. A<sup>2</sup> : ΑΠΠΠΠΠΠΠ. — 10. A<sup>2</sup> : ΠΠΠΠΠΠΠΠ. — 11. A<sup>2</sup> : ΠΑΠΠΠΠΠΠΠΠ. — 12. A<sup>2</sup> : Α ΠΠΠΠΠΠΠΠ.

Après que Jésus eut dit ces choses, il cria, disant : « Lazare ! viens dehors ! »

A cet instant la montagne tourna comme une roue. Les morts ressuscitèrent et sortirent à cause de la voix de Jésus qui avait appelé : « Lazare ! viens dehors. »

A cet instant Lazare vint dehors, enveloppé de bandelettes et la face liée d'un \* suaire. Sa tête était attachée par des kuria.

\* A<sup>5</sup> f. 53  
r<sup>o</sup> a

Jésus dit : « Déliez-le et laissez-le aller. »

Lorsque Lazare vit Jésus debout devant la porte de son tombeau, il se prosterna, il l'adora. Il cria, disant : « Sois béni, Jésus à la voix duquel tremble l'Amenti (l'enfer égyptien, séjour des morts) et qui m'as appelé, toi dont tous ceux qui sont dans l'Amenti désirent voir la lumière de sa divinité ; sois béni, toi dont la voix est résurrection, \* parce que c'est toi qui jugeras le \* monde entier. »

\* A<sup>5</sup> f. 53  
r<sup>o</sup> b

Voilà ce que disait Lazare à Jésus et la multitude courait pour le voir.

— ις δε πτερεφιατ<sup>1</sup> χε α πεπινυρε<sup>1</sup> ραχρεχ<sup>1</sup> ιμοφ<sup>1</sup> ειατ<sup>1</sup> εροφ<sup>1</sup> πεν  
 ηκελαζαρος.

— ερε ρομε ρεν πανεφρενος<sup>2</sup> ερ ρανηρ<sup>2</sup> εροφ :

— ερε ρομε ομε ηνεφρυνε.

— ερε τεφρονε<sup>3</sup> σεπτε φηε<sup>4</sup> ετεφταυρο :

— ραναξ ρανμος περε ορνοο<sup>5</sup> παρκακ ρη ητροοτ<sup>6</sup> ηελοαηα<sup>6</sup> :

\* A<sup>5</sup> f. 53  
 v<sup>o</sup> a — \* ρομε<sup>7</sup> εταρλοταμ<sup>7</sup> εβολ :

— ρομε<sup>8</sup> ετζροπολορετ<sup>8</sup> ετχωμμοε<sup>8</sup> χε ηνε ρωνε ρωνε ενεε  
 ηου ηηρωνε ρεν ηηα.

— ρομε<sup>9</sup> χε τεηηετετε εηαι<sup>10</sup> χε ορη<sup>11</sup> ανασταεε ρεν ηεηηαι-  
 ηατ<sup>12</sup> εροφ ρεν ηταφωε<sup>12</sup> ηαζαρος ημοοτ :

— εηερε<sup>13</sup> ηηηηυρε<sup>14</sup> εοοττ<sup>14</sup> ε λαζαρος ηου ηοταε ηεφω<sup>15</sup> ρεν  
 ορηοτατ<sup>15</sup> ετβε τερυνηρε ηταερυνε :

\* A<sup>5</sup> f. 53  
 v<sup>o</sup> b — λοηου ηνε λαζαρος σεητ<sup>16</sup> ηεοτερητε<sup>16</sup> ηε εβολ εφην<sup>17</sup>  
 εροοτ εφερηεντρε ηηηηηυρε<sup>18</sup> χε ταηασταεε ηηετοηε ηεν ηετ  
 ηοοττ<sup>19</sup> ηε ις — οτ ηε τεοεορην<sup>19</sup> ηηεηα ρομοε ηαρηη<sup>20</sup> τεοεορην  
 ηαηεητε ηηηατ<sup>21</sup> ηταφωεττε<sup>21</sup> εηαρη ρεν ηρα ηηαεηαατ<sup>21</sup> χε

1. A<sup>2</sup> : χε ηηηηυρε ροχρεχ<sup>1</sup> ιμοφ<sup>1</sup> ηη ηκελαζαρος. — 2. A<sup>2</sup> : †ζανηρ.  
 — 3. A<sup>2</sup> : ερε ηεφρονε. — 4. A<sup>6</sup> : φη. — 5. A<sup>2</sup> : ετε ορνοο. — 6. A<sup>2</sup> : ηη-  
 οαηα. — 7. A<sup>2</sup> : ετερλοταμ. — 8. A<sup>2</sup> : ρενκοοτε. — 9. A<sup>2</sup> : ρενκοοτε. — 10. A<sup>2</sup> :  
 εηη. — 11. A<sup>2</sup> : ορηαηασταεε. — 12. A<sup>2</sup> : ρη ηταφωε. — 13. A<sup>2</sup> : ερε ηεη. — 14. A<sup>2</sup> :  
 ηεηηηυρε. — 15. A<sup>2</sup> : ηοε ηρεηατ η εβω ερηοτατ. — 16. A<sup>2</sup> : λαζαρος δε ηνεφρη  
 ηοτερητε η ις. — 17. A<sup>2</sup> : εφηνεη. — 18. A<sup>2</sup> : εφ ηητρε ηηηηηυρε.  
 — 19. A<sup>2</sup> : οτ τε τεοεορην. — 20. A<sup>2</sup> : ρομοε ηηαρηη. — 21. A<sup>2</sup> : ηταφωεττε  
 εηαρη εβολ ρη ηρο...

Jésus donc vit que la multitude se pressait pour le voir, ainsi que Lazare. Quelques-uns appartenant à sa race (à sa *gens*) serraient celui-ci dans leurs bras. Quelques-uns lui faisaient visite. Ses deux sœurs baisaient sa bouche. Enfin il y avait de grands cris dans la montagne de Béthanie. \* Quelques-uns poussaient des cris de joie. Quelques-uns confessaient, disant : « Il n'y eut jamais d'homme comme cet homme dans Israël. » D'autres : « Nous croyons à ceci qu'il y a résurrection dans ce que nous avons vu dans le tombeau de Lazare aujourd'hui. » Ils se réunissaient autour de Lazare, comme les abeilles sur le rayon de miel, à cause du miracle qui avait eu lieu.

\* A<sup>5</sup> f. 53  
 v<sup>o</sup> b — Enfin Lazare ne lâchait pas<sup>\*</sup> les pieds de Jésus, les embrassant et rendant témoignage à la multitude en disant : « La résurrection des vivants et des morts est Jésus. Qu'est la théorie (la procession sacrée) de ce lieu devant la théorie de l'Amenti au moment où il appela mon nom à la porte de mon

λαζαρος αποτ εβολ : — † χω προς <sup>1</sup> χε πηνατ ετηνατ α πασιουτ λααν  
 σοτην τεφση <sup>2</sup> πηεφρροτ ζωε <sup>3</sup> χε <sup>3</sup> εφ ζην πενηταν παντη <sup>4</sup> εφ \* A<sup>5</sup> f. 54  
 ποττε εροι : — αφερ οτανριτε ερε πεφιααχε ρακε <sup>5</sup> πεα πεφρροτ  
 εφιερε χε εφιοττε εροφ : — αλω αφρ πεντρε πηηηηε ποι  
 λααν. χε πεφρροτ πατ ηταισοτην εροφ παφρεφζωιτ <sup>6</sup> πε : —  
 τειση τα ηταισοτην εροφ ταφρεφζωιτωρε τε <sup>7</sup>. — τειση τα  
 εφωοτην ερος πατ πε παφωτφωτ εφιοττε εροι προς ζη πηαφαι- \* A<sup>5</sup> f. 54  
 σοε — \* εφωφ πηατ <sup>8</sup> ηφιαφει εφηαφαισοε. ηφιοττε εροι : — μη πε  
 ηφηρε ετηανοτφ ερε παφρεφζωιτ ποττε εροφ εφιεφραη <sup>9</sup> : — μη  
 πε ηειφβηρ ετηανοτφ. ερε παφρεφζωιτ ποττε εροφ εφιεφραη χε  
 λαζαρος αποτ εβολ. — † τωβζ ηποκ παφηρε λαζαρος πεντα ηια  
 πηηαητωκρατωρ φωηε φαροφ <sup>10</sup> χε αποτ εβολ : — † παφηρε  
 πηαφρεφζωιτ \* ω παφηρε <sup>11</sup> λαζαρος. χε φα αφ ηοφωειφ εφιασοτη \* A<sup>5</sup> f. 54  
 εφιεφρροτ ηοναζ <sup>12</sup>. ζω εφιοττε εροι :  
 — πατ χε ερε λαζαρος χω ηποφτ εφηηηε εφιαζτ ζα ηοφεφριτε <sup>13</sup>  
 ηε.

1. A<sup>2</sup> : † χω προς ηητη. — 2. A<sup>2</sup> : μη πεφρροτ. — 3. A<sup>2</sup> : ζωε εφχε  
 εφζη. — 4. A<sup>2</sup> : ηητηαν ηηποφ εφιοττε εροφ. — 5. A<sup>2</sup> : ροκε. — 6. A<sup>2</sup> : φρεφ-  
 ζωιτ. — 7. A<sup>2</sup> : ταφαφρεφζωιτωρε τε εφιοττε εροι προς ζη πηαφαι-  
 σοε. — 8. A<sup>2</sup> : ηηατ ετηηατ εφιαφει. — 9. A<sup>2</sup> : μη πε ηειφβηρε ετηανοτφ  
 ερε παφρεφζωιτ ποττε εροφ ηφιεφραη χε... — 10. A<sup>2</sup> : φωηε ηποφ †  
 παφηρε... — 11. A<sup>2</sup> : παφηρε ηηεφριτ. — 12. A<sup>2</sup> : ηοναζ. Là s'arrête la phrase. — 13.  
 A<sup>2</sup> : ηοφεφριτε.

tombeau en disant : « Lazare, viens dehors? » Je le dis, à ce moment mon  
 père Adam reconnut sa voix, \* comme s'il était à la porte de l'Amenti à m'ap- \* A<sup>5</sup> f. 54  
 peler. Il passa un moment l'oreille inclinée du côté de la voix, pensant qu'elle  
 l'appelait. Et il rendit témoignage — Adam — en ces termes : « Cette voix  
 « que j'ai entendue est celle de mon créateur. Cette voix que j'ai entendue  
 « est celle de mon garant (fidejussor). Cette voix est celle de celui qui  
 « était ma gloire quand il m'appelait dans le paradis. \* Où est-il le moment \* A<sup>5</sup> f. 54  
 « où il avait coutume de venir dans le paradis pour m'appeler? Quel est  
 « le bon fils que mon créateur appelle par son nom en disant : Lazare,  
 « viens dehors? Je t'en prie, mon fils Lazare, jusqu'auquel la miséricorde du  
 « Tout-Puissant est descendue : va dehors. Porte mes salutations à mon Créa-  
 « teur, \* ô mon fils Lazare. Ah! en quel temps pourrai-je, moi aussi, entendre \* A<sup>5</sup> f. 54  
 « cette voix de vie m'appelant. »  
 r<sup>o</sup> b  
 v<sup>o</sup> a

Telles étaient les choses que Lazare disait à la multitude, alors qu'il  
 était prosterné aux pieds de Jésus.

α περσοβιτ πεορ ρα πενοο' ιηο'ταλ : κε α ιε ερ πεηαενι πα' ρει πεαββατων<sup>1</sup> :

— α'τι εηα' ελαζαροε. α'το πεεζιουε ειε :

\* A<sup>2</sup> f. 54  
v<sup>o</sup> b — αεζιουε δε ιηεζοβ' ε'εηηατ. ιτα ιε το'τιεε λαζαροε. ειε<sup>2</sup> ρε<sup>2</sup> ο'τηο' ιτεγαλλια<sup>3</sup> ρα'τη ζιρολιε ε'εε προο'τ' ιηεχορα ιφιαηιοε<sup>4</sup> ε'ητη' ριχοο'τ. ιτα'κα'τη'ο'ρει ιηο' ρα'ρτεη περρο. κε α'ρσο'τ<sup>5</sup> ιηοο'τ. ε'εε τλοιο'ε ιτερεζιουε κε α' ζιρολιε ειε ιηοο'τ :

— καριοε δε ιηοο' ιηερρο. ιτερερεζο'τεη εηε'ο'η<sup>6</sup> ε'ρε ιε ειρε ιηοο'τ. α'ηιο'τ<sup>7</sup> ρα'ρο'τ' α'ηιατ ε'ρο'τ :

\* A<sup>2</sup> f. 55  
r<sup>o</sup> a — το'τε καριοε α'ρηνε ιηο'ζο' ιηε. α'ρχοοε<sup>8</sup> ηε'ρρολιε. κε πα' ιηε'ρα ιαλα' περρο. ριχει φο'λλα ιηε. ηεη πεχορα τηρο'τ ιφιαηιοε :

— ιηερε ζιρολιε κε ε'ο'τεη εηα' ε'εε ιε κε ηιηε'ρα ιαλα' περρο<sup>9</sup>. α'ρρο'ρεχ ιηα'τε<sup>10</sup> : — α'το α'ρχο ηε'ηηηηο' ιηε. κε ιηε'ο'τ'ε'ρ πα' α'η ε'ρε'ρε'ρ ρρο ε'ρα' ριχι φο'λλα ιηε :

\* A<sup>2</sup> f. 55  
r<sup>o</sup> b — ιηε'ρε δε α'ρ'ε'ο'ο'τ' ιηε'ο'ο' ιηο'ταλ τηρο'τ<sup>12</sup>. α'ρχο ε'ροο'τ ιηε'ηη α' καριοε<sup>13</sup> ηε'ε'ε ε'ρο'τ ε'ο'τη ειε κε ε'ε'ελα'τ<sup>14</sup> περρο : — α'το

1. A<sup>2</sup> : κε α ιε ρη... ιηεαββατων (α'τ) εηα' ελαζαροε α'το etc. — 2. A<sup>2</sup> : περρο. — 3. A<sup>2</sup> : ταλλια ρα'τη... — 4. A<sup>2</sup> : ε'εε ε'ητη' ε'χοο'τ. — 5. A<sup>2</sup> : ε'η'ρσο'τ. — 6. A<sup>2</sup> : εηε'ο'η ε'ερε ιε... — 7. A<sup>2</sup> : α'ηιο'τ ε'ρα'τ' κε ε'εηηατ... — 8. A<sup>2</sup> : α'ρχοο'τ'ε. — 9. A<sup>2</sup> : ελα' περρο. — 10. A<sup>2</sup> : εηα'τε. — 11. A<sup>2</sup> : ε'ο'τη ε. — 12. A<sup>2</sup> : καριοε. — 13. A<sup>2</sup> : ιηοο'τ' τηρο'τ' ιηο'ταλ. — 14. A<sup>2</sup> : ε'ε'ελα'τ' περρο.

Le bruit en parvint jusqu'aux grands des Juifs, à savoir : « Jésus a fait ce miracle le jour du sabbat ». Ils vinrent pour voir Lazare et pour lapider Jésus.

\* A<sup>2</sup> f. 54  
v<sup>o</sup> b Or il arriva que ces jours-là dans lesquels Jésus ressuscita Lazare, \* un grand de Galilée était venu trouver Hérode au sujet de l'administration (du soin) qui leur incombaît des contrées de Philippe, lequel Philippe on avait accusé devant l'empereur comme les ayant dévastées, sous le prétexte de sa femme qu'Hérode lui avait enlevée.

\* A<sup>2</sup> f. 55  
r<sup>o</sup> a Carios (Caius) donc, le grand de l'empereur, quand il eut entendu les miracles que Jésus faisait, s'empessa d'aller près de lui et le vit. Alors Carios apporta des nouvelles \* de Jésus. Il dit à Hérode : « Celui-là est digne d'être fait roi sur toute la Judée et sur toutes les contrées de Philippe. »

Lorsque Hérode entendit ces choses au sujet de Jésus, à savoir : « il est digne d'être fait roi », il fut fort en peine et il dit de grandes accusations par derrière Jésus, en ajoutant : « Nous ne voulons pas qu'il soit roi sur la Judée. »

\* A<sup>2</sup> f. 55  
r<sup>o</sup> b Il réunit aussi \* tous les grands des Juifs. Il leur dit ce que Carios pensait au

ΠΤΕΛΗΟΥ ΑΡΧΟΥ ΕΥΘΟΥΤΟΥ ΠΟΥ ΖΗΡΩΛΗΣ ΕΡΧΟ ΠΗΟΣ. ΧΕ ΠΕΤΕ ΠΡΑΥ-  
 ΟΣΗΤΩ ΕΡΣΕΠΕΛΑΚΕΙ<sup>1</sup> ΕΠΕΙΣΩΒ. ΕΡΕΩΛΗΣ ΖΑ ΠΤΑΚΟ ΠΤΕΠΒΕ.<sup>2</sup> ΑΥΤΟ  
 ΠΣΕΤΩΡΕΠ ΠΠΕΤ ΖΕΠ ΠΕΡΠ :

— ΑΠΑΣ ΧΕ ΠΠ ΚΑΙΦΑΣ. ΠΕΠ ΠΕΠΟΥ.<sup>3</sup> ΠΠΟΥΛΛΑ.<sup>4</sup> ΑΥΤΩΟΥΤΖ ΕΚΑ- \* A<sup>o</sup> f. 55  
 ΡΙΟΣ ΠΠΟΥ ΠΑΙΒΕΡΙΑΣ ΠΡΡΟ. ΑΥΕΠΠΕ ΠΖΕΠΡΑΧΕ ΠΟΥΛΛ<sup>1</sup>. ΠΠ ΖΕΠΠΕΠΤ  
 ΠΕΠΤΡΕ ΠΠΟΥΧ. ΕΤΕ ΠΣΣΠΟΥΤ ΑΠ ΕΤΒΕ ΙΣ ΕΧΠΠ<sup>5</sup> ΠΕΡΧΠΟ. ΠΡΑ ΠΕΡΧΠΟΚ  
 ΕΒΟΛ : — ΖΩΠΠΕ ΧΕ ΟΥΠΑΡΟΣ ΠΕ : ΖΕΠΚΟΥΤΕ. ΧΕ ΠΤΑΥΧΠΟΥ<sup>6</sup> ΖΕΠ ΟΥΕΖΠΠΕ :  
 — ΖΕΠΚΟΥΤΕ ΧΕ ΡΒΟΛ ΕΒΟΛ ΠΠΣΑΒΒΑΤΟΥ : — ΖΕΠ ΚΟΥΤΕ ΧΕ ΑΡΟΥΤΩΟΡ  
 ΠΤΕΠΠΑΡΟΥΠ ΠΠΟΥΛΛΑ :

— ΑΥΤΟ ΠΤΕΠΗΟΥ<sup>7</sup> ΑΡΧΟΥΤ ΠΣΑ ΠΟΣΠΦ. ΠΠ ΠΚΩΛΤΠΟΣ<sup>7</sup>. ΠΠ ΖΕΠ- \* A<sup>o</sup> f. 55  
 ΠΟΥ ΖΩΟΥ ΠΤΕ ΠΠΟΥΛΛΑ : — ΑΥΤΟ ΠΠΟΥΤΣΕΠΕΛΑΚΕΙ<sup>8</sup> ΠΠΠΑΤ ΕΠΕΤ-  
 ΚΑΤΠΠΡΟΡΙΑ ΠΟΥΛΛ<sup>9</sup> : — ΑΛΛΑ ΑΥΤΟ ΠΖΕΠΡΑΧΕ<sup>10</sup> ΕΤΣΠΠΑΠΑΤ ΕΤΒΕ ΙΣ :

— ΠΤΕΡΕ ΖΗΡΩΛΗΣ ΕΩΤΕΠ ΕΠΙ ΠΤΟΥΤΩ ΠΠΟΣΠΦ. ΠΠ ΠΚΩΛΤΠΟΣ.  
 ΑΡΖΠΟΥΤΩ ΠΠΑΧΟΥ ΕΠΕΡΤΕΚΟ ΕΠΟΥΤ ΠΠΟΥΤ ΧΕ ΠΠΟΥΡ ΤΕΠΠΑΠΑ  
 ΕΩΟΥΤ : — ΠΣΑΠΠΑ ΧΕ<sup>11</sup> ΑΥΤΑΠΠ ΚΑΡΙΟΣ ΕΠΕΚΡΟΥ ΠΖΗΡΩΛΗΣ :

— ΑΥΤΟ ΑΥΕΟΥΤΖ ΠΠΕΠΟΥ ΠΠΟΥΛΛΑ ΑΡΟΥΡ ΠΠΕΠΠΤΟ ΕΒΟΛ ΕΡΧΟ

1. A<sup>2</sup> : ΕΡΕΠΠΕΛΑΚΕΙ. — 2. A<sup>2</sup> : ΠΤΕΠΡΕ. — 3. A<sup>2</sup> : ΠΠ ΠΠΟΥ. — 4. A<sup>2</sup> : ΟΥΛΑ.  
 — 5. A<sup>2</sup> : ΧΠΠ. — 6. A<sup>2</sup> : ΕΒΟΛ ΖΠ ΟΥΕΖΠΠΕ. — 7. A<sup>2</sup> : ΑΥΕΠΠΕ ΠΠΟΥΤ ΕΠΕ ΖΕΠ-  
 ΠΟΥ ΖΩΟΥ ΠΕ... — 8. A<sup>2</sup> : ΠΠΟΥΤΣΠΠΑΚΕ ΠΠΠΑΤ. — 9. A<sup>2</sup> : ΟΥΛΑ. — 10. A<sup>2</sup> :  
 ΖΕΠΡΑΧΕ.

sujet de Jésus pour le faire roi. A cet instant Hérode leur ordonna, disant :  
 « Celui qu'on trouvera consentant à cette chose sera mis à mort par le glaive  
 et l'on se saisira de toutes les choses qui sont dans sa maison. »

Anne et Caïphe, les grands des Juifs, \* se réunirent à Carios, le grand de \* A<sup>o</sup> f. 55  
 Tibère l'empereur. Ils établirent des paroles de mensonge et des témoignages  
 faux, qui ne tenaient pas, contre Jésus : et cela depuis sa naissance jusqu'à  
 la fin. Quelques-uns portaient que c'était un magicien, d'autres qu'il *avait été*  
*engendré par une femme*, d'autres qu'il rompaît le sabbat ; d'autres qu'il détrui-  
 sait la synagogue des Juifs.

A cet instant \* il (Carios) envoya chercher Joseph et Nicodème qui étaient, \* A<sup>o</sup> f. 55  
 eux aussi, des grands des Juifs ; et ceux-ci ne furent pas d'accord avec eux  
 pour leurs accusations menteuses ; mais ils dirent des paroles de bénédiction  
 sur Jésus.

Lorsque Hérode apprit les choses faites par Joseph et Nicodème, il entre-  
 prit de les jeter en prison pour les tuer parce qu'ils n'avaient pas fait cette  
 tromperie mauvaise : cela aurait eu lieu, s'ils n'avaient averti \* Carios de \* A<sup>o</sup> f. 56  
 cette ruse d'Hérode.

Il (Carios) réunit les grands des Juifs. Il jura devant eux, disant : « Par le

πιστος δε δε ποταμαι υπερρο λιβεριας δε ερρην ομηροοοτ ει ριχην  
 ιωσηφ μη निकοληος. τενβε υπερρο πατακε τιττην. ατω περροκς  
 ητερεηνομς :

— ητερε ηαι δε ριχην. α ριρροληε αυτει ηποτα. ποτα ημεροο  
 \* Α<sup>5</sup> f. 56 ηποταλ<sup>1</sup> ηοταμτρα ηποτε ηποτα. — ατω αρεοοοτς ηοηοο ηχηρη.  
 r<sup>o</sup> b αρτααη ηκαριος. δε ηηεηf ηηεοειτ ηε ραζηη ηρρο λιβεριας.

— καριος δε αρηι ηηεχηρηα ητοοτη ηρηροληε<sup>1</sup> ατω ηηεηρεηε  
 ηηρηαηε εκεσα (καesar):

— ιωσηφ δε ητερεηηατ δε α ηοταλ ηοτ ηεοη. αηιοοηε  
 εβολζηη οιαμη. αηεοκ εαρηαοαηα :

\* Α<sup>5</sup> f. 56 — καριος δε αρηι \* ηηοηαηηηε ηαηοτολοο ερατη ηηρρο. αρηι  
 v<sup>o</sup> a εροη. ηζοβ ηηι ετβε ιε. — ατω α ηρρο λιβεριας χαριζε ηρηηηοο  
 ηταοη ηηοηαηηηε : — ατω αρεηαι ετβε ιε δε ετεαηαητε. ηηοη  
 ηεεααη ηερρο. — κατα ηετηη ρηη ηεηαηηεμοη δε ηεηχοειε δε ιε  
 ητερεηεηε δε εειηη ηετορηη. ηεκαε ετεααη ηερρο : — αρεεηη

\* Α<sup>5</sup> f. 56 η'σα οτσα ηαηααη.  
 v<sup>o</sup> b

εα ηεζοοη ητερεηαηηηηε ηεοκ εβοη : — αηιοητε εηαηοτολοο  
 ηεχαη ηαη. δε ηασηηη. ειε ρηητε α ηεζοοη ηηαηοοηε εβοη ρη ηει  
 κοσηοο ροη εχοκ εβοη : — ηεητα ηασηοτ δε χαριζε ηηοοη ηαι.  
 αηχαριζε ηηοοη ηητηη : — ηηηεηηηη εβοη ετεηηαηε τιττηη  
 εζοβ ηηι ετετεηεηηοηηει εροοη.

salut de l'empereur Tibère! si un mal arrive à Joseph et à Nicodème, le glaive  
 de l'empereur vous fera tous périr et on brûlera votre ville. »

Lorsque eurent eu lieu ces choses, Hérode demanda à chacun des grands  
 \* Α<sup>5</sup> f. 56 des Juifs \* une livre d'or. Il réunit une grande somme. Il la donna à Carios pour  
 r<sup>o</sup> b qu'il ne fit pas (parvenir) la renommée de Jésus devant l'empereur Tibère.

Carios reçut l'argent de la main d'Hérode et il ne transmet pas l'affaire  
 à César.

Joseph, quand il vit que les Juifs le poursuivaient, sortit de Jérusalem et  
 alla à Arimathie.

\* Α<sup>5</sup> f. 56 Quant à Carios, \* il envoya auprès de l'empereur l'apôtre Jean qui lui dit  
 v<sup>o</sup> a toute chose au sujet de Jésus. L'empereur Tibère accorda de grands honneurs  
 à Jean et il écrivit au sujet de Jésus qu'on le prit pour le faire roi, selon ce  
 qui est écrit dans les Évangiles, à savoir : « Notre-Seigneur Jésus, lorsqu'il  
 \* Α<sup>5</sup> f. 56 sut qu'on venait pour le saisir et le faire roi, s'écarta \* dans un lieu tout seul<sup>2</sup>. »  
 v<sup>o</sup> b

Les jours de sa retraite étant écoulés, il appela les Apôtres. Il leur dit :  
 « Mes frères, voici que les jours de ma sortie hors de ce monde sont près d'être  
 accomplis. Ceux que mon Père m'a accordés, je vous les ai accordés. Je ne  
 vous ai pas laissés sans vous enseigner toutes les choses que vous désiriez.

1. Jean vi, 15.

— \* ΠΕΤΡΟΣ ΠΤΟΚ ΠΕΤΑΡΧΗ ΠΗΤΙΟΖΕΙ ΠΗΕΚΣΗΝΥ. — ΑΠΟΥ ΨΑΡΟΙ \* A<sup>o</sup> f. 57  
 ΖΙΧΕΗ ΤΕΠΕΤΡΑ ΤΑΣΠΟΥ ΕΡΟΚ ΤΑΛΑΚ ΠΕΠΟΝΑΣΤΟΣ ΕΤΟΚΟΖΗΝΗ ΤΗΡΕ : r<sup>o</sup> a  
 — ΠΗΕ ΤΕΚΑΠΕ ΦΤΚΑΣ ΕΡΟΚ ΕΠΕΖ : — ΟΥΛΕ ΠΗΕ ΠΕΚΒΑ ΨΟΠΟΤ ΠΟΠΟΠΗ  
 ΖΕΗ ΠΕΚΗΚΟΤΚ. — ΠΗΕ ΠΕΚΕΒ ΟΥΟΛ : — ΠΗΕ ΠΕΚΒΩ ΖΩΛ ΕΒΟΛ : — ΠΗΕ  
 ΤΙΑΒΕ ΠΗΤΑΦΟΣ ΤΑΚΟ ΠΗΕΚΣΟΝΑ ΨΑ ΕΠΕΖ : — ΠΗΕ ΟΥΡΕΑΤΗΠ ΠΨΑΛΡ  
 ΟΥΟΛ ΖΗ ΠΕΚΨΑΛΡ \* ΠΨΑ ΕΠΕΖ : — ΚΩ ΠΤΕΚΑΠΕ ΠΑΙ ΕΠΕΣΗΤ Ω ΠΕΤΡΟΣ \* A<sup>o</sup> f. 57  
 ΤΕΤΟΖΗΠ ΠΠΑΣΠΟΤ ΑΠΙ ΕΖΡΑΙ ΕΧΟΚ. ΤΑΧΥΡΟΛΟΠΕΙ ΠΠΟΚ ΠΑΡΧΗ r<sup>o</sup> b  
 ΕΠΕΚΟΠΟΣ : — ΠΑΡΕ ΠΕΧΟΖΤΑΦΤΕ ΠΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΠΕΖ ΠΕΤΦΑΛΠ ΠΕΦ  
 ΠΟΤΒΕ ΠΠΟΟΥ ΠΕΣΦ ΕΖΡΑΙ ΖΑΧΟΚ Ω ΠΕΤΡΟΣ ΕΠΗΑΧΥΡΟΛΟΠΕΙ ΠΠΟΚ  
 ΠΑΡΧΗΠΕΠΕΚΟΠΟΣ. — ΠΑΡΕ ΠΕΦΤΟΟΥ ΠΨΩΠ ΤΕΠΟΥ ΕΡΟΙ ΠΠΟΟΥ. ΠΠ  
 ΠΑΣΠΟΤ ΠΕΣΧΩ ΠΠΤΡΙΑΠΟΣ : ΧΕ ΕΠΗΑΧΥΡΟΛΟΠΕΙ ΠΠΟΟΥ ΠΠΑΣΠΟΠΤ \* A<sup>o</sup> f. 57  
 ΠΕΤΡΟΣ ΠΑΡΧΗΠΕΚΟΠΟΣ : — ΠΕΑΨΥ ΠΑΠΟΠ ΠΠΟΠΟΠΗ. ΟΥΟΠ ΠΣΑ v<sup>o</sup> a  
 ΠΕΠΗΕΡΠΥ. ΧΕ ΕΡΕ ΤΕΖΟΥΣΙΑ ΠΠΑΣΠΟΤ ΠΑΠ ΕΠΕΣΗΤ ΠΖΠΟΥ. ΠΕΟΠΟΥ  
 ΖΕΗ ΤΑΠΡΟ ΠΠΑΣΠΟΠ ΠΕΤΡΟΣ : — ΠΑΖΟ ΠΠΗΕ ΠΠ ΠΕΠΑΠΨΩΠΠΕ ΠΠΑ  
 ΠΕΠΤΡΟ. ΡΑΨΕ ΠΠΤΕΠ ΠΠΟΟΥ. ΧΕ ΕΠΗΑΦ ΠΠΕΤΕΠΨΟΥΠΤ ΠΠΑΣΠΟΠΤ \* A<sup>o</sup> f. 57  
 \* ΠΕΤΡΟΣ. — ΠΑΡΧΗ. ΠΠ ΠΕΣΖΟΥΣΙΑ ΠΠΗΕ ΡΑΨΕ ΠΠΤΕΠ ΧΕ ΠΠΑΦ v<sup>o</sup> b  
 ΠΠΟΠΕΖΟΥΣΙΑ ΠΑΠΠΟΠΠΕ ΠΨΑΠΕΠΖ ΕΠΗΑΠ ΠΠΕΤΡΟΣ : — ΠΕΘΡΟΠΟΣ ΠΠ  
 ΠΠΕΠΤΧΟΠΣ ΡΑΨΕ ΠΠΤΕΠ ΠΠΟΟΥ. ΧΕ ΕΠΗΑΦ ΠΠΠΠΠΠΕΠΟΤ ΠΠΑΣΠΟΠ  
 ΠΕΤΡΟΣ. ΠΠ ΖΕΠΤΒΑ ΠΠΛΟΣ ΨΑ ΕΠΕΖ. — ΠΚΑΣ ΤΠΡΥ ΡΑΨΕ ΠΠΤΕΠ ΠΠΟΟΥ.

« \* Toi Pierre, tu gouverneras la foule (ταῦτα?) de tes frères. Viens près de \* A<sup>o</sup> f. 57  
 moi sur cette pierre, que je te bénisse et que je te fasse ἐνομαστός (ἐνομαστός; r<sup>o</sup> a  
 célèbre?) sur le monde entier. Ta tête ne te fera pas de tourment, tes yeux  
 ne se sépareront pas de la lumière dans le sommeil. Ton ongle ne te sera  
 pas enlevé. Ta chevelure ne s'en ira pas. La pourriture du tombeau ne dé-  
 truirà pas ton corps à jamais. Le prurit de ta chair ne reviendra pas dans ta  
 chair \* à jamais. Courbe ta tête, ô Pierre. La droite de mon Père est élevée sur \* A<sup>o</sup> f. 57  
 toi pour t'ordonner archevêque. Que les vingt-quatre vieillards remplissent r<sup>o</sup> b  
 leurs phiales de parfums et les versent sur ta tête, ô Pierre, pour t'ordonner  
 archevêque. Que les quatre animaux me fassent bénédiction ainsi qu'à mon Père  
 et qu'ils disent \* le *trisagios*; car on va ordonner aujourd'hui mon élu Pierre \* A<sup>o</sup> f. 57  
 archevêque. O vous quatre éons de lumière, ouvrez-vous, car la puissance v<sup>o</sup> a  
 de mon Père viendra en vous pour habiter dans la bouche de mon élu Pierre.  
 Trésors célestes et lieux d'habitation de mon royaume, réjouissez-vous au-  
 jourd'hui; car on donnera vos elefs à mon élu \* Pierre. Puissances et Domi- \* A<sup>o</sup> f. 57  
 nations du ciel, réjouissez-vous; car j'ai donné une puissance qui ne passera v<sup>o</sup> b  
 pas à la langue de Pierre. Trônes et seigneuries, réjouissez-vous aujourd'hui;  
 car je donnerai une paternité à mon élu Pierre sur (avec) des milliers de  
 peuples à jamais. Terre entière, réjouis-toi, car j'ai donné la puissance de

\* A<sup>5</sup> f. 58  
 r<sup>o</sup> a  
 δε αὐτῆς ἡγεμονίας ποτρωνε πυγενετηῆς ἀπὸ ββωα ββωα : — τηρα-  
 λικός παγε μὴ ἡΰουζ ἡερετοοτε ποτῆ ποτβε. δε βηαῖοομε  
 εηετρος ποτῆτοαη παττωαη γα εηεζ : — αηεητε ερῖβε πακ ἡποοτ  
 ηεη ηεκεζοτεια. δε αηεppητ ἡηασιουτ ηετρος ποτῆααοηκη ἡγα  
 εηεζ : — ββωαχε ἡηακιοτ ἡηαεκκαηεια ἀπὸ ἡηε ἡηηαη ἡαηητε  
 ἡαερῖοεηοη ερος αη :

— ἡαὶ δε ερε ἡε χῖο ἡηοοτ εαηα ηετρος ῖχηη ἡτοοτ.

\* A<sup>5</sup> f. 58  
 r<sup>o</sup> b  
 — ηεχαῖ ἡαῖ δε εηιοη ἡετρος εκχῖο ἡηος εροι. δε αηη ἡηη :  
 — ἀπὸ ἡετῆοῦ α ηετρος οῖοῦτ εραὶ εηηε. ἀηαῦ ερεαῖρε  
 ἡηε ετοῖηη ἡεα ηεεερητ. ἀηαῦ εηεοοτ ἡηειοτ. ἡη ἡελαξε τηροῦ  
 ἡηεηηητε. εηηηε εηεσιτ ῖχηη ἡτοοτ. ετβε τεῖρηροαηοηα : —  
 ἀπὸ ἀηαῦ ετοῖηη ἡηειοτ ἡαλαοοε εεηητ εηεσιτ ῖχηη τεῖρηε  
 ἡοτεηε ἡοτῖοτ. ἡη ἡΰηρε ετοῖομε ἡηεηηα ετοῖααβ.

ἀπὸ ἡερεῖ ὁσορη ἡηαῖαῖ ῖηη τετῆοῦ ἀηῖρηκακ ββωα. ερηηχ  
 ββωα ερηῖο ἡηος. χητοκ ηε ηεχε ἡηηρε ἡηηοττε ετοηαῖ :

— ηεχε ἡε ἡαῖ δε ἡαηατκ ἡτοκ εηιοη βαρηοηα. χη εαρξ αη ῖ  
 εηοῖ. ηεηαῖοεαη ἡαὶ ἡακ ββωα : — τεηοτ ὅε εατοκ εραὶ ταῖ  
 ῖεζοτεια ἡηαλαε εηεκαε εηοτῆ ἀπὸ ββωα ββωα :

\* A<sup>5</sup> f. 58  
 v<sup>o</sup> b  
 — ἡετῆοῦ δε ἀρηῖ ἡεῖ ὀηχ ῖχηη τεῖρηε.  
 αηε λαξε τηροῦ ἡηεηηητε χῖο ἡηηρηεαηοε : — ῖοεαε ἡε

\* A<sup>5</sup> f. 58  
 r<sup>o</sup> a  
 délier à un homme miséricordieux et prêt à délier. Paradis, réjouis-toi \* aujour-  
 d'hui et répands tes parfums, car je revêtirai Pierre d'une étole (στολή) sans  
 tache à jamais! Amenti (enfer), tu prends deuil aujourd'hui ainsi que les  
 puissances; car j'ai promis à Pierre un testament éternel, parce que je bâtirai  
 (sur lui) mon Église et les portes de l'enfer ne pourront rien contre elle. »

Ces choses, Jésus les dit, tandis que Pierre était sur la montagne. Il dit :

\* A<sup>5</sup> f. 58  
 r<sup>o</sup> b  
 « Simon \* Pierre, dis-moi : Qui suis-je? »

Et à cet instant Pierre regarda au ciel. Il vit les sept cieux ouverts. Il vit la gloire du Père et les armées célestes qui descendaient sur la terre à cause de son ordination. Et il vit la droite du Père bon venant sur sa tête d'une seule venue (ou d'une seule ressemblance?) avec le Fils, tous les deux

\* A<sup>5</sup> f. 58  
 v<sup>o</sup> a  
 \* le revêtant du Saint-Esprit, et lorsque, seul, il l'eut contemplé, à cet instant, il poussa un cri, se précipita à terre en disant : « Tu es le Christ, le fils du Dieu vivant. »

Jésus lui dit : « Tu es heureux, Simon Bariona, car la chair et le sang ne t'ont pas révélé ces choses. Maintenant donc, écarte-toi pour que je donne la puissance de ma langue à ta langue pour lier et délier. »

\* A<sup>5</sup> f. 58  
 v<sup>o</sup> b  
 Alors il plaça sa main \* sur sa tête : et toutes les armées célestes dirent le

ΠΕΘΗ ΕΤΣΕΙ ΠΡΟΟΪ ΟΥ ΕΒΟΛ ΠΕΠΗΛΑΪ ΧΕ ΑΞΙΟΣ. ΑΞΙΟΣ. ΑΞΙΟΣ. ΑΠΑ  
ΠΕΤΡΟΣ ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ :

— ΠΤΕΡΕΦΧΙ ΔΕ ΠΙΣΗΠΟΪ ΠΤΑΘΙ ΠΟΙ ΠΕΤΡΟΣ. Α ΠΕΡΩ ΧΙ ΟΪΘΕΝ  
ΠΤΕΠΗΟΪ ΑΡΤΕΪΤΕ ΠΟΙ ΠΗΡΗ ΠΙΣΗΠΟ ΕΒΟΛ ΠΗΑΠΟΪΤΟΛΟΣ ΠΟΙ  
ΠΗΟΪΤΣΗ ΠΙΣΗΠΟΪΤΕΡΩ.

— ΙΣ ΔΕ ΠΤΕΡΕΦΧΑΪ ΕΠΑΠΟΪΤΟΛΟΣ ΕΑ ΠΕΡΩΠΤ ΟΪΒΕ ΕΡΟΪΣ . . . . .

### 3<sup>e</sup> FRAGMENT \*

..... \* ΤΑΠΕ ΠΠΕΤΡΟΣ.

\* A<sup>o</sup> f. 66  
r<sup>o</sup> a

— ΑΡΘΗΟΪ ΕΡΟΪ ΠΟΙ ΠΕΠΟΪ ΕΡΧΙΟ ΠΠΟΣ ΧΕ ΕΚΕΡΩΠΟΝΕ ΖΗ ΟΛΛΑΧ  
ΠΤΑΠΠΤΕΡΡΟ. ΕΚΕΡΩΠΟΝΕ ΕΚΧΟΪ ΖΗ ΤΟΪΠΗΑ ΠΠΑΪΠΡΕ :

— ΠΕΤΕΚΠΑΤΑΜΕ ΤΕΚΟΪΧ ΕΧΟΪ ΖΙΧΙ ΠΚΑΪ ΑΠΟΚ (Π)Π ΠΑΪΠΡΕ ΠΠ  
ΠΠΗΑ ΕΤΟΪΑΔΒ. ΠΕΠΗΑΤΑΜΕ ΤΕΚΟΪΧ ΕΧΟΪ :

— ΠΕΤΕΚΠΑΒΟΛΪ ΕΒΟΛ ΖΙΧΙ ΠΚΑΪ. ΑΠΟΠ ΠΕΤΒΟΛ ΠΠΟΪ ΕΒΟΛ. ΑΪΩ  
ΠΕΤΕΚΠΑΠΟΡΪ ΑΠΟΠ ΠΕΠΗΑΠΟΪΡ ΠΠΟΪ.

— ΠΠ ΔΑΛΪ ΠΑΪΠΡΟΝΕ ΕΡΧΟΪ ΕΡΟΚ ΠΠ ΠΕΚΟΡΟΠΟΣ :

— ΑΪΩ ΠΕΤΕ ΠΪ ΠΑΠΟΪΠ ΑΠ ΕΠΕΚΟΡΟΠΟΣ ΤΕΚΟΪΧ ΠΠΧ ΕΒΟΛ. ΑΪΩ \* A<sup>o</sup> f. 66  
r<sup>o</sup> b

— ΑΪΩ ΠΕΚΠΒΕ ΕΡΕΡΩΠΟΝΕ ΕΒΟΛΠΠ ΠΠΒΕ ΠΠΑΪΠΡΕ ΠΠ ΠΠΗΑ  
ΕΤΟΪΑΔΒ : — ΧΕΚΑΣ ΡΠΟΠ ΠΠ ΕΤΕΚΠΑΒΑΠΪΪΪΪΪ ΠΠΟΪ ΠΠΒΕ ΕΪΟΠ ΖΠ

1. Ce fragment, paraissant appartenir au même manuscrit que le dernier reproduit plus haut, est aussi entièrement inédit. Il est extrait du recueil 129 17, fol. 66, de la Bibliothèque nationale. Nous lui donnons la lettre A<sup>o</sup>.

trisagios de sorte que les éons qui étaient sur la montagne criaient avec eux :  
« Saint, saint, saint l'apa Pierre grand prêtre! » \*

Lorsque Pierre eut reçu ce grand honneur, son visage s'illumina. Il resplendit comme le soleil, devant les apôtres, comme un Moïse de ce temps.

Jésus, lorsqu'il vit les apôtres ayant leur cœur humilié en eux. . . . .

### 3<sup>e</sup> FRAGMENT

.....  
\* sur la tête de Pierre. Il le bénit — le Père — en disant : « Tu seras dans les \* A<sup>o</sup> f. 66  
sommets de mon royaume. Tu seras très élevé à la droite de mon Fils. Celui sur r<sup>o</sup> a  
lequel tu élèveras la main sur la terre, moi, mon Fils et l'Esprit saint élèverons  
la main sur lui. Ce que tu délieras sur la terre, nous le délierons dans le ciel,  
et ce que tu lieras, nous le lierons. Personne ne sera aussi élevé que toi et ton  
siège, et celui qui ne \* participera (ΠΠΟΪ) pas à ton siège (ou : qui ne sera pas \* A<sup>o</sup> f. 66  
en communion avec toi), sa main sera rejetée et non acceptée. Ton souffle r<sup>o</sup> b  
(esprit) viendra du souffle (esprit) de mon Fils et de l'Esprit saint, de sorte

ΠΕΡΩ ΕΡΕΧΙ ΠΑ ΕΤΟΓΑΒ ΖΗ ΠΡΑΠ ΠΗΚΟΤ ΠΗ ΠΥΡΕ ΠΗ ΠΕΠΙΑ ΕΤΟΓΑΒ :

— ΑΥΟΤΩΡΒ ΠΟΙ ΠΕΧΕΡΩΒ ΠΗΠΕΡΑΦΗ ΠΗ ΠΑΓΓΕΛΟC ΤΗΡΩ ΧΕ ΖΑΠΗ :

— ΑΥΟ ΑΡΧΗΟC ΕΑΠΡΕΑC ΕΧΩ ΠΠΟC ΧΕ ΕΚΕΡΩΠΕ ΠΟΖΕΤΑΛΟC ΠΟΛΟΕΠ ΖΗ ΤΑΠΠΕ<sup>\*</sup> ΡΟ ΟΙΑΠ ΤΑΠΟΜΕ ΠΠΕΡΠ ΖΑΠΗ.

\* A<sup>9</sup> f. 66  
v<sup>o</sup> a

— Ω ΙΑΚΩΒΟC ΠΟΜΕ ΠΠ ΖΗ ΨΠ ΠΠ ΕΤΕΚΗΑΒΟΚ ΕΖΩΠ ΕΡΟC ΕΚΕ ΠΑΖ ΕΡΟΠ ΠΠ ΠΑΥΠΡΕ ΖΑΠ ΠΠΑΤΕΚΤΑΥΘΟΕΠ ΠΑΖ ΖΑΠΗ :

— ΑΥΟ ΠΤΟΚ ΖΩΟΚ Ω ΙΟΖΑΠΠΕ ΠΑΠΕΡΠ ΤΠΡΕ ΤΠΡΕ ΕΤΠΡ ΕΧΠ ΠΖΠ ΠΠΑΥΠΡΕ ΠΕΚΠΙΑ ΠΠ ΠΑ ΠΑΥΠΡΕ ΠΠ ΠΟΠ ΠΠ ΠΟΡΧ ΟΥΤΩC ΖΗ ΟΥΘΟΠ ΑΛΛΑ ΚΠΑΥΠΠΕ ΕΚΕΠΑΠΑΤ ΖΗ ΤΑΠΠΤΡΟ ΖΑΠΗ.

— ΑΥΟ ΠΤΟΚ Ω ΦΙΑΠΠΟC ΠΟΜΕ ΠΠ ΕΤΕΚΗΑΒΟΚ ΕΖΩΠ ΕΡΟC ΠΠ ΤΑΥΘΟΕΠ ΠΠ ΛΟΡΟC ΠΠΑΠΕΡΠ (ΠΥΡΠ) ΠΖΠΠ ΠΕΡ<sup>†</sup>ΟC ΠΑCΩ ΕΠΠΟΥΠ ΠΠΠΑΚ ΠΑΠΠΟΠΠΠΠΠΠ ΕΡΟΚ ΖΑΠΗ :

\* A<sup>9</sup> f. 66  
v<sup>o</sup> b

— ΠΤΟΚ ΖΩΟΚ Ω ΠΑCΠΠ ΟΘΠΑC ΕΡΕ ΤΕΚΠΠΠΠ ΠΠΠΠ ΠΟΛΑΕΤΟC ΠΟΛΟΕΠ ΕΖΩΠ (Ζ)Π ΠΕΧΩΡΑ ΤΠΡΩ ΠΑΠΠΟΠΠΠΠΠΠ ΕΡΟΠ ΑΥΟ ΠΠΠΠΠΠΠΠ ΠΠΠ ΠΠΑΥΠΡΕ ΕΒΟΠ ΖΠΠΠΠ ΖΑΠΗ :

— Ω ΒΑΡΘΟΛΟΜΕΟC ΕΡΕ ΤΕΚΨΥΧΠ ΠΑΥΠΠΕ ΠΠΑ ΠΟΛΩC ΑΥΟ ΠΠΠΠΠΠ ΠΠΠΠΠΠΠΠ ΠΠΑΥΠΡΕ ΖΑΠΗ.

— ΠΤΟΚ ΖΩΟΚ ΠΑΠΠΠΠ ΤΕΚ.....

que tout homme que tu baptiseras et au visage duquel tu souilleras (par la confirmation) recevra l'Esprit saint au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit. »

Les chérubins, les séraphins et tous les anges répondirent : « Amen. »

Et il bénit André en disant : « Tu seras une colonne de lumière dans mon royaume, \* Jérusalem, ma ville bien-aimée. Amen.

\* A<sup>9</sup> f. 66  
v<sup>o</sup> a

« O Jacques, toute ville où tu entreras, tu m'y verras ainsi que mon Fils avant que tu n'y prêches. Amen.

« Toi, Jean mon bien-aimé, le lien qui est lié sur le cœur de mon Fils, ton esprit et celui de mon Fils et le mien, il n'y a pas de séparation entre eux. Mais tu seras béni dans le royaume. Amen.

\* A<sup>9</sup> f. 66  
v<sup>o</sup> b

« Toi, Philippe, en toute ville où tu entreras pour y prêcher le \* verbe de mon Fils, sa croix restera marchant avec toi jusqu'à ce qu'ils croient en toi. Amen.

« Toi, mon élu Thomas, ta foi sera un aigle de lumière qui volera dans tous les pays jusqu'à ce qu'ils croient au nom de mon Fils par toi. Amen.

« O Barthélemy, ton âme sera le lieu de séjour et d'habitation des mystères de mon Fils. Amen.

« Toi aussi, Matthieu... »

4° FRAGMENT <sup>1</sup>

..... \*περε λαλη ρ ατοση πιστην ζην υποσθηε εβολη πιστοση. \* A<sup>10</sup> p. 53  
 ΤΗΝΟΥ ΘΕ ΚΑ ΠΙΣΤΙΣ ΠΙΣΤΗ ΖΗ ΤΑΡΑΝΗ ΠΗΛΕΙΟΥΤ ΧΕ ΠΙΧΟΚ ΠΖΩΒ  
 ΠΗ ΠΕ ΤΗΣΤΙΣ.

ΠΑΙ ΔΕ ΤΗΡΟΥ Δ ΠΕΠΙΣΤΗΡ ΧΟΟΥ ΕΠΕΡΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΡΘΑΛΣΕΑ ΠΗΟΥΤ  
 ΖΙΧΕΝ ΠΤΟΟΥ. ΕΡΘΟΥΗ ΠΕΤΣΗΡ ΕΒΟΛ ΕΤΗΝΤΩ ΖΕΗ ΦΟΤΛΑΙΑ ΖΙΤΕΗ  
 ΠΕΒΞΟΥΤΙΑ ΠΤΑΤΕΗ ΠΣΟΩ ΕΤΟΡΗΩ ΧΕΚΑΣ ΕΤΕΛΑΩ ΠΡΡΟ.

ΠΒΑΡΗΝΕ ΔΕ ΠΟΒΟΦΙΛΟΣ ΑΤΕΙ ΖΑ ΙΣ. ΑΤΤΑΝΟΥ ΕΤΧΩ ΠΗΟΣ. ΧΕ  
 ΕΣΥΗΝΕ ΠΣΟΩ ΕΤΟΤΟΥΖ ΒΑΛΒ ΠΡΡΟ.

ΠΕΧΕ ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΠΣ. ΧΕ ΠΕΠΙΧΟΕΙΣ ΟΥΤΡΑΥΕ ΠΑΗ ΠΕ. ΧΕΚΑΣ  
 ΕΤΕΛΑΚ ΠΕΡΡΟ.

ΠΕΧΕ ΙΣ ΠΑΥ ΧΕ ΠΗ ΠΠΙΧΟΟΣ ΠΙΤΕΗ ΠΚΕΣΟΗ ΧΕ ΤΑΠΕΤΤΡΟ ΑΠΟΚ.  
 ΟΥ ΕΒΑΛ ΖΕΗ ΠΕΚΟΣΗΟΣ ΑΗ ΤΕ. ΠΠΕΡΚΩ ΠΠΡΑΥΕ ΠΠΕΠΕΤΤΡΟ ΠΠΕΚΟΣΗΟΣ  
 ΖΕΗ ΠΕΤΕΠΖΗΤ Ω ΠΑΣΗΩ ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ. ΠΠΗΟΗ ΟΥΠΡΟΣΟΤΕΙΩ ΤΕ. ΠΗ  
 ΠΤΑΙΣΗΝΤΕ ΠΠΗΠ ΤΕΗ Ω ΠΑΠΕΛΟΣ ΕΤΟΤΑΛΒ. ΑΤΩ ΠΑΣΗΩ (ΕΤΧΩΗ?) \* A<sup>10</sup> p. 54  
 ΠΠΗΠΤΕΗ ΖΙΧΕΝ ΤΕΤΡΑΠΗΖΑ ΠΟΖΗΠΤΡΟ ΠΤΕ ΠΕΚΟΣΗΟΣ. ΑΛΛΑ ΕΡΕ  
 ΤΑΠΠΕΤΡΟ ΑΠΟΚ ΠΠΗ ΕΒΟΛ ΠΖΑ ΕΠΕΖ. ΖΕΗ ΤΠΕ. ΠΠΗ ΖΙΧΕΗ ΠΚΑΖ.

1. Ce texte n° CXIII Borgia a été aussi publié par moi pour la première fois dans mes *Apocryphes coptes*, p. 124 et suiv. Il a été ensuite reproduit par M. Guili *loc. cit.*, p. 381. Nous lui donnerons la lettre A<sup>10</sup>.

## 4° FRAGMENT

\* « Rien ne peut être impossible pour vous dans le transport même des \* A<sup>10</sup> p. 53  
 montagnes. Maintenant ayez foi dans l'amour de mon Père, car la perfection  
 de toute chose, c'est la foi. »

Toutes ces choses, le Sauveur les disait aux apôtres pour les consoler sur  
 la montagne; car il connaissait ce qui était répandu à son sujet dans la Judée  
 par les puissances qui étaient venues pour l'enlever pour le faire roi. Les  
 messagers de Théophile vinrent jusqu'à Jésus. Ils l'avertirent, disant qu'on  
 cherchait après lui, voulant le faire roi. Les apôtres dirent à Jésus : « Notre  
 Seigneur, c'est une joie pour nous qu'on te fasse roi. » Jésus leur dit : « Est-ce  
 que je ne vous ai pas dit souvent que mon royaume à moi n'est pas de ce  
 monde? Ne mettez pas la joie dans votre cœur pour le royaume de ce monde,  
 ô mes frères les apôtres! N'est-il pas pour un temps? Est-ce que j'ai établi  
 cela avec vous, \* ô mes membres saints et mes frères : de manger avec vous \* A<sup>10</sup> p. 54  
 sur la table d'un royaume de ce monde? Mon royaume à moi demeure éternel-  
 lement dans le ciel et sur la terre. »

ΠΑΙ ΔΕ ΠΕΝ ΠΕΙΚΟΥΣΤΕ ΕΡΕ ΙΕ ΧΩ ΠΗΘΟΥ ΠΙΣΤΗΜΑΘΗΤΗΣ ΕΡΩΝ  
 ΖΙΧΕΙ ΠΤΟΥΣ ΧΕ ΕΥΩΝΗΕ ΠΕΩΦ ΒΑΔΑ ΠΕΡΡΟ.

ΑΥΤΩ Α ΠΕΞΟΥΣΙΑ ΠΑΙΒΕΡΙΑΣ ΑΝΑΥΤΕ ΠΗΠΕΡΕΣΗ ΕΝΑΥ ΕΥΕ ΙΕ. ΑΥΤΩ  
 ΟΝ ΠΚΕΝΑΛΑΤΟΣ ΖΙΩΟΥ. ΧΕ ΕΥΕΣΤΗΖΙΣΤΑ ΠΙΣ ΒΑΔΑ ΠΕΡΡΟ. ΠΑΛΑΤΟΣ  
 ΔΕ ΑΥΕΝΕΝΟΥ ΠΗΘΟΥ ΕΠΕΡΟΥΤΟ ΕΥΧΩ ΠΗΟΣ. ΧΕ ΑΠΗΟΟΣ ΚΑΤΑ ΠΗΑΕΝ  
 ΠΕΝ ΠΕΥΠΗΡΕ ΕΡΕ ΠΕΤΕΠΝΑΥ ΕΙΡΕ ΠΗΟΥΣ. ΚΥΑΤΕ ΠΗΑΔΑΥ ΠΕΡΡΟ ΖΙΧΕΙ  
 ΦΟΥΛΑΙΑ ΤΥΡΕ ΠΑΡΧΕΙ ΖΙΧΕΙ ΠΕΧΟΥΡΑ ΤΥΡΟΥ ΠΦΟΥΛΑΙΑ. ΠΕΤΕΙΣΟΥΤΕΝ

\* A<sup>10</sup> p. 55 ΔΕ ΕΡΟΥΣ ΕΥΕ ΠΡΟΥ ΠΕ ΕΤΕΠΝΑΥ ΟΥΑΡΑΘΟΣ ΠΕ ΑΥΤΩ ΟΥΖΟΥΤΑΔΑΥ  
 ΠΡΡΟ ΠΕ.

ΠΑΙ ΔΕ ΕΡΕ ΠΑΛΑΤΟΣ ΧΩ ΠΗΘΟΥ ΠΗΕΠΤΟ ΕΒΟΑ ΠΠΕΞΟΥΣΙΑ ΠΒΕΡΙΑΣ  
 ΠΡΡΟ. ΠΠΕ ΖΗΡΩΛΗΕ ΕΥΦΙ ΕΡΟΥ ΕΤΕΠΕΩΟΥ ΠΠΗΑΛΑΤΟΣ. ΕΥΧΩ ΠΗΟΣ ΧΕ  
 ΠΤΚ ΟΥΠΗΟΝΤΟΣ ΠΡΑΧΑΛΙΟΣ ΠΑΛΜΟΦΩΜΟΣ ΠΡΕΠΗΚΗΠΕ. ΠΠΕΟΥΤΗ ΑΠ  
 ΠΑΔΑΥ ΠΠΕΘΟΣ ΕΥΠΗΡΦ. ΟΥΔΕ ΡΩ ΠΠΑΤΕΚΙΟΣΚ ΠΧΗΠΤΑΚΕΡ ΖΗΡΕΠΩΝ  
 ΕΤΕΠΟΜΙΣ. ΧΕΚΑΣ ΕΚΕΕΠΠΕ ΕΠΕΖΕΠΤΕ ΠΠΡΩΠΕ ΕΤΕΠΝΑΥ. ΠΕΧΕ ΖΗΡΩΛΗΕ  
 ΠΑΥ. ΧΕ ΟΥΟΝ ΠΠΙ ΕΥΦΟΥΣΕ ΠΠΕΡΕΣΑΖΗΠΕ ΠΠΡΡΟ. ΕΥΦΟΥΤ ΠΠΡΡΟ.  
 ΠΠΩΝ ΠΠΕΠΕΧΕ ΠΑΠ ΑΠ. ΑΠΟΚ ΕΥΡΕ ΙΕ ΕΡΡΡΟ ΕΦΟΥΛΑΙΑ.

ΑΥΤΩ ΠΠΕΡΜΟΥΣ Α ΤΠΕΠΤΧΑΧΕ ΖΠΩΠΕ ΖΠ ΤΠΠΕΤΕ ΠΖΗΡΩΛΗΕ ΠΠΕΝ  
 \* A<sup>10</sup> p. 56 ΠΠΑΛΑΤΟΣ ΕΥΕ ΙΕ. ΕΥΠ ΠΕΖΟΥΣ ΕΤΕΠΝΑΥ. Α ΠΠΕΥΑΧΕ ΠΕΟΥΤ ΖΠ  
 ΦΟΥΛΑΙΑ ΤΥΡΕ. ΧΕ ΙΕ ΠΡΡΟ ΠΠΗΟΥΛΑΙ. ΑΥΤΩ Α ΠΠΑΛΑΤΟΣ ΕΖΑΠ ΠΠΑΝΑΦΟΡΑ  
 ΠΠΕ. ΑΥΤΑΟΥ ΕΠΕΣΤΑΥΡΟΣ. ΧΕ ΠΑΠ ΠΠΕ ΙΕ ΠΕΡΡΟ ΠΠΗΟΥΛΑΙ.

Ces choses et d'autres encore, Jésus les disait à ses disciples, caché sur la montagne parce qu'on le cherchait pour le faire roi. Et les autorités de Tibère, avec Pilate aussi — firent acte de puissance une seconde fois au sujet de Jésus pour le faire roi. Pilate les approuva beaucoup en disant : « Vraiment, d'après les miracles et les prodiges que fait cet homme, il mérite d'être fait roi sur toute la Judée et les contrées qui en dépendent ; d'après  
 \* A<sup>10</sup> p. 55 les choses que j'ai entendues \* de cet homme, il est bon et digne d'être fait roi. » Voilà ce que disait Pilate devant les autorités de Tibère l'empereur.

Hérode ne put supporter cela sans mépriser Pilate. Il dit : « Tu es un Pontus Galiléen, étranger, égyptien. Tu ne connais rien à la loi. Tu n'es d'ailleurs pas resté assez longtemps *praeses* en cette ville pour connaître les œuvres de cet homme. » Hérode lui dit : « Quiconque va contre les ordres du roi irrite le roi. Non ! Il ne me convient pas, à moi, que Jésus soit roi sur la Judée. »

Et alors il y eut une inimitié entre Hérode et Pilate au sujet de Jésus depuis ce moment.

\* A<sup>10</sup> p. 56 Cette parole se répandit \* et devint célèbre dans toute la Judée : « Jésus, roi des Juifs. » Et (c'est pourquoi) Pilate écrivit le rapport (αναφορά) sur Jésus et fit sur la croix cette inscription : « Celui-ci est Jésus, le roi des Juifs. »

πτερε ζυρωλις δε σωτη εναι. αφοω εφηνι εβολ ζει τεφηαηα. εζωτη εις εφχω ηιος. δε ητα πασιωτ ηωζ ζει ταφωρη ηηαι ζη τεφηντκωτ. ανωκ δε ζωιωτ ηειανχε ηηωι ταηωζ ερε ηαι οηαζ. ατω αφ ηωζαηη ηχηηηα ηηεζεωτεια αφωφοωζ εβολ ερατq ηηερω. ατω αφερ οηηωζ ηκρωζ εβολ ζει φολλα ηηε.

ηειχωεις δε ιε ηερωωτη ηζωβ ηηι εηηηε εζραι ζιχωζ. ηεχαq ηηεφηαωηηε δε ηασηη. εις ηδιαβολωε αφετρα ηωζαηα ηκρωζ ερωζ ετροτετατρωζ ηηωι. ηηηωζ οε κα ηαιηεηηρηω ηηρωζ ζα ηεηηηηαα δε ηηκαηηηηηη εηεηηηααη ηαααη ζει ηηηεηηρηω \* A<sup>10</sup> p. 57 ηηρωζ ηηαιηηηρω. αφ ηηηηη ηεζωτεια ηηη ζη ηηε ηει ζιχεη ηκαζ. αηκω ηηωρη ηηεζωq. ηει ηεωζααζε ζα τεηηεζωτεια. ηηηωζ οε τωωτη ηαρηω εβολ ζει ηειηα. δε ζυρωλις ηηηε ηεωι εηωζωτ ηηωι.

ηειχωεις δε ιε αφει εηεσηη ζει ηηωωζ ηει ηεφηαωηηε. εις ηδιαβολωε αφρ ζιωη ηηωωζ. αφερ ηεσηωτ ηωζωτωζε ερε οηηηηηε ηαηηωηηωη οηηε ηεωq. ερε οηηηηηε ηηηηη. ζι αβω. ζι αηηε ταηηε ερωζ εηηηη ηηηηη ζι οηηε ζιχεη ηηωωζ.

ηαιωστολωε δε ηηερωζαη ερωωζ. εηηηη ηηηη εηηεα. ηει ηαι. ζι οηηε. ατερωηηηε ηηατε. ηεχαζ ηηε δε ηειχωεις ηηη ηε ηαι ηηερε εφειρε. ηηεζβηηε ζει ηειχαηη.

Lorsque Hérode entendit ces choses, il resta encore plus fixé dans sa manie contre Jésus, disant : « Mon père mourut dans l'aversion de Jésus dès l'enfance de celui-ci. Moi, je ne me laisserai pas mourir, celui-ci vivant. » Il donna beaucoup de richesses aux puissances et les envoya auprès de l'empereur et il organisa une conspiration perfide dans toute la Judée.

Notre-Seigneur Jésus connaissait toute chose qui se préparait contre lui. Il dit à ses disciples : « Le diable a préparé (versé) un calice de ruse pour me faire crucifier. Maintenant donc, mettez tous mes mystères dans vos oreilles. \* Je ne vous ai laissés manquer de rien dans les mystères de mon royaume. Je vous ai donné toute puissance dans le ciel et sur la terre. Je vous ai donné force et pouvoir sur les serpents et les scorpions, qui sont sous votre autorité. Maintenant, levez-vous. Sortons de ce lieu ; car Hérode cherche après moi pour me faire mourir. » \* A<sup>10</sup> p. 57

Notre-Seigneur Jésus descendit de la montagne avec ses disciples.

Voici que le diable se présenta devant eux sous la forme d'un pêcheur. Beaucoup de démons le suivaient portant une multitude de filets, de pièges, d'hameçons et de crochets, jetant les filets et les hameçons sur la montagne.

Les apôtres, quand ils les virent jetant leurs filets de côtés et d'autres, et leurs hameçons aussi, s'étonnèrent beaucoup. Ils dirent : « Notre Seigneur, quel est l'homme de cette sorte qui fait ces choses dans ce désert ? »

\* A<sup>10</sup> p. 58 ΠΕΧΕ ΙΣ ΠΑΥ ΧΕ ΠΕΤΡΟΣ ΠΑΙ ΠΕ ΠΕΝΤΑΧΩΟΣ ΠΑΚ ΕΤΒΗΝΤΩ ΧΕ \* ΕΙΣ ΗΣΑΛΛΗΝΑΣ. ΑΡΕΤΙ ΠΙΘΟΤΕΗ ΕΣΚΕΤΗΖΤΗ ΠΟΗ ΠΙΝΕΣΟΤΑ. ΑΝΟΚ ΛΕ ΑΙΘΟΝΕ ΖΙΧΟΚ ΧΕ ΠΙΕ ΤΕΚΜΕΤΙΣ ΙΟΧΕΗ.

ΠΕΧΕ ΚΟΖΑΝΝΙΣ ΠΑΥ. ΧΕ ΕΡΕ ΠΑΙ ΟΣΗ ΟΥ ΖΕΗ ΠΕΙΧΑΠΗ.

ΠΕΧΕ ΙΣ ΠΑΥ ΧΕ ΠΑΝΕΡΙΤ ΚΟΖΑΝΝΙΣ ΠΕΤΕΡΩΝΗΣ ΠΕΙΟΦ. ΕΙΣ ΖΗΠΤΕ ΑΡΟΥΩ ΕΡΟΤΩΝΕΙ ΠΠΟΦ. ΠΑΙ ΠΕ ΠΟΖΩΣΕ ΠΡΕΦΟΕΗ ΤΕΤ ΠΠ ΕΘΟΟΤ. ΠΡΕΦΟΤΟΡΟ ΕΖΟΟΠΤ ΠΠ ΕΤΧΑΖΕΗ ΠΕ ΠΑΥ. ΖΙ ΟΥΟΗ ΠΠ ΕΘΟΟΤ.

ΠΕΧΕ ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΠΑΥ. ΧΕ ΠΑΧΟΕΙΣ ΕΡΕ ΠΠ ΠΑΡΩΛΟΖ ΖΕΗ ΤΟΠΕ ΠΠΑΙ. ΕΙΣ ΠΕΡΩΠΠ.

ΠΕΧΕ ΙΣ ΠΑΥ ΧΕ ΟΥΠ ΟΥΠΠΠΠΠΠΠ ΠΑΡΩΛΟΖ ΖΗ ΤΟΠΕ ΠΠΑΙ ΠΠ ΠΕΡΩΠΠΗ.

ΠΕΧΕ ΑΝΔΡΕΑΣ ΠΑΥ. ΧΕ ΠΑΧΟΕΙΣ ΟΥ ΠΕ ΠΖΠΠ ΠΠΑ ΕΦΠΑΡΑΒΑ

\* A<sup>10</sup> p. 59 ΠΠΕ ΡΟΠΕ.

ΠΕΧΕ ΙΣ ΠΑΥ ΧΕ ΠΠ ΠΤΑΠΕΙ ΑΠ ΕΠΙ ΠΠΕΤΕ ΠΟΖΠ ΠΕ ΕΤΑΠΕΠΤΡΡΟ. ΕΡΕ ΠΑΥ ΠΠΠΕ ΖΩΟΦ ΠΣΑ ΠΕΤΕ ΠΟΖΩ ΠΕ ΕΤΕΡΚΟΛΑΣΙΣ. ΠΤΑΠΥΕΗ ΠΠΠΟΟ ΠΟΒΠΠ. ΑΠΕ ΕΠΕΣΠΤ ΕΠΚΟΕΠΟΣ. ΧΕ ΕΙΕΠΟΡΚ ΠΠΠΕΠ ΠΠΠΟΤ ΕΤΕ ΠΑΙ ΠΕ.

ΠΕΧΕ ΚΟΖΑΝΝΙΣ ΠΑΥ. ΧΕ ΠΑΧΟΕΙΣ ΟΥΕΖΣΑΖΗΣ ΠΑΙ ΤΑΠΟΤ ΕΡΑΤΩ. ΤΑΠΗΣ ΧΕ ΕΡΕΡΡ ΟΥ.

\* A<sup>10</sup> p. 58 Jésus leur dit : « Pierre, celui-là est celui dont je t'ai dit : Voici \* que Satan vous demande pour vous cribler comme le froment ; moi j'ai prié pour toi afin que ta foi ne défaille pas <sup>1</sup>. »

Jean lui dit : « Que trouvent-ils dans ce désert ? »

Jésus lui dit : « Mon bien-aimé Jean, celui après lequel il cherche, voici qu'il l'a pris. C'est le pêcheur qui prend tous les poissons mauvais. C'est le chasseur qui prend toutes les bêtes souillées et quiconque est mauvais. »

Philippe lui dit : « Qui donc a été saisi par l'hameçon de celui-ci, ou dans ses filets ? »

Jésus lui dit : « Il y a une multitude qui est prise par l'hameçon ou dans le filet de celui-ci. »

\* A<sup>10</sup> p. 59 André lui dit : « Mon Seigneur, quel est le bénéfice de celui-ci à faire transgresser les \*hommes ? »

Jésus dit : « Est-ce que je ne suis pas venu pour prendre à mon royaume ceux qui sont à moi ? Celui-ci aussi cherche ceux qui sont à lui pour son tourment. J'ai supporté cette grande humiliation. Je suis descendu au monde afin d'arracher mes brebis à la mort qui est celui-ci. »

Jean lui dit : « Mon Seigneur, ordonne-moi, et je le poursuivrai pour savoir ce qu'il fait. »

ΠΕΧΕ ΙΣ ΠΑQ ΧΕ ΠΟΟΥΕ ΠΑΠΕΡΙΤ ΡΟΖΑΝΝΙΣ. ΧΕ ΑΓΓΕΒΟΚ ΠΧΠ ΕΚΖΕΠ  
ΤΕΡΟΤΕ ΠΤΕΚΗΑΑΥ.

ΠΖΑΓΙΟΣ ΧΕ ΡΟΖΑΝΝΙΣ ΑΦΠΟΟΥΕ ΕΠΛΙΑΒΟΛΟΣ. ΠΕΧΑQ ΠΑQ. ΧΕ ΕΚΕΡΡ  
ΟΥ ΠΠΕΡΥΠΠ. ΕΙΣ ΕΚΘΕΠ ΟΥ ΖΕΠ ΠΕΠΙΑ.

ΠΕΧΕ ΠΑΔΑΒΟΛΟΣ ΠΑQ ΧΕ ΠΤΑΙΕΙΟΤΕΠ ΕΤΕΠΠΤΚ. ΠΕΠ ΠΕΚΕΠΠΥ ΧΕ  
ΠΤΟΤΕΠ ΖΕΠΟΥΖΟΖΕ. ΠΡΕQΦΕΠ ΤΕΤ. ΑΙΕΙ ΕΠΕΠΙΑ ΕΠΑΥ ΕΤΕΠΠΠΕΠΤΕΑΖ  
ΠΠΟΟΥ. ΕΙΣ ΑΠΟΚ ΠΕΠ ΠΑΖΕΠΖΑΑ ΠΕΠ ΠΑΖΠΠ ΠΠΕΠΙΑ. \* ΠΟΥΤΕ ΖΟΟΚ \* Δ<sup>19</sup> p. 60  
ΕΠΕΚΕΠΠΥ. ΠΑΡΘΥΕΙ ΖΑΡΟΚ ΕΠΕΠΙΑ. ΠΕΠ ΠΕΖΥΠΠ. ΠΤΕΠΠΟΥΧ ΠΠΟΟΥ  
ΠΠΕΠΙΑ. ΠΕΤΕ ΖΑQΦΕΠ ΤΕΤ ΠΠΕΠΙΑ. ΠΑ ΠΕ ΠΕΑΖ. ΠΟΥΥΠΠΡΕ ΑΠ ΠΕ  
ΘΕΠ ΤΕΤ ΖΠ ΠΕΠΠΟΟΥ. ΤΕΥΠΠΡΕ ΠΕ ΠΕΙΧΑΠ. ΕΘΕΠ ΤΕΤ ΠΖΠΤQ.

ΠΕΧΕ ΡΟΖΑΝΝΙΣ ΠΑQ. ΧΕ ΑΙΟΥΘΟ ΕΙΣΟΤΕΠ ΕΤΕΚΠΠΕΠΤΕΑΖ. ΠΠΑΤΑΕΠ  
ΖΑΡΟΚ ΕΠΕΠΙΑ. ΑΛΛΑ ΠΟΥΧ ΠΠΕΚΡΥΠΠ ΠΤΕΠΠΑΥ ΧΕ ΕΚΠΑΘΕΠ ΟΥ.

ΠΤΕΠΠΟΥ ΑΦΠΑΧΟΥ. ΑQΦΕΠ ΓΕΠΟΣ ΠΠ ΠΤΕΤ ΕΤΧΑΖΕΠ ΕΤΖΕΠ ΠΠΠΟΟΥ.  
ΖΟΠΕ ΕΤΟΑΑQ ΕΠΕΤΒΑΑ. ΖΟΠΕ ΕΤΤΟΠΑΖ ΕΠΕΠΙΑΖΤ. ΖΕΠΚΟΟΤΕ ΕΤΟΑΑQ  
ΕΠΕΤΧΟΤΟΥ.

ΕΠΕΡΕ ΙΣ ΖΠ ΠΟΥΕ. ΠΕΠ ΠΕQΑΠΟCΤΟΛΟΣ ΕQΘΕCΕΡΟΙ ΠΠΟΟΥ.

ΠΕΧΑQ ΠΑΥ ΧΕ ΑΠΑΥ ΕΘΠ ΕQΘΩΠΕΠ ΠΕΠΡΕQΡΠΟΒΕ ΕΠΕΠΠΕΛΟΣ ΠΟΙ  
ΣΑΑΠΑQ.

ΠΕΧΕ ΙΣ ΠΠΟΖΑΝΝΙΣ ΧΕ ΑΧΙΣ ΠΑQ. ΧΕ ΠΟΥΧ.....

Jésus lui dit : « Va, mon bien-aimé Jean, car je t'ai purifié dès le sein de ta mère. »

Saint Jean marcha vers le diable. Il lui dit : « Que fais-tu de ces filets et que prends-tu en ce lieu ? »

Le diable lui dit : « J'ai entendu à ton sujet et au sujet de tes frères que vous êtes des pêcheurs prenant le poisson. Je suis venu ici pour voir votre habileté aujourd'hui. Me voici moi, mes serviteurs et mes filets. \* Appelle \* Δ<sup>19</sup> p. 60  
aussi tes frères. Qu'ils viennent auprès de toi en ce lieu avec leurs filets, et jetons-les ici. Celui qui prend du poisson ici, celui-là est le maître. Il n'est pas bien étonnant de prendre du poisson dans les eaux, mais dans ce désert il est étonnant de prendre du poisson. »

Jean lui dit : « J'ai fini d'entendre parler de ton habileté. Avant que je vienne près de toi en ce lieu, jette tes filets. Nous verrons ce que tu prendras. »

A cet instant il les jeta et prit toute espèce des poissons qui sont dans les eaux. Quelques-uns étaient pris par leurs yeux, d'autres étaient pris par leurs lèvres.

Jésus était au loin ainsi que les apôtres, contemplant ces choses. Il leur dit : « Voyez la manière dont Satan prend les pêcheurs par leurs membres. »

Jésus dit à Jean : « Dis-lui de jeter... »

5<sup>e</sup> FRAGMENT<sup>1</sup>

\* A<sup>11</sup> f. 25 ..... \* ῥε λε ευριονε ετιματ ερζωϋτ zu ητοζηοῦνε ηηοῦτ  
 r<sup>o</sup> a ηηηηηε ευκελασοροηου <sup>2</sup> ερηι ηηοῦτ εζουη ητερεζηνε εφοῶνε  
 ηηζηκε ηζητωτ zu ταλακοηα.

εφραηβοκ εζουη ηενηου ετη ζουηε zu ηεφοιχ γασραγε εζρα  
 εχιοϋ.

..... αηηατ δε ου εροϋ ητερηι ηαε εζουη κατὰ τηοηρηα ηηεε

\* A<sup>11</sup> f. 25 βαα \* ηη τεσηητατεε γασκοηηη ηεοϋ  
 r<sup>o</sup> b ητεηρε οε εβον ητεσηητατεε ηη τεσηητεηερεοηνε. αρηηοο

ηηεηζουτ ασεηβουζαερε ηαϋ ευηηοϋ ηηαχε εηηεε ηζουε λε εε  
 ζηηε εε ηηοζαη αηοκε ηα ηεκαε. τζουη ηηηαρηαλοτ ηηοϋ ηατ  
 εεηαϋ ηακ ηενηοϋ ηχηηηα ηηηκαε ηαη zu ηεηηι ετενηεηουη

\* A<sup>11</sup> f. 25 \* αρηζουη λε ηοι ηταληηοροε ηεηταρεοηη ηα τερεζηνε γαη-  
 v<sup>o</sup> a τεερ τεφϣϣη ηεβηηη zu ηεαρταροε ηαηηε

αρηερε κατὰ οε ηταεχοοε ηαϋ ηοε ητα αλαη εϋτη ηα τερεζηνε  
 γαητεερ ζηηηο ευοϋ ηηηαρηαηοοε ητε ηηοτ ρχοεε εροϋ ηη ηερε-

1. Ce fragment, auquel nous donnerons la lettre A<sup>11</sup>, est extrait du fol. 25 du manuscrit copte 132.1 de la Bibliothèque nationale.

2. Cf. p. 131, note 1.

5<sup>e</sup> FRAGMENT

\* A<sup>11</sup> f. 25 \* Nous avons trouvé cet homme volant dans les choses qu'on jetait dans la  
 r<sup>o</sup> a bourse chaque jour, les apportant à sa femme, et en frustrant les pauvres dans son service. Quand, des fois (*sic*), il s'en retournait à la maison ayant des sommes entre les mains, elle avait coutume de se réjouir de ce qu'il avait fait. Nous l'avions même vu n'ayant pas pris pour elle chez lui conformément  
 \* A<sup>11</sup> f. 25 à la malice de ses \* yeux et son insatiabilité. Et alors, elle avait coutume de  
 r<sup>o</sup> b le tourner au ridicule.

De cette façon donc, par suite de l'insatiabilité et du mauvais œil de cette femme, il resta ce jour-là et elle lui conseilla cette grande chose si terrible, à savoir : « Voici que les Juifs poursuivent ton Maître. Lève-toi donc et livre-le-leur. On te donnera beaucoup de richesses et nous les mettrons pour nous dans notre maison, afin d'en vivre. »

\* A<sup>11</sup> f. 25 \* Il se leva, le malheureux, après avoir écouté sa femme, jusqu'à ce qu'il eût  
 v<sup>o</sup> a conduit son âme au tartare de l'Amenti, de la même manière qu'Adam écouta sa femme, jusqu'à ce qu'il devint étranger à la gloire du Paradis et de telle façon que la mort dominât sur lui et sa race. De même, Judas écouta sa femme

περὶα τῆρϕ· ται ζωοϕ τε οε πολλαε υπαρεσθη πεα τερεζηνε  
 ραυτεϕ \* ρ ρηνο εδαινε μη πακαε ηκαταταια εαητε μηα ηρηε \* A<sup>11</sup> f. 25  
 μη παραρον v<sup>o</sup> b

ητερε οε αρεοκ ρα πολλαε αρεηντε ηηηατ εθαεε ηεατ ηρηα-  
 ραλαοτ ηηερεχοεε αηηεοεε ερηαχε αηηαατ ηαϕ

αηχοκ εβοα ηοη ηρηαχε ετεηε χε αηχι ηηηαεε ηεατ ρα ηηηη  
 ηηεηηαιετ

αρηοσθη αρηιτοτ εροτη ητερεζηνε εσοοτ  
 ηεχαϕ ηαε χε...

6<sup>e</sup> FRAGMENT <sup>1</sup>

— \* ανσοτηρ παχη μη ηηητεηοοτε ηανοστολοε ηερε τετραηεα \* A<sup>12</sup> f. 61  
 κη ραρσοετ. r<sup>o</sup> a

— ερηαν ηεστηρ εοσθη ετοηηοεον ραρε τετραηεα κοτε χε  
 ετεχε τοοτοτ τηροτ εηεητα ηεστηρ οεον ηεηηϕ· αρεηοτ εροϕ·

— α ηαοιαε κο ερηα ηοηηηαεε ερε οηαλεκτορ ριχοϕ· ερε οεηηοτ  
 ριχεη τετραηεα :

— ανσοτηρ εοστηεη εβοα εοεον ρη ηεηηοτ ηρηοη· α τετραηεα  
 κοτε α ηανοστολοε χι \* ηεηηηηϕ : A<sup>12</sup> f. 61  
 r<sup>o</sup> b

1. Morceau inédit. Ms. copte 129/17, fol. 61, de la Bibliothèque nationale. Nous lui donnerons la lettre A<sup>12</sup>.

et se rendit de la sorte étranger \* aux choses du ciel et aux choses de la terre \* A<sup>11</sup> f. 25  
 pour aboutir à l'Amenti, le lieu des pleurs et des gémissements. v<sup>o</sup> b

Il alla vers les Juifs et il convint avec eux de trente pièces d'argent pour  
 livrer son Seigneur. Ils les lui donnèrent.

Ainsi fut accomplie la parole qui était écrite : « ils ont reçu les trente pièces  
 d'argent pour le prix de celui qui est précieux. »

Il se leva. Il les porta à sa mauvaise femme. Il lui dit : . . . . .

6<sup>e</sup> FRAGMENT

\* Le Sauveur le mit (Mathias) avec les douze apôtres et la table était devant \* A<sup>12</sup> f. 61  
 eux. r<sup>o</sup> a

Quand le Sauveur étendait la main vers la nourriture, la table faisait le  
 tour, en sorte qu'ils étendaient tous leurs mains vers ce dont le Sauveur man-  
 geait et il le bénissait.

Mathias déposa un plat sur lequel était un coq. Le sel était sur la table.  
 Le Sauveur étendit la main pour prendre du sel d'abord, et, sur la table qui  
 faisait le tour, tous les apôtres en \* prirent.

\* A<sup>12</sup> f. 61  
 r<sup>o</sup> b

— ΠΕΧΕ ΠΑΘΙΑΣ ΗΘΕ ΧΕ ΖΡΑΒΒΕΙ ΚΗΑΥ ΕΠΙΔΑΛΕΚΤΟΡ : — ΠΤΕΡΕ ΠΠΟΤΑΙ ΠΑΥ ΕΡΟΙ ΕΠΙΔΥΑΔΑΤΥ. — ΠΕΧΑΥ ΠΑΙ ΧΕ ΕΕΠΗΑΠΟΖΥ ΕΒΟΛ ΠΠΕΠΗΟΥ ΠΠΕΤΕΠΕΑΖ ΠΟΒ ΠΠΑ ΠΠΙΔΑΛΕΚΤΟΡ.

— ΙΕ ΛΕ ΑΦΙΕΤΥ ΡΙΟΥ ΠΕΘΟΒΕ ΠΕΧΑΥ ΧΕ Ω ΠΑΘΙΑΣ ΠΡΑΧΕ ΠΤΑΥΧΟΟΥ ΕΕΠΗΑΔΑΥ : — ΕΡΕ ΠΑΔΕΚΤΟΡ ΓΑΡ ΕΤΗΑΠΕ ΖΙΟΠ ΠΠΟΤΟΕΠ ΕΦΗΑΥΑ ΠΤΤΗΟΕ ΠΕ ΠΠΟΖΑΠΠΠΕ ΠΒΑΠΤΙΕΤΠΕ ΕΦΚΥΡΙΣΕΕ ΖΑ ΤΑΖΕ. — ΑΠΟΚ ΠΕ ΠΟΖΟ\* ΕΠ ΠΠΕ ΕΠΠ ΚΑΚΕ ΠΖΠΤΥ — ΕΥΧΕ Α ΠΠΙΔΑΛΕΚΤΟΡ ΠΟΥ ΕΤΥΧΟ ΠΠΙΟΕ ΕΡΟΙ ΧΕ ΨΗΑΠΟΥ ΖΩ ΕΑ ΠΑΡΙΑ ΧΠΘ ΕΒΟΛΖΕΠ ΤΕΣΠΠΤΡΑ. — ΕΠΕΙ ΖΕΠ ΤΕΣΚΑΔΑΖΠ ΠΕ ΠΠΠ ΠΕΧΕΡΟΖΕΠ ΠΠ ΖΕΡΑΦΠΠ : — ΑΠΟΚ ΛΕ ΔΙΕΙ ΕΒΟΛΖΠ ΤΠΕ ΠΠΠΠΠΠΕ ΕΖΡΑΙ ΕΧΠ ΠΚΑΖ. ΠΕΡΥΤΕ ΠΚΑΖ ΕΥΡΥ ΖΑ ΠΑΘΟΥ ΔΙΕΡΡΩΠΕ ΕΤΒΕ ΤΠΠΤΠΠ.

\* Δ<sup>12</sup> f. 61 v<sup>o</sup> a

ΤΕΠΟΥ ΟΥΕ ΠΠΙΔΑΛΕΚΤΟΡ ΠΑΤΩΟΠΠ :

— Α ΙΕ ΛΕ ΧΠΟΥ ΕΠΔΑΔΕΚΤΟΡ ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ ΧΕ ΕΠΧΕ ΠΑΚ ΠΠΟΚ Ω ΠΑΔΕΚΤΟΡ ΕΚΕΠΟΥ ΠΤΕΚΖΕ : — ΠΤΕΖΕ ΠΤΕΠΖ ΡΠΟΥ ΕΡΟΚ ΠΡΖΩΑ ΕΠΗΑΡ, ΧΕΚΑΕ ΕΚΕΕΤΗΑΠΕ ΠΠΕΖΟΥ ΕΤΟΤΠΗΑΡΑΡΑΠΠΟΥ ΠΠΟΠ ΠΖΠΤΥ.

\* Δ<sup>12</sup> f. 61 v<sup>o</sup> b

— ΑΥΩ ΑΦΘΟΥ ΕΖΡΑΙ ΠΟΥ ΠΑΔΕΚΤΟΡ ΖΙΧΠ ΠΠΠΑΖ ΑΦΘΩ ΕΒΟΛ. — ΠΕΧΕ ΙΕ ΠΠΑΘΙΑΣ ΧΕ ΕΠΕ ΠΖΑΠΠ ΠΤΑΚΡΥΔΑΤΥ ΖΑΟΠ ΠΡΠΠΠΠΕ ΠΟΥΠΠΟΥ ΑΦΘΟΥΠΠ ΕΦΟΥ : — ΕΕΠΑΕ†ΟΥ ΓΑΡ ΠΠΠ ΑΥΩ ΠΑΠΠΟΥ ΠΑΡΥΠΠΕ ΠΟΥΟΥΧΑΠ ΠΠΕΖΕΟ(ΠΟΕ) †...

1. C'est à la suite de ce fragment que doit sans doute se placer celui que Bickell a retrouvé en grec et que nous rappelons ici pour simple mémoire : [πρὸ τοῦ με μεταλ' λαγείν, ὡς ἔξ... (Nestle lit : ὡσαύτως; Bickell lit : ὡς ἔξ ἔθους) πᾶ ντες ἐν ταύτῃ, τῆ νυκτὶ σκανδαλίσθησθε κατὰ τὸ γραφέν πατίξω τὸν

Mathias dit à Jésus : « Rabbi, tu vois ce coq. Lorsque les Juifs me virent le tuer, ils dirent : « On tuera ton maître comme ce coq. »

Jésus sourit. Il dit : « O Mathias, la parole qu'ils ont dite, ils l'accompliront. Ce coq donnera le signal avant la lumière se levant. C'est le type de Jean Baptiste qui a annoncé devant moi. Moi je suis la lumière véritable qui n'a en elle rien de ténébreux. Quand ce coq est mort, on a dit sur moi que je mourrais, moi aussi que Marie a fait être dans son sein. J'y ai résidé avec les Chérubins et les Séraphins. Je suis sorti du ciel des cieux sur la terre. Il fut dur pour la terre de pouvoir porter ma gloire. Je suis devenu homme pour vous.

\* Δ<sup>12</sup> f. 61 v<sup>o</sup> a

« Maintenant donc ce coq ressuscitera. »

Jésus toucha le coq et lui dit : \* « Je te dis, ô coq, de vivre, comme tu l'as fait. Que des ailes te poussent et que tu voles en l'air, afin d'avertir du jour où on me livrera. »

\* Δ<sup>12</sup> f. 61 v<sup>o</sup> b

Se leva le coq sur le plat. Il s'échappa.

Jésus dit à Mathias : « Voilà que l'oiseau que tu as immolé il y a trois heures est ressuscité. On me crucifiera; et mon sang sera le salut des nations; (et je ressusciterai le troisième jour)... » . . . . .

7<sup>e</sup> FRAGMENT<sup>1</sup>

[η̄ρ̄οῡνη̄ ἡ̄νᾱρ̄οῡνε \* ἐλ̄'ε̄σο̄ῡσθ̄οῡ ἁ̄λ̄λ̄η̄τ̄η̄ ἡ̄ᾱ ἡ̄ρ̄οῡνη̄ ἡ̄ε̄σ̄τ̄ ε̄λ̄'ε̄σο̄ῡσθ̄οῡ  
 ε̄βο̄λ̄η̄τ̄η̄ ἡ̄ε̄κ̄κᾱρ̄ῑο̄σ̄ χ̄ε̄ [φ̄ο̄τ̄ο̄τ̄'ἑ̄ ἑ̄ν̄η̄ν̄ε̄ ἡ̄τ̄ε̄ ἡ̄χ̄ᾱχ̄ε̄]  
 ἁ̄μ̄η̄ν̄ ἡ̄ᾱ ἡ̄ᾱ ἡ̄τ̄ε̄κ[ἡ̄ο̄ῡτ̄ε̄] ἡ̄ᾱε̄ἰ̄ο̄τ̄ χ̄ε̄ κ̄ᾱλ̄ε̄ [ἡ̄μ̄ε̄τ̄'ε̄μ̄ο̄] ἡ̄ε̄μ̄ε̄  
 ἡ̄ἡ̄'ἡ̄ᾱ [ε̄ἡ̄ᾱρ̄ᾱο̄]σ̄  
 ἁ̄μ̄η̄ν̄ [ᾱ]χ̄ῑ [ἡ̄ᾱ ἡ̄τ̄ε̄ο̄ρ̄η̄νε̄ ἡ̄τ̄η̄'ἡ̄τ̄ε̄ρο̄] τ̄ᾱ τ̄ε̄'ο̄ρ̄η̄νε̄ ἡ̄μ̄ε̄'το̄-  
 [ε̄μ̄η̄τ̄ᾱ] ε̄σο̄ῡσθ̄ ἡ̄μ̄ο̄ο̄τ̄'ἑ̄ ἡ̄η̄ ἡ̄ε̄τ̄'ο̄β̄β̄ῑο̄ ε̄μ̄η̄ο̄τ̄ε̄ [ε̄μ̄η̄τ̄ο̄ῡ]  
 ᾱῑρ̄ρ̄ο̄ ε̄βο̄ε̄ῑτ̄ο̄ο̄τ̄κ̄ ἡ̄ᾱε̄ἰ̄ο̄τ̄ κ̄η̄ᾱτ̄ρ̄ε̄ [ἡ̄ε̄ῑχ̄ᾱχ̄ε̄ ἑ̄'ε̄μ̄η̄ο̄τ̄ᾱσ̄ε̄ ἡ̄ᾱ  
 [ἁ̄μ̄η̄ν̄ ἡ̄χ̄ᾱχ̄ε̄ ε̄μ̄η̄ο̄τ̄'ω̄ρ̄η̄ ἑ̄τ̄'ἡ̄ ἡ̄μ̄. ἑ̄τ̄η̄ [ἡ̄ε̄χ̄ε̄  
 ἁ̄μ̄]ἡ̄ν̄ ἡ̄ε̄ἑ̄ ἡ̄μ̄η̄ο̄τ̄ [ε̄μ̄ε̄βο̄λ̄ ε̄]βο̄λ̄ ἑ̄τ̄η̄ ἡ̄μ̄. [ἑ̄τ̄η̄ ἡ̄μ̄]ο̄ρ̄ε̄μ̄ε̄  
 ἁ̄μ̄η̄ν̄ τ̄η̄ν̄'τ̄ε̄ρο̄ τ̄ᾱ ἡ̄μ̄ τ̄ε̄. [τ̄ᾱ ἡ̄ρ̄η̄'ε̄ τ̄ε̄  
 ἁ̄μ̄η̄ν̄ ε̄ρ̄ε̄ [ἑ̄ἰ̄ο̄β̄ ἡ̄μ̄ ἡ̄ῶ̄]ο̄ῡ ε̄βο̄λ̄ ἑ̄τ̄η̄ ἡ̄μ̄. ἑ̄τ̄η̄ ἡ̄ ἡ̄ρ̄η̄νε̄ε̄. . . .  
 \* [ἡ̄τ̄ε̄ρο̄ε̄]χ̄ῑο̄κ̄ ο̄β̄ ε̄βο̄λ̄ ἡ̄ε̄ρ̄η̄ᾱλ̄] τ̄η̄ρ̄ ἡ̄μ̄ε̄[μ̄ε̄]ἰ̄ο̄τ̄' ἀ̄η̄κ̄ο̄τ̄η̄ ε̄ρο̄ῡ \* A<sup>13</sup> p. 2

[ποιμένα καὶ τὰ] προβάτια διασκορπισθήσονται. εἰπόντας [το]ῦ πέτρου· καὶ εἰ πάντες ὄνκ ἐγώ. Ἐἶπεν ὁ κύριος, ὁ ἀλεκτρυὼν οἷς κοκκύζει, καὶ σὺ πρῶτον τρίς ἀπαρμυήσῃ με... *Antilegomena...* von Erwin Preuschen, Giessen, 1901, p. 19-20.

C'est ce dont nous réservons de parler dans la dissertation détaillée déjà annoncée (*supra*, p. 128).

1. Ce fragment, auquel nous donnons la lettre A<sup>13</sup>, provient de Strasbourg et a été publié pour la première fois par Jacoby en 1900, chez Trübner, sous le titre : « Ein neues Evangelien fragment ». Après avoir pensé à l'Évangile des douze Apôtres (que semble viser la phrase, « Nous, les Apôtres, etc. », laquelle se retrouve d'ailleurs dans d'autres de nos fragments), le savant Allemand l'avait définitivement attribué à l'Évangile selon les Égyptiens. Mais la phrase ci-dessus visée, aussi bien qu'une autre citée plus haut et dont nous reparlerions, le style général etc. ne nous permettent plus guère d'hésiter. Ce fragment fait corps avec les nôtres et doit être attribué à l'Évangile des douze Apôtres. Voir la révision déjà faite par nous, le 22 septembre 1900, dans l'Intermédiaire des curieux. Nous en publions ici une nouvelle, très corrigée d'après les photographies.

7<sup>e</sup> FRAGMENT

... « Mon vrai fils, l'arbre de mon jardin, \* on le connaîtra à côté de celui \* A<sup>13</sup> p. 1  
 de l'Étranger : On le fera reconnaître par son fruit ; car il est préférable à une multitude de ceux de l'ennemi (?). En vérité, donne-moi ta force, ô mon Père. Établis-la pour celui qui souffrira avec moi pour le bien (ou le bon). En vérité j'ai reçu pour moi la couronne du royaume, la couronne de ceux qui ont en partage le mépris dans leur humiliation et qui n'ont pas trouvé le repos. Je suis roi de par toi, ô mon Père. Tu feras que cet ennemi (le diable) me soit soumis. En vérité, cet ennemi il sera brisé par qui ? Par le Christ (ou le doux χριστός ou χριστός). En vérité, l'aiguillon de la mort sera détruit par qui ? Par le Fils unique En vérité le royaume appartient à qui ? Il appartient au Fils. En vérité, toutes choses ont été faites par qui ? par le premier-né... »

\* Lorsqu'il eut achevé cette prière à son Père, il se retourna vers nous. Il \* A<sup>13</sup> p. 2

ΠΕΧ[ΑΥ ΠΑΝ] ΧΕ ΑΣΩΩΗ ΕΣΩΤΗ ΠΟ[Ι ΤΕΤ]ΗΟΥ ΕΣΩΤΗΑΥΤ ΠΤ[ΟΟΤΤΗ]Υ  
ΤΗ. ΠΕΝΗΑ ΠΕΗ ΡΟ[ΟΥΤ ΠΕ] ΤΕΑ[ΡΞ Α]Ε ΟΥΑΣΟΒΗ[ΗΣ ΤΕ. ΟΥΟ] ΟΕ ΠΤΕΤΗ  
ΡΟΒΙΕ ΠΗΝΑΙ.

ΑΠΟΗ ΧΕ ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΑΥΡΗΕ ΕΥΧΟ ΠΗΟΣ ΠΑΥ ΧΕ [ΠΑ ΠΑΝ] ΟΕ ΤΩ  
ΠΥΗ[ΡΕ ΠΗΩΤΤΕ Ε ...[ΑΠΟΗ] ΣΩΩΩ ΟΥ ΠΕ ΠΕΗ[ΣΩΒ

ΑΦΩΤΩΩΒ ΠΕΧΑΥ ΠΑΝ ΧΕ ΠΗΡΡΩΤΕ ΣΗΤΥ ΠΗΒΩΑ ΕΒΟΑ. ΑΛΛΑ ΠΤΩ  
ΠΣΩΤΟ ΠΗΡΡΩΤΕ ΣΗΤΕ ΠΤΕΞΩΤΕΙΑ. ΑΥ ΠΗΕΓΕ ΠΗ[ΕΤΑ ΧΩΟΥ ΠΗΤΗ  
ΤΗΡΟ[Υ ΧΕ ΑΥ]ΠΩΤ ΠΕ[ΟΙ ΑΥΟ ΕΥΕ]ΠΩΤ ΠΕΑ ΤΗΥ ΤΗ. ΠΤΩΤΗ] ΟΕ ΡΑΥΕ  
ΧΕ Α[ΧΡΟ ΕΠΚΟΣ] ΠΟΣ ΑΙ. . . . .

8° FRAGMENT 1

.....

\* A<sup>13</sup> p. 3 ΑΙΟΥ \* ΩΟΥ ΠΗΤΗ ΕΒΟΑ ΠΗΑΘΟΥ ΤΗΥ ΑΥΟ ΠΤΑΠΗΟΤΗ ΕΤΕΤΗΟΥ  
ΤΗΡΕ ΠΗ ΠΗΕΣΤΗΡΗΟΗ ΠΤΕΤΗΠΤΑΠΗΟΣΤΟΛΟΣ.

[ΣΗ ΟΥΠΕ ΠΕΑΦΩΧΟΥΣ] ΠΑΝ ΕΒΟΑ [ΠΗΕΙΣΩΒ . . . . .] ΑΥ  
ΠΕΝΑΡΤΥΡΙΑ. . . . . ΠΑ ΠΑΝ. . . . . ΕΠΤΩΟΥ. . .

1. Ce fragment et le suivant auxquels nous donnons la lettre A<sup>13</sup> et A<sup>15</sup>, provenant également de Strasbourg et également publiés d'abord par Jacoby, font suite au précédent. Comme lui, ils paraissent se rapporter à la scène du jardin des Oliviers. Jésus y continue son discours aux Apôtres. Ceux-ci lui répondent, puis, plus loin, ils racontent d'un façon plus impersonnelle. Ainsi que nous l'avons dit dans la préface, Jésus et ses Apôtres y visent également deux des fragments antérieurement publiés par nous et dans lesquels le Christ et le Père éternel ont révélé aux Apôtres, non seulement leur gloire (comme à quelques-uns d'entre eux dans la transfiguration), mais aussi la mission de chacun d'eux, c'est-à-dire leur propre apostolat. Tout cela est censé avoir eu lieu alors sur la montagne, où Jésus s'était réfugié quand on voulait le faire roi.

nous dit : « Elle est venue l'heure où l'on me prendra à vous. L'esprit est vif, mais la chair est faible. Restez donc à prier avec moi. »

Nous les apôtres, nous pleurâmes en lui disant : « Aie pitié de nous, ô fils de Dieu ! A nous aussi, quelle sera notre destinée ? »

Il répondit et nous dit : « Ne craignez pas la dissolution... Mais bien plus, ne craignez pas la puissance. Souvenez-vous de tout ce que je vous ai dit ; car de même qu'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi ; vous donc, réjouissez-vous, car j'ai vaincu le monde. . . . .

8° FRAGMENT

\* A<sup>13</sup> p. 3 « Je vous ai \* révélé toute ma gloire et je vous ai enseigné toute votre force ainsi que le mystère de votre apostolat. » En vérité il nous avait révélé ces choses : et précédemment je vous ai donné les témoignages relatifs aux enseignements et aux bénédictions qu'il nous avait donnés sur la montagne . . . .

9° FRAGMENT<sup>1</sup>

\* α περὶ βαλ χροτε ζη πα μη ανεπορς ηθεοου ητεφιηθηοτε μη \* A<sup>15</sup> p. 4  
 ηθεοου τηρη [ητεηηη]χχοις. αqf ζηκοη ητοηη ητεηηηηχχοις]-  
 η ... ατροε ηη[ρη] ... ατρ οτοεη η. . . . .

10° FRAGMENT<sup>2</sup>

\* 2α ιε εη ηροζη ενεπρατωροη. \* A<sup>16</sup> f. 52  
 — ηεχαq ηαq χε ητε οτ εβολ τιοη. η εκχο ηηος χε οτ ετβηητκ. r<sup>o</sup> a  
 αηιςε εηηρηε εχοκ ηηεβροηοη εηαζηεκ — ερωηε ητοκ ηε ηρο  
 ηηοηλαμ αηιε ηαη ζη οηηαρηια  
 — αqοηοηε ηοη ιε ηεχαq ηηλατοε. χε εκχο ηηαη ζαροκ.  
 ηαταακ. χε ζηκοοτε ηεηταηχοοε ηακ ετβηητ :  
 — ηεχε ηηατοε ηαq χε ηητεη αηοκ αηη οηιοηλαμ. ηεκζεοηοε  
 ηεη\*ταqταακ ετοοτ. οτ ηεητακααq. \* A<sup>16</sup> f. 52  
 — αq οηιοηε ηοη ιε χε ταηητρο αηοκ ηοη εβολζη ηεηκοηοε r<sup>o</sup> b  
 αη τε. — εηε οτο (sic) εβολζη ηεηκοηοε τε ταηητρο ηεηηαηρηε

1. Voir la note précédente.  
 2. Ce fragment auquel nous donnerons le n° A<sup>16</sup> est inédit et tiré du Ms. copte 129 17, fol. 52, de la Bibl. nat. J'en ai seulement donné la traduction dans l'Intermédiaire en le rattachant alors à l'Évangile selon les Égyptiens, comme on rattachait au même évangile les fragments de Strasbourg.

9° FRAGMENT

. . . . .  
 \* nos yeux pénétrèrent en tout lieu. Nous contemplâmes la gloire de sa divi \* A<sup>15</sup> p. 4  
 nité, ainsi que toute la gloire de notre seigneurie. Il nous a revêtus de force  
 pour notre apostolat... Toutes ces choses devinrent claires pour nous comme  
 le soleil et s'illuminèrent. . . . .

10° FRAGMENT

. . . . .  
 \* jusqu'à Jésus qui était dans le prétoire. Il lui dit : « D'où es-tu et que dis-tu \* A<sup>16</sup> f. 52  
 de toi-même? J'ai peiné en combattant pour toi et je n'ai pu te sauver. Si tu r<sup>o</sup> a  
 es roi des Juifs, dis-le-nous avec assurance. » Jésus répondit et dit à Pilate :  
 « Tu dis cela de toi-même, ou si d'autres te l'ont dit de moi? » Pilate lui dit :  
 « Suis-je un juif, moi? Ton peuple \* l'a livré à moi. Qu'as-tu fait? » \* A<sup>16</sup> f. 52  
 Jésus répondit : « Mon royaume à moi n'est pas de ce monde. Si mon r<sup>o</sup> b  
 royaume était de ce monde, mes serviteurs combattraient afin qu'on ne

πε ποι παρσηριτης· δεκας ημεταατ ετοοτολ ηηοζλαλ. —  
τεηοζ δε ταητηρρο ηοζ εβολζη ηεικοσιος αι τε.

— ηεχε ηιατος ηαφ. δε οζκοτη οε ητη οζρρο :

— αφοζωζυε ηοι ιε δε ητοκ ηετχο ηηος δε απ' οζρρο.

\* A<sup>16</sup> f. 52  
v<sup>o</sup> a

— ηεχε ηιατος ηαφ. δε εζη\* δε ητοκ οζρρο. ταηοι εηε· εβολζη  
ροοκ. δεκας ερε ηεζυτορτρ ηη ηεταραχι αναχορεη ηαζ ηεαβολ  
ηηοκ.

— τοτε ηεχε ιε ηαφ. δε ειε ζηητε κροηολογεη ηεχοε εβολζη  
ροοκ δε απ' οζρρο. αζο ηταζχηοι εηεζοβ. αζο ηταζεη εηκοσιος  
εηαλ· δεκας ειερ ηητρε ηηηε· οζοη ηηη ετζοοη εβολζη τηε  
μαρζοτη ετασηη

— ηεχε ηιατος ηαφ δε οζ ηε τηε

\* A<sup>16</sup> f. 52  
v<sup>o</sup> b

— ηεχε ιε ηαφ δε ηη ηηηαζ αι ητοκ εηεζυαχε ηηηακ. δε οζ  
ηε ηε : — ηη ηηηαζ αι ητοκ εηεζοζο δε οζχηε εβολζη ηειοτ. η  
ηεζοτη αι εηεζυαχε ετηηζ εβολζη τεζταηρο. δε ηοζ εβολζη  
ηεικοσιος αι ηε.

— εηε οε ηακ ιο ηιατος· δε ηαι εκτζαη εροφ. ητοφ ηεηηακρηε  
ητοικοτηεηηη ζη οζακαοζηηηη : — ηειοιχ εκαηαζε ηηηοοζ ιο  
ηιατος ητοοζ αζημασε ηηοκ. — ηεηεοηα ετεκηαζ εροφ ηη  
τεησαρξ· ηταζ. . . . .

me livrât pas aux juifs. Maintenant donc mon royaume n'est pas de ce monde. »

Pilate lui dit : « Donc, tu es roi? »

Jésus répondit : « C'est toi qui l'as dit : je suis roi. »

\* A<sup>16</sup> f. 52  
v<sup>o</sup> a

Pilate lui dit : « Si \* tu es roi, enseigne-moi la vérité de ta bouche afin  
que ces troubles et ces révolutions s'éloignent de toi. »

Il lui dit alors : « Voici que tu confesses et que tu dis de ta bouche que je  
suis roi. J'ai été enfanté et je suis venu dans le monde pour cette chose :  
pour rendre témoignage à la vérité. Quiconque est de moi écoute ma voix. »

Pilate lui dit : « Qu'est la vérité? »

\* A<sup>16</sup> f. 52  
v<sup>o</sup> b

Jésus lui dit : « Est-ce que tu n'as pas vu, \* toi, que celui qui parle avec toi  
est vérité? Ne vois-tu pas à sa face qu'il a été enfanté par le Père? N'entends-  
tu pas aux paroles de sa bouche qu'il ne vient pas de ce monde? »

« Sache donc, ô Pilate, que celui-là que tu juges, c'est lui qui jugera le  
monde avec justice. Ces mains que tu saisis, ô Pilate, t'ont formé (ou créé). Ce  
corps que tu vois et cette chair qu'ils ont . . . . .

II<sup>e</sup> FRAGMENT<sup>1</sup>

\* [ΑΙΛΙΘΗΙ Ε]ΠΑΤΕ ΕΤ[Ε] ΧΕ] ΗΗ ΖΩΒ [ΕΦΗ]ΚΩ ΔΗ ΠΡΟΟΤ[Η] Η]ΠΕΙΡΕ \* Α<sup>17</sup> f. 42  
 ΟΥΔΑ [Ε]ΤΡΑΧΘΟΣ ΧΕ ΤΑΨΤΧΗ ΑΤΗΗ ΨΑ ΕΞΡΑΙ ΕΠΗΟΤ : r<sup>o</sup> a

— ΖΩΝΑΙΟΣ ΔΕ ΑΠΑΤ ΕΠΑΥΑΙ ΠΕΝΑΤΗΟΣ ΕΤΚΟΤΕ ΕΡΟΙ ΕΤΕΝΕ ΠΗΟΙ  
 ΕΒΟΑ ΖΗ ΟΥΣΩΟΥ :

— ΕΤΧΥΡΚΑΚ ΕΒΟΑ ΕΞΡΑΙ ΕΧΩΙ :

— ΕΤΣΟΒΤΕ ΠΟΤΖΗΑΛΤ ΠΖΗΟΧ. ΕΤΚΩ ΠΗΟΦ ΕΞΡΑΙ :

— ΕΡΕ ΖΩΗΕ ΣΟΒΤΕ ΠΖΗΕΒΤ :

— ΕΡΕ ΖΙΚΟΟΤΕ ΨΩΠΤ ΠΟΤΚΛΟΗ ΠΡΩΠΤΕ ΕΦΙΕΖ ΠΣΟΤΡΕ :

— ΕΡΕ ΠΕΦΑΠΕΡΕΖ ΚΩΤΕ ΕΡΟΙ ΗΗ ΠΕΤΖΟΗΛΟΗ :

— Ε[ΡΕ].... ΧΩΡ..... ΧΗ :

— ΕΡΕ ΠΗΠΗΥΡΕ ΠΗΟΤΛΑΙ ΩΥ ΕΒΟΑ ΧΕ ΒΙΤΗ ΒΙΤΗ Ε<sup>Ρ</sup>ΟΤ ΠΗΑΦ :

— ΠΤΕΡΕΠΗΑΤ ΕΠΑΙ ΠΤΕΠΗΕ ΔΙΑΤ \* ΠΕΙ ΤΩΠΗΟΤ ΕΞΡΑΙ ΕΠΗΟΤ : \* Α<sup>17</sup> f. 42  
r<sup>o</sup> b

— ΕΠΑΤ ΕΠΕΠΤΑ[Τ]ΤΑΠΗΟΟΤ<sup>2</sup> ΚΑΛΙΟΣ ΕΑΤΤΑΚΟ[Τ] ΚΑΚΙΟΣ ΖΗ ΤΗΠΤΑ-  
 ΟΠΤ :

— ΕΠΑΤ ΕΠΗΠΕ ΕΦΕΠΕΚΕ ΠΗΚΕΡΑΠΕΤΕ :

— ΕΠΑΤ ΕΠΕΠΑΣΗΑ ΕΦΩΤΩΟΥ ΕΖΩΤΒ ΠΠΕΠΤΑΦΗΛΑΣΣΕ ΠΗΑΦ ΖΗ ΟΥ  
 ΠΠΤΑΡΑΘΟΣ :

— ΕΠΑΤ ΕΠΖΩΒ ΠΗΑΟΤΧ ΕΙΑΖΕΡΑΤ ΕΡΟΦ ΠΟΕ ΠΟΤΚΑΤΗΡΟΡΟΣ :

1. Ce fragment est tiré du manuscrit 129/17, fol 42. Nous lui donnerons la lettre A<sup>17</sup>

2. Le texte porte fautivevement : ΕΠΕΠΤΑΚΤΑΠΗΟΟΤ; et plus loin : ΕΑΤΤΑΚΟΚ.

II<sup>e</sup> FRAGMENT.

\* « (Je m'affligeai) beaucoup parce qu'il n'y a aucune chose que je puisse \* Α<sup>17</sup> f. 42  
 placer en parallèle de cette autre — et cela de manière à me faire dire . Mon r<sup>o</sup> a  
 âme est triste jusqu'à la mort.

« Semblablement j'ai vu (par prophétie) la multitude de mes compatriotes m'environnant et me chassant avec mépris; criant contre moi; préparant un verre de vinaigre et le plaçant devant moi; d'autres préparant des clous; d'autres tressant une couronne d'épines; les porteurs de lances m'entourant avec leurs armes;.... toute cette multitude de Juifs criant : Prenez-le! Prenez-le! Crucifiez-le!

« Lorsque j'eus vu ces choses de cette façon, je \* Α<sup>17</sup> f. 42  
 jusqu'à la mort, voyant ceux que j'avais créés bellement (*sic*) voulant me perdre r<sup>o</sup> b  
 méchamment dans leur folie; voyant l'argile luttant contre le potier; voyant la créature voulant tuer celui qui l'a créé; voyant l'œuvre de mes mains alors que je me tenais debout devant elle comme accusé. Je n'ai pas péché et on

— **ΠΙΠΡ ΝΟΒΕ. ΟΥΔΕ ΠΗΟΖΕ ΕΚΡΟΖ ΖΗ ΤΑΤΑΠΡΟ. ΕΤΕ ΠΑΙ Α ΤΑΨΓΧΗ  
ΑΧΗΗ ΡΑΖΡΑΙ ΕΠΗΟΤ :**

— **ΠΗΝΣΑ ΠΑΙΔΕ ΤΗΡΟΖ. Α ΠΑΛΤΟΣ ΧΙ ΠΗΑΠΟΛΟΓΙΑ ΠΕ ΕΡΧΩ ΠΗΟΣ.  
ΧΕ ΕΡΧΕ ΠΤΟΚ ΠΕ ΠΡΡΟ ΠΗΟΖΛΑΙ ΑΧΙΕ ΠΑΗ ΠΑΡΡΗΣΙΑ<sup>1</sup>.**

\* A<sup>17</sup> f. 42  
v<sup>o</sup> a — **ΠΕΧΕ ΙΕ ΠΑΓ ΧΕ ΠΗΝΣΑ ΠΕΠΗΟΟ ΠΟΖΟΕΙΖ ΠΗΑΤΕΚΕΠΙΕ ΧΕ  
ΑΠΟΚ \* [ΠΕ ΠΡ]ΡΟ. ΑΥΩ ΧΕ [ΑΗ]ΟΚ ΑΠΗΛΑΣΕ ΠΗΟΚ ΖΗ ΠΑΟΙΧ Ω ΠΑΛΤΟΣ.  
ΠΑΣΙΟΤ ΠΕΠΤΑΦΤΗΠΗΟΟΖΤ ΕΠΕΠΗΑ ΧΕΚΑΣ ΕΙΕΚΤΟ ΠΗΡΩΠΕ ΕΤΕΦΑΡΧΗ  
ΠΚΕΣΟΗ :**

— **ΑΕΡ ΖΗΑΙ ΓΑΡ ΕΚΤΕ ΠΖΟΒ ΠΗΑΟΙΧ ΕΤΕΦΑΡΧΗ ΠΚΕΣΟΗ ΕΤΕ ΑΛΑΗ  
ΠΕ. ΕΒΟΛΧΕ ΧΗΗ ΠΕΖΟΕΙΖ ΠΤΑΦΗΑΡΑΒΑ. ΑΠΗΟΧΖ ΕΒΟΛΖΗ ΠΗΑΡΑΜΙΟΣ ΧΕ  
ΑΡΡΑΤΕΩΤΗ. ΕΙΟΤΩΖ ΤΕΠΟΖ ΕΚΤΟΖ ΕΖΩΠΗ ΕΡΟΖ ΠΚΕΣΟΗ.**

— **ΧΗΗ ΕΠΕΖΟΕΙΖ ΟΗ ΠΤΑ ΓΑΣΗ ΖΩΤΕ ΠΑΒΕΛ ΠΕΡΕΣΟΗ. ΠΠΕ ΠΕΡΕΠΟΖ  
ΚΑΡΤΟΖ ΕΡΩΖ ΕΒΟΛ ΡΑ ΤΕΠΟΖ ΟΥΔΕ ΠΡΗΑΛΟ ΑΗ ΕΡΩΖ ΕΒΟΛ. ΡΑΠΤΕ ΠΟΙ  
ΩΖ ΕΒΟΛ. ΠΤΕ ΠΟΖ ΚΑΡΤΟΖ.**

— **ΑΥΩΖΕΠΕ ΠΠΕΜΑΕ ΠΠΕΡΟΦΗΤΗΕ.**

— **ΑΥΕΤΡΑ ΠΠΕΡΠΗΑΣ :**

\* A<sup>17</sup> f. 42  
v<sup>o</sup> b — \* **ΑΥΩΩΤ.....**

— **ΑΥΩΠΟΠΕ ΕΖΕΠΚΟΟΖΕ :**

— **ΑΥΩΠΗΠ ΠΟΖΚΕΠΠΗΖΠΕ ΠΠΕΡΟΦΗΤΗΕ :**

— **ΑΥΩ ΟΗ ΡΑ ΤΕΠΟΖ ΠΠΟΖΚΕ ΤΟΟΤΟΖ ΕΒΟΛ ΖΗ ΤΕΤΤΟΑΠΡΙΑ. ΠΠ  
ΤΕΤΠΠΤΑΤΖΠΠΕ :**

1. Le Π n'a pas été répété avant ΠΑΡΡΗΣΙΑ (en se changeant en Π).

n'a pas trouvé de malice dans ma bouche. C'est pourquoi mon âme a été affligée jusqu'à la mort. »

Après toutes ces choses, Pilate reçut les apologues de Jésus en disant (encore) : « Si tu es le roi des Juifs, dis-le-nous avec assurance. »

\* A<sup>17</sup> f. 42  
v<sup>o</sup> a — Jésus lui dit : « Après ce long temps, tu ne sais pas encore que je suis \* roi et que c'est moi qui t'ai formé de mes mains, ô Pilate? C'est mon Père qui m'a envoyé ici afin que je ramène l'homme à son principe encore, parce que, depuis le temps où il a violé nos commandements, nous l'avons chassé dehors du Paradis en vertu de sa désobéissance. Je veux maintenant l'y faire revenir encore. Depuis que Caïn a tué son frère Abel, le sang de celui-ci ne se tait point, criant jusqu'à cette heure. Il ne cessera pas de crier jusqu'à ce que le mien crie et que le sien se taise.

\* A<sup>17</sup> f. 42  
v<sup>o</sup> b — « Ils ont scié en deux Isaïe. \* Ils ont écartelé Jérémie. Ils ont étranglé les uns. Ils ont lapidé les autres. Ils ont frappé une multitude de prophètes et jusqu'à présent ils n'ont point cessé leur audace et leur impudence. Ils ont

— ΑΓΡΩΤΕ ΒΑΧΑΡΙΑΣ ΠΟΤΗΒ ΠΥΡΕ ΒΑΡΑΧΙΑΣ· ΗΝ ΚΟΖΑΝΗΕ ΠΕΡΥΡΕ.

— ΑΥΟ ΕΙΣΖΗΤΕ ΤΕΝΟΥ ΒΕΒΟΚ ΖΙΧΩΟΥ ΠΗΤΟ ΠΗΟΟ ΕΝΑΙ ΤΗΡΟΥ· ΕΤΕ ΔΗΟΚ ΠΕ·

— ΑΥΟ ΠΤΕΡΕ ΠΙΛΑΤΟΣ ΕΩΤΗ ΕΠΕΡΩΧΕ ΑΓΡΩΤΕ ΕΝΑΤΕ· ΑΦΕΝΕ ΠΕ ΕΤΗΝΤΕ ΠΙΣΤΗΖΤΑΡΙΟΝ· ΠΕΧΑΦ ΠΑΥ ΧΕ ΕΙΣ] ΠΡΩΝΕ [ΕΤΕΤΗ]ΥΗΕ [ΠΕΟΟ] ΖΙ ΠΕΝΑ·

— ΠΤΕ[ΖΗΟΥ] ΑΥΟΥ ΕΒΟΛ ΕΠΙΛΑΤΟΣ· ΧΕ ΒΙΤΦ· ΒΙΤΦ· ΕΨΟΥ ΠΗΑΦ·

— ΠΕΧΕ ΠΙΛΑΤΟΣ ΠΑΥ...

12° FRAGMENT 1

\* ΠΗΟΟΥ... [ΙΟΥ]ΔΑΙ Π... ΤΕ ΕΦΖ[ΑΡΟΥ Π ΖΗΤ ΕΡΑΙ [ΕΧΩ]ΟΥ ΧΕ \* Α<sup>18</sup> f. 51  
ΟΥΖΑΡ[ΥΗ]ΖΗΤ ΠΗΑ... ΠΕ· ΕΡΕΟΟΥ ΧΕ ΕΠΗΤΕ ΕΠΕΦ[ΟΥ]Χ ΗΦ ΖΗ ΕΡΕΟΥ. <sup>1° a</sup>

— ΕΙΣ ΟΥΡΩΝΕ ΔΕ ΕΒΟΛΖΗ ΠΗΠΥΡΕ ΕΠΕΦΡΑΗ ΠΕ ΔΗΑΝΙΑΣ ΕΟΥΡΕΗ ΒΗΟΛΕΒΗ ΠΕ ΤΗΟΛΙΣ ΠΑΥΡΕΙΑ.

1. Ce récit inédit se trouve en partie dans trois manuscrits : 129/17, f. 51, auquel nous donnons la lettre A<sup>18</sup>; 129/17, f. 60, auquel nous donnons la lettre A<sup>19</sup>; et 129/18, f. 156, auquel nous donnons la lettre A<sup>20</sup>. Nous suivons d'abord A<sup>18</sup> dans le texte du haut de la page et A<sup>19</sup> dans celui du bas. A<sup>20</sup> constituera le 13° fragment.

• tué le prêtre Zacharie, fils de Barachias <sup>1</sup>, et Jean son fils. Et voici que maintenant ils s'attaquent à celui qui est plus grand qu'eux tous, c'est-à-dire à moi »

Lorsque Pilate entendit ces paroles, il eut très peur. Il amena Jésus au milieu du sanhédrin et dit : « Voilà l'homme que vous cherchez en ce lieu. »

Alors, ils crièrent à Pilate : « Prenez-le! Prenez-le! Crucifiez-le! »

Pilate leur dit. . . . .

12° FRAGMENT

\* Juifs — patient pour eux; car il est patient, sachant qu'ils viendront en ses \* Α<sup>18</sup> f. 51  
mains pour qu'il les juge. <sup>1° a</sup>

Voici qu'un homme de la multitude dont le nom était Ananias et qui était

1. Dans le manuscrit 129/17, f. 11 v°, on trouve un fragment intitulé : ΤΗΑΡΤΕΡΙΑ ΠΗΖΑΡΙΟΣ ΑΝΑ ΖΑΧΑΡΙΑΣ ΠΟΤΗΒ ΠΕΟΟΥ ΖΗΟΥΤΗ ΠΗΕΒΟΥ ΟΟΥ ΖΗ ΟΥΕΡΗΠΗ ΠΤΕ ΠΗΟΥΤΕ ΖΑΠΗΗ, « Martyre du saint Apa Zacharie, le prêtre, le 8 du mois de thot ». Le fragment concerne la visite des mages à Hérode et le trouble du roi à ce sujet. La suite nous manque. Mais, selon une tradition, ce serait à l'occasion de la mort des saints Innocents que Zacharie aurait été martyrisé pour avoir défendu saint Jean. Notre texte assimile ce Zacharie, père de saint Jean-Baptiste, au Zacharie fils de Barachias, dont le Christ a parlé deux fois. Cf. *Patrol. Or.*, t. I, fasc. 3: *Le synaraire arabe jacobite* publié et traduit par René Basset, au huitième jour de *Tout*. Le *Livre de la création* en parle.

— ἀρξισοῦε λέ εἰσὶν ἐπὶ τὸς τίς ἀρξισ εἰσὶν ἐροῦ. — ἀρκα περ  
οἱχ ἐχθι περ οἱχ πιρῦρε πινοῦτε. — ἀρτεῶ ζῆτῃ εἰσὶν ἐζῆτῃ  
\* A<sup>18</sup> f. 51 ἐπ[ῆ]ρ [ε π]πινοῦτε..... \* ἀρ[α]σῆατε πιεῶτεριτε τίς ἀρσῆατε  
1<sup>o</sup> b πιεῶιχ τίς ἀρσῆατε πιτῆπρ τίς [ἀρ]σῆατε π[ε]σῆρ τίς πετῆατ  
κονεῖ εἰτε πινοῦχαί τιρεν. ἀρσῆατε πιπεχῶς πιρῦρε πι  
νοῦτε : ἀρῶν εἰσὶν ἐχθι πιος χε ὁ πινοῦχαί πιχῶος ἀτῶ  
πατῆοτε. — ποῦτ πιτῆ πιρῆοῦτ πιχῶοις. — ζῆ τῶε ἐροῖ  
πιερζῆ τῶε πιχῶοις. — εἴτῃ πιπὶ πιερεῖτῃ πιχῶοις. χε πι  
χῶοις πε τίς ἀτῶ πατῆοτε πε πεχε.

— παί λέ πιτερεχῶοῦ ἀτῆν εἰ εἰσὶν πῆσονα πιεῶτιρ ζῆχι  
\* A<sup>18</sup> f. 51 πετῆατῆρος ἐσῆοπιος χε. — ἀναπῆ ἀναπῆ τίς τεκψῆχι βῶκ  
v<sup>o</sup> a. εἰπιτε τίς πεκῆονα ἐρ εἰσὶν περῆοῦτ. — τίς πιπὶ σῆπῶν  
εἰπεκῆονα. — εἰτεζῆ πιεκῆραν εἰπῆαν πιπιπῆτε. — πεπῆοῦτε ἐροκ  
ζῆ πεπιπῆτε χε τῆπαρχῆ πικαρῆος πατῆοῦ.

— παί λέ ἐρε πεσονα πιρῦρε πινοῦτε χε πιπῶοῦ εἰπῆατῆ ἐπε-

\* A<sup>19</sup> f. 60 \* ζῶτε πιπὶ πι(ρῶ)τῆ πιχῶοις τίς. χε πιχῶοις πε τίς ἀτῶ πατῆοτε  
1<sup>o</sup> a παί πε πεχε

παί λέ πιτερεχῶοῦ. πῶι ἀναπῆ εἰε ὀτῆν ἐρεζ πιεσονα  
πιρῦρε εἰπιπῆτε. ἐε χε πιπὶ χε τίς τεκψῆχι βῶκ εἰπιτε. τίς  
πεκῆονα ἐρ πεσὶν περῆοῦτ.... εἰπεῶτε ἐροκ χε τῆπαρχῆ  
πικαρῆος πιεπῆοῦ..... \*

de Bethléem la cité de David, se précipita vers la croix de Jésus, courut à lui,  
plaça ses mains sur les mains du Fils de Dieu. Il appliqua son cœur au cœur  
du Fils de Dieu. \* Il embrassa les pieds de Jésus. Il embrassa les mains de  
\* A<sup>18</sup> f. 51 Jésus. Il embrassa la bouche de Jésus. Il embrassa le flanc de Jésus qu'on  
r<sup>o</sup> b a percé pour notre salut. Il embrassa tous les membres du Fils de Dieu,  
disant : « O Juifs menteurs et impurs ! Tuez-moi, mais ne tuez pas le Fils  
de Dieu (lapidez-moi, mais ne lapidez pas le Fils de Dieu. Crucifiez-moi,  
mais ne crucifiez pas le Fils de Dieu), car Jésus est mon Seigneur, Jésus  
est mon Dieu. C'est le Christ. »

\* A<sup>18</sup> f. 51 Lorsqu'il eut dit ces choses, une voix sortit du \* corps du Sauveur sur la  
v<sup>o</sup> a croix, disant : « Ananias, Ananias, ton âme n'ira pas à l'Amenti, ton corps  
n'aura pas l'odeur des morts. La mort ne pourra rien sur ton corps. On écrira  
ton nom sur la porte des cieux et on l'appellera dans les cieux « les pre-  
mices des fruits d'immortalité (ou de la bénédiction) ».

Telles sont les choses que le corps du Fils de Dieu dit, suspendu à la  
croix.

εΨος. — αρχιερετε δε ου πετινι εβοληι πετινιτ ερζικονε εινρ-  
κονε :

ηγαλο δε μακαριος ανα [\* αναη]λε αροτ[ωη ηρ]ωοη πε.... ερσηοτ \* Α18 f. 51  
ειηοττε ερχιο ηηοε δε αναηιτ οηιοη ρη πεεηιοττε ηηηηρε  
ηηηοττε : — α ηοηοεη ηηηηρε ηηηοττε ερ οηοεη εταψαηη ηη  
ηαεσηα. αηοηιοη. ηεοοτ ηηεκοτ ηη ηεηηηα ετοηααβ ρα εηεε  
ηεηεε. ραηηη.

αρχιερετε δε ητεροηοη ερζικονε εινρκονε ηηεηηοτ ατκεμετε  
εροκρρ ερσηε — ητεροηερε δε ητκαηηοε ηκωοτ. ηκωοτ δε....  
εηεερεσηα. . . . .

\* ηγαλο δε μακαριος αροτ[ωη η ηρ]ωοη αρεηοτ εηηοττε ερχιο \* Α19 f. 60  
ηηοε δε α ηαηητ οηιοη ρη πεεηηοττε ηηηηρε ηηηοττε α ηεη  
οηοεη ροηε ρη ταψαηη ηεοοτ ηακ ηη ηεκεκοτ ηαηαοε ηη ηεηηα  
ετοηααβ ρα εηεε ηεηεε ραηηη. αναηιαε δε ηηεη [\*..... οη..... ηη  
ηκωοτ... \* Α19 f. 60  
v a

ηηκωοτ δε αττκβοη εηεερεσηα ηοε ηοηηε ηηοτε : — εηεερροοη  
ηε ρη τηητε ηηκωοτ ηρσηητ ηρσοτ ηη ροητε ηοηηη ραητε  
ηεοηηρ τσοηη εβοληι ηεηηοοττ. ητεροηατ δε χηηε ηκωοτ  
ηοωε εροη εηηηρρ α ηεαρχιερετε κονε ηηοη ηοηηηεεε...

— \* ητεεηοτ α ηεοηηρ χη ητεψαηη ηαηαηιαε εεραη ηηηαη \* Α19 f. 60  
ειηηηηε : — v° b

ηεχε ηχοεε ηακ δε ηαηατρ ητοκ ω αναηιαε δε ακηετετε εηηηρε  
ηηηοττε ηηεοηοεηρ εκ ρη ηκωοηοε. οηηοηοη δε ακηετετε αηαα

Les grands prêtres étaient tout à fait hors d'eux-mêmes, jetant des pierres  
sur l'homme.

\* Le vieillard bienheureux apa Ananias ouvrit la bouche pour louer Dieu \* Α18 f. 51  
en disant : « Mon cœur se réjouit de la bonne odeur du Fils de Dieu. La lumière  
du Fils de Dieu a illuminé mon âme et mon corps. Je suis plein d'allé-  
gresse. Gloire au Père et au Saint-Esprit à jamais! Amen. » v° b

Les prêtres, après être restés à lapider l'homme sans qu'il mourût, ordon-  
nèrent de le brûler vivant. Quand ils eurent allumé le brasier de feu, \* le feu \* Α19 f. 60  
rafraîchit son corps, comme un vent de rosée. Il resta au milieu du feu trois  
jours et trois nuits jusqu'à ce que le Sauveur ressuscitât d'entre les morts.  
Lorsqu'ils eurent vu que le feu ne le touchait pas, les grands prêtres le percè-  
rent d'une lance... v° a

\* A cet instant le Sauveur prit l'âme d'Ananias en haut avec lui vers les cieux. \* Α19 f. 60  
Le Seigneur lui dit : « Tu es bien heureux, ô toi Ananias, parce que tu as cru v° b  
au Fils de Dieu au temps où tu étais dans le monde. Non seulement tu as

ΑΒΕΛ ΕΤΕΡΕΗ[Ε] ΕΠΥΡΕ ΠΙΝΟΤΕ — ΕΡΕ... ΠΕΚΣΟΝΑ ΠΤΑΚΤΑΟΦ  
ΕΠΑΣΟΝΑ ΠΙΕΦΚΗΟΣ ΠΙΕ ΠΚΑΣ ΒΟΛΦ ΕΒΟΛ ΧΕ... . . . .

13° FRAGMENT 1

\* Δ<sup>20</sup> f. 156  
r<sup>a</sup> \* ΠΙ ΠΑΝΕΛΟΣ ΤΥΡΟΣ ΕΤΡΕΚΖΕΤΖΙΟΤΟΣ. — ΠΤΥΠΙΕ ΑΠ ΕΤΒΕ ΠΕΛΕΚΗΠΗ  
ΕΤΖΗ ΠΑΣΟΝΑ — ΠΤΥΠΙΕ ΑΠ ΕΤΒΕ ΠΕΛΥ ΕΤΖΙΟΩΤ. — ΠΤΗΑΣΩΠ ΑΠ  
ΠΙΕΤΡΟΝΑΠΠ ΠΠΑΧΡΟ ΠΠ ΠΑΣΟΩΤ — ΑΛΛΑ ΠΠΑΣΟΝΟΖΟΣ ΕΒΟΛ ΠΤΕ-  
ΚΑΤΕΙΣ ΤΥΡΕ. ΑΓΙΟ ΠΠΑΣΤΡΕΤΥΡΟΠΕ ΕΤΟΖΟΠΖ ΕΒΟΛ.

\* Δ<sup>20</sup> f. 156  
r<sup>b</sup> — ΦΣΟΩΠ ΠΠΑ ΠΟΠ ΠΠΠ. ΕΤ . . . . . \* . . . . .  
— ΦΣΟΩΠ ΠΠΑ ΠΟΠ ΠΚΑΣ. ΕΤΒΕ ΠΑΠ ΕΑ Ρ ΠΠΑΣΚΗ ΕΡΥΠΠΕ Π ΕΑ Π ΟΥΠΑ  
ΠΠΠΤΟΠ] ΕΡΟΦ — ΣΕΣΟΩΠ ΠΠΑ ΠΟΠ ΠΠΕΤΡΑ. ΕΤΒΕ ΠΑΠ ΕΑΡ ΑΠΠΟΖ  
ΕΤΡΖΠΒΕ ΕΧΠ ΠΖΠΕ ΠΠΕΤΟΠΠΠΟΡΧ. — ΣΕΣΟΩΠ ΠΠΑ ΠΟΠ ΠΕΠΠΟΩΠΤ.

\* Δ<sup>20</sup> f. 156  
v<sup>a</sup> ΕΤΒΕ ΠΑΠ ΠΠΑΣΤΩΩΠ ΑΓΕΠ ΕΒΟΛΖΗ ΠΕΠΤΑΦΟΣ. \* ΦΣΟΩΠ ΠΠΑ ΠΠΠ  
ΠΚΑΤΑ ΠΕΠΑΣΠΑ Π ΠΡΠΕ. ΕΤΒΕ ΠΠΑ ΠΠΑ ΠΕΠ ΠΠΕΠΠΟΣ. [Α]ΦΥΡΠ ΠΠΠ  
Π ΕΧΠ ΠΠΑΚΟ ΠΠΠΠΟΖΑΠ.

— ΚΠΑΣ ΕΠΑΣΠΧ ΠΟΣ ΠΠΑΚΟΖΩΠ. — ΕΒΟΚ ΕΡΩΠ ΕΠΑΣΥΡΑ ΖΠΠ ΠΕΚ  
ΤΠΠΒΕ. — ΚΟΖΩΠ ΟΠ ΕΠΑΣ ΕΠΑΣΕΠΠ ΠΠΠΑΣΠΠ ΠΠΠΚ<sup>2</sup> ΑΠ. — ΕΠ

1. Ce fragment se trouve dans le ms. 129 18, fol. 156 (voir plus haut page 165, note 1).  
2. J'avais pensé à corriger ΠΠΠΟ ΑΠ : « Je n'en aurai pas de peine ».

cru, mais tu es devenu le parent du Fils de Dieu. Le corps que tu as uni à mon corps ne se corrompra pas. La terre ne le détruira pas, car... 1

13° FRAGMENT

\* Δ<sup>20</sup> f. 156  
r<sup>a</sup> « ... \* Et tous mes membres pour que tu les examines. Je n'ai pas honte en  
effet des blessures qui sont dans mon corps, je n'ai pas honte des coups que  
j'ai reçus, je ne cacherai pas les trophées de ma victoire et de ma gloire ;  
mais je les manifesterai et les rendrai bien évidents. Le soleil connaît ces

\* Δ<sup>20</sup> f. 156  
r<sup>b</sup> choses puisqu'il s'est obscurci. \* La terre connaît ces choses puisqu'elle s'est  
agitée, cherchant un lieu de repos pour elle. Les pierres connaissent ces  
choses puisqu'elles se sont fendues, en faisant deuil de mes souffrances par  
cette brisure d'elles-mêmes. Les morts ont connu ces choses puisque à cause

\* Δ<sup>20</sup> f. 156  
v<sup>a</sup> de cela ils sont ressuscités et ils sont sortis de leur tombeau. \* Le voile du  
temple a connu ces choses, puisqu'il s'est fendu et a ainsi pleuré le premier  
sur la perte des Juifs.

« Tu vois mes mains comme tu l'as voulu; tu peux pénétrer dans mes  
plaies avec tes doigts; si tu veux voir mon côté je ne t'affligerai pas (en cela),

1. Je remplirais facilement ainsi la lacune; car tu participeras à mon incorruptibilité. A cause de la  
piété à vénérer mes blessures, je te les livre ainsi que tous mes membres pour les examiner, etc.

ΖΗΤΕΤΕ ΦΟΙΤΩΝ ΠΡΟΣ ΠΑΚ ΕΒΟΛ. — \* ΑΝΕΙ ΤΕΚΟΙΧ ΠΡΕΦΟΤΕ[ΕΤ] ΑΥΤΟ \* A<sup>20</sup> f. 156  
 ΠΗΛΤΕΒΟ ΠΡΟΧΕ ΕΧΙ ΠΑΣΗΡ. ΑΥΤΟ ΠΕΧΩΣ ΕΠΑΣΟΝΑ. ΠΑΙ ΠΤΑΦ  
 ρΩΝΕ ΑΧΗ ΕΠΕΡΝΑ. — ΧΩΣ ΕΠΑΣΟΝΑ ΠΑΙ ΠΤΑΧΙΤΩ ΕΒΟΛΗ ΤΗΑΡΟΣ-  
 ΠΟΣ ΕΤΟΛΑΒ. — ΧΩΣ ΕΠΑΣΟΝΑ ΠΕΚΕΤΥΡΕΝΗΣ ΓΑΡ ΠΕ. — ΧΩΣ ΕΠΑΣΟΝΑ  
 ΕΠΤΑΡΩΝΙΣΕ ΚΑΤΑ ΠΑΟΛΩΣ. — ΧΩΣ ΕΠΑΣΟΝΑ ΠΤΑΦΙΟΥ. . . . .

14<sup>e</sup> FRAGMENT<sup>1</sup>

\* ... ΠΕΙΚΑΣ ΠΤΑΤΗΛ ΕΠΙΟΥ ΠΕΤΥΡΕ. ΕΤΥΑΠΕΟΚ ΕΒΟΛ ΕΠΤΑΦΟΣ \* A<sup>21</sup> f. 20  
 ΠΕΒΗΛ ΕΠΣΟΝΑ ΠΠΕΤΑΥΡΗΣ ΕΡΟΥΣ ΡΑΡΕ ΟΥΣΟΛΕΑ ΠΠ ΟΥΠΑΡΑ-  
 ΠΠΟΙΑ ΡΩΝΕ ΠΑΥΣ — ΑΠΟΚ ΛΕ ΑΠ ΕΒΟΛ ΕΠΑΣ ΕΡΟΥ. ΕΤΕ... [Π]Π ΠΑΙ  
 ΤΥΡΟΥ... ρ ΕΡΤΑΜΕΣ ΕΠΕΣΦΟΣ ΠΟΣ ΠΟΥΣΟΠΕ... ΕΙΣ ΖΗΤΕ. . . . .

\* ΠΕΤ... [ΕΟΥ]ΩΠΗ ΑΣΟΥΩΠ ΠΠΕΒΗΛ ΧΕ ΠΕΤΥΡΟ ΠΠΕΣΟΥΡΥ ΕΠΕΣΥΤ \* A<sup>21</sup> f. 20  
 ΖΙΧΗ ΠΚΑΣ ΕΤΕ ΠΕΚΑΠΛΑΧΟΠ ΠΠΕΒΗΛ : — ΠΕΧΑΣ ΠΑΦ ΖΗ ΟΥΡΑΥΕ  
 ΧΕ ΖΡΑΒΒΕΙ ΠΕΑΣ ΠΑΧΟΠΕ. ΑΥΤΟ ΠΑΠΟΥΤΕ. ΑΥΤΟ ΠΑΥΠΡΕ. ΑΚΤΩΟΥΠ.  
 ΚΑΛΟΣ ΑΚΤΩΟΥΠ. ΕΠΕΣΟΥΣΩΣ ΛΕ ΠΠ ΕΑΠΑΣΤΕ ΠΠΑΣ ΕΠΠΕΙ ΕΡΟΥ ΖΑ  
 ΠΡΑΥΕ : — ΠΠΟΥ ΛΕ ΑΡΚΩΟΥ ΠΠΟΣ ΑΡΤΩΕΣ ΠΠΟΣ ΧΕ Ω ΤΑΠΑΣ ΠΠΡ  
 ΧΩΣ ΕΡΟΥ... ΟΥΚΟΥ Ω ΤΑΠΑΣ. ΧΕ ΟΒΕΟ ΠΤΑ ΠΑΣΟΥΤ ΤΑΣ ΖΙΩΟΥΤ

1. Morceau inédit extrait du manuscrit 129/17, fol. 20, nous lui donnons la lettre A<sup>21</sup>.

voilà que je te le découvre. \* Apporte ta main qui veut chercher et s'instruire. \* A<sup>20</sup> f. 156  
 Mets ta main dans mon flanc et touche mon corps conçu sans intervention  
 de l'homme. Touche mon corps que j'ai reçu de la Vierge sainte. Touche  
 mon corps qui est ton parent. Touche mon corps qui a supporté la souffrance  
 d'après ma volonté. Touche mon corps qui est mort (et ressuscité). »

14<sup>e</sup> FRAGMENT

\* « Les mères qui en ces pays ont vu la mort de leurs fils, quand elles vont \* A<sup>21</sup> f. 20  
 au tombeau pour voir le corps de ceux qu'elles pleurent, une grande conso-  
 lation et une... en résultent pour elles. Moi je suis sortie pour le voir... avec  
 tous ceux-ci... élevé sur sa croix comme un voleur... Voici que... »

\* Elle ouvrit ses yeux, car ils étaient abaissés pour ne pas regarder sur terre \* A<sup>21</sup> f. 20  
 à cause des scandales. Elle lui dit avec joie : « Maître, mon seigneur, mon Dieu,  
 mon fils, tu es ressuscité, bien ressuscité. » Elle voulait le saisir pour le baiser  
 sur la bouche. Mais lui l'en empêcha et la pria, disant : « Ma mère, ne me tou-  
 che pas. Attends un peu, (car) c'est le vêtement que mon Père m'a donné quand

πτερεφτομιοστ. μη οση ετρε μη ησαρξ χωρ εροι ρανταβοκ εγραμ  
ετιε. . . . .

\* A<sup>21</sup> f. 20  
v<sup>o</sup> a \* ητοφ... τοφτη... πενταρ ψιε ηεβοτ ρη τοτκαλαρη... εφτομτ μη ω  
ηαρια ταηαλ χε [τα]σαρξ ηταλχτε ηγυτε ητοε τιτασενκοτκ ρη  
ηταφοε ητοε οη τεηοτ τεηταστιοεμη ηηοοοτ εσαζερατε ερο —  
ηετ ειαατε ηηαριχ μη ηαοτεριτε : ω ηαρια ταηαλ εφτομτ χε αηοκ  
ηενταρεαηοτρητ — ηηρφ... ω ταηαλ χε αηοκ ηοτρηρε — αηοκ ηεν-  
τακαατε ετοοτq ηοζαηηε ηηηαλ ηαηε εηεε†οε

— τεηοτ οε... ω ταηαλ οεηη ταηο... ηασηε. . . . .

\* A<sup>21</sup> f. 20  
v<sup>o</sup> b \* κατα ηρφαχε ηταλχοοτ ηητη αηητη ετραηαμια τετηηαηαλ εροι —  
οεηη ηηοοτη χε μη οση ηηοι ετιεβοκ εγραμ ετιε ρα ηαειοτ ετη  
αηαητα εροτη. .

ηεντατρηεηιρε ηηηαλ ρηηη ηκατ...

15° FRAGMENT'

\* A<sup>22</sup> f. 37  
r<sup>o</sup> a — \* αηιοτρη εηηετ εηατ ηεχαq ηαq χε †εοομη χε ηηκ οτρηεχε

1. Ce texte (tiré du manuscrit 129/17, fol. 37 et suiv., et auquel nous donnons la lettre A<sup>22</sup>) est inédit. J'en avais seulement donné une traduction dans l'Intermédiaire des curieux en le rapprochant des

il m'a ressuscité. Il n'est pas possible que rien de charnel ne me touche jusqu'à ce que j'aïlle au ciel.

\* A<sup>21</sup> f. 20  
v<sup>o</sup> a \* « Ce corps est cependant celui avec lequel j'ai passé neuf mois dans ton sein... Sache ces choses, ô ma mère. Cette chair est celle que j'ai reçue en toi. Celle-là est celle qui a reposé dans mon tombeau. Celle-là est aussi celle qui est ressuscitée aujourd'hui, celle qui se tient debout devant toi. Fixe tes regards sur mes mains et mes pieds. O Marie, ma mère, sache que c'est moi que tu as nourri. Ne doute pas, ô ma mère, que je ne sois ton fils. C'est moi qui t'ai laissée aux mains de Jean au moment où j'étais monté sur la croix.

« Maintenant donc, ô ma mère, hâte-toi d'avertir mes frères et de leur dire... \* Selon ces paroles que je vous ai dites, allez en Galilée : vous me verrez. Hâtez-vous, car il ne m'est pas possible de ne pas aller au ciel vers mon Père, pour ne plus vous rencontrer.

« Ceux qui ont souffert avec moi sur la terre... »

15° FRAGMENT

\* A<sup>22</sup> f. 37  
r<sup>o</sup> a \* Il appela le second. Il lui dit : « Je sais que tu es un homme véridique

ΠΕ ΠΡΩΤΟ ΕΨΑΙ ΤΗΡΟΥ ΠΑΤΑΝΟΙ ΧΕ Α ΟΥΤΗΡ ΠΑΝΟΣΤΟΛΟΣ ΗΙ ΠΙΝΣΟΝΑ ΠΕ ΖΗ ΠΤΑΦΟΣ.

— ΠΕΧΑΪ ΠΑΪ ΧΕ ΑΓΕΙ ΠΙΝΗΤΟΥΣΕ ΠΗ ΠΕΤΚΕΝΑΟΝΤΗΣ ΑΓΥΤΤΩ ΠΧΙΟΥΣΕ ΑΥΗΟΡΧ<sup>1</sup> ΠΠΕΙΚΕΘΩΧΑ ΕΒΟΛ.

— ΑΥΗΟΥΣΤΕ ΕΠΙΕΖ ΡΟΝΗΤ ΠΕΧΑΪ ΠΑΪ ΧΕ ΕΙΣ ΖΗΠΤΕ ΨΧΙ ΠΤΕΚ ΠΠΤΗΠΤΡΕ ΠΑΡΑ ΖΑΖ ΠΗ ΠΕΠΤΑΪΪ ΠΠΣΟΝΑ ΠΕ ΖΗ ΠΤΑΦΟΣ.

— ΠΕΧΑΪ ΠΑΪ ΧΕ ΙΟΥΣΗΦ ΠΕ ΠΗ ΠΕΙΚΟΛΗΠΗΟΣ ΠΗ ΤΕΤΕΣΤΕΓΩΝΑ ΤΗΡΕ.

— ΑΪ ΠΟΥΣΤΕ ΕΠΙΕΖ ΨΤΟΟΥ ΠΕΧΑΪ ΠΑΪ ΧΕ ΠΤΟΚ ΠΕ ΠΠΟΟ ΕΤΗΖΗΤΟΥ \* Α<sup>22</sup> f. 37  
ΑΥΟ ΠΤΑΪΪ ΠΠΑΙ ΤΗΡΟΥ ΠΑΤΑΝΟΙ ΤΕΠΟΥ ΧΕ ΟΥ ΠΕΠΤΑΪΪΨΟΝΕ ΑΥΗ  
ΠΠΣΟΝΑ ΠΕ ΖΗ ΠΤΑΦΟΣ ΠΤΟΟΥΤΤΙΣΤΗ. <sup>1<sup>o</sup> b</sup>

— ΠΕΧΑΪ ΠΑΪ ΧΕ ΠΕΠΧΟΕΙΣ ΗΖΗΡΕΠΟΗ ΕΠΚΟΤΚ ΕΠΟΒΩ ΑΥΟ ΠΠΕΠΠΗ ΕΠΠΕΠΤΑΪΪΪΤΩ ΕΠΠΗΤΙ ΧΕ ΑΠΤ[ΙΟΟ] Π Π ΑΥΖΗΠΕ [ΠΣΟΪ Π] ΠΠΕΖΕ ΕΡΟ[Ϊ]. ΕΠΠΕΠΤ ΕΧΗ ΠΠΑ... ΑΠΠΑΝΟ ΑΠΠΕ. . . . .

— ΠΕΧΕ ΠΕΙΔΑΤΟΣ ΠΠΠΟΤΑΙ ΠΗ ΠΕΚΑΤΟΥΠΤΑΡΧΟΣ ΧΕ ΕΡΕ ΠΑ... ΠΠΕΖΕ ΕΡΕ ΠΕΪΪΑΧΕ ΠΠΥ \* ΕΠΠΟΛ ΑΥΟ ΑΪΟΥΣΕΖΑΖΗΠΕ ΕΤΡΕΪΪΟΡΧ Π \* Α<sup>22</sup> f. 37  
ΠΠΑΤΟΙ ΨΑΠΤΕΪΪ ΕΠΠΤΑΦΟΣ. <sup>1<sup>o</sup> a</sup>

*Gesta Pilati* si bien étudiés par Tischendorf et au seizième chapitre desquels il fait pour ainsi dire suite. Mais tout bien considéré, il me paraît impossible d'admettre la perte de cette partie dans les Actes dont tant de versions nous sont conservées, même en copte. Je crois donc que nous avons encore ici affaire à l'Évangile des douze Apôtres.

1. Lire ΑΥΗΟΡΧ.

plus que tous ceux-ci. Apprends-moi *combien d'Apôtres* ont pris le corps de Jésus dans le tombeau? »

Il dit : « Ils vinrent tous les onze ainsi que leurs disciples. Ils le prirent furtivement et se séparèrent seulement de cet autre (de Judas). »

\* Il appela le troisième et lui dit : « Je prise ton témoignage plus que ceux \* Α<sup>22</sup> f. 37  
de beaucoup. *Qui a pris le corps de Jésus dans le tombeau?* » <sup>1<sup>o</sup> b</sup>

Il lui dit : « Joseph avec Nicodème et leurs parents. »

Il appela le quatrième. Il lui dit : « Tu es le plus considérable parmi eux et je les ai tous renvoyés. Apprends-moi maintenant *ce qui a eu lieu* quand on a pris de vos mains le corps de Jésus dans le tombeau. »

Il lui dit : « Notre seigneur, le *praeses*, voici que nous dormions. Nous nous étions oubliés et nous n'avons pu savoir qui l'a pris. Ensuite nous nous sommes levés, nous l'avons cherché, mais nous ne l'avons pas trouvé... Nous avons averti... »

Pilate dit aux Juifs et aux centurions : « Ces gens-là mentent de cette façon. Leurs paroles sont partagées (et se contredisent) \* pour le mensonge! » \* Α<sup>22</sup> f. 37  
Et il ordonna qu'on s'assurât des soldats jusqu'à ce qu'il vint au tombeau. <sup>1<sup>o</sup> a</sup>

— ΠΤΕΡΝΟΥΣ ΔΕ ΑΡΤΩΣΕΝ ΜΗ ΜΙΘΟΣ ΜΟΥΣΑΙ ΜΗ ΠΙΣΤΗΛΥΡΙΟΝ ΜΗ ΠΑΡΧΕΙΡΕΥΕΣ ΑΥΤΩ ΕΠΙΤΑΦΟΣ ΑΥΤΩ ΠΕΝΤΑΚΟΜΙΟΝ ΕΤΚΗ ΕΣΤΑΙ ΠΑΤΡΩΝΕ :

— ΠΕΧΕ ΠΕΙΛΑΤΟΣ ΔΕ ΤΩ ΠΡΩΤΩ ΕΤΒΟΕΤΕ ΠΙΣΤΕΥΟΥΣ ΠΑΥΛΑΥ ΕΝΕ ΠΤΑΤΩ ΠΕΘΗΑ... ΠΤΚΑΙΣΕ [ΟΗ].

— ΠΤΡΟΥΣ ΔΕ [ΠΕΧ]ΑΥ ΔΕ ΠΡΗΑΥ [ΑΗ] ΠΤΟΚ ΔΕ Π... Ο ΑΗ ΠΕ ΠΕΙ [ΕΤΗ]ΛΟΜΗΟΝ ΑΛΛΑ ΖΕΠΑΛΛΟΤΡΙΟΣ ΠΕ.

— ΠΕΙΛΑΤΟΣ ΔΕ ΑΥΡ ΠΙΣΕΤΕ ΠΠΥΑΧΕ ΠΠΕ ΔΕ ΖΑΠΕ ΠΕ ΠΤΕ ΖΕΠΠΟΟ<sup>\*</sup> ΠΖΠΠΡΕ ΠΠΩΠΕ ΖΗ ΠΑΥΑΦΟΣ.

— ΠΕΙΛΑΤΟΣ ΔΕ ΑΥΡ ΠΠΡΗ Π ΒΟΚ ΕΖΩΠ ΕΠΕΠΖΑΟΥ ΑΥΧΗ ΠΠΕΠΗΛΟΠ- ΠΠΗ ΠΠΕ ΑΥΡ ΖΑΠΠΡ ΠΠΠΟΥΣ ΑΥΡΠΠΕ ΕΣΤΑΙ ΕΧΩΟΥ ΑΥΦΠΕΙ ΕΡΠΟΥΣ ΖΑ ΠΡΑΥΠΕ ΖΩΣ ΔΕ ΠΕΡΕ ΙΕ ΟΜΗΛΩΠ ΕΡΠΟΥΣ.

— ΑΥΤΩ ΑΥΨΕΤΗΩ ΕΠΖΕΚΑΤΟΥΠΤΑΡΧΟΣ ΕΦΑΖΕΡΑΤΩ ΖΗ ΠΡΟ ΠΠΠΕΠΖΑΟΥ ΧΕΠΠΕ ΟΥΒΑΛ ΠΟΥΣΟΥ ΠΕΤ ΠΠΠΩ ΔΕ ΠΕ ΑΠΗΛΑΤΗ ΠΠΠΕΚΕΒΑΛ ΖΗ ΠΠΠΗΛΑΖ ΕΑΥΖΩΠ ΠΠΠΟΥΣΩ ΠΠΠΩΠΠΕΠ ΕΠΠΗΑΥ ΕΠΠΟΥΣΠΠ ΠΖΠΠΩ.

— ΠΕΙΛΑΤΟΣ ΔΕ Α ΠΠΠΕ Π...

\* ΕΠΠΗ ΛΟΙΟΥΣ ΕΡΠΟΥΣ ΖΑ ΠΠΠΩΣ ΠΠΠΧΟΠΠΕ ΑΛΛΑ ΕΠΠΩ ΕΠΠ ΠΠΠΠΠ ΠΠΠ ΤΟΠΠΗ ΠΠΠΕΡΩΟΥΠΠ.

1. Ici une grande lacune de quatre pages du manuscrit. Évidemment Pilate se doute que ce centurion, ainsi ébloui, a vu quelque chose. Celui-ci lui fait des aveux complets. Il raconte comment il a contemplé la résurrection du Seigneur. Il raconte aussi la discussion qu'il a eue avec ces Juifs obstinés qui avaient payé ces soldats pour ne rien dire et comment il les a menacés des châtimens du ciel. C'est ainsi que commence le passage suivant.

En cet instant il se leva avec les grands des Juifs et le sanhédrin et les grands prêtres. Ils trouvèrent les linceuls placés à terre sans personne là.

Pilate dit : « O hommes ! qui détestez votre propre vie, si on avait pris le corps, (ou aurait pris) les bandelettes aussi. »

Eux, ils lui dirent : « Tu ne vois pas que ce ne sont pas les siennes, mais d'autres étrangères ? »

\* Pilate se souvint de la parole de Jésus : « Il faut que \* de grands miracles aient lieu dans mon tombeau. » Pilate se hâta donc d'entrer dans le tombeau. Il prit les linceuls de Jésus. Il les serra contre son sein. Il pleura sur eux. Il les baisa de joie comme si Jésus en était entouré.

Il fixa son attention sur le centurion qui se tenait debout à la porte du tombeau et vit qu'il n'avait qu'un seul œil (car on avait crevé l'autre œil dans le combat) et qu'il le cachait de sa main, tout le temps, pour ne pas voir la lumière.

Pilate...

\* « (Vous croyez donc que Dieu ne saura pas vous) \* chercher querelle pour la vie du Seigneur ? Mais elle est venue sur vous, la flamme de sa colère. »

— ΠΤΟΟΤ ΛΕ ΑΥΤ ΧΙΟΥΣ ΕΣΟΤΗ ΖΑ ΠΕΚΡΗΝΑ ΧΕ ΠΕΚΡΗΝΟΦ ΖΙΧΙΟΗ ΠΗ ΠΕΚΡΗΟΥ ΖΙΑ ΕΠΕΣ.

— ΠΕΙΛΑΤΟΣ ΛΕ ΠΕΧΑΦ ΠΗΖΕΚΑΤΟΥΤΑΡΧΟΣ ΧΕ Ω ΠΑΣΟΗ ΠΗΡΦ ΠΗΚΟΗ[Ζ ΠΗΦ] ΠΤΑΚΧΙΤΦ] ΕΒΟΑ ΕΠΗΧΗΧΗ ΖΑ ΠΟΦΑ ΠΗ ΠΗΤΟΗ ΠΗΠΟΥΤ-ΛΑΙ.... ΑΦ ΧΟΤΟΥ ΠΗ ΠΟΤΑΛΑΙ . . . . .

\* ΠΠΕΙΛΑΤΟΣ ΠΗ ΠΖΕΚΑΤΟΥΤΑΡΧΟΣ ΕΧΗ ΠΖΗΗ ΠΠΟΟΥ ΠΤΕΡΗΗ<sup>1</sup> ΕΠΕΦΟΥΟΖ \* Α<sup>22</sup> f. 38  
v<sup>o</sup> b  
ΕΠΑΤΕ ΠΕ. ΑΠΟΚ ΠΕ ΓΑΠΑΜΠΑ ΕΠΕΙΟΥΤΗΖ ΠΠΟΦ ΖΟΟΥΤ ΖΗ ΠΤΑΦΗΑ. ΑΥΤΟ ΑΥΤΟΥΟΥΤ ΕΠΕΕΠΤ ΕΠΕΡΗΗ ΠΠΟΟΥ. ΑΥΗΑΥ ΕΠΕΤΗΠΟΥΤ ΕΦΟΑΠΑΧΟΗ ΠΕΑ ΟΥΕΑ ΖΗ ΠΖΗΗ.

— ΠΠΟΤΑΛΑΙ ΛΕ ΑΥΤΟΥ ΕΒΟΑ ΧΕ Ω ΠΠΕΙΛΑΤΟΣ ΕΠΕ. . . . . \* Α<sup>22</sup> f. 38  
v<sup>o</sup> a  
\* ΠΠΕΟΠΑ ΠΠΕ ΠΤΑΦΗΟΥ ΠΗ ΠΑΙ ΠΕ.

— ΠΤΟΟΤ ΛΕ ΠΕΧΑΥ ΧΕ ΠΕΠΧΟΕΙΣ ΠΠΕΠΗΑΧΟΗΠΗ ΕΤΤΑΠΗΖ ΕΡΟΚ ΠΑ ΙΕ ΠΕ. ΠΠΕΠΟΠΑ ΛΕ ΠΑΙ ΠΑΠΣΟΠΠΕ ΠΕ ΠΤΑΥΕ<sup>†</sup>ΟΥ ΠΠΟΦ ΠΗ ΙΕ.

— ΠΠΡΡΕ.... ΠΠΟΠΦ ΠΗ ΠΠΚΩΑΥΠΠΟΣ. . . . . \* Α<sup>21</sup> f. 38  
v<sup>o</sup> b  
\* ΠΤΑ ΙΕ ΧΟΟΥ ΠΑΦ ΧΕ ΕΡΕ ΠΠΗΠΟΥΤ ΠΑΠΩΟΠΗ ΖΗ ΠΑΠΑΦΟΣ.

1. Le manuscrit porte fautivement ΠΤΕΡΗΗ.

Eux, ils donnèrent de la tête (ils consentirent) à cette condamnation en disant : « Son sang soit sur nous ainsi que sa mort à jamais ! »

Pilate dit au centurion : « Mon frère, ne livre pas la vie véritable que tu as reçue, et cela en vain pour le mensonge et pour le repos des Juifs. »

Voilà ce qu'il dit en présence des Juifs<sup>1</sup> (et des disciples du Christ) . . .

(On conduisit) \* Pilate et le centurion sur le puits d'eau du jardin, puits \* Α<sup>28</sup> f. 38  
v<sup>o</sup> b  
très profond. Moi, Gamaliel, je les suivais aussi au milieu de la troupe. Ils regardèrent en bas dans le puits.

Les Juifs crièrent : « O Pilate, voici<sup>2</sup>. . . \* Le corps de Jésus qui est mort, \* Α<sup>22</sup> f. 38  
v<sup>o</sup> a  
n'est-ce pas celui-ci ? »

Eux (les disciples) ils dirent : « Notre seigneur, les lineuls qui sont sur toi sont ceux de Jésus. Ce corps-là est celui du voleur qu'on a crucifié avec Jésus... Joseph et Nicodème (ont placé sur le corps) les bandelettes (que tu as en mains)<sup>3</sup> ». . . . \* Pilate se rappela ce qu'avait dit Jésus : « Les morts \* Α<sup>22</sup> f. 38  
v<sup>o</sup> b  
ressusciteront dans mon tombeau. »

1. Dans la lacune textuelle, on devait mettre en face les adversaires naturels, c'est-à-dire les Juifs et les disciples; car on les voit plus loin soutenir des deux parts une opinion contraire. On devait aussi indiquer à Pilate l'existence d'un mort dans un puits, qu'il va aussitôt examiner en bon juge d'instruction.

2. Autre lacune.

3. Il ne reste que deux ou trois mots de la dernière phrase. Mais il est certain que les disciples continuaient leur plaidoyer en invoquant ce témoignage de Joseph et de Nicodème qui avaient fait l'en-  
sevelissement du Christ.

— ΕΤΕΒΕ ΠΑΥ ΔΗΟΥΤΕ ΕΠΗΘΟ΄ ΠΗΘΟ΄ΛΑΜ ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ ΧΕ ΕΤΕΤΗΝΕ-  
ΤΕΤΕ ΡΩ ΧΕ ΠΑΥ ΠΕ ΠΗΑΔΟΡΑΙΟΣ.

ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ ΧΕ ΤΗΝΙΣΤΕΤΕ.

ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ ΧΕ ΕΠΡΕΒΕΙ ΕΚΘ ΠΗΕΡΩΝΑ ΖΗ ΠΕΡΤΑΦΟΣ ΠΟΣ ΠΗΕΤ-  
ΠΟΟΥΤ ΤΥΡΟΣ.....

#### 16° FRAGMENT<sup>1</sup>

\* A<sup>23</sup> f. 67  
r<sup>o</sup> a

\* — ΠΤΕΡΕΦΗΛΥ ΕΠΗΘΟΣΤΟΛΟΣ ΔΥΤΩΟΛΗ ΔΥΠΡΟΣΚΑΛΕΙ ΠΗΘΟΥ —  
ΔΥΧΩ ΠΗΟΣ ΧΕ ΨΕΟΣ ΠΗΟΤΗ ΠΑ ΖΑ ΤΑΠΤΕΒΗΠ.

— ΔΥΚΟΥΨ ΕΠΕΤΡΟΣ ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ ΧΕ ΨΕΟΣ ΠΗΟΤΗ ΠΑ ΖΑΡΟΥ. —  
ΔΥ ΠΗΕΒΕΤΕ ΠΗΠΑΥ ΕΡΕ ΤΕΠΗΟΥΤ ΨΤΩΠ ΠΗΠΑΚ. ΧΕ ΠΤΟΚ ΟΨΠΑΘΗΤΗΣ  
ΠΤΕ ΙΕ. ΔΥΟΚ ΔΕ ΔΙΕΠΤΗΠΑ ΠΑΣ ΤΕΠΟΥ΄ ΟΕ ΠΑΣΙΟΥ΄ ΠΕΤΡΟΣ ΠΠΕΡΚΑΛΤ  
ΕΠΟΥ΄ ΖΗ ΤΕΨΑΣΑΠΟΣ.

— ΠΕΧΕ ΠΕΤΡΟΣ ΠΑΥ ΧΕ ΠΤΩΠ ΔΗ ΤΕ ΤΕΨΕΞΟΥΨΙΑ. ΔΑΔΑ ΕΚΥΡΑΠΠΗΕ-  
ΤΕΤΕ ΕΠΗΟΥΤΕ ΠΗ ΠΕΡΨΥΡΕ ΠΠΟΥ΄ ΠΟΡΕΠΠΕ ΙΕ ΠΕΧΕ ΠΕΠΤ Α ΤΠΑΡΩΒΗΟΣ  
ΧΠΟΥ΄.

\* A<sup>23</sup> f. 67  
r<sup>o</sup> b

— ΔΥΟΥΨΟΥΨ ΠΟΥ ΠΑΡΧΙΕΡΕΤΕ ΕΤΕΠΗΛΥ ΧΕ ΤΠΕΟΟΥΨΗ ΖΩΟΠΗ ΧΕ

1. Ce fragment, plus douteux que les autres, auquel nous donnons la lettre A<sup>23</sup>, est tiré du manus-  
crit 129 17, f. 67 et f. 21 et suiv.

C'est pourquoi il appela les grands des Juifs et leur dit : « Vous croyez que c'est le Nazaréen ? » Ils dirent : « Nous le croyons. » Il dit : « Il convient de placer son corps dans son tombeau comme on le fait pour tous les morts<sup>1</sup>. »

#### 16° FRAGMENT

\* A<sup>23</sup> f. 67  
r<sup>o</sup> a

\* Lorsqu'il vit ces apôtres, il se leva. Il les appela.

Il dit : « Ayez pitié de ma misère. »

Il se tourna vers Pierre et lui dit : « Je t'en prie, aie pitié de moi. Sou-  
viens-toi du moment où la portière discuta avec toi en disant : « Tu es un  
« disciple de Jésus. » Moi je l'ai réprimandée. Maintenant donc, mon père  
Pierre, ne me laisse pas mourir dans ce tourment. »

\* A<sup>23</sup> f. 67  
r<sup>o</sup> b

Pierre lui dit : « Cette puissance ne nous appartient pas; mais si tu crois en  
Dieu et en son fils\* unique, Jésus-Christ que la Vierge a enfanté, (tu obtiendras  
grâce). »

Ce grand prêtre répondit : « Nous savons, nous aussi, que c'est le fils de

1. Malheureusement, la suite contenant sans doute la résurrection et le témoignage du voleur mort a disparu dans une nouvelle lacune, cette fois définitive.

πτοϋ δε ηγυρε ημωτε· αλλα εκηαρ οτ ητιθηαιχρησα ηταστοη ημεβαλ· — ενελαι ηtere ηενειοτε ει ετηανοτ ατχοοο ηαι· δε εις ζηητε αλααι ηοζηηβ ετρεηηηυε ζαχοϋ ηηαλοο ετρεηηη ηαιαρχη ηη τρηηηη ητοοτοτ· — ατω ζαρετ ερωτη ηηερερ ηαιζοηητ \* δε ηηε ημωτε οωοητ ερωτη· αλλα· ηεηηαερωτο ερωτη· \* Δ<sup>23</sup> f. 67  
v<sup>o</sup> a

τααϋ ηηηηηα ηηεζηκε· ηη ηετερχηα· — αηοη δε· ηηενεκοτη ηα ηεηααλαοεε ηηενειοτε· — αλλα· αηηωηε ηερωτο· εηηωη· ειη εβολ· — αρεη ζωοϋ ηοη ιε· αϋ ηοχηη εβοληη ηεηηε· εηχο ηηοο δε ηηερα ηαι ζη ηεηα· δε ηηηε ηηαεκοτ· αλααϋ ηηαιερωτο· — αηοη δε ζωοηη· αηοηοηητ ερωτ ετβε ηερωαχε· αηερ οτγηκοηητ \* ηοζωτο ηη \* Δ<sup>23</sup> f. 67  
v<sup>o</sup> b

ηεηεηηη· αηοηοη· αηε<sup>p</sup>τοτ ηηοϋ· ηηοη ηεηεοωηη· δε ητοϋ δε ηγυρε ημωτε· — ηεηοτ οε ηαιεκοτ ηετροο· ηηηρεη τοη ηηηαιετβε ταηεταηηαζε· κω ηαι εβολ ηηατομηηηα· — εις ζηητε· ηηεφοτοϋ ηοη ημωτε· ετρα ερβεαλε· ηοε ηηεηκοοτε· ηαι ετηηοτ ηηηα ηηαι εηεοοτ ηηεκοηα ηηηαατ εηαχοεε·

— τοτε ηετροο ηεααϋ ηαι δε εηχε κηεεεε εηεχε βοκ ηηαεηαζε ηηεκοηα \* ηηηαροεηοο εκχοηηηοο ηηεηζε· δε ηηηεεεε ερω· \* Δ<sup>23</sup> f. 21  
r<sup>o</sup> a

ηη ηεηαρχηοϋ· ηηαροεηοο ηαιτοηη :

— ηαρχηερεε δε· αηηοτ ηηεηηοτ· αηαεβαζε ηηεκοηα ηηηαρο-

Dieu. Mais que feras-tu pour l'avarice qui nous a aveuglé les yeux? et cela alors avec nos pères, (qui), allant arriver à la mort, nous ont dit : « Voici qu'on  
« nous a faits prêtres pour servir à la tête du peuple et recevoir les prémices et  
« les dimes de leurs mains. Mais gardez-vous d'aimer l'argent, \* de peur que \* Δ<sup>23</sup> f. 67  
v<sup>o</sup> a

« Dieu ne s'irrite contre vous. Ce qui vous sera de trop, donnez-le aux pauvres  
« et à ceux qui ont besoin. » Nous, nous n'avons pas obéi aux prescriptions de nos pères, mais nous avons été des marchands achetant et vendant. Jésus vint. Il nous chassa du temple en disant : « Ne laissez pas ceux-ci dans ce lieu; car du temple de mon Père ils ont fait un marché. » Nous donc, nous nous sommes mis en colère à cause de ses paroles, nous avons fait projet ensemble, nous l'avons pris, nous l'avons crucifié \* sans avoir connaissance que c'est le \* Δ<sup>23</sup> f. 67  
v<sup>o</sup> b

Fils de Dieu. Maintenant, mon père Pierre, n'entre pas en compte avec moi pour mon manque de foi. Pardonne-moi mon audace; voici que Dieu n'a pas voulu que je fusse aveuglé comme les autres qui n'ont pas été dignes de voir la gloire du corps de la mère de mon Seigneur. »

Alors Pierre lui dit : « Si tu crois au Christ, va embrasser le corps \* de la \* Δ<sup>23</sup> f. 21  
r<sup>o</sup> a

Vierge en disant : Je crois en toi et en celui que tu as enfanté, vierge sans tache. »

Le grand prêtre courut en cet instant, il embrassa le corps de la Vierge en

οσνος. εβραχε πιστευερος. εβραχου επισυγτε αλω εβρα υπρε  
πιστευη ζη πισνος μη νεπροφωτης. εβρε πεχε. ζωελε του. υπε  
πανοστολος εβραυρε πιστευχο πισου τυρου.

\* A<sup>23</sup> f. 21  
1<sup>o</sup> b

— υποφ δε. αφαναστε υπεφωιχ υπασω<sup>\*</sup>λεη εβωλ. αφτωσε πισο  
εβραια εβχο πισο. χε ζη υπρη πισευτατε<sup>†</sup>φου υποφ εχι υπε πισε-  
†ρος. πεντα τηαροειος παρια χνοφ ιε πεχε. εκεσωτη εροι ζη πισου.  
πριχι πιστωεζ υπαυτ. υπτωσε υπαχνας εβεφια υπεσση. — αποκ  
γαρ παχοειε αναυ εροκ. εακτωσε υπβαλεχε υπεζωα υπαρχιερεζε.  
υτα πετρος εαμηφ.

\* A<sup>23</sup> f. 21  
v<sup>o</sup> a

— υπεγνηου υπα υπαχε λο ζη τεφταιρο. ατεφ<sup>\*</sup>οιχ τωσε υπο  
υζορη.

— πετρος δε πεχαφ παφ. χε τωσμη. υπφει υπεβιυτ ζη υπα-  
πεβωκ εζωμη εβρωιε. κησμηε υπημυρε υπρωε ελο υπελεε. εκε  
χο ερωου υπεταυρωμε υποκ τυρου. — υπημυτερε εβεχε. κα  
πεβιυτ εχι πεφβαλ. αλω φηαναυ εβωλ. υπετε υπημετερε εροφ αυ  
ηφ παναυ εβωλ αυ.

— υποφ δε αφωοτ κατα οε υπαφχοοε παφ. αφωμε υπομυρε

\* A<sup>23</sup> f. 21  
v<sup>o</sup> b

... υπελεε εβρωοε εβρμη<sup>\*</sup> εβρωοηιοε χε.

— οζοι παν. υπεταυρωμε υπα εωλωια αφρωμε υποη ζωωη.

parlant en hébreu, bénissant Dieu et rendant témoignage de ce qui est écrit dans la loi et les prophètes au sujet du Christ : de telle sorte que les apôtres admiraient tout ce qu'il disait.

\* A<sup>23</sup> f. 21  
1<sup>o</sup> b

Lui-même donc il saisit sa main qui avait été coupée. Il l'applique en son lieu en disant : « Au nom de celui qu'on a crucifié sur le bois de la croix, de celui que la Vierge Marie a enfanté, ô Jésus-Christ, tu m'écouteras aussi aujourd'hui, tu recevras ma prière et tu feras adhérer mon bras à sa place de nouveau; car moi, mon Seigneur, je t'ai vu recollant l'oreille du serviteur du grand prêtre que Pierre avait coupée. »

\* A<sup>23</sup> f. 21  
v<sup>o</sup> a

Au moment où la parole cessa dans sa bouche, sa \* main adhéra comme auparavant.

Pierre lui dit : « Lève-toi, prends des palmes de ce palmier et va à la ville : Tu y trouveras des multitudes d'hommes aveugles; tu leur diras toutes les choses qui te sont arrivées. Celui qui croira au Christ, mets ces palmes sur ses yeux et il verra; celui qui ne croira pas en lui ne verra pas.

Lui, le grand prêtre, il trouva une multitude d'aveugles assis, pleurant et \* disant : « Malheur à nous! Ce qui est arrivé aux gens de Sodome nous est arrivé. »

\* A<sup>23</sup> f. 21  
v<sup>o</sup> b

— ΠΕΤΡΟΣ ΔΕ ΠΑΡΥΙΕΡΕΤΕ ΨΑΧΕ ΠΗΝΑΤ ΕΤΒΕ ΠΕΧΕ· ΠΗ ΠΕΠΤΑΤ ΨΩΝΕ ΠΗΟΦ. — ΑΤΩ ΟΤΟΗ ΠΗ ΠΤΑΤΗΕΤΕΤΕ ΑΤΗΑΤ ΕΒΟΛ.

— ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΔΕ ΑΥΓΕΙ ΠΗΣΩΝΑ ΠΤΗΑΡΘΕΝΟΣ· ΑΥΚΩ ΠΗΟΦ ΠΡΩΤΗ ΕΠΤΑΦΟΣ· ΑΥΓΗΘΟΣ ΨΗ ΠΗΑ ΕΤΗΝΑΤ· ΕΤΩΩΟΥΤ ΨΑΟΗ ΠΗΧΘΕΙΣ· ΕΤΡΕΦΕΙ ΠΡΩΤΗΘΟΣ ΠΕΩΝΑ ΠΤΗΑΡΘΕΝΟΣ ΕΒΟΛΨΗ ΠΕΤΗΘΟΥΤ· ΠΗΧΗΤΕ ΕΣΡΑΙ \* ΕΠΗΗΗΤΕ ΨΑΨΗΦ ΚΑΤΑ ΟΕ ΠΤΑΨΧΘΟΣ.

\* A<sup>23</sup> f. 22  
r<sup>o</sup> a

— ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΔΕ ΠΕΧΑΤ ΠΠΕΑΡΘΕΝΟΣ ΕΤΩΤΗΨ ΠΕΩΟΥΤ· ΧΕ ΠΑΡΕ ΤΟΤΕΙ· ΤΟΤΕΙ ΠΠΩΤΗ· ΚΤΟΣ ΕΠΕΣΗ ΨΗ ΟΥΕΙΡΗΠΗ.

— ΠΕΑΡΘΕΝΟΣ ΔΕ ΠΠΕΤΩΤΟΥΨ· ΕΒΟΛΧΕ ΠΕΤΩΤΩΟΥΨ ΕΩΟΨ ΨΩΟΥΤ ΨΗ ΠΗΑ ΕΤΗΝΑΤ.

— ΠΕΤΡΟΣ ΔΕ ΠΗ ΠΟΨΑΠΠΗΕ· ΠΕΧΑΤ ΠΑΥ· ΧΕ ΠΑΤΗ ΠΡΩΤΗ· Ω ΠΑΨΕ ΕΡΕ ΠΑΡΘΕΝΟΣ· ΕΩΚ ΠΠΗ ΨΗ ΟΥΕΙΡΗΠΗ· ΕΡΕ ΠΕΧΕ ΕΡ ΨΗΠΕ ΠΠΩΤΗ· ΑΠΑΣΦΑΜΨΕ ΠΠΕΣΩΝΑ ΚΑΛΩΣ· ΕΒΟΛΧΕ ΑΨΩΠΟΠΕ ΠΠΑΠΟΥΨ ΕΠΛΟΥΟΣ ΕΠΕΙΟΥΤ — \* ΠΠΡΤΡΕ ΟΥΤΕΨΨΕΨ ΨΩΠΕ ΨΗ ΤΠΗΠΤΕ ΠΗ ΠΕΠΣΑΨ· ΕΒΟΛΧΕ \* ΕΠΟΥΣΤΕ ΠΠΟΦ ΠΟΨ ΠΠΩΨΑΠ· — ΤΕΠΟΥΤ ΔΕ· ΕΙΣ ΠΕΣΩΝΑ· ΑΠΚΑΑΨ ΠΡΩΤΗ ΕΠΤΑΦΟΣ· ΑΛΛΑ· ΤΕΠΠΗΕΤΕΤΕ ΧΕ ΠΠΗΑΚΑΑΨ ΑΠ ΠΨΗΤΨ ΨΑΒΟΛ· ΠΠΠΨ ΠΡΩΤΗΠΟΠΕΨ· ΚΑΤΑ ΟΕ ΠΤΑΨΧΘΟΣ ΠΑΠ· — ΕΙΣ ΨΗΠΤΕ· ΨΧΩ ΠΠΟΣ ΠΠΗ· ΧΕ ΠΕΤΨΨΙΣΕ ΠΑΨΕ ΕΒΟΛ ΑΠ· ΧΕ ΤΕΤΨΠΑΚΟΠΕΙ ΕΤΗΑΑΤ ΠΠΧΘΕΙΣ·

\* A<sup>23</sup> f. 22  
r<sup>o</sup> b

— ΠΑΠ ΔΕ ΕΨΧΩ ΠΠΩΟΥΤ ΠΑΥ· ΕΨΕΩΜΨΕΑ ΠΠΩΟΥΤ· ΠΕΧΑΤ ΧΕ ΕΠΟΥΤ

A cet instant le grand prêtre parla avec eux du Christ et de ce qui lui était arrivé à lui-même. Tous ceux qui eurent virent.

Les apôtres cependant portaient le corps de la Vierge. Ils le déposèrent dans le tombeau. Ils restèrent dans ce lieu attendant le Seigneur pour qu'il ressuscitât le corps de la Vierge d'entre les morts et l'emportât \* aux cieux auprès de lui, comme il l'avait dit.

\* A<sup>23</sup> f. 22  
r<sup>o</sup> a

Les apôtres dirent aux vierges qui les suivaient : « Que chacune de vous retourne en sa maison en paix. »

Les vierges ne voulurent pas, parce qu'elles désiraient rester, elles aussi, en ce lieu.

Pierre et Jean leur dirent : « Courage ! ô mes filles. Allez-vous-en en paix. Le Christ vous conduira. Nous avons bien mis en sûreté son corps (de la Vierge), parce qu'il a été le lieu d'habitation du Verbe du Père. Ne nous faites pas être \* comme une procession de noce, en restant entre nous et notre Maître, car les Juifs le haïssent. Maintenant donc son corps (de la Vierge), nous l'avons placé dans le tombeau. Mais nous croyons qu'il ne le laissera pas à jamais. Il viendra pour le ressusciter comme il nous l'a dit. Voici que je vous le dis : « Votre peine ne tombera pas, car vous servez ainsi la Mère du Seigneur. »

\* A<sup>23</sup> f. 22  
r<sup>o</sup> b

Ces choses, ils les leur dirent en les consolant. Elles dirent : « Bénissez-

\* A<sup>23</sup> f. 22  
v<sup>o</sup> a ερον πενειοτε, δε ερε πετηενοτ ρουε πιηαν. ρη\* πενηαηρουμε.  
— πετροε δε. ηεχαη ηιοζαηηε. δε τρωτη ηαεον. ηεεηοτ  
ερωτ.

— ηοζαηηε δε ηεχαη ηαη<sup>1</sup>. δε κω ηαι εβω ηαηοεε πεηοτ.  
ητοκ πετερε ηεωτ ηρεηη ηακ.

πετροε δε αηρετκα ηωοτ εηεεητ. αηεηοτ ερωτ εηηοηηοε  
δε ηεουε ηηοκ ηηοεε ιε ηεχε. ηρωε ηηε ηταηεωοτ εζοηη ηηεη  
εωοτ. ηηεηκα ηρωηε εηεωρη ητοοτη ηηηαβωλοε. αηηα. αη<sup>2</sup> εωτε

\* A<sup>23</sup> f. 22  
v<sup>o</sup> b ηηοη ρηηη ηεκεηοη ετοηααβ. ιε ηεηρρο. \* ιε ηεηηοεε. ιε ηηεωη.  
ιε ηηεηαηηε. ιε ηεηοηηε. ιε ηεηραηε. εκεεηοτ ερον. ηεεη  
ερον ρη οαηεε ηηεκτεηε. ηεωτ ηακ ηη ηεκεηοτ ηαηαοοε ηη ηεηηα  
ετοηααβ ρα εηεη ηεηεη. ραηηη.

— αηο ητερεηεη ηαι ηαη. ειε ηρωηε ηταηηεεεε εηηοηε.  
αηει εβω εηηαφοε ηηη ρουηε ηηεηοωτ. αηοη ηαηοετολοε εηηηοοε.  
ηεχαη ηαη. δε εη τωη ηαεηοτ πετροε. ητοωτ δε αηηοηε ερωη  
αηει ρη οηεεηη.

\* A<sup>23</sup> f. 23  
r<sup>o</sup> a ηαηηερεεε δε ηεχαη ηαη<sup>12</sup>. δε κω ηαι εβω ηαεηοτ. ταηω ηακ  
ηηεηηαηρουμε ηηοη ηηρωτ.

— αηοκ δε ητεριβωκ εζοηη εηηοηε. αηηω ερωτ ηηεηηαηρουμε

1. Le manuscrit porte fautivement ηαη.

2. Le manuscrit porte fautivement ακ.

\* A<sup>23</sup> f. 22  
v<sup>o</sup> a nous, nos pères, afin que cette bénédiction soit avec nous dans \* nos lieux de  
résidence. »

Pierre dit à Jean : « Lève-toi, mon frère, bénis-les. » Jean lui dit : « Par-  
donne-moi, mon seigneur et père, c'est à toi que la gloire convient. »

Pierre leur fit baisser la tête. Il les bénit en disant : « Je t'en prie, Sei-  
gneur Jésus-Christ, pasteur véritable, qui réunit ses brebis et ne laisse pas  
l'homme égaré dans la main du diable, car tu l'as sauvé par ton sang saint ;

\* A<sup>23</sup> f. 22  
v<sup>o</sup> b \*Jésus notre Seigneur, Jésus notre force, Jésus notre espérance, Jésus notre  
vie, Jésus notre joie ; tu nous béniras, tu nous ombrageras par l'ombre de tes  
ailes. Gloire à toi et à ton Père bon, à l'Esprit-Saint, à jamais ! Amen. »

Lorsqu'il eut dit ces choses, voici que l'homme qui erut en Dieu, vint au  
tombeau à la troisième heure du jour.

Il trouva les apôtres assis. Il leur dit : « Où est mon père Pierre ? »

Eux, ils l'appelèrent et il vint en hâte.

\* A<sup>23</sup> f. 23  
r<sup>o</sup> a Le grand prêtre \* lui dit : « Pardonne-moi, mon père, que je te dise  
toutes les choses qui me sont arrivées :

« Moi donc, lorsque je vins à la ville, je leur dis ce qui m'était advenu.

инои тирѣ. — и терозасоти де ное иотлаал асноуз носонт езоти ероти етве париа. тиаал инхоис. агуахе ни пегерит. де оз петалокеи ван. итлаал. — ииназ гар итаге<sup>†</sup>оз инезире ис. аионе нотаюсе ахоос. де нефаонтие. азритѣ инюте итезун.

— тепоуз ое еис текевалл асноуз. ан \* вок он. де еинарок<sup>†</sup> инессоиа. инеоентѣ нса ниа пенкотк инаге. анѣ козт ероѣ иневрок<sup>†</sup>.

— аго нехаал. де еис зунте. аско инос езоти ентафос. — парениот тепоуз. тирок<sup>†</sup> инос ни иктафос. де инеоенте ро еитирѣ. ин[но]те. петооти ное инезире. ите оан инаани. уоне есзоот. пара туарне.

— зенкоуз де он де еис зунте тигноос ено невахе инеиназ евоа.

— лонон. агер озгахе носот ни пегерит \* де парениот<sup>†</sup> инеисон. итирок<sup>†</sup> иноѣ.

— анок де итериеие енезрохне. аиет аипсоти евентатуоне тироуз. — аго вок итеижеп тилти. иннос. неси несен тилти. неэюте иноти.

— на де итерехооз нал. авок енеин зи оззон.

— петрос де. аѣ таие непаонтие.

— инотте де парзоос. аѣ нозовусе еизит инархьерезе.

Lorsque les Juifs entendirent, ils furent remplis de colère contre vous à cause de Marie, la mère du Seigneur. Ils parlèrent ensemble en disant : « Que faut-il que nous fassions ? Car au moment où l'on a crucifié son Fils Jésus, nous « avons dit : Les disciples l'ont pris en secret de nuit. Maintenant voici que « sa mère est morte, nous sommes \* allés pour brûler son corps, nous n'avons<sup>†</sup> « pu trouver que son lieu de repos, nous y avons mis le feu et il n'a pas « brûlé. » Et ils dirent : « Voici qu'ils l'ont mise dans le tombeau. Allons « maintenant, brûlons-la, ainsi que son tombeau, pour qu'on ne puisse plus la « trouver du tout : et cela, de peur qu'elle ne ressuscite comme son Fils et que « la dernière erreur soit pire que la première. » D'autres disaient : « Voici « que nous sommes restés aveugles et que nous ne voyons point. » Enfin ils firent une parole ensemble, \* à savoir : « Conrons cette fois pour la brûler. »<sup>†</sup> Moi donc, quand j'ai su leur dessein, je suis venu vous avertir de tout ce qui s'est passé. Allez ! cachez-vous, de peur qu'ils ne viennent vous trouver et vous tuer. » Lorsqu'il eut dit ces choses, il s'en alla dans sa maison en grand secret.

Pierre avertit les disciples. Mais le bon Dieu donna un oubli au cœur des grands prêtres. Ils ne recherchèrent pas le corps de la Vierge de nouveau,

πιστοῦντες ἅα ἡσὼνα πιστὰροῦσος ἡκσον· ἐσχὼ ἡσὼς· χε ἀπιστοὺ ἐπιρῶρεν ἔσον· ἐπιστοῦν ἐβὼκ οὐ παρῶρῆσος ἡαυ.

\* A<sup>23</sup> f. 23  
v<sup>o</sup> b — \* πετρος δε ἡν ἰωαννης ἀχι ποτῆνιτχαρῆνιτ· ἀτκα ἡνα ἡπιστοῦτε· ἀτῆσος ἡν πετεριτ· χε ἡπερτρενκα ἡσὼνα ἐβὼκ· οὐν ὀσὴ ἡσὼς πετῶρῆς ἐχὼν ἡφιαρῆν·

— ἐτεῖ οὐν ἐτῆσος ἐτῆαχε ἡν πετεριτ· ἐπιστησὼσ ἡπιστοῦτε· εἰς ὀτῆνι ἀρῶσῆς θάρῶσ· ἐσχὼ ἡσὼς· χε ἡπρῶτε ἡασὼνιτ ἡν ἡσὼσὺτ ἡαῦσῆς ἡπιστοῦ· ὀτῆε ἡσῆαει ἀν ἡκσον ἐχῆ τῆτῆ·

\* A<sup>23</sup> f. 24  
r<sup>o</sup> a — ἡοῖ ἡαῖσῶτε· ἀλλὰ· θῆσος ἡπῆ· φῆατοῦσῆς ἡσῆσὸ ἡα· ἡπῆτε ὀσκ ῶσῆς· φῆαφ ποτῆνιε ἡπῆαπῶσῆς ἡσὼαμ·

— ἡαῖ δε ἡπερῆσῶσὺτ ἡπῆ τῆσῆ· ἀβὼκ ἐβῆαῖ ἐπιστητε θῆ ὀτῆσὼτ·

— ἀρῶσῆς δε ἡἡσῆα ἡαῖ ἀπιστοὺ ἐσὼσῆνιτῆσῆς ἡσῆσὼρῆ ἡεπῆαχε ἡν ἡεπῆτ· ἐπῆσὼτῆ ἡν ἡαπῶστολῶς· ἐπῆατο ἡθῆσὼσ ἡπῆπῆρε ἡπε ἡπιστοῦτε· ἀτῶ θῆ ὀτῆπῆεπῆσῆσ ἀπῆατ ἐβῆπῆτερῆσῆς ἡεαῖσῆσ ἡπῆσῆ θῆ ἡπῆ ἡπῆαμ· ἐρε τῆαροῦσῆς ἡπῆτῆ· ἀπῆρῶτε ἐπῆτε·

\* A<sup>23</sup> f. 24  
r<sup>o</sup> b — ἡἡσῆσ ἂ θῆ ἡσὼσ ἡπῆρῶτ ῶσῆς· ῶσῆτε ἐπῆπῆσῆς χε ἐρε ἡαῖ ἡαῖσῶς· ἐβὼκ θῆσῆσ τῆσῆτ· — ἀτῶ ἀπῆσῆσ ἔτῆσῆ ἡεφῆσῶρῆε ἐβῆσὼν ἐβὼκ·

— ἡἡσῆα ἡαῖ· ἂ ῶεπῆσῆσ ἡπῆρῶτ ῶσῆς· ἡν θῆεβῆσῆς ἡσὼσῆσ·

disant : « Nous avons échappé la première fois alors que nous voulions y aller. Restons. »

\* A<sup>23</sup> f. 23  
v<sup>o</sup> b — \* Pierre et Jean prirent assurance. Ils laissèrent la place à Dieu. Ils restèrent ensemble en disant : « Ne laissons pas le corps. Elle a la force de prier pour nous et de nous sauver. »

Ils étaient encore réunis à parler des grandeurs de Dieu. Voici qu'une voix vint à eux, disant : « N'ayez crainte, mes élus, rien de mal ne vous arrivera. Ces athées ne viendront pas de nouveau vers vous. Restez. Je ressusciterai son \* corps (de la Vierge) sans retard. Je donnerai honte à ces impies juifs. »

Lorsque la voix eut dit ces choses, elle retourna aux cieux dans la gloire.

Il arriva, après cela, que nous parvînmes au seize mésoré; nous parlions ainsi, réunis avec les apôtres en racontant les grands miracles de Dieu. Nous vîmes des éclairs au-dessus de nous à la porte du tombeau dans lequel était la Vierge; nous eûmes très peur.

\* A<sup>23</sup> f. 24  
r<sup>o</sup> b — Après cela, un \* grand bruit se fit entendre, de telle sorte que nous nous dîmes : « Le lieu va s'effondrer sur nous », et nous sentîmes une bonne odeur qui se répandit.

Ensuite de grandes voix eurent lieu et des éclairs de lumière et de feu

ΑΥΤΟ ΠΚΩΣΤ ΕΥΣΟΚ ΖΙΩ ΠΗΘΗ. — ΑΠΟΘΗ ΕΠΕΡΘΟΣ ΠΟΤΗΜΥΡΕ  
ΠΕΛΑΜΠΞ ΕΥΣΟΚ ΖΙΩ ΠΗΘΗ ΕΥΩΥ ΕΒΟΛ.

— ΑΠΘΩΣΤ ΑΠΗΛ ΕΠΡΟ ΠΕΤΑΦΟΣ ΕΑΦΟΖΩΗ. ΕΡΕ ΟΖΗΟΣ ΠΟΖΟΕΗ  
ΥΘΟΗ ΠΖΗΤΦ.

ΠΗΕΘΟΣ ΕΙΣ \* ΟΖΗΟΣ ΠΖΑΡΗΑ ΠΟΖΟΕΗ. ΑΦΕΙ ΕΠΕΣΗΤ ΕΡΕ ΟΖΚΩΣΤ \* Α<sup>23</sup> f. 24  
ΚΩΤΕ ΕΡΟΦ. v<sup>o</sup> a

— ΑΠΘΩΣΤ ΑΠΗΛ ΕΠΧΘΕΙΣ ΙΕ ΕΑΦΘΩΣΤΗ ΕΒΟΛ ΠΤΕΦΟΙΧ. — ΑΦ  
ΑΦΑΧΕ ΠΗΘΗ ΑΦ ΠΑΗ ΠΦΡΗΗ.

ΠΗΕΘΟΣ ΑΦΘΩΣΤΕ ΕΖΩΗ ΕΠΤΑΦΟΣ. ΧΕ ΠΑΡΙΑ ΤΑΠΑΛ ΠΑΝΑΠΗΤΘΗ  
ΠΤΑΥΘΟΕ ΠΖΗΤΦ. ΤΩΘΗ ΠΤΕΚΩ ΠΣΩ ΠΤΚΑΙΣ. ΠΤΣΕΙ ΕΒΟΛΖΗ  
ΠΕΤΑΦΟΣ. ΚΑΤΑ ΘΕ ΠΤΑ ΠΑΘΤ ΤΩΖΗΟΣΤ ΕΒΟΛΖΗ ΠΕΠΘΩΣΤ. ΑΠΟΚ  
ΖΙΩ ΦΗΑΤΟΖΗΟΣΕ ΤΑΧΗΤΕ ΕΤΗΕ ΖΑΖΗ.

— ΑΠΘΩΣΤ ΠΤΕΠΘΟΣ ΑΠΗΛ ΕΠΗΑΡΘΕΠΟΣ ΕΤΟΖΑΛΒ \* ΠΑΡΙΑ. ΕΣ \* Α<sup>23</sup> f. 24  
ΦΟΡΕΙ ΠΟΒΣΩ ΠΤΑΧΗΟΣ ΠΖΗΤΕ. ΠΟΣ ΕΖΗΧΕ ΠΠΕΠΘΟΣ ΕΠΤΙΦΦ. v<sup>o</sup> b

— ΑΠΗΛ ΕΠΧΘΕΙΣ ΙΕ. ΕΑΦΘΩΣΤΗ ΕΒΟΛ ΠΤΕΦΟΙΧ. ΑΦΤΑΛΟΣ ΕΧΗ  
ΠΖΑΡΗΑ ΠΟΖΟΕΗ ΕΦΤΑΜΥ ΕΡΟΦ.

— ΑΥΤΟ ΑΠΗΛ ΕΖΗΧΘΡΟΣ ΠΑΡΤΕΛΟΣ. ΕΥΣΟΚ ΖΙΩΗ. ΠΗΘΟΣ ΖΑΠΤΟΣ  
ΒΟΚ ΕΖΡΑ ΕΠΗΠΗΤΕ.

— ΠΖΟΣΗ ΔΕ. ΕΠΩ ΠΖΗΠΡΕ ΕΠΘΩΣΤ ΠΣΩΟΣ. ΑΠΘΗ ΕΥΣΗΗ

qui passaient devant nous; nous entendimes le bruit d'une multitude de trompettes sonnant devant nous à grand éclat.

Nous vîmes la porte du tombeau qui était ouverte. Il y avait en elle une grande lumière.

Ensuite, voici \* qu'un grand char lumineux descendit, un feu l'environnant. \* Α<sup>23</sup> f. 24

Nous regardâmes; nous vîmes le Seigneur Jésus qui étendait la main droite. v<sup>o</sup> a

Il nous embrassa. Il nous donna la paix.

Après cela, il nous appela au tombeau : « Marie, ma mère, mon lieu de repos dans lequel j'ai été, lève-toi; laisse derrière toi ces linceuls et viens dehors du tombeau. Comme mon Père m'a ressuscité des morts, moi je te ressusciterai pour t'emmener au ciel auprès de moi. »

Nous regardâmes; alors nous vîmes la Vierge sainte \* Marie portant le \* Α<sup>23</sup> f. 24  
vêtement (le corps) dans lequel elle avait été enfantée, comme si elle n'avait v<sup>o</sup> b  
pas du tout vu la mort.

Nous vîmes le Seigneur Jésus qui étendit sa main, la fit mouter sur le char de lumière qui le portait.

Nous vîmes des chœurs d'anges qui marchaient devant eux jusqu'à ce qu'ils fussent arrivés aux cieux.

Nous étions encore dans l'étonnement en regardant derrière eux quand

ερχω υμωσ. δε φρημι υμτι υασινησ υπηρροτε. μη πεφοουσ παρω  
με υμωτι.

\* A<sup>23</sup> f. 25  
r<sup>o</sup> a κεραρ τευηιρε υπαρωουε υπερωου υπα \* τηαροεινοσ τωωτι εβωλ  
ζη πετηοουτ ηζητφ εω υμωσ ευρωου... υπα υχωεισ τωωτι εβωλζη  
πετηοουτ ηζηφ. — εβελιη υπηρωου υπα υχωεισ τωωτι εβωλζη  
πετηοουτ ηζητφ υπενηατ ερωφ αλλα παρια τεφηαατ μη τεκε παρια  
τηαγαλλιηι πενταφοτουησ ερωουσ υπατε. — ατω ρωουσ αττανου.  
αηκοτ ευταφοσ. υπενουεη πεστοηα. αλλα περωουσ υπατε πενταν-  
ουετωτ ελκη εβραι ραυτενηκοτ ετρααμλεα υπαουεητφ<sup>1</sup> υπαυ.  
υ[ηρωουσ δε υπα παρια] τωωτι εβωλζη πετηοουτ αηου αηιατ εζη

\* A<sup>23</sup> f. 25  
r<sup>o</sup> b εβρηωσ ηκωουτ [μη] ρησαμυξε. — \* η... αηιατ... πεη... ζη...  
...  
ται τε οε υπαυχι υπηαροεινοσ εβραι ετπε... ζη τ... υπαυ... ζητ...  
— αηου δε [υαουστοαλοσ] [αηρ] υπηρε υπαυ τηρωτ υπενουωτ

\* A<sup>23</sup> f. 25  
v<sup>o</sup> a ρηχωουτ \* ου υπενφει ηζητωτ. παρα πεντανηιατ ερωουσ ζη πεββαλ μη  
πεντανουηωτ ζη τταπο υπενχωεισ ιε πεχε πενκοτηρ. υλορωσ  
υταφερ εαρξ ηωε ηρωουε μη. — ατω φρωου τηουτ ζη ουηαι  
εβενειοτ παρωουσ.

1. Le texte porte fautivelement ΟΥΕΙΤΩΤ

nous entendimes une voix disant : « Paix à vous, mes frères, ne craignez  
point; aucun mal ne vous arrivera. »

\* A<sup>23</sup> f. 25  
r<sup>o</sup> a En effet, le miracle qui eut lieu en ce jour-là, où \* la Vierge est ressuscit-  
cée des morts, est plus grand que celui où le Seigneur est ressuscité des  
morts. Le jour où le Seigneur est ressuscité des morts, nous ne l'avons pas  
vu, mais seulement, Marie, sa mère et Marie la Madeleine : ce sont elles aux-  
quelles il est apparu. Elles vinrent, elles nous avertirent. Nous allâmes au  
tombeau, nous ne trouvâmes point son corps, mais ce sont ses vêtements fu-  
nèbres seuls que nous avons trouvés et qui étaient déposés là. Nous ne l'avons  
pas vu jusqu'à ce que nous soyons arrivés en Galilée où nous l'avons trouvé.  
Elle, quand elle est ressuscitée des morts, nous avons vu des éclairs et nous

\* A<sup>23</sup> f. 25  
r<sup>o</sup> b avons entendu des trompettes, \* nous avons vu . . . . .  
De cette façon a été prise la Vierge au ciel....

Nous donc, les apôtres, nous pouvons témoigner de ces choses. Nous n'y  
avons rien ajouté; \* nous n'avons rien retranché de ce que nous avons vu de  
nos yeux, de ce que nous avons entendu de la bouche de Notre-Seigneur  
Jésus-Christ, le Verbe qui s'est fait chair comme tous les hommes et qui est  
maintenant à la droite du Père bon.

— ΑΓΙΩ ΟΥ ΤΣΑΡΞ ΠΤΑΧΙΟ ΠΤΗΑΡΘΕΝΟΣ ΗΓΙΤΕ ΖΗ ΤΙΝΤΡΑ  
 ΠΤΕΣΠΑΛΤ. ΕΤΙΟ[ΟΥΗ] ΖΩΟΣ ΤΕ[ΠΟΥ] ΖΙ ΟΥΝΑΗ [ΠΗΣΕ]ΨΗΡΕ. ΕΣΣΟΝΕ ΠΠΟΦ  
 ΕΖΡΑΙ ΕΧΗ ΠΚΟΠΝΟΣ ΤΗΡΦ ΑΓΙΟ \* ΠΕΙΟΤ ΧΙ ΠΗΣΕΟΝΕ ΠΗ ΠΕΣΤΟΒΖ ΕΣ \* Α<sup>23</sup> f. 25  
 ΕΙΡΕ ΠΠΟΦ ΖΑΡΟΗ ΠΟΤΟΒΕΡ ΠΠ. ΑΓΙΩ ΠΕΣΣΟΝΕ ΕΝΕΡΓΕ. ΠΑΡΑ ΠΕΤΟΤΑΛΒ  
 ΤΗΡΟΤ. v<sup>o</sup> b

— ΑΓΙΩ ΠΠΗΑΤ ΕΡΕ ΠΠΟΤΤΕ ΠΑΚΡΗΕ ΠΤΙΝΤΡΩΝΕ ΤΗΡΕ. ΨΑΡΕ  
 ΟΥΟΗ ΠΠΗ ΠΑΤ ΕΡΟΦ ΕΦΦΟΡΕΙ ΠΤΣΑΡΞ ΠΤΑΧΙΤΕ ΖΗ ΠΑΡΙΑ ΤΗΑΡΘΕΝΟΣ  
 ΕΤΟΤΑΛΒ.

— ΠΠΗΣΑ ΠΑΙ ΔΕ ΑΠΒΙΟΚ ΕΖΟΤΗ ΕΠΤΑΦΟΣ ΑΠΘΗΕ ΠΠΕΖΒΩΟΟΣ ΕΤΚΗ  
 ΕΖΡΑΙ ΖΗ ΠΠΗ ΠΤΑΧΙΟ ΠΠΕΣΣΟΝΑ ΗΓΙΤΦ ΑΠΘΗΟΟΤ ΕΠ...

Et la chair en laquelle a été engendrée la Vierge dans le sein de sa mère, elle est ressuscitée elle-même, elle est à la droite de son Fils Jésus-Christ. Elle prie pour le monde entier : et \* le Père reçoit les supplications et les prières qu'elle fait pour nous plus que celles de tous les saints. \* Α<sup>23</sup> f. 25  
v<sup>o</sup> b

Au temps où Dieu jugera l'humanité entière, chacun le verra (le Christ) portant la chair qu'il a reçue de Marie la Vierge sainte.

Après ces choses, nous allâmes au tombeau. Nous trouvâmes les vêtements déposés dans ce lieu où on avait placé son corps; nous les ensevelîmes... Nous...

## SUPPLÉMENT

### FRAGMENT 4 bis<sup>1</sup>

\* A<sup>24</sup> f. 125  
r<sup>o</sup> a

\* ... [Ο ΤΟΒΙΟΥ ΧΩΚ[ΕΒΟΛ]. ΠΤΕΡΕΦΙΧΕ ΠΑΙ Π]ΤΟΦ ΑΦΒΟΚ ΖΗ ΤΡΑΜ]ΛΑΙΑ.  
ΠΤΕΡΕ [ΠΕΦ]ΕΠΗΖ ΔΕ ΒΟΚ [ΕΖ]ΡΑΙ ΕΠΥΑ. ΤΟΤΕ [Π]ΤΟΦ ΖΟΟΦ ΑΦ ΒΟΚ  
ΕΖΡΑΙ ΖΗ ΟΥΩΠΖ ΑΠ ΕΒΟΛ. ΑΛΛΑ ΖΗ ΟΥΖΟΠ. \* Π[ΟΤ]ΛΑΙ ΔΕ ΠΕΖΟΥ[ΠΕ]  
ΠΕΩΦ ΖΗ ΠΕΡ[ΠΕ] ΑΥΩ ΠΕΤΧΩ [ΠΠΟΣ] ΧΕ ΦΤΩΠ.... ΑΥΩ ΠΕΡΕ [ΠΠΙ Ο]  
ΠΡΗΠΗ [ΠΕΦΠΑΠΥ]ΟΟΠ ΕΠΗ.... ΠΠΠΠΕ. [ΠΤΟΟ?] ΠΠΠ ΠΕΤ[ΧΩ ΠΠΟ Ε  
ΧΕ ΟΥ[ΠΕΡΕΠΠΑΔ]. . . . .

\* A<sup>23</sup> f. 125  
r<sup>o</sup> a

\* ..... le temps soit accompli. Lorsqu'il eut dit ces choses, il alla en Gali-  
lée. Quand ses frères furent montés à Jérusalem pour la fête, il y alla aussi,  
non pas d'une façon apparente, mais en\*secret. \* Les juifs cependant cher-  
chaient après lui et ils disaient : « Où est-il? » Et c'était la maison d'Irméel  
qui était son lieu de séjour à cause de..... la multitude. Eux donc disaient :  
« Que ferons-nous? » . . . . .

1. Ce fragment, retrouvé après coup, est à intercaler après le n° 4 qui se termine à la page 155 de cette publication. Nous lui avons donné le n° A<sup>24</sup>. Il est extrait du manuscrit 129/18, fol. 125. Il se rapporte à l'arrivée de Jésus à Jérusalem avant sa dernière Pâque. L'auteur suit surtout saint Jean XI, 54 et suiv., en ce qui touche cette venue secrète (Cf. Luc XXI, 37), les recherches des Juifs, le conseil présidé par Caïphe (Jean XI, 47 et suiv.). Seulement, il suppose que c'était dans la maison d'Irméel (ירמאל) située sans doute sur la montagne des Oliviers (Luc XXI, 37) que se rendait Jésus. Voir aussi Math. XXVI, 6; Marc XIV, 3; Jean XII, 1). On sait que, dans le conseil présidé par Caïphe, les premiers mots prononcés furent : « Que ferons-nous? » Pour le commentaire exégétique de nos autres fragments, voir l'étude que nous avons publiée sur *l'Évangile des douze Apôtres récemment découvert* dans la *Revue Biblique*, 1904, n° d'avril et de juillet.

# ÉVANGILE DE SAINT BARTHÉLEMY

## 1<sup>er</sup> FRAGMENT 1

\* ΛΙΑΡ : — ΑΚΚΑΤΑΠΕΤΕΙ ΠΗΛΑΧΙΡ : — ΑΦΕΩΣ ΖΗΝΟΦ ΕΤΣΑΛΥΤΕΙC \* B<sup>1</sup> f. 63  
ΠΗΛΗΠΗ. ΖΙ ΛΑΞΗ : — ΠΡΟΣΟΝ ΕΡΕ ΠΗΟΖ ΨΑΧΕ ΠΗΝ ΤΚΑΙΣΕ ΠΙC ΖΗ  
r<sup>o</sup> a  
ΠΗΝΖΑΛΖ : — Α ΙC ΕΛΕΥΘΕΡΟΖ ΠΗΓΗΝΟC ΤΗΡΗ ΠΗΕΡΙΟΠΗ : — ΑΦΕΡΙΑΖΡΕ  
ΕΠΕΨΗΡΕ ΠΑΛΛΗ ΠΤΑ ΠΧΑΧΕ ΠΑΥΓΗ ΠΗΟΟΖ : — ΑΦΚΤΟ ΠΠΕCΟΟΖ ΠΤΑ  
CΟΡΗΝ ΕΖΟΖΠ ΕΤΕΦΡΑΙΡΕ ΠΚΕCΟΝ : — ΑΦΚΤΟΦ ΠΑΛΛΗ ΕΤΕΦΑΡΧΗ ΠΚΕ  
CΟΝ ΑΦΚΑ ΠΕΦ\*ΠΟΒΕ ΠΑΦ ΕΒΟΛ ΖΗΝ ΟΥΕΙΡΗΠΠΗ ΖΑΠΠΗ.

\* B<sup>1</sup> f. 63  
r<sup>o</sup> b

— ΤΟΤΕ ΙCΑΦ ΚΟΤΦ ΕΠΡΟΠΕ ΠΤΑΦΠΑΡΑΜΙΟΖ ΠΠΟΦ ΕΤΕ ΙΟΥΔΑC  
ΠΚΚΑΡΙCΟΤΗC ΠΕ. — ΠΕΧΑΦ ΠΑΦ ΧΕ ΠΤΑΚΤΙΖΗΖ ΠΟΖ Ω ΙΟΥΔΑC ΧΕ  
ΑΚΠΑΡΑΜΙΟΖ ΠΠΟΙ ΕΠΕΟΙΧ ΠΠΑΡΧΙΕΡΕΖΕ — ΠΑΠΠ ΑΠΟΚ ΑΠΥΕΠ ΖΙCΕ  
ΠΠΗ ΨΑΠΤΑCΟΤΕ ΠΠΑΠΛΑCΠΑ. — ΠΤΟΚ ΖCΟΟΚ ΟΥΟΙ ΠΑΚ ΖΗΝ ΟΥΟΙ  
ΕΦΚΗΒ ΠΠΗ ΟΥΠΠΟΦ ΠΧΠΠΟ ΖΙ ΕΑΖΟΖ \* ΕΦΖΟΟΖ

\* B<sup>1</sup> f. 63  
v<sup>o</sup> a

— ΙΟΥΔΑC ΧΕ Α ΤΕΦΗΕΡΙC ΨΟΠΗ ΠΠΗ ΠΕΦΕΙΟΤ ΠΑΠΑΒΟΛΟC — ΑΥΒΕΤ

1. Texte inédit du manuscrit 129/17, fol. 63, de la Bibliothèque nationale. Je lui donne la lettre B<sup>1</sup>.

## 1<sup>er</sup> FRAGMENT

\* Liar (Belial). Il enlaça Melchir. Il l'attacha d'une chaîne de fer et d'acier. \* B<sup>1</sup> f. 63  
r<sup>o</sup> a  
Tandis que la mort parlait avec le corps (la sépulture) de Jésus dans le tom-  
beau, Jésus affranchissait toute la race humaine. Il guérissait les fils d'Adam  
que l'ennemi avait frappés. Il ramenait la brebis qui s'était égarée vers la ber-  
gerie encore. Il remplaçait Adam dans son état primitif et lui remettait ses  
\* péchés en paix. Amen.

\* B<sup>1</sup> f. 63  
r<sup>o</sup> b

Jésus se retourna vers l'homme qui l'avait livré, c'est-à-dire Judas Isca-  
riote. Il lui dit : « En quoi as-tu bénéficié, ô Judas, de m'avoir livré?  
Moi j'ai souffert toutes les douleurs pour sauver une créature. Mais toi, Judas,  
malheur à toi! Double anathème et malédiction sur toi. »

\* Judas, son partage est avec le diable. On a effacé son nom du livre de vie. \* B<sup>1</sup> f. 63  
v<sup>o</sup> a

ΠΕΡΑΝ ΕΒΟΛΩΝ ΠΧΩΩΠΕ ΠΠΩΝΑΣ — ΑΥΓΙ ΠΠΕΚΚΑΙΡΟΣ ΕΒΟΛΩΝ  
 ΤΗΝΕ ΠΠΕΤΩΝΑΣ — ΑΥΩΛΩΩΠ ΠΠΕΚΚΕΝΑΓΙΣ. — ΑΥΠΩΣ ΠΠΕΚ ΕΤΩΜΠ.  
 — Α ΠΠΑΤΑΠΑΣ ΧΙ ΖΑΠ ΠΠΗΝΑΚ ΑΥΓΙ ΕΒΟΛ ΕΡΘΑΕΝΕΣ — ΑΥΓΕΙ ΠΠΩΟΥΚ  
 ΠΠΕΚΚΕΠΠΕΠΠΕΚΚΟΠΟΣ : — ΑΥΤΩΡΙ ΠΠΕΚΚΑΠ — Α ΖΕΠΠΕΠΠΩ ΤΕΡΕΠ  
 ΠΠΕΚΚΙΣ — \* ΑΥΦΩΩΜΕΚ ΠΠΕΑΣΩΣ — ΑΥΦΩΩΚ ΠΠΕ ΠΠΩΠΩΣ — ΑΥΤΩΡΙ  
 ΠΠΕΚΚΕΤΩΠ ΠΠΕΚΚΩΣΩΣΩΣ — ΑΥΧΕΝΑ ΠΠΩΛΩΠ ΠΠΕΚΚΙΠΕΣ. — ΑΥΚΩ  
 ΠΠΕΚΚ ΠΠΕΒΑ ΕΡΘ ΠΧΑΠ : — ΑΠΕΚΩΣΩΣ ΕΒΟΚ. — Α ΠΠΕΚΑΣΕ ΟΥΩ. —  
 Α ΤΠΩΤΠΕΣ ΟΥΕ ΠΠΑΒΟΛ ΠΠΩΚ. — Α ΠΠΙΣΕ ΒΙ ΠΠΑΚ. — Α ΠΠΑΚΕ ΧΥΓ.  
 — Α ΠΠΕΠΤ ΚΑΠΡΩΠΠΕΠ ΠΠΩΚ — ΑΥΩΩΕΚ ΠΠΩΧΩΩΜΕΣ. — Α ΠΠΑΓΕΛΩΣ  
 ΕΤΩΤΗΣ ΠΠΑ ΠΧΩΩΠΕ ΒΟΡΕΠ ΠΠΩΚ . . . . .

\* B<sup>1</sup> f. 63  
 v<sup>o</sup> b

2<sup>e</sup> FRAGMENT <sup>1</sup>

\* ΤΥΡ ΧΩΟΣ ΕΧΕΠ ΙΟΥΔΑΣ ΕΡΕΠΠΕΠΤ ΕΑΠΠΕ :  
 — ΠΠΩΤΥΡ ΔΕ ΑΥΦΩΩΠ ΕΒΟΛΩΝ (sic) ΕΠΠΩΟΥΣ ΠΠΠΕΣ ΖΠΠΠΤ  
 ΠΠΩΟΣ :  
 — ΑΒΒΑΤΩΠ ΔΕ ΕΤΕ ΠΠΩΚ ΠΠ ΠΠΩΣ ΑΥΩΠΠΚ ΕΖΡΑ ΠΠΕΚΚΕ ΕΤΚΑΙΣΕ

\* B<sup>2</sup> f. 31  
 r<sup>o</sup> a

1. Il est tiré en partie du manus. 129 17, fol. 31,33,34,35,36. Je lui donne la lettre B<sup>2</sup>. Un autre texte auquel nous donnerons la lettre B<sup>3</sup> est tiré du manus. 129/17, fol. 32, et complète le récit. Je mettrai les deux textes l'un au-dessous de l'autre dans les parties correspondantes.

On a pris son destin d'entre le nombre des vivants. On a détruit son *πενυχίς* (*πενυχίς*). On a déchiré son étole. Satan a reçu son jugement avec lui, alors qu'il s'en va dans le mépris. On lui a enlevé son épiscopat. On lui a volé sa couronne. Des étrangers se sont emparés de ses peines. \* Il s'est revêtu de malédiction. Il a été souillé comme une eau corrompue. On lui a volé son vêtement de gloire. On a éteint la lumière de son luminaire. On a laissé sa maison déserte. Ses jours ont été amoindris. Sa vie s'est terminée. Sa tranquillité s'est éloignée de lui. La douleur est venue le trouver. Les ténèbres l'ont saisi. Le ver en a hérité. On l'a couvert de pourriture. Les anges qui suivent le Seigneur l'ont repoussé.

\* B<sup>1</sup> f. 63  
 v<sup>o</sup> b

2<sup>e</sup> FRAGMENT

\* Telles sont les choses que le Sauveur dit sur Judas qui était au fond de l'Amenti.  
 Le Sauveur ressuscita d'entre les morts le troisième jour.  
 L'Abbaton<sup>1</sup> (qui est la mort) se leva. Il ne trouva pas le corps (mot à mot

\* B<sup>2</sup> f. 31  
 r<sup>o</sup> a

1. Voir la Vie de saint Joseph le charpentier dans mes Apocryphes coptes. C'est, on l'a dit depuis longtemps, *ⲓⲛⲁⲛⲟⲩ* ou *ⲓⲛⲁⲛ*

ΠΙΣ ΕΤΕΡΩΝΑΧΕ ΠΙΝΑΧ ΖΕΝ ΠΕΡΙΖΑΑΤ : — ΠΕΧΑΩ ΠΗΕΡΑΥΧΗΑΤΟΣ  
 ΠΛΟΠΙΟΣ : — ΧΕ ΤΑΧΗ ΒΟΚ ΕΠΕΣΗΤ ΕΑΠΗΤΕ. ΑΣΦΑΜΙΖΕ ΠΤΟΟΤΚ ΚΑΜΟΣ.  
 ΨΤΑΠ ΠΗΕΡΟ Π ΑΠΗΤΕ. ΨΑΥΤΑΝΑΥ ΧΕ ΠΗ ΠΕ ΠΑΙ ΠΤΑΦΕΡ ΄ ΖΑΜΠΙΟΙ \* B<sup>2</sup> f. 31  
 ΠΤΕΙΖΕ ΠΗΕΠΗΕ : — ΑΠΨΑΧΕ ΠΠΗΑΦ. ΑΡΖΟΠΩ ΕΡΟΠ. ΑΥΩ ΠΤΕΠΕΟΟΖΠ  
 ΑΠ ΧΕ ΠΤΑΦΒΟΚ ΕΤΩΠ : — ΑΡΙΖ ΠΑΙ ΠΕ ΠΨΗΡΕ ΠΠΗΟΤΤΕ : — ΕΡΧΕ  
 ΠΠΟΠ ΑΠΟΚ ΠΕΤΒΟΑ ΕΒΟΑ ΠΟΖΩΠ ΠΠ. ΠΑΙ ΧΕ ΠΤΟΩ ΠΠΖΕ ΕΩΠ ΕΡΟΩ  
 ΟΥΛΕ ΑΠΟΚ ΟΥΛΕ ΠΑΧΥΗΑΤΟΣ :

— ΑΦΠΟΤ ΔΕ ΠΟΠ ΠΠΟ΄ ΕΠΕΣΗΤ ΕΑΠΗΤΕ ΠΠ ΠΕΡΚΕΟΟ΄ ΠΔΕ-  
 ΚΑΠΟΣ. ΑΡΨΕΠ ΑΠΗΤΕ ΕΡΖΠΩ ΕΡΟ ΠΕΡΙΠΠΟΣ ΕΠΕΠ Ο΄ΨΥΧΠ ΠΟΤΨΟΤ  
 Π΄ΖΠΤΩ : — ΑΛΛΑ ΠΕΡΨΤΡΤΨΟΡ ΤΠΡΩ ΠΕ : — ΕΡΕ ΠΕΡΩ ΟΥΨΟΠ. \* B<sup>2</sup> f. 31  
 ΕΡΕ ΠΕΡΠΕΨΤΕ ΠΠΖ ΕΒΟΑ : — ΕΡΕ ΠΕΡΠΟΧΛΟΣ ΖΩΡΩ : — ΑΥΩ ΑΡΖΩΣ  
 ΠΠΕΤΡΠ ΠΖΟΠΠΤ ΕΤΧΕΡΟ :

— ΟΠΟΤΖΕ ΕΑΔΑΥ ΖΠ ΠΠΑ ΕΤΠΠΑΥ ΕΠΗΠΠΕΙ ΨΟΠΠΕ ΠΕΠΠ ΠΠΑΤΕ. —  
 ΕΥΩΨ ΕΒΟΑ ΖΕΠ ΟΥΖΩΤΕ ΠΠΟ΄ ΖΠΟΟ΄ ΠΡΠΠΕ ΖΙ ΕΠΚΑΖ ΠΖΠΤ ΖΙ ΨΤΟΡΤΕΡ :  
 — ΕΤ ΖΠ ΠΠΑ ΠΠΡΠΠΕ ΠΠ ΠΧΑΖΧ ΠΠΟΒΖΕ : — ΠΠΑ ΠΠΑΨΑΖΩΠ ΠΠ ΠΕΨ  
 ΤΟΡΤΕΡ. ΠΠ ΄ ΠΕΣΤΟΤ. ΠΠ ΠΒΕΠΠ ΠΑΤΗΡΟΤΚ : — ΟΥΟΙ ΠΑ΄ ΠΕΤΑΛΕ- \* B<sup>2</sup> f. 31  
 ΠΟΡΟΣ ΠΒΕΠΠ ΠΖΠΚΕ ΖΠ ΠΠΟΤΤΕ — ΕΤΕ ΠΑΙ ΠΕ ΠΨΟΠΠΤ ΠΤΑ΄ΨΟΠΠΟ΄  
 ΕΠΧΩΩΠΠΕ ΠΠΟΠΖ : — ΑΥΨΤΟ΄ ΕΒΟΑΖΠ ΤΒΕΠΠΟΠΠΚΠ ΠΠΕΤΩΛΑΔΕ-  
 ΠΠΠ ΤΕΡΠΟΟΙΕ ΠΠΟΤΧΑΙ : — ΕΤΕ ΙΟΥΛΑΕ ΠΕ ΠΠΠ ΚΑΠΠ ΠΠΠ ΖΠΡΩΠΠΕ :

la momie) de Jésus avec laquelle il pariait dans le tombeau. Il dit à sa puis-  
 sance (*δυνατός* pour *δύναμις*) le fléau (*λοιμός*) : « Descends vite dans l'Amenti.  
 Fortifie bien ta main, ferme les portes de l'Amenti jusqu'à ce que je voie  
 qui est celui-là qui m'a \*trompé de cette façon sans que je le connaisse. \* B<sup>2</sup> f. 31  
 Nous avons parlé avec lui. Il s'est caché à nous et nous ne savons pas où il  
 va. Peut-être est-ce le fils de Dieu. Sinon, moi je détruis quiconque. Mais  
 lui, je n'ai pu trouver force contre lui, ni mes puissants. »  
 r° b

La mort descendit dans l'Amenti avec ses six déeans. Elle trouva l'Amenti  
 désolé et sans aucune âme \* en lui. Mais il était tout entier rempli de terreur. \* B<sup>2</sup> f. 31  
 Ses portes étaient brisées, ses verrous forcés et il (Jésus) avait comblé les  
 v° a  
 fournaies d'airain allumées.

Ils ne trouvèrent personne dans ce lieu, si ce n'est trois voix d'hommes  
 seulement qui criaient dans la crainte, les larmes, la douleur, et le trouble.  
 Ils étaient dans le lieu des larmes et des grincements de dents, le lieu du  
 gémissement, du trouble, \* de la terreur et du ver qui ne dort pas. Malheur à eux \* B<sup>2</sup> f. 31  
 les infortunés misérables devant Dieu, ces trois hommes qu'on avait effacés du  
 v° b  
 livre de vie, qu'on avait enlevés de la bibliothèque des saints et de la guose du  
 salut; c'est-à-dire Judas, Caïn et Hérode. Ils étaient dans ce lieu les trié-

— ΕΥΥΘΟΝ ΖΗ ΠΝΑ ΕΤΗΝΑΤ· ΕΣΘ ΠΤΡΚΕΦΑΛΟΣ· ΚΕΛΟΣ ΠΤΗΠΙΤΑΤΗΝ  
 ΕΥΥΘΟΝ ΖΙΧΩΟΤ· ΠΠΕΡΕΠΠΙΣΕΤΕ ΥΘΟΝ ΑΠ \* ΕΠΤΥΡΓ :

\* B<sup>2</sup> f. 33  
 1<sup>o</sup> a — ΙΟΥΔΑΣ ΑΡΗΑΡΑΛΑΟΤ ΠΠΧΟΙΣ ΠΠΑΤΗΣ ΠΕΠ ΠΑΠΚΑΣ : — ΖΗ-  
 ΡΩΔΗΣ ΑΡΡΕΣΤ ΙΕ ΠΟΥΡΕ ΕΠΑΔΑΣ ΕΣΤΖΗ ΖΗ ΠΕΡΖΟ· ΚΑΘΗ ΑΡΤΩΟΖΗ  
 ΕΧΗ ΠΕΡΘΟΝ ΠΠΠ ΠΠΟΓ ΑΡΖΟΤΕ ΠΠΟΓ

\* B<sup>2</sup> f. 33  
 1<sup>o</sup> b — ΠΠΟΤ ΧΕ ΠΕΠ ΠΕΡΚΕΛΕΚΑΠΟΣ· ΑΡΩΤ ΕΒΟΛ ΕΡΧΙΟ ΠΠΟΣ· ΧΕ ΠΑΙ  
 ΠΕ ΠΥΡΕ ΠΠΠΟΤΕ· ΕΑΡΤΩΟΖΗ ΕΒΟΛΖΕΠ ΠΕΠΠΟΤΤ ΑΡΣΟΤΕ ΠΑΔΑΠ·  
 ΑΡΠΟΤΖΗ ΠΠΕΡΥΠΡΕ ΤΠΡΟΤ· ΑΡΚΑ ΠΕΠΠΟΒΕ ΠΑΤ \* ΕΒΟΛ ΖΗ ΨΡΠΠΠ  
 ΠΠΕΡΕΙΟΤ ΖΑΠΠΠ : — ΠΠΟΤΠ ΔΕ ΑΡΤΩΟΖΗ ΕΒΟΛ ΖΗ ΠΕΠΠΟΤΤ ΑΡΠΕ  
 ΕΡΡΑΙ ΠΤΕΧΥΑΛΟΣΙΑ :

ΑΡΕΙ ΕΠΤΑΦΟΣ ΑΡΕ ΕΠΑΡΤΕΧΟΣ ΠΠΠΑΤ ΠΠΟΤΟΕΠ ΠΤΚΤΡΙΑΚΗ·  
 ΕΥΖΠΠΠΕΤΕ ΖΗ ΠΖΠΠΟΣ· ΠΠΕΠΠΟΤ ΠΑΙ ΠΡΑΤΧΟΟΓ ΠΟΠ ΠΑΡΤΕΛΟΣ  
 ΠΠΠΑΤ ΠΠΟΤΟΕΠ ΠΤΚΤΡΙΑΚΗ ΕΧΗ ΠΠΟΠΑ ΠΠ ΠΠΠΟΓ ΠΠΕΧΣ :

\* B<sup>2</sup> f. 33  
 1<sup>o</sup> a — ΠΖΠΠΟΤΤ ΔΕ ΑΡΕΙ ΕΡΕ ΠΚΑΚΕ ΠΒΑΔ ΑΠΕ ΕΒΟΛ ΕΠΤΑΦΟΣ ΠΟΠ  
 ΠΕΡΙΟΠΕ· \* ΕΤΟΔΑΒ· ΕΤΕ ΠΑΙ ΠΕ ΠΕΤΡΑΠ : — ΠΑΡΙΑ ΤΠΑΡΑΔΑΠΠΠ· ΑΥΟ  
 ΠΑΡΙΑ ΤΑΙΑΚΟΒΟΣ· ΠΤΑΦΙΑΡΖΠΠΕ ΠΠΟΤΓ ΠΠΕΑΔΑΠΑΣ : — ΠΠ ΣΑΠΠΠΠ  
 ΤΡΕΦΠΡΑΖΑ — ΠΠ ΠΑΡΙΑ ΤΡΕΦΔΙΑΚΟΠΠ : — ΠΠ ΠΑΡΟΑ ΤΕΣΣΟΠΠΕ —  
 ΠΠ ΠΟΑΠΠΑ ΟΠΠ ΠΧΟΤΖΑ ΠΠΠΤΡΟΠΟΣ ΠΖΤΡΩΔΗΣ — ΠΠ ΒΕΡΕΠΠΚΗ  
 ΤΑΙ ΠΤΑΦΤΑΛΟΣ ΤΠΤΠ ΠΠΕΣΠΠΟΓ· ΖΗ ΚΑΦΑΡΙΑΟΖΗ — ΠΠ ΔΑ ΤΕΧΠΡΑ  
 ΤΑΙ ΠΤΑ ΠΠΟΤΠ ΤΟΠΠΠΕ ΠΠΕΥΠΡΕ ΖΕΠ ΠΑΠΠ : — \* ΠΠΠ ΤΕΣΖΠΠΕ  
 ΠΡΕΦΕΡΠΠΟΒΕ ΠΤΑ ΠΠΟΤΠ ΧΟΟΣ ΠΑΣ· ΧΕ ΠΟΠΠΟΒΕ ΕΠΠΑΥΟΟΤ ΚΠ ΠΕ  
 ΕΒΟΛ :

phales sur lesquels pesait le décret de non-miséricorde, leur souvenir ne sub-

sistera pas \* du tout.

Judas a livré le Seigneur de tout ce qui est dans le ciel et sur la terre; Hé-  
 rode a frappé Jésus d'un grand coup sur la face; Caïn s'est levé contre son  
 propre frère et l'a tué.

La mort suivie de ses décans cria, disant : « Celui-là est le fils de Dieu qui  
 est ressuscité des morts, a sauvé Adam et tous ses fils. Il leur a remis leurs

\* B<sup>2</sup> f. 33  
 1<sup>o</sup> b péchés \* par la paix de son Père. Amen. Le Sauveur est ressuscité des morts,  
 il a emmené en haut toute la captivité. »

Elle vint au tombeau, elle trouva les anges au moment de (l'apparition) de  
 la lumière du dimanche. Ils chantaient ces hymnes que les anges ont con-  
 tume de chanter au point du jour du dimanche sur le corps et le sang du Christ.

Au matin encore, alors que les ténèbres étaient à l'extérieur, vinrent au

\* B<sup>2</sup> f. 33  
 1<sup>o</sup> a tombeau les saintes femmes \* dont voici les noms : Marie Madeleine et Marie,  
 celle de Jacques qui la sauva des mains de Satan, et Salomé la séductrice, et  
 Maria la servante (du Christ) et Marthe, sa sœur, et Jeanne, la femme de

\* B<sup>2</sup> f. 33  
 1<sup>o</sup> b Capharnaüm, et Lia l'artiste dont le Christ ressuscita le fils à Naïm, \* et la  
 femme pécheresse à laquelle le Sauveur dit : « Tes péchés te seront remis. »

— ΕΠΕΣΤΑΞΕ ΡΑΤΟΥΣ ΝΕ ΖΕΗ ΤΕΣΩΝ. ΦΙΛΟΓΗΝΣ ΠΚΤΗΝΟΡΟΣ ΠΑΙ ΠΤΑ ΠΕΣΩΤΗΡ ΤΑΛΟΣ ΠΕΦΥΡΕ ΕΣΗΕΣΩΝ. ΠΠΕΣΩΣΩΕΣΥ ΕΦΗΜΕΣ ΕΠΕΣΕΤ ΖΗ ΠΤΟΣΩΣ ΠΠΕΧΩΕΣΤ ΠΠΗ ΠΠΕΦΑΠΟΣΤΟΛΟΣ :

— ΠΕΧΕ ΠΑΡΙΑ. ΦΙΛΟΓΗΝΣ. ΧΕ ΕΥΧΕ ΠΤΟΚ ΠΕ ΨΕΩΣΤΗ ΠΠΟΚ :

— ΠΕΧΕ ΦΙΛΟΓΗΝΣ ΠΑΣ ΧΕ ΟΤΟ ΠΕ΄ ΠΑΡΙΑ ΤΗΛΑΤ ΠΟΛΚΑΜΑΡΗΜΑΘ : \* B<sup>2</sup> f. 34  
— ΕΤΕ ΠΕΦΩΣΩΣΗ ΠΕ ΠΡΑΞΕ ΠΠΗ ΠΠΕΠΩΣ ΠΠ ΠΠΩΣΡΟΤ : r<sup>o</sup> a

— ΠΕΧΑΣ ΠΑΨ ΠΟΪ ΠΑΡΙΑ. ΧΕ ΕΥΧΕ ΠΤΟΚ ΑΚΡ ΠΠΕΣΩΝΑ ΠΠΑΧΩΕΙΣ ΑΧΙΣ ΕΡΟΪ ΧΕ ΠΤΑΚΚΑΛΨ ΤΩΝ. ΠΠΠΩΣ ΕΚΕΡ ΖΩΤΕ. ΑΣΩ ΑΠΟΚ ΨΗΛ-ΒΗΤΨ :

— ΠΕΧΑΨ ΠΑΣ ΠΟΪ ΦΙΛΟΓΗΝΣ ΧΕ ΤΑΣΩΠΕ ΠΑΡΙΑ. ΤΗΑΡΩΠΕΠΟΣ ΤΗΛΑΤ ΠΠΕΧΕ. ΟΣ ΠΕ ΠΠΕΨΑΧΕ ΕΡΧΩ ΠΠΠΟΣΩ.

— ΧΠΠ ΕΠΠΑΣ ΠΤΑ ΠΠΟΣΩΠ ΕΤΑΨΡΟΤ ΠΠΠ. \* ΑΣΩΣΟ ΕΣΚΩΤΕ ΠΠΑ \* B<sup>2</sup> f. 34  
ΟΣΠΠΣΑΛΨ ΕΦΟΡΧ ΚΑΛΟΣ ΕΤΡΕΨΚΑΛΨ ΠΖΗΤΨ. ΕΤΕΠΕ ΠΠΑΩΠΠΗΣ ΧΕ r<sup>o</sup> b  
ΠΠΕΖΕΪ ΠΠΕΣΩΠ ΠΠΕΒΗΤΨ ΠΠΧΩΣΤΕ. ΑΠΟΚ ΛΕ ΠΕΧΑΪ ΠΑΣ ΧΕ ΟΣΠΗ ΟΣ-  
ΤΑΦΟΣ ΖΗΤΟΣΩΨ ΠΠΑΣΩΠ ΠΠΩΣΩΤΕ. ΑΠΨ ΟΣΑΣΨ ΖΗΤΟΣΩΨ. ΑΣΩ ΑΠΟΚ  
ΨΗΑΡΩΕΙΣ ΕΡΟΪ : — ΕΠΠΕΣΕ ΖΗ ΠΑΖΗΤ ΧΕ ΕΣΨΑΠΠΩΣΩΣΕ ΠΠ ΠΠΟΣΩΠ  
ΕΣΠΑΒΟΚ ΕΠΠΠΗ : — ΨΗΑΒΟΚ ΕΣΩΠ ΕΠΠΑΦΟΣ ΠΠΑΧΩΕΙΣ. ΤΑΨΡΤΨ  
ΤΑΨ [ΠΖΕΠ]ΣΠΠΠΕ \* ΕΡΟΪ. ΠΠ ΟΣΠΠΠΠΣΕ ΠΠΤΟΪ ΠΠΨΠΠΩΣΕ : — ΑΣΠΠΤΨ ΛΕ \* B<sup>2</sup> f. 34  
ΑΣΩΣΑΣΨ ΖΗΤΟΣΩΨ. ΑΣΕΨΡΑΨΙΣΕ ΠΠΠΠΠ ΠΠ ΤΚΩΣΕΛΩΠΑ ΑΣΕΒΟΚ ΕΠΠΠΗ : v<sup>o</sup> a

— ΖΗ ΤΗΑΞΕ ΛΕ ΠΠΕΣΩΠ. ΑΠΠΩΣΠΠ. ΑΠΒΟΚ ΕΣΩΠ ΕΠΠΑΦΟΣ ΠΠΑ-

Elles se tenaient debout dans le jardin de Philogène, le jardinier (κηπουρός) dont le Sauveur guérit le fils Siméon au temps où il descendait de la montagne des Oliviers avec les Apôtres.

Marie dit à Philogène : « Si c'est toi, je te connais. »

Philogène lui dit : « Tu es \* Marie la Mère de Thalkamarimlath, « mot \* B<sup>2</sup> f. 34  
dont la traduction est la joie, la bénédiction et l'allégresse. r<sup>o</sup> a

Marie lui dit : « Si c'est toi qui as pris le corps de mon Seigneur, dis-moi où tu l'as mis — n'aie pas peur — et je le prendrai? » Philogène lui dit : « Ma sœur Marie, la vierge, la mère du Christ, quelles sont ces paroles que tu dis? »

« Depuis le moment où les Juifs l'ont crucifié \* ils sont restés, cherchant \* B<sup>2</sup> f. 34  
un tombeau bien défendu pour l'y placer à cause des disciples, de peur qu'ils r<sup>o</sup> b  
ne viennent de nuit pour l'enlever secrètement. Moi je leur dis : Il y a un tombeau proche de mon jardin à légumes. Apportez-l'y. Placez-l'y. Je veillerai sur lui. Je pensais dans mon cœur : Quand ils s'en iront pour retourner à leurs maisons, j'irai au tombeau de mon Seigneur pour l'enlever et lui mettre des aromates \* et beaucoup de parfums. Ils l'apportèrent. Ils le déposèrent \* B<sup>2</sup> f. 34  
dans ce tombeau. Ils scellèrent la pierre, mirent garde et allèrent à leurs v<sup>o</sup> a  
maisons.

« Au milieu de la nuit, je me levai, j'entraï dans le tombeau de mon Sei-

χοεις : — λιγε εβεστραρια τυρε πιαγγελος εβειρ εβολ : — τυοριε  
 πταξιε πιεχαρολβιι σεειρε πιητσοοτε ηγο : — τηεζεεντε πταξιε  
 \* B<sup>2</sup> f. 34  
 v<sup>o</sup> b  
 πενεζεραφιι σεειρε πιχολιοτ ηγο : — τηεζυοιτε πταξιε πε' πελγ-  
 παησε. σεειρε πιητγιοιτε ηγο : — τηεζητο πταξιε πιηηαροειηο  
 σεειρε πιααβ ηγο : — ζηγυοηγο πετζιοε ερογ : — ζητβαντβα  
 πελφ βοοτ παγ : — ερε οτηοο ηγαρια αζερατγ πιατ εφο ηκοστ εφ  
 λαηιαε : — ερε πιητσοοτεε πιηαροειηο αζερατοτ ζιχι ηγαρια.  
 ετζυηιετε ζη τασιε πιεχαρολβιι. ετοτογυε ηεοοτ γε ζαηιι.  
 λαηιοτια :

— ανατ εσαυγ ηετερειοηα βατοτωι \* ηεα ηεζεριγ : — α ηειοτ  
 ει εβοληι ηετχοσε. ηι τερεκτιηι ηοτοειη. αητοηιοσφ εβοληι ηετ-  
 ηοοτ : — ηειβοοτ τηροτ ανατ εροοτ ιο τασιε ηαρια : — ηεα-  
 βηαχε αιοηιε πιετροε ηηοο η ζεριηειεττιε ηηατ. αηαηαζε πταοιχ  
 αηφ τοοτ. ηηοη εγχε αικετοοτ εβολ αηοτ. ετβε ηηοο ηεοοτ πταηατ  
 ερογ : — τηηοτ οε ιο τασιε ηαρια. οτ ηεφηαααφ. γαηφβοκ εηηα  
 ετβηατ :

— ηαι λε ερε φηλογιε χιο ηηοοτ ηηαρια : — α ηεοτηρ ει  
 \* B<sup>2</sup> f. 35  
 r<sup>o</sup> a  
 ηηεζεητο εβολ. εφταηητ εηηοο ηγαρια ηηειοτ ηητηρ :

— αηογ εβολ ζη τασιε ητεγιηηοτε : — γε ηαριχα. ηαρια-  
 οιαο : — ετε ταζεριηηηα τε ηαριζαη. τηατ ηηγυρε ηηηοτε :

— ηαριζαη λε ασοτεη οεριηηα. αεκοτε. ηεχαε γε ζραβοτβει-

gneur. Je trouvai toute l'armée des anges en ordre. Le premier bataillon des  
 Chérubins faisait 12.000, le second bataillon des séraphins 20.000, le troisième  
 \* B<sup>2</sup> f. 34  
 v<sup>o</sup> b  
 bataillon \* des Puissances 13.000, le quatrième bataillon des vierges 30.000.  
 Des milliers de milliers chantaient pour lui; des myriades de myriades lui  
 rendaient gloire. Un grand char ardent se tenait là tout embrasé de feu  
 comme un flambeau. Douze vierges étaient debout sur le char chantant des  
 hymnes dans la langue des Chérubins qui répondaient derrière elles : Amen.

« Je vis les sept ciels ouverts. \* Le Père sortait des hauteurs avec sa tente  
 \* B<sup>2</sup> f. 35  
 r<sup>o</sup> a  
 de lumière. Il le ressuscita d'entre les morts. Toutes ces gloires, je les ai vues,  
 ô ma sœur Marie. Je trouvai là Pierre le grand interprète. Il saisit ma main. Il  
 nous donna la sienne. Si je n'avais pas lâché sa main je serais mort à cause de  
 la grande gloire que j'ai vue. Maintenant donc, ô ma sœur Marie, que faut-il  
 que je fasse jusqu'à ce que j'aïlle en ce lieu-là? »

Voici les choses que disait Philogène \* à Marie. Le Sauveur vint au milieu  
 \* B<sup>2</sup> f. 35  
 r<sup>o</sup> b  
 d'eux, monté sur le grand char du Père du monde entier.

Il cria dans la langue de sa divinité : « Marikha, Marina, Thiath. » L'in-  
 terprétation en est : *Mariham* mère du fils de Dieu.

Mariham connaissait l'interprétation. Elle se retourna. Elle dit : « Rabboni

καθιαθ· θαμιοθ· ετε νεφουτοζι νε πηριρε ημιοζτε \* ηπαντωκρατωρ· \* B<sup>2</sup> f. 35  
 αγω παχοειε· αγω παζηρε :  
 v<sup>o</sup> a

— νεχαζ ηασ ηοι ηεωτηρ· δε χαιρε τεπταεωοτη ζα ηοιηζ  
 ηηκοειοε τηρζ : — χαιρε ταπαατ τακιβολοε ετοζααβ : — χαιρε  
 ταπαατ ταηομει· παπαηοτωζ : — χαιρε ταετομη ηεωοτ· ηται-  
 οοδαετ ηηοε : εμηε εηκοειοε : — χαιρε ταεταρια ετηεζ ηηοοτ  
 ετοζααβ : — χαιρε τεπταεωοτη ζα ηοιηζ ηητηρζ ζει τεεκαλαζη :  
 — χαιρε τεπταε<sup>+</sup>ωοη ερεο ηηεαζη ηαηοη ζη οτεμμε ηοζοτ : — \* B<sup>2</sup> f. 35  
 χαιρε τεημαξ ετταοε εηηαρηαικοε ητηεζ εαυρε ηηε ετε ηεω-  
 τωζι νε χιοηοεοαχ ερε ηηαρηαικοε τηρζ ροοτ ετμηηε : — ηχω  
 ηηοε νε ιο παρια ταπαατ δε ηετηε· ηηο· ερε ηηκοηζ :  
 v<sup>o</sup> b

ηεχε ηεωτηρ ηασ· δε βοοκ γα ηασηηε ηεχεοοε ηατ· δε αητωοτη  
 εβοαζει ηετηοοτ : — αηιε ηατ δε ηηαβοοκ εζραι γα ηαειοτ ετε  
 ηετηει \* ιοτ νε αγω ηαηοτε ετε ηετηηοζτε νε αγω αρι ηηεεε νε \* B<sup>2</sup> f. 36  
 ηραχε ηταιχοοτ ηητη δε ηηηε γαρωτη· ηηηατ ηηοζοειη ηραεε :  
 r<sup>o</sup> a  
 — ηηηατ ηραεεοοτη εβοα ηταοτηαη ηηοζτε· ητε ηρι γα εζραι  
 εχει ηκαζ τηρζ : — ηηηατ ηραεκη εταετομη ηηηα εηηοοε ηεα  
 ιοτηαη (*sic*) ηηαειοτ· ητε ηοτε ητηεζ εαυρε (η)ηη τα ηηαρηαικοη εη  
 εζραι εχθ ηκαζ· ηηφοτω ηεηκαρηοε \* ηοηηζ : — ηηηε γαρωτη ηη- \* B<sup>2</sup> f. 36  
 ηατ τατ ηητη ηταβηηηηη· ηταιηηε εβοαζηη ηαειοτ : — ταη τε  
 r<sup>o</sup> b

Kathiath Thamioth » dont la traduction est : Fils du Dieu \* Tout-Puissant, \* B<sup>2</sup> f. 35  
 mon Seigneur et mon Fils.  
 v<sup>o</sup> a

Le Sauveur lui dit : « Salut à toi qui as porté la vie du monde entier! Salut, ma mère! mon arche sainte. Salut, ma mère, ma ville, mon lieu de séjour. Salut, mon vêtement de gloire dont je me suis revêtu en venant dans le monde. Salut, mon hydria pleine d'eau sainte. Salut, toi qui as porté la vie du monde entier dans ton sein. Salut, toi qui as reçu \* à toi les sept éons \* B<sup>2</sup> f. 37  
 dans un seul mode. Salut, ô plaque (ηααξ) fixée au paradis du septième ciel v<sup>o</sup> b  
 dont l'interprétation est khomthomach. Le paradis entier se réjouit à cause de toi. Je te le dis, Marie, ma mère, celui qui t'aime, aime la vie. »

Le Sauveur lui dit : « Va près de mes frères pour leur dire que je suis ressuscité des morts; dis-leur aussi ceci : j'irai à mon Père qui est votre Père, \* à mon Dieu qui est votre Dieu. Souvenez-vous des paroles que je vous ai \* B<sup>2</sup> f. 36  
 dites. Je viens à vous au temps de la lumière de demain, au moment où j'ai r<sup>o</sup> a  
 coutume d'étendre ma droite divine pour que le soleil brille sur la terre, au moment où j'ai coutume d'agiter mon vêtement spirituel, alors que je suis assis à la droite du Père, pour que la rosée du septième ciel et du Paradis descende sur la terre et y fasse germer les fruits \* de vie. Je viens vers vous à ce moment \* B<sup>2</sup> f. 36  
 r<sup>o</sup> b

† ρημι πτα πασις ταας παλ. λει ενκοσμος : — απτασ μητι πα-  
παουτις ιπτοι μη ολον μη ενιστετε βιαραν· νει παρια ταλαλ·  
† B<sup>2</sup> f. 36  
v° a. ταροσος ηνε : — τα κκαλαη ιψια : — παλο ιμαρκαρις : —  
† κβωλας ιπτοιχα ιπενρηρε τρηοτ παλαλ. \* τενταστρωτη ρα νειονα  
ιρηρε ιππολυτε μη νειονοη παιονον·

† ηχε παρια ιπενρηρε· χε παχοεις σιοτ· ετακαλαη ιτακρυνε  
ιρητε ιμатеκβωκ ρα νεικιοτ·

† τοτε αρουουε πας μοι νειοτιρ νειονοη· νειοτχα τερηεαις  
ειχουπιοσ· — χε ερευονε ερηιος ρι οτναι ιμοι ρι ταιτηρο·

† ητετεε παι πασηη πανοστολοσ — ανοκ βαροο \* λοκειοσ πανοσ-

\* ριτε εβολητη πασις ετε ται τε ρημι πτα πασις ταας παι  
ειπηη εραι ενκοσμος· λοτϔ ηηατασ μητι ιπτοι νε παπαουτις :

† — ηχε παρια ιπενρηρε χε ιε παχοεις· λοτϔ παιονορεηις· σιοτ·  
εροι χε ανοκ νε τεκναλ ιταλκιοκ· ιμатеκβιοτ εραι ειπηηηε ρα  
νεικιοτ ερηε νεικαατ ταχοη εροκ :

† — τοτε αρουουε πας μοι ιε νειονοη τρηι χε ερευονε ερηιος  
ιψια ρι ταιτηρο·

† ητετεε παι ω πασηη πανοστολοσ \* ετοταε ανοκ βαροουοιαιοσ

pour vous donner ma paix que j'ai reçue du Père. C'est la paix que le Père m'a  
donnée quand je suis venu dans le monde. Je vous la donne, mes disciples, à  
vous et à tous ceux qui étoient en mon nom et à Marie, ma mère, la Vierge  
véritable, le trésor de perles, l'arche de salut de tous les enfants d'Adam.

Celle qui a porté \* le corps de Dieu et son sang véritable. »

Marie dit à son fils : « Mon Seigneur, bénis mon sein dans lequel tu as  
été avant d'aller auprès de ton Père. »

\* Lui répondit le Sauveur, notre vie, notre salut, notre espérance, disant :  
« Tu seras assise à ma droite dans mon royaume. »

\* Croyez-moi, mes frères, les apôtres. Moi Barthélemy l'apôtre du Fils de

« ... \* que j'ai reçue de mon Père, c'est-à-dire la paix que mon Père m'a  
donnée, alors que je suis venu dans le monde ; je vous la donne à vous, mes  
apôtres. »

Dit Marie à son fils : « Jésus, mon Seigneur et mon Fils unique, bénis-  
moi (car je suis ta Mère qui t'ai (enfanté avant que tu n'aïlles aux cieux près  
de ton Père), si tu ne veux pas que je te touche. »

Jésus, notre vie à tous, répondit alors : « Tu seras assise avec moi dans  
mon royaume. »

Croyez-moi, ô mes frères, les apôtres \* saints : moi Barthélemy, j'ai vu le

τολος ηνθιρε ηηηοττε. δε ανηατ ευθιρε ηηηοττε βαρτωοτη ριχι ηαρια ηχεροτβη — αλαζερατοτ ροοτ. ηοι ρηουοιου ηαηελοσ. ηη ρητβαντβα ηαρχαηελοσ — ηη ρηητβα ηχεροτβη : — ρη εβραφηη. — ηη ηαηηανησ. ερε χοοτ ηαητ εηεσητ. ελεβτωτ βοττοτβ δε ρανηη : — ετβε ηεσηοτ ητα ηεσοτηρ χοοτ ετεσηηαατ εχηη τεσκαλαρη ηηαρ...

δε ανηατ ευθιρε ηηηαητε ηταρτωοτη εχη ηαρια ηηεχαηροτβη ελαζερατοτ ηοι ηουοιου ελεβτωτ βοττοτβ δε αλληλοτια :

— τοτε ηεσοτηρ αρεοοτη εβλα ητεσηοιχ ηοηηαν. αρεηοτ ετηαροεηοσ. ανηατ ηηηητε βατοτβη ηη ηεαηη ηεηερεβηα. ανηατ. εηηοηε ηοιχ ηροηε ηοηοβηη. βασητοτ ριχι ταηε ητηαροεηοσ ετοτααβ ετε τοιχ ηηηαητοκρατορ τε αρεηοτ ερεσ βηχω ηηοσ δε ερεσηοηε \* ερεηαηαατ ρη τηε ηη ηκατ. — ετεηοττε. ερε ρηηη ηηεσε-<sup>\* B<sup>3</sup> f. 32  
v<sup>o</sup> a</sup>ραφηη δε. ηηοιαι ηηηοσ ηροο. ατοττοτβ. ηοι ηελαξηε τηροτ ηηηητε δε ρανηη.

ατο ηεχαρ ηαε δε ερεηανη εβλαρη εβηα ηηηητ ανοκ ηη ηηχαη ηη γαβρηα ραρο. ηηηηηκαα ερεηε ραοη ηηηηοτ ηαι ηαρε ηκοεηοσ τηρη ρεηε ραηερη ηηαηη ηηο εηετοηοσ ηηηηηαηηοτ ητεσηοηε ηηηαη ρη ταηηηροο. — ατο ηηακω ηηοηεβηα ρα ηρην ηηηοηε ερε

Dieu, j'ai vu le Fils de Dieu qui s'éleva sur le char de Chérubins et des milliers de milliers d'anges se tenaient debout avec des myriades de myriades d'archanges et des myriades de Chérubins et de Séraphins, de Puissances. Leurs têtes étaient inclinées à terre et ils étaient tout prêts à répondre : Amen. Quant à la bénédiction que le Sauveur dit à sa mère sur son sein virginal...

Fils de Dieu qui s'est élevé sur son char de Chérubins, et se tenaient debout des milliers de milliers tout prêts à répéter : Alleluia.

Alors notre Sauveur étendit sa main droite. Il bénit la Vierge. Je vis les cieux ouverts et les sept firmaments. Je vis un bras d'homme lumineux qui restait sur la tête de la Vierge sainte. C'était la main du Tout-Puissant. Il la bénit, disant : « Tu seras \* bénie dans le ciel et sur la terre, tu seras appelée par les anges « la ville du grand roi. » Toutes les armées célestes répondirent :<sup>\* B<sup>3</sup> f. 32  
v<sup>o</sup> a</sup> Amen.

Il lui dit : « Quand tu sortiras du corps, je viendrai à toi. Moi avec Michel et Gabriel près de toi pour que nous ne te laissions pas avoir peur devant la mort, devant laquelle tout le monde craint, et pour que je t'emporte aux lieux d'immortalité et que tu sois avec moi dans mon royaume. Je laisserai ton corps

\* B<sup>3</sup> f. 32 παχαιβοτβηι ηη τηη \* κε ηκιοστ ροβιε εροφ ρα ηεζοοτ ηταηητροο  
 v<sup>o</sup> b ερηαφορι ηηοε

— ηαι δε ερε ηεοτηρ χηη ηηοοτ ητεηηαατ

ασηοτ αεταηε ηαηοτολοε χε αηχοβιε τοοτη ηβοαηη ηετηοοττ  
 αητο ηεχαη δε αηοηε εεταηααηα ηηηατ ηηοτοβηη ηραεε ηηαη  
 ηηηη ηταεηρηηη ητα ηαηιοτ τααε ηαι

— αση δε ηοι ηαηα τοο(ε) ηηαηοτολοε ετ ρηηη ηηοοτ  
 ηηεχοβηη εεταηο ηοτοαηα εεραη ηηχοβιε

αεεηηαε ηηηατ.

αηοτοβηη ηοι ηηοο ηαηχηη...

\* B<sup>3</sup> f. 32 auprès de l'arbre de vie que veille mon chérubin avec le glaive \* de feu jus-  
 v<sup>o</sup> b qu'au jour de ma royauté, tu la porteras. »

Voilà les choses que le Sauveur dit à sa Mère.

Elle s'en alla. Elle prévint les apôtres : à savoir le Seigneur est ressuscité des morts et il a dit : « Venez au moment de la lumière de demain, je vous donnerai ma paix que mon Père m'a donnée. »

Marie vint donc au siège des apôtres sur la montagne des Oliviers où ils offraient un sacrifice au Seigneur. Elle fit la *συναξις* avec eux. Répondit l'archevêque Pierre :

## APPENDICE

## MORCEAUX DOUTEUX

1<sup>er</sup> FRAGMENT <sup>1</sup>

\* Π... ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΙΟΥΔΑΣ ΠΤΕΡΕ ΠΑΙΔΒΟΛΟΣ ... ΕΞΩΤΗ ΕΡΩΤ ΑΓΕΙ • B<sup>4</sup> f. 59  
ΕΒΟΛ ΑΓΗΟΤ ΨΑ ΠΑΡΧΙΕΡΕΥΣ. r<sup>o</sup> a

ΠΕΧΑΓ ΠΑΤ ΧΕ ΟΥ ΠΕΤΕΤΗΝΑΤΑΔ ΠΑΙ ΤΑΠΑΡΑΛΙΧΟΥ ΠΗΟΓ ΠΗΤΗ. ΑΥΟ  
ΑΤΨ ΠΑΓ ΠΗΑΒ ΠΖΑΤ.

ΤΕΣΙΝΕ ΔΕ ΠΗΟΤΛΑΣ ΔΕΧΙ ΠΗΥΠΡΕ ΠΗΟΣΗΦ ΠΑΡΗΛΑΘΕΑ ΕΣΑΠΟΤΥΓ.  
ΖΗ ΠΕΖΟΟΥ ΔΕ ΖΩΟΙΩ ΠΤΑ ΠΕΒΗΠΗ ΙΟΥΔΑΣ ΧΙ ΠΗΗΑΔ ΠΖΑΤ ΠΤΟΟΤΟΥ  
ΠΗΟΤΛΑΙ ΑΓΧΙΤΟΥ ΕΞΩΤΗ ΕΠΕΦΗ ΠΗΕ ΠΗΥΠΡΕ....

\* ΚΟΣΗΦ... ΖΗ ΤΑΡ ΠΤΕΣΙΝΕ... ΙΟΥΔΑΣ....

\* B<sup>4</sup> f. 59  
r<sup>o</sup> b

ΑΓΕΙ ΕΖΡΑΙ (ΠΟΤ) ΚΟΣΗΦ.... ΠΑΤ.... ΕΦΛΥΘΕΙ [ΕΧΗ] ΠΕΦΥΠΡΕ.

ΠΤΕΡΕ ΠΗΥΠΡΕ ΚΟΥ ΠΑΤ ΕΠΕΦΗΙΟΥΤ ΕΠΕΦ ΖΗ ΕΑΥΓ ΓΑΡ ΠΕΒΟΤ ΠΕ

1. Ce fragment provient du manuscrit 129 17, f. 59, nous lui donnons le n° B<sup>4</sup>.

Ce qui nous ferait décidément supposer *possible* l'attribution de ce fragment à l'évangile de saint Barthélemy, c'est le rôle qu'y occupe Judas, dont l'évangile de saint Barthélemy nous raconte la destinée d'outre-tombe. Dans ces textes imités des évangiles apocryphes et dont nous parlerons bientôt, on voit Judas se donner la mort dans l'espérance que le Christ l'emmènera avec lui au ciel, lors de sa résurrection (tandis que, d'après le dire de Barthélemy, le Christ le laissera à peu près seul en enfer). Dans le texte actuel, cette malédiction complète de Judas est déjà préparée. L'Évangile des douze Apôtres, au contraire, accuse surtout sa femme.

## SUPPLÉMENT

1<sup>er</sup> FRAGMENT

\* L'apôtre Judas, quand le diable entra en lui, il sortit et il courut vers • B<sup>4</sup> f. 59  
les grands prêtres. Il dit : « Que donnerez-vous pour que je vous le livre? » r<sup>o</sup> a  
Ils lui donnèrent 30 pièces d'argent.

Or la femme de Judas prit (avait pris) le fils de Joseph d'Arimathie pour le nourrir.

Le jour où le malheureux Judas reçut les trente pièces d'argent et les porta à sa maison, le petit (ne voulut pas boire).

\* Joseph vint dans la chambre de la femme... Judas....

\* B<sup>4</sup> f. 59  
r<sup>o</sup> b

Joseph y vint tout affligé sur son fils.

Lorsque le petit enfant vit son père (il avait sept mois) il cria, disant :

ΑΦΟΥ ΕΒΟΛ ΕΓΧΩ ΠΝΟΣ ΧΕ ΠΑΘΙΟΤ ΑΝΟΥ ΠΕΒΙΤ ΠΤΟΥΤΩ (sic) ΠΤΕΙΣΖΗΕ ΠΟΠΡΙΟΝ ΧΕ ΠΧΗ ΠΗΑΖ ΠΧΕΠΨΤΕ ΠΕΑΦ ΠΤΑΧΙ ΠΤ†[ΠΗ],....

\* B<sup>1</sup> f. 59  
v<sup>o</sup> a

\* ΠΤΕΡΕΦ[ΕΙΟΤΗ ΕΠΗ] ΑΦΧΙ[ΤΩ ΠΟΥ] ΠΕΦΕΙΟΤ.

ΑΦΒΟΚ [ΕΒΟΛ ΠΟΥ] ΙΟΥΛΑΣ ΖΟΥΟΦ ΑΦΧΙ... ΖΨΗΕΡΕ ...ΠΗ ΖΕΠΚΟΥΤΕ ΠΤΕ ΠΡΡΟ. ΑΥΟΤΩΗΕ ΠΕ. ΑΥΕΠΕ ΠΝΟΦ ΠΠΕΖΥΡΕΠΩΗ.

ΠΕΧΕ ΠΗΑΤΟΣ ΠΑΥ ΧΕ ΟΥ ΠΕΤΕΠΗΟΤΩΟΥ ΤΑΑΦ ΠΑΦ.

ΠΕΧΑΥ ΠΑΦ ΧΕ ΕΤΑΥΡΟΥ ΠΝΟΦ.

ΑΥΟ ΠΤΕΡΟΥΤΕ ΕΠΗΑ ΕΠΗΑΣ†ΟΥ ΠΝΟΦ ΠΖΗΤΩ ΑΥΚΑΑΦ ΚΑΖΗΤ....

\* B<sup>1</sup> f. 59  
v<sup>o</sup> b

\* [Ε]ΒΟΛ ΖΗ ΨΟΥΤΕ ΑΥΚΑΑΦ ΖΙΧΗ ΤΕΦΑΠΕ.

ΑΥ† ΠΟΥΨΕΟΤ ΕΤΕΦΟΥΧ ΠΟΥΠΗΑ ΑΥΕΙΥΕ ΠΠΕΣΟΠΕ ΕΠΑΥ ΠΠΗΑΦ ΟΥΑ ΖΙ ΟΥΠΗΑ ΠΝΟΦ ΑΥΟ ΚΕΟΥΑ ΖΙ ΖΒΟΥΡ ΠΝΟΦ. ΙΕ ΧΕ ΠΕΦ ΖΗ ΤΕΖΗΠΤΕ.

ΑΦΦ ΠΠΕΦΒΑΧ ΕΡΡΑΙ ΕΠΗΕ ΠΕΧΑΦ ΧΕ ΠΑΘΙΟΤ ΚΟ ΠΑΥ ΕΒΟΛ ΧΕ ΕΕ-  
ΣΟΟΥΗ ΑΠ ΠΕΤΟΥΤΕΡΕ ΠΝΟΦ.

ΑΥΟ ΠΕΤΣΟΒΕ....

« Mon père, viens, emporte-moi de la main de cette femme qui est une bête sauvage. Depuis la 9<sup>e</sup> heure d'hier, ils ont reçu le prix (du sang du juste). »

\* B<sup>1</sup> f. 59  
v<sup>o</sup> a

\* Lorsqu'il entendit cela, son père le prit.

Judas sortit aussi. Il prit... et des autres gens du roi. Ils prirent Jésus. Ils l'amènèrent au prince. Pilate leur dit : « Que voulez-vous que je lui fasse? »

Ils lui dirent : « Crucifiez-le! »

Et lorsqu'ils vinrent au lieu où on devait le crucifier, ils le mirent

\* B<sup>1</sup> f. 59  
v<sup>o</sup> b

nu... \* Ils lui tressèrent une couronne d'épines, qu'ils placèrent sur sa tête. Ils lui mirent un bâton dans sa main droite. Ils crucifièrent deux voleurs avec lui, un à sa droite, un à sa gauche et lui au milieu. Il leva les yeux au ciel. Il dit : « Mon père, pardonnez-leur, car ils ne savent ce qu'ils font. »

Et ils se moquaient<sup>1</sup> . . . . .

1. C'est ici que j'avais songé à intercaler le fragment qui se trouve dans le manuscrit 129,18 au folio 170 et qui contient un récit de la suite de la passion identique à celui qui se trouve dans la version copte des *Acta Pilati*, sauf quelques légères intercalations gnostiques.

La chose est à la rigueur possible. Mais, ainsi que je l'ai dit plus haut, dans ma préface, je préfère le réserver pour mon édition des *Acta Pilati*, qui paraîtra dans le prochain fascicule.

2<sup>e</sup> FRAGMENT <sup>1</sup>

\* . . . εστοης ηη[τη] α ηχοβις. . . χοος ηαι ηε ηεηηαταρβωβιη \* B<sup>5</sup> f. 108  
 ποτιηηηε ηπομς ηγοτχο ποτιηηηε ηηψτη ηααη ποτιηηηε  
 ηηοη ηη ηηηηρο ηηηηε

ηροσοη ηε ετρηαηε ηη ηετηηη. αηηαταρβωβιη ηοη οτεηοη ητεκοη-  
 τοφορος [α]ηαη εηαηοτολοο. ετρηοοο ηοε ηηη. ηεαη \* B<sup>5</sup> f. 108  
 εηεηη. . . ηη ηεηη. . . ηορφη η. . . . . r b

ηαι ηε ετρηη ηηοοη εηερε ηε αεραηη εηηη ηιςηη εροοη ετρηαηε  
 ηη ηετηηη ηεεεοοηη αη ηε ηε

ητεηηοη ετρηαη αηεβηη ηεηηηο εβολ αηοηηηη εροοη αηεαηε  
 ηηηαη ηηαηηε ηη[ε]βραηοο εηηη ηηοο ηε ηερε ηαεηηεκοηοο ετρηηη  
 ηεηροο ηερε οεηαε ηαηεεηαη ηηερε. . . . .

\* . . . εταηη οηαε. . . αη εηε εβολ ηε αηεη ηεεηηοη ποτεηηοη αηεηοοο \* B<sup>5</sup> f. 108  
 ηηηηη οηηηηε αηοηηηη εροοη v b

ηεηε ηεηροο ηηεηηοη ηε εηε ηεηηοβις. αηοη ηεηρηαηε ηηηαη  
 ετβε ηεηεκοηαηη ηηηηη

1. Ce fragment est extrait du 129/18, fol. 108; nous lui donnons la lettre B<sup>5</sup>. L'attribution possible à l'Évangile de saint Barthélemy est basée sur la comparaison d'un fragment inédit, tiré des *Actes* de saint Barthélemy (*ibid.*, f. 206 et suiv.) qui raconte la vente faite par saint Pierre de l'apôtre saint Barthélemy, vente analogue à celle que fait ici le Christ; nous publierons, du reste, bientôt ce document avec les autres analogues, relatifs aux apôtres.

## DEUXIÈME FRAGMENT

\* Lorsqu'il habitait parmi nous, le Seigneur nous a dit : « Celui qui évangé- \* B<sup>5</sup> f. 108  
 liserà une multitude de villes et sauvera une multitude d'âmes recevra une r a  
 multitude de grâces dans le royaume des cieux. » \*

Ils parlaient encore ensemble, lorsque passa un marchand *Tekontophore*. Il vit les apôtres assis comme les...

Il leur dit : \* « (De quoi parlez-vous ensemble) » ?

\* B<sup>5</sup> f. 108  
r b

Ils dirent... L'apparence de...

Tandis qu'ils disaient ces choses, Jésus était debout, les écoutant parler ensemble, sans qu'ils sachent que c'était Jésus.

A cet instant, il se transforma devant eux. Il se révéla à eux. Il parla avec eux en langue hébraïque, disant : « Bonjour, mon évêque vénérable Pierre. Bonjour, Thomas mon second *χρηστος*... »

\* ..... à Jésus, parce qu'il avait pris l'aspect d'un marchand. Il s'assit sur \* B<sup>5</sup> f. 108  
 une pierre. Il se révéla à eux. v b

TOTE ΠΕΤΡΟΣ ΠΕΧΑΔ ΠΙΣ ΧΕ ΧΕΡΕ ΠΙΘΟΨ ΠΡΩΘΕ ΕΤΤΑΝΤΖ ΚΟΖΩΝΖ  
ΕΒΟΛ ΧΕ ΠΤΚ ΟΥΡΩΝΕ ΕΤΤΑΝΤΖ ΑΤΩ [Π]ΕΤΤΕΠΠΕ. . . . .

\* B<sup>5</sup> f. 60  
v<sup>o</sup> b

ΠΕΤΡΟΣ ΔΕ ΑΦΩΟΥΤΤ ΕΖΩΤΗ ΕΖΡΑΒ ΠΟΘΩΑΣ ΑΡΖΕ ΕΡΟΦ ΕΑΠΡ ΖΗΛΗΚΙΑ  
ΠΑΡΑ ΠΑΘΙΑΣ ΠΕΧΑΔ ΠΑΦ ΧΕ ΧΙ. . . φηη πηαι π[τααδ] πα

ΠΕΧΕ ΙΕ ΠΑΦ ΧΕ φ ΠΑΙ. . . τε πατρα πηοζφ γαροφ. ατω α περωτ  
πιοε εταατ παφ. ΠΕΧΑΔ ΠΙΣ ΧΕ ΕΕΖ ΠΡΑΣΙΕ ΠΑΙ ΕΡΟΦ. ΙΕ ΔΕ ΑΦΕΖΑΙ ΕΦ  
ΧΩ ΠΙΘΟΕ ΧΕ [φ] ΖΟΠΟΧΟΡΤ Π[φ] ΠΑΡΩΝΕ. . . .

Pierre dit au marchand : « Voilà Notre-Seigneur, viens-t'en parler avec  
lui de ce que tu veux à notre égard. »

Alors le marchand dit à Jésus : « Salut, homme grand et vénérable, tu  
sembles être un homme important et bien né. » . . . . .

\* B<sup>5</sup> f. 60  
v<sup>o</sup> b

\* Le marchand regarda la face de Thomas. Il le trouva ayant la force de  
l'âge plus que Matthien. Il dit : « Reçois le prix de celui-ci et donne-le-moi. »  
Jésus lui dit : « Donne-moi tant de livres d'or pour lui. » Le marchand y  
consentit. Il dit à Jésus : « Écris-moi la vente. » Jésus écrivit disant : « Je re-  
counais vendre mon homme... »







# VIE DE SÉVÈRE



# SÉVÈRE

PATRIARCHE D'ANTIOCHE

512-518

---

TEXTES SYRIAQUES PUBLIÉS, TRADUITS ET ANNOTÉS

PAR

M.-A. KUGENER

DOCTEUR EN PHILOSOPHIE ET LETTRES

---

DEUXIÈME PARTIE

## VIE DE SÉVÈRE

Par JEAN

SUPÉRIEUR DU MONASTÈRE DE BEITH-APHTHONIA

AVEC DIVERS TEXTES SYRIAQUES, GRECS ET LATINS

---

IMPRIMATUR.

Parisiis, die 8<sup>o</sup> julii 1904.

P. FAGES.  
Vic. gén.

Tous droits réservés.

## AVERTISSEMENT

Nous publions la Vie de Sévère par Jean, supérieur du monastère de Beith-Aphthonia, d'après deux manuscrits : un manuscrit de Berlin, le *Sachau* 321 (B), et un manuscrit de Londres, l'*add.* 17.203 (L).

B et L diffèrent très peu l'un de l'autre, et uniquement, pour ainsi dire, au point de vue orthographique. On peut dire que ce sont deux bonnes copies de l'archétype. Le texte que nous reproduisons est celui du manuscrit de Berlin, qui est le manuscrit le plus ancien<sup>1</sup> et le mieux conservé. Le manuscrit de Londres a beaucoup souffert : non seulement il a perdu un feuillet au commencement et à la fin, et six dans le corps de l'ouvrage<sup>2</sup>, mais plusieurs des feuillets restants sont par endroits complètement illisibles. Pour ne pas encombrer inutilement notre apparat critique, nous avons laissé de côté les variantes orthographiques de L qui ne présentent aucun intérêt, telles que :  $\text{سبح الله}$  au lieu de  $\text{الحمد لله}$ ,  $\text{الله}$  au lieu de  $\text{هو}$ ,  $\text{سبح الله}$  au lieu de  $\text{سبح الله}$ ,  $\text{الله}$  au lieu de  $\text{الله}$  etc.<sup>3</sup>; quant aux autres, nous ne les avons signalées qu'une fois pour toutes. On remarquera que l'orthographe des noms propres et des mots grecs est plus phonétique dans L que dans B. Mais L ne fournit pas seulement d'intéressantes variantes orthographiques ; dans plusieurs cas, ce manuscrit nous a conservé — pour ne pas parler de sa ponctuation qui est plus soignée que celle de B — la vraie leçon du texte original. De plus, sans L, il aurait été difficile, sinon impos-

1. Le manuscrit *Sachau* 321, que M. Sachau avait cru pouvoir dater de 741, remonte probablement au IX<sup>e</sup> siècle (cf. Introduction). Quant à l'*add.* 17.203, Wright le date du XI<sup>e</sup> siècle.

2. Deux feuillets ont disparu à la fois entre les fol. 8 et 9, les fol. 11 et 12 et les fol. 14 et 15.

3. Ces variantes ont pu être laissées de côté avec d'autant moins d'inconvénient qu'elles ne sont nullement constantes : si L orthographie d'ordinaire  $\text{سبح الله}$  et B  $\text{الحمد لله}$ , il arrive aussi que L orthographie  $\text{الحمد لله}$  et B  $\text{سبح الله}$  etc.

sible, d'éditer entièrement le fol. 442 r<sup>o</sup> de B, qui est en très mauvais état.

Nous avons encore examiné, pour la constitution du texte, outre B et L, trois extraits qui ont été faits de cette Vie de Sévère :

Le premier (J) fait partie de la *Chronique* de Pseudo-Denys de Tell-Mahré (Jean d'Asie)<sup>1</sup>. L'auteur de cette *Chronique* l'a intercalé purement et simplement dans son œuvre, sans juger à propos de signaler son emprunt. Il va de la p. 241, l. 4 ܡܘܨܚܘܢܐ ܕܥܘܢܐ à la p. 243, l. 7 ܡܘܨܚܘܢܐ ܕܥܘܢܐ.

Le second (M) figure dans la *Chronique* de Michel le Syrien<sup>2</sup>, sous le titre : « Extrait de l'histoire de saint Sévère ». Il va de la p. 253, l. 13 ܡܘܨܚܘܢܐ ܕܥܘܢܐ à la p. 256, l. 13 ܡܘܨܚܘܢܐ ܕܥܘܢܐ.

Le troisième (A), le plus court, est contenu dans l'*add.* 14.731<sup>3</sup>. Ce manuscrit, qui est du xi<sup>e</sup> siècle à peu près, l'attribue faussement à Jean bar Aphthonia. Son en-tête est : « Voici également l'histoire de sa vie et de sa mort (de Sévère), qui a été composée par Jean bar Aphthonia ». Il va de la p. 260, l. 13 ܡܘܨܚܘܢܐ ܕܥܘܢܐ à la p. 261, l. 13 ܡܘܨܚܘܢܐ ܕܥܘܢܐ.

A la Vie de Sévère par Jean nous ajoutons tous les autres textes syriaques connus qui concernent cet illustre patriarche : d'abord, les extraits des historiens syriens ; ensuite, les notices détachées ; enfin, quelques poésies.

Pour finir, nous donnons, en appendice, les divers textes grecs et latins relatifs à la vie de Sévère.

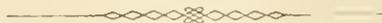
En tête de chacun de ces textes, on trouvera l'indication exacte de sa source.

M.-A. KUGENER.

1. Cet extrait occupe dans le manuscrit syriaque 284 de la Bibliothèque nationale, qui est une copie du *Vaticanus* 162, les fol. 149<sup>v</sup>°-150<sup>v</sup>°. M. Nau a eu l'obligeance de nous transcrire cet extrait en même temps que tous les autres passages de la *Chronique* de Pseudo-Denys de Tell-Mahré, qui sont relatifs à Sévère.

2. *Chronique de Michel le Syrien*, éditée et traduite par J.-B. CHABOT, Paris. Leroux. 1902, t. II, p. 280-281 (texte), p. 195-196 (traduction).

3. Fol. 31r<sup>o</sup>. Nous devons les variantes de cet extrait à l'amabilité de M. Brooks.



# VIE DE SÉVÈRE

Par JEAN,

SUPÉRIEUR DU MONASTÈRE DE BEITH-APHTHONIA

لَو لَعْلَلْ اَسْبَلْ وَيَهْدِيْ سَتَوَيِّ وَيَمْعَلْ مَدِيْ هَاوِيْا فَلَئِنْ جَا  
:اَللَّهُمَّ: وَاللَّحْمَدُ مَعْ مَسِيْحٍ زَيْدٍ وَيَزِيْلُ وَيَجْعَلُ مَبْعَلْ دَمَا اَفَلَسَا:  
:اَلْمَعْمَلُ وَيَحِبُّ اِيْ زَمْرَ اَحْوَا وَيَمْدِيْ وَيَلِيْ وَيَجْعَلُ: اُوْ وَكَلِيْ اِ  
اَلْمَعْمَلُ اُوْ. وَكَلِيْ اِ اَفْ عَمِيْا دَحْمُ. ❦

5 مَقْعِدْ اِنَّا لِحَسْبِ مَعْلَمِيْ هَلْ لِيْا مَبْعَلْ اُوْ. اِهْ لِيْ  
:اَللَّهُ. :اَفَلَا مَبْعَلْ اِمَّا لِحْرٍ وَيَلْمَعُ اَللَّهُ. اِلَّا كَلْعِ اُوْ وَيَقْعِدْ  
فِيْ اِيْ وَيَنْبُ وَيَلْبِ اُوْ لِحْرٍ: مَبْعَلْ اُوْ. اِيْ. وَيَمْعَلْ مَبْعَلْ لِيْ  
اِيْ وَيَمْعَلْ دَعْلَا اِمْلَا. اِيْ وَيَمْعَلْ. عَمِيْا. وَكَلِيْ اِيْ  
حَمْمَلْ وَيَمْعَلْ حَمْمَلْ. مَبْعَلْ اِلْحَسْبِ حَقْلَا وَيَدَا هَاوِيْا. مَبْعَلْ حَمْمَلْ

\* B fol. 135  
v° a.

Voici ensuite une autre biographie de saint Mar *Sévère*, patriarche (πατριάρχης) d'An-  
tioche. Celle-ci a été écrite par Jean, supérieur du saint monastère de *Beith-Aphthonia*, à  
la prière du pieux <sup>1</sup> Dométios (Δομέτιος) <sup>2</sup>, qui est devenu évêque (ἐπίσκοπος) dans la suite :  
c'est à ce dernier que le début est adressé.

5 Je loue ton amour de la science<sup>3</sup> et ta passion du bien, ô homme de Dieu!  
Tu ne te fatigues jamais des choses divines, mais chaque fois que tu en as  
goûté, tu es repris du désir d'en goûter encore. Tu sais, en effet, très bien  
que s'arrêter dans le bien, c'est revenir au mal; et que, par contre, \* débiter  
dans le bien, c'est fuir le mal. Après t'être appliqué aux écrits du grand *Sévère*

\* B fol. 135  
v° a.

1. φιλόθεος. — 2. Telle est la forme que représente l'orthographe de L. φλοῖος; (cf. p. 224, note 4).  
L'orthographe de B est tantôt φλοῖος, tantôt φλοῖος. Cette dernière supposerait plutôt Δομίτιος. —  
3. φιλομάθεια.

وَاَلْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِيْ هُوَ الَّذِيْ عَلَّمَ الْقُرْاٰنَ . لَوْلَا فَضْلُ الْغَنِيِّ . فَكَيْفَ يُعَلِّمُ الْاِنْسَانَ الَّذِيْ لَا يَرْغَبُ فِي الْاَلْفِ .  
 وَمَا يَدْرِيْ سَاعَةَ الْحِسَابِ . وَالْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِيْ عَلَّمَ الْقُرْاٰنَ . لَوْلَا فَضْلُ الْغَنِيِّ . فَكَيْفَ يُعَلِّمُ الْاِنْسَانَ الَّذِيْ لَا يَرْغَبُ فِي الْاَلْفِ .  
 وَمَا يَدْرِيْ سَاعَةَ الْحِسَابِ . وَالْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِيْ عَلَّمَ الْقُرْاٰنَ . لَوْلَا فَضْلُ الْغَنِيِّ . فَكَيْفَ يُعَلِّمُ الْاِنْسَانَ الَّذِيْ لَا يَرْغَبُ فِي الْاَلْفِ .  
 وَمَا يَدْرِيْ سَاعَةَ الْحِسَابِ . وَالْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِيْ عَلَّمَ الْقُرْاٰنَ . لَوْلَا فَضْلُ الْغَنِيِّ . فَكَيْفَ يُعَلِّمُ الْاِنْسَانَ الَّذِيْ لَا يَرْغَبُ فِي الْاَلْفِ .  
 وَمَا يَدْرِيْ سَاعَةَ الْحِسَابِ . وَالْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِيْ عَلَّمَ الْقُرْاٰنَ . لَوْلَا فَضْلُ الْغَنِيِّ . فَكَيْفَ يُعَلِّمُ الْاِنْسَانَ الَّذِيْ لَا يَرْغَبُ فِي الْاَلْفِ .  
 وَمَا يَدْرِيْ سَاعَةَ الْحِسَابِ . وَالْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِيْ عَلَّمَ الْقُرْاٰنَ . لَوْلَا فَضْلُ الْغَنِيِّ . فَكَيْفَ يُعَلِّمُ الْاِنْسَانَ الَّذِيْ لَا يَرْغَبُ فِي الْاَلْفِ .  
 وَمَا يَدْرِيْ سَاعَةَ الْحِسَابِ . وَالْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِيْ عَلَّمَ الْقُرْاٰنَ . لَوْلَا فَضْلُ الْغَنِيِّ . فَكَيْفَ يُعَلِّمُ الْاِنْسَانَ الَّذِيْ لَا يَرْغَبُ فِي الْاَلْفِ .  
 وَمَا يَدْرِيْ سَاعَةَ الْحِسَابِ . وَالْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِيْ عَلَّمَ الْقُرْاٰنَ . لَوْلَا فَضْلُ الْغَنِيِّ . فَكَيْفَ يُعَلِّمُ الْاِنْسَانَ الَّذِيْ لَا يَرْغَبُ فِي الْاَلْفِ .  
 وَمَا يَدْرِيْ سَاعَةَ الْحِسَابِ . وَالْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِيْ عَلَّمَ الْقُرْاٰنَ . لَوْلَا فَضْلُ الْغَنِيِّ . فَكَيْفَ يُعَلِّمُ الْاِنْسَانَ الَّذِيْ لَا يَرْغَبُ فِي الْاَلْفِ .  
 وَمَا يَدْرِيْ سَاعَةَ الْحِسَابِ . وَالْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِيْ عَلَّمَ الْقُرْاٰنَ . لَوْلَا فَضْلُ الْغَنِيِّ . فَكَيْفَ يُعَلِّمُ الْاِنْسَانَ الَّذِيْ لَا يَرْغَبُ فِي الْاَلْفِ .

\* L fol. 1  
r° a.

1. Ici commence le manuscrit de Londres; le fol. 1 est par endroits complètement illisible. — 2. Correx: B بول; dans L ce mol est illisible. — 3. L بعنا.

et après avoir considéré l'élévation de leur théologie (θεολογια) et de leur science (θεωσια), les dogmes (δόγματα) de leur orthodoxie, leur interprétation des saintes Écritures<sup>1</sup>, et leurs exposés doctrinaux qui sont abondants comme [l'eau de] la mer, tu as également voulu connaître la vie de cet homme, te disant que le Saint-Esprit ne s'exprime pas de la sorte par la bouche d'un homme ordinaire, mais plutôt (μᾶλλον δὲ) par celle d'un homme qui est au-dessus de la pensée humaine. Mais comme tu as alors constaté que nous sommes privés d'hommes sages et éloquents — ils ont quitté ce monde parce que l'iniquité a augmenté — et que personne n'est à même d'écrire l'histoire de sa vie, te trouvant dans un grand embarras, tu m'as exhorté à le faire, moi qui suis petit, et qui ne suis pas instruit dans les lettres. Tu as fait cela comme quelqu'un qui engagerait un plombier<sup>2</sup> à fabriquer une couronne royale.

La force visuelle de l'œil du corps, quand il s'efforce de regarder le soleil en face<sup>3</sup>, n'est pas obscurcie au point où l'est celle de l'esprit quand il veut contempler la vie d'hommes comme Sévère. Pour raconter sa vie, il faudrait son propre organe<sup>4</sup>, ou celui d'un homme qui le valût, et en état de trouver des expressions qui fussent à la hauteur de ses actions. Qui ne me taxera d'être audacieux et étourdi, en me voyant entreprendre une tâche au-dessus

1. θεοὶ λόγοι ou θεία λόγια. — 2. μολυβδοουργός. — 3. Littéralement : « tout le soleil clairement ». — 4. Proprement : « sa propre langue ».

5 \* B fol. 135  
v° b.  
 5 \* L fol. 1  
r° b.

10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100

1. Au lieu de  $\alpha\mu\iota\tau\iota$ , lire  $\mu\epsilon\tau\epsilon$ ? — 2. L ne donne pas  $\lambda\omicron\omicron$ . — 3. L  $\lambda\iota\iota$ . — 4.  $\phi\alpha\sigma\epsilon\delta\epsilon$ , telle est toujours l'orthographe de L pour ce nom propre.

de mes forces, à moins que<sup>1</sup> tu ne me demandes un récit plus ordinaire et plus simple\* que ses faits et ses miracles (de Sévère), comme le roi d'*Israël* a dit jadis au serviteur d'*Élisée* : « Raconte-moi ce qu'a fait l'homme de Dieu »<sup>2</sup>? Mais supplie ton *Jésus* de me fortifier dans ma tâche, parce que je suis fatigué et que mon esprit est affaibli comme le sont les jambes<sup>3</sup> d'un vieillard qui gravit une montée sablonneuse.

\* B fol. 135 v° b.

Quand je considère toute la carrière de Sévère, il me semble voir l'échelle du patriarche *Jacob* qui touchait au ciel. Appuyée sur la terre, cette échelle, qui est le symbole ( $\tau\acute{\upsilon}\pi\omicron\varsigma$ ) de l'avancement dans la vertu, arrivait jusqu'aux portes du ciel. Des anges montaient et descendaient le long d'elle, et le Seigneur était appuyé dessus<sup>4</sup>. Les personnes qui montaient, étaient guidées et aidées par les anges, et le Seigneur recevait au ciel celles qui avaient accompli leur course. Il en est de même de ce grand homme : des degrés inférieurs de la vertu, il s'est élevé jusqu'aux voûtes du ciel.

On ne se trompera donc pas en disant que Sévère a également été choisi dès le ventre (de sa mère) comme *Paul*<sup>5</sup> par la prescience de celui qui choisit

1.  $\pi\lambda\acute{\omicron}\gamma\epsilon\iota\ \epsilon\acute{\iota}\ \mu\acute{\eta}$ . — 2. IV Rois, VIII, 4. — 3.  $\pi\acute{\omicron}\delta\delta\epsilon$ . — 4. Gen., XXVIII, 12, 13, 17; en considérant  $\alpha\mu\iota\tau\iota$  comme la 1<sup>re</sup> pers. du futur, on pourrait traduire : « Le dirai-je? des anges etc. ». — 5. Gal., I, 15.

\* L fol. 1  
v° a.

بِحَمَقٍ مَدَامَا بِحَالٍ يَذُو وَيَذِيئِي بِقَمِي قُنِي مَح مَحِيحَا . هَلْ ذِيئِي وَيَذِيئِي  
وَأَمْرِي هَلْ أَمَامِي مَحِيحَا : أَرَبَا وَبِحَمَقِي<sup>1</sup> هَلْ ذِيئِي مَح مَحِيحَا وَبِحَمَقِي  
أَمَامِي . ذِيئِي مَح وَبِحَمَقِي . هَلْ ذِيئِي وَبِحَمَقِي مَح مَحِيحَا . هَلْ ذِيئِي وَبِحَمَقِي

\* B fol. 136  
r° a.

مَح مَحِيحَا بِقَمِي سَلَمَتَا مَح مَحِيحَا بِقَمِي . هَلْ ذِيئِي وَبِحَمَقِي مَح مَحِيحَا .  
مُرَا أَلَا مَح مَحِيحَا . هَلْ ذِيئِي وَبِحَمَقِي مَح مَحِيحَا . هَلْ ذِيئِي وَبِحَمَقِي مَح مَحِيحَا

5

وَهَلْ ذِيئِي وَبِحَمَقِي مَح مَحِيحَا . هَلْ ذِيئِي وَبِحَمَقِي مَح مَحِيحَا . هَلْ ذِيئِي وَبِحَمَقِي  
قَلَا مَح مَحِيحَا . هَلْ ذِيئِي وَبِحَمَقِي مَح مَحِيحَا . هَلْ ذِيئِي وَبِحَمَقِي مَح مَحِيحَا . هَلْ ذِيئِي وَبِحَمَقِي

\* L fol. 1  
v° b.

مَح مَحِيحَا . هَلْ ذِيئِي وَبِحَمَقِي مَح مَحِيحَا . هَلْ ذِيئِي وَبِحَمَقِي مَح مَحِيحَا . هَلْ ذِيئِي وَبِحَمَقِي  
مَح مَحِيحَا . هَلْ ذِيئِي وَبِحَمَقِي مَح مَحِيحَا . هَلْ ذِيئِي وَبِحَمَقِي مَح مَحِيحَا . هَلْ ذِيئِي وَبِحَمَقِي

10

وَهَلْ ذِيئِي وَبِحَمَقِي مَح مَحِيحَا . هَلْ ذِيئِي وَبِحَمَقِي مَح مَحِيحَا . هَلْ ذِيئِي وَبِحَمَقِي مَح مَحِيحَا . هَلْ ذِيئِي وَبِحَمَقِي  
مَح مَحِيحَا . هَلْ ذِيئِي وَبِحَمَقِي مَح مَحِيحَا . هَلْ ذِيئِي وَبِحَمَقِي مَح مَحِيحَا . هَلْ ذِيئِي وَبِحَمَقِي

مَح مَحِيحَا . هَلْ ذِيئِي وَبِحَمَقِي مَح مَحِيحَا . هَلْ ذِيئِي وَبِحَمَقِي مَح مَحِيحَا . هَلْ ذِيئِي وَبِحَمَقِي مَح مَحِيحَا . هَلْ ذِيئِي وَبِحَمَقِي

1. L. مَح مَحِيحَا . — 2. L. هَلْ ذِيئِي . — 3. B. هَلْ ذِيئِي . — 4. L. مَح مَحِيحَا . — 5. L. مَح مَحِيحَا ; L. orthographe toujours ainsi ce mol. — 6. L. مَح مَحِيحَا . — 7. مَح est omis par B. — 8. L. مَح مَحِيحَا ; L. orthographe plus souvent مَح مَحِيحَا que مَح مَحِيحَا .

dès le sein ceux qui sont dignes et qui rejette ceux qui ne le sont pas, ainsi qu'il est dit au sujet de *Jacob* et d'*Ésaü* : quand ils étaient encore dans le sein, l'un fut aimé et l'autre haï<sup>1</sup>. Et certes les expressions : « *Paul* a été choisi dès le ventre »\* et « les pécheurs ont été éloignés dès le sein »<sup>2</sup> aboutissent au même sens<sup>3</sup>.

\* B fol. 136  
r° a.

5

Mais je vois que mon esprit est aveuglé par les rayons de sa vie et qu'il fuit vers le silence comme vers un refuge. Les historiens profanes, préférant<sup>4</sup> les paroles aux faits, se préoccupent peu de la vérité. Mais chez nous à qui il appartient de [ne] respirer [que] la vérité<sup>5</sup>, surtout quand nous écrivons pour des personnes au courant, la parole est vaincue par les faits, parce que la vertu est un bien dont le siège est dans l'âme, tandis que la parole [ne] « frappe [que] l'air »<sup>6</sup>. Ne nous décourageons donc pas entièrement pour notre part<sup>7</sup>, si nous ne pouvons pas parvenir à être complet. Au surplus, aucun de ceux qui sont auprès de nous, ni prophète, ni apôtre, ni docteur, ne s'est présenté pour écrire quelque chose, tous étant vaincus par la profondeur de l'esprit [de l'œuvre de Sévère]

10

15

1. Cf. Malach., 1, 2-3; Rom., IX, 11-13. — 2. Ps. LVII, 4. — 3. Ce passage n'est pas très clair. — 4. μάλλον (ce mol est dans le texte) αἰρούμενοι. — 5. ἀληθεύειν πνεῖν. — 6. ἀέρα δέρει, cf. I Cor., IX, 26. Le sens de ce passage nous semble être le suivant : « La parole frappant toujours coups à faux, est nécessairement vaincue par la vertu, représentée par les faits, qui est retranchée dans l'âme comme dans une forteresse ». — 7. ἐν μέρει.

ܗܘܢܝܢ ܝܥܩܘܒ ܕܩܪܝܢܝܢ ܕܕܘܢܝܘܬܝܢ ܕܡܫܫܬܝܢ  
 ܕܡܫܫܬܝܢ. ܡܢ ܐܡܚܐ ܕܕܘܢܝܘܬܝܢ ܕܡܫܫܬܝܢ ܕܡܫܫܬܝܢ ܕܡܫܫܬܝܢ.  
 ܕܡܫܫܬܝܢ ܕܡܫܫܬܝܢ ܕܡܫܫܬܝܢ ܕܡܫܫܬܝܢ ܕܡܫܫܬܝܢ.

ܙܘܠܝܢ ܩܪܝܢܝܢ. ܩܪܝܢܝܢ ܕܡܫܫܬܝܢ ܕܡܫܫܬܝܢ ܕܡܫܫܬܝܢ.  
 ܕܡܫܫܬܝܢ ܕܡܫܫܬܝܢ ܕܡܫܫܬܝܢ ܕܡܫܫܬܝܢ ܕܡܫܫܬܝܢ ܕܡܫܫܬܝܢ.

\* B fol. 136  
1<sup>o</sup> b.

\* L fol. 2  
1<sup>o</sup> a.

1. L. ܐܡܚܐ; — 2. L. ܡܫܫܬܝܢ; — 3. L. ܡܫܫܬܝܢ; L. orthographie rarement ܡܫܫܬܝܢ.

Mais il est temps maintenant d'aborder notre récit. Nous le commencerons à partir du moment où Sévère a commencé sa vie, en implorant l'aide de Dieu et les prières de celui dont nous allons parler<sup>1</sup>.

Le grand Sévère était *Pisidien* de naissance (γένος). La ville de *Sozopolis* lui échet. Il en justifia le nom par ses œuvres, ou plutôt (μῦλλον δέ), il ne fut pas seulement le sauveur<sup>\*</sup> d'une ville, mais celui de tous les fidèles de la terre, comme l'expérience le montra. Ses parents étaient du nombre des grands et des notables de la ville. Ils se distinguaient par leur richesse et leur pouvoir, et descendaient de leur père Sévère, qui fut évêque<sup>2</sup> de cette même ville.  
 Celui-ci fut l'un des deux cents évêques (ἐπίσκοποι)<sup>3</sup> qui, avec le grand Cyrille, prononcèrent la déposition (αποτίθεις) de l'impie Nestorios. C'est de lui, son grand-père, que Sévère reçut son nom.

\* B fol. 136  
1<sup>o</sup> b.

Je n'insisterai pas sur ce point. Nous ne connaissons pas Pierre et Jean par leur pays et leur famille (γένος), mais c'est par eux plutôt (μῦλλον δέ) que nous avons appris à connaître Jonas<sup>4</sup>, Zébédée<sup>5</sup> et Betsaïde<sup>6</sup>. D'autre part, ne

1. περί οὗ τὸ λόγος ἐστί. — 2. ἀρχιερεύς. — 3. Sauf indication contraire, le mot « évêque » est représenté dans le texte syriaque par le mot grec : ἐπίσκοπος. — 4. Le père de l'apôtre Pierre, cf. Matth., xvi, 17. — 5. Le père de l'apôtre Jean, cf. Matth., iv, 21. — 6. La patrie des apôtres Pierre et Jean.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

\* L fol. 2  
r<sup>o</sup> b.

\* B fol. 136  
v<sup>o</sup> a.

\* L fol. 2  
v<sup>o</sup> a.

1. L. 1. 2. 3. 4. 5. L. orthographe ici et plus bas  $\epsilon\tau\epsilon\lambda\lambda\alpha$ .

trouve-t-on pas les perles sur le bord de la mer et dans l'huitre ( $\beta\sigma\tau\epsilon\tau\epsilon\iota\sigma\upsilon$ ), la teinture de la pourpre royale dans le murex, et les pierres précieuses<sup>1</sup> dans les mines ( $\mu\acute{\epsilon}\tau\alpha\lambda\lambda\alpha$ )<sup>2</sup> C'est par eux-mêmes et non par leur pays et leur famille ( $\gamma\acute{\epsilon}\nu\omicron\varsigma$ ) que les grands hommes furent célèbres. Nous connaissons de cette manière les saints de toute éternité : *Hénoch* que caractérise la grâce<sup>3</sup>; *Noé*, la perfection<sup>4</sup>; *Abraham*, la foi<sup>5</sup>; *Moïse* et *David*, la douceur<sup>6</sup>; *Élie*, le zèle<sup>7</sup>; *Élisée*, la double portion de l'esprit de son maître<sup>8</sup>; *Jérémie*, la connaissance que Dieu eut de lui avant sa formation<sup>9</sup>; le *Précurseur*, la grandeur parmi tous ceux qui sont nés de la femme<sup>10</sup>. Quant à *Pierre* et à *Jean*, \* c'est à l'amour qu'ils doivent d'être connus : le premier<sup>11</sup> aima le Maître plus que tous les autres disciples<sup>12</sup>, le second<sup>13</sup> fut le plus aimé d'entre eux<sup>14</sup>. Aussi en ce qui concerne notre patriararchie<sup>15</sup>, ses œuvres se chargeront de le faire connaître.

\* B fol. 136  
v<sup>o</sup> a.

Lorsque la grâce de Dieu l'eut élevé et amené à l'adolescence<sup>15</sup> comme une nourrice dévouée. elle lui fit étudier la science profane. Celle-ci, de par sa nature, frappe ceux qui s'enorgueillissent d'elle seule. Elle est une arme

1.  $\lambda\acute{\iota}\theta\omicron\iota$   $\lambda\acute{\alpha}\mu\beta\omicron\nu\omicron\nu\epsilon\varsigma$ . — 2. Eccli., XLIV, 16. — 3. Eccli., XLIV, 17. — 4. Eccli., XLIV, 21; I Mach., II, 52. — 5. Eccli., XLV, 4; I Mach., II, 57. — 6. I Mach., II, 58; Eccli., XLVIII, 1-2. — 7. Cf. IV Rois, II, 9. — 8. Jér., I, 5. — 9. Matth., XI, 11; Luc, VII, 28. — 10.  $\bar{\epsilon}$   $\mu\acute{\epsilon}\nu$ . — 11. Jean, XXI, 15-17. — 12.  $\bar{\epsilon}$   $\delta\acute{\epsilon}$ . — 13. Jean, XIII, 23; XIX, 26; XX, 2 etc. — 14.  $\acute{\alpha}\rho\chi\iota\epsilon\rho\epsilon\upsilon\varsigma$ . — 15.  $\eta\lambda\iota\kappa\iota\alpha$ .

حنة. زينا ايمان وفهمنا: حناح به وبعلمان مدّومسنا واجرنا.  
 صله و اء ههنا وة صهه هله له ههنا وه: حرجنا به وهناح  
 بههناح له نف.  
 دنه و به ههنا<sup>1</sup> اءهنا. احمنههه<sup>2</sup> اءهنا: وبقدهها وههنا امح  
 5 بلح. امنا و احدهه قن موههه موهنا امهنا وه: دم اءه مهننا  
 سنرا امهنا وه: حرنل: سهننا به دانهنا. امنا و احدهه نحن  
 ههنا. وهه به<sup>3</sup> و امهنا. و احنهنا و اهههنا وهنا و ههنا<sup>4</sup> حخه  
 وه. و امر وهه و نهنا امههه لاله و احنا و احنا وه. احنا وهه  
 موهنا موهنا نرحنا وهنا: وههنا حههه موهنا وههنا امر  
 10 ونا لهه وهه. « و احنهه حنهنا وههنا. حخنا لا بقدهها موهه  
 وه « وه \* هلا موهه وهه وهه وههنا وههنا<sup>5</sup> وهه موهنا. وه  
 حرنل وهه موهنا قسك: وه احنههه سحن.  
 ههنا به و اءنا احنهنا و احنا و احنا وهه وهه وههنا وهه.  
 ههنا نحن:

\* L fol. 2  
vo b.

\* B fol. 136  
vo b.

1. L donne ههنا après اءهنا. — 2. L احمنههه; B احنهههه. — 3. B وهههه. — 4. L  
 و ههنا وههنا; sic L, p. 16, l. 1. — 5. L وههنا وههنا.

de salut pour ceux qui s'en servent bien, mais une cause de perdition pour  
 ceux qui s'en servent mal. Il en est d'elle comme de l'épée, qui n'est pas mau-  
 vaise de par elle-même, mais qui se conforme à la volonté de ceux qui l'em-  
 ploient.

5 Après que Sévère se fut bien<sup>1</sup> assimilé cette science<sup>2</sup>, il fut envoyé à *Béryte*  
 pour y étudier les lois romaines. Là, il fut envié de tous ses camarades<sup>3</sup> pour  
 son caractère grave et ferme<sup>4</sup> et sa finesse d'esprit, qui fit qu'il surpassa tout  
 le monde en savoir. Chose étonnante, de l'autre de la débauche il avait fait  
 une école de philosophie! Dès lors on pressentit sa grandeur future, comme  
 10 on reconnaît les grandes plantes à leur première pousse; dès lors aussi s'ac-  
 complit pour lui la parole sacrée, comme pour *Lot* le juste, qui « *chaque jour*  
*affligeait son âme juste à cause des sacrilèges* »<sup>5</sup>. \* Aucune des voluptés, aucun  
 des plaisirs de cette ville, ne purent, en effet, modifier son caractère ferme,  
 ni lui ravir sa chasteté.

\* B fol. 136  
vo b.

15 Mais il importe<sup>6</sup> que nous ne passions pas sous silence la divine vision  
 prophétique que quelqu'un eut à son sujet à Béryte.

1. ἐξυπῶς. — 2. Sous-entendez : « à Alexandrie »; cf. p. suiv., l. 10. — 3. ἀμύλητοι. — 4. σεμνός καὶ στερεός  
 ὢν ἐν ᾗθει. — 5. II Pierre, 11, 8. — 6. ἀξίον ἴσθιν ὅτι.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

\* L fol. 3  
1<sup>o</sup> a.

\* B fol. 137  
1<sup>o</sup> a.

1. L. ܡܘܨܝܢ; L. orthographe encore ainsi plus loin. — 2. Correxî : B et L ܡܘܨܝܢ. — 3. L. ܡܘܨܝܢ; L. transcrit régulièrement les syllabes *zîpe-* des mots grecs *zîpeis, zîpeziôs* par ܡܘܨܝܢ; tandis que B les transcrit le plus souvent par ܡܘܨܝܢ, quelquefois par ܡܘܨܝܢ, mais jamais par ܡܘܨܝܢ. — 4. L. ܡܘܨܝܢ; L. orthographe ainsi le nom de cette ville.

Un anachorète qui habitait en dehors de la ville, et qui était réputé pour sa prescience et son ascétisme, le vit en songe, tenant en main une bêche et nettoyant une fontaine pleine de borbier, de fange et de puanteur<sup>1</sup>. Sévère étant venu auprès de lui pour prier, il le reconnut aussitôt qu'il l'aperçut, grâce à la vision où il l'avait vu auparavant, et dit à ceux qui se trouvaient auprès de lui : « Celui-là (Sévère) deviendra grand parmi les docteurs, et célèbre parmi les évêques<sup>2</sup>. Avec la bêche de l'érudition, il débarrassera toute la terre<sup>3</sup> du borbier, de la fange et de la puanteur hérétiques<sup>4</sup> ».

Le (Saint-) Esprit accorda aussi à des laïcs le don de prophétiser à son sujet. Quand il fréquentait encore l'école d'*Alexandrie*, un homme était réputé auprès de tout le monde pour la pureté de sa vie, l'ardeur de sa foi, la générosité de son caractère<sup>5</sup>, sa chasteté, qui était semblable à celle de *Joseph*<sup>6</sup>, et sa compassion pour les pauvres. Il était constamment en prière à l'église, et faisait partie de la sainte association de ceux qui sont appelés là-bas *Φιλόπρονι*. Pour tout dire en un mot, c'était à juste titre qu'il était appelé chrétien. Son nom

\* B fol. 137  
1<sup>o</sup> a.

1. ܡܘܨܝܢ. — 2. ܡܘܨܝܢ. — 3. ܡܘܨܝܢ ܗܝ ܗܝܘܬܐ ܡܘܨܝܢ; cf. Job, XLI, 2. — 4. Aux mots « hérésie, hérétique » correspondent toujours dans le texte syriaque les mots : ܡܘܨܝܢ, ܡܘܨܝܢ. — 5. ܡܘܨܝܢ. — 6. Cf. Gen., XXXIX, 7 et suiv.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10.

\* L fol. 3 r° b.

\* L fol. 3 v° a.

1. B 200. — 2. L 200. — 3. B 200. — 4. B 200. — 5. L 200. — 6. L 200. — 7. L 200. — 8. L 200. — 9. B 200.

était *Ménas*. Lorsqu'il eut vu et admiré Sévère, il dit à certains de ses con-  
 disciples : « Celui-là s'élèvera comme une nuée au-dessus de toute la terre ;  
 il resplendira parmi les évêques et abreuvera tout le monde par les flots de sa  
 science, à l'exemple du grand docteur *Jean*, évêque de *Constantinople*, ou plu-  
 tôt (*μᾶλλον δέ*), de l'univers entier<sup>1</sup> ».

Les événements confirmèrent par les faits les prédictions faites à son sujet.

Sévère avait de telles dispositions pour l'art oratoire<sup>2</sup> ; il s'adonna tant à  
 l'éloquence<sup>3</sup> de la rhétorique, et surpassa à ce point, par son application à  
 l'étude des lois, tous ses jeunes camarades et même (*μᾶλλον δέ*) tous ceux qui  
 furent auparavant des scholastiques (*σχολαστικοί*) célèbres, que tous le choisi-  
 rent pour leur professeur de droit, celui qu'ils appellent *ἀντιζήσορος*.

Il en était là, lorsqu'un de ses compagnons, qui aimait Dieu, lui donna  
 un livre du grand *Basile*, évêque de *Césarée de Cappadoce*, ou plutôt (*μᾶλλον δέ*)  
 astre de l'univers entier<sup>4</sup>. Dans ce livre, Basile répondait aux lettres de *Li-*  
*banios*, sophiste (*σοφιστής*) d'*Antioche*. Après l'avoir lu<sup>5</sup>, Sévère souffrit en son  
 âme, car il venait d'apprendre quelle était la vraie philosophie (*φιλοσοφία*) et

1. πᾶσα ἡ ὑπ' οὐρανόν. — 2. περι λόγους δεινῶς εἶχε. — 3. εὐπέεια. — 4. πᾶσα ἡ ὑπ' οὐρανόν. — 5. ἐντυχόν.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

\* B fol. 137  
r° b.

\* L fol. 3  
r° b.

1. L οὐ. — 2. Correxī : B et L ont οί : δόξω. — 3. L ἰαφειδισμῶν. — 4. L οὐκ ἐπινοήσῃς ; L orthographe toujours ainsi ce nom propre. — 5. L ἐπινοήσῃς. — 6. L orthographe toujours cette interjection οὐ.

\* B fol. 137  
r° b.

quelle était la fausse<sup>1</sup>. A partir de ce moment, négligeant la seconde, il s'adonna à la première<sup>2</sup>, à ce point qu'il reconnut, dès lors, la mauvaise doctrine<sup>3</sup> et l'impieété de toutes les hérésies. La vérité attire, en effet, à elle tous ceux qui en sont dignes, plus que (μᾶλλον ἢ) l'aimant<sup>4</sup> n'attire le fer. — Après quoi<sup>5</sup>, il aborda aussi la lecture des homélies cathédrales (ἐπιθρόνοι)<sup>6</sup> de Basile et de Grégoire. Il lut<sup>7</sup> également celles qu'ils prononcèrent sur le baptême. Il entendit d'une part (μὲν) Basile menacer ceux qui ne sont pas baptisés, et dire<sup>8</sup> : « Tu diffères, tu hésites, tu tardes? Depuis ton enfance tu es instruit dans la doctrine chrétienne, et tu n'as pas encore adhéré à la vérité? Tu apprends toujours et tu n'es pas encore parvenu au savoir? Tu vis en expérimentant; observateur jusqu'à la vieillesse, quand deviendras-tu chrétien? Quand te connaissons-nous comme nôtre? L'an passé tu attendais ce moment-ci; maintenant de nouveau tu attends celui à venir? Prends garde que tu ne sois surpris, faisant des promesses plus longues que la vie! Tu ne sais pas ce que le lendemain enfantera; ne promets pas ce qui n'est pas à toi. Nous

1. ψευδώνυμος; cf. I Tim., VI, 20. — 2. ὥστε ἐκ τούτου τὴν μὲν ἔργον, τὴν δὲ πάρεργον ποιῆσθαι. — 3. κακοδοξία. — 4. Proprement : « la pierre de Magnésie » — ἡ Μαγνητικὴ λίθος. — 5. ἐκ τούτων. — 6. Proprement : ἐπιθρόνιον (gen. plur.). — 7. ἐντυχών. — 8. Migne, Patr. Gr., t. XXXI, col. 425.



مدعاً؛ وهى اصلاً كما حصرنا. سلكنا لم نضعه ليه ولا لاولنا. انا  
 لا مطلقاً ولا له ليه<sup>1</sup> ههوا مدعى. انا اعدوك لخدمته؛ بال الانسلا. انا  
 وهوا زبنا مفعولنا: لا اقول سلكنا؛ وانه وهوا. انا زبنا انا انا  
 انا. حصرنا؛ وهم<sup>2</sup> حصرنا وهوا. انا زبنا انا. حصرنا  
 مفعولنا حصرنا بالانسلا. انا حصرنا؛ انا: انا؛ وحصرنا  
 انا؛ وحصرنا بالانسلا: انا؛ وحصرنا انا؛ وحصرنا بالانسلا:  
 حصرنا؛ وحصرنا بالانسلا. انا؛ وحصرنا بالانسلا. انا؛ وحصرنا  
 حصرنا؛ وحصرنا بالانسلا<sup>3</sup>؛ وحصرنا<sup>4</sup> بالانسلا. انا؛ وحصرنا  
 انا؛ وحصرنا بالانسلا<sup>5</sup>. انا؛ وحصرنا بالانسلا؛ وحصرنا  
 حصرنا؛ وحصرنا بالانسلا؛ وحصرنا بالانسلا. انا؛ وحصرنا  
 بالانسلا؛ وحصرنا بالانسلا.

\* B fol. 137 v° b.  
 \* L fol. 4 v° a.

5  
10

اذا حصرنا؛ وحصرنا بالانسلا. انا؛ وحصرنا بالانسلا<sup>6</sup>.

1. L. donne ههوا بعد ههوا. — 2. L. donne ههوا بعد ههوا. — 3. L. حصرنا. — 4. B. حصرنا. — 5. Correkti : B et L. حصرنا. — 6. L. حصرنا.

Il eut donc hâte d'être baptisé, et se rendit sans retard à *Tripoli*. Il arriva au temple du martyr *Léontios*, et y reçut le baptême divin. Là les prodiges et les miracles du martyr produisirent une pêche parfaite, comme Sévère en témoigna lui-même plus tard dans l'homélie qu'il composa sur ce martyr. Après son départ de Béryste, il fut en proie à une violente tristesse et à un (profond) chagrin, parce que, après le costume divin, il devait revêtir l'habit (σχιμα) laïe et non l'habit (σχιμα) monastique, lequel est sacré, en vérité, équivaut à celui du baptême, et symbolise la mort de *Jésus*<sup>1</sup>. Une telle affliction et de tels regrets s'emparèrent de lui; il comprit et saisit à ce point la douleur (?) divine et mystique<sup>2</sup>, qu'il s'en alla aussitôt tel qu'il était, dit adieu<sup>3</sup> à ses amis ainsi qu'aux lettres, et courut à *Jérusalem* adorer la précieuse Croix et le saint Tombeau de Dieu notre Sauveur. Là il prit sa croix, et promit de suivre Celui qui a été crucifié<sup>4</sup>.

\* B fol. 137 v° b.

5  
10

Le cours de notre récit est arrêté ici par une autre histoire qui mérite d'être racontée.

15

1. Cf. II Cor., IV, 10 : πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες; Philip., III, 10. — 2. Dans la *Vie de Sévère* par ZACHARIE, d'où ce passage est tiré, on lit (p. 82, l. 5), au lieu de حصرنا : حصرنا « cérémonie » (τελετή). — 3. Mot à mot : « réjouissez-vous » = χαίρατε. — 4. Cf. Matth., XVI, 24, etc.



وحبسهما قَبْص: ولاحمدًا سقلا ورجزا المخلص: ودهوسا دنهلما حصر عازا  
 ولا يعمر المخررا. لاجلما ولا سعهما عقلا. امحلا ومحبك زعلا  
 وويتما هيتال موه. هلهاهي دم لهاهي ولاقلا بمعص ايم: داهي  
 واه وه قمر المقلع.

\* L. fol. 5  
r<sup>o</sup> b.

5

دلون وبع اويا محققدهما مبحال قنلا: ودهاهي ميا عملاهلما لامحلا قاروا  
 عقلا: مع الاياه ايه فهمدهي<sup>1</sup> ولاقلا لهيتعا. ه/امر بعصلا داهي وبعص  
 اهلح بعقب مقلح. امحلا بمقوعلا دتعا<sup>2</sup> وويتما ايم وبعصنح حصه  
 بيللا داهي. هبعصه ساوا ودهسقلال عهيتال. لاجلما وبع هيتال. مع

\* B fol. 138  
r<sup>o</sup> b.

متعجبهما وقرابا س<sup>2</sup>. امحلا ودم درج ايف اماب دنياه لهاهي: ودم رحلا  
 هيما مدعاهما لوه مع عازا دمعلا. سزا لعلوا وه واما لاهيه دنه دعدال.  
 دعهلما وبعلا لاجلما نكل. مبح رحمهلم س<sup>3</sup> دنهسا ايم لهيلا  
 امين: اهلح مدهين اب مدهي. دم عقلا لاجلما: هسعدال لوه م  
 مدهي وبعلا. لاجلما وبعصه م ايم: قنلا مع وبعصلا  
 دنلما ولاقلا: ولسا مدهي وبعصه<sup>3</sup> وبعصلا امرا وبع عبرا حيم. لاهي اما

10

\* L. fol. 5  
v<sup>o</sup> a.

1. L. هسعدال. — 2. B س<sup>2</sup>. — 3. B مدهي.

le stade (στυδιον) du monachisme. Il combattit selon les règles<sup>1</sup>, tortura sa  
 chair par des travaux ascétiques, s'endureit contre les passions infâmes<sup>2</sup>, en  
 vint aux prises<sup>3</sup> en esprit<sup>4</sup> avec les démons sans corps<sup>5</sup>, et reçut la couronne  
 de l'impassibilité. Il devint dès lors le chef de beaucoup de moines, et les  
 oignit pour les mêmes combats (ἀγῶνες) que ceux qu'il avait soutenus.

5

Il acquit une si grande prescience, et Dieu, l'agonothète<sup>6</sup> des saints, qui  
 distribue, comme il convient, à ceux qui en sont dignes, les récompenses  
 qu'ils méritent<sup>7</sup>, lui accorda un tel pouvoir sur les démons qu'il révélait aux  
 moines qui habitaient avec lui leurs mauvaises pensées,<sup>8</sup> et brisait la violence  
 de leurs honteuses imaginations. — Il délivra aussi de nombreux laïcs de la  
 possession<sup>8</sup> des démons. Un jour, un homme lui amena sa fille, qui était tour-  
 mentée depuis longtemps par un méchant démon. Pierre vit le démon se  
 précipiter sur la jeune fille en ce moment même, et s'apprêter à l'attaquer  
 avec violence. Il fixa durement<sup>9</sup> l'esprit impur et dit : « Tu oses faire cela  
 devant moi? » puis, prenant une écuelle — on lui en avait servi une pour son  
 repas — il la vida sur la tête de la jeune fille, en disant : « Esprit rebelle,  
 quitte la créature et l'image de Dieu ». Immédiatement le démon s'enfuit,

10

15

\* B fol. 138  
r<sup>o</sup> b.

1. νομίμως; cf. II Tim., II, 5 : ἐάν δὲ καὶ ἀθλή τινι, οὐ στεφανοῦται, ἐάν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ. — 2. πάθη ἀτιμίαι; cf. Rom., I, 26. — 3. συνεπλάκη. — 4. Proprement : « en esprit nu ». — 5. ἄσώματος. — 6. ἀγωνοθέτης; c'est-à-dire l'arbitre des luites soutenues par les saints. — 7. Littéralement : ὡς ἔξιον, τοῖς ἀξίοις, τὰ ἀξία. — 8. ἐνέγειται. — 9. Cf. Matth., XVII, 18.

3. [Text in Syriac script] ...  
 5. [Text in Syriac script] ...  
 10. [Text in Syriac script] ...  
 15. [Text in Syriac script] ...

\* B fol. 138 v° a.  
\* L fol. 5 v° B.

1. L orthographe ici et ailleurs [transcription]. — 2. L [transcription]. — 3. L [transcription]; B omet le y. — 4. B [transcription]. — 5. B [transcription]. — 6. L orthographe ici et plus loin [transcription]. — 7. L [transcription].

comme s'il cherchait à échapper à un supplice. — Une autre fois, quelqu'un du nom de Sévère vint auprès de lui pour devenir moine. Le portier du couvent lui ayant fait savoir la chose et lui ayant dit que quelqu'un du nom de Sévère se trouvait devant la porte et demandait à habiter avec eux, il lui répondit :

5 « Le temps de Sévère n'est pas encore venu ». Les moines<sup>1</sup> ne comprirent pas à cette époque ses paroles, mais l'événement leur fit connaître la prophétie qu'il avait faite. Ainsi il prédisait<sup>2</sup> le renoncement au monde du grand Sévère et le considérait comme chose précieuse, au point qu'il le révélait par

10 à l'annoncer d'avance !

Dans la suite, sur la décision<sup>\*</sup> de Dieu et par la contrainte du peuple,

le divin<sup>3</sup> Pierre fut élevé à l'épiscopat (ἐπισκοπή). Comme à un excellent pilote (κυβερνήτης), on lui confia, au milieu de la tempête (ζέλις) et de la tourmente, le gouvernail<sup>4</sup> de l'église de Constantine — (localité) située tout près de

15 la ville de Gaza et que les gens du pays appellent Maïouma — à l'époque où l'empereur Marcien et l'évêque<sup>5</sup> d'Alexandrie, Protérios, persécutaient ceux qui ne voulaient pas participer à l'impiété ehalecdonienne. Alors que tout le monde était persécuté et avait ses biens pillés, que tous étaient livrés à l'exil

\* B fol. 138 v° a.

1. Proprement : « ceux-là ». — 2. προφίσειν. — 3. Proprement : θεοφόρος. — 4. τοῦς διακούς ἐπισκοπῆς. — 5. πρότερος.

\* L. fol. 6  
r<sup>o</sup> a.

5  
 10  
 15

\* L. fol. 6  
r<sup>o</sup> b.

\* B fol. 138  
v<sup>o</sup> b.

1. L. L. (orthographe). — 2. L. L. — 3. L. orthographe toujours. — 4. L. L. sans. — 5. L. orthographe ici et plus loin.

(ἐξῆρας) et à la misère qui s'ensuit, Pierre vivait provisoirement en paix et n'avait encore subi aucune de ces épreuves. En effet, *Pulchérie*, la sœur de l'illustre et pieux <sup>1</sup> empereur *Théodose*, la femme de *Marcien*, son successeur, avait ordonné qu'on ne le persécutât pas, parce qu'il était son fils par adoption. Mais Dieu fit cesser cette quiétude, et montra au saint qu'elle n'était pas digne de lui. Il lui cria, en effet, comme jadis à *Paul*, quand il s'approchait de *Damas*, plein de colère contre les disciples, non pas : « Pourquoi me persécutes-tu, Pierre <sup>2</sup> », mais : « Pourquoi n'es-tu pas persécuté avec moi ? Tu m'as, en effet, entendu dire à *Paul*, qui voulait proclamer l'Évangile (Ὑβρυγγέλιον) sans persécutions et sans oppressions, que *ma puissance est parfaite dans la faiblesse* <sup>3</sup> ». <sup>5</sup>  
 Lorsqu'il eut entendu cette parole divine, il partit aussitôt à l'insu de tout le monde. <sup>10</sup> Guidé par Dieu, il arriva auprès du grand *Timothée*, comme *Habacuc* auprès de *Daniel* <sup>4</sup>, à l'époque où *Timothée* avait été traîné de force par le peuple d'*Alexandrie* à l'épiscopat (ἐπισκοπή). Comme on manquait du troisième évêque <sup>5</sup> pour faire l'imposition des mains selon le canon (κανών), il prêta sa main au (Saint-) Esprit à l'époque où il arriva de la manière susdite, ou plutôt (μᾶλλον δέ), où il vint guidé par le Saint-Esprit. Lorsqu'il l'eut placée sur la

\* B fol. 138  
v<sup>o</sup> b.

1. τῶθόσεος. — 2. Act., ix, 4. — 3. II Cor., xii, 9, 10. — 4. Dan., xii, 33-39. — 5. ὁρχιερέως.

5 ٥بُعَا لِحِو٥بَا لُفُر. ٥٥٥٥٥٥ ١ مَّح ٥بُعَا دِو٥بَا لُفُر. ٥بُعَا لُفُر ٥بُعَا  
 مَح ٥بُعَا لُفُر. ٥بُعَا لُفُر ٥بُعَا لُفُر ٥بُعَا لُفُر. ٥بُعَا لُفُر ٥بُعَا لُفُر  
 ٥بُعَا لُفُر ٥بُعَا لُفُر.

\* L fol. 6 v° a.

5 ٥بُعَا لُفُر ٥بُعَا لُفُر. ٥بُعَا لُفُر ٥بُعَا لُفُر ٥بُعَا لُفُر ٥بُعَا لُفُر  
 ٥بُعَا لُفُر ٥بُعَا لُفُر. ٥بُعَا لُفُر ٥بُعَا لُفُر ٥بُعَا لُفُر ٥بُعَا لُفُر  
 ٥بُعَا لُفُر ٥بُعَا لُفُر ٥بُعَا لُفُر ٥بُعَا لُفُر ٥بُعَا لُفُر ٥بُعَا لُفُر  
 ٥بُعَا لُفُر ٥بُعَا لُفُر ٥بُعَا لُفُر ٥بُعَا لُفُر ٥بُعَا لُفُر ٥بُعَا لُفُر  
 ٥بُعَا لُفُر ٥بُعَا لُفُر ٥بُعَا لُفُر ٥بُعَا لُفُر ٥بُعَا لُفُر ٥بُعَا لُفُر  
 ٥بُعَا لُفُر ٥بُعَا لُفُر ٥بُعَا لُفُر ٥بُعَا لُفُر ٥بُعَا لُفُر ٥بُعَا لُفُر  
 ٥بُعَا لُفُر ٥بُعَا لُفُر ٥بُعَا لُفُر ٥بُعَا لُفُر ٥بُعَا لُفُر ٥بُعَا لُفُر  
 ٥بُعَا لُفُر ٥بُعَا لُفُر ٥بُعَا لُفُر ٥بُعَا لُفُر ٥بُعَا لُفُر ٥بُعَا لُفُر

\* L fol. 6 v° b. \* B fol. 139 r° a.

1. L. ٥بُعَا لُفُر. — 2. B. ٥بُعَا لُفُر. — 3. L. ٥بُعَا لُفُر. — 4. B. ٥بُعَا لُفُر. — 5. ٥بُعَا لُفُر manque dans L. — 6. ٥بُعَا لُفُر manque dans B.

tête sacrée et digne du sacerdoce <sup>1</sup> [de Timothée], il lui donna d'une part (μὲν) le don de l'épiscopat <sup>2</sup>, et en reçut d'autre part (δέ) la sainteté. Après avoir vécu peu de temps dans [la pratique de] ces belles œuvres, Pierre partit vers Jésus qui lui était cher.

5 Mais revenons à l'histoire du grand Sévère, et quittons en quelque sorte un prodige pour un autre prodige.

Lorsque Sévère eut fini de prier et qu'il se fut bien fortifié par la précieuse  
 Croix, le Tombeau et la Résurrection, il ne revint plus à Béryte, se souve-  
 nant de notre Sauveur qui ne permit pas à un disciple d'enterrer son père <sup>3</sup>, et  
 10 qui appela des « morts » ceux qui vivent dans le monde <sup>4</sup>, parce qu'ils ne par-  
 ticipent pas à la vraie vie, mais qu'ils vivent la vie des poissons <sup>5</sup>. Il écrivit en  
 conséquence à l'un de ses compagnons, du nom de Zacharie, de vendre ses  
 meubles et tous ses vêtements, d'en partager le prix (τμή) aux pauvres, et  
 de renvoyer ses serviteurs (esclaves) dans son pays, imitant Élisée, qui fit  
 15 cuire ses bœufs avec les socs des charrues, les fit manger à ceux qui labou-  
 raient, et sans plus retourner chez lui, <sup>6</sup> suivit Élie le Thesbien <sup>6</sup>.

\* L fol. 139 r° a.

1. ἱερωσύνη. — 2. ἐπισκοπῶσύνη. — 3. Matth., VIII, 21-22; Luc, IX, 59. — 4. Luc, IX, 60. — 5. ὁ τῶν ἰχθύων βίος; sur cette expression, voir le commentaire. — 6. III Rois, XIX, 21.

5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50

\* L. fol. 7  
1<sup>o</sup> a.

1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50

1. B omitt τοσ. — 2. L. orthographe ici et plus loin εμεφθησ. — 3. B ενωσ. — 4. L. ενωσ. — 5. L. orthographe toujours ce nom propre ενωσ. — 6. L. ενωσ.

Il se rendit en ce moment<sup>1</sup> au couvent du grand *Pierre* dont il a été question plus haut. Les supérieurs du couvent l'accueillirent avec joie, et comprirent alors qu'une prophétie du grand *Pierre* s'était accomplie à son sujet. Ces supérieurs étaient : *Jean*, surnommé le *Canopite*, *Théodore* le grand, et *Jean* qui s'était enfi d'*Antioche* pour ne pas y devenir évêque<sup>2</sup>, qui avait embrassé la vie monastique auprès de l'admirable *Pierre*, et avait hérité de sa prescience. Ce furent là, en effet, les héritiers que *Pierre* laissa : ils étaient très savants et éloquents, et lui ressemblaient.

Mais pardonne-moi, ô homme de Dieu, *Dométios*, si ici encore je sors un peu du sujet, et si je désire raconter quelques-unes des actions de ces hommes admirables, et faire reconnaître en quelque sorte les lions à leurs griffes<sup>3</sup>, dans l'intérêt des lecteurs<sup>4</sup>.

J'ai eu commerce avec *Jean*, dit le *Canopite*. *Théodore* avait quitté cette vie peu de temps avant mon arrivée. Quant à *Jean* d'*Antioche*, il était dans une

1. Mot à mot : εν τούτοις ώσ. — 2. αρχιερεύς. — 3. Cf. le proverbe εν τών δούλων λείονα, et ungue leonem. — 4. οί έντογγάζοντες.

مصنف به اذنه اهل بيته. داره و سلا به هيبت الكثر لولا ارا<sup>1</sup> لولا. لوت  
 به سمب دقتا و ملائمة و بوزار. الكعبه مهله اقراره و صلحهم. انقا مدحتلا  
 و بددلة و بوزار و بوزار. و بوزار دعه دعه لهما. انقعه. دونه رحبا  
 به نامة و بوزار و بوزار و بوزار.

\* B fol. 139  
1<sup>o</sup> b.

5 هله اقراره به به مدونه. به دعه و بنا معلا الماس. مدققه لولا  
 حصنه هدا و نه مدعه لهما. و بوزار و بوزار: انه به الماهك انه  
 دعه و بنا. الا به و بنا لهما معه و نه و بوزار. انه به هدا به هيبت  
 المصنف لهما لهما اذن: و لوت هيبه و بوزار و نه و بنا. و بنا  
 و اما و بنا و بنا. و نه به به هيبت قار و اذن<sup>2</sup> اذن: و بنا  
 10 مدنا و بنا  
 مدخر مدعلا لولا. اذن لوت لهما: اما لور و بنا و بنا. و بنا  
 اما لور لهما مدعلا. و بنا  
 و بنا و بنا. انه به به لهما و بنا و بنا. و بنا و بنا و بنا و بنا.

\* L fol. 7  
1<sup>o</sup> b.

\* L fol. 7  
1<sup>o</sup> a.

1. B و ا. — 2. Lire اذن?

situation très critique<sup>(?)</sup> 1. [J'ai] aussi [connu]<sup>2</sup> les premiers du couvent :  
*Élisée, Étienne et Philippe*. C'étaient des gens éloquents, versés dans toute  
 science, et qui s'étaient appliqués avec distinction à la jurisprudence (σχολα-  
 στικί)<sup>3</sup>. \* En ce temps-là, ils avaient obtenu l'honneur d'exercer là-bas les fonc-  
 5 tions sacerdotales.

\* B fol. 139  
1<sup>o</sup> b.

L'un de ceux-ci, *Étienne*, ayant été atteint d'une maladie grave, supplia le  
 Père<sup>4</sup> *Jean*, le *Canopite*, de le délivrer de son corps, non pas qu'il n'eût plus  
 d'espoir de guérir, mais parce qu'il avait hâte de se rendre auprès de *Jésus*  
 qu'il aimait. Très alligé par cette demande, le vieillard lui dit qu'on avait encore  
 10 besoin de sa présence et de son assistance, d'autant plus qu'on était en  
 (pleine) persécution. Comme il insistait et (le) tourmentait beaucoup, Jean lui  
 dit : « Pourquoi es-tu pressé de nous quitter, ô mon fils ? » Étienne lui ré-  
 pondit : « Il convient que je m'en aille et que je sois avec le Christ<sup>5</sup> ». Jean  
 lui dit de nouveau : « As-tu une belle vie ? Es-tu prêt pour le départ ? Ne  
 15 crains-tu pas ceux qui viennent à la rencontre [des morts] et essaient de [les  
 prendre ? » Étienne ayant répondu à toutes les questions qu'il avait confiées,  
 une seule prière suffit pour lui accorder la délivrance.

1. Mot à mot : « allait (B : était parti) dans une voie très étroite » (ἐστενωχωρεῖτο ?). Dans Matth., VII,  
 14 il est dit que le chemin qui conduit à la vie est étroit (τεθλιμμένη ἡ ὁδός), mais il n'est guère possi-  
 ble de donner à notre passage un sens analogue. — 2. Peut-être faut-il simplement traduire : « D'au-  
 tre part les premiers du couvent (étaient) etc. ». — 3. C'est du moins ce mot grec, qui ne figure pas  
 dans les dictionnaires, à notre connaissance, que le mot syriaque *scholastikouthā* semble représenter.  
 — 4. Proprement : γέρον. — 5. Cf. Philip., I, 23.

5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100

\* B fol. 139 v<sup>o</sup> a.

\* L fol. 7 v<sup>o</sup> b.

1. B 550. — 2. L 550.

Quand nous nous sommes informé au sujet des faits du grand *Théodore*, il nous a certes (*μὲν*) été raconté beaucoup de choses par les Pères<sup>1</sup> de son âge, qui vieillirent avec lui. Je n'en mentionnerai toutefois (*δέ*), à l'appui<sup>2</sup>, qu'une seule, pour ne pas trop allonger notre récit.

Un jour qu'il passait auprès de la cellule (*κελίαν*) d'un frère ami de Dieu<sup>3</sup> et ascète, il lui arriva un parfum agréable. Il appela immédiatement ce frère auprès de lui et lui dit : « Pourquoi parfumes-tu ainsi ta cellule (*κελίαν*), et fais-tu quelque chose qui est le propre des femmes de mauvaise vie, et non des moines ? » Dans sa grande humilité, le frère répondit qu'il avait péché, et se jeta sur sa face devant les pieds du saint. Celui-ci ne le laissa pas sans pénitence, mais le condamna à rester toute une semaine sans nourriture, avec veille et station nocturne<sup>4</sup>. Le frère reçut cette pénitence comme quelque chose d'agréable et de paternel. Mais Dieu, qui ne permet pas que les vertus secrètes de ses serviteurs restent ignorées, révéla au vieillard le mystère de ce parfum agréable. Celui-ci fit donc venir de nouveau le frère et l'obligea à dire ce qu'il lui avait caché. Le frère répondit, car il n'était pas obstiné : « Jamais je n'ai parfumé ma cellule (*κελίαν*) comme tu l'as pensé, ô vénérable

\* B fol. 139 v<sup>o</sup> a.

1. γέροντες. — 2. ὡς εἰς βεβαίωσιν. — 3. φιλόθεος. — 4. στάσις πάνυχος. Tel doit être le sens de la fin de cette phrase. Littéralement : « sans nourriture et (sans) veille et (sans) station nocturne ».

حبلا ومحدثا. \* L. fol. 8  
1<sup>o</sup> a. هذا فليته الى ارباب. ثم يدعى الحقيق حجة الله  
ويعتق.

وهنا مع هي تاللا؛ هذا لا يهني؛ لا يهني.

5 مصححا ومع والجمع. انه ومع مبرر صلا الالهة؛ لا لا سلا  
ومحلا<sup>1</sup> اوصلا. انه يهني؛ وهذا مدح الله. والقدسه مع سلا.  
دبره الى سلا حله؛ مع الهة؛ يحيا صلا ما يهني انا. ويهدني  
ده الهة<sup>2</sup>؛ يفهمه.

7 \* B fol. 139  
v° b. حله الى سلا سلا؛ ان مع وشهد الله حله مع سلا؛ وسلا.  
وحلسلا؛ ريقه الى الله. انه مع سلا حله لا يقه؛ يفهمه. الى ابر  
10 مبرر حكي فهمه.

الهة صلا مبرر اسنا لا الهة. الا؛ اننا حله هلمنا انه  
\* L. fol. 8  
1<sup>o</sup> b. يلهه<sup>3</sup>؛ هذا؛ ويهني؛ لاهمنا؛ بهنا حله<sup>4</sup>؛ الهة. مدح ومع الى الهة  
ويوهن؛ وهذا انه. ولحقها حكي. هلمنا؛ ويهني؛ كتنا حله هلمنا.  
الهة الى؛ ده الهة حله؛ ويهني؛ الهة. ثم حله صلا هلمنا

1. L. ne donne pas صلا. — 2. L. هني. — 3. L. ويهني. — 4. L. بهنا.

père, mais au moment de ton passage, le grand *Pierre* était venu auprès de moi, en louant mes travaux et les labeurs<sup>1</sup> de ma vie ».

Ceci est une des nombreuses histoires que l'on raconte sur le grand *Théodore*.

5 L'humilité d'*Élisée*, dont j'ai parlé un peu plus haut, dépasse tout ce que l'on peut dire; la parole est, en effet, trop faible pour louer celui qui en est orné. Je raconterai toutefois le fait suivant de la vie de cet homme, pour être utile, et pour amener les lecteurs<sup>2</sup> à imiter son exemple :

10 \* B fol. 139  
v° b. Une personne pieuse<sup>3</sup> l'ayant vu à l'école et ayant admiré la douceur de son caractère, dit en le montrant du doigt à ceux qui étaient présents : « Voilà *Adam* avant la transgression ! »

Si j'ai raconté ceci, c'est uniquement pour faire savoir que le grand *Sévère* fut semblable à ces moines, qu'il fut leur disciple et leur égal sous le rapport de la conduite, ou plutôt (*μᾶλλον δέ*), s'il me faut dire la vérité, qu'il en surpassa beaucoup. De même qu'il avait éclipsé les laïcs de son âge, de même

1. Proprement : « les sueurs (*ἰδρώτες*) ». — 2. Proprement : « les auditeurs ». — 3. *φιλόθεος*.

1001. الحمد لله على ما امدقنا<sup>1</sup> حجب<sup>2</sup> هو دعوه<sup>3</sup> مدققه قدما ودهه الحما.  
 مدققه على مدوه<sup>4</sup> ما<sup>5</sup> وهاقا مرقا: امحا ودهمه رحبا. وما امب  
 حامعا سبال<sup>6</sup> ما. مدهماتما ودهمه اى ودهمه قعه دعوه  
 نما. مدوه<sup>3</sup> احملا لا ادهمه. امر ودهمه ربا مرق. وامر  
 5 ودهمه ودهمه<sup>5</sup> مدهمه<sup>5</sup> مدهمه. مدهمه ودهمه<sup>6</sup> مدهمه  
 ده ده مدهمه<sup>4</sup>.

\* L. fol. 8  
v° a.

ده مدهمه ودهمه<sup>6</sup> مدهمه<sup>6</sup> مدهمه<sup>6</sup> مدهمه<sup>6</sup>. اى ودهمه<sup>6</sup> ادهمه  
 ودهمه<sup>6</sup> مدهمه<sup>6</sup> مدهمه<sup>6</sup> مدهمه<sup>6</sup> مدهمه<sup>6</sup> مدهمه<sup>6</sup> مدهمه<sup>6</sup> مدهمه<sup>6</sup> مدهمه<sup>6</sup>  
 مدهمه<sup>6</sup> مدهمه<sup>6</sup> مدهمه<sup>6</sup> مدهمه<sup>6</sup> مدهمه<sup>6</sup> مدهمه<sup>6</sup> مدهمه<sup>6</sup> مدهمه<sup>6</sup> مدهمه<sup>6</sup>  
 مدهمه<sup>6</sup> مدهمه<sup>6</sup> مدهمه<sup>6</sup> مدهمه<sup>6</sup> مدهمه<sup>6</sup> مدهمه<sup>6</sup> مدهمه<sup>6</sup> مدهمه<sup>6</sup> مدهمه<sup>6</sup>  
 مدهمه<sup>6</sup> مدهمه<sup>6</sup> مدهمه<sup>6</sup> مدهمه<sup>6</sup> مدهمه<sup>6</sup> مدهمه<sup>6</sup> مدهمه<sup>6</sup> مدهمه<sup>6</sup> مدهمه<sup>6</sup>  
 مدهمه<sup>6</sup> مدهمه<sup>6</sup> مدهمه<sup>6</sup> مدهمه<sup>6</sup> مدهمه<sup>6</sup> مدهمه<sup>6</sup> مدهمه<sup>6</sup> مدهمه<sup>6</sup> مدهمه<sup>6</sup>  
 مدهمه<sup>6</sup> مدهمه<sup>6</sup> مدهمه<sup>6</sup> مدهمه<sup>6</sup> مدهمه<sup>6</sup> مدهمه<sup>6</sup> مدهمه<sup>6</sup> مدهمه<sup>6</sup> مدهمه<sup>6</sup>  
 مدهمه<sup>6</sup> مدهمه<sup>6</sup> مدهمه<sup>6</sup> مدهمه<sup>6</sup> مدهمه<sup>6</sup> مدهمه<sup>6</sup> مدهمه<sup>6</sup> مدهمه<sup>6</sup> مدهمه<sup>6</sup>

\* B fol. 140  
1° a.

\* L. fol. 8  
v° b.

1. B مدهمه<sup>6</sup>. — 2. B orthographe ici et plus bas مدهمه<sup>6</sup>. — 3. B مدهمه<sup>6</sup>. — 4. L. مدهمه<sup>6</sup>. —  
 5. B et L مدهمه<sup>6</sup>.

il éclipsa ici les moines. Il considérait le jeûne comme quelque chose d'agréa-  
 ble, et des nuits il faisait des jours par les veilles, les stations de toute la nuit,  
 les offices et la méditation des Livres saints<sup>1</sup>. Il en résulta qu'en peu de temps  
 il apprit l'Ancien et le Nouveau Testament (Διαθήκη<sup>2</sup>), et qu'il put citer de  
 mémoire<sup>3</sup> les écrits des docteurs qui les ont expliqués, écrits dont il s'arma  
 5 comme d'une armure complète<sup>4</sup> contre les hérésies. Il habitua d'autre part  
 son corps à ne prendre en fait de nourriture et de boisson que ce qui lui  
 était nécessaire pour qu'il pût se livrer à la philosophie (φιλοσοφία).

Aspirant après un ascétisme plus rigoureux et après la tranquillité, qui  
 est la mère de la contemplation (θεωρία) et de l'activité de l'esprit, grâce à  
 10 laquelle l'homme s'attache à Dieu, il abandonna son couvent et courut au  
 désert situé tout près d'Éleuthéropolis. \* Là, réalisant son désir, il étendit son  
 ascétisme. Il tortura à ce point son corps par le jeûne, les veilles, l'étude des  
 [Livres saints et les] travaux, qu'il tomba dans une grave maladie. Brûlant en-  
 core de zèle<sup>5</sup> dans sa maladie, il émit des paroles apostoliques, et dit : « Autant  
 15 notre homme extérieur se corrompt, autant l'homme intérieur<sup>6</sup> se renouvelle.

\* B fol. 140  
1° a.

1. En gardant la leçon de B, on pourrait supposer que le texte grec portait : « τὸ νοχθήμερον δὲ ἐποίει  
 ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν στάσει παννύχως, etc. » — 2. ἐν στόματι. — 3. πανοπλία. — 4. ἕσυχια. — 5. ζέων τῆ  
 πνεύματι: cf. Act., xviii, 25; Rom., xii, 11. — 6. ὁ ἔσω ἄνθρωπος; cf. Rom., vii, 22; Éphés., iii, 16.

1  
 2  
 3  
 4  
 5

6  
 7  
 8  
 9  
 10

\* B f. 140  
r<sup>o</sup> b.

1. L.  $\epsilon\upsilon\lambda\alpha$ . — 2. L.  $\chi\epsilon\sigma\mu$ . — 3. B omet le  $\gamma$  devant  $\mu\epsilon\chi\alpha$ . — 4. L.  $\beta\epsilon\mu\sigma\iota$ . — 5. Deux fenillets ont disparu ici dans le ms. de Londres; le fol. 9 de ce ms. ne reprend qu'à la p. 234, l. 5.

*Le Christ est ma vie et il est avantageux pour moi de mourir*<sup>1</sup>. Quand je suis faible, c'est alors que je suis fort<sup>2</sup>. Ceux qui doivent partir pour faire la guerre, ont besoin d'être forts<sup>3</sup>, vigoureux et bien portants, tandis que ceux qui n'ont pas à lutter contre le sang et la chair, mais contre les mauvais esprits, ont besoin de torturer leur corps, qui combat plus que les démons contre l'esprit, et qui est une arme pour les démons contre l'âme, tant qu'il est en bonne santé. »

Quand la faiblesse de son corps l'eut terrassé, l'higoumène du couvent de l'illustre *Romanos* vint immédiatement auprès de lui, en le priant de se relâcher un peu de son grand ascétisme, et de s'occuper de son corps, afin de pouvoir pratiquer ses vertus. Il le persuada de la sorte, et le conduisit à son couvent. Lorsqu'il fut guéri, Sévère, qui y était resté longtemps, s'éprit de nouveau de la tranquillité<sup>4</sup> qui est le bien spécial des moines.

Il partagea à ce moment avec ses frères la fortune (*οὐσία*) de ses parents, qui était considérable, \* donna aux pauvres la majeure partie de la part qui lui était revenue, et acheta avec le restant un couvent dans le voisinage du monastère de ses Pères, près de *Maïouma* de *Gaza*. Revenu là-bas, il fut animé du même zèle<sup>5</sup> et pratiqua sans cesse l'ascétisme et les exercices dia-

\* B fol. 140  
r<sup>o</sup> b.

1. Cf. Philip., 1, 21 : 'Εμοί γὰρ τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος. — 2. II Cor., XII, 10 : ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι. — 3. Proprement : « ont besoin de εὐσωματία ou εὐσωμία (ms. de Berlin), de εὐχροία (ms. de Londres) ». — 4. ἡσυχία. — 5. προθυμία.

5  
 10  
 15

10  
 15

10  
 15

\* B fol. 140 v° a.

1. Correxī : B : ατμει.

5  
 10

5  
 10

15

\* B fol. 140 v° a.

1. Act., xx, 34-35. — 2. Passage un peu obscur. En corrigeant  $\mu\lambda$   $\mu\mu\mu\mu$  en  $\mu\mu\mu\mu$ , on obtiendrait comme sens : « Car la renommée qui l'accompagne est, pour la vertu, le héraut de ses belles œuvres ». — 3.  $\gamma\epsilon\sigma\tau\iota\kappa\acute{o}\varsigma$ . — 4. « Des points controversés » ( $\tau\acute{\alpha}$   $\zeta\eta\tau\acute{o}\mu\epsilon\nu\alpha$ )?

5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100

10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100

1. Le ms. (B) paraît plutôt donner [correction]. — 2. Le point du y de [correction] est effacé dans le ms. (B).

5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100

10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100

1. ὑποταγή. — 2. Νηφάλιος = sobre. — 3. Mot formé par l'auteur de la Vie, c'est-à-dire par l'higoumène Jean, de κραπάλη, pris dans le sens de « ivresse, ivrognerie ». — 4. μυχί. — 5. κοινωνία τῶν μυστηρίων. — 6. πρόεδρος.

\* B fol. 140  
v° b.

1001. 1001. 1001. 1001. 1001. 1001. 1001. 1001. 1001. 1001.  
 1001. 1001. 1001. 1001. 1001. 1001. 1001. 1001. 1001. 1001.  
 1001. 1001. 1001. 1001. 1001. 1001. 1001. 1001. 1001. 1001.  
 1001. 1001. 1001. 1001. 1001. 1001. 1001. 1001. 1001. 1001.  
 1001. 1001. 1001. 1001. 1001. 1001. 1001. 1001. 1001. 1001.  
 1001. 1001. 1001. 1001. 1001. 1001. 1001. 1001. 1001. 1001.  
 1001. 1001. 1001. 1001. 1001. 1001. 1001. 1001. 1001. 1001.  
 1001. 1001. 1001. 1001. 1001. 1001. 1001. 1001. 1001. 1001.  
 1001. 1001. 1001. 1001. 1001. 1001. 1001. 1001. 1001. 1001.  
 1001. 1001. 1001. 1001. 1001. 1001. 1001. 1001. 1001. 1001.  
 1001. 1001. 1001. 1001. 1001. 1001. 1001. 1001. 1001. 1001.

\* B fol. 140  
v° b.

de la ville ' impériale ' ». Il agissait ainsi, parce qu'il désirait l'épiscopat<sup>2</sup>  
 d'Alexandrie, et qu'il voulait s'en emparer par les troubles. N'ayant pas  
 réussi dans son projet, il combattit pour le concile (σύνodus)<sup>3</sup> de *Chalcédoine*,  
 à l'imitation d'un polype<sup>4</sup> ou d'un caméléon (χρυσιδέων). Il se rendit en *Pales-*  
*tine*, animé du même zèle, troublant et bouleversant tout le monde. Il arma  
 les évêques des villes et les cleres (ἐπίσκοποι) contre les moines en disant : « Il  
 nous les faut chasser, afin qu'ils ne trompent plus le peuple en anathématisant  
 le saint concile ». Excités peu à peu par Néphalios, ils en vinrent<sup>5</sup> aux persé-  
 cutions, et tous les moines, pour ainsi dire, de *Palestine*, furent violemment  
 chassés. Cet impie écrivit ensuite une apologie (συνηγορία) du concile de *Chal-*  
*cédoine*. Le sage *Sévère* l'anéantit, comme si c'eût été une toile d'araignée, par  
 la forte réfutation qu'il en composa. N'ayant pas su résister aux arguments de  
 Sévère, Néphalios courut à la ville impériale pour se faire appuyer. Il était sou-  
 tenu par *Macédonios*, l'évêque<sup>6</sup> de Constantinople, ce serpent rebelle, ou, pour  
 employer le terme propre, ce loup arabe<sup>7</sup>, qui, sous l'habillement (σχημα)<sup>8</sup> d'un  
 pasteur<sup>8</sup>, tendait des embûches dans l'Église du Christ. Par crainte de l'em-

1. βρασιλις ou βασιλεύουσα πόλις. — 2. ἐρωσύνη; cf. un peu plus haut p. 223, l. 1. — 3. Au mot « concile »  
 correspond toujours, dans le texte syriaque, le mot grec « σύνodus ». — 4. πολύπους; sur cette expres-  
 sion, cf. le commentaire. — 5. Littl.: « ils s'enflammèrent ». — 6. πρόεδρος. — 7. λύκος Ἀραβικός; sur cette  
 expression, cf. le commentaire. — 8. Cf. Matth., vii, 15.





5  
 10

١ ٢ ٣ ٤  
 ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

\* B fol. 141 v<sup>o</sup> a.

\* L fol. 9 v<sup>o</sup> a.

1. L. ١١١١١. — 2. L n'a pas le ٧ après le ٥ initial. — 3. B ٦ ٦. — 4. L. ١١١١١١١١; sic L infra. — 5. Sic B et L.

5  
 10  
 15

A cette époque, des partisans de la folie impure de *Diodore*, de *Théodore* et de *Nestorios*, firent des extraits des écrits éprouvés<sup>1</sup> du sage *Cyrille*. Ils les falsifièrent, et tronquèrent les *νεφελαια* (propositions), dans le but de prouver que le saint confesse que Notre-Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur, Jésus-Christ, est « en deux natures après l'union » \* selon le *Tome* (τόμος) de l'impie *Léon*. Après avoir composé un opuscule, ils le donnèrent à *Macédonios*. Dépourvu d'intelligence, celui-ci s'en réjouit comme d'une œuvre solide, et l'offrit à l'empereur. Très troublé et attristé par la lecture de cet ouvrage, l'empereur fit immédiatement venir l'admirable *Sévère* auprès de lui. Lorsqu'il fut venu et qu'il eut vu l'affliction du pieux empereur, il lui dit ces paroles de *David* : « Que mon seigneur le roi ne perde pas courage; j'irai et je tuerai le Philistin, et j'enlèverai l'opprobre d'Israël<sup>2</sup> ». Il prit ensuite le libelle et s'assit dans une retraite silencieuse; puis, avec des pierres polies<sup>3</sup>, e'est-à-dire avec les doctrines du sage *Cyrille*, qui ne renferment aucune perversité hérétique, il lapida cet impie et montra que c'était un imposteur<sup>4</sup> et un sacrilège<sup>5</sup>. Il écrivit avec amour de la vérité<sup>6</sup> les *νεφελαια* (de *Cyrille*), ainsi que ce qui les précède

\* B fol. 141 v<sup>o</sup> a.

1. δόκιμος. — 2. I Rois, XVII, 32 et 36. — 3. λίθοι λατοί; cf. I Rois, XVII, 40. — 4. βωμοπόλοχος. — 5. ιεροσυλος. — 6. C'est-à-dire : « intégralement, sans rien ajouter ni rien retrancher ».

1  
 \* L fol. 9  
 v° b.

5

\* B fol. 141  
 v° b.

10

\* L fol. 10  
 r° a.

1. 1. φιλότητις. — 2. L. μακάριος. — 3. 1. ούτως.

et ce qui les suit, et appela pour ce motif son livre *Philalèthe*, c'est-à-dire : « Ami de la vérité ». Lorsqu'il parut, il réjouit les fidèles et attrista les hérétiques. C'est donc le moment pour nous de chanter l'hymne de victoire que les femmes qui jouaient du tambour chantaient jadis à *David* : « *Sévère* a tué ses dix mille ! »

\* Dès lors aucun hérétique n'osa plus en venir aux mains<sup>2</sup> avec le grand *Sévère* ni même l'aborder, comme cela est également écrit dans l'Évangile (Εὐαγγέλιον) au sujet de notre Dieu *Jésus*<sup>3</sup>. Tout honteux, les hérétiques se tinrent tranquilles. A la fin, toutefois, *Sévère* eut à livrer un combat (ζών) à cause de *Macédonios*, dont la perversité trompait la simplicité de l'empereur. Cet homme sage (*Sévère*) alla trouver l'empereur et lui dit : « Si tu as souci, ô empereur, de la paix des Églises et de l'union des peuples, et si tu as pitié du troupeau de Dieu, — que celui-ci a racheté par son sang, — il est bon, il convient, il est utile pour tout le monde que tu demandes à l'évêque<sup>4</sup> de cette église, s'il reconnaît, pour « un » de la Trinité, celui qui s'est fait chair pour nous, qui est devenu homme sans changement et qui est né de Marie, et (s'il reconnaît) que celle qui l'a enfanté est la Mère de Dieu ». Le très

1. 1. I Rois. XVIII. 6 et 7. — 2. συμπλέκεσθαι. — 3. Cf. Matth., XXII. 46. — 4. πρόεδρος. — 5. φιλόθεος και φιλόχριστος.

5 <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup>

\* B fol. 142  
 1<sup>o</sup> a.  
 \* L fol. 10  
 1<sup>o</sup> h.  
 \* L fol. 10  
 1<sup>o</sup> a.

1. L. <sup>1</sup>. — 2. L. <sup>2</sup>. — 3. L. orthographe toujours ce mot <sup>3</sup>. — 4. B <sup>4</sup>. — 5. L. <sup>5</sup>; à partir d'ici, L. orthographe plus souvent <sup>5</sup> que <sup>5</sup>. — 6. B <sup>6</sup>. — 7. B donne ce mot au singulier.

pieux<sup>5</sup> empereur approuva Sévère, et chargea aussitôt les grands de son pa-  
 lais, le général (στρατηλάτης) *Patrice* et le magister (μάγιστρος) *Celer* (Κέλερ),  
 d'interroger *Macédonios*. A leur arrivée, ils lui soumirent la question de  
 l'empereur. Aussitôt il bondit comme un sanglier blessé au cœur, et déclara  
 5 qu'il ne confesserait jamais cela, pas même s'il (l'empereur) le menaçait de lui  
 couper la langue. \* Lorsqu'ils eurent rapporté cette parole à l'empereur, il  
 frappa *Macédonios* de la peine de l'exil (ἐξορίζ), et ordonna qu'un concile se réu-  
 nit en *Phénicie*.

10 Tels sont les premiers combats (ἄγῳνας) de l'admirable *Sévère*. Que peut-  
 il y avoir de plus manifeste que cette victoire?  
 Après avoir arrangé les choses pour lesquelles il était monté (à Constan-  
 tinople), Sévère retourna dans sa retraite, alors que l'empereur et tous ceux  
 qui étaient au faite de la grandeur<sup>1</sup>, et de nombreux amis, le priaient de  
 rester à Constantinople, d'habiter avec *Timothée*, qui avait succédé à *Macédo-*  
 15 *nios* sur le trône (θρόνος) (épiscopal), et de le guider vers toute la vérité des  
 doctrines. Mais il leur cria ces mots de *Grégoire le Théologue* (θεόλογος) :  
 « Soyez-moi rendus, désert et Christ », dit adieu à tout le monde et partit.

1. Cf. I Tim., 1, 2 : ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων.



هَامِنَا اَمْنِيَه . مَدِينَا اَلَا اَقَمِ اِهْنِيَه مَمْلَا . هَا اَمْنِيَه هَا مَمْلَا هَا اَمْنِيَه هَا مَمْلَا  
 وَاَمْنِيَه وَاَمْنِيَه . هَا اَمْنِيَه هَا مَمْلَا هَا اَمْنِيَه هَا مَمْلَا هَا اَمْنِيَه هَا مَمْلَا .

هَا اَمْنِيَه هَا مَمْلَا . هَا اَمْنِيَه هَا مَمْلَا . هَا اَمْنِيَه هَا مَمْلَا . هَا اَمْنِيَه هَا مَمْلَا . هَا اَمْنِيَه هَا مَمْلَا .  
 هَا اَمْنِيَه هَا مَمْلَا . هَا اَمْنِيَه هَا مَمْلَا . هَا اَمْنِيَه هَا مَمْلَا . هَا اَمْنِيَه هَا مَمْلَا . هَا اَمْنِيَه هَا مَمْلَا .  
 هَا اَمْنِيَه هَا مَمْلَا . هَا اَمْنِيَه هَا مَمْلَا . هَا اَمْنِيَه هَا مَمْلَا . هَا اَمْنِيَه هَا مَمْلَا . هَا اَمْنِيَه هَا مَمْلَا .

\* L fol. 11  
 1° a.

هَا اَمْنِيَه هَا مَمْلَا .  
 هَا اَمْنِيَه هَا مَمْلَا . هَا اَمْنِيَه هَا مَمْلَا . هَا اَمْنِيَه هَا مَمْلَا . هَا اَمْنِيَه هَا مَمْلَا . هَا اَمْنِيَه هَا مَمْلَا .  
 هَا اَمْنِيَه هَا مَمْلَا . هَا اَمْنِيَه هَا مَمْلَا . هَا اَمْنِيَه هَا مَمْلَا . هَا اَمْنِيَه هَا مَمْلَا . هَا اَمْنِيَه هَا مَمْلَا .  
 هَا اَمْنِيَه هَا مَمْلَا . هَا اَمْنِيَه هَا مَمْلَا . هَا اَمْنِيَه هَا مَمْلَا . هَا اَمْنِيَه هَا مَمْلَا . هَا اَمْنِيَه هَا مَمْلَا .  
 هَا اَمْنِيَه هَا مَمْلَا . هَا اَمْنِيَه هَا مَمْلَا . هَا اَمْنِيَه هَا مَمْلَا . هَا اَمْنِيَه هَا مَمْلَا . هَا اَمْنِيَه هَا مَمْلَا .

\* B fol. 142  
 1° a.

\* L fol. 11  
 1° b.

1. L. هَا .

l'admirable Sévère, elles dirent en effet<sup>1</sup> : « Seigneur Dieu, dirige notre voie aujourd'hui. Si tu veux que ce saint devienne ton pasteur, envoie-le à la porte pour qu'il nous réponde ».

Le grand Sévère avait l'habitude de se tenir dans la partie<sup>2</sup> supérieure du couvent. Il n'avait de relations avec personne, si ce n'est avec les quelques visiteurs qui venaient le trouver pour lui soumettre des questions d'Écriture<sup>3</sup>, ou pour discuter avec lui. Pierre, son disciple et son second, dont nous avons parlé plus haut, accomplissait le nécessaire pour ceux qui venaient, et congédiait tout le monde avec promptitude.

Au moment de l'arrivée des députés, Pierre, avec tous les frères, s'était précisément éloigné un peu du couvent pour une affaire. Aussi quand ils frappèrent à la porte, il n'y eut personne pour leur répondre. Ils continuèrent à frapper. Le saint, étonné, descendit. Il ouvrit la porte, et reçut les députés. Ceux-ci lui répétèrent les paroles du serviteur fidèle<sup>4</sup> : « Béni soit le Seigneur qui a dirigé notre voie aujourd'hui \* et qui a exaucé notre prière ». Sévère leur demanda pourquoi ils étaient venus. Ils lui répondirent : « Notre pieux empereur vous a donné l'ordre d'assister au concile », et ils lui ten-

\* B fol. 142  
 1° a.

1. Cf. Gen., xxiv, 12, 42. — 2. οίκος. — 3. γραπτός. — 4. Éliézer: cf. Gen., xxiv, 27 sqq.

αγγελος εως αυτου εβη και εταραξεν αυτον. και εταραξεν αυτον. και εταραξεν αυτον.

και εταραξεν αυτον. και εταραξεν αυτον. και εταραξεν αυτον.

και εταραξεν αυτον. και εταραξεν αυτον. και εταραξεν αυτον.

και εταραξεν αυτον. και εταραξεν αυτον. και εταραξεν αυτον.

και εταραξεν αυτον. και εταραξεν αυτον. και εταραξεν αυτον.

και εταραξεν αυτον. και εταραξεν αυτον. και εταραξεν αυτον.

και εταραξεν αυτον. και εταραξεν αυτον. και εταραξεν αυτον.

και εταραξεν αυτον. και εταραξεν αυτον. και εταραξεν αυτον.

και εταραξεν αυτον. και εταραξεν αυτον. και εταραξεν αυτον.

και εταραξεν αυτον. και εταραξεν αυτον. και εταραξεν αυτον.

και εταραξεν αυτον. και εταραξεν αυτον. και εταραξεν αυτον.

και εταραξεν αυτον. και εταραξεν αυτον. και εταραξεν αυτον.

\* L fol. 11 v. a.

\* B fol. 142 v. b.

1. B εταραξεν. — 2. L εταραξεν. — 3. L εταραξεν. — 4. L εταραξεν. — 5. B εταραξεν. — 6. L εταραξεν. — 7. L εταραξεν. — 8. L sans v.

dirent l'ordre impérial. Ne pouvant y résister, il reçut les députés, les fit reposer et partit le lendemain avec eux.

Quand il arriva et apprit le choix qu'on avait fait de lui, il songea à s'enfuir. « Je ne suis pas, disait-il, pour un ministère aussi sacré. Comment moi, petit, qui ne suis pas préparé, pourrais-je m'asseoir sur le siège du grand Ignace? Ordonnez un autre qui soit capable ». Ces paroles ne firent qu'augmenter l'insistance des évêques et des moines. Celui, en effet, qui se laisse prendre aisément<sup>1</sup>, est aisément méprisé<sup>2</sup>, mais celui qui se laisse prendre difficilement<sup>3</sup>, est difficile à combattre<sup>4</sup>. Ils s'emparèrent donc de Sévère avec précaution, et le gardèrent avec grand soin.

Quelques-uns des amis<sup>5</sup> de Sévère, qui avaient étudié avec lui, lui écrivirent alors et lui rappelèrent la prophétie que le pieux et illustre Ménas avait faite à son sujet. Ils lui conseillaient de ne pas refuser, et de ne pas se soustraire au choix de Dieu. Il n'était pas sans danger (ξίνδυνος) de ne pas entendre l'appel de Dieu, même si l'on refusait par la modestie.

\* B fol. 142 v. b.

1. εύαιρετος. — 2. εύκαταφρόνητος. — 3. δυσαιρετος. — 4. δυσμάχητος. — 5. συνήθεις.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

1. B ne donne pas <sup>1</sup> *...*. — 2. L <sup>2</sup> *...*. — 3. Ici commence le passage de cette Vie qui figure dans la *Chronique* de Pseudo-Denys de Tell-Mahré (Jean d'Asie); il va jusqu'à la p. 243, l. 7 (*...*). — Nous noterons les variantes de cette *Chronique* par la lettre J. — 4. J *...*. — 5. J orthographe ici et plus bas *...*. — 6. J orthographe ici et plus bas *...*. — 7. J *...*. — 8. J omet les mots : *...*. — 9. J *...*. — 10. Au lieu de *...*, J donne *...* après *...*. — 11. B *...*. — 12. B *...* (parf.). — 13. L *...*. — 14. L s'arrête au mot *...* pour ne reprendre qu'à la p. 246, l. 12, au mot *...*. Deux feuillets ont de nouveau disparu ici dans le ms. de Londres. — 15. J *...*.

\* L. fol. 11 v° b.

ne pouvait rien contre l'insistance opiniâtre des évêques, des moines et des laïcs, et se rendit avec eux à *Antioche*.

Lorsque ses habitants l'apprirent, tous, jeunes et vieux<sup>1</sup>, avec femmes et enfants, sortirent de la ville et le reçurent avec de grandes louanges. « Depuis
 5 longtemps, criaient-ils, nous désirons participer aux saints mystères. Délivre la ville de l'hérésie<sup>2</sup>! Nous demandons à baptiser nos enfants. Anathématisé le concile de *Chalcédoine*! Anathématisé (le concile) qui a bouleversé l'univers! Anathématisé (le concile) apostat! Anathématisé le concile des renégats! Maudit le concile de *Chalcédoine*! Maudit le *Tome* (τόμος) de *Léon*! Que tous
 10 les évêques anathématisent! Celui qui n'anathématisé pas, est un loup et non un pasteur! » Et s'il y en avait qui étaient supposés être du parti de *Flavien*, ils s'entendaient appeler par leur nom<sup>3</sup> : « Un tel, anathématisé le concile! » ce qu'il faisait. Lorsque tout le monde eut anathématisé le concile par ces cris et des cris de ce genre, les louanges se firent entendre.

1. Proprement : πᾶσα ἡλικία. — 2. κακοδοξία. — 3. ὀνομαστὶ ἤκουον.



1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

\* B fol. 143 r° b.

1. J omet *...* — 2. *...* — 3. J *...* — 4. J place *...* avant *...* — 5. Au lieu de *...*, J donne : *...* — 6. Ces deux mots sont effacés dans J. — 7. J *...* — 8. Ce mot est illisible dans J. — 9. Ici s'arrête, dans le ms. de l'abbé Martin (*Parisinus syriaque* 284), l'extrait de la *Chronique* de Pseudo-Denys de Tell-Mahré. L'abbé Martin laisse ensuite une ligne en blanc. Cette ligne représente peut-être la suite jusqu'à *...*, qui sera sans doute illisible dans le ms. original (*Vaticanus syriaque* 162).

Dieu<sup>1</sup>. Aussitôt après son intronisation, il renvoya les marmitons et les cuisiniers<sup>2</sup> du palais épiscopal (*ἐπισκοπος*), avec tout ce qu'ils avaient inventé en fait de préparations culinaires. Il renversa les bains (*βαλνεῖον*) qui s'y trouvaient, comme les pieux rois *Ézéchi*s et *Josias* (avaient renversé) les statues de *Baal*<sup>3</sup>. Il continua la vie dure<sup>4</sup> qu'il menait comme moine : il couchait à terre<sup>5</sup>, ne prenait pas de bains, faisait de longs offices de chant, mangeait des légumes comme les jeunes gens de *Babylone*<sup>6</sup>, et se faisait apporter du marché du pain grossier et commun, \* comme les boulangers (*ἄρτοποιοι*) ont l'habitude d'en faire pour les pauvres.

\* B fol. 143 r° b.

10 Il ne cessa, dès lors, à la manière d'une fontaine, d'arroser, comme une terre qui a soif, le peuple d'Antioche qui avait faim, *non pas faim de pain ni soif d'eau, mais faim d'entendre la parole du Seigneur*, selon le mot du prophète<sup>7</sup>. La grâce de l'enseignement lui avait, en effet, fait défaut, par suite de la méchanceté de ses pasteurs antérieurs<sup>8</sup>, qui se repaisaient eux-mêmes, au lieu de paître leurs brebis<sup>9</sup>. Grâce aux paroles de

1. θεοφόρος. — 2. Le texte syriaque présente ici deux mots : le premier est l'équivalent du mot grec ὀψοποιός, le second est le mot grec μάγειρος lui-même. On sait que le μάγειρος était au-dessus de l'ὀψοποιός (Athénée, 405 a). — 3. IV Rois, XVIII, 4; XXIII, 14. — 4. σκληραγωγία. — 5. τὸ χαμαικοιτεῖν. — 6. Dan., I, 12, 16. — 7. Amos, VIII, 11. — 8. Mot à mot : « des gens à qui était échu le soin de les paître précédemment ». — 9. Cf. Ézéchi., XXXIV, 8 : καὶ ἐβόσκησαν οἱ ποιμένες ἑαυτούς, τὰ δὲ πρόβατά μου οὐκ ἐβόσκησαν.

وحصلا من قتلهم. ونرى فيهم. قتلنا نؤمن بالله امر بسلامة.  
 في سزا وبه الحداد بالتمسك بدمعتنا سبب. مندهم مع دهلج وبع  
 معننا: مندهم وبه دهلج وبه فقا امها بجالا. اف كما وبه ماسا.  
 بدمنا اذا بدهلج حمر حتهم. من فقلله ائمر. لعقنا حدب  
 5 وائلر دهم. في اف دهم لا الاما الموم. ونه وبه سزا لحتد امهنا ما.  
 باله من ا كما بحتا باله قفلا بحتا. مهلا بفاقتا. داعمهلا وبملا.  
 اهلج بالاحب دهم دهم ونه. دققم لمدقمه مندهم امهنا. له  
 مع فلد احن امه مندهم. الا باله بفسه اهلج فقب. في لاه  
 دهم بدمنا بئمر امها بدمه. له في اهلج دمعتنا بفا امها:  
 10 دمعتنا<sup>2</sup> دمعتنا وهدا وبتا امها وادبنا دله كما ونه وسنا: اهلج  
 دمعتنا دهم قنبا وه ائمر. الا اهلج بقلج سنا دمعتنا  
 كما بدمنا نمدد لا الاما دهم بقمص. امنا بدمعتنا ما دهم ادبنا  
 باله ونه باله. دادمنا بدمنا بدمه. مندهم مع سزا لا اهلج

\* B fol. 143 v° a.

10

1. Correni : B ونه. — 2. Lire دمعتنا؟

Sévère, ceux qui avaient faim devinrent des *théodidactes*, comme il est écrit <sup>1</sup>.  
 Voyant que les habitants d'*Antioche* aimaient les chants, les uns, ceux  
 que l'on chante sur la scène <sup>2</sup>, les autres, ceux des poètes (*ποιηται*) de  
 l'Église, il se montra plein de condescendance pour ce penchant <sup>3</sup>. Comme un  
 père qui balbutie avec ses enfants, il forma des chantres (*ψάλται*), composa  
 5 des hymnes et les leur remit. Sous ce rapport encore, il imita l'exemple de  
 Dieu. Dieu s'étant, en effet, aperçu que les fils d'*Israël* étaient attachés aux  
 sacrifices de taureaux, aux immolations <sup>4</sup> de brebis, aux viandes offertes aux  
 idoles <sup>5</sup>, à l'effusion du sang, — choses auxquelles ils s'étaient accoutumés en  
 10 *Égypte*, et dont il était difficile de les déshabituer, — ne les en détourna pas  
 immédiatement, mais leur ordonna de lui offrir ces sacrifices, se réservant de  
 les en délivrer en temps opportun. Sévère ne composa pas de ces chants  
 poétiques, frivoles (?) <sup>6</sup> et efféminés, <sup>7</sup> qui mènent ceux qui s'y laissent aller à  
 la volupté de perdition et non à la volupté spirituelle, mais des chants pleins  
 15 de gémissements, qui provoquent les larmes aimées de Dieu <sup>7</sup> chez les audi-  
 teurs. Aussi en arracha-t-il beaucoup de la sorte à la perdition du théâtre  
 (*θέατρον*), pour leur faire fréquenter avec assiduité l'Église. Parmi ces chants,  
 les uns enseignent, en effet, la théologie (*θεολογία*), la théorie (*θεωρία*) et

\* B fol. 143 v° a.

5

10

15

1. Isaïe, LIV, 13; 1 Thess., IV, 9. — 2. Mot à mot : « ceux de la tente » = τὰ ἀπὸ σκηπῆς (μέγ). — 3. συγκαταβαίνει εἰς τοῦτο. — 4. σφαγαί. — 5. τὰ εἰδωλόθυτα; cf. I Cor., VIII, 1, 4 et passim. — 6. En rattachant *καταβαίνει* à *θεατρον*, on pourrait traduire ce mot par « horribles, affreux ». Mais ce sens ne convient guère ici. — 7. *σπόγγος*.

10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

\* B fol. 143 v° b.

1. Correxī : B 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

l'exactitude du dogme (δόγμα), d'autres découvrent les profondeurs des Livres divins, d'autres conduisent à la possession des œuvres<sup>1</sup>, beaucoup ont pour sujet les fléaux et les plaies infligés au peuple tout entier et les châti-  
 5 ments communs. Aux temps, en effet, de sécheresse et de manque de pluie<sup>2</sup>, d'épidémies, d'irruptions violentes de démons, il se dressait comme Moïse  
 contre la colère de Dieu, et l'apaisait par les prières de tous : il ne lui rappelaient pas seulement les serments des Pères<sup>3</sup>, mais les souffrances qu'il endura  
 pour nous, en nous délivrant de la servitude du diable et des démons.

Et un jour des démons en fureur se ruèrent sur des personnes avec la  
 10 permission<sup>4</sup> de Dieu. Ils les faisaient paître comme des animaux, les forçaient d'approcher leur langue de tous les objets qu'elles rencontraient, et les leur faisaient avaler, que ce fussent des morceaux de verre ou du fer ; et lorsque ces personnes les rendaient ensuite, elles les vomissaient sous forme  
 de charbons ardents. \* Cet homme grand et juste (Sévère) demanda alors à  
 15 Dieu, en le priant, en le suppliant et en l'invoquant comme il fallait, de chasser ces démons de sa créature. Il pria avec componction et disait : « Seigneur, parce que nous marchons dans de nouveaux sentiers de péchés, nous sommes

\* B fol. 143 v° b.

1. καταβύνουσι εἰς κτήσιν τῶν ἔργων? — 2. ἀθροχία. — 3. Cf. Rom., xv, 8 : τὰς ἐπαγγελίας τῶν πατέρων. — 4. κατὰ συγχώρησιν.

سج . دارفعا وبصمير حتمعا سبلا مالا؛ وبسج . احسبا بسج وبصمحدثمعا وبصج  
 ونيرا رصبا . هوه وبصمحتمعي حما تسملا . احمنسسه عمكا . هلهام امر  
 وحما كلف رومعا هلهام صومعا وحا حوه ححقا مدرحم هوه . « او بعك  
 حافظر اف حعليما او . صومعا او او حوه امر مكالمر . « او او حبا ح  
 مدرحم هوه عاوا . ه امر هوه وبصمسه مالا؛ وبسج بصم هوه . ه او او  
 حمسرا بعقما حومعا حبال . وحبص او حبج ؛ وحبص للاهه هواسا؛ سدك  
 او حبج وبصمعه هوه مومبنا مدرحم هوه .

صملا او حبا ؛ او حبج ؛ او حبه اهمملا سلص هوه . قمار هوه  
 بصملا ونيرا . هلمتوملا ؛ حلمتوملا ؛ بق ؛ بلاتج حركملا قلا هوه . صملا  
 بس ؛ ووه ح<sup>1</sup> صج بصمعا بق هقلملا ؛ او بصم بصملا . اف او حبج وحما  
 او صملا اوم ؛ هوه او او حلهام . « لا لرا لا سلص هوه . صملا ؛ ولا عمد او حمر .  
 او لا سرا او او ؛ صملا مكني بصم ؛ حب ؛ حبص حاه ؛ سلاه<sup>2</sup> حمقال . « ه او صرنا  
 ولاممه ؛ مومر ؛ وحب بصم ؛ صلا . او حبا ح باقف . لاجبنا موململا حلكه  
 موملا اعلمر .

1. Correxī : B هوه . — 2. B هواسه .

\* L. fol. 12  
r. a.

punis par de nouveaux genres de châtiments. Nous avons, en effet, dépassé les châtiments que tu infliges habituellement dans ta colère ». Et celui qui est prompt à la miséricorde, écoute celui qui intercédait auprès de lui. Il lui cria, par les faits eux-mêmes, comme à *Lot* le juste et au grand *Moïse* : « Voici, je t'ai accordé encore cette faveur<sup>1</sup> et je leur pardonnerai selon ta demande<sup>2</sup> ». Et voilà  
 que les démons sortirent en criant, comme s'il (Dieu) les poursuivait. Les places publiques prirent alors l'aspect d'une église : tout le monde y chantait les louanges du divin<sup>3</sup> *Sévère* au lieu de celles de *Phœbos* (Φοῖβος) le pernicieux<sup>4</sup>.

Aussi longtemps qu'il pouvait être remédié aux péchés que nous commettons, il se levait contre la colère [de Dieu], et empêchait par la prière les châtiments qui nous menaçaient. Mais nos péchés étant devenus trop grands pour être pardonnés, Dieu lui dit comme à *Jérémie* : « Ne prie plus pour eux, parce que je ne t'écouterai plus. Ne vois-tu pas combien ils m'irritent tous par leurs voies perverses<sup>5</sup> » ? et l'ayant fait partir de là, il livra, comme s'il avait enlevé la colonne qui supportait tout le poids, la ville entière à une ruine complète.

1. Gen., XIX, 21. — 2. Cf. Exode, XXXII, 11-14. — 3. τὰ τοῦ θεοφόρου Σεβήρου. — 4. C'est-à-dire au lieu des poésies composées en l'honneur de Φοῖβος Ἀπόλλων. Selon une étymologie courante, le mot Ἀπόλλων a été rattaché au verbe ἀπόλλωμι « je perds, je détruis ». Cf. le *Thesaurus* de PAYNE-SMITH, s. v. موملم . col. 9. — 5. Jér., VII, 16, 17.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

\* B fol. 144 r° a.

\* L fol. 12 r° b.

\* B fol. 144 r° a.

1. L. 1. 2. B. 1. 2. 3.

\* Cet homme inspiré de Dieu<sup>1</sup> (Sévère) avait prédit cette ruine aux habitants de la ville, en les exhortant à apaiser la colère [de Dieu] par les prières et le repentir, comme les Ninivites<sup>2</sup>.

5. 10. 15. 20. 25. 30. 35. 40. 45. 50. 55. 60. 65. 70. 75. 80. 85. 90. 95. 100.

5. 10. 15. 20. 25. 30. 35. 40. 45. 50. 55. 60. 65. 70. 75. 80. 85. 90. 95. 100.

1. θεοφόρος. — 2. Cf. Jonas, III, 5; Matth., XII, 41; Luc., VI, 32. — 3. Cf. I Tim., III, 15 : στῆλος καὶ ἐδραζίωμα τῆς ἀληθείας.

صلاه به مفعلا له الامسوا سقا له به به له حه : ه متلا والله  
 \* L fol. 12  
 v° a. مملكتهم . . . . .  
 \* B fol. 144  
 r° b. به امر و جازعا و ائنا صلات قبي . و لعلنا لعلنا . و نحن به بعضه .  
 به لاذبه و صلا ه و دما . ه منحصرا ه صلا به صبر و اقا . ه صلا  
 قلا صلا ه صلا ه صلا ه . به لا صلا ه صلا ه صلا ه صلا ه صلا ه  
 صلا ه . ه صلا ه  
 صلا ه صلا ه صلا ه صلا ه صلا ه صلا ه صلا ه صلا ه

\* L fol. 12 v° a.

\* B fol. 144 r° b.

5

ه به و الله له صلا ه صلا ه صلا ه صلا ه صلا ه صلا ه  
 ا لله به به . صلا به به صلا به به صلا به به صلا به به  
 \* L fol. 12  
 v° b. له به به صلا به به صلا به به صلا به به صلا به به  
 به صلا به به صلا به به صلا به به صلا به به صلا به به  
 به صلا به به صلا به به صلا به به صلا به به صلا به به  
 به صلا به به صلا به به صلا به به صلا به به صلا به به

\* L fol. 12 v° b.

10

1. B صلا ه صلا ه . — 2. B صلا ه صلا ه . — 3. L orthographie ici et plus bas صلا ه صلا ه .

Sévère a raconté et décrit avec soin son départ merveilleux, les souffrances qu'il endura et les jugements de Dieu qui s'ensuivirent, dans la lettre \* qu'il écrivit, à ce sujet, à des personnes zélées. Nous y renvoyons les amis de la lecture <sup>1</sup>.

\* B fol. 144 r° b.

Après que le pasteur eut été chassé, le troupeau fut livré à des loups. De faux pasteurs remplacèrent les vrais. Ils n'avaient pas compassion de leur troupeau <sup>2</sup>, ne fortifiaient pas le malade, ne bandaient pas le blessé, ne ramenaient pas l'égaré <sup>3</sup>, mais faisaient tomber dans l'hérésie ceux qui étaient sains dans la foi <sup>4</sup>.

5

Un homme, grammairien (γραμματικός) de son état, un des plus habiles hérésiarques <sup>5</sup> de maintenant, et même de ceux d'autrefois <sup>6</sup>, composa alors une longue apologie du concile de Chalcedoine. Il y déclarait « qu'on avait dit avec raison que Notre-Seigneur et notre Dieu Jésus-Christ était « en deux natures unies et en une hypostase après l'union », affirmant que c'est la même chose que de dire « une nature du Dieu Verbe incarné(e) <sup>7</sup> ». — Le même composa aussi un traité, et pensa le fortifier par de nombreux témoignages des

10

15

1. Mot à mot : « ceux qui désirent lire » = ἐπιθυμῶντες. — 2. Cf. Actes, XX, 29 : ἐγὼ οἶδα ὅτι εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἀρετὴν μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς, μὴ φοιτῶμενοι τοῦ ποιμνίου. — 3. Cf. Ezéch., XXXIV, 4 : τὸ ἡσθενηκὸς οὐκ ἐνισχύσατε... καὶ τὸ συντετριμμένον οὐ κατεδήσατε, καὶ τὸ πλανώμενον οὐκ ἀπεστρέψατε. — 4. Cf. Tit., II, 2 : ὑγιαίνοντας τῇ πίστει. — 5. αἰρεσιάρχης. — 6. Mot à mot : « habile parmi les hérésiarques de maintenant, ou plutôt (μᾶλλον δέ) aussi etc. ». — 7. μία οὐσία τοῦ Θεοῦ Λόγου σεσαρκωμένου οὐ σεσαρκωμένη; cf. p. 242, note 6 et p. 249, note 2.



1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

\* B fol. 144  
v<sup>o</sup> b.  
\* L fol. 13  
v<sup>o</sup> a.

\* L fol. 13  
v<sup>o</sup> b.

1. B με. — 2. L ημε. — 3. B μεο. — 4. L ημε. — 5. L ημε.

(car ceci, *Cyrille*, cet homme éprouvé, l'a aussi dit dans sa lettre à *Succensus*, évêque de *Diocésarée*) — mais parce qu'ils avaient employé une expression intermédiaire, qui penchait des deux côtés, et qu'ils n'avaient pas manifesté la vérité. Toutefois Sévère lui dit : « Je veux bien concéder<sup>1</sup> que *Cyrille* s'est exprimé ainsi. Montre donc<sup>\*</sup> que ton concile a dit « une nature incarnée », ou bien, selon tes propres décisions, il est plongé dans les ténèbres et dans l'obscurité de l'erreur<sup>2</sup> ».

\* B fol. 144  
v<sup>o</sup> b.

Mais ce n'est pas le moment de nous occuper de questions de dogme (*δόγμα*). Il sera facile à ceux qui le voudront, de lire<sup>3</sup> l'admirable traité en trois livres<sup>4</sup> que l'homme de Dieu (*Sévère*) composa contre le *Grammairien* (*γραμματικὸς*) en l'honneur de la sainte Trinité. On rapporte qu'après l'avoir lu<sup>5</sup>, les hérétiques dirent à celui-ci : « Il eût été préférable de retenir ta langue, plutôt que d'ouvrir contre nous cette gueule de lion; car il a extirpé notre doctrine (*δόγμα*), depuis la racine<sup>6</sup> et les fondements<sup>6</sup>, comme on dit ».

Peu de temps après, le diable accabla les fidèles d'une autre plaie, et la parole prédite par saint *Paul* se réalisa : « *De vous-mêmes se lèveront des hom-*

1. Littéralement : « Toutefois il lui dit qu'il accordera par concession (indulgence) comme par course qu'il a été dit ainsi »; dans ce passage, le traducteur a rendu par *ἤσοι* « course » le terme de rhétorique *συνδρομή*, qui désigne une concession apparente. — 2. Le raisonnement de Sévère nous paraît ici trop résumé pour être clair. — 3. *ἐντετυγχάνειν*. — 4. *λόγοι*. — 5. *ἐκ βιβλίας*; on s'attendrait plutôt au pluriel : *ἐκ βιβλίων*. — 6. *ἐκ θεμελίων*.

وَلَمَّا بَعَثَهُمْ إِلَىٰ مَقَلَدِكُمْ مَكْفُوعًا: أَمْرٌ بِأَفْعَلٍ كَمَا كُنْتُمْ  
 ٥ حَالِيهِمْ. «  
 أَمْرٌ بِأَفْعَلٍ كَمَا كُنْتُمْ مَكْفُوعًا:  
 ١  
 مَكْفُوعًا: أَمْرٌ بِأَفْعَلٍ كَمَا كُنْتُمْ مَكْفُوعًا: أَمْرٌ بِأَفْعَلٍ كَمَا كُنْتُمْ مَكْفُوعًا: أَمْرٌ بِأَفْعَلٍ كَمَا كُنْتُمْ مَكْفُوعًا:  
 ٢  
 مَكْفُوعًا: أَمْرٌ بِأَفْعَلٍ كَمَا كُنْتُمْ مَكْفُوعًا: أَمْرٌ بِأَفْعَلٍ كَمَا كُنْتُمْ مَكْفُوعًا: أَمْرٌ بِأَفْعَلٍ كَمَا كُنْتُمْ مَكْفُوعًا:  
 ٣  
 مَكْفُوعًا: أَمْرٌ بِأَفْعَلٍ كَمَا كُنْتُمْ مَكْفُوعًا: أَمْرٌ بِأَفْعَلٍ كَمَا كُنْتُمْ مَكْفُوعًا: أَمْرٌ بِأَفْعَلٍ كَمَا كُنْتُمْ مَكْفُوعًا:  
 ٤  
 مَكْفُوعًا: أَمْرٌ بِأَفْعَلٍ كَمَا كُنْتُمْ مَكْفُوعًا: أَمْرٌ بِأَفْعَلٍ كَمَا كُنْتُمْ مَكْفُوعًا: أَمْرٌ بِأَفْعَلٍ كَمَا كُنْتُمْ مَكْفُوعًا:  
 ٥  
 مَكْفُوعًا: أَمْرٌ بِأَفْعَلٍ كَمَا كُنْتُمْ مَكْفُوعًا: أَمْرٌ بِأَفْعَلٍ كَمَا كُنْتُمْ مَكْفُوعًا: أَمْرٌ بِأَفْعَلٍ كَمَا كُنْتُمْ مَكْفُوعًا:  
 ٦  
 مَكْفُوعًا: أَمْرٌ بِأَفْعَلٍ كَمَا كُنْتُمْ مَكْفُوعًا: أَمْرٌ بِأَفْعَلٍ كَمَا كُنْتُمْ مَكْفُوعًا: أَمْرٌ بِأَفْعَلٍ كَمَا كُنْتُمْ مَكْفُوعًا:  
 ٧  
 مَكْفُوعًا: أَمْرٌ بِأَفْعَلٍ كَمَا كُنْتُمْ مَكْفُوعًا: أَمْرٌ بِأَفْعَلٍ كَمَا كُنْتُمْ مَكْفُوعًا: أَمْرٌ بِأَفْعَلٍ كَمَا كُنْتُمْ مَكْفُوعًا:  
 ٨  
 مَكْفُوعًا: أَمْرٌ بِأَفْعَلٍ كَمَا كُنْتُمْ مَكْفُوعًا: أَمْرٌ بِأَفْعَلٍ كَمَا كُنْتُمْ مَكْفُوعًا: أَمْرٌ بِأَفْعَلٍ كَمَا كُنْتُمْ مَكْفُوعًا:  
 ٩  
 مَكْفُوعًا: أَمْرٌ بِأَفْعَلٍ كَمَا كُنْتُمْ مَكْفُوعًا: أَمْرٌ بِأَفْعَلٍ كَمَا كُنْتُمْ مَكْفُوعًا: أَمْرٌ بِأَفْعَلٍ كَمَا كُنْتُمْ مَكْفُوعًا:  
 ١٠  
 مَكْفُوعًا: أَمْرٌ بِأَفْعَلٍ كَمَا كُنْتُمْ مَكْفُوعًا: أَمْرٌ بِأَفْعَلٍ كَمَا كُنْتُمْ مَكْفُوعًا: أَمْرٌ بِأَفْعَلٍ كَمَا كُنْتُمْ مَكْفُوعًا:

\* B fol. 145  
 1° a.  
 \* L fol. 14  
 1° a.

1. Ici et plus bas (L. 9 et 11) le mot مَكْفُوعًا est écrit avec un point sous le ه. — 2. L. مَكْفُوعًا.

mes disant des choses perverses, pour entraîner les disciples derrière eux<sup>1</sup> ». Un vieil évêque, déjà sot et insensé, qui avait perdu, en quelque sorte<sup>2</sup>, la faculté de raisonner et qui depuis longtemps était ivre de l'ivresse et du docétisme<sup>3</sup> de Valentinien, de Mani, de Marcion et d'Eutychès, profita de l'époque où  
 5 notre pasteur était éloigné pour vomir ceci : il déclara que le très saint corps du Christ notre Dieu, (corps) que (le Christ) s'est uni de Marie hypostatiquement et qui avait une âme intelligente, était impassible et immortel à partir de l'union avec le Verbe. \* et n'était pas soumis à nos souffrances naturelles  
 10 et irrépréhensibles<sup>4</sup>, c'est-à-dire à la faim, à la soif, à la fatigue du voyage<sup>5</sup> et à la mort, mais souffrit tout cela en apparence et non pas réellement. Il dit en effet dans son tome (τόμος) premier : « Le péché est l'aiguillon de la mort<sup>6</sup>; quand il ne pique pas, la mort est sans action, bien qu'elle semble agir ». Vous voyez qu'il dit que la mort a agi dans le Christ en apparence et non pas  
 15 réellement. Et dans son livre cité, qui est dit obscur<sup>7</sup> et très long<sup>8</sup> ou plutôt (μᾶλλον δέ) très lamentable<sup>9</sup>, il écrit : « Celui, en effet, qui, par pouvoir, possède la faculté de souffrir et de ne pas souffrir, alors qu'il pouvait ne pas souffrir et que son corps aussi était impassible, fut volontairement passible

\* B fol. 145  
 1° a.

1. Act., XX, 30. — 2. ὡς εἰπείν. — 3. δόκησις. — 4. ἀδιέθλητα (πάθη). — 5. κόποι ἐξ ὁδοπορίας. — 6. I Cor., XV, 56. — 7. μέλας. — 8. πολύστιγος. — 9. πολυστένακτος.

« *ἄλλοι δὲ ἰσχυροὶ ἔσαν ἰσχυρῶς* ». « *ἰσχυρῶς ἔσαν ἰσχυροὶ* »  
 « *ἰσχυροὶ ἔσαν ἰσχυροὶ ἰσχυρῶς* ».

\* L. fol. 14  
 1<sup>o</sup> b.

« *ἰσχυροὶ ἔσαν ἰσχυροὶ ἰσχυρῶς* »  
 « *ἰσχυροὶ ἔσαν ἰσχυροὶ ἰσχυρῶς* »

\* B fol. 145  
 1<sup>o</sup> b.

« *ἰσχυροὶ ἔσαν ἰσχυροὶ ἰσχυρῶς* »  
 « *ἰσχυροὶ ἔσαν ἰσχυροὶ ἰσχυρῶς* »

5

10

\* L. fol. 14  
 1<sup>o</sup> a.

« *ἰσχυροὶ ἔσαν ἰσχυροὶ ἰσχυρῶς* »  
 « *ἰσχυροὶ ἔσαν ἰσχυροὶ ἰσχυρῶς* »

1. B. *ἰσχυροὶ ἔσαν ἰσχυροὶ ἰσχυρῶς*. — 2. L. *ἰσχυροὶ ἔσαν ἰσχυροὶ ἰσχυρῶς*. — 3. L. *ἰσχυροὶ ἔσαν ἰσχυροὶ ἰσχυρῶς*.

pour nous » et ailleurs « nous (le) disons passible en ce qu'il souffrit et non pas en ce qu'il fut susceptible de souffrances ».

Le grand docteur *Sévère* montra que tout cela était de la fantasmagorie <sup>1</sup>, des coups d'épée donnés dans l'eau <sup>2</sup>, des choses plus vaines que la fumée et l'ombre <sup>3</sup>. Armé de la vérité de l'Écriture sainte, et des docteurs qui l'ont expliquée, il établit que le très saint corps de Dieu le Verbe était passible, mortel, et partant corruptible et susceptible de ces souffrances jusqu'à la résurrection, mais qu'il était impassible, immortel, et partant incorruptible, après la résurrection.

5

\* B fol. 145  
 1<sup>o</sup> b.

\* Mais laissons ce sujet, car notre but, aujourd'hui, n'est pas, comme nous l'avons dit plus haut, de nous occuper de questions de dogme (*δογματισμοί*), mais seulement de montrer comment cet homme inspiré de Dieu <sup>4</sup>, même quand il était éloigné, s'intéressait à son troupeau, et transperçait les loups avec ses écrits, comme au moyen de traits.

10

Les choses en étaient là, lorsque le très puissant <sup>5</sup> empereur appela auprès de lui le grand *Sévère* pour délibérer avec lui au sujet de la paix des Églises. Sans se soucier de son propre salut, il se mit en mer <sup>6</sup> pendant l'hiver, à l'é-

15

1. Littéralement : *φάντασμα ἐνὺπνίων* ou *ἐνὺπνιον*. — 2. Proprement : *γράμματα καὶ ὕδατος* ou *ὕδατων γεγραμμένα*. — 3. Cf. l'expression : *καπνοῦ σκιᾶς πρόσθεν* τι. — 4. *θεοφόρος*. — 5. *κράτιστος*. — 6. *εἰσέθη εἰς τὴν θάλασσαν*.

سَعَى وَهُوَ فِي رَأْيِهِمْ وَبِعَدَمِهِمْ . هَكَذَا دَرَجَاتُ بَهَائِهِ دَمْعًا . اَمَلًا وَبِلا  
 لَمَّا اَمَلَهُمْ هَلْكَوهُ وَبِلا مَدِيَّةً . فِي حَالِهِمْ بِمَدِيَّةٍ مَوِي لَاحِلًا . سَمَّ  
 بِأَمَلٍ مَدِيَّةٍ بِسَمَلٍ مَعَهُ وَهُوَ بِمَدِيَّةٍ وَبِحَمِيَّةٍ سَمَّ مَدِيَّةً عَزَا . مَدِيَّةً  
 قَبِيَّةً مَبِيَّةً مَعَهُ هَمِيَّةً هَلَا مَعَاذًا وَبِهَمِيَّةً . دَمِيَّةً هَكَذَا فِي حُفِّ مَعَهُ  
 حَتَّى لَمَّا وَتَسَمَّى دَخَلًا<sup>2</sup> : بِحَالِيَّةٍ هَمِيَّةً وَبِحَالِيَّةٍ أَيْ هُوَ وَبِلا هُكَلَفَ : هُوَ مَدِيَّةً  
 5 هُوَ \* هُوَ حَتَّى لَمَّا حَمِيَّةً وَبِحَالِيَّةً : هَلْكَوهُ مَدِيَّةً : فِي رَأْيِهِمْ لَمَّا حَمِيَّةً  
 حَلَسَهُ مَدِيَّةً . حَتَّى لَمَّا هُوَ هَمِيَّةً مَدِيَّةً اَمَلًا وَبِحَمِيَّةً مَعَهُ عَزَا .  
 فِي هَكَذَا هَمِيَّةً . دَخَلًا مَدِيَّةً رَحِيَّةً هَمِيَّةً لَحَمِيَّةً هَمِيَّةً . اَمَلًا  
 وَبِحَالِيَّةً لَمَّا مَدِيَّةً حَمِيَّةً وَبِحَمِيَّةً وَبِحَمِيَّةً . اَلَا لَمَّا هَكَذَا اَمَلًا  
 10 وَبِحَالِيَّةً مَدِيَّةً : هَمِيَّةً هَمِيَّةً . اَلَا لَمَّا هَمِيَّةً هَمِيَّةً لَحَمِيَّةً هَمِيَّةً : مَدِيَّةً  
 وَبِحَمِيَّةً مَدِيَّةً مَدِيَّةً مَدِيَّةً . اَمَلًا مَدِيَّةً مَدِيَّةً مَدِيَّةً وَبِحَالِيَّةً وَبِحَمِيَّةً  
 عَمَلًا هَمِيَّةً . فِي رَأْيِهِمْ وَبِحَمِيَّةً هَمِيَّةً هَمِيَّةً<sup>5</sup> هَمِيَّةً وَبِحَمِيَّةً وَبِحَمِيَّةً .  
 فِي هَمِيَّةً هَمِيَّةً حَمِيَّةً مَدِيَّةً هَمِيَّةً لَحَمِيَّةً هَمِيَّةً . مَدِيَّةً وَبِحَمِيَّةً

\* L fol. 14 v° b.

\* B fol. 145 v° a.

1. L. هَكَذَا . — 2. L. دَخَلًا . — 3. L. حَمِيَّةً هَمِيَّةً sans y . — 4. Sic B et L; peut-être vaudrait-il mieux lire ce verbe au pa'el. — 5. L. donne ce mol au pluriel. — 6. Ici commence l'extrait de cette Vie qui figure dans la *Chronique* de Michel le Syrien (t. II, fasc. II, p. 280-281). Comme cet extrait est plutôt au début une paraphrase qu'une citation textuelle, nous en reproduisons la première partie *in extenso*.

poque où elle n'est pas navigable et où personne ne voyage. Il avait donné à Dieu tout ce qu'il possédait, et montré que rien n'est plus fort que celui qui est prêt à tout souffrir pour la vérité. Bien qu'il eût prévu l'inutilité et l'insuccès de son voyage, il partit cependant pour éviter les reproches des amis de la chicane<sup>1</sup>, qui n'auraient pas manqué de le critiquer s'il était resté : ils auraient dit qu'il était un obstacle à la paix des Églises, qu'il trahissait tout le monde, et ne se souciait que de son propre salut. La suite des événements leur prouva qu'ils se seraient trompés.

S'étant donc rendu [à Constantinople], Sévère fut retenu longtemps à la cour, au point qu'on perdit tout espoir de le voir revenir. Toutefois Dieu ne permit pas que de si grandes peines fussent inutiles, et il lui accorda une récompense digne de ses peines, ou plutôt (μαλλον δε) de son zèle. Sévère prit et emmena, en effet, (avec lui), le religieux \* *Anthime*, patriarche<sup>2</sup> de l'Église de Constantinople<sup>3</sup>, qu'il avait capturé<sup>4</sup> par ses prières et son enseignement.

\* B fol. 145 v° a.

15 Forcé nous est de raconter comment cela eut lieu.

Tandis que le divin<sup>5</sup> Sévère habitait le palais impérial, le religieux (An-

1. φιλόδοκοι. — 2. ἀρχιερεύς. — 3. Mot à mot : « de là ». — 4. Proprement : « celui-ci ayant été la proie (le bulin) de ses prières, etc. ». — 5. θεοφόρος.



1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10

\* B fol. 145 v<sup>o</sup> b.

1. Correxî : B. — 2. La suite jusqu'aux mots (p. 256, l. 4) a été omise par Michel.

risent l'homme de Dieu, car lorsqu'une de ces vertus est privée de sa com-  
 pagne, sa possession n'est d'aucune utilité ». — Le vénérable vieillard (An-  
 thime) lui répondit : « Je n'ai pas reçu, ô notre père, le concile de *Chalcé-  
 doine*, quant à la définition de la foi, \* mais quant à l'excommunication de  
 5 *Nestorios* et d'*Eutychès* ». — « Mais, mon cher<sup>1</sup>, lui dit le docteur (Sévère), si tu  
 lui accordes (au concile de Chalcédoine) l'excommunication des hérétiques,  
 tu lui accordes aussi nécessairement<sup>2</sup> la foi orthodoxe, car c'est par la saine  
 doctrine qu'on réfute les contradicteurs, selon la loi établie<sup>3</sup> par *Paul*<sup>4</sup>. De  
 nombreux conciles d'hérétiques Ariens ont déposé les hérétiques : celui  
 10 d'*Ariminum* (*Rimini*), *Marcel* le *Galate*; celui de *Sirmium*, *Photin*; et celui qui  
 s'est d'abord réuni à *Séleucie d'Isaurie*, et ensuite ici, dont le chef fut *Eu-  
 doxios*, le patriarche<sup>5</sup> d'ici, *Macédonios*, le prédécesseur d'*Eudoxios*. *Macé-  
 donios* se trouvait à la tête de cette ville; au lieu d'imiter leur hypocrisie (des  
 Ariens) et de dire que le Fils est semblable au Père, non en ce qu'il est de la  
 15 même essence (*οὐσία*), mais par cette similitude que possède l'homme, qui est

\* B fol. 145 v<sup>o</sup> b.

1. ὁ θαυμάσιε. — 2. ἐξ ἀνάγκης (ἀνάγκη figure dans le texte syriaque). — 3. νομοθεσία. — 4. Cf. Tit., l. 9. — Cf. la traduction du passage : « Après qu'ils se furent assis..... par Paul » dans la *Chronique* de Michel le Syrien, t. II, p. 196. — 5. πρόεδρος.

• 1. • 2. • 3. • 4. • 5. • 6. • 7. • 8. • 9. • 10. • 11.

\* B fol. 146  
1<sup>o</sup> a.

1. La suite de l'extrait de Michel, qui va depuis *ἀπὸ τοῦ ἑαυτοῦ* (l. 13), reproduit fidèlement le texte de la Vie. Nous pouvons donc nous borner à en noter simplement les variantes, que nous indiquerons par la lettre M. — 2. *καὶ* om. M. — 3. M *καὶ* οὐκ. — 4. M *ἐπὶ* τῆς. — 5. M *καὶ* οὐκ. — 6. M. *ἐπὶ*. — 7. M *καὶ* οὐκ. — 8. Les mots *καὶ* οὐκ ont été omis par M. — 9. M *καὶ* οὐκ. — 10. M *καὶ* οὐκ. — 11. *καὶ* οὐκ.

formé d'après Celui qui est vivant, il proclamait sur les toits<sup>1</sup>, comme on dit, son impiété, et déclarait que [le Fils] unique n'est nullement semblable au Père. Nous n'acceptons pas pour cela les conciles des hérétiques quant à l'excommunication des hérétiques qu'ils ont déposés. Car quelqu'un qui n'a pas la foi orthodoxe, ne peut ni réfuter ni excommunier<sup>2</sup>. Celui qui a rejeté  
 la foi de Pierre, a aussi perdu le pouvoir de Pierre, auquel notre Sauveur a dit, après qu'il eut confessé Dieu : « *Je te donnerai les clefs du royaume des cieux, et tout ce que tu lieras sur la terre sera lié dans les cieux, et tout ce que tu délieras sur la terre sera délié dans les cieux* »<sup>3</sup>. Aussi le concile qui a rejeté la foi de Pierre n'a pas le pouvoir de délier, de lier, ni d'excommunier<sup>2</sup>. — Le vénérable (Anthime) comprit ces paroles, se les grava bien dans l'esprit et s'en alla aussitôt, abandonnant tout : siège épiscopal, chaire, honneur et gloire. Il s'en alla, après avoir parlé longuement avec franchise (*παρρησία*) devant l'empereur au sujet de la foi, et devint le guide de ceux qui étaient persécutés, ou plutôt (*μᾶλλον δέ*) leur patriarche (*πatriάρχης*) et docteur<sup>4</sup>. Dieu conduit, en effet, à la découverte du bien ceux qui n'y étaient

\* B fol. 146  
1<sup>o</sup> a.

1. Littéralement : « il proclamait sur un sommet visible, apparent » = ἐν τῇ πανερῆ, ἐς οὐ κατὰ τὸ πανερῶν? Cf. Matth., x, 27 : κηρύξατε ἐπὶ τῶν δαυμάτων. — 2. ἀπορίξεν. — 3. Matth., xvi, 16-19. — 4. Cf. la traduction du passage : « Car quelqu'un qui n'a pas la foi orthodoxe... et docteur » dans la *Chronique* de Michel, l. II, p. 196.

5  
 10  
 15

5  
 10  
 15

\* B fol. 146  
r° b.

\* B fol. 146  
r° b.

pas venus, non pas par méchanceté, mais par ignorance, comme *Paul* et *Corneille*<sup>1</sup>.

5  
 10  
 15

5  
 10  
 15

1. Sur *Corneille*, cf. Actes, x, 1 sqq. — 2. Proprement : « la couronne de gloire »; cf. I Pierre, v, 4 : ὁ τῆς δόξης στέφανος; I Thess., II, 19 : στέφανος καυχῆσεως. — 3. θεοφόρος. — 4. εὐλόβητος. — 5. Cf. II Tim., IV, 7. — 6. ὡς εἶπεῖν. — 7. Deut., XXXII, 49-50. — 8. πολῦστιχος.

φιλίας. ἵδιον ὀνόματι ἑαυτοῦ ἠγάπησεν ἐκείνους ὡς ἑαυτὸν αὐτὸν.  
 ἁπλοῦς ὁ ἀληθὴς θεὸς ἐκείνους ὡς ἑαυτὸν ἠγάπησεν ἐκείνους ὡς ἑαυτὸν αὐτὸν.  
 ὁ ἀληθὴς θεὸς ἐκείνους ὡς ἑαυτὸν ἠγάπησεν ἐκείνους ὡς ἑαυτὸν αὐτὸν.

5 ὁ ἀληθὴς θεὸς ἐκείνους ὡς ἑαυτὸν ἠγάπησεν ἐκείνους ὡς ἑαυτὸν αὐτὸν. ὁ ἀληθὴς θεὸς ἐκείνους ὡς ἑαυτὸν ἠγάπησεν ἐκείνους ὡς ἑαυτὸν αὐτὸν.

\* B fol. 146 v<sup>o</sup> a. ὁ ἀληθὴς θεὸς ἐκείνους ὡς ἑαυτὸν ἠγάπησεν ἐκείνους ὡς ἑαυτὸν αὐτὸν. ὁ ἀληθὴς θεὸς ἐκείνους ὡς ἑαυτὸν ἠγάπησεν ἐκείνους ὡς ἑαυτὸν αὐτὸν.

10 ὁ ἀληθὴς θεὸς ἐκείνους ὡς ἑαυτὸν ἠγάπησεν ἐκείνους ὡς ἑαυτὸν αὐτὸν. ὁ ἀληθὴς θεὸς ἐκείνους ὡς ἑαυτὸν ἠγάπησεν ἐκείνους ὡς ἑαυτὸν αὐτὸν. ὁ ἀληθὴς θεὸς ἐκείνους ὡς ἑαυτὸν ἠγάπησεν ἐκείνους ὡς ἑαυτὸν αὐτὸν.

15 ὁ ἀληθὴς θεὸς ἐκείνους ὡς ἑαυτὸν ἠγάπησεν ἐκείνους ὡς ἑαυτὸν αὐτὸν. ὁ ἀληθὴς θεὸς ἐκείνους ὡς ἑαυτὸν ἠγάπησεν ἐκείνους ὡς ἑαυτὸν αὐτὸν. ὁ ἀληθὴς θεὸς ἐκείνους ὡς ἑαυτὸν ἠγάπησεν ἐκείνους ὡς ἑαυτὸν αὐτὸν.

1. Correxì : B ἠγάπησεν. — 2. Correxì : B ἠγάπησεν.

prophétie : il prophétisa sa mort et la mort de celui auquel il avait écrit. Par contre, il avait annoncé auparavant une longue vie<sup>1</sup> à d'autres personnes, dont l'une d'elles est la très chaste<sup>2</sup> *Agathonice*, qui est courageuse comme *Débora* et qui est surnommée<sup>3</sup> pour cela la mère d'Israël spirituel<sup>3</sup>.

\* B fol. 146 v<sup>o</sup> a. Le (ὁ μὲν) vénérable *Jean* survécut quinze jours à cette lettre,<sup>\*</sup> puis fit route vers *Jésus* qu'il aimait. Quant au (ὁ δέ) grand *Sévère*... je voudrais, ô pieux homme de Dieu, *Dométios*, arrêter ici mon récit et le laisser inachevé, par pitié pour l'oreille des fidèles qui ne supporte pas d'entendre parler de la mort de *Sévère* : chose étonnante, ce qui a eu lieu réellement, est intolérable quand on le raconte, et inspire alors pour ceux qui sont partis (morts), la même commisération que s'ils étaient présents. Je me tairais donc, comme je l'ai dit, si je ne savais<sup>1</sup> que l'Écriture nous raconte la mort d'*Abraham*, de *Moïse*, de *Josué* fils de *Noun*, de *David* et des autres prophètes; que le divin *David* dit : « C'est une chose précieuse devant le Seigneur, que la mort de ses justes »<sup>2</sup>, et qu'il s'emporte contre cette vie, et s'écrie : « Malheur à moi d'être si long-temps exilé<sup>4</sup> » et « Quand viendrai-je et verrai-je la face de Dieu ? » et « mon âme

1. μακροβίωσις (βιότης). — 2. πάνανθος. — 3. Cf. Jug., IV et V et spécialement V, 7 : Ἐξέλιπον θύματα ἐν Ἰσραὴλ, ἐξέλιπον ἕως οὗ ἀνέστη Δεβώρα, ἕως οὗ ἀνέστη μήτις ἐν Ἰσραὴλ. — 4. Mot à mot : « si je n'avais entendu (εἰ μή ἤκουσα) l'Écriture nous raconter ». — 5. Ps., CXV, 6. — 6. Ps., CXIX, 5. — 7. Ps., XLI, 3.

\* L. fol. 15  
 1<sup>o</sup> a.  
 \* B. fol. 146  
 v<sup>o</sup> b.  
 \* L. fol. 15  
 1<sup>o</sup> b.  
 5  
 10

1. L. omel. — 2. L. orthographe ici et plus bas

a soif de toi, Dieu vivant<sup>1</sup> », et ailleurs « Fais sortir mon âme de prison<sup>2</sup> », appelant prison cette vie lamentable, où la mort était la mort, et où la parole relative à la résurrection fut très obscure, l'agneau n'ayant pas encore été immolé, ni le péché brisé, ni la mort anéantie. — Au sujet d'Élisée, on raconte même quelque chose d'extraordinaire. L'homme de Dieu devint ma-  
 5 lade de la maladie dont il mourut<sup>3</sup>, et c'était nécessaire pour établir qu'il avait reçu la double portion \* de l'esprit de son maître (Élie)<sup>4</sup>. Après sa mort, il ressuscita, en effet, un mort<sup>5</sup>; or, son maître n'avait fait cela que quand il vivait encore<sup>6</sup>, ébauchant ainsi l'image (τύπος) du grand mystère : en effet,  
 10 Jésus, auteur de miracles<sup>7</sup>, accorda également à ses disciples le pouvoir de faire des miracles plus grands que ceux qu'il avait faits lui-même. — Comment donc ne mettrions-nous pas par écrit le glorieux et admirable départ d'ici de Sévère, c'est-à-dire son retour (à Dieu)?

Peu de temps avant sa mort<sup>8</sup>, Sévère était couché sur son lit, les forces  
 15 affaiblies. Les siens et les médecins l'engageaient à prendre un bain (βαλανεϊον). Il s'y opposa, en déclarant qu'il n'avait jamais vu son corps depuis qu'il avait promis au Christ de porter le joug du monachisme. Ils le pressèrent davan-

1. Ps., xli, 3. — 2. Ps., cxli, 8. — 3. IV Rois, xiii, 14 : καὶ Ἐλισαῖ ἠρρώσθη τὴν ἀρρωστίαν αὐτοῦ, δι' ἣν ἀπέθνε. — 4. Cf. IV Rois, ii, 9. — 5. IV Rois, xiii, 21. — 6. III Rois, xvii, 17 sqq. — 7. θαυματουργός, ou θαυματουργός. — 8. Mot à mot : « son départ ».

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

\* L fol. 15 v° a.

\* B fol. 147 1° a.

\* L fol. 15 v° b.

1. Il faut sans doute lire *ἐν* ou plutôt *ἐν τῷ*. — 2. L. omel *ἐν*. — 3. Ici commence l'extrait de l'*add.* 14,731, qui attribue faussement la présente Vie de Sévère à Jean bar Aphthonia; il s'arrête à la page suivante, l. 13. aux mots *καὶ ἐν τῷ*. Il a pour en-tête : *καὶ ἐν τῷ*. Nous noterons par la lettre A les principales variantes qu'il présente. — 4. A. omel *ἐν*. — 5. L. et A. *ἐν*.

tage, en disant : « Tu t'assoiras pour nous (dans le bain). Tu n'affranchiras pas avant le temps ton âme de ton corps. Tu n'affligeras pas d'une telle perte l'Église. Nous ne te forçons pas de voir ton corps. Nous te ferons entrer (dans le bain) avec ton vêtement ». Ils le persuadèrent par ces paroles et par beaucoup d'autres encore. Après l'avoir fait entrer dans le bain (*βλῆναι*) avec son vêtement, ils l'étendirent à terre sur une dalle (*πλαζζίον*) de marbre. J'ignore si c'était pour que son corps, qui était déjà mort, se réchauffât, ou bien parce qu'il n'avait plus la force de s'asseoir. Lorsqu'ils l'eurent enlevé de cette pierre, il y laissa une vertu ineffaçable<sup>1</sup> : jusqu'aujourd'hui, quiconque est atteint d'un refroidissement, de la fièvre, ou de toute \* autre maladie corporelle<sup>2</sup>, est délivré de la maladie qui l'accable, rien qu'en touchant cette pierre. Comment ne le déclarerait-on pas semblable aux figures (*εἰκόνες*) apostoliques de Pierre et de Paul, qui l'un par son ombre<sup>3</sup>, l'autre par les pans de ses vêtements<sup>4</sup>, guérissait ceux qui étaient malades ?

Quand ils virent que Sévère touchait à sa fin, ils poussèrent des cris, et

1. ἀνεκτίρητο. — 2. ἀρρωστήσιν σωματικῇ. — 3. Acl., v, 15. — 4. Acl., XIX, 12.

قَدِيمِهِ فِي مَدَائِنِهَا. وَلَا نَعْلَمُ أَنْ يَحْرَجَنَا<sup>1</sup>؛ وَلَا<sup>2</sup> هُوَ يَقْعِمُ؛ أَمْرٌ أَلْحَقَ.  
 فِي<sup>3</sup> مَدَائِنِهَا بِحَارِثِيهِ هَيَّجًا لَوْ أَنْ يَمْدَمَا أَوْ لَا. أَيْ فِي أَمْرٍ فِي مَدَمَا  
 وَحَلَّ فَهَلْهَو. « إِنَّا مَدِينَا كُحِبِّهِ أَلَا؛ وَكُحِبِّهِ أَلَا؛ مَقْسَمٌ أَلَا؛ حَتَّى  
 لَلْحَبِّ ». هَذَا<sup>4</sup>؛ وَأَلَا؛ وَحَمْرٌ مَدَمَسَا أَلَا. أَلَا مَدَمَسَا حَتَّى<sup>5</sup> حَتَّى  
 مَدَمَسَا؛ يَسْتَأ. أَلَا مَدَمَسَا حَتَّى حَتَّى؛ وَكُحِبِّهِ أَلَا؛ وَأَلَا مَدَمَسَا. أَلَا أَلَا  
 أَلَا أَلَا. فِي مَدَمَا زَمَ أَتَمَّا مَدَمَسَا<sup>6</sup>. وَكَلِمَا نَعَمَ زَمَ مَدَمَسَا أَلَا. « وَكَلِمَا  
 \* لَسَمَّا لَا أَلَا حَتَّى ». أَلَا مَدَمَسَا حَتَّى حَتَّى. وَكَلِمَا مَدَمَسَا أَلَا  
 حَتَّى مَدَمَسَا مَدَمَسَا حَتَّى هَيَّجًا. فِي مَدَمَسَا مَدَمَسَا حَتَّى. حَتَّى مَدَمَسَا  
 أَلَا أَلَا نَعَمٌ أَلَا. مَدَمَسَا حَتَّى؛ وَكَلِمَا مَدَمَسَا نَعَمٌ سَلَمَ. هَذَا  
 مَدَمَسَا حَمْرٌ سَلَمَ؛ مَدَمَسَا حَتَّى سَلَمَ. أَلَا أَلَا<sup>8</sup> حَتَّى أَلَا فَهَلْهَو نَعَمَسَا حَتَّى:  
 أَلَا وَكَلِمَا مَدَمَسَا؛ وَكَلِمَا مَدَمَسَا حَتَّى.  
 فِي أَلَا أَلَا. قَدِيمٌ مَدَمَسَا<sup>9</sup> زَمَسَا. حَتَّى فِي مَدَمَسَا. مَدَمَسَا فِي  
 أَلَا حَتَّى حَتَّى. مَدَمَسَا حَتَّى؛ وَكَلِمَا مَدَمَسَا<sup>10</sup> سَلَمَ؛ حَتَّى. فِي مَدَمَسَا  
 لَلَا حَتَّى حَتَّى. فِي لَلَا حَتَّى؛ وَكَلِمَا مَدَمَسَا. مَدَمَسَا حَتَّى نَعَمَ أَلَا حَتَّى

\* L. fol. 16 r. a.

\* B fol. 147 r. b.

1. A حَتَّى. — 2. I. هَذَا؛ A حَتَّى. — 3. Les mots مَدَمَسَا حَتَّى à لَلَا أَلَا manquent dans A. — 4. A حَتَّى. — 5. Sic J; B et L omettent حَتَّى. — 6. L. مَدَمَسَا. — 7. A أَلَا. — 8. A أَلَا. — 9. A حَتَّى. — 10. B مَدَمَسَا حَتَّى.

le supplièrent de ne pas les abandonner au milieu de la tempête (ζάλη) et de si grands troubles, pensant qu'il dépendait de lui de mourir ou de ne pas mourir. Mais il leur dit comme le grand Paul : « Hommes, que faites-vous, en pleurant et en broyant mon cœur<sup>1</sup> ? » C'est un bonheur pour moi de partir et d'aller rejoindre le Christ<sup>2</sup>. Le terme de ma vie est achevé; sont aussi achevées les fonctions de pasteur qui m'avaient été confiées. Comme le patriarche Jacob, je ne redoute pas de dire au pontife<sup>3</sup> Jésus : « Je ne t'ai point apporté [de brebis] déchirées par les bêtes<sup>4</sup> ». Le cours de ma carrière est terminé. Je suis prêt pour le départ depuis longtemps, y ayant réfléchi à toute heure. Bientôt vous aussi vous suivrez; nous nous joindrons vite les uns aux autres et au Christ, et nous nous réjouirons éternellement ensemble — si nous obtenons la même fin — là où est le séjour de ceux qui se réjouissent. \* et glorifient le Seigneur ». \* B fol. 147 r. b.

Après avoir dit ces mots, il envoya son âme<sup>5</sup> au ciel, et à nous [il laissa] son corps, ou plutôt (μᾶλλον δέ), il [se laissa] tout entier à nous; car nous croyons que maintenant surtout il veille sur nous, Dieu l'ayant institué notre intercesseur auprès de lui. [A son arrivée au ciel], tous les patriarches, pro-

1. Act., XXI, 13. — 2. Cf. Philip., 1, 23. — 3. ἀρχιερέως; sur cette épithète donnée à Jésus, cf. Hébr., III, 1 et passim. — 4. Gen., XXXI, 39 : θηριόλωτον οὐκ ἐνήνοχά σοι. — 5. πνεῦμα.

\* L fol. 16  
1<sup>o</sup> b. 5  
 5  
 10  
 \* L fol. 16  
V<sup>o</sup> a. 10  
 15  
 \* B fol. 147  
V<sup>o</sup> a. 15

1. L. \*محده. 2. B. هذ. 3. Correx: B et L. ج.ا.

phètes et docteurs allèrent à sa rencontre, principalement les docteurs de l'Église, afin de recevoir leur défenseur et avocat (συνήγορος) au sortir des travaux et des sueurs<sup>1</sup>. Avec eux il se réjouit au ciel, en attendant le jour du jugement dernier<sup>2</sup>, où il recevra en même temps qu'eux la couronne de justice<sup>3</sup>.

Son vénérable corps, lorsqu'il fut inanimé<sup>4</sup>, exhalait encore le parfum suave du baptême. Ce parfum ne l'avait pas quitté durant toute sa vie, de sorte que ceux qui le rencontraient et qui sentaient ce parfum, croyaient, ne connaissant pas le secret, qu'il s'était parfumé de myrrhe (μύρον).

Après sa mort, Sévère accomplit aussi un miracle comme le prophète *Élisée*. Lorsqu'il eut quitté ce monde, on lui fit un tombeau qui ne convenait pas à la grandeur de sa taille, car il manquait beaucoup de longueur. On ne s'en rendit pas compte (immédiatement), et on congédia l'ouvrier qui était un étranger (ξένος). Mais lorsqu'on vint pour y déposer le corps, on ne le put pas, le tombeau n'étant pas assez grand pour le contenir. On plaça alors le corps au-dessus du sarcophage<sup>5</sup>, ne sachant que faire<sup>6</sup>. Après avoir réfléchi longtemps, les uns proposaient de lui plier<sup>7</sup> les jambes<sup>8</sup>, \* les autres ne voulaient pas

1. ιδρώτες. — 2. ὀρθή κρίσις. — 3. ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος: cf. II Tim., IV, 8. — 4. ἀνευστος. — 5. σορός. — 6. ἐν ἀπορίᾳ ὄντες. — 7. Tel est le sens que le contexte exige ici et à la page suivante (l. 3) pour le verbe ἄσασ. Ce sens ne figure pas dans le *Thesaurus* de PAYNE-SMITH. — 8. πόδες.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

\* L fol. 16 v° b.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

1. L. 1070. — 2. B. 10 — 3. B. 1070. — 4. L. 1070. — 5. Le manuscrit de Londres (L) s'arrête ici.

entendre parler de cette proposition, qu'ils considéraient comme chose abominable, lorsque, comme poussé par quelque force divine, le vénérable corps descendit, sans qu'aucun membre se brisât ou même se pliât légèrement. Le corps s'était-il contracté ou le sarcophage allongé, Dieu seul, l'auteur de ce miracle, le sait, lui qui glorifie aussi après leur mort ceux qui le glorifient (ici-bas). C'est, en effet, surtout maintenant que la grâce du (Saint-) Esprit couvre de son ombre<sup>1</sup> ses vénérables reliques, et toute maladie et toute infirmité est guérie, et les démons sont chassés, du moment que le patient<sup>2</sup> s'approche de son tombeau.

10 Voilà le récit que j'ai composé, ô homme de Dieu, *Dométios*, dans la mesure de mes forces, en cédant à ton invitation et en comptant sur tes prières. Je n'ai pas fait d'éloges, comme je l'ai dit précédemment, et je ne me suis pas occupé de toute la vie de Sévère — cela n'était pas possible: — mais j'ai cueilli en quelque sorte une fleur dans un pré, ou une belle grappe sur 15 une vigne, et je te l'ai offerte, à toi et aux lecteurs<sup>3</sup>, pour vous être agréable. Je ne vous demande, en récompense de mes peines, que des prières, afin

1. ἐπισκιάζει; cf. Luc, 1, 35. — 2. Littéralement : « ceux qui ont ces choses ». — 3. οἱ ἐμπροσθέντες.

\* B fol. 147  
v<sup>o</sup> b.

ܘܥܘܕܐ ܘܥܘܕܐ ܘܥܘܕܐ ܘܥܘܕܐ ܘܥܘܕܐ ܘܥܘܕܐ ܘܥܘܕܐ ܘܥܘܕܐ  
ܘܥܘܕܐ ܘܥܘܕܐ ܘܥܘܕܐ ܘܥܘܕܐ ܘܥܘܕܐ ܘܥܘܕܐ ܘܥܘܕܐ ܘܥܘܕܐ  
ܘܥܘܕܐ ܘܥܘܕܐ ܘܥܘܕܐ ܘܥܘܕܐ ܘܥܘܕܐ ܘܥܘܕܐ ܘܥܘܕܐ ܘܥܘܕܐ

ܘܥܘܕܐ ܘܥܘܕܐ ܘܥܘܕܐ ܘܥܘܕܐ ܘܥܘܕܐ ܘܥܘܕܐ ܘܥܘܕܐ ܘܥܘܕܐ  
ܘܥܘܕܐ ܘܥܘܕܐ ܘܥܘܕܐ ܘܥܘܕܐ ܘܥܘܕܐ ܘܥܘܕܐ ܘܥܘܕܐ ܘܥܘܕܐ  
ܘܥܘܕܐ ܘܥܘܕܐ ܘܥܘܕܐ ܘܥܘܕܐ ܘܥܘܕܐ ܘܥܘܕܐ ܘܥܘܕܐ ܘܥܘܕܐ

\* B fol. 147  
v<sup>o</sup> b.

que je sois prêt à quitter mon corps, et que je ne comparaisse \* pas en cou-  
pable devant le tribunal (βῆμα) du Christ, auquel soit, ainsi qu'au Père et  
au Saint-Esprit, louange, honneur et puissance, dans les siècles des siècles.  
Amen.

*Est finie l'histoire de la vie de saint Mar Sèvre, patriarche (πατριάρχης) d'An- 5*  
*tioche, que le pieu.x, religieu.x et saint abbé (ἄββα) Mar Sergios, fils de Charia (?),*  
*a traduite du grec en syriaque.*

EXTRAITS,  
NOTICES ET POÉSIES SUR SÉVÈRE



## EXTRAITS RELATIFS A SÉVÈRE

### I. — PSEUDO-ZACHARIE LE RHÉTEUR.

L'Histoire ecclésiastique de Pseudo-Zacharie le Rhéteur a été composée ou plutôt achevée en 569 après J.-C. Elle a pour auteur un Syrien jacobite anonyme, et nous est parvenue dans un manuscrit du British Museum, l'*add.* 17.202, qui date du vi<sup>e</sup>-vii<sup>e</sup> siècle. Elle a été éditée en 1870 par Land dans le troisième volume de ses *Anecdota syriaca* (Leyde, Brill) et traduite en 1899 en anglais par F. J. Hamilton et E. W. Brooks (*The syriac Chronicle known as that of Zachariah of Mitylene*, Londres, Methuen) et en allemand par K. Ahrens et G. Krüger (*Die sogenannte Kirchengeschichte des Zacharias Rhetor*, Leipzig, Teubner).

Nous avons collationné les extraits que nous en donnons d'abord avec le manuscrit lui-même<sup>1</sup>; ensuite, quand c'était le cas, avec la *Chronique* de Michel le Syrien (tome II, fasc. II, Paris, Leroux, 1902). Les emprunts faits par Michel à l'œuvre de Pseudo-Zacharie le Rhéteur sont indiqués à la fois en marge du texte et de la traduction : les premières indications renvoient au texte syriaque de la *Chronique* de Michel, les autres à la traduction de M. J.-B. Chabot. Nous avons fait à cette dernière de nombreux emprunts : nous l'avons reproduite littéralement partout où nous n'avons pas dû ou cru devoir nous en écarter. Nous ne donnons pas toutes les variantes du texte de Michel, mais seulement celles qui présentent quelque intérêt ; nous avons négligé les variantes orthographiques, les fautes manifestes et faciles à corriger, les interversions de mots, etc. Le manuscrit de l'Histoire ecclésiastique de Pseudo-Zacharie le Rhéteur que Michel a eu sous les yeux, semble avoir été plus complet que l'*add.* 17.202, mais tout aussi incorrect ; et maintes variantes de Michel ne sont, à notre avis, que des corrections plus ou moins heureuses, parfois même inutiles. La ponctuation de l'*add.* 17.202 étant très défectueuse, nous l'avons corrigée partout où nous l'avons jugé nécessaire.

1. Cette collation était à peu près inutile, car nous n'avons relevé qu'une seule faute intéressante de Land qui ait échappé à M. Brooks : c'est la faute **فصتمة** au lieu de **فصتمة** (p. 283, l. 8).

I. — PSEUDO-ZACHARIE LE RHÉTEUR

I

\* L. p. 225,  
l. 2.

وَسَلَّمَ بِحَقِّكَ بِمَدِينَةِ بَعْدَكَ : مَدِينَةِ حَلَا هَمْدِي وَهِيَ لِي  
حَرْبِيَّةٌ حَقِيصَةٌ بِفِيهَا : وَهِيَ أَمْرٌ مَدِينَةٍ مَلِكًا : تَسَلَّمَ هِيَ / أَلْتَمَسْنَا  
بِتَمَعْمَدًا هِ / قَلْبِي .

Cf. M  
p. 261,  
col. 2.

أَفْهَمْنَا بِحَقِّكَ مَدِينًا مَدِينًا هَمْدِي : هَمْدِي لِي حَمْدِي مَدِينًا . أَلْتَمَسْنَا  
وَمَدِينَةٍ : حَقِيصَةٌ بِرَبِّي : حَلَا هَمْدِي : أَمْرٌ مَدِينَةٍ مَلِكًا مَدِينَةٍ حَلَا  
أَمْرٌ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ حَلَا . هَمْدِي أَلْتَمَسْنَا : أَلْتَمَسْنَا فَرَسًا هَمْدِي مَدِينَةٍ  
فَرَسِيَّةً . مَدِينَةٍ : هَمْدِي مَدِينَةٍ حَلَا : هَمْدِي مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ  
مَدِينَةٍ حَلَا مَدِينَةٍ أَلْتَمَسْنَا : بِ<sup>1</sup> مَدِينَةٍ هَمْدِي هَمْدِي حَرْبِيَّةً .  
هَمْدِي هَمْدِي حَلَا : أَلْتَمَسْنَا : مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ . هَمْدِي : حَمْدِي  
مَدِينَةٍ هَمْدِي : مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ أَلْتَمَسْنَا مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ حَمْدِي  
مَدِينَةٍ : حَمْدِي هَمْدِي حَلَا هَمْدِي : مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ

1. Le ms. porte هَمْدِي . — 2. Ms. مَدِينَةٍ , voir pour cette correction et les deux corrections suivantes, l'en-tête du chap. XI de ce même livre VII. — 3. Ms. مَدِينَةٍ .

I. — PSEUDO-ZACHARIE LE RHÉTEUR

I

Le chapitre X du livre VII traite du concile qui se tint à Sidon en l'an V (πέντακοντα), qui est l'an 823 des Grecs et l'an 560 des habitants d'Antioche.

Cf. M  
p. 162,  
col. 2.

Xénaïas fut un Syrien éloquent et savant, et zélé dans sa foi. Évêque de Mabboug, du temps de Zénon, il écrivit et envoya une profession de foi, interrogea Zénon au sujet de sa foi, et reçut une réponse. Ce fut lui qui dévoila Calandion d'Antioche et qui le chassa de son siège. Soupçonnant aussi Flavien d'être hérétique, il écrivit et envoya des messagers pressants à l'empereur Anastase pour demander qu'un concile se tint à Sidon. L'empereur] donna l'ordre et [le concile] fut réuni en 560 suivant l'ère d'Antioche. Xénaïas poussa les moines fidèles et zélés de l'Orient, ainsi que Cosmas, un homme éloquent du couvent de Mar Aqiba de Kennesrin (= Ναζαρίης), qui habitait à Antioche, à faire une requête (δέησις) et à la présenter à Flavien et à l'assem-

הלחשהו ופחקשפא זמדו זרבי. שממלמל שממלמל חתלמ חתמל  
 פתח שמחדל: חתמשפ שימלל; וכלמל-מתמל; ומעזי; חתלמל; וכל  
 שממל; וחלמל; וחלמל; ולא; חלמל; חלמל<sup>1</sup>; חלמל; חלמל; חלמל  
 חלמל;  
 5 חלמל;  
 חלמל; חלמל; חלמל; חלמל; חלמל; חלמל; חלמל; חלמל; חלמל; חלמל;  
 חלמל; חלמל;<sup>2</sup> חלמל; חלמל; חלמל; חלמל; חלמל; חלמל; חלמל; חלמל;  
 חלמל; חלמל; חלמל; חלמל; חלמל; חלמל;<sup>3</sup> חלמל; חלמל; חלמל; חלמל;  
 חלמל; חלמל; חלמל; חלמל; חלמל; חלמל;  
 10 חלמל;  
 חלמל; חלמל; חלמל; חלמל; חלמל; חלמל; חלמל; חלמל; חלמל; חלמל;  
 חלמל; חלמל; חלמל; חלמל; חלמל; חלמל; חלמל; חלמל; חלמל; חלמל;

Cf. M  
p. 261,  
col. 2.

1. Ms. חלמל. — 2. Ms. חלמל. — 3. Telle est la leçon du ms.; Land) donne par erreur חלמל.

blée des évêques qui se trouvaient avec lui à Sidon<sup>1</sup>. D'une manière sage  
 et conséquente, ils écrivirent 77 chapitres de blâme et de nombreux té-  
 moignages (ζησσεις) des saints docteurs, qui confirmaient les critiques contre  
 5 le concile de Chalcédoine et le Tome (τόμος) de Léon, et les donnèrent au con-  
 cile en priant et en conjurant les prêtres de faire des réformes, d'enlever les  
 pierres d'achoppement du chemin de l'Église, et de purifier celle-ci en ana-  
 thématisant ouvertement le concile. Mais le patriarche *Flavien* et quelques-  
 uns des prêtres qui étaient avec lui, empêchèrent l'affaire en disant : « A  
 nous il suffit d'anathématiser les écrits de *Diodore*<sup>2</sup> et les accusations que  
 10 quelques-uns ont portées contre les XII Chapitres (ξεφζλαια) de *Cyrlle*, ainsi  
 que *Nestorius*, de peur que nous ne réveillions le dragon qui sommeille et  
 qu'il n'en fasse périr beaucoup par son venin ». C'est de cette manière que  
 le concile fut dissous.

Mais le zèle de *Xénaias* excita de nouveau les moines à monter trouver  
 15 *Anastase* et à lui faire connaître ce qui s'était passé dans le concile, notam-  
 ment que *Flavien* était hérétique. Après avoir reçu l'ordre de le chasser et

Cf. M  
p. 162,  
col. 2.

1. Le début de cette requête forme le chapitre xi de ce même livre VII. Michel reproduit ce chapitre (p. 262-263 du texte, p. 163-165 de la traduction), mais en ajoutant : « Nous les (les 77 chapitres de blâme contre le concile de Chalcédoine) avons résumés plus haut dans cet ouvrage, à l'endroit où est réunie l'affaire de ce concile de Chalcédoine, dans le huitième livre ». Il nous a toutefois été impossible de trouver ce résumé dans le livre en question de la Chronique de Michel. — 2. Littéralement : οί περι Διόδωρον.

\* L p. 226.  
Cf. M 261,  
col. 2.

مَحَلِّهِ فَمَمَّ بِهَا بِبَابِهَا مَحَلِّهِ لِحَدِيثِهَا : اَلْاِجْتِمَاعُ جَمَاعَةً لِّلْاَلِهَمَمِ .  
 مَمَّوْمَةٌ جَلَدَهُ مَمَّوْمَةٌ اَلْمَحَلِّهِ . حَيْثُ رَمَى اَلْبَابُ فَمَمَّ بِهَا مَحَلِّهِ مَحَلِّهِ .  
 . اَلْمَحَلِّهِ هَا اَلْمَحَلِّهِ . اَلْمَحَلِّهِ مَحَلِّهِ حَسْبُهَا : مَحَلِّهِ مَحَلِّهِ . اَلْمَحَلِّهِ .  
 اَلْمَحَلِّهِ مَحَلِّهِ <sup>1</sup> . اَلْمَحَلِّهِ اَلْمَحَلِّهِ اَلْمَحَلِّهِ مَحَلِّهِ مَحَلِّهِ اَلْمَحَلِّهِ .  
 مَحَلِّهِ اَلْمَحَلِّهِ مَحَلِّهِ مَحَلِّهِ . اَلْمَحَلِّهِ اَلْمَحَلِّهِ مَحَلِّهِ مَحَلِّهِ .  
 مَحَلِّهِ مَحَلِّهِ مَحَلِّهِ . اَلْمَحَلِّهِ مَحَلِّهِ . اَلْمَحَلِّهِ مَحَلِّهِ .

5

Cf. M  
p. 262,  
col. 1.

مَحَلِّهِ مَحَلِّهِ <sup>2</sup> مَحَلِّهِ مَحَلِّهِ مَحَلِّهِ مَحَلِّهِ .  
 مَحَلِّهِ مَحَلِّهِ مَحَلِّهِ <sup>3</sup> مَحَلِّهِ مَحَلِّهِ .  
 مَحَلِّهِ مَحَلِّهِ مَحَلِّهِ مَحَلِّهِ . اَلْمَحَلِّهِ مَحَلِّهِ .  
 مَحَلِّهِ مَحَلِّهِ مَحَلِّهِ مَحَلِّهِ . اَلْمَحَلِّهِ مَحَلِّهِ .  
 مَحَلِّهِ مَحَلِّهِ مَحَلِّهِ <sup>4</sup> مَحَلِّهِ مَحَلِّهِ .  
 مَحَلِّهِ مَحَلِّهِ مَحَلِّهِ : مَحَلِّهِ مَحَلِّهِ .

10

Cf. M  
p. 264,  
col. 1.

1. Ms. اَلْمَحَلِّهِ مَحَلِّهِ . — 2. Sic Michel; le ms. de Pseudo-Zacharie (PZ) a مَحَلِّهِ . — 3. Lire اَلْمَحَلِّهِ مَحَلِّهِ .  
 — 4. Sic le ms.; L donne erronément مَحَلِّهِ .

Cf. M  
p. 163,  
col. 2.

après être revenus en Orient, ils se réunirent contre lui à *Antioche*. Quelques-uns d'entre eux furent blessés, d'autres tués, mais *Flavien* fut chassé de son trône. *Sévère* lui succéda : c'était un moine éloquent et distingué du monastère de *Théodore*; un ancien avocat (ἀπὸ δικαζουζῶν) de *Gaza*<sup>1</sup>, qui était apocrisiaire<sup>2</sup> dans la ville impériale, et qui était connu et aimé de *Probus* et de ses proches. Il avait écrit auparavant le *Philalèthe* (Φιλαλήτης), et avait aussi composé une solution de sept questions des Diphysites (Διφυσίται). Il avait disputé avec compétence avec les hérétiques, et avait été connu de l'empereur par l'entremise de *Probus*. Il fut établi patriarche d'*Antioche*.

5

Cf. M  
p. 163,  
col. 2.

Dans la suite<sup>3</sup>, il tint un concile à *Tyr* avec *Xénaïas* et les prêtres de son diocèse, ainsi qu'avec ceux de la *Phénicie Libanaise*, de l'*Arabie*, de l'*Euphratésie* et de la *Mésopotamie* (Μεσοποταμία), et il expliqua l'*Hénotique* de *Zénon*, en montrant qu'il avait été écrit pour annuler l'assemblée de *Chalcédoine*. Les évêques qui s'assemblèrent à *Tyr* y anathématisèrent ouvertement le concile de *Chalcédoine* et le *Tome* (τόμος), écrivirent à *Jean d'Alexandrie* et à *Timothée* de la ville impériale et en reçurent une réponse, de même que d'*Élie* de *Jérusalem*, qui fut chassé à la fin et dont *Jean* fut [le successeur].

10

Cf. M  
p. 166,  
col. 2.

15

1. Si l'on rapporte ces mots à Théodore, il est difficile de rattacher ce qui suit à Sévère. — 2. Littéralement : « qui était en ἀπόκρισις ». — 3. Les trois derniers paragraphes de ce chapitre ainsi que les deux premiers paragraphes du chapitre suivant forment des notices détachées.



وبعدها مقبله مدخله.  
 وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله.  
 وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله.  
 وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله.  
 وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله.  
 وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله.  
 وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله.  
 وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله.  
 وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله.  
 وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله.

\* L p. 223.

5

Cf. M p. 264, col. 1.

وبعدها مقبله مدخله.  
 وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله.  
 وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله.  
 وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله.  
 وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله.  
 وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله.  
 وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله.  
 وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله.  
 وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله.  
 وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله. وبعدها مقبله مدخله.

10

1. M donne la liste des auteurs lus par Sévère, comme il suit (p. 264, col. 1) : وبعدها مقبله مدخله. — 2. Le ms. donne ce mot au pluriel.

quent en étudiant la science des Grecs. Ascète et moine éprouvé, il fut aussi zélé pour la vraie foi et y fut versé. Il avait lu avec intelligence les Livres saints et leurs interprétations par les écrivains anciens, disciples des apôtres, (notamment) par *Hierothée, Denys, Titus* et *Timothée*, puis par *Ignace, Clément, Irénée*, les *Grégoire, Basile, Athanase, Jules* et les autres évêques et vrais docteurs de la sainte Église<sup>1</sup>. Comme un scribe instruit pour le royaume des cieux, qui tire de ses trésors des choses anciennes et des choses nouvelles<sup>2</sup>, il avait étudié de nombreuses histoires, et elles étaient fixées dans son esprit clairement et nettement.

M p. 166, col. 2.

5

D'autre part, *Xénaïas* était un docteur syrien : il avait étudié avec zèle les (écrits) qui existent dans cette langue; il était, de plus, versé dans la doctrine de *Diodore* et de *Théodore* et des autres; néanmoins, comme les événements le montrèrent aux personnes intelligentes, ce vieillard zélé fut vraiment un fidèle.

Cf. M p. 166, col. 2.

10

Ils (Sévère et Xénaïas) firent connaître ces choses<sup>3</sup> à l'empereur *Anastase*,

15

1. Michel donne comme il suit la liste des auteurs lus par Sévère (p. 166, col. 2) : « Hierotheus, Dionysius, Timotheus, Titus Clément, l'autre Dionysius, l'autre Clément, Irénæus, Basilius, Gregorius, Athanasius, Jean (Chrysostome), Cyrillus ». — 2. Matth., XIII, 52. — 3. Pseudo-Zacharie donne ici la véritable suite du second alinéa du chapitre précédent. Il fait toutefois allusion à des événements qu'il a oublié d'exposer.

وَقَدْ جَاءَنَا مِنْكُمْ رَجُلٌ وَاسْمُهُ كَثِيرٌ وَاسْمُهُ هَبْرَايَا  
وَقَدْ جَاءَنَا مِنْكُمْ رَجُلٌ وَاسْمُهُ كَثِيرٌ وَاسْمُهُ هَبْرَايَا  
وَقَدْ جَاءَنَا مِنْكُمْ رَجُلٌ وَاسْمُهُ كَثِيرٌ وَاسْمُهُ هَبْرَايَا

Cf. M  
p. 262 et  
p. 264,  
col. 1.

وَقَدْ جَاءَنَا مِنْكُمْ رَجُلٌ وَاسْمُهُ كَثِيرٌ وَاسْمُهُ هَبْرَايَا  
وَقَدْ جَاءَنَا مِنْكُمْ رَجُلٌ وَاسْمُهُ كَثِيرٌ وَاسْمُهُ هَبْرَايَا

\* L. p. 230.

1. Addidi. — 2. Le ms. donne ce mot au singulier. — 3: Lire هَبْرَايَا? Cf. p. 270, l. 9.

qui rejetait expressément et de tout son cœur l'assemblée de Chalcédoine, et il ordonna qu'un concile d'Orientaux se réunît à Tyr pour faire les réformes nécessaires. Et (un concile) s'assembla, composé des évêques du pays (χώρα) d'Antioche, d'Apamée, d'Euphratésie, d'Osroène, de Mésopotamie (Μεσοποταμία),  
5 d'Arabie et de la Phénicie Libanaise.

Faisant briller la vérité de la foi, il (Sévère) expliqua l'Hénotique de Zénon, (en montrant) qu'il avait été composé pour annuler ce qui avait été accompli à Chalcédoine. Il y anathématisa ouvertement l'addition qui avait été faite à la foi. Les évêques qui s'étaient rassemblés avec Sévère et Xénaïas,  
10 ces fidèles docteurs qui se trouvaient avec zèle à la tête des évêques, proclamèrent toute la vérité, et écrivirent des lettres d'union à Jean d'Alexandrie et à Timothée de la ville impériale. Élie de Jérusalem y adhéra à cette époque; il fut néanmoins chassé peu de temps après, et Jean fut son successeur. C'est ainsi que les prêtres s'unirent de nouveau dans cet accord de la foi, à  
15 l'exception (de ceux) du siège de Rome. Alimérie qui y fut ἀντίπαυλος, se révolta, en effet, en Occident contre Anastase et s'empara du pouvoir royal à Rome. C'était un homme de guerre, qui rendit de grands services à son époque au peuple de l'Italie, (en le protégeant) contre les barbares et les Goths... mais c'était un Diphysite (Διφυσίτης) qui s'était converti de l'hérésie

Cf. M  
p. 163,  
col. 2,  
p. 166,  
col. 2.

و...  
 ...  
 ...

3

\* L. p. 243,  
l. 11.

...  
 ...  
 ...

4

\* L. p. 234,  
l. 21.

...

1. L. ... — 2. Ms. ...

d'Arios. C'est ainsi que l'évêque de Rome, *Symmaque*, et son successeur *Hormisdas*, n'adhérèrent pas à ceux de l'Orient. Les personnes zélées trouveront des renseignements sur ces événements dans la lettre que *Xénaïas* écrivit après son exil.

3

Celui-ci (Paul) était un homme orgueilleux de sa personne et ralliné. Quand il était évêque d'Édesse, avant *Asklépios*, du temps de *Flavien*, il envoya à celui-ci un écrit dans lequel il n'anathématisait pas le concile, parce qu'il avait été son synecelle (σύνελλος). Cet écrit tomba entre les mains de saint *Sévère*, qui succéda à *Flavien*; et lorsque *Paul* monta pour le saluer, il le lui donna [de retour] et lui pardonna sa faute pour l'amour de Dieu, c'est-à-dire quand il eut promis d'être un fidèle. Cet homme sage (Sévère), qui cachait son sentiment, comme il est écrit <sup>1</sup>, ne le dévoila pas.

4

Il (Vitalien) devint l'un des généraux (στρατηγός) en chef; il entra au palais (πλάζιον) et en sortait en maître, et s'occupait de la direction des

1. Prov., x, 14 : σοφοὶ κρύψουσιν αἴσθησιν.







وَبِقِيَّةِ كَلِّ فِعْمَالِ وَجِدْجِي. حَبْرُ فَعْلٍ وَجَرِي لَوِي : وَيُؤْتِي وَيُجِلُّ أَلْمَلِ  
 وَيُجَلِّسُ فَالْعَلِ. أَلْمَلِ وَجِدْجِي وَجِدْجِي مَعِ مَلْعَقْمَالِ : وَجِدْجِي مَلْعَقْمَالِ مَعِ  
 مَلْعَقْمَالِ وَجِدْجِي مَلْعَقْمَالِ : وَيُؤْتِي وَيُجِلُّ أَلْمَلِ : مَعِ مَلْعَقْمَالِ مَعِ مَلْعَقْمَالِ  
 أَلْمَلِ. وَيُؤْتِي مَعِ مَلْعَقْمَالِ : وَجِدْجِي وَجِدْجِي مَعِ. كَلِّ مَعِ سَبْعِ  
 قَلِّ مَعِ سَبْعِ. 5

\* L p. 265, fol. 1. 13. زِعْلًا وَبِقِيَّةِ. أَلْمَلِ وَبِقِيَّةِ مَعِ هَلْ هَلْ. فَسَمِعْتُ وَيُؤْتِي  
 دَلْمِي سَبْعِ. 5

Add. 17200 fol. 5 r<sup>o</sup> b. مَلْعَقْمَالِ وَجِدْجِي مَعِ  
 م p. 300, col. 1. زِعْلًا مَعِ وَبِقِيَّةِ : أَلْمَلِ وَجِدْجِي وَجِدْجِي مَعِ مَعِ مَعِ مَعِ  
 \* L p. 266, l. 14. وَيُؤْتِي مَعِ هَلْ هَلْ. 10

Add. 17200 fol. 5 v<sup>o</sup> b. هَبِّ أَلْمَلِ كَلِّ وَيُؤْتِي وَيُؤْتِي وَيُؤْتِي وَيُؤْتِي وَيُؤْتِي وَيُؤْتِي وَيُؤْتِي  
 M p. 301, col. 2. هَبِّ أَلْمَلِ كَلِّ وَيُؤْتِي وَيُؤْتِي وَيُؤْتِي وَيُؤْتِي وَيُؤْتِي وَيُؤْتِي وَيُؤْتِي

\* L p. 271, l. 9. هَبِّ أَلْمَلِ كَلِّ وَيُؤْتِي وَيُؤْتِي وَيُؤْتِي وَيُؤْتِي وَيُؤْتِي وَيُؤْتِي وَيُؤْتِي  
 M p. 304, col. 1. مَلْعَقْمَالِ مَعِ M

1. M omet وَيُؤْتِي وَيُؤْتِي وَيُؤْتِي وَيُؤْتِي وَيُؤْتِي وَيُؤْتِي وَيُؤْتِي وَيُؤْتِي. — 2. M مَلْعَقْمَالِ مَعِ مَعِ مَعِ مَعِ مَعِ مَعِ مَعِ مَعِ M. — 3. M omet مَعِ مَعِ مَعِ M. — 4. M مَعِ مَعِ M.

le temps nécessaire ni les autres choses qui me faciliteraient la tâche. Cependant, autant que quelqu'un qui se trouve dans une pareille situation pouvait écrire, j'ai écrit ce que j'ai recueilli dans ma mémoire des doctrines des Pères et ce que j'ai réuni d'après les livres que j'ai eus sous la main. Je sais très bien que cette même question a aussi été agitée à Constantinople, et que la discussion a été tranchée par les doctrines des Pères que j'avais présentées, etc. 5

*Chapitre XII. Seconde lettre de Julien à Sévère, qui réplique à celle-ci, sous forme de réponse (ἀντιγραφία) :*

M p. 228, col. 1. Vous avez écrit que vous avez été froissé par quelques passages de mon (volume), etc. 10

M p. 229, col. 1. *Chapitre XIII. Réponse (ἀντιγραφία) de Sévère à cette lettre de Julien :*  
 Ce que Ta Charité a dit m'a semblé étonnant, etc.

M p. 235. Quand Julien reçut cette lettre de l'éloquent Sévère, il fut très indigné et entra en colère (contre lui). Il écrivit <sup>1</sup> et (lui) dit qu'il l'avait ajourné pendant une année et un mois, qu'il n'avait pas compris sa dignité et s'était esquivé <sup>2</sup>. 15

1. Pseudo-Zacharie n'a pas jugé à propos de reproduire cette troisième lettre de Julien à Sévère, et il ne fait aucune allusion à la réponse de Sévère à cette lettre. On trouvera ces deux lettres dans l'Add. 17.200 fol. 8 v<sup>o</sup> b et fol. 10 r<sup>o</sup> b. — 2. Passage obscur.

فعله<sup>1</sup> حاسمه ه اللب<sup>2</sup>. ه سببه لهى صاى ههه; ا عتبا سب; ونا.  
 وعتبا حاتمه; وقدها عتبا; ونا; ونا; ونا; ونا; ونا; ونا.  
 ونا; ونا; ونا; ونا; ونا; ونا; ونا; ونا; ونا; ونا.  
 ونا; ونا; ونا; ونا; ونا; ونا; ونا; ونا; ونا; ونا.  
 ونا; ونا; ونا; ونا; ونا; ونا; ونا; ونا; ونا; ونا.  
 ونا; ونا; ونا; ونا; ونا; ونا; ونا; ونا; ونا; ونا.

7

10 ونا; ونا; ونا; ونا; ونا; ونا; ونا; ونا; ونا; ونا.  
 ونا; ونا; ونا; ونا; ونا; ونا; ونا; ونا; ونا; ونا.  
 ونا; ونا; ونا; ونا; ونا; ونا; ونا; ونا; ونا; ونا.

\* L p. 273.  
 M p. 281,  
 col. 1.

1. M. هه. — 2. Nous lisons avec M : هه. — 3. Au lieu de هه M donne simplement : هه. — 4. PZ donne هه; M هه (διδασκεις).

— Alors *Sévère* écrivit de son côté un grand traité plein de démonstrations des vrais docteurs de la sainte Église, disant que le corps humain pris par le Christ fut sujet aux passions irrépréhensibles, à l'exception du péché, jusqu'à la résurrection. Pour cette raison, [c'est-à-dire] afin que la chose fût connue,

5 j'ai transcrit les lettres ci-dessus pour les personnes intelligentes.  
 De nombreux ouvrages furent composés contre *Julien*<sup>1</sup>, *Felicissimus*, *Romanus*, et d'autres de ses adeptes. Ils renferment pour les amis de la science une grande richesse dont ils profiteront par l'étude. Les personnes sagaces et intelligentes du parti de la vraie foi, sous le rapport de l'Incarnation

10 tion de notre Sauveur, les connurent, et les personnes simples furent éclairées. et empêchées de devenir des *Eutychianistes* (Εὐτυχιανιστῆς), principalement les moines.

7

*Chapitre XV. Sur les évêques fidèles qui avaient été rappelés de l'exil (ἐξορίξ) dans la ville impériale et qui remirent à l'empereur, au sujet de leur foi, une*

M p. 196,  
 col. 1.

15 supplique ainsi conçue :

1. Michel omet : « Julien ».

استا من<sup>1</sup> استا حلالا<sup>2</sup> بمقلها كنوع من من  
محلهم معقل.

\* L p. 278,  
l. 16,  
Cf. M  
p. 284,  
col. 2.

من \* حلتها ؛ امر بهلج ؛ ضعف دينها ؛ حكا ائمة الله كمالا  
والذين سميتموها الاملا حركها ؛ لا رجا ؛ سوا عبدنا ماضي<sup>3</sup> مع افقهها  
مؤتمنها ؛ الامهه لاهل جمعهم ؛ محلها كميته مملها . امر بهلج  
مع اللها . وبه نصد الله ؛ لله بس من مملها زلف ؛ منا من افانها ؛  
الرب اتم . هههههه ؛ ولهمه بل محلها مع حها لا افه . من من<sup>4</sup> له  
حلالها كميته هاهه ؛ زلف مؤتمها ؛ وهمه ؛ مملها ماضي ؛ مملها  
معها<sup>5</sup> له كمالها مع ؛ بلال كمالها ؛ افقهها مع مؤتمنها  
مع مملها مملها . من سب سب مؤتمه ؛ لاه ؛ زلف ؛ مملها ؛ امر  
بهنه ؛ وهه له .

\* L p. 279.

هههههه ؛ حها ؛ حها ؛ مملها مملها مع حها ؛ مملها مملها ؛ مملها  
الاهه كماله اف مملها هاهه ؛ مملها مملها مملها ؛ مملها ؛ حها ؛ مملها ؛

1. Sic M; PZ مع. — 2. M حوتلا. — 3. M ماضي. — 4. Correxii; PZ من. — 5. Nous lisons avec Nöldeke : ماضي.

Beaucoup d'autres couronnent la tête fidèle d'une couronne de louanges, etc.

Cf. M  
p. 203.

Et lorsque cette lettre de déleuse de la foi eut été remise à l'empereur et lue (par lui), et que bien des choses eurent été dites, pendant le long espace d'une année et plus<sup>1</sup>, par les évêques fidèles qui s'étaient réunis dans la ville impériale sur l'ordre de l'empereur, ainsi que cela est écrit plus haut — l'éloquent archimandrite *Jean*, fils d'*Aphthonia*, se joignit à eux et mit ces choses par écrit —, l'empereur ne bannit point de l'Église le concile de *Chalcédoine*. Après qu'il eut convoqué par lettre le saint patriarche *Sévère*, qui se cachait en différents lieux, et que celui-ci eut refusé par écrit de venir auprès de l'empereur, les évêques fidèles quittèrent *Constantinople*, et chacun d'eux s'en retourna à l'endroit qu'il avait choisi pour se cacher, selon ce qu'il avait jugé convenir pour lui.

Après un certain temps, à la XIII<sup>e</sup> (τρισκαιδεκάτης) [indiction], saint *Sévère* vint également auprès de l'empereur, après [avoir reçu] de lui de nombreuses lettres. Il fut reçu [par l'empereur] et séjourna au palais (πυλάκιον) jus-

1. Nous avons traduit ۱۰۰۰ en tenant compte de la variante de Michel : ۱۵۰.

١٥ ٢٥ ٣٥ ٤٥ ٥٥ ٦٥ ٧٥ ٨٥ ٩٥ ١٠٥ ١١٥ ١٢٥ ١٣٥ ١٤٥ ١٥٥ ١٦٥ ١٧٥ ١٨٥ ١٩٥ ٢٠٥  
 ٢١٥ ٢٢٥ ٢٣٥ ٢٤٥ ٢٥٥ ٢٦٥ ٢٧٥ ٢٨٥ ٢٩٥ ٣٠٥ ٣١٥ ٣٢٥ ٣٣٥ ٣٤٥ ٣٥٥ ٣٦٥ ٣٧٥ ٣٨٥ ٣٩٥ ٤٠٥  
 ٤١٥ ٤٢٥ ٤٣٥ ٤٤٥ ٤٥٥ ٤٦٥ ٤٧٥ ٤٨٥ ٤٩٥ ٥٠٥ ٥١٥ ٥٢٥ ٥٣٥ ٥٤٥ ٥٥٥ ٥٦٥ ٥٧٥ ٥٨٥ ٥٩٥ ٦٠٥  
 ٦١٥ ٦٢٥ ٦٣٥ ٦٤٥ ٦٥٥ ٦٦٥ ٦٧٥ ٦٨٥ ٦٩٥ ٧٠٥ ٧١٥ ٧٢٥ ٧٣٥ ٧٤٥ ٧٥٥ ٧٦٥ ٧٧٥ ٧٨٥ ٧٩٥ ٨٠٥  
 ٨١٥ ٨٢٥ ٨٣٥ ٨٤٥ ٨٥٥ ٨٦٥ ٨٧٥ ٨٨٥ ٨٩٥ ٩٠٥ ٩١٥ ٩٢٥ ٩٣٥ ٩٤٥ ٩٥٥ ٩٦٥ ٩٧٥ ٩٨٥ ٩٩٥ ١٠٠٥  
 ١٠١٥ ١٠٢٥ ١٠٣٥ ١٠٤٥ ١٠٥٥ ١٠٦٥ ١٠٧٥ ١٠٨٥ ١٠٩٥ ١١٠٥ ١١١٥ ١١٢٥ ١١٣٥ ١١٤٥ ١١٥٥ ١١٦٥ ١١٧٥ ١١٨٥ ١١٩٥ ١٢٠٥

5 ١٥ ٢٥ ٣٥ ٤٥ ٥٥ ٦٥ ٧٥ ٨٥ ٩٥ ١٠٥ ١١٥ ١٢٥ ١٣٥ ١٤٥ ١٥٥ ١٦٥ ١٧٥ ١٨٥ ١٩٥ ٢٠٥  
 ٢١٥ ٢٢٥ ٢٣٥ ٢٤٥ ٢٥٥ ٢٦٥ ٢٧٥ ٢٨٥ ٢٩٥ ٣٠٥ ٣١٥ ٣٢٥ ٣٣٥ ٣٤٥ ٣٥٥ ٣٦٥ ٣٧٥ ٣٨٥ ٣٩٥ ٤٠٥  
 ٤١٥ ٤٢٥ ٤٣٥ ٤٤٥ ٤٥٥ ٤٦٥ ٤٧٥ ٤٨٥ ٤٩٥ ٥٠٥ ٥١٥ ٥٢٥ ٥٣٥ ٥٤٥ ٥٥٥ ٥٦٥ ٥٧٥ ٥٨٥ ٥٩٥ ٦٠٥  
 ٦١٥ ٦٢٥ ٦٣٥ ٦٤٥ ٦٥٥ ٦٦٥ ٦٧٥ ٦٨٥ ٦٩٥ ٧٠٥ ٧١٥ ٧٢٥ ٧٣٥ ٧٤٥ ٧٥٥ ٧٦٥ ٧٧٥ ٧٨٥ ٧٩٥ ٨٠٥  
 ٨١٥ ٨٢٥ ٨٣٥ ٨٤٥ ٨٥٥ ٨٦٥ ٨٧٥ ٨٨٥ ٨٩٥ ٩٠٥ ٩١٥ ٩٢٥ ٩٣٥ ٩٤٥ ٩٥٥ ٩٦٥ ٩٧٥ ٩٨٥ ٩٩٥ ١٠٠٥  
 ١٠١٥ ١٠٢٥ ١٠٣٥ ١٠٤٥ ١٠٥٥ ١٠٦٥ ١٠٧٥ ١٠٨٥ ١٠٩٥ ١١٠٥ ١١١٥ ١١٢٥ ١١٣٥ ١١٤٥ ١١٥٥ ١١٦٥ ١١٧٥ ١١٨٥ ١١٩٥ ١٢٠٥

\* L p. 279, l. 9.  
 Cf. M p. 284, col. 2.  
 \* L p. 279, l. 23.  
 \* L p. 280.  
 \* L p. 280 l. 13.

qu'au mois de mars de la XIV<sup>e</sup> (τεσσαρεσκιδεκάτη) [indiction]. Partout les évêques diphysites (διφυσίται) étaient en émoi et en fureur et craignaient, surtout *Ephrem d'Antioche*, jusqu'à ce que, dans leur anxiété, ils eussent appelé et amené dans la ville impériale, à la suite de leurs instances, l'évêque de *Rome*, *Agapet*, etc.

Le chapitre XVI du livre IX traite de la justification que Sévère adressa comme il suit à l'empereur dans la lettre par laquelle il refusa de venir dans la ville impériale.

Cf. M p. 203.

Le Verbe éternel du Père <sup>1</sup>, le fils de Dieu, qui s'est fait chair à la fin...

10 Comment était-il possible que je ne réponde pas à la voix puissante et forte de Votre Majesté qui est parvenue jusqu'à mes oreilles? Alors que ceux qui avaient méprisé amèrement ma faiblesse pensaient qu'ils avaient fermé partout sans pitié les portes devant moi, vous, comme par un miracle inespéré, vous m'appellez auprès de vous par votre lettre, moi, un homme chassé  
 15 et repoussé par les adversaires..... C'est pourquoi, à l'image de ces choses (la traversée de la mer Rouge par les Israélites), vous avez partagé la mer

1. Michel n'a pas reproduit cette lettre; il y fait seulement allusion en ces termes : « Saint Severus écrivit une lettre à l'empereur, dans laquelle il expose pourquoi il s'est abstenu de se rendre près de lui; elle commence par les mots : « Le Verbe-Dieu », ».

حَمَلًا وَحَمِيحًا؛ وَإِسْبَاطَ حَقِّهَا؛ وَعَسَلًا؛ وَمَلْحَمَةً فَحَلِيحًا: هَلَاؤُهَا  
وَمَعْلَحًا؛ وَلَا مَلْحَحًا؛ وَلَا أَحَدًا؛ حَبَّ أَوْ حَبِيحًا.

هَلَسَمًا؛ نَحَالًا؛ وَهَمَلًا؛ وَإِذْ حَقَّقَمَلًا؛ وَلَا مَلَسَمًا  
حَلَمَلًا؛ وَهَلَا<sup>1</sup> حَبِيحًا: حَبَّ مَعْلَحًا؛ بِعِ الْبَلَاءِ حَبَّ لَا سَعَمَمًا.....

\* L p. 280, l. 23. 5

مَحْمِيحًا؛ أَيْ بِعِ سَلْعًا لَمَلْحَحًا. وَلَا هَلَسَمًا هَلَاؤُهَا هَمَلًا<sup>2</sup>؛ وَإِسْرًا؛  
حَبَّ أَوْ حَبَّ أَيْ حَبَّ مَلْحَحًا؛ وَبِعَمَلًا مَعِ فَمَعْلَحًا؛ حَلَسَمًا؛ مَسْبُورًا؛

\* L p. 281, l. 4. 5

وَمَحْمِيحًا؛ وَمَلْحَمًا مَحَلًا. أَحْمَلًا؛ لِيَقْدًا؛ وَمَلَسَمًا حَادِثَةً عَنِ  
الْبَلَاءِ مَعِ مَحْمِيحًا: حَتْمًا حَقًّا؛ حَتْمًا هَلْمَلًا؛ حَبَّ سَبَا؛ حَتْمًا

وَعَسَلًا حَتْمًا أَيْ مَعْلَحًا حَبَسًا؛ وَعَمَلًا مَحْمِيحًا؛ حَتْمًا؛ مَحْمِيحًا؛ مَحْمِيحًا  
مَحْمِيحًا؛ وَمَلْحَحًا مَحْمِيحًا حَتْمًا؛ وَتَبَّ أَيْ.

10

أَلَا حَبَّ مَعِ وَعَمَلًا؛ وَمَا أَيْ حَمَلًا؛ وَهَمَلًا؛ وَبِعَمَلًا أَيْ. أَلَا  
حَبَّ هَلْمَلًا. أَلَا أَيْ حَبَّ؛ وَحَمِيحًا؛ وَحَبَّ أَيْ مَلْحَحًا لَمَلْحَحًا. مَحْمِيحًا أَيْ

وَحَمَلًا حَبَّ حَمِيحًا مَلْحَمًا لَمَلْحَمًا لَمَلْحَمًا حَبِيحًا. حَبِيحًا؛ قَحْمَلًا.  
حَبَّ حَمَلًا أَيْ مَحْمِيحًا. أَلَا أَيْ سَلْعًا؛ وَبِعِ حَمَلًا أَيْ مَسْبُورًا؛ وَتَبَّ أَيْ.

وَبِعِ مَحْمِيحًا أَيْ: قَحْمَلًا مَلْحَمًا مَعِ أَيْ مَحْمِيحًا مَلْحَمًا أَيْ مَعِ  
15

1. Le ms. donne هَلَا. — 2. Le ms. donne هَمَلًا.

qui m'enfermait dans le désert avec le sceptre de paix de Votre Majesté, et vous avez rendu praticable pour moi un chemin qui paraissait impraticable.

Une grande preuve de votre bienveillance, c'est que vous m'avez adressé sans hésiter votre lettre avec des serments me promettant l'immunité.... Mais, moi, faible que je suis, j'ose dire que je n'avais pas besoin de cette 5 sécurité (ἀσφάλεια), ayant suffisamment confiance dans la parole qui sort de votre bouche... Car aussitôt que vous avez pris sur vous les soucis de l'empire, vous avez délivré de la tristesse toutes les classes d'hommes qui étaient condamnés à l'exil (ἐξορία) : les évêques, les grands et le bas peuple, imitant celui qui honore également tous les hommes du lever de son 10 soleil, de la pluie, de l'air tempéré qu'elle donne, et des autres choses nécessaires qui contribuent à la vie de l'homme.

Mais en buvant au fleuve abondant et riche de votre bienveillance, je ne perdrai pas la tête et je ne me laisserai pas emporter par l'orgueil. J'ai toutefois décidé de déclarer ce que je pense. Je crains que si ma médiocrité paraît 15 ouvertement dans la ville impériale, beaucoup de personnes ne s'alarment, et que, bien que je ne sois rien en vérité, si ce n'est un être faible, attaché au joug pesant des péchés, beaucoup en apprenant la chose ne frémissent et



لا اذني انا. <sup>1</sup> ولا لسانا <sup>2</sup> و لا اذني انا. <sup>3</sup> لا اذني انا. <sup>4</sup>

و لا اذني انا. <sup>5</sup> و لا اذني انا. <sup>6</sup> و لا اذني انا. <sup>7</sup> و لا اذني انا. <sup>8</sup> و لا اذني انا. <sup>9</sup> و لا اذني انا. <sup>10</sup> و لا اذني انا. <sup>11</sup> و لا اذني انا. <sup>12</sup> و لا اذني انا. <sup>13</sup> و لا اذني انا. <sup>14</sup> و لا اذني انا. <sup>15</sup> و لا اذني انا. <sup>16</sup> و لا اذني انا. <sup>17</sup> و لا اذني انا. <sup>18</sup> و لا اذني انا. <sup>19</sup> و لا اذني انا. <sup>20</sup>

\* L. p. 283.  
l. 14.

و لا اذني انا. <sup>21</sup> و لا اذني انا. <sup>22</sup> و لا اذني انا. <sup>23</sup> و لا اذني انا. <sup>24</sup> و لا اذني انا. <sup>25</sup> و لا اذني انا. <sup>26</sup> و لا اذني انا. <sup>27</sup> و لا اذني انا. <sup>28</sup> و لا اذني انا. <sup>29</sup> و لا اذني انا. <sup>30</sup> و لا اذني انا. <sup>31</sup> و لا اذني انا. <sup>32</sup> و لا اذني انا. <sup>33</sup> و لا اذني انا. <sup>34</sup> و لا اذني انا. <sup>35</sup> و لا اذني انا. <sup>36</sup> و لا اذني انا. <sup>37</sup> و لا اذني انا. <sup>38</sup> و لا اذني انا. <sup>39</sup> و لا اذني انا. <sup>40</sup>

\* L. p. 285.  
l. 17.

و لا اذني انا. <sup>41</sup> و لا اذني انا. <sup>42</sup> و لا اذني انا. <sup>43</sup> و لا اذني انا. <sup>44</sup> و لا اذني انا. <sup>45</sup> و لا اذني انا. <sup>46</sup> و لا اذني انا. <sup>47</sup> و لا اذني انا. <sup>48</sup> و لا اذني انا. <sup>49</sup> و لا اذني انا. <sup>50</sup> و لا اذني انا. <sup>51</sup> و لا اذني انا. <sup>52</sup> و لا اذني انا. <sup>53</sup> و لا اذني انا. <sup>54</sup> و لا اذني انا. <sup>55</sup> و لا اذني انا. <sup>56</sup> و لا اذني انا. <sup>57</sup> و لا اذني انا. <sup>58</sup> و لا اذني انا. <sup>59</sup> و لا اذني انا. <sup>60</sup>

1. Sous-entendez <sup>1</sup> و لا اذني انا. — 2. Lire : <sup>2</sup> و لا اذني انا. — 3. Lire : <sup>3</sup> و لا اذني انا.

et en me dénonçant. Je ne dirai rien au sujet de ces calomnieux (λοιδοροί) parce qu'il n'échappe pas à votre connaissance de quelle espèce ils sont....

Si certaines personnes parlent de « trouble » à propos de ce que j'ai écrit à *Julien*, évêque d'*Halicarnasse*, qui a passé à l'hérésie des *Manichéens* et qui considère les souffrances volontaires et salutaires du Christ, le grand Dieu, comme une apparence (φαντασία), je confesse avec dix mille bouches et langues et je ne nie pas ce que j'ai écrit. Personne ne m'ordonnerait d'ailleurs facilement de renier ma foi.... Et je n'ai pas fait cela spontanément ni de moi-même avec précipitation, mais il m'a forcé instamment d'écrire, croyant que je partageais sa doctrine. Après avoir examiné ce qu'il m'avait envoyé tandis que j'étais loin d'*Alexandrie*, j'ai trouvé qu'il cachait, dans ce qu'il avait écrit, sous le nom d'incorruptibilité comme sous une peau de brebis, les blasphèmes de *Mani*...

C'est pourquoi je vous supplie et je saisis vos pieds et je renouvelle encore ma prière de laisser là ma faiblesse et de ne pas me faire redescendre parmi les hommes, moi qui suis épuisé de corps et d'âme. Bien plus, je suis faible, parce qu'elle est vraie la parole de l'Écriture qui dit<sup>1</sup> : *L'âme s'affaisse sous les émotions*. J'ai de nombreux cheveux blancs sur ma tête qui témoignent auprès de moi au sujet de la mort, le départ de cette vie misérable.

1. Citation libre? Cf. Ps. xvi, 5; Jonas, ii, 8.







ܕܠܡܢܝܢ ܕܐܘܪܫܠܡ : ܘܒܝܫܐ ܐܝܢܝܢ ܡܥ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܠܐܡܫܐ ܕܡܝܢ ܐܠܡܢܝܢ  
 ܡܘܠܘܢܝܢ ܘܠܐܝܫܝܢ ܕܐܠܡܢܝܢ ܕܡܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܝܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܡܝܢ  
 ܐܠܡܢܝܢ ܡܘܠܘܢܝܢ ܡܥ ܐܡܢܐ : ܘܒܝܫܐ ܡܥ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܝܢ ܡܕܝܢܬܐ : ܠܐ  
 ܘܡܝܢ ܕܡܝܢ.

M p. 286,  
col. 1.

ܘܡܝܢ ܐܠܡܢܝܢ ܕܡܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܝܢ ܡܕܝܢܬܐ  
 ܡܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܝܢ ܡܕܝܢܬܐ : ܘܠܐܡܫܐ ܕܡܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܝܢ ܡܕܝܢܬܐ  
 ܕܡܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܝܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܡܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܝܢ ܡܕܝܢܬܐ.

11

ܘܡܝܢ ܐܠܡܢܝܢ ܕܡܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܝܢ ܡܕܝܢܬܐ.<sup>2</sup>

\* L p. 314,  
l. 18.

ܡܥ ܡܘܠܘܢܝܢ ܘܠܐܡܫܐ ܕܡܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܝܢ ܡܕܝܢܬܐ  
 ܕܡܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܝܢ ܡܕܝܢܬܐ : ܘܡܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܝܢ ܡܕܝܢܬܐ  
 ܕܡܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܝܢ ܡܕܝܢܬܐ : ܘܡܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܝܢ ܡܕܝܢܬܐ :  
 ܡܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܝܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܡܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܝܢ ܡܕܝܢܬܐ :  
 ܘܡܝܢ ܡܕܝܢܬܐ.

1. Sic le ms.: L ܠܘܘܘ. — 2. Le ms. donne ܘܡܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܝܢ ܡܕܝܢܬܐ. — 3. Sic le ms.: L ܠܘܘܘܘܘ.

que l'empereur avait pour eux, l'indisposa envers eux, et les chassa de la  
 ville. *Anthime*, *Sévère* et *Théodose* d'*Alexandrie* firent alliance ensemble par  
 les lettres qui sont transcrites plus bas. *Anthime* et *Sévère* s'éloignèrent de  
 Constantinople pour aller vivre chacun en cachette à l'endroit qui leur con-  
 venait.

M p. 202,  
col. 2.

*Ménas* succéda à *Anthime* dans la ville impériale. Le premier médecin  
 (ζεργίτζροζ) *Sergius* y mourut subitement, et *Agapet* (mourut) après lui en ces  
 jours par un miracle : sa langue tomba en morceaux et il l'arracha de son  
 vivant. *Silverius* fut évêque après lui à *Rome*.

11

*Chapitre I du livre X.* — Lorsque les patriarches fidèles *Sévère* et *Anthime*  
 eurent été chassés par l'empereur comme cela a été dit au livre IX et qu'ils  
 se furent retirés de la ville impériale à l'arrivée d'*Agapet* de *Rome*, qui mourut  
 subitement à la fin du mois de mars de la XIV<sup>e</sup> (τρεσσαρεσζαυδεζήτη) [indiction],  
 ainsi que le premier médecin (ζεργίτζροζ) *Sergius*, qui l'avait amené, alors *Ephrem*,  
 qui occupait le siège d'*Antioche* dans l'Est, se montra courageux et viril...

١ و٢ و٣ و٤ و٥ و٦ و٧ و٨ و٩ و١٠ و١١ و١٢ و١٣ و١٤ و١٥ و١٦ و١٧ و١٨ و١٩ و٢٠ و٢١ و٢٢ و٢٣ و٢٤ و٢٥ و٢٦ و٢٧ و٢٨ و٢٩ و٣٠ و٣١ و٣٢ و٣٣ و٣٤ و٣٥ و٣٦ و٣٧ و٣٨ و٣٩ و٤٠ و٤١ و٤٢ و٤٣ و٤٤ و٤٥ و٤٦ و٤٧ و٤٨ و٤٩ و٥٠ و٥١ و٥٢ و٥٣ و٥٤ و٥٥ و٥٦ و٥٧ و٥٨ و٥٩ و٦٠ و٦١ و٦٢ و٦٣ و٦٤ و٦٥ و٦٦ و٦٧ و٦٨ و٦٩ و٧٠ و٧١ و٧٢ و٧٣ و٧٤ و٧٥ و٧٦ و٧٧ و٧٨ و٧٩ و٨٠ و٨١ و٨٢ و٨٣ و٨٤ و٨٥ و٨٦ و٨٧ و٨٨ و٨٩ و٩٠ و٩١ و٩٢ و٩٣ و٩٤ و٩٥ و٩٦ و٩٧ و٩٨ و٩٩ و١٠٠

\* L. p. 290,  
 l. 22.  
 M p. 296,  
 col. 1.

٥ و٦ و٧ و٨ و٩ و١٠ و١١ و١٢ و١٣ و١٤ و١٥ و١٦ و١٧ و١٨ و١٩ و٢٠ و٢١ و٢٢ و٢٣ و٢٤ و٢٥ و٢٦ و٢٧ و٢٨ و٢٩ و٣٠ و٣١ و٣٢ و٣٣ و٣٤ و٣٥ و٣٦ و٣٧ و٣٨ و٣٩ و٤٠ و٤١ و٤٢ و٤٣ و٤٤ و٤٥ و٤٦ و٤٧ و٤٨ و٤٩ و٥٠ و٥١ و٥٢ و٥٣ و٥٤ و٥٥ و٥٦ و٥٧ و٥٨ و٥٩ و٦٠ و٦١ و٦٢ و٦٣ و٦٤ و٦٥ و٦٦ و٦٧ و٦٨ و٦٩ و٧٠ و٧١ و٧٢ و٧٣ و٧٤ و٧٥ و٧٦ و٧٧ و٧٨ و٧٩ و٨٠ و٨١ و٨٢ و٨٣ و٨٤ و٨٥ و٨٦ و٨٧ و٨٨ و٨٩ و٩٠ و٩١ و٩٢ و٩٣ و٩٤ و٩٥ و٩٦ و٩٧ و٩٨ و٩٩ و١٠٠

\* L. p. 291.

\* L. p. 291,  
 l. 17.  
 M p. 297,  
 col. 2.

1. Sic M; PZ و١٠ و١١. — 2. M و١٢ و١٣, ce qui est une faute manifeste. — 3. M و١٤ و١٥. — 4. Sic le ms, et M; L و١٦ و١٧. — 5. Sic M; PZ و١٨ و١٩. — 6. Sic M; PZ و٢٠ و٢١. — 7. M و٢٢ و٢٣. — 8. Sic M; PZ و٢٤ و٢٥. — 9. M و٢٦ و٢٧. — 10. M و٢٨ و٢٩. — 11. M ajoute و٣٠. — 12. M و٣٢ و٣٣.

Chapitre XX (du livre IX). — Lettre de Sévère à l'ordre (τζγγυζ) des prêtres et des moines orientaux pour leur faire connaître son départ de la ville impériale. M p. 221, col. 2

Aux pieux prêtres, diaeres, archimandrites et directeurs, à tout l'ordre (τζγγυζ) saint du monachisme oriental : Sévère, en Notre-Seigneur, salut!

5 Étant hors de cette ville qui commande aux villes et hors de la prison que quelques-uns d'entre vous, qui étaient présents, ô saints, ont vue de leurs propres yeux, il m'a paru convenable de vous écrire brièvement cette lettre, pour vous exciter à des prières d'actions de grâces, vous à qui je songe aussi à faire connaître ouvertement ma libération... Il (Dieu) m'a délivré, en
 M p. 222, col. 2  
 10 vérité, de toute l'attente des adversaires qui me détestaient sans motif et me tournaient en dérision; qui branlaient leur tête<sup>1</sup> et disaient comme dans Job<sup>2</sup> : *Son pied est tombé dans le piège*... Mais la malice de ces gens, qui était insatiable de sang, a été rendue vaine à mon égard<sup>3</sup> par la pieuse impératrice et par Dieu lui-même qui m'a conduit, par vos prières, vers ce

1. Ps. xxxiv, 19; xxi, 8. — 2. Job, xviii, 8-10. — 3. Passage obscur.

وحي كذا... كما في...  
 كما املح...  
 ...

\* L p. 292.

...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...

\* M p. 298.

\* L p. 292.  
 l. 14.  
 M p. 288,  
 col. 2.

...  
 ...  
 ...

1. Sic M; PZ... — 2. M ajoute... — 3. Sic M; PZ... — 4. M donne... sans... et omet... — 5. Sic M; PZ donne ce mot au sing. — 6. M... — 7. M... — 8. M... — 9. M omet...

qui lui est agréable, ainsi qu'il le déclare aussi dans le prophète *Isaïe* à ceux qui espèrent en lui <sup>1</sup> : *Ne crains pas, car je t'ai délivré...*

M p. 223, col. 2.

Celui qui a dit ces choses a procuré non seulement à moi un salut admirable, mais encore un accroissement au parti des fidèles; à vrai dire, il a accru la part du Seigneur et de l'héritage d'*Israël*... En effet, le vénérable *Anthime*, archevêque de la ville impériale, qui avait obtenu le siège suprême et pouvait très facilement le garder, ne l'a pas voulu; mais justement, avec un jugement solide et une science [éclairée], il a réprouvé leur impiété, et accepté notre communion et celle du pape (*πῶπας*) *Théodosie* d'*Alexandrie* et de tous les pasteurs qui appartiennent à notre confession. C'est donc en vain que cherchent à tromper ceux qui disent qu'ils <sup>2</sup> n'acceptent pas le concile de *Chalcédoine* quant à la définition de la foi, mais quant à la déposition d'*Eutychès* et de *Nestorios*, etc.

M p. 208, col. 1.

*Chapitre XXI. — Lettre d'Anthime à Sèvre d'Antioche.*  
 A notre vénérable et saint frère et collègue le patriarche Mar Sèvre : An-

1. *Isaïe*, XLIII, 1-3. — 2. C'est-à-dire : Anthime et Théodosie; cf. supra la *Vie de Sèvre* par Jean, p. 255.

1...  
 \* L p. 296,  
 l. 22.  
 M p. 289.  
 col. 1.  
 \* L p. 297.  
 \* M p. 290,  
 col. 2.  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10

14

\* L p. 297,  
 l. 7.  
 M p. 288.  
 col. 1.

1. M omet *ولا فزعه*. — 2. M *لا نهنه*. — 3. M *فزهها*. — 4. M omet *ومعها*. — 5. Sic le ms. et M; L donne *هع* sans *ه*. — 6. M *مع*. — 7. M *حبه*. — 8. Sic M; PZ donne ce mot singulier. — 9. M ajoute *هع*. — 10. M *هع*.

*thime*, en Notre-Seigneur, salut! — Quand je remets dans mon esprit la parole de Notre-Seigneur, qui dit...

Sur ces doctrines apostoliques, divines et irréprochables, ô notre frère saint, je te donne la main droite de l'union, (union) que je garderai jusqu'au dernier soupir. Je ne consentirai pas à l'union avec celui qui pense autrement que cela, parce que *Basile* a dit que « celui qui communique sans distinction avec les ignorants (*ιδιώται*) sera privé de la faveur de parler librement (*παραρησία*) avec le Christ<sup>1</sup> ». — Je sais que vous aussi, vénérables, qui gardez ces doctrines, vous avez depuis longtemps à (en) souffrir. Qui donc [si ce n'est toi] a ainsi de nos jours supporté des combats, changé de place en place pour ne pas laisser ébranler sa foi? En toi je vois les docteurs de l'Église : car tu as fort bien placé manifestement la lampe sur le candélabre, en brillant par l'action et par la parole, etc.<sup>2</sup>.

M p. 210,  
 col. 1.

14

Chapitre XXII. — Lettre de Sévère à Anthime.

1. Michel, dont le texte est corrompu ici, donne ce passage comme il suit : « Celui qui communique avec les hérétiques sera privé du paradis ». — 2. Michel donne la fin de cette lettre qui manque chez Pseudo-Zacharie.

لأخيه وحده من غير سهماء من غير اسم من إعمداء فلينزلنا  
إلى إمامهم: هاهنا ضمن معه من غير اسم من إعمداء<sup>1</sup>؛ ونحفظهم  
فعلهم على ما نلا<sup>2</sup> من غيرنا.....

\* L p. 299, I. 20.  
M p. 291, col. 2. 5  
دهلج<sup>3</sup> نفعنا وإلهنا من غيرنا<sup>3</sup> هـ إى نفعنا لا نفعنا من غيرنا.  
دهلج<sup>4</sup> نفعنا من غيرنا<sup>4</sup> هـ إى من غيرنا<sup>5</sup> نفعنا وإلهنا  
من غيرنا<sup>6</sup>.....

\* L p. 300, I. 21.  
\* M p. 292, col. 1.  
\* L p. 301, I. 3. 10  
لأخيه<sup>7</sup> من غيرنا وإلهنا من غيرنا<sup>7</sup>.....  
من غيرنا<sup>8</sup> إلهنا من غيرنا<sup>8</sup>. إلهنا من غيرنا<sup>8</sup> إلهنا من غيرنا<sup>8</sup> إلهنا من غيرنا<sup>8</sup>  
من غيرنا<sup>9</sup> إلهنا من غيرنا<sup>9</sup> إلهنا من غيرنا<sup>9</sup> إلهنا من غيرنا<sup>9</sup> إلهنا من غيرنا<sup>9</sup>  
من غيرنا<sup>10</sup> إلهنا من غيرنا<sup>10</sup> إلهنا من غيرنا<sup>10</sup> إلهنا من غيرنا<sup>10</sup> إلهنا من غيرنا<sup>10</sup>  
من غيرنا<sup>11</sup> إلهنا من غيرنا<sup>11</sup> إلهنا من غيرنا<sup>11</sup> إلهنا من غيرنا<sup>11</sup> إلهنا من غيرنا<sup>11</sup>  
من غيرنا<sup>12</sup> إلهنا من غيرنا<sup>12</sup> إلهنا من غيرنا<sup>12</sup> إلهنا من غيرنا<sup>12</sup> إلهنا من غيرنا<sup>12</sup>

15

من غيرنا<sup>13</sup> إلهنا من غيرنا<sup>13</sup> إلهنا من غيرنا<sup>13</sup> إلهنا من غيرنا<sup>13</sup> إلهنا من غيرنا<sup>13</sup>

\* L p. 301, I. 9.

1. M ajoute وجمعا. — 2. M omet و. — 3. M ajoute و. — 4. M omet جمع. — 5. M له إلهنا. — 6. M omet ces quatre derniers mots. — 7. Passage omis par M. — 8. M إلهنا. — 9. Sic M; PZ rattache إلهنا à ce qui suit. — 10. M donne ces deux mots au pluriel. — 11. M وجمعا. — 12. M وجمعا.

M p. 208, col. 2. A notre très vénérable et saint frère et collègue le patriarche *Anthime* : *Sévère*, en Notre-Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, salut! — Pour la lettre de Ta Chasteté, l'apôtre *Paul* me fournira le début...

M p. 213, col. 2. Je promets<sup>1</sup> de communiquer en cela avec Ta Sainteté par une adhésion inséparable, et avec ceux-là seulement qui pensent et proclament ces choses avec toi... 5

M p. 214, col. 2. J'informe notre collègue, Mar *Théodose*, le saint pape (πρξπρξ) et archevêque de la grande et pieuse ville d'*Alexandrie*, de l'union que nous avons faite avec Ta Sainteté par cette lettre canonique... Si tu lui écris comme tu nous as écrit, il acceptera avec les mêmes mains d'union, et répondra par une lettre 10 de communion, selon les définitions et les lois de la sainte Église<sup>2</sup>. C'est pourquoi, il convient à Ta divine Charité que tu aies soin d'accomplir spontanément la même chose à son égard, etc.

15

M p. 215, col. 2. *Chapitre XXIII. — Lettre de Sévère à Théodose.*

1. M : « Je me réjouis ». — 2. M : « des saintes Églises ».

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11.

1. M ajoute *« inspiré »*. — 2. M : « à qui est échue la part de ». — 3. M : « tantôt les embûches de l'impïété, tantôt son attaque ouverte ». — 4. Au lieu de : « et pure... orthodoxe », M donne : « dans la pureté et l'éloignement de la communion avec les adversaires. Il a fait un long discours et il a envoyé à ma faiblesse, par écrit, un pacte de communion. Il a établi la rectitude de la confession sans amoindrissement ». — 5. M : « complètement ».

M p. 292, col. 1.

\* L p. 301, l. 20.

\* M p. 293, col. 2.

\* L p. 302, l. 9.

M p. 293, col. 2.

A notre vénérable et très saint frère et collègue, l'archevêque *Mar Théodosie : Sévère*, en Notre-Seigneur, salut! — Dans le livre<sup>1</sup> des Juges, c'est-à-dire des *saïté*, etc.

Comble du prodige! Saint *Anthime*, l'archevêque qui a été jugé digne<sup>2</sup> de gouverner l'Église de la ville impériale, a brisé les liens et les lacets de la méchanceté des hérétiques. Il a réfuté tantôt leurs embûches, tantôt leurs attaques ouvertes<sup>3</sup>; il a embrassé notre communion, professant la foi saine et pure. A ma faiblesse, il a envoyé une lettre (constituant) un pacte de communion, (fondé) sur une confession parfaitement orthodoxe<sup>4</sup>, et il a anathématisé nommément<sup>5</sup> quiconque est hérétique ou schismatique, etc.

M p. 216, col. 2.

Il convenait, certes, que le saint archevêque *Anthime* courût d'abord à votre trône évangélique et vous offrit les prémices de l'union. La nécessité du temps, l'éloignement du lieu, et la précipitation des événements a changé l'ordre; ajoutez à cela que tout a été fait mystérieusement, etc.

1. M ajoute : « inspiré ». — 2. M : « à qui est échue la part de ». — 3. M : « tantôt les embûches de l'impïété, tantôt son attaque ouverte ». — 4. Au lieu de : « et pure... orthodoxe », M donne : « dans la pureté et l'éloignement de la communion avec les adversaires. Il a fait un long discours et il a envoyé à ma faiblesse, par écrit, un pacte de communion. Il a établi la rectitude de la confession sans amoindrissement ». — 5. M : « complètement ».



1. *والمعنى*. *وإله ربه*; *أله* *وذلك* *مذبحا* *من* *ألمة* *ههنا*. *أله* *وإله* *وإله*  
 2. *مقبلا* *يستمر* *فإننا* *ألمة*: *مذبحا*; *ويعمل* *بها* *أله* *ألمة* *ويعمل*  
 3. *مذبحا* *ويعمل* *ألمة*; *ويعمل* *ألمة* *ويعمل* *ألمة*: *ألمة*  
 4. *ويعمل* *ألمة* *ويعمل* *ألمة*; *ويعمل* *ألمة* *ويعمل* *ألمة*: *ألمة*  
 5. *ويعمل* *ألمة*: *ألمة* *ويعمل* *ألمة* *ويعمل* *ألمة*; *ويعمل* *ألمة* *ويعمل* *ألمة*  
 6. *ويعمل* *ألمة*. *ألمة* *ويعمل* *ألمة* *ويعمل* *ألمة* *ويعمل* *ألمة*  
 7. *ألمة*: *ألمة* *ويعمل* *ألمة* *ويعمل* *ألمة* *ويعمل* *ألمة*: *ألمة*  
 8. *ألمة* *ويعمل* *ألمة* *ويعمل* *ألمة* *ويعمل* *ألمة*: *ألمة*  
 9. *ألمة* *ويعمل* *ألمة* *ويعمل* *ألمة* *ويعمل* *ألمة* *ويعمل* *ألمة*  
 10. *ألمة* *ويعمل* *ألمة* *ويعمل* *ألمة* *ويعمل* *ألمة* *ويعمل* *ألمة*: *ألمة*  
 11. *ألمة* *ويعمل* *ألمة* *ويعمل* *ألمة* *ويعمل* *ألمة* *ويعمل* *ألمة*: *ألمة*  
 12. *ألمة* *ويعمل* *ألمة* *ويعمل* *ألمة* *ويعمل* *ألمة* *ويعمل* *ألمة*: *ألمة*

\* L p. 304.  
M p. 291,  
col. 1.

1. M *والمعنى*. — 2. Sic M; PZ *ألمة*. — 3. M omet le *ألمة*. — 4. M *والمعنى*. — 5. Sic M; PZ *والمعنى*. — 6. M *والمعنى*. — 7. M *والمعنى*. — 8. M *والمعنى*. — 9. M *والمعنى*. — 10. M omet ce mot. — 11. Il faut sans doute lire avec Hoffmann *ألمة*. — 12. M ajoute *والمعنى*.

en effet en vous qui soit petit ou ait besoin d'être loué davantage? Si j'admire  
 les mœurs rigides<sup>1</sup> de votre belle vie, l'excellence de la piété m'attire vers  
 elle, et la pureté glorieuse de la foi orthodoxe qui demande justement à pré-  
 céder les autres (vertus), et votre vie de labeurs (endurés) pendant longtemps  
 5 en vue de Dieu, et votre fuite d'un lieu à un autre, et ce que vous avez  
 préféré souffrir en toute circonstance pour que la foi orthodoxe ne soit pas  
 changée. En cela même, que de fois n'avez-vous pas crié franchement avec  
*Paul* par les actions mêmes<sup>2</sup> : *Qui me séparera de l'amour de Dieu? L'op-*  
*pression? ou la détresse? ou la persécution?* Mais sous quelle rubrique pla-  
 10 cerai-je l'exactitude de votre enseignement par lequel ceux qui sont dans  
 l'erreur sont réfutés, l'astuce radicalement arrachée, ceux qui croient déli-  
 vrés et transplantés dans l'orthodoxie? Il me semble entendre le Christ-Dieu  
 lui-même te dire ce qu'il disait au divin prophète *Jérémie*<sup>3</sup> : *Voici que j'ai*  
*placé mes paroles dans ta bouche; voici que je t'ai suscité aujourd'hui sur les*  
 15 *peuples et sur les royaumes pour arracher, pour renverser, pour détruire, pour*  
*construire, et pour planter,* et ces autres paroles qu'il disait à propos de

1. M : « les belles actions ». — 2. Rom., VIII, 35. — 3. Jérém., I, 9-10.

...<sup>1</sup> ... ..  
.....

.....  
.....  
.....  
.....<sup>2</sup> .....  
.....<sup>3</sup> .....

\* L. p. 304,  
l. 24.

.....<sup>4</sup> .....  
.....<sup>5</sup> .....  
.....<sup>6</sup> .....  
.....<sup>7</sup> .....  
.....<sup>8</sup> .....

\* L. p. 305,  
l. 16.  
M p. 292,  
col. 2.

.....  
.....<sup>9</sup> .....  
.....<sup>10</sup> .....  
.....<sup>11</sup> .....

1. M ajoute ... — 2. M ..... — 3. M omet ces deux mots. — 4. M ..... — 5. M omet ce mot. — 6. M ..... — 7. M présente ici un texte corrompu. — 8. M ..... — 9. Sic M; PZ ..... — 10. Sic M; PZ ..... — 11. L donne à tort .....

Paul<sup>1</sup> : Il est pour moi un vase d'élection, qui portera mon nom devant les rois, les peuples et les empires, et devant tout Israël.

M p. 213.  
col. 1.

Telles sont vos qualités, ô Père divin! C'est peut-être peu de chose de les admirer, mais il n'est pas facile de les réaliser comme il faut. Ainsi donc, maintenant, par les labeurs vigilants de ta sainte âme, des bienfaits ont été  
procurés à l'Église de Dieu; car, par le Christ-Jésus, ceux qui étaient au-  
paravant éloignés sont rapprochés. Le vénérable Anthime, qui resplendit dès  
maintenant par ses mœurs et sa foi, le souverain pontife, le vrai pasteur de  
l'Église de la ville impériale, est devenu volontairement notre compagnon, à  
vous et à nous, et il suit notre foi orthodoxe.... Il a fait un pacte solide par  
une lettre canonique qu'il a envoyée à notre trône évangélique, ainsi que Ta  
Sainteté nous l'avait d'abord annoncé par sa vénérable lettre.... Nous avons  
done reçu l'affaire les mains tendues et nous avons couru, nous aussi, vers  
ces pactes; nous avons admis très joyeusement dans notre communion cet  
homme vénérable, et nous avons échangé avec lui une lettre dans laquelle  
nous avons exposé clairement la véritable foi des Pères, et nous avons dé-

M p. 214,  
col. 1.

M p. 215.  
col. 1.

1. Act., ix, 15.



وسمهلمر<sup>1</sup> وبعلملمحلت<sup>2</sup> حب وعللمعل هوالهملال صلاله<sup>3</sup> وصبمر  
 الهوجلب واملح حب مبعلم فلهلملم هواله واه وامللم صلم لللال . ووال  
 لملم صلم واملح لللال وه لللملم وعللمسا هلم. عل حب وبع امر  
 ولال له. اه فسللم وامللم وعللم سللم لللال لللال . اهلملم واه  
 عللملم وامللم مبعلم واه وعللم رامللم لللال له وامللم لول...

1. M. مبعلملم مر هلملم وبعلململم . — 2. Sic M; PZ لمللملم . — 3. La suite manque dans M.

canoniquement la lettre <sup>1</sup> d'adhésion et d'union de Ta Sainteté qui m'a été  
 apportée maintenant <sup>2</sup>. Le saint patriarche *Sévère*, dont il a été parlé plus haut,  
 m'avait informé d'avance qu'elle arriverait, lui qui est pour l'Église du Christ  
 et pour moi la cause de tous nos bienfaits et nos secours. Il m'a aussi en-  
 voyé, comme il lui convenait, une copie des lettres que vous avez échangées  
 ensemble canoniquement, qui m'annonçaient votre adhésion, qui a eu lieu avec  
 prudence et utilité, etc.

1. M : « la lettre canonique ». — 2. La suite manque dans M.

## II. — JEAN D'ASIE.

Les extraits que nous publions sous le nom de Jean d'Asie sont au nombre de huit.

Les deux premiers sont tirés du XLVIII<sup>e</sup> chapitre de ses *Commentarii de Beatīs Orientalibus*, qui a été écrit en 565/6 après J.-C. (cf. la fin du chapitre). Les *Commentarii* sont conservés dans l'add. 14.647 du British Museum, qui est daté de 688; ils ont été publiés par Land dans le tome II de ses *Anecdota syriaca*, et traduits en latin par Van Douwen et Land dans les *Verhandeligen der koninklijke Akademie van Wetenschappen, afdeling letterkunde, achiende deel*, Amsterdam, 1889.

Les deux suivants proviennent de la troisième partie de son Histoire ecclésiastique qui commence en 571 et s'arrête à l'année 585 : l'un forme le début du chapitre XLI, l'autre celui du chapitre XLII du premier livre. L'Histoire de Jean d'Asie est conservée dans l'add. 14.640 (du VII<sup>e</sup> siècle). Publiée par Cureton à Oxford en 1853 (*The third part of the ecclesiastical history of John bishop of Ephesus*), elle a été traduite en anglais par Payne-Smith en 1860 et en allemand par Schoenfelder en 1862<sup>1</sup>.

1. M. Brooks a en l'obligeance de collationner ces quatre extraits avec les manuscrits.



١٥٥١ . فِى صَاحِبِ الْبَيْتِ الْمَقْدِسِ الْمَقْبُولِ . وَقَدْ لَاحَظْتُمْ زَيْدًا مَدِينِيًّا  
 مَلِكِيًّا وَصَدِيقِيًّا قَلْبِي : فِى سَعَا وَبُيُوتِهَا دِينَهُ وَآفَ صَاحِبِ مَبْعَرِ الْمَدِينَةِ ١٥٥٢  
 مَدِينِيًّا مَدِينِيًّا . يَمِينِيًّا مَدِينِيًّا ١٥٥٣ : فِى آفِ الْبَيْتِ الْمَقْدِسِ  
 لَمَّا مَدِينِيًّا الْمَقْبُولِ بِسَمَاءِ حَبِّ .

2

L II, p. 218,  
l. 5.

٥ لَمَّا بَعَثَ هَارُونَ مَبْرُوكًا مَدِينِيًّا مَدِينِيًّا . مَدِينِيًّا مَدِينِيًّا  
 لَمَّا مَدِينِيًّا مَدِينِيًّا . مَدِينِيًّا مَدِينِيًّا مَدِينِيًّا مَدِينِيًّا . مَدِينِيًّا  
 لَمَّا مَدِينِيًّا مَدِينِيًّا : فِى مَدِينِيًّا مَدِينِيًّا مَدِينِيًّا مَدِينِيًّا  
 وَاسْمِي . لَمَّا مَدِينِيًّا مَدِينِيًّا مَدِينِيًّا مَدِينِيًّا . فِى كُنُوزِ مَدِينِيَّا  
 مَدِينِيًّا مَدِينِيًّا مَدِينِيًّا مَدِينِيًّا . مَدِينِيًّا مَدِينِيًّا مَدِينِيًّا مَدِينِيًّا .  
 10 فِى مَدِينِيًّا مَدِينِيًّا مَدِينِيًّا مَدِينِيًّا . مَدِينِيًّا مَدِينِيًّا مَدِينِيًّا مَدِينِيًّا . مَدِينِيًّا  
 مَدِينِيًّا مَدِينِيًّا مَدِينِيًّا مَدِينِيًّا . مَدِينِيًّا مَدِينِيًّا مَدِينِيًّا مَدِينِيًّا . مَدِينِيًّا  
 مَدِينِيًّا مَدِينِيًّا مَدِينِيًّا مَدِينِيًّا . مَدِينِيًّا مَدِينِيًّا مَدِينِيًّا مَدِينِيًّا . مَدِينِيًّا  
 مَدِينِيًّا مَدِينِيًّا مَدِينِيًّا مَدِينِيًّا . مَدِينِيًّا مَدِينِيًّا مَدِينِيًّا مَدِينِيًّا .

combats (zýōves) de la persécution. Chassé d'Antioche, il se rendit à Alexandrie, et se retira dans les déserts de l'Égypte, y menant dans la perfection la vie monastique qu'il observait déjà antérieurement par son ascétisme et sa pauvreté. Il soutint aussi une lutte brillante contre Julien d'Halicarnasse...

2

5 Avant cela (avant la mort de l'impératrice Théodora survenue en 548), le bienheureux Sévère fut appelé par l'empereur à la ville impériale en vue de la paix de l'Église. Il vint, sur les pressantes instances de tout le monde, en disant : « Je monte parce que c'est la volonté de tous, mais il n'est pas possible que quelque chose soit jamais fait par ceux qui exercent le pouvoir ». Il monta donc, et passa deux années à travailler et à enseigner. Lorsqu'il vit 10 que sa prédiction : « que rien ne se ferait », s'accomplissait, il revint dans les régions situées au sud d'Alexandrie, où il vécut constamment, au milieu du désert, dans la tranquillité, l'ascétisme et le commerce des livres des Pères. Il accomplissait dans la perfection un grand labeur et l'austérité. Après avoir 15 passé plusieurs années dans la persécution, il tomba malade. On le transporta alors du désert dans la ville d'Égypte appelée Xoïs, et là il accomplit le terme de sa lutte, et lit route vers Notre-Seigneur.





5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100  
 105  
 110  
 115  
 120  
 125  
 130  
 135  
 140  
 145  
 150  
 155  
 160  
 165  
 170  
 175  
 180  
 185  
 190  
 195  
 200  
 205  
 210  
 215  
 220  
 225  
 230  
 235  
 240  
 245  
 250  
 255  
 260  
 265  
 270  
 275  
 280  
 285  
 290  
 295  
 300  
 305  
 310  
 315  
 320  
 325  
 330  
 335  
 340  
 345  
 350  
 355  
 360  
 365  
 370  
 375  
 380  
 385  
 390  
 395  
 400  
 405  
 410  
 415  
 420  
 425  
 430  
 435  
 440  
 445  
 450  
 455  
 460  
 465  
 470  
 475  
 480  
 485  
 490  
 495  
 500  
 505  
 510  
 515  
 520  
 525  
 530  
 535  
 540  
 545  
 550  
 555  
 560  
 565  
 570  
 575  
 580  
 585  
 590  
 595  
 600  
 605  
 610  
 615  
 620  
 625  
 630  
 635  
 640  
 645  
 650  
 655  
 660  
 665  
 670  
 675  
 680  
 685  
 690  
 695  
 700  
 705  
 710  
 715  
 720  
 725  
 730  
 735  
 740  
 745  
 750  
 755  
 760  
 765  
 770  
 775  
 780  
 785  
 790  
 795  
 800  
 805  
 810  
 815  
 820  
 825  
 830  
 835  
 840  
 845  
 850  
 855  
 860  
 865  
 870  
 875  
 880  
 885  
 890  
 895  
 900  
 905  
 910  
 915  
 920  
 925  
 930  
 935  
 940  
 945  
 950  
 955  
 960  
 965  
 970  
 975  
 980  
 985  
 990  
 995  
 1000

\* L II, p. 387.

6

10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100  
 105  
 110  
 115  
 120  
 125  
 130  
 135  
 140  
 145  
 150  
 155  
 160  
 165  
 170  
 175  
 180  
 185  
 190  
 195  
 200  
 205  
 210  
 215  
 220  
 225  
 230  
 235  
 240  
 245  
 250  
 255  
 260  
 265  
 270  
 275  
 280  
 285  
 290  
 295  
 300  
 305  
 310  
 315  
 320  
 325  
 330  
 335  
 340  
 345  
 350  
 355  
 360  
 365  
 370  
 375  
 380  
 385  
 390  
 395  
 400  
 405  
 410  
 415  
 420  
 425  
 430  
 435  
 440  
 445  
 450  
 455  
 460  
 465  
 470  
 475  
 480  
 485  
 490  
 495  
 500  
 505  
 510  
 515  
 520  
 525  
 530  
 535  
 540  
 545  
 550  
 555  
 560  
 565  
 570  
 575  
 580  
 585  
 590  
 595  
 600  
 605  
 610  
 615  
 620  
 625  
 630  
 635  
 640  
 645  
 650  
 655  
 660  
 665  
 670  
 675  
 680  
 685  
 690  
 695  
 700  
 705  
 710  
 715  
 720  
 725  
 730  
 735  
 740  
 745  
 750  
 755  
 760  
 765  
 770  
 775  
 780  
 785  
 790  
 795  
 800  
 805  
 810  
 815  
 820  
 825  
 830  
 835  
 840  
 845  
 850  
 855  
 860  
 865  
 870  
 875  
 880  
 885  
 890  
 895  
 900  
 905  
 910  
 915  
 920  
 925  
 930  
 935  
 940  
 945  
 950  
 955  
 960  
 965  
 970  
 975  
 980  
 985  
 990  
 995  
 1000

Vaticanus 162 fol. 90 r. Ms. syr. 284 Bibl. nat. fol. 149 r.

1. 7. 8.

5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100  
 105  
 110  
 115  
 120  
 125  
 130  
 135  
 140  
 145  
 150  
 155  
 160  
 165  
 170  
 175  
 180  
 185  
 190  
 195  
 200  
 205  
 210  
 215  
 220  
 225  
 230  
 235  
 240  
 245  
 250  
 255  
 260  
 265  
 270  
 275  
 280  
 285  
 290  
 295  
 300  
 305  
 310  
 315  
 320  
 325  
 330  
 335  
 340  
 345  
 350  
 355  
 360  
 365  
 370  
 375  
 380  
 385  
 390  
 395  
 400  
 405  
 410  
 415  
 420  
 425  
 430  
 435  
 440  
 445  
 450  
 455  
 460  
 465  
 470  
 475  
 480  
 485  
 490  
 495  
 500  
 505  
 510  
 515  
 520  
 525  
 530  
 535  
 540  
 545  
 550  
 555  
 560  
 565  
 570  
 575  
 580  
 585  
 590  
 595  
 600  
 605  
 610  
 615  
 620  
 625  
 630  
 635  
 640  
 645  
 650  
 655  
 660  
 665  
 670  
 675  
 680  
 685  
 690  
 695  
 700  
 705  
 710  
 715  
 720  
 725  
 730  
 735  
 740  
 745  
 750  
 755  
 760  
 765  
 770  
 775  
 780  
 785  
 790  
 795  
 800  
 805  
 810  
 815  
 820  
 825  
 830  
 835  
 840  
 845  
 850  
 855  
 860  
 865  
 870  
 875  
 880  
 885  
 890  
 895  
 900  
 905  
 910  
 915  
 920  
 925  
 930  
 935  
 940  
 945  
 950  
 955  
 960  
 965  
 970  
 975  
 980  
 985  
 990  
 995  
 1000

6

15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100  
 105  
 110  
 115  
 120  
 125  
 130  
 135  
 140  
 145  
 150  
 155  
 160  
 165  
 170  
 175  
 180  
 185  
 190  
 195  
 200  
 205  
 210  
 215  
 220  
 225  
 230  
 235  
 240  
 245  
 250  
 255  
 260  
 265  
 270  
 275  
 280  
 285  
 290  
 295  
 300  
 305  
 310  
 315  
 320  
 325  
 330  
 335  
 340  
 345  
 350  
 355  
 360  
 365  
 370  
 375  
 380  
 385  
 390  
 395  
 400  
 405  
 410  
 415  
 420  
 425  
 430  
 435  
 440  
 445  
 450  
 455  
 460  
 465  
 470  
 475  
 480  
 485  
 490  
 495  
 500  
 505  
 510  
 515  
 520  
 525  
 530  
 535  
 540  
 545  
 550  
 555  
 560  
 565  
 570  
 575  
 580  
 585  
 590  
 595  
 600  
 605  
 610  
 615  
 620  
 625  
 630  
 635  
 640  
 645  
 650  
 655  
 660  
 665  
 670  
 675  
 680  
 685  
 690  
 695  
 700  
 705  
 710  
 715  
 720  
 725  
 730  
 735  
 740  
 745  
 750  
 755  
 760  
 765  
 770  
 775  
 780  
 785  
 790  
 795  
 800  
 805  
 810  
 815  
 820  
 825  
 830  
 835  
 840  
 845  
 850  
 855  
 860  
 865  
 870  
 875  
 880  
 885  
 890  
 895  
 900  
 905  
 910  
 915  
 920  
 925  
 930  
 935  
 940  
 945  
 950  
 955  
 960  
 965  
 970  
 975  
 980  
 985  
 990  
 995  
 1000



1 مسع فلینتا و الاصبینا : همدحصه فلینتا ؛ و مونا : فلدصنه  
 2 مدحصی : مسع و الا : فعال 2 ؛ و اویب : مدلبه ؛ مع مسع دز افاهنا :  
 3 همومنا صر و بنا ؛ و دین دصحا 3 . هاروا ؛ و اوسیه لعزوا . هععمه احلا  
 4 اهلصمق ؛ و حب 4 راس صلحا . سوسه ؛ و احوالا 5 ؛ و اهلحا  
 5 حلفونا اوا . و اسودوه امدی صلاما و لاهه اوا و اویب داهمهنا .  
 و لداه عزا اوزره اقصمحا ؛ و اصعه حمر هاروا ؛ و ادهنا .

6 مع اامنا ؛ و احمی هلعو . بقم مع احلا و ا مبعنا دین هاروا ؛  
 7 فلینتا ؛ و اهلصنا حاصنا صغی : هعنا داه حینا صنا مبعنا دین  
 8 مسع د [ م ] هههه 6 : صلعینا اسبنا حانحا داه صنا دین مسع دز  
 9 افاهنا .

*Vaticanus*  
 162  
 fol. 150 r°. Ms. syr. 284  
 Bibl. nat. fol. 197 v°.

1. V. 9. — 2. Telle paraît être la première leçon qui a ensuite été corrigée en و ا . —  
 3. Telle est la lecture de l'abbé Martin; ce mot est actuellement illisible dans V. — 4. V. و ا . — 5. Assémani et l'abbé Martin ont pris à tort pour le mot و ا les lettres و ا (commencement du mot و ا ، qui remplissent la fin d'une ligne dans le ms. — 6. Assémani a lu د هههه (B. O., I, 54); la forme ههههه est donnée par Land, *Anecd. syr.*, I, p. 14, l. 16. Cf. aussi Payne-Smith, *Thesaurus syriacus*, I, col. 595.

d'*Alexandrie*; *Symnaque*, patriarche de Rome; *Philoxène de Mabboug*, *Jean de Tella*, *Paul (Rabboula) d'Édesse*. — Étaient célèbres [à cette époque] *Jean Bar Aphthonia* et *Cosmas* du couvent de Mar *Aqiba* 1. — *Sévère* fit briller la vérité et expliqua l'écrit « l'Hénotique » que l'empereur *Zénon* avait composé. Il  
 5 montra qu'il avait été écrit en vue d'annuler ce qui avait été fait à *Chalcédoine* 2. Ils (les évêques) l'anathématisèrent là (le concile) 3 ouvertement, ainsi que l'addition faite à la foi. Et les évêques qui se réunirent avec *Sévère* et *Xénaïas* proclamèrent toute la vérité.

10 Saint Mar *Sévère*, patriarche d'*Antioche*, sortit de ce monde en l'an 849, le 8 février; saint Mar *Jean bar Cursus* mourut le 6 du même mois, et Mar *Jean Bar Aphthonia* mourut le 4 novembre.

1. Nous considérons cette phrase comme une note qui a été introduite dans le texte. — 2. Voir plus haut Pseudo-Zacharie le Rhéteur p. 270, p. 13; Michel, *Chronique*, t. II, p. 163, col. 2; p. 166, col. 2. — 3. Il faut lire و ا ، et donner comme complément à ce verbe le mot « concile (ههههه) » sous-entendu.

III. — CHRONIQUE D'ÉDESSE.

La Chronique d'Édesse est une chronique anonyme qui s'est conservée dans le manuscrit syriaque 163 du Vatican. Elle commence à l'année 180 des Séleucides (132-131 avant J.-C.) et s'arrête à l'année 540 de notre ère, au moment où elle a sans doute été composée. Elle a d'abord été publiée et traduite par Assémani (*Bibliotheca orientalis*, I, p. 388-417), ensuite, avec un apparat critique complet, par L. Hallier (*Untersuchungen über die Edessenische Chronik mit dem syrischen Texte und einer Uebersetzung*, dans les *Texte und Untersuchungen* de Gebhardt et Harnack, t. IX, fasc. 1, Leipzig, 1892), enfin, tout récemment par M. Guidi (*Chronica minora, pars prior* dans le *Corpus scriptorum christianorum orientaliū*, series tertia, t. IV, Paris, 1903).

Hallier,  
p. 154.  
Guidi, p. 9.

ܡܥܪܟܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܢܗܘܢ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ  
 ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ  
 ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ  
 ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ

En la seconde année de son règne, qui est l'année 830, Justin chassa Sévère d'Antioche et Xénaias de Maboug, et quiconque ne recevait pas les quatre conciles.

IV. — LIBER CHALIPHARUM.

La Chronique que Land a appelée *Liber Chalipharum*, parce qu'elle est suivie d'une liste des califes depuis Mahomet jusqu'à Yézid II, a pour auteur le prêtre jacobite Thomas, qui s'est proposé de continuer la Chronique d'Eusèbe. Elle date de vers le milieu du vii<sup>e</sup> siècle. Elle nous est parvenue dans l'*add.* 14.643, et a été publiée avec une traduction latine par Land dans le premier volume de ses *Anecdota syriaca* (p. 14 et p. 113).

Land, I,  
p. 14, l. 6.

ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ  
 ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ  
 ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ



حماه . حمر استرا هيتاا همدللك صلاا عينا وحتال . صمير  
 [د] ا هدره صلاا : طلا [ا] رافلهه .  
 صلا هاهمهه .

P. 300  
 (droite).

(Année 207.) *Justinien* réunit auprès de lui les évêques qui avaient été chassés. *Sévère* vint auprès de lui, avec beaucoup d'autres. Ils discutèrent au sujet de la paix des Églises, et ne firent rien, parce qu'*Agapet* empêcha la chose.

(Année 215.) *Sévère* mourut.

## VI. — ÉLIE DE NISIBE.

La Chronique d'Élie de Nisibe date de 1008, et nous est parvenue dans un manuscrit contemporain de l'auteur, l'add. 7.197 du British Museum. La partie antérieure à la conquête musulmane, sauf ce qui est tiré d'Eusèbe et de Socrate, a été publiée par M<sup>re</sup> Lamy (*Élie de Nisibe, Sa Chronologie*, dans le *Bulletin de l'Académie royale des sciences, des lettres et des beaux-arts de Belgique*, 1888, n° 3, p. 547-586) et la partie postérieure par M. Baethgen (*Fragmente syrischer und arabischer Historiker*, dans les *Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes*, t. VII, B. 3, Leipzig, 1884).

P. 581.

هنا اصبداا هدهنه مالاا : دة ا المهر هاهو ا ههنا و تحمسه  
 دمهه و مالهه داهنه اسب .

Année 823. En cette année, *Sévère* fut ordonné patriarche des Jacobites, le 16 novembre.

## VII. — MICHEL LE SYRIEN.

La Chronique de Michel le Syrien est une histoire universelle allant de la création du monde jusqu'en 1196 après J.-C. Elle s'est conservée dans un manuscrit de la bibliothèque de l'église jacobite d'Orfa (l'ancienne Édesse). Le manuscrit est daté de 1598 et a été exécuté d'après une copie faite sur l'exemplaire de Michel<sup>1</sup>.

La Chronique de Michel a été découverte par M<sup>re</sup> Rahmani qui en ap-

1. Voir *Chronique de Michel*, t. II, p. 205 de la traduction, et p. 286, col. 2 du texte.

porta une copie en Europe avant 1894 (cf. *Journal asiatique*, IX<sup>e</sup> série, t. III, janv. 1894, p. 135). Elle est actuellement en cours de publication; elle est éditée et traduite par les soins de M. J.-B. Chabot (*Chronique de Michel le Syrien, patriarche d'Antioche*, t. I et II, Paris, Leroux, 1900 et 1902, in-4°). Les deux tomes qui sont déjà parus renferment le texte et la traduction des neuf premiers livres et du commencement du X<sup>e</sup>.

C'est du IX<sup>e</sup> livre que sont tirés tous nos extraits de la Chronique de Michel, sauf le dernier. Celui-ci (n° 9) est emprunté à la liste des patriarches jacobites d'Antioche qui suit la Chronique <sup>1</sup>. Nous avons laissé de côté tous les emprunts que Michel a faits à la Chronique de Pseudo-Zacharie et qui ont été signalés plus haut, et nous avons reproduit littéralement la traduction de M. Chabot quand nous n'avons pas eu de voir nous en écarter.

Tous les renseignements que Bar-Hébraeus (BH) donne sur Sévère dans son *Chronicon ecclesiasticum* au t. I<sup>er</sup>, sont tirés de la Chronique de Michel. Il nous a donc suffi de les signaler en marge.

1. Cette liste a été publiée par M. Chabot en traduction française dans la *Revue de l'Orient chrétien* (1899-1904), sous le titre: « *Les évêques jacobites du VIII<sup>e</sup> au XIII<sup>e</sup> siècle d'après la Chronique de Michel le Syrien* ». Nous devons le texte de cet extrait à l'amabilité de M. Chabot.

## 1

ⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲉ ⲛⲉⲣⲓⲃⲓⲁ ⲛⲉ ⲛⲉⲣⲓⲃⲓⲁ ⲛⲉ ⲛⲉⲣⲓⲃⲓⲁ ⲛⲉ ⲛⲉⲣⲓⲃⲓⲁ ⲛⲉ ⲛⲉⲣⲓⲃⲓⲁ  
ⲛⲉ ⲛⲉⲣⲓⲃⲓⲁ ⲛⲉ ⲛⲉⲣⲓⲃⲓⲁ ⲛⲉ ⲛⲉⲣⲓⲃⲓⲁ ⲛⲉ ⲛⲉⲣⲓⲃⲓⲁ ⲛⲉ ⲛⲉⲣⲓⲃⲓⲁ ⲛⲉ ⲛⲉⲣⲓⲃⲓⲁ

P. 260,  
col. 1.  
BH, I, 187.

## 2

ⲛⲉⲣⲓⲃⲓⲁ ⲛⲉ ⲛⲉⲣⲓⲃⲓⲁ ⲛⲉ ⲛⲉⲣⲓⲃⲓⲁ ⲛⲉ ⲛⲉⲣⲓⲃⲓⲁ ⲛⲉ ⲛⲉⲣⲓⲃⲓⲁ ⲛⲉ ⲛⲉⲣⲓⲃⲓⲁ  
ⲛⲉ ⲛⲉⲣⲓⲃⲓⲁ ⲛⲉ ⲛⲉⲣⲓⲃⲓⲁ ⲛⲉ ⲛⲉⲣⲓⲃⲓⲁ ⲛⲉ ⲛⲉⲣⲓⲃⲓⲁ ⲛⲉ ⲛⲉⲣⲓⲃⲓⲁ ⲛⲉ ⲛⲉⲣⲓⲃⲓⲁ

P. 260,  
col. 1.  
BH, I, 187-  
189.

1. Nous avons suppléé ⲛⲉⲣⲓⲃⲓⲁ d'après Bar-Hébraeus.

## 1

Environ deux cents moines vinrent d'Orient avec le grand Sévère, qui était encore moine. Ils furent reçus en grand honneur par l'empereur.

P. 160,  
col. 2.

## 2

Flavien d'Antioche ayant été reconnu hérétique, l'empereur le chassa, et il

P. 161,  
col. 2.

لاصفه من الله من به سجعته و حقه من الله من به سجعته و حقه من الله من به سجعته  
 من الله من به سجعته و حقه من الله من به سجعته و حقه من الله من به سجعته  
 من الله من به سجعته و حقه من الله من به سجعته و حقه من الله من به سجعته  
 من الله من به سجعته و حقه من الله من به سجعته و حقه من الله من به سجعته

3

P. 261,  
col. 2.  
BH. I, 189-  
191.

من الله من به سجعته و حقه من الله من به سجعته و حقه من الله من به سجعته  
 من الله من به سجعته و حقه من الله من به سجعته و حقه من الله من به سجعته

4

P. 265,  
col. 3.  
BH. I, 193.

من الله من به سجعته و حقه من الله من به سجعته و حقه من الله من به سجعته  
 من الله من به سجعته و حقه من الله من به سجعته و حقه من الله من به سجعته  
 من الله من به سجعته و حقه من الله من به سجعته و حقه من الله من به سجعته  
 من الله من به سجعته و حقه من الله من به سجعته و حقه من الله من به سجعته  
 من الله من به سجعته و حقه من الله من به سجعته و حقه من الله من به سجعته

1. BH : حقه

fut envoyé en exil (ἐξορίζ). On ordonna à sa place, pour le siège d'Antioche, le grand Sévère, homme sage, versé dans la grammaire, la rhétorique, la philosophie, et surtout dans les doctrines ecclésiastiques de l'Ancien et du Nouveau (Testament) et de tous les docteurs orthodoxes. Il fut le 50<sup>e</sup> (évêque).

3

P. 162,  
col. 2.

Il (Jacques de Saroug) fut éprouvé, et l'image resplendissante de sa doctrine fut examinée par saint Mar Sévère, patriarche d'Antioche. Il fut accueilli et loué par lui.

4

P. 169,  
col. 2.

Quand saint Sévère, patriarche d'Antioche, vit, au commencement du règne de Justinien (Justin), qu'un édit prescrivant de recevoir le concile de Chalcedoine avait été promulgué, il négligea le repos<sup>1</sup> et méprisa la gloire temporelle. Il s'en alla d'Antioche à Alexandrie, après avoir occupé le siège pendant six ans.

Quand saint Sévère partit, le feu tomba à Antioche et en brûla la plus

1. BH : « la vie ».

5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100

5

5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100

P. 298, col. 1.

BH, I, 211.

1. BH. — 2. Correxii : M. — 3. Sic BH ; M.

grande partie. Pendant six mois, le feu prit de tous les côtés de la ville, sans que personne pût savoir comment il \* prenait, et on ne pouvait l'éteindre. C'était un signe de la destruction qui la menaçait.

\* P. 170, col. 2.

5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100

5

Chapitre XXVII (du livre IX). — Sur l'hérésie des Phantasiastes, que Satan excita à cette époque par Julien d'Halicarnasse, etc.

P. 224, col. 1.

5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100

10  
15

Or, saint Sèvre passait de désert en désert; afin de n'être pas reconnu des persécuteurs, il vivait tranquillement, vêtu d'un vêtement pauvre, coiffé d'un bonnet et chaussé de sandales. Alors la semence de zizanie (semée) par Julien d'Halicarnasse, de Césarée en Carie, commença à pousser. Il disait, comme Mânî, Marcion, Bar-Daiçan, que la passion du Christ avait été apparente (litt. : une φαντασία) et non réelle; que, dès l'union dans le sein [de la Vierge], Notre-Seigneur avait fait son corps immortel et impassible. Il dit

دفعه لا صعبا ولا شغلا . . . . .  
 حله؛ وحب لا شغلا . . . . .

والمحذاه من أكله من هاهنا . . . . .  
 حمر فلهما . . . . .  
 5  
 الحمر من هاهنا من هاهنا . . . . .  
 حمر من هاهنا من هاهنا . . . . .  
 حمر من هاهنا من هاهنا . . . . .  
 حمر من هاهنا من هاهنا . . . . .

والمحذاه من أكله من هاهنا . . . . .  
 حمر فلهما . . . . .  
 حمر من هاهنا من هاهنا . . . . .  
 حمر من هاهنا من هاهنا . . . . .

حمر من هاهنا من هاهنا . . . . .  
 حمر من هاهنا من هاهنا . . . . .  
 حمر من هاهنا من هاهنا . . . . .  
 حمر من هاهنا من هاهنا . . . . .

1. Bil . . . . . au lieu de . . . . .

encore qu'il fit paraître en sa passion seulement des apparences, selon sa volonté, tandis qu'il ne souffrait pas.

Saint Sévère écrivit contre lui, mais il ne céda point; il prétendait que la passion était apparente (une *φαντασία*) et Sévère disait, selon la parole de l'Apôtre <sup>1</sup>, « qu'il fut en tout semblable à nous, à l'exception du péché », que le corps fut passible et mortel jusqu'à la résurrection, et que, dans ce corps, il souffrit et mourut vraiment pour nous. — Julien, ayant été condamné, se forma un parti et répandit le bruit que : « Sévère attribuait la corruption au corps de Notre-Seigneur, \* de sorte qu'il aurait été corrompu et pourri dans le tombeau ». Il excita et ébranla beaucoup de gens par ces (allégations).

\* p. 225. col. 1.

Ce Julien <sup>2</sup> était un homme âgé, et auparavant zélé pour la foi. Il avait refusé de proclamer les deux natures, mais il tomba dans une telle hérésie. Il est nécessaire de dire comment il parvint à une semblable aberration.

Lorsque ce vieillard droit était avec les évêques fidèles, pendant la persécution des Chalcédoniens, quelqu'un lui demanda quelle était la confession de la sainte Église, et il fit un discours (*λόγος*) contre les Diphysites. Il ne le composa pas d'une manière pure et irréprochable.

1. Hébr., iv, 15. - 2. A partir d'ici, Michel suit dans cet extrait la Chronique de Pseudo-Zacharie le Rhéteur (voir plus haut, p. 276), mais comme son texte éclaire par endroits celui de Zacharie, nous avons jugé bon de le reproduire en grande partie.



7

P. 309,  
col. 3.

هوامنا وبعنا فلما صرح رحوا وحبنا وبعنا وبعنا . هلا الهلعه  
مع فزيهه وبعنا فلما . حبنا وبعنا وبعنا . هلا . هلا  
حبنا وبعنا وبعنا وبعنا وبعنا .

8

P. 308,  
col. 1.  
B II, I, 211.

حب وبعنا وبعنا فلما وبعنا . قلب مع ستا رحنا وحبنا  
حبنا وبعنا وبعنا . حبنا وبعنا وبعنا . هلا . هلا  
حبنا وبعنا وبعنا وبعنا وبعنا . حبنا وبعنا وبعنا .

9

P. 752  
du ms.  
de M. Cha-  
bot.

هوامنا وبعنا فلما وبعنا . حبنا وبعنا وبعنا . هلا . هلا  
حبنا وبعنا وبعنا وبعنا وبعنا . حبنا وبعنا وبعنا .

1. BH ق. — 2. M et BH هلا . — 3. Ms. هلا .

7

P. 244,  
col. 2.

Sévère, alors patriarche, et quelques-uns du petit (nombre de ceux) qui fai-  
saient la volonté de Dieu, dont la constance n'avait pas faibli et qui soute-  
naient la lutte, demeuraient dans la ville impériale, apaisaient l'empereur et  
excitaient la sollicitude de l'impératrice envers les fidèles.

8

P. 243,  
col. 2.

Le bienheureux patriarche Mar Sévère sortit de la vie temporelle et mourut <sup>5</sup>  
à *Alexandrie* dans le lieu appelé *Xoïs* <sup>1</sup> le 8 février de l'an 850 des Grecs <sup>2</sup>. Les  
Orthodoxes établirent à sa place, comme patriarche pour le siège d'*Antioche*,  
l'excellent *Sergius*.

9

P. 446,  
Rev.  
Or. chr.  
(1899).

Sévère, du monastère de *Théodore de Gaza*. L'ordination eut lieu au mois de  
novembre, indiction VI<sup>e</sup> (ξζτϛ), en l'an 823. Le bienheureux fut ordonné par un <sup>10</sup>

1. Ici et à l'extrait suivant, le texte porte par erreur : « *Xoutha* ». — 2. BH donne : « de l'an 854 des Grecs ».

افتتف. همر مَّجَّ<sup>1</sup> حَلَّةَ اِبْرَا. اِحْرَمَر اِفْتَفَ بِسَلْح: حَمَمَتِ اِبْرَهْم  
 مَلْحَا. عَمَد حَمَمَهْمَا<sup>2</sup> عَمْتَا ٥. مَجَّ مَلْحَا لِزِي عَه حَب مَمَر حَلَّة نَعْلَا  
 مَجَّ اْتَلَمَف حَمَمَت مَمَمَلَمَسَمَس. قَمَد مِه لَمَحَلَا مَجَّ اِبْرَهْمَا حَقَلَا  
 حَامَلَا بِعَلَا حَقَلَا. قَمَد مَجَّ فَاَلْمَزْمَلَا حَمَمَمَا عَمْتَا حَلَا. حَلَا رَحْمَا  
 حَلَا عَمْتَا. مَحَلَب حَمَم حَقَلَا حَم حَمَمَمَلَا مَمَمَلَا<sup>3</sup> حَامَمَمَمَمَم  
 مَمَلَمَمَمَم مَمَمَلَا حَمَمَلَا مَمَمَلَا

1. Ms. مَجَّ. — 2. Ms. حَمَمَمَمَا. — 3. Ms. مَمَمَلَا.

concile de douze évêques. *Abraham*, évêque d'*Alep*, lui imposa les mains, au temps de l'empereur *Anastase*. Il exerça ses fonctions pendant six ans. Quand l'empereur orthodoxe fut mort, l'astuce des hérétiques se dressa contre le patriarche, du temps de *Justin*, et le bienheureux quitta *Antioche* le 29 septembre de l'an 829. Il administra le patriarcat pendant la persécution, l'espace de vingt-neuf ans. Tout le temps de sa vie (fut de)... ans<sup>1</sup> Il mourut le 8 du mois de février dans la ville de *Noïs* en *Égypte*, et son saint corps fut enseveli dans son couvent.

1. Le chiffre des années manque.

## NOTICES RELATIVES A SÉVÈRE

Nous publions sous le nom de « notices » une série de huit petits textes détachés relatifs à la vie de Sévère.

Ces textes sont tous empruntés à des manuscrits du British Museum, à l'exception des n<sup>os</sup> II et III, qui proviennent de deux manuscrits de la bibliothèque royale de Berlin et d'un manuscrit de la bibliothèque du Vatican.

De ces huit notices, trois sont inédites (n<sup>os</sup> I, III et VII); une (n<sup>o</sup> II) a été donnée par M. Sachau dans le *Verzeichniss der syrischen Handschriften der königlichen Bibliothek zu Berlin*, t. II, p. 551, col. I; les autres ont été éditées par nous dans l'*Oriens christianus*, t. II, p. 265-282.

La notice n<sup>o</sup> III, que nous éditons d'après le manuscrit *Sachau 165* et d'après le *Vaticanus 155*, existe encore dans le *Mus. Borgia elenc. sep. IV*. Nous regrettons de n'avoir pu la faire collationner avec ce dernier manuscrit. Toutefois, comme la première moitié de cette notice est tirée de la Vie de Sévère par l'higoumène Jean, la chose n'a pas grande importance<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> MM. Horovitz et I. Guidi ont eu l'amabilité, l'un de nous copier cette notice dans le ms. de Berlin, l'autre de collationner le texte du ms. de Berlin avec celui du ms. du Vatican.



III

Saghu165  
fol. 4 v°  
(XIV<sup>e</sup> siècle).  
Vaticanus  
155  
fol. 5 r°.

مبرعا<sup>1</sup> مدينه هاهنا فلهنا: <sup>2</sup> ابله لوه حييه: <sup>3</sup> هيتالا اوت<sup>4</sup> حلاه: <sup>5</sup> ابله يسب بعده مينا <sup>6</sup> االح  
 مبرعا<sup>7</sup> مفعلا. اسنا يسب لحننا سرا دونه سلحنا: <sup>8</sup> اسب اهننا  
 مبرعا<sup>9</sup> مفعلا. اسنا يسب لحننا سرا دونه سلحنا: <sup>10</sup> اسب اهننا  
 مبرعا<sup>11</sup> مفعلا. اسنا يسب لحننا سرا دونه سلحنا: <sup>12</sup> اسب اهننا  
 مبرعا<sup>13</sup> مفعلا. اسنا يسب لحننا سرا دونه سلحنا: <sup>14</sup> اسب اهننا

1. V on.et مبرعا. — 2. B افسهبا. — 3. B اهننا. — 4. V لوه. — 5. B ajoute ابله devant االح. —  
 6. V donne ce mot au pluriel. — 7. V مفعلا. — 8. B مفعلا. — 9. B مفعلا. — 10. B لوه; V لوه.  
 11. B omet مفعلا. — 12. Une glose marginale dans V porte : ابله يسب بعده مينا. — 13. B لوه

III

Saint Mar *Sévère*, patriarche d'Antioche, était *Pisidien* d'origine (*γίνος*). Sa  
 ville (natale était) *Sozopolis*. Ses ancêtres faisaient partie des grands de la  
 ville. Avant son temps, il y eut de nombreuses prophéties à son sujet. C'est  
 ainsi que quelqu'un du nom de *Ménas* prophétisa qu'il s'élèverait sur  
 toute la terre comme une nuée et qu'il abreuverait tout le monde par les  
 flots de son enseignement. — Un autre homme célèbre le vit en songe  
 tenant en main une bêche et nettoyant une fontaine pleine de boursier et de  
 puanteur; [il déclara qu']il serait illustre parmi les évêques. — Ces (pré-  
 dictions) et de plus grandes encore se réalisèrent quand il reçut le siège et la  
 dignité de patriarche de l'Église d'Antioche. Son ordination (*χειροτονία*) eut lieu  
 le 8 novembre en l'an 820, qui est l'an 508 après l'arrivée de Notre-Seigneur.  
 Il fut chassé de son siège six années après son ordination. Il mourut et fut  
 enterré à *Alexandrie*<sup>1</sup> après avoir vécu vingt-trois ans dans l'exil (*εξορία*), le sa-  
 medi 8 février en l'an 849. — (Le nom de) *Sévère* est interprété « (qui) chasse le

1. Une glose marginale du ms. du Vatican porte : « à *Xoutha* (*Voïs*), ville d'Égypte ».



V

Add.  
17.194  
fol. 82 v°  
(daté de  
886).

[عقدوا] [افتهموا] [أبى] [صه] [لهم] [حب] [أبى] [لهم] [مدن] [هنا].  
[مدن] [هنا] [مدن] [هنا] [مدن] [هنا] [مدن] [هنا] [مدن] [هنا] [مدن] [هنا].  
[مدن] [هنا] [مدن] [هنا] [مدن] [هنا] [مدن] [هنا] [مدن] [هنا] [مدن] [هنا].  
[مدن] [هنا] [مدن] [هنا] [مدن] [هنا] [مدن] [هنا] [مدن] [هنا] [مدن] [هنا].  
[مدن] [هنا] [مدن] [هنا] [مدن] [هنا] [مدن] [هنا] [مدن] [هنا] [مدن] [هنا].

5

VI

Add.  
14.684  
fol. 109 v°  
(XII-XIII<sup>e</sup>  
siècle).

[أبى] [عقدوا] [أبى] [عقدوا] [أبى] [عقدوا] [أبى] [عقدوا] [أبى] [عقدوا] [أبى] [عقدوا].  
[أبى] [عقدوا] [أبى] [عقدوا] [أبى] [عقدوا] [أبى] [عقدوا] [أبى] [عقدوا] [أبى] [عقدوا].  
[أبى] [عقدوا] [أبى] [عقدوا] [أبى] [عقدوا] [أبى] [عقدوا] [أبى] [عقدوا] [أبى] [عقدوا].  
[أبى] [عقدوا] [أبى] [عقدوا] [أبى] [عقدوا] [أبى] [عقدوا] [أبى] [عقدوا] [أبى] [عقدوا].  
[أبى] [عقدوا] [أبى] [عقدوا] [أبى] [عقدوا] [أبى] [عقدوا] [أبى] [عقدوا] [أبى] [عقدوا].

1. Lire [أبى] [عقدوا]. — 2. Lire [أبى] [عقدوا]. — 3. Nous reproduisons ici telle quelle la vocalisation du manuscrit.

V

[Noms des évêques] qui ont ordonné saint Mar Sèvre. — (1°) *Denys* de Tarse. — (2°) *Philoxène* de Mabboug. — (3°) *Nicias* de Laodicée. — (4°) *Siméon* de Kennesrin. — (5°) *Pierre* d'Alep. — (6°) *Eusèbe* de Gabboula. — (7°) *Marion* de Schoura. — (8°) *Sergius* de Cyr. — (9°) *Silvanus* d'Ourim. — (10°) *Jean* d'Europos. — (11°) *Philoxène* de Doliché. — (12°) *Julien* de Salamias.

5

VI

Voici ensuite les noms [des évêques qui ont ordonné Sèvre; ces noms sont tirés?] du premier livre [des lettres?] de saint Sèvre, patriarche d'Antioche. Lettre du concile [d'Antioche] à l'archevêque d'Alexandrie, Mar Jean.

Signatures :

(1°) *Denys* métropolitain de Tarse. — (2°) *Philoxène* de Mabboug. — (3°) *Nicias* de Laodicée. — (4°) (nom omis) de Kennesrin. — (5°) (nom omis) d'Alep. — (6°) *Eusèbe* de Gabboula. — (7°) *Marion* de Schoura. — (8°) *Sergius* de Cyr.

10

وَجَحْلًا. — مَدَانُفٍ بِعَدُوِّهِ. — هَنْزِيَّةً بِمَدُونِيَّةٍ. هَلَاكَةً بِأَوْجُوحٍ. —  
 ... (ou لا) مَكْتَبَةً بِهَلْمَدِيَّةٍ.

VII

مَرَّ بِمَعْرِ (هَامِيًا) حَيْثُ فَتِي. اِفْتَعَمَهَا بِمَعْرِ بِمَدِينَةِ هَامِيَا حَبِيبِي  
 5 مَدِينِ اِفْتَعَمَهَا. — سَمَاعِيَّةً بِحَبِيبِيَا. — عَمَدِيَّةً بِمَدِينِيَّةً. — فَلَاحِيَّةً  
 بِسَلْحِيَّةً. — اِهْتَدَمَتْ بِجَحْلًا. — مَدِينِيَّةً بِعَدُوِّهِ. — هَنْزِيَّةً  
 بِمَدِينِيَّةً. — هَلْمَدِيَّةً بِأَوْجُوحٍ. — مَدِينِيَّةً بِمَدِينِيَّةً. — فَلَاحِيَّةً بِحَبِيبِي.  
 — هَلْمَدِيَّةً بِهَلْمَدِيَّةً...

Add.  
 14.642  
 fol. 28 r°  
 (x<sup>e</sup> siècle.)

حَبِيبِي بِمَعْرِ حَبِيبِي مَدِينِيَّةً بِمَدِينِيَّةً اِفْتَعَمَهَا بِمَدِينِيَّةً : اِفْتَعَمَهَا  
 10 هَمْدِيَّةً بِمَدِينِيَّةً حَبِيبِي. هَمْدِيَّةً بِمَدِينِيَّةً حَبِيبِيَّةً بِمَدِينِيَّةً حَبِيبِيَّةً  
 هَنْزِيَّةً بِمَدِينِيَّةً حَبِيبِيَّةً حَبِيبِيَّةً حَبِيبِيَّةً : حَبِيبِيَّةً حَبِيبِيَّةً  
 بِمَدِينِيَّةً بِمَدِينِيَّةً حَبِيبِيَّةً حَبِيبِيَّةً حَبِيبِيَّةً حَبِيبِيَّةً حَبِيبِيَّةً حَبِيبِيَّةً  
 حَبِيبِيَّةً حَبِيبِيَّةً حَبِيبِيَّةً حَبِيبِيَّةً حَبِيبِيَّةً حَبِيبِيَّةً حَبِيبِيَّةً حَبِيبِيَّةً

1. Le ° est omis, ici et devant le mot suivant, dans le manuscrit.

— (9°) *Silvanus* d'*Ourim*. — (10°) (nom omis) d'*Europos*. — (11°) (nom omis)  
 de *Doliché*. — (12°) *Julien* de *Salamias*.

VII

(Sévère) devint patriarche en 823. Les évêques qui l'ordonnèrent sont : —  
 (1°) *Denys* de *Tarse*. — (2°) *Philoxène* de *Mabboug*, qui est *Mar Arenaiä*. —  
 5 (3°) *Nicias* de *Laodicée*. — (4°) *Sinéon* de *Kennesrin*. — (5°) *Pierre* d'*Alep*. —  
 (6°) *Eusèbe* de *Gabboula*. — (7°) *Marion* de *Schoura* des Romains. — (8°) *Sergius*  
 de *Cyr*. — (9°) *Silvanus* d'*Ourim*. — (10°) *Jean* d'*Europos*. — (11°) *Philoxène*  
 de *Doliché*. — (12°) *Julien* de *Salamias*.

Après qu'il fut devenu patriarche, grâce à l'influence de *Mar Arenaiä* de  
 10 *Mabboug*, un concile s'assembla à *Tyr* et anathématisa le concile de *Chalcédoine*  
 et son *Tome*. *Sergius* le Grammairien, pour calomnier le saint, écrivit  
 une critique du concile de *Tyr*, et la donna aux moines de *Palestine* qui parta-  
 geaient ses idées. Quand saint *Sévère* l'apprit, il en écrivit une réfutation, dans  
 un style abondant et avec des citations des Pères, en trois livres (*πένταβιβλος*)



1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10

1. Ms. ... — 2. Ms. ... — 3. Il faudrait plutôt ...

(définitions) se rattache également la confession de foi orthodoxe de l'écrit, l'*Hénotique*, de *Zénon*, de pieuse fin <sup>1</sup>, que le pieux empereur *Anastase* a aussi sanctionné, sous l'impulsion de Dieu <sup>2</sup>. Et nous anathématisons tous les hérétiques, principalement les impies *Nestorius* et *Eutychès* <sup>3</sup>, et ceux qui ne confes-  
 5 sent pas que Notre-Seigneur Jésus-Christ, qui est consubstantiel au Père dans la divinité, est consubstantiel à nous dans la chair <sup>4</sup>. Nous anathématisons aussi le concile de *Chalcédoine* et le *Tome* de *Léon*, qui fut à la tête de l'Église de *Rome*, et ceux qui ont dit et disent qu'il est en deux natures Notre-Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur, Jésus-Christ, qui est un après l'union  
 10 ineffable et incompréhensible, et (ceux) qui divisent leurs opérations et leurs propriétés <sup>5</sup>, et *Diodore* et *Théodore*, les maîtres de *Nestorius*, et *Théodorct*, son compagnon, qui partagea aussi sa doctrine, et *Andréas*, et *Ibas*, et *Alexandre*,

1. Cf. Mansi, *Concilia*, t. XI, col. 445 B (lettre de Sévère à Théodose d'Alexandrie) : ἀποδεγόμεθα δὲ καὶ ἐν ἐπαίνῳ ποιούμεθα καὶ τὴν ὀρθὴν ὁμολογίαν τοῦ ἐνωτικῆς γράμματος, ὅπερ ὁ τῆς γαλινοστάτης λήξεως βασιλεὺς ἐξεφώνησε Ζήνων. Sur la formule « de pieuse fin » voir dans la *Revue de l'Orient chrétien*, t. V (1900), p. 155-160, notre article : *Remarques sur les traductions syriaques des formules grecques* ὁ τῆς εὐσεβοῦς λήξεως et ὁ τῆς ὁσίας μνήμης. — 2. *Hénot.*, p. 111, 8-9 : ἦντινα (πίστιν) διὰ τῆς θείας ἐπιφοιτήσεως ἐξέθεντο. — 3. *Hénot.*, p. 113, 22-25 : Πάντα δὲ τὸν ἕτερόν τι φρονήσαντα. . . . ἀναθεματίζομεν, ἐξαίρετως δὲ τοὺς εἰρημίνους Νεστόριον καὶ Εὐτυχέα. — 4. *Hénot.*, p. 113, 2-6 : Ὁμολογοῦμεν δὲ. . . . τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν ὁμοούσιον τῷ πατρὶ κατὰ τὴν θεότητα καὶ ὁμοούσιον ἡμῖν τὸν αὐτὸν κατὰ τὴν ἀνθρωπότητα. — 5. Cf. Mansi, *Concilia*, t. X, col. 1116 G (Σελήρου ἐκ τοῦ προσπρωνηματικῆς τοῦ λεγθέντος παρ' αὐτοῦ ἐν Δάρνη ἐν τῷ μαρτυρίῳ τῆς ἁγίας Εὐφρημίας) : Ἀναθεματίζομεν δὲ καὶ τὴν συνοδὸν Καλχηδόνης καὶ τὸν τόμον Λέοντος τοῦ τῆς Ἰωμαίων ἐκκλησίας ἡγχαμένου καὶ τοὺς λέγοντας ἢ εἰπόντας ἐν δύο φύσει τὸν ἕνα κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν μετὰ τὴν ἄρραστον καὶ ἀπερινόητον ἔνωσιν, καὶ τούτων ἀκολούθως ἐνεργείας ἢ ιδιότητας. Le même texte se retrouve dans le t. XI, col. 273, de Mansi, sous le titre légèrement différent : Σελήρος ὁ αἰρετικὸς ἀπὸ τοῦ προσπρωνηματικῆς λόγου τοῦ γενομένου ἐν τῇ Δάρνη, ἐν τῷ μαρτυρίῳ τῆς ἁγίας Εὐφρημίας. Enfin une partie de ce texte est citée par le moine Eustathe (A. Mai, *Scriptorum veterum nova collectio*, t. VIII, p. 280, col. 1) comme un extrait de la lettre synodale de Sévère à Jean Nicole d'Alexandrie. Voici cet extrait : Ἀναθεματίζομεν οὖν τοὺς δύο λέγοντας ἢ εἰπόντας φύσει μετὰ τὴν ἄρραστον ἔνωσιν τὸν ἕνα κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν.

ἵνα μὴ ἴσως ἐλαττωθῆσθε ἐν τῷ λογισμῷ. καὶ ἡμεῖς οὐκ ἐπιθυμοῦμεν ἵνα  
 ἡμεῖς ἴσως ἐλαττωθῆσθε. καὶ ἡμεῖς οὐκ ἐπιθυμοῦμεν ἵνα ἡμεῖς  
 ἐλαττωθῆσθε. καὶ ἡμεῖς οὐκ ἐπιθυμοῦμεν ἵνα ἡμεῖς ἐλαττωθῆσθε.  
 ἵνα μὴ ἴσως ἐλαττωθῆσθε ἐν τῷ λογισμῷ. καὶ ἡμεῖς οὐκ ἐπιθυμοῦμεν  
 ἵνα ἡμεῖς ἴσως ἐλαττωθῆσθε. καὶ ἡμεῖς οὐκ ἐπιθυμοῦμεν ἵνα ἡμεῖς  
 ἐλαττωθῆσθε. καὶ ἡμεῖς οὐκ ἐπιθυμοῦμεν ἵνα ἡμεῖς ἐλαττωθῆσθε.  
 ἵνα μὴ ἴσως ἐλαττωθῆσθε ἐν τῷ λογισμῷ. καὶ ἡμεῖς οὐκ ἐπιθυμοῦμεν  
 ἵνα ἡμεῖς ἴσως ἐλαττωθῆσθε. καὶ ἡμεῖς οὐκ ἐπιθυμοῦμεν ἵνα ἡμεῖς  
 ἐλαττωθῆσθε. καὶ ἡμεῖς οὐκ ἐπιθυμοῦμεν ἵνα ἡμεῖς ἐλαττωθῆσθε.  
 ἵνα μὴ ἴσως ἐλαττωθῆσθε ἐν τῷ λογισμῷ. καὶ ἡμεῖς οὐκ ἐπιθυμοῦμεν  
 ἵνα ἡμεῖς ἴσως ἐλαττωθῆσθε. καὶ ἡμεῖς οὐκ ἐπιθυμοῦμεν ἵνα ἡμεῖς  
 ἐλαττωθῆσθε. καὶ ἡμεῖς οὐκ ἐπιθυμοῦμεν ἵνα ἡμεῖς ἐλαττωθῆσθε.  
 ἵνα μὴ ἴσως ἐλαττωθῆσθε ἐν τῷ λογισμῷ. καὶ ἡμεῖς οὐκ ἐπιθυμοῦμεν  
 ἵνα ἡμεῖς ἴσως ἐλαττωθῆσθε. καὶ ἡμεῖς οὐκ ἐπιθυμοῦμεν ἵνα ἡμεῖς  
 ἐλαττωθῆσθε. καὶ ἡμεῖς οὐκ ἐπιθυμοῦμεν ἵνα ἡμεῖς ἐλαττωθῆσθε.  
 ἵνα μὴ ἴσως ἐλαττωθῆσθε ἐν τῷ λογισμῷ. καὶ ἡμεῖς οὐκ ἐπιθυμοῦμεν  
 ἵνα ἡμεῖς ἴσως ἐλαττωθῆσθε. καὶ ἡμεῖς οὐκ ἐπιθυμοῦμεν ἵνα ἡμεῖς  
 ἐλαττωθῆσθε. καὶ ἡμεῖς οὐκ ἐπιθυμοῦμεν ἵνα ἡμεῖς ἐλαττωθῆσθε.

1. Nous considérons ἐλαττωθῆσθε comme dépendant d'un verbe sous-entendu, qui était vraisemblablement ἐπιθυμῶμεν. Il se peut toutefois qu'un membre de phrase ait disparu entre ἐπιθυμῶμεν et ἐλαττωθῆσθε.

et Euthérius, et Cyr et Jean d'Égée, et Irénée, et Barçama le Perse et ses  
 canons impurs, et (nous anathématisons) leurs idées et leurs doctrines im-  
 pies, et tous ceux qui ont parlé contre les XII Chapitres (κεφάλαια) de Cyrille,  
 de sainte et pieuse mémoire <sup>1</sup>, ou contre ses autres écrits. Et nous déclarons  
 que (nous communiquons?) avec ceux qui adhèrent à cette foi des 318 saints  
 Pères et des autres (Pères) mentionnés plus haut, et qui anathématisent les  
 hérésies susdites et leurs doctrines. Nous avons comme associés les véné-  
 rables évêques de Constantinople et d'Alexandrie, et ceux que nous n'avons  
 pas comme tels<sup>2</sup>, sont des étrangers pour notre communion.

Voilà ce que nous avons dit sommairement pour persuader votre esprit. A  
 vous donc il appartient de recourir aux prières qui vous plaisent pour affir-  
 mer et favoriser ce que nous avons en vue, et (à vous aussi il appartient)  
 de vous joindre à la communion des évêques orthodoxes.

Signatures :

(1°) Sèvre, par la miséricorde de Dieu, évêque d'Antioche, j'ai adhéré à

1. Hénot., p. 112, 3<sup>e</sup> 113, 2 : καὶ τὰ δώδεκα κεφάλαια τὰ εἰρημένα παρὰ τοῦ τῆς ὁσίας μνήμης γενομένου Κυρίλλου ἀρχιεπισκόπου τῆς Ἀλεξανδρέων ἁγίας καθολικῆς ἐκκλησίας. Sur la formule « de sainte et pieuse mémoire » voir l'article précité de la Revue de l'Orient chrétien. — 2. Passage obscur. Nous lisons ἐπιθυμῶμεν au lieu de ἐλαττωθῆσθε.



## POÉSIES SUR SÉVÈRE

Les hymnes sur Sévère que nous éditons sont celles qui figurent dans l'*Octoechus* de ce célèbre patriarche. Elles sont au nombre de quatre<sup>1</sup> : les trois premières ont pour auteur Jean bar Aphthonia, la quatrième, un poète anonyme d'Alexandrie. Nous les publions d'après l'*add.* 17.134 du British Museum. Ce manuscrit contient la version des hymnes de Sévère qui a été faite par l'abbé Paul, et révisée par Jacques Philoponus (d'Édesse); il a été exécuté en 675, et constitue probablement l'autographe du réviseur. Celui-ci nous informe qu'il a écrit en noir les mots qui se trouvaient dans le texte grec, et en rouge les mots ajoutés; que de plus, il a indiqué au-dessus de la ligne les nouvelles interprétations qu'il proposait. Nous avons mis entre crochets les mots écrits à l'encre rouge, et nous avons placé au bas de la page les mots qui se trouvent au-dessus de la ligne<sup>2</sup>. Nous avons collationné l'*add.* 17.134 (A) avec l'*add.* 18.816 (B), pour corriger quelques *lapsus calami* de Jacques<sup>3</sup>.

A ces quatre hymnes, nous ajoutons seulement l'épigramme qui termine l'*add.* 12.159, fol. 313 r° b<sup>1</sup>. De nombreuses autres poésies anonymes nous sont encore parvenues sur Sévère dans plusieurs manuscrits de Berlin<sup>5</sup>. Nous n'avons pas cru devoir les publier ici; elles auraient encombré inutilement le présent fascicule sans fournir le moindre renseignement historique.

---

1. M. Nau a publié une traduction française de ces hymnes, mais d'après un manuscrit en très mauvais état (ms. syr. 337 de Paris), dans la *Revue de l'Orient chrétien* (1902). — 2. L'hymne du poète d'Alexandrie est écrite entièrement à l'encre noire et ne présente aucune variante au-dessus de la ligne; il semble en résulter qu'elle n'a pas été révisée par Jacques. — 3. L'*Octoechus* de Sévère nous est parvenu dans plusieurs manuscrits qu'il nous paraît inutile de citer. M. E.-W. Brooks prépare, pour la *Patrologie orientale*, une édition de cet ouvrage. — 4. Cette épigramme avait déjà été publiée par Wright dans son *Catalogue of the syriac manuscripts in the British Museum*, t. II, p. 545, col. 1. — 5. *Sachau* 349, fol. 50 v°b-53 v°a; *Sachau* 350, fol. 82 v°-85 r°; *Sachau* 323, fol. 91 r°-93 r°; *Sachau* 236, fol. 144, f. 34 et 35 r°; *Sachau* 303-172, fol. 46 r°; *Sachau* 351, fol. 19<sup>v</sup>-21 v°; Ms. orient. fol. 1633, 19 fol. 29 r°-23 r°.

POÉSIES SUR SÉVÈRE

I

1. *Αὐτὸς ἐκτίθει τὸν ἄστρον καὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὸν ἕρμαρον*  
*καὶ τὸν ἕρμαρον καὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὸν ἕρμαρον*  
 2. *καὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὸν ἕρμαρον καὶ τὸν οὐρανὸν*  
 3. *καὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὸν ἕρμαρον καὶ τὸν οὐρανὸν*  
 4. *καὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὸν ἕρμαρον καὶ τὸν οὐρανὸν*  
 5. *καὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὸν ἕρμαρον καὶ τὸν οὐρανὸν*  
 6. *καὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὸν ἕρμαρον καὶ τὸν οὐρανὸν*  
 7. *καὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὸν ἕρμαρον καὶ τὸν οὐρανὸν*  
 8. *καὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὸν ἕρμαρον καὶ τὸν οὐρανὸν*  
 9. *καὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὸν ἕρμαρον καὶ τὸν οὐρανὸν*  
 10. *καὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὸν ἕρμαρον καὶ τὸν οὐρανὸν*  
 11. *καὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὸν ἕρμαρον καὶ τὸν οὐρανὸν*  
 12. *καὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὸν ἕρμαρον καὶ τὸν οὐρανὸν*  
 13. *καὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὸν ἕρμαρον καὶ τὸν οὐρανὸν*

fol. 50 v°.

1. A. *καὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὸν ἕρμαρον καὶ τὸν οὐρανὸν*. — 2. En marge on lit ces mots grecs : ΣΕΥΗΡΟΥ ΗΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΑΝΤΙΟΧΙΑ. — 3. Supra lin. : *καὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὸν ἕρμαρον καὶ τὸν οὐρανὸν*. — 4. Supra lin. : *καὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὸν ἕρμαρον καὶ τὸν οὐρανὸν*. — 5. Supra lin. : *καὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὸν ἕρμαρον καὶ τὸν οὐρανὸν*. — 6. Supra lin. : *καὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὸν ἕρμαρον καὶ τὸν οὐρανὸν*. — 7. Supra lin. : *καὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὸν ἕρμαρον καὶ τὸν οὐρανὸν*. — 8. Supra lin. : *καὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὸν ἕρμαρον καὶ τὸν οὐρανὸν*. — 9. Supra lin. : *καὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὸν ἕρμαρον καὶ τὸν οὐρανὸν*. — 10. Supra lin. : *καὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὸν ἕρμαρον καὶ τὸν οὐρανὸν*. — 11. Supra lin. : *καὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὸν ἕρμαρον καὶ τὸν οὐρανὸν*. — 12. Supra lin. : *καὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὸν ἕρμαρον καὶ τὸν οὐρανὸν*. — 13. Supra lin. : *καὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὸν ἕρμαρον καὶ τὸν οὐρανὸν*.

I

Voici encore d'autres hymnes, qui ont été composées par Jean bar Aphthonia, le premier higoumène de Kennesré, sur saint Sévère, patriarche d'Antioche. — « Les rivières des fleuves réjouiront la cité de notre Dieu. Placez (ils ont placé?) mes pieds sur un rocher et dirigez (et dirigé?) mes pas <sup>1</sup> ».

5 Les doctrines du sage [et grand] Sévère sont l'image de tous les docteurs [orthodoxes et mystiques] de l'Église. En lui, en effet, on peut voir<sup>2</sup> les paroles [saintes et] inspirées de Dieu<sup>3</sup> d'Ignace le théophore et le martyr [éprouvé]; la science étendue et exacte de la foi<sup>4</sup> d'Athanase, l'illustre<sup>5</sup> [luttreur (ἀγωνιστής) et athlète (ἀθλητής)]; la prédication<sup>6</sup> sublime de la théologie (θεολογία)

10 de Basile et de Grégoire; l'érudition catéchétique — qui se déversait et s'étendait comme une mer — de (Jean Chrysostome); l'exactitude de l'enseignement dogmatique de Cyrille<sup>7</sup>; la pureté de vie [et des belles manières]

1. Cf. Ps. XLV, 5 et XXXIX, 3. — Les notes qui suivent traduisent, dans la mesure du possible, les variantes placées au-dessus de la ligne. — 2. En lui il montre. — 3. Éprouvées par l'Esprit. — 4. Pure de la vérité. — 5. Le grand. — 6. L'éloquence. — 7. L'enseignement dogmatique de l'exact Cyrille.

foL. 51 r°. جمعنا الله : ذوه يومنا ; امرنا سم [حلمهنا ه / مصر] .  
 نقت حرجتني [حجنا ه] . ومعه نحل<sup>1</sup> [هنا من] . د [م] . اقعنا ه .  
 هرج<sup>2</sup> اقعنا دحج .

## II

اسنا حلهوب في حلهوب ومعه . دح وفتو حه مننا حح  
 حه ومهنا ه / عهنا حه .  
 حهنا [هستنا] . بهنا ههنا : ذوه يومنا . امنا ححنا / ححنا  
 سنا<sup>3</sup> حهنا . اه م [هنا و ههنا] . امنا<sup>4</sup> امر و ههنا<sup>5</sup> لا يقهنا  
 [امنا] ؛ [القعنا] حه افت عنا<sup>6</sup> . ذوه ومهنا<sup>7</sup> [و] [هنا / امنا د] .  
 حهنا ذوه حهنا ههنا . د [م] . ححنا حهنا [هنا حهنا] .  
 عهنا : ححنا ححنا . ومهنا لا ههنا . اه و ههنا حهنا  
 [اه] لا امنا حرج [هنا] : حهنا [و] [هنا] . حهنا ومهنا<sup>8</sup> ههنا ؛ حهنا [هنا] .  
 حهنا هرج [هنا] . حهنا حهنا ؛ حهنا لا حهنا حهنا<sup>9</sup> [هنا]

1. Supra lin. : ذوه يومنا . — 2. Supra lin. : حهنا . — 3. Supra lin. : حهنا . — 4. Sic B ; A [هنا] . —  
 5. Supra lin. : ههنا . — 6. Supra lin. : حهنا ومهنا . — 7. Supra lin. : و . — 8. Sic B ; A [هنا] . —  
 9. Supra lin. : حهنا .

de tous ensemble. — Quand nous célébrons son souvenir, louons le Christ-Dieu, qui [dans sa bonté] a fait apparaître [et a suscité] un tel astre de notre temps [pour ses Églises]. Prions-le [et disons : « Seigneur, sauve<sup>1</sup> les âmes de nous tous par ses supplications.

## II

Une autre (hymne) sur le même (Sévère) par Jean (bar Aphthonia). — « Sachez<sup>2</sup> que le Seigneur s'est choisi un élu par miracle<sup>3</sup>. Venez, écoutez, et je vous le raconterai<sup>3</sup> ».

Quelle parole peut louer les vertus [et les belles actions] du vénérable patriarche Sévère ? Ou qui [est capable de] raconter, comme ils le méritent<sup>4</sup>, ses combats (ἀγώνες), [ceux] qu'[il livra] pour la vérité<sup>5</sup>. Dès qu'il<sup>6</sup> arriva [et apparut] sur ce siège sacré et apostolique, il nourrit avec des paroles saines [c'est-à-dire avec une pâture céleste] les brebis rationnelles du troupeau du Christ. Ensuite, agitant, outre la langue, aussi la main, [il combattit] en lançant des flèches avec l'encre et la plume, [dévoila, vainquit et] détruisit

1. Supplions-le de sauver. — 2. Ps. iv, 4. — 3. Ps. lxxv, 16. — 4. Dignement. — 5. Pour la piété (religion). — 6. Lorsqu'il.

مع ٢٠٠٠٠<sup>١</sup>. [حب مدقلمه بعثه مع الله] : مدلا لحدن امحصا  
 مع مقلعنا لآزرب عحصا<sup>٢</sup>. [و] حرلقاه مدنا دلا<sup>٣</sup>. حة:مدل مدخ٢٠<sup>٤</sup>  
 وحبنا كنف. [و]امنا لاسبا امسالا. سعرت<sup>٥</sup> ح [دثسحمر]. امر نسر  
 اعل.

III

اسنلا دللاه ح دللاه. ومدا ومسح. امع امر ونع وشبم. له  
 نعس لحدنلا.  
 ح حاهنا مدقلمنا [مدمدلا] دلمنا مضمدا هلالننازنا هالمنلا.  
 ومداوه. قلدلنا<sup>٦</sup> لثعب لالله. ونحننا مدخدبمنا مدنلنا.  
 لحدلاه. ونه مدلنا ومدقلمنا داه الامنا [ومسلمانا]. هلا  
 مدخر مع امك ومدلتن مدنا: [امر مد] ومدا [و] [مدلمانا]. هلا  
 هلا<sup>٧</sup>. ونه<sup>٨</sup> ح لققهلا هلتا [مدهلا] وسف مدنا امدنا. ونه

1. Supra lin. : مع ٢٠٠٠٠ pro مدهمه ح:هفلا. — 2. Supra lin. : متدقلمنا لآزرب عحصا لآزرب. — 3. Supra lin. : مدنا. — 4. Supra lin. : فحنتنا. — 5. Supra lin. : سعرت. — 6. Supra lin. : لثعب. — 7. Supra lin. : مدلمانا. — 8. Supra lin. : مدنا pro مدهلا.

toutes les hérésies. Et quand il se cachait devant ses persécuteurs<sup>1</sup>, en des  
 lieux inconnus, il remplit tout l'univers de doctrines orthodoxes<sup>2</sup> [par ses  
 écrits inspirés de Dieu]. Par ses prières, Maître de toutes choses<sup>3</sup>, réunis  
 les membres dispersés<sup>4</sup> de l'Église [et ramène-les ensemble], et sauve-nous  
 5 [dans ta miséricorde] dans ta générosité<sup>5</sup>.

III

*Une autre (hymne) sur le même (Sévère), par le même Jean (bar Aphthonia).*  
 — « Nous avons été comme ceux qui se réjouissent<sup>6</sup> : venez, louons le Seigneur<sup>7</sup>. »

Quand nous célébrons la mémoire du [chef et] sage pasteur, le patriarche  
 (πατριάρχης) Sévère, nous fêtons proprement la mémoire de tous les pieux doc-  
 10 teurs<sup>8</sup>. Tous parlaient en effet [spirituellement] par la bouche de ce docteur,  
 et jamais il ne considéra comme étant de lui-même<sup>9</sup> quelque chose de ce qu'il  
 proclamait. C'est pourquoi [rejetant et] repoussant les nombreux éloges, il  
 disait : « Ce que je semble avoir dit de juste<sup>10</sup>, forme les enseignements<sup>11</sup>

1. Pendant la persécution. — 2. Des enseignements des dogmes (δόγματα) orthodoxes. — 3. Notre-Seigneur. — 4. Séparés. — 5. Littéralement : ως φίλάνθρωπος. — 6. Cf. Ps. cxxv, 3. — 7. Cf. Ps. xciv, 1 et 6. — 8. Pères. — 9. Il ne s'attribua. — 10. « Si je semble avoir dit quelque chose de juste. » — 11. Doctrines.



مَدَامُ وَالْأَكْبَرُ وَلَا عَمَلًا . هَلْ جِئْتَهُ بِهَذَا سَقَا حَقَّهُ وَحَمَلًا  
 وَبِهَذَا لَوْحَتًا . هَبْ أَسْمَاءَ حَمَلًا وَمَدَامُ وَالْأَكْبَرُ أَكْبَرَهُ حَمْرًا  
 قَدَحًا . هَلْ لُحْدًا لَوْ جِئْتَهُ لَحَمَلًا مَمْلًا أَسْمًا أَوْ مَدَامُ أَسْمًا .  
 حَسْبُ رَيْتِهِ مَعَهُ هَلْ هُوَ . حَلْ تَرَفَ حَمَلًا . لَا مَدَامُ حَمَلًا مَدَامُ هَلْ  
 حَتَّى حَمَلًا وَاحْمَ سَمَّ هَلْ أَسْمًا دَحْمًا .

V

أَفِيضًا لِحَمَلًا وَبِمَدَامُ هَلْ أَسْمًا .

حَتَّى مَدَامُ وَبِمَدَامُ . لَحَمَلًا حَمَلًا وَبِمَدَامُ أَسْمًا .  
 وَبِمَدَامُ حَمَلًا وَبِمَدَامُ حَمَلًا وَبِمَدَامُ حَمَلًا .  
 لَحَمَلًا وَبِمَدَامُ حَمَلًا وَبِمَدَامُ حَمَلًا .  
 لَحَمَلًا قَدَحًا : حَمَلًا حَمَلًا .

Add.  
 12.159,  
 fol. 313 r<sup>b</sup>  
 (daté de  
 868).

Messie, Dieu le Verbe, qui s'est fait homme sans changement, le même qui,  
 par sa volonté, supporta des souffrances dans la chair et accomplit des  
 miracles. Proclamez avec les docteurs qu'il n'y a qu'une nature du Verbe  
 incarnée, qu'*Emmanuel* n'ignora pas le dernier jour ni, en aucune manière,  
 quelque autre chose de tout ce qui fut. Crions tous vers lui : « Maître indivi-  
 sible de l'Univers, épargne-nous et aie pitié de nous par les prières de notre  
 Père. »

V

*Épigramme (ἐπίγραμμα) sur saint Sévère.*

Je compare les flots de ta langue aux pluies abondantes qui [tombent] tout  
 à coup : au lieu que c'est avec l'eau, c'est avec la science de la Trinité  
 qu'ils abreuvient les hommes. Tu as montré à tous les fidèles que le Christ est  
 un, et tu as prouvé que la louange du Trisagion lui revient aussi.



# APPENDICE



# TEXTES GRECS RELATIFS A SÉVÈRE

## 1. — ACTES DU CONCILE DE CONSTANTINOPLE DE 536.

Nous reproduisons ci-dessous les différents passages des actes du concile de Constantinople de 536 qui présentent quelque intérêt au point de vue de la vie de Sévère. Les trois premiers se rapportent au concile de Constantinople de 518, les autres au concile de Constantinople de 536 proprement dit.

Nous avons collationné le texte tel qu'il a été constitué par Labbe (*Sacro-sancta concilia ad regiam editionem exacta*, t. V, Paris, 1671) et reproduit par Mansi (*Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio*, t. VIII, Florence, 1762), d'après lequel nous citons<sup>1</sup>, avec le *codex manuscriptus historicus graecus* 46 de Vienne<sup>2</sup>. Ce manuscrit, qui n'a jamais été collationné, semble-t-il, laisse beaucoup à désirer : exécuté par un copiste ignorant d'après un exemplaire où de nombreux feuillets avaient disparu, où d'autres avaient été déplacés et où la plupart étaient par endroits illisibles, il présente un texte sans le moindre ordre et rempli de fautes. Toutefois, il nous a conservé, comme cela arrive parfois pour des manuscrits de ce genre, plusieurs bonnes leçons qui nous ont permis d'améliorer le texte traditionnel<sup>3</sup>.

Pour la constitution de l'empereur Justinien, nous citons d'après l'édition de Zachariae von Lingenthal : *Imp. Justiniani novellae quae vocantur*, pars I, Leipzig, Teubner, 1881.

---

1. Mansi n'a pas toujours reproduit fidèlement le texte de Labbe. Nous avons noté quelques « variantes » de Mansi. — Itardouin s'est également contenté de reproduire le texte de Labbe, sans rien faire pour l'améliorer. — 2. Cf. Nessel, *Catalogus... omnium codicum manuscriptorum graecorum... bibliothecae Caesareae Vindobonensis*, Vienne, 1690, t. II, p. 96-97; et Lambecius, *Commentarii de bibliotheca Caesarea Vindobonensi*, ed. II, opera et studio A. F. Kollarii, Vienne, 1782, liv. VIII, col. 1034-1041. — 3. Des trois manuscrits du concile de Constantinople de 536 que Labbe mentionne dans sa note sur ce concile (Labbe, *op. cit.*, col. 3; Mansi, *op. cit.*, col. 875), il n'en existe plus aujourd'hui qu'un seul, à notre connaissance : celui du cardinal Duperron, qui est conservé à la bibliothèque d'Évreux. Les deux autres manuscrits étaient un *codex regis christianissimi* et un *codex reverendissimi episcopi Carnotensis*.

## 1

\* M col.  
1042.

\* Ἀναφορά πρὸς Ἰωάννην πατριάρχην πρὸς τῆς ἐνδημούσης συνόδου.

\* V fol.  
32 r°.

Τῷ δεσπότῃ ἡμῶν τῷ ἀγιωτάτῳ καὶ μακαριωτάτῳ πατρὶ πατέρων, ἀρχιεπισκόπῳ καὶ οἰκουμενικῷ πατριάρχῃ, Ἰωάννη· ἡ ἐνδημούσα κατὰ τὴν φιλόχριστον ταύτην καὶ βασιλίδαν πόλιν σύνοδος, ἐν κυρίῳ χαίρειν.

Ἐπειδὴ ὁ ἑὸς πάντων δεσπότης, ἐπὶ συμφέροντι τῆς ὀρθοδοξίας, καὶ συστάσει τῆς 5  
καθολικῆς ἐκκλησίας, κατὰ τὴν παρελθούσαν κυριακὴν τε καὶ δευτέραν, λειτουργίας ἐπιτελου-  
μένης ἐν τῇ ἀγίᾳ τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίᾳ τῆς βασιλίδος ταύτης πόλεως, μιᾷ φωνῇ ἐκίνησε τὸν  
ἀναριθμητὸν τῶν<sup>2</sup> μυριάδων λαόν, ὡς ζήλω θεῷ τοῦτον ἐκκαυθέντα, ἐπὶ πολὺ καὶ ἐπιμόνως  
κλιτῆσαι τὴν ὑμετέραν μακαριότητα ἐπὶ τοῦ ἁμβωνος ἀνελεῖν, καὶ προσφωνῆσαι ὑπὲρ τῆς  
ὀρθῆς πίστεως, ὑπὲρ ἧς αἰεὶ ἠγωνίσασθε καὶ ἀγωνίζεσθε· καὶ τοῦτο ποιησάντων ὑμῶν, ἐκβοήσεις 10  
γεγόνασι, καθὼς εἶρηται, πλεῖσται καὶ ἐπίμονοι τοῦ λαοῦ, ὑμᾶς μὲν ἐπὶ τῇ ὀρθοδοξίᾳ<sup>3</sup> εὐφη-

1. V omet ὁ. — 2. V omet τῶν. — 3. V τῆς ὀρθοδοξίας.

## I

Rapport du concile assemblé (à Constantinople) au patriarche Jean.

*A notre très saint maître et bienheureux Père des Pères, l'archevêque et le patriarche oecuménique Jean : le concile assemblé dans cette ville pieuse et impériale, en Notre-Seigneur, salut!*

Puisque, dimanche et lundi derniers<sup>1</sup>, pendant qu'on célébrait la messe 5  
dans la sainte Église de Dieu de cette ville impériale, Dieu, le maître de toute chose, a poussé, dans l'intérêt de l'orthodoxie et en vue de consolider l'église catholique, la foule innombrable du peuple, qui était comme enflammé d'un zèle divin, à demander d'une seule voix, longuement et instamment, à Votre Béatitude de monter à l'ambon et de faire une allocution 10  
en faveur de la foi orthodoxe, pour laquelle vous avez toujours combattu et vous combattez encore; puisque, après que vous eûtes fait cela, il y eut, comme on dit, de nombreuses et persistantes acclamations du peuple, vous

1. Les 15 et 16 juillet 518.

μούντος, τοὺς δὲ πρὸ ἡμῶν ἐκβληθέντας πατέρας ἀνακληθῆναι ἐξαιτούντος· ὁ δὲ ἡμέτερος ἄγγελος, τῇ ἡμετέρᾳ δοκιμασίᾳ τὸ πᾶν ἀποδεδωκώς, τὰ δέοντα σκοπῆσαι προσέταξεν· ἀναγκαῖον ἐλογισάμεθα \* τὰ παρακολουθήσαντα καὶ τυπωθέντα παρ' ἡμῶν δι' ἀναφορᾶς πρῶτον τῇ ἡμετέρᾳ μακαριότητι ἀναγγάγαι, καὶ τότε δι' ἡμῶν τῷ εὐσεβεστάτῳ καὶ κρατίστῳ ἡμῶν † βασιλεῖ δῆλα καταστήσαι· ἔστι δὲ ταῦτα.

\* M col. 1043.

Κατὰ τὴν εἰκάδα τοῦ ἐνεστῶτος Ἰουλίου μηνὸς τῆς παρουσίας ἐνδεκάτης ἐπιμελήσεως, ὑπατείας Μάγνου τοῦ λαμπροτάτου, ἦσαν τὸ μοναχικὸν τάγμα τῆς φιλοχρίστου ταύτης καὶ βασιλίδος πάλειος ἐκ διαφόρων συνελθόν μοναστηρίων, τοῦτο μὲν ἀρχιμανδριτῶν, τοῦτο δὲ καὶ τῶν λοιπῶν, λιθέλλους προσδέδωκε<sup>2</sup> τῇ ἐνδημούσῃ ταύτῃ πάσῃ συνόδῳ ἡμῶν<sup>3</sup> αἰτούν καὶ ἀναγνωσθῆναι τούτους, καὶ τὰ περιεχόμενα ταῖς λιθέλλοις κεφάλαια δοκιμασθέντα παρ' ἡμῶν πέρατι παραδοθῆναι, μᾶλλον δὲ τύπῳ συνοδικῷ ὑποβληθῆναι. Ἀναγνωσθῆναι τοίνυν ποιήσαντες τοὺς λιθέλλους, οὓς καὶ ὑπετάξαμεν τῷδε τῷ τύπῳ, ταῦτα περιέχειν ἐν τούτοις ἐργώκαμεν.

.... Πέμπτον \* κεφάλαιον ἐν ταῖς αὐταῖς δεήσεσιν ἐνέκειτο, ὥστε τὸν τομῆσαντα κατὰ τῆς ἐν Καλλικρόνι<sup>4</sup> ἀρχίως συνόδου νεανιεύσασθαι, καὶ βλάσφημα ῥήματα κατ' αὐτῆς ἐκχεῖν, Σεπτήρον<sup>5</sup> φαιμεν τὸν ἐν Ἀντιοχείᾳ ἀτάκτως καὶ προπετῶς ἐνεχθέντα, ἀναθέματα ὑποβληθῆναι, καθὼς καὶ αἱ<sup>6</sup> ἐπίμονοι βοαὶ παντὸς τοῦ λαοῦ ἐγένοντο. Ἐπεὶ τοίνυν ἔδει καὶ περὶ τούτου

\* M col. 1046 b.  
† V fol. 33 r<sup>o</sup>.

1. V omet ἡμῶν. — 2. V προσδέδωκε. — 3. V ἡμῶν συνόδῳ. — 4. Telle est l'orthographe de Labbe; M et V orthographient ici et ailleurs Καλλικρόνι. — 5. V orthographie ici et ailleurs Σεπτήρον. — 6. V omet αἱ.

louant pour votre orthodoxie et demandant le rappel des pères chassés avant vous; enfin, puisque d'autre part votre envoyé, après avoir remis le tout à notre examen, nous a ordonné de considérer ce qu'il y avait à faire : nous avons jugé nécessaire de faire d'abord connaître par un rapport à Votre Béatitude ce qui s'est passé et ce que nous avons formulé, ensuite de faire porter le tout, par votre intermédiaire, à la connaissance de notre très pieux et très puissant empereur. Voici les faits :

Le 20 du présent mois de Juillet, à la XI<sup>e</sup> indiction, sous le consulat du très illustre Magnus<sup>1</sup>, tout le corps monacal de cette ville pieuse et impériale, qui s'était réuni de divers monastères, remit des libelles des archimandrites et des autres (moines) à tout notre concile assemblé (ici), en demandant qu'ils fussent lus et que les points qui y étaient exposés, après avoir été examinés par nous, fussent confirmés, ou plutôt mis sous une forme synodale. Après avoir fait lire ces libelles et après les avoir mis sous cette forme, nous con-

nûmes que leur contenu était le suivant :

.... Le cinquième point de leurs requêtes demandait que celui qui avait osé s'attaquer au saint concile de Chalcédoine et déverser contre lui des paroles blasphématoires — Sévère, disons-nous, qui a été élevé irrégulièrement et audacieusement sur le trône d'Antioche — fût soumis à l'anathème, selon ce

1. Le 20 juillet 518.

τύπον τὸν ἐναρμόζοντα ἐκκλησιαστικῇ καταστάσει ἐξενεχθῆναι<sup>1</sup>, ἀναγκαστὸν ἐκρίναμεν<sup>2</sup>, πρῶτον τοὺς βλασφημῶντες αὐτοῦ λόγους ἐν μέσῳ πάσης ταύτης τῆς συνόδου ἀναγνωσθῆναι, πρὸς ἔλεγχον τῶν παρ' αὐτοῦ τολμηθέντων. Ἔχει τοιγαροῦν τὰ παρ' αὐτοῦ κατὰ τῆς ἀγίας συνόδου τολμηθέντα τε καὶ βλασφημηθέντα ἐπὶ λέξεως οὕτως: « Τὰ ἐν Καλχηδόνι ὑπὸ τῆς κατ' ἐκεῖνο καιροῦ συνειλεγμένης συνόδου τυπωθέντα τε καὶ τῶν ὑπὲρ ταύτης ἀγωνιζομένων, ἀναθεματίζομεν ». Αὕτη τῆς μικρᾶς αὐτοῦ φωνῆς ἡ βλασφημία, οὐ μόνον δὲ αὐτῇ, ἀλλὰ καὶ ἕτεροι πολλὰ βλασφημίας ἐν βίβλοις αὐτοῦ πομπέονται κατὰ ταύτην τὴν βασιλίδα πόλιν. Αἷς οἱ τῆς ὀρθοδοξίας ἐρχασταὶ ἐντυγχάνοντες, ἐπεγγελῶσι<sup>3</sup> τῇ αὐτοῦ φρενοβλαθείᾳ ἀλλοκότως φερομένου. Ἐπεὶ οὖν αὐτοκατήγορον ἔχει τὸν ἔλεγχον, οὐ μόνον ἐκ τῆς εἰρημένης ταύτης φωνῆς, ἀλλ' ὡς προγγραπται, καὶ ἐξ ἑτέρων πλείστον τῆς αἰσχίστης αὐτοῦ γλώττης δυσφημιῶν κατὰ τῆς ἀγίας ταύτης συνόδου, τούτων δικαίως ἀναθέματι αἰώνιῳ καὶ ἡμεῖς ὑπεβάλλομεν, παντὸς πράγματος, ὀνόματος, ἁξίας, ἐνεργείας Χριστιανῶ ἢ ἱερατικῶ ἀρμοζούσης, ἢ ἀρμόσαι δυναμένης, ἀλλοτριώσαντες. καὶ γυμνὸν τῆς θείας κοινωνίας κατὰ τοὺς ἐκκλησιαστικῶς κανόνας καταστήσαντες, ἀνθ' ὧν καὶ βλασφημησῶσι καὶ συκοφαντήσῶσι τὴν ἐν Καλχηδόνι ἀγίαν σύνοδον ἐπεχείρησεν, ἰδικῶς ἐπισφραγίσασαν τὸ σύμβολον τῶν τετὰ ἀγίων πατέρων τῶν ἐν Νικαίᾳ συναχθέντων, ἀσάλευτόν τε καὶ ἀπαρεγγεῖρητον τοῦτο ὑπάρχον

1. V ἐξενέγκαι. — 2. V ἐκρίνωμεν. — La suite du rapport manque dans Y; au milieu de la l. 16 du fol. 33<sup>ro</sup>. V passe brusquement de Mansi col. 1046<sup>r</sup> à Mansi col. 1050<sup>r</sup>. — 3. Sic Labbe; Mansi ἐπιγγελοῦσι.

que les cris persistants de tout le peuple avaient fait entendre. Comme il fallait aussi, dans cette affaire, suivre la forme qui convenait à la constitution ecclésiastique, nous jugeâmes nécessaire de commencer par faire lire devant tout le concile ses paroles blasphématoires pour établir ce qu'il avait osé dire. Or, voici mot pour mot ce qu'il a eu l'audace de blasphémer contre le saint concile (de Chalcédoine) : « Nous anathématisons ce qui a été formulé par le concile qui s'est réuni à cette époque à Chalcédoine, et (les écrits) de ceux qui combattent pour lui<sup>1</sup>. » Tel est le blasphème de sa voix impure ! Ce n'est pas le seul : beaucoup d'autres impiétés circulent avec ses livres dans cette ville impériale. Quand les amis de l'orthodoxie les lisent, ils se moquent de sa démente qui le fait ainsi s'égarer. Puisque donc il se réfute et s'accuse lui-même, non seulement par la parole citée, mais encore, comme il est écrit plus haut, par beaucoup d'autres blasphèmes que sa langue abominable a proférés contre ce saint concile, nous l'avons frappé, à juste titre, d'un éternel anathème, le dépouillant de toute chose, nom, dignité et fonction qui conviennent ou peuvent convenir à un chrétien et à un prêtre, et le privant de la divine communion selon les canons ecclésiastiques, parce qu'il a entrepris de blasphémer et de calomnier le saint concile de Chalcédoine, qui a spécialement confirmé le symbole des 318 saints Pères de Nicée et qui l'a proclamé immuable et inattaquable, de même que les pieux Pères réunis à

1. La version latine porte *et eos qui pro ipsa pugnant*, ce qui suppose la leçon : τοὺς ὑπὲρ ταῦτα ἀγωνιζομένους.

κηρύξασκεν, καθὼς καὶ οἱ ἐν Κωνσταντινουπόλει καὶ οἱ ἐν Ἐφέσῳ συναχθέντες ὅσοι πατέρες ὁμοίως ἐθεβαίωσαν, μεθ' ὧν καὶ ἡ ἐν \* Καλχηδόνι ἁγία σύνοδος τὰ ὅμοια ἐκδιέει προλάμπειν πανταχοῦ τοῦτο κελεύσασκε. Ἐνεκεν τούτου οὐ μόνον ὡς βλάσφημον, ἀλλὰ καὶ ὡς συκοφαντικὴν, καὶ πάσας τὰς ἁγίας συνόδους διὰ τῆς συνόδου ταύτης ὑβρίσαντα τὸν προειρημένον

\* M col.  
1047.

5 Σευῆρον ἔρημον πάσης τιμῆς καταστήσαντες, ἀναθέματι ὑπεβλήσαμεν.

Ταῦτα παρ' ἡμῶν δοκιμασθέντα καὶ τυπωθέντα, ἐπὶ τὸν ὅσιον ἄγγελον τῆς σῆς μακαριότητος ἐσπουδάσαμεν δυσωπήσαντες καὶ ὑπογράφαντες ἕκαστος τῆ ἰδίᾳ χειρὶ ἀναγαγεῖν, καὶ ὑποτάξαντες προσδοθέντας ἡμῖν λιβελλοὺς πρὸς ἐπίγνωσιν ἀληθείας, ὥστε διὰ τῆς ὑμετέρας μακαριότητος ταῦτα εἰσεῖν καὶ εἰς τὸν κράτιστον καὶ γαληνότατον ἡμῶν

10 βασιλέα, καὶ τὴν εὐσεβεστάτην καὶ φιλόχριστον Αὐγούστην, καὶ τὴν ἐνδοξὴν αὐτῶν καὶ μεγάλην σύγκλητον.

## 2

\* Δέησις κληρικῶν καὶ μοναχῶν<sup>1</sup> Ἐπιτομὴ πρὸς Ἰωάννην τὸν πατριάρχην καὶ τὴν ἐνδοξοῦσαν σύνοδον κατὰ Σευῆρου.

\* M col.  
1038.  
\* V fol.  
30 v°.

Τῷ ὁσιωτάτῳ καὶ μακαριωτάτῳ καὶ ἁγιωτάτῳ<sup>2</sup> ἀρχιεπισκόπῳ οἰκουμενικῷ πατριάρχῃ

1. V μοναχῶν καὶ κληρικῶν. — 2. V ἁγιωτάτῳ καὶ μακαριωτάτῳ

Constantinople et à Ephèse l'avaient également confirmé; à leur suite, le saint concile de Chalcedoine défend les mêmes principes, ordonnant que ce (symbole) resplendisse partout. C'est pourquoi, nous avons privé le susdit Sévère de tout honneur et nous l'avons frappé d'anathème, non seulement

5 comme blasphémateur, mais encore comme calomniateur, et comme ayant outragé dans ce concile tous les saints conciles.

Après avoir examiné et formulé tout cela, nous nous sommes empressés de remettre respectueusement notre rapport au pieux envoyé de Votre Béatitude, signé de la propre main de chacun de nous et accompagné, pour que la vérité soit connue, des libelles qui nous ont été remis, afin que tout ceci parvienne aussi, par l'entremise de Votre Béatitude, à notre très puissant et sérénissime empereur, à la très pieuse et très religieuse Augusta et à leur glorieux et grand sénat<sup>1</sup>.

## 2

15 Requête des clercs et des moines d'Antioche au patriarche Jean et au concile assemblé contre Sévère.

*Au très pieux, très bienheureux et très saint archevêque, le patriarche œcumé-*

\*1. Suivent les signatures de quarante-deux évêques.

Ἰωάννη, καὶ τῇ ἐνδημούσῃ ἀγίᾳ συνόδῳ ἀξίως παρὰ κληρικῶν καὶ μοναχῶν τοῦ ἀποστολικοῦ θρόνου τῆς Ἀντιοχείας<sup>1</sup> μεγαλοπόλει ἀγίας τοῦ Θεοῦ καθολικῆς ἐκκλησίας.

Νῦν, εἴπερ ποτὲ καιρὸς, ὃ μακαριώτατοι, πάσαι τῆς οἰκουμένης τὰς ἀγίας τοῦ Θεοῦ<sup>2</sup> ἐκκλησίας, ὡς ἐξ ἐνόε στόματος τὸ προφητικὸν ἐκεῖνο ἐκβοῶσαι<sup>3</sup> « εὐφρανέσθωσαν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἀγαλλιᾶσθω ἡ γῆ, καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ<sup>4</sup> », ὅτι ἠλέησεν ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. Ἐὖ γὰρ τὰ σκῆπτρα Ῥωμαίων τοὺς οὕτως εὐσεβεῖς καὶ φιλοχρίστους ἐγγειρισθῆναι βασιλέας, ἐλευθερίαν<sup>5</sup> δὲ χαρισθῆναι καὶ παρρησίαν τοῖς τὴν ὀρθόδοξον πρεσβεύουσι θρησκείαν, πῶς οὐγὶ ταύτην πεῖθει εὐλόγως τοὺς πιστοὺς<sup>6</sup> βοῶσαι τὴν φωνήν; Ἀλλ' ἐν οὕτῳ κοινῇ τῆς οἰκουμένης ἐορπῆ, μία ἐκ πάντων, ἡ<sup>7</sup> κοινῇ σὺν ὀλίγαις, ἡ τῶν Ἀντιοχείων ἐκκλησία κατηφείας καὶ θρόνων<sup>8</sup> πεπλήρωται. Λύκον γὰρ ἄντι ποιμένας, οὐκ οἶδαμεν ὅπως, δεξαμένη κκοπαθεῖ. Ποίαν γὰρ τραγωδίαν οὐκ ἀπέκρυψε τὰ τολμηθέντα παρὰ Σεύερου κακῆ; Ὁς πρῶτον μὲν, ἐν ὅπως βεβίωκε παραλίπωμεν, φειδῶ τῶν ὑμετέρων ἁγίων, οὐδεμίαν πρόποτε φαίνεται κοινωνίας ἐκκλησία. Εἶτα συκοφαντίας βέλεσι κατατοξεύσας τε καὶ παρασκευάσας ἐξέλασθῆναι τὸν ἔνθεσμον<sup>\*</sup> ποιμένα Φιλαβιανὸν τὸν μακαριώτατον, τὸν ἐκεῖνου θρόνον βιαίως<sup>\*</sup> καὶ ἀκαυ-

\* V fol. 31 r°.

1. V Ἀντιοχείων. — 2. V Χριστοῦ. — 3. V omel καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ. — 4. V ἐλευθερίας. — 5. V τοῦ πιστῶς. — 6. V omel ἡ. — 7. V donne καὶ θρόνων après πεπλήρωται. — 8. Sic V; Labbe βεβίως, Mansi βιβίως.

*nique Jean, et au saint concile assemblé (à Constantinople) : requête des cleres et des moines du trône apostolique de la sainte église catholique de la grande ville d'Antioche.*

C'est maintenant ou jamais, ô bienheureux (Pères), le moment pour toutes les saintes églises de Dieu du monde entier de crier, comme d'une seule voix, ces paroles prophétiques : *Que les cieux se réjouissent et la terre tressaille, ainsi que tout ce qu'elle contient*<sup>1</sup>, parce que Dieu a eu pitié de son peuple. Comment les fidèles ne seraient-ils pas poussés avec raison à crier ces paroles, quand le sceptre de l'empire romain est confié à des empereurs si pieux et si chrétiens, que la liberté et la faculté de parler franchement sont accordées à ceux qui professent la religion orthodoxe? Mais au milieu de la fête générale du monde entier, seule entre toutes, ou du moins avec très peu d'autres, l'église d'Antioche est remplie de tristesse et de deuil. Elle souffre parce qu'elle a reçu, nous ne savons comment, un loup au lieu d'un pasteur. Quelle est la tragédie que les forfaits perpétrés par Sévère n'ont pas dépassée? D'abord — pour ne pas parler de sa vie par égard pour vos oreilles, — il n'a manifestement jamais communiqué avec aucune église. Ensuite, après avoir accablé des traits de la calomnie et fait chasser le pasteur légitime, le bienheureux Flavien, il s'est emparé par la violence et contrairement aux canons de son trône. Plus tard, à la façon d'un mercenaire, non seulement il ne

1. Cf. Ps. lxxv, 11 et 12.

νίστως ὑψήρπασε<sup>1</sup> κἄντεθθεν μισθωτοῦ δίκην οὐ μόνον οὐκ ἐποίμανε<sup>2</sup> τὴν ποιμνὴν<sup>3</sup> τοῦ Χριστοῦ — οὐδὲ ἔφυγεν, ὅπερ ἦν ἀγκυρητόν — ἀλλ'<sup>3</sup> αὐτὸς τὰ τῶν θηρίων ἔδρα, σφάττων τε καὶ διασκορπίζων τὰ πρόβατα. Κενωρονίας δὲ καὶ βλασφημίας κατὰ τοῦ Θεοῦ πλατ-  
 5 τόμενος, οὐδενὸς τῶν ἁγίων ἡμῶν πατέρων ἐφείσατο διατελεῖ δὲ πᾶσαν ἡμέραν, ὡς εἰπεῖν, τὰς ὑπὲρ εὐσεβείας ἀθροισθείσας ἀποκηρύττων συνόδους. Ὁ γὰρ τὴν ἐν Καλιχηδόνη ἁγίαν  
 σύνοδον ἀναθεματίσαι<sup>4</sup> τε καὶ πολεμῆσαι τοιμήσας, τὴν μάλιστα βεβαιώσασαν τὸ σύμ-  
 βολον τῶν τῆς ἁγίων πατέρων, ἀποδεξάμενην δὲ<sup>5</sup> καὶ τοὺς ρν' ὁσίους καὶ ἁγίους πα-  
 τέρους, ἔτι μὴν καὶ τοὺς ἐν Ἐφέσῳ κατὰ Νεστορίου τοῦ δυσσεβοῦς συνελθόντας ὁμοίως  
 ὁσίους πατέρους, εὐδὴλον ὡς καὶ τὰς εἰρημένας ἀποστρέφεται καὶ μισεῖ, ὡς τούτης ἀδελφῆς.

10 Καὶ ὅσους μὲν φόνους ἁγίων εἰργάσατο μοναχῶν, Ἰουδαϊκαῖς χερσὶ τὴν τοιαύτην ἐγχειρίσας σφαγήν, οὕτε ἡμᾶς. ὁσιώτατοι, οὐδὲ τῶν ἄλλων ἔλαθεν οὐδένα. Θέαμα γὰρ ἦσαν  
 κείμενοι θεινὸν ἄνδρες ἀσκητικῶς ἀγῶσι μέγαι πολιᾶς ἐναθλήσαντες, γυμνοὶ καὶ ἄταφοι  
 ἐρριμμένοι, ὑπὲρ τοὺς τριακοσίους ὄντες, ἐκ τῆς<sup>6</sup> δευτέρας Σύρων ἐπαρχίας ὁρμώμενοι, κωσὶ  
 σπαρχήματα καὶ οἰωνοῖς προκαίμενοι<sup>7</sup>. Ὅμοια δὲ καὶ ὡσαύτως ἔλειενά, καὶ ὅσα ἐν τοῖς  
 15 ξενῶσιν αὐτῷ πέπρακται. Δεσμωτήρια γὰρ δομαῖται νῦν, κἄκεῖσε πολλοὺς τῶν ὑπὲρ εὐσε-  
 βείας καθειργῶν ἐν σκίτει καὶ μαστίζων ἀναίρει. Οἷα δέ, \* ὁσιώτατοι, καὶ περὶ τὰς ἐν Δάφνη

\* M col.  
1039.

1. V ἐποίμανε; M ἐπήμνη. — 2. Sic V; M τῆ ποιμνῆ. — 3. Sic V et la version latine; M omet ἀλλ'. —  
 4. V ἀναθεματίσας. — 5. V τε. — 6. V omet ἐκ τῆς. — 7. V κείμενοι.

faisait pas paître le troupeau du Christ — il ne s'est pas enfui, ce qui eût été  
 désirable — mais il faisait lui-même ce que font les bêtes sauvages : il égor-  
 geait et dispersait les brebis<sup>1</sup>. Forgeant des paroles vaines<sup>2</sup> et blasphéma-  
 5 trices contre Dieu, il n'a épargné aucun de nos saints Pères, mais il passe,  
 pour ainsi dire, toutes ses journées à rejeter les conciles qui se sont réunis  
 dans l'intérêt de la religion. Il est évident, en effet, que celui qui a osé  
 anathématiser et attaquer le saint concile de Chalcédoine — qui a surtout  
 confirmé le symbole des 318 saints Pères, et approuvé aussi les 150 pieux  
 et saints Pères, ainsi que les Pères également pieux qui se sont assemblés  
 10 à Éphèse contre l'impie Nestorios. — il est évident qu'il rejette et abhorre  
 également les conciles qui viennent d'être cités, vu que ce sont ses frères.

Combien il a commis de meurtres de saints moines en confiant ce mas-  
 sacre à des mains juives, ni vous, très pieux (Pères), ni aucune autre per-  
 15 sonne, ne l'ignorez. C'était un spectacle horrible que de voir étendus à terre,  
 nus et sans sépulture, exposés à être déchirés par les chiens et les oiseaux  
 de proie, au delà de trois cents moines qui étaient venus de la seconde Syrie  
 et qui avaient pratiqué les luttes ascétiques jusqu'à leur vieillesse. Tout  
 aussi lamentable est ce qu'il a fait dans les hospices. Maintenant il construit  
 des prisons, y enferme dans les ténèbres beaucoup de personnes à cause

1. Cf. Jean, x, 12. — 2. La version latine porte *novitates*, ce qui suppose la leçon : *καινοσηνίας*.

πηγάς πρᾶξι τετόλμηκε, μαγείαις τε χρώμενος αὐτόθι, καὶ θυριάμασι μυσταροῖς θεραπεύων τοὺς δαίμονας, καὶ τοῦτο πᾶσα ἐκείνη ἡ μεγάλη ἔδει πόλις. Οὐ μὴν, οὐδὲ αὐτῶν ἐφείσατο τῶν ἁγίων θυσιαστηρίων, οὐδὲ τῶν ἱερῶν σκευῶν. τὰ μὲν ζέων ὡς ἐναγγῆ, τὰ δὲ χονεύων καὶ βουγυῶν τοῖς ὁμοτρόποις. Τετόλμηται δὲ αὐτῷ καὶ τοῦτο, ὃ μακαριώτατον. Ἦς γὰρ εἰς τύπον τοῦ ἁγίου πνεύματος χρυσῆς τε καὶ ἀργυρῆς περιστερᾶς κρεμασμένας ὑπεράνω τῶν θείων 5 κολουβήθρων καὶ θυσιαστηρίων, μετὰ τῶν ἄλλων ἐσφραγίσσατο, λέγων οὐ χρῆναι ἐν εἶδει περιστερᾶς τὸ ἅγιον πνεῦμα ὀνομάζεσθαι<sup>1</sup>. Ἦ μέντοι χρήματα καὶ οὐκήματα, καὶ ὅσα ἐν τοῖς καλλίστοις χωρίοις ὑπῆρχε τῇ ἐκκλησίᾳ πάντα ἐκφορήσας ἐξεδάπανησε, καὶ βαρυτάτους δανείσματος \* τὴν ἐκκλησίαν κατέχωσεν.

\* V fol.  
31 v°.

Ἄλλ' οὐχ οὖν τε, ὃ μακαριώτατον, πάντα διεξελθεῖν τὰ ἐκείνῳ τετολμημένα. Διὸ 10 τοῖς οὐλοῖσι τούτοις, καίπερ οὔσι τηλικούτοις ἀκούμενοι, δεόμεθα τῆς ὑμετέρας ἀγίας συνόδου ὅψι καὶ μόλις στήσῃ τὰ συνέχοντα κατὰ τὴν ἡμετέραν ἐκκλησίαν, καὶ πᾶσαν σχεδὸν τὴν ἀνατολικὴν διοίκησιν· καὶ τοῦ τε παμπονήρου ἀνδρός ἡμᾶς ἐλευθερώσαι, ἀπαιτουμένου κατὰ τοὺς θείους κανόνας καὶ τοὺς πολιτικούς νόμους δίκας, ὧν ἔπραξε<sup>2</sup>, πρόνοιαν δὲ ποιήσῃ καὶ τῶν ὑπολειφθέντων πραγμάτων, εἰγέ τι μεμένηκε, πείθοντες τὴν εὐσεβῆ καὶ καλλίνικον 15 κορυφὴν ἀποσταληνᾶί τινας ἐν τάχει ἐπ'<sup>3</sup> ἀγαθοῖς μαρτυρουμένους τρόποις, τινὸς τῶν ἐξ ἡμῶν

1. V donne ὀνομάζεσθαι avant τὸ ἅγιον πνεῦμα. — 2. V πράξει. — 3. Sic V; M ὑπ'.

de leur foi<sup>1</sup>, et les tue à coups de fouet. Quant à ce qu'il a osé accomplir, ô très pieux (Pères), à Daphné, autour des sources, lorsqu'il recourait aux pratiques de la magie et honorait les démons par des sacrifices abominables. toute cette grande ville (Antioche) le proclame. Il n'a même pas épargné les saints autels ni les vases sacrés, raclant les uns sous prétexte qu'ils étaient 5 maudits, fondant les autres et distribuant leur valeur à ses semblables. Son audace ne s'est pas arrêtée là, ô bienheureux (Pères). Il s'est approprié, avec le reste, les colombes d'or et d'argent qui sont suspendues au-dessus des divines piscines et des autels pour représenter le Saint-Esprit, déclarant qu'il ne fallait pas désigner le Saint-Esprit sous la forme d'une colombe. 10 Enfin, il a ruiné les biens et les bâtiments de l'Église, dilapidé tout ce qui lui appartenait dans les plus beaux domaines, la grevant ainsi des plus lourdes dettes.

Mais il serait impossible, ô bienheureux (Pères), de passer en revue tout ce qu'il a perpétré. Aussi nous contentant de ces quelques crimes, qui sont 15 d'ailleurs énormes, nous prions votre saint concile de mettre enfin un terme aux maux qui accablent notre église et pour ainsi dire tout le diocèse oriental, et de nous délivrer de ce scélérat, qui mérite un châtement, selon les divins canons et les lois civiles, pour tout ce qu'il a fait. Nous vous supplions aussi de prendre soin des biens qui restent — s'il en reste — et de 20 persuader à notre pieux et victorieux prince d'envoyer à la hâte quelques

1. Nous supprimons avec la version latine (*et ita multos pro fide incarcerando*) τῶν après πολλούς.

συναρχομένου καὶ τοῖς πράγμασιν ἐφιστῶντος, ἐφ' ᾧ συσχεθῆναι μὲν καὶ λογοθετηθῆναι τοὺς ἐξαρχῆς καὶ μέχρι τοῦ<sup>1</sup> νῦν εἰς ταῦτα ὑπουργήσαντας, καὶ εἰς αὐτοὺς<sup>2</sup> τὰ πολλὰ κεκλιόφωτας· ἐξασφαλισθῆναι δὲ καὶ τὰ εὐρισκόμενα, ἵνα μὴ τελείως<sup>3</sup> ἅπαντα ἐκφορηθῆ. Οὐ γὰρ παύεται ὁ χρηστός ἄνθρωπος κατὰ τῆς ἐκκλησίας τοῦ Θεοῦ τὰ διαφέροντα αὐτῆ διασκορπίζων<sup>4</sup>. Πάσης γὰρ ἐλπίδος εἰκότως ἐκπεσὼν τοῦ Θεοῦ, εἰς ἄνδρας πονηροὺς καὶ<sup>5</sup> ἐκ τῶν τοιούτων τρεφομένους<sup>6</sup>, τὰς ἐλπίδας ἔχει. Προσθεῖσαι δὲ παρακκαλοῦμεν καὶ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, εἴτε ἐπίσκοποι εἶεν, εἴτε κληρικοί, ἢ μοναχοί, ἢ καὶ<sup>7</sup> λαϊκοί, ὅπως ἀνακληθέντες ἀποδοθῆεν<sup>8</sup> ταῖς οἰκείαις πόλεσι καὶ τάξεσιν. Ἐπὶ τούτοις πᾶσι συγγνώμην αἰτοῦντες διὰ τὴν συνέχουσαν ἡμᾶς ὀδύνην<sup>9</sup>, ἐνοροῦμεν τὴν ὑμετέραν μακαριότητα διὰ τὴν ἀγίαν καὶ ὁμοούσιον τριάδα καὶ τὴν εὐσέθειαν καὶ νίκην καὶ διαμονὴν τῶν δεσποτῶν τῆς ὅλης οἰκουμένης Ἰουστίνου καὶ Εὐφημίας τῶν αἰωνίων Αὐγούστων κινήθηναι τε ὑμᾶς δεόντως, καὶ μὴ περιδεῖν<sup>10</sup> ἡμῶν τὰς αἰτήσεις, ἀναγαγεῖν δὲ ταῦτα πάντα ἐπὶ τοὺς εὐσεβεῖς καὶ φιλοχρίστους ἡμῶν βασιλέας καὶ πῆσαι<sup>11</sup> τὴν αὐτῶν γαληνότητα πάντα τὰ κατὰ τὴν ἀγιωτάτην ἡμῶν ἐκκλησίαν τῆς αὐτῶν τε καὶ ἡμῶν<sup>12</sup> προνοίας τυχεῖν.

1. V omet τοῦ. — 2. V αὐτοῦς. — 3. V τελείως. — 4. M σκορπίζων. — 5. V omet καὶ. — 6. Sic V; M et la version latine τρεφόμενος. — 7. V omet καὶ. — 8. M ἀνακληθέντας ἀποδοθῆναι. — 9. V ne donne que νην; ὄδυ est représenté par un espace en blanc. — 10. Sic Labbe et V; M περιδεῖν. — 11. Sic V et la version latine; M ποιῆσαι. — 12. Sic V et la version latine; M ἡμῶν.

personnes connues pour leurs bonnes mœurs, accompagnées de l'un des nôtres pour exercer la surveillance, afin qu'on arrête, pour leur faire rendre compte, ceux qui, dès le début jusque maintenant, ont été complices de cette situation et qui ont volé pour leur propre compte la plupart des biens, et afin qu'on mette en sûreté ce qu'on trouvera encore, pour que tout ne soit pas complètement dilapidé. Ce brave homme ne cesse, en effet, de dissiper, au détriment de l'Église de Dieu, ce qui appartient à l'Église. Ayant perdu, et avec raison, tout espoir en Dieu, il place ses espérances dans des hommes pervers, qui vivent de pareilles pratiques. Nous vous prions encore d'intercéder pour nos frères, qu'ils soient évêques, cleres, moines ou laïques, afin qu'ils soient rappelés et rendus à leur ville et à leur rang. Enfin, par-dessus tout, nous vous demandons d'excuser la douleur qui nous accable, et nous conjurons Votre Béatitude, au nom de la sainte et consubstantielle Trinité, de la piété, de la victoire et de la permanence des maîtres de tout l'Univers, Justin et Euphémie, éternellement augustes, de vous émouvoir comme il convient, et de ne pas négliger nos supplications, mais de faire connaître le tout à nos pieux et religieux empereurs, et d'amener leur Sérénité à faire profiter notre très sainte Église de leur sollicitude et de la vôtre<sup>1</sup>.

1. Suivent 26 signatures, dont 11 appartiennent à des moines, 6 à des diacres, 1 à un sous-diacre, 1 à un moniteur (ὑποβολεύς), 3 à des prêtres et 4 à des cleres (?).

## 3

\* M col.  
1074.  
\* V fol.  
39 v°.

\* Ἐπιστολή Ἐπιφανίου, ἐπισκόπου Ἰύρου, καὶ τῶν ὑπ' αὐτὸν πρὸς τὴν ἐνδημοῦσαν ἐν Κωνσταντινουπόλει σύνοδον.

Τοῖς πάντα θεοφιλεστάτοις καὶ ὁσιωτάτοις ἀδελφοῖς καὶ συλλειτουργοῖς, Θεοφίλω, Βασιλίσκῳ, Μαρκιανῷ, καὶ πάσῃ τῇ ἐνδημούσῃ, κατὰ τὴν βασιλίδαν καὶ φιλόχριστον πόλιν, Θεοῦ χάριτι, ἀγία συνόδῳ, Ἐπιφάνιος, καὶ οἱ ὑπ' αὐτὸν ἐπίσκοποι ἐν κυρίῳ χαίρειν. 5

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ὁ τῆς εἰρήνης κύριος ὃς ἐπέστησεν ἡμῖν τὸ τίμιον γράμμα της ὑμῶν ἀγιωσύνης, οὕτω πανταχόθεν διαλάμπον περὶ τε τὸν πνευματικὸν ζῆλον καὶ τοὺς ὑπὲρ τῆς ἀληθείας ἀγῶνας, καὶ περὶ τὸ κήρυγμα τῆς ὀρθοδόξου πίστεως· ἃ δεῖ πάντα λαβεῖν ἐν αὐτῷ συναγμένα πρὸς θεμελίον καὶ βάθρον ἀρραγῆς τῆς εἰρήνης τῶν ἀγιωτάτων ἐκκλησιῶν καὶ τῶν ἐν αὐταῖς ἀρχιερέων, καὶ τῶν ἐν ἐκάστῃ πόλει πιστῶν, καὶ τὴν ὀρθὴν ὁμολογίαν πε- 10  
ριπτυσσομένων. Ὅσῃν δὲ ποιεῖται καὶ τῶν θεῶν κανόνων ἐπιμέλειαν, ἐξ ὧν τὸν κατ' οὐδένα τρόπον ἢ χρόνον ἀσπασάμενον τὴν πρὸς τὴν ἀγίαν καθολικὴν καὶ ἀποστολικὴν ἐκκλησίαν κοινωνίαν, ἢ τὴν ὀρθόδοξον τιμήσαντα πίστιν, τῷ δὲ θρόνῳ τῆς Ἀντιοχείων ἀποστολικῆς

## 3

Lettre d'Épiphane, évêque de Tyr, et des évêques placés sous sa juridiction, au concile assemblé à Constantinople<sup>1</sup>.

*Aux très religieux et très pieux frères et collègues, Théophile, Basiliskos, Marcien, et à tout le saint concile assemblé par la grâce de Dieu dans la ville impériale et amie du Christ : Épiphane et les évêques placés sous sa juridiction, en Notre-Seigneur, salut!* 5

Béni soit Dieu, le Seigneur de paix, qui nous a fait parvenir l'honorable lettre de Votre Sainteté, lettre qui éclaire si brillamment de toute part le zèle spirituel, les luttes en faveur de la Vérité et la prédication de la foi orthodoxe! Il faut admettre qu'elle réunit toutes ces qualités en elle pour confirmer et consolider d'une manière inébranlable la paix des très saintes églises 10  
et de leurs évêques, ainsi que celle des fidèles de chaque ville et de tous ceux qui professent la confession orthodoxe. Telle est sa sollicitude pour les divins canons qu'elle a frappé d'anathème celui qui, jamais ni en aucune façon, n'a embrassé la communion avec la sainte Église catholique et apostolique, ni honoré la foi orthodoxe, mais qui s'est élevé tyranniquement sur le trône 15

1. Cette lettre a été écrite peu de temps après le 16 septembre 518. Cf. l'annexe qui suit la lettre d'Épiphane : Mansi, col. 1083<sup>a</sup>.

ἐκκλησίας ἐπιπηδήσαντα τυραννικῶς, ἀναθέματι προσήλωσε<sup>1</sup>· γυμνὸν εἶναι ἀπορηνάμενον παντὸς πρᾶγματος, ὀνόματος, ἀξίας, ἐνεργείας Χριστιανῶ ἢ ἱερατικῶ<sup>2</sup> ἀρμολούσης, ἢ ἀρμόσαι δυναμένης, καὶ<sup>3</sup> ἀλλότριον τῆς θείας κοινωνίας, κατὰ τοὺς θείους κανόνες. αὐτὸν καταστῆσαν. Καὶ γὰρ ἦν ἀκόλουθον συνέπεσθαι τῇ τῶν ἀρχόντων εὐαγγελίων θεία διδασκαλίᾳ· καὶ ἦν ρησὶν ὁ κύριος· « τοὺς δοκούντας ἐν ἑαυτοῖς ἔχειν τι καὶ τοῦτο<sup>4</sup> πάντως ἀραιρεῖσθαι, καὶ τοῖς ἔχουσιν ἐκ δικαιοσύνης προστίθεται ».

Τῆς οὖν δικαίας ἐξ ὑμῶν κατακρίσεως ἐπαξίως ὤφθη \* Σευῆρος ὁ δυσσεβής, πρὸς \* βλα-  
σημίαν ἅμα καὶ συσσηριανὸν ὀξύναν, ἦν ἔχει γλωτταν, κατὰ τῆς ἀγίας<sup>5</sup> μεγάλης καὶ οἰκου-  
μενικῆς συνόδου, τῆς ἐν Καλιγυρνίᾳ συνελθούσης, καὶ δικαίων ἑαυτὸν, ἐξ ἀσεβοῦς φρονήματος  
10 καὶ πονηρᾶς προαιρέσεως. Ἄλλ' ἢ τοῦ δεσπότητος Θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ  
δύναμεις, τοῦ τῆς ἐκκλησίας λειμῶνος αὐτὸν ἐξήλασε δικαίᾳ ψήφῳ, τῆς ἐν ὑμῖν τοῖς θεοφι-  
λέσι διαλαμπύσης πνευματικῆς χάριτος· πρὸς ἣν συγκατατιθέμενοι καὶ σύμφηροι γινόμεθα,  
τοὺς αὐτοὺς δεσμούς ἐπιφέροντες ἐπ' ἐκεῖνον, οὓς καὶ τὸ τίμιον γράμμα τῆς ὑμετέρας ὁσίωτη-  
τος ἐπάγει κανονικῶς.

Τίς γὰρ ἀρέσει λόγος εἰς ἀπαρίθμησιν ὧν ἐκεῖνος ἤμαρτεν<sup>6</sup> εἰς ἐναντίωσιν τῶν θείων  
κανόνων καὶ τῆς ἐκκλησιαστικῆς εὐταξίας; τὴν ὄφρὸν ἀνασπάσας εἰς ἀλαζενείαν, καὶ κομψός<sup>7</sup>

1. Sic V; M προσήλωσε. — 2. Dans V, ἢ ἱερατικῶ est représenté par un espace en blanc. — 3. Dans V, καὶ est représenté par un espace en blanc. — 4. V intercale οὐ. — 5. V omel ἀγίας. — 6. V ἐξήμαρτεν. — 7. Sic V; M κόμπος, version latine : *fastuosus*.

\* V fol. 40.  
\* M col.  
1075.

de l'église apostolique d'Antioche. De plus, elle l'a déclaré privé de toute chose, titre, nom et fonction qui conviennent ou peuvent convenir à un chrétien ou à un prêtre, et elle l'a écarté de la divine communion, selon les divins canons. Il était, en effet, rationnel de suivre le divin enseignement des saints  
5 Évangiles, d'après lequel le Seigneur dit : « Ceux qui paraissent avoir quelque chose perdent même ce qu'ils ont, mais le bien de ceux qui possèdent en toute justice est augmenté<sup>1</sup>. »

L'impie Sévère nous a paru avoir mérité votre juste condamnation. Il a aiguisé sa langue pour proférer des blasphèmes et des calomnies contre le  
10 saint et grand concile œcuménique qui s'est réuni à Chalcédoine, et se condamnait lui-même par son esprit impie et sa doctrine perverse. La puissance de Notre-Seigneur Dieu et de notre Sauveur Jésus-Christ l'a chassé du pré de l'église par une juste sentence, la grâce spirituelle ayant resplendi en vous, amis de Dieu. Nous approuvons et ratifions cette sentence, et nous  
15 portons contre lui les mêmes chaînes que celles que lui impose canoniquement l'honorable lettre de Votre Sainteté.

Quelle parole pourrait suffire pour énumérer tous ses péchés contre les divins canons et la discipline de l'Église? Haussant les sourcils d'un air fanfaron, il se montrait subtil en anathèmes, dans ses homélies et ses écrits

1. Citation libre. Cf. Matth., XIII, 12; XXV, 29; Marc, IV, 25. etc.

ἐν τοῖς ἀναθέμασι φαινόμενος ἐν ὁμιλίαις καὶ συγγράμμασιν ἀσεβέσι κατα τῶν ἀγίων πατέρων, τὸ δὲ γε ἀληθέστερον, κατ' αὐτῆς τῆς πνευματικῆς διδασκαλίας τῶν θεσπεσίων Ἀποστόλων, αὐτὸς καθ' ἑαυτὸν πρὸς ἔλεγχον καθιστάμενος ἐν ἅπασιν οἷς γέγραφε μακταίως λόγους. Καὶ γὰρ προσήκει τοὺς ἐγκειμένους αἰρέσει δυσσεβεῖ καὶ τὸν νοῦν τεταράχθαι, καὶ μηδὲ διαρκεῖν ἄχρι παντός<sup>1</sup> συγκαλύπτειν ὅπερ ἔχουσι νόσημα κατεσθίον αὐτῶν τὴν διάνοιαν. 5

Ἄλλ' οὐκ ἦν οὕτως τολμηρός, ὥστε καὶ δεσμὸν ἐξ ἀθηνείας ἐπιθεῖναι, χωρίζοντα τῆς θείας κοινωνίας κληρικούς ἄλλων πόλεων, μηδὲ γνώμης, μηδὲ συναίρεσεως<sup>2</sup> μετέχων τῶν αὐτῶν ἐπισκόπων; Τί δὲ οὐ τεθήρηκε τοὺς καταδεδεμένους κανονικῶς ἄλλοτρίους κληρικούς ἐκ τῶν οὐκ εὐκταίων ἐπισκόπων προσρυνέντας αὐτῷ καὶ τὸ<sup>3</sup> ψυχοφθόρον ὑπαλειφθέντας παρ' αὐτοῦ κήρυγμα, προσειληφέναι<sup>4</sup> πρὸς τὴν ἑαυτοῦ κοινωνίαν, καὶ δίχα τῆς παρὰ τοῦ καταδήσαντος ἀφέσεως ἐπιτρέψαι ταῖς ἐκκλησιαστικαῖς λειτουργίαις<sup>5</sup> ὑπηρετεῖν; Ἐκότερον δὲ τούτων πέπραγε κατὰ τὴν Τυρίων. Ἄλλὰ καὶ<sup>6</sup> τοὺς μετεκληρότας ἁΐας πρεσβυτέρων, ἀντιτιθέντας μὲν αὐτῷ τὴν ἀρχὴν κενοφωνοῦντι τὴν ἀσεβῆ διδασκαλίαν, ὕστερον δὲ συμπεσόντας αὐτῷ, παρεσκέυασεν<sup>\*</sup> ἐν τῷ σχήματι τῆς διακονίας λειτουργεῖν, ἀθέσμως αὐτοὺς τῆς τῶν πρεσβυτέρων τιμῆς ἀφελόμενος, ἐπειδὴ μὴ τότε τὸν αὐτοὺς χειροτονήσαντα σκελίσας ἦν συγκαταθέσθαι 15 ταῖς ἀσεβείαις αὐτοῦ διδασκαλίαις, καὶ προφάσει τούτου, τὴν ἐπιτεθεῖσκαν παρ' αὐτοῦ χειρο-

\* V fol. 18 v°.

1. V πάν. — 2. V συναίρεσεως. — 3. M donne καὶ πρὸς τὸ. — 4. M omet ce verbe; V le donne mais avec l'orthographe προσηλειφέναι. — 5. V omet λειτουργίαις. — 6. V Ἄλλ' οὐ.

impies, contre les saints Pères, on plus exactement, contre l'enseignement spirituel lui-même des divins Apôtres, préparant ainsi sa propre réfutation par tous ses vains discours. Il convient, en effet, que ceux qui sont plongés dans une hérésie impie, aient aussi l'esprit troublé et ne parviennent pas à cacher jusqu'au bout la maladie dont ils sont atteints et qui leur ronge l'intelligence. 5

N'a-t-il pas poussé l'audace jusqu'à infliger une punition de sa propre autorité, en éloignant de la divine communion des cleres d'autres villes, sans l'avis ni l'assentiment de leurs évêques? Des cleres étrangers, condamnés canoniquement par leurs propres évêques, qui étaient accourus auprès de lui 10 et s'étaient imprégnés de sa prédication néfaste, n'a-t-il pas osé les attirer à sa communion et les autoriser à servir dans les cérémonies ecclésiastiques sans la permission de celui qui les avait condamnés? L'une et l'autre chose, il l'a faite à Tyr. Bien plus, des prêtres qui avaient d'abord été des adversaires de son enseignement impie et qui étaient ensuite tombés d'accord avec 15 lui, il les a fait servir avec l'habit des diacres, après les avoir privés illégalement de la dignité sacerdotale, et cela parce que, après l'avoir supplanté, il ne pouvait amener celui qui les avait ordonnés à adhérer à ses doctrines impies<sup>1</sup>. Tel est le prétexte pour lequel il enleva l'ordination qui leur avait été donnée. Il

1. Passage obscur; le texte nous semble corrompu. La version latine porte : *cumque eam qui ipsos ordinaret, non potuerit supplantare, ut suae doctrinae condescenderet.*

τονίαν ἐξελόμενος ὁ δὴ γεγένηται παρ' αὐτοῦ κατὰ τὴν Ἀρχηγῶν. Πρὸς δὲ τούτοις οὐκ ἦν ἐπεκτείνων ἃ τῆς αὐτοῦ θρασυτήτος καὶ παραχαράττων τοὺς θείους κανόνας, ἐν ἀλλοτριαῖς παροικίαις προχειρίζομενός ποτε μὲν χωρεπισκόπους, ἄλλο τε δὲ παραμοναρίους, πιστεύων ἰκανῶς ἔχειν ἀπομάχεσθαι καὶ διακλύειν τὰ παρὰ τῶν θείων κανόνων ὠρισμένα δίκαια τοῖς ἐπισκόποις. Τούτων εἰς μαρτυρίαν ἐστὶ λαθεῖν τὴν Τριπολιτῶν καὶ πάλιν τὴν Ἀρχηγῶν. Φαίνεται δὲ τολμήσας ἐπιτρέψαι χειροτονεῖν ἐπισκόπων κατὰ τὴν ἐνορίαν ἐτέρως πῶλεως, ἣς ἔτι περιῆν ὁ ταύτης ἐπισκοπῶν. Ὑπουργὸς δὲ γέγονε τούτῳ, Στέφανος ὁ τῆς Ὁρθωσιζίων ἐπίσκοπος, τολμήσας χειροτονίαν ἐπιθεῖναι, κατὰ τὴν ἐνορίαν τῆς Ἀνταραδαίων, ἔτι περιόντος Θεοδοσίου τοῦ τῆς θεοφιλοῦς<sup>2</sup> μνήμης ἐπισκοπήσαντος τὴν εἰρημένην πόλιν.

Τί δ' ἂν φαίμεν καὶ πρὸς τὸ διαβοηθῆν καθ' ὅλον, ὡς εἰπεῖν, τὸν κύκλον τῆς γῆς; εἴγε ἔρα πρὸς ἀλήθειάν ἐστιν, ὅτι περιείλετο τὴν αὐτῷ δεδομένην χειροτονίαν πρεσβυτέρου παρὰ τῶν σχισματικῶν ἐξ ἐτέρων πάλιν αὐτῆς μετασχεῖν τῆς χειροτονίας. Τὸ δὲ πέπραχεν ἐν σπουδῇ<sup>3</sup> κατ' ἐπιβουλήν δρᾶξασθαι τοῦ λογικοῦ ποιμνίου τῆς Ἀντιόχου, καὶ πάσης ἄλλης ἐκκλησίας ὀρθοδόξου, καὶ μεταγαγεῖν ἐπ' ἀπολεία τῆ<sup>3</sup> βδελυκτῆ καὶ μυσκρᾶ φωνῇ φερούση σκώληκος, ἐξ ὧν αὐτὸς ἐθησαύρισε καθ' ἑαυτοῦ, μηδὲν ὑγιᾶς ἤγουν ὀρθὸν πρὸς τὴν ὀρθόδοξον πίστιν φβεγγόμενος.

Ἄλλ' ἔστι τῶν ἐσπλωμένων αὐτῷ πράξεων, καὶ πρὸς τοὺς ἐρακισθέντας παρ' αὐτοῦ

1. Sic V; M ἀπεκτείνων. — 2. V θεοφιλεῖς. — 3. V τῆ τε.

\* M col. 1078.

a fait cela à Arcaë. — En outre, n'a-t-il pas poussé plus loin la témérité, et violé les divins canons, en ordonnant dans des paroisses étrangères tantôt des chorévêques, tantôt des *mansionarii*, croyant qu'il avait le pouvoir d'attaquer et de dissoudre les droits attribués aux évêques par les divins canons? On peut invoquer à ce sujet le témoignage de l'église de Tripoli et de nouveau celui de celle d'Arcaë. — Il a osé manifestement permettre à un évêque d'ordonner dans le diocèse d'une autre ville, alors que l'évêque de celle-ci vivait encore. Il fut aidé en cela par Étienne, l'évêque d'Orthosias, qui osa donner l'ordination dans le diocèse d'Antarados, du vivant de Théodose, de pieuse mémoire, qui fut évêque de cette ville.

Que dirons-nous de ce qui est connu pour ainsi dire dans le monde entier? Si c'est vrai, il s'est dépouillé de l'ordination de la prêtrise qui lui avait été donnée par des schismatiques pour recevoir la même ordination d'autres mains. Il a fait cela en hâte, pressé de s'emparer du troupeau spirituel d'Antioche et de toute autre église orthodoxe, et de les entraîner à la ruine par sa langue abominable, impure et pleine de vers. Il a amassé ainsi un trésor (de colère) contre lui-même<sup>1</sup>, ne disant rien de sain ni de juste au sujet de la foi orthodoxe.

Mais au nombre de ses actions abominables figure sa largesse pour les personnes stipendiées par lui. Cette largesse engendra une double faute, qui

1. Cf. Rom., II, 5; Jacques, V, 3.-

τὸ φιλότιμον, διπλῆς ἐντεῦθεν ἐξυφαινομένης τῆς ἀμαρτίας, καὶ πρὸς τὴν χεῖρω κατὰ κρισιν αὐτὸν παριστώσης. Πρῶτον μὲν γὰρ ἡ συλλογὴ τοῦ χρυσίου τῶν ἐκκλησιαστικῶν πραγμάτων τῆς Ἀντιόχου λυμαινομένων καὶ σπαθιζομένων καὶ πρὸς ἀνάτον ἐπικρόθωσιν<sup>1</sup> καθισταμένων ἐγένετο<sup>2</sup>. Δεύτερον ὅτι τοῖς ἐκ τῶν ἐράνων σιζιζομένοις, ἐπετάττετο πᾶσαν \* ἐξανιστᾶν τρα- 5  
χλὴν καὶ πάντα θόρυβον διασκεδάζειν ἐν<sup>3</sup> ταῖς τῶν πόλεων ἐκκλησίαις καὶ τοῖς ἐγκεκλεισμένοις ἐν μοναστηρίοις, καὶ σπέρματα σχισμάτων διερραίνετο παρ' αὐτῶν. Πρὸς ὃ δὴ λαβεῖν ἐστὶν ἐναργῶς ἀπομαχόμενον αὐτὸν καὶ ταῖς προσφωνητικαῖς ἐν τοῖς ἀγράνοις εὐαγγελίοις θείαις διδασκαλίαις τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, κηρύττοντος μὲν αὐτοῦ τὴν εἰρήνην, καὶ ταύτην ἐπιζητεῖν, τὰ σκάνδαλα δὲ βδελύττεσθαι, καὶ τὸν τούτων αἴτιον εἰς αἵρεσιν λαβεῖν τὸ καταδῆσαι πρὸς τῷ τραχίλῳ λίθον μυλίτην<sup>4</sup> καὶ βυθίσαι, κατὰ τὸ 10  
γραφικόν. ἐαυτόν.

Ἄλλὰ ταῦτα μὲν ἐράσματα Σευήρη τοῦ δυσσεβεῖ, τὸ δὲ τῆς εἰρήνης χρῆμα παντελῶς ἀπορεύγει. Καὶ τὸ μὲν καθ' ἕκαστον εἰ διεξελθεῖν πειραθείημεν, ἀτελεύτητος ἡμῖν ὁ λόγος ἔσται. Πλὴν ταῦτα καταλέξαντες, καὶ τὸ πλῆθος τῶν παραλειμμένων ἄλλοις ἀφηγεῖσθαι συγχωρήσαντες, καθάπερ εἰρήκαμεν, ὁμόφρονες ἡμῖν τοῖς θεοφιλέσι γεγόναμεν, ἐφάπαξ τοῖς 15  
ἐπιτιμίαις οἷς αὐτὸν εἰκότως κατεδήσατε, ἐπιτεθείκαμεν δὲ τὸν ἴσον ὄρον, καθελόντες καὶ ἀναθέματα καταδήσαντες...

1. V κατὰστασιν. — 2. V ἐγένετο. — 3. V ἐν τε. — 4. V μυλίθον.

lui valut la pire des condamnations. D'abord, il aceapara l'or des biens ecclésiastiques d'Antioche, qu'il ruina, dilapida et réduisit dans un état tel qu'il ne peut plus y être remédié. Ensuite, il ordonna à ceux qui vivaient de ses largesses, de provoquer toutes les agitations et de semer tous les troubles possibles tant dans les églises des villes que parmi ceux qui étaient enfer- 5  
més dans les monastères. Grâce à eux, les germes schismatiques se répandirent partout. De plus, on peut voir qu'il combat ouvertement les divins enseignements de notre grand Dieu et de notre Sauveur Jésus-Christ, qui sont proclamés dans les saints Évangiles, et cela bien qu'il prêche lui-même la paix, qu'il pousse à la rechercher, qu'il déclare qu'il faut avoir en horreur 10  
les scandales, s'emparer de ceux qui les provoquent, leur attacher une pierre meulière au cou et les jeter au fond de la mer, selon la parole de l'Écriture<sup>1</sup>.

Voilà en quoi se complait l'impie Sévère. Quant à la paix, il la fuit complètement. Nous n'en finirions pas, si nous entreprenions d'énumérer tout ce qu'il a perpétré. Après avoir passé en revue ces crimes, nous avons laissé 15  
à d'autres le soin de raconter tous ceux que nous avons omis, et nous avons partagé, comme nous l'avons dit, vos sentiments, ô amis de Dieu. Nous lui avons appliqué la même peine que celle dont vous l'avez justement frappé; nous l'avons déposé et anathématisé<sup>2</sup>...

1. Matth. xviii, 6. — 2. Nous ne connaissons que les noms de quatre évêques qui ont signé cette lettre à la suite d'Épiphane. Ce sont : André de Sidon, Jean de Ptolémaïs, Théodore de Porphyreon, Élie de Zénopolis. Les autres noms ont été omis.

## 4

\* Τῶ<sup>1</sup> δεσπότῃ ἡμῶν τῶ<sup>1</sup> τὰ πάντα ἀγιοτάτῳ καὶ μακαριωτάτῳ πατρὶ πατέρων τῶ<sup>1</sup> ἀρχιεπισκόπῳ τῆς Ῥωμαίων καὶ πατριάρχῃ Ἀγαπητῷ· παρὰ τῶν ἐνδημούντων κατὰ ταύτην τὴν βασιλίδα πόλιν ἐπισκόπων τῆς τε ἀνατολικῆς διοικήσεως καὶ τῶν ὑπὸ τοὺς ἀγίους Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν τόπους καὶ ἀποκρισιαρίων καὶ λοιπῶν κληρικῶν.

\* M col.  
914.  
V fol. 81 r<sup>o</sup>.

5 \* Ἐξ οὗ Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν.....

\* V fol.  
82 r<sup>o</sup>.

... ὁ πρῶτον καὶ μέσον καὶ ὑστατόν (βδέλυγμα) ἐστὶ Σευῆρος ὁ ἀλιτήριος, ὁ κατὰ Θεοῦ λαλήσας ἀδικίαν ἀεί, ποτὲ μὲν τὰ Ἑλλήνων μυστήρια \* μυηθεὶς καὶ ταῦτα τιμήσας, ποτὲ δὲ τὰ Εὐτυχοῦς διδάξας καὶ Μάνη<sup>2</sup>, ἐν ᾧ δὲ τῷ βίῳ τῆ τῶν Χριστιανῶν πίστει<sup>3</sup> φράσας ἐρρωσθη<sup>4</sup>· καὶ τὴν Νεστορίου τοῦ ἀνθρωπολάτρου προσηγορίαν, εἰς ἐρόδιον τῆς ἀπάτης<sup>5</sup> τοῖς<sup>6</sup> ἐξ ἀπλότητος πρὸς<sup>7</sup> ὑποδοχὴν ἔχουσιν ἔτοιμα τὰ ᾧ τὰ, ἐπινοήσας<sup>8</sup>· τὰ ἐκείνων<sup>9</sup> εἰπὼν ἐναργῶς, Νεστοριανούς τε καλέσας τοὺς τῶν ὁρθῶν δογματῶν καθηγητάς<sup>10</sup>· οὐ φεισάμενος

\* M col.  
915.

1. V omet τῶ à ces trois places. — 2. V Μάνεντος. — 3. V fail précéder πίστει de ὁρθῆ. — 4. V ἐρρωσται. — 5. V ἀγάτης. — 6. V τῆς. — 7. V εἰς au lieu de πρὸς. — 8. V ἐπεννοήσας. — 9. V ἐκείνου, sic aussi la version latine (*evidenter illa illius dicendo*). — 10. V ἐξηγητάς.

## 4

*A notre seigneur, le très saint et très bienheureux Père des Pères, l'archevêque de Rome et le patriarche Agapet : de la part des évêques du diocèse oriental, de ceux des saints lieux du Christ notre Dieu, des ambassadeurs et des autres clercs séjournant dans cette ville impériale<sup>1</sup>.*

5 Depuis que le Christ notre Dieu.....

Le commencement, le milieu et la fin de toutes les abominations est Sévère, cet homme néfaste qui a toujours dit des choses iniques contre Dieu<sup>2</sup>. Tantôt il fut initié aux mystères des païens et les honora, tantôt il enseigna la doctrine d'Eutychès et de Mani, et toute sa vie il tourna le dos à la foi des Chrétiens. Il imagina la dénomination de « Nestorios l'anthropolâtre », comme moyen de tromper ceux dont les oreilles étaient prêtes à la recevoir en toute simplicité. Il appela ouvertement leur doctrine [hérésie nestorienne?]<sup>3</sup> et traita de Nestoriens les exégètes des dogmes orthodoxes. Il n'épargna pas celui

1. Cette lettre date probablement de la fin du mois de mars ou du commencement du mois d'avril 536. La condamnation d'Anthime par Agapet, qui y est mentionnée, eut lieu aussitôt après l'arrivée du pape à Constantinople, c'est-à-dire au mois de mars 536, et Agapet mourut le 22 avril de la même année. — 2. Cf. Ps. LXXIV, 6. — 3. Passage obscur. En adoptant la leçon du ms. de Vienne (ἐκείνων), on pourrait peut-être traduire : « Bien qu'il professât manifestement sa doctrine (de Nestorios), il traita etc. »

μήτε τοῦ βαπτίσαντος αὐτόν. ἀναθεμάτων ἀδυναμίων πάντα τὸν κόσμον ἐπλήρωσεν<sup>1</sup> ἀποσφί-  
 νασθαι κατατολμήσας αὐτός. ἐνδυναμίους κληρωσάμενος, μετὰ τῶν προσχρισάντων<sup>2</sup> αὐτῷ<sup>3</sup>  
 τῆς χειροτονίας σιάν, κατὰ τῆς εἰρημένης οἰκουμενικῆς ἀγίας συνόδου<sup>4</sup> τῆς ἐν Καλχηδόνι  
 καὶ τῶν ἱερῶν καὶ θεοφιλῶν ἐπιστολῶν τοῦ ἐν ἀγίοις τὴν μνήμην πάπα Λέοντος, τοῦ γεννο-  
 μένου φωστῆρος καὶ στύλου τῆς ἐκκλησίας, τοῦ στηρίζαντος τοὺς πιστοὺς τῆ βασιλικῆ, τριῶν<sup>5</sup>  
 πορεύσθαι ὡς λείπεσθαι τὸ<sup>6</sup> τῆ θείᾳ γραφῇ ῥηθέν<sup>7</sup> πληρωθῆναι<sup>8</sup> ἐπ' αὐτῷ « καὶ<sup>9</sup> ἐμπεσεῖ-  
 ται εἰς βόθρον ὃν εἰργάσαστο ». Ὅθεν ἀποροῦντες, πῶς ἂν αὐτὸν<sup>8</sup> κυρίως καλέσομεν<sup>9</sup>. Ἑλλή-  
 νων ὁμόφρον, Εὐτυχοῦς ὁμόδοξον, ὁμότροπον Νεστορίου, ἐκ τῆς κυριωτέρας καὶ ἐπισήμου<sup>10</sup>  
 προσηγορίας ὀνομάσομεν, τὸ ἐντεῦθεν ὄργανον αὐτὸν σὺν ἀληθείᾳ τοῦ διαβόλου καλοῦντες.  
 Παρέντες τοίνυν τὸ πλῆθος τῶν<sup>11</sup> ὑπ' αὐτοῦ τολμηθέντων, τά τε κατὰ τὴν ἐφ' ἡμᾶς  
 τῶν ὁσίων \* ἀνδρῶν ἐκχυθέντα<sup>12</sup> ὑπὸ τοῦ κατὰ φαρτρίαν<sup>13</sup> ἐστασιασμένου ὑπ' αὐτοῦ<sup>14</sup>  
 Ἰουδαικοῦ συστάντος τότε στρατεύματος, καὶ ἄλλα δὲ τῶν εἰρημένων πολὺ χαλεπώτερα  
 διὰ τὸ μῆκος τοῦ διηγήματος, ἱκετεύομεν, ἀγιώτατε<sup>15</sup>, ἐπειδὴ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, νῦν  
 ἡμέρα σωτηρίας, βουῶμεν, βοήθησον ἡμῖν καὶ ταῖς ρουθεύσεις ὁσίοις ψυχῆς...

\* V fol.  
82 v°.

1. Correxī : M προσχρισάντων; V προσχρησάντων. — 2. V αὐτῶν. — 3. V συνόδου. — 4. V omel τό; M donne τῶ. — 5. V ῥητόν. — 6. V πληρωθέν. — 7. V donne le commencement de ce verset : λάκκον ὥρηξε (sic) καὶ ἀνέσκαψεν αὐτόν. — 8. V αὐτόν πῶς. — 9. V καλέσομεν. — 10. V ἐπισήμου καὶ κηριωτέρας. — 11. Sic V; M omel τῶν. — 12. Sic V; M ἐκχυθέντα. — 13. V ὑπὸ τοῦ φαρτρία. — 14. V omel ὑπ' αὐτοῦ. — 15. V ἀγιώτατοι.

qui l'avait baptisé, et remplit le monde entier d'anathèmes impuissants. Ayant trouvé de forts appuis, il osa s'en prendre, avec ceux qui lui avaient donné l'ombre de l'ordination, au saint concile œcuménique de Chalcédoine et aux saintes et vénérables lettres du pape Léon, de pieuse mémoire, qui fut la lumière et la colonne de l'Église, et qui encouragea les fidèles à marcher  
 dans la voie royale. Aussi ne restait-il plus qu'à voir accomplir à son sujet ce qui est dit dans les saintes Écritures : *et il tombera dans le fossé qu'il a creusé*<sup>1</sup>. Ne sachant comment le désigner proprement : disciple des païens? partisan d'Eutychès? émule de Nestorios? nous lui donnerons le nom qui lui convient le mieux et qui le caractérise, en l'appelant désormais, d'accord avec la  
 vérité : « instrument du diable ». Laisant de côté les nombreux forfaits qu'il a commis, le sang des saints qui a été versé en Orient par l'armée juive qu'il avait alors enrôlée et que les factions avaient soulevée<sup>2</sup>, et tous les autres crimes qu'il serait trop difficile de raconter à cause de leur grand nombre, nous te supplions, ô très saint, *puisque c'est maintenant le moment favorable et que c'est maintenant le jour du salut*<sup>3</sup>, nous te crions : « Viens à notre secours et à celui des âmes saintes qui ont été assassinées, etc. »

1. Ps. vii, 16. — 2. Passage obscur. La version latine le rend par : *ab estasiamento Judaico, de fratribus tunc sub ipso militante*. Cette traduction incompréhensible a été corrigée en marge en : *ab exercitu Judaico, per sodalitia conflato, nunc sub ipso etc.* — 3. II Cor., vi, 2.

## 5

\* Λίβελλος μοναχῶν πρὸς Μηναῖν πατριάρχην.

\* M col.  
995.  
V fol. 20 r<sup>o</sup>.

Τῷ δεσπότη ἡμῶν τῷ τὰ πάντα ἀγιωτάτῳ καὶ μακαριωτάτῳ<sup>1</sup> ἀρχιεπισκόπῳ τῆς βασι-  
λίδος Μηναῖ, καὶ τοῖς ἐνδημοῦσιν αὐτῆ<sup>2</sup> ὁσιωτάτοις ἐπισκόποις τῆς Ἰταλῶν χώρας, καὶ  
θεοφιλεστάτοις ἀρχιεπισκόποις τοῦ ἀποστολικοῦ θρόνου καὶ τῆ ἐνδημούσῃ<sup>3</sup> τῇ φιλοχρίστῳ  
5 πόλει τῶν ἀγιωτάτων<sup>4</sup> ἐπισκόπων συνόδῳ παρὰ Μαρριανοῦ πρεσβυτέρου καὶ ἀρχιμανδριτοῦ  
μονῆς Δαλματίας, καὶ ἐξάρχου τῶν εὐαγγῶν μοναστηρίων τῆς βασιλίδος πόλεως· καὶ ἀρχι-  
μανδριτῶν τῶν εἰρημένων εὐαγγῶν μοναστηρίων<sup>5</sup>, καὶ τῶν ἐνδημούντων ἐν αὐτῇ ἀρχι-  
μανδριτῶν καὶ μοναχῶν τῆς ὑπὸ τὰ Ἱεροσόλυμα ἐρήμου καὶ ἀπὸ τῆς δευτέρας Συρίας  
καὶ \* τοῦ ἁγίου ὄρους Σινᾶ, καὶ τῶν τριῶν Παλαιστινῶν.

\* V fol.  
20 v<sup>o</sup>.

10 Τῆς ἐπὶ Ἀνθίμῳ κρίσεως πληρωθείσης.....

\* Τί γὰρ εἴπωμεν<sup>6</sup>; τὰ τῶν δικαίων κρίματα, ὧν αἱ χειρὲς αὐτῶν πλήρεις; ἀλλὰ  
τοὺς ἀναθεματισμούς, οὓς κατὰ τῶν ἁγίων καὶ θεοφόρων τῆς ἐκκλησίας διδασκάλων τὰ  
μικρὰ αὐτῶν ἐξενεγεῖν ἐτόλμησαν στόματα, καὶ μάλιστα κατὰ τῆς ἀγίας ἐν Κιλικιᾷ

\* M col.  
998 B.  
V fol. 21 r<sup>o</sup>.

1. V ajoute καὶ πατριάρχῃ. — 2. V αὐτοῖς. — 3. V ajoute τῆδε. — 4. Au lieu de τῶν ἀγιωτάτων, V donne ἁγία τῶν. — 5. V omel καὶ ἀρχιμανδριτῶν ... μοναστηρίων. — 6. V εἴπωμεν.

## 5

Libelle des moines au patriarche Ménas.

*A notre seigneur, le très saint et très bienheureux archevêque de la ville im-  
périale, Ménas; aux très pieux évêques de l'Italie et aux très religieux archi-  
diacres du trône apostolique qui y sont réunis; au concile des très saints évêques  
5 qui est assemblé dans cette ville chrétienne : de la part de Marianos, prêtre et  
archimandrite du couvent de Dalmatios, et exarque des vénérables monastères de  
la ville impériale; et de la part des archimandrites des dits vénérables monastères,  
et des archimandrites et moines du désert de Jérusalem, de la seconde Syrie, du  
saint Mont Sinaï et des trois Palestines qui sont assemblés à Constantinople.*

10 Le jugement contre Anthime étant rendu.....

Que dirons-nous? Parlerons-nous du sang des justes dont leurs mains  
(celles d'Anthime et de Sévère) sont pleines? des excommunications que  
leurs bouches impures osèrent porter contre les saints et divins docteurs de  
l'Église, surtout contre le saint concile de Chalcédoine et le bienheureux  
15 pape Léon? des schismes des saintes églises et des scandales suscités parmi

συνόδου, καὶ τοῦ μακαρίου πάππ Λέοντος; ἀλλὰ τὰ σχίσματα τῶν ἁγίων ἐκκλησιῶν, καὶ τῶν πιστῶν λαῶν τὰ σκάνδαλα; ἀλλὰ τοὺς συνωθισμούς, οὓς κατὰ τῶν<sup>1</sup> θεοφίλων<sup>2</sup> ἀρχιμανδριτῶν καὶ ὁσίων ἀρχιερέων εἰργάσαντο, πλῆθος ἀνδρῶν αὐτούς<sup>3</sup> περιστοιχίσαντες, ἵνα τοὺς κατὰ τῶν ἁγίων ἀναθεματισμούς ἀπατήσωσιν; ἀλλὰ τὰς ἐγγεγράφους ὁμολογίας περιεχούσας ἀναθήματα κατὰ τῶν εἰρημένων ἁγίων πατέρων, ἅσπερ<sup>4</sup> βίβλ. καὶ ἀνάγκη καὶ πάση<sup>5</sup> σπρεβλώσει ὑποβάλλοντες, τινὰς τῶν ὑπ' αὐτούς ἀρχιερέων ἐκομίσαντο παρ' αὐτῶν ἡνίκα ὁ μὲν τὸν<sup>6</sup> τῆς Θεουπολιτῶν ἐκκλησίας, ὁ δὲ τὸν<sup>6</sup> τῆς Ἀπαμείας, ἀθέσμως καὶ παρὰ<sup>7</sup> πάντα ἱερὸν κανόνα ὑψήρπασαν καὶ κατεμύλωναν, τό γε ἐπ' αὐτοῖς, θρόνον<sup>8</sup> καὶ τοιγε οὐδὲ εἰς μοναστήρ. ἢ κληρικὸς τέλεσαντες κανονικῶς, τούτου τυχεῖν ἠξιώθησαν.

Ἄλλὰ τί εἵπομεν; τοὺς συγκαταθέντας δακτύλους τῶν ἁγίων, οἷς περιέσχον τὰ θυσιαστήρια, ὡς ἐπὶ τινι τόπον ἄστυλον, ἐπ' αὐτὰ καταφυγόντες διὰ τὴν τῶν εἰρημένων μειρονομίαν, ὅθεν ἐξελαζόμενοι ὑπὸ ἀνδρῶν ἀναγιγῶν, βίαιῳ θανάτῳ παρεδίδοντο ἢ καὶ ἐν αὐτοῖς τοῖς σεβασμίῳς τόποις ὑπὸ τῆς τούτων μανίας<sup>9</sup> διεχειρίζοντο, μὴ δυναμένων τόπου διαφροσῆν διακροῖναι ἁγίῳ τε καὶ κοινού; σιωπῶμεν τὰς ἀπὸ νεκρῶς χειρὸς ἐπιθέσεις τοῦ βδελυκτοῦ καὶ ψευδοῦς αὐτῶν ἀρχιερέως, καὶ τοὺς ὑπὲρ τοῦ νεκροῦ ζωντος ἐπὶ τοῖς χειροστονουμένοις ῥήματα ἐπικλήσεως προσημένους οὐκ ἐκ θείας χάριτος, ἀλλ' ἐκ καυλίας κενόλο-

1. V omet τῶν. — 2. V ajoute ἀνδρῶν. — 3. V αὐτοῖς. — 4. V ἅσπερ. — 5. Addidi. — 6. M τῶν. — 7. Au lieu de καὶ παρὰ V donne κατὰ. — 8. Sic Labbe et V; Mansi τὸν γε ἐπ' αὐτοῖς θρόνον. — 9. Sic V; M μαρίας avec, en marge, μανίας.

les fidèles? des assauts qu'ils organisèrent contre les pieux archimandrites et les vénérables évêques, après les avoir fait entourer par une multitude d'hommes, pour leur faire réclamer l'excommunication des saints? de leurs confessions écrites contenant des anathèmes contre les dits saints Pères, confessions qu'ils imposèrent par la force, la violence et les tortures, et avec lesquelles ils attirèrent à eux quelques-uns de leurs évêques, quand ils s'emparèrent illégalement et contre tous les saints canons, l'un de l'église de Théopolis (Antioche), l'autre de celle d'Apamée, et qu'ils souillèrent leurs trônes, autant qu'ils le purent. Sans même avoir été reçus canoniquement moines ou cleres, ils furent jugés dignes de ce trône.

Que dirons-nous donc? Que les saints qui avaient embrassé les autels auprès desquels ils s'étaient réfugiés, comme dans un asile, à cause de leurs meurtres infâmes, eurent les doigts brisés? Qu'ils furent arrachés de là par des hommes sans pitié et livrés à une mort violente, ou qu'ils furent tués dans les vénérables lieux eux-mêmes, leurs bourreaux, aveuglés par la rage, ne sachant pas distinguer un lieu sacré d'un lieu profane? Nous ne parlerons pas des impositions que leur abominable et faux évêque fit avec une main morte, ni de ceux qui proféraient, à la place d'un mort supposé vivant, des paroles d'invocation sur ceux qu'on ordonnait, en s'exprimant non pas avec le secours de la grâce divine, mais en disant des choses vaines du creux de leur ventre et du fond de la terre. Nous passerons sous

γούντας, καὶ ἀπὸ γῆς φθειγγόμενους· σιωπῶμεν τὰ δεσμοτήρια καὶ τὰ δεσμὰ, καὶ τὰς κατὰ  
 τῶν εὐαγγέων μοναστηρίων νύκτωρ τε καὶ μεθ' ἡμέραν ληστρικὰς ἐφόδους καὶ ἀρπαγὰς τῶν ἐν  
 αὐτοῖς, \* καὶ τῶν ἀσκουμένων τὰς βιαίας σφαγὰς· σιωπῶμεν τὰς ἐν ταῖς ὁδοῖς κατὰ τῶν  
 5 ἀγίων ἐνέδρας, καὶ τὸ ἐκχυθὲν αὐτῶν αἱμᾶ, ὅτε ζήλω θεῖω κινηθέντες τὴν πορείαν ἐπὶ  
 τὴν μάνδραν<sup>1</sup> τοῦ ἀγίου Συμεὼν ἐποίησαντο<sup>2</sup> κοινῆς χάριν<sup>3</sup> σκέψεως τῶν κατὰ τῆς ἐκκλη-  
 σίας παρὰ τούτων<sup>4</sup> κινουμένων. Συλλέξαντες γὰρ πλῆθος παρανόμων ληστῶν Ἰουδαίων,  
 ἐπαρῆκαν τοῖς τιμίαις ἐκείνοις ἀνδράσιν· ἐφ' ᾧ<sup>5</sup> ἀποσταλέντες οἱ ἀπάνθρωποι τούτων ἱππρέ-  
 ται ἐνήδρευον τοὺς εἰρημένους ὀσίους ἀνδρας κατὰ τὴν ὁδόν, καὶ \* παριοῦσιν αὐτοῖς ἐπα-  
 ναστάντες ἐκ τοῦ λόγου, καὶ ἀφηνδιῶς<sup>6</sup> ἐπέλθόντες, καὶ μηδὲ τὴν πολὺν αἰδεσθέντες, ἔργον  
 10 μαχαίρας τούτους ποιησάμενοι, περὶ τοὺς τριακοσίους πενήκοντα τὸν ἀριθμὸν ὄντας, διέ-  
 σπειραν αὐτῶν τὰ κῶλα κατὰ τὴν λειωφόρον· μηδὲ ταρῆ παραδεδωκότες τὰ τίμια ἐκείνων  
 λείψανα, μηδὲ τῶν σκητῶν αὐτῶν φεισάμενοι πρὸς ἀτιμίαν τοῦ πιστοῦ λαοῦ οἱ τὸ μαζόν τῶν  
 Ἰουδαίων ἔργον καὶ τότε ἐπαγόμενοι.

\* V fol.  
21 v°.\* M col.  
999.

Καὶ οὐ θαυμαστὸν εἰ τοιαύτας ἐπεδίδουν τοῖς ὑπ' αὐτῶν θεραπευομένοις δαίμοσιν ἀνθρω-  
 15 πόθυσιαι, καὶ μάλιστα Σευῆρος, οὐπω καὶ τήμερον τὴν Ἑλληνικὴν ἀποθήμενος δεισιδαιμο-  
 νίαν. Ἐκείνων γὰρ ἦσαν μαθηταί, περὶ ὧν<sup>7</sup> ὁ Δαβὶδ βούλῃ λέγων· « καὶ ἔθυσαν τοὺς υἱοὺς

1. Sic V; M ajoute αὐτοῦ. — 2. V ἐποιῶντο suivi d'un point. — 3. Au lieu de χάριν, V donne γὰρ. —  
 4. M ajoute καὶ τῶν devant παρὰ τούτων. — 5. V ἐφ' ὧ. — 6. V ἀφηνδιῶν. — 7. V ajoute καὶ.

silence les prisons et les chaînes, les actes de brigandage commis jour et  
 nuit contre les vénérables couvents, les pillages qui y eurent lieu, et les  
 meurtres violents des moines qui y cultivaient l'ascétisme. Nous tairons les  
 embuscades qui furent tendues aux saints dans les chemins, leur sang inno-  
 5 cent qui fut répandu, alors que, mus par un zèle divin, ils s'étaient rendus  
 au couvent de Saint-Siméon, pour examiner ensemble ce qu'on entreprenait  
 contre l'église. Ceux-là (Sévère et Anthime) réunirent, en effet, un grand  
 nombre de brigands juifs criminels et les lancèrent sur ces honorables per-  
 sonnes. Les serviteurs inhumains qu'ils chargèrent de cette affaire, guettè-  
 10 rent ces saintes personnes le long du chemin. Lorsqu'elles passèrent, ils  
 sortirent de leur embuscade, se précipitèrent tout à coup sur elles, et, sans  
 respecter leurs cheveux blancs, les passèrent au fil de l'épée — elles étaient  
 au nombre de 350 à peu près — et dispersèrent leurs membres sur la grand'-  
 route. Loin de donner une sépulture à leurs vénérables corps, ils ne les  
 15 épargnèrent même pas, par mépris pour le peuple fidèle! En cela égale-  
 ment, ils accomplissaient l'œuvre impure des Juifs.

Il ne faut pas s'étonner s'ils offraient de pareils sacrifices humains aux  
 démons qu'ils honoraient, surtout Sévère qui n'a pas encore abandonné au-  
 jourd'hui la superstition païenne. Ils étaient en effet les disciples de ceux au  
 20 sujet desquels David s'écrie : *Ils ont sacrifié leurs fils et leurs filles aux dé-  
 mons, ils ont répandu le sang innocent, le sang de leurs fils et de leurs filles qu'ils*

αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν τοῖς δαιμονίοις καὶ ἐξέχεαν αἷμα ἄθωον, αἷμα υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων ὧν ἔθυσαν τοῖς γλυπτοῖς Χαναάν, καὶ ἐφρονοκτονήθη ἢ γῆ ἐν τοῖς αἵμασι, καὶ ἐμίανθη ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν, καὶ ἐπόρνευσαν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν ». Τίς γὰρ οὐκ ἐπίσταται τὸν ἐκ νέας κομιδῆ ἡλικίας αἰσχρὸν καὶ μυσαρὸν αὐτῶν βίον, καὶ δαίμοσι προσανακείμενον· καὶ ὅτι ἐπὶ μαγγανείαις Σευῆρος ἀλοῦς κατὰ τὴν Βηρυτίων ὁ τῶν δαιμόνων 5  
θεραπευτής, καὶ τὴν ἐκ τούτου κατηγορίαν διαφυγεῖν βουλόμενος ἐσχηματίσατο μετατίθεσθαι τὴν δαιμονικὴν αὐτοῦ δόξαν, καὶ προσίειναι, ὡς φησὶν αὐτός, τῷ βαπτίσματι κατὰ τὸν ἐν Τριπόλει προσκνητὸν οἶκον τοῦ ἁγίου καὶ καλλινίκου μάρτυρος Λεοντίου· καὶ μήπω τῶν ἐπὶ 1  
τοῖς βαπτιζομένοις ἡμερῶν τελεσθεισῶν, ὡς εἶδεν ὁ τὴν ἀλήθειαν πρὸς μικρὸν ὑποκρινόμενος<sup>2</sup>, ὅτι πάλιν προφανῶς<sup>3</sup> ἐπὶ τὸν ἀρχαῖον τῆς Ἑλληνικῆς αὐτοῦ δόξης ἐμετὸν ὑποστρέφειν<sup>4</sup> 10  
οὐ δύναται, δι' ἑτέρας \* ὁδοῦ εἰς τὸ σπουδαζόμενον κατανατῆ. Ἀρνεῖται γὰρ εὐθὺς τὴν ἐκκλησίαν καὶ τὸν τοῦτον βαπτίσαντα, καὶ προσχωρεῖ<sup>5</sup> τοῖς τὰ Εὐτυχοῦς φρονοῦσιν Ἀσεβήτοις αἰρετικοῖς, καὶ αἰρέσεως καὶ ἀσεβείας καταγώγια καλῶν<sup>6</sup> τοὺς ἁγίους τοῦ Θεοῦ οἴκου· διὰ τούτου<sup>7</sup> ἀθετῶν, ὑπερ φησὶν εἰληφέναι βύπτισμα, ὥστε ἐπ' αὐτῷ 15  
πληροῦσθαι τὸ προφητικὸν λόγιον. ὃ φησὶν ἐπὶ τοῖς τοιούτοις « ἀπηλλοτριώθησαν ἀπὸ μήτρας, ἐπλανήθησαν ἀπὸ γαστρῶς, ἐλάλησαν ψευδῆ, θυμὸς αὐτοῖς κατὰ τὴν ὁμοίωσιν τοῦ ὄφειος ».

\* V fol.  
22 r°.

1. M ἐν. — 2. M ὑποκρινόμενος. — 3. V ajoute ὡς. — 4. V ἐπιστρέφειν. — 5. Au lieu de καὶ πρόσχωρήσας V donne προσχωρήσας. — 6. V donne καλῶν καταγώγια. — 7. V τούτου.

ont sacrifiés aux idoles de Chanaan; la terre a été souillée par le sang, elle a été infectée par leurs œuvres; ils se sont prostitués par leurs occupations<sup>1</sup>. Qui ne sait pas que leur vie a été honteuse et infâme depuis leur toute première jeunesse, et consacrée aux démons? Qui ignore que Sévère, cet adorateur des démons, a été surpris à Béryte au milieu des pratiques de sorcellerie? que, 5  
dans le désir d'échapper à cette accusation, il fit semblant d'abandonner sa doctrine démoniaque et de s'approcher, comme il le dit lui-même, du baptême à Tripoli dans le temple adorable du saint et victorieux martyr Léontios, mais que, sans attendre que les jours des nouveau-baptisés fussent accom- 10  
plis, comme il voyait, ce simulateur momentané de la vérité, qu'il ne pouvait plus retourner ouvertement à l'ancien vomissement de sa doctrine païenne, il parvint à ses fins par une autre voie? Il renia, en effet, aussitôt l'Église et celui qui l'avait baptisé, se joignit aux hérétiques Acéphales, partisans d'Euty- 15  
tychès, appela les saintes demeures de Dieu des réceptacles d'hérésie et d'imp-  
piété, et rejeta pour ce motif le baptême qu'il prétend avoir reçu. Ainsi s'accom-  
plit à son sujet cette parole prophétique qui dit à propos de ses semblables :  
*Ils ont déserté depuis le sein, ils ont erré depuis le ventre, ils ont dit des choses fausses, leur colère est semblable à celle du serpent*<sup>2</sup>.

1. Ps. cv. 38 et 39. — 2. Ps. LVII, 4.

3 «Ὅτι δὲ καὶ ταύτην ὑπεκρίνατο τῶν Ἀκεφάλων τὴν θρησκείαν, ἐκ τῶν ἐρεξῆς πρόδκλον  
 ἄπασι γέγονε. Προστατῶν γὰρ τοῦ κατ' αὐτὸν Ἀκεφάλου<sup>1</sup> τμήματος, καὶ τὸ λεγόμενον  
 ἐνωτικὸν οὐ προσιέμενος, ἀλλὰ καινωτικὸν<sup>2</sup> αὐτὸ καὶ διαιρετικὸν καλῶν. καὶ ἀναθεματίζων  
 ἐν ἰδίῳ αὐτοῦ συγγράμμασιν, ἐπειδὴ καιρὸν ἔσχεν ὑφαρπάσαι τὸν τῆς Θεουπολιτῶν εὐαγγῆ  
 5 θρόνον, εἰρωνεύεται πάλιν ἐξ ἀντιστροφῆς τοῦτο δέχεσθαι τὸν Ἀλεξανδρείας πρόεδρον  
 ὑποτρέχων· καὶ Πέτρον ὃν καλοῦσι Μογγόν, κατὰ τὸν καιρὸν τοῦ αὐτοῦ ἐνωτικοῦ τὸν τῆς  
 Ἀλεξανδρείων ὑφαρπάσαντα θρόνον, ἐν τοῖς ἱεροῖς τῆς Θεουπολιτῶν ἐκκλησίας τίθησι<sup>3</sup> διπτύ-  
 χους, καταλιπὼν πάντας τοὺς ἀποπλανηθέντας παρ' αὐτοῦ ἐπὶ τούτῳ, καὶ διδραχθέντας παρ'  
 αὐτοῦ διὰ Πέτρον ὑφείλειν ἀπορρήγνυσθαι τῆς κατὰ Ἀλεξανδρείαν ἐκκλησίας.

10 Ἐμμένει<sup>4</sup> δὲ οὐδὲ τούτοις καθάπαξ. Γνώμη γὰρ ἦν αὐτῷ θεοβόους<sup>5</sup> κινεῖν, καὶ μηδέποτε  
 ἐπὶ τῶν αὐτῶν ἵστασθαι. Πῶς γὰρ οἷόν τε ἦν τὸν μὴ διὰ πίστιν Χριστιανικὴν ἀγωνιζόμενον,  
 μὴ τοῦτο μόνον πραγματεύεσθαι· τὸ δικταράπτειν ἐκ πάσης προσφάσεως καὶ<sup>6</sup> τὰς ἀγίας τοῦ  
 Θεοῦ ἐκκλησίας; Τοιαυτοῦν καὶ τὸν Ἰβήρα Πέτρον κατὰ ταῦτόν δέχεται κοινωνεῖ δὲ καὶ  
 τοῖς λοιποῖς Ἀκεφάλοις, ὡς ἐνόμισεν ἀπεσχισμένους<sup>6</sup> τῆς Ἀλεξανδρείων ἐκκλησίας, ἧς τὴν  
 15 ἔνωσιν ἀσπάζεσθαι τότε προσεποιεῖτο, καθὼς ἀνωτέρω εἴρηται. Πρὸς τούτοις δὲ πᾶσιν, οὐδὲν  
 ἦν αὐτῷ πρὸς τὸ τῆς συνεχοῦς παραθασίας ἐμπόδισμα. Τὴν γὰρ ἐν Καλιχρόνι ἀγίαν σύνοδον

\* M col.  
1002.

1. Sic V et la version latine; M Ἀκεφάλων. — 2. Sic version latine; V καὶ νοτικὸν et M καινωτικὸν. —  
 3. Chez V la syllabe θη de τίθησι est représentée par un espace en blanc. — 4. V ἐμμένειν. — 5. V omet  
 ἀει. — 6. V ἀπεσχισμένους.

Ce qui suit montra clairement à tout le monde qu'il avait également si-  
 mulé la doctrine des Acéphales. Comme président de sa secte acéphale, il  
 ne recevait pas l'écrit dit *Hénotique* (qui unit), mais l'appelait *Kainotique* (qui  
 innove) et *diarétique* (qui divise), et l'anathématisait dans ses écrits. Or,  
 5 lorsqu'il trouva une occasion de s'emparer du vénérable trône de Théopolis  
 (Antioche), il fit de nouveau volte-face, feignit de recevoir l'Hénotique et  
 de courir après le patriarche d'Alexandrie, plaça Pierre, dit Mongus, qui  
 avait usurpé le trône d'Alexandrie à l'époque de l'Hénotique, dans les saints  
 diptyques de l'église de Théopolis, abandonnant ainsi tous ceux qu'il avait  
 10 induits en erreur et à qui il avait enseigné qu'ils devaient se séparer de  
 l'église d'Alexandrie à cause de Pierre.

Mais il ne se borna nullement à cela. Sa pensée était, en effet, de susciter  
 des troubles et de ne jamais s'en tenir aux mêmes choses. Car comment se-  
 rait-il possible que quelqu'un qui ne combat pas pour la foi chrétienne, ne cher-  
 15 che pas exclusivement à troubler en tout temps et sous tous les prétextes les  
 saintes églises de Dieu? C'est pourquoi il reçut aussi à cette époque Pierre  
 l'Ibérien, et communiqua avec les autres Acéphales, quand il les crut séparés  
 de l'église d'Alexandrie, dont il feignait alors d'embrasser l'union, ainsi que  
 nous l'avons dit plus haut. Outre tout cela, rien ne pouvait empêcher ses trans-  
 20 gressions continuelles. Alors qu'il osait anathématiser pour ainsi dire chaque  
 jour le saint concile de Chalcédoine, il communiquait avec ce même concile,

ἐφ' ἐκάστης, ὡς εἰπεῖν, ἀναθεματίζειν τολμῶν, ἐκρινώνει ταύτη, πολλοὺς τῶν συνεδρευουσάντων ἐν αὐτῇ<sup>1</sup> τῇ κατὰ Καλχηδόνια ἀγίχ συνόδῳ, τῶν ὑπ' αὐτῶν ἐπισκόπων, ἐν τοῖς ἱεροῖς ἔχων<sup>2</sup> διπτύχοις.

\* V fol.  
22 r°.

Ἄλλ' οὐδὲ ἡ ἐπὶ κακῷ δεξαμένη<sup>3</sup> αὐτοῖς τῶν Ἀλεξανδρέων πόλις διέφυγε τοὺς αὐτῶν θορύβους. Ἐφ' ἐαυτῆς γὰρ ἠσυχάζουσιν, ὅπως ποτὲ καὶ διέκειτο, ταύτην εὐρόντες, εἰς ἀνατροπὴν τελείαν κατέστησαν. προσθέντες αὐτοῖς τμήματα καὶ κατ' ἀλλήλων τὸν ἐκεῖσε λαὸν κινήσαντες. ὥστε καὶ ἐμφυλίους γενέσθαι πολέμους, καὶ πολλῶν μὲν οἰκῶν γενέσθαι καύσεις, πολλῶν δὲ ἀνθρώπων αἵματα χεθῆναι καὶ τούτους μόλις ποτὲ φυγῆ τὰς ἐπὶ τούτοις ποινὰς διαφυγεῖν. Οὔπερ ἐκεῖνοι διαμαρτόντες, ἀναθέματι γούν αὐτοὺς καθυπέβαλον<sup>3</sup>, καὶ ἐτέραις πλείοσιν ἐπ' ἐκκλησίας ἀραις, αἰρετικῶς καὶ αὐτοὶ δικαίως ἀποκαλοῦντες, ὡς περιγενέσθαι αὐτοῖς, ἐκ τῆς τοῦ Θεοῦ κρίσεως, τὸ « εἰς βόθρον ἐμπυσεῖν ὃν εἰργάσαντο, καὶ ἐπιστρέψαι<sup>4</sup> τὸν πόνον αὐτῶν εἰς κεφαλὴν αὐτῶν ». Πᾶσαν γὰρ ἐκκλησίαν ἀδίκως ἀναθεματίσαι τολμήσαντες, ὑπὸ πάσης ἐκκλησίας αὐτοὶ δικαίως ἀναθεματίσθησαν.

Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα τετολμήσαν, ἅτινα πᾶσιν ἐστὶ τοῖς κατὰ τὴν ἀνατολὴν ἐγνωσμένα<sup>5</sup> διόπερ ἡμεῖς τὸν ὄγκον τούτων φεύγοντες, καὶ αἰδοῦ τοῦ τῆς ὑμετέρας μακαριότητος συλλόγου, καὶ τοῦ καθ' ἡμᾶς εὐαγοῦς σχήματος, τὰς ἀισχυρὰς τούτων πράξεις ἀπεισιωπήσαμεν.

1. M omet le passage πολλοὺς... ἐν αὐτῇ; la version latine concorde avec V. — 2. V ἐχόντων. — 3. V καθυπέβαλλον. — 4. V καὶ τὸ ἐπιστρέψαι. — 5. V εἰς au lieu de ἡμεῖς.

en gardant dans les saints diptyques le nom de beaucoup d'évêques qui avaient siégé dans le saint concile de Chalcédoine et qui relevaient de son diocèse.

La ville d'Alexandrie qui les reçut pour son malheur, n'échappa pas non plus à leurs troubles. L'ayant trouvée en pleine paix — tel était son état jadis — ils la bouleversèrent de fond en comble, en y introduisant les divisions et en excitant les habitants les uns contre les autres. La conséquence en fut que des guerres civiles éclatèrent, que de nombreuses maisons furent brûlées, que le sang de beaucoup de personnes fut répandu et qu'eux-mêmes eurent de la peine à échapper par la fuite au châtement qu'ils s'étaient attiré. N'ayant pas réussi à s'en emparer, les habitants d'Alexandrie lancèrent l'anathème sur eux, ainsi que de nombreuses autres malédictions de l'Église, et les appelèrent à juste titre des hérétiques. Il leur arriva donc, par la volonté de Dieu, qu'ils tombèrent dans le fossé qu'ils avaient creusé et que leur travail se retourna sur leur tête<sup>1</sup>. Après avoir osé anathématiser injustement toute l'Église, toute l'Église les anathématisa justement.

Ils osèrent encore commettre d'autres forfaits, qui sont connus de tout le monde en Orient. Aussi avons-nous passé sous silence leurs turpitudes, effrayés de leur masse énorme et par respect pour l'assemblée de Votre Béatitude et pour votre vénérable habit.

1. Ps. VII, 16-17.

Οὕτω δὲ οἰκτρῶς, ὡς προείρηται, τὴν τε ἀνατολὴν καὶ Ἀλεξάνδρειαν διαθέντες, κατα-  
 λαμβάνουσι καὶ τὴν βασιλίδια ταύτην πόλιν, οἱ παρὰ τούτων καὶ τῶν τούτοις ὁμοίων ἀποπλα-  
 νηθέντες, πρόδρομοι ὥσπερ τῆς ἐκείνων κακίας ὑπάρχοντες, καὶ προμακρίσκι αὐτοῖς τὴν τοῦ  
 μύσου ὄδον ὀφείλοντες· καὶ μετ' ἐκείνους πάλιν, Πέτρος, ἐφεξῆς δὲ τούτοις καὶ Σευῆρος,  
 5 καὶ τοὺς δὲ ἰδιωτικούς οἴκους, τὰς τε ἐκκλησίας τοῦ Θεοῦ, καὶ αὐτὴν τὴν πολιτείαν, ὅσον  
 γε τὸ ἐπ' αὐτοῖς, λυμαινόμενοι οὐκ ἐπαύσαντο<sup>1</sup>, καὶ παρασυναΐξεις καὶ παραβηπτίσματα προ-  
 φανῶς, καὶ μετὰ πάσης ἀναιδοῦς παρηρησίας, δημοσίᾳ τε καὶ ἰδίᾳ, τολμῶντες παρεμβάλλοντες  
 δὲ ἑαυτοὺς καὶ μεσιτεῖα χρισματικῶν πραγμάτων, ρόβον καὶ πλοῦτον οὐ τὸν τυχόντα ἐκ  
 τούτου καὶ ἐκ πολλῶν οἴκων ἑαυτοῖς περιεποιήσαντο. Δι' ὧν τὰς μὲν τῶν ἀσεβειωτέρων  
 10 ψυχὰς ἐξηπάτησαν, τὰς δὲ τῶν δεινοτέρων κατεκτύπησαν, τὰς δὲ τῶν πρὸς χρήματα, ἢ  
 δόξαν, ἢ τρυφὴν κεχρηότων, ὑπέσυραν. Ἀλλὰ μὴν καὶ ἐνδύνοντες εἰς οἰκίας, \* αἰχμαλωτίζουσι  
 ψυχὰς ἀστηρίκτους ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν· καὶ οὐ μόνον ψυχικῶς, ἀλλὰ δὴ καὶ σωματικῶς  
 ταύτας διασθεῖροντες, τῷ τῆς ἀσεβείας καὶ ἀσελγείας βαρῆθρῳ ἐγκταορύπτουσι. Καὶ τί δεῦ  
 15 περὶ τούτων τὸν λόγον ἐπεκατείνειν, πάντων τῶν ἀνὰ πᾶσαν τὴν οἰκουμένην ἐπισταμένων τὰς  
 ἀνοσίους \* πράξεις τῶν εἰρημένων Ἀσεφάλων αἰρετικῶν, καὶ Σευῆρου, καὶ Πέτρου, καὶ  
 τὰς μιχαρὰς αὐτῶν καὶ ἀθέους καὶ βλασφημους, καὶ φόνους χαϊρούσας ψυχὰς;..

\* V fol.  
23 r°.\* M col.  
1003.

1. V omet οὐκ ἐπαύσαντο.

Après avoir mis l'Orient et la ville d'Alexandrie dans la lamentable situa-  
 tion qui vient d'être décrite, ceux qu'eux-mêmes ou leurs semblables avaient  
 séduits vinrent aussi dans cette ville impériale. C'étaient en quelque sorte  
 les avant-coureurs de leur méchanceté, qui devaient leur aplanir le chemin  
 5 du crime. Pierre et Sévère les rejoignirent dans la suite, et dès lors ils ne  
 cessèrent de ruiner, autant qu'il était en leur pouvoir, les maisons particu-  
 lières, les églises de Dieu et l'État lui-même, organisant des assemblées illi-  
 cites, donnant des baptêmes contraires aux canons, ouvertement, et avec une  
 audace éhontée, en public comme en particulier. Ils s'immiscèrent en tout  
 10 grâce aux affaires d'argent, se firent redouter et s'approprièrent ainsi, et de  
 la dépouille de nombreuses maisons, une richesse considérable; par ces  
 manœuvres, ils trompèrent les âmes simples, frappèrent de stupéfaction les  
 personnes intelligentes et corrompirent celles qui étaient avides d'argent, de  
 gloire et de jouissance. De plus, s'introduisant dans les maisons, ils capti-  
 15 vèrent les âmes mal assurées des hommes et des femmes; ne les corrompant  
 pas seulement intellectuellement mais encore corporellement, ils les plon-  
 gèrent dans l'abîme de l'impiété et de l'impureté. Mais pourquoi faut-il  
 nous étendre sur ce sujet quand l'univers entier connaît les actions impies  
 de ces hérétiques Acéphales, de Sévère et de Pierre, leurs âmes impures,  
 20 athées, blasphématrices et amies des meurtres? !....

1. Cette requête porte la signature de cent quarante higoumènes, prêtres et moines. Plusieurs d'entre eux n'ont pas signé eux-mêmes, mais ont chargé un autre de le faire à leur place, soit parce qu'ils

## 6

M col.  
1150.

Ἡ διάταξις Ἰουστινιανοῦ βασιλέως κατὰ Ἀνθίμου, Σεβήρου, Πέτρου καὶ Ζωορᾶ.

Ἐν ὀνόματι τοῦ δεσπότου Ἰησοῦ Χριστοῦ Θεοῦ<sup>1</sup> ἡμῶν, αὐτοκράτωρ Καῖσαρ, Φλάβιος Ἰουστινιανός, Ἀλαμανικός, Γοθικός, Φραγγικός, Γερμανικός, Ἀντικός, Ἀλανικός, Οὐανδαλικός<sup>2</sup>, Ἀφρικός, εὐσεβής, εὐτυχής, ἐνδοξός, νικητής, τροπανύχως, ἀεισέβαστος Αὐγούστος \* Μηνᾶ πατριάρχῃ<sup>3</sup>.

\* V fol.  
63 v°.

5

Πρᾶγμα οὐκ ἄχθεις τῇ βασιλείᾳ καὶ ἡμεῖς πρᾶττοντες ἐπὶ τὸν παρόντα ἐληλύθαμεν νόμον<sup>1</sup>.....

\* Zachariae, I. p. 369, l. 18. V fol. 68 r°.  
M col. 1151.

\* Οὐ μὴν οὐδὲ τὴν δικαίως ἐξενεχθεῖσαν κατὰ Σεβήρου ψῆφον, τὴν ἐκ πάντων ὡς εἰπεῖν τῶν ἀρχιερατικῶν τε καὶ πατριαρχικῶν μετὰ τῆς μοναρχικῆς συνανέσεως προελθούσαν θρόνον. τὴν τὸν ἀναθεματισμὸν ἐπέγρουσαν αὐτῷ, βασιλικῆς ἔξω καταλιμπάνομεν ἐπικυρώσεως ὅς

10

1. V τοῦ Θεοῦ. — 2. V unet Γερμανικός... Οὐανδαλικός. — 3. Dans Zachariae von Lingenthal, l'en-tête est ainsi conçu : Περὶ τῆς καθαιρέσεως Ἀνθίμου καὶ Σεβήρου καὶ Πέτρου καὶ Ζωορᾶ καὶ τῶν λοιπῶν. — Ὁ αὐτὸς βασιλεὺς Μηνᾶ τῷ ἀγιωτάτῳ καὶ μακαριωτάτῳ ἀρχιεπισκόπῳ καὶ οἰκουμένικῳ πατριάρχῃ. — 4. Dans V, la constitution de l'empereur Justinien s'arrête brusquement au milieu de la l. 6 du fol. 64 aux mots τῆς ἀγιωτάτης ἐκκλησίας (= Zachariae, p. 368, l. 14) pour reprendre au milieu de la l. 2 du fol. 68.

## 6

Constitution de l'empereur Justinien contre Anthime, Sévère, Pierre et Zooras.

*Au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ notre Dieu, l'empereur César, Flavius Justinien, vainqueur des Alamans, des Goths, des Francs, des Germains, des Antes, des Alains, des Vandales, des Africains, pieux, heureux, glorieux, vainqueur, triomphateur et toujours auguste : au patriarche Ménas<sup>1</sup>.*

5

Nous ne faisons pas une chose nouvelle pour notre gouvernement en promulguant la présente loi...

De même, nous confirmons aussi par notre sanction impériale la sentence que tous les sièges, pour ainsi dire, épiscopaux et patriarchaux, ont justement rendue contre Sévère avec l'assentiment des moines, et qui le frappe

10

en étaient empêchés par leur grand âge (cf. n° 95 : Εὐγένιος ἑλέω Θεοῦ πρεσβύτερος καὶ ἡγούμενος μονῆς τοῦ Λευκοδίου..... ὑπέγραφα διὰ χειρὸς Παύλου διακόνου τῆς αὐτῆς μονῆς, ὡς μὴ δυνάμενος διὰ τὸ γῆρας), soit parce qu'ils ne savaient pas écrire (cf. n° 70 : Σεβᾶτιος ἑλέω Θεοῦ πρεσβύτερος καὶ ἡγούμενος μονῆς Ἰπασίου... ὑπογράψας διὰ χειρὸς Ἰωάννου διακόνου τοῦ αὐτοῦ μοναστηρίου, διὰ τὸ ἐμὲ γράμματα μὴ εἰδέναι).

1. En-tête d'après Zachariae von Lingenthal : *Au sujet de la déposition d'Anthime, de Sévère, de Pierre, de Zooras et des autres. — Le même empereur à Ménas le très saint et très bienheureux archevêque et patriarche œcuménique.* — Nous avons utilisé, pour traduire nos extraits de cette constitution (= nouvelle 72), la traduction française des *Novelles de l'empereur Justinien*, que M. Bèrenger fils a publiée en 1811 à Metz, 2 vol. in-4°. Cette traduction laisse beaucoup à désirer.

πρότερον παρὰ τοὺς ἱεροὺς θεσμοὺς καταλαβὼν τὸν θρόνον τῆς Θεουπολιτῶν ἀγιωτάτης ἐκκλησίας, οὕτω συνετέραξεν ἅπαντα, οὕτω μεστὰ πεποίηκε <sup>1</sup> ταραχῆς, ὡς κοινὸν τινα καὶ ἀκήρυκτον ταῖς ἀγιωτάταις ἐκκλησίαις ἐμβαλεῖν πρὸς ἀλλήλας πόλεμον. Καὶ τοῦτο καὶ τοῖς πρὸ ἡμῶν σκήπτροις πρὸς αὐτὸν γέγραπται, \* ποικίλαις μὲν δογματικῶν καὶ ἀπηλλοτριωμέναις

5 τῆς ὀρθότητος περινοίαις τε καὶ βλασφημίαις χρῆσάμενον, ἅπαντα δὲ συντεράξαντα καὶ μόνων <sup>2</sup> τῶν τῆς ἐκτέρου \* τῶν αἰρεσιάρχων πλάνης βδελυρῶν τε καὶ ἰνοσίων δογματικῶν ἀντεγρόμενον (Νεστορίου τέ φαμεν καὶ Εὐτυχοῦς, καὶ τῶν ἐκτέρου τούτων καθηγεμόνων, ἐξ ἐναντίας μὲν εἶναι πῶς δοκούντων ἀλλήλοις, πρὸς ἓν δὲ τέλος τῆς ἀσεθείας ἐπειγομένων), καὶ τοὺς ἐκείνων χαρακτηριστικούς ἐντυπωσάμενον λόγους. Δυσὶν γὰρ ὄντων ἐναντίων ἀλλή-

10 λοις δογματικῶν, ὧν ἐκάτερον ὁμοίως εἰς ψυχικὴν ἀπώλειαν ἄγει (τοῦ τε Νεστορίου τοῦ τε Εὐτυχοῦς καθάπερ εἰπόντες ἔσθημεν), ἅπερ ἐκ τῶν Ἀρειανικῶν τε καὶ Ἀπολλιναρίου συνέστη μισματικῶν, αὐτὸς τι παρὰδοξῶν παθῶν, ὁμοίως εἰς ἐκάτερον ἐμπέπτωκε, καὶ πῆ μὲν τοῦτο πῆ δὲ ἐκείνο πρεσβύων κοινὸν ἔδοξε δοχεῖον ἑαυτὸν τε καὶ τοὺς ἑαυτοῦ λόγους τῶν τηλικούτων πλημμυλημάτων καταστήσει.

15 \* Ἐστω τοίνυν καὶ αὐτὸς ὑπὸ τὸν εἰρημένον ἀναθεματισμὸν, ὃν ἅπαν \* τὸ πατριαρχικὸν τε

\* V fol. 68 v°.

\* Zachariae, I, p. 370.

\* M col. 1154.

1. Sic Labbe; Zachariae von Lingenthal donne μεταπεποίηκε (comme aussi M et V), mais en faisant remarquer en note : « Legerim μεστὰ πεποίηκε ». — 2. M et V μόνων.

d'anathème. Après s'être emparé, contrairement aux saints canons, du trône de la très sainte Église de Théopolis (Antioche), il a tellement bouleversé toutes choses, il a tellement multiplié les troubles qu'il a causé une guerre générale et implacable entre les très saintes églises. Les règnes qui nous ont

5 précédé ont également pris la même mesure contre lui, parce qu'il avait propagé des blasphèmes et des théories compliquées et étrangères à l'orthodoxie des dogmes, qu'il avait tout bouleversé, qu'il professait exclusivement les doctrines infâmes et impies de l'erreur de l'un et l'autre hérésiarque — de Nestorios, disons-nous, et d'Eutychès, ainsi que de leurs maîtres (ces

10 doctrines qui paraissent être opposées ont le même but d'impiété), — enfin, parce qu'il avait reproduit leurs principaux discours <sup>1</sup>. Bien que ces deux doctrines, qui sont issues des opinions impures des Ariens et d'Apollinaire, soient contraires, tout en conduisant chacune à la perdition de l'âme, il tomba néanmoins dans toutes les deux par un phénomène étrange. Professant tantôt

15 l'une, tantôt l'autre, il parut avoir fait de lui-même et de ses discours le réceptacle commun de ces erreurs énormes.

Qu'il soit donc, lui aussi, sous l'anathème que tout le corps, pour ainsi dire, patriarcal, épiscopal et monachal de notre gouvernement a justement

1. Dans l'Appendix ad editionem Novellarum Justiniani, I, Leipzig, 1884, p. 21. Zachariae von Lingenthal corrige, avec la version latine (*cum in unum formatisse*), ἐντυπωσάμενον en εἰς ἓν τυπωσάμενον. Si l'on adopte cette correction, on obtient comme sens : « parce qu'il avait condensé en un tout leurs principaux discours ».

καὶ ἱερατικὸν καὶ μοναχικὸν τῆς ἡμετέρας πολιτείας ὡς εἰπεῖν σχῆμα δικαίως ἐπήγαγεν αὐτῷ, τῆς μὲν Θεουπολιτῶν ἐκβεβλημένος, διότι περ αὐτὸν ὁ κατ' ἐκείνην<sup>1</sup> ἀπεσεύσατο θρόνος οἷα μηδὲ τὴν ἀρχὴν ὀρθῶς αὐτοῦ<sup>2</sup> ἐπιειλημμένον, ἀλλ' ἔτι ζῶντός τε καὶ ἐν ταῖς ἀγιωτάταις ἐκκλησίαις ἀνακηρυττομένου τοῦ πρὸ αὐτοῦ τὴν ἱερωσύνην ἐσχηκότος, παρὰ δὲ τοῦ μετ' αὐτὸν τῆς ἱερωσύνης ἐκπεπωκότα<sup>3</sup>. οὐ στάντα δὲ μέχρι τούτου μόνον, ἀλλ' ἤδη 5 καὶ ὑπὸ κοινὸν ἀναθεματισμὸν τῆς ὀρθοδόξου καὶ καθολικῆς ἐκκλησίας γενόμενον, καὶ πολλῶν ἡμῶν βιβλίων βλασφημῶν τε καὶ ἀπηγορευμένων ἐμπλήσαντα τὸ πολιτεῦμα. Ὡστε καὶ ἀπαγορευόμεν ἄπασι τῶν \* αὐτοῦ τι κεκτηθῆσαι βιβλίων, καὶ ὡσπερ οὐκ ἔξῃστι τὰ Νεστορίου γράφειν ἢ κεκτηθῆσαι βιβλία, διότι τοῖς πρὸ ἡμῶν αὐτοκράτορσιν ἐν \* ταῖς ἑαυτῶν διατάξεσιν ἔδοξε τοῖς παρὰ Πορφυρίου κατὰ Χριστιανῶν εἰρημένους ὅμοια καθεστάναι. οὕτω μῆτε τὰ 10 Σεβήρω ῥηθέντα τε καὶ γραφέντα μενέτω παρὰ τινι Χριστιανῷ, ἀλλ' ἔστω βέβηλα καὶ ἀλλότρια τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας, πυρὶ τε φλεγέσθω παρὰ τῶν κεκτημένων, εἰ μὴ βούλωνται κινδυνεύειν οἱ ταῦτα ἔχοντες. Γραφέσθω τε παρὰ μηδενὸς τὸ λοιπὸν μηδὲ τῶν εἰς κάλλος μηδὲ τῶν εἰς τάχος γραφόντων, μηδὲ ἄλλου τῶν πάντων τινός. εἰδότος ὡς ἀποκοπή

\* V fol. 69 r<sup>o</sup>.  
\* Zachariae, I. p. 371.

1. Sic M; Zachariae donne ἐκείνων (comme aussi V), mais fail remarquer en note : « forte ἐκείνην quod Mansi et Aulh. legere suadent ». — 2. M αὐτῆς. — 3. M ἐκπεπωκότος, V ἐκπεπωκότως.

prononcé contre lui; qu'il demeure chassé de l'Église de Théopolis, parce que le trône de celle-ci l'a rejeté, — il n'y était pas monté régulièrement, mais alors que son prédécesseur vivait encore et continuait à être proclamé dans les très saintes églises, — et aussi, parce qu'il a été privé de la dignité épiscopale par son successeur<sup>1</sup>, et que, loin de s'en tenir à ce que nous ve- 5 nons de rapporter, il s'est encore attiré l'anathème universel de l'Église orthodoxe et catholique, et a rempli notre gouvernement d'une multitude d'écrits et de blasphèmes abominables. Nous interdisons en conséquence à tout le monde d'avoir aucun de ses livres. Et de même qu'il n'est pas permis de transcrire et de posséder les livres de Nestorios, parce que les empereurs 10 qui nous ont précédé ont décidé, dans leurs constitutions, de les assimiler aux écrits de Porphyre contre les Chrétiens, de même aucun chrétien ne pourra posséder les discours ni les écrits de Sévère, mais ils seront regardés comme profanes et contraires à l'église catholique et leurs possesseurs seront tenus de les brûler s'ils ne veulent s'exposer à courir de grands risques. Nous 15 défendons à quiconque, calligraphe ou tachygraphe ou toute autre personne, de les transcrire désormais, et nous les prévenons que la peine que nous attachons à une telle transcription sera l'amputation de la main. Nous ne vou-

1. Dans son *Appendix* etc., p. 21, Zachariae von Lingenthal se rallie aux leçons αὐτῆς et ἐκπεπωκότος. Si la chose a peu d'importance pour la première leçon, il n'en est pas de même pour la seconde. La leçon ἐκπεπωκότος donne à ce passage le sens suivant qui nous paraît peu satisfaisant : « mais alors que celui qui avait exercé avant lui l'épiscopat (= Flavien) et qui avait été privé de l'épiscopat par celui qui lui avait succédé (Sévère) vivait encore, etc. ».

χειρὸς ἔσται τοῖς τὰ ἐκείνου γράφουσιν ἢ ποιήῃ· οὐδὲ γὰρ βουλόμεθα καὶ τῷ λειπομένῳ χρόνῳ τὴν ἐξ ἐκείνων ἐπισύρσθαι βλασφημίαν.

Ὅμοίως δὲ δὴ καὶ τοῦτον παντοίως ἀπαγορεύομεν τῆς τε βασιλίδος ἐπιβαίνειν πόλει ἢ περιουκίδος αὐτῆς ἄλλης τε τῶν ἐπισημοτέρων τινός, ἀλλ' ἐν ἐρημίᾳ τινὶ καὶ ἡσυχίᾳ καθῆσθαι, καὶ μὴ διαφθεῖρειν ἐτέρους μηδὲ εἰς βλασφημίαν αὐτοὺς προάγειν, μηδὲ ἀεὶ τι καινὸν ἐξευρίσκειν κατὰ τῶν ἁληθινῶν δογμάτων, δι' οὗ πάλιν ἡμῶν συνταράξει τὰς ἀγιωτάτας ἐκκλησίας σπεύσειεν...

*Dat. VIII. Id. Aug. Constant. post Belissarii, V. C. cons.*

lons pas, en effet, que les blasphèmes que ces livres renferment soient transmis aux âges futurs.

Enfin nous lui interdisons absolument l'entrée de cette ville impériale, de ses faubourgs, et de toute autre grande ville; et nous lui enjoignons de se retirer dans quelque solitude, d'y vivre en paix, de ne plus chercher à corrompre les autres ni les pousser aux blasphèmes, et de ne pas toujours imaginer quelque nouveauté contre les vrais dogmes, pour mettre de nouveau le désordre dans les très saintes églises....

*Fait à Constantinople, le 6 août, après le consulat du très illustre Bélisaire*  
10 (= 536).

## II. — THÉODORE LE LECTEUR

Théodore le Lecteur écrivit comme suite à son abrégé, en deux livres, des histoires de Socrate, de Sozomène et de Théodoret, une *Histoire ecclésiastique*, également en deux livres, allant jusqu'au règne de l'empereur Justin I<sup>er</sup> (518-527). Cette histoire est malheureusement perdue, mais nous en avons quelques extraits dus à Nicéphore Calliste, comme l'indique le titre sous lequel ils paraissent dans les manuscrits : Ἐκλογαὶ ἐκ τῆς ἐκκλησιαστικῆς ἱστορίας Θεοδοῦρου ἀναγνώστου ἀπὸ φωνῆς Νικηφόρου Καλλίστου τοῦ Ξάντοπούλου. Ces extraits sont publiés les uns dans le t. LXXXVI. 1 (col. 165-228) de la *Patrologie grecque* de Migne, qui reproduit l'édition de Valesius (H. de Valois); les autres dans le t. II (p. 87-114) des *Anecdota graeca Parisiensia* de A. Cramer, Oxford, 1839; enfin d'autres encore dans le t. XXVI [1873] (p. 273-288 et 396-403) de la *Revue archéologique* (Miller, *Fragments inédits de Théodore le Lecteur et de Jean d'Égée*). Théodore écrivit, selon toute apparence, sous le règne de Justin I<sup>er</sup>.

## 1

Miller, 396. Μοναχοὶ ὑπὲρ διχασίους ἀποσχίσται ὄντες τε καὶ λεγόμενοι, ἀνατολὴν πᾶσαν ταράξαντες κατέλαβον καὶ Κωνσταντινούπολιν ἀνασοθήεις<sup>1</sup> ὑποδεχθῆναι βασιλεὺς ἐντίμως ἐκέλευσε καὶ δαπάνας δαψιλεῖς χρηρηγεῖσθαι προσέταξεν καὶ εἰς συντυχίας κελῶν συνεχεῖς εἰσηγεῖτο κατὰ τῆς ἐκκλησίας πολλά· τινὲς τοῦ κλήρου φρονούντες τὰ Εὐτυχοῦς, τινὲς δὲ καὶ κατὰ Μακεδονίου τῶν μοναχῶν τοῖς ἐχθροῖς τῆς ἐκκλησίας συνέτρεχον καὶ τοῖς περὶ Σευῆρον ἐσχόλαζον. 5

## 2

Miller, 397. Μοναχοὶ ζηλωτὴ τῆς πίστεως ἐκ τῆς Παλαιστίνης ἀνῆλθον κατὰ τῶν μοναχῶν τῶν ὄντων σὺν τῷ Σευῆρῳ, ἄνδρες εὐλαβεῖς καὶ ἐνάρετοι.

## 3

Valesius, 197 (II, 26). Cramer, 107. Cf. Miller, 397-8. Πολλοὺς ὁ βασιλεὺς κατὰ Μακεδονίου τρόπους ἐπενόει. Οἱ δὲ ἀποσχίσται<sup>2</sup> ὄχλον μισθωτὸν συναθροίσαντες, ἐν κυριακῇ εἰσῆλθον εἰς τὸν ναὸν τοῦ Ἀρχαγγέλου ἐν τῷ<sup>3</sup> παλατίῳ. 10  
1. Correxii; M(iller) ἀνασοθάς. — 2. V(alesius) οἱ δ' ἀπόσχιστοι. — 3. V τοῦ ἐν τῷ.

## 1

Au delà de deux cents moines qui étaient et qu'on disait schismatiques, après avoir troublé tout l'Orient, arrivèrent aussi à Constantinople. Saisi de crainte, l'empereur (Anastase) ordonna de les recevoir avec honneur, et com-  
manda de faire de grandes dépenses (pour eux). Il les convoqua à de fré-  
quentes entrevues et proposa de nombreuses mesures contre l'Église. Certains 5  
membres du clergé, partisans d'Eutychès, et certains moines mal disposés  
envers Macédonios, fréquentaient les ennemis de l'Église et s'entretenaient  
avec Sévère.

## 2

Des moines zélés dans leur foi montèrent de la Palestine contre les moines qui se trouvaient avec Sévère. C'étaient des hommes pieux et vertueux. 10

## 3

L'empereur machina beaucoup de mauvais tours contre Macédonios. Les schismatiques de leur côté rassemblèrent une foule de gens soudoyés, et pénétrèrent le dimanche dans la chapelle de l'Archange, qui se trouve au Pa-

καὶ τῶν ψαλτῶν τὸ <sup>1</sup> Τρισάγιον λεγόντων, αὐτοὶ <sup>2</sup> μετὰ τῆς προσθήκης τοῦ « Ὁ σταυρωθεὶς δι' ἡμᾶς », ἔλεγον καὶ <sup>3</sup> ἔψαλλον. Τῆ δὲ <sup>4</sup> ἐπιούσῃ κυριακῇ, τὰ ὅμοια ἐν τῇ μεγάλῃ ἐκκλησίᾳ ἐποίησαν, μετὰ βάλων εἰσελθόντες. Ὁ δὲ λαὸς ζηλώσας, τὰ μὲν πρώτα, φωναῖς <sup>5</sup> ἀντέκράζον κράζουσι, καὶ ὑβρίζουσιν <sup>6</sup> ἀνῳβρίζον <sup>7</sup>. Ὑστερον δὲ μετὰ πολλῶν πληγῶν τούτους ἐξέβαλον <sup>8</sup>. Ὁ βασιλεὺς <sup>9</sup> λοιπὸν ἀπαρκαλύπτως κατὰ Μακεδονίου κινούμενος <sup>10</sup>, ποτὲ μὲν τοὺς μοναχοὺς τοὺς ἀποσχίστας, ποτὲ δὲ τοὺς ἄρχοντας παρεσκευάζεν ὕβρεσιν ἀσέμνοις μετὰ κρυγῶν βάλειν τὸν ἐπίσκοπον. Μεθ' ὧν <sup>11</sup> ἦν καὶ Ἰουλιανὸς ἐπίσκοπος Ἀλικαρνασοῦ τῆς Καρίας, καὶ Σεβήρος ὁ μοναχός. Οἱ καὶ τῆς πίστεως, καὶ ἑαυτῶν γεγεννημένοι πολέμιοι.

## 4

10 Ἰωάννης ὁ διακρινόμενος μετὰ <sup>12</sup> Σεβήρου ἱστορεῖ ὅτι ὄρκον ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς Ἀναστάσιος τοῦ Σεβήρου, ὅτι ἡ δ' ἂν γένηται Ἀντιοχειαὶς ἐπίσκοπος, οὐδαμῶς τῆς ἐν Καλχηδόνι συνόδου διὰ ἀναθέματος ἄψεται καὶ ὅτι ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ τῆς χειροτονίας αὐτοῦ, ἀνελθὼν ἐπ' ἄμβωνος ταύτην ἀνεθεμάτισεν, αἰτηθεὶς ἐκ τῶν σπουδαστῶν αὐτοῦ.

Valesius,  
199-201  
(II, 31).

1. V τῆν. — 2. V οὔτοι. — 3. V ἀποκρινόμενοι. — 4. C(ramer) omet δὲ. — 5. C τὰ μὲν προφωναῖς. — 6. C et M ὑβρίζοντας. — 7. C et M ὑβρίζον. — 8. V omet πληγῶν τούτους ἐξέβαλον. — 9. C Ἀναστάσιος ὁ βασιλεὺς. — 10. V κείμενος; cf. Miller, p. 280. — 11. C omet Μεθ' ὧν..... πολέμιοι. — 12. Lire avec Valesius περι.

lais. Comme les chantres chantaient le Trisagion, ils répondirent en chantant avec l'addition : *Celui qui a été crucifié pour nous*. Le dimanche suivant, ils firent la même chose dans la grande Église où ils étaient entrés avec des bâtons. Mais le peuple s'emporta : il répondit d'abord aux cris par des cris et aux injures par des injures, ensuite il les accabla de coups et les chassa. Depuis ce temps-là, l'empereur était ouvertement hostile à Macédonios ; il excitait tantôt les moines schismatiques, tantôt les magistrats, à accabler l'évêque de cris et d'injures indignes. De ceux-là étaient Julien, évêque d'Halicarnasse en Carie, et le moine Sévère, qui sont devenus des ennemis de la  
10 foi et des ennemis personnels.

## 4

Jean Diacrinomenos raconte au sujet de Sévère que l'empereur Anastase reçut de Sévère le serment que s'il devenait jamais patriarche d'Antioche, il ne lancerait aucun anathème contre le concile de Chalcédoine ; et que le jour même de son ordination, étant monté en chaire, il l'anathématisa, à la  
15 prière de ses partisans.

## 5

Valesius, 212  
(11, 59). Cf. Miller, 403. Σεῦηρος ὄρκον δούς Ἀναστασίῳ τῷ βασιλεῖ ὡς οὐδὲν κινήσει ποτὲ<sup>1</sup> κατὰ τῆς ἐν Χαλκηδόνι<sup>2</sup> συνόδου, ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἐν ἣ ἔχειροτονήθη, παραβάς τὸν ὄρκον, ἀνεθεμάτισεν αὐτήν.

## 6

Cramer, 108. Ὁ βασιλεὺς προσέταξεν Ἀναστάσιος Ἠλίαν τῶν Ἱεροσολύμων ἐπίσκοπον, ἢ κοινωνῆσαι Σευήρῳ, ἢ τῆς ἐπισκοπῆς ἐκβληθῆναι. Οἱ δὲ τῶν μοναστηρίων συναχθέντες, τοῦτον ὠχύρωσαν, καὶ διεμαρτύραντο. Ὁ δὲ τῆς ἐπισκοπῆς μᾶλλον ἐκβληθῆναι προετίμησεν ἢ κοινωνῆσαι Σευήρῳ. 5

## 7

Valesius, 204  
(11, 35). Ἀλαμουνδάρου τοῦ φυλάρχου Σαρχακηνῶν Χριστιανίσαντος, δύο ἐπισκόπους ἔπεμψεν ὁ Σεβήρος, ἐφ' ᾧ τῆς ἰδίας μεταδοῦναι τῷ φυλάρχῳ κακίας. Θεὸς δὲ προσφθάσας, ὑπὸ τῶν δεχομένων τὴν σύνοδον τὸν ἄνδρα βαπτισθῆναι πεποίηκεν. Τῶν ὑπὸ Σεβήρου σταλέντων, ἐναντία τῶν κληθινῶν δογμάτων σπουδάζόντων διδάξαι τὸν φύλαρχον, δρᾶμα εἰς ἔλεγχον 10

1. M τὸ ποτέ. — 2. Miller : τὸ ποτέ..... Χαλκηδόνι.

## 5

Après avoir juré à l'empereur Anastase qu'il n'entreprendrait rien contre le concile de Chalcedoine, Sévère viola son serment le jour même où il fut ordonné, et l'anathématisa.

## 6

L'empereur Anastase ordonna qu'Élie, l'évêque de Jérusalem, communiquât avec Sévère, ou bien qu'il fût chassé du trône épiscopal. Les moines s'étant réunis, le fortifièrent et protestèrent. Mais Élie préféra être chassé de son trône plutôt que de communiquer avec Sévère. 5

## 7

Alamoundar, le phylarque des Sarrasins, ayant embrassé le christianisme, Sévère lui envoya deux évêques dans le but de lui communiquer sa propre infection. Mais Dieu avait pris les devants et avait fait baptiser le phylarque par des partisans du concile. Comme les envoyés de Sévère s'efforçaient d'enseigner au phylarque des choses contraires aux vrais dogmes. 10

τῶν λεγομένων συνέθηκε. Τοῦτο δὲ ἦν τὸ δόξει γράμματα δέχεσθαι μηνύοντα, ὅτι Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος τέλει τοῦ βίου ἐχρήσατο. Τῶν δὲ τοῦτο λεγόντων ἀδύνατον· « Πῶς οὖν », ὁ φύλαρχος ἔφησεν, « εἰ μὴ δύο ὁ Χριστός, Θεὸς γυμνὸν ἑσταυρὸν κατεδέξαστο, ὅτε μηδὲ ἄγγελος πάσχειν ἢ ἀποθνήσκειν πέφυκεν; » Οὕτως οὖν οἱ Σεβήρου αἰσχυνθέντες, ἀσυντάκτως ὑπανεχώρησαν.

## 8

Τιμόθεος ὁ ἐπίσκοπος ἐτελεύτησεν, προσβλήθη δὲ ὑπὸ τοῦ βασιλέως Ἰωάννης ὁ Καππαδόκης, πρεσβύτερος τῆς ἐκκλησίας ὑπάρχων· ἀπὸ Κιλωνείας δὲ τῆς ἐν Καππαδοκίᾳ ὁρμώμενος οὗτος ἐν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ τοῦ πάσχα χειροτονηθεὶς εὐθὺς τὴν ἀποστολικὴν στολὴν ἐνεδύσατο, πολλὴν δὲ αὐτῷ ὁ λαὸς στάσιν ἐποίησεν ἐκβιβάζων αὐτὸν ἀναθηματίσαι Σευήρῳ.

## 9

Τῷ ζ' ἔτει τῆς αὐτῆς βασιλείας, ἰνδικτιῶνος λ' <sup>2</sup>, μηνὶ τῷ αὐτῷ, ἐκβληθέντος τοῦ δυσσεβοῦς Ἀνθίμου, ἐχειροτονήθη Μηνᾶς πατριάρχης Κωνσταντινουπόλεως, ὁ ἀπὸ ξενოდόχων

1. Lire avec Savilius et Valesius γυμνός; cf. Théophraste, extrait n° 7. — 2. Le chiffre de l'indiction est manifestement faux; il faut sans doute lire ιγ' (la XIII<sup>e</sup> indiction correspond à la septième année du règne de l'empereur Justinien), ou bien ι', ce qui représente la dixième année.

il machina un coup de théâtre pour réfuter ce qu'on lui disait. Il fit semblant d'avoir reçu une lettre lui annonçant que l'archange Michel était arrivé au terme de sa vie. Les envoyés s'écriant que cela était impossible : « Comment, dit le phylarque, si le Christ n'était pas (en) deux (natures), a-t-il pu subir la croix comme Dieu seul, alors qu'un ange ne peut même pas souffrir ni mourir? » Couverts de honte, les partisans de Sévère se retirèrent sans dire au revoir.

## 8

L'évêque Timothée mourut, et l'empereur proposa (pour le remplacer) Jean de Cappadoce, qui était prêtre de l'église. Jean était originaire de Kaloneia en Cappadoce. Il fut ordonné le troisième jour de la semaine de Pâques, et revêtit aussitôt l'habit apostolique. Le peuple fit une grande sédition contre lui pour le forcer à anathématiser Sévère.

## 9

La septième année de son règne (de Justinien), à la XIII<sup>e</sup> (?) indiction, le même mois, l'impie Anthime fut chassé et Ménas, un ex-directeur du xenodochion de Sampson, fut ordonné patriarche de Constantinople, et à la même

τῶν Σαμψώ, ὑπὸ Ἀγαπητοῦ πάππυ Ῥώμης· καὶ τῇ αὐτῇ ἐπιμερήσει μὲν Ἰουλίῳ, ἔτει τοῦ αὐτοῦ βασιλείως δεκάτῃ, γέγονεν ἡ κατὰ Σευήρου τοῦ κατάρχου σύνοδος.

indiction, au mois de juillet, en la dixième année du même empereur, eut lieu le concile contre le maudit Sévère.

### III. — VIE DE SAINT SABAS PAR CYRILLE DE SCYTHOPOLIS

Cyrille naquit à Scythopolis en Galilée vers 523. et mourut après 537. Sa Vie de saint Sabas † 532, constitue une source du plus grand prix pour l'histoire de l'Église de Jérusalem et du monachisme palestinien.

Édition citée : Cotelier. *Ecclesiae graecae monumenta*, t. III, Paris, 1686, in-4°, p. 220-376.

#### I

P. 306  
(chap. LV).

Μάμαν δέ τινα ἀρχιμανδρίτην τῶν περὶ Ἐλευθερόπολιν ἀποσχιστῶν μοναχῶν, τὸν μετὰ Σευήρου τινὸς ἐξάρχου τῶν Ἀκεφάλων ἀνελθόντα ἐν Κωνσταντινουπόλει κατὰ τῆς ὀρθοδόξου πίστεως, καὶ πολλῆς παρὰ τῷ βασιλεῖ παρησίας μετασχόντα, καὶ [τῷ αὐτῷ] Σευήρῳ ἔσχατον πικρῶς διενεχθέντα, κατενέγκας μὲν ἑαυτοῦ ὁ πατὴρ ἡμῶν Σάβας εἰς Ἱερουσόλυμα, παρεκάλει ἀποστῆναι τῆς τῶν Ἀκεφάλων ἑτεροδοξίας, καὶ τῇ καθολικῇ κοινωνήσαι ἐκκλησίᾳ καὶ πολλὰς τοιαύτας χρησάμενος προτροπὰς, προσαγαγὼν αὐτὸν τῷ πατριάρχῃ Ἠλίᾳ, δέξασθαι τὴν ἐν Χαλκηδόνι σύνοδον, καὶ κοινωνήσαι τῇ καθολικῇ ἐκκλησίᾳ παρεσκεύασε, τὸν Εὐτυχῆ καὶ Διώσκορον ἀναθεματίσαντα, καὶ πολλοὺς εἰς τοῦτο καθοδηγήσαντα διὰ τοῦ καθ' ἑαυτὸν ὑποδείγματός· ὅπερ ὁ μικρῶς τὸν βασιλέα Ἀναστάσιον κατὰ τοῦ πατριάρχου Ἠλία διετάραξε.

\* P. 307.

#### I

Mamas<sup>1</sup>, l'archimandrite des moines schismatiques des environs d'Éleuthéropolis, qui était monté à Constantinople avec Sévère, le chef des Acéphales, pour combattre la foi orthodoxe, qui avait joui d'un grand crédit auprès de l'empereur et s'était à la fin violemment disputé avec Sévère, fut ramené à Jérusalem par notre Père Sabas. Là, Sabas l'engagea à quitter l'hétérodoxie des Acéphales et à communiquer avec l'Église catholique. Lorsqu'il lui eut adressé beaucoup d'exhortations de ce genre, il le conduisit auprès du patriarche Élie, et l'amena à recevoir le concile de Chalcédoine, à communiquer avec l'Église catholique et à anathématiser Eutychès et Dioscore. Son exemple déterminna beaucoup de personnes à faire de même, ce qui irrita fortement l'empereur Anastase contre le patriarche Élie.

1. Au mois de mai de la V<sup>e</sup> indiction, c'est-à-dire de l'année 512.

## 2

Φλαβιανοῦ τοίνυν καὶ Ἠλία τῶν πατριαρχῶν ὡς εἴρηται ἐν Σιδῶνι γεγονότων, καὶ γράμμασι κολακευτικοῖς τε καὶ οἰκονομικοῖς πρὸς τὸν βασιλέα χρησαμένων, καὶ τὴν ἐν Σιδῶνι κατὰ τῆς ὀρθῆς πίστεως συναθροισμένην σύνοδον διαλυσάντων, καὶ εἰς τοὺς οἰκείους Ἱρόνους ἐπανελθόντων, ἀγανακτήσαντες οἱ περὶ Σωτήριον καὶ Φιλῶξενον, εἰς ὄργην ἄσχετον ἐκίνησαν τὸν βασιλέα, ὡς ἀπατηθέντα ὑπὸ τῆς τῶν πατριαρχῶν πανουργίας καὶ παραποιήσεως. Καὶ λαθόντες ἦν \* ἤθελον ἐξουσίαν, καὶ χρυσίον ἰκανὸν τῷ Ἀντιοχείας δῆμῳ διαδώσαντες, πολυτρόπως θλίψαντες τὸν Φλαβιανόν, καὶ τρόπον τινὰ ἀποπνίξαντες, καὶ καταναγκάσαντες τὴν ἐν Χαλκηδόνι ἀναθεματίσαι σύνοδον, οὕτως αὐτὸν τῆς ἐπισκοπῆς ἐξεώσαντες ὑπερορία κατεδίκασαν. Καὶ γνοὺς ὁ βασιλεὺς, καὶ περιχαρῆς γεγονώς, Σευῆρον τὸν τῶν Ἀλερῶν ἐξάρχον, ἐπίσκοπον Ἀντιοχείας ἀπέστειλεν ὅστις Σευῆρος τῆς πατριαρχίας δραχόμενος, πολλὰ μὲν δεινὰ τοῖς μὴ κοινωνοῦσιν αὐτῷ ἀπεδείκνυτο· ἀποστείλας δὲ τὰ ἐαυτοῦ συνοδικὰ τῷ ἀρχιεπισκόπῳ Ἠλίᾳ, καὶ μὴ δεχθεὶς, κινεῖ εἰς ὄργην τὸν βασιλέα· καὶ πάλιν ἀποστέλλει τὰ αὐτοῦ συνοδικὰ τῷ Μαρτίῳ μὲν τῆς ἑκτῆς ἰνδικτιόνος, μετὰ τινῶν κληρικῶν καὶ δυνάμεως βρασιλικῆς. Καὶ τοῦτο γνοὺς ὁ ἐν ἁγίοις πατὴρ ἡμῶν Σάββας, ἀνελθὼν ἐν τῇ

P. 307  
(chap.  
LVI).

\* P. 308.

## 2

Les patriarches Flavian et Élie étant venus à Sidon, comme nous l'avons dit, envoyèrent des lettres flatteuses et équivoques(?)<sup>1</sup> à l'empereur, prononcèrent la dissolution du concile assemblé à Sidon contre la foi orthodoxe, et revinrent sur leurs trônes. Vivement irrités, Sotérichos et Philoxène mirent l'empereur dans une violente colère, en lui représentant qu'il avait été dupe de la fourberie et de la dissimulation des patriarches. Après avoir reçu de lui le pouvoir qu'ils voulaient et distribué une quantité d'or considérable au peuple d'Antioche, ils tourmentèrent Flavian de mille manières, l'étranglèrent en quelque sorte, le forcèrent à anathématiser le concile de Chalcédoine, puis le chassèrent du trône épiscopal et le condamnèrent à l'exil. A cette nouvelle, l'empereur se réjouit beaucoup, et envoya comme évêque à Antioche, Sévère, le chef des Acéphales. Lorsque Sévère se fut emparé du patriarcat, il infligea de nombreux traitements indignes à ceux qui ne communiquaient pas avec lui. Il envoya sa lettre synodale à l'archevêque Élie. Celui-ci ne l'ayant pas reçue, il excita la colère de l'empereur, puis envoya de nouveau sa lettre synodale au mois de mai de la VI<sup>e</sup> indiction<sup>2</sup>, en même temps que quelques clercs et des troupes impériales. Notre saint Père Sabas ayant appris la chose, monta à la ville sainte (Jérusalem) avec les autres higoumènes du désert, et en chassa ceux qui étaient arrivés avec la lettre syno-

1. Tel est le sens que Sophoclès donne à ce mot dans son *Greek lexicon of the roman and byzantine periods*. Ce mot reparait encore plus loin, p. 369, l. 6. — 2. C'est-à-dire de l'année 513.

ἀγία πόλις μετὰ τῶν ἄλλων ἡγουμένων τῆς ἐρήμου, τοὺς μὲν ἐλθόντας μετὰ τῶν συνοδικῶν Σευήρου, τῆς ἀγίας ἀπεδίωξε πόλειως· τὸ δὲ πλῆθος τῶν μοναχῶν πάντοθεν ἐπισυναΐξαντες ἔμπροσθεν τοῦ ἀγίου κρανίου μετὰ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν ἔκρχζον λέγοντες· « ἀνάθεμα Σευήρω καὶ τοῖς κοινωνοῦσιν αὐτῷ »· παρόντων ἔτι καὶ ἀκούοντων τῶν τε μαγιστριανῶν, καὶ ἀρχόντων, καὶ στρατιωτῶν ὑπὸ τοῦ βασιλέως ἀποστλέντων.

P. 309.

Οὗτος γὰρ ὁ Σευήρος ἀλάζονεῖξ δεινῆ κρατηθεῖς, καὶ βασιλικῆ \* δυναστεία ἐπερειδόμενος, τὴν ἐν Χαλκηδόνι σύνοδον μυρίοις καθυπέβαλεν ἀναθέμασι, καὶ τὴν Εὐτυχοῦς ἐπεροδοξίαν κρατῦναι φιλονεικῶν, μίαν τοῦ δεσπότητος Χριστοῦ μετὰ τὴν ἐκ παρθένου σάρκωσιν ἐκήρυττε φθαρτὴν φύσιν· καὶ φιλοτάραχος ὢν, πολλὰς καινοτομίας ἀνεπλάσατο κατὰ τῶν ὁρθῶν τῆς ἐκκλησίας δογματῶν τε καὶ θεσμῶν. Τὴν γὰρ ἀσεβεστάτην τε καὶ ληστρικωτάτην ἐν Ἐφέσῳ δευτέραν σύνοδον ἀποδέχεται, καὶ ὁμοίαν εἶναι ταύτην λέγει τῇ προτέρῃ ἐν τῇ αὐτῇ Ἐφέσῳ συνελθούσῃ, καὶ ἴσους ἐν διδασκαλίῳ ἀποφαίνεται, Κύριλλον τε τὸν θεοφόρον τῆς Ἀλεξανδρέων ἐπίσκοπον, καὶ Διόσκορον, τὸν εἰς κοινωνίαν δεξιόμενον Εὐτυχῆ τὸν αἰρετικὸν ὡς ὁμόφρονα, καὶ τὸν ἀγιώτατον καὶ ὀρθοδοξότατον Φλαβιανὸν τὸν τῆς βασιλίδος πόλειως ἀρχιεπίσκοπον καθελόντα καὶ κατακτείναντα· καὶ οὕτως τῇ ἀσεβεῖξ προκόπτων ὁ αὐτὸς Σευήρος ἠκόνησεν εἰς βλασφημίαν θεοῦ τὴν ἐαυτοῦ γλῶσσαν· καὶ διεΐλεν ἐν τοῖς ἐαυτοῦ λόγοις τὴν ἐν τριάδι μίαν καὶ ἀδιαίρετον θεότητα. Λέγων γὰρ καὶ διαβεβαιούμενος εἶναι τὴν ὑπόστασιν φύσιν, καὶ τὴν φύσιν ὑπόστασιν, καὶ μηδεμίαν διασορὴν ἐν

dale de Sévère. La foule des moines s'était rassemblée de partout devant le saint Calvaire avec les habitants de Jérusalem. Elle criait et disait : « Anathème à Sévère et à ceux qui communiquent avec lui ! » alors que les *magistrianoi*, les commandants et les soldats qui avaient été envoyés par l'empereur, étaient présents et les entendaient.

Dominé par une jactance extraordinaire et fort de l'appui de l'empereur, Sévère frappa le concile de Chalcédoine d'innombrables anathèmes. Il s'efforçait d'affermir l'hétérodoxie d'Eutychès, et proclamait que l'unique nature (que possède selon lui) Notre-Seigneur Jésus-Christ, après qu'il s'est fait chair de la Vierge, était une nature corruptible. Dans son amour pour les troubles, il inventa de nombreuses nouveautés contre les dogmes et les lois orthodoxes de l'Église. Il recevait, en effet, le second concile d'Éphèse, ce concile impie de brigands, et le déclarait semblable au premier concile qui s'est réuni à Éphèse. Il proclamait égaux, parmi les docteurs, Cyrille, le vénérable évêque d'Alexandrie, et Dioscore, qui avait admis à sa communion, comme ayant les mêmes opinions que lui, Eutychès l'hérétique, et qui avait déposé et tué le très saint et très orthodoxe Flavien, l'archevêque de la ville impériale. S'enfonçant de plus en plus dans l'impiété, le même Sévère aiguïsa sa langue pour blasphémer contre Dieu, et il divisa, dans ses discours, la divinité qui est une et indivisible dans la Trinité. Il disait et affirmait que l'hypostase était la nature et la nature l'hypostase. Comme il

τούτοις γινώσκων τοῖς ὀνόμασι, τὴν ἁγίαν καὶ προσκυνητὴν καὶ ὁμοούσιον τριάδα τῶν θεῶν ὑποστάσεων, τριάδα φύσεων καὶ θεοτήτων καὶ θεῶν \* λέγειν τετόλμηκε.

\* P. 310.

Τὸν τοιοῦτον τοῖνον ψυχροθρόνον καὶ λυμεῶνα ὁ βασιλεὺς Ἀναστάσιος ἠνάγκασε τὸν ἀρχιεπίσκοπον Ἠλίαν κοινωνικὸν εἰσδέξασθαι. Τοῦ δὲ μηδὲν τοῦτο πράξει καταδέξ-  
 5 μένου, ὑπερξέσας τῷ θυμῷ ὁ βασιλεὺς, ἀπέστειλεν Ὀλύμπιον τινὰ Καισαρέα, τὸ δουκᾶτον ἔχοντα Παλαιστίνης, συναποστείλας αὐτῷ τὴν ἀπὸ Σιδῶνος γραφεῖσιν οἰκονομικὴν ἐπι-  
 σταλὴν, καθομολογοῦσαν μὴ προσέσθαι τὴν ἐν Χαλκηδόνι σύνοδον πρὸς τὸ πᾶσι τρόποις  
 τὸν Ἠλίαν τῆς ἐπισκοπῆς ἐξέωσαι. Ὅστις Ὀλύμπιος μετὰ δυνάμει βασιλικῆς παρὰ γενό-  
 10 μενος, καὶ πολλοῖς τρόποις καὶ μηχανήμασι χρησόμενος, Ἠλίαν μὲν τῆς ἐπισκοπῆς ἐξέωσε,  
 καὶ εἰς τὸν Ἀἴλαν περιώρισεν. Ἰωάννην δὲ τὸν Μαρκεριανοῦ υἱὸν συνθέμενον τὸν τε Σευῆρον  
 κοινωνικὸν εἰσδέξασθαι καὶ τὴν σύνοδον Χαλκηδόνος ἀναθεματίσαι, ἐπίσκοπον Ἱεροσολύμων  
 πεποιήκε<sup>1</sup>.

Γινὸς δὲ ὁ ἡγιασμένος Σάβας, καὶ οἱ λοιποὶ τῆς ἐρήμου πατέρες, ταῦτα συνθέμενον  
 τὸν Ἰωάννην, συναχθέντες διεμαρτύραντο αὐτὸν Σευῆρον εἰς κοινωνίαν μὴδέξασθαι, ἀλλ'  
 15 ὑπὲρ τῆς ἐν Χαλκηδόνι συνόδου προκινδυνεύειν, ἔχοντα πάντας συμμαχοῦντας. Καὶ οὕτως ὁ  
 Ἰωάννης ὅσα ὑπέσχετο τῷ δουκὶ \* ποιεῖν παρέβη, τοὺς πατέρας ὑφορώμενος. Ἀναστάσιος

\* P. 311.

1. Un ms. ajoute : τῇ τρίτῃ τοῦ Σεπτεμβρίου μηνὸς ἀρχῇ τῆς ἐνδεκάτης Ἰνδικτιῶνος.

n'admettait aucune différence entre ces mots, il osa appeler Trinité de natures, de divinités et de dieux la sainte, adorable et consubstantielle Trinité des divines hypostases.

C'est avec ce corrupteur d'âmes et ce fléau que l'empereur Anastase  
 5 voulait faire communiquer l'archevêque Élie. Celui-ci s'y étant entièrement  
 refusé, l'empereur entra dans une grande colère. Il envoya à Olympios de  
 Césarée, qui gouvernait le duché de Palestine, la lettre équivoque (?) écrite de  
 Sidon, qui affirmait qu'il ne fallait pas recevoir le concile de Chalcédoine,  
 et lui donna l'ordre de chasser Élie du trône épiscopal, n'importe comment.  
 10 Olympios arriva avec des troupes impériales, eut recours à toute sorte de  
 ruses et de stratagèmes, chassa Élie du trône épiscopal et le bannit à Aila.  
 Il fit ensuite évêque de Jérusalem, Jean, fils de Marcien<sup>1</sup>, qui avait promis  
 d'admettre Sévère à sa communion et d'anathématiser le concile de Chalcé-  
 doine.

15 Lorsque le pieux Sabas et les autres Pères du désert apprirent que Jean  
 avait fait cette promesse, ils se réunirent et le conjurèrent de ne pas admettre  
 Sévère à sa communion, mais d'affronter des dangers pour le concile de  
 Chalcédoine, ajoutant que tous lutteraient avec lui. Jean viola donc, par crainte  
 des Pères, la promesse qu'il avait faite au duc. L'empereur Anastase ayant été  
 20 informé que Jean avait violé ses promesses, devint fou de colère, et envoya

1. D'après un manuscrit, le 3 septembre, au commencement de la XI<sup>e</sup> indiction (517).

δὲ ὁ βασιλεὺς γνοὺς τὸν Ἰωάννην τὰς συνθήκας ἡθετηκότα, καὶ ἀπομανεῖς, τοῦ Ὀλυμπίου ἐκποδῶν γεγονότος, ἀποστέλλει Ἀναστάσιον τὸν Παμφίλου, τὸ δουκῆτον ἔχοντα Παλι-  
στίνης, ἐπὶ τὸ παρασκευάσαι τὸν Ἰωάννην Σευῆρον εἰς κοινωνίαν εἰσδέξασθαι, καὶ τὴν  
σύνοδον Χαλκηδόνος ἀναθεματίσαι, ἢ τῆς ἐπισκοπῆς αὐτὸν ἐξεῶσαι. "Ὅστις ἔλθῃ εἰς Ἱερο-  
σόλυμα κίβριδιάζει τὸν ἀρχιεπίσκοπον καὶ βλάλλει αὐτὸν εἰς τὴν δημοσίαν φυλακὴν. Πάντες  
δὲ οἱ τῆς ἀγίας πόλεως οἰκίητορες ἐπεχάρησαν, διὰ τὸ γενέσθαι αὐτὸν ἐπίβουλον καὶ προ-  
δύτην τοῦ ἀρχιεπισκόπου Ἠλία. Ζαχαρίας δὲ τις τὴν τῆς Καισαρέων ἀρχὴν διέπων, λαθραίως  
εἰς τὴν φρουρὰν εἰσελθὼν, συμβουλεύει τῷ Ἰωάννῃ λέγων· « εἰ θέλεις καλῶς πράξει καὶ  
τῆς ἐπισκοπῆς μὴ στερηθῆναι, μηδεὶς σε πείσῃ Σευῆρον εἰς κοινωνίαν δέξασθαι· ἀλλὰ δόξον  
συνθέσθαι τῷ δουκὶ καὶ λέγειν, ὡς ὅτι ἐνταῦθα μὲν τὰ προτεινόμενα ποιεῖν οὐκ ἀναβά-  
λομαι· ἀλλ' ἴνα μὴ λέγῃσιν τινες, κατ' ἀνάγκην καὶ βίαν πεπραχέναι με, ἀπολυθῶ ἐντεῦθεν.  
καὶ μετὰ δύο ἡμέρας κυριακῆς οὔσης, πράξω προθύμως τὰ παρ' ὑμῶν κεινόμενα ». Καὶ  
τοῖς τοιαύτοις λόγοις πεισθεὶς ὁ δούξ, ἀποκαθίστησιν αὐτὸν τῇ ἐκκλησίᾳ. Ὁ οὖν ἀρχιεπί-  
σκοπος ἀπολυθεὶς, διὰ τῆς νυκτὸς ἦσαν τὸ μοναχικὸν εἰς τὴν ἀγίαν μετεπέμψατο \* πόλιν,  
τοῦτο πάντοθεν ἐπισυνάξας, ὡς δὲ τινες ἀριθμήσαντες τὸ πλῆθος ἀπήγγειλαν, ὅτι εἶχεν  
ἄθροισμα δέκα χιλιάδας μοναχῶν. Καὶ ἐπειδὴ πᾶσα ἡ ἐκκλησία τὸν τοσοῦτον οὐκ ἐχώρει  
λαόν, ἔδοξε συνελθεῖν πάντας κατὰ τὴν κυριακὴν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀγίου πρωτομάρτυρος

\* P. 312.

Anastase, fils de Pamphile, qui était à la tête du duché de Palestine, — Olympios avait été écarté, — avec mission d'amener Jean à communiquer avec Sévère et à anathématiser le concile de Chalcédoine, ou bien de le chasser du trône épiscopal. A son arrivée à Jérusalem, Anastase s'empara à l'improviste de l'archevêque et le jeta en prison. Tous les habitants de la ville sainte se réjouirent de la chose, parce qu'il avait tendu des pièges à l'archevêque Élie et qu'il l'avait trahi. Toutefois, un certain Zacharie, qui était gouverneur de la ville de Césarée, pénétra en cachette dans la prison, et donna les conseils suivants à Jean : « Si tu veux être heureux et ne pas être privé de l'épiscopat, que personne ne te persuade de communiquer avec Sévère. Fais toutefois semblant d'être d'accord avec le duc, et dis-lui : Je ne refuse pas de faire ici ce qu'on me demande, mais pour qu'on ne dise pas que je l'ai fait, forcé et par nécessité, qu'on me relâche d'ici et après-demain, dimanche, je ferai volontiers ce que vous m'ordonnez. » Persuadé par ces paroles, le duc le rétablit dans son église. Aussitôt relâché, l'archevêque fit venir pendant la nuit tous les moines dans la ville sainte. Il les avait réunis de tous les côtés : leur rassemblement, au dire de ceux qui ont compté cette multitude, comprenait dix mille moines. L'église toute entière ne pouvant pas contenir cette masse humaine, on décida qu'on se réunirait tous le dimanche dans le temple du saint protomartyr Étienne, qui était assez grand pour recevoir cette foule. On voulait en même temps résister à Hypatios,

Στεφάνου, ἰκανὸν ὄντα εἰς ὑποδοχὴν πλήθους· ἅμα δὲ καὶ ὑπαντῆσαι βουλόμενοι Ὑπατίῳ τῷ ἀνεψιῷ τοῦ βασιλέως, τότε ἐκ τῆς Βιταλιανοῦ ἀπολυθέντι κλιμακώσεως, καὶ εἰς Ἱεροσόλυμα εὐχῆς ἕνεκεν ἐλθόντι. Συνελθόντες οὖν ἅπαντες οἷτε μοναχοὶ καὶ οἱ πολλοὶ ἐν τῷ μνημονευθέντι σεβασμίῳ οἴκῳ, συνῆλθε καὶ Ἀναστάσιος ὁ δούξ, καὶ Ζαχαρίας ὁ ὑπατικός·

5 πρᾶγμα ἐνομένου δὲ τοῦ Ὑπατίου, καὶ μετὰ τοῦ πλήθους εἰς τὸν τοῦ πρωτομάρτυρος Στεφάνου εἰσεληλυθότος ναόν, προσδοκούντος τοῦ δούξ τὸ θέλημα τοῦ βασιλέως γενήσεσθαι, ἀνέρχεται ἐπὶ ἁμβωνος ὁ ἀρχιεπίσκοπος, ἔχων μεθ' ἐαυτοῦ Θεοδόσιον καὶ Σάβαν, τοὺς τῶν μοναχῶν κορυφαίους καὶ ἡγεμόνας· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ πολλὰς τὰς ὥρας ἔκραζε λέγων· « τοὺς αἰρετικούς ἀναθεμάτισον, καὶ τὴν σύνοδον βεβαίωσον. » Ἀμελητὶ οὖν οἱ τρεῖς ἐκ συμφώνου

10 ἀναθεματίζουσι Νεστόριον καὶ Εὐτυχεῖα καὶ Σευήρον, καὶ Σωτήριον τὸν Κιαισαρείας Καππαδοκίας, καὶ πάντα τὸν μὴ δεχόμενον τὴν σύνοδον Χαλκηδόνος. Καὶ τῶν τριῶν ταῦτα κηρυζάντων, \* καὶ κατελθόντων, ὑποστρέψας ὁ Ἀββᾶς Θεοδόσιος, ἀρίστην φωνὴν τριαύτην τῷ λαῷ λέγων· « εἴ τις οὐ δέχεται τὰς τέσσαρας συνόδους, ὡς τὰ τέσσαρα εὐαγγέλια, ἀνάθεμα ἔστω. » Τούτων οὕτως γεγονότων, ὁ μὲν δούξ τὸ πλῆθος τῶν μοναχῶν

15 φρονηθεὶς, ἔφυγεν εἰς Καισάρειαν· ὁ δὲ Ὑπάτιος, ὄρκους ἔπεισε τοὺς πατέρας, ὅτι ἦλθεν ἐνταῦθα, μὴ κοινωνήσας Σευήρῳ, ἀλλ' ἔσπευσα τῆς ὑμῶν ἀξιοθῆναι κοινωνίας· καὶ προσφέρει ἀνὰ χρυσίου λίτρας ἑκατόν, ὅτι ἄγιον ἀναστᾶσει, καὶ τῷ ἁγίῳ κρανίῳ, καὶ τῷ τιμίῳ

\* P. 313.

le neveu de l'empereur, qui venait de sortir de la captivité de Vitalien, et qui était arrivé à Jérusalem pour prier. Tout le monde, moines et citoyens, se rassembla donc dans le vénérable temple en question. Le duc Anastase et Zacharie le consulaire y vinrent également. Après l'arrivée d'Hypatios,

5 qui était entré avec la foule dans le temple du protomartyr Étienne, alors que le duc croyait que la volonté de l'empereur allait être accomplie, l'archevêque monta à l'ambon, ayant à ses côtés Théodose et Sabas, les coryphées et les chefs des moines, et le peuple tout entier se mit à crier pendant de longues heures : « Anathématiser les hérétiques et confirme le

10 concile. » Tous les trois anathématisèrent donc sans retard et d'un commun accord Nestorios, Eutychès, Sévère et Sotérichos de Césarée de Cappadoce et quiconque ne recevait pas le concile de Chalcédoine. Lorsque, à eux trois, ils eurent fait cette proclamation et qu'ils furent descendus (de l'ambon), l'abbé Théodose remonta en chaire et lança ces paroles au peuple :

15 « Si quelqu'un ne reçoit pas les quatre conciles, comme les quatre Évangiles, qu'il soit anathème ! » Après que les choses se furent passées ainsi, le duc, craignant la multitude des moines, s'enfuit à Césarée. Quant à Hypatios, il jura aux Pères qu'il n'était pas venu à Jérusalem, après avoir communiqué avec Sévère, mais parce qu'il avait eu hâte d'être admis à leur

20 communion, et il les persuada de la sorte. Il offrit ensuite cent livres d'or à la sainte Résurrection, au saint Calvaire et à la vénérable Croix, et donna

σταυρῶ, καὶ δίδωσι Θεοδοσίῳ καὶ Σάββα χρυσίου λίτρας ἑκατόν, πρὸς τὸ διανεῖμαι τοῖς κατὰ τὴν χώραν μοναχοῖς.

## 3

\* P. 314 (chap. LVII). Βασιλεῖ θεοφιλεστάτῳ καὶ εὐσεβεστάτῳ, ἐκ θεοῦ Ἀγγούστῳ καὶ αὐτοκράτορι, Φλαβίῳ \* Ἀναστασίῳ τῷ φιλοχρίστῳ· δέησις καὶ ἱκετηρία παρὰ Θεοδοσίου καὶ Σάββα τῶν ἀρχιμανδρι- 5 τῶν, καὶ λοιπῶν ἡγουμένων καὶ μοναχῶν ἀπάντων τῶν τὴν ἀγίαν τοῦ θεοῦ πόλιν καὶ πᾶσαν περὶ αὐτὴν ἔρημον καὶ τὸν Ἱερδάνην κατοικούντων.

\* P. 316. Ὁ παμβασιλεὺς τῶν ἀπάντων θεὸς καὶ δεσπότης Ἰησοῦς Χριστός, ὁ μονογενὴς τοῦ θεοῦ υἱός.... Τούτων<sup>1</sup> \* δὲ πάντων ἀρχηγὸς καὶ αὐτουργὸς καθέστηκεν ὁ ἄνωθεν καὶ ἐξ ἀρχῆς ἀκέφαλος καὶ ἀποσχίστης Σευῆρος, ὁ τῆς Ἀντιοχείας πρόεδρος, ὁ<sup>2</sup> ἐπ' ὀλίθῳ τῆς οἰκείας ψυχῆς καὶ τῆς κοινῆς πολιτείας<sup>3</sup> κατὰ θεοῦ συγχώρησιν διὰ τῆς ἀμαρτίας ἡμῶν προβλήθεις, 10 καὶ<sup>4</sup> τοὺς ἀγίους πατέρας ἡμῶν ἀναθεματίσας, τοὺς τὴν ἀποστολικὴν πίστιν τὴν ὀρίσθεισαν καὶ \* παραδοθεῖσαν ἡμῖν διὰ τῶν<sup>5</sup> ἀγίων πατέρων τῶν ἐν Νικαίᾳ<sup>6</sup> συνελθόντων διὰ πάντων βεβαίωσαντας, καὶ ἐν αὐτῇ πάντας φωτίσαντας<sup>7</sup>. Ὅπερ ἀκεφάλου τὴν κοινωνίαν καὶ ἕνωσιν

1. Le moine Théodore reproduit certains passages de cette lettre dans son panégyrique de saint Théodose (H. Usener, *Der heilige Theodosios*, Leipzig, Teubner, 1890, p. 57-58. — 2. C(otelier) omet ὁ. — 3. U(sener) ὁμολογίας. — 4. U omet καὶ. — 5. U ajoute τριακοσίων δέκα ὀκτώ. — 6. U donne ἐν Νικαίᾳ entre crochets. — 7. U φωτίζουσαν.

également cent livres d'or à Théodose et à Sabas pour être partagées entre les moines du pays.

## 3

*A l'empereur très aimé de Dieu et très pieux, Auguste et autocrate par la grâce de Dieu, à l'amī du Christ Flavius Anastase : requête et supplique de la part des archimandrites Théodose et Sabas et de la part de tous les autres higoumènes et moines 5 qui habitent la sainte ville de Dieu, tout le désert qui l'environne et les rives du Jourdain.*

Le souverain de toute chose, notre Dieu, et Seigneur Jésus-Christ, le fils unique de Dieu, etc...

L'auteur et l'instigateur de tous ces maux fut Sévère, le patriarche d'Antioche, qui a été acéphale et schismatique dès le commencement et dès le principe, qui a été nommé patriarche pour sa propre perte et pour celle de l'État tout entier, avec le consentement de Dieu, à cause de nos péchés; qui a anathématisé nos saints Pères qui ont confirmé en toute chose la foi apostolique telle qu'elle a été définie et nous a été transmise par les 15 saints Pères du concile de Nicée, et qui ont éclairé tout le monde par elle. Fuyant et repoussant complètement la communion et l'union de cet acéphale,

ἀποφρεύγοντες καὶ παντελῶς ἀπαρνούμενοι, δεόμεθα τῆς ὑμετέρας εὐσεβείας καταλεῖσαι τὴν μητέρα τῶν ἐκκλησιῶν ἀπασῶν Σιών<sup>1</sup>, τὴν ὑπερασπίζουσαν τοῦ θεοφιλοῦς ὑμῶν κράτους, οὕτως ἀτίμως ὑβρίζομένην καὶ προθουμένην· καὶ θεσπίσαι· καταζιώσατε, ὥστε παντελῶς κωλυθῆναι τὸν ἐπιχειρῆμενον τῆ ἰσχύϊ τοῦ θεοῦ πύλει χειμῶνα.....

1. U pasῶν τῶν ἐκκλησιῶν sans Σιών.

nous supplions Votre Piété d'avoir pitié de Sion, la mère de toutes les Églises, qui protège votre empire aimé de Dieu, et qui est insultée et outragée aussi indignement. Daignez ordonner que l'orage qui menace la sainte ville de Dieu soit entièrement détourné.....

#### IV. — MALALAS

Jean Malalas semble avoir été contemporain des empereurs Anastase I<sup>er</sup>, Justin I<sup>er</sup>, Justinien I<sup>er</sup> et Justin II. Sa *Χρονογραφία* s'arrête actuellement (ou n'en possède qu'un seul manuscrit mutilé au commencement et à la fin) en 563, mais a dû certainement se poursuivre jusqu'à la fin du règne de l'empereur Justinien (565) et peut-être même jusqu'en 573.

Édition citée : Migne, *Patrologie grecque*, t. XCVII, col. 9-790 (qui reproduit le texte de l'édition Dindorf du *Corpus* de Bonn).

#### 1

Ὅμοίως δὲ καὶ ὁ πατριάρχης Ἀντιοχείας Φλαβιανὸς ὡς Νεστοριανὸς ἐξωρίσθη εἰς Πέτρας, πόλιν οὕτω καλουμένην, οὐσαν τῆς τρίτης Παλαιστίνης. Καὶ ἐγένετο ἀντ' αὐτοῦ Σέβηρος πατριάρχης ἐν Ἀντιοχείᾳ τῆ μεγάλῃ ἀπὸ μοναζόντων, μηνὶ νοεμβρίῳ ε', ἔτους χρηματίζοντος κατὰ τοὺς Ἀντιοχείας φζα'. Col. 592 B  
(liv. XVI).

#### 1

De même (sous le règne de l'empereur Anastase), le patriarche d'Antioche Flavien fut exilé comme nestorien à Pétra, ville de la Palestine III<sup>e</sup>, et l'ex-moine Sévère devint patriarche à sa place, à Antioche la grande, le 6 novembre de l'année 561 de l'ère de cette ville<sup>1</sup>.

1. C'est-à-dire de l'année 512 de notre ère.

## 2

Col. 609 A  
(liv. XVII). Τῷ δὲ πρώτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἔφυγε Σέβηρος ὁ πατριάρχης Ἀντιοχείας εἰς Αἴγυπτον, φοβηθεὶς Βιταλιανόν· καὶ ἐγένετο ἀντ' αὐτοῦ Παῦλος πατριάρχης ὁ ἀπὸ ξενοδόχων τῶν Εὐβούλου.

## 2

La première année de son règne (de l'empereur Justin), le patriarche d'Antioche, Sévère, s'enfuit en Égypte par crainte de Vitalien. Paul, un ex-directeur du xenodochion d'Eubule, devint patriarche à sa place.

## V. — ÉVAGRIUS

Évagrius, surnommé le Scholastique (avocat), naquit vers 536 à Épiphanie en Syrie et mourut après 593. Son *Histoire ecclésiastique* est une continuation de Socrate, Sozomène et Théodoret. Elle comprend six livres et commence aux préliminaires du concile d'Éphèse (431) pour s'étendre jusqu'à la douzième année de l'empereur Maurice (593-594).

Édition citée : *The ecclesiastical history of Evagrius with the scholia* edited by J. BIDEZ and L. PARMENTIER. Londres, Methuen, 1898.

## 1

P. 131,  
l. 20  
(liv. III.  
chap. 33).

Ἐκβεβλημένου τοίνυν Φλαβιανοῦ, Σεῦρος ἐπὶ τὸν ἱερατικὸν τῆς Ἀντιόχου θρόνον ἀνεισι, χρηματιζούσης τῆς πόλεως ἔτος πρῶτον καὶ ἐξηκοστὸν καὶ πεντακοσιοστὸν, ἀνὰ τὸν Διον μῆνα, τῆς ἕκτης ἐπιμεμήσεως τοῦ τηνιαδέ κύκλου, κατὰ τήνδε τὴν γραφὴν χρηματιζούσης πρῶτον τεσσαρακοστὸν καὶ ἐξακοσιοστὸν ἔτος. Ὁς πατρίδα τὴν Σωζοπολιτῶν κληρωσάμενος, ἡ μία τοῦ Πισιδῶν ἐστὶν ἔθνος, δικανικοῖς πρώην ἐσχολάκει λόγοις ἀνὰ τὴν Βηρυ-

## 1

Flavien ayant donc été chassé, Sévère monta sur le trône épiscopal d'Antioche en l'an 561 de l'ère de la ville, au mois de novembre, à la VI<sup>e</sup> indiction du cycle courant<sup>1</sup>, alors que l'époque à laquelle j'écris ceci est l'an 641 de cette ère<sup>2</sup>. Originaire de Sozopolis, une ville de la Pisi-die, il étudia en dernier lieu le droit à Béryte. Quittant l'étude des lois,

1. C'est-à-dire au mois de novembre de l'an 512 de notre ère. — 2. C'est-à-dire en l'an 592 de notre ère.

τίων ἐκ δὲ τῆς τῶν νόμων ἀσκήσεως εὐθὺς τοῦ ἁγίου μεταλαβὼν βαπτίσματος ἀνὰ τὸ ἱερὸν  
 τέμενος Λεοντίου τοῦ θεσπεσίου μάρτυρος, τοῦ ἐπὶ τῆς Τριπολιτῶν Φοινίκης παρὰ τοῦ τιμω-  
 μένου, ἐπὶ τὸν μονήρη βίον μετέβηεν ἐν τινι φροντιστηρίῳ, ἀνὰ τὸν μέσον χώρον κειμένῳ  
 Γάζης τοῦ πολιέματος καὶ τοῦ λεγομένου Μαίουμα \* τοῦ πολυχνίου. Ἐνθα καὶ Πέτρος ὁ Ἰβήρ \* P. 132.  
 5 ὁ τῆς αὐτῆς Γάζης προσδρεύσας καὶ σὺν Τιμοθέῳ τῷ Αἰλούρῳ πεφευγὼς διὰ τῶν αὐτῶν ἦλθε  
 σκαμμάτων, πολλὸν λόγον ἑαυτῷ καταλειποῦς. Καὶ Νηφαλίῳ μὲν ὁ Σευῆρος διαλογικῶς  
 συμπλέκεται, τῆς αὐτῆς αὐτῷ πρότερον καθεστῶτι μοίρας περὶ τὴν μίαν φύσιν, ὕστερον δὲ  
 τῆς ἐν Καλχηδόνι συνόδου καὶ τῶν δύο πρεσβευόντων φύσεις ἐπὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ  
 Χριστοῦ γενομένην. Ἐξελάνεται δὲ πρὸς αὐτοῦ Νηφαλίῳ καὶ τῶν σὺν αὐτῷ τοῦ οἰκείου  
 10 φροντιστηρίου, μεθ' ἑτέρων πολλῶν τὰ παραπλήσια δοξάζόντων αὐτῷ. Ἐνθεν ἐπὶ τὴν βα-  
 σιλείως ἄνεισι πόλιν, ὑπὲρ τε αὐτοῦ καὶ τῶν ἄμα αὐτῷ ἐξεληλαμένων πρεσβέυσων· καὶ  
 Ἀναστασίῳ τῷ βασιλεῖ γνώριμος καθίσταται, ὡς τὰ περὶ τούτων τῷ συγγραψάντι τὸν Σευῆ-  
 ρου βίον ἀνείληπται.

Συνοδικῶς τοίνυν ἐπιστολὰς γράφων ὁ Σευῆρος ῥητῶς τὴν ἐν Καλχηδόνι σύνοδον ἀνα-  
 15 τεθεμάτικε· περὶ οὗ τὰ πρὸς Ἀλκίσιωνά φησι γράμματα ταυτὶ τὰ ῥήματα·

« Τὰ μὲν συνοδικὰ Τιμοθέου τοῦ νῦν Κωνσταντινουπόλεως ἐδέχθη ἐνταῦθα ἐν Παλαιστίνῃ,  
 ἡ δὲ καθάρσεις Μακεδονίου καὶ Φλαβιανοῦ οὐκ ἐδέχθη· ἀλλ' οὐδὲ τὰ συνοδικὰ Σευῆρου. Ἀλλὰ  
 καὶ οἱ κομίσαντες ἐνταῦθα ἀτιμασθέντες καὶ ὕβρισθέντες ἄξίως ἔφυγον τῆς πόλεως, ἐπ' αὐτοὺς

il reçut le saint baptême dans le temple sacré du divin martyr Léontios,  
 qui est vénéré à Tripoli sur la côte de la Phénicie, et embrassa aussitôt  
 la vie monastique dans un couvent situé entre la ville de Gaza et la localité  
 dite Maïouma. C'est là que Pierre l'Ibérien, qui fut évêque de cette même  
 5 ville de Gaza et qui fut banni en même temps que Timothée Élure, prati-  
 qua les mêmes exercices, laissant après lui une grande réputation. Sévère  
 en vint à discuter avec Néphalios, qui avait été auparavant comme lui un  
 adepte de la doctrine monophysite, mais qui était devenu dans la suite un par-  
 tisan du concile de Chalcédoine et de ceux qui professent deux natures dans  
 10 Notre-Seigneur Jésus-Christ. Il fut chassé de son couvent par Néphalios  
 et les siens, avec beaucoup d'autres qui partageaient les mêmes opinions  
 que lui. Il monta alors à la ville impériale pour supplier pour lui et pour  
 ceux qui avaient été chassés avec lui, et fit la connaissance de l'empereur  
 Anastase, ainsi que cela est rapporté par celui qui a composé la Vie de Sévère.

15 Sévère écrivit des lettres synodales dans lesquelles il anathématisa expres-  
 sément le concile de Chalcédoine. La lettre adressée à Aleïson raconte à ce  
 sujet ce qui suit : « La lettre synodale de Timothée, qui est maintenant pa-  
 triarche de Constantinople, a été reçue ici en Palestine; la déposition de  
 Macédonios et de Flavien n'a pas été reçue, ni non plus la lettre synodale  
 20 de Sévère. Ceux qui apportèrent celle-ci, furent outragés et injuriés, comme  
 il convenait, et s'enfuirent de la ville à la suite d'un soulèvement du peuple

τοῦ δήμου τε καὶ τῶν μοναχῶν κινηθέντων. Καὶ ἡ μὲν Παλαιστίνη ἐν τούτοις ἦν. Τῶν δὲ ὑπὸ Ἀντιόχειον οἱ μὲν συναρπασθέντες ὑπήχθησαν, ἐξ ὧν ἐστὶ καὶ Μαρῖνος ὁ Βηρυτοῦ ἐπίσκοπος· οἱ δὲ βία καὶ ἀνάγκῃ συνέθεντο τοῖς συνοδικοῖς Σευήρου, ἀναθεματισμὸν ἔχουσιν ἅμα τῆς συνόδου καὶ τῶν λοιπῶν τῶν εἰρηκότων δύο φύσεις ἢ ιδιότητας ἐπὶ τοῦ Κυρίου, τῆς σαρκὸς καὶ τῆς θεότητος· οἱ δὲ μετὰ τὸ ἐξ ἀνάγκης συνθέσθαι μεταβαλλόμενοι ἀνεκαλέσαντο, ὧν εἰσὶν οἱ ὑπὸ Ἀπάμειαν ἐπίσκοποι· ἄλλοι δὲ καθόλου οὐκ ἠνέσχοντο συνθέσθαι, ὧν εἰσὶν Ἰουλιανὸς ὁ Βοστρῶν καὶ Ἐπιφάνιος ὁ Τύρου \* καὶ ἄλλοι τινές, ὡς φρασι, τῶν ἐπισκόπων. Οἱ δὲ Ἰσαυροὶ νῦν ἀνανήψαντες ἑαυτῶν μὲν καταγινώσκουσιν ἐπὶ τῇ προτέρῃ ἑξαπύτῃ, Σευήρον δὲ καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ ἀναθεματίζουσιν. Ἔτεροι δὲ τῶν ὑπὸ Σευήρον ἐπισκόπων καὶ κληρικῶν τὰς ἐκκλησίας ἀφέντες ἔφυγον. Ὡν ἐστὶ καὶ ὁ Βοστρῶν Ἰουλιανὸς καὶ Πέτρος ὁ Δαμασκοῦ ἐνταῦθα διάγοντες· ἀλλὰ καὶ Μάμας, εἷς δὲ οὗτος τῶν δοξάντων δύο ἐξάρχων εἶναι τῶν Διοσκοριανῶν ὡς ὧν καὶ Σευήρος κατήχη, καταγνοὺς αὐτῶν τῆς αὐθαδεΐας. »

\* P. 133.

Καὶ μεθ' ἑτέρα· « Τὰ δὲ ἐνταῦθα μοναστήρια καὶ αὐτὰ τὰ Ἱεροσόλυμα ὁμονοοῦσι σὺν θεῷ περὶ τὴν ὀρθὴν πίστιν, καὶ ἄλλαι δὲ πλεῖσται πόλεις μετὰ τῶν ἐπισκόπων· περὶ ὧν ἀπάντων καὶ ἡμῶν προσεύχου μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμὸν, δέσποτα ἀγιώτατε καὶ τιμιώτατε ἡμῶν πάτερ. »

et des moines contre eux. Telle était la situation en Palestine. Quant aux évêques qui relevaient du siège d'Antioche, les uns furent trompés et se laissèrent entraîner (entre autres, Marinos, évêque de Béryte); les autres adhérèrent par nécessité et par contrainte à la lettre synodale de Sévère, qui anathématisait, outre le concile (de Chalcédoine), tous ceux qui ont dit qu'il y a deux natures ou propriétés dans Notre-Seigneur, celle de la chair et celle de la divinité; d'autres, après avoir adhéré par nécessité, changèrent d'avis et se rétractèrent (de ceux-là sont les évêques du siège d'Apamée); d'autres ne consentirent en aucune façon à adhérer, notamment Julien de Bostra et Épiphane de Tyr, ainsi que quelques autres évêques, dit-on. Les Isauriens se sont maintenant ressaisis; ils condamnent eux-mêmes leur première erreur et anathématisent Sévère et les siens. D'autres parmi les évêques et les clercs placés sous la juridiction de Sévère abandonnèrent leurs églises et prirent la fuite. Parmi eux se trouvent non seulement Julien de Bostra et Pierre de Damas, qui séjournent ici, mais encore Mamas, qui avait passé pour être l'un des deux chefs des Dioscorigiens, qui entraînèrent notamment Sévère, et qui avait réprouvé leur présomption. »

Et un peu plus loin : « Les monastères d'ici et Jérusalem même sont d'un sentiment unanime, grâce à Dieu, au sujet de la vraie foi, ainsi que la plupart des autres villes avec leurs évêques. Prie pour eux tous et pour nous, ô notre très saint maître et très vénéré Père, afin que nous ne soyons pas induits en tentation. »

## 2

Ἐπειδὴ τοίνυν ταῦτα τὰ γράμματα λέγει τοὺς ὑπὸ Ἀπάμειν ἱερέας ἀποπηθῆσαι ἀπὸ  
 Σευήρου, φέρε τι προσθῶμεν ὅπερ ἐς ἡμᾶς πατρώθεν διέβη, εἰ καὶ ἱστορία μέχρι νῦν οὐκ ἀνεί-  
 ληπται. Κοσμάς τὴν ἡμετέραν ἐπισκοπῶν Ἐπιφάνειαν ἢ τὸν Ὀρόντην σύνοικον ἔχει, καὶ  
 Σευηριανὸς Ἀρέθουσαν τὴν ἀστυγείτονα, πρὸς τὰ συνοδικὰ Σευήρου παραχθέντες καὶ τῆς  
 5 ἐκείνου κοινωνίας ἑαυτοὺς ἀπορρήξαντες, βιβλίον καθαιρέσεως αὐτῷ διαπέμπονται ἐσέτι τὴν  
 Ἀντιόχου πόλιν ἐπισκοποῦντι. Ἐγγειρίζουσι δὲ τὸ βιβλίον Αὐρηλιανῷ, τῷ τῶν δικαίων  
 πρώτῳ τῆς Ἐπιφανέων ὃς ἐπειδὴ τὸν Σευῆρον ἐδεδοίκει καὶ τὸν τῆς τοσαύτης ἐπισκοπῆς  
 ὄγκον, ὅτε τῆς Ἀντιόχου κατελιθῆται, ἐσθῆτα γυναικείαν ἐκυτῷ περιεῖς προσήει τῷ Σευήρῳ,  
 10 ἀκκιζόμενός τε καὶ θρυπτόμενος καὶ διὰ πάντων τὸ εἶναι γυνὴ σχηματιζόμενος, καὶ τὸ κατὰ  
 τῆς κεφαλῆς φάρος μέχρι τῶν στέρνων καθεῖς, ὀλοφυρόμενός τε καὶ μύχιον ποτνιώμενος, ἱε-  
 τηρίας τινὲς προσχίματι προιόντι τῷ Σευήρῳ τὴν καθαιρέσιν ἐπιδίδωσι· καὶ πάντας διαλαθὸν  
 τοῦ ἐπομένου ἔξεισιν ἠμίλου καὶ δρασμῶ τὴν σωτηρίαν\* ὠνεῖται, πρὶν τὸν Σευῆρον τὰ ἐν τῷ  
 βιβλίῳ κείμενα γνῶναι. Ὅμως δ' οὖν ὁ Σευῆρος καὶ τὸ βιβλίον δεξάμενος καὶ τὰ ἐν αὐτῷ  
 15 συνέεις, τῷ οἰκείῳ προσεκατέρησε θρόνῳ, μέχρι τῆς Ἀναστασίας τελευτῆς.

Ὡς οὖν Ἀναστάσιος τὰ ἐπὶ Σευήρῳ γεγενημένα διέγνω, ἱστορητέον γὰρ τὴν πράξιν

P. 133,  
 l. 15  
 (liv. III,  
 chap. 34).

\* P. 134.

## 2

Mais puisque cette lettre dit que les évêques du siège d'Apamée abandon-  
 donnèrent Sévère, racontons également un fait que nous tenons de notre  
 père, bien qu'il n'ait pas encore été rapporté jusqu'à présent par les histo-  
 riens. Cosmas, l'évêque de notre ville d'Épiphanie, qui est arrosée par  
 5 l'Oronte, et Sévérien, l'évêque de la ville voisine d'Aréthuse, s'étant irrités  
 contre la lettre synodale de Sévère, et s'étant séparés de sa communion,  
 lui envoyèrent un libelle par lequel ils le déposaient, alors qu'il occupait  
 encore le siège épiscopal d'Antioche. Ils remirent le libelle à Aurélien, l'ar-  
 chidiaque d'Épiphanie. Celui-ci craignant et Sévère et la majesté d'un si grand  
 10 évêque, revêtit, à son arrivée à Antioche, un costume de femme. Il s'a-  
 vança ensuite vers Sévère, en se pavanant, en faisant des façons et en se  
 donnant en tout l'allure d'une femme. Portant son voile baissé jusqu'à la  
 poitrine, et se lamentant et soupirant profondément, il remit, sous forme de  
 supplique, la déposition à Sévère qui passait; puis, à l'insu de tout le monde,  
 15 il se glissa hors de la foule qui suivait, et acheta son salut par la fuite,  
 avant que Sévère n'eût pris connaissance du libelle. Après avoir reçu le  
 libelle, et après l'avoir lu, Sévère continua néanmoins à demeurer sur son  
 trône jusqu'à la mort d'Anastase.

Lorsque Anastase apprit ce qui était arrivé à Sévère, — il faut en effet

φιλανθρωπῶς τῷ Ἀναστασίῳ διεσκευασμένην, προστάττει Ἀσιατικῷ τὴν στρατιωτικὴν ἀρχὴν τῆς ἐν Φοινικῇ Λιβανησίᾳ ἐπιτραπέντι, Κοσμᾶν καὶ Σευηριανόν τῶν οἰκείων ἐξελάσαι θρόνων, διότι τῷ Σευήρῳ τῆς καθαιρέσεως τὸ βιβλίον πεπέμψασιν. Ὅς ἐπειδὴ τὰ τῆς ἐφ᾽ αὐτῶν κατελήφει μέρη πολλοὺς τε τῶν Κοσμᾶ καὶ Σευηριανοῦ δογματῶν ἀντεχομένους εὖρε μάλα 5 τε γεννικῶς αὐτῶν ἀντιποιοῦμένους τὰς σφῶν πόλεις, ἀνήγαγε τῷ Ἀναστασίῳ ἀναιμωτὶ μὴ δύνασθαι τούτους τῶν οἰκείων φυγαδεύειν θρόνων. Τοσοῦτον τοιγαροῦν περιτὴν φιλανθρωπίᾳς τῷ Ἀναστασίῳ, ὡς διαρρηθῆναι γράψαι τῷ Ἀσιατικῷ μηδὲν βούλεσθαι προελθεῖν, μηδ' ἂν εἰ μέγα τε καὶ ἀξιώλογον ᾗ, εὔπερ αἵματος ῥανίς ἐκχέοιτο...

## 3

P. 146, l. 3  
(liv. III,  
chap. 44).

Καὶ ἀνὰ δὲ τὸ Βυζάντιον προσθήκη τῷ βασιλέως ἐν τῷ Τρισαγίῳ βουλευθέντος ποιή- 10  
σασθαι τὸ « Ὁ στυρωθεὶς δι' ἡμᾶς », μεγίστη στάσις γέγονεν, ὡς ἐς τὰ μάλιστα τῆς Χριστιανῶν θρησκείας ἀθετουμένης. Ἦς ἀρχηγὸν καὶ προστάτην γενέσθαι τὸν Μακεδόνιον καὶ τὸν ὑπ' αὐτὸν κληρὸν Σευήρῳ φησι πρὸς Σωτήριον γράφων, ὅπως μὲν ἱερατικοῦ τετυ- 5  
χηκῶς θρόνου, ἐπὶ δὲ τῆς βασιλείως διαιωόμενος, ὅτε τοῦ κατ' αὐτόν, ὡς μοι λέλεκται, σὺν ἑτέροις ἀπηλόθη μοναστηρίου πρὸς τοῖς λεγθεῖσι, καὶ ἐκ τούτων οἶμαι τῶν διαβολῶν τὸν Μακεδόνιον ἐκβέβλησθαι.

raconter qu'Anastase arrangea cette affaire avec bienveillance, — il ordonna à Asiaticos, qui avait été chargé du commandement des troupes de la Phénicie Libanaise, de chasser Cosmas et Sévérien de leurs sièges, parce qu'ils avaient envoyé à Sévère le libelle de sa déposition. Asiaticos étant arrivé en 5  
Orient et ayant trouvé qu'un grand nombre de gens adhéraient aux doctrines de Cosmas et de Sévérien et que leurs villes prenaient fait et cause pour eux avec beaucoup de courage, fit savoir à Anastase qu'il n'était pas possible de les chasser de leurs trônes sans effusion de sang. Or, telle était la bonté d'Anastase qu'il écrivit en termes précis à Asiaticos qu'il ne voulait pas 10  
qu'on mit à exécution une affaire, même grande et remarquable, du moment qu'il fallait verser une goutte de sang.

## 3

A Byzance, l'empereur ayant voulu ajouter au Trisagion les mots : *Celui qui a été crucifié pour nous*, il s'ensuivit une très grande sédition, comme si la doctrine chrétienne était profanée au plus haut point. L'auteur et le chef 15  
de la sédition fut Macédonios et son clergé, d'après ce que Sévère raconte dans la lettre qu'il écrivit à Sotérichos, lorsqu'il n'avait pas encore obtenu le trône épiscopal, mais qu'il séjournait dans la ville impériale, après avoir été expulsé de son couvent avec d'autres, comme je l'ai raconté. C'est à cause de ces calomnies, je crois, et pour les raisons indiquées, que Macédo- 20  
nios a été chassé.

## 4

Τὸν δὲ γε Σευῆρον ὡς τῆς Ἀντιόχου πρόεδρος ἐχειροτόνητο, καθὰ τὰ φθάσαντα διηγήσαντο, ἐπεὶ τὴν ἐν Καλχηδόνι σύνοδον ἐφ' ἐκάστης ἀναθέματι περιβάλλον οὐκ ἐπαύσατο, καὶ μάλιστα γὰρ ἐν ταῖς κλουμέναις ἐθρονιστικαῖς συλλαβαῖς, καὶ ταῖς τούτων ἀμοιβαίαις ἃς διεπέμψατο τοῖς ἐκασταχοῦ πατριάρχαις — ἐδέχθησαν δὲ μόνον ἀνὰ τὴν Ἀλεξάνδρου πόλιν πρὸς Ἰωάννου τοῦ μετὰ τὸν πρότερον Ἰωάννην, Διοσκόρου τε αὖ καὶ Τιμοθέου — αἱ καὶ μέχρις ἡμῶν διασώζονται, πολλαί τε ἐντεῦθεν κατὰ τῆς ἐκκλησίας ἐπανάστησαν ἔριδες καὶ ὁ πιστότατος διερέθη λεώς, κελεῖει Ἰουστίνος τῷ πρώτῳ τῆς αὐτοῦ \* βασιλείας ἔτει συσχεθέντα τὸν Σευῆρον πονηρὰς εἰσπραχθῆναι τῆς γλώσσης διατεμνομένης, ὡς ἐνόησε διατεθρύλληται, Εἰρηναίου τὴν προῖξιν ἐγγχειρισθέντος ὡς ἐφειστήκει τῇ ἐσχάτῳ τῶν ἀρχῶν ἀνὰ τὴν Ἀντιόχου. Πιστοῦται δὲ τὰ περὶ τῆς κατ' αὐτὸν ἐποχῆς τὸν Εἰρηναῖον ἐγγχειρισθῆναι ὁ Σευῆρος πρὸς ἐνόησε τῶν Ἀντιοχείων γράφων καὶ τὸν τρόπον τῆς φυγῆς διηγουμένους· ἔθα μεγίσταις λουδοραῖαις τὸν Εἰρηναῖον βάλλει ὡς πᾶσαν αὐτῷ φυλακὴν ἀκριβῆ περιθέντα μὴ διαδράναι τῆς Ἀντιόχου.

P. 154,  
I. 22  
(liv. IV,  
chap. 4).

\* P. 155.

Εἰσὶ δὲ οἱ φασιν ὡς Βιταλιανὸς τὴν γλῶσσαν ἐξήτησατο τοῦ Σευῆρου, εἰσέτι παρὰ τῷ Ἰουστίνῳ τὰ πρώτιστα δοκῶν φέρειν, διότι γὰρ εἰς αὐτὸν ὕβριζεν ἐν τοῖς ἐκυτοῦ λόγοις ὁ

## 4

Élu patriarche d'Antioche, ainsi que nous l'avons exposé plus haut, Sévère ne cessa d'anathématiser chaque jour le concile de Chalcédoine, surtout dans ses lettres d'intronisation et dans celles qu'il envoya partout aux patriarches en réponse à des lettres de ce genre. Les siennes ne furent reçues qu'à Alexandrie par Jean (III), qui succéda à Jean (II), par Dioscore et Timothée. Elles sont parvenues jusqu'à nous; elles ont fait naître de nombreuses discordes dans l'Église et ont mis la division parmi les fidèles. C'est pourquoi Justin ordonna, la première année de son règne, d'arrêter Sévère et de lui infliger comme châtiment d'avoir la langue coupée. Au dire de certaines personnes, ce fut Irénée, alors le chef des troupes de l'Orient à Antioche, qui fut chargé d'exécuter l'ordre de l'empereur. Dans la lettre qu'il écrivit à quelques habitants d'Antioche et dans laquelle il raconte comment il s'enfuit, Sévère confirme qu'Irénée fut chargé de procéder à son arrestation. Dans cette même lettre, il accable Irénée des plus grandes injures, parce qu'il l'avait fait surveiller avec soin par toute sa garde pour l'empêcher de s'échapper d'Antioche.

Il y en a qui disent que Vitalien demanda la langue de Sévère — Vitalien paraissait encore être en très grand crédit auprès de Justin — parce que Sévère l'injurait dans ses discours. Sévère abandonna son trône

Σευῆρος. Φεύγει δ' οὖν τὸν οἰκειὸν θρόνον ἀνά τὸν Γορπιαῖον μῆνα, ὃν Σεπτέμβριον ἡ Ῥωμαίων λέγει φωνή, ἕβδομον καὶ ἑξήκοστὸν καὶ πεντακοσιοστὸν ἔτος χρηματιζούσης τῆς Ἀντιόχου. Καὶ μετ' αὐτὸν ἐς τὸν ἑαυτοῦ θρόνον ἄνεισι Παῦλος, κελουσθεὶς τὴν ἐν Καλχηδόνι σύνοδον ἀναφανθὲν κηρύττειν. Παῦλος μὲν οὖν θηελούσιος ἀναχωρήσας τῆς Ἀντιόχου, τὴν πάντων στέλλεται πορείαν τὸν βίον διαμετρησάμενος. Εὐφράσιος δὲ μετ' αὐτὸν ἐξ Ἱεροσολύμων ἐπὶ τὸν κατ' αὐτὸν ἄνεισι θρόνον.

5

P. 160,  
l. 13  
(liv. IV,  
chap. 10).

Ἰουστινιανὸς μὲν οὖν τῶν ἐν Καλχηδόνι συνεληλυθότων καὶ τῶν παρ' αὐτῶν ἐκτεθειμένων μάλα γεννικῶς ἀντείχετο, Θεοδώρα δὲ ἡ τούτου σύνοικος, τῶν μίαν φύσιν λεγόντων· εἶτε καὶ τῶν ἀληθῶς οὕτως ἐγόντων — ἡνίκα γὰρ ὁ περὶ πίστεως πρόκειται λόγος, πατέρες τε πρὸς παῖδας, πατέρες τε αὖ πρὸς τοὺς φύντας διίστανται, γυνή τε τὸν ἴδιον γαμέτην, ἀνὴρ τε αὖ πάλιν πρὸς τὴν ἰδίαν γαμετήν —, εἶτε καὶ κατὰ τινὰ συγκείμενοι οἰκονομίαν ἔν' ὃ μὲν τῶν λεγόντων δύο φύσεις ἐπὶ Χριστοῦ τοῦ θεοῦ ἡμῶν μετὰ τὴν ἔνωσιν ἀντέχεται, ἡ δὲ τῶν πρεσβευόντων μίαν φύσιν. Ὅμως δ' οὖν ἀλλήλοισι οὐκ ἐνεδίδοσαν· ἀλλ' ὁ μὲν τῶν ἐν Καλχηδόνι συνεθειμένων μάλα σπουδαίως ἀντελαμβάνετο, ἡ δὲ μετὰ τῶν ἀπ' ἐναντίας ἰῶσα τῶν λεγόντων μίαν φύσιν παντοίως προενόει, καὶ τοὺς γε ἡμεδαποὺς περιέβαλεν καὶ τοὺς ἄλλο-

au mois de *Gorpiaios*, que les Romains appellent « septembre » dans leur langue, en l'an 567 de Père d'Antioche<sup>1</sup>. Après lui monta sur son trône Paul, qui reçut l'ordre de proclamer ouvertement le concile de Chalcédoine. Paul s'éloigna de plein gré d'Antioche, puis partit pour le grand voyage, ayant terminé le cours de sa vie. Euphrasios de Jérusalem lui succéda sur le trône.

5

Justinien adhérait très énergiquement à ceux qui s'étaient réunis à Chalcédoine et aux doctrines qu'ils avaient exposées, tandis que Théodora, son épouse, adhérait à ceux qui disaient une seule nature, soit qu'il en fût vraiment ainsi — lorsqu'il s'agit, en effet, de la foi, les parents se séparent de leurs enfants, les enfants de leurs parents, la femme de son mari et le mari de sa femme, — soit qu'ils eussent fait entre eux une sorte de convention pour adhérer, l'un à ceux qui disaient deux natures dans le Christ notre Dieu après l'union, l'autre à ceux qui professaient une seule nature. Quoi qu'il en soit, ils ne se firent aucune concession l'un à l'autre, mais Justinien défendait avec beaucoup d'ardeur ce qui a été établi à Chalcédoine, et Théodora, qui était du parti contraire, prenait soin en toute chose de ceux qui disaient une seule nature : elle chérissait ceux de notre pays et traitait avec une grande

1. C'est-à-dire en l'an 518 de notre ère.

δαπούς μεγάλαις χρέμασιν ἐδεξιόυτο. Ἡ καὶ πείθει τὸν Ἰουστινιανὸν μετάπειπτον Σευῆρον ποιήσασθαι.

Σώζονται τοίνυν ἐπιστολαὶ Σευῆρου πρὸς τε Ἰουστινιανὸν πρὸς τε Θεοδώραν· δι' ὧν ἔστι λαβεῖν ὡς κατ' ἀρχάς τὴν πρὸς τὴν βασιλείον ὁδὸν διανεβλάετο \* μεθ' ὃ τὸν Ἀντιοχείας  
 5 καταλέλοιπε θρόνον· ὕστερον μὲντοι κατέληφε αὐτήν. Καὶ γέγραπεν ὡς ἐπειδὴ πρὸς τὴν βασιλέως ἐγεγόνει ἐνέτυχέ τε τῷ Ἀνθίμῳ καὶ τῆς παρακλησίας οἱ δόξης εὔρηκε αὐτὸν καὶ τῆς εἰς τὸν θεὸν νομίσεως, πέπεικε τῆς καθέδρας ἐκστῆναι. Γέγραπται δὲ αὐτῷ τὰ περὶ τούτων πρὸς Θεοδοσίον τὸν τὴν Ἀλεξανδρέων ἐπισκοποῦντα πόλιν· ἐν οἷς καὶ μεγαλαυχεῖ ὡς τὸν αὐτὸν Ἀνθιμον πέπεικεν, ὡς εἴρηται, τῆς ἐπὶ γῆς δόξης καὶ τῆς οἰκείας καθέδρας τὰ  
 10 τοιαῦτα προκρίναι δόγματα. Φέρονται δὲ καὶ Ἀνθίμου πρὸς Θεοδοσίον ἐπιστολαὶ περὶ τούτων, Θεοδοσίου τε αὖ πρὸς Σευῆρον καὶ Ἀνθιμον, ἃς παράημι καταλιμπάνων τοῖς ἐντυγχάνειν ταύταις βουλομένοις, ἵνα μὴ πλῆθος ἄπειρον ἐπεισκευλήσω τῷ παρόντι πόνῳ.

Ὅμως δ' οὖν ὡς ἀντικρὺ τῶν βασιλέως κελευσμάτων ἰόντες καὶ μὴ δεχόμενοι τὰ ἐν Καλχηδόνι συντεθειμένα, ἄμφω τῶν οἰκείων ἐξηλαθέτην θρόνων, καὶ τὸν μὲν Ἀλεξανδρείας  
 15 Ζωΐλος διαδέχεται, τὸν δὲ τῆς βασιλείας Ἐπιφάνιος.....

Γέγραπται δ' οὖν Ἰουστινιανῷ νομοθεσία ἐν ἣ τὸν Σευῆρον καὶ Ἀνθιμον σὺν ἑτέροις ἀνατεθεμάτικεν, ποιναῖς τε μεγίσταις ὑποθέθεικε τοὺς τὰ ἐκείνων πρὸςθεύοντας δόγματα.

\* P. 161  
(liv. IV,  
chap. 11).

P. 161,  
l. 24.

largesse les étrangers. Ce fut aussi elle qui persuada à Justinien de rappeler Sévère.

On a conservé les lettres de Sévère à Justinien et à Théodora. Elles permettent de voir qu'au commencement il différerait continuellement son départ pour la ville impériale, parce qu'il avait quitté le trône d'Antioche, mais  
 5 qu'à la fin il s'y rendit. Sévère a écrit qu'après son arrivée dans la ville impériale, il eut une entrevue avec Anthime, et que lui ayant trouvé des opinions semblables aux siennes et la même croyance en Dieu, il le persuada d'abandonner son siège. Il a relaté les détails de cette affaire dans sa lettre  
 10 à Théodose, le patriarche d'Alexandrie, où il se vante d'avoir persuadé à Anthime, comme il a été dit, de préférer ces doctrines à la gloire terrestre et à son siège. On possède également à ce sujet des lettres d'Anthime à Théodose, ainsi que de Théodose à Sévère et à Anthime. Je les passe sous silence et les laisse à ceux qui désirent les lire, pour ne pas insérer dans mon  
 15 œuvre une matière trop considérable.

Théodose et Anthime allant à l'encontre des ordres de l'empereur et ne recevant pas ce qui avait été convenu à Chalcedoine, furent chassés de leurs trônes; Zoïle reçut celui d'Alexandrie et Épiphane celui de la ville impériale.....

Justinien écrivit une constitution dans laquelle il anathématisa Sévère et Anthime ainsi que d'autres, et où il menaça des plus grandes peines ceux qui professaient leurs doctrines.

## VI. — THÉOPHANE

Théophane, dit le Confesseur, naquit sous le règne de l'empereur Constantin Copronyme (741-775), et mourut vers l'an 817. Il écrivit sa *Chronographie* entre 810/11 et 814/15 dans le but de continuer la *Chronique* de son ami Georges le Syncelle (+ 810/11), qui était restée inachevée. L'œuvre de Théophane va de 284 à 813, c'est-à-dire du règne de Dioclétien à la chute de l'empereur Michel I<sup>er</sup> Rhangabé.

Édition citée: C. de Boor, *Theophanis chronographia*, vol. 1, Leipzig, Teubner, 1883.

## 1

P. 152, l. 6  
(A. M.  
6002). Τούτῳ τῷ ἔτει μοναχοὶ τινες αἰρετικοὶ σ' ἐλθόντες ἀπὸ ἀνατολῆς ἐν τῷ Βυζαντίῳ ἄμα Σευήρῳ τῷ δυσσεβεῖ κατὰ Μακεδονίου καὶ τῆς συνόδου ἐσπούδαζον. Τούτους Ἀναστάσιος ἐντίμως ἐδέξατο ὡς ἐχθροὺς τῆς ἀληθείας καὶ παραξάντας τὴν ἀνατολήν καὶ ὤδε τὰ αὐτὰ πράσσοντας<sup>1</sup>.....

P. 152,  
l. 27. Ὅσοι δὲ κληρικοὶ καὶ λαϊκοὶ αἰρετικοὶ ἐτύγγανον ἐν τῷ Βυζαντίῳ, τῷ Σευήρῳ καὶ 5 τοῖς αἰρετικοῖς μοναχοῖς ἀνατολικοῖς ἐσχόλαζον κατὰ Μακεδονίου σπουδάζοντες<sup>1</sup>. Οἱ δὲ κατὰ τὴν Παλαιστίνην θεοφόροι μοναχοὶ ζήλω θείῳ κινήθεντες ἦλθον εἰς τὸ Βυζάντιον κατὰ Σευήρου καὶ τῶν σὺν αὐτῷ μοναχῶν<sup>2</sup>.

## 2

P. 154,  
l. 3  
(A. M.  
6003). Τῷ δ' αὐτῷ ἔτει καὶ κατὰ Μακεδονίου ὁ βασιλεὺς συνεσεύαζεν καὶ οἱ ἀποσχιστὰι

1. Cf. extrait n° 1 de Théodore le Lecteur. — 2. Cf. *ibidem* extrait n° 2.

## 1

En cette année, deux cents moines hérétiques vinrent de l'Orient à Byzance avec l'impie Sévère et se mirent à attaquer Macédonios et le concile (de Chalcédoine). Anastase les reçut avec honneur, parce qu'il voyait en eux des ennemis de la vérité, qui avaient troublé l'Orient et qui allaient faire la même chose ici.....

Tout ce qu'il y avait en fait de cleres et de laïques hérétiques à Byzance, fréquentait Sévère et les moines hérétiques orientaux, et attaquait Macédonios. Mus par un zèle divin, les pieux moines de la Palestine vinrent à Byzance pour combattre Sévère et les moines qui étaient avec lui.

## 2

La même année, l'empereur machina des intrigues contre Macédonios; 10

μετὰ μισθωτῶν ὄγλων ἐν τῷ Ἀρχαγγέλῳ τοῦ παλατίου καὶ ἐν τῇ μεγάλῃ ἐκκλησίᾳ ψάλλοντες ἐν κυριακῇ τὸ τρισάγιον προσετίθουν τό, « ὁ σταυρωθεὶς δι' ἡμᾶς », ὥστε τοὺς ὀρθοδόξους ἐξ ἀνάγκης μετὰ πληγῶν αὐτοὺς ἐλάσαι. Ὁ δὲ βασιλεὺς προφανῶς διὰ τῶν ἀποσχιστῶν μοναχῶν καὶ κληρικῶν καὶ Ἰουλιανοῦ τοῦ Καρίας ποτὲ ἐπισκόπου, ἔπειτα δὲ Ἀλικαρνασοῦ καὶ Σευήρου τοῦ δυσσεβοῦς ἔτι μοναχοῦ ὄντος ἐπόλεμει τὸν Μακεδόνιον ὕβρουν αὐτὸν δημοσίαις ἀίσχηραῖς συμβάλλων<sup>1</sup>.

## 3

Τότε καὶ Φλαβιανὸν ἐσπούδασε τοῦ θρόνου Ἀντιοχείας ἐκβαλεῖν ὁ παρώνομος βασιλεὺς καὶ Σευήρον τὸν προφανῆ τῆς ἀληθείας ἐχθρὸν ἀντεισαγαγεῖν. Ἐπέθεντο δὲ κατηγοροῦντες αὐτὸν ὅτι στόματι μόνον τὴν σύναδον ἀνεθεματίσεν, καὶ οὐ καρδίᾳ· λοιπὸν καὶ συνεβούλευον αὐτῷ οἱ πεμφθέντες ἄρχοντες παρὰ τοῦ βασιλέως τοῦ ἐξεῶσαι αὐτὸν ὀλίγον ὑποχωρῆσαι διὰ τὸν τάραχον. Τούτου δὲ εἰς Πλατάνους ἐξεληθόντος, εὐθέως τὸν δυσσεβῆ Σευήρον ἐχειροτόνησαν προσημονάσαντα ἐν τῇ μονῇ τῶν ἀποσχιστῶν πλησίον τοῦ Μαῖουμᾶ Γάζης. Φλαβιανὸν δὲ ἐν Πέτραις ἐξώρισαν καὶ ἄλλους πολλοὺς ἐπισκόπους σιδηρωμένους καὶ κληρικούς καὶ μοναχοὺς. Ἰλιάς δὲ ὁ Ἱεροσολύμων ἀναγκασζόμενος ὑπὸ τοῦ βασιλέως ἢ Σευήρω κοινωνῆσαι

P. 156,  
l. 9  
(A. M.  
6004).

1. Cf. Théodore le Lecteur, extrait n° 3.

et les schismatiques, ayant avec eux des gens soudoyés, chantèrent le dimanche, dans la chapelle de l'Archange, qui se trouve au Palais, et dans la grande Église, le Trisagion avec l'addition : *Celui qui a été crucifié pour nous*. Il s'ensuivit que les orthodoxes furent obligés de les chasser en les frappant. L'empereur se servait ouvertement des moines et des cleres schismatiques, de Julien — qui fut d'abord évêque en Carie et ensuite évêque d'Halicarnasse —, ainsi que de l'impie Sévère qui était encore simple moine, pour combattre Macédonios et pour l'accabler publiquement d'injures indignes.

## 3

L'unique empereur s'appliqua alors à chasser Flavien du trône d'Antioche et à le remplacer par Sévère, l'ennemi déclaré de la vérité. On l'attaqua en l'accusant d'avoir seulement anathématisé le concile (de Chalcédoine) de bouche et non de cœur. Les magistrats envoyés par l'empereur pour le chasser, lui conseillèrent alors de se retirer un peu à cause des troubles. Lorsqu'il se fut rendu à *Platanoi*, ils ordonnèrent aussitôt l'impie Sévère qui avait embrassé la vie monastique dans le couvent des schismatiques tout près de Maïouma de Gaza. Ils reléguèrent Flavien à Pétra, ainsi que beaucoup d'autres évêques, cleres et moines qu'ils chargèrent de chaînes. L'empereur obligea Élie de Jérusalem à communiquer avec Sévère, s'il ne voulait pas être chassé de son

ἢ τῆς ἐπισκοπῆς ἐκβληθῆναι, τῶν μοναχῶν ὀχυρωσάντων αὐτόν, τῆς ἐπισκοπῆς μᾶλλον ἡρετίσατο ἐκβληθῆναι<sup>1</sup>, καὶ ἐχειροτονήθη Ἰωάννης ἀπὸ σταυροφυλάκων συνθέμενος ποιεῖν ὅσα θέλωσιν. Χειροτονηθεὶς δὲ οὐδέτερον ἐποίησεν.

## 4

P. 157, l. 8. Ἀντιοχείας ἐπίσκοπος Σευήρος ἔτη ζ'. Sic 157, 8; 160, 10; 161, 25; 164, 29.

## 5

P. 157, 1. 29 (A. M. 6005). Τιμόθεος δὲ τὸ ὄνομα Σευήρου βουληθεὶς ἐντάξει τοῖς διπτύχοις καὶ τὸ Φλαβιανῶ 5 ἐκβάλλαι ὑπὸ τοῦ λαοῦ ἐκωλύθη. Σευήρου γὰρ τὴν κοινωνίαν πάντες οἱ ὀρθόδοξοι ἔφυγον, μάλιστα οἱ μοναχοί, οὓς μετὰ πλείθους ἀγροικικοῦ τιμωρῶν πολλοὺς ἐφόνευσε τὰ θυσιαστήρια ἀνατρέπων καὶ τὰ ἱερὰ σκεύη τῶν ὀρθόδοξων χωνεύων ὁ ἱερόσυλος.

## 6

P. 158, 1. 22 (A. M. 6005). Ἀναστάσιος δὲ τις ἐπιθυμῶν γενέσθαι δούξ Παλαιστίνης ὑπέσχετο τῷ βασιλεῖ, α εἰ μὴ πείσω Ἰωάννην, τὸν μετὰ Ἠλίαν ἐπίσκοπον Ἱεροσολύμων, κοινωνῆσαι Σευήρῳ, δίδειν 10

1. Cf. Théodore le Lecteur, extrait n° 6.

trône épiscopal. Élie préféra être chassé de son trône, bien qu'il fût soutenu par les moines, et on ordonna Jean, un ex-gardien de la Croix, qui avait promis de faire tout ce que l'on voulait. Une fois ordonné, Jean n'en fit rien.

## 4

Sévère occupa le trône d'Antioche pendant sept ans.

## 5

Timothee ayant voulu mettre le nom de Sévère dans les diptyques et enlever celui de Flavien, en fut empêché par le peuple. Tous les orthodoxes fuyaient, en effet, la communion de Sévère, surtout les moines, dont il en avait tué beaucoup en les châtiant avec l'aide d'une troupe de paysans. Ce voleur sacrilège (Sévère) renversa aussi les autels et fondit les vases sacrés des orthodoxes. 5 10

## 6

Un certain Anastase désirant devenir duc de la Palestine, fit la promesse suivante à l'empereur : « Si je n'amène pas Jean, qui a succédé à Élie sur

τ' λίτρας χρυσίου ». Λαθῶν οὖν τὴν ἀρχὴν ἤλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ Ἰωάννην μὴ πειθόμενον εἰς φρουρὰν ἐνέβαλεν. Ζαχαρίας δέ τις ἀρχὼν Παλαιστίνης, θεοφιλὴς ἀνὴρ, ὑπέθετο τῷ ἐπισκόπῳ ζήλω θεῷ φερόμενος ὑποσχέσθαι τῷ δουκὶ ποιεῖν τὰ δοκούντα αὐτῷ, εἰ ἀποκατασταθῆ εἰς τὸν θρόνον αὐτοῦ. Τοῦ δὲ ἀπολύσαντος αὐτὸν καὶ ἀποκαταστήσαντος, συναγαγὼν τὰ μοναστήρια εἰς τὸν ναὸν τοῦ ἀγίου Στεφάνου καὶ ἀνελθὼν ἐπ' ἄμβωνος ἀνεθεμάτισε Νεστόριον καὶ Εὐτυχεῖα καὶ Σευῆρον καὶ Σωτήριον τὸν Καισαρείας, ἀναγορεύσας τὰς ἀγίας καὶ \* οἰκουμενικὰς τέσσαρας συνόδους· παρῆν δὲ καὶ Ἰπάτιος, ὁ ἀδελφιδὸς τοῦ βασιλέως, μὴ κοινωνῶν Σευῆρῳ τὸ σύνολον. • P. 159.

## 7

Ἄλхамουνδάρῳ δέ, τῷ φυλάρχῳ τῶν Σαρακηνῶν, βαπτισθέντι Σευῆρος ὁ δυσσεβὴς δύο ἐπισκόπους ἔπειψε τῆς λώβης αὐτοῦ μεταδοῦναι αὐτῷ. Θεοῦ δὲ προνοίᾳ ὑπὸ τῶν ὀρθοδόξων ὁ ἀνὴρ ἐβαπτίσθη τῶν δεχομένων τὴν σύνοδον. Τῶν δὲ ἐπισκόπων Σευῆρου διαστρέφειν τὸν φύλαρχον τοῦ ἀληθοῦς δόγματος σπυδόντων, θαυμαστῶς αὐτοὺς ἤλεγξεν Ἄλхамουνδάρῳ δραματουργίᾳ τοιαύτη. Ἔφη γὰρ πρὸς αὐτούς· « γράμματα », φησίν, « ἐδέξάμην σήμερον σημαίνοντά μοι ὅτι Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος τέθνηκεν ». Τῶν δὲ εἰπόντων ἀδύνατον εἶναι τοῦτο, ἔφη ὁ φύλαρχος· « καὶ πῶς θεὸς γυμνὸς ἐσταυρώθη καθ' ὑμᾶς, εἰ μὴ

P. 159,  
l. 19  
(A. M.  
6005).

le trône épiscopal de Jérusalem, à communiquer avec Sévère, je donnerai trois cents livres d'or. » Il obtint la charge et se rendit à Jérusalem. Jean ne cédant pas, il le jeta en prison. Mais un certain Zacharie, préfet de la Palestine, un homme pieux, mù par un zèle divin, suggéra à l'évêque de promettre au duc d'accomplir ses désirs, s'il était rétabli sur son trône. Le duc l'ayant relâché et rétabli (sur son trône), il convoqua les moines dans l'église de saint Étienne, monta en chaire et anathématisa Nestorios, Eutychès, Sévère et Sotérichos de Césarée, après avoir proclamé les quatre saints conciles œcuméniques. Hypatios, le neveu de l'empereur, était présent; il ne communiquait en aucune manière avec Sévère.

## 7

L'impie Sévère envoya deux évêques à Alamoundar, le phylarque des Sarrasins, qui avait reçu le baptême, afin de lui communiquer sa propre infection. Grâce à la Providence divine, le phylarque avait été baptisé par des orthodoxes qui recevaient le concile. Comme les évêques de Sévère s'efforçaient de détourner le phylarque de la vraie doctrine, Alamoundar les réfuta d'une manière admirable avec l'invention suivante. Il leur dit : « J'ai reçu aujourd'hui une lettre m'annonçant la mort de l'archange Michel. » Les évêques lui ayant répondu que cela était impossible, le phylarque leur dit : « Comment, s'il n'avait pas deux natures, le Christ a-t-il pu être crucifié

δύο φύσεων ἦν ὁ Χριστός, εἴπερ μηδὲ ἄγγελος ἀποθνήσκει; » καὶ οὕτω μετ' αἰσχύνῃς ἀνεχώρησαν οἱ τοῦ Σευήρου ἐπίσκοποι<sup>1</sup>.

## 8

P. 162,  
l. 13  
(A. M.  
6008).

Τῷ δ' αὐτῷ ἔπει καὶ Ἀρεάδην ἡ βασίλισσα ἐπελεύτησεν. Οἱ δὲ μοναχοὶ τῆς ἐρήμου θείῳ ζήλῳ κινούμενοι, τέσσαρας διαμαρτυρίας συντάξαντες δύο μὲν ἐπεμψαν τῷ βασιλεῖ, μίαν δὲ τοῖς ἄρχουσι τῆς χώρας, καὶ μίαν τῷ ἐπισκόπῳ Ἱεροσολύμων Ἰωάννῃ, διαμαρτυρούμενοι, μήτε τῆς ἀγίας ἐν Χαλκηδόνι συνόδου παρεξελθεῖν, μήτε τῷ δυσσεβεῖ Σευήρῳ κοινωνῆσαι.

## 9

P. 164,  
l. 8  
(A. M.  
6010).

Τοῦ δὲ ἐπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως Τιμοθέου ἀποθνήσκοντος, Ἰωάννην τὸν Καππαδόκην, πρεσβύτερον καὶ σύγκλητον Κωνσταντινουπόλεως, ἐπίσκοπον ὁ βασιλεὺς προσχειρίσατο. Οὗτος χειροτονηθεὶς τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ τοῦ πάσχα τὴν ἀποστολικὴν ἐνεδύσατο στολήν. Ὁ δὲ λαὸς πολλὴν στάσιν ἐποίησε τῷ Ἰωάννῃ τοῦ ἀναθηματίσαι Σευήρον<sup>2</sup>.

1. Cf. extrait n° 7 de Théodore le Lecteur. Cédrenus reproduit à peu près littéralement cette rédaction de l'histoire d'Alamoundar. Une rédaction du même genre se lit dans la *Chronographie anonyme* que Cramer a publiée dans le l. II des *Anecdota graeca Parisiensia*, p. 316. Cf. plus loin la rédaction de Zonaras. — 2. Cf. l'extrait n° 8 de Théodore le Lecteur.

selon vous comme Dieu seul, puisqu'un ange ne peut même pas mourir? » Là-dessus, les évêques de Sévère se retirèrent tout honteux.

## 8

La même année, la reine Ariadne mourut aussi. Les moines du désert, mus par un zèle divin, composèrent quatre protestations; ils en envoyèrent deux à l'empereur, une aux magistrats du pays et une à l'évêque de Jérusalem, Jean, pour le conjurer de ne pas enfreindre le saint concile de Chalcédoine et de ne pas communiquer avec Sévère.

## 9

Après la mort de l'évêque de Constantinople, Timothée, l'empereur nomma comme évêque le prêtre et syncelle de Constantinople, Jean de Cappadoce. Élu le troisième jour de la semaine de Pâques, il revêtit (aussitôt) l'habit apostolique. Le peuple fit une grande sédition contre Jean pour le forcer à anathématiser Sévère.

## 10

Βιταλιανὸς δὲ ὁ προρρηθεὶς μετὰ θάνατον Ἀναστασίου Ἰουστίνῳ τῷ μεγάλῳ σφόδρα ὤκειώθη, ὥστε στρατηλάτου ἀξίαν παρ' αὐτοῦ δεῖξασθαι καὶ ὑπατεῦσαι ἐλθόντα ἐν Βυζαντίῳ καὶ ὑπατον ἀναγορευθῆναι καὶ κόμητα Πραξίεντου παρρησίαν τε ἔχειν τσαύτην πρὸς τὸν βασιλέα, ὥστε καὶ Σευῆρον προστάζει ἐκβληθῆναι καὶ ἀναιρεθῆναι. Δίαν γὰρ ἦν ὀρθόδοξος ὁ Βιταλιανός. Ὁ δὲ Σευῆρος ἀκούσας ἔφυγεν, καὶ Ἰουλιανὸς Ἀλικαρνασοῦ ἐπίσκοπος· καὶ εἰς Αἴγυπτον ἀπελθόντες ταύτην ἐτέραξαν, τὸν περὶ φθαρτοῦ καὶ ἀφθάρτου λόγον κινήσαντες, Διοσκόρου ἐπισκοποῦντος Ἀλεξανδρείας.... Σευῆρου δὲ τοῦ δυσσεβοῦς ἐκποδῶν γεγονότος, Πυῦλος ἐχειροτονήθη ἐπίσκοπος Ἀντιοχείας, ὁ ξενοδόχος τῶν Εὐβούλου<sup>1</sup>.

P. 165, l. 3  
(A. M.  
6011).

## 11

Τούτῳ τῷ ἔτει Ἐπιφανίου, ἐπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως, τελευτήσαντος μηνὶ Ἰουλίῳ ε', ἰνδικτιῶνος ιε', ἐπισκοπήσαντος ἔτη ιε' καὶ μῆνας γ', Ἀνθιμος, σίρειτικός, ἐπίσκοπος Τραπεζούντων, μετετέθη ἐν Κωνσταντινουπόλει. Ἀγαπητὸς δὲ, ὁ ἐπίσκοπος Ῥώμης, ἐν τούτῳ τῷ ἔτει ἀνελθὼν ἐν Κωνσταντινουπόλει σύνοδον ἐκρότησε κατὰ τοῦ δυσσεβοῦς Σευῆρου

P. 217, l. 1  
(A. M.  
6029).

1. Cf. Malalas, extrait n° 2; Cédrenus, dans Migne, *Patr. gr.*, t. CXXI, col. 693<sup>b</sup>; Zonaras, liv. XIV, chap. v, p. 266 éd. Dindorf.

## 10

Après la mort d'Anastase, Vitalien, dont il a été question plus haut, se concilia entièrement les faveurs de Justin le grand. Il obtint de lui la dignité de général, remplit les fonctions de consul après son arrivée à Constantinople, fut proclamé consul et comte du Παξίεντον. Il jouissait d'un si grand crédit auprès de l'empereur qu'il ordonna que Sévère fût chassé et tué. Vitalien était en effet très orthodoxe. Sévère ayant appris la chose, s'enfuit avec Julien, évêque d'Halicarnasse. Ils se rendirent en Égypte et la troublèrent, en y agitant la question de la corruptibilité et de l'incorruptibilité. Dioscore était alors évêque d'Alexandrie..... Après le départ de l'impie Sévère, Paul, le directeur du xenodochion d'Eubule, fut ordonné évêque d'Antioche.

## 11

En cette année, Épiphane, l'évêque de Constantinople, mourut, le 5 du mois de juin, à la XV<sup>e</sup> indiction, après avoir occupé le trône épiscopal pendant seize ans et trois mois. Anthime, un hérétique, qui était évêque de Trapezonte, fut nommé à sa place à Constantinople. Mais l'évêque de Rome,

καὶ Ἰουλιανοῦ τοῦ Ἀλικαρνασέως καὶ τῶν λοιπῶν Θεοπασχιτῶν· ἐν οἷς καὶ Ἀνθιμος, ὁ ἐπίσκοπος Κωνσταντινουπόλεως, ὡς ὁμόφρων αὐτῶν καθαιρεθεὶς ἐξεβλήθη τῆς βασιλίδος, ἐπισκοπήσας μῆνας ἰ' καὶ ἐχειροτονήθη ἀντ' αὐτοῦ Μηνᾶς, πρεσβύτερος καὶ ξενοδόχος τῶν Σαμψῶν, ὑπὸ Ἀγαπητοῦ, τοῦ πάπα Ῥώμης'. Ἀγαπητός δέ, ὁ ἐπίσκοπος Ῥώμης, ἐν Βυζαντίῳ ὦν ἐκοιμήθη, καὶ ἐχειροτονήθη ἀντ' αὐτοῦ Σιλβέριος ζήσας ἔτος ἕν.

## 12

P. 222, l. 9  
(A. M.  
6033).

Τῷ δ' αὐτῷ ἔτει Τιμοθέου, ἐπισκόπου Ἀλεξανδρείας, τελευτήσαντος, Σευήρος ὁ δυσσεβής, Ἀντιοχείας μακρὸς πρόεδρος, καὶ Ἰουλιανὸς ὁ Ἀλικαρνασεὺς ἐν Ἀλεξανδρείᾳ φυγόντες, περὶ φθαρτοῦ καὶ ἀφθάρτου διενεχθέντες κατ' ἀλλήλων γεγονάσιν, ὡς ἀληθείας ὄντες ἀλλότριαι. Καὶ ὁ μὲν Θεοδόσιον, ὁ δὲ Γαῖνῶν προεβάλλοντο εἰς ἐπισκόπους Ἀλεξανδρείας· καὶ Γαῖνᾶς μὲν ἐκράτησε τῆς ἐπισκοπῆς ἐνιαυτόν, ὁ δὲ Θεοδόσιος δύο. Τούτους δὲ Ἰουστινιανὸς πέμψας ἤγαγεν ἐν Βυζαντίῳ καὶ ἀλλήλων κειχωρισμένους δικατᾶσθαι προσέταξεν, Παῦλον δὲ τινα δοκούμενον εἶναι ὀρθόδοξον ἐπίσκοπον Ἀλεξανδρείας προεβάλετο. Οὗτος τὴν μνήμην Σευήρου τοῦ ἀνιέρου ποιήσας ἐξεβλήθη τῆς ἐπισκοπῆς ὀργῆ τοῦ βασιλέως καὶ ἐλθὼν διέτριβεν εἰς Ἱεροσόλυμα<sup>2</sup>.

1. Cf. Zonaras, liv. XIV, chap. VIII, p. 280 éd. Dindorf. — 2 Cf. Cédrenus, *op. cit.*, col. 716<sup>b</sup>.

Agapet, vint cette année à Constantinople et convoqua un concile contre l'impie Sévère, contre Julien d'Halicarnasse et contre les autres Théopaschites. Anthime, l'évêque de Constantinople, ayant les mêmes opinions qu'eux, fut déposé et chassé de la ville impériale, après avoir été évêque pendant dix mois. Le pape de Rome, Agapet, ordonna à sa place Ménas, prêtre et directeur du xenodochion de Sampson. Agapet, l'évêque de Rome, mourut pendant son séjour à Byzance et on ordonna à sa place Silvérius qui vécut un an.

## 12

La même année, après la mort de l'évêque d'Alexandrie, Timothée, l'impie Sévère, cet évêque adultère d'Antioche, et Julien d'Halicarnasse s'enfuirent à Alexandrie. Ils se disputèrent au sujet de la corruptibilité et de l'incorruptibilité, devinrent des ennemis, tous deux étant hostiles à la vérité. L'un proposa Théodose, l'autre Gaïnos, comme évêque d'Alexandrie. Gaïnos occupa le trône épiscopal pendant un an et Théodose pendant deux ans. Justinien les fit venir à Byzance, leur ordonna de vivre séparés l'un de l'autre, et proposa comme évêque d'Alexandrie un certain Paul, qui paraissait être orthodoxe. Celui-ci ayant célébré la mémoire de l'impie Sévère, fut chassé de l'épiscopat par la colère de l'empereur et s'en alla vivre à Jérusalem.

## VII. — CÉDRÉNUM

Georges Cédrenus composa vers la fin du xi<sup>e</sup> ou au commencement du xii<sup>e</sup> siècle une *Σύνοψις ιστοριῶν* qui va de la création du monde à l'avènement au trône de l'empereur Isaac Comnène (1057). Quatre passages y sont relatifs à Sévère : nous n'en reproduisons qu'un seul, les trois autres n'ajoutant rien au texte de Théophane, l'une des sources de Cédrenus.

Édition citée : Migne, *Patrologie grecque*, t. CXXI.

Τῷ κβ' ἔτει Ἀναστάσιος ὁ παράνομος βασιλεὺς καὶ Τιμόθεος ὁ ἀγίερος ἐπίσκοπος Κωνσταντινουπόλεως πολλὰ κακὰ τοῖς ὑπὲρ τοῦ θραυμασίου Μακεδονίου καὶ τῆς συνόδου ἀγωνιζομένοις ἐνεδείξαντο. Βουληθεὶς δὲ ὁ Ἀναστάσιος προσθεῖναι εἰς τὸ τρισάγιον τὸ « Ὁ σταυρωθεὶς δι' ἡμᾶς », πειθόμενος Σεβήρῳ τῷ ἀκεφάλῳ, τὸν λογοθέτην καὶ τὸν ἑπαρχὸν ἐν τῷ ἄμβωνι ἀνεβίβασε τοῦτο ἐμφωνῆσαι. Διὸ γέγονε δημοτικὴ στάσις ἄλλον βασιλέα ἐπιθωμένων..... Col. 688AB

1. Ce passage se lit à peu près mot pour mot dans la *Chronographie anonyme* de Cramer (*An. gr. Par.*, II, 316).

La vingt-deuxième année, Anastase, l'empereur inique, et Timothée, l'évêque impie de Constantinople, firent beaucoup de mal à ceux qui combattaient pour l'admirable Macédonios et pour le concile. Anastase voulant ajouter au Trisagion, sur les conseils de Sévère l'Acéphale, les mots : *Celui qui a été crucifié pour nous*, chargea le chancelier et le préfet de monter à l'ambon et de faire cette proclamation. Il s'ensuivit que le peuple se révolta et qu'il demanda un autre empereur...

## VIII. — ZONARAS

Zonaras vécut entre le commencement du xi<sup>e</sup> siècle et le milieu du xii<sup>e</sup>. Son œuvre est une chronique universelle qui commence à la création du monde et qui finit avec l'avènement au trône de l'empereur Jean Comnène (1118). On y trouve trois passages relatifs à Sévère. Nous n'en donnons qu'un seul, les deux autres étant manifestement tirés de Théophane. Celui que nous donnons n'est peut-être aussi qu'une paraphrase du texte de ce chronographe.

Édition citée : Dindorf, *Ioannis Zonarae epitome historiarum*, t. III, Leipzig, Teubner, 1870.

P. 262  
(liv. XIV,  
chap. IV).

Ἐν τοῖς χρόνοις τούτου τοῦ βασιλείως Ἀλαμούνδαρος ὁ τῶν Ἀγαρηῶν φύλαρχος κατηχηθεὶς παρὰ ὀρθοδόξων ἐπίστευσέ τε καὶ ἐβαπτίσατο. Πρὸς ὃν ὁ Σευῆρος ἐπισκόπους ἔστειλε δύο, σπεύδων εἰς τὴν ἰδίαν αἴρεσιν ἐλκύσαι αὐτόν. Τῶν γοῦν ἐπισκόπων διδασκόντων αὐτὸν εἰς μίαν φύσιν τὰς δύο τοῦ Χριστοῦ συγγυθῆναι φύσεις, κἀντεῦθεν συναγομένου τοῦ συμπαθεῖν τῇ σαρκὶ τοῦ κυρίου καὶ τὴν θεότητα, ἐκείνος ἐλέγξει θέλων αὐτοὺς ἄτοπα λέγοντας καὶ διδάσκοντας ἄπιστα, παρεσκύασέ τινα τῶν οἰκείων παρόντων τῶν ἀνιέρων ἐπισκόπων ἐκείνων πρὸς οὓς τι αὐτῷ ἀπαγγεῖλαι. Τοῦ δὲ ποιήσαντος τὸ ἐπιταχθῆν ὁ Ἀλαμούνδαρος ἐσκυθρόπασε καὶ \*λυπεῖσθαι ὑπεκρίθη. Ἐρομένων δὲ τῶν ἐπισκόπων ὅτου χάριν συγγέμυται καὶ τί ἂν εἴη τὸ ἀγγελθῆν, ἐκείνος ἔφη ἀγγελθῆναι αὐτῷ τὸν ἀρχάγγελον θανεῖν Μιχαήλ. Τῶν δὲ ψευδῆ τὴν ἀγγελίαν διατεινομένων τυγχάνειν, ἀδύνατον γὰρ εἶναι θανεῖν τὸν ἀρχάγγελον, ὑπολαβὼν ὁ φύλαρχος εἶπεν· « εἰ οὖν ἄγγελος οὐ θνήσκει, πῶς καὶ ὑμεῖς ἡ θεότης ἐπαθέ τε καὶ ἔθανε τῇ σαρκὶ συγγραθεῖσα καὶ εἰς μίαν φύσιν ἀποτελεσθεῖσα; » Τούτοις οἱ ἐπίσκοποι ἐκείνων μὲν ἐθαύμασαν τῆς συνέσεως· αὐτοὶ δ' ἀπογόνντες ὡς οὐκ ἂν ποτε μετενεγαεῖν αὐτὸν δυνήθεεν εἰς τὴν δόξαν αὐτῶν, ὑπεχώρησαν.

\* P. 263.

A l'époque de cet empereur, Alamoundar, le phylarque des Arabes, fut instruit par les orthodoxes, eut et reçut le baptême. Désirant l'attirer dans son hérésie, Sévère lui envoya deux évêques. Comme les évêques lui enseignaient que les deux natures du Christ s'étaient confondues en une seule et que par conséquent la divinité de Notre-Seigneur devait souffrir en même temps que sa chair, il voulut leur prouver qu'ils débitaient des absurdités et qu'ils enseignaient des choses invraisemblables. Il chargea l'un de ses serviteurs de lui annoncer quelque chose à l'oreille, en présence des évêques impies. Lorsque le serviteur eut fait ce qui lui avait été ordonné, Alamoundar prit un air sombre et feignit d'être chagriné. Les évêques lui demandèrent pourquoi il était bouleversé et quelle était la nouvelle qu'il avait reçue. Il leur répondit qu'on lui avait annoncé la mort de l'archange Michel. Comme ils prétendaient que cette nouvelle était fautive, car l'archange ne pouvait pas mourir, le phylarque leur répliqua : « Si un archange ne meurt pas, comment la Divinité a-t-elle souffert selon vous et est-elle morte après avoir été mélangée à la chair et réunie (avec elle) en une seule nature? » A cette réponse, les évêques l'admirent pour son intelligence, reconnurent qu'ils ne pourraient jamais le convertir à leur doctrine et se retirèrent.

# TEXTES LATINS RELATIFS A SÉVÈRE

## I

### LIBERATUS

Le *Breviarium* de Liberatus est un abrégé de l'histoire du Nestorianisme et du Monophysisme depuis le sacre de Nestorios, en 428, jusqu'au concile de Constantinople, en 553. Liberatus était diacre de l'Église de Carthage. Il écrivit entre 560 et 566.

Édition citée : Migne, *Patrologie latine*, t. LXVIII, col. 959-1092. Les passages du *Breviarium* de Liberatus que nous reproduisons, ont été collationnés d'abord par M. Nau, ensuite par nous, grâce à une photographie de M<sup>er</sup> Graffin, avec le manuscrit latin 2244 de la Bibliothèque nationale de Paris (P). Cette collation a fourni plusieurs bonnes leçons qui nous ont permis d'améliorer par endroits le texte mal établi de Migne.

## I

### DE SEVERO, JULIANO, AC MACEDONIO.

Hoc tempore Macedonius Constantinopolitanus episcopus, ab imperatore Anastasio dicitur expulsus, tanquam Evangelia falsasset<sup>1</sup>, et maxime illud<sup>2</sup> Apostoli dictum : *Quia apparuit in carne, justificatum est in spiritu*. Hunc enim immutasse<sup>3</sup>, ubi habet ζς, id \* est qui monosyllabum Graecum<sup>4</sup>, littera mutata ο in θ<sup>5</sup> vertisse, et fecisse θς<sup>6</sup>, id est : ut esset Deus, apparuit per carnem. Tanquam Nestorianus ergo culpatus expellitur per Severum monachum.

Is autem<sup>7</sup> Severus, cum sederet prius in monasterio Hiberi<sup>8</sup>, non suscipiebat Zenonis edictum, nec Petrum Moggum<sup>9</sup> : deinde sedens in abbatis Romani et Mamae, qui post eum praefuit<sup>10</sup> monasterio, exinde missus est permanere Constantinopoli<sup>11</sup> apocrisarius, et fit inter eos<sup>12</sup> qui Petri Moggi<sup>13</sup> erant : dumque objiceretur<sup>14</sup> ei : Quomodo prius anathematizabas Petrum ? dicebat : Quia Petrum anathematizavi Apamaenum<sup>15</sup>.

Hic Severus apud Constantinopolim synodo derogabat, et affirmabat quia,

1. P falsaret. — 2. P istud. — 3. P mutasse. — 4. P ubi habet, qui hoc est ο. monosyllabum grecum. — 5. M(igne) ω. — 6. M ζς. — 7. P *His enim*. — 8. M omet *Hiberi*. — 9. P *Mongonem*. — 10. P *fuit*. — 11. P *Constantinopolim*. — 12. Sic P avec l'orthographe *apochrisarius*; M *et fit apocrisarius inter eos*. — 13. P *Mongi*. — 14. P *obiceretur*. — 15. P *Apamaenum*.

Chap. XIX,  
col. 1032.  
P fol. 192v,  
col. 2.

\* col. 1033.

\* P fol.  
193 r<sup>o</sup>,  
col. 1.

ea anathematizata, omnes communicarent; ita ut ob hoc scriberet et ipsi Flaviano, \* sicut ejus significatur<sup>1</sup> epistolis, et ad Maronam lectorem, et Eleusinium<sup>2</sup> et Entrechium<sup>3</sup> episcopos, et ad Oecumenium<sup>4</sup> scholasticum Isauriae<sup>5</sup>.

Fertur autem expositio ejus, quae ab eo dicta est in inthronismo, in qua et unitivum suscipit<sup>6</sup> Zenonis, et anathematizat Chalcedonense<sup>7</sup> concilium, et communicare se confitetur Alexandrino et Constantinopolitano (erat<sup>8</sup> autem tunc Constantinopoli<sup>9</sup> Timotheus, Alexandriae vero Johannes Niciota<sup>10</sup>). Et tamen dum talis esset, valuit damnare Macedonium, et expellere ab Antiochena sede Flavianum. Sed nec ipse potitus est episcopatu ejus plusquam quinque annis : sed et vexabatur in episcopatu, tanquam anathematizaret quidem synodum, nominaret autem episcopos synodi, cujus expulsio ita contigisse dignoscitur<sup>11</sup>.

Mortuo imperatore Anastasio, et Justino facto imperatore, Severus a Vitaliano magistro militum viro religioso et orthodoxo accusatur<sup>12</sup>, quod despiceret imperatoris jussionem, et synodum non susciperet. Justinus imperator misit magistrianum, ut Severus Constantinopolim adduceretur, et redderet causam tractatum suorum, quos fecerat contra synodum. Jam enim ab ipso pio imperatore Julianus Halicarnasseus<sup>13</sup> episcopus, pro eadem sancta synodo, eo quod eam non susceperet<sup>14</sup>, pulsus fuerat sede.

Quod sciens Severus, et praevidens quid sibi immineret, clam nocte descendit Seleuciam, et navim conscendens, fugit Alexandriam, ad quam civitatem et Julianus fugerat : ordinatusque est pro eo archiepiscopus Antiochiae Paulus orthodoxus suscipiens Chalcedonensem synodum<sup>15</sup>.

Eo tempore Alexandriae mortuo Dioscoro juniore, Timotheus Ecclesiae ipsius susceperat episcopatum, a quo gratissime suscepti Severus et Julianus sedebant ad Labronem<sup>16</sup>.

Sub isto Timotheo, de corruptibili et incorruptibili apud ipsam Ecclesiam quaestio mota est hoc modo<sup>17</sup>. Requisivit quidam monachus Severum cuiusmodi<sup>18</sup> oporteret dicere corpus Domini nostri Jesu Christi, corruptibile an incorruptibile<sup>19</sup>. Ille respondit ei sanctos Patres corruptibile illud dixisse. Hoc audientes quidam Alexandrinorum, cum requisissent \* Julianum in alio loco sedentem, quid et<sup>20</sup> ipse diceret de eadem quaestione, ille dixit sanctos Patres contraria dicere. Horum itaque singuli statuere responsum proprium volentes, scripserunt libros adversus alterutrum<sup>21</sup>, qui venientes in multitudinem<sup>22</sup> civitatis, Ecclesiam illam diviserunt, et alios quidem fecerunt Corrupticolas<sup>23</sup>

\* P fol.  
193r<sup>o</sup>,  
col. 2.

1. M significabatur. — 2. P eleusinum. — 3. Correxī : P entrechium; M Eutychem. — 4. P ichumenium. — 5. P scholasticum Isauriae. — 6. P suscepit. — 7. P calcedonense; sic P plus bas. — 8. P erant. — 9. P Constantinopolim. — 10. P Nitiota; M Machiota. — 11. P dinoscitur. — 12. Severus... accusatur] P accusatus severus a vitaliano... orthodoxo. — 13. P alicansuus. — 14. P reciperet. — 15. P calcedonense concilium ut synodum. — 16. P ad labranom (peut-être labranoni). — 17. P questio mota est. Hoc modo. — 18. P quid. — 19. P donne corruptibile an incorruptibile avant corpus. — 20. P omel et. — 21. P alterum. — 22. P multitudine. — 23. P Corrupticolas.

appellari, alios, nimirum incorruptibilis<sup>1</sup> assertores, Phantasiastas; Timotheus vero magis sententiam Severi secutus est.

## 2

Vigilius autem per Antoninam Belisarii conjugem implens professionem suam, quam Augustae fecerat, talem scripsit epistolam<sup>2</sup>.

Chap. xxii,  
Col. 1041.  
P fol. 194r  
col. 2.

Sub hac epistola Vigilius fidem suam scripsit, in qua duas in Christo damnavit naturas; et resolvens tomum papae Leonis, sic dixit : « Non duas Christum confitemur naturas, sed ex duabus naturis compositum unum Filium, unum Christum, unum Dominum », etc.

Et haec Vigilius scribens haeretice occulte, permansit sedens.

## 3

Severus autem Antiochenus jam fuerat condemnatus, et Authimus<sup>3</sup> Constantinopolitanus ab<sup>4</sup> Agapeto papa Romano et Menna<sup>5</sup> Constantinopolitano, ex<sup>6</sup> libellis datis adversus eos imperatori Justiniano a<sup>7</sup> praesulibus monasteriorum, praesulibusque primae ac secundae Syriae, et praesulibus<sup>8</sup> monasteriorum Hierosolymorum et Eremi<sup>9</sup>; hoc ergo modo unitas facta est Ecclesiarum, anno decimo imperii gloriosi Justiniani Augusti.

Chap.  
xxiii,  
col. 1045.  
P fol. 194v,  
col. 1.

1. *alios nimirum incorruptibilis*] P *verum incorruptibilitatis*. — 2. Lire plus loin cette lettre chez Victor Tonnennensis. — 3. P *Authimus*. — 4. P *et ab*. — 5. P *Menna*. — 6. P *et*. — 7. P *omel a*. — 8. P *presulibus*; — 9. P *ierosolymorum et heremi*.

## II

## VICTOR TONNENNENSIS

Victor, évêque de Tonnennum (?) dans le nord de l'Afrique (non loin de Carthage; le nom de la ville est mal établi), écrivit une chronique universelle qui remontait à l'origine des choses, mais nous n'en possédons que la dernière partie qui va de l'an 444 à l'an 567. Victor mourut vers l'an 569 dans un couvent de Constantinople, où il avait été relégué pour avoir défendu les *Trois Chapitres*.

Édition citée : Mommsen, *Chronica minora*, t. II (*Monumenta Germaniae historica auctorum antiquissimorum*, t. XI, Berlin, 1894), p. 163 et suiv.

## I

Cethego V. C. cons. 504.

Flavianus Antiochenus episcopus sera paenitentia Anastasium imperatorem deserit et in possessionem Platani vocabulo relicto throno suo recedit.

P. 194.

Huic Anastasius imp. Severum Calchedonensis synodi inimicum subrogat.  
Ecclesiae Orientis scandala magna ministrat.

## 2

Inportuno Iuniore V. C. cons. (509).

- P. 194. Helias episcopus Hierosolymitanus synodi Calchedonensis defensor, no-  
lens Severum Antiochenum apostolicae fidei inimicum in communionem prae- 5  
cipiente Anastasio imperatore suscipere, exilio Paraxenensi castello truditur,  
et pro eo Iohannes crucis custos episcopus ordinatur, qui confestim et Seve-  
rum Antiochenum in communionem suscepit et synodum Calchedonensem  
damnavit.

## 3

Paulo et Musciano cons. (512).

10

- P. 195. Alamundarus Sarracenorum rex a defensoribus synodi Calchedonensis  
baptizatus, Theopaschitas episcopus a Severo Antiocheno episcopo ad se cum  
litteris missos barbara mirabiliter propositione concludens atque superans,  
Deum immortalem ostendit.

## 4

Petro V. C. cons. (516).

15

- P. 195. Universi archimandritae et monachi heremi trans Palaestinam et Iorda-  
nem fluvium Anastasio imperatori scribunt pro statu Calchedonensis synodi  
et adversum impietates Severi Antiocheni episcopi.

## 5

Valerio et Iustiniano cons. (521).

- P. 196. Alexandrinae ecclesiae Dioscuro episcopo mortuo Timotheus succedit. An- 20  
tiochenae vero ecclesiae Severus princeps haeresis fuit et Hierosolymitanae  
ecclesiae Iohannes.

## 6

Iustino Aug. II et Apione cons. (524).

- P. 197. Romanae ecclesiae in episcopatu mortuo Symmacho succedit Hormisda.  
Alexandrinae ecclesiae adhuc Timotheus superfuit. Antiochenae ecclesiae 25

Severus, Calchedonensis synodi obtrectator, cum a Iustino imperatore quaeretur ad poenas, fugit, et in eius loco substituitur Paulus. Hierosolymitanae ecclesiae Iohannes praefuit. Constantinopolitanae vero ecclesiae Iohanni Epiphanius succedit episcopus.

## 7

Apione V. C. cons. (539)

Severus Antiochenus haeresis princeps, a quo Severiani vocantur, et Iulianus Halicarnassensis episcopi, apostolicae fidei et Calchedonensis synodi impugnatores exilio Alexandriam Iustiniani principis iussione mittuntur, ubi adversus sequaces Calchedonensis synodi scribentes ex duabus unam in Christo naturam esse dixerunt, quam dudum Severus corruptam et Iulianus adstruit incorruptam. Alexandria, Aegyptus et Libya in utrisque est Christi inimicis divisa. Theodosiani enim Severum et Gaianitae Iulianum secuti sunt.

## 8

Post consulatum Basili V. C. Anno secundo (542).

Theodora factione Augustae, quae occulta esse synodi Calchedonensis nunquam destitit inimica, ex quo regnare coepit, proscriptionum insidiae preparantur, Silverius Romanus episcopus exilio mittitur et pro eo Vigilius ordinatur, a quo Theodora memorata Augusta, priusquam ordinaretur, occulto chirographo elicit, ut papa effectus in proscriptione synodi Calchedonensis tria capitula condemnaret, id est epistolam Ibae Edessenii episcopi ad Marim Persam, quae iudicio synodi Calchedonensis apprehata et orthodoxa iudicata est et gestis synodalibus sociata: Theodorum dein Mopsuestenum episcopum synodaliter similiter gestis apud Antiochiam sub Iohanne episcopo eiusdem ecclesiae et Calchedonae laudatum, et Theodoretum Cyri episcopi dicta in eodem Theodoretum synodi Calchedonensis vocibus collaudata. Hic itaque Vigilius papa effectus ab Antonina patricia Belesarii patricii uxore compellitur, ut Theodosio Alexandrino, Anthimo Constantinopolitano et Severo Antiocheno iam pridem ab apostolica Sede damnatis tanquam catholicis scriberet et ita de fide quemadmodum et illi sentiret. Cuius epistolae illius tenor ita se habere probatur: « Dominis et in Christi dei salvatoris nostri karitate  
« coniunctis fratribus Theodosio, Anthimo et Severo episcopis Vigilius  
« episcopus. Scio quidem, quia ad sanctitatem vestram ante fidei meae cre-  
« dulus deo iuvante pervenit: sed quia modo gloriosa domina et filia mea  
« patricia Antonina Christianissima desideria mea fecit impleri, ut fraterni-  
« tati vestrae praesentia scripta transmitterem. Salutans ergo gratia, qua nos

« in deo nostro Christo domino salvatore coniungimur, eam fidem, quam  
 P. 201. « tenetis, deo iuvante et tenuisse me et tenere significo, sciens quia illud  
 « inter nos praedicamus et legimus, ut et anima una et cor nobis sit unum  
 « in deo. Profectus mei, qui est vester, deo iuvante nuntiare vobis gaudia  
 « maturavi ex meo animo sciens fraternitatem vestram, quae optat, et liben- 5  
 « ter amplecti. Oportet ergo, ut haec quae vobis scribo nullus agnoscat, sed  
 « magis tamquam suspectum hic me sapientia vestra aut alios aestimet se  
 « habere, ut facilius possit deus quae coepit operari, perficere ». Et sub-  
 scriptio : « Orate pro me, domini mei fratres in Christi dei nostri salvatoris  
 karitate conexi ». 10

## III

## MARCELLINUS COMES

Marcellinus Comes vécut sous le règne de l'empereur Justinien (527-565). Sa *Chro-  
 nique* va de l'an 379 à l'an 534.

Édition citée : Mommsen. *Chronica minora*, t. II.

## I

## V. Pauli et Musciani (512).

P. 98. Porro reintegrata Anastasius pravitate infamem et inridendam synodum 15  
 apud Sidonem civitatem, cuius de nomine in ridiculis nomina praeponuntur,  
 octoginta ferme perfidorum episcopis congregatis adversum orthodoxorum  
 episcopos fieri imperavit.

Flavianus Antiochiae catholicus patriarcha et Iohannes Paltensium oppidi 20  
 pontifex, quoniam hunc coetum sacrilegum refellerant, in castellum quod  
 Petra dicitur exules missi sunt. Ibi Flavianus confessor Christi in domino re-  
 quievit, Iohannem Iustinus Augustus, mox imperator factus est, revocavit.

## 2

## VI. Clementini et Probi (513).

P. 98. Severus Eutyctetis perfidiae cultor Anastasio Caesare volente sedem Fla- 25  
 viani antistitis ex monacho factus episcopus occupavit.

## TEXTES ARABES RELATIFS A SÉVÈRE

Aux extraits grecs et latins de l'appendice, nous ajoutons trois textes arabes inédits. que M. V. Chauvin, professeur d'arabe à l'Université de Liège, a eu l'obligeance de transcrire et de traduire pour nous. Le premier de ces documents est tiré du ms. earshuni 7.206 du British Museum<sup>1</sup>, le second du Vaticanus arabe LXXIV<sup>2</sup> et le troisième du ms. earshuni Saehau 43 de Berlin<sup>3</sup>.

Les autres textes arabes relatifs à Sévère seront donnés à la suite de la Vie éthiopienne de ce patriarche par Athanase, dont l'édition est préparée par M. E. J. Goodspeed.

1. Copié d'abord par M. Brooks, ce texte a ensuite été photographié par M<sup>re</sup> Graffin. — 2. Nous devons la photographie de ce texte à l'amabilité de M. F. Cumont. — 3. M. Horovitz a eu l'obligeance de nous envoyer une copie de ce document.

### I

اعلموا يا اخوتي ان هذا الاب القديس انا ساويريوس كان من جنس حسيب ومن قبيلة كبيرة وكان جدّه ابو ابوه يسمّى بهذا الاسم ساويريوس وكان استقف وكان من جملة الاساقفه الماتين الذين اجتمعوا بافسوس مع البطرک الاب قوريلوس واحرموا لنسطور المنافق ثم ان هذا القديس اعطاه الرب كرسى انطاكيه ثم انه وقع عليه تعصب جدّا واضطهدوه المهراطقه ثم اختزع من انطاكيه حسب ما ذكر عنه في سيرته ثم ان في ايام دديانوس جمع مجمع في مدينة صور ثم انه سیر خلف هذا القديس وقال له اشتهى منك

Add. 7206,  
fol. 81<sup>b</sup>  
(daté de  
1689).

### I

Sachez, ô mes frères, que ce saint père Auhâ Sévère était d'une famille noble et d'une tribu considérable. Son aïeul (le père de son père) s'appelait du même nom de Sévère; il fut évêque, du nombre des deux cents évêques qui se réunirent à Éphèse avec le patriarche, le père Cyrille, et qui excommunièrent Nestorius l'hypocrite. Ensuite, quant à notre saint, le Seigneur lui donna le siège d'Antioche. Mais il fut victime d'une cabale et les hérétiques l'opprimèrent et il fut chassé d'Antioche, comme le rappelle sa biographie. Aux jours de Dadiyânous, on assembla un concile dans la ville de Tyr. Il envoya après ce saint et lui dit : « Je désire que tu viennes pour que je voie ce qu'est ta foi. » Quand il fut arrivé devant lui, il le reçut

انك تجي حتى ابصر امانتك ايش هي فلما حضر بين يديه ققبله بفرح عظيم ثم قال اريد تعرفني ايش تعتقد في سيدنا يسوع المسيح وما قولك في الثلاث اقايم الاب والابن والروح القدس فبدا هذا القديس يستعرف بظهاره العذرة البتول مرة مريم والده الله وقال اني اقول ان مريم ست النسا...

## II

بسم الاب والابن والروح القدس...

Codex  
vaticanus  
LXXIV,  
fol. 43  
(daté de  
1455).

امانه ماري ساويروس بطريرك المدينة المحبه لله انطاكيه صلاته تكون معنا امين قالها عندما طلبه الى مدينه صور داديانوس قال الاب ماري بطروس ساويروس اعلموها يا اخوتي اعلموها وققكم الله الى طاعته ان هذا الاب السيد القديس ابنا ساويروس كان من جنس شريف ومن حسب كبير وقيلة شهدا وقديسون كثير وان الرب اعطاه كرسي مدينه انطاكيه وانه كان يحضر مع الابهاء في المجامع ويويدهم بكلام روح القدس ويبكت مذاهب الاراطقه وعلوم بارديسان فلما حكم يوسطيان المنافق طرده من كرسيه كما ذكر في كتاب التوارخ وان الوالي داديانوس جمع مجمع في مدينه صور ثم انه سير خلف هذا

avec grande joie et lui dit : « Je désire que tu me fasses savoir ce que tu professes au sujet de Notre-Seigneur Jésus le Messie et ce que tu dis des trois personnes, le Père, le Fils et le Saint-Esprit. » Le saint se mit à proclamer la pureté de la Vierge Dame Marie, mère de Dieu et dit : « Je professe que Marie est la reine des femmes... »

## II

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit... Profession de foi de Mar Sévère, patriarche de la ville d'Antioche qui aime Dieu (que son salut soit avec nous. Amen). Il la fit quand Dādīyāniyōūs le manda à Tyr. Le père Mar Pierre Sévère a dit : « Sachez, ô mes frères, sachez (que Dieu vous amène à lui obéir!) que ce père, le saint seigneur Auhā Sévère était d'une famille noble, d'une race considérable, d'une tribu de martyrs et de nombreux saints. Le Seigneur lui donna le siège de la ville d'Antioche. Il fut présent avec les pères aux conciles et il les fortifiait par les paroles de l'Esprit-Saint et il combattait les sectes des hérétiques et les sciences de Bardesane. Quand gouverna Youstiane (Justin) l'hypocrite, il le chassa de son siège, comme il est dit au livre des chroniques. Le gouverneur Dādīyānoūs réunit

القدیس وقال له اشتهی من احسانك انك تجی حتی ابصر ایش هی امانتك فلما حضر  
 بین یدیه فقبله بفرح عظیم ثم سالیله وقال ایش تعتقد فی المسیح وما قولك فی الثلاث  
 اقانیم الاب والابن والروح القدس فبدی هذا القدیس البار یستعرف بطهاره العذری  
 البتول مرتمیم والده الله الكامه وقال واعترف قایلا انی اقول بكل عقلی ان مریم  
 العذری والده الله وهی ست نساء العالم

## III

... عن ماری ساویریوس بطریرك انطاکیه وتعالیمه الروحانیة وتفسیره لكتب الله  
 علی الثالث (التلیث) والتوحد واتحاد اللاهوت بالناسوت (هو) الذی طردوه الملكیة  
 من كرسیه ونفوه علی بلاد القبط وتسیح فی دیر الزجاج فی بریة الاسكندیة ومن بعض  
 عجابیه انه دخل الی مصر واوّل دخوله الیها عبر علی کنیسة الست السیدة الی تعرف  
 بالمعلقة بمصر وقف علی الباب وكان المطران یقدس علی المذبح وفیما هو یرسم علی

Sachau 43,  
 fol. 54  
 (daté de  
 1824).

un concile dans la ville de Tyr; puis il envoya après ce saint et lui dit :  
 « Je demande de ta bienveillance que tu viennes pour que je voie ce qu'est  
 ta foi. » Quand il fut présent devant lui, il le reçut avec grande joie. Puis  
 il l'interrogea et lui dit : « Que professes-tu au sujet du Messie et que dis-  
 tu des trois personnes, le Père, le Fils et le Saint-Esprit? » Et ce saint pur  
 commença à confesser la pureté de la Vierge Dame Marie, mère de Dieu le  
 Verbe. Il dit et confessa comme suit : « Je proclame, avec toute ma raison,  
 que Marie la vierge est la mère de Dieu et qu'elle est la reine des femmes  
 du monde '... »

## III

... De Mar Sévère, patriarche d'Antioche, et de ses enseignements spi-  
 rituels et de son explication des livres de Dieu, au sujet de la trinité et de  
 l'unité et de l'union de la divinité avec l'humanité. Les Melkites le chassèrent  
 de son siège et l'exilèrent au pays des Coptes; il mourut dans le couvent d'Al-  
 zaggâg<sup>2</sup> au désert d'Alexandrie. L'un de ses miracles, c'est qu'il se rendit au  
 Caire et, quand il y entra, il passa près de l'église de Dame Notre-Dame con-

1. Cette profession de foi semble être identique à celle de l'add. 7.206. D'après le catalogue des mss. arabes du Vatican, publié par A. Mai au t. IV des *Scriptorum veterum nova collectio*, p. 159, la même profession de foi se lit en syriaque dans le *Vaticanus* syriaque GLIX, n° 9. - 2. Sur le couvent الزجاج (le ms. l'appelle à tort الجاج), cf. Wüstenfeld, *Macrizi's Geschichte der Copten*, Göttingue, 1845, p. 112 de la traduction et Amélineau, *La géographie de l'Égypte à l'époque copte*, Paris, 1893, p. 531-532.

الشعب بالصليب بترتيب الخدمة واذا الملايكة قد خطفوا الصنيّة والكاس من على المذبح من قدامه لما التفت يريد ان يكمل القدّاس فما لقي لا الصنيّة ولا الكاس قدامه فبكى كثيرا وبقي متحيرا كيف كان السبب في ذلك فاتاه صوت يقول له لاجل انك رسمت رسم الصليب على سيّد البطاركة بطريرك انطاكيّه فقال يا سيدي ما عرفت انه حاضرنا وكان الشعب جميعه يسمع ذلك فطلع ذلك المطران من الهيكل وجثى على الارض وقال له يا ابونا... ادخل وبارك وقدّس فقال له ما انا مستحق قال له انت يا ابونا بطريرك المدينة المحبّة اليه انطاكيّه ادخل وبارك وقدّس وان ابونا البطريرك ما كان يعرف بلسان القبط فدخل وبارك فرجع القربان الى مكانه كما كان اولاً وان الاب انبا ساويروس كمل القدّاس وقرب الكاس وزادت المحبّة بين جماعة القبط والسريان الى زمان ابونا يوحنا ابن شوشان بطريرك انطاكيّه

nue sous le nom de Al-Mou'allaqa (la suspendue) <sup>1</sup>, au Caire. Il s'arrêta près de la porte pendant que le maîrâne (l'archevêque) disait la messe sur l'autel. Quand il fit le signe de la croix avec la croix sur la foule, d'après l'ordre de la liturgie, les anges enlevèrent la patène et le calice de l'autel devant lui. Se retournant pour achever la messe, il ne trouva devant lui ni patène ni calice. Il pleura beaucoup et resta stupéfait, ne sachant la cause. Une voix lui dit : « C'est parce que tu as fait le signe de la croix sur le seigneur des patriarches, le patriarche d'Antioche. » Il répondit : « O mon Seigneur, je ne savais pas qu'il fût présent. » Or toute la foule l'entendait. Le maîrâne sortit alors du chœur, se prosterna et lui dit : « O notre père..., entre, bénis et dis la messe. » Il répondit : « Je n'en suis pas digne. » Mais l'autre reprit : « Toi, ô notre père, patriarche d'Antioche, la ville aimée de Dieu, viens, bénis et dis la messe. » Or notre père le patriarche ne savait pas le copte. Il entra donc et bénit; et l'hostie revint à sa place, comme auparavant. Le père Aubâ Sévère acheva la messe et offrit le calice <sup>2</sup>. L'amour entre la communauté des Coptes et les Syriens s'accrut jusqu'au temps de notre père Youhâna (Jean) ibn Choûhâne, patriarche d'Antioche <sup>3</sup>.

1. Sur cette église du Caire, voir Wustefeld, *Maerizi's Geschichte der Copten*, p. 119 de la traduction, et Butler, *The ancient Coptic churches of Egypt*, vol. 1, Oxford, 1884, p. 206 et suiv. — 2. Une anecdote du même genre se lit à la date du 29 septembre [deuxième jour du mois de Babel] dans la rédaction copte du synaxaire jacobite arabe. Cf. R. Basset, *Le synaxaire arabe jacobite*, p. 313-314 du t. 1, fasc. 3 de la *Patrologia orientalis*. — 3. Jean bar Choûhâne occupa le trône patriarcal d'Antioche pendant neuf ans, de 1063 à 1072 de notre ère.

LES VERSIONS GRECQUES  
DES ACTES DES MARTYRS PERSANS  
SOUS SAPOR II



**LES VERSIONS GRECQUES**  
**DES ACTES DES MARTYRS PERSANS**

SOUS SAPOR II

---

TEXTES GRECS ET TRADUCTIONS

PUBLIÉS PAR

**Hippolyte DELEHAYE**

BOLLANDISTE

---

PERMIS D'IMPRIMER.

Paris, le 8 Septembre 1905.

G. LEFEBVRE,  
Vic. Gén.

## PRÉFACE

---

Les martyrs de Perse, dont les actes nous ont été conservés surtout dans les collections hagiographiques syriaques<sup>1</sup> et arméniennes<sup>2</sup> et sur lesquels les historiens et les chroniqueurs de Byzance ont recueilli quelques renseignements<sup>3</sup>, occupent une large place dans la littérature religieuse des Grecs. Plusieurs pièces importantes, dont les rapports étroits avec les récits orientaux ont été reconnus depuis longtemps, font partie des anciens ménologes, et les nombreuses notices sur les martyrs persans insérées dans les synaxaires prouvent qu'à Byzance, vers le dixième siècle, la collection de leurs actes était notablement plus complète que celle qui nous est parvenue.

Les textes qui mentionnent des martyrs persans ne sont pas tous d'une égale importance. Les synaxaires, par exemple, enregistrent les commémoraisons d'une série de martyrs, dont les relations avec la Perse ne peuvent s'expliquer que par des erreurs de rédaction dont ces compilations offrent tant d'exemples.

La mention τοῦ ἀγίου Δομνίνου τοῦ ἐν Περσίδι, au 1<sup>er</sup> octobre<sup>4</sup>, est un doublet de Dominus de Thessalonique; celle qui paraît au 26 novembre : Σιλῶου ἐπισκόπου Κορίνθου τῆς Περσίδος<sup>5</sup>, n'est autre que l'annonce de saint Silas, disciple de l'apôtre saint Paul<sup>6</sup>, avec infiltration de la première notice du jour suivant Ἰακώβου τοῦ Πέρσου<sup>7</sup>. C'est aussi le voisinage d'un martyr persan qui a

1. S. E. ASSEMANI, *Acta sanctorum martyrum orientalium et occidentalium*, t. I, Romae, 1748; BEDJAN, *Acta martyrum et sanctorum*, t. II et IV, Paris, 1891, 1894. — La liste des martyrs persans à la suite du martyrologe syriaque de Wright. *Acta SS.*, nov. t. II. p. LXIII-LXV.

2. *Ἱστορικὴ καὶ φιλοκατασκευαστικὴ ἱστορία*. 2 vol., Venise, 1874. — *Ἱστορικὴ Συγκολλητικὴ*, t. XX, Venise, 1854.

3. SOZOMÈNE, *Hist. eccl.*, II. 9-14; THÉODORET, *Hist. eccl.*, V. 39; THÉOPHANE, *Chronogr.*, ad an. 5817, DE BOOR. p. 25; NICÉPHORE CALLISTE, *Hist. eccl.*, VIII, 36, 37.

4. *Synaxarium ecclesiae Constantinopolitanae*. ΠΡΟΠΥΛΑΕΪΟΝ ΑΔ ΑΚΤΑ ΣΑΝΚΤΟΡΟΜ ΝΟΒΕΜΒΡΙΣ, p. 96.

5. *Synaxarium*, p. 260.

6. *Act.*, xv, 22, 27; xvi, 4-19, etc.

7. *Synaxarium*, p. 259.

transformé l'ascète Pierre, au 11 décembre, en Πέτρου... τοῦ ἐν Περσίδι <sup>1</sup>. L'origine de la formule Ἰωάννου τοῦ ἐν Περσίδι au 29 novembre, est moins facile à établir. Celle du 15 mars Χριστήνης τῆς ἐν Περσίδι, qui semble, à première vue, assez suspecte, dérive vraisemblablement de la passion d'une sainte *Christina quae et Iazdoi*, dont il ne reste qu'un fragment insignifiant <sup>2</sup>.

Nous ne citerons également que pour mémoire quelques passions de martyrs dont la trame est purement légendaire, et dont il nous est impossible de retrouver les héros en dehors du domaine littéraire. Sainte Irène est censée avoir terminé la longue série de ses supplices en Perse sous Sapor, qui l'aurait lui-même percée de sa lance <sup>3</sup>. Les actes fabuleux publiés sous le titre de Μαρτύριον τῶν ἁγίων τοῦ Χριστοῦ μαρτύρων Δάδα, Γεβδελαῖ καὶ Κασδίας τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ <sup>4</sup>, sont la source unique de tout ce que nous savons sur ces martyrs. Le groupe τῶν ἁγίων μαρτύρων Ἀκινδόνου, Πηγαίου, Ἀνεμποδίστου, Ἀφθονίου καὶ Ἐλπιδιφόρου, dont les actes nous sont parvenus sous diverses formes dans un nombre considérable de manuscrits <sup>5</sup>, n'a pas non plus d'attestation historique. Quant aux trois frères martyrs Manuel, Sabel, Ismael <sup>6</sup>, on pourrait s'abstenir de les citer ici, puisque l'auteur de leur légende, tout en les disant originaires de la Perse, les fait mourir à Constantinople sous Julien.

Les noms historiques à retenir se partagent en trois groupes. Le premier et le plus nombreux est celui des martyrs de la persécution de Sapor. Viennent ensuite les martyrs mis à mort sous Isdegerde; enfin ceux qui furent immolés par Chosroès.

Le groupe de la persécution d'Isdegerde et de Varam n'est représenté que par les saints Abdas et Benjamin, et par saint Jacques l'Intercis. La passion des saints Abdas et Benjamin, racontée par Théodoret <sup>7</sup>, ne se lit point dans les ménologes grecs que nous possédons encore. En revanche, les synaxaires en font mention à trois dates différentes, au 5 septembre, au 17 octobre, au 31 mars <sup>8</sup>. Saint Jacques l'Intercis est célèbre dans l'Église grecque, qui fait sa fête le 27 novembre. Ses actes existent en double recension. Les deux textes se lisent dans de nombreux manuscrits et sont inédits. Il faut se contenter,

1. *Synaxarium*, p. 299. — Sur Procope le Persan, voir *Analecta Bollandiana*, t. XXIV, p. 473.

2. BEDJAN, *Acta martyrum et sanctorum*, t. IV, p. 201.

3. A. WIRTH, *Danae in den christlichen Legenden* (Wien, 1892), p. 145.

4. *Acta SS.*, sept. t. VIII, p. 129-134.

5. *Acta SS.*, nov. t. I, p. 361-504.

6. *Acta SS.*, iun. t. III, p. 290-96.

7. *Hist. eccl.*, V, 39.

8. *Synaxarium*, pp. 17, 145, 574. Voir aussi la table des noms, p. 1041.

pour le moment, de la vieille traduction latine <sup>1</sup>, car saint Jacques est un des rares martyrs persans dont la renommée soit parvenue à l'Église d'Occident au cours du moyen âge <sup>2</sup>.

Trois martyrs de la persécution de Chosroès sont honorés par les Grecs, et sur tous les trois ceux-ci nous ont laissé des récits développés. M. A. Papadopoulos-Kerameus a publié, il n'y a pas longtemps, un *Μαρτύριον τῆς ἁγίας μάρτυρος Γολινδούχ τῆς μετονομασθείσης Μαρίας* <sup>3</sup>, et un *Βίος καὶ πολιτεία* de la même sainte sous forme de panégyrique attribué à Eustratios, prêtre de la grande Église de Constantinople <sup>4</sup>. Les actes de sainte Sira, une parente de sainte Golinduch, ont été édités par D. Papebroch <sup>5</sup>. Nous avons enfin une série de textes sur saint Anastase <sup>6</sup>, dont le plus important, la passion, a fait l'objet d'une double publication, l'une de M. Usener <sup>7</sup>, l'autre de M. Papadopoulos-Kerameus <sup>8</sup>. Cette pièce ne resta pas inconnue au moyen âge latin <sup>9</sup>.

Nous négligerons, cette fois, tous les textes qui n'ont point pour objet quelque épisode de la persécution de Sapor. Si l'on en excepte la passion de saint Jacques l'Intercis, ils sont tous publiés dans des recueils aisément accessibles.

La littérature concernant la grande persécution est autrement difficile à réunir et à atteindre.

Voici d'abord, disposées par ordre chronologique, les mentions des martyrs dans les synaxaires. Les dates sont celles du synaxaire de Sirmond. On pourra, au moyen de la table de notre édition, se rendre compte des divergences des diverses recensions. Nous indiquons, en regard des noms, les textes syriaques correspondants, dans Assemani et Bedjan.

29 mars : Ἰωῆ καὶ Βαρχισίου. A. 215-224; B<sup>n</sup>. II, 39-51.

17 avril : Συμεών, Ἀβδελᾶ, Γουθηζᾶτ καὶ Φουσία, καὶ ἐτέρων ἑκατὸν πενήκοντα. A. 15-40; B<sup>n</sup>. II, 131-208.

17 avril : Χιλίων μαρτύρων καὶ Ἀζᾶτ. A. 45-50; B<sup>n</sup>. II, 248-254.

5 avril : Φερρούτης καὶ τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς καὶ τῆς παιδίσκης. A. 54-59; B<sup>n</sup>. II, 254-260.

13 novembre : Μίλη, Εὐβόρη, Πάππ καὶ Σανοαί. A. 66-74; B<sup>n</sup>. II, 260-281.

19 octobre (et 20 février) : Σαδῶθ. A. 88-91; B<sup>n</sup>. II, 276-280.

1. *Bibl. hagiogr. latina*, 4100.

2. Voir aussi les martyrologes historiques au 21 avril et au 6 mai.

3. *Ἀνάλεκτα τῆς ἱεροσολομιτικῆς σταχυολογίας* (Saint-Petersbourg, 1897), t. IV, p. 351-56.

4. *Ibid.*, p. 149-174. Variantes et additions dans le même ouvrage, t. V, p. 392-96.

5. *Acta SS.*, mai, t. IV, p. 172-183.

6. Voir l'énumération et les références dans notre *Bibl. hagiogr. graeca*, p. 6.

7. Dans un programme de l'Université de Bonn, 1894.

8. *Ἀνάλεκτα ἱεροσολομιτικῆς σταχυολογίας*, t. IV, p. 126-148.

9. *Bibl. hagiogr. latina*, n. 408-411.

20 novembre : Νηρησᾶ καὶ Ἰωσήφ. — Ἰωάννου, Σαβωρίου, Ἰσαακίου καὶ Παπίου.  
— Βοηθῶν καὶ Σασάνου. A. 97-101; B<sup>n</sup>. II, 284-289.

5 octobre : Μυμέλχθας. A. 101.

1 novembre : Ἰωάννου καὶ Ἰακώβου. B<sup>n</sup>. IV, 128-130.

5 février : Ἀβραμίου. B<sup>n</sup>. IV, 130-131.

1 décembre : Ἀνανίου. B<sup>n</sup>. IV, 131-132.

5 avril : Ἐκκτόν εἴκοσι μαρτύρων. A. 105-109; B<sup>n</sup>. II, 291-295.

(9 juin) : Θεόκλητος, Μαρτιάμνης, Μάρθας, Μαρτίης καὶ Ἐννείμ. A. 123-127;  
B<sup>n</sup>. II, 308-313.

11 décembre : Ἀειθλᾶ καὶ Ἀψεῆ. B<sup>n</sup>. IV, 133-137.

11 septembre (et 4 août) : Ἰας. A. 134-139.

9 avril : Ἀγίων ἐν χύμα κλωσίζ τελειωθέντων. — Ἡλιοδώρου, Δοσᾶ, Μαρτιάβ. A.  
134-139; B<sup>n</sup>. II, 316-324.

17 avril : Ἰακώβου καὶ Ἀζῆ. B<sup>n</sup>. IV, 137-141.

16 mai : Ἀβδᾶ καὶ Ἀβδησοῦ. A. 144-160; B<sup>n</sup>. II, 325-47.

15 mai : Βαχθισόη, Ἰσακίου καὶ Συμεῶνος.

9 avril : Βαδῆμου. A. 165-167; B<sup>n</sup>. II, 347-351.

3 novembre : Ἀεψιμᾶ, Ἰωσήφ καὶ Ἀειθλᾶ. A. 171-203; B<sup>n</sup>. II, 351-97<sup>1</sup>.

Un bon tiers des notices que nous venons d'énumérer sont des résumés de passions, dont le texte développé existe encore, parfois en plusieurs recensions. Ce sont les passions des saints Ionas et Barachisius, Pherbuthe, Sadoth, Abraham, Ia, Bademus, Aepsimas, Ioseph et Acithalas, lesquelles font l'objet de la présente publication.

Nous nous attacherons à en établir le texte aussi correctement que possible. C'est la forme la plus ancienne de ces récits qui mérite avant tout notre attention. Pourtant, les remaniements postérieurs ne pouvaient être négligés. Si ces textes secondaires n'ont qu'une importance médiocre au point de vue de l'histoire, ils sont loin de manquer d'intérêt au point de vue littéraire et hagiographique.

Bien des questions se posent à propos de la version grecque des actes des martyrs persans. Il conviendrait de rechercher si les différentes pièces de la série ont fait primitivement partie d'une collection, ou si elles ont été transmises aux Byzantins à l'état isolé. La question est d'autant plus difficile à résoudre que les fragments que nous possédons ne semblent pas tous représenter une recension primitive; elle se complique encore de la difficulté résultant de l'état défectueux des textes orientaux, tels que

1. J'exclus de cette liste la mention Ἐλευθέριου τοῦ Ἡέροσου, au 14 avril, à cause de son caractère problématique. Voir la notice du 13 avril dans S, p. 599. l. 49.

nous les ont livrés les divers éditeurs à qui nous les devons. Une revision complète de ces textes s'impose. Le travailleur qui voudra se charger de cette lourde tâche trouvera peut-être quelque secours dans notre publication. C'est le meilleur résultat que nous osons en attendre.

L'étude de nos actes au point de vue historique serait également prématurée, et ce n'est pas ici, d'ailleurs, que nous pourrions l'entreprendre. Nous nous abstiendrons donc cette fois de caractériser chacune des pièces que nous éditons, comme aussi de chercher à éclaircir les détails historiques qui pourraient attirer l'attention du lecteur. Ce travail a été ébauché par plusieurs érudits de mérite, et il serait malaisé de pousser plus avant les recherches, avec les instruments dont nous disposons. Après Assemani, on consultera utilement sur ces matières les travaux de S. de Vries<sup>1</sup>, de G. Hoffmann<sup>2</sup>, de F. Uhlmann<sup>3</sup>, de V. Bolotov<sup>4</sup> et surtout le récent livre de M. J. Labourt sur le christianisme dans l'empire perse sous la dynastie Sassanide<sup>5</sup>.

L'identification des noms propres, souvent défigurés par les rédacteurs et les scribes, présente des difficultés spéciales. Nous rejeterons dans la table toutes les remarques que la forme des noms pourra nous suggérer.

Voici les manuscrits qui ont servi à établir le texte de chacune des passions.

PASSIO SANCTORUM IONAE ET BARACHISI. — Il existe deux passions des saints Ionas et Barachisius. La plus ancienne (I) est attribuée à Isaïe, fils d'Adabus, officier de la suite de Sapor, témoin oculaire; la seconde (II) est anonyme, et dérive de la précédente. Chacune d'elles est représentée par un manuscrit unique.

*M. Codex Venetus S. Marci* 359. Volume en parchemin, 275 feuillets, 0<sup>m</sup>,38 × 0<sup>m</sup>,26. Écriture à longues lignes, du dixième-onzième siècle. Méno-logue de mars-avril, contenant vingt-huit pièces<sup>6</sup>, parmi lesquelles deux passions de martyrs persans : 1° Fol. 99<sup>v</sup>-107 : Μαρτύριον τῶν ἁγίων ὁσιωμαρτύρων Ἰωνᾶ καὶ Βαρχησιίου, à la date du 29 mars. — 2° Fol. 133-135 : Μαρτύριον τῆς ἁγίας Φεβουθῆ καὶ τῆς ἁδελφῆς αὐτῆς καὶ τῆς παιδίσκης αὐτῆς, au 5 avril.

1. *Orientalio historico-ecclesiastica de origine et progressu religionis christianae in veteri Persarum regno* dans *MUSAEUM HAGANUM* III (Hagae Comitum, 1779), p. 289-446.

2. *Auszüge aus Syrischen Akten Persischer Martyrer* (Leipzig, 1880), p. 9-34.

3. *Die Christenverfolgungen in Persien unter der Herrschaft der Sassaniden*, *ZEITSCHRIFT FÜR DIE HISTORISCHE THEOLOGIE*, 1861, p. 2-162.

4. *Изъ уcmopiу Неркю Cuponeпудекои*, Saint-Petersbourg, 1901.

5. Paris, 1904, XIX-368 pp. — Cf. *Analecta Bollandiana*, t. XXIV, p. 127-132.

6. *Catalogus codd. hagiogr. graecorum bibliothecae D. Marci Venetiarum*, *ANALECTA BOLLANDIANA*, t. XXIV, p. 190.

Nous avons publié la première de ces pièces dans les *Analecta Bollandiana* <sup>1</sup>. Elle a été soigneusement revue sur le manuscrit pour la présente édition.

La traduction latine est celle de P. F. Zino, publiée d'abord par Lipomani <sup>2</sup> et reproduite dans les *Acta Sanctorum* <sup>3</sup>. Bien qu'elle soit assez libre, nous n'y avons fait que des retouches tout à fait insignifiantes.

*R. Codex Mosquensis S. Synodi* 376. Volume en parchemin, 269 feuillets. Écriture sur deux colonnes, du onzième siècle. Ménologe de février-mars. Sur les cinquante-neuf vies de saints que contient ce manuscrit, cinquante-sept sont précédées d'une miniature se rapportant au texte. Le déponillement complet du recueil se trouve dans le catalogue de Vladimir <sup>4</sup>.

Deux passions de martyrs Persans font partie de ce recueil hagiographique : 1° Fol. 10<sup>v</sup> : Μαρτύριον τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Ἀβρααμίου τοῦ Πέρσου, dont nous parlerons plus loin. — 2° Fol. 247 : Μαρτύριον τῶν ἁγίων Ἰωνᾶ καὶ Βαρυχρησίου καὶ τῆς συνῶδίζης αὐτῶν, à la date du 28 mars. La pièce est inédite. Nous en devons la copie, exécutée par M. Popoff, à l'obligeante entremise de M. Chrysanthe Loparev.

PASSIO SANCTAE PHERBUTHAE. — Nous désignons ici la sainte, dont le martyre est raconté dans la passion III, par le nom qui lui est donné dans le titre de la pièce et dans les synaxaires. Dans le corps même du récit, et ailleurs, son nom affecte des formes très diverses, que nous relèverons dans les variantes et dans la table.

*M. Codex Venetus S. Marci* 359. La description sommaire de ce manuscrit a été donnée à l'article précédent. Le P. Henschenius, premier éditeur de la passion de sainte Pherbuthe <sup>5</sup>, s'est servi du manuscrit du Vatican, et semble n'avoir pas eu de copie de celui de Venise. La traduction latine de P. F. Zino, publiée par Lipomani <sup>6</sup>, lui a tenu lieu de ce texte, que nous avons pris comme base de notre édition.

*V. Codex Vaticanus graecus* 1660. Volume en parchemin, 408 feuillets, 0<sup>m</sup>,32 × 0<sup>m</sup>,20. Écriture à longues lignes. Le manuscrit, daté de l'année 916, est l'œuvre d'un moine studite nommé Jean. Ménologe du mois d'avril, dont

1. T. XXII, 1903, p. 496-407.

2. *Septimus tomus vitarum sanctorum patrum* (Romae, 1559), fol. 40-42<sup>v</sup>.

3. Marl. t. III, p. 771-73.

4. *Систематическое описание рукописей Московской синодальной библиотеки* (Moscou, 1894), p. 561-566.

5. *Acta SS.*, april. 1. III, p. 1-11.

6. *Septimus tomus etc.*, fol. 48<sup>v</sup>-49<sup>v</sup>.

nous avons publié le dépouillement dans notre catalogue du Vatican<sup>1</sup>, et qui contient deux passions de martyrs persans :

1° Fol. 63<sup>v</sup>-68 : Μαρτύριον τῆς ἁγίας Φερβουθῆ παρεθένου καὶ τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς καὶ τῆς παιδίσκης αὐτῆς, à la date du 6 avril. — 2° Fol. 191-194<sup>v</sup> : Μαρτύριον Βαδῆμου ἀρχιμανδρίτου, à la date du 8 avril. Nous avons collationné le texte de la passion de sainte Pherbuthe sur le précédent, et rejeté les variantes au bas des pages.

La traduction latine que nous avons adoptée est celle de Sirlet, publiée par Henschenius<sup>2</sup> d'après le manuscrit latin du Vatican 6187. Bien qu'elle rende les leçons propres du ms. V, nous n'avons pas cru nécessaire de la retoucher. Un coup d'œil jeté sur l'appareil critique permettra au lecteur de se rendre compte des infidélités apparentes de la version de Sirlet.

PASSIO SANCTI SADOth. — Nous n'en connaissons qu'une seule recension (IV) conservée dans quatre manuscrits.

W. *Codex Vindobonensis Hist. graec.* 3. Volume en parchemin, 390 feuillets, 0<sup>m</sup>,41 × 0<sup>m</sup>,27. Écriture à deux colonnes, du commencement du onzième siècle. Ménologe de février, dépouillé dans plusieurs recueils<sup>3</sup>. Fol. 186-188<sup>v</sup> : Μαρτύριον τοῦ ἁγίου Σαδῶθ ἐπισκόπου καὶ τῶν μετ' αὐτοῦ ραὶ μάρτυρησάντων ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει τοῦ διωγμοῦ, à la date du 20 février. Comme dans notre première édition de ce texte<sup>4</sup>, nous avons presque partout suivi le manuscrit de Vienne.

P. *Codex Parisiensis* 1452. Volume en parchemin, 227 feuillets, 0<sup>m</sup>,32 × 0<sup>m</sup>,23. Écriture à deux colonnes, du dixième siècle. Ménologe de février, décrit en détail dans notre catalogue hagiographique de la bibliothèque Nationale de Paris<sup>5</sup>. Deux pièces de ce recueil rentrent dans le cadre de notre publication. 1° Fol. 37<sup>v</sup> : "Ἀθλησις τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ἀβραμίου ἐπισκόπου γενομένου Ἀρβήλ, au 24 février. — 2° Fol. 180-182 : "Ἀθλησις τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Σαδῶθ ἐπισκόπου γεγονότος καὶ τῶν μετ' αὐτοῦ ραὶ μάρτυρησάντων ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει τοῦ διωγμοῦ, au 24 février. Le texte de ce manuscrit est notablement inférieur au précédent, et souvent abrégé, comme on pourra s'en rendre compte par les variantes au bas des pages. Parfois il semble avoir gardé la vraie leçon. Ce n'est que dans ces cas exceptionnels que nous l'avons préféré au précédent.

1. *Catalogus codicum hagiographicorum bibliothecae Vaticanae*, edd. HAGIOGRAPHI BOLLANDIANI et P. FRANCHI DE' CAVALIERI (Bruxelles, 1899), p. 153-155.

2. *Acta SS.*, avril. t. III, p. 21-23.

3. LAMBECIUS-KOLLAB, *Commentar.*, I. VIII, p. 151-208; D. DE NESSEL, *Catalogus*, V, p. 5-12; *Analecta Bollandiana*, t. XVI, p. 118-119.

4. *Analecta Bollandiana*, t. XXI, p. 143-147.

5. *Catalogus codicum hagiographicorum graecorum bibliothecae Nationalis Parisiensis*, edd. HAGIOGRAPHI BOLLANDIANI et HENRICUS OMONT (Bruxelles, 1896), p. 118-121.

*O. Codex Ottobonianus* 92. Volume sur papier, 451 feuillets, 0<sup>m</sup>,355 × 0<sup>m</sup>,24. Écriture à longues lignes, du seizième siècle. Nous avons eu à plusieurs reprises l'occasion de nous occuper de ce manuscrit<sup>1</sup>, qui paraît copié sur W. Nous n'avons pas jugé utile de collationner la passion de saint Sadoth, fol. 213-215<sup>v</sup>.

*J. Codex Hierosolymitanus* 1. Nous le décrivons à propos de la passion de saint Abraham. Il a été impossible de faire collationner la passion de saint Sadoth sur ce manuscrit.

La traduction latine est celle de Gentien Hervet, publiée par Lipomani<sup>2</sup>; elle répond au texte de W. Celle des *Acta Sanctorum*<sup>3</sup> a été faite sur le manuscrit P.

PASSIO SANCTI ABRAHAE. — Il en existe une double recension. La plus ancienne (V) est représentée par deux manuscrits. L'autre (VI) nous est parvenue dans un manuscrit unique.

*J. Codex Hierosolymitanus* 1. Volume en parchemin, 209 feuillets, 0<sup>m</sup>,405 × 0<sup>m</sup>,27. Écriture sur deux colonnes, du dixième siècle. Ménologe du mois du février, composé de 37 pièces dont on trouvera ailleurs l'énumération<sup>4</sup>, et parmi lesquelles il faut signaler deux passions de martyrs persans : 1. Fol. 52-52<sup>v</sup> : Μαρτύριον τοῦ ἁγίου Ἀβραχμίου ἐπισκόπου, μαρτυρήσαντος ἐν Ἀρβήλ τῆ πόλει, au 5 février. — 2. Fol. 123<sup>v</sup>-125<sup>v</sup> : Μαρτύριον τοῦ ἁγίου Σαδοθ ἐπισκόπου καὶ τῶν μετ' αὐτοῦ ρητ' μαρτυρησάντων ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει τοῦ διωγμοῦ, au 21 février. Je dois à l'obligeante intervention de M<sup>sr</sup> Graffin une photographie des feuillets qui contiennent la passion de S. Abraham.

*P. Codex Parisiensis* 1452. Nous l'avons décrit plus haut. La passion de saint Abraham n'y est malheureusement pas complète<sup>5</sup>. Nous avons collationné le fragment qui en reste.

*R. Codex Mosquensis S. Synodi* 376. Décrit plus haut, à propos de la passion des saints Ionas et Barachisius. La recension (VI) de ce manuscrit dépend de la précédente qu'elle paraphrase librement. L'allusion à l'empereur, βεσιλεῦ ὀρθοδόξῳ καὶ φιλομάρτυρι, à la fin de la péroraison, n'est pas transparente pour nous.

1. *Analecta Bollandiana*, t. XVI, p. 119; *Catal. codicum hagiogr. graec. bibl. Vaticanae*, p. 257-260.

2. *Tomus quintus vitarum sanctorum patrum* Venetiis, 1556, p. 573-74.

3. *Acta SS.*, febr. t. III, p. 176-177.

4. A. PAPADOPOULOS-KERAMEUS, *Ἱεροσολυμιτικὴ βιβλιοθήκη*, t. I (Saint-Petersbourg, 1891), p. 1-8.

5. Nous avons dit dans notre catalogue, p. 118, que le manuscrit a gardé le commencement (fol. 37<sup>v</sup>) et la fin (fol. 38<sup>r</sup>) de la passion de S. Abraham. Depuis, nous avons reconnu que le second fragment est la fin de la passion de S. Papias et de ses compagnons.

PASSIO SANCTAE IAE. — Sur les trois manuscrits qui renferment une passion de sainte Ia, deux sont étroitement apparentés, et nous n'avons pas hésité à les rapprocher (VII). Le troisième contient un texte (VIII) entièrement différent, et appartenant à une tout autre catégorie de pièces hagiographiques.

I. *Codex Vaticanus* 1671. Volume en parchemin, 406 feuillets, 0<sup>m</sup>,305 × 0<sup>m</sup>,20. Écriture à longues lignes, du dixième siècle, de la main d'un moine studite nommé Timothée. Ménologe du mois d'août, dont nous avons détaillé le contenu ailleurs <sup>1</sup>. Fol. 87<sup>v</sup>-91<sup>v</sup> : Μαρτύριον τῆς ἁγίας μάρτυρος Ἰαε, au 5 août. Le P. Pien, premier éditeur de la pièce <sup>2</sup>, a combiné assez malheureusement le texte de ce manuscrit avec celui du manuscrit de Vienne, dont la recension est notablement différente. Nous avons rejeté dans les variantes les particularités de cette seconde recension.

E. *Codex Vindobonensis Hist. gr.* 45. Volume en parchemin, 313 feuillets, 0<sup>m</sup>,40 × 0<sup>m</sup>,24. Écriture sur deux colonnes, du onzième siècle. Ménologe du mois d'août, contenant soixante-six pièces dont on trouve les titres dans les catalogues de Lambek <sup>3</sup> et de Nessel <sup>4</sup>. Fol. 45-48<sup>v</sup> : Μαρτύριον ἐν συντόμῳ τῶν ἁγίων μαρτύρων Δωσᾶ πρεσβυτέρου καὶ Ἰαε τῆς κερθένου, μαρτυρησάντων ἐν Ηερσίδι, à la date du 3 août. Sa Grandeur M<sup>gr</sup> Fischer Colbric, a bien voulu collationner à nouveau ce manuscrit en vue de notre publication. Les variantes du manuscrit de Vienne sont assez nombreuses pour donner à son texte le caractère d'une recension nouvelle. Ses développements n'ajoutent aucun détail au récit. Il faut le considérer comme une simple paraphrase du texte du Vatican.

La traduction latine est celle des *Acta sanctorum*, dûment retouchée <sup>5</sup>.

F. *Codex Florentinus bibl. Nat.* 1214. Volume en parchemin, de 257 feuillets. Écriture sur deux colonnes, du quatorzième siècle. Recueil de vies de saintes femmes, dont nous avons donné les titres ailleurs <sup>6</sup>. Fol. 214-227 : Μαρτύριον καὶ πρεσβυτέρου γενομένου μαρτύριον τῆς ἁγίας καὶ ἐνδόξου μάρτυρος Ἰαε. Le texte du manuscrit unique de cette pièce (VIII) laisse à désirer en plus d'un endroit, et nous n'avons essayé d'y porter remède qu'avec une extrême discrétion.

Comme on pourra s'en rendre compte, la passion de sainte Ia, racontée

1. *Catalogus codicum hagiogr. graec. bibl. Vaticanae*, p. 161-164.

2. *Acta SS.*, aug. t. I. p. 329-333.

3. LAMBECIUS-KOLLAR, *Commentar.*, I. VIII, p. 214-467.

4. *Catalogus*, p. 82-96.

5. *Loc. cit.*, p. 329-333.

6. *Analecta Bollandiana*, t. XV, p. 406-408. Nous avons cru reconnaître dans quelques cahiers de ce manuscrit la main d'un copiste de date plus récente, qui aurait remplacé un certain nombre de feuillets. En y regardant de plus près, nous avons constaté depuis que les deux écritures sont de la même époque.

par le moine Macaire, ne se rattache au précédent récit que par un lien assez lâche. L'auteur est un rhéteur qui donne libre carrière moins à ses facultés d'invention qu'à la manie du développement par les lieux communs, qui a été celle d'un grand nombre d'hagiographes. Une fois (n. 7) il cite l'histoire de sainte Ia : ἡ περὶ αὐτὴν ἱστορία, qui n'est probablement qu'un court résumé de la pièce VII; car il dit ailleurs (n. 53) : τὸ τοῦ χρόνου μῆκος τὰ μὲν ὑπομνήματα, ὅσα ἐγράφη τῆ μάρτυρι, ἴσχυσε διαφθεῖραι.

Les derniers paragraphes de la passion présentent un certain intérêt pour l'histoire du culte de la sainte. Après la persécution, un des pieux empereurs (l'auteur ne cite pas son nom) transféra ses reliques à Constantinople, et bâtit un sanctuaire en son honneur (n. 51). Ce dernier détail est exact, car nous savons par Procope que Justinien fit restaurer l'église de sainte Ia : ἐν ἀριστερῇ δὲ εἰσιόντι εἰς τὰς Χρυσᾶς καλουμένας Πύλας τῆς ἀγίας Ἰας μαρτύριον εὐρὸν καταπεπτωκὸς πολυτελεῖν τῆ πάση ἀνενεώσατο<sup>1</sup>. L'antique église fut détruite lors de la prise de Constantinople par les Latins, et le saint corps transporté dans le monastère de Mangana (n. 52). L'auteur atteste qu'après tant d'années, il était demeuré sans corruption, et que lui-même l'avait considéré plus d'une fois avec admiration (n. 53).

Le moine et prêtre Macaire qui composa le panégyrique de sainte Ia appartenait au monastère de Mangana (53). Il écrivait sous le règne d'Andronic († 1328), successeur de Michel Paléologue († 1282).

PASSIO SANCTI BADEMI. Il ne nous reste de cette passion (IX) qu'un seul manuscrit.

V. *Codex Vaticanus* 1660. C'est le manuscrit dont nous avons déjà tiré la passion de sainte Pherbuthe. Le P. Hensehenius a publié d'après le même manuscrit la passion de S. Bademus<sup>2</sup>, dont nous donnons un texte soigneusement collationné et revu.

La traduction latine est empruntée aux *Acta Sanctorum*<sup>3</sup>.

PASSIO SANCTORUM ACEPSIMAE, IOSEPH ET AEITHALAE. — La tradition manuscrite de cette pièce est beaucoup plus compliquée que celle des précédentes, et il en existe un fort grand nombre d'exemplaires. Nous avons cru devoir distinguer au moins cinq recensions différentes, que nous avons disposées en quatre groupes. Toutes, sauf la dernière (XIII), sont inédites.

La première recension (X) est la seule qui ait gardé le long prologue de la passion syriaque<sup>4</sup>. Nous l'avons trouvée dans deux manuscrits.

1. *De Aedificiis*, I, 9.

2. *Acta SS.*, avril. t. I, p. LXXXV-LXXXVI.

3. *Ibid.*, p. 825-826.

4. ASSEMANI. *op. cit.*, t. I, p. 171-181.

*K. Codex Vaticanus* 1669. Volume en parchemin, 424 feuillets, 0<sup>m</sup>,39 × 0<sup>m</sup>,195. Écriture à longues lignes, du dixième siècle. Ménologe de la première moitié de novembre<sup>1</sup>. A la date du 3, fol. 53-73 : Μαρτύριον τῶν ἁγίων Ἀλεψιμᾶ ἐπισκόπου καὶ Ἰωσήφ πρεσβυτέρου καὶ Ἀειθαλᾶ δικκόνου. Notre édition reproduit intégralement le texte (X) de ce manuscrit, accompagné d'une traduction latine littérale, que nous devons à la complaisance du P. Alfred Lemaire S. J.

*H. Codex Vaticanus* 866. Volume en parchemin, 414 feuillets, 0<sup>m</sup>,38 × 0<sup>m</sup>,30. Écriture sur deux colonnes, du douzième siècle. Grand recueil de vies de saints, contenant 116 pièces<sup>2</sup>, parmi lesquelles, fol. 133<sup>v</sup>-140 : Μαρτύριον τῶν ἁγίων Ἀλεψιμᾶ ἐπισκόπου, Ἰωσήφ πρεσβυτέρου καὶ Ἀειθαλᾶ δικκόνου, au 3 novembre. Le texte est identique à celui du manuscrit précédent. On pourra s'en rendre compte par les variantes de la préface. Nous n'avons pas cru devoir nous encombrer des autres variantes; elles se réduisent presque toutes à des erreurs de copiste. Très vraisemblablement le manuscrit H dérive de K sans intermédiaire.

C'est bien une nouvelle recension du texte précédent que renferme le manuscrit dont nous allons parler. Ses nombreuses variantes ne sont pas simplement de discrètes retouches. Il n'est pour ainsi dire pas une phrase du récit qui n'ait reçu quelque développement; mais les additions sont en général purement verbales.

*G. Codex Parisiensis* 1468. Volume en parchemin, 405 feuillets, 0<sup>m</sup>,366 × 0<sup>m</sup>,260. Écriture sur deux colonnes, du onzième siècle. Ménologe de septembre à novembre<sup>3</sup>. Fol. 192<sup>v</sup>-206 : Μαρτύριον τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Ἀλεψιμᾶ τοῦ ἐπισκόπου καὶ Ἰωσήφ τοῦ ὀσιωτάτου πρεσβυτέρου καὶ Ἀειθαλᾶ τοῦ ἁγιωτάτου δικκόνου. Nous avons rejeté toutes les variantes de ce manuscrit au bas des pages. On verra que l'auteur de cette recension a suivi pas à pas son modèle, et qu'il a essayé de lui donner un tour plus élégant.

Il est aisé de constater que cette passion est une paraphrase, et qu'il n'est pas possible de la considérer comme un texte primitif dont serait issu, par voie de réduction, celui des mss. K, H. Nous ne citerons qu'un indice, qui nous paraît décisif.

Voici ce que nous lisons dans le ms. K à la fin du chapitre 30 : μετὰ δὲ ἡμέρας τρεῖς ἐκλάπη τὸ ὄσιον αὐτοῦ λεύσανον ἀφορμῇ θυγατρὸς βασιλίσκου τινὸς τῶν Ἀρμενίων, phrase qui répond bien au texte syriaque correspondant. Or, voici ce qu'en a fait l'auteur du texte G : Μετὰ δὲ τρεῖς ἡμέρας ἐκλάπη τὰ ὄσια

1. *Catal. codicum hagiogr. graec. bibliothecae Vaticanae*, p. 158-161.

2. *Ibid.*, p. 83-93.

3. *Catal. codicum hagiogr. graec. bibl. Nationalis Parisiensis*, p. 143-147.

αὐτοῦ λείψανα ὑπὸ Ἀφορμῆς τινος οὕτω καλουμένης θυγατρὸς βασιλέως τῶν Ἀρμενίων. On trouvera facilement d'autres passages qui prouvent en faveur de l'antériorité de K.

Nous groupons sous le n° XI une série de manuscrits qui ont d'étroites affinités avec le texte X, mais qui représentent néanmoins, comme le début suffirait à le montrer, une recension distincte. Le travail de rédaction a été fort superficiel et n'a point porté sur toutes les parties de la pièce. Dans la catégorie constituée par les manuscrits B, D, L, N, Q, il faut distinguer trois différentes classes : NB, LD, Q. Ce dernier manuscrit a beaucoup de leçons propres, mais il se rapproche plutôt de LD que de NB. Nous avons pris pour base de notre édition le ms. N. Les leçons des autres manuscrits ont été rejetées au bas des pages, sauf certains cas où l'accord BDLQ contre N semble imposer le choix de la leçon commune.

A. *Codex Parisiensis* 4519. Volume en parchemin, 768 pages, 0<sup>m</sup>,375 × 0<sup>m</sup>,265. Écriture sur deux colonnes, du onzième siècle. Ménologe de la première moitié de novembre<sup>1</sup>. Fol. 45-74 : Ἀθλησις τῶν ἁγίων ἱερομαρτύρων Ἀεψιμαῖ ἐπισκόπου, Ἰωσήφ πρεσβυτέρου καὶ Ἀειθαλᾶ δικκόνου. Nous avons presque partout suivi le texte de ce manuscrit.

B. *Codex Vindobonensis Hist. gr.* 5. Volume en parchemin, 324 feuillets, 0<sup>m</sup>,36 × 0<sup>m</sup>,24. Écriture sur deux colonnes, du onzième siècle. Ménologe de novembre, contenant vingt-trois pièces<sup>2</sup>. Fol. 20<sup>v</sup>-22<sup>v</sup> : Μαρτύριον τῶν ἁγίων καὶ ἐνδόξων τοῦ Χριστοῦ μαρτύρων Ἀεψιμαῖ ἐπισκόπου, Ἰωσήφ πρεσβυτέρου καὶ Ἀειθαλᾶ δικκόνου.

L. *Codex Oxoniensis Laud.* 68. Volume en parchemin, 334 feuillets. Écriture sur deux colonnes, du onzième siècle. Ménologe de septembre à novembre<sup>3</sup>. Fol. 161-174 : Μαρτύριον τῶν ἁγίων Ἀεψιμαῖ, Ἰωσήφ, Ἀειθαλᾶ ἐν Περσίδι μαρτυρησάντων ἐπὶ Σαβωρίου βασιλέως. Le texte est surchargé de quelques corrections d'une main plus récente. Nous n'avons pas cru nécessaire de les relever toutes. Elles concordent souvent avec les leçons adoptées.

D. *Codex Vaticanus* 807. Volume en parchemin, 315 feuillets, 0<sup>m</sup>,405 × 0<sup>m</sup>,27. Écriture sur deux colonnes, du dixième siècle. Ménologe de novembre<sup>4</sup>. Fol. 26-36 : Μαρτύριον τῶν ἁγίων μαρτύρων Ἀεψιμαῖ, Ἰωσήφ καὶ Ἀειθαλᾶ ἐν Περσίδι μαρτυρησάντων ἐπὶ Σαβωρίου βασιλέως.

1. *Catal. codicum hagiogr. graec. bibl. Nationalis Parisiensis*, p. 211-212.

2. LAMBECIUS-KOLLAR. *Commentariorum*, I. VIII. p. 558-596; NESSEL, *Catalogus*, pars V, p. 13-19.

3. H. O. COXE. *Catalogi codicum manuscriptorum bibliothecae Bodleianae*, pars prima Oxonii. 1853). col. 548-552.

4. *Catal. codicum hagiogr. graec. bibliothecae Vaticanae*, p. 50-53.

*Q. Codex Parisiensis* 1537. Volume en parchemin, 143 feuillets, 0<sup>m</sup>,275 × 0<sup>m</sup>,25. Écriture sur deux colonnes, du onzième siècle. Fragment de recueil hagiographique <sup>1</sup>. Fol. 121-138<sup>v</sup> : Μαρτύριον τῶν ἁγίων καὶ ἐνδόξων μαρτύρων Ἀεψιμῆ, Ἀειθαλῆ καὶ Ἰωσήφ. Il manque quelques lignes à la fin de la passion.

Le texte XII, qui nous est parvenu dans deux manuscrits incomplets, représente un nouvel essai de remaniement de la passion des trois saints. Nous ne pouvons guère comparer les deux exemplaires que pour un petit nombre de chapitres. Mais des indices certains nous permettent de conclure que leurs versions respectives ne concordaient point dans toutes leurs parties et que la refonte de l'original n'a pas été de part et d'autre également complète. On peut comparer à cet égard le chapitre 10, pour lequel l'un des manuscrits a gardé une bonne part du texte de la version primitive, tandis que l'autre le présente sous une forme remaniée.

*C. Codex Oroniensis Clarke* 43. Volume en parchemin, 162 feuillets. Écriture du douzième siècle. Recueil incomplet de vies de saints depuis septembre jusqu'à la fin de novembre <sup>2</sup>. Fol. 108<sup>v</sup>-114 : Μαρτύριον τῶν ἁγίων καὶ ἐνδόξων τοῦ Χριστοῦ μαρτύρων Ἀεψιμῆ, Ἰωσήφ καὶ Ἀειθαλῆ. Nous n'avons ici que deux fragments de la pièce, les chapitres 1-10, 51-57.

*V. Codex Venetus S. Marci* 349. Volume en parchemin, 332 feuillets, 0<sup>m</sup>,325 × 0<sup>m</sup>,25. Écriture sur deux colonnes, du onzième-douzième siècle. Ménologe de novembre, comprenant trente et un numéros <sup>3</sup>. Fol. 33<sup>v</sup>-48<sup>v</sup> : Μαρτύριον τῶν ἁγίων ἱερομαρτύρων Ἀεψιμῆ, Ἰωσήφ καὶ Ἀειθαλῆ. La pièce est incomplète de la fin; elle s'arrête un peu avant le dernier chapitre.

La passion XIII est la seule qui fût publiée jusqu'ici <sup>4</sup>, et aussi celle dont il existe le plus grand nombre de manuscrits. Elle fait partie, en effet, du ménologe de Métaphraste qui fut répandu à tant d'exemplaires. Nous avons cru pouvoir nous contenter d'un choix de manuscrits. Le texte semble, d'ailleurs, parfaitement fixé, et le recours à de nouveaux témoins assez superflu. Plusieurs détails caractéristiques (voir, par exemple, les chapitres 2, 48, 50, 52, 54) donnent à penser que la passion XIII dérive du texte XII ou d'un autre étroitement apparenté à ce dernier.

*T. Codex Parisiensis* 1481. Volume en parchemin, 226 feuillets, 0<sup>m</sup>,308 × 0<sup>m</sup>,235. Écriture sur deux colonnes, du onzième siècle. Ménologe de Méta-

1. *Catal. codicum hagiogr. graec. bibl. Nationalis Parisiensis*, p. 236.

2. *Catalogus sive notitia manuscritorum qui a cel. E. D. Clarke comparati in bibliotheca Bodleiana asservantur*. Pars prior (Oxonii, 1812), p. 94-98.

3. *Analecta Bollandiana*, t. XXIV, p. 175-179.

4. *Acta SS.*, april. t. III, p. II-VII; *P. G.*, t. CXXVI, p. 832-860.

phraste du 1<sup>er</sup> au 15 novembre <sup>1</sup>. Fol. 16<sup>v</sup>-30<sup>v</sup> : "Αθλησις τῶν ἀγίων τοῦ Χριστοῦ μαρτύρων Ἀεψιμᾶ, Ἰωσήφ καὶ Ἀειθλᾶ. Le texte de ce manuscrit est celui de la Patrologie grecque, t. CXVI, p. 832-60. Il a été collationné pour nous par M<sup>lle</sup> Rösler.

X. *Codex Parisiensis* 1020. Volume en parchemin, 344 feuillets, 0<sup>m</sup>,29 × 0<sup>m</sup>,22. Écriture sur deux colonnes, du onzième siècle. Ménologe de Métaphraste du 1<sup>er</sup> au 17 novembre <sup>2</sup>. Fol. 36-53<sup>v</sup> : "Αθλησις τῶν ἀγίων καὶ ἐνδόξων τοῦ Χριστοῦ μαρτύρων Ἀεψιμᾶ, Ἰωσήφ καὶ Ἀειθλᾶ. Nous devons la collation de ce texte à M. H. Grégoire.

Y. *Codex Parisiensis* 1487. Volume en parchemin, 276 feuillets, 0<sup>m</sup>,315 × 0<sup>m</sup>,255. Écriture sur deux colonnes, du onzième siècle. Ménologe de Métaphraste du 1<sup>er</sup> au 13 novembre <sup>3</sup>. Fol. 22-39 : "Αθλησις τῶν ἀγίων καὶ ἐνδόξων τοῦ Χριστοῦ μαρτύρων Ἀεψιμᾶ, Ἰωσήφ καὶ Ἀειθλᾶ. La collation de ce manuscrit est due à M. P. Raingeard.

Z. *Codex Parisiensis* 1522. Volume en parchemin, 356 feuillets, 0<sup>m</sup>,33 × 0<sup>m</sup>,235. Écriture sur deux colonnes, du onzième siècle. Ménologe de Métaphraste du 1<sup>er</sup> au 15 novembre <sup>4</sup>. Fol. 25-45 : Μαρτύριον τῶν ἀγίων μαρτύρων Ἀεψιμᾶ, Ἰωσήφ καὶ Ἀειθλᾶ. M. H. Lebègue a bien voulu se charger de relever les variantes de ce texte. C'est également sous la direction de cet habile paléographe que les manuscrits T, X, Y ont été collationnés. Qu'il veuille recevoir ici mes meilleurs remerciements.

Je dois également une vive reconnaissance à M<sup>sr</sup> R. Graffin qui m'a procuré plusieurs photographies, et à M. Éd. Kurtz, de Riga, qui a bien voulu partager avec moi la tâche de la revision des épreuves. Le contrôle de l'éminent helléniste m'a été d'un précieux secours pour éclaircir les difficultés de nos textes. Je suis redevable à mon collègue, le P. Paul Peeters, d'avoir pu me référer à un certain nombre de publications orientales notamment dans la table, où les formes originales des noms se trouvent notées.

Vu l'insuffisance de la tradition manuscrite, il a fallu renoncer, la plupart du temps, à établir le texte des passions que nous allons publier. Nous avons ordinairement reproduit, le plus correctement possible, celui du meilleur manuscrit, en nous abstenant de le retoucher par conjecture ou d'y introduire les leçons des autres, sauf dans les cas de nécessité évidente. Les variantes des autres exemplaires ont été soigneusement notées dans l'appareil critique.

1. *Catal. codicum hagiogr. graec. bibl. Nationalis Parisiensis*, p. 162-63.

2. *Ibid.*, p. 61-62.

3. *Ibid.*, p. 169-170.

4. *Ibid.*, p. 215-216.

On constatera que nous n'avons pas jugé utile de l'encombrer de variantes purement orthographiques : *v* final, permutations de voyelles ( $\epsilon$ ,  $\iota$ ,  $o$  respectivement avec  $\alpha$ ,  $\eta$ ,  $\omega$ ...) et ainsi de suite. Il n'a été fait exception que pour les noms propres, dont toutes les formes ont été exactement relevées.

---

## TABLE DES SIGLES

---

A = S. E. ASSEMANI, *Acta SS. martyrum orientalium et occidentalium*, t. 1, Romae, 1748.

B<sup>a</sup> = P. BEDJAN, *Acta martyrum et sanctorum*, Paris, 1891-1897.

B = Cod. Vindobonensis Hist. gr. 5.

C = Cod. Oxoniensis Clarke 43.

D = Cod. Vaticanus 807.

E = Cod. Vindobonensis Hist. gr. 45.

F = Cod. Florentinus B. N. 1214.

G = Cod. Parisiensis 1468.

H = Cod. Vaticanus 866.

I = Cod. Vaticanus 1671.

J = Cod. Hierosolymitanus 1.

K = Cod. Vaticanus 1669.

L = Cod. Oxoniensis Laud. 68.

M = Cod. Venetus Marc. 359.

N = Cod. Parisiensis 1519.

O = Cod. Ottobonianus 92.

P = Cod. Parisiensis 1452.

Q = Cod. Parisiensis 1537.

R = Cod. Mosquensis 376.

S = *Synaxarium ecclesiae Constantinopolitanae* Bruxellis, 1902.

T = Cod. Parisiensis 1481.

U = Cod. Venetus Marc. 349.

V = Cod. Vaticanus 1660.

W = Cod. Vindobonensis Hist. gr. 3.

X = Cod. Parisiensis 1020.

Y = Cod. Parisiensis 1487.

Z = Cod. Parisiensis 1522.

---

LES  
VERSIONS GRECQUES

DES ACTES DES MARTYRS PERSANS

SOUS SAPOR II

I

MARTYRION' ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΟΣΙΟΜΑΡΤΥΡΩΝ ΙΩΝΑ ΚΑΙ ΒΑΡΑΧΙΣΙΟΥ'.

I. \* Ἐτους ὀκτωκαιδεκάτου ἄρχοντος καὶ βασιλέως Σαβωρίου βασιλέως Περσῶν, αὐτὸς \* M, fol. 99<sup>r</sup>  
Σαβώριος διωγμὸν ἐποίησε κατὰ τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ Χριστοῦ καὶ τῶν σεβόντων τὸν παν-  
τοκράτορα Θεόν· καὶ ἐκέλευσε τοῖς ἀσεβεστάτοις μάγοις τὰ ἅγια τοῦ Χριστοῦ θυσιαστήρια  
καταστρέφειν καὶ τὰ μοναστήρια τῶν χριστιανῶν \* πυρὶ ἀναλίσκεσθαι· τοὺς δὲ εὕρισκομένους \* Fol. 100  
χριστιανούς ἐκέλευσε κατέχεσθαι καὶ κταναγκάζεσθαι θύειν καὶ πείθεσθαι τοῖς θεοῖς, καὶ  
τοὺς μὲν πειθομένους καὶ θύοντας ἐπὶ μεγίστης τιμᾶς ἀναφέρεισθαι, τοὺς δὲ μὴ πειθομένους  
πιρραῖς τιμωρίαις καὶ διαφόροις βασάνοις ὑποβάλλεσθαι. Κατὰ δὲ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον τοῦ  
διωγμοῦ εὐρέθησαν ἐν τῇ γῶρᾳ τῶν Περσῶν ἐν κόμῃ τινὶ καλούμενῃ Ἰασὰ δύο ἀδελφοί,  
Βαρχίσιος καὶ Ἰωνᾶς ὀνόματι καλούμενοι, ἄνδρες δίκαιοι, πεπληρωμένοι πίστεως καὶ

Tit. — 1. *praet* μὴν τῷ αὐτῷ κθ' (*videlicet* μαρτίῳ) M.

PASSIO SANCTORUM MARTYRUM IONAE ET BARACHISII.

I. \* Saborius Persarum rex XVIII anno regni sui adversus ecclesias \* Fol. 99<sup>r</sup>  
Christi et eos, a quibus Deus omnipotens colebatur, persecutionem exer-  
cuit. Iussit enim magis ut sancta Christi templa diruerent et christianorum  
monasteria \* incenderunt; praeterea imperavit, ut christiani conquirentur, \* Fol. 100  
inventique cogentur diis sacrificare, et qui parerent, magnis afficerentur  
honoribus; qui vero parere recusarent, variis tormentis et suppliciis gravis-  
simis exercebantur. Eo tempore erant in regione Persarum, in quodam  
vico, qui vocatur Iasa, duo fratres Ionas et Barachisius, viri iustitia fideque  
10 pleni, qui magna cum reverentia mandata Domini observabant. Hi sancti,

φιλίσσοντες τὰς ἐντολάς τοῦ Κυρίου μετὰ φόβου πολλοῦ. Οὗτοι τοίνυν οἱ ἅγιοι ἀκούσαντες τὸν διωγμὸν τῶν χριστιανῶν, καταλιπόντες αὐτῶν τὴν μονὴν ἐπερρεύθησαν εἰς τὸν τόπον ἐκεῖνον, ὅπου οἱ ἀσεβέστατοι μάγοι πάντας τοὺς χριστιανούς ἐκόλαζον πιρῶς.

2. Παραγενομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ κώμῃ Βαρδιαβόχ καὶ ἐγγίσαντες τῷ δεσμοτηρίῳ, ὅπου πάντες οἱ χριστιανοὶ ἐκρίνοντο κατακεκλεισμένοι ὑπάρχοντες, προσπεσόντες τῷ δεσμο- 5  
φύλακι ἐδέοντο αὐτοῦ εἰσελθεῖν ἐν τῇ φρουρᾷ πρὸς τοὺς κρινομένους χριστιανούς. Εἰσελθόντων δὲ αὐτῶν ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ εὗρον ἄνδρας ἐννέα κρινομένους καὶ ἀντιλέγοντας τῷ δόγματι τοῦ ἀσεβεστάτου βασιλέως Σαβωρίου. Ἰδόντες οὖν οἱ ἅγιοι Ἴωνᾶς καὶ Βαραχίστιος ἐν θλίψει τοὺς ἄνδρας ὑπάρχοντας, ἀσπασάμενοι αὐτοὺς ἤρξαντο παραμυθεῖσθαι ἑαυτοὺς καὶ λέγειν· 10  
« Μὴδὲν φοβηθῶμεν, ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀλλ' ἐν ὀνόματι τοῦ σταυρωθέντος ἀθλήσωμεν μίαν ῥοπήν, ἵνα ἀπολάβωμεν τὸν αἰώνιον στέφανον, καθὼς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν καὶ ἀθληφόροι μάρτυρες ἀπέλθον. » Ὁμοίως δὲ καὶ οἱ αὐτοὶ μάρτυρες ἰδόντες τοὺς ἁγίους Ἴωνᾶν καὶ Βαραχίστιον καὶ προθυμότεροι γενόμενοι ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ αὐτῶν, τὰ αὐτὰ καὶ ἄλλα 15  
πλείονα ἀντιπαρήκουν ταῖς ἁγίαις καὶ ἀλλήλοις ὡς ἔπος εἰπεῖν τῷ τῆς χάριτος ἐλαίῳ πρὸς ὑπομονὴν τῶν βασάνων καὶ τελειότητα τοῦ μαρτυρίου ἐπαλαίροντες ἐνίσχουν. Τῶν δὲ ἁγίων μαρτύρων τῶν ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ βεβλημένων τὰ ὀνόματά εἰσι ταῦτα Ζανίθας, Λάζαρος, Μαρουθᾶς\*, Νέρσης, Ἠλίας, Μάρις, Ἀβίβος, Σιμβεθηθῆς καὶ Σάβας. Οὗτοι τοίνυν ἐμαρτύρησαν τότε πολλὰς ὑπομείναντες θλίψεις καὶ ἐν τῷ ἀγωνίσματι τοῦ μαρτυρίου ἐτελειώ-

2. — 1. προθυμεῖσθαι M, cohortabantur A, p. 216. — 2. Μαρωθᾶ; hic M; Μαρουθᾶς infra, n. 19.

audita christianorum persecutione, mansionem suam reliquerunt, et ad eum locum, ubi impii magi christianos omnes acerbissime exercebant, profecti sunt.

2. Cum autem essent in vico, qui dicitur Bardiaoch, et ad carcerem, in quo christiani inclusi tenebantur, accessissent, orarunt carceris custo- 5  
dem, ut sibi ad christianos damnatos ingredi permetteret. Cumque ingressi essent, novem invenerunt viros condemnatos, qui impii regis Saborii decretis adversabantur. Cum igitur sancti Ionas et Barachisius vidissent eos in crucia- 10  
tibus et salutassent, coeperunt illos cohortari ac dicere : Fratres ac patres, nihil timeamus, sed in nomine crucifixi certamen unum sustineamus, ut coronam assequamur sempiternam, quemadmodum et fratres patresque nostri martyrio ipsam quoque sunt assecuti. Hae sancti Ionae Barachisiique ora- 15  
tione illi magis adhuc confirmati, \* se mutuo cohortabantur, et gratiae, ut ita dicam, oleo se vicissim ad patientiam et tormentorum atque martyrii perfec- 15  
tionem ungebant et corroborabant. Sanctorum autem martyrum, qui in carcere vineti erant, nomina haec sunt : Zanithas, Lazarus, Maruthas, Nerses, Elias, Mares, Abibus, Simbeethes et Sabas. Illi pro Christi nomine cum multis cruciatus pertulissent, et in ipso martyrii certamine vitae cursum praeclare confecissent, firmam fidem servantem, incorrupta atque immortali

\* Fol. 100r

θησαν, τὸν δρόμον καλῶς τελέσαντες, τὴν ἀκλινῆ πίστιν τηρήσαντες, καὶ τὸν τῆς ἀθλιότητος ἀσθροτον καὶ ἀμαρτανίων μετὰ δόξης πολλῆς ἀνεδήσαντο στέφανον.

3. Μαρτυρησάντων δὲ τούτων τῶν ἀγίων καὶ ἀναπετασθέντων εἰς οὐρανούς καὶ ταῖς ἀγγελικαῖς ἐγκαταταγέντων χοροστασίαις, μετὰ ταῦτά τινες τῶν μάχων διέβαλλον τὸν ἄγιον Ἰωνᾶν καὶ Βαραχίσιον πρὸς τοὺς τρεῖς ἀρχιμάχους Μασδράθ καὶ Σηρώθ καὶ Μαρ-  
5 νησί<sup>1</sup> τοὺς κρίναντας τοὺς ἀγίους, λέγοντες· « Οὗτοι οὔτε θύουσιν οὔτε πειθόνται τοῖς προστάγμασι τοῖς βασιλικῶς οὔτε προσκυνεῖν ἀνέχονται τῷ ἡλίῳ καὶ τῷ πυρὶ καὶ τῷ ὕδατι. » Καὶ πρὸς τούτοις ἔλεγον, ὅτι οἱ ἑννέα ἄνδρες ἐκεῖνοι διὰ τοῦτο οὐκ ἐπέισθησαν τῷ δόγματι τοῦ βασιλέως, ὅτι ὑπὸ τούτων τῶν δύο ἦσαν ἀναρπαπέντες.

10 4. Τότε πλησθέντες θυμοῦ πολλοῦ οἱ ἀρχιμάχοι ἐκέλευσαν ἀχθῆναι αὐτούς. Τῶν δὲ εὐθύνων καὶ στάντων ἐπὶ τῶν ἀρχιμάχων, λέγουσιν αὐτοῖς οἱ ἀρχιμάχοι· « Ἐνοραζόμεν ὑμᾶς κατὰ τοῦ ἀπειθήτου ἡμῶν βασιλέως τῶν βασιλέων Σαβωρίου ἀψευδῶ ἀποκρισθῆαι ἡμῖν πρὸς τὸ ἐπερωτῆσθε παρ' ἡμῶν. Ποιεῖτε τὸ θέλημα τοῦ βασιλέως καὶ πειθαρχεῖτε τῷ  
15 προστάγματι αὐτοῦ καὶ προσκυνεῖτε τῷ ἡλίῳ καὶ τῷ πυρὶ καὶ τῷ ὕδατι κατὰ τὸν νόμον καὶ δόγμα τοῦ βασιλέως ἡμῶν ἢ οὐ; » Ἀποκριθέντες οἱ ἄγιοι Ἰωνᾶς καὶ Βαραχίσιος λέγουσιν αὐτοῖς· « Αὐθιγόμεν \* ἡμεῖς, ὑμεῖς δὲ ἀκούσατε ἡμῶν ὡς ἄρχοντες καὶ κριταὶ \* Fol. 101 τοῦ βασιλέως Περσῶν, διότι ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ ἐστε δικαιοκρίται, καὶ διὰ τοῦτο ἐξελέξατο ὑμᾶς καὶ τὴν κρίσιν πᾶσαν ἑαυτοῦ εἰς χεῖρας ὑμῶν ἔδωκεν ὑμῖν, ἵνα δίκαια κρίνετε<sup>1</sup> καὶ μὴ ἀδικίαν ἐργάζεσθε<sup>1</sup>. νῦν ὑμεῖς οἱ ἐπίδοξοι κριταὶ οὐκ ὠφείλετε ἀπὸ τοῦ ἐπιγείου βασιλέως

20 3 — 1. « Ex uno eodemque Hormisdaciro magorum principe duos fecit, alterum Masdrath, alterum Seroth perperam appellans. » A, p. 225.

4. — 1. *ita* M; *rectius legas* κρίνετε... ἐργάζεσθε.

martyrii corona magna cum laude redimiti, in caelum ad angelorum choros advolarunt.

3. Post haec autem quidam magi sancti Ionam et Barachisium apud tres magorum principes, Masdrath et Seroth et Maarnesem, a quibus sancti  
5 damnati fuerant, accusarunt, quod neque immolarent, nec regis mandatis oboedirent, nec solem et ignem et aquam adorare vellent, quodque novem illi martyres eorum sermonibus adducti, regis decretis non obtemperassent.

4. Tunc magorum principes indignatione pleni, eos ad se adduci iusserunt, atque ita allocuti sunt : Adiuramus vos per nostrum regem regum  
10 Saborium, ut vere nobis ad ea, de quibus fueritis interrogati, respondeatis. Paretisne regis voluntati, et oboeditis decretis eius et adoratis solem et ignem et aquam, ut iubet ipse rex, an non? Responderunt sancti Ionas et Barachisius : Loquemur \* vobis; vos autem ita nos audite, ut principes et  
15 regis Persarum indices decet. Vos enim delegit iudices, et omne iudicium suum in manibus vestris collocavit, ut iuste iudicetis. Nonne debetis, praeclari iudices, magis quam terrenum regem timere eum, qui vobis sapientiam et intellegentiam dedit, et Deum, qui caeli et terrae atque omnium spirituum

φροεῖσθαι ἐκεῖνον τὸν δώσαντα ὑμῖν σοφίαν καὶ ἐννοίαν καὶ γνωρίσαι τὸν Θεὸν τὸν ἔχοντα ἐξουσίαν οὐρανοῦ καὶ γῆς καὶ πάσης πνοῆς, ὅστις ἔθετο διορίαν καὶ ἠλλάξεν ὥρας καὶ δωρεῖται σοφίαν καὶ ἔδωκεν ὑμῖν φρόνησιν, ἵνα τῇ φρονήσει ὑμῶν διακρίνητε τοῖς κατὰ σάρκα ὁμοίοις ὑμῶν; ἐνορκίζομεν οὖν ὑμᾶς ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ, εἴπατε ἡμῖν. ποῖον Θεὸν ὁφείλομεν ἀρνήσασθαι, τὸν ἐπουράνιον ἢ τὸν ἐπίγειον, τὸν αἰώνιον ἢ τὸν πρόσκαιρον; ἡμεῖς 5 τοῖνον πιστεύομεν εἰς τὸν Θεὸν τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ οὐ πιστεύομεν ἀνθρώπῳ φθαρτῷ. Οὐ δυνάμεθα οὖν πιστεῦσαι ἀνθρώπῳ, ὅστις πρὸς ὀλίγον ζῆ καὶ ἀποθνήσκει καὶ θάπτεται ὡς καὶ ἡμεῖς καὶ ἐγκαταριθμεῖται μετὰ τῶν ἀνθρώπων αὐτοῦ. »

5. Ταῦτα ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς παρ' αὐτῶν, ὀργισθέντες ἰσχυρῶς καὶ πλησθέντες θυμοῦ μεγάλου καὶ ἀσεβείας πολλῆς μεστωθέντες, ὅτι ὑβρίσθη ὁ βασιλεὺς αὐτῶν ὁ παρώνους 10 διὰ τὸ ῥῆμα, ὃ εἶπαν, ὅτι ἀποθνήσκει, ἐκέλευσαν ἀγθῆναι βιάδους βροῶν ἀκαθάρστους ἔχοντας τὰς ἀκάνθας εὐτόνους πρὸς βάσανον τῶν ἁγίων Ἰωανῆ καὶ Βαραχισίου· καὶ ἀφορίσαντες αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, ἵνα μὴ ἀκούσωσιν ἑκάτερος αὐτῶν τὴν ἐξέτασιν τοῦ ἐτέρου καὶ ἐνισχυθῆ εἰς τὸν ἀγῶνα τοῦ Χριστοῦ. προκαθίσαντες δὲ ὁ Μασδράθ καὶ Σαρῶθ καὶ Μααρ- 15 νησί<sup>1</sup>, οἱ τρεῖς ἀρχιερεῖς, εἰς τὴν ἐρώτησιν τῶν ἁγίων, ἐκέλευσαν ἐν θυμῷ εἰσαγγεῖσθαι τὸν

\* Fol. 101<sup>v</sup> ἁγίον Ἰωαννὸν μόνον. Εἰσαγγέντος δὲ τοῦ ἁγίου Ἰωανῆ, εἶπαν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς  
« Τί δοκεῖ σοι; ἢ μὴν<sup>2</sup> σέβῃ καὶ προσκυνεῖς καὶ ἐπιθύεις τῷ ἡλίῳ καὶ τῷ πυρὶ καὶ τῷ ὕδατι καὶ ἀποπληροῖς πάντα τα προσταχθέντα παρὰ τοῦ βασιλέως τῶν βασιλέων Σάβω-  
ρίου; ἐπεὶ ὑποβάλλομέν σε βασάνοις σκληραῖς καὶ τιμωραῖς δεινοτάταις. Μὴ νομίσῃς δὲ

5. — 1. *supra* n. 3, *not.* 1. — 2. εἰ μὲν M.

imperium habet, agnoscere, quique temporum distinguit varietates, atque omnia moderatur, et vobis prudentiam largitus est, ut iudicetis eos, qui in carne sunt similes vobis? Adiuramus igitur vos, ut vere sincereque dicatis nobis, quem Deum abnegare debeamus: caelestemne an terrenum, aeternum an caducum? Nos enim credimus in Deum, qui fecit caelum et terram; 5 non autem mortali homini credimus. Neque enim debemus homini credere, qui exiguo vivit temporis spatio, et moritur, ac sepelitur, quemadmodum nos, et in aliorum hominum numero ponitur.

5. His auditis, magorum principes vehementer indignati, atque impio furore pleni, quod rex ipsorum contumelia esset affectus a sanctis, qui 10 mortalem eum assererent, virgas asperas e malis puniceis atque spinosas afferri iusserunt, ut caederentur. Sed imperarunt prius ut separarentur, quo neuter posset, quid ab altero dictum esset, intellegere, atque ita in Christi certamine confirmari. Cum Masdrath et Scroth et Maarneses, tres magorum principes, considentes ut de sanctis quaestionem haberent, iracunde iusse- 15 runt ut sanctus Ionas solus adduceretur. Quo quidem adducto: 'Quid tibi, inquit, faciendum sit, dispice. Si deos veneraris et adoras, solique et igni et aquae sacrificas, et quae a rege regum Saborio iussa sunt perficis, liber cum honore dimitteris; alioqui te acerbissimis tormentis et suppliciis

κατὰ σεαυτόν, ὅτι ἡμεῖς βουλόμεθα σέ τι κακόν ὑπομείναι· ἡμεῖς οὐ θέλομέν σοι κακῶς, ἐάν μὴ σὺ αὐτός θελήσῃς σεαυτῷ κακόν κατὰ τῆς ἑαυτοῦ σωτηρίας προξενῆσαι. » Ἀπεκρίθη δὲ ὁ ἅγιος Ἰωνᾶς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· « Ἐγὼ ταύτης τῆς σωτηρίας οὐ δέομαι διὰ τὴν ζωὴν Ἰησοῦ Χριστοῦ· παρέρχεται γὰρ καὶ οὐδέποτε μένει· ἔνεκεν οὖν τούτου οὐδέποτε ἀρνούμαι τὸν κύριόν μου Ἰησοῦν Χριστόν τὸν ζῶντα εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι αὐτός ἐστιν ἡ ἐλπίς πάντων τῶν χριστιανῶν καὶ οὐ κατασχύνονται οἱ πιστεύοντες εἰς αὐτόν, διότι αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν λέγων· Ἀμήν, ἀμήν λέγω ὑμῖν, ὅστις ἀρνήσεται με ἐπὶ τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων, καὶ γὰρ ἀρνήσομαι αὐτόν ἐπὶ τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων. Ἔρχεσθαι γὰρ μέλλει ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων καὶ ἀρχαγγέλων. Καὶ ἥδη ἠτοιμάσται τοῦ ἀποδοῦναι ἐκάστῳ ἀνθρώπῳ κατὰ τὰς πράξεις αὐτοῦ. Νῦν οὖν ταῦτα ἀκούσαντες τὸ κέλευμα, ὃ προσετέθητε ποιεῖν εἰς ἐμέ, ταχέως διαπράξασθε· μὴ γὰρ νομίσητε, ὅτι καταλιμπάνομεν τὸν οἶκον Κυρίου καὶ ἀπειλοῦμεν αὐτόν ἐν τινι, ἐπειδὴ αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς διακονεῖν αὐτῷ <ἐν τῷ<sup>3</sup>> οἴκῳ τῷ ἁγίῳ καὶ εἶπεν ἡμῖν· Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου· καὶ πάλιν εἶπεν ἡμῖν· Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐάν τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀλισθήσεται τὰ ἀλιζόμενα; Ἐάν οὖν, καθὼς ὑμεῖς λέγετε, τῷ κελεύματι τοῦ βασιλείου τῶν βασιλείων ὑμῶν ὑπακούσωμεν καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ ποιήσωμεν, οὐχ ἡμεῖς ἠρνησάμεθα τὸν Κύριον ἡμῶν μόνον, ἀλλ' ἡ ἡμετέρα ἄρνησις πάντων αἰτίως γίνεται καὶ τὸ ἡμέτερον αἶμα πάντων \* ὄλισθος καθίσταται. »

\* Fol. 102

3. *supplevi, om. M.* — 4. αὐτῶν M.

gravissimis afficiemus. Neque vero putes nos tibi esse inimicos. Ipsi enim tibi nihil mali faciemus, nisi tute salutis tuae male consulueris. Respondit sanctus Ionas : Istius, inquam, ego salutis non egeo propter Iesu Christi vitam : praeterit enim nec unquam permanet. Quamobrem nunquam negabo Dominum meum Iesum Christum viventem in saecula quoniam ipse est spes omnium christianorum nec confunduntur qui sperant in eum : sic enim nobis pollicitus est : Amen, amen, inquam, dico vobis, quisquis me negaverit coram filiis hominum, et ego negabo eum coram Patre meo qui in caelis est et coram sanctis angelis<sup>1</sup>. Veniet enim in nubibus caeli<sup>2</sup> in gloria Patris sui et angelorum atque archangelorum iamque paratus est ut unicuique homini reddat secundum opera ipsius. Quae cum ita sint, facite in me quod vobis mandatum est : neque enim putetis nos domum Dei relicturos, aut ab eo ullis terroribus defecturos, qui nobis concessit, ut sanctae domui eius serviremus, et nobis dixit : Vos estis lux mundi. Et rursus : Vos, inquit, estis sal terrae<sup>3</sup> ; quod si sal evanuerit, in quo salientur ea quae salienda sunt? Quare si, ut suadetis, vestro regi regum obtemperemus, et iussa eius faciamus, non solum negabimus Dominum nostrum, sed causa erimus ut vos omnes illum negetis, et perniciem \* omnibus afferemus.

\* Fol. 102

1. Cf. Matth., x, 33; Luc., ix, 26. — 2. Matth., xvi, 27. — 3. Matth., v, 14, 13.

6. Ταῦτα ἀκούσαντες παρ' αὐτοῦ οἱ ἀρχιμάγοι, θυμωθέντες ἰσχυρῶς ἐκέλευσαν δεθῆναι αὐτὸν νόμῳ περσικῷ καὶ διέβαλον βλάβδον μεταξὺ τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ τῶν σκελῶν καὶ ἦν καθήμενος ὁ ἅγιος ἐν τῷ ἐδάφει καὶ κείμενος ὡσπερ λίθος ἀργός. Καθεζομένου δὲ αὐτοῦ, ἐβασάνιζον αὐτὸν οἱ δῆμοι βλάβδοις βροδὸν ἀκαθαρσίτων ἔχουσι· τὰς ἀκάνθας ἰσχυράς. Ἐπὶ τσοσῦτον δὲ ἐβασάνισαν αὐτόν, ἕως οὗ ἐγυμνώθησαν αὐτοῦ αἱ πλευραὶ. Ὁ δὲ βασανιζόμενος οὐκ ἀντέλεγεν, ἀλλὰ δοξάζων τὸν Θεὸν ἔλεγεν· « Δόξα σοι, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, ὁ ἐξαγαγὼν ἡμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου τούτου, ὅτι κατηξίωσας καὶ ἡμᾶς ἀγάγαί· εἰς τὴν ἀγάπην καὶ εἰς τὴν πίστιν σου τὴν ἀγίαν, ὅτι διὰ τῆς πίστεως τοῦ δικαίου Ἀβραάμ, ἐγνωμεν τὴν πίστιν σου τὴν ἀγίαν, καὶ τοῦτο ἀντὶ πολλῶν ὀλίγα παθόντες. Καὶ νῦν, Κύριε, δὸς ἡμῖν ὑπομονήν, ἵνα ποιήσωμεν καὶ πληρώσωμεν πάντα, ὅσα ἐνετείλατο ἡμῖν τὸ ἅγιόν σου πνεῦμα, διότι προέφη καὶ ἤσμα κακίων ἦνεσε διὰ στόματος τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαβίδ. Καὶ πάλιν, καθὼς λέγει, οὕτως ἀξίωσον ἡμᾶς διαπράξασθαι. Λέγει γάρ· Μίαν ἠτησάμην παρὰ Κυρίου, ταύτην ζητήσω, τουτέστι τὸ λέει εἶναι σὺν σοί, δέσποτα· ὅπερ καμὲ ἀξίωσον διὰ τῆς τοῦ μαρτυρίου τελειώσεως, τοῦτο γὰρ καθ' ἐκάστην ἐκδέχομαι. » Καὶ ταῦτα εἰπὼν ὁ ἅγιος Ἰωνᾶς, λέγει φωνῇ μεγάλη τοῖς ἀρχιμάγοις· « Ἐγὼ ἀπὸ τοῦ ἄρχοντος ὑμῶν τοῦ ἀμαρτωλοῦ καὶ ἀπὸ πάντων τῶν φίλων αὐτοῦ, οἵτινες εἰσιν οἱ ἄρχοντες τοῦ Σατανᾶ, ἀρίσταμαι καὶ ἐξερνοῦμαι πάντας αὐτοῦ· καὶ ἀπὸ τοῦ ἡλίου καὶ τῆς σελήνης καὶ τῶν ἄστρον καὶ ἀπὸ τοῦ πυρός καὶ τοῦ ὕδατος, οὓς

6. — 1. ἔρχοντας M. — 2. *supra lin. add. M.*

6. Haec cum audivissent magorum principes, ira concitati, iusserunt, ut lege persica vinciretur. Traiecta igitur virga inter manus et crura, iners humi iacebat vir sanctus tanquam lapis; ministri autem cum virgis e malo punica spinosis verberabant, nec prius destiterunt, quam eius lacerata sunt latera. Ipse vero dum vapularet, non repugnabat, sed Deum laudans dicebat: Gloria tibi, Deus patrum nostrorum, Abraham, Isaac et Iacob, qui eduxisti nos ex hoc mundo, et dignatus es nos ad amorem et fidem sanctam tuam adducere; nam per fidem Abraham iusti cognovimus fidem sanctam tuam, cum tamen pauca pro multis patiamur. Et nunc, Domine, da nobis patientiam, ut perficiamus omnia, quae nobis Spiritus sanctus tuus praecepit, qui et canticum novum eecinit per os patris nostri David. Fac nos dignos, qui faciamus ea quae dicit; ait enim: Unam petii a Domino, hanc requiram<sup>1</sup>, id est, ut semper sim tecum, Domine. Hoc mihi, Deus, quod expecto cotidie, per martirium elargire. Haec sanctus Ionas cum dixisset magna voce magorum principibus: Ego, inquit, a rege vestro peccatore, et omnibus amicis eius quicumque sint — sunt enim omnes Satanæ principes — discedo et omnes ipsos abnego, et a sole ac luna et stellis atque igne et aqua, quos esse deos asseritis, alienus sum, nec ullo modo illos adoro: sed credo in Pa-

1. Ps. xxvi, 4.

λέγετε εἶναι θεοὺς, ἀλλότριός εἰμι καὶ οὐ προσκυνῶ αὐτοὺς τὸ σύνολον· ἀλλὰ πιστεύω ἐγὼ εἰς Πατέρα καὶ Υἱὸν καὶ ἅγιον Πνεῦμα, τὴν ἄρχαντον τριάδα, τὴν σφύζουσαν ἅπαντα κόσμον· \* οἵτινες καὶ τοὺς θεοὺς ὑμῶν ἐδημιούργησαν, οὓς ἀναγκάζετε ἡμᾶς προσκυνῆσαι. » \* Fol. 102<sup>v</sup>

7. Ταῦτα ἀκούσαντες οἱ ἀρχιμάγοι ἐκέλευσαν σχοινίον βληθῆναι αὐτοῦ ἐν τῷ ποδὶ καὶ ἐλκυσθῆναι αὐτὸν ἔξω εἰς τὴν πύχνην καὶ τὸν παγετὸν καὶ μείναι αὐτὸν ἐν τῷ κρύει ὅλην τὴν νύκτα — ἦν γὰρ ὁ καιρὸς χειμέριος — καὶ παρατηρηθῆναι αὐτὸν τὸ τί ἔρα ἕνεκεν τοῦ κρύους ποιήσει. Οἱ δὲ ἐποίησαν οὕτως καὶ ἐρύλαξαν αὐτὸν μετὰ ρόβου πολλοῦ εἰσάξάν τε αὐτὸν ἐκεῖ ἕως τῆς αὔριου.

8. Πάλιν ἐκαθέσθησαν οἱ ἄνομοι πρὸ τοῦ βήματος αὐτῶν καὶ κελεύουσι τοῖς ὑπηρέταις ἐνεχθῆναι πρὸ προσώπου αὐτῶν τὸν ἅγιον Βαρχίσιον. Εἰσελθόντος δὲ τοῦ ἁγίου καὶ σπάντος ἐν τῷ σεκρέτῳ, εἶπαν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιμάγοι· « Τί ἦν ; τί δοκεῖ σοι, Βαρχίσιε ; θύεις καὶ σέβῃ καὶ προσκυνεῖς τῷ ἡλίῳ καὶ τῷ πυρὶ καὶ τῷ ὕδατι, καθὼς πεισθεῖς προσεκύνησε καὶ ὁ ἀδελφός σου Ἴωνας, ἡ δέχῃ ἀγῶνα βρασάνων ἐν τῷ σώματί σου ; » Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἅγιος Βαρχίσιος εἶπεν αὐτοῖς· « Καθὼς Ἴωνας ὁ ἀδελφός μου προσεκύνησεν, ὡς προσεκύνησεν, ἐγὼ περισσότερον προσκυνῶ καὶ δοξολογῶ καὶ υπερυψῶ αὐτόν· ὑμεῖς ἠρνήσασθε ψευδῆ περὶ αὐτοῦ, ἀλλ' ἡ ἀλήθεια οὐ συνεχώρησε τοῦτο αὐτὸν διαπράξασθαι. Τίς γὰρ ἐδύνατο τυφλῶσαι τὴν ἔννοιαν τῆς καρδίας αὐτοῦ, ἵνα προσεκύνησεν ἐκείνῳ τῷ ὑπηρετοῦντι τοῖς ἀνθρώποις ποιήματι καὶ ἐγκατέλιπε τὸν ποιήσαντα αὐτόν ; εἰ ἦν ἔργον τίμιον, ἐνδύξως

8. — 1. τι' εν ita M; cf. infra n. 11.

trem et Filium et Spiritum sanctum, veram Trinitatem, quae servat mundum universum, \* fecitque deos etiam vestros, quos nobis per vim adorandos cen- \* Fol. 102<sup>v</sup> setis.

7. Haec audientes magorum principes, iusserunt ut pes eius funiculo vinciretur, atque ita in pruina et glaciem extraheretur, ibique totam noctem iaceret — erat enim hyems — observareturque, quid frigoris causa faceret. Ministri fecerunt imperata, et illic cum usque ad sequentem diem reliquerunt.

8. Iniqui iudices rursus consistentes in tribunali, sanctum Barachisium adduci imperarunt. Quo adducto et coram ipsis consistente : Quid agis, inquit, Barachisi? Immolasne et solem atque ignem et aquam adoras et veneraris, quemadmodum et frater tuus Ionas, mutato consilio, fecit, an tormentorum certamen vis in corpore tuo suscipere? Respondit sanctus Barachisius : Quemadmodum frater meus adoravit, sic ego adoro et veneror et coō. Vos de ipso falsum retulistis : nam veritas non permisit, ut id faceret. Quis enim mentem eius excaecare potuisset, ut relicto eo a quo ipse creatus est, adoraret ea quae creata sunt ut hominibus serviant? Si adoranda essent, non servirent hominibus, sed homines illis inservirent : dedecus

ἂν ὑπὸ βροτῶν ἐξυπηρετεῖτο καὶ οὐχ ὑπηρετεῖ ἡμῖν· ὕβρις γὰρ ἦν αὐτῷ τῷ πυρὶ τὸ ὑπηρε-  
 τεῖν ἡμῖν τάξει δουλικῇ. Ἴδού γὰρ νῦν ὀρῶμεν, ὅτι πλούσιοι καὶ μέτριοι καὶ κακοὶ καὶ  
 ἀγαθοὶ ἐξ αὐτοῦ ὑπηρετοῦνται, καὶ δοῦλον ἐστὶ τὸ πῦρ ἡμῶν τῶν ἀνθρώπων, ὑπὸ τοῦ  
 κρείττονος καὶ ποιήσαντος αὐτὸ οὕτως ὀρισθῆν ἡμῖν. Ὡστε οὖν ἄδικόν ἐστι τὸ κατα-  
 ναγκάζειν ἡμᾶς, ἵνα προσκυνήσωμεν τῇ ὑπηρεσίᾳ τοῦ κόσμου, ὅπερ ὁ Θεὸς εἰς δουλείαν  
 αὐτὸ \* τὸ πῦρ ἔδωκεν ἡμῖν τοῖς ἀνθρώποις, καὶ ἀρνήσασθαι τὸν Θεὸν τὸν ποιήσαντα  
 τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς· ἀλλὰ πρέπει  
 μᾶλλον ἐκεῖνο ὕμνον καὶ προσκύνησιν καὶ πᾶσαν τιμὴν παρὰ τε βασιλείων καὶ ἀρχόντων  
 καὶ ἡγουμένων καὶ πάσης πνοῆς ἀναφέρεσθαι, ὡς ἐποίησε τὰ ὕψη καὶ τὰ βάθη, οὐ τὴν  
 βαθεῖαν βουλήν οὐδεὶς ἰσχύει καταλαβεῖν οὐδὲ παρακύψαι ἰκανεῖ εἰς τὸ ὕψος τῆς δόξης  
 αὐτοῦ, διότι αὐτοῦ χρεῖαν ἔχομεν πάντες οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων· αὐτὸς γὰρ ἐστὶν ὁ τρέφων  
 πᾶσαν τὴν οἰκουμένην καὶ οὐθενὸς ἐπιδικάζεται ποτε, ἀλλὰ πάντα αὐτὸς μόνος κατα-  
 σκευάζει τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ. Τοῦτο δὲ μόνον χρεῖζει παρ' ἡμῶν, ἵνα γινώσκωμεν τὸ ὄνομα  
 τοῦ Κυρίου πάντες αὐτοῦ οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων καὶ μὴ ματαιοῖς ἔργοις καὶ πλάναις  
 ἀπατώμεθα. Αὐτὸς γὰρ εἶπεν· Μὴ ποιήσητε ἐξυτοῖς εἰδῶλα ὑμῶν μηδὲ προσκυνήσητε τοῖς  
 ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν, μήτε ἄλλη κτίσει τινί, διότι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν,  
 ἀπ' ἀρχῆς ὑπάρχων καὶ μέχρι τέλους διακείμενος, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος Θεὸς πλὴν ἐμοῦ  
 καὶ τὴν δόξαν μου ἐτέρῳ οὐ δώσω οὐδὲ τὴν ἀρετάν μου τοῖς γλυπτοῖς οὐδὲ τὴν τιμὴν μου  
 παράσχω τοῖς εἰδώλοις. Ἐγὼ ἀποκτένω καὶ ἐγὼ ζωοποιῶ καὶ οὐδεὶς ἐστὶν ὅς ἐκφρεύεται  
 τὰς χεῖράς μου. »

enim esset igni, si vobis servili ordine deserviret. Nunc autem videmus  
 homines non solum divites, verum etiam pauperes, non bonos tantum sed et  
 malos, ignis uti servitio. Cum igitur ignis constitutus sit servus noster ab eo  
 qui fecit illum, iniquum est velle vos cogere ut ignem adoremus quem  
 Deus ad humanos usus creavit \* et abnegemus ipsam Deum qui fecit caelum  
 et terram et mare et omnia quae in eis sunt. Aequum est potius ut gloria et  
 adoratio atque omnis honor a regibus et principibus et ducibus et omni  
 spiritu tribuatur ei, a quo et sublimia et profunda facta sunt, cuius arcana  
 consilia nemo potest comprehendere, neque valet ad sublimitatem gloriae  
 eius pervenire, cum tamen auxilio ipsius egeant omnes filii hominum. Ipse  
 enim alit omnes, nullius indiget, omnia moderatur; illud tantum a nobis  
 requirit ut nomen Domini cognoscamus nec sinamus nos figmentis et erro-  
 ribus decipi. Sic enim iubet : ne feceritis vobis idola<sup>1</sup>, nec adoraveritis  
 opera manuum vestrarum, nec ullam aliam rem procreatam : quoniam ego  
 sum Dominus Deus vester, qui a principio sum et sine fine permaneo, et non  
 est alius Deus praeter me, et gloriam meam alteri non dabo<sup>2</sup>, neque virtutes  
 meas sculptilibus neque honorem meum idolis. Ego occido et vitam praebeco<sup>3</sup>,  
 et non est qui manus meas possit effugere.

1. Cf. Exod., xx, 4; Deut., v, 6. — 2. Is., xlii, 8. — 3. I Reg., ii, 6.

9. Τότε θυμωθέντες οἱ ἀρχιμάχοι ἀκούσαντες τὰ ῥήματα ταῦτα παρ' αὐτοῦ, ἤρξαντο  
 θαυμάζειν αὐτοὺς καὶ τὴν καρτερίαν αὐτῶν καὶ λέγειν· « Μὴ ἂν ἄρτι εἰς τὴν κρίσιν τούτων  
 καθίσωμεν, ἵνα μὴ τις τῶν σεβομένων καὶ προσκυνούντων τῷ ἡλίῳ καὶ τῷ πυρὶ καὶ τῷ ὕδατι  
 ἀκούσωσι τοὺς τοιοῦτους λόγους αὐτῶν καὶ ἀμνήσωνται καὶ αὐτοὶ αὐτοὺς καὶ ἀποστῶσι τοῦ  
 5 ἐπιθύειν, ἀλλὰ μᾶλλον ἀκούσωμεν αὐτῶν διὰ νυκτός, ὅτε πάντες ἐν ἡσυχίᾳ καθεύδουσιν, ἵνα  
 μηδεὶς νοήσῃ μηδὲ τὰ παρ' αὐτῶν λεγόμενα μηδὲ \* τὰ παρ' ἡμῶν πραττόμενα. » Καὶ \* Fol. 103v  
 ἐγένετο οὕτως, καὶ ἀνέστησαν τοῦ κρῖνειν τότε. Καθίσαντες δὲ νυκτός καὶ ἡσυχίας οὔσης  
 πολλῆς ἐκέλευσαν ἐνεχθῆναι τὸν ἅγιον Βαραχίσιον. Τοῦ δὲ ἐνεχθέντος καὶ ἀσταλαξίας οὔσης  
 διήκουσεν αὐτοῦ. Πολλὰ οὖν τῶν ἀρχιμάχων ἀνακρινάντων αὐτὸν καὶ τοῦ ἁγίου διὰ τῆς θείας  
 10 σοφίας ὑπερνεκήσαντος αὐτούς, θυμωθέντες οἱ ἄνομοι ἐκέλευσαν ἐνεχθῆναι βόλους χαλκοῦς  
 καὶ ἐποίησαν πυρωθῆναι αὐτοὺς πλείω τοῦ πυρός. Καὶ πάλιν ἐκέλευσαν ἐνεχθῆναι στήμονας  
 πεπυρωμένους δύο· καὶ ἐνεχθέντων αὐτῶν ἔστησαν ὑπεράνω τῶν δύο στημόνων τὸν ἅγιον  
 Βαραχίσιον καὶ τοὺς δύο βόλους τοὺς πεπυρωμένους ἐπέθηκον ὑπὸ τὰς μασχάλας αὐτοῦ τὰς  
 δύο· καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιμάχοι· « Μὴ τὸν στέφανον τοῦ βασιλέως τῶν βασιλείων  
 15 Σαβωρίου, ὅτι ἐὰν ἀπὸ τῆς μασχάλης σου ἐξεέσῃς ἓνα τῶν πεπυρωμένων βόλων καὶ πε-  
 σεῖται εἰς ἐξ αὐτῶν χυμαί, ἵνα οἶδας, ὅτι ἔχομεν ἀσφαλῶς, ὅτι ἀπηνήσω τὸν Θεόν σου. »  
 Ἀπεκρίθη ὁ ἅγιος Βαραχίσιος καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· « Ὑπερέται τοῦ Σατανᾶ καὶ ἄρχοντες  
 ἁμαρτωλοί, μὴ τὴν σωτηρίαν τοῦ θεοῦ μου καὶ τὴν ἀπόλειπν τοῦ Σατανᾶ τοῦ πατρὸς  
 ἡμῶν, οὐ μὴ φοβηθῶ ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἡμῶν, οὔτε ἓνα τῶν βόλων ξίψω χυμαί, ἀλλὰ διὰ  
 20 τὸ ὄνομα τοῦ Χριστοῦ μου κρατήσω αὐτούς. Ἐγὼ δὲ νῦν ὀραίζω ὑμᾶς κατὰ τοῦ ζῶντος  
 Θεοῦ, πρὸς ταύτη τῇ βρασνῇ καὶ εἴ τι ἄλλο μείζον ἔχετε κριτήριον καὶ οἶδατε, ὅτι δεινόν

9. Tunc irati magorum principes, coeperunt eos admirari et ipsorum  
 constantiam, ac dicere : Ne iudicemus illos hoc tempore, ne qui eorum qui  
 pii sunt, et solem et ignem et aquam adorant, auditis eorum sermonibus, a  
 religione nostra deficiant, et immolare recusent; noctu potius illos audiamus,  
 5 cum omnes dormiunt et conquiescunt, ne quis cognoscat, quae ab ipsis di-  
 euntur aut \* quae fiunt a nobis. Tunc igitur iudicium intermiserunt. Nocte \* Fol. 103v  
 autem, cum magna esset quies, considentes iusserunt sanctum Barachisium  
 adduci, et magno cum silentio eum audiebant. Cumque multa ultro citroque  
 dicerentur, et in ea disputatione sanctus Barachisius, divina sapientia muni-  
 10 tus, victor existeret, indignati iusserunt duas glebas aeneas ardentissimas  
 sub axillas ipsius admoveri et dixerunt ei : Per regis regum Saborii coro-  
 nam abice alteram e glebis in terram, ut intellegamus te Deum tuum abne-  
 gasse. Respondit sanctus Barachisius : Ministri Satanae et principes scele-  
 15 rati, per salutem Dei mei et interitum Satanae patris vestri, non timeo  
 regem vestrum, et neutram glebarum in terram abiciam, sed utramque  
 propter nomen Christi perferam. Quin etiam vos adiuro per viventem Deum,  
 ut ad hunc cruciatum maiores alios, si quos habetis, adiungatis. Quis enim

ἔστιν, ἐπαγάγετέ μοι· τίς γάρ ἐστιν ὁ εἰσερχόμενος εἰς ἀγῶνα πολέμου καὶ οὐκ ἐκδίδωσιν ἑαυτὸν προθύμως εἰς θάνατον, ἵνα λάβῃ ὄνομα μέγα καὶ δόματα παρὰ τοῦ βασιλέως πολλὰ καὶ κληρονομίην τόπον ἀρχόντων; »

10. Ταῦτα εἰπόντος τοῦ ἁγίου Βαραχισίου, ἀνοίξασαν πολλῆν κρατηθέντες οἱ ἀρχιμάχοι ἐκέλευσαν λυθῆναι μόλιθον καὶ βληθῆναι εἰς τὰ βλέφαρα καὶ εἰς τὰς ῥίνας αὐτοῦ. Καὶ 5  
\* Fol. 104 πάλιν ἐκέλευσαν ἐπιγεθῆναι μόλιθον \* ἐν τῷ λάρυγγι αὐτοῦ καὶ εἰς τὰ ὄτα αὐτοῦ, ἵνα μὴ ἀκούῃ μήτε λαλῆ. Καὶ μετὰ τοῦτο προσέταξαν τοῖς ὑπηρέταις λέγοντες· « Λαθόντες αὐτὸν ἀπαγάγετε αὐτὸν ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ καὶ ἀπὸ ἐνὸς ποδὸς κρεμάσατε αὐτὸν ἐκεῖ. »

11. Καὶ ἐποίησαν οὕτως· καὶ ταῦτα εἰπόντων αὐτῶν, ἐκέλευσαν πάλιν οἱ ἀσεβεῖς 10  
ἀρχιμάχοι ἄχθῆναι πρὸ προσώπου αὐτῶν τὸν μακάριον Ἰωνᾶν. Τοῦ δὲ ἐλθόντος, λέγουσι πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιμάχοι· « Τί ἦν, Ἰωνᾶ; πῶς τὸ σῶμά σου φαίνεται σοι καὶ πῶς διήξας τὴν νύκτα ἐκείνην πᾶσαν σταθεῖς ἐπάνω κρούου καὶ πανδείου ψύχου; » Ἀπεκρίθη πρὸς αὐτοὺς ὁ μακάριος Ἰωνᾶς καὶ εἶπεν· « Γινώσκετε, ἄρχοντες τοῦ βασιλέως, ὅτι ὁ Θεός μου, ὅπου εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου, ἐξ οὗ ἔτεκέ με ἡ μήτηρ μου καὶ μένημαι καὶ οἶδα, οὐδέποτε 15  
τοιαύτην καλὴν ἐχαρισάτο μοι νύκτα· οὐδὲ μένημαι ἀκμὴν, ἀφ' οὗ εἰμι ἐν ἀνθρώποις καὶ γινώσκω τί ἦν αἴσθησις, ὅτι τοιαύτη ἀναπεπαυμένη<sup>1</sup> παρεῆλθεν ὑπερᾶνω μου νύξ· ἦλθε γάρ μοι ἀποφορὰ τοῦ ξύλου τοῦ ἁγίου, ὅπου ἐσταυρώθη ὁ κύριός μου Ἰησοῦς Χριστός. »

12. Ταῦτα εἰπόντος τοῦ ἁγίου Ἰωνᾶ, ἀνταπεκρίθησαν οἱ παράνομοι ἀρχιμάχοι καὶ

11. — 1. τοιαύτην ἀναπεπαυμένην M.

ad bellum proficiscitur, et in praelium ingreditur, qui non promptus sit mortem oppetere, ut magnam gloriam et praemia multa et locum principis a rege consequatur?

10. Haec cum a sancto Barachisio dicerentur, ingenti dementia victi magorum principes, iusserunt plumbum liqueferi et in palpebras eius et nares 5  
\* Fol. 104 conici; rursumque liqueferi plumbum iusserunt, \* et in fauces eius et aures infundi, ne audire loquive posset. Post autem ministris illum tradiderunt, dicentes : Abducite eum in carcerem, ibique uno pede suspensum includite.

11. Tunc imperarunt, ut beatus Ionas iterum ad conspectum suum adduceretur. Quo quidem adducto : Quomodo, inquit, se habet corpus tuum? 10  
et quomodo noctem illam totam glaciei et frigori expositus transegisti? Respondens beatus Ionas : Nullam, inquit, mihi credite, regii principes, Deus meus, in quo animus meus conquiescit, noctem unquam mihi aequae tranquillam largitus est, ex quo me peperit mater mea; nec memini unquam, ex quo scire potui quid sensus sit, ullam omnino noctem ita mihi quiescenti 15  
suavem extitisse; consolatio enim mihi praesto fuit ex sancto illo ligno, cui affixus fuit Dominus meus Iesus Christus.

12. His auditis iniqui magorum principes dixerunt : Atqui frater tuus

εἶπον αὐτῷ· « Ὁ ἀδελφός σου Βαραχίσιος ἠρνήσατο τὸν Θεόν σου, καὶ σὺ ἐπιμένεις ἔτι εἰς αὐτόν; » Ἀποκριθεὶς ὁ ἄγιος Ἰωνᾶς εἶπεν πρὸς αὐτούς· « Οἶδα κἀγώ, ὅτι ἠρνήσατο εἰδικῶς! τὸν διάβολον καὶ πάντας τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ καὶ τῷ δεσπότη Χριστῷ τελείως ἑαυτὸν προσεκόμισεν. » Λέγουσιν αὐτῷ οἱ ἀρχιμάχοι· « Μὴ ἀπολέσης κακῶς τὴν ψυχὴν σου. 5 Συμφέρι γὰρ σοι μᾶλλον τοῦ ἀποστῆναι τοῦ Θεοῦ σου. » Ἀπεκρίθη πρὸς αὐτούς Ἰωνᾶς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· « Τυφλοὶ καὶ μωροί, πῶς λέγετε ὑμεῖς ἑαυτούς, ὅτι φρόνιμοὶ ἔσμεν καὶ τῇ φρονήσει ἡμῶν ἐξερευνώμεν τὴν ἀλήθειαν; δύναται ἄνθρωπος ἔχων τὸν σῖτον ἑαυτοῦ ἐν τῷ ὠρεῖῳ ἀποκείμενον καὶ φυλάττων αὐτὸν ὑετοῦ καὶ<sup>2</sup> νιφετοῦ καὶ βροντῆς καὶ ἀστραπῆς καὶ τῆς λοιπῆς τοῦ ἀέρος ἐπιφορᾶς μὴ λαμβάνειν ἐκ τοῦ σίτου χαίρων ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ καὶ 10 σπεῖρειν ἐν ὀνόματι Κυρίου; καὶ σπεύρας προσδοκᾷ ἐργομένου τοῦ θερισμοῦ γεμίσει τὴν ἄλωνα ἐκ τοῦ ὀλίγου ἐκείνου οὐ ἔσπειρε διὰ τὴν ἐλπίδα αὐτοῦ, ἣν ἔσχεν εἰς τὸν Χριστόν. Ἐὰν δὲ ἀφήσῃ τὸν σῖτον κεισθαὶ εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ καὶ μὴ σπεύρῃ ἐξ αὐτοῦ, λείψει μὲν ὁ σῖτος, περισσεύειν δὲ οὐ δύναται. Οὕτω καὶ ἐν ἡμῖν τοῖς ἀνθρώποις ἔστι συνιδεῖν· ἐὰν τις ἀπολέσῃ αὐτοῦ τὴν ψυχὴν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ διὰ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν 15 Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐν τῷ νέῳ κόσμῳ, ὅτε φαίνεται ἡμῖν καὶ ἔρχεται ἀνανεοῦν τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων ἐκείνους τοὺς ἐλπίζοντας ἐπ' αὐτόν καὶ ποιοῦντας τὸ θέλημα αὐτοῦ, ἀνανεοῖ αὐτούς ἐν ἐκείνῳ τῷ φωτὶ αὐτοῦ, ὅπερ οὐ παρέρχεται οὔτε λύεται ποτε· καὶ τοὺς καταφρονοῦντας τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ καὶ τῶν προσταγμάτων ἐμβαλεῖ αὐτούς ἐν τῷ πυρὶ τῷ ἀσβέστῳ, καθὼς γέγραπται· οὐκ εἰσὶν ἄνθρωποι τοῦ πυρός αὐτῶν καὶ φῶς οὐκ ἔχει ἡ φλόξ αὐτῶν. »

<sup>20</sup> 12. — 1. *hic in margine prima manu adscriptum est καθ' ὄλον M.* — 2. *κάν M.*

Barachisius Deum tuum abnegavit, et tu adhuc in sententia permanes obstinate? Respondit sanctus Ionas : Scio, inquit, et ego fratrem meum abnegasse diabolum et omnes angelos eius, seque perfecte Christo Domino adixisse. Nonne, dixerunt magorum principes, magis expedit tibi, ut a Deo tuo deficias quam ut vitam amittas? Respondit sanctus Ionas : O caeci et stulti, quomodo vos esse prudentes iactitatis? Expendite, quaeso, pro vestra prudentia\* veritatem. Non potest homo qui triticum habet in horreo reconditum 5 et servat illud, quamvis et imbres et nives et fulmina et reliquae aeris iniuriae vigeant, sibi temperare, quin ipsum triticumumat et manibus suis in terram iaciat, seminans in nomine Domini; sperat enim ex semine exiguo se messis tempore, Christo favente, aream repleturum. Quod si triticum in horreo suo reliquerit, et non seminaverit, deficiet et crescere non poterit. Idem in hominibus licet considerare. Si quis in hoc mundo pro nomine Domini nostri Iesu Christi animam suam perdiderit, in novo mundo, cum 10 venerit ad hominum filios renovandos, eos, qui in ipsum credunt et voluntatem eius faciunt, renovabit in lumine suo, quod nunquam praeterit neque dissolvitur; eos vero, qui praecepta ipsius mandataque neglegunt, in ignem coniciet qui nunquam extinguitur; neque enim carbones habet ignis ipsorum, ut scriptum est, nec lucem habet eorum flamma.

13. Ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ οἱ ἀρχιμάχοι λέγοντος<sup>1</sup> ταῦτα, ἐφιμώθησαν ἐπὶ ὄραν ἱκανήν, τοὺς λόγους αὐτοῦ θαυμάζοντες. Ὑστερον δὲ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ· « Μὴ πλανῶ, Ἰωνᾶ, καὶ ἀκολούθει γραφαῖς· πολλοὺς γὰρ ἀπακτώσιν κί γραφαί. » Ἀπεκρίθη δὲ ὁ μακάριος Ἰωνᾶς καὶ λέγει αὐτοῖς· « Καλῶς εἶπατε, ὅτι πλανῶσιν κί γραφαί, ἀλλ' ὑμῶν τῶν ἐλλήνων· οὐ πλανᾷ δὲ ἄλλο τι τοὺς ἀθρώπους εἰ μὴ ὁ βίος τοῦ κόσμου τούτου· ὅστις δὲ γέεται θλίψιν Χριστοῦ, οὐ πλανᾷται ποτε. Ὡσπερ γὰρ πλούσιός τις ἄριστον μέγα τοῖς φίλοις αὐτοῦ ἐτοιμάσας καὶ ἀποστείλας ἐπὶ τοὺς κληθέντας ὑπ' αὐτοῦ, ἐξερχόμενοι οἱ κληθέντες \* ἕκαστος ἐκ τοῦ οἴκου ἑαυτοῦ οἴδασιν ἀκριβῶς, ὅτι ἀπέρχονται εἰς εὐφρασίαν, καὶ προθύμως ἐπὶ τὸ ἄριστον παραγίνονται· εἰσελθόντες δὲ εἰς τὸ ἄριστον καὶ ἀνακλιθέντες ἐν τῇ τραπέζῃ, γευσάμενοι τοῦ ποτοῦ, ἐὰν ἡδὺν τὸν οἶνον ἴδωσιν ὄντα, εὐφραίνονται γνησίως ἐξ αὐτοῦ καὶ ἐκ τῆς μέθης οὐ δύνανται ἀπελθεῖν ἑαυτοῖς<sup>2</sup> εἰς τὸν οἶκον αὐτῶν. ἐπειδὴ περ πολὺ ἔπιον ἡδυνθέντες τοῦ οἴνου, μέγρις οὐ ἔβρωσιν οἱ διάφέροντες αὐτοῖς καὶ παρακρατήσωσιν αὐτοὺς καὶ ἀγάγωσιν εἰς τὴν ἰδίαν οἰκίαν· οἵτινες τὸ πρῶν ἐξυπνίζόμενοι, ὅτε πέψωσι τὸν οἶνον, ἀγάλλονται σφοδρῶς, ὅτι πρὸς τοὺς ἰδίους ἔμεινον· οὕτω καὶ οἱ δούλοι τοῦ Χριστοῦ, ὅταν ἴδωσιν, ὅτι καλοῦσιν αὐτοὺς οἱ ἄρχοντες εἰς τὰ δικαστήρια, οἴδασιν, ὅτι εἰς ἀγῶνα καὶ εἰς μάσαν<sup>3</sup> ἔρχονται. Ὅτε οὖν ἀπέλθωσι καὶ πίωσι καὶ μεθύσῃσι τῶν βασάνων καὶ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ, οὐκέτι μέμνηνται οὔτε οἴκου οὔτε τέκνων οὔτε ὑπολήψεως οὔτε δύνανται κτήσασθαι χρυσίον ἢ ἄργυρον ἢ ἄλλο τι τοῦ κόσμου τούτου, ἀλλὰ καταφρονοῦσι καὶ βασιλείων καὶ ἀρχόντων, ἐκδεγόμενοι ἕνα καὶ μόνον βασιλεῖα μέγαν τὸν Χριστόν,

13. — 1. λέγοντες M. — 2. ἑαυτοῖς, *id est sine adiutorio*. — 3. *ita M.* βασάνους *et respectes*.

13. Haec ille cum dixisset, diu magorum principes obmutuerunt, sermonem ipsius admirati. Postea vero dixerunt ei : Ne erres, Iona, neque scripturas sequaris; multos enim scripturae decipiunt. Respondit beatus Ionas, et : Recte, inquit, dixistis, scripturas decipere; decipiunt enim scripturae Graecorum, nec aliud magis homines decipit, quam vita mundi huius; quisquis autem Christi gustat afflictionem, is nunquam fallitur. Quemadmodum enim cum dives aliquis amicos ad convivium vocat, illi, relictis propriis aedibus, accedunt, \* sciunt enim se ad laetitiam invitari; cum autem discubuerint ac vinum degustarint, si suave sit, gaudent et largius bibunt, nec postquam ebrii facti sunt domum reverti possunt, sed eorum domestici apprehendunt illos, domumque deducunt; postridie autem mane, cum iam vinum edormierint, et crapulam exhalarint, valde laetantur, quod apud domesticos suos sint; sic et Christi servi, cum se a principibus in carcerem vocari sentiunt, se ad certamina et tormenta ire non ignorant; cum igitur accesserint et biberint et cruciatibus atque amore Christi ebrii evaserint, nec familiae nec liberorum amplius nec famae recordantur, nec aurum aut argentum aut quicquam aliud curant; sed reges et principes aspernantur, et regem unum expectant.

οὐτινος στρατός ἐσμεν ἡμεῖς, εἰς γενεάς γενεῶν διακείμενους αὐτῷ, οὐτινος ἡ βασιλεία οὐ παύρησται, ἀλλὰ μένει εἰς αἰῶνα αἰῶνος. »

14. Ταῦτα εἰπόντος τοῦ ἁγίου Ἰωνᾶ, ἐκέλευσαν αὐτὸν τότε οἱ ἀρχιμάγοι ὡς ἅτε πολλὰ  
 ληλήσαντα δακτυλοκοπηθῆναι· καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ δῆμιοι καὶ ἔκοψαν τοὺς δακτύλους  
 5 αὐτοῦ ἀμφοτέρους τῶν ποδῶν καὶ τῶν χειρῶν καὶ ἔρριψαν καὶ ἐσκόρπισαν αὐτοὺς ἔμπροσθεν  
 τοῦ ἁγίου Ἰωνᾶ· καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιμάγοι· « Ἴδὸν ὄρα, πῶς διεσπείραμεν τοὺς  
 δακτύλους σου ἐπὶ τῆς γῆς; ἐκδέξαι οὖν καὶ ὅτε ἔρχεται ὁ καιρὸς τοῦ θερισμοῦ, ἤξουσί σοι  
 πολλοὶ δάκτυλοι. » Ἀνταπεκρίθη αὐτοῖς ὁ ἅγιος Ἰωνᾶς \* καὶ εἶπεν· « Ἐγὼ πολλῶν χειρῶν \* Fol. 105<sup>v</sup>  
 οὐ δέομαι, ἀλλ' ἔστι Θεὸς ὁ πλάσας με, ὅστις πάλιν ἀνανεῶ με ἐν τῇ ἀνανεώσει αὐτοῦ, ἣν  
 10 μέλλει ποιεῖν εἰς ἡμᾶς. »

15. Ταῦτα ἀκούσαντες παρ' αὐτοῦ οἱ ἀρχιμάγοι, θυμοῦ πλησθέντες ἐκέλευσαν λυθῆναι  
 πίσσαν ἐν μεγάλῳ χαλκίῳ καὶ προσέταξαν τοῖς δῆμοις ἐκδεῖραι περικύκλῳ πᾶσαν τὴν  
 κεφαλὴν αὐτοῦ, ἐνθα αἱ τρίχες εἰσὶ, καὶ πρὸς τούτοις γλωσσοτομηῆσαι αὐτόν. Καὶ ἐποίησαν  
 οὕτως. Καὶ προσέταξαν οἱ ἄνομοι, καὶ ἐπέβηλον ἐπὶ αὐτοῦ τοῦ ἁγίου τὸ δέρμα τῆς  
 15 κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ τὴν γλῶσσαν εἰς τὸ χαλκίον τῆς πίσσης. ὕστερον δὲ μετὰ τοῦτο καὶ  
 ἐπέβαλον καὶ αὐτὸν τὸν ἅγιον εἰς τὴν πίσσαν ἐν μέσῳ τοῦ χαλκίου, φράζοντας ἄφορητῶς  
 τοῦ σκεύους. Βλεθέντος δὲ τοῦ ἁγίου ἐν τῷ χαλκίῳ τῆς πίσσης, εὐθέως ἐξέδραμεν ἕξω τοῦ  
 χαλκίου πᾶσα ἡ πίσσα καὶ οὐχ ἤψατο αὐτοῦ οὐδὲ ὀλωσ ἠδίκησεν αὐτόν ἐν τινι.

15. — 1. φράζοντας M, φλάζοντας *correcti*, *melius* παρὰφράζοντας. nisi malueris βράζοντας. ut habet B.  
 20 *infra*, II, 7.

tant magnum Christum, cuius nos milites sumus in saecula saeculorum per-  
 manentis, cuiusque regnum non praeterit, sed manet in aeternum.

14. His auditis, iusserunt magorum principes, ut sancto Ioniae, tan-  
 quam plura quam opus esset locuto, digiti manuum ac pedum praeciderentur.  
 5 Quod quidem ministri cum effecissent, amputatos digitos in conspectu ipsius  
 proicientes, dixerunt: Ecce nunc quomodo digitos tuos in terra dissemi-  
 navimus; expecta igitur, et cum messis tempus advenerit, aderunt tibi  
 multi digiti. Respondit sanctus Ionas: \* Ego digitorum et manuum non egeo \* Fol. 105<sup>v</sup>  
 multitudinem; Deus, a quo factus sum, mea, in ea renovatione, quam in  
 10 nobis est effecturus, ipse renovabit.

15. Audientes haec magorum principes, iracundia pleni, iusserunt  
 picem in magno vase liquefieri, et caput eius a ministris abradi, tum ipsum  
 sanctum in saccum ita coniei ut caput extaret. Fecerunt iniqui ministri  
 quod fuerat imperatum, et sancti viri eutem capitis ac linguam in vas picis  
 15 plenum immiserunt, deinde totum etiam ipsum sanctum in picem in medio  
 vasis vehementissime aestuantis coniecerunt. Verum sancto Iona in vas  
 coniecto, statim tota pix e vase delluxit, ita ut eum non attingeret, nec ulla  
 in parte laederet.

16. Ἰδόντες δὲ οἱ ἀσθεεῖς τὸ γινόμενον θαῦμα καὶ ξενισθέντες καὶ καταπλαγέντες, ὅτι οὔτε ὄλωσ ἠδίκησεν αὐτὸν ἢ τοιαύτη βίαστος ἐκέλευσαν ἐνεχθῆναι κοιλίαν καὶ βληθῆναι αὐτὸν ἐν αὐτῷ καὶ περισφιγθῆναι ἰσχυρῶς, ὅπως πρίσωσιν αὐτόν. Καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ δῆμοι καὶ περισφιγξάν αὐτόν ἐν τῷ κοιλίῃ καὶ συνέτριψαν αὐτοῦ πάντα τὰ ὀστέα καὶ μετὰ τοῦτο ἔπρισαν αὐτόν κατὰ μέσον· πρισθέντος δὲ αὐτοῦ, ἐκέλευσαν οἱ ἀσθεεῖς ἀρχι- 5 μάχοι βληθῆναι τὸ πτώμα αὐτοῦ ἐν λάκκῳ βαθυτάτῳ καὶ ἀσφαλῶς φυλάττεσθαι αὐτό· καὶ ἐγένετο οὕτως.

17. Τελειωθέντος οὖν οὕτως τοῦ ἀγίου Ἰωνᾶ, ἐκέλευσαν πάλιν πρὸς ἐρώτησιν ἐνεχθῆναι τὸν ἄγιον Βαραχίσιον. Τοῦ δὲ ἐλθόντος, λέγουσιν αὐτῷ οἱ ἀρχιμάχοι· « Φεῖσαι τῶν μελῶν σου, Βαραχίσιε, καὶ μὴ θελήσῃς ἀκαίρως κατακρῖναι ἑαυτόν. » Ἄνταπεκρίθη αὐτοῖς ὁ 10 ἄγιος καὶ εἶπεν· « Οὔτε ἐγὼ εἶμι ὁ πλάσας ἑμαυτὸν ἢ οὔτε ἐγὼ ἀφανίζω ἑαυτόν· ἀλλ' ἔστιν ὁ ποιήσας με Κύριος καὶ αὐτὸς ἀνανεοῖ με τῇ δυνάμει αὐτοῦ καὶ αὐτὸς με βύεται καὶ φυλάττει ἄμωμον ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν καὶ ἐκ τῶν χειρῶν τοῦ ἄρχοντος ὑμῶν τοῦ ἐξουδενωμένου, ὅστις τὸν ποιήσαντα αὐτόν Θεὸν οὐ γινώσκει, ἀλλὰ τὰ θελήματα τοῦ δια- 15 βόλου ἀγωνίζεται καὶ σπουδάζει πληροῦν. » Ταῦτα εἰπόντος τοῦ ἀγίου Βαραχισίου, εἶπον οἱ δύο ἀρχιμάχοι Μασδράθ <καὶ> Σηρώθ πρὸς Μααρνησι<sup>2</sup> τὸν ἀρχιμάχον· « Ἡμεῖς ἐσμεν οἱ ὑβρίζοντες τὸν βασιλεῖα τῶν βασιλέων Σαβώριον· οὔτοι γὰρ εἰς τὴν πλάνην ἑαυ- τῶν θαρροῦντες οὐ προσποιῶνται τινα. » Ταῦτα εἰπόντων αὐτῶν, θυμὸς πλησθέντες πολλοῦ,

17. — 1. om. M, sed cf. supra n. 3. not. 1. — 2. Σηρώθ... Μααρνησι hic M.

16. Rem mirabilem ac novam admirati homines impii, et videntes virum sanctum nullum ex tanto tormento damnum accepisse, cochleam afferri iusserunt, et in ea sanctum poni vehementerque comprimi ac dissecari. Fecerunt ministri imperata ipsumque in cochlea compresserunt, et omnia 5 illius ossa confregerunt, deinde ipsum medium dissecuerunt. Cum autem dissectus esset, imperarunt impii magorum principes, ut corpus eius in lacum profundissimum conicerent ac diligenter observarent. Atque ita factum est.

17. Sancto igitur Iona martyrii coronam assecuto, iusserunt rursum ad quaestionem sanctum Barachisium adduci, atque ita cum allocuti sunt : 10 Parce membris tuis, Barachisi, et noli intempestive teipsum perdere. Respondit eis vir sanctus : Neque ego, inquit, meipsum formavi \* neque perdam. Dominus, a quo factus sum, me virtute sua renovabit eripietque me e 5 manibus vestris et e manibus principis vestri nequissimi, qui opificem suum Deum non agnoscit, sed diaboli voluntatem defendit studetque per- 15 ficere. Haec cum a sancto dicta essent, duo ex magorum principibus Masdrath et Seroth ad Maarnesem conversi : Nos, inquit, regem regum Saborium afflicimus ignominia. Isti enim errore suo confisi, neminem verentur.

ἠλλοιωθήσαν τὰ πρόσωπα ἀμφοτέρων ἐπὶ τῷ μακαρίῳ Βαρχισίῳ· καὶ ἐκέλευσαν συρῆσαι αὐτὸν εἰς ἀκάνθας. Καὶ μετὰ τοῦτο ἐκέλευσαν ἐνεχθῆναι καλάμους καὶ σχίσαντες κατὰ μέσον ἐποίησαν τήθῃναι αὐτοῦς ἐπὶ τὴν σάρκα αὐτοῦ. Καὶ προσέταξαν σχοινίῳ λεπτῷ περιπλέξαι αὐτὸν καὶ κατασφίγγαι αὐτόν, ἕως οὗ γωσθῶσιν οἱ κλάμοι εἰς τὴν σάρκα αὐτοῦ. Καὶ ἐκέλευσαν οὕτως ἐκσυρῆσαι τοὺς καλάμους ἀπ' αὐτοῦ, ὅπως τὰς σάρκας αὐτοῦ μελίζοντες καταγάγῃσι· καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ δῆμιοι καὶ ἐκσύροντες τοὺς καλάμους κατέσυραν τὰς σάρκας αὐτοῦ. Μετὰ δὲ ταῦτα ἐκέλευσαν οἱ ἀσεβεῖς, καὶ ἐνέβαλον αὐτὸν εἰς τὸν κοιλίαν, ὅπου ἐπρίσθη ὁ ἅγιος Ἰωνᾶς, καὶ συνέτριψαν ἐκεῖ πάντα τὰ ὀστέα αὐτοῦ. Συντριβομένων δὲ τῶν ὀστέων αὐτοῦ, ἐκέλευσαν τοῖς δημίσις οἱ ἀρχιμάγοι, καὶ ἤνεγκαν πίσσαν καιομένην καὶ ἐνέβαλον εἰς τὸν λάρυγγα αὐτοῦ· καὶ οὕτως ἀπέδωκε τὴν ψυχὴν ὁ ἅγιος Βαρχισίος, καὶ ἤθλησε καὶ οὕτως μετὰ τῶν ἁγίων πάντων.

18. Ἀκούσας δὲ τις ἀνὴρ εὐλαβὴς ὀνόματι Ἀβδισσότας, ὅτι ἐτελειώθησαν οἱ ἅγιοι Ἰωνᾶς καὶ Βαρχισίος, παρεγένετο \* καὶ ἐξηγόρασε παρὰ τῶν φυλασσόντων τὰ σκηνώ- \* Fol. 106<sup>v</sup>  
ματα τῶν ἁγίων μιλιαρσίων περσικῶν πεντακυσίων καὶ τριῶν ὀλυσηρίων· οὐ μόνον δὲ  
15 τῶν δύο, Ἰωνᾶ καὶ Βαρχισίου, ἐξηγόρασε τὰ σώματα, ἀλλὰ καὶ τῶν ἄλλων ἑννέα τῶν  
ἤδη μαρτυρησάντων πρὸ αὐτῶν. Ὁμοσε δὲ ὁ ἀνὴρ τοῖς πωλήσασσι τὰ σώματα ὅτι « Οὐδεὶς  
τῶν ἀρχόντων ὑμῶν οὐ μὴ μάθῃ τὸ γενόμενον, ἐπειδὴ ἐξ ἀρχῆς φίλος γνήσιός εἰμι τῶν  
ἀνδρῶν τούτων τῶν τελειωθέντων. » Ἀπήτησαν γὰρ αὐτὸν τὸν ἄνδρα ὅραον οἱ φυλάσ-  
σοντες τὰ σώματα ἐν τῷ μέλλειν αὐτὸν ἀγοράζειν αὐτά, ὅτι οὐδεὶς μανθάνει τὸ γινώ-  
20 μενον, « ἵνα μὴ κινδύνῳ περιπέσωμεν. »

Ita locuti, ardentis ira vultus suos ad beatum Barachisium converterunt, iusseruntque ipsum in spinas conici, deinde arundines afferri fundique medias et sancti viri carni admoveri, tum funiculo tenui ipsum circumvinciri atque  
5 comprimari, donec arundines in carnem penetrarent; post autem imperarunt, ut arundines extraherentur ut eius carnes dilacerarent. Sic igitur fecerunt ministri, et carnes ipsius dilaniarunt. Tunc in cochleam, in qua sanctus Ionas sectus fuerat, inici iusserunt impii, atque ibi omnia ossa eius perfringi; quae cum essent confRACTA, magorum principes ministris imperarunt, ut in fauces ipsius picem ardentem conicerent; atque ita beatus Barachisius  
10 animam reddidit, et ad sanctorum martyrum numerum ascriptus est.

18. Cum autem vir quidam pietate insignis, nomine Abdissotas, sanctos Ionam et Barachisium martyrio coronatos intellexisset, accessit, \* et sanc- \* Fol. 106<sup>v</sup>  
torum tabernacula quingentis miliarisiis daricis et tribus vestimentis sericis emit ab iis a quibus servabantur. Neque vero sola sanctorum Ionae et Bara-  
15 chisii corpora mercatus est, sed illorum etiam qui ante ipsos martyrium pertulerant. Iuravit autem emptor, neminem e principibus resciturum, custodes sanctorum corpora vendidisse, dixitque se illorum, qui martyrio essent affecti, veterem amicum esse. Custodes enim iusiurandum exegerant, reveriti ne, si res ad principum aures pervenisset, in aliquod periculum inciderent.

19. Ἔστι δὲ τῶν ἁγίων ἀπάντων τῶν τελειωθέντων τότε τὰ ὀνόματα ταῦτα· Ἴωνᾶς καὶ Βαρχίσιος, Ζανίθας<sup>1</sup>, Λάζαρος, Νέρσης, Ἠλίας, Ἀβίβος, Μάρης, Μαρουθᾶς, Σιμβεθηθῆς<sup>2</sup> καὶ Σάβας. Οὗτοι οἱ ἕνδεκα ἀθλοφόροι καὶ καλλίνικοι μάρτυρες ἠγωνίσαντο μέχρι τέλους διὰ Χριστόν, κρίσει κρίναντες στρεβλωθῆναι διαφόροις βασάνοις καὶ μόνον τὴν εἰς αὐτὸν πίστιν φυλάττει ἀκλινη, ἵνα γένωνται τύποι καὶ ἕσπετρον καὶ εἰκὼν λαμπρὰ ταῖς μεταγενεστέραις γενεαῖς. Οὗτοι οἱ ἅγιοι καὶ τρισμακάριοι ἀθλοφόροι τοῦ Χριστοῦ γενναίως ἠγωνισάμενοι ὑπὲρ Χριστοῦ καὶ ἰσχυρῶς ἀντιπαλασίσαντες δι' αὐτόν, τὴν στολὴν τοῦ φωτὸς ἐνεδύσαντο καὶ τὸν ἀμαράντινον στέφανον ἀνεδήσαντο παρ' αὐτοῦ, νικήσαντες κατὰ κράτος τοὺς ἐναντιωμένους αὐτῷ τῷ Χριστῷ ὄντινων ἁγίων ταῖς εὐχαῖς καὶ ταῖς προσεβείαις ἐλεηθῶμεν ἅπαντες. Ἐτελειώθησαν δὲ οἱ ἅγιοι μάρτυρες Χριστοῦ, οἱ μὲν ἐννέα μηνὶ μαρτυρῶν<sup>3</sup>, οἱ δὲ δύο μηνὶ τῷ αὐτῷ κθ'.

20. Συνέγραψε δὲ τὰ ὑπομνήματα ταῦτα τῶν ἁγίων Ἡσαΐας τις ὀνόματι, υἱὸς Ἀδάβου. ἀπὸ γῶρας ὑπάρχων Ἀρζανινῶν, ἵππευς ὑπάρχων τοῦ βασιλείως τῶν Περσῶν Σαδούριου ὃς ἦν παραγενόμενος μετὰ τῶν ἀρχιμάγων ὡς ἀκουατῆς μόνον καὶ θεωρητῆς τῶν πραττομένων ὅστις παραγενόμενος ἐν τῇ ἀθλήσει καὶ πάντα ἀπ' ἀρχῆς μέχρι τέλους ἀκριβῶς ἀκούσας καὶ θεωρήσας, ἐσπούδασεν ἀσφαλῶς συγγράψαι εἰς οἰκοδομὴν καὶ εἰς ὠφέλειαν καὶ σωτηρίαν πολλὴν πᾶσι τοῖς ἐντυγχάνουσιν ἐκδοῦναι, πρὸς τὸ καὶ ἄλλους ζηλωτὰς γενέσθαι τῆς τοιαύτης περὶ Χριστόν ἀρετῆς, ἧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς αἰῶνα αἰῶνος διαμένει. Ἀμήν.

19. — 1. Ζανίθας hic M; cf. supra n. 2. — 2. Σημβεθηθῆς hic M; cf. supra n. 2.

19. Sanctorum, qui martyrii palmam tulerunt, nomina haec sunt, ut superius diximus : Ionas et Barachisius, Zanithas, Lazarus, Maruthas, Nerses, Elias, Mares, Abibus, Simbeethes et Sabas. Undecim hi pugiles gloriosique martyres ad finem usque pro Christo decertarunt, passique sunt se variis cruciatuum generibus torqueri, ut in Christi fide constantes apparerent et praeclarum virtutis specimen et exemplum ac formam posteris relinquerent. Hi sancti beatissimi et Christi milites invicti strenue pro duce suo pugnantes et victoriam de Christi hostibus reportantes, stolam lucis induti sunt et incorruptam ab ipso gloriae coronam obtinuerunt; et nos omnes eorum precibus et supplicationibus apud Deum adiuvemur. Interfecti sunt novem ex iis Christi martyribus VI. calendas aprilis, reliqui autem duo IV. calendas eiusdem mensis.

20. Hanc autem sanctorum martyrum historiam conscripsit Esaias Adabi filius, <Arzanita,> qui cum eques esset regis Persarum Saborii, et cum magorum principibus,\* ut auditor tantum et spectator eorum quae fiebant, interesset atque ita omnia quae in hoc certamine contigerunt ab initio ad finem usque audisset et perspexisset, ea ad omnium aedificationem atque utilitatem et salutem litterarum monumentis mandavit, ut talem pro Christo virtutem omnes studeant imitari, cui gloria et imperium in saecula saeculorum. Amen.

## II

## ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΙΩΝΑ ΚΑΙ ΒΑΡΑΧΗΣΙΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΣΥΝΟΔΙΑΣ ΑΥΤΩΝ.

1. \* Σαθώριος ὁ Περσῶν βασιλεὺς δεινὸν κατὰ χριστιανῶν πνέων καὶ μανικὸν τοῖς ὑπ' αὐτὸν ἀρχι- \* R, fol. 247  
μάχοις ἐκέλευσε τὰ θυσιαστήρια Χριστοῦ πάντα τὰ κατ' ἐκείνην τὴν γῶραν πυρὶ παραδίδοσθαι καὶ τοὺς  
εὐρισκομένους ἐν αὐτῇ Θεὸν κηρύττοντας τὸν Χριστὸν πειθομένους μὲν καὶ θυσίας ἡλίῳ προσά-  
5 γοντας καὶ πυρὶ τιμαῖς δεξιῶσθαι καὶ δούροις, τοὺς δέ γε μὴ κατανεύοντας τιμωρίαις ἐκδίδοσθαι καὶ  
βασάνοις πικραῖς. Κατὰ γοῦν τοὺς χρόνους ἐκείνους ὅτε δὴ καὶ Κωνσταντῖνος ὁ μέγας τῶν Ῥωμαϊκῶν  
διέθυε σκήπτρων τὴν ἐπικράτειαν, τοῦ περσικοῦ διωγμοῦ μέγα κατὰ χριστιανῶν, ὡς εἶρηται, πνέον-  
τος, ἡ καλλίστη δυὰς τῶν ἁγίων, Ἰωνᾶ φημι καὶ Βαραχησίου, κόμην τινὰ κατοικοῦντες Ἰασσαν καλου-  
μένην, τὰ περὶ τῶν διὰ Χριστὸν ἀθλοῦντων μαθάνοντες, οἷσις τε κολάσσει μὴ θύειν \* πειθόμενοι παρα- \* Fol. 247<sup>v</sup>  
10 πέμπονται καὶ οἷσις ἄλλαις κακουχίαις τε καὶ θλίψεσι κατεργάζονται, ζήλῳ ῥωσθέντες τὰς ψυχὰς θείῳ  
τὸν τόπον ἐκείνον, ὅπου δὴ καὶ τὰς βασάνους ὑπέμενον οἱ διὰ Χριστὸν ἀθλοῦντες, κατέλαθον.

2. Κώμη δὲ ἦν οὕτω Βαρδιαθῶχ, καλουμένη, ἐν ἣ τῷ τὴν τήρησιν ἐπιτετραμμένῳ τῶν ἁγίων  
προσεντυχόντες, δούροις πείθουσι τοῦτον εἰς ἐπίσκεψιν αὐτῶν τὴν φυλακὴν εἰσελθεῖν· καὶ δὴ καὶ εἰσελθόντες  
ἄνδρας εὗρον ἑνέα τὸν ἀριθμὸν, ὧν ἀναγκαῖον παραστῆσαι καὶ τὰ ὀνόματα· ἦσαν γὰρ Ζανιθᾶς, Λάζα-  
15 ρος, Μαρουθᾶς, Μάρης, Ἠλίος, Μέρσης, Ἀθίβος, Συμβεθήσης καὶ Σάβας οἱ τρισμακάριοι. Τούτους οὖν  
ἀσπασάμενοι καὶ τὰ διὰ Χριστὸν αὐτῶν καταφιλήσαντες τραύματα καὶ μακαρίου· ἀποκαλέσαντες καὶ  
δὴ καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους ἀλείψαντες, τοσοῦτον ἤδρασαν εἰς τὴν πίστιν, ὥστε καλῶς τὸν τοῦ μαρτυρίου  
δρόμον αὐτοὺς διανύσαντας ταῖς οὐρανίαις ἄρτι σκηνᾶς ἐμφιλοχωρεῖν.

3. Τί οὖν τὸ ἐντεῦθεν; διαβάλλονται πρὸς τοὺς ἀρχιμάχους, ὡς οὔτε θύουσιν οὔτε τὰς προσταξίαις  
20 Σαθωρίου τελοῦσιν οὔτε προσκυνεῖν ἀνέχονται πυρὶ καὶ ἡλίῳ καὶ ὕδατι, καὶ ὡς οἱ περὶ τὸν Ζανιθᾶν  
ὑπὸ τούτων ἠπάτηνται. Καὶ εὐθὺς ἀγονταὶ πρὸς αὐτοὺς καὶ εἰς ἐρώτησιν ἔρχονται, τίνας ἄρα καὶ εἶεν  
καὶ ὅπως κατονομάζονται. Ἰὼν δὲ πάντα τὰ κατ' αὐτοὺς γνωρισάντων καὶ ὅτι χριστιανοὶ καὶ μοναχοὶ  
καὶ ὁ μὲν Ἰωνᾶς ὀνομάζοιτο, \* θάτερος δὲ Βαραχῆσιος, οἱ ἀρχιμάχοι· « Ποιεῖτε οὖν, εἶπον, τὸ θέλημα \* Fol. 248  
τοῦ βασιλέως, προσκυνεῖτε ἡλίῳ καὶ πυρὶ καὶ ὕδατι ἢ οὐ; » Καὶ οἱ ἅγιοι· « Καὶ τίνα δεῖ προσκυνεῖν,  
25 εἶπον, ὃ οὗτοι, καὶ τίνα φοβεῖσθαι, τὸν ποιητὴν τῶν στοιχείων τούτων Θεὸν ἢ τὸν δμῶδουλον αὐτοῖς  
βασιλέα; πάντως τὸν Θεὸν νοῦν ἔχων ἄνθρωπος εἶποι· ὁ μὲν γὰρ ἀθάνατος καὶ ἀνώλεθρος καὶ οὐποτε  
λήγων· ὁ δὲ γε βασιλεὺς ὑμῶν καὶ θνητὸς καὶ ζῶν πρὸς ὀλίγον. »

4. Θυμοῦνται τούτων ἀκούσαντες οἱ μάχοι καὶ βράβοις ῥῶν ὄζοις ἠκανθωμέναις διαστῆσαντες τοὺς  
μάρτυρας ἀπ' ἀλλήλων τύπτεσθαι κελύουσιν οἱ κατάρατοι. Τούτου δὲ γενομένου καὶ δεινῶς τῶν μαρ-  
30 τυρικῶν ἐκείνων σωμάτων καταξαινομένων ταῖς βράβοις, ὁ Ἰωνᾶς μόνος τῷ βήματι τούτων αὐθις  
προσάγεται καὶ λόγοις πάλιν ἐκκαλεῖται παρὰ τῶν μάχων πρὸς τὴν ἀσέβειαν. Καὶ ἐπεὶ μὴ ἀρνήσασθαι  
πόποτε Χριστὸν ὁ καλὸς ἔλεγε μάρτυς, ὅτι αὐτὸς ἐστι, φησί, ἡ ἐλπίς ἡμῶν καὶ τὸ στήριγμα, δεσμεῖται  
νόμῳ περσικῷ χειρὰς ἅμα καὶ πόδας ζύλου μέσον παρελαθέντος τῶν σχοίνων· καὶ ἦν οὕτω τῷ ἐδάφει  
προσκειμένος λίθος ὥσπερ ἀργός· ἀμετακίνητον γὰρ αὐτὸν τὸ ζύλον ἐποίει· καὶ βράβοις ἐπὶ τοσοῦτον  
35 ῥῶν ἠκανθωμέναις τυπτόμενος χαλεπῶς, ἕως αἰ πλευραὶ τῶν σαρκῶν γυμνωθεῖσαι τὰ ὀστά παρεδήλουν,  
καὶ δὴ καὶ αὐτὰ τὰ τοῦ μάρτυρος ἔγκυα. Πικρῶς οὖν οὕτω τιμωρούμενος δόξαν ἐδίδου Θεῷ· καὶ  
\* μεγάλη φωνῇ τὸν Σαθώριον ἀδικὸν ἀπεκάλει καὶ τοὺς ὑπηρετομένους αὐτῷ καὶ δὴ καὶ τὰ στοιχεῖα \* Fol. 248<sup>v</sup>  
μὴ θεοὺς ἔλεγεν εἶναι, ἀλλ' εἰς δουλείαν τῶν ἀνθρώπων ὑπὸ τοῦ μεγάλου καὶ ἀληθοῦς παρασχεθῆναι·  
Θεοῦ· τούτων οἱ ἀσεβεῖς ἀκούσαντες, σχοίνιον αὐτοῦ τῶν ποδῶν ἐξαρτῶσι καὶ τῆς κόμης ἔλκουσιν ἕξαι  
40 καὶ τῷ παγετῷ δι' ὅλης τῆς νυκτὸς ἐπιμεῖναι καταδικάζουσι, χειμερίου τότε τῆς ὥρας οὐσης καὶ πνοῆς  
βορέου ὀριμεῖας τὴν ὑγρὰν φύσιν εἰς λίθου μεταποιούσης ἀντιτυπῆν καὶ τὸ ἐμψυχὸν ἅπαν ἐπειγούσης  
πρὸς θάνατον.

5. Οὕτως οὖν αὐτοῦ διανυκτερεύσαντος, τῆ ἐπαύριον οἱ μάγοι τὸν Βαραχῆσιον εἰς τὸ βῆμα προάγουσι καὶ πρὸς αὐτόν· « Ἰδοὺ, Βαραχῆσαι, λέγουσιν, ὑπεῖξε τῷ θελήματι τοῦ βασιλείου ὁ Ἰωνᾶς· ὄψον τοίνυν καὶ αὐτὸς καὶ ἀπαλλαγτοῦ τῶν κολαζόντων σε. » Καὶ ὁ ἅγιος· « Θύσω καθὼς Ἰωνᾶς, ἔφη, τὴν αὐτὴν αὐτῷ προαίρεσιν ἔχων. » Ἐγνων ὡς οὐκ ἔλαθον οἱ μάγοι καὶ τότε μὲν αὐτὸν τῇ φυλακῇ παραδίδουσι. 5  
 Νυκτὸς δέ, καθὰ δὴ καὶ Ἰουδαῖοι τὸν ἐμὸν Ἰησοῦν, ἐπὶ βήματος ἰστώσῃ καὶ περὶ τῶν αὐτῶν ἀνακρίνουσι καὶ ἐπεὶ μὴ ἐπειθον, βώλους δύο γαλκοῦς ἐνεχθῆναι κελεύουσι πυρωθέντας σφοδρῶς καὶ δύο βάσεις πε-  
 πυρακτωμένους ὁμοίως· ἐν αἷς στήσαντες αὐτὸν καὶ τοὺς βώλους ταῖς αὐτοῦ μασχάλαις ἐνθέμενοί φρασι  
 \* Pol. 249 πρὸς αὐτόν· « Ἐκμηρίον ἔστω σοι, Βαραχῆσαι, τοῦτο, ὡς εἶγε τῶν βώλων εἰς ἐκπεσεῖται \* σου τῶν  
 μασχάλων, ὡς ἀρνούμενος κατακριθῆσθαι Χριστόν. » Καὶ ὁ μάρτυς· « Οὐ μὰ τὸν Χριστόν, οὐ τὸ πῦρ ὑμῶν  
 γανυσοῖαί μου τὸν τόνον ἰσχύσει· γενναίως δὲ στήσομαι καὶ τὴν καῦσιν ὑπομενῶ δι' αὐτόν. Πλὴν ὀρκίζω 10  
 ὑμᾶς κατὰ τοῦ βασιλείου ὑμῶν, εἴ τινα μείζονα ταύτης ἔχοιτε βίσανον, καὶ ταύτην μοι τάχος προσα-  
 γαγεῖν. » Τότε θυμοῦ πλησθέντες οἱ ἀσεβεῖς μόλυθον πυρὶ λυθέντα τοῖς βλεφάροις αὐτοῦ καὶ τῇ ῥίνι καὶ  
 τῷ φάρυγγι φεῦ ἐγγεθῆναι κελεύουσιν· εἶτα τῷ δεσμοκτηρίῳ πέμπουσι καὶ ποδὸς ἐξ ἐνὸς ἀπαρτῶσιν  
 αὐτόν.

6. Γίνεται ταῦτα καὶ τὸν Ἰωνᾶν εἰς δικαστήριον ἄγουσιν· ἐρωτῶσά τε περὶ τῆς γαλεπῆς ἐκεῖνης 15  
 νυκτός, ὡς διήγαγε ταύτην· εἶτα καὶ πείραν αὐτῷ προάγουσιν· « Ὁ ἀδελφός σου, λέγοντες, Βαραχῆσιος  
 ἠρνήσατό σου τὸν Χριστόν. » Καὶ ὁ ἅγιος· « Οἶδα σαφῶς, ὡς τὸν ἀρχηγὸν ὑμῶν ἠρνήσατο δαίμονα καὶ τέλεον  
 τῷ Χριστῷ προσκένεθθαι. » Καὶ οἱ τύραννοι· « Μὴ ἀπολέσης σου κακῶς τὴν ψυχὴν, εἶπον, ἀλλὰ ποιήσον τὸ  
 τοῦ βασιλείου πρόσταγμα καὶ ἀπολυθήσῃ τῆς ἐνοχῆς. » Ἐπεὶ οὖν πλεῖστα πρὸς αὐτοὺς διδάσκων ὡσανεὶ  
 καὶ παιδεύων ἔφησε καὶ « ὅτι περ ἐπ' εὐλογίαις σπεύρω, ἐπὶ εὐλογίαις δὲ καὶ θερίσω » καὶ τέλος 20  
 συγκεφαλαιώσας τὸν λόγον· « Οὐκ ἀρνήσομαι τὸν Χριστόν μου, εἶπεν, μὴ γένοιτο· οὐ θύσω ἴλιψ καὶ  
 πυρὶ καὶ ὕδατι. » Ἐπεὶ ταῦτα γενναίῳ φρονήματι πρὸς τοὺς ἀρχιμάγους ἐλάλησε, τέμνεται φεῦ τῶν  
 \* Pol. 249<sup>2</sup> χειρῶν \* ἀπηνῶς καὶ τῶν ποδῶν τοὺς δακτύλους· εἶτα καὶ λόγοις παρὰ τῶν κακούργων εἰρωνικοῖς  
 βάλλεται· « Ἐξεῖς, εἰπόντων, πολλοὺς δακτύλους, Ἰωνᾶ, κατὰ τὸν τοῦ θέρους καιρὸν. » Καὶ ὡς πρὸς  
 αὐτούς· « Ὁ πλάσας με, Θεός, εἶπεν, ἄρτιον αὐτὸς ἐν τῇ ἀναστάσει ποιήσει, καθὰ δὴ καὶ μὴ ὄντα 25  
 παρήγαγε. »

7. Πλησθέντες οὖν ἐπὶ τούτοις θυμοῦ, λέβητα πίσης βραζούσης ἐνεχθῆναι κελεύουσιν, αὐτοῦ δὲ  
 τοῦ ἁγίου τὴν δορὰν περιαιρεθῆναι τῆς κεφαλῆς, εἶτα καὶ τὴν γλῶσσαν τμηθῆναι καὶ ταῦτα τῷ λέβητι  
 προσαφελθῆναι, πρὸς τούτους καὶ αὐτὸν τοῦτον ἐναπορριφθῆναι τῇ πίσσῃ, δεινὸν οἶον ὡς εἴρηται βραζούσῃ  
 καὶ φοβερόν. Ἐπὶ οὖν γίνεται· ὡς μεγάλα, Κύριε, <καὶ> θαυμαστά σου τὰ ἔργα καὶ οὐδεὶς λόγος 30  
 ἐξαρκέσει πρὸς ἕμνον τῶν θαυμασίων σου. Ἐκχυθεῖσα γὰρ ἡ πίσσα τοῦ λέβητος ἀβλαβῆ τὸν μάρτυρα  
 διεσώσατο. Τότε τοίνυν οἱ ἐπὶ κακίᾳ περιβόητοι μάγοι κοχλίᾳ τοῦτον ἐμβάλλουσι καὶ συντρίβουσιν,  
 αὐτοῦ δεινῶς τῇ περιστροφῇ τὰ ὀστά· εἶτα καὶ πρίουσιν αὐτόν κατὰ μέσον καὶ λάκκῳ τοῦτον χωνύουσιν  
 φθονοῦντες πάντως χριστιανούς τῆς τιμῆς. Τοῦτο τὸ τέλος καὶ τοιοῦτον τοῦ προφητικῶν οὗτου  
 μάρτυρος Ἰωνᾶ. τοιοῦτοι οἱ ἄγῳνες, τοιαῦτα δὴ καὶ τὰ σκάμματα. Ἄλλ' ἐπανιτέον πρὸς τὸ προκει- 35  
 μενον.

8. Ὁ καλὸς μετὰ ταῦτα Βαραχῆσιος ἐπὶ βήματος ἵσταται, πρὸς ὃν οἱ μάγοι· « Μὴ θελήσης, 40  
 \* Pol. 250<sup>2</sup> ἔφησαν, Βαραχῆσαι, κακῶς καὶ σὺ \* τὸ ζῆν ἀπορρῆξαι· ἀλλὰ ποιήσον τὸ τοῦ βασιλείου πρόσταγμα καὶ  
 ζήσον καλῶς. » « Οὐκ ἂν ἔγωγε, πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Βαραχῆσιος, ἀνδρὸς ἐξουθενημένου καὶ παράνομα  
 πράττοντος προστάγμασι εἶξω ποτέ. » Θυμὸς ἐπὶ τούτοις ἔσχε τοὺς μάγους δεινός. Καὶ τί ποιούσιν; 45  
 ἔλκουσιν ἐν ἀκάνθια τὸν μάρτυρα, καλάμους σχίσαντες κατὰ τῶν αὐτοῦ τιθοῦσι σαρκῶν, λεπτοῖς ἱμάσι  
 περισφιγγουσι τούτους, ἐξάγουσι σὺν βίᾳ τῶν δεσμῶν τοὺς καλάμους καὶ συνεξάγουσι τούτοις καὶ τὰς  
 τοῦ μάρτυρος σάρκας· εἶτα τῷ κοχλίᾳ, ᾧ τὸν Ἰωνᾶν ἐνέβαλον, ἐμβάλλουσι τοῦτον καὶ συντρίβουσι  
 φεῦ μέλος ἅπαν αὐτοῦ καὶ ὄστούν, — ὡς πονηρά σου, διέβαλε, τὰ τεχνάσματα, — καὶ πίσσαν βράζου-  
 σαν ἐγγέουσιν αὐτοῦ τῷ λαιμῷ· οὗ δὴ γενομένου, θαυμάσιε καὶ καλλίνικε μάρτυς, καὶ αὐτὸς εἰς χεῖρας 45  
 Θεοῦ ζῶντος τὸ πνεῦμά σου παρέθου καὶ τὸν ποθούμενον Ἰωνᾶν τὸ τάχος μηδὲ μικρὸν ἐβελίων ἀπολειφθῆναι  
 κατέλαβες.

9. Ἄνῆρ δέ τις φίλος ἐς τὰ μάλιστα τὰ πάντιμα ὑμῶν ἐξωνησάμενος σώματα μιλιαρῆσιων τριῶν  
καὶ πεντακοσίων περσιῶν, καὶ ὁ καὶ τῶν προμεμαρτυρηκότων ἑνέα, οὗς ὁ λόγος προλαβὼν ἐδήλωσε,  
φιλότητι ταῦτῃ παραδέδωκε καὶ θησαυρὸν θαυμάτων ἀνέκλειπτον χριστιανοῖς ἐχαρίσατο. Εἰκοστὴν ὁδοῦν  
ἔτρεχεν ὁ μάρτυς μὴν, καὶ νῦν οἰκοῦντες τοὺς οὐρανοὺς, ὧ παγγέραστοι, καὶ τῷ δεσποτικῷ παριστάμενοι  
5 θρόνῳ νέμοιτε καὶ βασιλεῖ ἡμῶν τῷ φιλομάτυρι καὶ \* πιστῷ καὶ τὰ πάντα καλῶ μῆκος ζωῆς ἀπὴ- \* Fol. 250  
μονος καὶ καλῶν ἀφθονίαν, ἰσχύϊν κατ' ἐθρῶν καὶ τρόπαια καὶ νίκας, χεῖρα δυνατὴν κατ' αὐτῶν καὶ  
γενναίαν, αὐλῶν μονῶν πρὸς τούτοις κατοικίαν, ἡλίου φαῦσιν τοῦ νοητοῦ καὶ θείου λειμῶνων, θεῶν τῆν  
ἡδυτάτην τέρεψιν, πάντων τῶν καλῶν τῆν μετὰ τῆψιν ὄντως καὶ βασιλείας οὐρανῶν κληρουσίαν, ὅτι  
Χριστῷ τῷ Θεῷ ἡμῶν πρέπει ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.  
10 Ἄμῆν.

## III

MARTYRIUM<sup>1</sup> THS AGIAS ΦΕΡΒΟΥΘΗ<sup>2</sup> ΚΑΙ THS ΑΔΕΛΦΗΣ  
ΑΥΤΗΣ ΚΑΙ THS ΠΑΙΔΙΣΚΗΣ ΑΥΤΗΣ.

1. \* Τῷ καιρῷ τῶν διωγμῶν ἡμῶν ἡσθένησεν ἄρρω ἡ βασίλισσα. Ἐπειδὴ δὲ πλήρης ἦν \*M, fol. 133  
ἡ καρδία αὐτῆς πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ, ἡδέως δὲ αὐτῶν ἤκουεν  
15 ἕκαστα, λέγουσιν αὐτῇ προσελθόντες: « Διὰ τὸ ἀνηρεῖσθαι τὸν ἐπίσκοπον Συμεῶνα, τὸν  
ἐπίκλην Ἰωνθαφαίων<sup>3</sup>, αἱ ἀδελφεὶ αὐτοῦ ἐποίησάν σοι φάρμακα, ἵνα ἀποθῆης. » Ὡς δὲ  
ἔφθασε τὸ ῥῆμα εἰς τὸν βασιλέα, παρεσχέθη κατεσχέθη ἡ ἁγία Φερβούς<sup>3</sup> σὺν τῇ ἀδελφῇ  
καὶ παιδίσκῃ αὐτῆς. Ἦν δὲ ἡ Φερβούς ἀσκουμένη, ἀλλὰ καὶ ἀμφοτέραι πολιτεῖαν ἐπέ-  
κτινητο καλλίστην ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ κατεπέχθησαν δὲ ἐν τῷ παλατίῳ ἐρωτηθῆναι. Ἐξῆλθεν  
20 δὲ κατὰ κέλευσιν τοῦ βασιλέως μαυπτὰς<sup>4</sup>, ὃ ἐστὶν ἀρχιερεὺς τῶν μάγων, καὶ δύο μετ'  
αὐτοῦ ἄρχοντες, ἐπὶ τὸ ἀκοῦσαι αὐτῶν. Ὡς δὲ παρέστη ἔμπροσθεν αὐτῶν ἡ ἁγία Φερβούς<sup>5</sup>

Tit. — 1. μηνί τῷ αὐτῷ ε' (scil. april. 5) praeit in M; τῇ αὐτῇ ἡμέρα V. — 2. in lemmate Φερβουθή V, Φερβουθί M, in corpore Φερβούς V, Φερβούς M; παρθένου add. V.

1. — 1. τὸ V. — 2. Ἰωνθαφαίων M; Ἰωνναφαίων V, lege υἱὸν βασιλέων. Cf. A, 59, n. 2. — 3. Φερβούς V. —  
25 4. μαύτης hic V, dein μαύτης; μαυπτὰ hic M. — 5. Φερβούς V.

PASSIO SANCTAE PHERBUTHAE ET SORORIS EIUS  
ET ANCILLAE EIUS.

1. \* Tempore persecutionis nostrae, subito regina ipsa aegrotare coepit. \* Fol. 133  
Quoniam vero eius animus in Iudaeos, crucis Christi inimicos, admodum erat  
5 propensus, ac libenter quaecumque illi dixissent audiebat; reginam cum  
Iudaei audissent, illi suggesserunt, quoniam episcopus Symeon, cognomento  
Gnapheus, interfectus fuerat, propterea illius sorores venena reginae commi-  
seuisse, quo ipsa mortem obiret. Ut vero sermo hic ad aures imperatoris  
pervenit, statim sancta Pherbuthe cum sorore et ancilla sua comprehensa fuit.  
10 Erat autem Pherbuthe illa virtutis exercitatione praestantissima; quin imo  
non minus eius soror, quam ipsa, vitae institutionem in Christo Iesu pulcher-  
rimam adepta fuerat. Ductae igitur illae sunt ad palatium, ut de re illa inter-  
rogarentur. Exiit igitur imperatoris iussu mauptes, cuius nominis interpretatio

μετὰ τῶν σὺν αὐτῇ δύο, εἶδον τὸ κάλλος αὐτῆς — ἦν γὰρ ἀληθῶς ἡ ἀγία τῷ εἶδει ὡραία σφόδρα — καὶ παραγοῖμα ἐνεθυμήθησαν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν ἕκαστος ἐπιθυμίαν πονηράν, κρύψαντες ἀπ' ἀλλήλων τὸ τοιοῦτον. Εἶπον δὲ αὐταῖς· « Ἴνα τί ἐποιήσατε φάρμακα τῇ βασιλεύσῃ<sup>6</sup> καὶ δεσποίνῃ τῆς ὅλης<sup>7</sup> οἰκουμένης; διὸ ἔνοχοι θανάτου ἐστέ. » Ἀποκριθεῖσα δὲ ἡ ἀγία Φερβοῦς<sup>8</sup> ἔφη<sup>9</sup> πρὸς αὐτούς· « Διὰ τί ἐπήγαγεν ἡμῖν ἀφορομὴν τοιαύτην ὁ  
 \* Fol. 133<sup>v</sup> Σατανᾶς,<sup>10</sup> ἥ τις ἀπέχει πολὺ τῆς ἀληθείας; καὶ ἴνα τί<sup>\*</sup> ἀδίκως συκοφαντῆσαι ἡμᾶς βού-  
 λεσθε; εἰ γὰρ τὸ αἷμα ἡμῶν διψᾶτε, τίς ἐστὶν ὁ κωλύων ὑμᾶς τοῦ πιεῖν αὐτό; καὶ εἰ  
 πρῆεῖτε τὴν σφαγὴν ἡμῶν, ἰδοὺ καθ' ἑκάστην ἡμέραν τὰς χεῖρας ὑμῶν μολύνετε εἰς αὐτήν,  
 ἡμεῖς δὲ διὰ τὸν Θεὸν ἡμῶν χριστιανικῶς ἀποθανούμεθα, μὴ ἀρνησάμενοι αὐτόν, ὅτι αὐτός  
 ἐστὶν ἡ ζωὴ ἡμῶν, καθὼς γέγραπται ἡμῖν, ἕνα Θεὸν προσκυνοῦν καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύειν·  
 οὕτω γὰρ καὶ ποιῶμεν· ἀλλὰ καὶ ἐν ἑτέρῳ γέγραπται· Γόης διὰ χειρὸς τοῦ λαοῦ ἀποθνή-  
 σκέτω. Πῶς οὖν ἡμεῖς φάρμακα ἐποιήσαμεν; χεῖρον γὰρ τῆς εἰς Θεὸν ἡμῶν ἀρνησείας  
 ἐστὶν τοῦτο· καὶ γὰρ καὶ περὶ ἑκατέρων ὁμοίως θάνατος τοῖς ἐνόχοις ἠπερίηται.<sup>11</sup> »

2. Ἦκουον δὲ αὐτῆς ἡδέως ἐπὶ τοσοῦτον ἀμρότεροι καὶ ἀπὸ τῆς ἐκστάσεως τοῦ τε  
 κάλλους καὶ τῆς σοφίας αὐτῆς οὔτε λαλήσαι ἠδύναντο, ἀλλ' ἕκαστος αὐτῶν ἐλογίζετο ἐν  
 ἑαυτῷ λέγων· « Ἐγὼ παρακαλῶ τὸν βασιλεῖα, καὶ βυσσόμενος αὐτᾶς τοῦ θανάτου, λήψομαι

6. V, βασιλεῖα M. — 7. (τ. ὁ.) πάσης τῆς V. — 8. Φερβοῦς V. — 9. εἶπεν V. — 10. (ὁ Σ.) V, om. M. —  
 11. ἠπερίητο V.

est, pontifex magorum, et duo una cum illa magistratus, ut eas mulieres audirent. Ut vero coram illis stetit sancta Pherbuthe una cum duabus feminis, quae cum ipsa erant, viderunt eius pulchritudinem (erat enim revera sancta illa virgo specie admodum egregia) statimque suo quisque pravam animo concepit libidinem, inter se tamen talem libidinosam cogitationem occultabant. Illis igitur dixerunt: Quare vos machinatae estis veneficia reginae et dominae totius orbis terrarum? ob id nunc morti estis obnoxiae. Quibus sancta Pherbuthe respondit: Quare eam cogitationem Satanas vobis in mentem coniecit, quae a veritate multum abhorret? et quare \* iniuste vultis nos calumniari? Si nostrum sanguinem sititis, quisnam est qui prohibeat vos eum  
 \* Fol. 133<sup>v</sup> bibere? Si nostram caedem cupitis, ecce singulis diebus vestras manus coinquinatis? Nos vero propter Deum nostrum, ut christianos decet, morimur, non eum negantes quoniam ipse est vita nostra, quemadmodum scriptum est, ut unum Deum adoremus, et illi soli serviamus<sup>1</sup>, ita enim et facimus. Quin et alibi scriptum est: Veneficus per manum populi sui moriatur<sup>2</sup>. Quomodo igitur  
 nos veneficia machinatae sumus, cum non minus malum hoc sit, quam si Deum nostrum negaremus? Etenim pro utriusque peccati poena, illis qui huiusmodi criminibus obnoxii sunt, mors proposita est.

2. Cum haec Pherbuthe virgo diceret, libenter eam uterque audiebat. Cumque eius pulchritudinem et sapientiam illi obstupescerent, loqui non poterant, sed quisque secum ita cogitabat: Ego regem precabor, ut liceat a

1. Deuteron., VI, 13. — 2. Exod., XX, 27.

ταύτην ἐμαυτῷ εἰς γυναῖκα. » μόλις δὲ ὄψε γούν ποτε ὁ μυυπτὰς<sup>1</sup> ἔφη πρὸς αὐτήν· « Εἰ καθὼς λέγεις οὐκ ἔξεστιν ὑμῖν φάρμακον ποιῆσαι, ἵνα μὴ τις παραβάτης εὐρεθῆι, ἀλλὰ γε ὑμεῖς διὰ τὸν τοῦ ἀδελφοῦ ὑμῶν θάνατον ὑπεραλγοῦσαι πεπονθήκατε. » Καὶ πρὸς ταῦτα ἡ ἀγία Φερβούς<sup>2</sup> εἶπεν· « Τί γὰρ κακὸν ἔπαθεν ὁ ἀδελφός μου, ἵνα δι' αὐτὸν ἀπὸ Θεοῦ ζῶντος τὴν ζωὴν ἡμῶν ἀπολέσωμεν; εἰ γὰρ καὶ ὑμεῖς διὰ τὴν ὑμῶν πονηρίαν καὶ τὸν ζῆλον αὐτὸν ἀπεκτείνετε<sup>3</sup>, ἀλλ' ἐκεῖνος ζῆ καὶ ἀγάλλεται εἰς τὴν ἐπουράνιον βασιλείαν, ἥτις βασιλεία τὴν ὑμῶν ἐξουσίαν καὶ βασιλείαν<sup>4</sup> καταργεῖ. » Καὶ ταῦτα αὐτῆς εἰπούσης, ἐκέλευσεν αὐτὰς ἐν τῷ δεσποτηρίῳ ἀχθῆναι καὶ φυλάττεσθαι.

3. Γενομένης δὲ πρωίας, ἔπεμψεν ὁ μυυπτὰς πρὸς αὐτήν λαθραίως καὶ εἶπεν αὐτῇ·  
 10 « Θέλεις παρακλέσω τὸν βασιλέα, καὶ ῥύσασθαι ὑμᾶς τοῦ θανάτου \* καὶ γένη<sup>1</sup> μοι εἰς \* Fol. 131  
 γυναῖκα; » Ἡ δὲ ἀθλοφόρος<sup>2</sup> ἀκούσασα τὰ ῥήματα ταῦτα, ἐξέστη καὶ ἐφοβήθη σφόδρα· εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν· « Φράζον τὸ στόμα σου, κύον<sup>3</sup> ἀκάθαρτε, ἐχθρὸς τοῦ Θεοῦ καὶ πάσης ἀληθείας, καὶ μηκέτι προσθής τοῦ λαλῆσαι τὸ ἀκάθαρτον ῥῆμα τοῦτο εἰς τὰς ἐμάς ἀκοάς· οὐ γὰρ εἰσέρχεται ταῦτα εἰς τὴν ἐμὴν διάνοιαν, μὴ γένοιτο, ἐπειδὴ ἤρμύθη ἐν τῷ δεσπότῃ Χριστῷ καὶ τὴν παρθενίαν μου αὐτῷ φυλάττω τὴν τε πίστιν καὶ τὴν ἀλη-  
 15 θεϊαν αὐτῷ διατηρῆσαι σπουδάζω· δυνατὸς δὲ ἐστὶν ὁ μόνος ἀναμάρτητος ῥύσασθαι με ἐκ τῶν ἀκαθάρτων ὑμῶν χειρῶν καὶ λογισμῶν ῥυπαρῶν, ὧν ἐλογίσασθε κατ' ἐμοῦ. Οὐ μέντοι

2. — 1. μυύπτα; V, μυυπτὰς M *et ita deinceps*. — 2. Φερβούς V. — 3. ἀπεκτείνετε αὐτόν V. — 4. βασιλείαν καὶ ἐξουσίαν V.

20 3. — 1. γίνη M. — 2. ἀθλοφόρος M. — 3. κύων V.

morte illas eripere; itaque hanc uxorem ducam. Tandem maupes illi hoc dixit: Quamvis, ut ipsa dicis, non liceat vobis veneficia commiscere, ne legem vestram violetis, tamen fratris vestri mortem dolentes, hoc fecistis. Et quodnam malum, inquit Pherbuthe, frater passus est, ut eius causa vitam illam,  
 5 quae a Deo vivente proficiscitur, nos perdere vellemus? Nam etsi vos propter vestram pravitatem atque invidiam eum interfecistis, ille tamen vivit, et in caelesti regno exultat; quod regnum vestro imperio ac potestati sic praestat, ut prae illo vestrum istud inane quiddam sit. Haec cum illa dixisset, iussit illas in carcerem duci et custodiri.

3. Cum autem dies illuxisset, maupes ille clam ad Pherbutem misit, qui dicerent se paratum esse regem precari, et a morte illam et quae cum ipsa erant liberare, \* modo eius uxor esse vellet. Virgo autem illa ἀθλοφόρος \* Fol. 134  
 fortis et victrix cum haec audisset obstupuit. Ad eum autem: Comprime, inquit, os istud, canis impurissime, Dei et omnis veritatis inimice, neque amplius perge impura ista verba ad aures meas loqui, neque enim animus meus illa patitur. Deus avertat ne hoc unquam fiat, quoniam semel copulata sum cum Domino meo Christo, et virginitatem meam ipsi custodio, fidemque et veritatem ei praestare studeo. Ille enim, qui solus peccato liber est, me potest eripere ex impurissimis vestris manibus et sordidis cogitationibus, quas contra me

φοβοῦμαι ἀποθνεῖν οὐδὲ τὴν σφαγὴν δεδιῶ· ἡ δὲ ἰδὸς, ἣν<sup>1</sup> θέλετέ με πέμψαι, αὐτὴ ἀπάγει με πρὸς τὸν ἀδελφόν μου καὶ ἐπίσκοπον ἀγαπητὸν Συμεῶνα<sup>2</sup>, ἵνα ἐκεῖ παρακληθῶ ἀπὸ τῶν θλίψεων μου καὶ στεναγμῶν, ὧν εἶδεν<sup>3</sup> ἡ ψυχὴ μου μετὰ τὸν θάνατον αὐτοῦ. » Ὁμοίως δὲ καὶ οἱ δύο ἄρχοντες ἐπέμψαν πρὸς αὐτὴν τὸ αὐτὸ τοῦτο δηλοῦντες· καὶ ὡσαύτως πάλιν μετὰ θυμοῦ καὶ ὀργῆς ἀποκριθεῖσα καὶ τούτοις, ἀπεκρούσατο αὐτούς<sup>4</sup>. 5

4. Ἰδόντες οὖν ἀμφοτέροι, ὅτι ἐνικήθησαν καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτῶν ἐματαιώθη, ἐποίησαν συμβούλιον οἱ τρεῖς καὶ ἐλάλησαν ἅμω καταμαρτυρήσαντες αὐτῶν ἀδίκως καὶ εἶπον πρὸς τὸν βασιλέα οὕτως· « Γοήτρικί εἰσιν. » Ὁ δὲ βασιλεὺς ἀκούσας, ἐκέλευσεν ἵνα, ἐάν προσκυνήσωσι τῷ ἡλίῳ, μὴ ἀποθάνωσιν. Ὡς δὲ ἐπηγγέλθη αὐταῖς κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως προσκυνῆσαι τῷ ἡλίῳ, ἀπεκρίθησαν αἱ ἄγναι καὶ εἶπον<sup>1</sup>· « Ἡμεῖς Θεόν 10 τὸν ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς προσκυνοῦμεν καὶ τὴν αὐτοῦ τιμὴν τῷ κτίσματι αὐτοῦ τῷ ἡλίῳ οὐ προσφέρομεν, ἀλλ' οὐδὲ ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ σωτῆρος ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ τὴν ἀπειλὴν ὑμῶν χωρισθῆναι δυνάμεθα. » Ὡς οὖν εἶπον ταῦτα, ὁμοθυμαδόν \* Fol. 131\* οἱ μάγοι ἐδόθησαν φωνῇ μεγάλη λέγοντες· « Ἀπολέσθωσαν αὐταὶ ἐκ τῆς ὑπ' οὐρανό· αὐταὶ γὰρ ἐποίησαν τῇ βασιλίδι φάρμακα, ὥστε ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθνεῖν. » Καὶ 15 παραχρῆμα ἐδόθη κατ' αὐτῶν ἀπόφασις ταύτη, ἵνα, οἷω ἂν βούλωνται<sup>2</sup> θανάτῳ οἱ μάγοι ἀποθνεῖν αὐτάς, ἀποθάνωσιν· ἔλεγον γὰρ οἱ ἀνόσοι καὶ μισροί, ὅτι, ἐάν μὴ κοπῆ τὰ

1. εἰς ἣν V. — 5. Συμαίωνα V. — 6. ἴδεν M, εἶδεν V. — 7. αὐτοῦ; M.

4. — 1. εἶπαν V. — 2. βούλωνται V.

cogitastis. Equidem mori non timeo, neque caedem formido. Haec enim via, in quam me vultis immittere, ducet me ad fratrem meum et episcopum dilectum Symeonem, ut illic gemitus et aerumnarum mearum consolationem inveniam; quibus aerumnis anima mea post eius obitum affecta est. Similiter autem et duo magistratus ad eam miserunt illud idem significantes, quibus irato animo 5 et asperis verbis respondens, eos a se repulit.

4. Cum igitur uterque se victum sensisset ac suam libidinem non id assecutam, quod frustra tentaverat, animadvertisset, tres illi consilio imito adversus eas feminas locuti sunt, et iniustum testimonium dixerunt, quod mulieres illae essent veneficae. Cum imperator haec audivisset, praecepit ut, 10 si solem adorarent, mortem evaderent. Ut autem nuntiatum illis fuit quod imperator iusserat ut solem adorarent, sanctae illae feminae hoc responderunt: Nos effectorem caeli et terrae adoramus eiusque honorem soli offerre nolumus, quippe qui eius Dei opus est quem nos colimus, quin etiam minae vestrae nunquam facient ut a caritate salvatoris et domini nostri Iesu Christi unquam separari possimus. Ut igitur haec illae eodemque animo dixerunt, 15

\* Fol. 131\* magi voce magna clamantes: Dispereant, inquit, istae de terra, quae reginae venena paraverunt, ut in morbum illa incideret et interiret. Statimque talis sententia contra illas lata est, ut qua morte vellent magi, feminae illae morentur. Dicebant enim nefarii atque impuri homines quod nisi earum corpora 20

σώματα αὐτῶν εἰς δύο καὶ παρέλθη ἡ βασίλισσα διὰ μέσου αὐτῶν, θεραπευθῆναι οὐ δύναται.  
 Ὡς δὲ ἐξέβαλον αὐτάς ἵνα ἀποκτείνωσι, πάλιν ὁ μαυπτὰς ἀπαγομένων αὐτῶν ἔπεμψε  
 πρὸς τὴν ἀγίαν λέγων· « Ἐὰν θέλῃς μου ἀκοῦσαι, οὔτε σὺ ἀποθνήσκεις οὔτε αἱ νεάνιδες. »  
 Ἢ δὲ ἀγία μετὰ φωνῆς μεγάλης ὑβρίσασα αὐτὸν εἶπεν· « Κῦον<sup>3</sup> ἀκάθαρτε, τίνος ἐνεκεν  
 5 τοιαῦτα φθέγγῃ, ἃ μὴ ἀνέχομαι ἀκοῦσαι; ἐγὼ γὰρ τελείως εὐχομαι ἀποθανεῖν, ἵνα ζήσω  
 εἰς τὸν αἰῶνα· οὐ μὴ χυνώσω ἐμυτὴν εἰς τὴν ζωὴν τὴν πρόσκαιρον ταύτην, ἵνα μὴ  
 ἀποθάνω θάνατον τὸν αἰώνιον. »

Ἰ. Ἐξαγαγόντες οὖν αὐτάς πρὸ τῆς πόλεως, μιᾷ ἐκάστη αὐτῶν προσέπηξαν δύο  
 πάλους, εἰς μὲν τὸν ἕνα τὸν τράχηλον δῆσαντες, εἰς δὲ τὸν ἕτερον τοὺς πόδας, καὶ δια-  
 10 τεύναντες αὐτάς εἰς αὐτοὺς ἐκάστην, κατενέγκαντες πρίονα τεκτονικὸν ἔπρισαν αὐτάς εἰς  
 μέρη δύο· καὶ πήξαντες ξύλα μεγάλα, τρία μὲν τῆς ὁδοῦ ἐντεῦθεν καὶ τρία ἐντεῦθεν,  
 ἐκρέμασεν ἐπ' αὐτῶν τὰ ἄγρια σώματα. Ὡ τοῦ φοικτοῦ καὶ φοβεροῦ θαύματος· πλήρης  
 γὰρ<sup>1</sup> δακρύων καὶ κατανύξεως ἐκπλήξεώς τε καὶ στεναγμῶν τὰ γεγονότα. Εἴ τις οὐκ ἔχει  
 δάκρυα, ἐλθέτω κα' κλυσιάζτω, κατανύξεως βρέγων τὸ σῶμα δάκρυσιν. Ἰδοὺ γὰρ σώματα  
 15 τερπνὰ καὶ ἄγρια θρίαμβος ἐγένοντο κατὰ τὴν ὁδόν, ἐφ' ἃ ἐφυλάχθη σεμνότης<sup>2</sup> καὶ  
 παρθενία εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον τῆς ζωῆς αὐτῶν· ἡ ἐλευθερία ἐδόθη εἰς ὀνειδισμόν τῶν  
 τε πρῶτότητα καὶ δικαιοσύνην ἐν ἰδίῳ θαλάμῳ ἀσκησασῶν ἰδοὺ ἡ δόξα πρόκειται εἰς ὕβριν. \* Fol. 135  
 Ὡ πόσον μακροθυμεῖ ἡ δικαιοσύσια, ἀλλ' ὅταν ἀναστῆ τοῦ ἐκζητῆσαι, οὐκέτι συγ-

3. κύων V. — 4. ἀνίσχομαι M.

20 5. — 1. δακρύων γὰρ V. — 2. ἐφυλάχθησαν ἐν σεμνότητι V.

in duas partes secta fuerint, et regina ipsa per medias illas partes transierit,  
 enrari non poterit. Ut igitur eas eiecerunt interficiendas, denuo mauptes,  
 dum mulieres abducerentur, mittens ad sanctam virginem Pherbuthem : Si  
 vis, inquit, me audire, neque tu morieris neque puellae quae tecum sunt.  
 5 Sancta vero Pherbuthe magna et aspera voce : Quare, inquit, impure canis, ea  
 loqueris, quae ego audire non possum? Ego enim perfecte mori cupio, ut  
 aeternam vitam habeam : nunquam huius brevis vitae causa remissior fiam,  
 ne moriar morte sempiterna.

5. Cum igitur ante urbis portas mulieres illas duxissent, singulis duos  
 10 palos fixerunt, in quorum uno collum ligantes, in altero vero pedes, et earum  
 unamquamque illis protendentes, fabrilem serram inferentes, in duas partes  
 eas secuerunt. Cumque ligna tria magna hinc et alia tria illinc in terram  
 fixissent, sancta illa corpora in eis suspenderunt. O terribile et horrendum  
 spectaculum ! O factum lacrymis, compunctione, stupore et gemitibus plenum !  
 15 Si quis lacrymas desiderat, veniat, eiulet et prae compunctione corpus  
 lacrymis madefaciat. En ut corpora iucunda et sancta, velut triumphus quidam,  
 in via proposita sunt. Corpora, inquam, illa in quibus sanctae feminae per  
 totum vitae suae tempus honestatem et virginitatem servaverunt. Libertas  
 data est in opprobrium earum, quae mansuetudinem et iustitiam in proprio \* Fol. 135

χωρεῖ ἢ οἰκτεῖρει. Ὡ πόσα τολμᾶ ἡ ὑπερηφανία, ἀλλ' ὅταν πέσῃ, οὐκ ἔχει θεραπείαν ἢ ὑπόστασιν. Ὅντως τὰ ζύλα ταῦτα τῶν ἁγίων καρποὶ δικαιοσύνης εἰσὶ καὶ ὄντως οὔτοι λύκοι τῆς Ἀραβίας ἀσπλαγχοὶ καὶ αἱμοπόται, οἱ πρίσαντές φημι καὶ κρεμάσαντες. Ἐνταῦθα κατανοήσας ὁ μακάριος προφήτης εἶπεν Ἐὰρ ζῶντας ἂν κατέπιον ἡμᾶς ἐν τῷ ὀργισθῆναι τὸν θυμὸν αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς; ζῶντας εἰς χθὲν κατήγαγεν ἡμᾶς; Ἐὰρ ἐγάρη τις ἐπὶ τῷ φροβερό τούτῳ ἔργῳ ἢ ἡδέως ἔσχεν τις τὸ φρικτὸν τοῦτο θέαμα; Ἐὰρ ἐνέβλεψέν τις, κἂν προσεῦδεν αὐτοῖς, ἀδακρυτί; Ἐγὼ μὲν οὐκ οἶμαι· εἰ δὲ καὶ ἄρα τολμήσας τις προσέσχεν ἐπὶ τῷ τοιούτῳ, τῆς ἡμετέρας οὐκ ἔστι φύσει, ἀλλ' οὐδὲ τὸ γένος αὐτοῦ ἐκ τοῦ Ἀδάμ.

6. Ἦνεγκαν δὲ τὴν ἀθλίαν βασιλίδαν τῆ ὀδῷ ἐκείνῃ, καὶ παρήλθη διὰ τῶν ἁγνῶν σωμάτων καὶ πᾶσα παρεμβολὴ ὑπίσω αὐτῆς· προκένσον γὰρ εἶχεν ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. Ἐτελειώθη δὲ ἡ ἁγία Θεοδοῦς<sup>2</sup> σὺν τῇ ἀδελφῇ καὶ τῇ παιδίσκῃ αὐτῆς τῇ πέμπτῃ τοῦ ἀπριλλίου μηνός, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν· ᾧ ἡ δόξα σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ αὐτοῦ Πνεύματι νῦν καὶ ἀεὶ καὶ<sup>3</sup> εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

6. — 1. om. V. — 2. Θεοδοῦς V. — 3. δόξα καὶ τὸ κράτος καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ προσκύνησις M.

thalamo exercuerunt. En ut gloria in ignominiam proposita est! O quantum Dei iustum illud iudicium patiens est! Sed cum exsurrexerit ut rationes inquirat, non amplius condonabit neque miserebitur. O quantum audet superbia! Sed cum ceciderit non habet medicinam, neque consistit. Vere ligna haec, quibus sancta corpora fuere suspensa, fructus iustitiae sunt; isti autem vere lupi illi Arabiae, immisericordes, duri, et sanguinis voratores; illi, inquam, qui ea secuerunt et suspenderunt. Talem saevitiam beatus ille propheta considerans dicebat: Forte vivos deglutissent nos<sup>1</sup>. Et cum iratus esset, furor ipsius in nos, viventes in infernum deduxit nos<sup>2</sup>. Numquid aliquis re illa terribili laetatus est, aut aequo animo tulit spectaculum illud horribile? An aliquis ea sine lacrymis aspexit aut videre potuit? Opinor certe nemo. Quod si quis ea videre potuit, illum humanae naturae non opinor esse participem.

6. Tulerunt igitur miseram illam reginam in eam viam, feceruntque ut per casta et sancta illa corpora transiret, omnisque turba eam sequebatur; illo enim die imperator censum recipiebat. Consummata est sancta Pherbuthe cum sorore et ancilla quinto die mensis aprilis, in Christo Iesu Domino nostro, cui gloria et imperium et honor et adoratio in saecula saeculorum. Amen.

1. Psalm. CXXIII, 3. — 2. Numer., XVI, 30.

## IV

MARTYΡΙΟΝ<sup>1</sup> ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ<sup>2</sup> ΣΑΔΩΘ ΕΠΙΣΚΟΠΟΥ<sup>3</sup> ΚΑΙ ΤΩΝ ΜΕΤ' ΑΥΤΟΥ  
ΡΚΗ' ΜΑΡΤΥΡΗΣΑΝΤΩΝ ΕΝ ΤΩ ΔΕΥΤΕΡΩ ΕΤΕΙ ΤΟΥ ΔΙΩΓΜΟΥ.

1. \* Μετὰ τὸ τελειωθῆναι τὸ μαρτύριον τοῦ ἀγίου Συμεῶνος ἐκκληρονόμησεν τὸν ἀριθμὸν \* W, fol. 186  
αὐτοῦ ὁ ἄγιος Σαδῶθ ἐν τῇ κλιουμένη πόλει Σαλήκ καὶ Κτησιφῶντι τῶν βασιλευουσῶν παρὰ  
5 Πέρσαις πόλεων· ὃς ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν εἶδεν<sup>1</sup> ὄραμα φοβερὸν καὶ καθ' ἑαυτὸν θαυμάσιος  
συνεκέλευσεν<sup>2</sup> τὸν κληρον αὐτοῦ, πρεσβυτέρους τε καὶ διακόνους· ἦσαν γὰρ κεκρυμμένοι διὰ  
τὸν φόβον τοῦ βασιλέως. Καὶ ἀρξάμενος διηγεῖσθαι αὐτοῖς εἶπεν· « Εἶδον ὄναρ ἐν τῇ νυκτί  
ταύτῃ τοιοῦτον<sup>3</sup>, κλίμακα μετὰ δόξης πολλῆς ἵσταμένην<sup>3</sup>, ἧς ἡ ἀρχὴ ἦν εἰς τὸν οὐρανόν.  
Ἰστάτο δὲ ἐπ' αὐτῆς ὁ ἄγιος ἐπίσκοπος Συμεὼν μετὰ δόξης πολλῆς<sup>3</sup> καὶ<sup>3</sup> ἀπέριον· ἐγὼ δὲ  
10 ἵστάμην κάτω<sup>4</sup> εἰς τὴν γῆν. Καὶ καλέσας με<sup>5</sup> μετὰ χαρᾶς μεγάλης εἶπέν μοι· « Ἄνελθε  
« πρὸς μέ, Σαδῶθ, ἄνελθε, μὴ φοβοῦ· καὶ γὰρ κἀγὼ<sup>5</sup> χθὲς ἀνέβην, σὺ δὲ σήμερον ἀνε-  
« λεύσῃ. » Καὶ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης ἐπίστευσα, ὅτι εἰς τὴν τιμίαν<sup>6</sup> καὶ<sup>3</sup> καλλίστην τοῦ  
Χριστοῦ<sup>6</sup> ὁμολογίαν καταλείψομαι· τὸ δὲ εἰρησθαι παρ' αὐτοῦ ὅτι<sup>3</sup> ἐγὼ χθὲς ἀνέβην, σὺ  
δὲ σήμερον ἀνελεύσῃ, σημαίνει ὅτι αὐτὸς μὲν<sup>3</sup> πέρυσι<sup>8</sup> ἐμαρτύρησεν. ἐγὼ δὲ ἐφέτος<sup>9</sup>

15 **Tit.** — 1. ἄθλησις P. — 2. μεγαλομάρτυρος *add.* P. — 3. γεγονότος *add.* P.

**1.** — 1. ἴδεν W, P. — 2. συνεκέλευσατο P. — 3. *om.* P. — 4. (i. κ.) κάτω εἰστήκειν P. — 5. ἐγὼ P. —  
6. *corr. supra lin.* P. — 7. W, P, *forte legendum καταλείψομαι.* — 8. πέρις W. — 9. ἐφέτως P, ἐφέτω W.

## MARTYRIUM SANCTI SADOth EPISCOPI

ET CENTUM VIGINTI OCTO QUI CUM EO SUBIERE MARTYRIUM IN  
SECUNDO ANNO PERSECUTIONIS.

1. \* Postquam sancti Symeonis fuit perfectum martyrium, eius loco suc- \* Fol. 186  
5 cessit sanctus Sadoth in civitate quae dicitur Salec et Ctesiphon, quae sunt  
regiae apud Persas civitates. Is quodam die vidit visionem terribilem; et  
apud se miratus, convocavit clerum suum, presbyteros et diaconos; erant  
enim occulti propter timorem regis. Et incipiens eis narrare, dixit: Vidi  
hac nocte in somnis scalas stantes cum magna gloria, quarum principium  
10 erat in caelo; super eas autem stabat sanctus episcopus Symeon cum magna  
et infinita gloria. Ego vero stabam infra in terra, et me vocans cum  
magno gaudio, dixit mihi: Ascende ad me, Sadoth, ascende, ne timeas; ego  
enim heri ascendi, tu autem eras ascendes. Ab illa vero hora credidi fore ut  
assumar ad venerandam et pulcherrimam Christi confessionem. Quod autem  
15 dixit: Ego heri ascendi, tu vero eras ascendes, significat eum quidem anno  
superiore subiisse martyrium, me autem hoc anno futurum martyrem et

μαρτυρήσω καὶ ἀποκτανθήσομαι. » Καὶ ἤρξατο νοθετεῖν αὐτούς καὶ<sup>10</sup> παρακαλεῖν<sup>11</sup> ἐκ τῶν θείων γραφῶν, ἔλεγεν δὲ οὕτως· « Ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ πατέρες<sup>12</sup>, τὸν Θεὸν ἀγαπήσωμεν ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς, καὶ τὸν κύριον<sup>13</sup> Ἰησοῦν Χριστὸν ἐξ ὅλης τῆς διανοίας· καὶ ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως οὐ φοβηθήσομεθα ἀπὸ παντός κακοῦ. Ὁ θάνατος δὲ καὶ ἡ σφαγὴ ἐν ἔλθῃ καθ' ἡμῶν καὶ φθάσῃ ἡμᾶς, μὴ δειλιάσωμεν, ἀλλ' ἕκαστος ἡμῶν ὡς 5 δυνατὸς καὶ ἰσχυρὸς πολεμησάτω καὶ ὡς τέλειος ἀγωνιστῆς ἀγωνισάσθω<sup>14</sup>. εἰ γὰρ<sup>15</sup> καὶ ἀποθάνωμεν, ὡς τέλειοι ἀποθάνωμεν· κἄν τε ζήσωμεν, ὡς δίκαιοι ζήσωμεν· εἰ δὲ καὶ ἀποθάνωμεν<sup>16</sup>, ἀποθάνωμεν διὰ τὸν σωτῆρα ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν· ἐφ' ὅσον οὖν<sup>17</sup> τὸ ζῆρος ζωὴν δίδωσιν, δεῦτε, καὶ ἀρπάσωμεν· καὶ ὡς ἡ βρομυρία αὐγάζεται, σπουδαίως πλουτήσωμεν τὴν αἰώνιον ζωὴν<sup>18</sup>. Ἐν ὅσῳ γὰρ<sup>19</sup> ἐστὶν ἡμέρα, ὀξυποδῆσωμεν εἰς τὴν 10 μονὴν τῆς ἐπουρανίου βασιλείας, ἵνα τιμὴν περισσοτέραν<sup>17</sup> καὶ δόξαν αἰώνιον<sup>17</sup> κληρονομήσωμεν καὶ πάσῃ τῇ ἐρχομένῃ γενεᾷ τὸ ὄνομα ἡμῶν καὶ τὴν δόξαν καταλείψωμεν. Εὐζώμεθα, ἀδελφοί, τῷ Θεῷ ἡμῶν ἄξιον πληρῶσαι τὸ ἔραμα<sup>20</sup> τοῦτο ἡμῖν· καὶ γὰρ μετὰ χαρᾶς καὶ φόβου καὶ ἀγάπης πολλῆς<sup>17</sup> δέχεται ὁ πνευματικὸς τὴν παρουσίαν τοῦ τοιούτου θανάτου· καὶ οὐ δεδιέναι<sup>21</sup> ἂν τις ἔτοιμος καὶ ἐμπράξκευος ὑπάρχων. Φοβερὰ δὲ καὶ φορικτὴ 15 ἐστὶν σαρκικῶς ἡ τούτου παρουσία· ὁ πνευματικὸς οὐ δέδιε<sup>22</sup> τὸν θάνατον, πολιτείαν πνευματικὴν κεκτημένος· ὁ δὲ σαρκικὸς ἰλιγγιᾷ καὶ τρέμει, σαρκικὴν ἔχων καὶ<sup>23</sup> τὴν πολιτείαν. Οἱ πρόθυμοι καὶ σπουδαῖοι κατεδίωξαν τὸν τοιοῦτον θάνατον, ἵνα ζωὴν ἀπ'

10. v. α. καὶ om. P. — 11. αὐτούς add. P. — 12. ἀγ. καὶ π. om. P. — 13. ἡμῶν add. P. — 14. ἀγωνισάτω W, P. — 15. δὲ P. — 16. (κἄν-δὲ καὶ ἀποθάνωμεν) om. P. — 17. om. P. — 18. τ. α. ζ. om. P. — 19. δὲ P. — 20. ἔραμα W. — 21. W, P, forte δεδιέναι. — 22. δέδεικεν W, δεδιέναι P. — 23. om. P.

occidendum. Coepitque eos admonere et adhortari ex sacris scripturis, dicens : Fratres mei dilecti et patres, Deum amemus ex tota anima<sup>1</sup>, et Dominum Iesum Christum ex tota mente, et induti lorica fidei<sup>2</sup>, non timebimus omne malum. Mors autem et caedes si ad nos venerit, non formidemus, sed unusquisque nostrum bellum gerat pro viribus, et decertet ut perfectus 5 athleta. Nam sive moriamur, moriemur ut perfecti, sive vivamus, vivemus ut iusti. Quod si etiam moriamur, moriamur propter nostrum servatorem Iesum Christum. Cum ergo ensis det vitam, adeste et eam rapiamus; et quando micat gladius, aeternae vitae opes nobis comparemus. Quamdiu enim est dies, eeleri pede pergamus ad mansionem regni coelestis, ut abundan- 10 tiorem honorem et gloriam aeternam consequamur, et omni futurae generationi nobis nomen et gloriam relinquamus. Fratres, oremus Deum nostrum, ut cito nobis impleat hanc visionem. Nam cum gaudio et desiderio et magno amore accipit spiritalis adventum talis mortis, neque timuerit aliquis qui fuerit praeparatus. Carnali autem est terribilis et formidandus eius adventus. 15 Spiritalis non timet mortem, ut qui vitam possideat spiritalem. Carnalis vero caligat et tremit, ut qui carnalem vitam habeat. Qui sunt viri boni promptoque et alacri animi studio, talem mortem persequuntur, ut ex ea

1. Matth., xxii, 37. — 2. Ephes., vi, 14, 16.

αὐτοῦ τὴν αἰδίων κληρονομήσωσιν· οἱ δὲ χαῦνοι καὶ ὀκνηροὶ ἰδόντες αὐτόν, ἀπεκρούθησαν· οἱ ἀγαπῶντες τὸν Θεὸν πρὸς τὸν Θεὸν ἀπεδήμησαν, οἱ δὲ τὸν κόσμον, ἔμειναν ἐν τῷ κόσμῳ, οἱ μὲν εἰς εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίασιν ἀνάλυσαντες, οἱ δὲ εἰς θλίψεις καὶ στεναγμοὺς ἀναμένοντες. »

- 5 2. Ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ<sup>2</sup> ταίνυν ἔτει τοῦ διωγμοῦ ἡμῶν παρεγένετο Σαβώριος ὁ βασιλεὺς τῶν Περσῶν<sup>3</sup> ἐν τῇ λεγθείσῃ πόλει Σαλήκ καὶ Κτησιφῶν<sup>4</sup> καὶ κατηγορήθη αὐτῷ ὁ ἐπίσκοπος καὶ ἀθλοφόρος<sup>5</sup> Σαδώθ, ὅπερ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον φιλοβασιλεὺς· οὕτως γὰρ ἦν ἀγαπήσας τὸν ἰπουράνιον βασιλέα Χριστόν<sup>6</sup> ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς αὐτοῦ καὶ δυνάμεως. Ὅσιος γὰρ ὁ ἄγιος Σαδώθ<sup>7</sup> καὶ τέλειος, ἐγκρατὴς καὶ πλήρης πίστεως καὶ δικαιοσύνης ὑπέρχων<sup>8</sup>,  
 10 μιμητὴς γέγονε<sup>9</sup> τοῦ ἁγίου Συμεῶνος, ὅπερ καὶ ἦν διάδοχος. Πέμπτας οὖν ὁ βασιλεὺς Σαβώριος<sup>1</sup> ἐκράτησεν αὐτόν συν τῷ κλήρῳ αὐτοῦ μετὰ καὶ ἐτέρων κληρικῶν τῆς περιοικίδος καὶ ἀσκητῶν καὶ ἀσκητριῶν τὸν<sup>1</sup> ἀριθμὸν<sup>1</sup> ἑκατὸν εἰκοσι ὀκτώ. Καὶ πάντες ὁμοῦ δεθέντες χλύσεσιν σιδηραῖς κατεκλείσθησαν ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ<sup>7</sup> ἐν τόπῳ σκοτεινῷ καὶ πικρῷ ἐπὶ μῆνας πέντε, θλίψεις μεγάλας καὶ παικίλας ἀνάγκας ὑπομείναντες. Οἱ γὰρ ἄθεοι καὶ ἄνομοι<sup>8</sup>  
 15 περιθέντες αὐτοῖς σχοινία εἰς τὰς κνήμας καὶ ψύκας καὶ τοὺς ὄμους καὶ<sup>1</sup> κατασφίγγοντες ξύλοις, ἐπὶ τοσοῦτον συνέτειναν αὐτούς καὶ ἐβασάνισαν<sup>9</sup>, ὥστε τὰ ὀστέα αὐτῶν οἰοῦναι φορτία ξύλων σφιγγόμενα τρισμὸν ἀποτελεῖν καὶ μέγιστον πόνον ἐμποιεῖν<sup>10</sup>. Βασανίζοντες δὲ αὐτοὺς σφοδρῶς καὶ ἀνελεημόνως<sup>11</sup> ἐπέλεγον αὐτοῖς· « Προσκυνήσατε τῷ ἡλίῳ καὶ ποιήσατε τὸ

2. — 1. *om.* P. — 2. οὖν *add.* P. — 3. Σ. ὁ βασιλεὺς παρεγένετο P. — 4. W, P, *supra*, n. 1 Κτησιφῶντι. —

20 5. (ἔ. κ. ἂ.) ἀθλοφόρος ἐπίσκοπος P. — 6. γεγονώς P. — 7. ἐν τῷ δ. κ. P. — 8. ἄνομοι καὶ ἄθ. P. — 9. κ. ἔ. *om.* P. — 10. καὶ μ. π. ἐμπ. *om.* P. — 11. σφ. κ. ἄν. *om.* P.

vitam aeternam possideant. Qui sunt autem ignavi et pigri, iis ea visa se abscondunt. Qui Deum diligunt, ad Deum excesserunt; qui vero mundum, manent in mundo, illi quidem resoluti ad laetitiam et exultationem, hi autem ad afflictiones manentes et suspiria.

- 5 2. Secundo autem anno nostrae persecutionis venit Sapores rex Persarum in dictam civitatem Salec et Ctesiphontem; et apud eum fuit accusatus episcopus et athleta Sadoth, quod quidem interpretatum idem est quod regis amicus; revera enim dilexerat caelestem regem Christum ex tota anima sua et totis viribus. Sanctus enim Sadoth et cum esset perfecte continens,  
 10 plenusque fide et iustitia, fuit imitator sancti Symeonis cuius erat successor. Mittens ergo rex Sapores, eum comprehendit cum clero suo et cum aliis clericis finitimae regionis et monachis, numero centum viginti octo, et omnes simul vinceti catenis ferreis inclusi sunt in carcere, in loco obscuro et tetro, quinque mensibus sustinentes magnas afflictiones. Impii enim eorum tibiis  
 15 impositis funibus lumbisque et umeris, lignisque constringentes eos usque adeo contenderunt et torserunt, ut ossa eorum non secus atque ossa lignorum quae constringuntur, stridorem emitterent, et magnum eis dolorem afferrent. Eos autem valde torquentes et immisericorditer, eis subinde dictitabant :

θέλημα τοῦ βασιλέως καὶ ζήσεσθε. » Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἅγιος Σαδὸθ ὡς ἐκ στόματος πάντων εἶπεν « Ἡμεῖς οἱ χριστιανοὶ<sup>12</sup> εἰς μίαν πίστιν καὶ μίαν δύναμιν καὶ ἀλήθειαν <ὁμοίως μίαν<sup>13</sup>> πιστεύομεν καὶ ἐν μαρτύριον μαρτυροῦμεν καὶ ἕνα θεὸν προσκυνοῦμεν τὸν ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς καὶ αὐτῷ λατρεύομεν ἐξ ὅλης ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς<sup>5</sup> δυνάμεως ἡμῶν τῷ δὲ ἡλίῳ κτίσματι αὐτοῦ ὄντι οὐ προσκυνοῦμεν, ἀλλ' οὐδὲ τὸ πῦρ τιμῶμεν — ὁ γὰρ ποιήσας αὐτὰ Θεός<sup>5</sup> αὐτὸς ἔδωκεν εἰς λειτουργίαν ἡμῖν τοῖς ἀνθρώποις — καὶ παραβάται κατὰ τὸ πονηρὸν σου διάταγμα ἡμεῖς οὐ γινόμεθα· ὅθεν<sup>11</sup> παρὰ σοῦ μὲν<sup>14</sup> ὁ θάνατος, παρ' ἡμῶν δὲ<sup>11</sup> ἡ ζωὴ αὔτη ἢ πρόσκαιρος. Μὴ οὖν μακροθυμίας ὄραν μίαν ἐν τῇ σφαγῇ ἡμῶν μηδὲ φείσῃ τῶν ὀφθαλμῶν σου ἐκχέαι τὸ αἷμα ἡμῶν. Ἦ γὰρ ἐφ' ἡμᾶς μακροθυμία σου καὶ φειδῶ ἀπωλείας πρόξενος ἡμῖν γίνεται. » Πάλιν οὖν<sup>11</sup> ἐρρέθη 10 τοῖς ἀγίοις<sup>15</sup> ὡς ἐκ στόματος τοῦ βασιλέως· « Ἐὰν τὸ θέλημά μου μὴ ποιήσητε καὶ τῶν προσταγμάτων μου μὴ ἀκούσητε, ἰδοὺ ἐβλάσεν ἐφ' ἡμᾶς ἡ κακίστη ὥρα τῆς ἀπωλείας ὑμῶν. » Καὶ ἀποκριθέντες οἱ ἅγιοι ὡς ἐξ ἑνὸς στόματος εἶπον· « Ἡμεῖς οὐκ ἀποκλύμεθα παρὰ<sup>14</sup> τῷ Θεῷ ἡμῶν οὐδὲ ἀποθνήσκομεν ἐν<sup>14</sup> τῷ Χριστῷ αὐτοῦ, ἀλλὰ<sup>11</sup> ζωοποιεῖ<sup>16</sup> ἡμᾶς τῇ μακαρίᾳ καὶ<sup>17</sup> αἰώνίῳ αὐτοῦ ζωῇ καὶ δίδωσιν ἡμῖν εἰς κληρονομίαν καὶ ἀνά- 15 παυσιν τὴν ἀθάνατον καὶ ἀτελεύτητον αὐτοῦ βασιλείαν<sup>18</sup>. Τὸ λοιπὸν<sup>19</sup> ὁξέως ἐπάγαγε ἐν ἡμῖν τὸν θάνατον<sup>20</sup>, ἐποίμως καὶ προθύμως ἔχουσιν διὰ τὸν Θεὸν ἡμῶν ἀποθανεῖν. Οὕτε

12. αὶ γ. om. P. — 13. P, om. W. — 14. om. P. — 15. αὐτοῖς P. — 16. γὰρ add. P. — 17. μ. x. om. P. — 18. (καὶ ἀνάπ.- βασιλείαν) τὴν βασιλείαν αὐτοῦ P. — 19. (τ. λ.) τὸν οὖν θάνατον P. — 20. τ. 0. om. P.

Adorate solem, et facite voluntatem regis et vivetis. Respondens vero sanctus Sadoth tanquam ex ore omnium dixit: Nos Christiani in unam fidem et unam potentiam et veritatem credimus, et unum testamur testimonium et unum Deum adoramus, et factorem caeli et terrae, et ei servimus ex tota anima et potestate nostra. Solem autem qui fuit ab eo creatus non 5 aderamus. Sed nec ignem honoramus. Qui enim ea fecit Deus, ipse ad ministerium dedit nobis hominibus, nec ex tuo scelerato edicto evadimus transgressores ex quo mors nobis a te imminet, quae nos ab hac caduca vita liberans ducit ad vitam aeternam. Ne ergo vel tantillum distuleris nos 10 occidere neque parcas ante tuos oculos effundere nostrum sanguinem. Tua enim in nos lenitas et patientia nobis procurat interitum. Rursus ergo dictum est sanctis tanquam ex ore regis: Si voluntatem meam non feceritis, et edicta mea non audieritis, ecce ad vos pervenit pessima hora vestri interitus. Respondentes autem sancti tanquam uno ore dixerunt: Nos non 15 perimus apud Deum nostrum, neque morimur in Christo eius, sed nos vivificat beata et aeterna sua vita et dat nobis ad haereditatem et requiem, immortale regnum et quod nunquam terminatur. De cetero nobis celeriter affer mortem, qui parati sumus prompto et alacri animo mori propter Deum nostrum. Neque enim solem adoramus, neque ignem,

γὰρ τῷ ἡλίῳ προσκυνούμεν οὔτε τῷ πυρὶ οὔτε<sup>21</sup> τοιούτων ἀνόμων<sup>1</sup> προσταγμάτων ἀκούομεν τοῦ βασιλέως<sup>22</sup>, ἐπεὶ<sup>23</sup> θανάτου<sup>24</sup> καὶ ἀπωλείας γέμουσιν. »

3. Ἰδόντες τὸ στερρὸν καὶ ἀκλινές τῆς πίστεως αὐτῶν καὶ ὁμολογίας, ἔδωκαν κατ' αὐτῶν τὴν ἀπόφρασιν<sup>1</sup>. Ἀκούσαντες δὲ οἱ τρισμακάριοι τοῦ Χριστοῦ μάρτυρες<sup>2</sup>, ὅτι ἐδόθη κατ' αὐτῶν ἡ διὰ τοῦ<sup>3</sup> ζήρους ἀπόφρασις, ὥστε πάντας ἑμοῦ ἀποτραπήθηναι, ἠτοίμασαν ἐν-  
 5 σχύσαντες ἑαυτοὺς πρὸς τὴν σφαγὴν καὶ τὸν θάνατον. Οἱ δὲ τοῦ βασιλέως ἄρχοντες καὶ πιστικοὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς δεσμώτας ἐξω τῆς πόλεως· οἱ δὲ ἅγιοι<sup>3</sup> μάρτυρες<sup>3</sup> μετὰ χαρᾶς πολλῆς<sup>3</sup> καὶ εὐφροσύνης<sup>4</sup> ἔψαλλον καὶ ἔλεγον οὕτως<sup>3</sup>: « Κρίνον ἡμῖν<sup>5</sup> ὁ Θεὸς καὶ δίκασον τὴν κρίσιν ἡμῶν ἐξ<sup>3</sup> ἔθλους οὐχ ὀσίου καὶ ἀπὸ ἀνθρώπων δολίων καὶ αἰμοποτῶν σῶσον ἡμᾶς,  
 10 ὅτι σὺ ὁ Θεὸς κρατεῖομα ἡμῶν<sup>3</sup> εἶ καὶ ἐλπίς<sup>6</sup>. » Καὶ ὡς ἔφθασαν τὸν τόπον, ἔνθα ἤμελλον τελειοῦσθαι, ἑμοθυμαδὸν ἀνοίζαντες τὰ στόματτα αὐτῶν εἶπον· « Εὐλογητὸς εἶ, ὁ Θεός, ὁ καταξιώσας ἡμᾶς εἰς τὴν χάριν ταύτην καὶ μὴ ὑπεριδὼν τὴν δέησιν ἡμῶν, ἀλλὰ δοὺς ἡμῖν τὸν πολῦτιμον τοῦτον<sup>7</sup> στέφανον τοῦ μαρτυρίου<sup>8</sup>. οἶδας γὰρ, δέσποτα, πῶς αὐτὸν ἐξητοῦμεν. Καὶ εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ μονογενὴς υἱὸς τῆς σῆς ἀγαθότητος, ὁ  
 15 σώσας ἡμᾶς καὶ καλέσας εἰς τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον. Μὴ οὖν<sup>9</sup> ἐάσῃς ἡμᾶς, Κύριε<sup>3</sup>, θλι-  
 βῆναι εἰς τὸν κόσμον τοῦτον, ἀλλὰ βεβαίωσον<sup>10</sup> ἐνώπιόν σου εἰς αἰῶνα διὰ τὴν σὴν φιλανθρωπίαν, καὶ καταξιώσον<sup>11</sup> ἡμᾶς εἰς τὸ τίμιον<sup>3</sup> βάπτισμα τοῦ αἵματος ἡμῶν

21. τ. π. οὔτε *om.* P. — 22. τ. β. ἀκούομεν P. — 23. ἐπὶ P, W. — 24. θανάτω P, W.

3. — 1. (ιδόντες-ἀπόφρασιν) *om.* P. — 2. (οἱ-μάρτυρες) *om.* P. — 3. *om.* P. — 4. οὕτως *add.* P. — 5. *ite* P,  
 20 W. — 6. ἡμῶν *add.* P. — 7. τ. π. *om.* P. — 8. (τ. μ.) τοῦτον P. — 9. (μὴ οὖν) καὶ μὴ P. — 10. βεβαίωσας P.  
 — 11. καταξιώσας P.

neque audimus haec iniqua iussa regis, quoniam sunt plena morte et interitu.

3. Cum autem vidissent stabilitatem et constantiam eorum fidei et confes-  
 5 sionis, tulerunt in eos sententiam. Cum vero audivissent beati Christi  
 martyres in se datam esse sententiam, ut omnes simul gladio ferirentur, se  
 forti animo pararunt ad caedem et ad mortem. Regis autem magistratus eos  
 viuctos eiecerunt extra civitatem. Sancti vero martyres cum magno gaudio  
 et laetitia sic psallebant et dicebant: Iudica nos Deus et discerne causam  
 10 nostram a gente non sancta et ab hominibus dolosis et qui bibunt sanguinem  
 conserva nos, quoniam tu es fortitudo nostra et spes nostra<sup>1</sup>. Cum autem per-  
 venissent ad locum in quo erant consummandi, uno animo ora sua aperientes  
 dixerunt: Benedictus es Deus qui nos dignatus es hac gratia, et non no-  
 stras preces habuisti contemptui, sed dedisti nobis hanc pretiosissimam  
 15 coronam martyrii. Scis enim, Domine, nos eam quaesivisse. Et benedictus  
 Deus noster unigenitus filius tuae bonitatis, qui servavit nos et vocavit ad  
 vitam aeternam. Ne sinas ergo nos, Domine, atfligi in hoc mundo, sed  
 confirma eorum te in aeternum propter tuam clementiam, et dignare nos  
 lavari in pretioso baptismo sanguinis nostri, quoniam tu es solus Deus

1. Psalm. XLII, 1, 2.

λουθῆναι, ὅτι σὺ μόνος ὑπάρχεις δεδοξασμένος Θεός και ὁ μονογενής σου Υἱός και τὸ πανάγιόν σου Πνεῦμα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν. » Ταῦτα τοίνυν εὐζάμενοι οἱ μακάριοι ἀνηροῦντο ὑπὸ τῶν παρκαύμων, και οὐκ ἐπαύσατο ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν ἡ δοξολογία, ἕως οὗ και ὁ πάντων ἔσχατος ἀνηρέθη<sup>12</sup>.

4. Ἐτελειώθησαν δὲ οἱ ἅγιοι ρη<sup>1</sup> μάρτυρες μηνὶ φεβρουαρίῳ εἰκάδι<sup>2</sup>. Τὸν δὲ τίμιον και ἔνδοξον ἐπίσκοπον και ἀθλοφόρον Σαδῶθ<sup>3</sup> ἀνήγαγον δεδεμένον εἰς πατρίδα ἑτέραν, καλουμένην Βεθουζῆν, ἐν πόλει καλουμένη Βηθλαπάτ· κακεῖ αὐτοῦ ἀπέτεμον τὴν τιμίαν και ἀγίαν<sup>4</sup> κεφαλὴν. Ἐτελειώθησαν δὲ<sup>5</sup> πάντες οἱ ἅγιοι και<sup>5</sup> ἔνδοξοι μάρτυρες ἐν εἰρήνῃ, ὑμνοῦντες και δοξολογοῦντες τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, ᾧ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ και προσκύνησις, ἅμα τῷ Πατρὶ σὺν τῷ ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν και ἀεὶ και εἰς τοὺς<sup>6</sup> αἰῶνας τῶν αἰῶνων, ἀμήν. 10

12 (λουθῆναι-ἀνηρέθη) και ἕως οὗ ὁ πάντων ἔσχατος ἀνηρέθη οὐκ ἐπαύσατο ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν ἡ δοξολογία P.

4. — 1. οἱ P. — 2. εἰκάδι β του φεβρουαρίου μηνός P. — 3. (τὸν δὲ-Σαδῶθ) τὸν ἀθλοφόρον δὲ ἐπίσκοπον P.

— 4. τ. και ἀγ. om. P. — 5. om. P. — 6. (ἅμα-τούς) μεγαλωσύνη και μεγαλοπρέπεια εἰς τοὺς ἔξαις ἅπαντας P.

## V

### MARTYRIUM TOUT AGRIOU ABRAMIOU EPISCOPOU GENOMENOU<sup>2</sup> ARBELIA TΗΣ ΠΕΡΣΙΔΟΣ<sup>3</sup>.

\* J, fol. 52

15

1. \* Ἐν τῷ πέμπτῳ ἔτει τοῦ κθ' ἡμᾶς διωγμοῦ κατεσχέθη ὁ ἀγιώτατος ἐπίσκοπος Ἀβράμιος τῆς πόλεως Ἀρβήλ κατὰ κέλευσιν τοῦ ἀρχιμάγου Ἀδερφορᾶ<sup>1</sup>, τῆς πατρίδος δὲ

**Tit.** — 1. ἀθλήσις τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν P. — 2. *ita* P, μαρτυρήσαντος ἐπὶ J. — 3. τῆς Περσίδος om. P, εὐλόγησον πᾶτερ *add.* J.

4. — 1. Ἀδερφορᾶ P.

20

glorificatus, et unigenitus tuus filius, et sanctissimus tuus spiritus in saecula. Amen. Haec cum peccati essent beati, interempti fuerunt ab iniquis neque cessavit ex ore eorum glorificatio, donec ultimus fuit interfectus.

4. Consummati sunt autem CXXVIII martyres vicesimo mensis februarii. Venerandum vero et gloriosum episcopum et athletam Sadoth duxerunt 5 vinctum in aliam patriam, quae vocatur Bethuza, in civitate quae vocatur Bethlapat, et illic amputarunt venerandum et sanctum eius caput. Consummati sunt autem omnes sancti et gloriosi martyres in pace, laudantes et glorificantes Dominum nostrum Iesum Christum, quem decet omnis gloria, honor et adoratio cum Patre et sancto Spiritu, nunc et semper et in saecula 10 saeculorum. Amen.

### PASSIO SANCTI ABRAMI EPISCOPI ARBELAE IN PERSIDE.

\* Fol. 52

1. \* Anno quinto persecutionis apud nos, prehensus fuit sanctissimus Abramius episcopus civitatis Arbel, iubente Aderphora magorum principe, ex patria

Ἰάβ<sup>2</sup>. Ὅστις ἀρχιμάχος ἀναγκάζων αὐτὸν τὸν ἄγιον Ἀβράμιον προσκυνῆσαι τῷ ἡλίῳ, καὶ μὴ θέλοντα αὐτὸν τοῦτο ποιῆσαι, τὸ πᾶν σῶμα αὐτοῦ ταῖς βασάνοις ταῖς θειαῖς κατέφθειρεν, βρωῶντος αὐτοῦ τοῦ ἁγίου ἐν τοῖς ἀσπράγτοις ἐκείνοις κίκισμοῖς καὶ λέγοντος ὅτι  
 « Χριστιανός εἰμι καὶ ἓνα Θεὸν τὸν ἀληθινὸν προσκυνῶ καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύω καὶ ἐν τῇ  
 5 πίστει αὐτοῦ τῇ ἀγίᾳ καὶ ἀληθινήῃ μέχρι θανάτου ἐγκρατεῶ· καὶ μὴ κατανύγκάζε με κτίσμασιν καὶ ποιήμασιν προσκυνεῖν<sup>3</sup>. »

2. Ταῦτα δὲ αὐτοῦ βρωῶντος τοῦ ἁγίου ἐν ταῖς βασάνοις, λέγει αὐτῷ ὁ ἄσεβής· « Ποίησον τὸ θέλημα τοῦ βασιλέως καὶ ζῆθι. » Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ μάρτυς τοῦ Χριστοῦ Ἀβράμιος \* Fol. 52· εἶπεν αὐτῷ· « Καὶ σὲ καὶ τὸν ταλαίπωρόν σου ἄρχοντα ἐξουθενῶ καὶ τοῦ βασιλέως σου καὶ αὐτοῦ ὡς παρανόμου τυγχάνοντος κατακρῶν καὶ ἐκμυκτηρίζω τοὺς θεοὺς αὐτοῦ. Ὅσον δὲ ἠθέλησεν τῇ ἀλαζονίᾳ αὐτοῦ καταπατῆσαι τὴν ταπεινοφροσύνην ἡμῶν ὁ βασιλεὺς καὶ καταργῆσαι τὴν ἀλήθειαν ἡμῶν τῇ αὐτοῦ ἄσεβείᾳ, ἰδοὺ πολλῷ πλέω ὑψοῦται τὸ ταπεινὸν ἡμῶν σχῆμα καὶ μεγαλύνεται περισσῶς τὰ καθ' ἡμᾶς πρὸς τὸν Θεόν, αὐτὸς δὲ ταλαιπώρεϊ καὶ ἐξουθενεῖ τὰ παρ' αὐτῷ· καὶ ἡ μὲν ἀλήθεια ἡμῶν πληθυνομένη δοξάζεται, ὁ δὲ ἐκμυκτηριζόμενος ἀτιμάζεται· καὶ καθ' ἑκάστην ἡμέραν ὑπὸ τοὺς πόδας ἡμῶν συμπατοῦμεν αὐτόν. » Ἀκούσας δὲ ὁ τύραννος τὰς ὕβρεις τοῦ βασιλέως, τὰς παρὰ τοῦ ἁγίου λεγθεῖσας, ἐκέλευσεν αὐτὸν εὐθείως ἀποτραπῆθηναι· καὶ παραγοῆμα ἀνηρέθη ὁ μακρὸς Ἀβράμιος ἐν κόμῃ λεγομένῃ Θελάμ. Ἐτελειώθη δὲ μηνὶ φεβρουαρίῳ<sup>2</sup> πέμπτη, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

2. *ita J, P. — 3. hic des. mutil. P.*

lab. Qui archimagus cum compelleret sanctum illum Abramium solem adorare, ille autem hoc agere renueret, totum corpus eius diris tormentis excarnificavit. Clamabat autem sanctus inter intolerabiles illos cruciatus et dicebat : Christianus sum et unum verum Deum adoro et ipsi soli servio et in fide  
 5 eius saneta et vera ad mortem usque persevero, neque me coge creaturas et effectus adorare.

2. Haec illi clamanti dum torqueretur dixit impius : Fac voluntatem regis et vives. Respondens autem martyr Christi \* Abramius dixit ei : Et te et miserum tuum praesidem contemno, et regem tuum ipsum ut improbum  
 10 despicio et deos eius derideo. Quantum autem voluit rex arrogantia sua humilitatem nostram conculcare et veritatem nostram sua impietate abolere, ecce eo magis extollitur humilis nostra condicio et egregie augentur res nostrae apud Deum; ipse autem affligit et adspernit quae apud illum sunt; et veritas quidem nostra crescit et glorificatur; qui autem deridet nos contemnitur, et  
 15 cotidie pedibus nostris conculcatur. Audiens autem tyrannus contumelias in regem a sancto prolatas, iussit illum statim decollari; et confestim occisus est beatus Abramius in pago dicto Thelam. Consummatus est autem mense februario, die quinto, in Christo Iesu Domino nostro, cui gloria et potestas nunc et semper et in saecula saeculorum. Amen.

## VI

ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ<sup>1</sup> ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΙΕΡΟΜΑΡΤΥΡΟΣ ΑΒΡΑΜΙΟΥ<sup>2</sup> ΤΟΥ ΠΕΡΣΟΥ

- \* R, fol. 10<sup>v</sup> 1. \* Ἄρτι τῆς Περσικῆς ἀπονοίας ὄλω θυμῷ χωρούσης κατὰ χριστιανῶν, καὶ ὁ μακαρίτης Ἀβράμιος, ἐπίσκοπος τῆς πόλεως Ἀρβήλ γεγονώς, συλλαμβάνεται καὶ τῷ τοῦ ἀρχιερέως Ἀδερφοῦ προσάγεται βήματι. Καὶ αὐτίκα τοῦτον ἐκείνος, μεθ' ὃ μάθαι ὅστις εἶη καὶ ὡς χριστιανὸς τὸ σέβας καὶ τῆς αὐτῶν προσετὸς ἐκκλησίας, ἀπαλῶς μὲν τὰ πρῶτα καὶ θωπευτικῶς εἶτα καὶ θρασέως καὶ αὐστηρῶς: « Εἰ μὴ γε θύσεις, 5 εἶπεν, ἡλίω καὶ τῷ φανοτάτῳ πυρὶ, ποικιλίας σου ἰ πρότερον, Ἀβραμίε. τὸ σῶμα κολάσει παρὰδούς, οὕτω σε καὶ πυρὶ παραδώσω· νῦν γοῦν εἰ μοι πείθῃ, τὰ λυσιτελεῖ συμβουλευόντι, τὸ προσταττόμενον ποίει· εἰ δ' οὐκ ἄλλὰ γνώσῃ πάντως, ὡς οὐκ εἰς συμφέρον σοὶ τὰ τῆς ἀπειθείας προθήσεται. » « Ὁ λυσιτελεῖ τυγχάνει τὰ κελευόμενα, πρὸς τὸν μάγον ὁ δίκαιος εἶπεν, ψυχολαβῆ δὲ καὶ Θεοῦ πόρρω βάλλοντα· τίς γὰρ νῦν ἔχων ἄνθρωπος τὸν ἡλίω καὶ πυρὸς λιπὼν \* ποιητὴν τὰ ποιήματα προσκυνεῖν ἀνάσχοιτο; λοιπὸν 10 ὁ βούλει ποίει· Ἀβράμιος γὰρ οὐ σοὶ τὸ παράπαν πεισθεῖη μὴ συμφερόντως διδάσκοντι. Τί δέ μοι καὶ πῦρ ἀπειλεῖς τὸ δοῦδουλον, ὃ νεύματι τοῦ ποιήσαντος ψυχρότερον χιόνος φανήσεται· ἄλλως τε δὲ καὶ σῶμα μὲν ἴσως παραβλάψαι δυνήσῃ ψυχὴν δὲ τὴν ἐμὴν οὐμενοῦν οὐδαμῶς· μὴ φοβηθῆτε γὰρ, ὁ διδάσκαλος ἡμῶν ἐν τοῖς εὐαγγελίοις φησίν, ἀπὸ τῶν ἀποκτενόντων τὸ σῶμα τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι· φοβήθητε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γέννη. » 15
2. Τούτων οὕτω ῥηθέντων ὑπὸ τοῦ μάρτυρος, ὁ ἀρχιερέως τοσοῦτον αὐτὸν ταῖς μάστιξι κατὰ παντὸς τοῦ σώματος ἔκοψεν, ὡς αἵματος μὲν πληρωθῆναι τὸ ἔδαφος, θέαμα δὲ τοῦτον ἐλέους ἀξίον οἰκτίρμοσιν ὀφθαλμοῖς προκείσθαι καὶ συμπαθεῖ ψυχῆς· ἀλλ' ὁ δεινὸς ἄρχων ἐκείνος, καίπερ οὕτως ἔχοντα βλέπων τὸν ἀθλητὴν, ὅμως θυμομαχῶν πρὸς ἀρνησιν ἐξεκαλεῖτο Χριστοῦ καὶ θύειν ἡλίω κατηνάγαξε καὶ πυρὶ. Τοῦ δὲ χριστιανὸν ἑαυτὸν διαρρήδην ὁμολογούντος καὶ μὴ ἂν ἀρνήσασθαι ποτε τὸν Χριστὸν εἶ τι καὶ 20 γένοιτο λέγοντος, ὁ ἀρχιερέως τί τῶν δεινῶν οὐκ ἐπήγεν αὐτῷ; μάστιξιν αὐτὸν ἤκιζε, σιδηραῖς ὄνυξιν ἐξαινε, λαμπάσι πυρὸς κατέφλεγε, θηρίοις υπέβαλλε, πᾶν εἶδος αὐτῷ ἠλεπῶν βασάνων ἐπέφερε· « Ποίησον, καθ' ἑκάστην τῶν κολάσεων ἐπιλέγων. Ἀβράμιε, τὸ τοῦ βασιλέως πρόσταγμα· θῦσον τοῖς 25 θεοῖς καὶ ἀπαλλάττου τῶν τιμωρούντων σε. » \* Ἐφ' οἷς ὁ τοῦ Χριστοῦ μάρτυς: « Καὶ σέ, τύρανε, εἶπε, καὶ τὸν ἀσύνητον βασιλέα σου ὡς παρανόμους καὶ ἀσεβεστάτους περιφρονῶ· καὶ τοὺς θεοὺς ὑμῶν διαπτύω καὶ καταρῶμαι, ὅτι ἐπικατάρτοι εἰσι καὶ αὐτοὶ καὶ οἱ σεβόμενοι αὐτούς. Καὶ γὰρ ὅσω σπουδάζετε τὴν Χριστοῦ ποίμνην ἐκτρίψαι, τοσοῦτῳ πλέον καὶ κρατύνεται καὶ προστίθεται. Ὑμεῖς δὲ προσταλαίπειρετε ἀνηγνῶτοι ἐπιχειροῦντες καὶ παρὰ πᾶσιν ἐξουθινημένοι καὶ ἐστὲ καὶ ὀρθῶστε. »
3. Τούτων ἀκούσας ὁ τύραννος τῶν κατὰ βασιλέως καὶ θεῶν καὶ αὐτοῦ χλευσιωτάτων ὕβρεων, αὐτίκα θυμῷ ληφθεὶς ἀσχέτω, ξίφει κελεύει διακοπῆναι τὴν αὐτοῦ κεφαλὴν. \* Πλῆθς οὖν, ὃ πανάριστε ἱεράμαρτυς, 30 πρὸς τὸν τῆς τελειώσεως τόπον, Θέλαμον ἐγγυρῶς ὀνομαζόμενον, δέχη τὴν ποθεινὴν ἐκείνην σοὶ προθύμως τομὴν καὶ χειρὶ Θεοῦ παραδίδως τὸ πνεῦμα, τρίτην ἀναθαίνοντος τοῦ φεβρουαρίου μηνός. Καὶ νῦν ταῖς οὐρανίαις ἐμφιλογωρῶν σκηναῖς σὺν ἅπασι ταῖς δικαίαις, τῶν πολλῶν σου τούτων καμάτων ἀπολαμβάνεις τὰς ἀμοιβάς. Χάρισαι οὖν ταῖς πρὸς Χριστὸν εὐχτικαῖς ἰκεσίαις σου, ὑπὲρ οὗ τὸν μαρτυρικὸν τοῦτον ἤνυσας δίαυλον, οὗ καὶ θύτης καὶ μύστης μουστικῶς ἐχρημάτισας, βασιλεῖ ἡμῶν τῷ ὀρθόδοξῳ καὶ 35 φιλομάρτυρι μονῶν αἰδῶν τὴν κατοικίαν ἴλεων αὐτὸν καὶ συμπαθῆ καὶ ἡμερον τὸν ἀδέκαστον καὶ φοβερὸν δικαστήν, χορείας ἀγγέλων τὴν ζυναυλίαν ἀγαθῶν ἀνεκλείπτων τὴν μετουσίαν, ἡλίω ὄξῃς τὴν φαιδρὰν 40 κληρουσίαν, παντὸς τέρποντος ἀθανάτου τὴν δόσιν καὶ τὸν \* φωτισμὸν τῆς θείας λαμπηδόνος, ὅτι Χριστῷ τῷ Θεῷ ἡμῶν πρέπει ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Tit. — 1. *supra in marg.* μηνὶ τῷ αὐτῷ γ' R. — 2. Ἀβραμίον *hic tantum* R.

1. — 1. σϋ R.

2. — 1. αὐτῶν R.

## VII

MARTYΡΙΟΝ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΜΑΡΤΥΡΟΣ ΙΑΣ<sup>1</sup>.

1. \* Ἐν τῷ πεντηκοστῷ <τρίτῳ<sup>1</sup>> ἔπει τῆς βασιλείας Σαβωρίου \* τῶν<sup>2</sup> Περσῶν \* I, fol. 87<sup>v</sup>  
 βασιλέως, ἀνῆλθεν ὁ αὐτὸς Σαβώριος εἰς τὰ κάστρα καὶ εἰς τὰ μεθίσια τῶν Ῥωμαίων,  
 ποιήσας<sup>3</sup> φασάτον μετὰ τοῦ στρατοπέδου αὐτοῦ· ἦλθεν δὲ καὶ ἐπὶ<sup>4</sup> κάστρον<sup>4</sup> προσαγο- \* Fol. 88  
 5 ρεῦμενον Βιζικιδέον<sup>5</sup>, καὶ ἠδυνήθη κατακυριεύσαι αὐτοῦ καὶ διακάτοχος<sup>6</sup> αὐτοῦ γενέσθαι  
 καὶ τὰ τεῖχη καταστρέψαι· οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ πλῆθος<sup>7</sup> τῶν<sup>8</sup> Ῥωμαίων ἐκεῖ<sup>9</sup> ἠδυνήθη διὰ τῆς  
 τιμωρίας τῶν ξιφῶν ἀνελεῖν, πορθήσας<sup>10</sup> ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας<sup>11</sup> ὡσεὶ πεντήκοντα  
 χιλιάδας· ἄμα<sup>12</sup> δὲ καὶ τὸν<sup>13</sup> ἐπίσκοπον Ἡλιόδωρον σὺν Δόσσα<sup>14</sup> καὶ Μαρκαβῆ pres-  
 10 βυτέρῳις γηραλέοις καὶ ἄλλοις presbυτέρῳις καὶ διακόνοις ἀγνωτάτοις ἄνδράσι μετὰ συστή-  
 ματος ἀγίων ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν κανονικῶν<sup>15</sup> ἀειπαρθένων<sup>16</sup>, πάντας αἰχμαλώτους<sup>17</sup>  
 ἔλαβεν· καὶ<sup>18</sup> ἐν τῷ ἀποφέρεσθαι αὐτοὺς εἰς τὴν χώραν τὴν λεγομένην Οὐζαίνων, συνέβη  
 αὐτοῦς<sup>19</sup> εἶλθαι ἐν μονῇ λεγομένην Βισακέρ<sup>20</sup>. Ἐγένετο<sup>21</sup> δὲ<sup>21</sup> ἄρρωστίᾳ περιπεσεῖν τὸν  
 ἀγιώτατον ἐπίσκοπον Ἡλιόδωρον<sup>22</sup>. Μέλλων δὲ<sup>23</sup> τελευτᾶν<sup>24</sup> ἐχειροτόνησε<sup>25</sup> Δόσσαν<sup>26</sup>  
 τὸν προρρηθέντα presbυτέρον ἀντ' αὐτοῦ<sup>27</sup> ἐπίσκοπον<sup>28</sup>, θεοσεβῆ τυγχάνοντα· οὐ μὴν

15 **Tit.** — 1. τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ (*aug.* 4) μαρτύριον ἐν συντόμῳ τῶν ἀγίων μαρτύρων Δωσᾶ presbυτέρου καὶ Ἰας  
 τῆς παρθένου μαρτυρησάντων ἐν Περσίδι E.

1. — 1. E, *om.* 1. — 2. τοῦ E. — 3. καὶ ἐποίησεν E. — 4. τὸ *add.* E. — 5. Βιζικιδέον E. — 6. ἐν διακατοχῇ  
 E. — 7. ποῦ *add.* E. — 8. πολεμαρχῶν τῶν *add.* E. — 9. *om.* E. — 10. καὶ πορθῆσαι E. — 11. (τ. κ. γ.) μετὰ  
 20 γυναικῶν E. — 12. ἀλλὰ γὰρ E. — 13. ἀγιώτατον *add.* E. — 14. (σ. Δ) ἄμα Δωσᾶ E. — 15. καὶ *add.* E. —  
 16. παρθένων E. — 17. (π. α.) αὐτοὺς πάντας E. — 18. *om.* E. — 19. αὐτοῖς E. — 20. Βισακερθᾶ E. — 21. *om.*  
 E. — 22. καὶ *add.* E. — 23. *om.* E. — 24. ὁ τοῦ θεοῦ ἀνθρώπος Ἡλιόδωρος *add.* E. — 25. ἀντ' αὐτοῦ *add.* E.  
 — 26. Δωσᾶν E. — 27. ἄνδρα δίκαιον καὶ E. — 28. *om.* E.

## PASSIO SANCTAE MARTYRIS IAE.

1. \* Anno regni Saporis, Persarum regis, quinquagesimo tertio, abiit ipse \* Fol. 87<sup>v</sup>  
 Sapor in castra et in confinia Romanorum fecitque fossam cum exercitu suo.  
 Ivit autem etiam ad castrum appellatum Bizaideon potuitque illud superare  
 5 atque in potestatem redigere murosque evertere; quin immo multitudinem Ro-  
 manorum illic potuit per supplicium gladiatorum e medio tollere et perdere  
 viros ac mulieres quasi quinquaginta millia. Simul vero episcopum Helio-  
 dorum cum Dossa et Mareabe presbyteris aetatis devexae, aliisque presbyteris  
 et diaconis, sanctissimis viris, cum coetu sanctorum virorum ac mulierum sub  
 10 perpetuae virginitatis tenore viventium, omnes captivos tenuit. Et dum illi  
 in regionem quae dicitur Ouzainorum abducerentur, contigit ut venirent in  
 mansionem dictam Bisacer. Factum est autem ut in morbum incideret sanctis-  
 simus episcopus Heliodoros. Moriturus autem ordinavit Dossam praedictum  
 presbyterum religiosum virum, ut suo loco episcopatum gereret. Et vero

ἀλλὰ καὶ τὸ θυσιαστήριον, ὅπερ ἦν λαθῶν ἐξερχόμενος εἰς αἰγμλωσίαν, παρέδωκεν αὐτῷ τῷ ὁσιωτάτῳ Δόσσῃ<sup>29</sup>, ἵνα ἱερατεύῃ ἐν αὐτῷ ὁσίως καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπτως ἐνώπιον

\* Fol. 88<sup>v</sup> Κυρίου· αὐτός δὲ ὁ<sup>30</sup> θεοφιλέστατος<sup>31</sup> Ἡλιόδωρος ἀνεπέη \* ἐν Κυρίῳ<sup>32</sup>.

2. Τὸ δὲ τίμιον<sup>1</sup> αὐτοῦ λείψανον ἐτάφη ἐκεῖ παρὰ χριστιανοῖς ἀνδράσι<sup>2</sup> μετὰ τιμῆς πολλῆς καὶ δόξης· ἐν δὲ τῷ ἀπέρχεσθαι αὐτοὺς ἐν τῇ ὁδῷ, ἀποκινήσαντων<sup>3</sup> τῶν τόπων<sup>5</sup> ἐκεῖνων<sup>4</sup>, συνηθροίσθησαν ἕν τι<sup>5</sup> τόπῳ, καὶ ἐψάλλον καὶ ὕμνου δοξολογοῦντες τὸν ἄγιον<sup>6</sup> Θεόν<sup>7</sup>, καθ' ἑκάστην ἡμέραν<sup>8</sup> ἐκτελοῦντες τὴν δικονομίαν ταύτην. Οἱ δὲ<sup>9</sup> μάγοι διὰ τὸ ψάλλειν<sup>10</sup> καὶ λειτουργεῖν<sup>11</sup> Χριστῷ τῷ Θεῷ ἡμῶν<sup>12</sup> θυμοῦ μεγάλου ἐπλήσθησαν, καὶ αἱ καρδίαι αὐτῶν καὶ αἱ ψυχαὶ ἐτραχύθησαν δεινῶς<sup>13</sup>, καὶ<sup>14</sup> ἤρξαντο κακολογεῖν καὶ συσκευάζειν<sup>15</sup> τοὺς τῷ Θεῷ λειτουργοῦντας<sup>16</sup> χριστιανούς πρὸς Ἀδελφῆρ<sup>17</sup> τὸν ἀρχιμάγον, τὸν<sup>10</sup> καὶ πρῶτον αἴτιον γενόμενον αἰματεκχυσιῶν πολλῶν χριστιανῶν καὶ ἀθλοσφῶν μαρτύρων τοῦ ἁγίου<sup>18</sup> Θεοῦ, τῶν μαρτυρησάντων ἐν τῇ ἀνατολῇ. Καὶ ὄπισθεῖς Ἀδελφῆρ<sup>17</sup> ὁ ἀρχιμάγος τοῖς ὄπλοις τοῦ ἀντικειμένου, εἰσῆλθεν πρὸς τὸν βασιλέα<sup>19</sup> καὶ λέγει αὐτῷ· « Ἀγαθὲ βασιλεῦ, ἀνὴρ τις ἐστίν<sup>20</sup> ἐν τῇ αἰγμλωσίᾳ ταύτῃ, πρῶτος ὑπάρχων τῶν χριστιανῶν, ἔχων τὴν πρὸς τὴν Δόσσας<sup>21</sup>· καὶ πολλοὺς συναρπάζει πρὸς αὐτὸν<sup>22</sup> ὄγλους<sup>15</sup> ἐκ τῆς αἰγμλωσίας, ἀνδρας τε καὶ γυναῖκας, ὁμοπίστους καὶ ὁμόφρονες αὐτῷ τυγχάνον-

29. Δωσᾶ E. — 30. θεός *add.* E. — 31. ἐν εἰρήνῃ τοῦ πῆδε βίου E. — 32. ἀνεπαύσατο E.

2. — 1. καὶ ἄγιον *add.* E. — 2. χριστιανῶν ἀνδρῶν E. — 3. ἀποκινήσαντας ἐκ E. — 4. τοῦ τόπου ἐκεῖνων E. — 5. ἐνί E. — 6. *om.* E. — 7. ἀλλὰ καὶ *add.* E. — 8. οὐκ ἐπαύσατο *add.* E. — 9. ἄθλοι καὶ πονηροὶ *add.* E. — 10. αὐτοὺς *add.* E. — 11. ἀενάως τῷ ἁγίῳ ἡμῶν *add.* E. — 12. *om.* E. — 13. σφόδρα E. — 14. λοιπὸν *add.* 20 E. — 15. ἐνδιαβάλλειν E. — 16. λαίτ. τ. Θεῷ E. — 17. Ἀδελφῆρ E. — 18. *om.* E. — 19. Σωθῶρον *add.* E. — 20. ἐστίν τις ἀνὴρ E. — 21. Δωσᾶς E. — 22. ἐκείνῳ E.

altare, quod acceperat ingrediens captivitatem, tradidit ipsi sanctissimo Dossae, ut sacerdotio sancte et juste et inculcate in eo fungeretur coram Domino.

\* Fol. 88<sup>v</sup> Ipse vero Dei amantissimus Heliodorus requievit \* in Domino.

2. Venerandum autem eius corpus sepultum est illic a christianis viris multo cum honore et gloria. Dum autem abirent illi, in via, ex isto digressi<sup>5</sup> loco, congregati sunt in loco quodam, et cantabant ac hymnos dicebant, glorificantes sanctum Deum, singulis diebus perficientes illud ministerium. Verum magi quia psallebant et publice ministrabant Christo Deo nostro ira magna impleti sunt, et corda eorum et animi graviter turbata sunt et coeperunt maledicere, et criminari christianos, Christe publice ministrantes, apud Adelpher<sup>10</sup> magorum principem, qui antea auctor fuerat effusionis sanguinis multorum christianorum, et gloriosorum martyrum sancti Dei, qui martyrio affecti sunt in Oriente. Et armatus Adelpher, magorum princeps, armis adversarii ingressus est ad regem, et dicit illi : « Bone rex, vir quidam est in captivitate hac, qui inter christianos primatum tenet, habens nomen Dossae,<sup>15</sup> et multas rapit ad se turbas ex captivitate viros ac mulieres idem credentes, et ipsi consentientes et convitiantur vestrae potestati, abominantes vestrum

τας, καὶ λοιδοροῦσι τὸ ὑμέτερον κράτος βδελυσσόμενοι τὴν ὑμετέραν βασιλείαν<sup>23</sup>. καὶ ἐκάρ-  
στην δὲ<sup>24</sup> ἡμέραν τοῦτο<sup>25</sup> διαπράττονται<sup>24</sup>. Παρήγγειλα \* δὲ<sup>25</sup> αὐτοῖς<sup>26</sup> μὴ ποιεῖν ταῦτα<sup>27</sup>, \* Fol. 89  
καὶ οὐ πύδονται<sup>28</sup>. ἀλλὰ γὰρ καὶ περισσοτέρως ἀτιμάζουσι τὸ<sup>29</sup> ὑμέτερον βασιλικὸν  
μέγεθος<sup>30</sup> καὶ<sup>31</sup> οὐ μικρῶς βλασφημοῦσι<sup>32</sup> κατὰ τῶν θεῶν τῶν Περσῶν. » Ταῦτα<sup>33</sup> ἀκούσας  
5 ὁ βασιλεὺς<sup>34</sup> ἐκέλευσε<sup>35</sup> τὴν κεφαλὴν τοῦ μακαρίου Δόσσα<sup>36</sup> τοῦ ἐπισκόπου<sup>37</sup> ἀποτηθῆναι.

3. Μετὰ δὲ τὴν<sup>1</sup> ἄθλησιν τοῦ μακαρίου ἐπισκόπου Δόσσα<sup>2</sup>, διεβλήθη<sup>3</sup> ἡ τοῦ Θεοῦ  
δοῦλη ἡ<sup>4</sup> οὖσα ἐκ τῆς αἰγυπτιακῆς τῆς παραληφθείσης, ὡς ζῆλον πολλὸν ἔχουσα περὶ τὴν  
πίστιν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν<sup>5</sup> Χριστοῦ· ἦν γὰρ καὶ τὰς ἀγίας γραφὰς ἀκριβῶς ἠσκημένη<sup>6</sup>  
διὰ τὸν πόθον, ὃν εἶχε πρὸς<sup>7</sup> τὸν δεσπότην Χριστόν· καὶ γὰρ ἐν<sup>8</sup> τῇ ἀγάπῃ τοῦ Χριστοῦ  
10 πυρουμένη ἠγαντιστο ἐκίστω περιπίπτοντι<sup>9</sup> καὶ ἐχθραίνοντι τῷ τῶν χριστιανῶν λαῷ<sup>10</sup>  
ἀντιτιθεῖσα<sup>11</sup>, καὶ<sup>11</sup> διδάσκουσα<sup>12</sup> τὸν λόγον τοῦ Χριστοῦ<sup>13</sup> καὶ εἰς τὰ ὄρα αὐτοῦ<sup>14</sup>  
ἐνσπείρουσα τὴν διδασκαλίαν τοῦ Θεοῦ<sup>15</sup>. Πλλοὺς οὖν ἐκ τῆς πλάνης τῆς εἰδωλικῆς τοῦ  
ἐλληνισμοῦ<sup>16</sup> ἐπέστρεφεν πρὸς χριστιανισμόν<sup>17</sup>. Κατὰ τὸν καιρὸν δὲ<sup>18</sup> ἐκεῖνον<sup>19</sup> ὤκησεν<sup>20</sup>  
εἰς τὴν Ζαϊνῶν χώραν<sup>21</sup> καὶ πολλοὺς προσήνεγκε τῷ Χριστῷ· αὕτη δὲ ἡ ἀγία<sup>22</sup> πρὸς τὰς  
15 γυναικας<sup>23</sup> ἐν ἀγάπῃ ἤρχετο καὶ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ἐδίδασκεν αὐτάς<sup>24</sup> καὶ ἀπὸ  
τῶν ἀγίων γραφῶν ἐνουθέτει καὶ παρεκάλει αὐτάς<sup>25</sup>. Θεασάμενοι δὲ αἱ γυναικες<sup>26</sup> τὸ

23. καὶ οὐ μόνον ἀπαξ τοῦτο διαπράττονται ἀλλὰ καὶ *add.* E. — 24. *om.* E. — 25. καὶ παρήγγειλαν E. —  
26. πολλάκις *add.* E. — 27. τοῦτο E. — 28. οὐκ ἐπαύσαντο E. — 29. τὸν E. — 30. θρόνον E. — 31. *om.* E. —  
32. δὲ ἐβλασφήμησαν E. — 33. δὲ ἀλλὰ μὴν καὶ *add.* E. — 34. καὶ μανεῖς σφόδρα *add.* E. — 35. παρεχρήμα  
20 *add.* E. — 36. Δωσᾶ E. — 37. ἕξει *add.* E.

3. — 1. τιμίαν καὶ ἐνδοξον *add.* E. — 2. Δωσᾶ E. — 3. καὶ *add.* E. — 4. ἀγία Ἰα *add.* E. — 5. Ἰησοῦ *add.*  
E. — 6. ἐξησκημένη E. — 7. περὶ E. — 8. καὶ ὅλη E. — 9. ἀντιπίπτοντι E. — 10. τοῖς τοῦ Χριστοῦ δούλοις E. —  
11. *om.* E. — 12. αὐτοῖς *add.* E. — 13. Θεοῦ E. — 14. *om.* E. — 15. Χριστοῦ E. — 16. τῶν εἰδωλῶν E. —  
17. εἰς γ. ἐπέστρεφεν E. — 18. *om.* E. — 19. ἡ μακαρία μάρτυς τοῦ Χριστοῦ Ἰα *add.* E. — 20. δὲ *add.* E. — 21. ἐν  
25 τῇ Οὐζαίνων χώρα E. *Cf. infra n. 11.* — 22. ἐν ἀγάπῃ *add. hic* E. — 23. τῶν μεγάλων *add.* E. — 24. καὶ  
ἐδ. αὐτάς τ. λ. τ. θ. E. — 25. (ἐν. καὶ π. α.) ἔλεγεν αὐταῖς E. — 26. ἐκεῖναι *add.* E.

regnum. Singulis autem diebus hoc faciunt. Admonui \* ipsos ne hoc facerent \* Fol. 89  
et non quiescunt. At enim vehementius etiam dedecore afficiunt vestram re-  
giam magnitudinem, et non parum blasphemant contra deos Persarum. Haec  
ubi audisset rex iussit caput beati Dossae episcopi amputari.

5 3. Post certamen vero beati episcopi Dossae, delata est Dei ancilla,  
quae erat ex captivitate, quae tenebatur, ut quae magno erga fidem salvatoris  
nostri Christi studio flagrabat. Erat autem in sacris scripturis accurate exer-  
citata per desiderium, quod habebat erga Christum Dominum. Nam Christi  
amore succensa, adversabatur omni resistenti et odienti christianum po-  
10 pulum se opponebat, docens verbum Christi, et auribus eius inferens doc-  
trinam Dei. Multas igitur ex errore idololatrigo gentilitatis convertit ad  
christianismum. Per illud autem tempus habitabat in Zaïnorum regione, et  
multos adducebat ad Christum. Ipsa vero sancta ad mulieres veniebat semper  
in charitate, et verbum Dei illas docebat, et ex sanctis scripturis admone-

πρῶτον<sup>27</sup> τῆς ἀγίας Ἰας<sup>28</sup> καὶ ἀκούσασαι τὸν κεχαρισμένον αὐτῆς λόγον<sup>29</sup>. ἠδέως αὐτὴν  
 \* Fol. 89<sup>v</sup> προσεδέγοντο<sup>30</sup>, \* καὶ ἐνόπιον τῶν ἀνδρῶν αὐτῶν προσεκόμιζον<sup>31</sup> αὐτὴν διηγούμεναι<sup>32</sup> τὰς  
 διδαχὰς καὶ τοὺς λόγους τῆς ἀγίας<sup>33</sup>.

4. Οἱ δὲ ἄνδρες αὐτῶν ἀκούσαντες<sup>1</sup>, ὀργῆς μεγάλῃς μεστοὶ γεγονάσι, καὶ ἕτερος τῷ  
 ἐτέρῳ ἔλεγε τὰ ῥήματα τὰ λεγθέντα ὑπὸ τῆς ἀγίας Ἰας ταῖς γυναῖξιν αὐτῶν, φάσκοντες  
 πρὸς ἀλλήλους καὶ λέγοντες<sup>2</sup> ὅτι: « Ἡ γυνὴ αὕτη διὰ τῆς μαγείας αὐτῆς τὰς γυναῖκας  
 ἡμῶν ἀποστρέφει καὶ ἀλλοτριᾷ ἅψ' ἡμῶν<sup>3</sup>. » Μιᾷ οὖν<sup>4</sup> γνώμῃ γενόμενοι ἔπικραντες<sup>5</sup>,  
 ἐνόπιον τοῦ βασιλέως ἕστησαν καὶ<sup>6</sup> εἶπον: « Βασιλεῦ ἡμῶν ἀγαθέ, εἰς τοὺς αἰῶνας<sup>7</sup>  
 ζῆθι: γυναῖκα μίαν ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας ἤνεγκεν τὸ κράτος ὑμῶν, γένος οὖσαν τῶν Ῥω-  
 μαίων<sup>8</sup>, ἣτις<sup>9</sup> μαγείας τελεῖ ἐν ταύτῃ τῇ πατρίδι τῇ οὖσῃ ὑπὸ τὴν βασιλείαν<sup>10</sup> σου<sup>11</sup> καὶ  
 10 πολλὰς ψυχὰς ἀποστρέφει<sup>12</sup> ἀπὸ τῆς προσκυνήσεως τῶν θεῶν<sup>13</sup>. τοὺς γὰρ<sup>14</sup> θεοὺς ἡμῶν<sup>15</sup>  
 ἀτιμᾷζει, καὶ καταφρονεῖ πάντων τῶν νόμων ὑμῶν<sup>16</sup>. » Ταῦτα ἀκούσας ὁ βασιλεὺς μεγάλως  
 ὀργίσθη καὶ θυμοῦ πολλοῦ πλησθεὶς ἐκέλευσεν, καὶ ἐκλήθησαν δύο ἀρχιμάγοι, ὧν ἦν ἡ προση-  
 γορία αὕτη<sup>17</sup>. ὁ μὲν εἷς<sup>18</sup> ἐκαλεῖτο<sup>19</sup> Ἀδερσαβώρ, ὁ δὲ<sup>19</sup> ἕτερος Ἀδελφέρ<sup>20</sup>. καὶ εἶπεν  
 αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς<sup>21</sup>: « Ἐκείνη<sup>22</sup>, περὶ ἧς λέγουσιν, ἐάν μὲν<sup>24</sup> προσκυνεῖ τοὺς θεοὺς καὶ  
 15 τιμᾷ τὸν ἥλιον καὶ τὸ πῦρ καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ κράτος μου<sup>23</sup> καὶ τὴν φαρμακείαν,

27. τὸν λογισμὸν E. — 28. ὄντα πρᾶν καὶ κεχαριστόμενον *add.* E. — 29. (καὶ-αὐτῆς) *om.* E. — 30. προσεδέ-  
 ζαντο E. — 31. ἐνεκόμιζον E. — 32. λέγουσαι E. — 33. Ἰας *add.* E.

4. — 1. ταῦτα *add.* E. — 2. (τὰ ῥήμα. — λέγοντες) *om.* E. — 3. ἅψ' ἡμ. κ. ἀλλ. τότε E. — 4. *om.* E. — 5. οἱ  
 πάντες E. — 6. μιᾷ φωνῇ *add.* E. — 7. τὸν αἰῶνα E. — 8. αἰχ. ἤγαγες τῶν Ῥωμαίων ἐνταῦθα E. — 9. πολλὰς  
 20 *add.* E. — 10. ἐν τῇ βασιλείᾳ E. — 11. καὶ διδάσκει θεῶν ἕτερον *add.* E. — 12. *om.* E. — 13. ὧν σέβεται τὸ  
 κράτος ὑμῶν καὶ τιμᾷ ἀποστρέφει *add.* E. — 14. καὶ τοὺς μεγίστους E. — 15. *om.* E. — 16. (καὶ-ὑμῶν) καὶ τὸ  
 κράτος ὑμῶν διαπτύει καὶ τὸ πῦρ καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ τὴν ὑμετέραν βασιλείαν δεινῶς  
 ἀτιμᾷζει καὶ καταφρονεῖ πάντων E. — 17. αἱ προσηγορίαὶ E. — 18. εἷς μὲν E. — 19. καὶ ὁ E. — 20. Ἀδερσέρ  
 E. — 21. *om.* E. — 22. ἡ γυνή E. — 23. θεοὺς καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τιμᾷ καὶ τὸ πῦρ καὶ τὸ κράτος μου οὐκ ἀτιμᾷ-  
 25 ζει E.

bat et consolabatur eas. Mulieres autem lenitate visa sanctae lae, et audito  
 \* Fol. 89<sup>v</sup> gratioso illius sermone, libenter eam admiserunt, \* et coram viris suis adduxe-  
 runt, doctrinas et sermones sanctae < lae > narrantes.

4. Viri autem illarum haec audientes, ira magna repleti sunt, et alter  
 alteri retulit verba dicta a sancta la uxoris suis, habito inter se sermone  
 dicentes: Mulier illa per magiam suam uxores nostras avertit et abalienat a  
 nobis. Eiusdem igitur sententiae facti omnes coram rege steterunt, et dixe-  
 runt: Rex noster bone, in saecula vive. Mulierem unam ex captivitate ad-  
 duxit maiestas vestra, genere Romanam, quae magias perficit in hac patria,  
 quae est sub regno tuo et multas animas avertit ab adoratione deorum; deos  
 10 enim nostros dedecore afficit et contemnit omnes leges vestras. Haec audiens  
 rex, magnopere iratus est, et furore multo repletus praecepit; et vocati sunt  
 duo magorum principes, quorum erat haec appellatio: unus quidem voca-  
 batur Adersabor, alter vero Adelper. Et dixit illis rex: Illa de qua lo-  
 quuntur, siquidem adorat deos, et honorat solem et ignem et aquam et poten-  
 15

ἦν<sup>21</sup> διδάσκει, οὐ<sup>25</sup> πρᾶττει<sup>25</sup>, οἰκῆσει ἐν τῇ πατρίδι ταύτῃ<sup>26</sup> καὶ<sup>27</sup> τιμὴν ἔξει παρ' ἡμῶν· εἰ δὲ \* οὐ προσκυνεῖ τοὺς θεοὺς<sup>28</sup> καὶ τὸ πῦρ καὶ τὸ ὕδωρ<sup>29</sup> καθὼς κελεύουσιν οἱ θεοὶ \* Fol. 90 ἡμῶν καὶ<sup>30</sup> οἱ ἡμέτεροι νόμοι, πᾶσαν τιμωρίαν<sup>31</sup> ἐπαγάγετε αὐτῇ<sup>32</sup>. »

5 Ὁ. Δεξιζόμενοι δὲ<sup>1</sup> τὸ κέλευμα τοῦτο<sup>2</sup>, ἐξελθόντες προσέταξαν<sup>3</sup> κατασχεθῆναι τὴν ἀγίαν  
 δούλην τοῦ Θεοῦ<sup>4</sup>. Ἐνεχθείσης<sup>5</sup> δὲ<sup>6</sup> αὐτῆς<sup>7</sup>, κορυγὴν καὶ θόρυβον ἐπ' αὐτῆς<sup>8</sup> ἐποίησαν<sup>9</sup>.  
 Καὶ εἶπον αὐτῇ<sup>10</sup>. « Χριστιανὴ ὑπάρχεις; » Ἡ ἀγία<sup>11</sup> ἀποκριθεῖσα εἶπεν<sup>12</sup>. « Χριστιανὴ  
 εἰμι<sup>13</sup>. » Καὶ<sup>14</sup> ἀπεκρίθησαν<sup>15</sup> οἱ παράνομοι<sup>16</sup> λέγοντες<sup>17</sup>. « Θάνατον χρεωστέεις, ὅτι ἔφησ  
 εἶναι χριστιανή<sup>18</sup>. » Ἡ δὲ ἀγία<sup>17</sup> Ἰα ἱερᾷ φωνῇ ἐβόησεν λέγουσα. « Χριστιανὴ ὑπάρχω  
 10 καὶ ἐνὶ ζῶντι Θεῷ δουλεύω, τῷ πᾶσαν ὕλην κτίσαντι, ἐξ οὗ καὶ οὓς λέγετε θεοὺς ὑμῶν  
 κατεσκευάσθησαν. ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη καὶ τὸ πῦρ καὶ τὸ ὕδωρ· πάντα γὰρ ἔργα χειρῶν  
 αὐτοῦ ὑπάρχουσιν<sup>18</sup>. »

6. Τότε<sup>1</sup> ἐκέλευσαν ἀποδουθῆναι τὴν<sup>2</sup> ἀνάδα τοῦ Χριστοῦ, καὶ σχοίνους ἔβαλον<sup>3</sup> ἐν  
 ταῖς χερσὶν αὐτῆς καὶ ἐν τοῖς ποσίν, καὶ πέντε ἄνδρες πάνυ<sup>4</sup> ἰσχυροὶ ἕκαστον μέλος αὐτῆς  
 εἶλκον, καὶ ἄλλοι ἄνδρες<sup>5</sup> νεανίσκοι μετὰ σαρακηνικῶν μαστίγων τύπτοντες τὸ σῶμα αὐτῆς

15 24. ἐπίσταται οὐ *add.* E. — 25. *om.* E. — 26. τῇ πῖωνι *add.* E. — 27. εὐθελεῖ καὶ τὴν πρέπουσαν *add.*  
 E. — 28. ἡμῶν *add.* E. — 29. οὐ τιμᾶ E. — 30. (οἱ-καὶ) *om.* E. — 31. καὶ κόλασιν ἦν παρακελεύονται οἱ  
 νόμοι *add.* E. — 32. ἐπάτατε αὐτήν E.

5 5. — 1. οἱ ἀσεβεῖς ἀρχιμάχοι *add.* E. — 2. παράνομον τοῦτο κ. E. — 3. ἐκέλευσαν παραχρῆμα E. — 4. Ἰαν  
*add.* E. — 5. καὶ ἐνεχθῆναι E. — 6. *om.* E. — 7. αὐτὴν εἰς τὸ δεσμοτήριον· μετὰ δὲ ὀλίγας ἡμέρας καθεσθέντες  
 οἱ ἀρχιμάχοι ἐκέλευσαν ἀχθῆναι τὴν ἀγίαν ἔμπροσθεν αὐτῶν· ἀχθείσης δὲ αὐτῆς E. — 8. κατ' αὐτῆς E. —  
 20 9. ἤγειραν E. — 10. αὐτηρᾶ τῇ φωνῇ *add.* E. — 11. ἡ δὲ ἀγία τοῦ Χριστοῦ μάρτυς Ἰα E. — 12. αὐτοῖς *add.* E. —  
 13. τότε *add.* E. — 14. *om.* E. — 15. ἐξαφθέντες τῷ θυμῷ εἶπον αὐτῇ *add.* E. — 16. χρ. εἶναι E. — 17. τοῦ Χρι-  
 στοῦ μάρτυς; *add.* E. — 18. (δουλεύω-ὑπάρχουσιν) λατρεύω καὶ αὐτῷ μόνω προσκυνῶ καὶ σέβομαι πάντα ἐκ μὴ  
 ὄντων συστησαμένω E.

25 6. — 1. ἐμμανεῖς γενόμενοι οἱ τύραννοι σρόδρα *add.* E. — 2. ἐσθῆτα αὐτῆς καὶ ἐκταθῆναι τὴν *add.* E. — 3. ὡς  
 ἐπὶ πόκον καὶ εἶθ' οὕτως ἔβαλον σχοίνιους E. — 4. *om.* E. — 5. πέντε πάνυ ἰσχυροὶ καὶ *add.* E.

tiam meam, et maleficium, quod docet, non facit, habitabit in hac patria  
 et honorem habebit a nobis. Si vero \* non adorat deos et ignem et aquam \* Fol. 90  
 sicut dii nostri ac nostrae leges praecipiant, omnem poenam ei inferte.

5 5. Cum accepissent hoc mandatum, egressi iusserunt comprehendi sanc-  
 tam ancillam Dei. Adducta illa, clamorem et tumultum adversus illam concit-  
 arunt, et dixerunt ipsi : Christiana es? Sancta respondens dixit : Chri-  
 stiana sum. Et responderunt iniqui dicentes : Mortis rea es, quia dixisti te  
 esse christianam. Sancta vero Ia sacra voce exclamavit dicens : Chri-  
 stiana sum et uni viventi Deo servio, qui omnem materiam creavit, a quo,  
 10 quos deos vestros dicitis, constructi sunt sol, luna, ignis et aqua. Omnia enim  
 opera manuum eius sunt.

6. Tunc insenserunt exui agnam Christi, et iunceos funes iniecerunt mani-  
 bus illius et pedibus; et quinque valde fortes viri omnia eius membra trahē-  
 bant et alii viri iuvenes saracenicis flagellis verberantes, corpus illius labe-

διέφθειρον<sup>6</sup>. Ἡ δὲ ἀγία<sup>7</sup> Ἰα φθὴν<sup>8</sup> ἀνέπεμπεν<sup>9</sup> πρὸς τὸν Κύριον<sup>10</sup>. Καὶ γὰρ<sup>11</sup> εἰς τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἐπάρασα τοὺς ὀφθαλμούς<sup>12</sup>, μετὰ παρηγοίας τὸν ἑαυτῆς δεσπότην<sup>13</sup> ἐπεκαλεῖτο λέγουσα· « Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, υἱὲ τοῦ ἀληθινοῦ<sup>14</sup> Θεοῦ, ἐνδυνάμωσον<sup>15</sup> τὴν δουλίην σου εἰς τὸν ἀγῶνα τοῦτου<sup>16</sup>, εἰς ὃν νῦν εἰσῆλθον<sup>17</sup>, καὶ ῥῦσαι με ἀπὸ \* τῶν<sup>18</sup> λύκων<sup>19</sup> τῶν διασπαραττόντων με<sup>20</sup>. »

7. Ὅτε δὲ ἐτυπήθη<sup>1</sup> ἐπὶ τοσοῦτον, ὥστε γενέσθαι κύτην ἄλλων, ἐκέλευσαν<sup>2</sup> ἐμβληθῆναι αὐτὴν εἰς τὴν φυλακὴν<sup>3</sup>. Καὶ μετὰ δύο μῆνας ἐκέλευσαν, καὶ ἤχθη ἐνώπιον αὐτῶν ἡ ἀγία Ἰα, καὶ λέγουσιν αὐτῇ· « Ἐν ποίῃ διανοίᾳ<sup>4</sup> ἔμενας τὸν<sup>5</sup> τοσοῦτον χρόνον ἐν τῇ εἰρκῇ; ἄρα ἐνουθέτησας ἑαυτὴν εἰς τὸ ἴθῴσαι τοῖς θεοῖς καὶ σέβεσθαι τὸν βασιλέα καὶ τὸ πῦρ καὶ τὸν ἥλιον καὶ οἰκῆσαι ἐν τῇ πατρίδι ταύτῃ καὶ παρ' ἡμῶν δέξασθαι δωρεὰς καὶ δῶματα μεγάλα, ὥστε<sup>8</sup> τιμὴν σοι παρασχέθῃναι κατὰ τὸ θέμισμα τοῦ βασιλείως τῶν<sup>9</sup> βασιλευόντων<sup>9</sup>, ἢ εἶναι χριστιανήν; » Τότε ἡ<sup>10</sup> πιστοτάτη καὶ ἀγία<sup>11</sup> ἀποκριθεῖσα εἶπεν<sup>12</sup>. « Ἐγὼ τὴν διάνοιαν ἔσχον<sup>13</sup>, ἵνα εἰς τὴν χάριν, ἣν ἐκλήθην, ἰσχυρῶς ἀγωνίσωμαι καὶ τὸν Θεόν μου τὸν ἀληθινόν μὴ ἀντικαταλλάξω<sup>14</sup> τοῖς δοκοῦσι<sup>15</sup> θεοῖς· τοῖς γὰρ<sup>16</sup> ματαίοις<sup>17</sup> ὑμῶν σεβάσμασιν οὐ προσκυνῶ<sup>18</sup>. »

8. Ταῦτα ἀκούσαντες οἱ<sup>1</sup> ἀρχιμάγοι, μετ' ὀργῆς<sup>2</sup> καὶ θυμοῦ μεγάλου ἐκέλευσαν ἐνε-

6. διέσχίζον καὶ κατεδάπανον E. — 7. μάρτυς τοῦ Χριστοῦ *add.* E. — 8. ὄλη E. — 9. *om.* E. — 10. ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἦν *add.* E. — 11. *om.* E. — 12. (ἐπ. τ. ὁ.) ἠτένιζεν καὶ E. — 13. Χριστὸν *add.* E. — 14. καὶ ζῶντος *add.* E. — 15. ἕως τέλους *add.* E. — 16. *om.* E. — 17. ἔστηκα E. — 18. πικρῶν καὶ πονηρῶν *add.* E. — 19. τοῦτων *add.* E. — 20. τὰς σάρκας μου ὅτι εὐλογητός εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν E.

7. — 1. ἡ μακαρία *add.* E. — 2. οἱ μάγοι πάλιν *add.* E. — 3. ἐν τῇ προουρᾷ E. — 4. (καὶ ἡθλ.-αὐτῇ) οἱ τύραννοι ἀχθῆναι πάλιν ἐπ' αὐτῶν τὴν ἀγίαν Ἰαν· τῆς δὲ ἀχθείσης εἶπον αὐτῇ· εἶπε ἡμῖν τὸ ἀληθές γυναι E. — 5. οὐσα *add.* E. — 6. ἔμενες E. — 7. (ἀρα-τό) ἐπειθήσας ἄρα E. — 8. καὶ E. — 9. *om.* E. — 10. ὄντως *add.* E. — 11. τοῦ Χριστοῦ μάρτυς *add.* E. — 12. τοῖς ἀρχιμάγοις *add.* E. — 13. ἣν εἶχον ἐξ ἀρχῆς τὴν αὐτὴν καὶ ἔχω E. — 14. ἀντικαταλλάξωμαι E. — 15. οὐκ οὐσι E. — 16. *om.* E. — 17. καὶ βεβήλοις *add.* E. — 18. (ὑμῶν-προσκυνῶ) *om.* E.

8. — 1. δειλίοι καὶ ἐμβρόντητοι *add.* E. — 2. καὶ ἀπειθῆς *add.* E.

factabant. Sancta vero Ia canticum transmisit ad Dominum. Etenim sublatis in altitudinem caeli oculis, cum fiducia Dominum suum invocabat, dicens : Domine Iesu Christe, fili veri Dei, corrobora ancillam tuam ad certamen istud, in quod nunc ingressa sum, et erue me \* a lupis illis, qui me discerpunt.

7. Cum autem verberaretur eo usque ut loqui non posset, iusserunt immitti illam in custodiam. Et post duos menses iusserunt, et adducta est eoram illis sancta Ia, et dicunt ipsi : Quaeenam tibi fuit mens tanto tempore in carcere? Num in animum induxisti tuum sacrificare diis et honorare regem, ignem ac solem, et habitare in hac regione nec non accipere a nobis dona et magnas domos, ut honor tibi detur iuxta mandatum regis regnantium, an esse potius christianam? Tunc fidelissima et sancta mulier respondens dixit : Ego mentem habui ut per gratiam, qua vocatus sum, fortiter certem et Deum meum verum non commutem eum falsis diis; nam vana vestra simulacra non adoro.

8. Haec audientes magorum principes, ira et furore magno iusserunt

5 χθῆναι ἀπὸ τοῦ παραδείσου κλάδῃ<sup>3</sup> ῥοῶν μεστώτερα<sup>4</sup> ἀκαθάριστα<sup>5</sup> τεσσαρῆκοντα, καὶ<sup>6</sup>  
 ἐξέτειναν αὐτὴν ἄνδρες δώδεκα καὶ ἔτυπτον αὐτὴν δεινῶς<sup>7</sup> ἔμπροσθεν καὶ ὀπίσθεν· καὶ  
 τὸ σῶμα αὐτῆς<sup>8</sup> ἔρρεεν<sup>9</sup> τὸ κῆμα ἐπὶ τὴν γῆν<sup>10</sup>, ὁμοίως καὶ αἱ σάρκες αὐτῆς<sup>11</sup>, μέχρις οὗ<sup>12</sup>  
 οἱ ἐκτεινόντες αὐτὴν ἐπληρώθησαν<sup>13</sup> τοῦ αἵματος αὐτῆς· καὶ<sup>14</sup> θεασάμενοι<sup>15</sup>, ὅτι ὅλη αἷμα- \* Fol. 91  
 10 τωμένη<sup>16</sup> ἐστὶν καὶ αἱ σάρκες αὐτῆς ἐδαπανήθησαν<sup>17</sup>, ἐκέλευσαν αὐτὴν ἀρθῆναι ὥσπερ  
 σκῆνωμα νεκρὸν<sup>18</sup>, καὶ ῥιφῆναι αὐτὴν<sup>19</sup> εἰς τὴν φυλακὴν. Καὶ μετὰ ἕξ μῆνας ἐκέλευσαν  
 αὐτὴν<sup>20</sup> ἀρθῆναι πρὸς αὐτοὺς<sup>21</sup>· καὶ μετακκλησάμενοι οἱ ἀρχιμάχοι τὴν ἀγίαν μάρτυρα  
 τοῦ Χριστοῦ Ἰαν, ἠρώτησαν αὐτὴν<sup>22</sup> λέγοντες· « Ἦτι τῷ φρονήματι τῶν χριστιανῶν δια-  
 μένεις<sup>23</sup>; » Ἡ δὲ ἀποκριθεῖσα εἶπεν αὐτοῖς<sup>24</sup>. « Χριστιανὴ ὑπέρχω καὶ Θεὸν ἀληθινὸν  
 10 φοβούμαι καὶ<sup>25</sup> προσκυνῶ<sup>26</sup>. »

9. Οἱ ἀρχιμάχοι εἶπον· « Οὐκοῦν ἀληθινὰ ἐστίν, ἃ ἤκουσαι περὶ σοῦ, ὅτι διδάσκεις ἐν  
 τῇ πατρίδι ταύτῃ ἐναντία τοῦ βασιλείως τῶν<sup>1</sup> βασιλευόντων<sup>1</sup>; » Ἡ δὲ ἀγία<sup>2</sup> ἀποκριθεῖσα  
 εἶπεν<sup>3</sup>. « Ἐἴ τι ἐάν<sup>4</sup> ἐρρήθῃ περὶ ἐμοῦ ὑπὲρ<sup>5</sup> Χριστοῦ, ἀληθὲς τυγχάνει<sup>6</sup>, ἀσφαλῶς δὲ ἔνα  
 15 Θεὸν μόνον κηρύττω τοῖς ἀνθρώποις<sup>7</sup>, ἵνα μετανοήσωσι καὶ ἐπιστρέψωσι πρὸς αὐτὸν ἀπὸ τῶν  
 20 ὁδῶν αὐτῶν<sup>8</sup> τῶν<sup>9</sup> πονηρῶν<sup>10</sup>, καθὼς περιέχουσιν αἱ ἄγιοι ἡμῶν γραφαί. » Καὶ<sup>11</sup> ταῦτα<sup>12</sup>  
 ἀκούσαντες οἱ ἀρχιμάχοι ἐθυμώθησαν οὐ μικρῶς<sup>13</sup> καὶ ἐκέλευσαν τοῖς ὑπηρεταῖς καὶ ἐποίη-

3. κλάδους E. — 4. μεστωτέρους E. — 5. ἀκαθαρίστους E. — 6. τότε E. — 7. καὶ ἀπανθρώπως add. E. —  
 8. (καὶ-αὐτῆς) om. E. — 9. δὲ add. E. — 10. αἷμα ἐκ τοῦ σώματος αὐτῆς ποταμηδόν E. — 11. ἐπιπτον καὶ  
 20 ἔμπροσθεν ἐπὶ τῆς γῆς add. E. — 12. καὶ add. E. — 13. ἐκ add. E. — 14. om. E. — 15. δὲ οἱ ἀληθῆριοι καὶ  
 αἰμοχαρεῖς ἀρχιμάχοι add. E. — 16. αἱμαγμένη E. — 17. ἀπὸ τῶν ἀκαθάριστων βάρβωων add. E. — 18. ἄψυχον  
 E. — 19. om. E. — 20. πάλιν add. E. — 21. ἐπ' αὐτῶν E. — 22. (καὶ-αὐτὴν) τῆς δὲ ἐλθοῦσης ἐρώτησαν αὐτὴν  
 οἱ ἀρχιμάχοι E. — 23. παραμένεις ὡ γύναι E. — 24. ἐγὼ εἶπον ὑμῖν καὶ πάλιν ἤδη λέγω ὅτι add. E. — 25. αὐτὸν  
 μόνον add. E. — 26. καὶ σέβωμαι add. E.

9. — 1. om. E. — 2. μάρτυς τοῦ Χριστοῦ Ἰα add. E. — 3. αὐτοῖς add. E. — 4. ἂν E. — 5. τοῦ add. E.  
 25 — 6. ἐγὼ γὰρ add. E. — 7. πιστεύειν add. E. — 8. κακῶν αὐτῶν ὁδῶν E. — 9. καὶ E. — 10. πράξεων add. E.  
 — 11. om. E. — 12. τοῖνον add. E. — 13. λίαν E.

afferri ex pomario ramos malorum punicarum densiores et immundos quadra-  
 ginta. Et extenderunt eam viri duodecim et verberabant eam graviter antror-  
 sum et retrorsum, et ex corpore eius fluebat sanguis in terram; similiter et  
 carnes ipsius, donec qui illam extendebant \*impleti sunt sanguine ipsius. Et \* Fol. 91  
 5 conspicati quod tota sanguinolenta esset et carnes illius consumerentur,  
 iusserunt eam tolli sicut cadaver mortuum et proici in custodiam. Et post sex  
 menses iusserunt illam adduci ad se. Et postquam recessivissent magorum  
 principes sanctam Christi martyrem Iam, interrogaverunt eam dicentes :  
 Etiamnum in opinione christianorum permanes? Illa vero respondens dixit  
 10 ipsis : Christiana sum, et Deum verum timeo et adoro.

9. Principes magorum dixerunt : Nam igitur vera sunt, quae audita  
 sunt de te, quod hac in regione doceas contraria regi regnantium? Sancta  
 vero respondens dixit : Si quid de me dictum sit super Christo, verum est;  
 certe unum Deum solum praedico hominibus, ut poenitentiam agant, et cou-  
 15 vertantur ad ipsum a viis suis malis, sicut complectuntur sacrae nostrae  
 scripturae. His auditis magorum principes non parum commoti sunt ira,

σαν<sup>14</sup> καλῶν ἐνεχθῆναι μεγάλους καὶ διασχισθῆναι αὐτοὺς καὶ ἐπιτεθῆναι<sup>14</sup> τῇ ἀγίᾳ καθ' ὅλου τοῦ σώματος αὐτῆς καὶ<sup>15</sup> σχινοῖς λεπτοτέροις<sup>16</sup> σφιγγθῆναι αὐτήν<sup>17</sup>, μέχρις οὗ  
 \* Fol. 91<sup>v</sup> αὶ ἄρμονίαι αὐτῆς μετὰ τῶν μελῶν<sup>18</sup> ψόφον<sup>19</sup> ἐποίησαν. Καὶ<sup>20</sup> ἐκέλευσαν<sup>21</sup> ἕνα καθ' ἕνα  
 κάλαμον ἀποσύρσθαι ἀπ' αὐτῆς.

10. Καὶ<sup>1</sup> ἡ σάρξ μετὰ τοῦ αἵματος ἀπέρρει ἐπὶ τὴν γῆν, ἕως οὗ τὰ ὀστέα αὐτῆς καὶ  
 τὰ ἐντὸς ἐφάνη· μετὰ δὲ ἡμέρας δέκα ἐκέλευσαν ἐκταθῆναι τὴν ἀγίαν καὶ ἐν φραγγέλαις  
 χαλκίαις τὰ ὀστέα αὐτῆς κατακλασθῆναι. Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ ὥρᾳ εἰς τὸ ἔδαφος ὡς νεκρὰ  
 ἔκειτο πρὸ χυτῶν<sup>2</sup> καὶ ἐκέλευσαν<sup>3</sup> ἐνεχθῆναι πραισώριον<sup>1</sup> καὶ<sup>5</sup> ἐκρέμασαν αὐτήν ἐν αὐτῷ·  
 καὶ ἐκώκλουν<sup>6</sup> ἄνδρες σφίγγοντες ἐπὶ πολὺ, ἕως ὅτου<sup>7</sup> τὰ μέλη αὐτῆς χωρισθέντα ἀπ'  
 ἀλλήλων ἔπεσον χαμαί.

11. Θεασάμενοι δέ<sup>1</sup>, ὅτι λοιπὸν ἄλλοις ὑπῆρχεν<sup>2</sup> καὶ<sup>3</sup> τὰ μέλη αὐτῆς<sup>4</sup> διαλυθέντα  
 ἔπεσον<sup>5</sup>, τότε τὴν κεφαλὴν αὐτῆς ἀποτριβθῆναι ἐκέλευσαν ἕξιφι. Παρήγγειλαν δέ<sup>6</sup> τοῖς  
 τηροῦσι φυλαχθῆναι<sup>7</sup> τὸ<sup>8</sup> λείψανον αὐτῆς<sup>8</sup>, ἵνα μηδεὶς ἐνταφιάσῃ αὐτήν, ἕως οὗ τὰ πετεινὰ  
 τοῦ οὐρανοῦ κατέλθωσι καὶ τὸ σῶμα αὐτῆς καταφάγωσιν, ἐπειδήπερ οὐκ ἦν<sup>8</sup> ἔθος<sup>9</sup> Πέρσαις

14. ἐπιτεθῆναι E. — 15. (τῇ-καὶ) τὴν ἀγίαν Ἴαν καὶ εἶθ' οὕτως E. — 16. λεπτοτάτοις E. — 17. ἐπὶ τοσοῦ-  
 τον *add.* E. — 18. καὶ τὰ μέλη E. — 19. μέγιστον *add.* E. — 20. μετὰ δὲ ταῦτα E. — 21. οἱ ἄνομοι *add.* E.

10. — 1. Τοῦτου δὲ γενομένου ὁμοίως πάλιν καὶ E. — 2. (ἕως-αὐτῶν) ὅθεν ἐκ πολλοῦ καὶ ἀνοπίστου πόνου καὶ  
 τῆς ὀρυμνιάτης ἀλγηθόνος ἔπεσον τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἔκειτο ὡσπερ νεκρὰ εἰς τὸ ἔδαφος· ἐπ' αὐτὸν τῶν  
 σαρκῶν καὶ τοῦ αἵματος τοῦ ἐκρέυσαντος ἐξ αὐτῆς· μετὰ δὲ ταῦτα πάλιν E. — 3. οἱ ὦμοι ἀσπλαγγῶν ἐκεῖνοι θῆρες  
*add.* E. — 4. ὑπὸ πιεστήριον E; πραισώριον = pressorium. — 5. τοῦτου ἐν τάξει ἐνεχθέντος *add.* E. — 6. οἱ *add.*  
 E. — 7. (ἐπὶ-ἴτου) αὐτήν ἐπὶ τοσοῦτον ἕως οὗ E.

11. — 1. αὐτήν οἱ τρεῖς κατάρτοι ἀρχιμάχοι *add.* E. — 2. ἐκ τῆς βίαις τῶν ἀνοπίστων κολλήσεων *add.* E. —  
 3. ὅτι *add.* E. — 4. παντελῶς θρασθέντα καὶ *add.* E. — 5. χαμαί *add.* E. — 6. τότε-δὲ τότε ἐκέλευσαν τὴν κεφαλὴν  
 αὐτῆς ἕξιφι: ἀποτριβθῆναι· τοῦτου δὲ μετὰ πολλοῦ τοῦ τάχους γενομένου καὶ τῆς τιμίας καὶ ἀγίας αὐτῆς ψυχῆς εἰς χεῖρας  
 Θεοῦ ἀπενεχθεῖσαι· ἐκέλευσαν οἱ αἰμοφόροι ἀρχιμάχοι E. — 7. φυλάξει E. — 8. om. E. — 9. ἔστιν *add.* E.

et praeceperunt ministris et curarunt arundines magnas inferri, casque  
 discindi, et infligi sanctae per totum corpus suum et funibus tenuioribus eam  
 stringi donec corporis compages una cum membris strepitum facerent. Et  
 \* Fol. 91<sup>v</sup> iusserunt arundinem \* unam post alteram ab ipsa avelli.

10. Et caro eum sanguine diluebatur in terram, donec ossa illius et  
 intestina apparent. Post decem vero dies iusserunt extendi sanctam, et fla-  
 gellis aereis ossa illius frangi. In illa autem hora in pavimento quasi mortua  
 iacebat ante ipsos. Et iusserunt afferri pressorium, et suspenderunt eam in  
 illo. Et in orbem agebant viri stringentes multum, donec membra illius sepa-  
 rata a se invicem humi deciderent.

11. Dum autem viderent quod deinceps profari non posset, quodque  
 membra illius dissoluta cecidissent, tunc caput illius amputari iusserunt  
 gladio. Praeceperunt vero custodibus ut custodiretur corpus eius, ut nemo  
 sepeliret illam, donec volatilia caeli venirent et corpus illius comederent,  
 quandoquidem Persis non erat in more positum sepelire mortuos, ut non con-

θάπτειν νεκρούς<sup>10</sup>, ἵνα μὴ μολύνῃται, φησὶν<sup>10</sup>, ἡ γῆ. Τινὲς δὲ ἄνδρες χριστιανοὶ κρυφῆ<sup>11</sup> τὸ<sup>12</sup> λείψανον τῆς ἀγίας<sup>13</sup> Ἰας χρήματα δόντες ἐξηγοράσκαντο παρὰ τῶν τηρούντων καὶ ἐνεπαφίασαν<sup>14</sup> μετὰ τιμῆς, καθὼς ἔπρεπεν. Ἐμαρτύρησεν δὲ ἡ ἀγία Ἰα<sup>15</sup> ἐν τῇ ἐπαρχίᾳ τῇ Ἰουζαίνων<sup>16</sup>, τῇ οὖσῃ ἐν Περσίδι, μηνὶ αὐγούστῳ πέμπτῃ<sup>17</sup>, βασιλεύοντος τῶν Περσῶν Σαβωρίου, κατὰ δὲ ἡμᾶς βασιλεύοντος<sup>18</sup> τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

10. *om.* E. — 11. χρήματα δόντες ἐπιμελῶς *add.* E. — 12. τίμιον καὶ καρτερικὸν αὐτῆς *add.* E. — 13. μάρτυρος *add.* E. — 14. αὐτὸ *add.* E. — 15. καὶ ἑνδοξος μάρτυς τοῦ Χριστοῦ Ἰα μηνὶ αὐγούστῳ τετάρτῃ E; Ἰα *supra lin.* I. — 16. Οὐζαίνων E; *cf. supra n. 3.* — 17. (μ. αὐγ. ε') *om.* E. — 18. μὲν *add.* E.

taminetur, iniquiunt, terra. Quidam vero viri christiani occulte corpus sanctae lae, pecunias dantes, redemerunt a custodibus et sepelierunt eo, quo decebat, honore. Martyrio autem affecta est sancta Ia in regione Iuzainorum, quae est in Perside, mense augusto die quinta, regnante apud Persas Sapore, apud nos vero regnante Domino nostro Iesu Christo, cui gloria et potestas in saecula saeculorum. Amen.

## VIII

10 ΜΑΚΑΡΙΟΥ ΜΟΝΑΧΟΥ ΚΑΙ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΥ ΓΕΝΟΜΕΝΟΥ ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ  
ΚΑΙ ΕΝΔΟΞΟΥ ΜΑΡΤΥΡΟΣ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΑΣ.

1. \*Τῆς τῶν Ῥωμαίων ἀρχῆς εἰς μέγα δυνάμειος ἀφιγμένης, ἥδη τῆς τῶν Μακεδόνων παυσαμένης, \*F, fol. 214  
ὡς μὴ μόνον τοῦδε τοῦ ἔθνους ἢ τοῦδε κατάρχειν δυναμένης ἀλλὰ σχεδὸν παγκόσμιον τὸ κράτος  
κεκτημένης, Ὁκταβίου τοῦ τηναυῖτα, ὃς καὶ Αὐγούστος ἐκαλεῖτο, τὴν δυναστείαν ταύτης περιεζωσμένου,  
15 ἦν δῆπου καὶ βράβδον σιδηρᾶν ἄνωθεν ὁ θεὸς προεῖπε Δαβίδ, πεντακοσιοστοῦ πρὸς τοῖς πεντακισχιλίοις  
ἀπὸ κτίσεως κόσμου, ἀπὸ δὲ γε Ἀλεξάνδρου ἀρχῆς ἐξακοσιοστοῦ ἔτους συμπερατινομένου<sup>1</sup>, ὁ συναΐδιος  
καὶ παντέλειος καὶ ὁμοούσιος τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ Θεὸς λόγος ὁ δημιουργὸς πάσης ὁρατῆς καὶ ἀοράτου  
φύσεως ἐκ πνεύματος ἁγίου καὶ τῆς ἀειπαρθένου Μαρίας ὑπὲρ ἡμᾶς γέγονε καθ' ἡμᾶς καὶ τὴν ἐν σαρκὶ  
γέννησιν ἐσχῆκε καὶ πᾶσαν τὴν οἰκονομίαν ἀναμαρτήτως τετελεκῶς καὶ εἰσειργάσατο θαυμασίως<sup>2</sup>  
20 Θεὸν ἑαυτὸν ἀριδῆλως ἀποδείξας, εἶτα καὶ σταυρὸν τῷ φθόνῳ τῷ Ἰουδαϊκῷ ὑπομείνας ἐκουσίως διὰ  
τὴν τοῦ κόσμου σωτηρίαν καὶ τριήμερος τῶν νεκρῶν ἀναστὰς καὶ τοῖς οικείοις ὀφθεῖς μαθηταῖς καὶ ἐφ'  
ἱκανὸν αὐτοῖς συναλισθεῖς χρόνον καὶ τρανοτέρην τὴν περὶ αὐτοῦ γνώσιν ἐνθεῖς αὐτῶν ταῖς ψυχαῖς, εἶτα  
καὶ εἰς οὐρανὸς ἀναληφθεὶς καὶ ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς καθεσθεὶς ἐκεῖθεν κατὰ τὴν ἐπαγγελίαν  
25 τὸ πανάγιον αὐτοῦ πνεῦμα τοῖς ἑαυτοῦ ἐπεμψε<sup>3</sup> μαθηταῖς, ὃ δὴ καὶ ὡς ἐν εἰδεί πυρίνοιον γλωσσῶν αὐταῖς  
ἐπέλεθον καὶ ἐπικαθίσαν καὶ πάσης σοφίας καὶ τῆς τῶν σημείων δυνάμειος ἐμπλήσαν αὐτοὺς πρὸς  
πᾶσαν ἀπέσταλκε τὴν ὑπ' οὐρανόν, οἱ δὲ καὶ ταύτην διαδραμόντες, πᾶσαν μὲν τὴν τῶν δαιμόνων κατήρ-  
γησαν δυναστείαν καὶ τὴν τῶν εἰδώλων λατρείαν ἠφάνισαν, τὰ ἔθνη δὲ πάντα πρὸς τὴν ἀληθινὴν ἐχειρα-  
γώγησαν πίστιν, σημείους καὶ τέρασι τὸν τῆς εὐσεβείας πιστωσάμενοι λόγον.

2. Ἐπεὶ δὲ χρόνος παρίππευσε συγνός, συνεστάλη \* μὲν ἡ τῶν Ῥωμαίων ἀρχή, ἠϋξήθη δὲ ἡ τῶν \* Fol. 214v

30 1. — 1. καὶ *add.* F. — 2. θαυμασίως F. — 3. Kurtz, πέμφε F.

Περσῶν ἤνικα καὶ Διοκλητιανὸν μὲν τὸν κάκιστον συνέβη οἷς οἶδε Θεὸς κρίμασιν ἐπειλῆσθαι τῆς τῶν Ῥωμαίων ἀρχῆς, τῆς τῶν Περσῶν δὲ Σαθωρίον τὸν μιαρόν. Τοῖν δυοῖν τοίνυν βασιλείων παρανόμως τε καὶ ἀθέως τῆς ἀρχῆς Ῥωμαίων τε καὶ Περσῶν ἐπειλημμένοι, βάρυς διωγμὸς κατὰ τῶν εὐσεβούντων ἀνὰ πᾶσαν ἐκινεῖτο τὴν οἰκουμένην. Τότε τοίνυν καὶ ἡ καλλιπάρθενος καὶ θαυμαστὴ μάρτυς Ἰα — δεῖ γὰρ με πρὸς αὐτὴν ἐλθεῖν, δι' ἣνπερ καὶ τὸν παρόντα ἵ λόγον ἐνεστησάμην — ἱστορήσεται τοῖς πρὸς ἡμῶν 5 μὴ μόνον ἐν παρθενίᾳ καὶ τῇ προσηκούσῃ ἡδῆ ἰδιουκνεῖαι τὸν βίον, ἀλλὰ γε δῆπου καὶ τὸν μαρτυρικὸν ἀνδρικόως δίαυλον ὑπὲρ τε τῆς τοῦ Χριστοῦ δοξῆς διαδραμεῖν καὶ διπλοῦν τὸν τῆς δικαιοσύνης κομίσασθαι στέφανον.

3. Ταύτης τοίνυν τὴν ἀρετὴν, ἣν παρθενία καὶ ἀσκήσις καὶ οἱ ὑπὲρ τῆς ἑοσεβείας ἀγῶνες ὑπερφυεῖς καὶ ἄθλοι μαρτυρικοὶ συνεστήσαντο, προηρημένος ὑπογράψαι τῷ λόγῳ καὶ ὡς ἀρχέτυπον τινα πίνακα τοῖς μεθ' ὕστερον παραδοῦναι, ὡς ἂν ἕκαστος πρὸς αὐτὴν βλέπων ἀπευθῆναι τὸν βίον, πρῶτον μὲν εὐξαίμην ἂν τῷ Θεῷ αἰσῶμαι μοι συμπερᾶναι τὸν λόγον καὶ κατὰ σκοπὸν τῆς ψυχῆς καὶ τῶν ἀξιώσαντων ἐκπληρῶσαι τὸ βούλευμα· ἔπειτα δὲ συμβουλεύομαι ἂν καὶ πᾶσι τοῖς τῶν καλῶν ἐρασταῖς προσεσχέ- 10 κέναι τῷ λόγῳ τὸν νοῦν· καὶ γὰρ ἂν θαυμάσαιεν καὶ τὸν Θεὸν ἐπὶ τούτῳ δοξάσαιεν διηγουμένη τῆς θαυμαστῆς μάρτυρος Ἰας τὰ κατορθώματα καὶ πρὸς τὸν ὅμοιον διεγερθῆναι ζῆλον θελήσαιεν, οὐ μόνον διὰ τὸ ὑπερφυῆ ταῦτα εἶναι, ἀλλὰ γε πολλῷ μᾶλλον διὰ τὸ καὶ θήλεος καὶ ἐπὶ τοσοῦτον εἰς ἀνδρίας ἰκέσθαι ὑπερβολὴν τῷ τε τῆς ψυχῆς εὐσταθεῖ καὶ τῷ τῆς προαιρέσεως εὐγενεῖ, ὡς καὶ πολλοὺς τῶν ἐν τῆς μαρτυρικοῖς ἄθλοις διαλαμπάντων θείων ἀνδρῶν υπερβαλεῖν· εἰ δὲ γε καὶ οἱ ἄλλως ἔχοντες βουληθεῖεν διαναστῆναι καὶ πρὸς τὸ φῶς διαβλέψαι τῆς μαρτυρινῆς ἀρετῆς, ἀποτιναξάμενοι ὅσῃ ἐπιξά- 20 νουσιν αἰς ψυχὰς κέκτηνται βραθυμίαν, ἢ τὰ ἂν καὶ οὗτοι τὸν βίον πρὸς τὸ κρεῖττον δυναθέντες μεταθεῖναι γένοιεν ἂν ἄξιοι τῆς θείας χάριτος μετασχεῖν.

4. Ἔστι μὲν οὖν τῆς ἀρετῆς δῆπου τῶν ὄντων κρεῖττον οὐδέν, ἀλλ' οὐδὲ τῷ Θεῷ οἰκειότερον τῶν μετιόντων αὐτὴν· ἐπαίνετης δὲ ταύτης ὁ λόγος, συνεπαίρων καὶ τοὺς κατορθούντας αὐτὴν· καὶ γὰρ οὐδὲν οὕτω διατίθῃσιν ἀρετῆς φίλον ἀνθρωπῶν καὶ πρὸς πόθον ταύτης ἀνάπτει, ὡς λόγος δῆπουθεν ὑπεξείρων αὐτὴν καὶ οἰκειότατον δεικνὺς εἶναι κτήμα Θεῷ, ὡς καὶ τὰ τοῦ σώματος ἐντεῦθεν ὑπερορᾶν καὶ συνηδᾶ 25 τῷ προσφῆτι βοᾶν, οὐ μόνον τοῦθ' ὅτι « ἐν τῇ τοῦ Θεοῦ ἐξελεξάμην οἶκον παραρριπτέσθαι » ἀλλ' ὅτι καλλιέστον διηγημάτων μᾶλλον ἀκηκοέναι, ὅσαπερ τὸ κέρδος οἶδε φέρειν ἐς τὴν ψυχὴν, ἢπερ ἱστοριῶν, αἷς οἰκοδομῶν μεγέθει καὶ πόλειον θέσεις καὶ ἀέριον κράσεις καὶ εὐθηνία πραγμάτων ἐκφέρονται· οὕτω μὲν οὖν ὁ τῆς ἀρετῆς φίλος ἀνθρωπος καλῶς ἐνοήσας λέξει καὶ ἑαυτὸν ἀνατεριώσει πρὸς ἀρετὴν· ἂν δὲ καὶ γυναῖκα μάθοι ἐργάτιν γεγενῆσθαι τῆς ἀρετῆς ἐπὶ τοσοῦτον, ὡς καὶ μαρτυρικοῖς στεφάνοις κοσμηθῆναι 30 ταύτην πρὸς τοῦ Θεοῦ, ὅσῃ ἂν τὴν ἡδονὴν κτήσαστο καὶ πρὸς ἀρετὴν ἐπίδοσιν; Ἔγω δὲ ἐπειδήπερ προῦθέμην τῆς θαυμαστῆς καὶ καλλιπαρθένου μάρτυρος Ἰας τὴν ἀρετὴν τῷ λόγῳ διαλαβεῖν καὶ ὡς ἐνὸν ὑπογράψαι ταύτην τοῖς βουλομένοις οἰκειωθῆναι Θεῷ, ἡδῆ πρὸς αὐτὴν βαδιῶμαι τὴν τῆς ὑποθέσεως ἀρχήν.

5. Σαθωρίου τοῦ ἀσεβοῦς βασιλέως Περσῶν διωγμὸν κατὰ πᾶσαν τὴν ὑπ' αὐτὸν γῶραν κεινηκό- 35 τος, τῇ τοῦ πονηροῦ μανίᾳ συνισχημένου, ὡς ἡρημένου τὸ τῶν χριστιανῶν ἅπαν ἐκτρέψαι γένος, μάλιστα μὲν καὶ δι' ἑαυτοῦ τοῦτο ποιεῖν ἔσπευδε, μάλιστα δὲ καὶ διὰ τῶν ὑπηρετουμένων αὐτῷ, ἔτι γε μὴν καὶ διὰ τῶν μάγων, ὧν ὁ τοῦ πυρὸς ζῆλος περιφρονουμένου τὰς ἀσεβεῖς ἐξέκαε ψυχὰς. Ἐντεῦθεν ἦν ὄρᾳν θέαμα ἐλεινὸν καὶ οὐδ' αὐτοῖς τοῖς κακοῖς φορητόν, μὴ ὅτι γε τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσι τὸν 40 τρόπον· ὡς γὰρ ὑπὸ θηρῶν τῶν ἀσεβῶν Ἰερσῶν συνηπάζοντο μὲν τοῖς ἀνδράσιν ἁμῶν καὶ γυναῖκαίς καὶ παρθένοις σὺν νεανίσκοις· καὶ οὐδ' αὐτῆ τῶν βρεφῶν ἢ ἄωρος ἡλικίας φειδοῦς ἡξιοῦτο, ἀλλὰ μυρίαίς ὑπεβάλλοντο ταῖς κολάσεσι καὶ πικροῖς θανάτοις τῆς ζωῆς ἀπηλλάττοντο. Ὅσοι δὲ διαδρᾶναι τὴν ἐφοδὸν τῆς τῶν ἐκείνων χειρὸς ἰσχυσαν, τὴν ἔρημον ἐποιούντο πατρίδα καὶ τὴν μετὰ τῶν θηρίων ἡσπάζοντο οἰκήσιν, θηρῶν μᾶλλον κρύνοντες συνοικεῖν, ὀλίγα ἢ οὐδὲν τὰ σώματα βλάπτουσι, ἢ ἀνθρώποις μὲν 45 τὴν φύσιν θηρῶν δὲ χαλεπωτέροις οὔσι, σὺν τοῖς σώμασι καὶ τὰς ψυχὰς χωρίζουσι τοῦ Θεοῦ.

2. — 1. παρόν F. — 2. *ita* F; ἀσκήσει *vel quid simile exspectes*.

3. — 1. τῆς ὑπὲρ F. — 2. γένοιε' ἂν F.

6. Οὕτω μὲν οὖν ἐχούσης τῆς τῶν Περσῶν ἀρχῆς καὶ οὕτω πασχόντων ὅπως ὑπήκουον ἦν, οὕτω δὲ καὶ εἰ κρατηθεῖεν αἰκλιζομένων, εἰς δύο μὲν τὸ πρῶτον<sup>1</sup> ἐτέμνοντο τότε ἀσεβῆς τε καὶ εὐσεβῆς· καὶ τὸ μὲν κολάζον<sup>2</sup> ἦν, τὸ δὲ κολαζόμενον· καὶ τῶν κολαζομένων, ὡς ὑπὲρ εὐσεβείας ἀγωνιζομένων, οἱ μὲν ἀθλίως ὑπέκυπτον τὰς ἀνυποίστους βασιάνους καὶ τοὺς δεινοὺς θανάτους μὴ φέροντες· οἱ δὲ τὰς ἐρήμους ἐπόλιζον, οἱ δὲ τοῖς ἀσεβῆσιν γενναίως ἀντιταττόμενοι καὶ τὰ πολυειδῆ τῶν τιμωριῶν μηχανήματα ὡς οὐδὲν λογιζόμενοι ἀλλὰ καὶ μέχρι θανάτου τὴν καρτερίαν ἐπιδεικνύμενοι τοὺς τῆς νίκης στεφάνους ἀξίως ἐλάμβανον πρὸς Χριστοῦ.

7. Τότε τοίνυν καὶ ἡ θαυμαστὴ καὶ καλλιπάρθενος μάρτυς Ἰα ἐν τοῖς μεθορίοις Ἀρμενίων τε καὶ Περσῶν ἐγνωρίζετο ἐν τούτοις· καὶ γὰρ, ὡς φασιν, ἐστὶ φρούριον, ᾧ Βυζαντίς μὲν τοῦνομα, θέσει<sup>3</sup> δὲ καὶ τόπου καὶ ἐρυμνότητος εὖ ἔχον. Τοῦτο τὴν μακαρίαν ἤνεγκεν Ἰαν καὶ ὅσα καὶ πατρίς αὐτῇ ἐρημάτισε, καθὼς ἄρα καὶ ἡ περὶ αὐτὴν ἱστορία δηλοῖ· ἐν τούτῳ τοίνυν γεννηθεῖσα, πατράσι μὲν ἐγρήσατο τῆς ἀρετῆς ταύτης ἀξίως, εἶπερ δὴ ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ ἐκ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκειται. Αὐξήθεισα δὲ καὶ παιδευθεῖσα καὶ πρὸς ὄραν ἡλικίας ἐλθοῦσα, τὰ πάντα ἦν εὐγενής, τὴν ὄψιν περικαλλής, τὴν τῆς ἡλικίας ἀναδρομὴν ἰθυτηνής, καὶ ἔτι γε μὴν τὴν τῆς ψυχῆς ἀρετὴν διαυγής, ὡς καὶ διὰ ταύτην πρὸς τὴν ἀρετὴν εὐσθενής.

8. Οὕτω μὲν οὖν ἐχούσης, καὶ ὅσα δὴ τῷ Θεῷ οἰκειοί<sup>4</sup> τὸν φιλοῦντα τὴν ἀρετὴν, συνέδραμεν ὡς αὐτὴν. Καὶ γὰρ ὡς περ τι θεμέλιον πρῶτον μὲν τὴν εὐσεβείαν ὑποθεμένη, ἔπειτα δὲ τὰς ἀρετὰς ἐπιθεμένη, οἷόν τινα συνεστήσατο θάλαμον, ὡς περ τινὰς χρυσοῦς κίονας τὴν παρθενίαν τε καὶ τὴν μαρτυρικὴν ἀθλησὶν πηξάμενη. Ἐν τούτοις γὰρ οὖν οὖσα καὶ οὕτω τὸν βίον ἀνούουσα, ὡς δοκεῖν ἐνδοιατᾶσθαι ταῖς ἀρεταῖς καὶ τὴν ζωὴν τὴν ἀμείνω φαντάζεσθαι καὶ προσκεῖσθαι ταῖς τῶν καλῶν ἀναβάσει καντεῦθεν καὶ πρὸς τὸ ἄκρον τῶν ἐρετῶν ἐπανάγεσθαι καὶ τούτῳ μάλᾳ καλῶς οἰκειοῦσθαι, οὐ μόνον εἰς τὸ μέτρον τῆς κατὰ Χριστὸν ἐφθασεν ἡλικίας, ἀλλὰ γε καὶ τῆς τοῦ σώματος, ὡς αὐτὸν ἤδη τὸν δαυτικὸν τῆς ζωῆς ὄρον ἐλθοῦσα.

9. Τηνικαῦτα τοίνυν, ὡς μοι καὶ λέλεκται, Σαθωρίου τοῦ δυσσεβοῦς τὸν διωγμὸν κατὰ τῶν εὐσεβούντων κινούντος, καὶ τὸ φρούριον, ὃ φθίσαντες ἐφαμεν, ἐφ' ᾧ καὶ ἡ ἀγία Ἰα ἐποιεῖτο τὴν οἰκῆσιν, τοῖς Πέρσαις ἐάλω, καίπερ οὕτως ἔχον θέσεώς τε καὶ ἐρυμνότητος. Ὁ γὰρ τοι<sup>1</sup> μικρὸς ἐκεῖνος Σαθώριος παρά τισιν ἀναμαθῶν, ὅτι οὐ μόνον πολλὸν φέρει τὸν πλοῦτον, ἀλλ' ὅτι καὶ χριστιανῶν πολὺ τι κέκτηται πλῆθος. ἐκστρατεύει κατ' αὐτοῦ καὶ συγκαῖς ἡμέρας χιωμασί τε καὶ πολλοῖς ἐτέροις μηχανήμασι πολιορκήσας<sup>2</sup> καὶ ἐγκρατῆς γενόμενος — τῆς ἀνοχῆς σου, Χριστέ βασιλεῦ, καὶ τῶν ἀνεφίκτιων σου καὶ ἀκαταλήπτων κριμάτων, οἷς προνοίας χαλινοῖς διεξάγεις τὰ πάντα — καὶ πολλῶν ἀνδρῶν χιλιάδας ἀνδραποδισάμενος σὺν γυναίξϊ καὶ παισὶ καὶ τοὺς μὲν αἰχμαλώτους θέμενος τοὺς δὲ παρανάλωμα ξιφῶν ποιησάμενος, οὕτω πρὸς τὴν ἰδίαν ἐπανέζευσέ χιώραν<sup>3</sup>. Ἐντεῦθεν καὶ ἡ παρθένος Ἰα, γηραιὰ ἤδη οὖσα τὴν ἡλικίαν, αἰχμαλώτος ἀπήχθη σὺν τοῖς λοιποῖς.

10. Ἄλλ' οἱ μὲν ἄλλοι πρὸς δουλείαν, ὅσα τὰ τῆς αἰχμαλωσίας, διεσπάρησαν· ἡ δὲ θαυμασίη μάρτυς μαρτυρηθεῖσα τῆς τε ἀρετῆς καὶ τῆς εὐσεβείας εἰς ἄκρον ἐλληλακέναι καὶ ὅτι τῶν ἀμφοτέρων κέκτηται τὴν διδασκαλίαν καὶ ὡς οὐ μόνον τὰ τῶν οἰκειῶν τῆς πίστεως φρονήματα ἐπιστηρίζει, ὡς γενναίως τῆς τε ἀρετῆς καὶ εὐσεβείας ἀντέχεσθαι καὶ μέχρι θανάτου ὑπὲρ τούτων διαγωνίζεσθαι, μάλιστα μὲν οὖν καὶ δι' αὐτὸ δῆπου τὸ καλὸν καὶ τὸ αὐτῶν ἐπιθυμητὸν τε καὶ ἐπέραστον, μάλιστα δὲ καὶ διὰ τὴν τῶν ἐπιζομένων ἀγαθῶν ἀμοιβήν, ὅστ' ἐν μηδενὶ τῶν παρόντων ἤτᾶσθαι<sup>1</sup> μήτε τοῖς τερπνοῖς<sup>2</sup> ἐπιχάσκειν μήτε μὴν τοῖς λυπηροῖς ἐπιπάσχειν ἀλλ' ἐπιθυμητικῶς<sup>3</sup> πρὸς τὴν ὄντως ζωὴν ἐπερείδεν τὸν νοῦν, ἥσπερ τὸ κάλλος ἀμάραντον καὶ ἡ τῆς ἡρόνης ἀπόλαυσις καθάπερ ἀπέραντος, ἀλλὰ καὶ τινὰς τῶν Περσῶν ἀπὸ γε τῆς σφετέρας θρησκείας ταῖς συνεχέσι διδασκαλίαις μεθρομύζουσα τε καὶ μεταβάλλουσα, πείθει ἐκείνην<sup>4</sup> μὲν χαίρειν μᾶλλον δὲ οἰμώζειν ἔαν, τῆς δὲ γε εὐσεβείας, ἧς αὐτὴ διδάσκαλος εἶναι βούλεται, ἀντιποιεῖσθαι καὶ χριστιανούς ἀντὶ πυρσολάτρας τε καὶ ἡλιολάτρας γίνεσθαι, ὡς

6. — 1. πρῶτον? F. — 2. κολάζειν F.

8. — 1. οἰκειοῦν F.

9. — 1. τι F. — 2. πολλιορκήσας F. — 3. χώρα F.

10. — 1. ἤτᾶσθαι F. — 2. τερπνοῖς F. — 3. ἀλλεπιθυμητικῶς F. — 4. ἐκείνη F.

ἐντεῦθεν καὶ τῶν ἀθέσμων ἔργων ἀπέχεσθαι, οἷς φησι συμβαίνει καὶ τοὺς μάγους καὶ τοὺς λοιποὺς τῶν Περσῶν ἀλίσκεσθαι καὶ τὴν ὀργὴν ἐντεῦθεν τοῦ ὄντως Θεοῦ εἰς ἑαυτοὺς ἐπισπάσασθαι.

11. Ταῦθ' ὁ τύραννος<sup>1</sup> ὁ κατάρατός τε καὶ ἀσεβέστατος Σαβώριος ἀκηκόως, πρὸς ἐξέτασιν τοῖς μάγοις ἐκδίδωσι τὴν ἀγίαν· οὗτοι γὰρ τὸ τηρικᾶδες ἐτάζειν τε καὶ ἐξετάζειν τὴν ἐξουσίαν εἰλήφασαν<sup>2</sup> πρὸς τοῦ Σαβωρίου. Ἐδόκει καὶ γὰρ δεισιδαιμονεστέρους εἶναι τῶν ἄλλων. Ἀγθεῖσα τοίνυν ἡ μάρτυς<sup>5</sup> καὶ κατενώπιον τοῦ πρώτου τῶν ἄλλων σταθεῖσα — καὶ γὰρ ἦν οὗτος τῶν πάντων μικρότερός τε καὶ ἀσεβέστερος καὶ πρὸς τὸ κολάζειν πικρότερος καὶ τοῖς τῶν χριστιανῶν αἵμασι μᾶλλον τερπόμενος — καὶ γὰρ εἰκὸς ἦν πλείω τοῦ ἀπ' ἀρχῆς ἀνθρωποκτόνου διαβόλου τὴν ἐνέργειαν εἰς τὴν μικρὰν φέρειν<sup>3</sup> ψυχῆν· τούτῳ τοίνυν βήματος ἀρθέντος, ἡ καλλιπάρθενος Ἰα παρασταθεῖσα ἠρωτᾶτο καὶ ἐξητάζετο, οὐχ ὅτι τι  
\* Fol. 217 τῶν ἀθέσμων πεποίηκεν ἢ συνήργησέ τισιν εἰς τὸ πράττειν κακῶς, ὣν δὴ τῶν ἀμαρτημάτων τὸ πλῆθος<sup>10</sup> εἰσάγεται, ἀλλ' ὅτι μᾶλλον καὶ διδάσκουσα ἦν καὶ ἔργοις καὶ λόγοις παραινοῦσα τοῖς πᾶσι κακίας μὲν καὶ ἀσεβείας ἀπέχεσθαι, ἀρετῆς δὲ καὶ εὐσεβείας ἀντιποιεῖσθαι.

12. Ἐκεῖνον μὲν γὰρ λόγος ὅλιως οὐκ ἦν τῷ καταράτῳ τυράννῳ· οἷς γὰρ ἐκεῖνος συνηγμένος ἦν, ἠγάπα μᾶλλον τούτων καὶ τοὺς ἄλλους ἀντέχεσθαι, ὣν δὲ μακρὰν ἀπῆν, τούτοις ἐμβλέπειν οὐδαμῶς ἐκεῖνοις<sup>1</sup> προσῆν· διὸ καὶ πρὸς τὸ κολάζειν μᾶλλον ἠπέιγετο ἐλεγγόμενος, οἷς ἡ μάρτυς πράττουσα καὶ διδάσκουσα ἦν. Ἠτάζετο οὖν ἡ ἀγία τοῖν δυοῖν εὐθυνομένη, ὅτι τε οὐ λατρεύει τῇ κτίσει ἀφισταμένη Θεοῦ καὶ ὅτι πρὸς ἀρετὴν ἀλείφει καὶ διερεῖρει τοὺς τῆς ἀληθείας προσκυνητάς.<sup>15</sup>

13. Διὰ τοι τοῦτο ὁ πονηρὸς ἐκεῖνος δικαστής, τῆς οἰκείας ἀσεβείας καὶ τῶν αἰσχυρῶν ἐκεῖνον πράξειον ἀντιποιοῦμενος, πρὸς τὴν πανθαύμαστον μάρτυρα τῷ θυμῷ τὴν καρδίαν πυρούμενος καὶ τὴν γλωτταν ὀξείαν μάχαιραν φέρων ἠκονημένην θρασύτερον ἔλεγε· « Γηραιὸν γύναιον καὶ ὡς ὄρω πονηρὸν » ὁ μικρὸς<sup>20</sup> πρὸς τὴν καθάραν, ὁ ἐναγῆς τε καὶ βέβηλος πρὸς τὴν ἀγίαν τὴν καὶ εὐωδίαν ἁγιασμοῦ σαφῶς ἀποπνεύσασαν « τί, φησίν, οὐ προσκυνεῖς, οἷς ὁ βασιλεὺς αὐτὸς ἀπονέμει τὸ σέβας καὶ τὴν τιμὴν καὶ ἡ περὶ αὐτὸν σύγκλητος καὶ ὁ τῶν Περσῶν ἅπας λαός; ἀλλὰ ξένον καὶ τῶν συνήθων παρηλλαγμένον<sup>1</sup> εἰς τὸν βίον εἰσάγεις δόγμα, ἐσταυρωμένον Θεὸν ἀνακηρύττουσα καὶ τοῦτον τοὺς πολλοὺς ἀναπειθούσα σέβεσθαί τε καὶ προσκυνεῖν, ὡς ἐγὼ μὰ τὸ πῦρ καὶ τὸν ἥλιον, οἷς τὸ πᾶν διανύγεται, αἰσχύνομαι Θεὸν ἐσταυρωμένον<sup>25</sup> ἀκούων. Εἰ μὲν οὖν ἔάσεις κηρύττειν, οἷς τοὺς πολλοὺς ἀπατάς καὶ ἂ ὄγῳ ὡς περὶ κωθωνιζομένη κήθη, συμπλκτουσα γραυῶθι λογύδρια, ὡς ἐντεῦθεν βούλεσθαί σε μεγαλύνειν ὡς Θεὸν ἀντικρυς ἀνθρώπων βιοθανῆ, ὃν παῖδες Ἑβραίων ὡς καχοῦργον μυρίοις καθυπέβαλον τοῖς δεινοῖς καὶ τελευταῖον σταυρῷ προσηλιώσαντες θανάτῳ παρέδωκαν· εἰ δ' οὖν, ἀλλ' ἐγὼ σε καὶ ἄκουσαν ἀναγκάσω ἐκεῖνον μὲν ἀπαρνήσασθαι,  
\* Fol. 217 τοῖς ἡμετέροις δὲ συνθέσθαι<sup>2</sup>· καὶ τῷ θεῷ περὶ καὶ τῷ φανοτάτῳ ἡλίῳ ἀποδοῦναι τὸ σέβας. »<sup>30</sup>

14. Οὕτω μὲν οὖν ὁ χἀκίστος ἐκεῖνος διώκτης<sup>1</sup> διέβαλλέ τε καὶ ἠπέιλει τὴν τοῦ Θεοῦ δούλην καὶ μεταθέσθαι πείσειν δισχυρίζετο, ἀνοηταίνων ἢ μᾶλλον τῷ σκότῳ τῆς ἀσεβείας τυρωτότων καὶ μηδὲ εἰδέναι δυνάμενος, ὅσα τις ἦν ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ· διὸ καὶ τοῦτο μὲν ἐπαγγελίας ἀγαθῶν τὴν παρθένον ἀπατᾶν ἐπεχείρει, δόξαν καὶ πλοῦτον ἐπαγγελόμενος<sup>2</sup> καὶ σωρείαν μυρίων ἀγαθῶν καὶ βασιλείας οἰκειότητη καὶ μητρικῆν καὶ τὰ πρωτεύει φέρειν εἰς τὴν βασιλικὴν μεγαλειότητα καὶ μηδενὶ παρισῶσθαι<sup>3</sup> τῶν ἄλλων. Τοῦτο δὲ τὰ τῶν κολάσεων εἶδη τῷ λόγῳ προδβάλλετο, λιμόν, στρεβλώσεις σώματος, βᾶθδισμούς, ξέσεις σαρκὸς καὶ τᾶλλα « οἷς ἡμεῖς οἶδαμεν κολάζειν τοὺς ἀπειθοῦντας, φοβερά, ὧ γύναι, εἰς ὄψιν καὶ μόνον ἐρχόμενα ». Ταῦθ' ὁ μὲν ἔλεγε καὶ δι' ἀμφοῖν τὴν ἀπάτην πλέκων, τὴν μάρτυρα συνθέσθαι τῇ ἀσεβείᾳ κατέπειγεν.

15. Ἡ δὲ πρῶτον μὲν ἠσπάζετο τὴν σιωπὴν καὶ τὴν πρέπουσαν θεοσεβείᾳ γυναιξίν ἡσυχίαν ἐβύλαττεν·<sup>40</sup> ἐπεὶ δὲ πλεισταχίς ἠναγκάζετο λέγειν καὶ πρὸς βίαν ἔνθεν κἀκίθεν εἴλκετο<sup>1</sup> τοῖς δημίσις ἢ σεμνή παρθένος, σεμνῶς τὸ στόμα διάρασα καὶ τὴν θεῖαν ἐκείνης καὶ ἠγιασμένην γλωτταν κινήσασα, ἥτις καὶ

11. — 1. τύραννος F. — 2. Kurtz, εἰληζέται F. — 3. φέρει F.

12. — 1. ἐκεῖνος F.

13. — 1. παρηλλαγμένον F. — 2. συνθέσαι F.

14. — 1. καὶ *add.* F, *delevi.* — 2. ἐπαγγελόμενος F. — 3. περισσῶσθαι F.

15. — 1. Kurtz, εἴλετο F.

πολλά μὲν ἐν τε τοῖς κρίμασι καὶ δικαιώμασιν ἐμελέτησε τοῦ Θεοῦ. μυρία δὲ τῶν ἀγαθῶν καὶ τοῖς ἄλλοις ὑπέθετο καὶ τὴν δόξαν διετράνωσε τοῦ ὄντως Θεοῦ ἡγεμονεύοντος τοῦ θείου ταύτης νοῦ, ἐκείνα διελάλησε καὶ διεβεβαιώσατο, οἷς καὶ ἄγγελοι προσσχόντες<sup>2</sup> ἠδέσθησαν ἄν. καὶ ὁ ἀνόητος ἐκείνος δικαστὴς ἀσπίς ἦν ἀντικρυς βύων τὰ ὄντα καὶ οὐκ ἐθέλων αἰσθῆσθαι τῶν λεγομένων. « Ἐγὼ μὲν, »  
 5 ἡ μάρτυς πρὸς τὸν δικάζοντα ἔφη, « κρεῖττον ἡγοῦμαι σιωπᾶν ἐφ' οἷς ἀναγκάζεις ἡμᾶς ἀποκρίνασθαι. Ἐν γὰρ τοῖς ἀνοήτοις ἐρωτήμασιν ἢ σιωπῇ κρεῖττον τοῦ λέγειν καὶ τοῦ ἐσπουδακῆναι πρὸς ἀντιλογίαν χωρεῖν. Ἦν γὰρ βδελυρῶν λόγων καὶ ἀνοσιῶν — τί δὲ βδελυρώτερον ἀσεβείας; — τὸ θῶς ἀκούειν τοῖς ἐθέλουσιν εὐσεβεῖν οὐ φορητόν, μὴ ὅτι γε καὶ πρὸς ἀντιλογίαν ἐκείνων ἐθέλειν \* ἀντιτάττεσθαι, οἴκοθεν \* Fol. 218  
 ἐχόντων τὸν ἔλεγχον.

16. « Ἐπεὶ δὲ αὐτὸς σπεύδεις, ὦ δικαστά, ἀπαιτῶν τὴν ἀπόκρισιν, ἐκείνῳ σοι πρῶτον ἀποκρινοῦμαι, ὃ καὶ πάλαι τοῖς θεοσεβέσι τρισὶ πασὶν ἤρκεσεν εἰς ἀπολογία, ὅτι τῷ θεῷ σου τούτῳ τῷ ἀναισθητῷ πυρὶ οὐ λατρεύσω· μωρία γὰρ ἀντικρυς, μᾶλλον δὲ καὶ ἐσχάτη παραπληξία τῷ μηδὲ αἰσθῆσθαι ἔχοντι, ὅποιαν δὴ καὶ ἡ τῶν ἀλόγων ζῶων ἔλαχε φύσις, θεϊκὴν ἀπονέμειν τιμὴν· ὅτι δὲ καί, τῶν οὐοῦν εἰ θεατέρῳ χρῆσιμὸς τις, δύναται ἂν αὐτὸ ἀφανίσαι, δῆλον ἐκεῖθεν ἂν τε γὰρ αὐτῷ μὴ προσφέρῃ τὴν ἀρμόζουσαν ὕλην, ἂν τε ὕδωρ ἐπαφῇ, σῆξεται καὶ ἀπόλλυται. Ἐπειτα δὲ οὐδὲ τῷ ἡλίῳ προσκυνήσασμι ἂν, εἰ καὶ  
 15 κάλλιστον ἄστρον ἰσθῆται, κτίσματος ὄντι τοῦ ἐμοῦ Θεοῦ. Ἐχεις τοίνυν τὴν ἀπολογία τῆς σῆς παραπληξίας. Λέξω σοι δὲ καὶ περὶ τοῦ ἐμοῦ Θεοῦ, τοῖς αὐτοῦ ἐκουσίῳ ἐγκαυωμένη παθήμασιν, ὅτι Θεὸς ὢν ἀναρχός τε καὶ αἰδιός, αἰτίαν ἔχων μόνην ἀρχῆς τὸν γεγεννηκότα Θεὸν καὶ πατέρα ἀνέκφραστον καὶ ἀκατάληπτον, οὗτος τὰ πάντα ἐκ τοῦ μὴ ὄντος πεποιήκε τά τε ἀπλᾶ τῶν σωματίων καὶ τὰ  
 20 ἐξ αὐτῶν γεγεννημένα.

17. « Οὗτος τὸν ἄνθρωπον ἐδημιούργησε καὶ βασιλέα τῶν ὀρωμένων κατέστησε· τοῦτον ὑπὸ τοῦ πονηροῦ δαίμονος ἀπατηθέντα καὶ τῆς ἀθανάτου δόξης στερηθέντα οὗτος ὁ ἐμὸς Χριστὸς ὡς ἀγαθὸς ὢν καὶ φιλόανθρωπος ἐλειήσας, ἤδη πρὸς τὰ τέλη τῶν αἰώνων ἐκ παρθένου ἁγίας καὶ πνεύματος ἁγίου Θεὸς ὢν τέλειος καὶ ἀψευδὴς τέλειος γέγονεν ἄνθρωπος καὶ μυρίοις θαύμασι σημείοις τε καὶ τέρασιν υἱὸν Θεοῦ  
 25 καὶ Θεὸν εἶναι ἑαυτὸν τοῖς πᾶσι παρέστησεν, εἶτα καὶ σταυρὸν ἐκουσίως κατεδέξατο, τῷ ψθόνῳ καὶ τῇ κακίᾳ τῶν πονηρῶν Ἰβραίων εἰς σωτηρίαν τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως χρησάμενος, οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ καὶ τῷ σταυρῷ προσηλωμένος ἐκλόνησε μὲν τὴν γῆν, διέρρηξε δὲ τὰς πέτρας, ἐσκότισε δὲ τὸν ἥλιον, ὃν καὶ αὐτὸς ὡς Θεὸν προσκυνεῖς, καὶ εἰς νύκτα τὴν ἡμέραν \* μετέβαλε, καὶ νεκροὺς τῶν τάφων \* Fol. 218<sup>v</sup>  
 ἀνέστησε καὶ τριήμερος τῶν νεκρῶν ἀναστὰς καὶ εἰς οὐρανοὺς ἀνελθὼν καὶ ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς καθεσθῆς καὶ τὸ πανάγιον αὐτοῦ πνεῦμα ἐξαποστείλας τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς δι' αὐτῶν τῆς τῶν δαιμόνων μανίας τὴν οἰκουμένην ἐλυτρώσατο καὶ πρὸς ἑαυτὸν ἐπεσπάσατο. Ταῦτα τοίνυν, ὦ δικαστά, οὐ διαβολῆς ἀλλ' ἐπαίνων ἄξια πέφυκεν· ὄραξ, ὅσον γέγονε τὸ τῆς οἰκονομίας κέρδος· ὄραξ, πῶς τῆς πλάνης ἀπέστημεν καὶ ἔμπροσθεν τῆς ἀληθείας ἔστημεν· ὄραξ, πῶς ἡμῖν τὸ τῆς θεογνωσίας ὡς ἀνέτειλε καὶ τὸν ποιητὴν οὐρανοῦ τε καὶ γῆς διεγνώκαμεν. Νῦν ἡμῖν ἥλιος οὐ προσκυνεῖται, νῦν σελήνη  
 35 οὐ δοξάζεται, νῦν τὸ πῦρ οὐ λατρεύεται!.

18. « Τί δ' ἂν εἴπῃς περὶ τῆς τῶν ἄλλων κτισμάτων εὐτελείας, ἐφ' οἷς οἱ δαίμονες τοὺς ἀνοήτους ἀπατήσαντες εἰς ἱερούς<sup>1</sup> τοῦ Θεοῦ τὴν τιμὴν ἐπεσπάσαντο; μὴ τοίνυν, δικαστά, εἴπερ ἐθέλεις δίκαιος εἶναι δικαστής, ἐξ ὧν ἀκήκοας παρ' ἡμῶν, παρίδης μὲν τὴν ἀλήθειαν, ἀντιποίησιν δὲ τῆς ἀσεβείας τοῦ ψεύδους, ἀλλὰ διανόστηθι καὶ πρὸς τὸ τῆς εὐσεβείας βλέπον ᾧς<sup>2</sup> καὶ ἀποβαλοῦ μὲν τὴν ἀπάτην, ἢ  
 40 ἐθέλησον δὲ συνθέσθαι τῇ εὐσεβείᾳ καὶ σὺν ἡμῖν δοξάσαι τὸν ὄντως ὄντα Θεόν. Εἰ δ' οὖν, σὺ μὲν ἔχου τῆς οἰκείας δόξης, ἵνα μὴ λέγω καὶ ἀνοήτου ἀπάτης, ἡμᾶς δὲ ἔασον μένειν ἐν οἷς μεμαθήκαμεν καὶ τῆς οἰκείας ἔχασθαι σωτηρίας. »

19. Οὕτω γοῦν τῆς μάρτυρος ἀπολογισαμένης καὶ τοὺς φληνάφους λόγους ἐκείνου ἀνασκευασάσης καὶ διελεγξάσης τῶν σεβασμάτων αὐτοῦ τὴν ἀπάτην, ἐκείνος πολλοῦ γε καὶ δέω εἶπεν, ὅτι συνῆκεν  
 45 οἷς ἡ μάρτυς εἶρηκε πρὸς αὐτόν, ὅπου γε ἀνοηταίνων ὅσα καὶ ὄνος πρὸς λύραν τὸ τοῦ λόγου ἐδόκει·

2. προσχόντες F.

17. — 1. (νῦν-λατρεύεται) bis scribit F.

18. — 1. ita F.

καὶ πῶς γὰρ ἔμελλε συνίεναι, ἀσύνετος ὢν καὶ ὡσπερ τις παραπλήξ ἔκφρων καὶ μηδὲ ἐπιστροφῆν  
 \* Fol. 219 ὦν \* ἔροιτο τῇ μάρτυρι ποιεῖσθαι βουλόμενος; οὕτω κακὸς ἦν οἰκοθεν καὶ τὸ συνοῖσον μὴ ἐθέλων κα-  
 τασχεῖν εἰς ψυχῆν. Ἐπιστραφεῖς γὰρ πρὸς τοὺς συνόντας αὐτῷ διηρώτα, ὡσπερ εἰ μὴ παρὼν τοῖς  
 λεγομένοις τῇ μάρτυρι, « Τί βούλεται τῷ γυναιῷ ταυτὶ καὶ τὸ εἰρῆσθαι ταύτη τοσοῦτον ὄχλον ῥημά-  
 των, ὡς καὶ τὰς ἀκοὰς ἐμοῦ βαρυνθῆναι; καὶ νῆ τὸν ἥλιον τὸν ἐμοὶ προσφιλῆ, μικροῦ δεῖν καὶ εἰς 5  
 ὕπνον κατενεθῆναι μοι γέγονε. »

20. Οἱ δὲ μὴ εἰδότες οἷς ἐλείνος ἔπασχε, πρὸς ἀλλήλους διηπόρουν· ὀρῶντες ὁμοῦ μέντοι πρὸς αὐτὸν  
 ἀπεκρίναντο· « Οὐκ οἶδαμεν, ὅπως προβάλλη τὴν ἄγνοιαν· δοκεῖς ἰ γὰρ ἡμῖν πρὸς δοκιμὴν οὕτω προσποιεῖ-  
 σθαι τὸν ἀγνοοῦντα· εἰ δ' οὖν, ἀλλ' ἔγγιστα τὸ γύναιον ἔστηκε καὶ εἰ βούλει ταύτην καὶ αὔθις ἄγε 10  
 πρὸς τὴν ἐρώτησιν; καὶ γὰρ πάρεστιν ὄραν, ὅτι ἐμφρόνως τὴν ἀπολογίαν ἐποιήσατο· καὶ πάντως οὐκ  
 ἀπορήσει καὶ αὔθις, ὡς εἰκός, ἀπολογηθῆναι. » Καὶ ὁ· « Ἐγὼ μὲν ἠρόμην ταύτην, διὰ τί οὐ νέμει  
 τιμὴν τοῖς ἡμετέροις θεοῖς καὶ διὰ τί τὸν ἐσταυρωμένον ὡς Θεὸν θέλει τιμᾶν; Αὐτὴ δὲ τὸ πρῶτον  
 μὲν τὴν σωτηρίαν ἠσπάζετο ὡς ὑπεκρίνετο καὶ ἀναυδὸς ἦν, ἔπειτα δὲ τὰ χεῖλη διάρασα καὶ ὡς γυνὴ  
 τὴν ἀπολογίαν δόξασα ποιήσασθαι ῥήτορος ἀντικρυς μεγαλοφρονίαν καὶ πθανολογίαν ἐπεδείξατο, ὦν 15  
 ἐγὼ τοῖς φόροις τὰ ὧτα καταβροντηθεὶς ὀλίγου δεῖν ἕτερος γέγονα ἀνθ' ἑτέρου, ὡς μοι καὶ λέλεκται. »  
 « Ἀλλ' ὦ γύναι, » ἐπιστραφεῖς πρὸς τὴν μάρτυρα εἰρήκεν, « εἰ μὴ θελήσειας τὴν πλάνην καταλιπεῖν,  
 ἧ<sup>2</sup> συνισχημένη τυγχάνεις, καὶ τὴν πολυθρύλλητον ταύτης κακόνοιαν, εἰς πείραν πάντως ἤξεις ὦν σοι  
 καὶ πρότερον κολάσεων εἴρηκα. »

21. Ἢ δὲ μάρτυς· « Οὐδαμῶς, δικαστά, θεῖ με πάντως τὸ τῆς εὐσεβείας καταλιπεῖν φῶς, πρὸς δὲ  
 τὸν ζῆλον τῆς σῆς ἀσεβείας ἐλθεῖν καὶ ἀψύχοις κτίμασι θεϊκῆν ἀποδοῦναι τιμὴν. » Ἐντεῦθεν ὁ δικάζων 20  
 \* Fol. 219 τῷ θυμῷ ὑπερξέσας καὶ ἤτιων τῆς ὁρμῆς γεγονώς· « Πονηρότατον, ἔφη, γύναιον, \* οὐ βούλει τὸ καλὸν  
 συνιδεῖν; οὐχ ὄραξ βασιλεία ἐμφρονα καὶ μέγαν τὴν τιμὴν τοῖς θεοῖς ἀπονέμοντα κἀντεῦθεν τὴν εὐημερίαν  
 λαμβάνοντα καὶ δόξην καὶ πλοῦτον βριθόντα καὶ αὐξανομένην ἔχοντα τὴν ἀρχήν, ὡς πᾶσι περιρρεῖσθαι ἰ  
 τοῖς ἀγαθοῖς, καὶ μὲν δὴ καὶ τοὺς ὑπὲρ αὐτὸν τεταγμένους ὅσοις φαῖδρύνονται τοῖς τερπνοῖς; ἀλλὰ δὴ καὶ  
 αὐτοὺς ἡμᾶς οὐχ ὄραξ ὀπίσθην πλουτοῦμεν σοφίαν, δι' ἧς τὰ ὄντα γινώσκουμεν καὶ ὅσα ἐξ αὐτῶν τίκτεται; 25  
 εἰ γοῦν βασιλεὺς αὐτὸς καὶ ἡμεῖς, οἱ τοσαῦτα εἰδότες καὶ τηλικαῦτα, τοῖς θεοῖς ὑποκύπτομεν καὶ τὸ σέβας  
 αὐτοῖς ἀπονέμομεν, σὺ τίς εἶ καὶ πρὸς τίνα θαρροῦσα τοσοῦτον ὑποδεδέχθαι πόλεμον βούλει, λόγους  
 ματαίαις ἠπατημένη καὶ ὑποτυφόμενη, καὶ τῆς τῶν παρόντων γλυκειάς ἡδονῆς κολάσεις ἀνθαιῶν, αἱ σε  
 ὑποδέξονται πάντως, εἰ μὴ προσελθοῦσα τοῖς ἀθανάτοις θύσεις θεοῖς· πρόσελθε τοίνυν, ἵνα μὴ πειραθεῖσα  
 ὦν εἴρηται καὶ ἄκουσα τηλικαῦτα ποιήσεις τὸ κελευόμενον, ἥνικα τάχα οὐδὲ χάρις σοι κείσεται παρ' 30  
 ἡμῶν. » Καὶ ταῦτα μὲν ὁ τῆς κακίας ἐργάτης.

22. Ἢ δὲ γενναῖα καὶ μεγαλόφρων ἐκείνη παρθένος· « Τί σοι ἰ ταυτὶ βούλεται, φησί, δικαστά;  
 ὡς γὰρ ὄρω κατὰπερ παιδίαις τισὶ προσομιλῶν κάθη μορμολύττων ἡμᾶς καὶ οἶε ἡμᾶς ἀπατήσιν  
 τοῦτο μὲν ἐπαγγελίαις ἀγαθῶν, τοῦτο δὲ φοβήσιν κολάσεων ἀπειλαῖς· κἀντεῦθεν φαίνῃ μᾶλλον παίξιων,  
 οὐ σπουδάζων, οἷς ἔδει σε μᾶλλον αἰσχύνεσθαι ἢ παρρησιάζεσθαι· ὦν γὰρ τὸ φρονεῖν ἀπερίτρεπτον 35  
 καὶ ὦν ἡ ψυχὴ ἐπὶ τῇ τῆς πίστεως πέτρα ἰσχυρῶς ἤδραται, τούτοις οὐδὲν τῶν παρόντων μέγα ἡ  
 φοβερόν εἶναι δοκεῖ· ἐπίσης γὰρ τὰ τε ἡδέα τὰ τε λυπηρὰ τοῦ παρόντος ἡγῆνται βίου, τῆς πρὸς  
 Θεὸν εὐσεβείας μόνης ἀντιποιούμενοι καὶ τῆς ἐλπίδος τῶν ἐπηγγελμένων ἀγαθῶν, ὦν καὶ αὐτὴ εἶναι  
 σπεύδουσα μετὰ τοῦ προφήτου βοῶ· οὐ μόνον ἀπηνήνατο παρακληθῆναι ἡ ψυχὴ μου ἐν τοῖς ἡμετέ-  
 \* Fol. 220 ροῖς ἀγαθοῖς, ἀλλὰ κἀν τοῖς ἐναντίοις ἰσχυροτέρα καὶ σιδήρου παντὸς εὐρεθήσεται. \* Τοιγαροῦν μὴ 40  
 μέλλε, ἀλλὰ κόλαζε· ἡμᾶς γὰρ οὐχ αἰρήσεις, ὅτι δ' ἂν καὶ ποιήσης. » Ἐπεὶ δὲ καὶ ἐτι τῆς μάρτυρος  
 ἐχομένης τοῦ λόγου ἐγκόψας καὶ ἐπιγελάσας ὁ ἀσεβὴς δικαστής· « Τί ταῦτα, ὦ γύναι; ὡσπερ, ἔφη,  
 νήθουσα ἀναλύειν ἐθέλεις τοὺς λόγους καὶ τὰ ἡμέτερα μὲν ἐξουθενεῖν τὰ οἰκεία δὲ υπερθαυμάζειν  
 σπουδάζεις; πρόσελθε τοίνυν<sup>2</sup>, θῦσον μεθ' ἑσῆς τῆς εὐκρινείας, ἵνα μὴ πειραθῆσῃ ὦν πολλᾶκις  
 εἴρηκεν. »

20. — 1. δοκεῖ F. — 2. ἧς F.

21. — 1. περιρεῖσθαι F.

22. — 1. τί σῖ F. — 2. τοῖνειν F.

23. Εἶπε καὶ ὑπ' ἀπορίας ἤττων γενόμενος τοῦ θυμοῦ διαταθῆναι κελεύει τὴν μάρτυρα καὶ βράβδαις ἀνηλεῆς ὄλον τὸ σῶμα μαστίζεσθαι. Ῥαβδίζομένης τοίνυν σφοδρῶς καὶ τοῦ αἵματος τοῦ σώματος καταρρέοντος, καὶ τούτῳ φοιτισσομένης τῆς γῆς, μετὰ μελόν λαμβάνειν ὁ τύραννος συνεχῶς ἐπεβόα, εἰ βούλοιο συγγνώμης τυχεῖν καὶ μὴ κακῶς ἀπολέσθαι. Ἡ δὲ οὔτε φωνὴν ἤφει οὔτε στεναγμὸν οὔτε δάκρυον, ἀλλ' ὥσπερ ἐτέρου πάσχοντος οὕτω δέχετο καὶ τὸν νοῦν ἕϊχε πρὸς τὸν Θεὸν  
5 κακείνῳ προσομιλεῖν ἐφίκει καὶ τὴν βοήθειαν παρ' ἐκείνου ἐπιζητεῖν, τοῦ ταχινόυ πρὸς ἀντίληψιν, τοῦ ἀγαθοῦ πρὸς ἐπικουρίαν, τοῦ ὑπερασπίζοντος καὶ χεῖρα ὀρέγοντος τοῖς ἐκζητούσιν αὐτόν.

24. Ἐπεὶ δὲ ἡ τιμωρία ἐφ' ἱκανὴν ὥραν ἐπιταθεῖσα, νεκρωθῆναι τὴν μάρτυρα ἔδοξε, τοῖς μαστίζουσιν ὁ τύραννος ἀνεθῆναι ταύτην ἐκέλευσεν, οὐκ ἔλεος ταύτης λαθῶν, οὐ συμπάθειαν οὔτε μὴν  
10 σπλάγγνα οἰκτιρῶν — πῶς γὰρ ἀπηνῆς ὢν καὶ πρὸς τὸ κολάζειν θηρίου παντὸς ἀγριώτερος; — ἀλλὰ θατέρου προσδοκῶν τοῖν δυοῖν ἐπιτεύζεσθαι· καὶ γὰρ ὑπελάμβανεν ἢ λόγους αὐτὴν τῆς ἐνστάσεως καθυφεῖναι πείσαι ἢ μὴ ἀπὸ πρώτης βασάνου ἀποθανεῖν<sup>2</sup>, πρὶν πολλαῖς τιμωραῖς προσομιλήσασαν οὕτω τῆς παρουσίας ἀπαλλαγῆναι ζωῆς. Τοιγάρτοι καὶ φυλακῇ ταύτην δίδωσι καὶ βραχύν τινα πρὸς διάσκεψιν χρόνον<sup>3</sup>...

25. Ἡ δὲ καθεργθεῖσα τῶν συνήθων πρὸς Θεὸν εἶχετο εὐχῶν τε καὶ ψαλμωδιῶν, ἐν συντετριμμένη καρδίᾳ καὶ πνεύματι ταπεινώσεως \* ἰλεουμένη τοῦτον, ὥστε πρὸς τοὺς προκειμένους ἀγῶνας δύναμιν \* Fol. 220<sup>v</sup> χορηγήσασιν εἰς τὸ εὐψύχως τὸν τοῦ μαρτυρίου δίαυλον διανύσαι καὶ πρὸς αἴσιον τέλος καταντῆσαι καὶ μὴ ἀποστογῆσαι τὸν τῆς δικαιοσύνης ἀναδῆσασθαι στέφανον· οὕτως οὖν τὸν Θεὸν ἐξευμενισαμένη, εἰς δεξιὸν τέλος ἀπέβη ταύτη τὰ τῆς εὐχῆς· οὕτω γὰρ εὐεπήκοον τὸν ταύτης νομόν ἔσχε Χριστόν, ὡς καὶ τῶν πληγῶν καὶ τῶν μολώπιων τῇ τούτου δυνάμει ἀπαλλαγῆναι καὶ ὄλην ἀνθηρὰν καταστῆναι καὶ εὐψυχίαν ἀναλαβεῖν καὶ ἰσχυροτέραν γενέσθαι πρὸς τὰς μελλούσας ἐπάγεσθαι ταύτη κολάσεις. Ἄλλ' οὕτω μὲν ἡ παρθένος καὶ μάρτυς θαυμασίας τῆς ἀντιλήψεως ἔτυχε τοῦ Χριστοῦ.

26. Ὁ δὲ γε δεισιδαίμων ἐκείνος δικαστῆς μεθ' ἡμέρας τινὰς συνδιασκεψάμενος μεθ' ὧν καὶ τὴν ἀρχὴν εἶχεν, εἰς ἐξέτασιν καὶ αὔθις ἐξίγει τῆς φυλακῆς καὶ τῷ οἰκείῳ παρίστησι βήματι· ἢ ὀη καὶ  
20 κατενώπιον σῆσα τοῦ ἀπηνόου δικαστοῦ, ὄλη φαίδρα καὶ ἔνδοξος τοῖς παροῦσιν ἐδείκνυτο, ὄλη χαρίεσσα, ὄλη ἀτεχνῶς ὑπερφυῆς καὶ τὴν ὄψιν περικαλλῆς. Οὕτως οὖν ἔχουσαν ὁ τύραννος ταύτην ἰδὼν ἐκπλήττεται μὲν τοῦ κάλλους αὐτὴν καὶ ἐν θαύματος λόγῳ ποιεῖται, καὶ μὴ ὀη καὶ οἱ συμπαρόντες οὕτω συνδιατίθενται, ὡς καὶ ἡ ὑπολογίζεσθαι μὴ ταύτην ἐκείνην εἶναι δοκεῖν τὴν διενεγκοῦσαν τὴν πικρὰν βάσανον.

27. Ὁμοῦς μέντοι τῆς ἐκπλήξεως ἀνενεγκῶν ὁ μωρόνους ἐκείνος δικαστῆς τοιαύδε πρὸς τὴν μάρτυρα εἶρηκεν· « Ἴδ' οὗτο, γύναι, πολλὴν σοι βλέπω τὴν λαμπρότητα μετὰ τὴν βάσανον γενομένην, οὐκ οἶδ' ὅθεν καὶ ὅπως. Λέγε τοίνυν αὐτῇ, πῶς οὕτω βράδως μεταβληθεῖσα πρὸς ἡν φαίνη κατέστης εὐπρέπειαν· καὶ γὰρ ὑπόνοιαν ἡμῖν οἶδως ὑπολαμβάνειν μαγγανείαις σέ τισι χρήσασθαι· ἔπειτα δὲ λέγε καί, εἰ μεταμέλειά τις ὑπεισήληθε σοι εἰς τὸ ἀποβέσθαι μὲν τὴν πλάνην ὑφ' ἧς κατέχη, συνθέσθαι δὲ  
35 τῇ τοῦ βασιλείως ἀληθεστάτῃ θρησκείᾳ<sup>1</sup>. Δύο καὶ γὰρ σοι τὰ κάλλιστα \* ἔσται, εἰ τὸ ἀληθὲς ἐξέλπης \* Fol. 221 ἡμῖν, ἐν μὲν ὅτι τῶν μελλουσῶν σε βασάνων ἐκδέχεσθαι ἐκφεύξῃ τὴν πείραν, δεύτερον δὲ ὅτι καὶ ὧν πολλὰς εἰρήκειν ἀγαθῶν ἐπιτεύξῃ. »

28. Οἷς ἡ μάρτυς προσσχούσα ἡ τὸν νοῦν, συνετῶς μάλα τοῦτο πρὸς αὐτὸν ἀπεκρίνατο· « Αὐτό σε<sup>2</sup>, ὦ δικαστά, τὸ παρ' ἐμοῦ ζητεῖν τὸ ἀληθὲς μαθεῖν παρίστησι μηδέποτε κρεῖττον ἢ κάλλιον ἢ  
40 δικαιοθῆναι ἢ καὶ εἰπεῖν. Λέγω γοῦν σοι, ὁ καὶ πολλάκις ἀληθεύουσα εἶρηκα, ὅτι θεοσεβῆς ἐγὼ καὶ μόνῳ τῷ ζῶντι λατρεύω Θεῷ, μαγγανείαις<sup>3</sup> δὲ οὐ γινώσκω· αὐτὰ γὰρ τῶν ὑμετέρων ἡ εἰσὶ θεῶν, παρ' ὧν ὑμεῖς διενεργούμενοι καταλιμπάνετε μὲν τὸν ἀληθῆ Θεόν, αὐτοῖς δὲ ὅσα καὶ θεοὶ προσανέχετε. » Ἰούτων ὁ κάκιστος ἐκείνος δικαστῆς ἀκροῦς, καίπερ τὸ ἀληθὲς μαθεῖν ἐπιζητῶν, μᾶλλον ὅλος ἐφορέθη

23. — 1. τὸ νοῦν F.

45 24. — 1. ὑπελάμμ/ // εν F. — 2. ἀποθανοῦσαν F. — 3. nonnulla deesse videntur.

26. — 1. μὴ add. F.

27. — 1. θρησκείαν F.

28. — 1. προσχούσα F. — 2. αὐτός σε F. — 3. μαγγανείαις F. — 4. ὑμετέρων F.

τοῦ ψεύδους· οὐ γὰρ ἀπεύθυνε τὸν νοῦν πρὸς τὸ φέγγος τῆς ἀληθείας, ἀλλ' ὡς τόσον στρεβλὸν πρὸς τὴν ἰδίαν μετεστράφη κακόνοιαν· ἔδει μὲν γὰρ ἐκεῖνον μαθόντα τὸ ἀληθές ἢ πιστεῦσαι καὶ τῆς οικείας μεταβαλέσθαι δυσσεβείας ἢ τὴν μάρτυρα ἑάσαι ἀπιέναι, ὅποι καὶ βούλοιο.

29. Ὁ δὲ τοῦτο μὲν οὐ πεποίηκε τῷ πονηρῷ διενεργούμενος δαίμονι, τὰ χαλεπώτατα δὲ τῇ μάρτυρι προσαπειλησάμενος καὶ τοῖς θυμοῖς ὡσπερ τις λέξις ἀνακαλλάσας καὶ ἤτιων τοῦ πάθους γενόμενος σφοδρῶς ἀνεβόα· « Πῶς ταῦτα, ὦ γυναῖ, πῶς ταῦτα λέγεις; ἕτερα ἀνθ' ἐτέρων ἀποκρίνη, οὐ δέδοικας οὐδὲ τρέμεις, ἀλλὰ τῆς ἡμετέρας ἐθέλεις κατατρυφᾶν ἡμερότητος καὶ τὸ τοῦ δικαστηρίου φιλόανθρωπον ἐξουθενεῖν; ἢ οὐκ οἶσθα, ὅτι δι' ἅπερ λέγεις παρ' ἡμῶν κολάζῃ καὶ ἔτι σε καὶ σῆθις κολάζειν βουλόμεθα; ἡμεῖς γὰρ καταλιπεῖν σε τὸν ἐσταυρωμένον καὶ τὰς μαγγανείας ὁμολογῆσαι καὶ συγγνώμης τυχεῖν ἀναγκάζομεν, σὺ δὲ τούναντίον ἅπαν ποιεῖς· καὶ γὰρ κρύπτεις μὲν ταύτας, αὐτὸν δὲ ἀνακηρύττεις καὶ Θεὸν ὁμολογεῖς ἄντικρυς. »

\* Fol. 221<sup>v</sup> 30. Πρὸς ταῦτα ἡ μάρτυς συνετώς ἅμα καὶ πεπαιδευμένως καὶ τῆς ἐκείνης μεγαλονοίας ἀξίως ἀπεκρίνατο· « Ὁμικτά μοι δοκεῖς, ὦ δικαστά, εἰπεῖν τὸ ἀληθές ἐθέλεις μαθεῖν ἢ παντελῶς ἀπηλλάχθαι τοῦ ψεύδους, ἀλλὰ τοῦ μὲν ὡσπερ τινὶ ἀμβλυωπία πονηρᾷ συνισχημένος τὸ φῶς οὐκ ἐθέλεις ἰδεῖν, τοῦ δὲ ἀσπάξῃ τὸ σκότος<sup>1</sup> καὶ μινύειν σπεύδεις τὰ ἄμικτα, ἐμὲ μὲν ἀναγκάζων καταλιπεῖν τὸν ἕνα Θεὸν ἀψύχοις δὲ καὶ ἀναισθήτοις κτίσμασι τὴν θεϊκὴν ἀπονείμαι τιμὴν, σὲ δὲ πείθων ὅπως ἰσχύσειν ἡμᾶς μεταπίσειν· καίτοι γε ἔδει σε τῆς οικείας αἰσθέσθαι φύσεως, μᾶλλον δὲ τῆς κοινῆς, καὶ δι' αὐτῆς τὸν ταύτης ἐπιγνώωναι δημιουργόν, ὅτι διὰ ταύτην τὴν ὀρωμένην οὗτος ἐτεκτίνατο κτίσιν· καὶ γὰρ τῷ ὄντι ἐκ ταύτης ἐθαυμαστώθη ἡ τοῦ ὄντως Θεοῦ γινώσις· σὺ δὲ τοσοῦτον ἀπέλεις τοῦ ἐπιγνώωναι τὸν ὄντα Θεόν, ὅτι καὶ ἡμᾶς ἀναγκάζεις τῇ σῇ συνθέσθαι μανίᾳ. Μαινομένων γὰρ οὐκ ἀπέοικας οὕτω τῆς ἀσεβείας ἀντιποιούμενος. »

31. Ἐνταῦθα ὁ μικρὸς σφοδρότερον κινηθεὶς, πρὸς τὸ κολάζειν καὶ αὔθις ἐχώρει. Κελεύει<sup>1</sup> τοίνυν πρῶτον μὲν βουνούριος ταύτης τὰς σάρκας καταξανθῆναι, ἔπειτα δὲ καὶ καλάμοις περιδεθεῖσιν καὶ εἰς τὸ ἄκρον τούτοις πιεσθεῖσιν — πονηρὰ δὲ τις περσικὴ τοῦτο βάσανος — ἐπὶ τοσοῦτον ἐλθεῖν, ὡς καὶ τὴν ψυχὴν ἀποβαλεῖν. Ἀλλ' ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ, ὑπὲρ οὗ καὶ ἀποθανεῖν εἴλετο, καὶ αὔθις ταύτην ἐνδυναμοῦσα ἀνωτέραν ἐφύλαττε τῆς τοιαύτης κολάσεως· ἐπεὶ δὲ ἰκανῶς ἐδόκει τῷ τυράννῳ<sup>2</sup> τὴν βάσανον ἔχειν, λύειν μὲν τῶν πιεζόντων καλάμων, μεταφέρειν δὲ καὶ αὔθις πρὸς τὴν φρουρὰν ὡσπερ τινὰ ἄψυχον φόρτον βασταζομένην ἐκέλευε.

32. Ἀλλ' οὐκ ἡμέλει σου πάντως Θεός, ἀξιάγαστε μάρτυς, ἐφ' ὃν ἤλπισας καὶ οὗ τὸν ἔρωτα διηνεκῶς εἰς τὴν ψυχὴν ἔσχηκας· καὶ πῶς γὰρ ἔμελλε, φιλόανθρωπος ὢν καὶ τοὺς δοξάζοντας ἀντιδοξάζειν εἰδώς; παρῆν τοίνυν καὶ αὔθις ἀοράτως καὶ θεραπείας ὑπερφυοῦς ταύτην ἠξίωσε· διὸ καὶ ὅλη τῆς θείας ἀπολαύσασα χάριτος φαιδρότερα καὶ ὠραιότερα κατέστη καὶ τὴν ἐκείνου ἐδοξάζεν ἀκαταμάχτην δύναμιν· « Ἐύλογῶ σε, λέγουσα, καὶ δοξάζω τὸ ὄνομά σου, πολυμήντη κύριε, ὅτι ἐξήγαγες ἐκ τῶν ἀναγκῶν τὴν ψυχὴν μου καὶ ἐρρύσω με ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν μου τῶν τὴν σὴν δοξάν ἀθετούντων<sup>1</sup> καὶ τοῖς δαίμοσι ταύτην περιεπτόντων. Καὶ νῦν, φιλόανθρωπότατε κύριε, καὶ ἔτι μου πρόσθηθι καὶ εἰς τέλος ἐνίσχυσόν με καταβαλεῖν τὸν ἐχθρὸν καὶ τῆς σῆς ἀξιοῦμαι χαρᾶς. »

33. Οὕτως οὖν τῆς θείας μάρτυρος εὐχομένης καὶ τὸν ἀπάντων δοξάζουσης Θεόν, ἤδη τοῦ ἡλίου ἀνίσχοντος, ταύτην ἀποθανεῖν ὁ δικάζων<sup>1</sup>... ἔδοξε μὲν αὐτῇ ἔξω που τῆς πόλεως ῥίψαι ταύτην βορὰν τοῖς κυσὶ καὶ πρὸς τοῦτο τοὺς δημίους προσέταττεν. Οἱ δὲ ἐλθόντες καὶ ὑγιῆ ταύτην εὐρόντες καὶ ὅλην φαιδρὰν καὶ τοῦ θείου προσώπου φῶς ἀπαστράπτουσιν, μετ' αἰδῶς καὶ ἐκπλήξεως πρὸς τὸν δικάζοντα ἤγαγον. Ὁ δὲ ταύτην ἰδὼν καὶ ὡς εἰκὸς ἐκπλαγείς, τῷ οικείῳ βήματι καὶ αὔθις ταύτην παρίστησιν, οὐκ ὀλίγους καὶ τῶν μάγων συνέδρους ποιούμενος· καὶ γὰρ ὑπελάμβανε πρότερον ἐν τοῖς ζῶσι μὴ εἶναι· εἰ δὲ καὶ τοῦτο, ἀλλὰ μὴ μέντοι καὶ ὅπως δύνασθαι κινεῖσθαι. ἔδοκει γοῦν αὐτῇ παράδοξον τὸ πραχθῆναι καὶ φυσικῆς ἀνώτερον πλάσης δυνάμεως· καὶ ὅπως ἔχει, ἀκριβέστερον κατεμάνθανε καὶ

30. — 1. τοῦ σκότους, F.

31. — 1. καὶ λέγει F. — 2. τυράνῳ F.

32. — 1. ἀθετούντω F.

33. — 1. *aliquid deest* F, v. g. ἐκθευσε x. t. λ.

τοῖνον ἐν θαύματος λόγῳ ταύτην<sup>2</sup> ἐποιεῖτο· ἔπειτα δὲ καὶ τοὺς οἰκειοὺς ὤμου θεοὺς ὡς ἐκείνους εἶναι τὸ αἷτιον τοῦ<sup>3</sup> παραδόξως οὕτω συμβαίνειν τῇ μάρτυρι θεραπείας ἀξιόσθαι, ὡς καὶ τῶν υγιαίνοντων κρειττόνας ἔχειν ὁρᾶσθαι, ἢ, εἰ μὴ τοῦτο, γοητείαις τισὶ καὶ περιεργίαις πρὸς ὃ φαίνεται μεταβάλλεσθαι.

34. Πρὸς ἅπερ εἶπεν ἂν ὁ τῆς ἀληθείας πρὸς αὐτὸν λόγος· «**Ἐ**υθεῖς τὰς δόξας τοῦ σοῦ νοός ἡ ματαιότης κέκτηται, μάταιε. Τῆς γὰρ ἀληθοῦς δόξης ἡ πλάνη σε τοῦ ψεύδους μακρὰν που ἀπεσκοράκισεν· οὔτε γὰρ ἀναισθήτων στοιχείων τοῦτο οὔτε περιεργῶν ἢ μαγανειῶν, ἀλλὰ τοῦ ζῶντος Θεοῦ ἔργον τοῦ τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα καλοῦντος καὶ ζῶν τῶς πᾶσι παρέχοντος. » Ἄλλ' ὁ μὲν τῆς ἀληθείας λόγος οὕτως. Ὁ δὲ πόθεν ἂν ἀλλαχόθεν, εἰ μὴ ἐκ τῶν ἀναισθητῶν αὐτοῦ \*θεῶν, ὅμοιος ἐκεί- \* Fol. 22v  
νοις σχεδὸν ὣν, ὠρμήθη ἕτερ' ἅττα ἢ ἐννοῆσαι ἢ εἰπεῖν τῆς ἀληθείας ἐχόμενα, εἰ μὴ τὰ τῇ ἀναισθησίᾳ ἐκείνου προσήκοντα; Ὁ μὲν οὖν οὕτως ἐπὶ τοῖς ὁρωμένοις εἶχε καὶ οἱ συμπαρόντες αὐτῷ.

35. Ἡ δὲ μάρτυς οὕτως αὐτοὺς ἔχοντας καθαρῶσα καὶ τὴν γλῶτταν κινήσασα, ἔλεινα πάντως ἐφθέγγετο, ἅπερ ὁ τὸν θεῖον ταύτης κινῶν νοῦν ἡ αὐτοσοφία Χριστὸς ἐδωρήσατο· αὐτὸς γὰρ ἐπηγγέλατο λόγον καὶ σοφίαν διδόναι, ἡνίκα πρὸς ἡγεμόνας καὶ βασιλεῖς ἀγθῆσονται οἱ τῆς πρὸς ἐκείνον πίστεως ἐχόμενοι, οἷς οὐ δυνήσονται ἀντειπεῖν πάντες οἱ ἀντικείμενοι· ὃ δῆτα καὶ ἐπὶ τῆς ἁγίας γέγονε τηνικαῦτα.

36. «**Ἐ**μοὶ μὲν, ἔφησεν, ὃ δικαστά, ἔπεισι θαυμάζειν, ὅπως ἐκὼν τῆς ἀληθείας ἐκπίπτειν ἐθέλεις καὶ ἀπιστεῖν ἐπὶ τοῖς οὕτω καὶ τυφλῷ τὸ τοῦ λόγου δῆλος τυγγάνουσι, καὶ ταῦτα ἑαυτὸν σοφὸν οἰόμενος καὶ τῶν πολλῶν ἀμείνω τὴν γνώσιν κεκτησθαι, ὡς καὶ τὴν τῶν μεταρσίων εἰδέναι φύσιν καὶ ἐτέρων δόπου πολλῶν ἀδῆλων ὄντων, εἶτα ἐν μὲν τοῖς τοιούτοις οἶε εὐδοκιμεῖν, ἐν δὲ τοῖς ἀληθεῖσι καὶ φανεροῖς τὸν ἀγνοοῦντα ὑποκρίνη· ἢ οὐχ ὁρᾷς ἐν ἐμοὶ τὸν ἐμὸν ἐνεργοῦντα Χριστόν; ἀλλ' ἤλιψ καὶ πυρὶ καὶ γοητείαις κἄθη περιάπτων τὴν ἐν ἐμοὶ φαινομένην θείαν ἰσχύν· ἅπαγε τῆς τοιαύτης ἐρεσχελίας μὴ τοῦτο οἶου, τὸ τῷ ψεύδει περικαλύπτειν τὸ τῆς ἀληθείας φῶς· τὸ μὲν γὰρ σὸν ψεῦδος μακρὰν ἀπελήλαται, τὸ δὲ τῆς ἡμετέρας ἀληθείας φῶς τοῖς βουλομένοις πάρεστι καθορᾶν.

37. «**Π**οῦ γάρ σοι τῶν μαστίγων οἱ μῶλωπες, ποῦ τῶν βραδισμῶν αἱ πλιγαί, ποῦ τῶν αἱμάτων οἱ βύακες, ποῦ τῶν ἄρθρων καὶ τῶν συνδέσμων καὶ τῶν ἰνῶν αἱ παραλύσεις καὶ συντριβαί; πάντα οἴχεται, πάντα ἠφάνισται, τῆς κρείττονος·<sup>1</sup> δυνάμει καὶ θεϊκῆς ἐπιλαμπράσεως ἡμῖν· εἰ μὲν οὖν ἐθέλεις, πρόσθι τῇ ἀληθείᾳ, τὸ τῆς πλάνης σκότος μακρὰν ἀποθέμενος· εἰ δ' οὖν, αὐτὸς μὲν τῶν οἰκειῶν ἔργων ἔχου, παρ' ὧν πάντως τὰ ἔσχατα πείσῃ, ἀλλὰ μὴ ὀργίζου, ἡνίκα γυμνὸς καὶ τετραγγλισ- \* Fol. 22z  
μένος ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ τοῦ τῶν ὄλων Θεοῦ στήση βήματος καὶ τοὺς λόγους ὑψέξεις οὐ μόνον<sup>2</sup> ὧν διεπράξω κακῶν ἀλλὰ καὶ ὧν εἰς τοὺς εὐσεβοῦντας εἰργάσω δεινῶν, καὶ σε τὸ μὴ σβεννύμενον αἰώνιον ἐκδέξεται πῦρ, ὡς μὴ ἐθελήσοντα ἐπιγνώσκει τὸν ὄντως Θεὸν καὶ ἀποστῆναι τοῦ φθαρτοῦ καὶ ἀναισθητοῦ πυρός. »

38. Τούτων ἀκούσας ὁ παρᾶφρων ἐκείνος καὶ βδελυρὸς καὶ μὴ ἐνεγκὼν τὴν τῶν λόγων ἀλήθειαν, μᾶλλον δὲ τῶν πραγμάτων οὐτῶν, πρὸς τὸ κολάζειν καὶ αὔθις ἐχώρει τὴν μάρτυρα, ὥσπερ ἐπίτηδες τῆς οἰκείας μανίας ἀντιποιοῦμενος, κάλαμος ὥσπερ πρὸς πῦρ ἢ κατὰ πρανοῦς ὥσπερ βύαξ φερόμενος· ἀμέλει τοι καὶ μικροῦ καὶ αὐτοχειρὶ τιμωρεῖσθαι ἠπειγέτο τὴν ἁγίαν· ὅμοιος μέντοι ἐκ τε τοῦ οἰκειοῦ ἀξιώματος κωλυθεὶς, ταύτην καὶ αὔθις παραδίδωσι τοῖς δημίοις καὶ καινότεραν προστάττει κόλασιν εἰς τιμωρίαν ταύτης εὐρεῖν.

39. Τί οὖν τὸ ἐντεῦθεν; οἱ πονηροὶ καὶ πρόχειροι πρὸς τὸ κολάζειν καὶ τοῖς σφετέροις<sup>1</sup> ἀμύνειν θεοῖς, φοβερὰν καὶ πικρὰν τὴν βύσανον ἐξευρίσκουσι· φακέλοις γὰρ χαλκοῖς ὄλον τὸ σῶμα περιλαβόντες συνθλάττουσι μὲν ἐντεῦθεν τῆς σαρκὸς τὴν διάπλασιν, συντρίβουσι δὲ τὰ ὀστέα καὶ ἰσχυρῶς ὄλου τοῦ σώματος τὴν ἁρμονίαν πιέζουσιν, ὡς μηδὲ τι μέρος τούτου ὄλων τῆς βασιάνου ἐκτὸς εὐρεθῆναι· οἷδ' ὅτι καὶ οἱ παρόντες ἐκέισε ἔπαθον ἂν τὰς ψυχὰς καὶ οὐδὲ τῶν νοῦν<sup>2</sup> ἀκούοντων ἐκτὸς πά-  
θους γένοιτ' ἂν<sup>3</sup> αἱ ψυχαί· ἀλλ' οὐχὶ καὶ ἡ μάρτυς, ὡς ἐγῶμαι, μᾶλλον δὲ καὶ τὸ τῆς ἀληθείας

2. ταύτης F. — 3. τὸ F.

37. — 1. κρείττων F. — 2. μόνος; F.

39. — 1. σφετέροι; F. — 2. νοῦν F. — 3. γένοιτ' ἂν F.

παρίσταναι φῶς, ἀγεννής ἴτι καὶ ἀνανδρον ἔπαθεν, ἀλλ' ἐρρωμένην ἢ μὲν ἔφερε τὴν ψυχὴν, εἰ καὶ τὸ σῶμα κατὰ κόπος ἦν, τὸν δὲ νοῦν ἀνῆγε πρὸς τὸν Θεόν· χεῖρας γὰρ ἐπαίρειν οὐκ ἦν οὐδ' ὀφθαλμοὺς ὑπὸ τοῦ σκαίου πιεζομένη καὶ ὀλεθρίου ἐκείνου μηχανήματος· ἐπεκαλεῖτο δὲ τὸν Θεὸν ἀοράτως αὐτῆς  
 \* Fol. 223<sup>v</sup> ἐπιλαβέσθαι καὶ κουφίσει· τῶν ὀδονῶν καὶ τῆς τοιαύτης ἀνωτέραν δεῖξαι βασάνου καὶ θαυμαστὸν ἐν-  
 τεῦθεν φανῆναι καὶ Θεὸν ἀληθῆ κηρυχθῆναι καὶ τινὰ πρὸς τὸ τῆς ἀληθείας βλέψαι φῶς· ὃ ὄητα κατ' 5  
 εὐχὴν ἀπηντήκει τῇ μάρτυρι.

40. Λύεται μὲν γὰρ αἴφνης — τῆς θαυμαστῆς σου, Χριστέ, δυνάμει· — δεσμοῦ τοῦ πιέζοντος· ἀνίσταται δὲ καὶ τοῖς πᾶσιν ὑγιῆς καὶ φαίδρα καθορᾶται· ἐντεῦθεν ἡὐχαρίσται τῷ σεσωκότῳ Θεῷ·  
 « Ἐὐχαριστῶ σοι, λέγουσα, ποιητὰ τῶν ὄλων καὶ δημιουργέ, ὅτι καὶ αὐθις ἐκ θανάτου ἐρρύσω μου τὴν ψυχὴν, καὶ τὴν θαυμαστήν σου ἐδείξω δυναστείαν ἐν ἐμοί. » Καὶ ἔτι· « Ἀγαθότατε, εἰς τέλος 10  
 ἀντιλαβοῦ καὶ ἐνίσχυσον τὸν τῆς ἐμῆς ἀθλήσεως τελειῶσαι δρόμον καὶ πρὸς σὲ καταπαῦσαι τὴν ἀλη-  
 θινὴν ζωὴν καὶ ἐπέραστον. » Οὕτω τῆς μάρτυρος εὐλομένης καὶ τὸν τῶν ὄλων ὑμνούσης καὶ δυσω-  
 πούσης Θεόν, συναρπάζεται τοῖς δημίοις καὶ πρὸς τὸ τῆς ἀσεβείας ἀνδράποδον τὸν πονηρὸν καὶ αὐθις  
 φημι δικαστὴν ἄγεται.

41. Καὶ ὅς ταύτην ἰδὼν, τοῦ ὀρωμένου μόνον ἐγένετο, καίτοι γε καὶ πρὸς τὸ νοούμενον ἔδει δικ- 15  
 βλέψαι καὶ ἐπιγινῶναι ὥσπερ τὴν φύσιν τοῦ σώματος ὑγιαίνουσαν, οὕτω καὶ τὴν θείαν ἐνέργειαν,  
 ἥτις ἀοράτως καὶ τὸ θαῦμα ἐνήργησε, καὶ ἀποθέσθαι μὲν τὸ δυσσεβές φρόνημα, ἐλεῖσθαι δὲ τὸ σεβά-  
 σθῆναι τὸν ὄντα Θεόν· ὃ δὲ πολλοῦ γε καὶ θεῖ, μάταιος ὢν καὶ ταῖς ματαιότησι συνισχημένος τοῦ  
 ψεύδους, ἔθεν καὶ μᾶλλον ἐπὶ πλέον ἐγένετο τῆς κακίας ἤπερ τῆς ἀληθείας· διὸ καὶ πῆ μὲν ὑπὸ τῆς  
 ἀληθείας ἐλεγγόμενος ἐπειράτο καὶ ἄκων ταύτην ὁμολογεῖν, πῆ δὲ ὑπὸ τῆς ἀνοίας κρατούμενος καθῆστο 20  
 ἀμυχανῶν.

42. Ἐἴτ' αὐθις ἀναλαμβάνων ἑαυτὸν « Εἰπέ μοι », ἔλεγε πρὸς τὴν μάρτυρα, « πῶς ταῦτα ποιεῖς,  
 ὦ γυναῖκα; καὶ αἴφνης τῶν πληγῶν μεταβάλλῃ καὶ βράδιως οὕτως ὑγιαίνουσα φαίνῃ καὶ πάντας ἐκπλήτ-  
 τεις, καὶ δὴ μὰ τοὺς θεοὺς καὶ ἐμὲ δῆπου τὸν ἐμφρονα νοῦν ἔχοντα, ὡς μικροῦ με μηδὲ δύνασθαι  
 \* Fol. 224<sup>r</sup> ἐσκέρθαι, πῶς σοι συμβαίνει τὸ μετεστράφθαι οὕτω βράδιως ἀπὸ τῶν χειρόνων· πρὸς τὰ βελτίω· εἰ 25  
 οὖν θέλησεις τὸ ἀληθές ἡμῖν ἐξεπεῖν καὶ ἀφελέσθαι τῶν ἡμετέρων ψυχῶν τὸ περὶ αὐτὸ ἐσφάλλθαι,  
 χάρις ἔσται σοι παρ' ἡμῖν, μᾶλλον δὲ παρά τε βασιλεῖ καὶ αὐτοῖς δῆπου τοῖς θεοῖς· εἰ δ' οὖν, ἐπεὶ  
 οὐ δυνατόν μοι, ὡς γε ὄρω ἐξ ὧν ἐργάζῃ, μήτε μὴν πείσαι σε μεταβαλέσθαι μήτε μὴν ἐξαρκεῖν με  
 κολάσεις ἐπινοεῖν, τῇ τελευταίᾳ τιμωρίᾳ τῆ θανάτου σε παραδώσω· τυχὸν γὰρ ἂν οὕτως ἡμῖν συμβαίῃ  
 ἀπηλλάχθαι σου τῶν τε ἐπινοητῶν καὶ μαγγανειῶν· καίτοι γε δέδοικα καὶ οὕτω μοι περιεργείαις τισὶ 30  
 χρησαμένη, ζωσα καὶ αὐθις ὀρθήσῃ καὶ τοὺς πλείους ἐντεῦθεν ἐξαπατήσεις.»

43. Οὕτω μὲν οὖν ὁ κατάρατος ἀστρολόγος ἐκείνος, τοῖς οἰκείοις διενεργούμενος θαίμοσι, φλυκρὸς  
 τις εἶναι ἐξ ὧν ἔλεγεν ἐγνωρίζετο, ἐπεὶ περὶ πολλὰς οὐ μόνον ἐωράκει ἀλλὰ καὶ ἠκηχόει τῆς μάρτυ-  
 ρος περὶ τῶν τοιούτων ποιουμένης τὴν ἀπολογίαν, ὥστε οὔτε μαθεῖν οὔτε ἐπιγινῶναι ἕνεκά γε τὸ  
 ἀληθές προυβάλετο τὴν ἐρώτησιν, ἀλλ' ἐπαπορῶν ἐφ' οἷς οὐκ ἠδύνατο ἐπιτυχεῖν, ὥσπερ ἐν κύκλοις 35  
 τισὶν ἑαυτὸν συστρέφων, τὰ αὐτὰ καὶ περὶ τῶν αὐτῶν διηρώτα.

44. Ἦ δὲ γε καλλιπάρθενος μάρτυς· « Τί πλειστάκις περὶ τῶν αὐτῶν ἐρωτᾷς, ἀσυνείδητος ὢν  
 καὶ μὴ θελῶν τὸ ἀληθές συνιδεῖν; οὔτε γὰρ διὰ τὸ μαθεῖν προβάλλῃ τὸ ἀγνοεῖν οὔτε διὰ τὸ ἐπιγινῶναι  
 τὸ ἀληθές ἐρωτᾷς, ἀλλ' ὥσπερ ἐθέλεις λαβᾶς λαμβάνειν πρὸς τὸ τιμωρεῖσθαι ἡμᾶς καὶ τὴν οἰκείαν  
 ἀσέβειαν συνιστᾷν, ἐπεὶ πολλὰς ἐγνωσ τὴν τοῦ ἐμοῦ Χριστοῦ δύνάμιν, ἐφ' οἷς σὺ μὲν ὡμῶς καὶ ἀπαν- 40  
 θρώπως ἡμᾶς ἐτιμωρήσω, ἐκείνος δὲ εὐεργετῶν οὐ διελιπεν, ὡς καὶ πᾶσαν πρόφασιν τῆς σῆς κακομη-  
 χάνου ψυχῆς ἀφαιρέσθαι ἢ τίνα γὰρ λόγον ἔχειν δοκεῖς ἐμὲ ὑπολαμβάνειν, ἐν δεσμοῖς οὖσαν καὶ τὰ  
 ἀνήκεστα πάσχουσαν, μαγγανείαις ἢ περιεργίαις ἀποτιθεσθαι μὲν τοῦ σώματος τὰς πληγὰς, ἐπενδύεσθαι  
 δὲ τὸ ὑγιαίνειν ἐξαίφνης καὶ κρείττω φαίνεσθαι ἤπερ καὶ πρότερον; ποίει τοίνυν ὃ βούλει, ἐπεὶ γε, ὡς  
 \* Fol. 224<sup>v</sup> ὄρω, ἐκὼν τυφλώτων τυγχάνεις· ἐπεὶ τίνα εὐεργεσίαν αὐτὸς \* πρὸς τῶν σῶν λαμβάνεις θεῶν, ὥσπερ 45  
 ἄρα ἐμὲ ὄρθας πρὸς τοῦ ἐμοῦ εὐεργετουμένην Χριστοῦ; τάχα γὰρ, ἂν ἐγνωρίσαμέν ἰ σε εὐεργε-

4. ἀγεννής F. — 5. ἐρρωμένην F.

44. — 1. ἐγνωρίσαι μὲν F.

τούμενον παρ' αὐτῶν, εἰποῦμεν ἄν, ὅτι εἰκότως τῆς ἐκείνων ὑπεραγωνίῃ δόξης· πρόσθε τοίνυν τῷ σῷ θεῷ καὶ ἔκτεινόν σου τὴν δεξιὰν καὶ πάντως οἶμά γε λήψῃ, εἰ μὴ τί γε ἄλλο, τὴν αὐτῆς ἀπόλειπν· εἰ δέ γε καὶ σεαυτὸν ἐμβαλεῖν βουληθείης, ταχὺ πάντως τροφή ἐκείνῃ γενήσῃ καὶ τὴν<sup>2</sup> ἀμοιβὴν πάντως ἔξεις ἄξιαν τοῦ σοῦ θεοῦ. Πῶς οὖν τῷ τοιούτῳ φθαρτικῷ πυρὶ ὅσα καὶ θεῷ προσανέχεις, καὶ ταῦτα ἐν καλῷ σοι διῆσχυρίῃ ἐστάναι τὴν γνώσιν; ἐμοὶ γάρ, ὡς πολλάκις εἰρήκειν, τὰ πάντα Χριστὸς ἐστίν ὁ τοῦ Θεοῦ υἱὸς καὶ Θεός, καὶ οὐκ ἄν ποτε τὸν ἐμὸν ἀρνηθείην δεσπότην καὶ κύριον, κἂν δέῃ εἰ οἶόν τε μυρίους θανάτους ὑπὲρ τῆς δόξης ἐκείνου ἀποθανεῖν. »

45. Ὑπολαβὼν δὲ ὁ δικαστὴς « Ὁρᾶς », ἔφη, « ὦ γύναι », ἐν πολλῷ θυμῷ, « ὄρᾳς, ὅπως ἡμᾶς ἐρεθίζεις τῷ θανάτῳ σε τάχιον παραπέμψαι· καὶ γὰρ παρ' ἡμῶν ἡμέρως ἐρωτωμένη, θρασεῖς αὐτὴ τοὺς λόγους ποιῇ. » « Οὐ θρασεῖς », ἔφη, « δικαστά », ἡ μάρτυς, « ἀλλ' ἀληθεῖς, εἰ καὶ αὐτὸς διαβάλλειν ἐθέλεις ἡμᾶς. » « Πῶς οὖν, φησί, διαβάλλω, γύναι; αὐτὴ μὲν γὰρ τὴν οἰκείαν ἀγωνίῃ συνιστᾷν δόξαν καὶ ὅλη ὑπὲρ ταύτης γίνῃ, τὰ δὲ ἡμέτερα ἐξουθενεῖς καὶ τῷ τοῦ σοῦ Θεοῦ διῆσχυρίῃ κολασθησομένους πυρὶ, καὶ ταῦτα οὐκ ἐνταῦθα, ἀλλ' ὡσπερ ὄνειρώττουσα ἕτερόν τινα μέλλοντα αἰῶνα, ἀδηλόν τε καὶ ἀφανῆ, συνιστῶσαι· κἀκεῖσε ἡμᾶς κλασθῆναι δεδίτῃ· εἰ μὲν οὖν τὸν βαθὺν ὕπνον τῆς ἀνοίας ἀποτιναξαμένη καὶ τῆς τοιαύτης ὄνειρώξεως ἐκτὸς γινομένη, προσελθούσα τοῖς θεοῖς θύσεις, εὖ ἂν ἔξεις πρὸς πάντα· εἰ δ' οὖν, ὡς καὶ πολλάκις εἰρήκειν, τῇ ἐσχάτῃ τιμωρίᾳ παραπέμψω, καὶ τότε ἂν τυχὼν ἡμᾶς ἔτι μαθήσῃ ἀπειλεῖν καὶ κολάζειν. »

46. « Ὅτι μὲν οὖν », ἡ μάρτυς ἔφη πρὸς τὸν δικάζοντα, « εἰ μὴ τῆς πλάνης ἀπαλλαγῆναι θελήσεις καὶ τῆς σῆς διανοίας τοὺς σοὺς θεοὺς ἀποπτύσεις· καὶ τῷ μόνῳ ζῶντι προσελθεῖν Θεῷ, τῷ ἐμῷ ἀγαθῷ Χριστῷ, εὐδοκήσεις, τὰ ἐσχάτα πείσῃ καὶ δίκην δώσεις ἐν τῷ τῆς γέννησις πυρὶ, ὄηλον ἐκείθεν ἄρ' ἴων<sup>1</sup> καὶ γὰρ ἔγνωσ· εἰς ἐμὲ θαυμασίῳ τῷ ἐμῷ τελεσθέντων Θεῷ, τὸν ἐμὸν συνίστημι λόγον. Ὁ γὰρ οὕτως εὐεργετῶν κἀντεῦθεν ἑαυτὸν τῶν ὄλων δημιουργῶν παριστῶν, εὐδῆλον δῆπου ὅτι καὶ κολάζειν δύναται, κἂν ἐν τῷ παρόντι μακροθυμῶν φαίνεται, ἀγαθὸς ὢν καὶ πάντας ἐθέλων σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν, ὡσπερ ἄρα καὶ σέ, εἰ βουληθείης ἐπιγῶναι τὸ ἀληθές· ἢ τί ἂν ἀπείρῃ τὸν πάντα δυνάμενον, δεηθείης ἐμοῦ, γύναι σοι τὴν γῆν; καὶ πρὸς τὰ κατώτατά σε ταύτης διατιθάσεις, ὡσπερ ἄρα καὶ τὸν Δαθᾶν καὶ Ἀβειρῶν παθεῖν ἐγνώκαμεν παρ' οὗτου· τὸ δέ γε με ἀποθανεῖν, κἂν μὴ αὐτὸς ἐπενέγκῃς, ἀλλ' ἡ φύσις πάντως ἐπόσει μοι, τοὺς οἰκείου νόμους φυλάττουσα, ὥστε, κἂν αὐτὸς κἂν ἐκείνῃ τοῦτο ποιήσῃτε, τὸ ἐμοὶ ποθεινὸν πληρωθῆναι συμβήσεται· τοῦ γὰρ σώματος χωρισθεῖσα γενήσεται πάντως πρὸς τὴν ὄντως ζωὴν ἐπανελθεῖν καὶ τῷ Θεῷ μου ἐντεῦθεν πάντως συνέσσομαι καὶ τῆς παρ' ἐκείνου εἰς τὸ δικηκεῖς ἀπολαύσομαι<sup>2</sup> γαρᾶς. »

47. Οὕτω μὲν οὖν ἡ καλλιπάρθεος μάρτυς μετὰ παρρησίας ἀκριβοῦς καὶ γνώμης εὐσεβοῦς τὴν οἰκείαν ὁμολογίαν ἐμπροσθεν πάντων διαθεβαιωσαμένη ὡσπερ τις εἰστήκει Ὀλυμπιονίκης, τὸν τῆς δικαιοσύνης στέφανον ἐκδεχομένη παρὰ τοῦ δικαίου κριτοῦ, τὸν ὑπὲρ ἐκείνου θάνατον ὑπομένουσα. Ἢ δέ γε φαύλη ψυχὴ, ὁ ἐναγὴς δικαστὴς, ὅσα καὶ βέλη εἰς τὴν ἀσύνητον καρδίαν τοὺς λόγους δεξάμενος ἐζωγκούτο μὲν τῇ τῆς ἀλαζονείας ἐπάρσει, ἐξεκαίετο δὲ τῷ θυμῷ καὶ πῦρ ἀποπάλλειν ἐδόκει τῶν ὀφθαλμῶν καὶ πρὸς τοὺς συνόντας συνεχῶς ἐπιστρεφόμενος ἔλεγεν· « Ὁρᾶτε, ὦ παρόντες, τοῦ γυναιίου τούτου τὸ ἀναιδέες ὄρᾳτε, ὀπόσης μὲν τυγχάνει τῆς ἡμερότητος παρ' ἡμῶν, ὀπόσας δὲ ἡμῶν καταχέει τὰς λοιδορίας· καὶ ἀντιρρητορεύειν πειρᾶται καὶ διδάσκειν καὶ μεταφέρειν πρὸς τὴν οἰκείαν θρησκείαν· τούτων δὲ πάντων οὐκ ἄλλος ἀλλ' αὐτὸς ἐγὼ εἰμι αἴτιος· φιλανθρωπία γὰρ γρώμενος καὶ δι' ἡμερότητος καὶ συμπαθείας ἐθέλων τοῦ γραϊθίου τούτου περιγενέσθαι, ἐμπαίζομαι τε παρ' αὐτοῦ καὶ καταγελωμαι· ἀλλ' οὐ μὰ τὴν ἔφορον δίκην τῶν σφετέρων θεῶν τὴν ἐμὴν ἐκρύψῃς, γύναιον, ἐσχάτην ἀπόφασιν, ἀλλὰ τὸ ζῆφος σοι πάντως ἐπιστομῶσει τὴν γλῶτταν· καὶ τότε γνώσει σαφῶς τὸν τῆς σῆς παραφροσύνης καρπόν. »

48. « Εὐζάμιμν ἄν », ἡ μάρτυς ἔφη, « τοῦτό μοι τάχιον γενέσθαι καὶ πρὸς τὸν οἰκεῖον ἐπανελθεῖν με δεσπότην. » « Γενήσεται σοι », φησὶν ὁ χάριτος δικαστὴς. Καὶ τοῦτ' εἰπὼν τοῖς ἀγίοις κελεύει

2. τὸν F.

45. — 1. ἐθέλειν F.

46. — 1. ἀρ' ὦ F. — 2. ἀπολαῦσαι F.

λέγων· « Λάβετε ταύτην τῶν ἐμῶν μακρὰν ὀφθαλμῶν· οὐ γὰρ ὄλωσ' ἀνέχομαι τοιαύτην οὖσαν ὄραν· καὶ τῷ ξίφει τὴν ταύτης ἀφέλεσε κεφαλὴν, ἐν' οὗτω τὴν ἐσχάτην σιωπὴν σιωπήσασα οὐκ ἂν δυνήθειη κατὰ θεῶν καὶ βασιλείως καὶ ἡμῶν πολλὰ βλασφημῶς φθέγγεσθαι. » Ταῦθ' ὁ μικρὸς ἐκεῖνος καὶ φονικὸς κελύσας καὶ ἀναστὰς ὄχλητο κατησχυμένους<sup>1</sup> καὶ ἡττημένους, ἐσχάτην ὀφλήσας αἰσχρύνην, μὴ δυνήθεις περιγενέσθαι γηραιῶς γυναικὸς καὶ πρὸς τὸ ἴδιον ἐπαγαγέσθαι βούλημά τε καὶ σέβασμα. 5

49. Ἦ δὲ καλλιπάρθενος μάρτυς πρότερον μὲν τοὺς δημίους αἰτησαμένη δοῦναι καιρὸν πρὸς τὸ δεηθῆναι τοῦ ὄντως Θεοῦ καὶ λαβομένη ἠύξατο ἴλεων γενόμενον, τὸ ταύτης δεξιόμενον αἷμα, ἀνωτέραν μὲν γενέσθαι ποιῆσαι<sup>1</sup> τῶν ἀρχῶν τε καὶ ἐξουσιῶν τοῦ σκότους καὶ τῆς αὐτοῦ δόξης τυχεῖν ἀξιώσασαι<sup>2</sup>, ἔπειτα δὲ καὶ τοῖς τηνικαῦτα πειραζομένοις χριστιανοῖς ἄνεσιν παρασχεῖν καὶ πάσης αὐτοῦς ἐξελέσθαι δυσχερείας τε καὶ κακώσεως, οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ καὶ τοῖς ἐν ὄλιῳ τῷ κόσμῳ οὔσι καὶ αὐτὸν προσκυνοῦσι καὶ μόνον Θεὸν γινώσκουσι καὶ λατρεύουσι· καὶ οὕτω μετὰ τὴν εὐχὴν ἐπὶ τοῖς παρελθούσιν ἀγῶσι τὴν τελευταίαν δεξιμένην πληγὴν, τὸν τῆς ἀθλήσεως ἀνεῳχάτο στέφανον. Καὶ οὕτω χερσὶν ἀγγέλων τὸ ταύτης θεῖον πνεῦμα πρὸς τὸν πατέρα τῶν φώτων ἀνηρέθη Θεόν, χοροῖς ἀγγέλων τε καὶ ἀρχαγγέλων καὶ τῶν λοιπῶν δυνάμεων συνεσόμενον, καὶ τοῦ ἀκροτάτου ἀπολαύει<sup>3</sup> τῶν ἐπειτῶν. 10

50. Τὸ δὲ γε θεῖον καὶ πολυάθλον ταύτης σῶμα μετὰ γε τὴν ἐκτομὴν τῆς τιμίας κεφαλῆς χριστιανοὶ τινες ἀνελόμενοι κάκεινῃν αὐθις αὐτῷ συναρμόσαντες, ἐν ἐπισήμῳ τόπῳ κατέθεσαν· ὑπερφυῆ δὲ τινα καὶ θαύματος ἕξι ἐκτιμηθείσης τῆς ἱεραῆς παρηκολούθησε κεφαλῆς· τὸ καταρρεῦσαν θεῖον αἷμα ἐκ τῆς πληγῆς ἤρδευσε μὲν τὴν γῆν καὶ ὡσπερ σπόγγον διέθηκε· τοὺς δὲ γε παρόντας καὶ ὄρωντας τρόμος εἶλε καὶ συνεκλόνονσεν· οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ καὶ ὁ ἀήρ εὐωδίας ἐπληρώθη ζένης καὶ θαυμαστῆς. Ὁ δὲ γε ἥλιος ἀνώθεν ὡσπερ ἐπιστυγνάσας τῇ μαρτυρικῇ καὶ θεῖᾳ σφαγῇ ἐφ' ἱκαναῖς ταῖς ὥραις τὰς ἰδίαις ἀκτίνας ἀπέκρυψε καὶ ἔτι γε μὴν ἐπαύξων τὴν στυγνότητα ζῶπον περιεβάλετο. Οὕτως οἶδε δοξάζειν Θεὸς τοὺς αὐτὸν δοξάζειν προσηρημένους. 15

51. Ἦ μὲν οὖν καλλίνικος μάρτυς Ἰα οὕτω ζένης καὶ ὑπερφυῶς βιώσασα, ὡσπερ ὁ λόγος ὑπέγραψε, καὶ οὕτω τὸν τῆς ἀθλήσεως δρόμον τελέσασα καὶ τοὺς ὁρατοὺς καὶ ἀοράτους ἐντεῦθεν ἐχθροὺς καταισχύναςα καὶ μετὰ τελευταίην πολλοῖς τοῖς τῶν ἰαμάτων χαρίσμασι δοξαθεῖσα πρὸς τοῦ Θεοῦ, οὕτω πρὸς ἣν ἐπόθει ἐπανῆλθε ζωὴν. Μεθ' ὕστερον δὲ παρὰ τοῦ τῶν εὐσεβῶν βασιλείων, ἡνίκα ἡ πυρκαϊὰ μὲν ἐσθέσθη τῆς ἀσεβείας τῇ δυνάμει Χριστοῦ, τὸ τῆς εὐσεβείας δὲ ἠύγασε φῶς, πρὸς τὴν ὀλιωτάτην ἀνεκομισθῆ Κωνσταντινούπολιν τὸ ταύτης πολυάθλον λείψανον· καὶ ναὸς αὐτῷ ἰδρύνθη περικαλλῆς καὶ ἐν αὐτῷ κατετέθη, πολλὰς τῶν ἰαμάτων τοῖς αὐτῷ προσερχομένοις πιστῶς χάριτας ἀναβλύζον. 25

52. Ἐπεὶ δὲ κρίμασιν οἷς οἶδε Θεὸς ἡ πόλις ἑάλω τοῖς Ἰταλοῖς, Ἀλεξίου μὲν, οὗ ἐπώνυμος Ἄγγελος, τηνικαῦτα τῆς τῶν Ῥωμαίων ἐπειλημμένου ἀρχῆς, τὸν ἴδιον δὲ ἀδελφὸν Ἰσαάκιον ταύτης ἐξοστρακίσαντος, ἅπαν μὲν τὸ κάλλος ἀπέσθη τῆς πόλεως, ὅσον ἐν οἰκοῖς λαμπροῖς, ὅσον ἐν οἰκοῖς ἱεροῖς, ὅσον ἐν εὐαγείαις σεμνεῖσι· σὺν τούτοις πᾶσι καὶ τὸ ἱερὸν τέμενος τῆς μάρτυρος Ἰας διασφραγίσαντος ἐπὶ τῇ τῶν Μαγγάνων μονῇ τὸ θεῖον ταύτης λείψανον μετετέθη, ἡνίκα καὶ αὐθις Θεὸς τοῖς Ῥωμαίοις τὴν πόλιν ἀπέδωκεν, ὅσα καὶ σπαράκτας κόρακας ταύτης ἐκδιώξας τοὺς Ἰταλοὺς, τῆς αυτοκρατορικῆς ἀρχῆς τοῦ Παλαιολόγου Μιχαὴλ κατέχοντος τὰς ἡμέρας. Τούτου δὲ τῆς βασιλείας διάδοχος, οὐμενοῦν τῆς γνώμης καὶ τῆς περὶ τὸ θεῖον σέβας δόξης, γέγονεν υἱὸς ὁ μεγακλεῆς καὶ μέγας Ἀνδρόνικος, τὸ τῆς εὐσεβείας ὠραιότατον στήριγμα, τὸ τῆς ἐκκλησίας ἀσφαλίστατον καὶ περικαλλῆς ἐδραῖωμα, τὸ πάσης ἀρετῆς καὶ καλοκαγαθίας περιόδοξον ἄκουσμα. 30

53. Τηνικαῦτα τοίνυν καὶ ὁ παρὼν τῇ θεῖᾳ μάρτυρι λόγος ἐγράφη, τοῦ γράψαντος ἐν τῇ τῶν Μαγγάνων περικαλλεῖ εὐρισκομένου μονῇ, ἐπειδὴ τὸ τοῦ χρόνου μῆκος τὰ μὲν ὑπομνήματα, ὅσα ἐγράφη τῇ μάρτυρι, ἴσχυσε διαφθεῖραι, τὸ δὲ ταύτης θεῖον λείψανον οὐκ ἠδυνήθη λυμῆνασθαι, καὶ ταῦτ' ἐναχοσίων ἡλιακῶν κύκλων περιδραμόντων, οὕτω τοῦ Θεοῦ τὴν καλλίνικον μάρτυρα καὶ πρὸ τῶν τῆς ἀθλήσεως ἀγῶνων κἂν τοῖς ἀγῶσι καὶ μετὰ τούτους δοξάσαντος, δεικνύντος ὅμαι, οἷας ἔτυχε πικρῶ αὐτοῦ δόξης ἢ θεῖα ταύτης ψυχῇ· εἰ γὰρ ὁ πῆλιος γοῦς οὕτω καὶ ἐπὶ τοσοῦτον ἐδοξάσθη, ὡς ἐπὶ τοσοῦτοις χρόνοις μεμονοῦ καὶ ἐμψυχος εἶναι δοκεῖν, — ὅς γε καὶ μετὰ πολλὰς ἐξέπληξεν, ὡς ζῶντα 45

48. — 1. κατησχυμένους F.

49. — 1. ποιῆσαι F. — 2. ἀξιώσει F. — 3. ἀπολαύειν F.

τουτον θεασάμενον, ἀσινεῖς τοὺς ὄνυχας ἔχοντα — καὶ πολλαῖς ταῖς χάρισιν ἐλλαμπρύνεσθαι, πόσης εἰκὸς ἐννοεῖν χρῆ τὴν ἱερὰν ψυχὴν τῆς δόξης ἀπολαύειν παρὰ Θεοῦ; ἐγὼ μὲν οἶμαι, οὐκ ἀγγελικῆς οὐδ' ἀρχαγγελικῆς μόνον, ἀλλὰ καὶ χειρουργικῆς καὶ τῶν ὑψηλοτέρων ταγματῶν, ὡς καὶ ἐκ δεξιῶν ἐστάναι οἷα παρθένος καὶ μάρτυρος τοῦ ταύτης νυμφίου Χριστοῦ.

5 54. Ταύτης τοίνυν ἡμεῖς, ὅσοι ἐν μεθέξει βουλόμεθ' ἡμῶν τῆς δόξης γενέσθαι Θεοῦ, τὴν ἀρετὴν μιμούμεθα καὶ τὴν ἀθλήσιν· καὶ γὰρ καὶ νῦν πάρεστιν ὁ διώκτης καὶ ἐχθρὸς τῶν ἡμετέρων ψυχῶν, ὁ ἀπ' ἀρχῆς ἀνθρωποκτόνος διάβολος, ὁ ἀοράτως διηνεκῶς ἡμῖν ἐπάγων τὸν πόλεμον· εἰ γοῦν ἐθελήσαιμεν νικῆται τοῦ πονηροῦ φανῆναι, τὸ ἐμποδῶν \* ἔσται οὐδέν· καὶ γὰρ πρῶτον μὲν τὴν τοῦ Θεοῦ κεκτημέθα \* Fol. 227  
χάριν, βοηθοῦσαν ἡμῖν καὶ πρὸς τὴν ἐκείνου συμπλοκὴν ὑπελείφουσαν καὶ τῆ πίστει καὶ ἐλπίδι βιωνύουσαν, ἔπειτα δὲ καὶ τὴν θείαν μάρτυρα ἡμῖν συνεργοῦσαν καὶ τὸν κοινὸν ὑπὲρ ἡμῶν δυσωποῦσαν δεσπότην· ἀλλ' ἴδε τοῦ λόγου γενόμενον καὶ πρὸς τὸν τῆς σιωπῆς λιμένα τὸ τοῦ λόγου ἰστίον χαλάσαι βουλόμενον, ὀλίγ' ἄττα δεῖ με πρὸς τὴν δαιμόμαρτυρα φθέγγεσθαι.

10 55. Ὁ σεβασμιωτάτῃ καλλιπάρθενε μάρτυρ· δεῖ γὰρ με ὡς παροῦσάν σε προσφωνῆσαι· καὶ γὰρ ἀοράτως ἡμῖν ὡς πιστεύομεν πάρε· ὃ σεμνῶν παρθένων ἀγλαΐσμα, ὃ μαρτύρων ἐνθέων ὠράϊσμα, ὃ ἀσκητῶν ἐντρύφημα χαριέστατον, ὃ νοερᾶς πάσης τε καὶ θείας φύσεως ἰσοστάσις, δέδεξο τὸν παρόντα λόγον, ὃν σοι ὡσπερ τι δῶρον προσφέρωμεν, τῆς ἀσκητικῆς σου καὶ μαρτυρικῆς διὰ Χριστὸν ἀθλήσεως τὰ παλαισμάτ' τε καὶ ἀγωνίσματα ὡς ἐνὸν ἱστορήσαντες, καὶ ἕλεον ἡμῖν δυσωπεί γενέσθαι ὃν τοῖς ἰδίους ἀγῶσι καὶ καμάτοις ἐθεράπευσας φιλανθρωπότατον κύριον, νῦν τε καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τὸν μέλλοντα, ἵνα καὶ πάντες διμοθυμαδὸν τῶν ἐπηγγελμένων ἀγαθῶν ἐπιτύχοιμεν τῆ αὐτοῦ φιλανθρωπίᾳ  
20 καὶ χάριτι, ᾧ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, σὺν τῷ ἀνάρχῳ αὐτοῦ Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ Πνεύματι, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

54. — 1. μάρτυραν F.

55. — 1. ὅσοι F.

## IX

### MARTYRION ἉΓΙΟΥ ΒΑΔΗΜΟΥ ΑΡΧΙΜΑΝΔΡΙΤΟΥ.

25 1. \* Ἐν τῷ καιρῷ τῆς τελειώσεως τῶν τεσσαράκοντα ἁγίων μαρτύρων, συνελήφθη ὁ \* V, Fol. 191 ἅγιος Βάδημος ὁ ἀρχιμανδρίτης σὺν μαθηταῖς αὐτοῦ τισιν ἑπτὰ καὶ κατεκλείσθη ἐν φυλακῇ κατὰ κέλευσιν τοῦ βασιλέως Σαβωρίου. Ὁρμητὸ δὲ οὗτος ὁ ἅγιος Βάδημος ἀπὸ πόλεως Βηθλαπάτ, γένους πλουσίου σφόδρα ὑπάρχων· ἀξιώθει δὲ τῆς πολιτείας τῶν μοιχῶν, πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτῷ διένειμεν πτωχοῖς καὶ οἰκοδομήσας μοναστήριον ἐξω τῆς

30 1. — 1. *praedit* μηνὶ τῷ αὐτῷ η' (*scil. april.* 8) V.

### PASSIO SANCTI BADEMI ARCHIMANDRITAE.

1. \* Quo tempore quadraginta illi sancti martyres interfecti sunt, com- \* Fol. 191  
prehensus fuit Bademus, sanctus archimandrita, una cum septem quibusdam suis discipulis, et regis Saporis iussu in carcere conclusus. Bademus autem  
5 ille ortum ducebat ab urbe Bethlapat, ex familia admodum divite. Cum vero monachorum institutionem sequi coepisset, omnia sua pauperibus distribuit.

πόλειως ἐκαθέζετο ἐκεῖσε ἐν αὐτῷ, ἐν ἄπασιν σπουδάζων εὐχαρῆσαι τῷ Θεῷ καὶ τὸ θελημα αὐτοῦ πληροῦν<sup>2</sup>. ἦν γὰρ πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας ὑπάρχων ὁ ἀνὴρ καὶ σκευὸς ἐκλογῆς ἐτύγγανεν τοῦ Θεοῦ.

2. Οὗτος οὖν ὁ ἄγιος ἐν τῇ φρονήσει αὐτοῦ τῇ θεῷ καὶ τελείῃ ἀνῆλθεν εἰς τὸ ὄρος τοῦ Κυρίου καὶ κατεσκήνωσεν ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ καὶ εὐλογίαν ἐδέξατο παρὰ Θεοῦ<sup>5</sup>  
 \* Fol. 191<sup>v</sup> σωτήρος αὐτοῦ καὶ θεάσατο τὸ πρόσωπον<sup>1</sup> τοῦ Θεοῦ Ἰακώβ. Οὗτός ἐστιν ὁ καταλειφθεὶς μικρὸν ἄζυμον ἐν τοῖς καιροῖς ἡμῶν ἀπὸ τῆς τελείας ἐκείνης ζύμης τῶν ἐν ἀρχῇ τελειωθέντων ἁγίων μαρτύρων· ἐστερεώθη δὲ διὰ τοῦ αἵματος τῆς σφαγῆς αὐτοῦ τοῦ ἁγίου ἡ χαυνότης τοῦ καιροῦ ἡμῶν. Οὗτός ἐστιν ὁ ὄντως λίθος πιστός, ὁ λατομηθεὶς ἀπὸ τοῦ ὄρους τῶν ἀρχῶν πιστῶν· ἠρπάγη γὰρ ἐπὶ τὸ μυστήριον, ἵνα γένηται πᾶσιν ἡμῖν<sup>10</sup> σωτηρίας ὁδός. Τοιαύτην γὰρ γενναίαν τὴν προαίρεσιν αὐτοῦ περὶ τὸ μαρτύριον ἐπεδείξατο καὶ τοιοῦτον ζῆλον παρέστησεν εἰς Θεὸν καὶ οὕτως ἀπὸ παντὸς ῥύπου καὶ σπίλου καὶ μολυσμοῦ διὰ τῶν ἔργων καθαρὸν ἔδειξεν ἑαυτόν. ὡς μὴ δύνασθαι λοιπὸν τὰς πονηρὰς πράξεις ἀνοσφραλμίσαι εἰς αὐτόν. Ἢ γὰρ ἀρπαγὴ εἶδεν αὐτόν, καὶ ἔφυγεν· ἡ ἐπιθυμία θεάσατο αὐτόν, καὶ ἐτελεύτησεν· ὁ μαμωνᾶς ὁμοίως κατανόησας αὐτόν. ἐπτολήθη<sup>15</sup> ὁ χρυσὸς εἶδεν αὐτόν, καὶ ἀπεκρύβη· ὁ πλοῦτος ἐνέβλεψεν εἰς αὐτόν, καὶ συνετρίβη παρευθύ·  
 \* Fol. 192 ἡ ἀλαζονία κατεῖδεν<sup>1</sup> αὐτόν, καὶ κατεκλάσθη παρυπαί· ἡ ὑπερηφανία ἀνοσφραλμίσεν αὐτόν, καὶ ἐταπεινώθη παρευθύ· ἡ ὑψηλοφροσύνη καθόρασεν εἰς αὐτόν, καὶ ὡς κόνης συνε-

2. πληροῦν V.

2. — 1. καθίδεν V.

Cumque monasterium extra urbem aedificasset, illic residebat, studens in omnibus Deo placere, et quae divinae voluntati grata sunt, ea perficere; erat enim vir ille gratiae et veritatis plenus, et divinae electionis vas<sup>1</sup>.

2. Ille igitur vir sanctus, divina quadam et perfecta prudentia ductus, ascendit in montem Domini et habitavit in loco sancto eius, benedictionem-<sup>5</sup>  
 \* Fol. 191<sup>v</sup> que accepit a Deo Salvatore suo, et aspexit faciem<sup>1</sup> Dei Iacob<sup>2</sup>. Ille, qui nostris temporibus fermenti loco relictus fuit, ex perfecto illo sanctorum martyrum fermento<sup>3</sup>, qui ab initio perfecti fuerunt; eius autem sancti viri caede ac sanguine nostrorum temporum imbecillitas firmata est. Ille vere lapis fidelis sectus est a monte<sup>4</sup> illorum, qui a principio fideles extiterunt;<sup>10</sup> aptus enim fuit mysterii causa, ut nobis omnibus esset salutis via. Ita generosum et constans propositum in martyrio subeundo praestitit, ac talem animi ardorem in Deum ostendit, sicque ab omni sorde, labe ac macula purum se praebuit, ut prava facinora adversus illum nihil loci habere possent. Rapina ipsa statim procul ab eo fuit; cupiditates omnino extinctae nihil contra illum<sup>15</sup> poterant; mammonas eius virtutem cognoscens, obstupuit; aurum se ab eo abscondit, divitiae statim ab eo spretae sunt; arrogantia confestim apud illum  
 \* Fol. 192 fracta est, superbia in eius conspectu<sup>1</sup> subito humiliata; tumor et animi elatio, ut pulvis, in eius oculis conculcata est; paupertas vero ad eius pedes

1. Io., I, 14; Act., IX, 15. — 2. Psalm. XXIII, 3-6. — 3. Gal., V, 9. — 4. Dan., II, 34.

πατήθη· ἡ μὲντοι πενία περὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐπάγη δυνάμει διόλου καὶ ἡ πρῶτος  
 τὰς πλευραῖς αὐτοῦ περιεσφίγγθη ἢ τε ἀλήθεια ἐπ' αὐτὸν ἀνέτειλεν καὶ ἡ δικαιοσύνη  
 διέκυψεν εἰς αὐτόν, ἡ ἀγάπη αὐτὸν περιεπτύξατο καὶ ἡ εἰρήνη κατεφίλησεν αὐτόν καὶ  
 5 ἐχάρην· ἡ δὲ ὁμόνοια ἐν τῇ μάνδρᾳ αὐτοῦ ἐφυτεύθη· καὶ πάντων τῶν καρπῶν τῆς  
 δικαιοσύνης πλήρης ὑπῆρχεν ὁ ἀνὴρ, πᾶσαι τε αὐταὶ καὶ ἀρεταὶ ἐνέφουν<sup>2</sup> ἐν αὐτῷ, ἐπειδὴ  
 ἡ ὁσμη τῆς εὐωδίας τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ὑπερβαλλόντως καθεκάστην εὐφραίνει αὐτάς, καὶ  
 τὸν καρπὸν αὐτοῦ τῶν ἀγαθῶν ἠδέως ἥσθιον.

3. Ὡς οὖν τετραμηνιαῖον χρόνον ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ ἐποίησεν δεδεμένος σὺν τοῖς  
 10 ἐπιτὰ μαθηταῖς αὐτοῦ, θλιβόμενος καὶ μαστιζόμενος συνεχῶς, πάντα δὲ προθύμως ὑπο-  
 μένων διὰ τὴν εἰς τὸν Κύριον ἐλπίδα καὶ διὰ τὴν πίστιν τῆς ἀληθείας αὐτοῦ, ἣν τις \* Fol. 192<sup>v</sup>  
 κατ' ἐκεῖνο καιροῦ ὀνόματι Νηρσάν ἄρχων τῆς πόλεως Ἀρίων τυγχάνων οὕτω λεγομένης,  
 ἐνορίας δὲ Βηθγερμῆ. Οὗτος τοίνυν ὁ Νηρσάν χριστιανὸς ὑπάρχων ἠναγκάζετο παρὰ τοῦ  
 βασιλείως τοῦ προσκυνησάτι τῷ ἡλίῳ, μὴ βουλόμενος δὲ ἀθετῆσαι τὴν πίστιν τοῦ Χριστοῦ  
 ἐν δεσμοῖς γενόμενος κατάκλειστος ἐτύγχανεν· ὕστερον δὲ χυνοθεῖς τὸν λογισμὸν αὐτοῦ  
 15 καὶ πτοηθεὶς τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, δειλιά τοῦ μαρτυρίου κρατηθεὶς, διὰ τὰς μελλούσας ἐπά-  
 γεσθαι αὐτῷ τῶν βασάνων ἀνάγκης οὐ συνεφώνησεν ἕως τέλους τῇ ἀγαθῇ αὐτοῦ ἀρχῇ,  
 ἀλλ' ἐπεθύμησεν μᾶλλον τὸν πρόσκαιρον τούτον κτήσασθαι κόσμον, ἀποφυγὼν τὰς θλίψεις  
 τῶν βασάνων. Ἄλλ' ὁμως ἀμφοτέρωθεν ἐνθυμούμενος ὁ ἄθλιος, τῶν ἐκατέρων ἐξέπεσεν· καὶ  
 γὰρ τὴν εἰς Θεὸν ζωὴν ἀπώλεσεν, ἀποφυγὼν τὸ μαρτύριον, τοῦ κόσμου τούτου οὐκ

20

2. ἐνοίκιον V.

omnino fixa et corroborata est; mansuetudo latera ipsius fuit amplexa, veri-  
 tas in eo exorta, et iustitia erecta; caritas illum amplexata et pax osculata<sup>1</sup>  
 eoque gavisata est; concordia in ipsius ovili posita, omnibusque iustitiae  
 fructibus vir ille plenus fuit. Omnes hae virtutes in eo viro habitabant,  
 5 quoniam odor suavis ipsius animae mirum in modum singulis virtutibus iu-  
 cundus erat, et ex illius candore animi tanquam fructum quemdam libenter  
 percipiebant.

3. Cum igitur quattuor menses in carcere confecisset una cum septem  
 10 illis discipulis vincetus, allictus et assiduis flagellis verberatus, omnia prompto  
 animo perpessus est, propter suam \* in Deum spem, veritatis fiduciam. Erat \* Fol. 192<sup>v</sup>  
 autem tempore illo quidam, nomine Nersan, princeps urbis, quae Aria dice-  
 batur, in territorio Bedgerme. Hic Nersan, cum esset christianus, a rege  
 ipso cogebatur solem adorare; sed cum nollet contra Christi fidem facere,  
 in vinculis detinebatur. Postea vero animo remissiore factus, et corde percul-  
 15 sus, martyriique formidine detentus, propter tormenta quae violenter in  
 illum inferenda erant, non ita ut coeperat ad extremum usque perseveravit;  
 sed mortalis et brevis huius mundi amore captus, tormentorum augustiis  
 succubuit; sicque miser ille, cum utrumque appeteret, ab utroque excidit.  
 Nam divinam vitam perdidit, martyrium fugiens, et huius mundi volupta-

1. Psalm. LXXXIV, 11, 12.

ἀπήλαυσεν, τῆς ἐπιγείου δόξης ἐραστὴς. Τὴν γὰρ τοῦ προσκαίρου καὶ ἐπιγείου βασιλέως  
 \* Fol. 193 τμηὴν ἀγαπήσας \* μᾶλλον ὑπὲρ τὴν τοῦ αἰωνίου καὶ ἐπουρανίου Θεοῦ, ὠμολόγησεν ποιεῖν  
 τὸ θέλημα τῆς ἀποστασίας καὶ ὑπαίκειν εἰς πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ.

4. Ὡς δὲ ἔγνω ταῦτα ὁ βασιλεὺς περὶ τοῦ Νηρσά, ἐχάρη σφόδρα καὶ παραυτὰ ἐν  
 νῶ λαβὼν τὸν ἄξιον Βάδημον, ἐκέλευσεν λυθέντα αὐτὸν τῶν δεσμῶν εἰς τὴν αὐτὴν 5  
 ἀχθῆναι τοῦ πλαατίου διὰ τῆς πλαγίας θύρας. Εἰσῆλθον οὖν, ἐνθα ἦν ὁ Νηρσάν δεδε-  
 μένος, καὶ λέγει ὁ βασιλεὺς πρὸς δύο τινὰς τῶν ἀρχόντων ὅτι « Ἐὰν ἀποκτένει  
 Νηρσὰς τὸν Βάδημον, λυθήτω τῶν δεσμῶν καὶ ἀπολαύστω τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ » ἦν 10  
 γὰρ κελεύσας τὰ αὐτοῦ πάντα τῷ ταμείῳ παραπεμφθῆναι. Καὶ ἔστησαν παραχρηῖμα τὸν  
 ἄξιον Βάδημον πρὸ τοῦ Νηρσά· ὁ δὲ ἄθλιος τοῦτο ἀκούσας παρὰ τοῦ βασιλέως λεχθὲν 15  
 καὶ ὀρεγόμενος τῶν προσκαίρων, λαβὼν τὸ ξίφος ἤλθεν τοῦ ἀποσφάξαι τὴν μάρτυρα τοῦ  
 Χριστοῦ. Ἐντρομος δὲ γενόμενος, θέλων καταχαγεῖν κατὰ τοῦ ἁγίου τὴν πληγὴν, ἐπάγη  
 \* Fol. 193\* ὡσεὶ λίθος εὐθύς. Ἀνέβλεψεν δὲ εἰς αὐτὸν ὁ τοῦ Χριστοῦ δούλος καὶ εἶπεν· \* « Ἔως τούτου  
 ἔφθασεν τὸ τέλος τῶν κακῶν σου, ὦ Νηρσά, ὥστε μὴ μόνον ἀρκεῖσθαί σε τὸν Θεόν σου  
 ἀρνῆσασθαι, ἀλλ' ἤδη καὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ἀποσφάττειν ἀγωνίζεσθαι· οὐαί σοι, οὐαί σοι, 15  
 ταλαίπωρε, τί ποιήσεις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ; ἢ ποῦ φύγῃς ἀπὸ τῆς φρενῆς κρίσεως, ὅταν σῆς  
 ἐνώπιον τοῦ φρερεσῦ ἐκείνου βήματος, τῷ μεγάλῳ καὶ αἰωνίῳ Θεῷ ἀπολογούμενος;  
 Ἐγὼ μὲν τοίνυν, ὦ τρισάθλιε, ἐν τῷ μαρτυρίῳ τοῦ Χριστοῦ μου προθύμως τελειοῦμαι,  
 πλὴν δὲ διὰ τῆς χειρὸς σου οὐκ ἔθελον ἀποθανεῖν, διὰ δὲ τινος ἄλλου ἔθελον ὑπομείναι. »

tibus frui non potuit, terrenam gloriam appetens. Cum enim caduci et terreni  
 \* Fol. 193 regis \* magis quam aeterni et caelestis Dei honorem amaret, se a Deo ipso  
 velle deficere professus est, et omnibus quae rex vellet se obtemperare.

4. Rex igitur, ut audivit Nersan eo animo esse, valde gavisus est et  
 statim de sancto Bademo cogitavit iussitque illum vinculis exsolutum in atrium 5  
 palatii per obliquam ianua duci. Bademo autem eo ingresso ubi Nersan  
 vincetus detentus fuerat, rex duobus quibusdam principibus viris haec dicit :  
 Si Nersan Bademum interficit, a vinculis solvatur et accipiat eius bona.  
 Iusserat enim rex ipse omnia ipsius bona in fiscum conferri. Confestim igitur  
 sanctum Bademum in medium constituerunt. Ille autem miser Nersan, ut 10  
 audivit quod a rege dictum fuerat, cum caduca mundi bona appeteret, stricto  
 ense ad Christi martyrem interficiendum profectus est. Sed tremore quodam  
 correptus, cum plagam in virum sanctum infligere vellet, tamquam lapis  
 \* Fol. 193\* statim immotus permansit. At Christi servus ad eum oculos erigens : \* Usque  
 eo, inquit, o Nersan, malitia tua progressa est, ut non solum tibi satis sit 15  
 quod Deum tuum negaveris, sed et servos ipsius interficere contendas? Vae  
 tibi, infelix. Quid facies in die illo, aut quo fugies a terribili iudicio, cum  
 steteris ante horrendum illud tribunal, magno et aeterno Deo rationem red-  
 diturus? Ego quidem, o miserrime, martyrio Christi mei prompto animo  
 conficiar; at nollem tamen manu tua confici, sed ab alio quopiam mortem 20  
 sustinere voluissem.

5. Ὁ δὲ μήτε τοῖς λόγοις τούτοις καμφοῖς μήτε τὸ κελουσθὲν αὐτῷ ἰσχύων τελείως ἐργάσασθαι, παρέστησεν μὲν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ λίθον καὶ τὰ σπλάγγνα αὐτοῦ ἔθετο σιδηρᾶ· ἔκρουσεν δὲ τὸν ἅγιον τετράκις τῷ ζήφει καὶ οὔτε ἄπαξ ἐπέτυχεν κακρίαν δοῦναι αὐτῷ τὴν πληγὴν καὶ ἀνελεῖν αὐτόν· λίαν γὰρ ἔτρεμεν ἡ χεὶρ αὐτοῦ. Ἐν μὲν οὖν τοιαύτῃ θλίψει παρέδωκεν \* τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ὁ μακάριος Βάδημος, κακικκάως<sup>1</sup> ταῖς \* Fol. 194  
 5 πληγαῖς ἀποθανὼν τοῦ ζήφους, ὡς πάντας τοὺς παρεστῶτας ἑλληνας θαυμάσαι τὴν ἄτροβον ὑπομονὴν τοῦ ἁγίου μάρτυρος, ὅτι οὕτως ἐστὼς ὡς στύλος ἀσάλευτος τῆς βιολίας τῶν πληγῶν ἐπιφορὰς ἐδέχετο καὶ ἔμενον τῇ καρδίᾳ ἀκίνητος· τὸν δὲ φονεῖα ἐκείνον διὰ τὴν ἀδράνειαν αὐτοῦ καὶ χυνότητητα ἐξεμυκτήρισαν καὶ ἐβδελύξαντο. Ἀλλὰ δὴ καὶ  
 10 οὗτος ὁ Νηρσάν μετ' οὐ πολὺ τῆς ἀξίας ἀμοιβῆς ἀπήλαυσεν, ἧς ἐπεδείχθητο εἰς τὸν μάρτυρα τοῦ Χριστοῦ, πολλοῖς κακοῖς καὶ διαφόροις συσχεθεῖς καὶ διὰ ζήφους δεινῶς ἀπολλύμενος.

6. Ἐπελειώθη δὲ ὁ ἅγιος Βάδημος μηνὶ ἀπριλίῳ ὀγδόῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν. Τὸ δὲ ἅγιον λείψανον αὐτοῦ ἔξω ῥιφὲν τῆς πόλεως, ἀνείλαντο αὐτὸ ἄνδρες εὐλαθεῖς  
 15 λαθραίως καὶ κατέθεντο μετὰ πάσης ἐπιμελείας. Οἱ δὲ ἑπτὰ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐποίησαν ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ ἐγκατάλειστοι ἔτη<sup>1</sup> τέσσαρα· καὶ μετὰ τὴν τελευταίην Σαβωρίου \* ἐν \* Fol. 194  
 10 εἰρήνῃ ἀπελύθησαν ἐν τῇ πίστει αὐτῶν, χάριτι Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

5. — 1. κακικκάως V.

20 6. — 1. ἔτι V.

5. Ille vero neque his sermonibus erubescens, neque quod iussus fuerat valens perficere, faciem suam, ut lapidem, firmavit, et cor ferreum ac durum habens, sanctum virum saepius ense illo percussit. Sed nec semel opportu-  
 5 nam plagam infligere neque cum interficere potuit, eius enim manus valde tremebat. At beatus Bademus, cum eiusmodi angustiis affligeretur, \* spiritum \* Fol. 194  
 5 suum emisit, ensis ictibus tot tantisque confectus, ut omnes gentiles firmam sancti martyris patientiam admirarentur, quod velut columna quaedam immobilis persistens, violentos plagarum impetus exciperet et corde stabilis maneret, homicidam vero illum propter imbecillitatem et lentitudinem irri-  
 10 derent et execerarentur. Sed et hic Nersan non multo postea mercedem recepit his dignam, quae in martyrem Christi commiserat, multis et diversis malis oppressus, et ense male perditus.

6. Sanctus autem Bademus martyrio consummatus est mense aprili, die octavo. in Christo Iesu Domino nostro. Eius vero reliquias extra urbem  
 15 eiectas sustulerunt clam viri religiosi, et omnem diligentiam adhibentes illas reposuerunt. Eius autem septem discipuli in carcere conclusi quattuor annos mauserunt, et post mortem Saborii regis \* in pace dimissi sunt; permis- \* Fol. 194  
 5 sumque fuit ut in sua ipsorum fide permanerent, gratia domini nostri Iesu Christi, cui gloria est in saecula saeculorum. Amen.

## X

MARTYRION<sup>1</sup> ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ<sup>2</sup> ΑΚΕΨΙΜΑ<sup>3</sup> ΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΑΙ<sup>4</sup> ΙΩΣΗΦ<sup>5</sup>  
 ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΥ ΚΑΙ ΑΕΙΘΑΛΑ<sup>6</sup> ΔΙΑΚΟΝΟΥ<sup>7</sup>.

\* V, fol. 53 \* Ἰδοῦ<sup>8</sup> δὴ εἰσέρχομαι εἰς φοβερὸν τοῦ μαρτυρίου πέλαγος, εἴ γε δυνήθῃ διαπερικλιθεὶς  
 φθάσαι εἰς τὸν τούτου λιμένα, καὶ εἰς τὰ μεγάλα αὐτοῦ περιπλέω κύματα, εἴ γε καταντήσω  
 εἰς τὸν αἰγιαλὸν αὐτοῦ. Ἐπεὶ δὲ τὸ βάθος αὐτοῦ ἄπειρον καὶ ὁ χειμὼν φοβερός, εἰς τὸ  
 σκάφος τῆς πίστεως τῶν γενναίως ἀθλησάντων τοῦτο τὸ μαρτύριον καταφεύγω καὶ εἰς  
 τὰ ὄπλα τῆς νίκης αὐτῶν, ἵνα σωθῶ· ὄντως γὰρ σκάφος τοῦτο στερεόν, ὑπερὸς οἱ τρεῖς σοφοὶ  
 κατεσκεύασαν τέκτονες καὶ τρεῖς πρεσβύτεροι ἔντεργοι ἀρίστως ἐτελείωσαν διὰ τῶν οἰκειῶν  
 βρασάνων γενναίως κατασκευάσαντες· καὶ ἔχρισαν μὲν αὐτὸ ἔσθθεν καὶ ἔξωθεν τῷ αἵματι τῆς  
 σφαγῆς αὐτῶν, ἵνα μὴ κινήθῃ ὑπὸ τῆς ζάλης τοῦ πελαγίου διωγμοῦ· ἐστήσαν δὲ κατάρτιον  
 ἐν αὐτῷ τὴν ἀλήθειαν τοῦ Χριστοῦ, ἵστίον τὴν πίστιν αὐτοῦ, κυβερνήτην τὴν ἀγάπην  
 αὐτοῦ· διὸ καὶ ἀκινδύνως ἔπλει ἐν τῷ κλύδωνι τοῦ σφοδροτάτου πελάγους καὶ ἔνθα πλοῖα  
 πολλὰ καὶ σκάφη διερράγη<sup>9</sup> καὶ ὑπόβρυχια ταῖς καταιγίσι τῶν σφοδρῶν ἀνέμων τοῦ  
 διωγμοῦ κατέστη, εὐμαρῶς τοῦτο καὶ ἀφόβως ἔδραμεν διὰ τῶν κυμάτων· διὰ<sup>10</sup> τὴν  
 \* Fol. 53<sup>v</sup> στερεότητά αὐτοῦ. Οἱ γὰρ τέκτονες· τούτου τοῦ σκάφους παρὰ τοῦ ἀρχιπέκτονος τοῦ ποιήσαν-  
 τος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν τὴν κατασκευὴν αὐτοῦ<sup>11</sup> μεμαθήκασι.

1. *praefit* μηνὶ νοεμβρίῳ γ' λόγος γ' K, μηνὶ νοεμβρίῳ γ' H. — 2. τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος G. — 3. Ἀκεψιμᾶ H, τοῦ *add.* G. — 4. *om.* H. — 5. τοῦ ὁσιοτάτου *add.* G. — 6. Αἰθάλια H, K, τοῦ ἁγιοτάτου *add.* G. — 7. εὐλόγησον πάτερ *add.* K, κύριε εὐλόγησον πάτερ *add.* H. — 8. *prologum om.* G. — 9. διερράγη H *et prius* K, *qui postea scripsit* διερράγησαν. — 10. *om.* H. — 11. αὐτὸν H.

20

PASSIO SANCTORUM ACEPSIMAE EPISCOPI, IOSEPH  
 PRESBYTERI ET AEITHALAE DIACONI.

\* Fol. 53 \* Ecce iam tremendum martyrii pelagus ingredior siquidem transfretare  
 et ad portum appellere contigerit; et magnis eius fluctibus me committo,  
 siquidem accedam ad litus. Cum autem eius altitudo immensa sit et tempestas  
 5  
 terribilis, ad navigium fidei eorum, qui hoc certamen fortiter sustinuerunt, et  
 ad arma victoriae eorum confugio, ut salvus sim. Vere enim firma est illa ratis,  
 quam sapientes tres architecti et in arte industrii senes optime et fortissime  
 suis tormentis construxerunt; et linierunt illam intrinsecus et extrinsecus  
 10  
 suae mactationis sanguine ne procella persecutionis quateretur; et posuerunt  
 in illa malum veritatem Christi, velum autem fidem eius, gubernatorem eiusdem  
 charitatem. Quare secura navigavit in saevissimi maris tempestate, et  
 ubi multae naves et cymbae diffractae dissipataeque sunt, obluetantibus per-  
 15  
 \* Fol. 53<sup>v</sup> secutionis procellis, feliciter illa et intrepide per fluctus eursum tenuit propter  
 firmitatem eius. Qui enim navigium construxerant \* ab architeeto, qui fecit  
 caelum et terram, artem didicerunt.

1. Gen., vi, 14.

Ὁ μὲν οὖν κύριος αὐτῶν καὶ τῆς οἰκουμένης ἀπάσης Χριστὸς λόγῳ ἐπετίμησεν τῇ  
 καταγίδι καὶ τῇ θαλάσῃ, καὶ ἐσῆγησεν· αὐτοὶ δὲ διαγωνισάμενοι πρὸς τὴν ζήλῃν καὶ τὰς  
 καταγίδας τοῦ διωγμοῦ διὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ περιερέοντο τῶν ἀντιπάλων. Τῶν δὲ  
 τριῶν τούτων ἀθλητῶν ἕν ἦν τὸ σκάφος, ἐπειδὴ καὶ ἡ πίστις αὐτῶν ὑπῆρχεν μία· εἷς ἦν  
 ὁ βοηθὸς αὐτῶν, ἐπειδὴ καὶ οἱ τρεῖς ἓνα σταυρὸν ἐβάσταζον· καὶ ἅμα<sup>12</sup> ἡ ὁδὸς αὐτῶν, ἕν γὰρ  
 τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐξ οὐρίας ἔπνει ἐν αὐτῷ· καὶ τρεῖς οἱ ἔμποροι οἱ ἐν αὐτῷ ἐμπορευόμενοι,  
 ἐπειδὴ καὶ ὁ πλοῦτος αὐτῶν ἦν ἡ τριάς· ἐπληθύνθη ἡ ἐνθήκη αὐτῶν, ὡσπερ οὖν καὶ αἱ  
 βάραι αὐτῶν ἐπλεόνασαν· καὶ ἐμεγαλύνθη ἡ ἐμπορία αὐτῶν, ὃν τρόπον ἐμεγαλύνθησαν καὶ  
 αἱ θλίψεις αὐτῶν· ἐλιπάνθη τὸ κέρδος αὐτῶν, ὡσπερ οὖν ἐπιάνθησαν καὶ αἱ ἀνάγκαι αὐτῶν·  
 ἐρακιδρύνθη καὶ ἐδοξάζθη ὁ θησαυρὸς αὐτῶν, ἐπειδὴ καὶ λίαν ἐδόμασεν αὐτοὺς τὸ δεσμω-  
 τήριον ἐν τῷ σκάτει αὐτοῦ διὰ δὲ τὴν σπουδὴν τῆς προθέσεως αὐτῶν σὺν ἁγλλιζαίῃ καὶ  
 πολλῇ παρησιχῇ ὑπεσλήθηεν τὸν τῆς ζωῆς λιμένα, ὃν οὐκ ᾤκοδόμησεν<sup>13</sup> ἐν πολυτελείᾳ \* βα- \* Fol. 54  
 σιλεῖς τῆσδε τῆς οἰκουμένης οὐδὲ τεχνῆται τῆς γῆς τῇ ἑαυτῶν πολυπειρίᾳ εἰς ὕψος ἀνήγειραν  
 οὐδὲ ἐδόξασαν αὐτὸν σαρκικοί· εἷς δὲ ἔστι σταυρὸς ὁ κοσμησας αὐτὸ καὶ ὑψώσας εἰς  
 πάντων ἀνθρώπων σωτηρίαν· διὰ τούτων τῶν τριῶν ἐγαληνίασε τὸ μακινόμενον τοῦ διωγμοῦ  
 πέλαγος· διὰ τούτων κατεστροφῆθη<sup>14</sup> τὰ κορυφούμενα τῆς μακρίας αὐτοῦ κύματα· καὶ διὰ  
 τούτων ἐδέθη τὰ στόματα τῶν θηρίων τῶν ἐν αὐτῷ, ἵνα μὴ ἀποκτένωσιν, καθάπερ  
 ἀπέκτενον· διὰ τούτων ἐρράγη τὸ στόμα τοῦ δράκοντος, ὅπως μηκέτι διαφθεῖρη<sup>15</sup>, καθάπερ  
 διέρθειρεν· διὰ τούτων ἐσθέθη ὁ θυμὸς αὐτοῦ τῶν ἀσπίδων τοῦ μηκέτι ἀπολλύειν, ὡσπερ οὖν  
 20 12. ἅμα K, H. — 13. corr. prius ᾠκοδόμησεν H. — 14. κατεστροφῆθη H. — 15. διέρθειρε H.

Illorum quippe et totius mundi dominus Christus verbo imperavit procel-  
 lae et mari, et siluit<sup>1</sup>; illi vero contra motum procellasque persecutionis  
 luctantes eius fortitudine adversarios superaverunt. Iam, horum trium athle-  
 5 tarum, una fuit navis quia et una fides erat; unus erat auxiliator, quia unam  
 crucem omnes gestabant; una quoque erat via quia unus Spiritus sanctus  
 eisdem afflabat; tres etiam erant mercatores simul negotiabantur, quia una  
 erat rerum copia, videlicet Trinitas; tantum multiplicata est sors eorum  
 quantum tormenta augebantur; et cum angustiis crescebat eorum negotiatio,  
 et lucrum cum suppliciis dilatabatur. Splendebat et celebrabatur thesaurus  
 10 eorum, quia carcer suis tenebris eos vehementer afflixerat; per studium  
 autem propositi eorum cum gaudio et fiducia magna intravit in portum vi-  
 tae, quem non exstruxerunt in magnificentia sua \* reges terrae, neque huius \* Fol. 54  
 mundi artifices peritia sua in altum excitarunt neque laudarunt homines car-  
 nales; una est crux quae illum ornavit et exaltavit ad salutem omnium ho-  
 15 minum. Per illos tres furens persecutionis mare quievit; per illos sedati  
 sunt eius furoris fluctus altissimi; per illos ligata sunt ora marinarum  
 bestiarum ne homines occidere pergerent; per illos obstructum est os dra-  
 conis ut eius infestationes cohiberentur; per illos extincta est ferocia ser-  
 pentium eius ne interitum amplius inferrent. Ex profundo huius maris varias

1. Matth., viii, 26.

ἀπόλλυεν· ἐκ δὴ τοῦ βυθοῦ τοῦ πελάγους τούτου πολυτίμους ἀπηνέγκαν μαργαρίτας<sup>16</sup> καὶ ἐν τῇ μεγίστῃ αὐτοῦ ζάλῃ ἐντίμους ἀνεκομίσαντο λίθους καὶ ἐν τῇ σφοδρᾷ αὐτοῦ καταιγίδι ἀμέτρητον ἐμπορίαν ἐκομίσαντο· οὗτοι ἔμποροι σοφοὶ εὐθισμένοι εἰς τὴν αἰώνιον ζωὴν ἐμπαρέεσθαι· οὗτοι ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ κατελθόντες εἰς θάλασσαν ἐν πλοίοις καὶ πονήσαντες ἐργασίαν ἐν ὕδασι πολλοῖς· ὧν εἰς τοὺς τρχχεῖς καὶ φοβεροὺς τόπους ἐπλατύνθη καὶ ὑψώθη ἡ ἐμπορία.

\* Fol. 54<sup>r</sup> Τσιγαροῦν ἱκετεύω σε, Κύριε, διὰ τοὺς οἰκτιρισμοὺς σου, ὁδὸς μικρὸν συνέσεως καὶ σοφίας διηγήσασθαι τὸ πάθος τοῦ μαρτυρίου αὐτῶν, οὐχ ἵνα δοξασθῶ, δέσποτα ἀγαθέ, ἀλλ' ὅπως ὠφελήθεις ὠφελήσω, οὔτε ἵνα καυχῶμαι, ἀλλ' ἵνα οἰκοδομηθῶ καὶ οἰκοδομήσω καὶ φωτισθῶ ἢ διάνοιά μου ἢ ἐσκοτισμένη καὶ ὁ λόγος μου σχοιή πλάτος τε καὶ εὐροίαν, πλησθεὶς συνέσεως τῆς παρὰ σοῦ καὶ γνώσεως, ἀγάπης τε καὶ προθυμίας καὶ ἐλπίδος κτήσωμαι δύναμιν καὶ βοήθειαν καὶ ὑπερκασιμὸν σωτηρίου καὶ ἐκ τοῦ παραδείσου τῶν βρασάνων αὐτῶν λάβω ἄνθη καὶ πλέξω στέφανον τῆς ἀλλήσεως αὐτῶν, ἐκ τε τοῦ θησαυροῦ τῆς ἐρωτήσεως αὐτῶν ἄρω<sup>17</sup> χρώματα καὶ τελειάν εἰκόνα γράψω τῆς ἀνδρείας αὐτῶν.

Πῶς ὑμᾶς καλέσω, μαχηταὶ γενναῖοι, καὶ πῶς ὑμᾶς ὀνομάσω, ὧ ἄθλοφόροι πρεσβύται καὶ ἰσχυροὶ ἀγωνισταί; στίβινες στεφάνους ἰδόντες καὶ δόματα βασιλικὰ ἐνεδύσασθε νεότητα εἰς πόλεμον καὶ θεασάμενοι βραβεῖα καὶ δῶρα ἐπουράνια εἰσῆλθατε<sup>18</sup> προθύμως εἰς τὸν ἀγῶνα τὸν δι' αἵματος· ἡ σμικρότης μου οὐ χωρεῖ τὰ νεανικά παλαίσματα ὑμῶν δι-

16. πολυτίμους μαργαρίτας ἀπηνέγκαντο II. — 17. ἄρω K, II. — 18. εἰσῆλθετε II.

margaritas extulerunt, et in vehementissima procella collegerunt gemmas et immensas opes in violenta tempestate congregarunt. Hi sapientes negotiatores in vitam aeternam negotiationem exercere solebant. Hi sunt qui descendunt mare in navibus et laborant in aquis multis<sup>1</sup>, quorum negotiatio dilatata est et elevata in asperis et horrendis locis.

\* Fol. 54<sup>r</sup> Quapropter, supplico te, Domine, per misericordiam tuam, da mihi parum intelligentiae et sapientiae ad narrandam passionem martyrii eorum, non ut laudem colligam, magister bone, sed ut ipse utilitatem colligens aliis et praestem; non ut inani gloria fruar, sed ut ipse aedificatus alios aedificem et illuminetur mens mea obscurata et sermo meus copioso et facili cursu fluat, repletus intelligentiae, quae est a te et scientia; amore et studio et spe conciliem mihi fortitudinem et auxilium et defensionem salutaris et ex horto cruciatuum eorum colligam flores et coronam certaminis eorum texam, et ex thesauro quaestionis eorum desumam colores, perfectamque fortitudinis eorum imaginem depingam.

Quomodo vos vocabo, bellatores egregii, et quo nomine vos compellabo, o invicti senes et athletae fortissimi? qui videntes coronas et dona regia induistis iuventutem ad bellum, et aspicientes praemia et bona caelestia, alaeri animo inistis certamen per sanguinem. Parvitas mea iuvenilia vestra

1. Psalm. CVI, 23.

γήσασθαι, ἀλλ' οὐδὲ τῆς νίκης ὑμῶν ἐφικέσθαι δύναται· ὑμεῖς γὰρ ἐστε οἱ μεγιστᾶνες τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας, οἵτινες διὰ τοῦ μαρτυρίου εἰς τὴν τιμὴν τῆς βασιλείας προεκώψατε· καὶ εἰ καὶ<sup>19</sup> ἐγὼ τὸν ἀγῶνα ὑμῶν καθὼς ἐστὶν οὐχ οἷός τέ εἰμι διηγήσασθαι, ἀλλ' ἰδοὺ ἡ σφαγὴ ὑμῶν<sup>20</sup> καὶ τὸ αἷμα ὑμῶν<sup>21</sup> ὑπὲρ ὑμῶν φθέγγεται· καὶ ἐπεὶ περ τέλειοί \* Fol. 55  
 5 ἐστε<sup>22</sup>, οὐκ ἀθετεῖται μου ἡ σπουδὴ τῆς προθέσεως οὐδὲ ἡ ιδιωτεία μου ἐξουθενεῖται· εἰ γὰρ καὶ τὰ χρώματά μου στυγνά, αὕτη ἡ εἰκὼν τῆς ἀθλήσεως ὑμῶν τελεία καὶ φαίδρα ὑπάρχει.

Ἄρχομαι τοίνυν ζωγραφεῖν τὴν εἰκόνα τοῦ νεανικοῦ φρονήματος ὑμῶν καὶ ὑψώσας ταύτην τῆ οἰκουμένη<sup>23</sup> ἀναστήσω, ἵνα προσέχωσιν αὐτῇ γενεαὶ καὶ ἐρχόμενοι καὶ δοξασθῇ ὁ Θεός διὰ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν, ἐπαινεθῇ δὲ καὶ τὸ γῆρας ὑμῶν μετὰ τῆς προθέσεως καὶ  
 10 μεγαλυνθῆ<sup>24</sup> ἡ ἀθλήσις ὑμῶν, ἵνα ἡ διήγησις ὑμῶν εἰς προθυμίαν ἐγείρη σοφοὺς πολλοὺς καὶ γνωρισθῇ ὁ πόλεμος ὑμῶν τῆ οἰκουμένη καὶ κηρυχθῇ ὁ ἀγὼν ὑμῶν εἰς τὰ πέρατα τῆς γῆς δυναμωθῶσί τε πολλοὶ καὶ ὀλιγόψυχοι πολλοὶ στεροροποιηθῶσιν καὶ οἱ πεπτωκότες ἀναστῶσιν.

Δεῦρο οὖν ἄκουσον σὺν πολλῇ προθυμίᾳ, ᾧ ἀκρατά, καὶ καμῶν ψήφισον ὄρας τε καὶ  
 15 ἡμέρας καὶ μῆνας τριῶν ἡμισυ ἐνιαυτῶν, ὧν ἐν τοῖς δεσμοῖς ἐποίησαν, καὶ κατέχων τὴν ποσότητα τοῦ χρόνου ἐν τοῖς δακτύλοις σου μακροθύμως ἄκουσον παρ' ἐμοῦ μετὰ συνέσεως, ὅτι οὐ παρήλθεν ἡμέρα<sup>25</sup> χωρὶς θλίψεως αὐτῶν οὐδὲ ἐπληρώθη ἄνευ βασάνων αὐτῶν· καθ'

19. *supra* līn. II. — 20. *corr. prius* σφαγὴ μῶν II. — 21. *om.* II. — 22. *τελειοίστε* II. — 23. τὴν οἰκουμένην  
 20 K, II. — 24. *μεγαλυνθῆ* II. — 25. *om.* II.

certamina narrare nequit, sed neque assequi vestram victoriam. Vos enim estis principes catholicae ecclesiae, qui per martirium ad honorem regni pervenistis; et si ego quoque vestro certamini enarrando impar sum, ecce caedes et sanguis \* vester pro vobis loquitur; et siquidem perfecti estis, \* Fol. 55  
 5 propositi mei studium non spernetur neque imperitia mea contemnetur. Si enim colores mei exsanguis, ipsa imago vestri certaminis perfecta et splendida est.

Incipio igitur simulacrum pingere iuvenilis animi vestri, illudque elevans in orbe terrarum constituam, ut in illud intendant generationes venturae et glorificetur Deus propter vestram patientiam, laudeturque senectus vestra cum proposito et magnificetur certamen vestrum, ut vestra narratio ad alacritatem excitet multos sapientes et cognoscatur bellum vestrum toto orbe et praedicetur praelium vestrum usque ad fines terrae, corroborentur et firmentur multi pusillanimes et surgant qui ceciderunt.

Tu igitur, sedulo ausculta, o auditor; adesto animo et diligenter supputa horas et dies et menses annorum trium cum dimidio quibus in custodia detenti sunt; et postquam numerum digitis computatum tenueris, patienter a me ausculta et intellege nullum praeterisse diem sine vexatione eorum neque cru-

\* Fol. 55<sup>v</sup> ἐσπέραν γὰρ ἀπειλὴ σὺν αὐτοῖς ἐκλήθειθεν καὶ πρῶτ' ἰμάστιγες αὐτοῖς \* διεδέχοντο· τοῦ δὲ  
 μὴνός ἀρχομένου καὶ μεσοῦντος, περιβάλλοντες αὐτοῖς σχοινία κατὰ τῶν ψυῶν καὶ κνημῶν  
 καὶ ὤμων μετὰ ξύλων ἄνδρες ἰσχυροὶ περισφίγγοντες ἀνήρων αὐτούς, ὥστε τὰ ὅσα  
 αὐτῶν πάντα συντρίβεσθαι καὶ τὰ μέλη αὐτῶν ἀπ' ἀλλήλων διακρεῖσθαι· ἐν λιμῶ τε καὶ  
 δίψει ἐδάμαζον αὐτοῖς κατ' ἐκάστην τῆ ἀπὸ ἄρτου καὶ ὕδατος ἐνδείχ. συνεχῶς τε τοῖς  
 λίθοις ἐβαλλον. Τούτων οὖν, ὧν τοσαύτη ἡ ὑπομονή, πόση ἄρα ἡ ἀνταπόδοσις; καὶ ὧν  
 τοσαύτη ἡ καρτερία, πόσος ὁ μακαρισμὸς αὐτῶν; ὧν τε τοιαύτη ἡ ἀγάπη, πόση ἡ κληρο-  
 νομία τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν; καθὼς ὁ κύριος εἶπεν· Μακάριοι οἱ διεδιωγμένοι· ἔνεκεν  
 ἐμοῦ, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

I. Ἐν τῷ τριακωστῷ καὶ ἐβδόμῳ ἔτει τοῦ διωγμοῦ ἡμῶν ἀνεκακίσθη<sup>1</sup> τὰ τῶν  
 συμφορῶν ἡμῶν<sup>2</sup>. Ἐξῆλθεν γὰρ δόγμα σαλκρότατον<sup>3</sup> καὶ ἐξουσία ἐδόθη<sup>4</sup> τοῖς ἀρχιμάχοις,  
 ἵνα πάντας τοὺς χριστιανούς τιμωρήσονται κατὰ τὸ ἀρέσκον αὐτοῖς. Οἱ μέντοι<sup>5</sup> ἄγιοι<sup>6</sup> καὶ  
 γενναῖοι τοῦ Χριστοῦ ἀγωνιστὰί<sup>7</sup> κατεφρόνησαν<sup>8</sup> καὶ τοῦ βασιλείως καὶ τῶν διακρίσεων αὐτοῦ  
 καὶ τῶν ἀρχόντων πάντων<sup>9</sup>, ἐγκατεροῦντες τοῖς διωγμοῖς καὶ πᾶσαν βίασαν ὡς<sup>10</sup> ὠδὲν  
 λογιζόμενοι. Θεασάμενοι οὖν οἱ ἀρχιμάχοι, ὅτι τὸ τοῦ βασιλείως ἐξουθενεῖται δόγμα πολ-  
 λιχί τε<sup>11</sup> ψυχῆ ἀπὸ τῆς πλάνης αὐτῶν ὑπὸ τῶν τοῦ κυρίου δούλων ἐπὶ τὸν Θεὸν ἐπι-  
 στρέφουσιν<sup>12</sup>, \* διδασκόμενοι<sup>13</sup> αὐτῷ μόνῳ λατρεύειν καὶ μήτε τῷ ἡλίῳ μήτε τῇ σελήνῃ

1. — 1. πάλιν *add.* G. — 2. καὶ ἀνετριπίσθη τὰ τῆς ταραχῆς καὶ ἀνίρθη κατ' ἡμῶν ἡ ποιηρὰ τῶν ἀρχόντων  
 μανία *add.* G. — 3. ἐλθρότατον G. — 4. παρὰ τοῦ βασιλείως Περσῶν πᾶσι *add.* G. — 5. (ἀρέσκον-μέντοι) ἀρεστὸν  
 τῆ ψυχῆ αὐτῶν· τούτου οὖν οὕτως τοῦ ἀνόμου ἐκφωρηθέντος· δόγματος οἱ G. — 6. οὔτοι *add.* G. — 7. οὐκ ἐρυθρίασαν  
 τὸ σύνολον ἐν τινὶ ἀλλὰ *add.* G. — 8. ἔτι *add.* G. — 9. ἀπάντων G. — 10. εἰς G. — 11. καὶ πολλὰ G. — 12. αὐ-  
 τῶν ἀποστρέφουσι καὶ ὑπὸ τῶν τοῦ Χριστοῦ δούλων καταχρούμενοι ἐπὶ τὸν Θεὸν ἐπιστρέφουσι G. — 13. παρ' αὐτῶν  
 τοῦ *add.* G.

ciatu; singulis enim vesperis minae cum ipsis decumbebant, et mane flagella  
 \* Fol. 55<sup>v</sup> ipsos excipiebant. Mense autem ineunte et mediente, inicietes ipsis fines in  
 lumbis et tibiis et umeris cum lignis, viri validi eos constringebant suspende-  
 bantque, ita ut omnia ossa eorum contererentur et membra eorum discerperen-  
 tur; in fame et siti eos cotidie panis et aquae penuria cruciabant, atque assidue  
 lapidibus contundebant. Illorum igitur, quorum tanta fuit patientia, quanta est  
 merces? et quorum tanta fuit tolerantia, quanta est beatitudo? Quorum tan-  
 tus amor, quanta hereditas regni caelorum? Sicut dicit Dominus: Beati qui  
 persecutionem patiuntur propter me, quia ipsorum est regnum caelorum<sup>1</sup>.

I. Trigesimo septimo contra nos persecutionis anno, iterata est calami-  
 tatum nostrarum series. Emissum enim est decretum durissimum et potestas  
 a rege Persarum archimagis facta est ut in omnes christianos animadver-  
 terent prout sibi visum fuerit. Sancti autem et ingenui Christi athletae et  
 regem et edicta et magistratus omnes spreverunt, forti animo persecutiones  
 sustinentes omnemque cruciatum pro nihilo reputantes. Videntes ergo archi-  
 magi nihili fieri regis decretum et multas animas ab eorum errore converti  
 \* Fol. 56 ad Deum, a Christi servis edoceri Deum unum colere et nec solem neque

1. Matth., v, 10.

προσκυνεῖν μήτε τὸ πῦρ καὶ τὸ ὕδωρ τιμᾶν, μὴ<sup>14</sup> γαμεῖν<sup>15</sup>, ἀλλὰ μᾶλλον ἀγνεύειν χιρσεῖσθαι<sup>16</sup> καὶ ταύτην φυλάττειν<sup>17</sup> καὶ μετὰ βασιλείως εἰς πόλεμον μὴ ἐξίέναι μήτε<sup>18</sup> νόμοις μιαινέσθαι καὶ αἵμασιν ἀνθρώπων<sup>19</sup>, πάντα δὲ τὰ εἰς βρωσιν τῶν τετραπόδων νενομισμένα καὶ<sup>20</sup> πετεινῶν χωρὶς διαλογισμῶν θύειν τε καὶ ἐσθίειν, ἀλλὰ μὴν καὶ τοὺς νεκροὺς θάπτειν καὶ γνωρίζειν<sup>21</sup>, ὅτι περ καὶ τὰ ἄγρια ζῷα καὶ πάντα τὰ τετράποδα<sup>22</sup> καὶ ἐρπετὰ μὴ τὸν σατανᾶν πεποιηκέναι, ἀλλὰ τὸν Θεόν<sup>23</sup>, εἰσελθόντες<sup>24</sup> πρὸς τὸν βασιλέα καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς μεγιστᾶνας αὐτοῦ<sup>25</sup> πάντα αὐτοῖς ἀνέθεντο.

2. Οἱ δὲ ἀκούσαντες<sup>1</sup>, ὡσπερ πῦρ ἐν δρυμῷ οὔτω<sup>2</sup> τῷ θυμῷ κατὰ τῶν χριστιανῶν ἐξεκάζησαν<sup>3</sup>. Ἐν τῷ καιρῷ οὖν τούτῳ<sup>4</sup> κατεσχέθη ὁ ἀγιώτατος ἐπίσκοπος Ἀκεψιμᾶς<sup>5</sup>, ἀπὸ πατρίδος Ἀνίθα<sup>6</sup> καλουμένης<sup>7</sup>, πρεσβύτης πᾶν<sup>8</sup>, ὀγδοηκοστὸν<sup>9</sup> ἔτος<sup>10</sup> ἄγων<sup>11</sup> τῷ μέντοι σώματι ἰσχυρὸς<sup>12</sup> καὶ ὠραῖος τῷ εἶδει σφόδρα<sup>13</sup>, γένους τε μεγάλου<sup>14</sup> καὶ<sup>15</sup> πλουσίου, καὶ ἀγάπην<sup>16</sup> πολλὴν πρὸς τε ξένους καὶ<sup>17</sup> πτωχοὺς κεκτημένος καὶ διὰ<sup>18</sup> τῆς συνουσίας αὐτῷ χάριτος πολλοὺς ἑλληνας ἐπέστρεφεν εἰς τὴν γνῶσιν τῆς ἀληθείας· ἦν δὲ καὶ εἰς πάσας<sup>19</sup> τὰς ἐντολάς τοῦ κυρίου ἤμεμπτος<sup>20</sup>, ἐγκρατὴς τε<sup>21</sup> οὐκ ἀπὸ ἄρτου καὶ ὕδατος μόνον, ἀλλὰ καὶ ἀπὸ παντὸς πονηροῦ<sup>22</sup> πράγματος. Ἐν δὲ τῇ κατανοῦζει τοσοῦτος<sup>23</sup> ἦν ἐν ταῖς \* Pol. 56v προσευχαῖς<sup>24</sup>, ὥστε πάντα τόπον<sup>25</sup> βρέξειν<sup>26</sup> τοῖς δάκρυσιν<sup>27</sup> εὐχόμενον.

14. μήτε G. — 15. μήτε ἄλλο τι εἰς ἀρετὴν τοῦ Θεοῦ συντείνων ποιεῖν *add.* G. — 16. προαιρεῖσθαι G. — 17. ἀσφαλῶς *add.* G. — 18. καὶ G. — 19. ἐγκυλίεσθαι *add.* G. — 20. τῶν *add.* G. — 21. τοῦτο *add.* G. — 22. τε *add.* G. — 23. δεδημιουργηκέναι αὐτά *add.* G. — 24. οἱ μικροὶ ἀρχιμάγοι *add.* G. — 25. αὐτῶν G.

20 2. — 1. ταῦτα *add.* G. — 2. ἢ ὡς θηρίον ἀπάνθρωπον αἷμα δειψῶν οὕτως G. — 3. ἐξεκάζησαν G. — 4. τοῦ διωγμοῦ *add.* G. — 5. ἦν δὲ οὗτος ὁ ἄγιος *add.* G. — 6. Ἀνηθα G. — 7. οὔτω G. — 8. τῇ πολίᾳ καὶ τοῖς χρόνοις ὑπάρχων G. — 9. γὰρ *add.* G. — 10. ἔτος ἦν G. — 11. ἐν τῇ ἡλικίᾳ αὐτοῦ *add.* G. — 12. ὑπᾶρχεν *add.* G. — 13. σφ. τ. εἶδη ἐτύγγανεν G. — 14. ἦν *add.* G. — 15. σφόδρα *add.* G. — 16. ἀγάπην τε G. — 17. τοὺς *add.* G. — 18. ἦν διὰ δὲ G. — 19. (ἦν-πάσας) καὶ εἰς G. — 20. ἡμέμπτους εἶναι παρεσκεύαζεν αὐτοῦς G. — 21. δὲ ἦν ἄγιος οὗτος G. — 22. κακοῦ G. — 23. αὐτοῦ τοσοῦτον G. — 24. ἐν ταῖς προσευχαῖς *om.* G. — 25. σχεδὸν *add.* G. — 26. αὐτόν *add.* G. — 27. αὐτοῦ *add.* G.

lunam adorare, neque ignem et aquam honorare neque uxorem ducere, sed potius castitatem eligere eamque custodire, nec ad bellum cum rege proficisci nec homicidiis nec hominum sanguine inquinari, omnia vero quae cibandis quadrupedibus et avibus usui veniunt absque dubitatione immolare et etiam edere, sed et mortuos sepelire et exploratum habere fera animalia et quadrupedia et reptilia non a satana sed a Deo creata esse; ingressi ad regem et magistratus eiusque primates, omnia eis exposuerunt.

2. Quae cum audissent, sicut ignis in silva ita iracundia adversus christianos accensi sunt. Hoc ergo tempore arreptus est sanctissimus episcopus Acepsimas, ex patria quae dicitur Anitha, provecta aetate, octogesimum annum agens; corpore tamen robustus erat et forma admodum decorus; generis autem excelsi erat et divitis; amore magno erga advenas pauperesque tenebatur, et propter insitam sibi gratiam multos convertit gentiles ad veritatis cognitionem; irreprehensibilis erat in omnibus Domini mandatis, neque tantum modice pane et aqua utebatur \* sed et ab omni opere malo abstinere. In com- \* Pol. 56v  
punctione vero tantus erat ut, cum oraret, totum locum lacrimis rigaret.

3. Πρὸ δὲ τοῦ κρατηθῆναι αὐτόν<sup>1</sup> ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν συνέβη παιδίον μικρὸν ἀνατε-  
 θραμμένον<sup>2</sup> ὑπὲρ αὐτοῦ, λεγόμενον Πάπαν, φθειρίζειν τὴν κεφαλὴν τοῦ μακαρίου<sup>3</sup> καὶ<sup>4</sup> φιλῆσαι  
 αὐτὴν καὶ εἰπεῖν « Μακκαρία αὕτη ἡ φαλάκρα<sup>5</sup>, ἥτις διὰ τὸν Χριστὸν εἰς μαρτύριον<sup>6</sup> ἔχει  
 προχωρήσει », καὶ<sup>7</sup> γὰρ ἦν<sup>8</sup> φαλακρὸς<sup>9</sup> ὁ ἄγιος. Ὁ δὲ περιλαβὼν ἐφίλησεν<sup>10</sup> τὸ παιδίον καὶ  
 εἶπεν « Εἰσακουσθήεις, τέκνον, καὶ ταχέως πληρώσει ὁ Θεὸς τὴν προφητείαν σου<sup>11</sup>, καὶ<sup>5</sup>  
 δώη μοι τὴν μερίδα ταύτην τὴν μεγάλην<sup>12</sup> τὴν ἐξεληθούσαν ἐκ<sup>13</sup> τοῦ στόματός σου<sup>14</sup>. »  
 Ἔτερος δὲ ἐλάθητο ἐκεῖ<sup>15</sup> ἔλθων εἰς ἐπίσκεψιν τοῦ μακαρίου<sup>16</sup> καὶ ἀκούσας ταῦτα<sup>17</sup>, ἐγέ-  
 λασεν<sup>18</sup> καὶ εἶπεν πρὸς τὸ παιδίον « Τέκνον, εἰ οὖν<sup>19</sup> οἶδας<sup>20</sup> καὶ περὶ ἐμοῦ, εἰπέ<sup>21</sup>, τί μοι  
 ἀπόκειται. » Καὶ<sup>22</sup> λέγει πρὸς αὐτὸν τὸ παιδίον<sup>23</sup>. « Ὡς ἀπέρχῃ αὐτὸς εἰς τὴν πόλιν σου,  
 οὐκ ἔχεις φθάσαι εἰς αὐτήν, ἀλλ' ἐν τῇ ὁδῷ<sup>24</sup> τῇ καλουμένῃ Ἀθραδαρᾷ<sup>25</sup> ἐκεῖ ἔχεις τελευ-  
 τῆσαι. » Κραθὼς δὲ<sup>26</sup> εἶπεν τὸ παιδίον, οὕτως ἐξέβη<sup>27</sup>. Ὁ μὲν γὰρ μακάριος Ἀκεψιμᾶς  
 ἐμαρτύρησεν<sup>28</sup> ὁ δὲ<sup>29</sup> κατὰ τὴν ὁδὸν ἐτελεύτησεν<sup>30</sup>.

4. Ὑστερον δὲ μετὰ τὸ κρατηθῆναι αὐτόν<sup>1</sup>, παρῆει δεδεμένος διὰ τῆς οἰκίας αὐτοῦ.  
 \* Fol. 57 Καὶ<sup>2</sup> λέγει τις<sup>3</sup> πρὸς αὐτὸν ἐν μυστηρίῳ « Ἐντεταίω περὶ τῆς οἰκίας σου, ἵνα μὴ ἐρη-  
 μωθῇ. » Καὶ<sup>4</sup> ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ<sup>5</sup> εἶπεν « Αὕτη ἡ οἰκία οὐκ ἔστιν ἐπι<sup>6</sup> οἰκία μου<sup>7</sup>  
 καὶ αὕτη ἡ κληρονομία μου οὐκ ἔστιν<sup>7</sup> κληρονομία μου, ἀλλ' οἰκία καὶ κληρονομία μου ὁ  
 Χριστὸς ἔστιν, ὅτι πλὴν αὐτοῦ ἕτερον οὐδὲν ἠγάπησα. »

3. — 1. τὸν μακάριον Ἀκεψιμᾶν *add.* G. — 2. ἀναθρεπτάριον αὐτόν ὡν ὀνόματι G. — 3. αὐτοῦ G. —  
 4. φθειρίζων *add.* G. — 5. ἡ φ. αὕτη G. — 6. καλὸν *add.* G. — 7. *om.* G. — 8. ἦν γὰρ G. — 9. ἀναράλας G. —  
 10. κατεφίλησε G. — 11. εἰς ἐμὲ *add.* G. — 12. σχεῖν *add.* G. — 13. διὰ G. — 14. τοῦ ἁγίου *add.* G. — 15. ἐκεῖσε  
 ἐπίσκοπος G. — 16. τούτου Ἀκεψιμᾶ *add.* G. — 17. τὰ λεγθέντα *add.* G. — 18. ἴδαν *add.* G. — 19. *om.* G. —  
 20. τοῦτο ἀκριβῶς μέλλειν συμβαίνειν αὐτῷ εἶπε *add.* G. — 21. *om.* G. — 22. ἀποκρίθην δὲ G. — 23. τὸ π. λ. π.  
 αὐτόν G. — 24. μονῇ G. — 25. Ἄδρα G. — 26. οὖν G. — 27. καὶ συνέβη γενέσθαι τοῖς ἑκατέρω G. — 28. κατὰ  
 τὸν λόγον τοῦ παιδίου *add.* G. — 29. ἄλλος *add.* G. — 30. κατὰ τὸν λόγον αὐτοῦ τοῦ παιδίου *add.* G.

4. — 1. τὸν Ἀκεψιμᾶν *add.* G. — 2. τις τῶν συναπερχομένων αὐτῷ *add.* G. — 3. *om.* G. — 4. τοῦτο εἰπόν-  
 τος ἐκεῖνου *add.* G. — 5. ὁ ἄγιος ἐπὶ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ *add.* G. — 6. (σ. ἐ. ζ.) οὐκέτι G. — 7. οὐκέτι G.

3. Antequam apprehenderetur, quadam die contigit puerulum quendam eius  
 alumnum, nomine Papan, a pediculis purgare caput beati illudque osculari et  
 dicere : O beatum calvitium quod propter Christum ad pulchrum martyrium  
 incedet. Erat enim calvus sanctus. Qui puerum complectens deosculatus est  
 et dixit : Exaudiaris, puer, et mox impleat Deus prophetiam tuam et det mihi  
 partem illam magnam quam expressit os tuum. Alter vero sedebat illic qui  
 venerat ad invisendum beatum ; hisque auditis risit et dixit puero : Fili, si et de  
 me nosti, dic quid mihi reservetur. Et dixit ei puer : Cum abieris tu ad civita-  
 tem tuam, ad ipsam non pervenies, sed in via, quae dicitur Athradara, moritu-  
 rus es. Sicut autem locutus est puer, ita res evenit. Beatus enim Acepsimas  
 martyrium subiit secundum verbum pueri ; alter vero per viam mortuus est.

4. Ulterius, postquam captus fuisset < Acepsimas >, vinctus transibat per  
 \* Fol. 57 domum suam. Et dixit ei aliquis secrete : Cave ne domus tua deseratur. Et  
 extendens manum suam dixit : Haec domus non amplius est domus mea,  
 et haec hereditas mea non amplius hereditas mea ; sed domus et hereditas  
 mea Christus est, quia praeter ipsum nihil aliud dilexi.

5 Ὡς δὲ παρέστησαν αὐτὸν ἐν<sup>1</sup> πόλει Ἀρβήλ ἐνώπιον Ἀδαρχώσχαρ<sup>2</sup> τοῦ ἀρχιμάγου, εἶπεν πρὸς αὐτόν<sup>3</sup>. « Χριστιανὸς εἶ; » Ὁ δὲ<sup>4</sup> φωνῆ μεγάλῃ ἀποκριθεὶς εἶπεν<sup>5</sup>. « Χριστιανὸς εἰμι, καὶ ἓνα Θεὸν τὸν ἀληθινὸν προσκυνῶ. » Καὶ<sup>6</sup> ὁ ἀρχιμάγος· « Οὐκοῦν<sup>7</sup> ἀληθῆ ἔστι<sup>8</sup> πάντα ὅσα<sup>9</sup> ἀκήκοα περὶ σοῦ, ὅτι πρὸς ἐναντίωσιν ἕκαστα διαπράττει τοῦ βασιλέως Σαβωρίου ἐν τῇ γῆ ταύτῃ, διδάσκων ἓνα σέβεσθαι Θεὸν καὶ αὐτῷ μόνῳ προσκυνεῖν; » Ὁ<sup>10</sup> ἐπίσκοπος<sup>11</sup> εἶπεν<sup>12</sup>. « Πάντα, ὅσα ἤκουσας περὶ ἐμοῦ, ἀληθῆ<sup>13</sup> ἔστιν καὶ ἐν παρρησίᾳ ἓνα Θεὸν τὸν ἀληθινὸν κηρύσσω<sup>14</sup> προσκυνεῖν αὐτόν<sup>15</sup> καὶ σέβεσθαι<sup>16</sup> καὶ μετανοεῖν<sup>17</sup> καὶ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ πράττειν<sup>18</sup> καθὼς<sup>19</sup> γέγραπται ἐν ταῖς ἀγίαις ἡμῶν γραφαῖς. »

10 6. Ὁ<sup>1</sup> ἀρχιμάγος<sup>2</sup> εἶπεν<sup>3</sup>. « Ἐγὼ περὶ σοῦ ἤκουσα, ὅτι περὶ ἀνὴρ φρόνιμος εἶ καὶ τέλειος<sup>4</sup>. καὶ πρὸς τοῦτοις δὲ νῦν γηράσας ὀφείλεις ἐν τελειωτέρῳ τυγχάνειν καταστάσει· καὶ πῶς καθάπερ παιδίον πλανᾶσαι καὶ οὐ προσκυνεῖς τῷ ἡλίῳ οὔτε τιμᾶς τὸ πῦρ καὶ τὰ ὕδατα<sup>6</sup> ὃν τρόπον ἡ γῆ τῶν Περσῶν πᾶσα<sup>7</sup> σεβεται αὐτά; » Ὁ<sup>8</sup> ἀγιώτατος ἐπίσκοπος<sup>9</sup> εἶπεν<sup>10</sup>. « Πολλὰ μωραίνει ἡ γῆ τῶν Περσῶν<sup>11</sup>. ἐγκαταλείψασα γὰρ τὸν ποιητὴν<sup>12</sup> τῷ<sup>13</sup> ποιήματι αὐτοῦ καὶ κτίσματι προσκυνεῖ· ἐπειδὴ ἐπλανήσατε αὐτὴν ὑμεῖς<sup>14</sup> ἐν τῇ ἀκαθάρτῳ ὑμῶν<sup>15</sup> διδάχῃ ψηφίζοντες θεοὺς πολλοὺς, κτίσματα ὑπάρχοντα<sup>16</sup> τοῦ μόνου Θεοῦ καὶ ποιητοῦ τῶν ἀπάντων. »

5 — 1. (α. ἐν) αὐτῷ οἱ δῆμοι ἐν τῇ G. — 2. Ἀδαρχουσίθ G. — 3. ὁ ἀρχιμάγος *add.* G. — 4. ἅγιος *add.* G. — 5. (ἀ. ε.) λέγει πρὸς αὐτόν G. — 6. ἔζη πρὸς αὐτόν G. — 7. χριστιανὸς εἶ καὶ *add.* G. — 8. εἰσὶν G. — 9. ἓ G. — 10. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ G. — 11. Ἀκεψιμάς *add.* G. — 12. αὐτῷ *add.* G. — 13. ἀληθεῖς G. — 14. καὶ αὐτόν μόνον *add.* G. — 15. *om.* G. — 16. παραγγέλω *add.* G. — 17. ἀπὸ τῆς πλάνης ὑμῶν τοὺς ἀνθρώπους διδάσκω καὶ ἐπιστρέφειν πρὸς τὸν Θεὸν *add.* G. — 18. διαπράττειν καὶ καταγγέλειν G. — 19. καὶ *add.* G.

20 6. — 1. δὲ *add.* G. — 2. ἀκούσας ταῦτα *add.* G. — 3. αὐτῷ *add.* G. — 4. ὅτι G. — 5. περὶ τὸ νοεῖν *add.* G. — 6. τὸ ὕδωρ G. — 7. *om.* G. — 8. καὶ ὁ G. — 9. Ἀκεψιμάς *add.* G. — 10. αὐτῷ *add.* G. — 11. ἀρχιμάγε *add.* G. — 12. τῶν ἀπάντων *add.* G. — 13. οἱ ἀκάθαρτοι μάγοι *add.* G. — 14. καὶ βλαθερᾶ *add.* G. — 15. ὑπάρχοντα II, G.

5 5. Cum autem sisterent eum in urbe Arbel coram Adarchoschar archimago, dixit ille ad sanctum : Christianus es? Qui voce magna respondens dixit : Christianus sum et unum Deum verum adoro. Et archimagus : Nonne igitur vera sunt omnia quae de te audivi te omnia fecisse Saborio regi adversa in hac terra, docendo unum colere Deum et eum solum adorare? Episcopus dixit : Omnia, quaecumque audisti de me, vera sunt, et aperte unum Deum verum praedico, ipsumque adorare et colere hominesque poenitere et quae placita sunt ei facere doceo, sicut scriptum est in nostris sanctis scripturis<sup>1</sup>.

10 6. Archimagus dixit : Ego audivi te hominem prudentem esse et perfectum. Nunc vero senex factus debes in perfectiore versari statu. Quomodo ergo tanquam puer in errorem induceris et non adoras solem neque colis ignem et aquam sicut universa terra Persarum? Et sanctissimus episcopus dixit : Multa stulte agit terra Persarum; derelicto enim auctore, opus eius  
15 et creaturam adorat. Vos namque decepistis eam impura vestra doctrina, stantentes deos multos esse quae creaturae solius Dei et auctoris omnium sunt.

7. Ὁ ἀρχιμάρτυς λέγει<sup>2</sup>· « Ἀκάθαρτον λέγεις τὴν ἀγνὴν καὶ ἀληθῆ διδασχὴν, ἣν ὁ βασιλεὺς κατέχει πάσαις τῆς γῆς, ὧ καθορίζετε; » Ἐρη πρὸς αὐτὸν ὁ ἐπίσκοπος<sup>3</sup>· « Καὶ ποῦ ἔστιν ἡ ἀγνότης καὶ ἡ ἀλήθεια καθὼς φῆς τῆς διδασχῆς ὑμῶν, ὅποτε<sup>4</sup> τὸν ἀληθῆ Θεὸν ἀρνεῖται καὶ τὰ κτίσματα αὐτοῦ θεοὺς ὀνομάζουσα<sup>5</sup> προσκυνεῖ; » Ὁ ἀρχιμάρτυς εἶπεν<sup>6</sup>· « Τέως ἄρτι ποιήσον τὸ θέλημα<sup>8</sup> τοῦ βασιλέως καὶ προσκύνησον τῷ ἡλίῳ· φοιδομαι γὰρ τοῦ γήρους σου. Εἰ δὲ μὴ ποιήσεις<sup>9</sup> σὺν αἵματι αὐτὸ<sup>10</sup> καταφέρω εἰς τὸν ἄδην. » Ὁ ἀγιώτατος ἐπίσκοπος<sup>11</sup> Ἀκεψιμάς εἶπεν· « Φράξον τὸ στόμα σου, κύν ἀκάθαρτε, καὶ μηκέτι προσθής<sup>12</sup> λαλῆσαι τοῦτο τὸ δυσσεβὲς ῥῆμα. Ἐγὼ γὰρ ἀπὸ νεότητός μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ τῆς<sup>13</sup> Χριστοῦ πίστεως ἀνεστράφη<sup>14</sup>, καὶ νῦν περισσῶς<sup>15</sup> ἐν τῷ γήρα<sup>16</sup> μου στεροποιουῦμαι καὶ ἐξουθενῶ τοὺς λόγους σου καὶ βδελύττομαι<sup>17</sup>, ἵνα<sup>18</sup> λάβω τὸν ἀκάθαρτον στέφανον<sup>18</sup> εἰς ζωὴν αἰώνιον. »

\* Fol. 58

8. Ἀπείρου δὲ<sup>1</sup> θυμοῦ πλησθεὶς ὁ ἀσεβὴς ἐκέλευσεν τείνεσθαι<sup>2</sup> αὐτὸν εἰς μάστιγας. Καὶ οὕτως<sup>3</sup> δεινῶς καὶ ἀπανθρώπως ἐμάστιξεν, ὥστε<sup>4</sup> τὸ αἷμα αὐτοῦ τὴν γῆν πληρώσαι<sup>5</sup>, καὶ δήσας<sup>6</sup> αὐτὸν ἀλύσει δυσὶν ὁ μαζώτατος<sup>6</sup> λέγει πρὸς αὐτόν· « Ποῦ ἔστιν ὁ Θεὸς σου<sup>7</sup>; ἐλθέτω καὶ ῥυσάσθω σε<sup>8</sup> ἐκ των χειρῶν μου. » Καὶ ὁ<sup>9</sup> μακκίριος Ἀκεψιμάς εἶπεν<sup>10</sup>· « Ὁ Θεὸς μου, ὧ<sup>11</sup> ἀκάθαρτε, ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ ἔστιν· καὶ δυνατός ἐστι

15

7. — 1. ὁ δὲ G. — 2. αὐτῷ *add.* G. — 3. Ἀκεψιμάς *add.* G. — 4. (καθὼς-ὅποτε) τῆς διδ. ἢ. καθὼς σὺ λέγεις ἢ τίς G. — 5. ὀνομάζει καὶ G. — 6. δὲ *add.* G. — 7. αὐτῷ *add.* G. — 8. πρόσταγμα G. — 9. γήρους-ποιήσεις) γήρους εἰ δὲ μὴ ποιήσεις τοῦτο αὐτῷ τὸ γήρας σου G. — 10. *om.* G. — 11. ὁ ἀγ. ἔπ. *om.* G. — 12. μὴ προσθεῖς ἔτι τοῦ G. — 13. τοῦ *add.* G. — 14. ἀνεστράφη G. — 15. περισσώτερος G. — 16. γήρατι G. — 17. αὐτούς *add.* G. — 18. παρά Θεοῦ *add.* G.

8. — 1. (ἀ. δὲ) ταῦτα εἰπόντος τοῦ ἀγίου G. — 2. οὕτως δὲ G. — 3. (ἢ. ὥστε) αὐτὸν ἐμάστιξεν οἱ δῆμοι καὶ ἐπὶ τοσοῦτον αὐτὸν ὠμῶς ἐβασάνησαν ἕως ὅτε] G. — 4. ἐπλήρωσεν G. — 5. κελύσαι δελήναι G. — 6. ἀρχιμάρτυς *add.* G. — 7. Ἀκεψιμά *add.* G. — 8. νῦν *add.* G. — 9. ὁ δὲ G. — 10. αὐτῷ *add.* G. — 11. *om.* G.

7. Archimagus autem dixit : Impuram dicis sanctam veramque doctrinam, quam rex tenet omnis terrae, o misere moriens ! Dixit ei episcopus : Et ubi est puritas et veritas, sicut dicis, doctrinae vestrae, quae Deum verum negat et creaturas eius deos nominat et adorat ? Archimagus dixit : Usque modo fac voluntatem regis et adora solem ; parco enim senectuti tuae. Nisi vero hoc feceris, cum sanguine illam dimitto ad infernum. Sanctissimus episcopus Acepsimas dixit : Obtura os tuum, canis impure, et noli amplius hoc impium verbum loqui. Ego enim a inventute mea in veritate fidei Christi nutritus sum, et nunc in senectute mea magis stabilior et nihili facio sermones tuos, et execror eos, ut accipiam incorruptibilem coronam in vitam aeternam.

\* Fol. 58

8. Iracundia autem repletus impius inussit eum extendi ad flagra ; et adeo atrociter et inhumaniter eum flagellavit ut sanguine eius terra impleretur. Et cum inussisset eum ligari catena duplici homo scelestissimus dicit ad eum : Ubi est Deus tuus ? Veniat et eripiat te ex manibus meis. Beatus autem Acepsimas dixit : Deus meus, impure, in caelo et in terra est et potens est eripere me ex manibus tuis. Nunc autem de quo te iactas, superbus et

15

ῥύσασθαι με ἐκ τῶν χειρῶν σου<sup>12</sup>. νῦν δὲ κατὰ τίνος ἀλαζονεύῃ καὶ ὑπερηφανεύῃ<sup>13</sup>  
 νεκρὸς ὢν καὶ ἐν τῇ ζωῇ σου<sup>14</sup> μὴ πιστεύων Θεῷ<sup>15</sup> ζῶντι μήτε<sup>16</sup> προσκυνῶν αὐτῷ;  
 Ὡσπερ δὲ ἄνθος<sup>17</sup> ἀγροῦ, οὕτως ἐκπεσεῖ<sup>18</sup> καὶ ξηρανθήσῃ καὶ ἀποθανεῖ<sup>19</sup> τοῦτον τὸν  
 φαινόμενον θάνατον· καὶ πάλιν ἐγερεῖ σε ὁ Θεός μου εἰς αἰώνιαν κόλασιν<sup>20</sup>, ὥστε ἐν τῷ  
 πυρὶ, ὃ<sup>21</sup> νῦν σέβῃ, δαμιάζεσθαι καὶ κατακαίεσθαι<sup>22</sup> τὴν ψυχὴν σου<sup>23</sup> καὶ τὸ σῶμα. »  
 Καὶ<sup>24</sup> λίχν θυμωθεὶς<sup>25</sup> ὁ ἀσεβέστατος<sup>26</sup> ἐκέλευσεν ἐν<sup>27</sup> ἐτέραις ἀλύσειν βραχεῖαις<sup>28</sup>  
 σφόδρα δεθέντα αὐτὸν βληθῆναι εἰς τὴν σκοτεινὴν<sup>29</sup> φυλακὴν<sup>30</sup>.

9. Τῇ δὲ ἐξῆς<sup>1</sup> κατεσχέθη Ἰωσήφ ὁ ὀσιώτατος πρεσβύτερος, ἀπὸ κόμης Βηθλαθουθᾶ  
 ἐρμηνευομένης<sup>2</sup> Καλλιγράφου, καὶ αὐτὸς<sup>3</sup> γέρον ὑπάρχων<sup>4</sup>· ἐβδομηκοστὸν<sup>5</sup> γὰρ ἔτος  
 ἦγεν<sup>6</sup>, ὠραῖος<sup>7</sup> ὢν<sup>8</sup> πᾶνυ τῷ εἶδει, μέγαν τε<sup>9</sup> ζῆλον ἔχων εἰς<sup>10</sup> τὸν Θεόν καὶ εἰς τὴν  
 λειτουργίαν τῆς ἱερατείας αὐτοῦ. Ἐν ταύτῃ τῇ<sup>11</sup> ἡμέρᾳ κατεσχέθη καὶ ὁ εὐλαβέστατος  
 διάκονος Ἀειθαλᾶς, ἀπὸ κόμης<sup>12</sup> λεγομένης Βηθνοεδαραῖ<sup>13</sup>, καὶ αὐτὸς πρεσβύτερος<sup>14</sup>, ἐξῆς  
 κοστὸν ἔτος πλήρης<sup>15</sup> ὑπάρχων τῆς ἀγάπης τοῦ Θεοῦ· ἐξ ὅλης γὰρ<sup>16</sup> ψυχῆς ἠγά-  
 πησεν σφοδρῶς<sup>17</sup> τὸν κύριον, ζῶν<sup>18</sup> τῷ ἀγίῳ πνεύματι<sup>19</sup>, αὐστηρὸς δὲ<sup>20</sup> καὶ ἐλεγκτικὸς  
 τῷ λόγῳ καὶ τῷ<sup>21</sup> προσώπῳ<sup>22</sup> φαιδρὸς<sup>23</sup> καὶ τῇ διανοίᾳ<sup>24</sup> ἐπεικίης. Παρέστησαν δὲ  
 ἀμφοτέρους<sup>25</sup> ἐνώπιον τοῦ ἀρχιμάγου ἐν τῇ αὐτῇ πόλει Ἀρβήλ.

\* Fol. 58<sup>v</sup>

12. τῶν ἀνόμων καὶ οὐκ ἀδυνατεῖ ἐν τινι G. — 13. ὑπ. καὶ ἀλ. εἰπέ μοι G. — 14. ταύτῃ *add.* G. — 15. τῷ  
 Θ. τῷ G. — 16. εἰς τοὺς αἰῶνας μὴδὲ G. — 17. τοῦ *add.* G. — 18. ἐκπέση K, ἐκπέσης G. — 19. ἀποθανεῖ G. —  
 20. κρίσιν G. — 21. τούτω ᾧ G. — 22. (κ. κ.) *om.* G. — 23. αὐτὴν *add.* G. — 24. ταῦτα εἰπόντος τοῦ ἀγίου *add.*  
 20 G. — 25. κατ' αὐτοῦ *add.* G. — 26. ἀρχιμάγος; *add.* G. — 27. *om.* G. — 28. βραχυτέρας G. — 29. σκοτεινότεραν  
 G. — 30. οἱ δὲ δῆμοι ἐποίησαν τὸ προσταθῆναι *add.* G.

9. — 1. ἡμέρα *add.* G. — 2. (ἀπό-ἐρμ.) ὁ ἀπὸ τῆς πόλεως Βηθλαθουθᾶ, ἧτις ἐρμηνευομένη λέγεται G. — 3. δὲ  
 ὁ ἅγιος Ἰωσήφ *add.* G. — 4. ὑπῆρχεν G. — 5. ἐβδομηκοστὸν G. (*sic*). — 6. ἐν τοῖς χρόνοις αὐτοῦ *add.* G. —  
 7. δὲ *add.* G. — 8. ἦν G. — 9. δὲ G. — 10. εἶχεν πρὸς G. — 11. τῇ αὐτῇ δὲ G. — 12. ὑπάρχων *add.* G. —  
 25 13. Βηθνοαδαραῖ G. — 14. πρεσβύτερος ὢν G. — 15. ἔχων ἔτος ἐν τοῖς χρόνοις αὐτοῦ πεπληρωμένος G. — 16. αὐτοῦ τῆς  
*add.* G. — 17. σφόδρα G. — 18. ζῶν G. — 19. αὐτοῦ *add.* G. — 20. πᾶνυ *add.* G. — 21. (κ. τ.) αὐτοῦ περὶ  
 τοὺς ἀμαρτάνοντας καὶ ἀδικούντας ὑπῆρχεν· τῷ δὲ G. — 22. αὐτοῦ *add.* G. — 23. ἐτύχχανεν *add.* G. — 24. αὐτοῦ  
 σφόδρα *add.* G. — 25. οἱ δῆμοι *add.* G.

mortuus cum sis, nec in vita tua Deo viventi credens in saeculo nec adorans  
 eum? Sicut autem flos agri sic excides et arebis, et morieris hanc visibilem  
 mortem; et iterum suscitabit te Deus meus ad supplicium aeternum, ita ut  
 in hoc igne, quem nunc colis, affligantur et comburantur anima tua ipsa et  
 corpus. Et valde iratus impiissimus iussit aliis catenis gravioribus vinctum  
 eum proci in obscurum carcerem.

9. Postridie autem comprehensus est Ioseph sanctissimus presbyter ex  
 pago Bethhathoba, quod interpretatur Calligraphi, et ipse senex; septua-  
 gesimum enim annum agebat, eratque forma valde decorus, magnumque  
 studium in Deum habebat et in officium sacerdotii sui. Eadem vero die ap-  
 prehensus est et religiosissimus diaconus Aeithalas, a pago oriundus dicto  
 Bethnoedara. Et ipse senex erat sexagesimum agens aetatis annum, repletus  
 amore Dei; ex tota enim anima diligebat vehementer Dominum, sancto Spi-  
 ritu vivens, austerus, potens in reprehensione, facie vero hilaris et animo  
 lenis. Stiterunt autem utrumque coram archimago in eadem civitate Arbel.

\* Fol. 58<sup>v</sup>

10. Ὁς<sup>1</sup> ἔφη πρὸς αὐτούς· « Ὡ κακοθάνατοι, ἵνα τί πλανᾶτε τοὺς ἀδρανεῖς<sup>2</sup> τῆ γουτεία τῆς ὑμῶν διδασχῆς<sup>3</sup> ποιῶντες<sup>4</sup> αὐτοὺς χριστιανούς; » Ἀποκριθεὶς ὁ ἄγιος Ἰωσήφ εἶπεν<sup>5</sup>· « Ἡμεῖς ἀληθεῖς ἐσμεν<sup>6</sup> καὶ γουτείαν οὐκ οὔδαμεν, ἀλλὰ<sup>7</sup> ἀλήθειαν πάντα ἄνθρωπον διδάσκομεν, ἐπὶ τὸ γινῶναι<sup>8</sup> τὸν ζῶντα<sup>9</sup> Θεόν. » Ὁ<sup>10</sup> ἀρχιμάγος εἶπεν· « Καὶ<sup>11</sup> ποία διδασχὴ μεγάλη<sup>12</sup> ἐστίν, ὧ ἀνόητοι; αὐτὴ ἦν ὁ βασιλεὺς κρατεῖ<sup>13</sup> μετὰ<sup>14</sup> τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ, ἢ ἡ ὑμετέρα ἢ<sup>15</sup> τῶν εὐτελῶν καὶ μετρίων; » Ἐφη δὲ<sup>16</sup> ὁ μακάριος Ἰωσήφ· « Ὁ Θεὸς ἡμῶν οὐκ εὐδοκεῖ ἐν τῇ ἀλάζονείᾳ καὶ ὑπερηφανείᾳ καὶ<sup>17</sup> ἐν τῷ πλούτῳ τοῦ κόσμου τούτου· διὰ τοῦτο<sup>18</sup> ἡμεῖς ταπεινοῦμεν ἑαυτοὺς καὶ πτωχεύομεν, ἵνα εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ<sup>19</sup> ζῶν τὴν αἰώνιον καταξιωθῶμεν <εἰσελθεῖν<sup>20</sup>>. »

11. Ὁ ἀρχιμάγος εἶπεν<sup>1</sup>· « Ἐπειδὴ διὰ τὴν ὀκνηρίαν ὑμῶν οὐ θέλετε ἐργάζεσθαι<sup>2</sup> ἀλλὰ περιέργεσθαι οἰκίαν ἐξ οἰκίας, τούτου χάριν καυχᾶσθε εἰς τὴν πτωχείαν ὑμῶν. » Καὶ<sup>3</sup> πάλιν<sup>4</sup> ὁ ἄγιος Ἰωσήφ πρὸς αὐτόν<sup>5</sup>· « Ἐπειδὴ ὠνείδισας ἡμᾶς<sup>6</sup> καὶ ἐκάλεσας<sup>7</sup> ὀκνηρούς, ἐρώτησον, ὧ<sup>8</sup> παλαίπωρε, καὶ μάθε, ὅτι εἰ ἠβελήσαμεν κτήσασθαι<sup>9</sup> τὸν κάματον μόνον τὸν ἀπὸ τῶν χειρῶν ἡμῶν, μεῖζων ἦν τοῦ πλούτου σου τούτου τοῦ συναχθέντος<sup>10</sup> ἀπὸ τῆς<sup>11</sup> ἀρπαγῆς<sup>12</sup> τῶν πενήτων· ἡμεῖς μὲν γὰρ<sup>13</sup> διὰ τὸν Χριστὸν διδάσκωμεν<sup>14</sup> τοὺς πτωχοὺς<sup>15</sup>,

10. — 1. καὶ ἰδὼν αὐτοὺς ὁ ἀρχιμάγος ἰ. — 2. ἀνθρώπους *add.* G. — 3. διδ. ὑμ. G. — 4. καὶ ποιεῖτε G. — 5. αὐτῷ *add.* G. — 6. χριστιανοὶ *add.* G. — 7. ἀλλ' G. — 8. ἐπιγινῶναι αὐτούς ἰ. — 9. καὶ ἀληθινὸν *add.* G. — 10. καὶ ὁ G. — 11. αὐτῷ G. — 12. μεῖζον G. — 13. πάσης τῆς οἰκουμένης *add.* G. — 14. πάντων *add.* G. — 15. *om.* G. — 16. πρὸς αὐτόν G. — 17. ὑπ. καὶ ἀλ. οὐδὲ G. — 18. (δ. τ.) ἀλλ' ἐν τοῖς ταπεινοῖς καὶ εὐτελεῖσι καὶ φοβουμένοις αὐτόν· τούτου οὐκ ἔνεκεν G. — 19. τὴν *add.* G. — 20. G, *om.* K.

11. — 1. ἀπεκρίθη ὁ ἄ. καὶ εἶπεν αὐτοῖς G. — 2. (κ. π.) ἀπεκρίθη G. — 3. (π. α.) καὶ εἶπεν αὐτῷ G. — 4. *om.* G. — 5. ἡμᾶς *add.* G. — 6. *om.* G. — 7. κτᾶσθαι G. — 8. ὄνπερ ἐπερείδη, ἔχειν τὸ συναχθῆν σοι G. — 9. *om.* G. — 10. καὶ πλεονεξίας *add.* G. — 11. (μὲν γὰρ) τοῖνυν G. — 12. δίδωμεν G. — 13. τὰ ἡμέτερα *add.* G.

10. Qui dixit eis : O misere morientes, quare in errorem inducitis infirmos homines doctrinae vestrae praestigiis, facientes eos christianos? Respondens sanctus Ioseph dixit : Nos veri sumus et praestigias nescimus, sed veritatem omnem hominem docemus ut cognoscant Deum viventem. Archimagus dixit ei : Qualis doctrina maior est, o stulti? ipsane quam rex tenet cum omnibus suis magnatibus, an vestra quae hominum vilium et mediocrium est. Dixit autem beatus Ioseph : Deus noster non gloriatur in arrogantia nec in fastu nec in divitiis mundi huius. Quapropter nos humiliamus nosmetipsos et pauperes sumus, ut in gloriam suam et in vitam aeternam digni iudicemur ingredi.

11. Archimagus dixit : Quoniam propter pigritiam vestram non vultis laborare sed circumitis de domo in domum, propter hoc gloriamini in paupertate vestra. Et rursus sanctus Ioseph dixit ei : Quoniam vituperasti nos et pigros<sup>\*</sup> vocasti, interroga, miser, et disce quia si voluissemus comparare solum fructum laboris manuum nostrarum, maiorem futurum fuisse his tuis divitiis ex rapina in pauperes collectis. Nos enim propter Christum pauperibus nostra damus; vos vero propter avaritiam vestram rapitis res pau-

ὕμεις δὲ διὰ τὴν πλεονεξίαν ὑμῶν ἀρπάζετε τὰ τῶν πτωχῶν. » Ὁ ἀρχιμάχος εἶπεν<sup>11</sup>.  
« Πολὺ ἐπιθυμητός ἐστίν ὁ πλοῦτος, καὶ οὐδεὶς ἐστίν<sup>15</sup> ὁ μισῶν αὐτόν· ἀλλ' <sup>16</sup> ἀγαπᾶται  
παρὰ πάντων<sup>17</sup>. Τίς οὖν σοι πιστεύει<sup>18</sup> λέγοντι μισεῖν αὐτόν; »

12. Ἰωσήφ<sup>1</sup> εἶπεν· « Οἱ<sup>2</sup> μαθόντες, ὅτι οὐ μένει<sup>3</sup> ἀλλ' ὥσπερ σκιὰ<sup>4</sup> παρέρχεται<sup>5</sup>.  
οὔτε γὰρ προσμένει τὸν ἀγαπῶντα<sup>6</sup> αὐτόν<sup>7</sup>, ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τῶν πλουτούντων<sup>8</sup> φεύγει<sup>9</sup>.  
ὁμοίως δὲ καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων ἢ ἐξουσίᾳ<sup>10</sup>, καὶ<sup>11</sup> γίνεσθε ἐν τῷ ἔθῃ γῆ καὶ σποδός<sup>12</sup>. »

13. Ὁ ἀρχιμάχος εἶπεν<sup>1</sup>. « Ἐασον ταῦτα πάντα, ὅτι<sup>2</sup> ἐμὸν<sup>3</sup> περισσά ἐστίν<sup>4</sup>, ἀλλ'  
ἐν τούτῳ ὅπερ ἐρωτῶ<sup>5</sup> σε, εἰπέ μοι ποιεῖς τὸ θέλημα τοῦ βασιλέως καὶ προσκυνεῖς τῷ  
μεγάλῳ θεῷ ἡλίῳ καὶ σφίξεις σεκυτὸν ἀπὸ πικρῶν βρασάνων, ὧν ἐτοίμως ἔχω προσενέγκαι  
10 σοι, ἢ οὐ; » Καὶ ἀπεκρίθη ὁ μακάριος Ἰωσήφ· « Εἰς<sup>6</sup> τούτῳ μόνον μὴ πλανῶ, ὧ τρισάθλιε,  
ἵνα ἐγὼ<sup>7</sup> τὸν Θεόν μου καταλείψας<sup>8</sup> τῷ κτίσματι αὐτοῦ<sup>9</sup> προσκυνήσω<sup>10</sup>, φημί δὲ τῷ ἡλίῳ,  
περὶ οὗ<sup>11</sup> πλείστους ἐδίδαξα ἐγὼ ἀποδεικνύων<sup>12</sup> μὴ εἶναι αὐτόν (θεόν<sup>13</sup>). »

14. Τότε<sup>1</sup> θυμοῦ μεγάλου πλησθεὶς ὁ ἀσεβέστατος, \* κελεύει αὐτόν ταθῆναι εἰς μάστι- \* Fol. 59<sup>v</sup>

14. πρὸς αὐτόν *add.* G. — 15. ἐν ἀνθρώποις *add.* G. — 16. ἀλλὰ G. — 17. ὡς ἕτε καὶ δι' αὐτοῦ πάντων διοικουμένων *add.* G. — 18. πιστεύσει G.

12. — 1. ἀποκρίθεις ὁ ἅγιος<sup>1</sup> G. — 2. αὐτῷ G. — 3. ἐν τοῖς ἀνθρώποις οὐδὲ ἴδρυται ἐν τούτῳ τῷ κόσμῳ *add.* G. — 4. ὄναι G. — 5. καὶ ὡς σκιὰ διληγὴ παρατρέχει *add.* G. — 6. τῷ ἀγαπῶντι G. — 7. οὔτε πρὸς τὸν μισοῦντα αὐτόν ἀπέρχεται ὀλοφύγως εἰδώς, ὅτι μισεῖται παρ' αὐτοῦ, ἀλλὰ πρὸς πάντας τέχνη καὶ δόλω ἀπέρχεται καὶ πᾶσιν ἀπάτην καὶ πλάνην συντυγχάνει τοῖς μὲν ἀγαπῶσιν αὐτὸν εὐδικρινῶς σπανιστέρως ἐγγίξει πρὸς τὸ πλῆρον ποθεῖσθαι ὑπ' αὐτοῦ, τοῖς δὲ μισοῦσιν αὐτόν δαψιλοτέρως πολὺ καὶ συγχοτέρως σπουδάζει ὑρᾶσθαι παρ' αὐτῶν πρὸς τὸ εἰς πόθον αὐτοῦ διεγείραι αὐτούς· καὶ οὐ μόνον δὲ τούτοις οὐ προσπαραμένη τειεῖω; *add.* G. — 8. αὐτῶν *add.* G. — 9. κολλᾶντι δὲ καὶ ἐπιθυμῶντας αὐτοῖς ἀναγορεῖ *add.* G. — 10. ἀποθρᾶ *add.* G. — 11. ἀποθνήσκειτε πάντες οἱ μεγιστάνες γυμνοὶ μηδὲν ἐπιφέρεισθαι δυνάμενοι τοῦ πλοῦτου τούτου καὶ τῆς δυναστείας καὶ ἀποθνήσκοντες *add.* G. — 12. μηδὲν ὀφελήθentes ὑπὸ τοῦ πλοῦτου ταῦτα εἰπόντος τοῦ ἁγίου Ἰωσήφ εἶπεν πρὸς αὐτόν *add.* G.

13. — 1. *om.* G. — 2. Ἰωσήφ G. — 3. γὰρ *add.* G. — 4. ὅσα λαλεῖς *add.* G. — 5. ὁ ἐπερωτῶ G. — 6. (καί-εις) ὁ δὲ μακάριος<sup>1</sup> ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ εἰ καὶ εἰς ἄλλα πολλὰ πλανᾶσε ὧ ἀρχιμάχος εἰς δὲ G. — 7. (ὡ-ἐγὼ) ἐγὼ γὰρ G. — 8. οὐκ ἐγκαταλείπω καὶ G. — 9. οὐ G. — 10. προσκυνῶ αὐτοῦ G. — 11. καὶ *add.* G. — 12. *om.* G. — 13. μήτε προσκυνεῖσθαι ὡς θεόν *add.* G.

14. — 1. ταῦτα ἀκούσας ὁ ἀρχιμάχος G.

perum. Archimagus dixit : Valde desiderabiles sunt divitiae et nemo est qui oderit eas, sed amantur ab omnibus. Quis igitur tibi credit dicenti te ipsas odisse?

12. Ioseph dixit : Qui didicerunt eas non permanere sed tanquam umbram praeterire. Non enim permanent illi qui eas amat, sed et a divitibus fugiunt; similiter autem et a magistratibus potestas, et fiunt in inferno terra et pulvis.

13. Archimagus dixit : Omittite haec omnia, mihi enim redundantia sunt; sed hoc unum quod a te peto, dic mihi : facisne voluntatem regis et adoras magnum deum solem salvasque teipsum ab acerbis tormentis, quae paratus sum tibi inferre an non? Et respondit beatus Ioseph : In hoc uno non errabo, miserrime, quod Deum meum non derelinquam nec opus eius adoro, solem, inquam, quem plurimos docti non esse Deum.

14. Tunc iracundia magna repletus impijssimus, iubet eum \*extendi ad \* Fol. 59

γαρ· καὶ ἔτειναν αὐτὸν δέκα ἄνδρες ἰσχυροὶ καὶ βάρβδοις βροῶν ἐχούσαις τὰς ἀκάνθας ἔτυπον αὐτὸν οὕτω<sup>2</sup> δεινῶς<sup>3</sup>, ὡς μικροῦ καὶ ἀποπνεῦσαι αὐτόν. Ὁ δὲ γενναῖος ἀθλητῆς τοῦ Χριστοῦ<sup>5</sup> οὐδὲν ἐλάλει τὸ σύνολον, ἀλλὰ μόνον εἰς τὸν οὐρανὸν ἑώρα καὶ τὸν Κύριον ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ ἐπεκαλεῖτο εἰς βοήθειαν, ἵνα παράσχη αὐτῷ ὑπομονὴν<sup>6</sup> καὶ δύναμιν.

15. Ὡς δὲ ἐβάρη ὅλον τὸ σῶμα αὐτοῦ τῇ γύσει τοῦ αἵματος, ὑψώσας<sup>1</sup> τὴν φωνὴν αὐτοῦ εἶπεν· « Εὐχαριστῶ σοι, Κύριε<sup>2</sup> ἡ ἐλπίς μου<sup>3</sup>, ὅτι κατηξίωσάς με τοῦ δευτέρου βαπτίσματος<sup>4</sup>, ἵνα λουσάμενος καθαρῶ<sup>5</sup> ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν μου<sup>6</sup>. » Οἱ δὲ βασανίζοντες αὐτόν ταῦτα ἀκούσαντες<sup>7</sup>, λίαν ἐθυμώθησαν<sup>8</sup> καὶ<sup>9</sup> ἐπὶ τοσοῦτον<sup>10</sup> αὐτόν ἐμάστιζαν<sup>11</sup>, ἕως ὅτε<sup>12</sup> οὐκ ἔμεινεν τόπος ὑγιᾶς τοῦ σώματος<sup>13</sup> αὐτοῦ. Ἐἴτα<sup>14</sup> δῆσαντες αὐτόν ἀλύσειν εἰσῆνεγκαν αὐτόν<sup>15</sup> εἰς τὸ δεσμοπατήριον<sup>16</sup> εἰς<sup>17</sup> τὸν τόπον, ἐν ᾧ ὁ ἅγιος ἐτύγχανεν ὢν<sup>18</sup> Ἀειψιμαῆς.

16. Καὶ ῥησιν αὐθις<sup>1</sup> πρὸς τὸν ἅγιον Ἀειθαλᾶν ὁ τύραννος<sup>2</sup>. « Σὺ τί λέγεις<sup>3</sup>; ποιεῖς τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλείως καὶ προσκυνεῖς τῷ μεγάλῳ θεῷ ἡλίῳ καὶ τρώγεις αἶμα<sup>4</sup> λαμβάνεις τε<sup>5</sup> γυναικὰ καὶ σφάζεις σεαυτὸν<sup>6</sup> ἀπὸ θλιψέων καὶ ἀναγκῶν<sup>7</sup> ἢ τοῖς ὁμοίοις<sup>8</sup> ἐπιμένεις<sup>9</sup> τῷ πρὸ σοῦ<sup>10</sup>; » Ἀποκριθεὶς δὲ<sup>11</sup> φωνῇ μεγάλῃ ὁ ἅγιος Ἀειθαλᾶς<sup>15</sup>

2. *om.* G. — 3. οὕτως δὲ ἐτύπησαν αὐτόν οἱ δῆμιοι *add.* G. — 4. δεῖν G. — 5. καὶ ἰσχυροὶ ἀγωνιστῆς οὕτως ἀπείρωσ βασανίζομενος *add.* G. — 6. ἐν τοῖς ἁγῶσι *add.* G.

15. — 1. τότε *add.* G. — 2. Χριστέ G. — 3. σὺ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος *add.* G. — 4. ἐμπλισθῆναι *add.* G. — 5. ὑπ' αὐτοῦ *add.* G. — 6. καὶ τῶν ἁμαρτιῶν μου *add.* G. — 7. παρ' αὐτοῦ *add.* G. — 8. κατ' αὐτοῦ *add.* G. — 9. ἐπέμειναν ἰσχυρῶς αὐτόν βασανίζοντες *add.* G. — 10. δὲ *add.* G. — 11. ἐμ. αὐτόν G. — 12. ἴδον ὅτι G. — 13. ἐν τῷ σώματι G. — 14. μετὰ δὲ τὸ μαστιγῆσαι αὐτοὺς ἀφορίτως τὸν ἅγιον G. — 15. *om.* G. — 16. καὶ ἐνέβαλον αὐτόν *add.* G. — 17. ἐκεῖνον *add.* G. — 18. *om.* G.

16. — 1. βληθέντος οὖν τοῦ ἁγίου Ἰωσήφ εἰς τὴν φυλακὴν, λέγει πάλιν G. — 2. ἴδε, Ἰωσήφ, μὴ θελήσας ποιῆσαι τῷ θελήματι τοῦ βασιλέως καὶ προσκυνῆσαι τῷ ἡλίῳ, ποίαις μάστιξιν ἐμαστιγῆθη πονηραῖς *add.* G. — 3. πρὸς ταῦτα *add.* G. — 4. καὶ *add.* G. — 5. *om.* G. — 6. ἐαυτόν G. — 7. πολλῶν *add.* G. — 8. λογισμοῖς *add.* G. — 9. καὶ σὺ καὶ ἐξομοιοῦσαι *add.* G. — 10. βασανισθέντι γέροντι *add.* G. — 11. *om.* G.

flagra; et extenderunt eum decem homines robusti et virgis malorum puni-carum spinas habentibus eum tam atrociter ceciderunt, ut parum abfuerit quin animam efflaret. Ingenuus vero athleta Christi nihil proferebat omnino, sed tantum ad caelum aspiciebat et Dominum in mente sua invocabat ad auxilium obtinendum, ut praestaret sibi patientiam et robur.

15. Cum autem totum corpus eius effuso sanguine tinctum esset, elevans vocem suam dixit: Gratias ago tibi, Domine, spes mea, quod me altero baptismate dignum iudicasti, ut lotus munder ab omnibus iniquitatibus meis. Qui eum torquebant, his auditis, multum irasebantur, et adeo illum flagellaverunt ut non permaneret locus sanus in corpore eius. Postea autem, ligaverunt eum catenis, induxeruntque in carcerem in quo detinebatur sanctus Aepsimas.

16. Et ait iterum sancto Aeithalae tyrannus: Tu quid dicis? facisne praeceptum regis adorasque magnum deum solem et comedis sanguinem et ducis uxorem et salvas teipsum ab afflictionibus et calamitatibus, an in similibus consiliis perseveras quibus ille qui praecessit? Respondens autem

εἶπεν<sup>12</sup>· « Σὺ φάγε αἷμα, κύν ἀκάθαρτε, καὶ σὺ \*προσκύνησον τῷ ἡλίῳ, τυφλὸς<sup>13</sup> ἀνόητε· \* Fol. 60  
 οὕτω<sup>14</sup> γὰρ ἐτυφλώθηκες, ὅτι οὐκ ἠδυνήθης κατανόησαι εἰς τὸ φαιδρὸν καὶ ἔνδοξον φῶς<sup>15</sup>  
 τὸ λάμπειν εἰς τὴν οἰκουμένην, οὐπερ<sup>16</sup> ἐξῆλθεν τὸ εὐαγγέλιον εἰς τὰ πέρατα τῆς γῆς·  
 ἐμοὶ δὲ συμφέρει διὰ τῶν χειρῶν σου ἀποθανεῖν, ἵνα ζήσω εἰς τὸν αἰῶνα. »

5 17. Ἐπὶ τούτοις<sup>1</sup>, ἠλλοιώθη ὁ ἀσεβέστατος<sup>2</sup> τῷ προσώπῳ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ θυμοῦ·  
 καὶ ἐγκρατευσάμενος ἀπὸ τῆς ὀργῆς εἶπεν πρὸς αὐτόν· « Ὁ<sup>3</sup> μισῶν τὴν ζωὴν καὶ ἀγαπῶν  
 τὸν θάνατον, τίς ἀκούων πιστεύει<sup>4</sup> τοῖς ὑπὸ σοῦ λεγομένοις, ἵνα τὴν ζωὴν ἀποστραφῆς  
 ποθέσῃ<sup>5</sup> τὸν θάνατον, καθάπερ ὑμεῖς<sup>6</sup>, ὦ ἀνόητοι; » Ὁ δὲ ἄγιος Ἰειθαλάς<sup>7</sup> πρὸς  
 αὐτόν· « Σεαυτὸν<sup>8</sup> κἀκεῖ ἀνόητον καὶ μωρὸν, μὴ<sup>9</sup> γνωρίσας<sup>10</sup> τὴν ἀλήθειαν τοῦ Χριστοῦ.  
 10 Ὁ γὰρ κύριος ἡμῶν<sup>11</sup> οὕτως ἔγραψεν ἡμῖν ἀγαπήσαι<sup>12</sup> τὴν ζωὴν, ἣν ὑμεῖς θάνατον  
 λέγετε, καὶ μισῆσαι<sup>13</sup> τὸν θάνατον, ὃν ὑμεῖς ζωὴν προσαγορεύετε. »

18. Τότε<sup>1</sup> ἐκέλευσεν<sup>2</sup> ὁ δυσσεβὴς καὶ δεσποῦσιν<sup>3</sup> αὐτοῦ τὰς χεῖρας ὑπὸ τὰ γόνατα καὶ  
 ζύλον παρὸν εἰσενέγκαντες διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ πατοῦσιν<sup>4</sup> ἄνδρες ἰσχυροὶ ἐξ ἔντεσθην καὶ<sup>5</sup>  
 ἐντεσθην ἐξ<sup>6</sup>, καὶ ἕτεροι ἐξ ἐμάστιζον αὐτὸν ῥάβδοις ῥοῶν ἐγούσαις τὰς ἀκάνθας<sup>7</sup>. Δεινὴ  
 15 δὲ ἦν<sup>8</sup> ὄντως ἡ θλίψις αὕτη καὶ ἄνευ οἰκτιρισμῶν. Καὶ ὁ<sup>9</sup> ἄγιος Ἰειθαλάς ὁ ἀκαταγώνιστος

12. αὐτῷ *add.* G. — 13. καὶ *add.* G. — 14. οὕτως G. — 15. τοῦ Χριστοῦ ἡμῶν *add.* G. — 16. πᾶσαν οὕτι-  
 νος G.

17. — 1. ταῦτα ἀκούσας παρ' αὐτοῦ G. — 2. ἀσεβεῖς G. — 3. ὦ Ἰειθαλά G. — 4. ἀκούσας πιστεύσει G. —  
 5. μᾶλλον *add.* G. — 6. ποιεῖτε *add.* G. — 7. λέγει *add.* G. — 8. εαυτὸν G. — 9. ὦ ἀρχιμάγε ὅτι οὐκ G.  
 20 — 10. ἐγνωρίσας G. — 11. μου G. — 12. μισῆσαι K, ἀγαπήσαι ἡμᾶς μᾶλλον G. — 13. ἀγαπήσαι K, μισῆσαι G.

18. — 1. *om.* G. — 2. ταῦτα εἰπόντος τοῦ ἁγίου Ἰειθαλά κελεύει G. — 3. (α. δ.) τοῖς ὑπερέταις αὐτοῦ δεσμοῖς  
 αὐτὸν καταδήσαν· οἱ δὲ εὐθέως δεσμοῦσιν G. — 4. καὶ ἐπάτησεν εἰς αὐτὸ δώδεκα G. — 5. τοῦ ζύλου καὶ ἐξ G. —  
 6. *om.* G. — 7. αὐτῶν *add.* G. — 8. ὄντως ἦν G. — 9. ἡ μάστιγὴ αὕτη ἐτύχχανεν ὁ δὲ G.

voce magna sanctus Acithalas dixit : Tu sanguinem comede, canis impure,  
 et tu \*adora solem, caece insensate : sic enim excaccatus es ut non possis \* Fol. 60  
 aspicere fulgentem gloriosamque lucem quae splendet in orbe terrarum et  
 cuius evangelium exivit ad terminos terrae; mea vero interest tuis manibus  
 5 mori ut salver in aeternum.

17. His auditis iracundia mutatus est vultus impiissimi; et cohibens iram  
 dixit ei : Tu qui oderis vitam et mortem amas, quis, cum, te audierit, cre-  
 det iis quae dixisti ut, vita contempta, potius appetat mortem sicut vos,  
 o stulti? Cui sanctus Acithalas : Teipsum appella stultum et fatuum, quod  
 10 non cognoveris veritatem Christi. Dominus enim noster sic nobis praescripsit  
 amare vitam, quam vos mortem dicitis, et odio habere mortem quam vos  
 vitam vocatis.

18. Tunc, iubente impio, ligant manus eius sub genibus et, trabe crassa  
 per manus eius illata, homines robusti sex hinc et inde trabem calcaverunt  
 15 et alii sex flagellaverunt eum virgis malorum punicearum spinas habentibus.  
 Horrenda plane vexatio ista et absque misericordia. Sanctus autem Acithalas

\* Fol. 60<sup>v</sup> ἀγωνιστῆς<sup>10</sup> ἐβόα<sup>11</sup> ἐξυβρίζων τὸν ἀρχιμάγον ἐπιλέγων<sup>12</sup> οὕτως· « Μιὰρὲ καὶ χίμοπότα<sup>13</sup>, κύων ἀκάρηστε καὶ κόραξ<sup>14</sup>, ἀνοσίως τρώγων πᾶν σκῆνωμα<sup>15</sup>, οὐ φοβοῦμαι τὰς βασάνους σου, οὔτε<sup>16</sup> σοῦ αὐτοῦ τινὰ ποιῶμαι λόγον, μιαιφώτατε καὶ τρισάθλιε. »

19. Ἐβρουχεν<sup>1</sup> δὲ<sup>2</sup> τοὺς ὀδόντας ὁ ἀσεβὴς καὶ<sup>3</sup> ἄνομος καὶ<sup>4</sup> πρὸς τοὺς μαστίζοντας<sup>5</sup> ἔλεγεν<sup>6</sup>. « Διὰ τί περφεισμένως<sup>7</sup> μαστίζετε<sup>8</sup> καὶ παρασκευάζετε αὐτὸν ἐξυβρίζειν οὕτως<sup>9</sup> ἀναιδῆν ἡμᾶς<sup>9</sup>; » Τοῦ δὲ τρισμακαρίου<sup>10</sup> ἀπὸ τῆς τάσεως τῶν<sup>11</sup> δεσμῶν καὶ τῶν πληγῶν<sup>12</sup> οἱ βραχίονες<sup>13</sup> κατεκλήσθησαν καὶ πᾶσαι αἱ τῶν ὀστέων ἀρμονίαι ἀπ' ἀλλήλων διεσπᾶσθησαν. Βαστάσαντες οὖν<sup>14</sup> αὐτὸν<sup>15</sup> εἰσήνεγκαν καὶ ἔρριψαν<sup>16</sup> ἐν τῷ δεσμοπηρῶ, ἔνθα καὶ οἱ ἐταῖροι αὐτοῦ ἐτύγγανον ὄντες<sup>17</sup>.

20. Καὶ πάλιν μετὰ<sup>1</sup> ἡμέρας πέντε ἐξαγαγόντες αὐτοὺς ἐκ<sup>2</sup> τοῦ δεσμοπηρῶ, ἤγαγον<sup>3</sup> εἰς τὸν παρθέριον, οὗ<sup>4</sup> πλησίον ὑπῆρχεν ναὸς<sup>5</sup> πυρός, ἔνθα<sup>6</sup> προεκάθισεν ὁ ἀσεβὴς<sup>6</sup> καὶ παμμύαρος ἀρχιμάγος τοῦ ἐρωτῆσαι<sup>7</sup> αὐτούς. Καὶ φησὶ<sup>8</sup> πρὸς αὐτούς· « Ἐῖπατε δὴ μοι, ἔτι<sup>9</sup> εἰς τὸν κλίσιον ἐκείνον ἐγκρατερεῖτε λογισμὸν, τοῦ μὴ ὑπακούειν<sup>10</sup> τῷ θεσπίσ-  
ματι τοῦ βασιλέως, ᾧ κακογότητες; » Οἱ δὲ ἄγιοι ὡς ἐξ ἑνὸς στόματος ἀπεκρίθησαν ἅμα καὶ

10. (ἀκ. ἀγ.), ἀληθινὸς γήγας ὑπάρχων τοῦ Χριστοῦ ἐν ταῖς ἀπορήτοις ταύταις βασάνοις γενόμενος G. — 11. λέγων καὶ *add.* G. — 12. παρρησία *add.* G. — 13. καὶ *add.* G. — 14. ταλαίπωρε *add.* G. — 15. ἀνθρώπου *add.* G. — 16. μὴ νομίσης ὅτι G.

19. — 1. ταῦτα ἀκούσας παρ' αὐτοῦ, καὶ μάλιστα ἐν τοσοῦτοις βασάνοις ὑπάρχοντος αὐτοῦ ἔβρουχεν G. — 2. *om.* G. — 3. (ἀ. κ.) *om.* G. — 4. ἄθεος *add.* G. — 5. αὐτὸν καὶ μετὰ ἀπειθής *add.* G. — 6. αὐτοῖς *add.* G. — 7. φειδομένως G. — 8. αὐτὸν *add.* G. — 9. ἡμᾶς οὕτως ἀναιδῶς G. — 10. καὶ ἁγίου Ἀειθαλᾶ *add.* G. — 20 11. βραίων ἐκείνων *add.* G. — 12. τῶν ἀπορήτων *add.* G. — 13. αὐτοῦ *add.* G. — 14. λελυμένον *add.* G. — 15. οἱ δῆμοι *add.* G. — 16. αὐτὸν *add.* G. — 17. *om.* G.

20. — 1. (κ. π. μ.) μετὰ δὲ G. — 2. *om.* G. — 3. (τ. π. οὗ) εἰς κηπὸν τινα οὕτινος G. — 4. τοῦ *add.* G. — 5. καὶ *add.* G. — 6. δυσσεβὴς G. — 7. ἐπερωτῆσαι G. — 8. (κ. φ.) εἰσαχθέντων δὲ τῶν ἁγίων ἐνώπιον αὐτοῦ λέγει G. — 9. εἰ ἀμῆν G. — 10. ὑπακούσαι G.

25

invictus athleta, clamabat, conviciis afficiens archimagum, et dicebat : Scelerate et \*potor sanguinis, canis impure et corve, qui impie rodis omne tabernaculum; non timeo tua tormenta, neque te alicuius facio. sceleratissime et miserrime. »

\* Fol. 60<sup>v</sup>

19. Frendebat autem dentibus impius et iniquus et eis a quibus caedebatur dicebat : Quare parce caeditis et inducitis eum ad nos tam impudenter convitiis afflictiendos? Viri autem beatissimi intensione vinculorum et plagis brachia confracta et omnes ossium compages distracti erant. Portantes igitur eum intulerunt detruseruntque in carcerem ubi et socii eius versabantur.

20. Et rursus post dies quinque educentes eos e carcere, duxerunt ad hortum quemdam, iuxta quem erat templum ignis, ubi impius scelestissimusque archimagus ad interrogandos eos in conspectu consedit. Et ait eis : Dicite mihi utrum adhuc in illo pessimo constantes maneatis consilio non obsequendi oraculo regis, o pravi incantatores? Sancti vero uno veluti ore simul responderunt et dixerunt : Nos in uno consilio optimo et in uno studio bono perseveramus et in sola vera fide Dei nostri strenue sistimus, unum

10

15

εἶπον<sup>11</sup>. « Ἡμεῖς<sup>12</sup> εἰς ἓνα λογισμὸν τὸν κάλλιστον καὶ εἰς μίαν προθυμίαν ἀγαθὴν ἐγκατα-  
ροῦμεν καὶ εἰς τὴν μόνην ἀληθὴ πίστιν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν στήκομεν ἐν<sup>13</sup> Θεῷ<sup>14</sup> ποιητῇ οὐρανοῦ  
τε<sup>15</sup> καὶ γῆς λατρεύοντες· τῶν δὲ ἐντολῶν τοῦ ἀσεβοῦς<sup>16</sup> βασιλέως<sup>17</sup> οὐκ ἀκούομεν· ὅσας  
δὲ ἐὰν<sup>18</sup> θελήσῃς<sup>19</sup> ἐν τῇ πικρίᾳ σου ἐπενεγαεῖν<sup>20</sup> ἡμῖν θλίψεις<sup>21</sup> καὶ βασάνους, ἐτόίμως \* Fol. 61  
5 ἔχομεν ταύτας ὑποδέξασθαι καὶ νικῆσαι σου πάντα τὰ ἐπιτηθεύματα, ὧ τύραννε. »

21. Λίαν δὲ ἐπὶ τούτοις παραχθείς<sup>1</sup> ὁ ἀσεβὴς ἐκέλευσεν ἐνεγθῆναι σχοινία λεπτὰ καὶ  
περιέβαλον<sup>2</sup> αὐτὰ κατὰ τῶν ὤμων καὶ<sup>3</sup> ψυῶν καὶ κνημῶν τῶν ἀγίων, ζύλοις τε<sup>4</sup> ἔσφιγγον<sup>5</sup>  
ἄνδρες ἰσχυροὶ ἐπὶ τοσοῦτον, ὥστε τὰ ὀστέα αὐτῶν πάντα συντριβῆναι καὶ φωνὴν τρισμοῦ  
ἀποτελέσκει. Ἐπέλεγεν δὲ<sup>6</sup> αὐτοῖς ὁ παμμίαιρος<sup>7</sup>. « Ποιήσατε τὸ θέλημα τοῦ βασιλέως καὶ  
10 ζήσεσθε. » Οἱ δὲ ἅγιοι<sup>8</sup> ἀντιφθεγγόμενοι φωνῇ μεγάλῃ ἔλεγον<sup>9</sup>. « Ἡμεῖς τὸ θέλημα τοῦ  
Θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος τῶν ψυχῶν ἡμῶν ποιούμεν, τοῦ δὲ βουλήματος τοῦ ἀνόμου  
βασιλέως<sup>10</sup> καταπτύομεν. »

22. Ἀπὸ δὲ τρίτης ὥρας ἕως ἑκτῆς στρεβλοῦντες αὐτούς<sup>1</sup> τῇ τῶν σχοινίων ἀνάγκῃ  
τὴν ἐρώτησιν αὐτῶν ἐποιούντο· καὶ ὅμως εἰς τὰς τασύτας<sup>2</sup> ἀνάγκας τὰς δυσυποστάτους<sup>3</sup>  
15 ἢ ὑπομονὴ αὐτῶν ἐμεγαλύνθη καὶ ἡ νίκη αὐτῶν ἐθαυμάσθη<sup>4</sup>, καὶ ὁ Θεὸς αὐτῶν<sup>5</sup> ἐδοξάζετο.  
Βαστάσαντες οὖν<sup>6</sup> αὐτούς πάλιν διὰ τὸ ἥδη<sup>7</sup> νεκροῦς<sup>8</sup> ὑπάρχειν, ἔρριψαν οἱ ἀκάθαρτοι

11. *corr. ex* εἶπαν K, εἶπον αὐτῶ G. — 12. ἡμεῖς G. — 13. (στ. ἐνὶ) γενναίως ἰσάμεθα ἐν ἡ G. — 14. μόνῃ  
*add.* G. — 15. *om.* G. — 16. ἀσεβοῦ σου G. — 17. ἡμεῖς *add.* G. — 18. *om.* G. — 19. θέλεις G. —  
20. ἐπενέγκαί G. — 21. τε *add.* G.

20 21. — 1. ὀργισθεῖς G. — 2. αὐτοῦς *add.* G. — 3. τῶν *add.* G. — 4. δὲ G. — 5. αὐτοῦς *add.* G. — 6. δια-  
φθειρομένων δὲ αὐτῶν ὑπὸ τῶν πικροτάτων βασάνων, ἐπέλεγεν G. — 7. τύραννος οὗτος *add.* G. — 8. μάρτυρες *add.*  
G. — 9. αὐτῶ *add.* G. — 10. σου *add.* G.

22. — 1. οἱ δῆμοι *add.* G. — 2. καὶ τοιαύτας *add.* G. — 3. (τ. δ.) δυσυποστάτους G. — 4. ἐθαυμάσθη G. —  
5. ἐν αὐταῖς *add.* G. — 6. ἐπάραντες οὖν αὐτοῦς οἱ δῆμοι τοῦ ἐδάρους βαστασαντες G. — 7. (δ. τ. ἡ.) δὴ τῶ εἰδη  
25 G. — 8. αὐτοῦς *add.* G.

Deum factorem caeli et terrae colentes; mandatis autem impii tui regis non  
obtemperamus. Quae vero volueris in amaritudine tua nobis inferre \* allictio- \* Fol. 61  
nes cruciatusque parati sumus suscipere, et superare omnes artes tuas, o  
tyranne.

5 21. Multum autem huius turbatus impius, iussit adhiberi funiculos tenues  
et circumcicerunt eos circa umeros et lumbos tibiasque sanctorum, eosque  
trabibus homines robusti ita strinxerunt, ut ossa eorum omnia contunderentur  
et sonum stridoris emitterent. Dicebat autem eis scelestissimus: Facite  
voluntatem regis et vivetis. Sancti autem martyres respondentes voce magna  
10 dicebant: Nos placitum Dei nostri et salvatoris animarum nostrarum faci-  
mus; voluntatem vero iniqui regis tui despimus.

22. A tertia autem hora usque ad sextam funiculorum supplicio eos dis-  
torquentes quaestionem in eos exercebant; ad tanta vero supplicia pa-  
tientia eorum magnificabatur et victoria eorum mirabilis erat, et Deus eorum  
15 glorificabatur. Portantes igitur eos iterum, quia iam videbantur mortui, in-

μάγοι ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ καὶ οὐ συνεχώρουν τινὶ εἰσελθεῖν πρὸς αὐτοὺς τοῦ δοῦνα· ἄρτον αὐτοῖς<sup>9</sup> ἢ περιβόλαιον<sup>10</sup>, τοῦ ἀρχιμάγου τοῦτο<sup>11</sup> προστάξαντος καὶ ὄρον ἐπιθέντος, ὅτι, \* Fol. 61<sup>r</sup> ἐάν τις εὐρεθῆι<sup>12</sup> πρὸς αὐτοὺς εἰσερχόμενος ἐπισκεψέως ἡ χάριν, λαμβάνειν αὐτὸν μάστιγας ἕως ἑκατὸν ῥάβδων καὶ κόπτεσθαι αὐτοῦ τὰ δύο ὅτια καὶ τὴν ῥίνα.

23. Ἄλλ' οἱ γενναῖοι ἀθληταὶ τοῦ Χριστοῦ<sup>1</sup> προθύμως ὑπέμενον τὰς διαφορὰς ἀνάγκας τε καὶ θλίψεις, γυμνητεῦντές τε<sup>2</sup> καὶ διψῶντες, ἐπὶ τριετῆ χρόνον<sup>3</sup> κατὰ κλειστοὶ ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ ὄντες<sup>4</sup>. Πρὸς παραμυθίαν δὲ τοῦ λιμῶ<sup>5</sup> ἐξερχόμενοι καὶ προσαιτουῦντες, οἱ σὺν αὐτοῖς<sup>6</sup> δεσμοῦται μετεδίδουν<sup>7</sup> αὐτοῖς δι' οἴκτον<sup>8</sup> ἄρ' ὧν<sup>9</sup> συνήγον<sup>10</sup> καθ' ἑκάστην μικρὰν τινα καὶ εὐτελεῆ τροφήν<sup>11</sup>, ὡς καὶ τοὺς φύλακας<sup>12</sup> τοῦ δεσμοτηρίου ὄρωντας αὐτῶν τὰς θλίψεις καὶ τὸ ἐλεεινὸν γῆρας ἀποδύρεσθαι καὶ κλαίειν αὐτούς<sup>13</sup>. 5 10

24. Μετὰ δὲ τὰ δεσμὰ καὶ τὰς ὀδύνας αὐτῶν τοῦ τριετοῦς χρόνου παραγίνεται Σαβώριος<sup>1</sup> ὁ βασιλεὺς εἰς τὴν<sup>2</sup> καλουμένην πατριδὰ<sup>3</sup> Βηθμαδάη<sup>4</sup>, καὶ ἐκβαλὼν αὐτοὺς οὕτως ἐν τοῖς δεσμοῖς<sup>5</sup> σχεδὸν μῆτε ἀνθρώπου ἔχοντας εἶδεν ὁ ἀρχιμάγος<sup>6</sup> διὰ τὸ ἐκτακῆνα<sup>7</sup>, ὥστε καὶ τοὺς πάντοτε ἀσπλάγγητους θεασαμένους<sup>8</sup> κλαίειν ἐπ' αὐτοῖς<sup>9</sup>, ἀπήγαγεν αὐτοὺς ἐν τῷ παλατίῳ καὶ ἔστησαν<sup>10</sup> ἐνώπιον Ἀδερσαβωρίου<sup>11</sup> τοῦ ἀρχιμάγου πάσης τῆς γῆς τῶν 15

9. δ. αὐτοῖς ἄρτον εἰς διατροφήν G. — 10. τῶν σωματίων αὐτῶν *add.* G. — 11. τοῦτου G. — 12. εὐρεθῆ G.

23. — 1. τ. X. ἀθ). ταῦτα τοῦ τυράννου προστάξαντος περὶ αὐτῶν G. — 2. πεινῶντες G. — 3. χρόνω G. — 4. ὄντες ἐν τῷ δ. G. — 5. διὰ τὸ μὴ δύνασθαι τινα ἐνέγκαι αὐτοῖς εἰς διατροφήν μῆτε αὐτοὺς πάλιν δύνασθαι ἐξελεῖν καὶ περινοῆσαι *add.* G. — 6. ὄντες *add.* G. — 7. μετεδίδον G. — 8. κατ' οἴκτον μικρὰν τινα καὶ εὐτελεῖν τροφήν G. — 9. αὐτοῖ *add.* G. — 10. ἄρτον *add.* G. — 11. (μικρὰν-τροφήν) τοσοῦτον δὲ ἐξετάκῆσαν τῷ λιμῶ G. — 12. αὐτοῖς *add.* G. — 13. καθ' ἡμέραν *add.* G. 20

24. — 1. Σαβώριος K. — 2. πατριδα G. — 3. om. G. — 4. Βηθμαδάη G. — 5. (ο. ε. τ. δ.) ὁ ἀρχιμάγος οὕτως αὐτοὺς ὄντας G. — 6. (ὁ δ.) εἶτε τροφήν G. — 7. ἐκτετῆχαι αὐτοὺς εἰσάπαξ τῷ λιμῶ καὶ βασάνῳ, τοσοῦτον γὰρ ἐξετάκῆσαν G. — 8. αὐτοὺς *add.* G. — 9. αὐτοὺς G. — 10. παρέστησαν αὐτοὺς G. — 11. Ἀδερσαβῶρ G, *et infra* K.

iecerunt eos impuri magi in carcerem nec permiserunt aliquem ad eos ingredi qui daret eis panem vel pallium, praecipiente archimago legemque imponente \* Fol. 61<sup>v</sup> ut, si quis inveniretur ad eos ingredi invisendi gratia, \* flagrorum eentenis plagis alliceretur et amputarentur eis auriculae et nasus.

23. Sed ingenui Christi athletae alacri animo diversa supplicia cruciatu- 5  
tusque sustulerunt, nudi et sitientes per triennii spatium in carcere inclusi. Ad levandam autem famem egrediebantur et mendicabant qui cum ipsis erant captivi et impertiebantur eis misericorditer ex iis quae cotidie congregabant modicum et vilem cibum, eo pacto ut custodes carceris videntes eorum cruciatus et miserabilem senectutem lamentarentur et flerent. 10

24. Post vincula autem et aerumnas eorum per triennium, adventit Sabo-  
rius rex in patriam quae dicitur Bethmadae. Et eiciens eos qui in vinculis erant vixque, tabe consumpti, hominis speciem habebant, ita ut etiam homines plane immites ex eorum aspectu flerent, adduxit eos archimagus in palatium et stiterunt eos coram Adersabor archimago totius regionis Persarum. 15  
Sedebant autem prope ipsum omnes magnates regis aliique archimagi multi;

Περσῶν. Ἐκαθέζοντο δὲ ἔγγιστα αὐτοῦ<sup>12</sup> πάντες οἱ ἀρχιμεγιστᾶνες<sup>13</sup> τοῦ βασιλείως καὶ ἕτεροι ἀρχιμάχοι πολλοί· καὶ εἰσελθόντες οἱ ἄγιοι οὐ προσεκύνησαν αὐτούς. Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς ὁ<sup>14</sup> ἄσεβής Ἀδερσαβόρ<sup>15</sup>. « Λέγετέ μοι<sup>16</sup>, χριστιανοὶ ἐστέ<sup>17</sup>; » \* Καὶ οἱ<sup>18</sup> ὄσιοι καὶ \* Fol. 62 γενναῖοι μάρτυρες ἀποκριθέντες εἶπαν<sup>19</sup>. « Ναί, χριστιανοὶ ἐσμεν καὶ τῷ<sup>20</sup> ἐνὶ καὶ ἀμόμω λατρεύομεν Θεῷ<sup>21</sup> καὶ αὐτῷ μόνῳ προσκυνούμεν. »

25. Ὁ δὲ πάλιν πρὸς αὐτούς ἔφη<sup>1</sup>. « Ἴδού δὴ ἄνδρες προσβύταί ἐστέ καὶ ὄρω<sup>2</sup>, θλίψεις μεγάλας καὶ πολλὰς παρελήλυθέναι<sup>3</sup> δι' ὑμῶν, καθὼς αὐτῷ<sup>4</sup> τὸ εἶδος<sup>5</sup> ὑμῶν μαρτυρεῖ<sup>6</sup>· διὸ δὴ συμβουλεύω ὑμῖν ἀκοῦσαί μου<sup>7</sup> φείσασθαί τε<sup>8</sup> ἑαυτῶν καὶ μὴ ἀποθαναῖν πικρῶ<sup>9</sup> θανάτῳ, ἀλλ' ὑπακούσαι<sup>10</sup> τοῖς τοῦ βασιλείως προστάγμασι<sup>11</sup> καὶ προσκυνῶντας τῷ ἡλίῳ ζῆσαι· ἀπόρασις γὰρ δέδοται ξίφους κατὰ παντὸς ἀνθρώπου περιπατοῦντος ἐν τῇ ὁδῷ ταύτῃ τῶν χριστιανῶν<sup>12</sup>. »

26. Ἀποκριθεὶς<sup>1</sup> ὁ ἄγιος Ἀκεψιμάξ εἶπεν<sup>2</sup>. « Ἐπίσταμαι, ὅτι πολλὴν σπουδὴν καὶ φροντίδα ἔχεις ἐν<sup>3</sup> τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ<sup>4</sup> τῇ καταργουμένῃ<sup>5</sup>· μὴ οὖν ἐνδιατρίψῃς μήτε χρονίσῃς<sup>6</sup> εἰς τὴν<sup>7</sup> παράνομον σου ταύτην βουλήν μήτε<sup>8</sup> ὅλως ἔλθῃ εἰς τὴν διάνοιάν σου τοῦτο ὅτι ἐξ ἡμῶν τις χανωθεὶς ἀκούει<sup>9</sup> σου τῶν τοιούτων λόγων· ἀλλὰ εἴτε<sup>10</sup> βούλει εἰς θάνατον εἴτε εἰς μάστιγας ἄγειν ἡμᾶς<sup>11</sup>, μὴ βραδύνης· οὔτε γὰρ αἰ ἀπειλαί σου φοβῶσιν ἡμᾶς, οὔτε αἰ

12. τοῦ ἀρχιμάχου *add.* G. — 13. μεγιστᾶνες G. — 14. (αὐτούς ὁ) αὐτῷ ὁ δὲ G. — 15. ἰδὼν ὁ ἐποίησεν οἱ ἄγιοι εἶπεν πρὸς αὐτούς *add.* G. — 16. ὑμεῖς *add.* G. — 17. ἢ οὐ *add.* G. — 18. οἱ δὲ G. — 19. εἶπον αὐτῷ G. — 20. *om.* G. — 21. (ἀμ. γ. Θ.) μόνῳ Θ. παντοκράτορι λατρεύομεν G.

20 25. — 1. ἔφη πρὸς αὐτούς λέγων G. — 2. ὅτι *add.* G. — 3. μεγάλα· καὶ πολλὰ παρελήλυθαι G. — 4. *om.* G. — 5. αἰ εἶδεις G. — 6. μαρτυροῦσι G. — 7. τοῦ *add.* G. — 8. *om.* G. — 9. κακῶς πικρῶτάτω G. — 10. ἡμᾶς μᾶλλον *add.* G. — 11. ἦσαι ὑμᾶς *add.* G. — 12. τοῦ ἀποθνήσκαι ὑπ' αὐτοῦ *add.* G.

25 26. — 1. δὲ *add.* G. — 2. πρὸς αὐτὸν *add.* G. — 3. ταύτη *add.* G. — 4. σου G. — 5. τοῦ ἀπολέσαι ἡμᾶς *add.* G. — 6. διατρίψῃς μηδὲ ἐχρονίσῃς G. — 7. τοιαύτην *add.* G. — 8. (τ. β. μ.) συμβουλήν μηδὲ G. — 9. (ἐλθῃ -ἀκούει) μηδὲ ἀκούει G. — 10. εἴ τι G. — 11. (εἰς-ἡμᾶς) εἰς μάστιγας ἄγειν ἡμᾶς εἴτε εἰς θάνατον καταφέρειν G.

et ingredientes sancti eos non adoraverunt. Impius autem Adersabor dixit eis : Dicite mihi, christiani estis? \* Sancti ingenuique martyres respondentes \* Fol. 62 dixerunt : Utique, christiani sumus et unum immaculatumque Deum colimus eumque solum adoramus.

5 25. Qui vero iterum dixit eis : Ecce senes estis et video vos afflictiones magnas et multas sustinuisse sicuti ipsae facies vestra testatur. Quapropter igitur vobis suadeo ut me audiatis et vobis ipsis parcatis nec obeatis acerbissimam mortem. Sed obtemperate potius regis praeceptis solemque adorantes vivete; mors enim gladii indicitur in omnem hominem qui ambulaverit in 10 via ista christianorum.

15 26. Respondens sanctus Acepsimas dixit : Scio te magnum studium curasque habere in hac vana potentia; ne ergo tempus teras neque cuncteris improbum hoc tuum consilium exsequi, neque omnino in mentem tibi veniat fore ut glorietur aliquis nostrum tales sermones tuos audiendo; sed si vis ad mortem vel ad flagra nos ducere, ne moreris; etenim minae tuae terrorem nobis non iniiciunt neque tormenta tua nos terrent, sed in sancta fide

βάσανοι προσῶσιν<sup>12</sup> ἡμᾶς, ἀλλ'<sup>13</sup> ἐδραῖοι ὄντες καὶ στερεοὶ<sup>14</sup> εἰς τὴν ἀθλήσιν τοῦ κυρίου<sup>15</sup> ἡμῶν ἐγκρατεροῦμεν καὶ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως σου οὐ ποιῶμεν. »

\* Fol. 62<sup>v</sup> 27. Λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ ἀσεβής<sup>1</sup>. \* « Οἶδα, ὅτι ὁ θάνατος ἀνάπαισις ὑμῶν<sup>2</sup> ἐστίν, καὶ ἐπίσταμαι, ὅτι τοῦτο ποθεῖτε· ἀλλὰ<sup>3</sup> τοῦτο οὐ δίδωμι ὑμῶν<sup>4</sup>, ἕως οὗ ποιήσω<sup>5</sup> τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν θεάσασθαι τὴν πικρὸν ὑμῶν βίον. Καὶ μετὰ ταῦτα<sup>7</sup> ζήσει ὑμᾶς ἀποκτενῶ, ἵνα πάντες οἱ γόητες οἱ<sup>8</sup> χριστιανοὶ ἀρ' ὑμῶν<sup>9</sup> βοηθῶσιν. » Καὶ ὁ ἅγιος πρὸς αὐτὸν Ἀκεψιμάς· « Οὔτε<sup>10</sup> τὰς βασάνους σου δεδίαμεν οὔτε τὸν διὰ<sup>11</sup> ζήρους θάνατον ἀπειλούμενον ἡμῶν ὑπὸ<sup>12</sup> σοῦ προσόμεθα. Ὁ γὰρ Θεὸς ἡμῶν ὁ δυναμώσας<sup>13</sup> ἡμᾶς εἰς τὰς θλίψεις καὶ<sup>14</sup> βασάνους τῶν ἀκαθάρτων σου ἐταίρων<sup>15</sup> ἕως<sup>16</sup> σήμερον καὶ τὰ νῦν αὐτὸς βοηθεῖ ἡμῖν εἰς τὰ παρὰ σοῦ καθ' ἡμῶν μηχανώμενα· πείρασον τοιγαροῦν<sup>17</sup> τὸ γήρας ἡμῶν τὸ ἐν Θεῷ δυνατὸν καὶ λάθε τὴν δοκιμὴν ἡμῶν<sup>18</sup>, ὃ ταλαίπωρε, καὶ ἔργω μαθήσει, ὡς νικηθήσει τῇ ὑπομονῇ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν καὶ καταισχυνηθήσει<sup>19</sup> τῇ ἀσθένει στερεότητι ἡμῶν, ἢ τε πλάνη σου ἐλεγχθήσεται<sup>20</sup> ὑπὸ τῆς ἀληθοῦς πίστεως ἡμῶν<sup>21</sup>. »

28. Τότε ὁ ἀσεβής μεγάλου πλησθεὶς θυμοῦ<sup>1</sup> ἐκέλευσεν ἐνεγθῆναι ἑπτὰ ζυγὰς ὠμοθύρων<sup>2</sup> καὶ λέγει πρὸς αὐτόν· « Ὁμνυμι τὸν μέγαν θεὸν ἡλίου καὶ τὴν τύχην τοῦ βασιλέως τῶν βασιλέων Σαβωρίου<sup>3</sup>, ὅτι, εἰ μὴ ποιήσῃτε<sup>4</sup> αὐτοῦ τὸ πρόσταγμα, εἰς ταῦτα ὑμᾶς<sup>5</sup>

12. σου προσῶσιν G. — 13. ἡμεῖς *add.* G. — 14. (κ. σ.) ἐν τῇ πίστει τῇ ἀγία στερεῶς G. — 15. Θεοῦ G.

27. — 1. ἀρχιμάχος *add.* G. — 2. ἡμῶν G. — 3. (τοῦτο-ἀλλὰ) τοῦτου χάριν ζητεῖται αὐτόν· ἀλλ' ὅπερ ποθεῖται G. — 4. παρέχω G. — 5. ἀλλ' ἕως τοσούτου ἐκθλίψω ὑμᾶς *add.* G. — 6. ὑμᾶς *add.* G. — 7. ἐν τῷ ὀφθαλμοῦσθαι ὑμᾶς τότε *add.* G. — 8. *om.* G. — 9. ἡμῶν G. — 10. (πρὸς-οὔτε) Ἄ. ἐξη' πρὸς αὐτὸν οὔτε G. — 11. τοῦ *add.* G. — 12. (ἡμῖν ὑπὸ) ἀπὸ G. — 13. ἐνισχύσας G. — 14. τὰς *add.* G. — 15. ἔργων G. — 16. τῆς *add.* G. — 17. ὃ ἀσεβέστατε καὶ μικρότατε *add.* G. — 18. αὐτοῦ G. — 19. (καὶ κατ.) ἵνα γινῶ; ὅτι νικᾷ σε τῇ ἐλπίδι Ἀριστοῦ τῇ ὑπομονῇ ἡμῶν καὶ καταισχυνη G. — 20. ἵνα ἐλεθῆ G. — 21. ἡμῶν π. G.

28. — 1. ἀκούσας ταῦτα παρὰ τοῦ ἁγίου Ἀκεψιμά θυμῷ πλησθεὶς G. — 2. ὠμοθύρων G. — 3. Σ. τ. β. τῶν β. G. — 4. ποιεῖτε G. — 5. *om.* G.

constantes et firmiter in certamine Domini nostri perseveramus, nec praeceptum regis tui exsequimur.

\* Fol. 62<sup>v</sup> 27. Dicit ei impius : \* Scio mortem requiem vobis esse et video vos eam desiderare; sed illam non dabo vobis antequam oculis vestris contemplandam praebuero acerbam vitam vestram. Et post haec gladio vos interficiam, ut omnes incantatores christiani a vobis terreantur. Sanctus vero Aceptsimas respondit ei : Neque tormenta tua timemus neque necem per gladium, quam nobis minaris, pavemus. Deus enim noster qui nobis vires dedit ad cruciatus et tormenta impurorum sociorum tuorum usque ad hodiernam diem ferenda, etiam nunc nos adiuvat ad sustinenda quae contra nos machinatus es. Tenta proinde senectutem nostram in Deo potentem et nos proba, o miserissime; et re ipsa cognosces te vinci patientia spei nostrae et erubesces invisibili firmitate nostra, et error tuus vera nostra fide redarguetur.

28. Tunc impius, ira vehementi repletus, iussit septem gemina flagra e rudī corio adhiberi, et dicit ei : Iuro per magnum deum solem et fortunam Saborii regis regum, nisi praeceptum eius feceritis, me vos perditurum esse

διαρθερω<sup>6</sup> καὶ μολύνω τῶν αἵματων<sup>7</sup> τὰς πολιὰς ὑμῶν μηδεμίαν φειδῶ<sup>8</sup> ποιοῦμενος ὑμῶν<sup>9</sup>.  
 καὶ τάχιον<sup>10</sup> ἀπορρηξήτε τὰς ψυχὰς \* μαστιζόμενοι<sup>11</sup>, νεκρὰ<sup>12</sup> ἐν αὐτοῖς ὑμῶν<sup>13</sup> κατακόπτω \* Fol. 63  
 τὰ σώματα. » Ἀπεκρίθη ὁ ἄγιος<sup>14</sup> Λεψιμᾶς καὶ λέγει<sup>15</sup> πρὸς αὐτόν· « Ἐπειδὴ εἰς μὴ  
 ὄντα Θεὸν ὤμοσας<sup>16</sup>, φοβοῦμαι μὴ<sup>17</sup> οὐ πληρώσης τὸν ὄρκον σου· ἰδοὺ<sup>18</sup> ἤκουσας<sup>19</sup> ὅτι ἐν  
 5 μιᾷ ἡμερῆς<sup>20</sup> τῇ ἀληθεῖ πιστεῖ<sup>21</sup> ἐστήκαμεν καὶ ὅτι τὰ σώματα ἡμῶν παραδίδομέν σοι<sup>22</sup>,  
 τὰς δὲ<sup>23</sup> ψυχὰς ἡμῶν ὁ Θεὸς λαμβάνει. Ὁ θελεις οὖν<sup>24</sup> ποιεῖ<sup>25</sup> συντόμως<sup>26</sup>, ἡμεῖς γὰρ  
 ἔτοιμοί ἐσμεν<sup>27</sup>. »

29. Ἐκραξεν δὲ ὁ μικρὸς<sup>1</sup> σὺν ὀργῇ μεγάλη κινήθεις τοῦ ἐκτεῖναι<sup>2</sup> αὐτόν<sup>3</sup>. καὶ<sup>4</sup> πεί-  
 νουσιν<sup>5</sup> αὐτὸν τριάκοντα ἄνδρες ἰσχυροί, δεκαπέντε ἐντεῦθεν καὶ δεκαπέντε ἐντεῦθεν<sup>6</sup> καθ'  
 10 ἕκαστον βραχίονα<sup>7</sup> εἰς ὄρθον καὶ ἔτυπτον αὐτόν<sup>8</sup>, δύο κατὰ τῆς γαστροῦ καὶ δύο κατὰ  
 τοῦ νότου, ἐπὶ τοσοῦτον<sup>9</sup>, ἕως οὗ αἱ σάρκες αὐτοῦ σὺν τῷ αἵματι<sup>10</sup> ἐπὶ τὴν γῆν<sup>11</sup> κατέρ-  
 ρευσαν. Ἐτεροι δὲ<sup>12</sup> ἐπεφώνουν<sup>13</sup>. « Ποίησον τὸ θέλημα τοῦ βασιλέως καὶ ζήθι. » Ὁ δὲ  
 ἄγιος μέχρις ὅτε<sup>14</sup> ἠδύνατο λαλεῖν, ἐβόα λέγων· « Ἐγὼ τὸ θέλημα τοῦ ἀνόμου βασιλέως<sup>15</sup>  
 15 ἐξουθενῶ καὶ εἰς τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ μου ἐγκαρτερω<sup>16</sup>. » Καὶ μετὰ<sup>17</sup> τὸ μὴ δύνασθαι<sup>18</sup>  
 λαλεῖν, ταῖς ὀρθακροῖς αὐτοῦ ἐνένευεν<sup>19</sup> τὴν εἰς Θεὸν ἀκλινη<sup>20</sup> ὁμολογίαν<sup>21</sup>, ἕως οὗ  
 ἐγκαρτερῶν ταῖς βασάνοις μακαρίως παρέδωκεν<sup>22</sup> τὴν ὄσιαν αὐτοῦ<sup>23</sup> ψυχῆν.

6. διαρθερω τὰ σώματα ὑμῶν G. — 7. τῷ αἵματι G. — 8. φειδῶ G. — 9. εἰς ὑμᾶς G. — 10. καὶ εἰ τάχιον  
 δὲ G. — 11. ὑμῶν add. G. — 12. ὑμῶν add. G. — 13. om. G. — 14. μακάριος G. — 15. εἶπεν G. — 16. καὶ  
 τύχην ταλαίπωρον ὀνόμασα; add. G. — 17. ἐν ὅτε add. G. — 18. γὰρ add. G. — 19. πλιστάκις παρ' ἡμῶν  
 20 add. G. — 20. ἡμ. ἐν μ. G. — 21. π. τ. ἀληθινή G. — 22. εἰς χερῶν τοῦ σοῦ βουλήματος add. G. — 23. γὰρ  
 G. — 24. ποιῆσαι add. G. — 25. μόνον add. G. — 26. ποιῆσον add. G. — 27. πάντα γενναίως δεχέσθαι τὰ ὑπὸ  
 σοῦ ἐπαχόμενα add. G.

29. — 1. ταῦτα ἀκούσας παρ' αὐτοῦ ὁ θυσεσθῆς ἀρχιμάχος ἐκραξεν G. — 2. ἐκπαθῆναι G. — 3. εἰς μάστιγας add.  
 G. — 4. τοῦτο εἰπόντος αὐτοῦ εὐθέως add. G. — 5. ἐκτείνουσιν G. — 6. ἐκτεῖθεν G. — 7. στάντες ἔτειναν δὲ αὐτόν  
 25 add. G. — 8. τέσσαρες add. G. — 9. δὲ ἐμάστηξαν αὐτόν add. G. — 10. αὐτοῦ add. G. — 11. ὡς ὕδωρ add.  
 G. — 12. τυπτομένου δὲ αὐτοῦ ἔτεροι G. — 13. λέγοντες add. G. — 14. ὅτου G. — 15. ὑμῶν add. G. —  
 16. καρτερῶ G. — 17. μετὰ δὲ G. — 18. αὐτόν add. G. — 19. λοιπὸν ἐνευεν δεικνύων αὐτοῖς G. — 20. αὐτοῦ add.  
 G. — 21. τοῦτο δὲ ἐποίει add. G. — 22. τῷ κυρίῳ add. G. — 23. καὶ ἄγιαν add. G.

et sanguin canos vestros polluturum, nec ullo modo vobis parciturum; et si  
 citius sub flagris animas vestras efflaveritis, \* cadavera vestra iisdem concidam. \* Fol. 63  
 Respondit ei beatus Acepsimas et dixit ei: Cum per deum, qui non est, iu-  
 raveris, timeo ut iuramentum tuum serves; ecce audisti nos in vera fide nostra  
 5 stare et nos corpora nostra tibi tradere; animas autem nostras Deus accipit.  
 Quod igitur vis, fac breviter, nos enim parati sumus.

29. Clamavit autem sceleratus ira magna commotus illum extendi. Et  
 distenderunt eum triginta homines robusti, quindecim hinc et quindecim inde,  
 ad utrumque brachium arrectum, et caedebant eum duo in ventre et duo  
 10 in dorso, donec carnes eius cum sanguine super terram defluerent. Alii autem  
 clamabant: Obsequere voluntati regis et vive. Sanctus autem donec loqui  
 poterat clamabat dicens: Ego voluntatem iniqui regis nihili facio et in vo-  
 luntate Dei mei persevero. Postquam vero iam loqui non valebat, oculis suis  
 innuebat suam in Deo immobilem confessionem, donec in tormentis perse-  
 15 verans feliciter sanctam animam tradidit.

30. Μετὰ δὲ τὸ ἀναλῦσαι πρὸς τὸν ποθοῦμενον Ἰησοῦν τὸν ἀκαταμάχητον ἀριστέα  
 \* Fol. 63<sup>v</sup> τὸν πανχοῦδιμον ἅγιον Ἀκεψιμᾶν<sup>1</sup> ἠλλάγησαν οἱ τύπτοντες, καὶ ἕτεροι \* ἐπεισελθόντες<sup>2</sup> τὸ  
 σκῆνωμα ἐμάστιζον<sup>3</sup>, ἕως οὗ ὅλον κατεκόπη καὶ κατέρρευσεν, καὶ ῥίψαντες αὐτὸν ἐπὶ κεφαλῆν<sup>5</sup>,  
 τὸν σπόνδυλον αὐτοῦ κατέαξαν<sup>6</sup>. Σύραντες δὲ<sup>7</sup> αὐτὸν ἔρριψαν εἰς τὴν πλατεῖαν καὶ  
 φύλακας κατέστησαν<sup>8</sup> ἐπ' αὐτῷ. Μετὰ δὲ ἡμέρας τρεῖς<sup>9</sup> ἐκλήπη τὸ ὄσιον αὐτοῦ λεί- 5  
 ψανον<sup>10</sup> ἀφορμῇ<sup>11</sup> θυγατρὸς βασιλέσκου τινὸς<sup>12</sup> τῶν Ἀρμενίων, δεδομένης εἰς ἐνέχυρον εἰρήνης.  
 Ἐτελειώθη ὁ ἀγιώτατος ἐπίσκοπος<sup>13</sup> Ἀκεψιμᾶς μηνὸς ὀκτωβρίου<sup>14</sup> δεκάτῃ.

31. Καὶ μετ'<sup>1</sup> αὐτὸν εἰσαχθῆ<sup>2</sup> ὁ ἅγιος Ἰωσήφ<sup>3</sup>. Ἐφθ<sup>4</sup> πρὸς αὐτὸν ὁ δυσσεβής<sup>1</sup>  
 ἀρχιμάχος· « Ἐθεάσω<sup>5</sup> τὸν ἀνόητον ἐταῖρόν σου, ἐν ποίᾳ θλίψει ἀπέθανεν μὴ θελήσας  
 ἀκούσαι ἡμῶν καὶ ποιῆσαι τὸ θέλημα τοῦ βασιλέως καὶ προσκυνῆσαι τῷ ἡλίῳ; 10  
 τοίνυν ποιήσον αὐτὸς τὸ θέλημα τοῦ βασιλέως<sup>6</sup>, ἵνα ζήσῃ<sup>7</sup> ἡ ψυχὴ σου<sup>8</sup> καὶ ῥυσθῆς ἀπὸ τοῦ  
 προκειμένου σοι πικροῦ<sup>9</sup> θανάτου. » Ὁ δὲ ἀκούσας<sup>10</sup> εἶπεν· « Ἐγὼ τῷ ἡλίῳ οὐ προσκυνῶ·  
 οὐ γὰρ ἔστι θεός, καὶ τὸ κελευσθὲν ὑπὸ τοῦ ἀνόμου βασιλέως<sup>11</sup> οὐ ποιῶ, διότι κακῶς καὶ  
 παρανόμως ἐκέλευσεν· οὔτε μὲν<sup>12</sup> τὸν Θεόν μου τὸν ζῶντα εἰς τοὺς θεούς σου<sup>13</sup>, κτίσματα

30. — 1. (ἀναλῦσαι-Ἀκ.) ἀποθανεῖν αὐτὸν G. — 2. ὑπεισελθόντες G. — 3. αὐτοῦ λοιπὸν ἐθασάνιζον· ἕως δὲ 15  
 τοσοῦτου τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ ἐθασάνησαν G. — 4. ὡσεὶ ὕδωρ εἰς γῆν καὶ τὰ ὅσα αὐτοῦ πάντα συνετριβή· μετὰ δὲ  
 ταῦτο G. — 5. εἰς τὸ ἔδαφος *add.* G. — 6. μετὰ [δ]ε τὸ κατεαχθῆναι αὐτὸν *add.* G. — 7. *om.* G. — 8. ἐκάθησαν  
 G. — 8. τ. ἡμ. G. — 10. τὰ ὄσια αὐτοῦ λείψανα G. — 11. ὑπὸ ἀφορμῆς τινὸς οὕτω καλουμένης G. — 12. *om.* G.  
 — 13. *om.* G. — 14. μηνὶ ὀκτωβρίῳ G.

31. — 1. μετὰ δὲ G. — 2. εἰσαχθέντος δὲ αὐτοῦ *add.* G. — 3. *om.* G. — 4. δυσσεβέστατος G. — 5. Ἰω- 20  
 σήφ *add.* G. — 6. σοὶ δὲ νῦν ἐγὼ ὡς φρονίμω ὄντι συμβουλεύσω ποιῆσαι τὸ θέλημα τοῦ βασιλέως; *add.* G. —  
 7. (τοίνυν-ζήσῃ) ἵνα ζ. κἄν σοῦ G. — 8. *om.* G. — 9. πικροτάτου G. — 10. ἅγιος; Ἰωσήφ ἀποκριθεὶς G. —  
 11. σου *add.* G. — 12. πάλιν *add.* G. — 13. τὰ *add.* G.

30. Postquam autem invictus heros et celebratissimus sanctus Acepts-  
 \* Fol. 63<sup>v</sup> mas ad desideratum Iesum abierat, iis qui caedebant alii \* suffecti sunt, qui  
 corpus eius caedere pergebant, donec totum concisum esset et dellueret;  
 et deicientes illum in capite vertebrae eius fregerunt, traxeruntque et in pla-  
 team deiecerunt custodesque iuxta illum collocarunt. Tribus autem elapsis 5  
 diebus, surreptae sunt sanctae eius reliquiae industria filiae reguli cuius-  
 dam Armeniorum, quae pacis obses detinebatur. Consummatus est sanctis-  
 simus episcopus Aceptsimas die mensis octobris decimo.

31. Post eum introductus est sanctus Ioseph. Dixitque ei impiissimus  
 archimagus: Contemplatus es dementem socium tuum, in quanta afflictione 10  
 mortuus sit, cum nos audire noluerit nec voluntatem regis exsequi nec  
 solem adorare? Fac ergo ipsam regis voluntatem, ut vivat anima tua et eri-  
 piaris ab imminente acerbissima morte. Qui haec audiens dixit: Ego solem  
 non adoro; non enim Deus est, et quod iubetur ab iniquo rege non facio,  
 quia mala et illicita iussit; nec profecto Deum meum viventem cum dis tuis, 15  
 qui eius opera et creaturae sunt, permutabo. Quod ergo vis facere, fac.

αὐτοῦ καὶ ποιήματα ὄντας<sup>14</sup> καταλλάσσω. Ὁ τοίνυν<sup>15</sup> θέλεις ποιεῖν, ποίει<sup>16</sup>. » Θυμωθεὶς οὖν ὁ μικρὸς<sup>17</sup> κελύει· καὶ αὐτὸν<sup>18</sup> ἐκταθῆναι. Καὶ<sup>19</sup> τείνουσιν<sup>20</sup> αὐτὸν τριάκοντα ἄνδρες κατὰ τὸ αὐτὸ<sup>21</sup> καὶ ἕτεροι ἔτυπτον<sup>22</sup> τοῖς ὤμοις δέρμασιν<sup>23</sup>, ἕως ὅτου<sup>24</sup> τὸ σῶμα αὐτοῦ ὄλον ἐγένετο \* Fol. 64  
τραῦμα ἓν. Ἐτεροι δὲ ἐπερώνουν αὐτῷ· « Ποίησον τὸ θέλημα τοῦ βασιλέως καὶ σώθητι<sup>25</sup>. »

5 32. Ὁ δὲ ὄσιος<sup>1</sup> ἀνέβόα φωνῆ μεγάλη λέγων· « Εἰς Θεός ἐστι μόνος<sup>2</sup> ὁ ποιήσας τὰ πάντα καὶ ἕτερος οὐκ ἔστι πᾶρεξ αὐτοῦ. Καὶ ἡμεῖς δὲ εἰς μίαν πίστιν τὴν αὐτοῦ<sup>3</sup> καὶ εἰς μίαν ἀλήθειαν καὶ προθυμίαν ἰστάμεθα. » Ὡς δὲ<sup>4</sup> πολὺ αὐτὸν ταῖς μάστιξι· κατήμιζον, οὐκέτι<sup>5</sup> ἠδύνατο λαλεῖν<sup>6</sup> αὐτοῖς. Νομίσαντες δὲ<sup>7</sup> αὐτὸν τεθνήκει<sup>8</sup> ἀπέστησαν τοῦ μαστιξεῖν<sup>9</sup>, καὶ κατέπεσαν ἡμιθανῆς. Σύραντες οὖν καὶ<sup>10</sup> αὐτὸν ἔρριψαν ἔξω<sup>11</sup>. Μιθῶντες μέντοι<sup>12</sup>, ὅτι ζῆ  
10 ἔτι<sup>13</sup>, ἐκέλευσαν αὐτὸν τηρεῖσθαι<sup>14</sup>.

33. Καὶ μετ' αὐτὸν<sup>1</sup> προσήχθη τρίτος ὁ ἅγιος Ἀειθαλᾶς. Καὶ πρὸς αὐτὸν ὁ ἀσεβής<sup>2</sup>.  
« Ἄκουσόν μου<sup>3</sup>, καὶ μὴ στήσης τὸν κάκιστον λογισμὸν τοῦτον, καθάπερ οἱ ἐταῖροί σου, οἵτινες πικρῶ<sup>4</sup> θανάτῳ ἀπόλοντο· ἀλλὰ ποίησον τὸ θέλημα<sup>5</sup> τοῦ βασιλέως καὶ προσκύνησον τῷ μεγάλῳ θεῷ ἡλίῳ καὶ ζῆθι, καὶ δόξην καὶ<sup>6</sup> δόματα βασιλικὰ κομίσει παρ' ἐμοῦ. »  
15 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἅγιος Ἀειθαλᾶς ἔφη<sup>7</sup> πρὸς αὐτόν· « Θαυμάζω, ὃ ταλαίπωρε καὶ τυφλῆ

14. ὑπάρχοντα G. — 15. ἀνταλλάξομαι· ὁ οὖν G. — 16. εἰς ἐμὲ ταχέως ποίησον G. — 17. (ο. ὁ. μ.) δὲ ὁ μικρῶτατος ταῦτα ἀκούσας ὁμοίως καὶ αὐτὸν G. — 18. (κ. α.) om. G. — 19. εἰς μάστιγας G. — 20. οὖν add. G. — 21. σχῆμα add. G. — 22. αὐτὸν add. G. — 23. ἐπὶ τοσοῦτον δὲ αὐτὸν ἐβασάνησαν add. G. — 24. οὗ G. — 24. σωθήση G.

20 32. — 1. Ἰωσήφ τυπτόμενος add. G. — 2. μ. ἐ. θ. G. — 3. αὐτὴν τῷ προβασανηθέντι ἡμῶν πατρὶ G. — 4. ἐπὶ add. G. — 5. λοιπὸν add. G. — 6. ἀποκρίνεσθαι G. — 7. οὖν G. — 8. τεθνηκέναι ἐκ τοῦ μὴ δύνασθαι αὐτὸν λαλεῖν G. — 9. αὐτὸν add. G. — 10. om. G. — 11. μετ' οὐ πολὺ δὲ add. G. — 12. om. G. — 13. ἔτι ζῆ G. — 14. ὑπὸ φυλακῶν add. G.

25 33. — 1. μετὰ δὲ τοῦτον τὸν ὄσιον G. — 2. (καὶ-ἀσεβής) ὁ δὲ ἀρχιμάχος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη πρὸς αὐτόν G. — 3. Ἀειθαλᾶ add. G. — 4. πικροτάτῳ G. — 5. πρόσταγμα G. — 6. τιμὴν πολλὴν καὶ add. G. — 7. εἶπεν G.

Incensus ergo sceleratus illum quoque iubet distendi; et extendunt eum tri-  
ginta viri eadem ratione, et alii caedebant eum crudis coriis donec totum eius \* Fol. 64  
corpus unum vulnus fieret. Alii vero clamabant ei : Exsequere voluntatem  
regis et salvus eris.

5 32. Sanctus autem clamabat voce magna dicens : Unus solus est Deus  
qui fecit omnia et alius non est extra eum. Et nos in una fide eius et in una  
veritate ac studio consistimus. Cum autem eum diu virgis eecidissent, iam  
non poterat eis loqui. Existimantes autem eum obiisse, flagellare eum desti-  
10 terunt, et proebuit semimortuus. Illum ergo quoque traxerunt et foras eiece-  
runt. Cum autem audivissent eum adhuc vivere, iusserunt eum custodiri.

33. Post hunc autem adductus est tertius sanctus Aeithalas. Et dixit ei  
impious : Audi me, et noli pessimum consilium hoc retinere, sicut socii tui, qui  
acerba morte perierunt; sed exsequere voluntatem regis et adora magnum  
15 autem sanctus Aeithalas dixit ei : Miror, o miser et caecus, qui oculis mentis

καὶ μὴ βλέπων τοῖς τῆς δικαιοῦς ὀφθαλμοῖς, ὄντως ζῶον ἄλογον τυγχάνων<sup>8</sup> καὶ ἀνόητον·  
 εἰ<sup>9</sup> γὰρ ἐκεῖνοι<sup>10</sup> πλῆκτιότεροί μου ὑπάρχοντες οὕτω<sup>11</sup> γενναίως ἐγκαρτερήσαντες<sup>12</sup> δόξαν  
 τὴν ἀγῆρω εἰς κίωνα<sup>13</sup> ἐκληρονόμησαν διὰ τοῦ θανάτου τοῦ διὰ τῶν χειρῶν σου ἐπεληθόντος

\* Fol. 64<sup>v</sup> αὐτοῖς, οὐ πολλῶ \* μᾶλλον ἐγὼ ἅτε δὴ<sup>14</sup> νεώτερος ὑπάρχων παρ' αὐτοῦς ὀφείλω ἀνδρω-  
 θῆναι<sup>15</sup> καὶ λαθεῖν δόξαν σὺν αὐτοῖς<sup>16</sup> σπέρχον καὶ ζοῖν<sup>17</sup> ἄσφαρτον εἰς ζοῖν κίωνων; 5  
 διότι, ὦ πανάθλιε<sup>18</sup>, κἀγὼ ὁμοίως ἐν τῇ ἀληθείᾳ μου καρπερῶ<sup>19</sup>, μὴ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ  
 ἀκκαθάρτου σου<sup>20</sup> βασιλείω· ἐχθρὸς γὰρ ἐστί παντὸς ἀγαθοῦ καὶ ἀλλότριος τοῦ κίωνίου φωτός. »

34. Ἀκούσας δὲ ὁ ἀκάθαρτος<sup>1</sup> τὰς ὑβρίεις τοῦ βασιλείως, λίαν ἐταράχθη καὶ ἔτρεμεν<sup>2</sup>  
 τῷ προσώπῳ αὐτοῦ ἀλλουθεῖς<sup>3</sup>. Καὶ κελεύει αὐτὸν ταθῆναι καὶ τείνουσιν αὐτὸν τεσ-  
 σαράκοντα ἄνδρες ἰσχυροί, καὶ ἕτεροι ὁμοίως δυνατοὶ ἰσχυροὶ ἔτυπτον<sup>4</sup> ἔνευ οἰκτιρισμῶν ὡς 10  
 ἐπὶ λίθον καὶ ξύλον<sup>5</sup> κατακρέοντες τὰς μάστιγας<sup>6</sup>. Ὁ δὲ ἄγιος<sup>7</sup> ἀληθῶς γενναίως ἀθλητῆς  
 τοῦ Χριστοῦ<sup>8</sup> ἐβόα φωνῇ μεγάλῃ λέγων· « ὦ μικρὸ καὶ ἀκάθαρτε κύνων καὶ πάντων  
 ἀνθρώπων ἀθλιώτατε<sup>9</sup> καὶ ταλαιπωρότατε<sup>10</sup>, ὥσπερ<sup>11</sup> σὺ ἀσθενῆς καὶ γαῦνος, ὁμοίως<sup>12</sup> καὶ  
 αἱ βέβηκαί σου<sup>13</sup> οἷ τε<sup>14</sup> ὑπηρεταί σου ἀσθενεῖς καὶ ἄνανδροι<sup>15</sup>. Βλέπε σὺν, εἴ που ἔχεις<sup>16</sup>  
 ἄνδρας ἰσχυροτέρους<sup>17</sup> καὶ βασιάνους πικροτέρας, φέρε ἐπ' ἐμέ, ἵνα διὰ τῆς τοῦ σώματός 15  
 μου ὑπομονῆς ἡ ψυχὴ μου μεγαλυνηεῖσα ζωοποιηθῇ. »

8. τυγχάνης G. — 9. μαρτύρατε καὶ δυσσεβέστατε μὴ δοκιμάζων τὸ σαρξί· οἱ G. — 10. οἱ προβασιανισθέντες  
 πρὸ ἐμοῦ add. G. — 11. οὔτως G. — 12. ἐνεκαρτέρησαν καὶ G. — 13. κίωνας G. — 14. ἅτε δὴ om. G. —  
 15. αὐτῶν ὄφ. ἀνδρωθῆναι G. — 16. καὶ add. G. — 17. κ. ζ. om. G. — 18. ὦ π. om. G. — 19. ἐγκαρτερῶ G.  
 — 20. om. G.

34. — 1. παρὰ τοῦ ἁγίου Ἀειθαλή add. G. — 2. ἀλλουθεῖς add. G. — 3. om. G. — 4. αὐτὸν add. G. — 5.  
 λίθου καὶ ξύλου τινὸς τὰς ἀθεοῦς ἐκεῖνας G. — 6. αὐτῶ πλῆγας G. — 7. ὡς add. G. — 8. τυπτόμενος add. G. —  
 9. ἀθεώτερος G. — 10. ταλαιπωρότερος καὶ ἀσθενὴ καὶ σαθρότατε add. G. — 11. γὰρ add. G. — 12. εἴ οὕτως G. —  
 13. τυγχάνουσι ἀσθενεῖς add. G. — 14. δὲ G. — 15. εἰσὶν add. G. — 16. ἄλλους add. G. — 17. ἰσχυροὺς G.

non intueris et profecto animal rationis expers es et stupidum; si enim illi, qui  
 me maiores natu sunt, tam nobili animo perseverarunt, et gloriam perennem  
 in aeternum sortiti sunt propter mortem, quae tuis manibus eis obvenit,  
 \* Fol. 64<sup>v</sup> nonne potius \* ego, qui minor sum aetate, ab eis animo confirmari debeo et  
 cum eis gloriam capere et coronam incorruptibilem in vitam aeternam? 5  
 Quapropter, o miserrime, ego similiter in veritate mea permaneo nec facio  
 voluntatem impuri regis tui; inimicus enim est omnis boni et alienus ab  
 aeterna luce.

34. Cum autem impurus contumelias in regem audisset, valde turbatus est  
 et tremuit et vultu immutatus est. Et iubet eum extendi, et extendunt eum 10  
 quadraginta viri robusti, et alii pariter viribus potentes caedebant eum absque  
 misericordia tanquam in lapidem et lignum virgas inferentes. Sanctus autem,  
 vere ingenuus athleta Christi, clamabat voce magna dicens: O scelerate et  
 impure canis et omnium impiissime et miserrime, sicut tu imbecillis et mollis  
 es, ita et cruciatus tui; ministri autem tui imbecilles et effeminati sunt. Vide 15  
 ergo utrum usquam viros robustiores habeas, et tormenta acerbiora irroga in  
 me, ut per corporis patientiam anima mea magnificata vivificetur.

35. Ἐκθαμβος δὲ γενόμενος ὁ ἀρχιμάγος τοῖς ἐγγιστά αὐτοῦ καθημένοις μεμιστᾶσιν εἶπεν<sup>1</sup> ὅτι « Ἐὶ γόητες οὗτοι<sup>2</sup> αἱ χριστιανοὶ οὕτω διψῶσι τὴν θάνατον καὶ τὴν σφαγὴν, ὥσπερ<sup>3</sup> τις ἐπιθυμῶν<sup>4</sup> ἄρτου καὶ ὕδατος<sup>5</sup>. » Λέγουσιν αὐτῷ<sup>6</sup> « Τὴν διδασκαλίαν αὐτῶν πληροῦσιν. Γέγραπται γὰρ αὐτῶν εἰς τὰς γραφάς<sup>7</sup> ἄλλον εἶναι<sup>8</sup> κόσμον<sup>9</sup> καὶ ζωὴν \* Fol. 65  
 5 ἀτελεύτητον. » Τοῦ δὲ ἁγίου<sup>10</sup> πάντα τὰ μέλη ἀπεξάνθη<sup>11</sup> καὶ τὰ ὀστέα πάντα τῶν ἁρμῶν<sup>12</sup> αὐτοῦ διεσπάρθη<sup>13</sup> ἀπὸ<sup>14</sup> τῆς<sup>15</sup> ἀνάγκης καὶ<sup>16</sup> βίας τῶν μαστιγῶν καὶ τῆς τῶν τεινόντων τάσεως.

36. Ἀναθασταζόμενος δὲ ὑπὸ ἀνδρῶν δύο<sup>1</sup> ἔστη ἐνώπιον τοῦ ἀρχιμάγου<sup>2</sup>, καὶ λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ ἀρχιμάγος· « Κἂν νῦν<sup>3</sup> ποιήσῃς τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως καὶ κελύω  
 10 ἰατροῖς σοφοῖς καὶ ἐπιμελοῦνταί σου καὶ τάχιον ὑγιαίνεις. » Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἅγιος<sup>4</sup> Ἀειθαλᾶς εἶπεν· « Μιὰρὲ καὶ ἀκάθαρτε<sup>5</sup>, πάντων ἀνθρώπων ἀθλιώτατε<sup>6</sup>, ἔασον ὅτι λέγεις περὶ ἰατρῶν ὑγείας<sup>8</sup> λόγῳ μόνον<sup>9</sup>. Εἰ ἔλεγες καὶ ἔμελλον παραχρῆμα ἰαθῆναι, οὐκ  
 15 ἂν ἔπεισάς με<sup>10</sup> χωρισθῆναι τῆς ἀγάπης τοῦ Θεοῦ μου τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τῷ κτίσματι αὐτοῦ προσκυνῆσαι<sup>11</sup>, τῷ ἡλίῳ τῷ πρὸς ὑπερρεσίαν κτισθέντι τῶν ἀνθρώπων. » Λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ ἀσεβής· « Τί γὰρ ἔμεινεν εἰς σέ ὑγίης; εἰ γὰρ καὶ  
 15 θελήσης<sup>12</sup> ποιῆσαι τὸ θέλημα τοῦ βασιλέως, οὐ δύνασαι ζῆσαι ἀπὸ τῶν κολάσεων<sup>13</sup>. Καὶ

35. — 1. τί ἄρα ἔστι τοῦτο *add.* G. — 2. *om.* G. — 3. ἄρτου καὶ ὕδατος *add.* G. — 4. ἐν καιρῷ λιμοῦ ἐπιθυμῆ G. — 5. ἄ. κ. ὅδ *om.* G. — 6. ἐκεῖνοι *add.* G. — 7. εἰς τ. γρ. αὐτῶν G. — 8. τινὰ *add.* G. — 9. μετὰ τοῦτον ἄρατον *add.* G. — 10. τυπτομένου *add.* G. — 11. αὐτοῦ κατεξάνθη ὡσεὶ ἔριον G. — 12. ἁρμογῶν G. —  
 20 13. ὡς σχοινία σεσημμένα διεσπάρθησαν G. — 14. ὑπὸ G. — 15. ἀράτου *add.* G. — 16. τῆς μεγάλης *add.* G.

36. — 1. δύο ἀνδρῶν G. — 2. αὐτῶν G. — 3. Ἀειθαλᾶ *add.* G. — 4. ἀπ. ὁ μακάριος G. — 5. ἔφη πρὸς αὐτὸν G. — 6. καὶ *add.* G. — 7. ἀθλιῶν ἀθλιώτερε G. — 8. καὶ ὑγίας G. — 9. μόνον G. — 10. (εἰ-με) εἰ ἡδύνοω εἰπεῖν ἵνα ἰαθῶ καὶ οὕτως ὑγίης καταστῶ τῷ σώματι ὡς εἶμην πρὸ τῶν βασάνων οὔτε οὕτως ἐπιθές με G. — 11. λέγω δὴ *add.* G. — 12. θελήση K, κἂν γὰρ θέλης G. — 13. τῶν ἐπενεχθησῶν σοι *add.* G.

35. Stupore percussus archimagus illis qui proxime eum sedebant magnatibus ait : Incantatores illi christiani ita mortem et caedem sitiunt ut ceteri panem et aquam desiderant. Dicunt ei : Doctrinam \* suam perficiunt; scriptum \* Fol. 65  
 enim est in suis scripturis alium esse mundum et vitam aeternam. Membra  
 5 autem sancti dilaniata sunt et omnia compagum ossa divulsa sunt supplicio et flagrorum violentia et contentione eorum qui corpus eius distendebant.

36. Gestatus autem a duobus viris stabat coram archimago, et dixit ei archimagus : Etiam nunc facito praeceptum regis, et iubeo medicis peritis ut tui curam habeant, et velociter sanaberis. Respondens autem beatus Aei-  
 10 thalas dixit : Scelerate et impure et omnium hominum miserrime, omitte quod verbo solo dicis de medicorum sanitate. Etiamsi diceres me confestim sanandum, non suaderes me separari ab amore Dei mei, qui fecit caelum et terram, et eius opus adorare, solem, inquam, qui ad usum hominum creatus est. Dicit ei impius : Quid igitur remansit in te sanum? nam etiamsi velles  
 15 voluntatem regis facere, vivere non posses a suppliciis. Sed nunc ego te

νῦν δὲ ἐγὼ σε ποιήσω κάκιστον παράδειγμα τοῖς χριστιανοῖς, ἵνα μηδεὶς τολμήσῃ ποτὲ οὕτως ὑβρίσαι <τὸν βασιλέα<sup>14</sup>>. »

37. Καὶ<sup>1</sup> πρὸς αὐτὸν ὁ μακάριος<sup>2</sup>. « Ὡ τρισάθλιε, πόθεν σοι τοῦτο, ὅτιπερ μὴ θέλων προεφήτευσας; ὑπόδειγμα γὰρ γινόμεθα καλὸν<sup>3</sup> τοῖς χριστιανοῖς<sup>4</sup>, ἵνα θεασάμενοι  
 \* Fol. 65<sup>v</sup> ἡμᾶς θαρρήσωσι \* καὶ καταπατήσωσι τὴν ἄλογίαν<sup>5</sup> ἡμῶν<sup>6</sup>. Ὄνομα γὰρ κατακλιμπάνομεν  
 καὶ μνημόσυνον<sup>7</sup> κάλλιστον τῇ γενεᾷ πάσαι<sup>8</sup> τῇ ἐρχομένῃ τοῦ ἀγῶνος τῆς ἀθλήσεως ἡμῶν  
 καὶ<sup>9</sup> ὑπομονῆς καὶ νίκης τῆς πρεσβυτείας ἡμῶν καὶ τοῦ ἀφθάρτου στεφάνου<sup>10</sup>, οὗ ἀπο-  
 ληψόμεθα μετὰ δόξης<sup>11</sup> ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν<sup>12</sup>. » Ὁ δὲ μικρὸς καὶ ἀνόσιος<sup>13</sup>  
 καλέσας Ἀδαρχώσχάρ<sup>14</sup> τὸν ἀρχιμάγον<sup>15</sup> πατρίδος Ἀδιδάβ<sup>16</sup> εἶπεν αὐτῷ<sup>17</sup>. « Ἴδὲν ζῶσιν  
 οἱ πλάνοι οὗτοι, ἀπάγαγε αὐτοὺς εἰς τὴν πόλιν σου καὶ ποίησον αὐτοὺς λιθοβοληθῆναι<sup>18</sup>  
 διὰ χειρὸς τῶν χριστιανῶν. Τούτου γὰρ χάριν εἶσα<sup>19</sup> αὐτοὺς καὶ οὐκ ἔδωκα κατ' αὐτῶν  
 τὴν διὰ ξίφους ἀπόφασιν<sup>20</sup>. »

38. Παρχορῆμα δὲ ἤγαγεν<sup>1</sup> δύο ζῆα καὶ λαβὼν αὐτοὺς ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐπέθηκεν  
 αὐτοὺς ἐπ' αὐτά· καὶ πανταχόθεν σχοινίοις κατέσφιγγον αὐτούς, ἵνα μὴ πέσωσιν διὰ τὸ  
 παραλελυθῆναι πάντα τὰ μέλη αὐτῶν καὶ συντετριῆθαι τὰ ὀστέα αὐτῶν. Φθάζοντες<sup>2</sup>  
 δὲ κατὰ μονὴν οὕτως αὐτοὺς<sup>3</sup> ἔρριπτον ἀπὸ τῶν ζώων διὰ τὸ μῖσος. ὃ εἶχον πρὸς  
 αὐτοὺς οἱ μάγοι, ὥσπερ ἂν τις βίβη γόμον ξύλων<sup>4</sup>. Καὶ γενόμενοι<sup>5</sup> εἰς τὴν πόλιν

14. τ. β. G, om. K.

37. — 1. ἐρη G. — 2. Ἐπιθαλάς add. G. — 3. καλὸν γ. πάντων G. — 4. τῶν χριστιανῶν G. — 5. ἀλαζονίαν G. — 6. ἄπασαν add. G. — 7. καὶ μν. κατ. G. — 8. πάσει. G. — 9. τῆς add. G. — 10. ἡμῶν add. G. — 20  
 11. καὶ νίκης πολλῆς add. G. — 12. Ἰησοῦ Χριστοῦ add. G. — 13. ταῦτα ἀνόσιος ὁ μικρὸς καὶ δυσσεβὴς ἀρχιμάγος G. — 14. Ἀδισχορχάρ G. — 15. τῆς add. G. — 16. Ἀδειάβ K. Ἐδιδάβ G. — 17. πρὸς αὐτὸν G. — 18. ἐκέισε· λίθοις βιθῆναι G. — 19. ἔασα G. — 20. τιμωρίαν G.

38. — 1. ὁ ἀρχιμάγος add. G. — 2. φθάνοντες G. — 3. ἐκάστην οὕτως αὐτὸν G. — 4. γόμον βίβη ξύλων G. — 5. (κ. γ.) δὲ G.

25

ponam pessimum exemplum christianis, ut nemo unquam audeat ita regem contumeliis afficere.

37. Dixit ei beatus : O miserrime, unde tibi hoc quod etiam volens vaticinatus es? Exemplum enim pulchrum finis christianis, ut nos intuentes  
 \* Fol. 65<sup>v</sup> forti sint animo et conculcent stultitiam vestram. Nomen enim et memoriam  
 optimam omni generationi futurae relinquimus certaminis pugnae nostrae  
 et patientiae victoriaeque senectutis nostrae, et incorruptibilis coronae quam accipiemus cum gloria in adventu Domini nostri. Seclestus autem et nefarius  
 vocavit Adarhoschar archimagum ex patria Adiab, et dixit ei : Si vivunt impostores isti, abduc eos in tuam civitatem et fac eos lapidari per manus  
 christianorum. Ideirco enim eos servavi nec in eos gladio animadverti iussi.

38. Statim autem egit duo iumenta, et cum illos coram se vocasset, imposuit eos super illa et undique eos funiculis constrinxit ne caderent, quia omnia eorum membra dissoluta et eorum ossa contrita erant. Cum autem ad mansionem perveniebant, ita eos a iumentis deiciebant, prae odio quod in eos

Ἄρβηλ τῆς ἐνορίας Ἄδιζβ<sup>6</sup>, κατέκλεισαν αὐτοὺς ἐν τῷ σκοτεινῷ<sup>7</sup> δεσμοτηρίῳ<sup>8</sup>, ἔνθα αἷμα καὶ ἀκαθαρσία πολλή ἦν ὑποκάτω αὐτῶν, ἀπὸ δὲ τῶν<sup>9</sup> πληγῶν καὶ τῶν τραυμάτων<sup>10</sup> ἰχώρ πολλὸς<sup>11</sup> κατέρρεεν· ἐκλήισεν \* τε<sup>12</sup> φύλακας ἐν τῇ φυλακῇ<sup>13</sup>, ἵνα μηδεὶς<sup>14</sup> τῶν χρι- \* Fol. 66  
στιανῶν<sup>15</sup> εἰσέλθῃ πρὸς αὐτούς.

5 39. Γυνὴ δὲ<sup>1</sup> τις μεγάλῃ καὶ σφόδρα χριστιανὴ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ, ἧς τὸ μνημό-  
συνον ἐν εὐλογίαις<sup>2</sup>· καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς<sup>3</sup> ἐγνωρίσαμεν<sup>4</sup> ἐν ἐτέρῳ μαρτυρολογίῳ  
Ἰησδανδούχ<sup>5</sup>, διότι ἐτίμα πάντας<sup>6</sup> τοὺς χριστιανούς καὶ πάντας<sup>7</sup> τοὺς διὰ<sup>8</sup> Χριστὸν  
κατακλείστους ὑπάρχοντας<sup>9</sup> ἔτρεφεν αὐτῇ<sup>10</sup> καὶ ἐπεμελεῖτο<sup>11</sup>. Ὡς οὖν ἤκουσεν<sup>12</sup> περὶ τῶν  
ἀγίων Ἰωσήφ καὶ Ἀειθαλᾶ, ὅτι μεγάλως θλίβονται<sup>13</sup>, ἔπεμψεν καὶ ἐκάλεσεν τὸν φύλακα<sup>14</sup>  
10 καὶ ἔδωκεν<sup>15</sup> χρυσίον ἰκανὸν παρακαλοῦσα<sup>16</sup> αὐτὸν ὥστε ποιῆσαι αὐτὴν<sup>17</sup> ἰδεῖν αὐτούς.  
Ὁ δὲ μετὰ φόβου ὑπέσχετο αὐτῇ. Καὶ<sup>18</sup> πέμψασα τοὺς δούλους αὐτῆς νυκτός, ἤνεγκεν  
αὐτούς βασταγμῶ εἰς τὸν οἶκον<sup>19</sup> αὐτῆς. Ὡς δὲ ἐθεάσατο αὐτοὺς οὕτως ἀπληρόπως<sup>20</sup>  
ἠλκωμένους, λαβοῦσα ὀθόνινα καθάρᾳ δι' ἐκυτῆς ἐπέδησεν τὰ τραύματα αὐτῶν<sup>21</sup> ἀπο-  
μάσσουσα τὸ αἷμα καὶ τὴν ἀκαθαρσίαν ἡλειφέν τε<sup>22</sup> τῷ λίθρῳ τῷ ἀπ' αὐτῶν<sup>23</sup> τὸ σῶμα

15 6. Ἐδεῖάμ K, Εἶδε ἰάβ G. — 7. ἐκεῖσε ὄντι G. — 8. τῷ λίαν σκοτεινῷ καὶ εἰς τοιοῦτον τόπον αὐτοὺς ἀπέθεντο  
add. G. — 9. ἐστρωμένη ἀπὸ δὲ τῶν G, ἀπὸ τε τῶν K. — 10. αὐτῶν add. G. — 11. ἀπ' αὐτῶν add. G. — 12. δὲ  
καὶ G. — 13. ὁ ἔνδοξος ἀρχιμάχος; add. G. — 14. μὴ τις G. — 15. τὸ σύνολον add. G.

39. — 1. τοῦτων δὲ οὕτως γενομένων γυνή G. — 2. ἔσται add. G. — 3. εἰς αἰῶνα μεγαλυνθήσεται παρὰ Θεοῦ,  
ἦντινα θαυμασίαν γυναῖκα add. G. — 4. καὶ add. G. — 5. λεγομένην Ἰησδανδούχ, ἄξιον γὰρ μετὰ ἀγίων εἶναι τὸ  
20 μνημόσυνον αὐτῆς G. — 6. σφόδρα G. — 7. τοὺς ἀγίους G. — 8. τὸν add. G. — 9. καὶ add. G. — 10. αὐτοὺς ἐκ  
τῶν οἰκείων δαπανημάτων G. — 11. αὐτῶν ταῖς οἰκείαις χρυσίον add. G. — 12. αὐτῇ add. G. — 13. ὄντες ἐν τοῖς  
δεσμοῖς τῆς φυλακῆς add. G. — 14. δεσμοφύλακα G. — 15. αὐτῷ add. G. — 16. παρακαλέσασα G. — 17. (ὥστε  
αὐτὴν) ἐπὶ τὸ G. — 18. λαβοῦσα οὖν παρ' αὐτοῦ τὴν ὑπόσχεσιν G. — 19. τὴν οἰκίαν G. — 20. ἢ ὅσα ἀπ. οὕτως G.  
— 21. καὶ add. G. — 22. (καί-τε) εἴληψε G. — 23. ἐξεργασμένη ἅπαν G.

habebant magi, quasi fascem ligni proicerent. Et cum ad urbem Arbel perve-  
nissent, quae est intra terminos Adiab, incluserunt eos in carcere valde tene-  
broso, in quo sanguis et immundities magna subter eos erant strata; e plagis  
autem et vulneribus sanies multa defluebat. Posuit \* etiam custodes in carcere \* Fol. 66  
5 ne quis christianorum ad eos ingrederetur.

39. Mulier autem quaedam illustris et christiana valde in hac urbe erat,  
cuius memoria in benedictione; et nomen eius cognovimus ex alio martyro-  
logio Iesdanduch, quia in honore habebat omnes christianos et omnes qui  
propter Christum in carcere detinebantur; et ipsa eos nutricebat eorumque cu-  
10 ram gerebat. Ut autem de sanctis Ioseph et Aethala audivit eos vehementer  
affligi, misit et vocavit custodem et dedit ei pecuniam multam, eum depre-  
cando ut illos videre permitteret. Ille cum timore rem pollicitus est. Et mittens  
noctu servos suos, lectica ad suam domum devexit. Cum autem contemplata  
esset eos ita inhumaniter tortos, sumens linteola munda, suis manibus eorum  
15 vulnera obligavit, et cum sanguinem abstersisset et spurcitiam, liniebat corpus

αὐτῆς καὶ κατεφίλει<sup>24</sup> τὰς παραλειλυμένας αὐτῶν χεῖρας καὶ τοὺς συντετριμμένους αὐτῶν βραχίονας. Καὶ ἐπαλείφουσα αὐτοὺς μύρω<sup>25</sup> ἔλλαβεν ὅλην τὴν νύκτα πικρῶς<sup>26</sup>. οὕτως γὰρ ἔκειντο οἱ ἄγιοι ἔμπροσθεν αὐτῆς ὡσπερ τινὰ<sup>27</sup> τῶν ἀψύχων καὶ ἀναισθητῶν<sup>28</sup>.

\* Fol. 66<sup>v</sup>

40. Μόλις δὲ<sup>1</sup> ἀναψύξας μικρόν<sup>2</sup> καὶ ἀναλαβὼν ἑαυτὸν ὁ ἄγιος Ἰωσήφ εἶπεν αὐτῇ·  
 « Διὰ τί οὕτω κλαίεις πικρῶς<sup>3</sup>; οὐ ποιεῖς<sup>4</sup> ὡς χριστιανῆ<sup>5</sup> τελεία<sup>6</sup>. » Ἡ δὲ<sup>7</sup> εἶπεν αὐτῷ·  
 « Οὐ τοίνυν<sup>8</sup> δι' ὑμᾶς κλαίω, κύριε μου· ἐμοὶ γὰρ ἄμετρος ἦν γαρὰ, εἰ παραχρησῆμα  
 εἶδον ὑμᾶς τελειωθέντας<sup>9</sup>. ἀλλὰ γάρ τινος κλαίω καὶ στενάζω πικρῶς, διότι ὄρω  
 ὑμᾶς εἰς τὰς θλίψεις ταύτας καὶ εἰς τὰς πικρὰς<sup>10</sup> ἀνάγκας<sup>11</sup>. »

41. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγιος<sup>1</sup> εἶπεν αὐτῇ<sup>2</sup>. « Αἱ θλίψεις αὐταὶ καὶ αἱ ἀνάγκαι  
 πλήρεις γαρᾶς καὶ ἀναπαύσεως<sup>3</sup> τυγχάνουσιν. Ὁ γὰρ σωτὴρ ἡμῶν Χριστὸς εἶπεν<sup>4</sup>, ὅτι<sup>5</sup>  
 στενὴ καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὐρίσκοντες  
 αὐτήν. Καὶ πάλιν εἶπεν· Ὁ δὲ<sup>6</sup> ὑπομείνας εἰς τέλος οὕτως σωθήσεται. Καὶ ὁ μακάριος  
 Παῦλος<sup>7</sup>. Τρίς, ρησὶν<sup>8</sup>, ἐρραδιόσθη, ἅπαξ ἐλιθάσθη, καὶ πάλιν<sup>9</sup> εἶπεν περὶ πολλῶν<sup>10</sup>  
 θλιβέντων<sup>11</sup>, ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος. Καὶ σὺ οὖν ὡς πιστὴ καὶ τελεία<sup>12</sup> ὅταν ἴδῃς  
 χριστιανούς θλιβομένους καὶ<sup>13</sup> ὑπομένοντας<sup>14</sup>, χαῖρε μᾶλλον καὶ εὐχαρίσται τῷ Θεῷ<sup>15</sup>. »

24. γνησίως μετὰ πόθου πολλοῦ *add.* G. — 25. εὐτόμως *add.* G. — 26. π. ὀλ. τ. ν. G. — 27. τὴ G. —  
 28. πραγμάτων *add.* G.

40. — 1. τοῦτου δὲ γενομένου ὑπ' αὐτῆς μόλις G. — 2. μ. ἀν. G. — 3. π. οὕτως κλ. G. — 4. (οὐ π.) ὁ θυγατέρ  
 τῶν ἁγίων καὶ μήτηρ ἡμῶν τῶν ταπεινῶν καὶ διὰ τί οὕτως ποιεῖς ὡς εὐσεβῆς καὶ ἐνάρετε δοῦλη Χριστοῦ, ὡς μὴ χρὴ  
 ποιεῖν, τοῦτο γὰρ ποιοῦσα οὐκ G. — 5. καὶ *add.* G. — 6. οὕσα εἰς Θεὸν ποιεῖς· καὶ διὰ τί οὕτως ἀπειθῶς κλαίεις δι'  
 ἡμᾶς ὡς αἰετὴ ἐπὶ πονηρῷ καὶ ἀθεμῆτῳ πράγματι ἐκλωκότων ἡμῶν *add.* G. — 7. ἀποκριθεῖσα *add.* G. — 8. οὐχὶ  
 G. — 9. Ἰνῆκα κρατιθέντες ταῖς βασάνοις ὑπεισῆλθατε *add.* G. — 10. τῶν καὶ τῶν ἀφορήτους G. — 11. ἀκμήν ὑπάρ-  
 χοντας *add.* G.

41. — 1. Ἰωσήφ *add.* G. — 2. πρὸς αὐτήν G. — 3. ἡμῖν *add.* G. — 4. ἔφη G. — 5. τί K. — 6. *om.* G.  
 7. δὲ ἀπόστολος λέγει G. — 8. *om.* G. — 9. πρὸς τοῦτοις G. — 10. ἔθλων *add.* G. — 11. ἄλλων λέγων οὕτως  
 θλιβόμενοι κακοχούμενοι *add.* G. — 12. γυνὴ *add.* G. — 13. τὰς θλίψεις *add.* G. — 14. ἐν κυρίῳ *add.* G. —  
 15. κυρίῳ G.

sum eorum cruore et deoseulabatur confractas eorum manus contritaque  
 brachia. Et cum eos aromate inunxisset, flevit amare per totam noctem; sic  
 enim iacebant sancti ante eam tanquam inanimum quid sensuque carens.

\* Fol. 66<sup>v</sup>

40. Vix autem paululum recreatus \*refectusque sanctus Ioseph dixit ei :  
 Quare tam acerbe lacrimaris? Non agis ut christiana perfecta. Quae dixit ei :  
 Non equidem propter vos fleo, domine mi; mihi enim immenso esset gaudio  
 si statim viderem vos consummari. Sed propter hoc amare fleo gemoque, quia  
 vos video in his cruciatibus et in acerbis suppliciis.

41. Respondens autem sanctus dixit ei : Hi cruciatus et supplicia plena  
 gaudii et quietis sunt. Salvator enim noster Christus dixit : Areta et angusta  
 est via quae ducit ad vitam et pauci sunt qui inveniunt eam<sup>1</sup>. Et iterum dixit :  
 Qui autem perseveraverit usque in finem, hic salvus erit<sup>2</sup>. Et beatus Paulus :  
 Ter, inquit, flagellis caesus sum, semel lapidatus sum<sup>3</sup>, et iterum dixit de mul-  
 tis afflictis quibus mundus non erat dignus<sup>4</sup>. Tu ergo cum fidelis et perfecta  
 sis, si videas christianos afflictos et patientes, gaude potius et gratias age

1. Matth., vii. 14. — 2. Matth., x. 22. — 3. II Cor., xi. 25. — 4. Hebr., xi, 38.

ὅσον γὰρ θλίβονται, τοσοῦτον πληθύνεται.<sup>16</sup> ὁ μισθὸς αὐτῶν καὶ ὁ στέφανος αὐτῶν<sup>17</sup> μεγαλύνεται. »

42. Περὶ δὲ<sup>1</sup> τὸ διάφραγμα<sup>2</sup> βαστάσαντες αὐτοὺς πάλιν ἀπήγαγον<sup>3</sup> ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ, καὶ διετέλεσαν ἐκεῖ ἄλλους ἕξ μῆνας<sup>4</sup> ἐν σκότῳ<sup>5</sup> καθειργμένοι καὶ θλίψεσι μεγάλας, ἃς οὐ μὴ δυναθῆ<sup>6</sup> ἄνθρωπος διηγήσασθαι. Ἐν δὲ τῷ μεταξὺ συνέβη τὸν παραλαβόντα αὐτοὺς ἀρχιμάχον<sup>7</sup> διαδεχθῆναι καὶ ἕτερον ἀντ' αὐτοῦ γενέσθαι, ὀνόματι Ζεράθ<sup>8</sup>, σφόδρα δεινὸν καὶ \* Fol. 67  
πονηρὸν μᾶλλον ἢ τὸν ἔμπροσθεν αὐτοῦ καὶ<sup>9</sup> πρόσταγμα ἀπηνὲς εἰληφότα<sup>10</sup> καὶ λίαν ἀνικρὸν<sup>10</sup> παρὰ τοῦ ἀνόμου βασιλέως κατὰ τῶν χριστιανῶν, περιείχeto δὲ ὥστε τοὺς χριστιανούς αὐτοὺς δι' ἑαυτῶν τοὺς ἰδίους αὐτῶν ἡγουμένους λιθάζειν<sup>11</sup>.

43. Ἐγένετο δὲ ἐκεῖ τάραχος καὶ θλίψις μεγάλη· ἔφυγον δὲ<sup>1</sup> πάντες οἱ χριστιανοὶ ἐλευθεροὶ τε καὶ δούλοι καὶ ἐν τοῖς ὕρεσι κατεκρύβησαν, ἵνα μὴ ἀνγκασθῶσιν ἐκχεῖν αἷμα<sup>2</sup> ἀθῶν· καὶ γὰρ εὐθέως ὡς ἐπέστη ὁ ἀρχιμάχος<sup>3</sup> τῇ πόλει<sup>4</sup>, εἰσῆλθεν εἰς τὸν ναὸν τοῦ πυρὸς ἐπὶ τῷ προσκυνῆσαι<sup>5</sup>· καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ ὑπέρταται τοῦ πυρὸς· « Εἰσὶν ἐνταῦθα δύο<sup>6</sup> γόητες τῶν λεγομένων χριστιανῶν κατὰ κλειστοὶ ἐν<sup>7</sup> δεσμοῖς<sup>8</sup>· τρεῖς ἡμῖς ἔτη ἔχοντες<sup>9</sup>· οὓς ἐπὶ πολὺ πολλὰς<sup>10</sup> βασάνισας Ἀδαρχώσχαρ<sup>11</sup> ὁ ἀρχιμάχος οὐκ ἴσχυσεν<sup>12</sup> χυνοῦσαι<sup>13</sup> εἰς

16. παρὰ τῷ θεῷ *add.* G. — 17. πλείω *add.* G.

42. — 1. τούτων δὲ οὕτως λεχθέντων περὶ G. — 2. αὐτῷ *add.* G. — 3. οἱ αὐτοὶ παῖδες αὐτῆς ἀπήνεγκαν αὐτοὺς G. — 4. ἐγκατάκλειστοι ὄντες *add.* G. — 5. σκοτεῖ G. — 6. αἷς οὐ δύναται G. — 7. Ζεράθ G. — 8. (μᾶλλον καὶ) ὑπάρχοντα παρὰ τῶν πρὸ αὐτοῦ διαδεχθέντα ἀρχιμάχον· οὗτος τοίνυν ὁ πονηρὸς ἀρχιμάχος Ζεράθ G. — 9. ἀνόσιον εἶπεν G. — 10. ἀ. λ. G. — 11. (περιείχeto-λιθάζειν) ὅπως αὐτοὶ οἱ χριστιανοὶ τοὺς ἡγουμένους αὐτῶν λιθάσωσιν G.

43. — 1. τούτου οὖν ἐξεληθόντος τοῦ ἀνόμου προστάγματος, ἐγένετο ἐκεῖ τάραχος καὶ θλίψις πολλή· ἔφυγον γὰρ G. — 2. αἷμα ἐ. G. — 3. *om.* G. — 4. ὁ δυσσεβὴς οὗτος ἀρχιμάχος *add.* G. — 5. τῷ πυρὶ *add.* G. — 6. τινὲς *add.* G. — 7. τοῖς *add.* G. — 8. τῆς φυλακῆς *add.* G. — 9. ἔχοντες ἔτη G. — 10. *om.* G. — 11. Ἀδεσχορχάρ G. — 12. ὅπως *add.* G. — 13. αὐτοὺς *add.* G.

Deo; quantum enim affliguntur, tantum augetur eorum praemium eorumque corona amplificatur.

42. Iam ad auroram, gestantes illos iterum reduxerunt in carcerem; et exegerunt ibi martyres alios sex menses, in tenebris coartati et cruciatibus magnis, quos nemo narrare valet. Interea accidit archimagum, qui eos susceperat, magistratu abire, \* et alium nomine Zerath eius locum tenere, qui atrocitate et sceleribus priorem superabat, et mandatam saevum et moestissimum acceperat ab iniquo rege adversus christianos, ut scilicet ipsi christiani proprios praesules lapidibus obruerent. \* Fol. 67

43. Facta est autem ibi turbatio et afflictio magna; et fugerunt omnes christiani, tam liberi quam servi, et in montibus sese abdiderunt, ne eogerentur sanguinem innocentem effundere. Etenim statim ac archimagus in urbem advenit, exivit ad fanum ignis ad adorandum; et dicunt ei ministri ignis: Sunt hic duo impostores ex iis qui christiani dicuntur in vinculis inclusi iam tres annos et dimidium, quos, cum multum saepius cruciasset Adarchosechar

τὸ ὑπακοῦσαι τῷ προστᾶγματι τοῦ βασιλέως. » Ὁ δὲ ταῦτα ἀκούσας<sup>14</sup> παραχρῆμα  
κελεύει<sup>15</sup> ἀχθῆναι αὐτοῦς<sup>16</sup> ἐνώπιον αὐτοῦ. Καί<sup>17</sup> μετ' ὀργῆς<sup>18</sup> ἀπειλῶν ἤρξατο<sup>19</sup> αὐτοῦς  
φοβεῖν καὶ λέγειν<sup>20</sup>. « Ὁ λαὸς τολμητίας<sup>21</sup> καὶ σκληροτράχηλος, οὐπω καὶ νῦν<sup>22</sup> κατέ-  
πτηξεν ἡμᾶς<sup>23</sup> τὸ πρόσταγμα τοῦ<sup>24</sup> βασιλέως Σαβωρίου καὶ δεσπότητος πάσης τῆς γῆς<sup>25</sup>,  
ὅς ἠρήμωσε βασιλείας μεγάλας καὶ<sup>26</sup> κατέσχε<sup>27</sup> πόλεις ὀχυράς καὶ ὑπέταξε πατρίδας πολ- 5  
\* Fol. 67<sup>v</sup> λὰς<sup>28</sup> ὑπὸ τοῦς πόδας \* αὐτοῦ. Ὑμεῖς τε<sup>29</sup> καθέζόμενοι εἰς τὴν γῆν καὶ<sup>30</sup> τὰς πόλεις αὐτοῦ  
τυραννεῖτε καὶ ἐξουθενεῖτε τὸ πρόσταγμα<sup>31</sup> αὐτοῦ διαπτύοντες τὸν νόμον αὐτοῦ<sup>32</sup>. »

44. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἅγιος<sup>2</sup> Ἀειθαλᾶς εἶπεν πρὸς αὐτόν· « Εἰ κατὰ τοῦ βασιλέως<sup>3</sup>  
τυραννοῦμεν καὶ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καθὼς ἐμαρτύρησας κακηγορῶν<sup>4</sup>, τυγχάνομεν, διὰ τί οὐ  
παρετάξατο εἰς<sup>5</sup> πόλεμον καὶ μετὰ στρατείας καὶ ὄπλων ἦλθεν πολεμῆσαι καθ' ἡμῶν, ὃν 10  
τρόπον καὶ μετὰ τῶν ἄλλων βασιλείων, ὧν περ<sup>6</sup> ἐμνημόνευσας<sup>7</sup>; ἀλλὰ σὲ τὸν ταλαίπωρον καὶ  
ἄνδρον ἐπεμψεν, οὐπερ τρέμει ἡ καρδία<sup>8</sup> ὡς περ φύλλον<sup>9</sup> σαλευόμενον<sup>10</sup>. Οὐδέποτε σύ,  
άνόσιε<sup>11</sup>, ἐθέσσω πόλεμον ἐν ἐρήμῳ<sup>12</sup>, ἀλλὰ<sup>13</sup> πᾶσα ἡ αἰσχύνη σου καὶ ἡ ἀργία<sup>14</sup> μετὰ γυ-  
ναικῶν ἐν τῷ ταμείῳ ἐγένετο· διὸ κατασχύνθητι καὶ μηκέτι λαλήσης, ὃ κῶνον<sup>15</sup> ἀκάθαρτε·  
οὐκ ἦλθες γὰρ ἐνταῦθα πλανῆσαι<sup>16</sup> ἡμᾶς τοὺς ἐν τῇ<sup>17</sup> ἀληθείᾳ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐστῶτας<sup>18</sup> — 15

14. ἐκέλευσεν αὐτοὺς *add.* G. — 15. *om.* G. — 16. *om.* G. — 17. ἀχθέντων δὲ αὐτῶν G. — 18. πολλῆς *add.*  
G. — 19. αὐτοῖς ἤρξ. αὐτοῖς (*sic*) G. — 20. λέγει πρὸς αὐτοὺς G. — 21. τολμηρός G. — 22. (ο. κ. ν.) οὐ G. —  
23. ἡμᾶς ἔτι G. — 24. μεγάλου καὶ φοβεροῦ G. — 25. κ. δ. π. τῆς γ. *om.* G. — 26. *om.* G. — 27. κατήσχυσε G. —  
28. καὶ ἔθηκεν ἔθνη ἱκανά *add.* G. — 29. δὲ G. — 30. εἰς *add.* G. — 31. ἐξουθενεῖτε τοὺς νόμους G. — 32. (τ. ν.  
α.) τῶν βασιλικῶν αὐτοῦ προσταγμάτων G. 20

44. — 1. *om.* G. — 2. μακάριος G. — 3. εἰ τὸν βασιλέα σου G. — 4. (ἐμ. κ.) λέγεις σήμερον G. — 5. παρέ-  
ταξεν G. — 6. ἐπολέμησεν ὧν G. — 7. πρὸς ἡμᾶς *add.* G. — 8. σου *add.* G. — 9. ὑπὸ ἀνέμου *add.* G. — 10. ὅτ'  
ἂν φυσίση εἰς αὐτό *add.* G. — 11. ὃ ἄνοητε G. — 12. καὶ πῶς περὶ πολέμων λαλεῖς *add.* G. — 13. πάντοτε  
*add.* G. — 14. σου *add.* G. — 15. λαλήσης κῶνον G. — 16. νικῆσαι G. — 17. *om.* G. — 18. ἐστηκότας G.

archimagus, non valuit eos mollire ut praecepto regis oboedirent. Quae cum  
audisset, statim iussit illos adduci in conspectum suum et cum ira minari coepit  
eisque terrorem iniicere et dicere : O genus audax et obstinatum, nonne vos  
adhuc terruit praeceptum regis Saborii et totius orbis domini, qui regna  
magna vastavit, expugnavit urbes munitas et subiecit regiones multas sub 5  
\* Fol. 67<sup>v</sup> pedibus \* suis? Vos autem in terra et urbibus eius commorantes spernitis nihilique  
facitis mandatum eius, praecepta eius despuentes.

44. Respondens autem sanctus Acithalas dixit ei : Si regem spernimus  
et inimici eius, sicut convinciando testatus es, hodie sumus, quare non  
paravit bellum et cum copiis et armis non venit bellum nobis illaturus quo 10  
modo et aliis regibus quorum mentionem fecisti? Sed te sceleratum et effe-  
minatam misit cuius cor tremit tanquam folium vento agitatam. Nunquam tu,  
impie, vidisti bellum in deserto, sed omnis ignominia et segnities tua cum  
mulieribus in thalamo fuit. Ideo erubescere et noli amplius loqui, canis impure;  
non enim huc venisti ad decipiendum nos qui in veritate Dei nostri stamus. 15

μη κελῶς σοι εἶη, — ἀλλὰ πληνῆσαι<sup>19</sup> τοὺς ὀμύλους σου παναθλίους<sup>20</sup>. Ἰμεῖς γὰρ<sup>21</sup> εἰς τὸν Θεὸν ἡμῶν ἔχοντες τὴν ἐλπίδα<sup>22</sup> ἐγκαρτεροῦμεν αὐτοῦ τῆ πίστει καὶ τῆ ἀγάπῃ<sup>23</sup> καὶ ὁ λόγος<sup>24</sup> σου ὁ πάσης πικρίας πεπληρωμένος εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν οὐκ εἰσέρχεται. »

45. Ὁ ἄρχιμᾶγος εἶπεν<sup>25</sup>. « Ὁ<sup>26</sup> γόη<sup>1</sup> καὶ ἀσεβῆ, διὰ τί οὕτω<sup>2</sup> φλυαρεῖς καὶ ὑβρίζεις με, ἐμοῦ μακροθυμοῦντος<sup>3</sup>, ἵνα ἐφ'<sup>4</sup> ἄπαξ<sup>5</sup> ἀπαλλαγῆς πολλῶν θλίψεων καὶ βασάνων; οὐκ ἔσται σοι<sup>6</sup> οὕτως<sup>10</sup>, ἀλλὰ μακροθυμῶ<sup>11</sup> ἐπὶ σοὶ καὶ κατ' ὀλίγον ἀναλώσω σε<sup>12</sup>, καθὼς ἐπιθυμῶ<sup>7</sup> ἡ ψυγὴ μου, ὡσπερ οὖν<sup>13</sup> καὶ ἐκελεύσθη<sup>14</sup>. » Ὁ ἅγιος Ἰωσήφ<sup>15</sup> εἶπεν<sup>16</sup>. « Οὐδᾶμεν ὅτι, ὡσπερ ἄσπις βύουσα τὰ ὄτα αὐτῆς καὶ ἔσθην πάσης πικρίας γέμουσα, οὕτω καὶ σοῦ ἡ καρδία ὑπάρχει πλήρης<sup>17</sup> πικρίας καὶ δόλου<sup>18</sup>, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου ἔβαψας εἰς τὸν θυμὸν<sup>19</sup> καὶ ὡς δράκων φθορεὺς<sup>20</sup> οὕτω διψᾷς τοῦ διαφθεῖραι. Λοιπὸν οὖν φανέρωσον τὸν δόλον σου<sup>21</sup>, ὃ ταλαίπωρε, καὶ δεῖξον τὴν ἐξουσίαν σου, ὃ τύραννε, καὶ σπάσαι τὴν μάχιράν σου<sup>22</sup>. Ὁ φονεῦ, καὶ τὸν θυμὸν σου ἀνάγκυσον εἰς τὸ ἀθῶον αἷμα ἡμῶν, ὃ κίμοπότα<sup>23</sup>, ἵνα κατακρηθῆς εἰς κρίσιν καὶ πῦρ αἰώνιον<sup>24</sup> καὶ πέμψον ἡμᾶς ἐν πλούτῳ καὶ δόξῃ<sup>25</sup> εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, εἰς ἣν<sup>26</sup> ἐλπίζομεν καὶ ἐπιθυμοῦμεν εἰσελθεῖν, ἥτις καταργεῖ τὴν βασιλείαν ἡμῶν ταύτην καὶ τὴν ἐξουσίαν ἡμῶν<sup>27</sup> τὴν πρόσκαιρον. »

19. ἤλθες *add.* G. — 20. παναθλίως ὑπάρχοντος G. — 21. δὲ G. — 22. τὰς ἐλπίδας εἰς τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην αὐτοῦ τὴν ἀγίαν G. — 23. (αὐτοῦ-ἀγάπη) *om.* G. — 24. δὲ *add.* G.

45. — 1. δὲ *add.* G. — 2. αὐτῷ *add.* G. — 3. *om.* G. — 4. ἀλάξων G. — 5. διὰ τοῦτο φησὶν τσοῦτον G. — 6. ἐπὶ σέ *add.* G. — 7. θυμωθεῖς G. — 8. τὴν κεφαλὴν σου λάθω καὶ *add.* G. — 9. δεινῶν οὐχ G. — 10. σοὶ ἔσται μὴ νομίσης *add.* G. — 11. μακροθυμῶ G. — 12. ἀναλώσω σε ταῖς βασάνοις καὶ ταῖς πληγαῖς G. — 13. ὡς G. — 14. παρὰ τοῦ βασιλέως ἀπεκρίθη *add.* G. — 15. καὶ *add.* G. — 16. αὐτῷ *add.* G. — 17. πάσης G. — 18. παντός *add.* G. — 19. σου τὸν κακίστον *add.* G. — 20. διαφθορεὺς G. — 21. σου τ. δ. G. — 22. (σπάσαι σου) σπεῦσον G. — 23. καὶ ἀναιδῆ *add.* G. — 24. δόξα G. — 25. καὶ *add.* G. — 26. *om.* G.

Ne tibi bene sit, sed decipe miseros illos similes tui. Nos enim cum in Deo nostro spem habeamus, in eius fide et amore perseveramus et sermo tuus, omnis amaritudinis plenus, in aures nostras non ingreditur.

45. Archimagus dixit : O incantator et impie, quare ita nugaris et conciviaris mihi, qui tecum mansuete ago, ut semel libereris a multis cruciatibus et tormentis? Non sic tibi erit; sed patienter feram te et sensim destruum te, prout cupit \*anima mea et etiam iniunctum mihi est. Sanctus Ioseph dixit : Scimus sicut aspidem aures eius obturantem<sup>1</sup>, et intrinsecus omnis amaritudinis plenam, ita et cor tuum amaritudinis et doli plenum esse, et totum corpus tuum te immersisse in iram, et tanquam draconem pestilentem te sitire corruptionem. Ceterum manifestum fac dolum tuum, o miser, et ostende potentiam tuam, o tyranne, et gladium tuum stringe, o homicida, et iram animi tui in sanguine innoxio nostro satia, o sanguinis potor, ut condemneris iudicio ignis aeterni; et mitte nos in divitiis et gloria ad regnum coelorum, in quod speramus et desideramus ingredi, et quod regnum vestrum et potentiam momentaneam dissipabit.

1. Psalm. LVII, 5.

46. Τότε λίαν θυμωθεὶς ὁ ἀσεβὴς ἐκέλευσεν κρεμασθῆναι αὐτὸν κατακέφαλα ἐξ ἄκρων ποδῶν καὶ τοῖς ὤμοις δέσμεσσι τύπτεσθαι κατὰ τῶν πρώτων πληγῶν καὶ τραυμάτων. Καὶ ἐπὶ τοσοῦτον αὐτὸν ἐμάστιζαν, ἕως ἀπὸ παντὸς τοῦ σώματος αὐτοῦ τὸ αἷμα ὡς ἀπὸ πηγῆς κατέρρεεν. Ἐκλιεν δὲ τὸ περιεστῶς πλήθος διὰ τὰς θλίψεις καὶ βασάνους τοῦ τιμίου τούτου προσδύτου. Οἱ δὲ μάγοι ἔλεγον λεληθῶτως τῷ ἁγίῳ « Ἐὰν αἰσχύνῃ διὰ τὸ περιεστῶς 5  
 \* Fol. 68<sup>v</sup> πλήθος προσκυνῆσαι<sup>1</sup>, εἰσφέρομέν σε εἰς τὸν \* ναὸν τοῦ πυρός· καὶ εἰ προσκύνῃσιν, ἵνα βύσθῃς ἀπὸ τῶν ἀνγκῶν τούτων. »

47. Ὁ δὲ μακάριος Ἰωσήφ ἐρ' ὅσον ἴσχυεν ὁμολόγησεν<sup>1</sup> καὶ εἶπεν· « Ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ, μικρότατοι καὶ ἐργάται τῆς ἀνομίας, ἀπειθόντες εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον· ἐκεῖ καὶ μὴ βουλόμενοι ὡσπερ ζύλα καύομενοι θρέψετε τὸ πῦρ, ᾧ νῦν τὸ σέβας προσφέρετε. Αὐτὸ γὰρ 10  
 εὖ ἴσθι τιμωρήσεται ὑμᾶς ἐν τῷ κριθῷ τῆς ἀνταποδόσεως. » Ἦν δὲ ὁ ἅγιος κρεμάμενος καὶ τιμωρούμενος κατὰ κεφαλῆς ἕως ὠρῶν τριῶν καὶ χιρίων ἐπὶ τούτοις ἐκαρτέρει. Κελεύσας δὲ αὐτὸν κατενεχθῆναι, ῥησὶ πρὸς αὐτόν· « Κἄν νῦν παύθῃ ζῆσαι ἐπιτελῶν τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως, ᾧ φίλος; » Ἀποκρίθεις δὲ ὁ ἅγιος εἶπεν· « Τραυτὴν ζωὴν μηδέποτε ζήσω. » Ὁ ἀρχιμάχος εἶπεν· « Ἐὰν δῶ σοι θάνατον, ἡδέως λαμβάνεις; » Ἀποκρίνεται 15  
 ὁ μακάριος· « Ὁ παρὰ σοῦ θάνατος ἐμοὶ καὶ τοῖς εὖ φρονοῦσιν<sup>2</sup> ζωὴ αἰώνιος ἐστίν, ἢ δὲ παρὰ σοῦ<sup>3</sup> ζωὴ θάνατος αἰώνιος ὑπάρχει. »

46. — 1. τὸν περιεστῶτα ὄχλον G.

47. — 1. λαῆσαι μεγάλως ἔκραξεν G. — 2. εὐφρονοῦντας G. — 3. σοὶ G.

46. Tunc vehementer incensus impius iussit eum capite inverso suspendi per extremos pedes et erudis coriis in primas plagas et vulnera caedi. Et in tantum eum flagellaverunt ut ab omni corpore eius tanquam a fonte sanguis deflueret. Lugebat autem adstans multitudo propter angustias et tormenta venerandi senis. Magi vero furtim dicebant sancto : Si adorare 5  
 \* Fol. 68<sup>v</sup> erubeseis propter circumstantem turbam, inducimus te in \* fanum ignis et ibi adora ut ex istis suppliciis eripiaris.

47. Beatus autem Ioseph quantum valebat confessus est et dixit : Recedite a me, secleratissimi et operarii iniquitatis, discedentes in ignem aeternum; ibi etiam inviti velut ligna urentes, ignem, cui nunc reverentiam 10  
 adhibetis aletis; ab ipso enim bene sciatis vos puniendos esse in tempore retributionis. Erat autem sanctus suspensus et castigatus capite inverso per tres horas, et gaudens in his perseverabat. Cum autem iussisset eum deponi, dixit ei : Saltem nunc persuadearis vivere exsequendo praeceptum regis, o vane. Respondens vero sanctus dixit : Talem vitam nunquam vivam. 15  
 Archimagus dixit : Si tibi mortem intulero, an libenter accipies? Respondet beatus : Mors a te inflicta mihi et recte sapientibus vita aeterna est: vita autem a te data mors aeterna est.

48. Λέγει ὁ ἀρχιμάγος· « Ἴδού τέως τὸ σῶμά σου διαφθείρεται· ἀπὸ τῆς ζωῆς· ἡ δὲ ψυχὴ σου βραχέα ἀναπνέει εἰς σέ, ἦντινα εἰς τὰς ἐτέρας βασάνους ἀποκτενῶ. » Καὶ πρὸς αὐτὸν ὁ μακάριος· « Ψυχῆς ἐξουσία σοι οὐ δέδοται, ὥστε ἀπολέσῃ αὐτήν, μή σοι καλῶς εἴη· γέγραπται γάρ<sup>2</sup> ἡμῖν· μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτενόντων τὸ σῶμα τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυνάμενων ἀπολέσῃ, φοβήθητε<sup>3</sup> δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσῃ \* ἐν γεένῃ. Καὶ σὺ μὲν διέφθεις<sup>4</sup> τὸ σῶμα τοῦτο τῇ ἐξουσίᾳ σου τῇ καταργουμένῃ· τὴν δὲ ψυχὴν οὐ δύνησιν συμπαδίσει ἀποστῆναι τῆς ἐλπίδος αὐτῆς καὶ τῆς ἀναστάσεως καὶ τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἔνθα τετρήσεται ὑμῖν τοῖς ἀσεβέσι· πῦρ ἄσβεστον, κλαυθμὸς καὶ βρυγμὸς ὀδόντων εἰς αἰῶνα αἰῶνος<sup>5</sup>. »

49. Ὁ δὲ ἀσεβὴς μυκτηρίζων αὐτὸν<sup>1</sup> εἶπεν· « Εἰ οὕτως ἐστὶν ἐκεῖσε, καθὼς λέγεις, ἐμοὶ χάριτας ὀφείλεις ἔχειν. » Ὁ<sup>2</sup> μακάριος ἔφη· « Ὁ κύριος ἡμῶν καὶ δεσπότης ὁ<sup>3</sup> φιλόκωπος Χριστὸς ἐνετείλατο ἡμῖν, ἵνα περὶ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν εὐχόμεθα καὶ εὐλογοῦμεν<sup>4</sup> τοὺς καταρωμένους ἡμῖν καὶ<sup>5</sup> ἀγαπῶμεν τοὺς μισοῦντας ἡμᾶς καὶ καλῶς ποιῶμεν τοῖς διώκουσιν<sup>6</sup> ἡμᾶς. » Ὁ δὲ ἄνομος ἔφη γελάσας· « Τοιγαροῦν ἐκεῖ πολλά μοι ἀγαθὰ χρεωστέεις ὑπὲρ ὧν ἐνταυθα πολλά σοι<sup>7</sup> κακὰ ἐνδείκνυμι. » Καὶ ὁ ἅγιος πρὸς αὐτόν· « Οὐχ οὕτως ὡς<sup>8</sup> ὑπέλαβες, πανάθλιε· ἐν γὰρ τῷ κόσμῳ ἐκεῖνῳ οὐχ οἶόν τέ τινα ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τοῦ ἐταίρου ἢ ἀδελφοῦ αὐτοῦ· ἀλλ' ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ, ὡς<sup>9</sup> οἶός τέ εἰμι, εὐχομαι, ἵνα ἀποστῆς

48. — 1. διέφθαρται G. — 2. ἐν *add.* G. — 3. φοβεῖσθαι G. — 4. διέφθεις G. — 5. αἰῶνας αἰῶνων G.

49. — 1. αὐτῷ G. — 2. δὲ *add.* G. — 3. *om.* G. — 4. εὐλογοῦμεν K, εὐχόμεθα καὶ εὐλογοῦμεν G. — 5. γίνωσκε μὲν ὡς G. — 6. τοὺς διώκοντας G. — 7. μοι G. — 8. *om.* G. — 9. *om.* G.

48. Dixit archimagus : Vide quantum corpus tuum a vita corrumpatur, anima autem tua in te vix respirat, et eam aliis tormentis interficiam. Dixit ei beatus : Potentia tibi data non est animam perimendi; noli bono animo esse; scriptum enim nobis est : Ne timeatis eos qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere; sed timete magis eum qui potest animam et corpus perdere \* in gehenna<sup>1</sup>. Et tu quidem interfecisti corpus hoc vana tua

49. Impius autem deridens eum dixit : Si ita res est illic sicut dicis, mihi gratias referre debes. Beatus autem ait : Dominus noster et benignus magister Christus mandavit nobis ut oremus pro inimicis nostris, benedicamus maledicentibus nobis, amemus eos qui nos odio habent et beneficiamus illis qui persequuntur nos<sup>2</sup>. Impius autem ridens dixit : Igitur multa mihi illie bona debes pro malis multis quae tibi hic praebeo. Dixit ei sanctus : Non sicut coniecisti, miserrime; in illo enim mundo fieri non potest ut quis misericors sit in socium vel fratrem suum; sed in hoc mundo, quantum possum oro ut desistas ab errore isto et agnoscas verum et viventem Deum qui

1. Matth., x, 28. — 2. Matth., v, 44.

τῆς πλάνης ταύτης καὶ ἐπιγνώσῃ τὸν ἀληθῆ καὶ ζῶντα Θεὸν τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν πιστεύσης τε εἰς αὐτὸν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ σου· ἐὰν γὰρ τούτῳ<sup>10</sup> πιστεύσης ἐλεήσει σε διὰ τὴν αὐτοῦ ἀγαθότητα καὶ συγχωρήσει σοι πάντα τὰ ἀμαρτηματὰ σου. »

\* Fol. 69<sup>v</sup> 50. Λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ ἀσεβής· « Τέως ἔασον ταῦτα· καὶ ἀπελθὼν ἐκεῖ ἐκείνῳ \* προσομίλει αὐτὰ τῷ κόσμῳ, ἕνθα προσδοκᾷ ἀπιεῖναι. Ἴάν δὲ μὴ ποιήσης τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως, σὺν μεγάλῃ θλίψει πέμπω σε ἐκεῖ. » Λέγει ὁ μακάριος πρὸς αὐτόν· « Ἡ ἐμὴ ἐπιθυμία αὕτη ἐστίν, ἵνα τάχιον πέμψῃς με<sup>1</sup> ἐκεῖσε· διὸ καὶ ταῦτα ὑπομένω πάσχων παρὰ σοῦ. » Ἔφη πρὸς αὐτὸν ὁ ἀρχιμάγος· « Οὐ ποιῶ τοῦτο ὃ ποθεῖς, ἀλλὰ διὰ τῶν ποικίλων αἰκισμῶν, ὧν περ ἐπάγω σοι, φοβῶ πάντας τοὺς χριστιανούς. » Ἀπεκρίθη ὁ ἅγιος καὶ εἶπεν· « Εἰς τοὺς αἰκισμοὺς καὶ τῆς ἀνάγκης, ὥσπερ ἐπάγαγόν μοι οἱ πρὸ σοῦ καὶ σὺ<sup>2</sup> αὐτός, διὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ μου τέλειος ἠρέθην· καὶ ἕτερα οὖν δεινά, ὅσα ἂν ἐπαγάγῃς μοι<sup>3</sup> τῇ σεαυτοῦ<sup>4</sup> πικρίᾳ καὶ ὀμύτῃ, ἔχω τὸν ἐνισχύοντά με Θεὸν τὸν παρέχοντά μοι καρτερίαν καὶ ὑπομονήν. Ὅσοι δὲ τῶν χριστιανῶν καθαρῶσι τὸ γῆρας μου ταῦτα πάσχον<sup>5</sup>, ὑπόδειγμα λαμβάνουσι μέγιστον ἐνδυναμούμενοι τοῦ καταπατεῖν καὶ διαπτύειν τὸν τύρον καὶ τὴν ἀλαζονίαν σου, ἢ ὑπερ ἐγὼ ἐνίκησα<sup>6</sup> καὶ καταπέτησα<sup>7</sup> ἐν τῷ γῆρα<sup>8</sup> μου διὰ τῆς δυνάμεως τοῦ Θεοῦ τοῦ ἐνισχύσαντός<sup>9</sup> με<sup>10</sup>. ὥσπερ ἐμμένων τῇ πίστει οὐ παρέσχον σοι τὴν ἐπιθυμίαν μου<sup>11</sup> οὔτε μὴ παρέξω ἕως τῆς τελευτῆς μου. » Τότε

10. αὐτῷ G.

50. — 1. με π. G. — 2. σοι G. — 3. με G. — 4. εαυτοῦ G. — 5. πάσχοντα K, πάσχοντα G. — 6. νίκησαι G. — 7. καταπατῆσαι G. — 8. γῆρι G. — 9. ἐνισχύοντος G. — 10. σπουδάσω add. G. — 11. ἴτα K, G, forsam 20 legendum σου.

fecit caelum et terram, in eumque credas ex toto corde tuo; si enim in eum credideris, miserebitur tui propter suam bonitatem et dimittet tibi omnia peccata tua.

\* Fol. 69<sup>v</sup> 50. Dicit ei impius: Interea haec sine; et cum illuc abieris, \* tracta haec in mundo in quem exspectas abire. Si vero non obtemperas praecepto regis, magna afflictione illuc te mittam. Dicit ei beatus: Hoc meum desiderium est ut citius me mittas illuc; ideo et ista sustineo quae a te patior. Ait ei archimagus: Non facio quod cupis, sed diversis suppliciis, quae tibi infero, omnes christianos terreo. Respondit sanctus et dixit: Ad sustinendas contumelias et supplicia, quae mihi intulerunt qui te praecesserunt et tu ipse, per gratiam Dei mei perfectus inventus sum; ad alia vero dira quaecumque in me invehas in acerbitate et crudelitate tua, Deum qui me corroboret mihi que patientiam et constantiam praebeat, habeo. Quicumque enim christiani senectutem meam haec patientem contemplantur, exemplo corroborantur optimo ut conculcent et despuant iactantiam et arrogantiam tuam, quam ego vici et conculcaui in senectute mea per potentiam Dei, qui me confortat; cuius in fide perseverans non tribui tibi desiderium meum neque tribuam usque ad finem meum. Tunc praecepit sceleratus eum a praesentia sua

προσέταξεν ὁ μικρὸς ἄραυ αὐτὸν ἐκ τῶν ἔμπροσθεν αὐτοῦ· καὶ βαστάσαντες αὐτὸν διὰ τὸ μὴ δύνασθαι \* βαδίξιν, ἔρρυψαν εἰσενέγκαντες ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ.

\* Fol. 70

51. Μετὰ δὲ τοῦτον εἰσηνέχθη ὁ ἅγιος Ἀειθαλᾶς, καὶ φησι πρὸς αὐτόν· « Λέγε μοι σύ<sup>1</sup>· ἔτι εἰς τὸν τυραννικὸν λογισμὸν ἐνίστασαι· καὶ οὐ πείθῃ σὺν ἡμῖν προσκυνῆσαι τῷ ἡλίῳ, ἵνα ζήσης; » Ἀπεκρίθη αὐτῷ· « Ζῆ μου ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, εἰς ὃν μετὰ ἀληθείας ἠλπικα· μᾶλλον ἐγὼ εἰς τοῦτον ἵσταμαι τὸν τυραννικόν, ὡς ἔφης, λογισμὸν καὶ τὸν πάντων κρίστην οὐκ ἀνταλλάσσω εἰς τὸ κρίσμα αὐτοῦ· οὔτε δίδωμι τὴν προσκύνησιν τοῦ ποιητοῦ τῶν ὅλων τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. » Ὡς δὲ ταῦτα ἤκουσεν, παραχρῆμα ἐκέλευσεν καὶ αὐτὸν κατακέφαλα κρεμασθῆναι ἐξ ἄκρων<sup>2</sup> ποδῶν καὶ βασανί-  
10 ζεσθαι εὐτόνως. Βασανίζόμενος δὲ ἔκραξεν ὁ μακάριος<sup>3</sup> καὶ ἔλεγεν· « Χριστιανός εἰμι, χριστιανός εἰμι<sup>5</sup>, καὶ πᾶς ἄνθρωπος ἀκουέτω, ὅτι χριστιανός εἰμι<sup>6</sup> καὶ διὰ τὸν Χριστὸν ταῦτα πάσχω. »

52. Μανιχαῖος δέ τις ἦν ἐκεῖ δεδεμένος· ὃν ἐκέλευσεν ἀχθῆναι ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ τὸν ἅγιον Ἀειθαλᾶν ἐκέλευσεν κατενεχθῆναι, ὅπως ἴδῃ τὸν Μανιχαῖον ἀρνούμενον τὴν  
15 πίστιν ἑαυτοῦ<sup>1</sup>· καὶ ἠνάγκαζον αὐτὸν ἀρνήσασθαι καὶ θῆσαι. Καὶ παρὰ<sup>2</sup> τὴν ἀρχὴν ἀντέλεγεν. Κελεύει δὲ αὐτὸν εὐτόνως μαστίζεσθαι. Ἐπ' ὀλίγον<sup>3</sup> οὖν ἀντισχὸν ἔκραξεν<sup>4</sup> λέγων· « Ἀνάθεμα Μάνῃ καὶ τῇ πίστει αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. » Παρὰ<sup>2</sup> δὲ ἤνεγκαν αὐτῷ \* μύρμηκα, ἵνα φρονεύσῃ αὐτόν. Οἱ γὰρ Μανιχαῖοι τὸν μύρμηκα θεὸν εἶναι λέγουσιν \*Fol. 70\*

51. — 1. σοι G. — 2. G. συνάκροις K. — 3. ὁ μ. ἐκραξεν G. — 4. K. ἐλ. om. G. — 5. *semel tantum* G. — 20 6. (καὶ-εἰμι) om. G.

52. — 1. αὐτοῦ G. — 2. παρὰ δὲ G. — 3. ἐπὶ ὀλίγων G. — 4. ἐκραξε G.

abduci; et portantes eum, quia incedere \* non valebat, intulerunt detruserunt-  
que in carcerem. \* Fol. 70

51. Post eum vero introductus est sanctus Aeithalas, et ait illi : Dic mihi tu, utrum in hoc factioso consilio persistas nec persuadearis nobiscum solem  
5 adorare ut vivas. Respondit ei : Vivat Christus meus, filius Dei viventis, in quo cum veritate speravi; potius in hoc persisto factioso, ut dicis, consilio, nec omnium conditorem commuto cum creatura eius nec operibus suis adorationem, creatori omnium debitam, tribuo. Ut autem haec audivit, statim iussit et eum capite inverso suspendi per extremos pedes et acriter  
10 flagellari. Dum autem flagellabatur beatus clamabat dicens : Christianus sum, christianus sum, et omnis homo audiat me christianum esse, et propter Christum haec pati.

52. Manichaeus quidam ibi in vinculis erat, quem iussit coram se duci, et sanctum Aeithalam iussit deponi ut Manichaeum videret suam fidem negantem. Et coegerunt eum abnegare et sacrificare. Primo quidem recusabat. Iubetur autem acriter virgis caedi. Cum paulisper sustinuisset, clamavit dicens : Vae Mani eiusque fidei et omni eius doctrinae. Illico autem attulerunt \* fornicam, ut eam occideret. Manichaei enim fornicam deum esse \* Fol. 70\*

σέβονταί τε αὐτόν. Ὁ δὲ Μανιχαῖος εὐθέως ἀπέκτεινεν αὐτόν. Ὡς δὲ εἶδεν ταῦτα αὐτὸν ποιήσαντα ὁ ἅγιος, ἠλλοιώθη τῷ προσώπῳ αὐτοῦ ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ ἐγένετο ὡσπερ ῥόδον. Μὴ δυνάμενος δὲ στήναι, ἐκάθισεν· οἱ γὰρ βραχίονες αὐτοῦ ἤρτηντο τῶν ὤμων αὐτοῦ ὡσπερ χειρῖδια ἱματίου. Καὶ σκιρτήσας φωνῇ μεγάλῃ λέγει· « Ἐταλαιπώρησε Μάνης καὶ ἀπέκτεινεν τὸν θεὸν αὐτοῦ. Μακάριος δὲ εἰμι ἐγὼ καὶ τρισμακάριος, ὅτι ἐνίκησα διὰ τοῦ Χριστοῦ μου τοῦ υἱοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου. ὃς ὑπάρχει πρὸ τῶν αἰώνων καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας αὐτός ἐστιν. »

53. Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ δυσσεβὴς ἠλλοιώθη ἀπὸ τοῦ θυμοῦ καὶ κελεύει αὐτὸν μαστίζεσθαι ῥοῶν ῥάβδοις. Ἐπὶ τοσοῦτον δὲ αὐτὸν ἐμάστιζαν, ἕως ὅτε ἑαυτὸν γινῶναι οὐκ ἠδύνατο. Καὶ σύραντες αὐτὸν ἔρριψαν ἐκ τοῦ σίνεγγυς ἐν ἐτέρῳ τόπῳ. Καταμαθὼν δὲ τις γυμνωθέντα τὸν μακάριον, ἔπαθεν ὡς ἄνθρωπος σπλαγγνισθεὶς καὶ λαβὼν τὸ ἑαυτοῦ σαγίον<sup>2</sup> ἐσκέπασεν αὐτόν. Οἱ δὲ ἀκάθαρτοι ἐπαῖροι αὐτοῦ μάγιοι θεασάμενοι αὐτόν, κατηγόρησαν αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ἀρχιμάγου· καὶ κελεύει αὐτὸν ἐκταθῆναι εἰς μάστιγας καὶ λαμβάνει εἰς<sup>3</sup> διακασίους ῥάβδους, ὡς τοῦ λοιποῦ μήτε ἑαυτὸν γινώσκειν· ἐνὶ ὅτε διὰ τοῦτο ὁ μάγος οὗτος λαμβάνει κἄν μίαν σταγόνα σικτιρμοῦ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· τὸν δὲ ἅγιον βαστάσαντες εἰσήνεγκαν καὶ ἔρριψαν εἰς τὴν εἰρκτὴν πρὸς τὸν ἐπαῖρον αὐτοῦ.

54. Μαθὼν δὲ ὁ ἀρχιμάγος, ὅτι Σαβώριος<sup>1</sup>, εἰς τῶν ἀρχόντων παρεγένετο εἰς τὴν κώμην αὐτοῦ τὴν λεγομένην Μακελλαρίαν — καλῶς γὰρ ἐπωνομάσθη Μακελλαρία· οἱ γὰρ

53. — 1. τε G. — 2. σαγῖν K. — 3. om. G.

54. — 1. Σαβώρις K.

dicunt eamque colunt. Manichaeus autem statim eam occidit. Ut autem sanctus eum haec facientem vidit, vultus eius mutatus est prae gaudio et factus est tanquam rosa. Cum autem stare non posset, sedit; nam brachia eius ab umeris dependebant tanquam manicae vestimenti. Et saliens dicit voce magna: Allixit Manem et occidit deum suum. Beatus autem ego sum terque beatus, quod vicerim per Christum meum, filium Dei altissimi, qui est ante saecula et ipse in saecula est.

53. Cum vero haec audisset impius, mutatus est prae ira; et iubet eum virgis malorum punicarum caedi. In tantum vero eum flagellaverunt, ut eum animus relinqueret. Quem trahentes detruserunt ex vicino in alium locum. Cum aliquis animadvertisset beatum nudum esse, dolore tactus est tanquam homo misericordia motus, et accepto proprio pallio operuit eum. Impuri autem socii eius magi ut eum viderunt, coram archimago accusarunt: et iubet eum distendi ut flagelletur; et accepit ducentas circiter plagas, ita ut ceterum animo linqueretur. Fieri autem potest ut propter hoc magus ille unam etiam \* guttam misericordiae illa die acceperit. Sanctum vero deportantes induxerunt detruseruntque in carcerem ad socium suum.

54. Cum autem audivisset archimago Saborium unum ex praefectis advenisse in suum pagum, qui dicitur Macellaria — egregie vero nominatus

ἄρχοντες αὐτῆς<sup>2</sup> χείρους ὑπῆρχον τῶν μακελλαρίων — ἔλαβεν αὐτούς καὶ ἐκόμισεν πρὸς αὐτόν. Ἰδὼν δὲ αὐτούς ὁ ἄρχων ἔφη· « Φάγετε αἷμα καὶ προσκυνήσατε τῷ ἡλίῳ καὶ ἀπολύω ὑμᾶς, ἵνα μὴ ἀποθάνητε· φείδομαι γὰρ τοῦ γήρους ὑμῶν. » Οἱ δὲ ἄγιοι μιᾶ φωνῇ εἶπαν πρὸς αὐτόν· « Σὺ φάγε αἷμα, κύον αἰμοπότα, ὅτι καὶ φανερώς καὶ κρυπτῶς αὐτὰ σοῦ ἐστὶν τὰ ἔργα. » Ὁ δὲ πικρῶς ἐπέκειτο αὐτοῖς τοῦτο ποιῆσαι. Μὴ θελούντων δὲ αὐτῶν ὑπακοῦσαι, ἐκέλευσεν αὐτούς μαστίζεσθαι.

55. Τινὲς δὲ τῶν περιστώτων, φειδόμενοι αὐτῶν, ἔλεγον λαθραίως πρὸς αὐτούς· « Θέλετε φέρωμεν ὑμῖν ἔψιμα εἰς τύπον αἵματος; καὶ πίνετε ἔμπροσθεν αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀποθνήσκετε εἰς τὰς ἀνάγκας ταύτας; » Ἐβόων δὲ οἱ ἄγιοι λέγοντες· « Μὴ γένοιτο ἡμῖν μιᾶναι τὸ γῆρας ἡμῶν καὶ καλύψαι τὴν πίστιν ἡμῶν καὶ τὴν ἀλήθειαν ἕνεκεν ἀνθρώπων ἀνόμων καὶ παραπειραϊνόντων. » Καὶ πάλιν ἐκέλευσεν αὐτούς μαστίζεσθαι πρὸς σαράκοντα<sup>1</sup> καὶ λέγει αὐτοῖς· « Κελεύω ἐνεχθῆναι κρέας καθαρὸν οὐχὶ πνικτὸν ἢ<sup>2</sup> εἰδωλόθυτον \* καὶ φάγετε καὶ ἀπολύω ὑμᾶς. » Εἶπον αὐτῷ οἱ ἄγιοι· « Καὶ ἐστὶν καθαρὸν τι \* Fol. 71<sup>v</sup> ἐκ τῶν χειρῶν σου τῶν ἀκαθάρτων; καὶ ὅπως τὸν λόγον σου ἀκοῦσαι πλήρες<sup>3</sup> ἀνομίας ἐστίν· καὶ πάντα δὲ ὅσα λέγεις ἡμῖν περισσά ἐστίν. Δὲς συντόμως τὴν ἀπόφασιν περὶ τοῦ θανάτου ἡμῶν. »

56. Καὶ ἐποίησαν ἀμρότεροι συμβούλιον. ὅ τε ἄρχων καὶ οἱ ἀρχιμάχοι, συνάξαι χριστιανούς ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας ἐλευθέρους, ἵνα λίθοις βάλωσιν ἕνα τῶν ἁγίων ἐκεῖ.

2. om. G.

20 55. — 1. σαράντα G. — 2. om. G. — 3. πλήρης G, πλήρης K.

est Macellaria, praefecti enim optimi lanionum erant, — accepit illos et adduxit ad eum. Videns autem eos praefectus dixit: Comedite sanguinem et adorete solem, et vos dimitto ne moriamini; parco enim senectuti vestrae. Sancti autem una voce dixerunt ei: Tu sanguinem comede, canis sanguinis

5 potor, quia et manifeste et occulte haec sunt opera tua. Ille presse instabat eis ut hoc facerent. Cum autem nollent obtemperare iussit eos virgis caedi.

55. Quidam autem circumstantium misericordia moti, furtim eis dicebant: Vultisne ut vobis afferamus sapsam ad formam sanguinis, et bibatis coram ipso nec moriamini suppliciis istis? Clamabant autem sancti dicentes: 10 Absit ut nostram senectutem foedemus nostramque fidem celemus et veritatem, propter homines iniquos qui nos exacerbant. Et iterum iussit eos virgis caedi ad quadraginta et dicit eis: lubeo afferri carnem puram non suffocatam vel idolis immolatam; \* hanc comedite et vos absolvam. Dixerunt \* Fol. 71<sup>v</sup> ei sancti: Num exivit purum quid ex tuis manibus impuris? Et audire tuos sermones iniquitatis iam plenum est. Et omnia quaecumque dicis nobis super- 15 vacanea sunt; paucis die sententiam mortis nostrae.

56. Et inierunt consilium praefectus et archimagi ut christianos viros mulieresque liberas congregarent ad ibidem obruendum lapidibus unum ex

Κελεύουσιν οὖν ἀχθῆναι ἀπὸ τῆς πόλεως καὶ τῶν περὶ ἑαυτῶν χωρίων· καὶ ἤχθησαν ἱκανοί. Ἠνάγκασαν οὖν αὐτοὺς τοῦ ἐξαμαρτεῖν καὶ αἷμα ἐκχεῖν ἀθῶν. Κατεσχέθη δὲ καὶ ἡ θαυμασία<sup>1</sup> γυνὴ Ἰησοῦδου<sup>2</sup>· καὶ κρατοῦσι τὸν μακάριον Ἰωσήφ καὶ ἰστώσιν αὐτὸν ὀρθῶν ἐν μέσῳ πάντων μὴ ἔχοντα εἰδέαν ἀνθρώπου. Κατείχεται δὲ ὑπὸ δύο, ἵνα μὴ πέσῃ, καὶ διανεύει τῷ ἀρχιμάχῳ εἰθεῖν πρὸς αὐτόν.

57. Ὁ δὲ ἀνόσιος μετὰ σπουδῆς μεγάλῃς<sup>1</sup> ἀναστὰς ἤγγισεν τῷ ἀγίῳ νομίσας ἀπόρητόν τι ἀκούειν παρ' αὐτοῦ. Πληρώσας οὖν τὸ στόμα αὐτοῦ πτυέλου, ὡς εἶδεν ἐγγίσαντα αὐτὸν ὁ ὄσιος, ἐνέπτυσεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐπλήρωσεν αὐτὸ ὄλον<sup>2</sup> καὶ λέγει αὐτῷ· « Μιὰρὲ καὶ ἀνάθαρτε, οὐκ αἰσχύνῃ, ὅτι νεκρὸς εἰμι καὶ πάλιν ἵσταμαι ἐρωτηθῆναι; οὐκ ἔγνω; ἀπὸ τῶν τοσούτων βασάνων, ὧν ἐνεδείξω μοι, ὅτι ἐν τῇ ἀληθείᾳ<sup>3</sup> μου ἵσταμαι καὶ καρτεροῦ ἕως θανάτου; » \* Πάντες δὲ οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ μάγοι, ὅσοι συνεκαθίζοντο τῷ παρανόμῳ ἄρχοντι, ἐγέλασαν μεγάλως καὶ ὠνείδισαν τὸν ἐμπυσοθέντα λέγοντες· « Τίς γὰρ σε ἠνάγκασεν ἀπελθεῖν<sup>3</sup> ἐγγιστα αὐτοῦ; » καὶ κατησχύνθη αἰσχύνῃν μεγάλην ἐνώπιον αὐτῶν<sup>4</sup>. Παραχοῦμα δὲ ἐξέβαλον τὸν ἄγιον λιθασθῆναι καὶ μετ' αὐτοῦ χριστιανούς ὡς πεντακοσίους μετὰ θλίψεως καὶ πολλῶν ἀναγκῶν καὶ ὀρύξαντες τόπον μικρὸν ἕως τῶν ψυῶν αὐτοῦ, δέξαντες ἐκάθισαν αὐτὸν ἐν αὐτῷ καὶ τύπτειν ἤρξαντο<sup>5</sup> τοὺς ὄφθαλμούς, ἵνα λιθοβολήσουσιν αὐτόν.

56. — 1. μακαρία G. — 2. Ἰησοῦδου G.

57. — 1. bis scriptum G. — 2. πτυέλου add. G. — 3. κατελθεῖν G. — 4. αὐτοῦ G. — 5. ἤρξατο G.

sanctis. Iubent ergo adduci ab urbe et vicinis locis; adductique sunt sat multi. Coegerunt igitur eos peccare et sanguinem innocentem effundere. Detenta etiam est admiranda mulier Iesdanduch, et apprehendunt beatum Iosephi, et eum, qui hominis figuram iam non habebat, producunt erectum in medium omnium. Retinebatur autem a duobus ne caderet. Et innuit archimago ut ad se veniret.

57. Impius autem magna cum festinatione surrexit et sancto appropinquavit, putans se ab eo secretum quid auditurum. Cum autem implesset sanctus os summo sputo, et vidisset eum accedentem, inspuit in faciem eius eamque totam perfudit, et dixit ei: Miser et impure, non erubescis me mortuum ad quaestionem revocare? Non agnovisti e talibus tormentis, qualia mihi inflixisti, me in veritate mea stare et perseveraturum usque ad mortem? \* Omnes autem praefecti et magi, qui una sedebant, improbum praefectum riserunt vehementer, eumque cuius faciem sputo foedata erat, exprobrarunt dicentes: Quis enim te coegit ad eum accedere? et pudore magno suffusus est in conspectu eorum. Illico vero eiecerunt sanctum ut lapidaretur et simul christianos quingentos multiplici afflictione et vexatione; et cum serobem parvam effodissent in altitudinem lumborum, eum vincetum in hac collocarunt, et multitudinem cadere coeperunt ut eum lapidibus obrueret.

58. Ἡνάγκηζον δὲ καὶ τὴν μακαρίαν Ἰησοῦνδουχ' ῥίπτειν κατὰ τοῦ ἁγίου λίθου. Ἡ δὲ κακτικῶς ἐνισταμένη ἐβόα λέγουσα πρὸς τοὺς ἄρχοντας· « Οὐδέποτε γυναικες ἄνδρας ἀπέκτειναν, καθὼς ὑμεῖς οἱ ἀκάθαρτοι ἀναγκάζετε ἡμᾶς<sup>2</sup> ποιῆσαι. Ἀφέντες γὰρ τὸν πόλεμον τῶν ἔθρῶν<sup>3</sup> μετὰ γυναικῶν πολεμεῖτε καὶ τῇ ἀργίᾳ ὑμῶν πλήρη<sup>4</sup> εἰρήνης οὖσαν τὴν πατρίδα ἡμῶν διαφθείρετε αὐτὴν ἐν τῇ ἐκχύσει τοῦ ἁθῆου καὶ οὐρίου αἵματος. » Οἱ δὲ ἀκούσαντες ταῦτα δῆσαντες ὑβελίσκον εἰς μακρὸν κάλαμον λέγουσιν αὐτῇ· « Εἰ οὐ θέλεις ῥῖψαι λίθον κατ' αὐτοῦ, κἄν ἐν τούτῳ κέντησον αὐτὸν ὀλίγον, ἵνα ἀπαργεῖλωμεν τῷ βασιλεῖ, ὅτι ἐποίησας αὐτοῦ τὸ θέλημα. » Ἡ δὲ θαυμασία γυνὴ πάλιν ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ<sup>5</sup> λέγουσα· « Μὴ γένοιτό μοι τοῦτο ποιῆσαι· \* μᾶλλον γὰρ ἐν τῇ καρδίᾳ μου αὐτὸ ἐμπήσω<sup>6</sup> ἢ περ κατὰ \* Fol. 72<sup>v</sup>

10 τοῦ σώματος τοῦ ἁγίου ἀθλητοῦ τοῦ Χριστοῦ ὧθ' αὐτό· ἐν μέντοι ἐξουσίᾳ ἐλάβετε τοῦ κάμῃ ἀποκτεῖναι, ἰδοὺ προθύμως σὺν αὐτῷ ἀποθνήσκω καὶ οὐ κοινωνῶ εἰς τὴν ἀδικίαν ταύτην τοῦ ἁθῆου αἵματος. » Καὶ ἐν τούτῳ ἐκατέρησεν

59. Ἐπὶ τασούτων δὲ τὸν ἅγιον ἐλιθοβόλησαν, ἕως οὗ ὑπερῆραν οἱ λίθοι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. Ἡ δὲ κορυφὴ αὐτοῦ μόνῃ<sup>1</sup> ὡσπερ αἶμα ἐθεωρεῖτο καὶ ὁ ἐγκέφαλος αὐτοῦ κατέρρει. 15 Εἷς σὺν τῶν ἀρχόντων θεασάμενος τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ κινουμένην, ὡς δῆθεν ἐντολὴν ποιῶν ἐκέλευσεν τῷ δημίῳ· καὶ λαβὼν λίθον μέγαν<sup>2</sup> ἔρριψεν κατ' αὐτῆς καὶ παραχρῆμα παρέδωκεν τὸ πνεῦμα. Ἐκάθισάν<sup>3</sup> τε φύλακας ἐπ' αὐτῷ ἕως ἡμερῶν τριῶν· καὶ τῇ τετάρτῃ σεισμὸς ἐγένετο ἕωθεν καὶ ἤχος μέγας καὶ ἀστραπαὶ φοβεραί, βρονταὶ τε καὶ χάλιζα καὶ

20 58. — 1. Ἰησοῦνδουχ' G. — 2. ὑμᾶς G. — 3. ἐθνῶν G. — 4. πλήρης G. — 5. φωνὴν μεγάλην G. — 6. ἐμπίσω G, ἐμπίσσω K.

59. — 1. om. G. — 2. μέγα G, K. — 3. ἐκάθησεν G.

58. Coegerunt autem et beatam Iesoduch lapides in sanctum proicere. Quae viriliter obsistens clamabat praefectis dicens : Nunquam mulieres viros occiderunt sicut vos impuri compellit nos facere. Omisso enim bello adversus hostes, cum mulieribus bellum geritis, et vestra socordia patriam nostram, 5 quae pace fruebatur, effuso sancto innocenteque sanguine disturbatis. Quibus auditis, verulum ad longum calamum ligantes, dicunt ei : Si non vis in eum lapidem proicere, hoc saltem punge enim paululum, ut regi annuntiemus te eius exsecutam esse voluntatem. Admirabilis autem mulier iterum clamavit voce magna dicens : \* Absit ut hoc faciam; potius enim in cor meum illud infigam \* Fol. 72<sup>v</sup>

10 quam eo pungam corpus sancti athletae Christi. Si autem facultatem accepistis me etiam occidendi, ecce alacri animo cum eo morior nec partem habeo in illa iniquitate effundendi sanguinis innocentis. Et in hoc perseveravit.

59. In hunc autem modum sanctum lapidaverunt ut lapides caput eius attingerent. Caput autem eius solum tanquam sanguis videbatur et cerebrum 15 defluebat. Unus itaque ex praefectis eum vidisset eius caput hinc inde moveri, quasi praecepto facto, satelliti innuit; qui acceptum lapidem ingentem in illud proiecit; et statim sanctus reddidit spiritum. Collocarunt autem custodes ad corpus in tertium diem; quarto autem die mane ortus est terrae motus

άνεμοι σφοδροί<sup>4</sup>, ὥστε πάντας φοβηθῆναι καὶ τρομάσαι<sup>5</sup>, τοὺς τε φύλακας πῦρ κατελθὼν ἐξ οὐρανοῦ κατέκυσεν· καὶ ὁ βουνοὺς τῶν λίθων διεσπάρη καὶ τὸ ἅγιον τοῦ μακαρίου λείψανον ἐλήφθη, εἴτε ὑπὸ Θεοῦ εἴτε ἀπὸ ἀνθρώπων, ὁ Θεὸς οἶδεν· οὔτε γὰρ εὐρέθη<sup>6</sup> οὔτε ἠκούσθη πώποτε.

60. Ἐτελειώθη ὁ ἅγιος μάρτυς καὶ πρεσβύτερος<sup>1</sup> Ἰωσήφ ἡμέρα παρασκευῆ τῇ πρώτῃ 5  
 ἐβδομάδι τῆς ἁγίας πεντηκοστῆς, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν. Τὸν δὲ ἀθλοφόρον τοῦ  
 \* Fol. 73 \* Χριστοῦ Ἀειθαλᾶν ἔλαβον<sup>2</sup> ὃ τε ἀρχιμάγος καὶ ὁ ἄρχων εἰς πατρίδα λεγομένην Βηθνοαδαραῶ<sup>3</sup>  
 εἰς κώμην μεγάλην σφόδρα ὀνόματι ῥησθγάρδ<sup>5</sup>· καὶ συνάξαντες ὁμοίως χριστιανούς ἄνδρας  
 τε καὶ γυναῖκας ἀνήγαγον σὺν τῷ ἁγίῳ εἰς βουνὸν ὑψηλόν· καὶ ρίψαντες αὐτὸν<sup>6</sup> ἐκεῖ δεδε-  
 μένον χαμαί· ἠνάγκαζον τὸ πλῆθος τῶν ἠθροισμένων χριστιανῶν βλεῖν αὐτὸν τοῖς λίθοις· 10  
 καὶ ἔρριπτον κατ' αὐτοῦ, ἕως ὅτε ὡς<sup>7</sup> βουνὸν μέγα ἠνῆξαν· καὶ οὕτω μακαρίως παρέδωκεν  
 τὴν ψυχὴν. Ἐκλήισάν τε καὶ ἐπ' αὐτῷ φύλακας δύο ἡμέρας· ἐν δὲ τῇ τρίτῃ νυκτὶ ἐλθόντες<sup>8</sup>  
 μοναχοὶ ἔκλεψαν αὐτοῦ τὸ ὄσιον λείψανον· καὶ μετὰ πολλῆς τιμῆς κηδεύσαντες κατέθεντο·  
 ἦσαν γὰρ πολλοὶ ἀσκηταὶ κεκρυμμένοι ἐκεῖ. Σημεῖον δὲ μέγα καὶ θαυμαστόν ἐγένετο ἐκεῖ  
 διὰ τὸν ἅγιον· ἐν γὰρ τῷ τόπῳ, ἐν ᾧ ἐλήφθη, ἀνεφύει δένδρον μέγα μυρσίνης<sup>9</sup>, ὅπερ εἰς 15  
 θεραπείαν ἐγένετο<sup>10</sup> πάσῃ τῇ γόρξ ἐσείνη. Μετὰ δὲ πέντε ἔτη φθόνῳ βληθέντες οἱ Ἕλληνες

4. (βρονταί-σφοδροί) om. G. — 5. τρομάξαι G. — 6. ἠυρέθη G.

60. — 1. μ. κ. π. om. G. — 2. ἔλαβεν G. — 3. Βηθνοαδουραῶ G; cf. supra n. 9. — 4. om. G. — 5. Ρησθγάρδ II, om. G. — 6. om. G. — 7. εἰς G. — 8. οἱ add. G. — 9. μυρσίνης K. — 10. ἐγένετο K.

et fulgura tremenda, tonitrua, grando et venti terribiles ita ut omnes terre-  
 rentur et trepidarent; custodes vero ignis de caelo descendens concremavit.  
 Et acervus lapidum dispersus est, et sacrae beati reliquiae ablatae sunt,  
 utrum a Deo an ab hominibus, Deus scit; neque enim inventae sunt nec  
 aliquid de his unquam auditum est.

60. Obiit sanctus martyr et presbyter Ioseph feria sexta primae hebdo-  
 madis sanctae Pentecostes, in Christo Iesu Domino nostro. Invictum autem  
 \* Fol. 73 \* Christi martyrem Aeithalam duxerunt archimagus et praefectus ad patriam  
 quae dicitur Bethnoadara, in pagum valde magnum Rhisthgard nomine, et  
 congregatos similiter christianos viros et mulieres eduxerunt cum sancto in 10  
 altum collem. Et cum illum ibi proiecissent in terram vinctum, coegerunt  
 multitudinem christianorum congregatorum cum lapidibus obruere; totque  
 proiecerunt ut magnum acervum aggererent; sicque sanctus feliciter efflavit  
 animam. Collocarunt etiam ad eum custodes per duos dies. Tertia vero  
 nocte monachi venientes furati sunt eius sanctas reliquias, magnoque cum 15  
 honore in sepulchro condiderunt; erant enim multi ascetae ibi absconditi.  
 Miraculum autem magnum et admirandum ibi per sanctum evenit. In loco  
 enim ubi lapidatus est crevit magna myrtus, quae medelae fuit toti huic  
 regioni. Quinque autem post annos, invidia moti ethnici eam secuerunt. Multi

ἔκοψαν αὐτό· πολλοὶ δὲ χριστιανοὶ ἐμαρτύρησαν καὶ εἶπαν ὅτι· « Ἐπὶ πλείστας εἶδομεν  
 νύκτας ἐν αὐτῷ τῷ τόπῳ φανερώς πλήθος ἀγγέλων ἀνιόντων καὶ κατιόντων καὶ δοξάζόντων  
 τὸν Θεόν. » Ἐτελειώθη ὁ ἅγιος Ἀειθαλᾶς μηνὶ Ἰουνίῳ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ<sup>11</sup> εἰς τὴν συμπλή-  
 ρωσιν τῆς ἀγίας πεντηκοστῆς<sup>12</sup>, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος  
 καὶ ἡ προσκύνησις εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν<sup>13</sup>.

11. νοεμβρίῳ τρίτῃ G. — 12. (εἰς-πεντηκοστῆς) om. G. — 13. μαρτύριον τοῦ ἁγίου Ἀκεψιμᾶ καὶ τῆς συνοδίας  
 add. G.

autem christiani testimonium perhibuerunt et dixerunt : Plurimis noctibus  
 manifeste vidimus in eodem loco multitudinem angelorum ascendentium et  
 descendentium Deumque glorificantium. Obiit sanctus Aeithalas decimo  
 quarto mensis iunii, in fine sanctae Pentecostes, in Christo Iesu Domino  
 nostro, cui gloria et potestas et adoratio in saecula saeculorum. Amen.

## XI

ΑΘΛΗΣΙΣ<sup>2</sup> ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΙΕΡΟΜΑΡΤΥΡΩΝ<sup>2</sup> ΑΚΕΨΙΜΑ ΕΠΙΣΚΟΠΟΥ,  
 ΙΩΣΗΦ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΥ ΚΑΙ ΑΕΙΘΑΛΑ ΔΙΑΚΟΝΟΥ<sup>3</sup>.

10 1. \* Ἐν ἔτει τριακοστῷ ἐβδόμῳ τοῦ διωγμοῦ ἡμῶν πρόσταγμα σκληρὸν ἐξῆλθεν καὶ ἐξουσία τοῖς ἀσε- \* N, fol. 45  
 βέσις ἀρχιμάχοις<sup>1</sup> ἐδόθη κατὰ παντός τοῦ γένους τῶν χριστιανῶν, ὅπως ἐν παντοίοις εἰδεσιν βα-  
 σάνων καὶ κολαστηρίων τιμωρήσονται<sup>2</sup> αὐτοὺς καὶ λιθασμῷ<sup>3</sup> καὶ πυρὶ<sup>4</sup> θανατώσωσιν<sup>5</sup> αὐτούς· δια-  
 ἐλήσκονται<sup>6</sup> δὲ τῷ βασιλεῖ ποιμένες γενναῖοι, οἵτινες οὐκ ἔκρυψαν τὴν διὰ τὸν<sup>7</sup> Χριστὸν παρρησίαν  
 αὐτῶν ἐν τῷ διωγμῷ τούτῳ ἀπὸ τῶν ἀνόμων καὶ λειτουργῶν τῆς ἀσεβείας. Οἱ δὲ διαβάλλοντες  
 15 ἀσεβεῖς ταῦτα ἔλεγον τοῖς ἄρχουσιν αὐτῶν ἔτι· « Οἱ χριστιανοὶ ἀνατρέπουσιν ἡμῶν<sup>8</sup> τὴν διδασκαλίαν<sup>9</sup>  
 καὶ οὕτως<sup>10</sup> διδάσκουσιν τοὺς ἀνθρώπους ἐνὶ Θεῷ πιστεῦειν<sup>11</sup> καὶ τὸν ἥλιον μὴ προσκυνεῖν καὶ τὸ  
 πῦρ μὴ τιμᾶν μήτε τὸ<sup>12</sup> ὕδωρ καὶ ὑπὲρ τὸν γάμον<sup>13</sup> ἀγνείαν αἰρεῖσθαι<sup>14</sup> καὶ ταύτην φυλάττειν  
 καὶ μετὰ βασιλείως εἰς πόλεμον μὴ<sup>15</sup> ἐξίεναι μήτε φόνοις μιαινέσθαι καὶ<sup>16</sup> αἵμασιν ἀνθρώπων<sup>17</sup>,  
 20 πάντα δὲ τὰ<sup>18</sup> εἰς βρώσιν τῶν τετραπόδων νενομισμένα καὶ τῶν πετεινῶν χωρὶς διαλογισμῶν θύειν  
 τε<sup>19</sup> καὶ ἐσθίειν, ἀλλὰ μὴν καὶ τοὺς νεκροὺς θάπτειν καὶ γνωρίζειν<sup>20</sup> ὅτι περ<sup>21</sup> καὶ<sup>22</sup> τὰ ἄγρια  
 ζῶα καὶ πάντα<sup>23</sup> τὰ τετραπόδα τε<sup>24</sup> καὶ τὰ<sup>25</sup> ἔρπετὰ μὴ τὸν σατανᾶν πεποικέναι ἀλλὰ τὸν  
 Θεόν. »

2. Καὶ ὅτε ταῦτα ἤκουσαν ἐκείνοι<sup>1</sup> οἱ ὄρχοντες τῆς ἀσεβείας, θυμῷ μεγάλῳ κατεπλέγοντο<sup>2</sup> καὶ

Tit. — 1. μηνὶ νοεμβρίῳ γ' μαρτύριον (μαρτύρων B) N, D, L, Q, B. — 2. om. L, μαρτύρων D, καὶ ἐνδόξων  
 25 μαρτύρων Q, καὶ ἐνδ. τοῦ Χριστοῦ μ. B. — 3. (Ἀκεψιμᾶ-διακόνου) Ἀκεψιμᾶ, Ἀθηθαλα καὶ Ἰωσήφ Q, Ἀκ. Ἰωσήφ,  
 Ἀειθαλᾶ ἐν περσίδι μαρτυρησάντων ἐπὶ Σαβαώριον βασιλείως D, L, κύριε εὐλόγησον add. B, D, L.

1. — 1. καὶ add. Q. — 2. τιμωρήσονται Q. — 3. λιθασμῶν corr. L. — 4. φόνω Q, L, D. — 5. θανατώσουσιν  
 Q. — 6. B, D, L, Q, διαβάλλονται N. — 7. om. D. — 8. ἡμῶν Q. — 9. τὴν διὰ ἡμῶν B. — 10. om. Q, οὕτω  
 D, L. — 11. λατρεύειν L, D, Q. — 12. om. L. — 13. τῶν γάμων Q. — 14. προαιρεῖσθαι D, L, Q. — 15. om.  
 30 D. — 16. om. D, Q. — 17. om. D, μολύνεσθαι add. L. — 18. & N, D; om. Q. — 19. om. B. — 20. γνωρίζειν  
 Q. — 21. ὅτι D, L. — 22. om. D, L. — 23. om. B. — 24. om. B, Q. — 25. om. B.

2. — 1. (ὅτε-ἐκείνοι) ὅτι πάντα ἠκούσαμεν παρ' αὐτῶν λεγόντων ταῦτα ἀκούσαντες Q. — 2. κατεπλέθησαν  
 D, L.

ὡσπερ < πῦρ<sup>3</sup> > ἐν δρυμῶ θυμῶ<sup>4</sup> ἀσγέτω κατὰ τῶν χριστιανῶν ἐξεκαίοντο<sup>5</sup>. Ἐν τῷ καιρῷ οὖν τούτῳ κατεσχέθη ὁ ἀγιώτατος ἐπίσκοπος Ἀκεψιμᾶς ἀπὸ πατρίδος Ναησόν<sup>6</sup> καλουμένης, πρεσβύτης πάνυ, ὀγδοηκοστὸν ἔτος ἄγων, τῇ μὲν<sup>7</sup> σώματι ἰσχυρὸς καὶ ὠραῖος τῇ εἶδει σφόδρα γένους τε<sup>8</sup> μεγάλου καὶ πλουσίου καὶ ἀγάπην πολλὴν πρὸς τε<sup>9</sup> ξένους καὶ πτωγῶν<sup>10</sup> κεκτημένος, ὃς καὶ διὰ<sup>11</sup> τῆς συνούσης αὐτῷ χάριτος πολλοὺς Ἕλληνας ἐπέστρεψεν<sup>12</sup> εἰς τὴν γνῶσιν τῆς ἀληθείας ἣν δὲ εἰς πᾶ- 5  
σας<sup>13</sup> τὰς ἐντολὰς τοῦ κυρίου ἄμειπτος<sup>14</sup>, ἐγκρατὴς δὲ<sup>15</sup> οὐκ ἀπὸ ἄρτου καὶ ὕδατος μόνον<sup>16</sup> ἀλλὰ καὶ ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος<sup>17</sup>, ἐν δὲ τῇ<sup>18</sup> κατανούζει τοσοῦτος ἦν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ὥστε πάντα τὸν τόπον βρέχειν τοῖς δάκρυσι<sup>19</sup> προσευχόμενον<sup>20</sup>.

3. Πρὸ δὲ τοῦ κρατηθῆναι αὐτὸν<sup>1</sup> ἐν<sup>2</sup> μιᾷ τῶν ἡμερῶν συνέβη παιδίον μικρὸν<sup>3</sup> ὀνόματι Πάπαν φθερίζειν αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν, φιλήσαι τε αὐτὴν καὶ εἰπεῖν<sup>4</sup>· « Μακαρία ἡ ψαλάκρα αὕτη, ἥτις 10  
διὰ τὸν<sup>5</sup> Χριστὸν εἰς μαρτύριον καλὸν ἔχει προχωρήσαι » ἦν γὰρ ἀναφάλας ὁ ἅγιος. Ὁ δὲ περιλαβὼν ἐφίλησε<sup>6</sup> τὸ παιδίον<sup>7</sup> καὶ εἶπεν· « Γένοιτό<sup>8</sup> σου<sup>9</sup> ἡ προφητεία ἀληθής, τέκνον, καὶ ταχὺ ἀκούσοι<sup>10</sup> αὐτῆς ὁ Θεὸς καὶ δώη μοι τὴν ἀγαθὴν<sup>11</sup> μερίδα ταύτην τὴν<sup>12</sup> ἐξεληθούσαν<sup>13</sup> ἐκ τοῦ στόματός σου. » Ἄλλος δὲ τις ἐπίσκοπος ἐκάθητο ἐκεῖ<sup>14</sup> ἐλθὼν εἰς ἐπίσκεψιν τοῦ μακαρίου· καὶ ἀκούσας ταῦτα ἐγέλασε καὶ εἶπε πρὸς τὸ παιδίον· « Τέκνον, εἰ οὖν ταῦτα οἶδας, εἰπέ καὶ περὶ ἐμοῦ. τί 15  
μοι ἀπόκειται. » Καὶ λέγει πρὸς αὐτὸν τὸ παιδίον· « Ὁ· ἀπέρχῃ καὶ αὐτὸς εἰς τὴν πόλιν σου, οὐκ ἔχεις φθάσαι εἰς αὐτήν· ἀλλ' ἐν τῇ ὁδῷ τῇ καλουμένη Ἀθραδάρα<sup>15</sup> ἐκεῖ ἔχεις τελευτῆσαι. » Καὶ καθὼς εἶπεν τὸ παιδίον, οὕτως καὶ συνέβη<sup>16</sup>. Ὁ μὲν γὰρ μακάριος<sup>17</sup> Ἀκεψιμᾶς ὁ ἐπίσκοπος ἐτελειώθη ἐν τῇ ὑπὲρ Χριστοῦ μαρτυρίῳ· ὁ δὲ ἄλλος ἀπερχόμενος ἐν τῇ ὁδῷ τῇ ἀπαγούσῃ Ἀθρα- 20  
δάρα<sup>18</sup> ἐτελεύτησεν<sup>19</sup>.

4. Ὅτε δὲ κατεσχέθη<sup>1</sup> ὁ ἅγιος Ἀκεψιμᾶς ὁ ἐπίσκοπος, ἀπῆει δεδεμένος ἀλύσει καὶ διήρκετο κατέναντι τοῦ οἴκου αὐτοῦ. Καὶ τις τῶν συναπερχομένων αὐτῷ<sup>2</sup> εἶπεν αὐτῷ ἐν μυστηρίῳ· « Ἐντεταίη περὶ 25  
τῆς οἰκίας σου, ἵνα μὴ<sup>3</sup> ἐρημωθῇ. » Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἶπεν· « Αὕτη ἡ οἰκία οὐκ ἔστι<sup>4</sup> μου οἰκία<sup>5</sup> καὶ αὕτη ἡ κληρονομία οὐκ ἔστιν<sup>6</sup> κληρονομία μου· ἀλλ' οἰκία καὶ<sup>7</sup> κληρονομία μου<sup>8</sup> ὁ Χριστὸς ἔστιν, ὅτι πλὴν αὐτοῦ ἕτερον οὐδὲν<sup>9</sup> ἠγάπησα. » 25

5. Ὅτε δὲ ἤνεγκαν αὐτὸν εἰς πόλιν λεγομένην Ἀρβήλ<sup>1</sup>, προσήνεγκαν αὐτὸν<sup>2</sup> ἀρχιμάγῳ τινὶ λεγομένῳ Ἀδραχουσήθ<sup>3</sup> καὶ ἐπρωτότησεν αὐτὸν λέγων· « Χριστιανὸς εἶ; » Ἀπεκρίθη αὐτῷ<sup>4</sup> ὁ ἅγιος μεγάλη τῇ φωνῇ καὶ εἶπεν· « Ἐγὼ Χριστιανὸς εἰμι καὶ τὸν Θεὸν τὸν ἀληθινὸν προσκυνοῦ. » Ὁ ἀρχιμάγος εἶπεν· « Οὐκοῦν ἀληθῆ<sup>5</sup> εἰσιν<sup>6</sup> ἃ ἤκουσα<sup>7</sup> περὶ σοῦ, ὅτι διδάσκεις τοὺς ἀνθρώπους τὰ ἐναντία<sup>8</sup> τοῦ βασιλείως τῶν<sup>9</sup> βασιλευόντων; » Ὁ ἅγιος<sup>10</sup> Ἀκεψιμᾶς εἶπεν· « Ὅσα ἐλέγηθαι σοι περὶ ἐμοῦ<sup>11</sup>, ἀληθῆ 30  
εἰσιν<sup>12</sup>. Ἐπ' ἀληθείας γὰρ ἓνα Θεὸν μόνον κηρύσσω τοῖς ἀνθρώποις, ὅπως μετανοήσωσι καὶ ἐπι-

3. om. B, N. — 4. θ. ἀ. om. D, L, Q. — 5. ἐξεκαύθησαν Q. ἐξεκαύθησαν D, L. — 6. Ναησων D. Ναησών L, Να εἰς ὦν Q. — 7. μέντοι D, L. — 8. τοῦ D. — 9. om. D. — 10. καὶ add. Q. — 11. (ὅς καὶ διὰ) διὰ δὲ L, D, Q. — 12. ἐστρεψεν B. — 13. (ἦν-πάσας) εἰς δὲ Q. καὶ εἰς D, L. — 14. γὰρ ἦν add. Q, D. τε ἦν add. L. — 15. ἐγ. τε L, καὶ ἐγκρ. D. — 16. μόνου Q. — 17. (π. π.) πράγματος κακοῦ Q, κακοῦ πράγματος L, πράγ- 35  
ματος D. — 18. om. D, L, Q. — 19. ὕδασι B. — 20. εὐχόμενος Q, εὐχόμενον D, L.

3 — 1. τὸν μακάριον D, L, Q. — 2. om. D, L, Q. — 3. (π. μ.) ἀδελφὸν τινὰ D, L, Q. — 4. (φιλ.-εἰπεῖν) καὶ φιλήσας αὐτὴν εἶπεν Q. — 5. om. D. — 6. κατεπήθησεν D, L, Q. — 7. αὐτὸν D, L, Q. — 8. γένηται D, L, Q. — 9. σοι Q. — 10. ἀκούσει B, ἀκούσει prius ἀκούει L, ἀκούσῃ D, εἰσακούσει Q. — 11. om. D, L, Q. — 12. om. D, L, καὶ ἐλεγε τὴν add. Q. — 13. ἐπεληθούσαν Q. — 14. δὲ ἐκαθ. ἐκεῖ (ἐκεῖσε) Q ἐπίσκοπος D, L, Q. — 40  
15. Ἀθραδάρα D. — 16. (ἐγέλασεν-συνέβη) εἶπεν τῷ ἀδελφῷ τούτῳ ὡς ἐν γέλωτι ὡς ἐν ὄντι ταῦτα οἶδας, τέκνον, εἰπέ καὶ ἐμοὶ add. D) καὶ μέλλει συμβαίνειν· καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἀπερχόμενος ἐν τῇ ὁδῷ τῇ ἀπαγούσῃ, εἰς (τὴν add. L, D) χωρὰν τὴν καλουμένην Ἀδρανῆς (Ἀδραν L, D) τελεῖται (τελειοῦσαι L, D) καὶ καθὼς εἶπεν οὕτως καὶ γέγονεν L, D, Q. — 17. ἅγιος L, D, Q. — 18. Ἀθραδάρα B. — 19. (ἐν-ἐτελ.) ἐτελεύτησεν ἐν τῇ Ἀδρα (Ἀδραν L) D, L, Q. 45

4. — 1. κατεσχέθη Q. — 2. om. L. — 3. μοι Q. — 4. εἶτι N, B. — 5. ο. μ. B, D, L, Q. — 6. ἐτι N, B. — 7. ἡ add. Q. — 8. (ἀλλ'-μου) om. B. — 9. ο. ἔ. Q.

5. — 1. Ἀρβηλ L. — 2. D, L, αὐτῷ B, N. Q. — 3. Ἀδραχουσήθ B, Ἀντραχουσήθ B. — 4. (ἐπ.-λέγων) ἐπρωτότησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ D, L, Q. — 5. αὐτὸς B, om. Q, L. — 6. ἀληθῆς Q. — 7. ἔστιν L, Q. — 8. ἠκούσαμεν B, D. — 9. ἐναντίου Q. — 10. om. Q. — 11. ὁ ἅγ. om. D, L, Q. — 12. μου D. — 13. ἔστιν D. 50

στρέψουσιν <sup>14</sup> ἐκ <sup>15</sup> τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν καὶ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιήσωσι, καθὼς γέγραπται ἐν ταῖς ἀγίαις ἡμῶν <sup>16</sup> γραφαῖς. »

6. Ὁ ἀρχιμάχος εἶπεν· « Ἰκουσαί μοι ὅτι φρόνιμος εἶ καὶ ἀνὴρ παλαιός· ἐν ἔτεσι, καὶ πῶς καθάπερ παιδίον πλανᾶσαι καὶ οὐ προσκυνεῖς τῷ ἡλίῳ οὔτε τιμᾶς τὸ πῦρ καὶ τὰ ὕδατα, ὃν τρόπον <sup>5</sup> πᾶσα ἡ γῆ <sup>1</sup> τῶν Περσῶν σέβεται αὐτά; » Ὁ ἅγιος Ἀκεψιμᾶς <sup>2</sup> εἶπεν· « Πολλὰ μωραίνει ἡ γῆ τῶν Περσῶν· ἐγκαταλείψασα <sup>3</sup> γὰρ <sup>1</sup> τὸν ποιητὴν τοῖς ποιήμασιν αὐτοῦ <sup>3</sup> καὶ τοῖς <sup>6</sup> κτίσμασι <sup>7</sup> προσκυνεῖ, ἐπειδὴ ἐπλανήσατε αὐτὴν ὑμεῖς ἐν τῇ παρανόμῳ ὑμῶν διδασκαλίᾳ, ἀριθμοῦντες θεοὺς πολλοὺς, ἅτινά ἐστιν ποιήματα τοῦ ἐνὸς κτιστοῦ, ὅς ἐστιν Θεὸς ὁ <sup>8</sup> ἐπὶ πάντων. »

7. Ὁ ἀρχιμάχος εἶπεν· « Παράνομον καλεῖς τὴν ἀληθινὴν <sup>1</sup> διδασκαλίαν, ἐν ἣ ὁ βασιλεὺς πάσης <sup>10</sup> τῆς γῆς πέποιθεν <sup>2</sup>, ὃ κακοῦ θανάτου ἀξίε; » Ὁ ἅγιος Ἀκεψιμᾶς <sup>3</sup> εἶπεν· « Ποῦ ἐστιν ἡ ἀλήθεια τῆς διδασκαλίας ὑμῶν; ἰδοὺ γὰρ τὴν ἀλήθειαν ἀρνεῖσθε καὶ λογίζεσθε τὰ κτίσματα καὶ τὰ <sup>1</sup> ποιήματα ἐκεῖνα εἶναι προσκυνητά. » Ὁ ἀρχιμάχος εἶπεν· « Τέως ποιήσον τὸ θέλημα τοῦ βασιλέως καὶ προσκύνησον τῷ ἡλίῳ καὶ διασώξῃ καὶ φεύγεις <sup>3</sup> τὰς περιμενουσάς σε κολάσεις <sup>6</sup>. Φεῖδομαι γὰρ τοῦ γήρους <sup>7</sup> σου, ἵνα μὴ κατέλθῃ <sup>8</sup> ἐν αἵματι εἰς τὸν ἄδην. » Ὁ ἅγιος <sup>9</sup> Ἀκεψιμᾶς εἶπεν· « Φράζον <sup>13</sup> σου τὸ στόμα, ἀσεβέστατε καὶ πονηρές, καὶ μὴ προσθήσης <sup>10</sup> τοῦ δευτεροῦσαί μοι <sup>11</sup> τὸν παράνομον λόγον τοῦτον <sup>12</sup>, ἐπειδὴ ἐκ νέας μου ἡλικίας <sup>13</sup> ἐν τῇ τιμίᾳ <sup>14</sup> καὶ <sup>15</sup> ἀληθινῇ πίστει ἐτράφην καὶ μάλλον <sup>15</sup> νῦν ὀφείλω ἐν τῷ γήρει μου <sup>16</sup> ἐν καλῇ δημοσίᾳ στήναι ἀνδρείως, ὥστε με στεφανωθῆναι παρὰ τοῦ ἀγωνοθέτου καὶ ἀληθινοῦ Θεοῦ <sup>17</sup>. »

8. Τότε <sup>1</sup> θυμοῦ πολλοῦ <sup>2</sup> πλησθεὶς <sup>3</sup> ὁ ἀσεβής <sup>4</sup> ἀρχιμάχος <sup>5</sup> ἐκέλευσεν τείνεσθαι αὐτόν <sup>6</sup>· καὶ οὕτως δεινῶς <sup>7</sup> καὶ ἀπανθρώπως αὐτὸν <sup>8</sup> ἐμάστιξαν <sup>9</sup>, ὥστε τὸ αἷμα αὐτοῦ τὴν γῆν πληρῶσαι. Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ ἀσεβής <sup>10</sup>· « Ποῦ ἐστιν ὁ Θεός σου; Ἐλθέτω <sup>11</sup> καὶ <sup>12</sup> βυσάσθω σε ἐκ τῶν χειρῶν μου. » Ὁ <sup>13</sup> ἅγιος Ἀκεψιμᾶς εἶπεν· « Ἔστιν Θεὸς ὁ ἐμὸς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῆ, ὁ δυνάμενος βύσασθαί με ἐκ τῶν χειρῶν σου τῶν μιαρῶν. Σὺ οὖν μὴ καυχῶ, ἐπειδὴ ἄνθος εἶ μαραινόμενον· κατὰ τίνος γὰρ ὑπερηφανεύει καὶ ἀλαζονεύει νεκρὸς ὢν ἐν τῇ ζωῇ σου <sup>14</sup>, μὴ πιστεύων τῷ ζῶντι Θεῷ <sup>15</sup> μήτε προσκυνῶν αὐτῷ; ὡσπερ δὲ γάρτος ἐν ἀγροῦ οὕτως ξηρανθήσῃ καὶ ἀποθνήσκει τὸν φαινόμενον τοῦτον <sup>16</sup> θάνατον καὶ πάλιν ἐγείρη <sup>17</sup> σε ὁ Θεός μου εἰς αἰώνιαν κρίσιν, ὥστε ἐν τῷ πυρὶ <sup>18</sup> ὦ νυνὶ <sup>18</sup> σέβει δαμάζεσθαι καὶ κατακαίεσθαι <sup>19</sup> τὴν ψυχὴν σου <sup>20</sup> καὶ τὸ σῶμά σου <sup>21</sup>. » Τότε θυμωθεὶς ὁ ἀσεβής <sup>22</sup> ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀλῦσαι βαρεῖαις δεθῆναι καὶ ἐμβληθῆναι ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ <sup>23</sup>.

9. Τῇ δὲ ἐξῆς κατεσχέθη Ἰωσήφ ὁ ὁσιώτατος πρεσβύτερος ἀπὸ κόμης Βηθλαβουθά <sup>1</sup>, ἐρμηνευομένης <sup>2</sup> Καλλιγράφου <sup>3</sup>, καὶ αὐτὸς γέρον ὑπάρχων· ἐβδόμηκοστὸν γὰρ ἔτος ἦγεν, ἔντιμος ὢν <sup>4</sup> πάνυ, μέγαν τε ζῆλον ἔχων <sup>5</sup> εἰς τὸν Θεὸν καὶ σπουδαῖος <sup>6</sup> καὶ ἀκατάγνωστος ἐν τῇ λειτουργίᾳ τῆς ἱερατείας αὐτοῦ παρὰ πᾶσι δεικνύμενος· ὅθεν <sup>7</sup> ἐν τῇ αὐτῇ <sup>8</sup> ἡμέρᾳ κατεσχέθη πάλιν Ἀειθαλᾶς ὁ ἀσίδιμος <sup>9</sup> διάκονος ἀπὸ κόμης τῆς λεγομένης Βιθνεδρά <sup>10</sup>, καὶ αὐτὸς πρεσβύτης <sup>11</sup>, ἐξηκοστὸν ἄγων <sup>12</sup> ἔτος, πλήρης

14. ἐπιστρέψουσιν Q. — 15. πρὸς αὐτὸν ἀπὸ D, L, Q. — 16. om. Q.

35 6. — 1. (π. ἡ γῆ) ἡ γῆ πᾶσα D, L, Q. — 2. (ὁ-Ἄ.) ὁ (δὲ *add.* Q) ἀγιώτατος ἐπίσκοπος D, L, Q. — 3. ἐγκαταλείψας N, Q. — 4. om. N, Q. — 5. om. Q. — 6. om. B, L, D, Q. — 7. αὐτοῦ *add.* Q. — 8. om. D, L, Q.

7. — 1. πίστιν καὶ *add.* D. — 2. ἐστήκεν D, L, Q. — 3. om. D, L, Q. — 4. om. Q. — 5. φάγεις Q. — 6. κολ. τὰς π. σε D, L, Q. — 7. γήρως N. — 8. κατέλθης D, L, Q. — 9. ὁ ἅγ. om. L, Q. — 10. προσθεῖς Q. — 11. ἐμοὶ D, L, Q. — 12. τ. λ. D, L, Q. — 13. ἡλ. μου D, L, Q. — 14. om. D, L, Q. — 15. μάλιστα D. — 16. ὀφείλω *hic add.* B. — 17. μου *add.* D, L, Q.

8. — 1. ὅτε Q. — 2. om. D, L, Q. — 3. πληρωθεὶς D. — 4. ἀσεβέστατος D, om. B. — 5. om. D, L, Q. — 6. εἰς μάστιγας *add.* D, L, Q. — 7. αὐτὸν *add.* D, L. — 8. om. D, L, Q. — 9. ἐμάστιξεν D. — 10. (καὶ -ἄσ.) ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀσεβής εἶπεν αὐτῷ D, L, Q. — 11. ἐλθάτω B. — 12. om. L, D. — 13. ὁ δὲ D, L, Q. — 14. (ἐν-σου) καὶ μὴ Q. — 15. Θεῷ τῷ (om. D) ζῶντι D, L, Q. — 16. τοῦτον τ. φ. D, L, Q. — 17. ἐγερσὶ D. — 18. νῦν D, L, Q. — 19. κ. κ. om. D. — 20. om. D, L. — 21. om. Q. — 22. om. D, ὁ ἀρχιμάχος Q. — 23. (ἐμβλ.-δεσμ.) εἰς κωτινὸν δεσμοτήριον (οἶκον δεσμῶν D) βληθῆναι (ἐμβληθῆναι L) D, L, Q.

9. — 1. Βηθλαβουθά D, L, Βηθλαβουθά Q. — 2. ἐρμηνευομένη B. — 3. Καλλιγράφου B, Καλιγράφου D, L, Καλιστράφου Q. — 4. ὑπάρχων Q. — 5. εἶχεν B. — 6. κ. σ. om. Q. — 7. om. D, L, Q. — 8. δὲ *add.* D, L, Q. — 9. (ὁ ἄ.) om. D, L, Q. — 10. B, N, Βιθνεδρά D, L, Q. — 11. πρεσβύτερος D. — 12. ἔχων D, L, Q.

υπάρχων τῆς ἀγάπης<sup>13</sup> τοῦ Θεοῦ. Ἐξ ὅλης γὰρ αὐτοῦ τῆς ψυχῆς<sup>14</sup> ἠγάπησεν σφοδρῶς τὸν Κύριον, ζέων τῷ ἁγίῳ πνεύματι, αὐστηρός τε<sup>15</sup> καὶ ἐλεγκτικὸς τῷ λόγῳ<sup>16</sup>, τῷ προσώπῳ φαιδρός, καὶ τῇ διανοίᾳ<sup>17</sup> ἐπεικίης, παρέστησαν δὲ ἀμφοτέρους ἐνώπιον τοῦ ἀρχιμάγου ἐν τῇ αὐτῇ πόλει Ἀρβήλ<sup>18</sup>.

10. Καὶ<sup>1</sup> ἔφη πρὸς αὐτούς: « Ὡ κακοθάνατοι, ἵνα τί πλανᾶτε τοὺς ἀδρανεῖς ἀνθρώπους τῇ γοητεία τῆς διδαχῆς ὑμῶν, ποιῶντες αὐτοὺς χριστιανούς; » Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἅγιος Ἰωσήφ εἶπεν· 5  
« Ἡμεῖς ἀληθεῖς ἐσμεν, καὶ γοητεῖαν οὐκ οἶδαμεν, ἀλλὰ ἀλήθειαν πάντα ἀνθρώπων διδάσκομεν ἐπὶ τὸ γινῶναι<sup>2</sup> τὸν ζῶντα Θεόν. » Ὁ ἀρχιμάγος εἶπεν· « Καὶ ποία διδαχὴ μεγάλη ἐστίν, ἀνόητοι; » αὕτη ἦν ὁ βασιλεὺς<sup>1</sup> πάσης τῆς γῆς κρατεῖ<sup>5</sup> μετὰ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ ἢ ἡ ὑμετέρα<sup>6</sup> τῶν εὐτελῶν καὶ μετρίων; » Ἐφη πρὸς αὐτὸν ὁ μακάριος<sup>7</sup> Ἰωσήφ· « Ὁ Θεὸς ἡμῶν οὐκ εὐδοκεῖ ἐν τῇ ὑμετέρᾳ<sup>8</sup> ὑπερήφανα καὶ<sup>9</sup> ἀλαζονείᾳ καὶ ἐν τῷ πλοῦτι τοῦ κόσμου τούτου· διὰ τοῦτο ἡμεῖς ταπεινοῦμεν ἑαυτοὺς καὶ 10 πτωχεύομεν, ἵνα εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ ζωὴν τὴν αἰώνιον καταξιώθωμεν. »

11. Ὁ ἀρχιμάγος εἶπεν· « Ἐπειδὴ διὰ τὴν ὀκνηρίαν ὑμῶν οὐ θέλετε ἐργάζεσθαι, ἀλλὰ περιέρχεσθαι οἰκίαν ἐξ οἰκίας, τούτου χάριν καυχᾶσθε εἰς τὴν πτωχείαν ὑμῶν. » Καὶ πάλιν<sup>1</sup> ὁ ἅγιος Ἰωσήφ ἔφη πρὸς αὐτόν· « Ἐπειδὴ ὠνείδισας καὶ ἐκάλεσας ἡμᾶς ὀκνηρούς, ἐρώτησον, ὃ ταλαιπώρε, καὶ μάθε, ὅτι εἰ 15 ἠθελήσαμεν κτήσασθαι τὸν κάματον μόνον τὸν ἀπὸ τῶν χειρῶν ἡμῶν, μείζων ἦν τοῦ πλοῦτος σου τούτου τοῦ συναχθέντος σοι<sup>3</sup> ἀπὸ τῆς ἀρπαγῆς<sup>1</sup> τῶν πενήτων. Ἡμεῖς μὲν γὰρ διὰ τὸν Θεόν<sup>2</sup> διδόμεν<sup>6</sup> τοῖς πτωχοῖς ἅπερ<sup>7</sup> κεκτήμεθα<sup>7</sup>, ὑμεῖς δὲ διὰ τὴν πλεονεξίαν ὑμῶν ἀρπάζετε τὰ τῶν πτωχῶν. » Ὁ ἀρχιμάγος εἶπεν· « Πολυεπιπόθητός<sup>8</sup> ἐστὶν ὁ πλοῦτος, καὶ οὐδεὶς<sup>9</sup> ἐστὶν ὁ μισῶν αὐτόν· ἀλλὰ ἀγαπᾶται παρὰ πάντων· τίς οὖν<sup>10</sup> σοι πιστεύσει λέγοντι μισεῖν<sup>11</sup> αὐτόν; »

12. Ὁ ἅγιος<sup>1</sup> Ἰωσήφ εἶπεν· « Μαθόντες, ὅτι οὐ μένει οὐδὲ ἱδρυταί<sup>2</sup> ἐν τῷδε τῷ κόσμῳ ἀλλ'<sup>3</sup> 20 ὡσπερ σικὰ παρέργεται, καὶ<sup>1</sup> οὔτε πρὸς σὲ μένει<sup>5</sup> τὸν ἀγαπῶντα αὐτόν, ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τῶν πλουτούντων φεύγει. Ὁμοίως δὲ καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων ἢ ἐξουσία, καὶ γίνεσθε ἐν τῇ ἄδῃ γῆ καὶ σποδός. Διὰ τοῦτο οὐκ ἐπιθυμοῦμεν τὴν δόξαν τὴν παρερχομένην, ἀλλὰ τὴν μένουσαν εἰς αἰῶνα αἰῶνος<sup>6</sup>, ἢ ὁ Θεὸς ἠτοίμασεν < ἡμῖν<sup>7</sup> > τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν. »

13. Ὁ ἀρχιμάγος εἶπεν· « Ἔασον ταῦτα πάντα, ὅτι ἐμοὶ περιττὰ<sup>1</sup> ἐστίν. Καὶ ἐν τούτῳ ὅπερ 25 ἐπερωτῶ σε<sup>2</sup>, εἰπέ μοι, ποιεῖς τὸ θέλημα τοῦ βασιλείου καὶ προσκυνεῖς τῷ μεγάλῳ<sup>3</sup> θεῷ<sup>3</sup> ἡλίῳ<sup>1</sup> καὶ σφίξεις σεαυτὸν<sup>5</sup> ἀπὸ πικρῶν βασάνων<sup>6</sup>, ἵν' ἐτοίμως ἔλω προσενέγκαι σοι, ἢ οὐ; » < Καὶ<sup>7</sup> > ὁ μακάριος<sup>8</sup> Ἰωσήφ ἀποκριθεὶς εἶπεν· « Μὴ πλανηθῆς ἐν τούτῳ, ἀσεβέστεατε, καὶ νομίσης, ὅτι ἐγὼ τῷ ἡλίῳ προσκυνῶ, περὶ οὗ πολλοὺς ἐδίδαξα, ὅτι οὐκ ἐστὶ Θεός, ἀλλὰ κτίσμα<sup>9</sup>. »

14. Τότε θυμοῦ μεγάλου<sup>1</sup> πλησθεὶς ὁ ἀσεβέστατος κελεύει<sup>2</sup> αὐτὸν τανθῆναι<sup>3</sup> εἰς μάστιγας. Καὶ 30 ἔτειναν αὐτὸν δέκα ἄνδρες ἰσχυροὶ καὶ ἔτυπον<sup>4</sup> αὐτόν<sup>5</sup> ῥάβδοις βροῶν ἐχούσαις τὰς ἀκάνθας<sup>6</sup> οὕτως δεινῶς<sup>7</sup> καὶ ἀπανθρώπως<sup>8</sup>, ὡς μικροῦ<sup>9</sup> καὶ ἀποπνεῦσαι αὐτόν. Ὁ δὲ γενναῖος ἀθλητῆς τοῦ Χριστοῦ<sup>10</sup> οὐδὲν ἐλάλει τὸ σύνολον, ἀλλὰ μόνον εἰς τὸν οὐρανὸν ἑώρα καὶ τὸν Κύριον ἐν τῇ διανοίᾳ < αὐτοῦ<sup>11</sup> > ἐπεκαλεῖτο εἰς βοήθειαν, ἵνα παράσῃ αὐτῷ ὑπομονὴν<sup>12</sup> καὶ δύναμιν.

15. Ὡς δὲ ἐθάφη ὅλον τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐν τῇ γύσει τοῦ αἵματος, ὑψώσας τὴν φωνὴν αὐτοῦ 35

13. τῆς *add.* L. — 14. τῆς ψ. αὐτοῦ B. — 15. δὲ D. L., Q. — 16. καὶ *add.* D, L., Q. — 17. τὴν δὲ διάνοιαν Q, τῇ διανοίᾳ D, L. — 18. *om.* Q.

10 — 1. ὁ δὲ ἀρχιμάγος Q. — 2. (ἐ. τ. γ.) ἐπιγινῶναι D. — 3. ὦ ἀνόητοι D. L., Q. — 4. κρατεῖ *add.* hic D, L., Q. — 5. *om.* D, L., Q. — 6. ἢ *add.* D, L., Q. — 7. ἅγιος B. — 8. *om.* D, L., Q. — 9. ἐν τῇ *add.* Q.

11. — 1. κ. π. *om.* Q. — 2. (ἐ. π. α.) εἶπεν Q, πρὸς αὐτόν ἐρη D, L. — 3. *om.* D, L. — 4. διαρπαγῆς N. 40 — 15. Χριστόν D, L., Q. — 6. διδόμεν N, αὐτὰ *add.* Q. — 7. *om.* D, L., Q. — 8. πολλοὶ ἐπιπόθητος Q, πολυπόθητος N. — 9. ἐστὶν ὁ πλοῦτος καὶ οὐδεὶς *perperam add.* N. — 10. σοῦν Q. — 11. μισῶν L.

12. — 1. ὁ ἅγ. *om.* D, L., ὁ δὲ Q. — 2. ἱδρυταί Q. — 3. ἀλλά L. — 4. *om.* D, L., Q. — 5. οὔτε γὰρ προσμένει πρὸς σὲ μένει D, L) D, L., Q. — 6. εἰς αἰῶνας D, L., Q. — 7. B. D, L., Q. *om.* N.

13. — 1. περισσὰ D, L., Q. — 2. σοι N. — 3. *om.* Q. — 4. Θεῷ *add.* hic Q. — 5. ἑαυτόν D, L. — 6. β. 45 πικρῶν D, L. — 7. B, L, D. *om.* N. — 8. ὁ ἅγιος Q. — 9. κτίσματα Q.

14. — 1. *om.* Q. — 2. ἐκέλευσεν D. — 3. τανθῆναι Q. — 4. *om.* D, L., Q. — 5. *om.* D, L., Q. — 6. ταῖς ἀκάνθαις B, ἔτυπον αὐτόν *add.* D, L., Q. — 7. οὕτως δὲ δεινῶς αὐτόν ἔτυπον D. — 8. κ. ἀ. *om.* D, L., Q. — 9. μικρὸν Q. — 10. τοῦ X. ἀθλητῆς; D, L., Q. — 11. B, D, L, Q, *om.* N. — 12. ἰσχύον D.

εἶπεν· « Εὐχαριστῶ σοι, κύριε ἡ ἐλπίς μου, υἱὲ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὅτι κατηξιώσάς με τοῦ δευτέρου βαπτίσματος, ἵνα λουσάμενος<sup>2</sup> καθαρῶς ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν μου. » Ταῦτα ἀκούσαντες οἱ παράνομοι<sup>3</sup> ἐθυμώθησαν λίαν<sup>4</sup> καὶ ἐπὶ τοσοῦτον αὐτὸν<sup>5</sup> ἐμάστιζαν, ἕως ὅτε<sup>6</sup> οὐκ ἔμεινεν τόπος ὑγιᾶς ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ· καὶ δήσαντες αὐτὸν ἀλύσει, ἤνεγκαν<sup>7</sup> αὐτὸν εἰς τὸ δεσμοκτήριον εἰς τὸν τόπον, οὗ ἦν<sup>8</sup> ὁ ἅγιος Λαεψιμάς.

16. Καὶ τούτου<sup>1</sup> γενομένου<sup>1</sup>, φησὶ<sup>2</sup> πρὸς τὸν ἅγιον Ἀειθαλᾶν ὁ τύραννος· « Σὺ τί λέγεις; ποιεῖς τὸ θελημα<sup>3</sup> τοῦ βασιλέως καὶ προσκυνεῖς τῷ μεγάλῳ θεῷ ἡλίῳ καὶ τρώγεις αἶμα καὶ λαμβάνεις γυναῖκα καὶ σώξεις σεαυτὸν<sup>4</sup> ἀπὸ θλίψεων<sup>5</sup> καὶ ἀναγκῶν ἢ τοῖς ὁμοίοις ἐπιμένεις τῶν πρὸ σοῦ; » Ἀποκριθεὶς δὲ φωνῇ μεγάλῃ ὁ ἅγιος<sup>6</sup> Ἀειθαλᾶς εἶπεν· « Σὺ φάγε αἶμα, κύν ἀκάθαρτε, καὶ σὺ<sup>7</sup> προσκύνησον τῷ ἡλίῳ, τυφλῷ καὶ ἀνόητῳ· οὗτος<sup>8</sup> γὰρ ἐτυπλώθη, ὅτι οὐκ ἠδυνήθη κατανοῆσαι τὸ φροερόν<sup>9</sup> καὶ ἐνόησον φῶς τὸ λάμψαν εἰς τὴν οἰκουμένην, δι'<sup>10</sup> οὗπερ ἐξῆλθε τὸ εὐαγγέλιον εἰς τὰ πέρατα τῆς γῆς. Ἐμοὶ δὲ συμφέρει διὰ τῶν χειρῶν σου ἀποθανεῖν, ἵνα ζήσω εἰς τὸν αἰῶνα. »

17. Πρὸς τούτοις οὖν ἀλλοιωθεὶς<sup>1</sup> τῷ προσώπῳ ἀπὸ τοῦ θυμοῦ ὁ ἀσεβέστατος<sup>2</sup> καὶ ἐγκρατευσάμενος ἀπὸ τῆς ὀργῆς εἶπεν<sup>3</sup>· « Τίς πιστεύσει σοι τοῦτο, ὁ προσομιλεῖς<sup>4</sup>, ἵνα τὴν ζωὴν ἀποστραφῆς ποθήσει τὸν θάνατον, καθάπερ<sup>5</sup> σὺ, ὦ ἀνόητε; » Ὁ δὲ ἅγιος Λειθαλᾶς<sup>6</sup> πρὸς αὐτόν· « Σεαυτὸν<sup>7</sup> καλεῖ ἀνόητον καὶ μοιρόν, μὴ γνωρίσαντα<sup>8</sup> τὴν ἀλήθειαν τοῦ Χριστοῦ. Ὁ γὰρ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς<sup>9</sup> οὕτως ἔγραψεν ἡμῖν φιλεῖσαι τὴν ζωὴν, ἣν ὑμεῖς θάνατον λέγετε<sup>10</sup>, καὶ μισῆσαι τὸν θάνατον, ὃν ὑμεῖς καλεῖτε ζωὴν. Τὸ γὰρ μετὰ ἀσεβείας ζῆν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι θάνατον<sup>11</sup> αἰῶνιον προξενεῖ, τὸ δὲ θανεῖν ὑπὲρ<sup>12</sup> εὐσεβείας ζωὴν αἰῶνιον ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ἐτοιμάζει. »

18. Τότε ὁ δυσσεβὴς κελεύει, καὶ δεσμοῦσιν αὐτοῦ τὰς χεῖρας ὑπὸ τὰ γόνατα καὶ ζύλον παρὰ εἰσενέγκαντες διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ, πατοῦσιν ἄνδρες ἰσχυροί, ἐξ ἐντεῦθεν καὶ ἐξ<sup>1</sup> ἐτεῦθεν<sup>2</sup>, καὶ ἕτεροι ἐξ ἐμάστιζον αὐτὸν ἐν<sup>3</sup> βράβδοις ῥῶν ἐχούσαις τὰς ἀκάνθας· δειηὴ δὲ ὄντως ἦν ἡ θλίψις αὕτη καὶ<sup>4</sup> ἄνευ οἰκτιρῶν. Καὶ ὁ<sup>5</sup> ἅγιος Ἀειθαλᾶς ὁ ἀληθῶς γίγας<sup>6</sup> ἐβόα ἐνθυβρίζων<sup>7</sup> τὸν ἀρχιμάγον καὶ<sup>8</sup> ἐπιλέγων<sup>9</sup> οὕτως<sup>10</sup>· « Μιὰρὲ καὶ αἰμοπότα, κύν ἀκάθαρτε καὶ κόραξ, ἀνοσίως τρώγων πᾶν σκῆνωμα, οὐ φοβοῦμαι τὰς βασάνους σου οὔτε σοῦ αὐτοῦ τινα πεισῦμαι λόγον, μιαρῶτατε καὶ τρισάθλιε. »

19. Ἐβρουγε δὲ πρὸς τούτοις τοὺς ὀδόντας<sup>1</sup> ὁ ἄνομος καὶ ἄθεος<sup>2</sup> καὶ ἔλεγεν μετὰ ἀπειλῆς πρὸς τοὺς μαστίζοντας<sup>3</sup>· « Διὰ τί πεφεισμένους<sup>4</sup> μαστίζοντες<sup>5</sup> παρασκευάζετε<sup>6</sup> αὐτὸν οὕτως ἀναιδῶς ἐνθυβρίζειν ἡμᾶς<sup>7</sup>; » Τοῦ δὲ τρισμακάρου<sup>8</sup> ἀπὸ τῆς τάσεως<sup>9</sup> τῶν δεσμῶν καὶ τῶν πληγῶν οἱ βράχιοις κατεκλάσθησαν καὶ πᾶσαι αἰ τῶν ὀστέων ἀρμογαί<sup>10</sup> ἀπ' ἀλλήλων διεσπάρσθησαν. Βαστάσαντες οὖν αὐτὸν εἰσήνεγκαν καὶ ἔρριψαν<sup>11</sup> ἐν τῷ δεσμοκτηρίῳ, ἔνθα καὶ οἱ ἐταῖροι αὐτοῦ ἐτύγγανον.

20. Μετὰ δὲ ἡμέρας πέντε ἐξαχαγόντες αὐτοὺς τοῦ δεσμοκτηρίου, ἤγαγον εἰς κῆπὸν τινα, οὗ πλησίον ὑπῆρχε ναός, ἔνθα τὸ πῦρ προσεκύνουν. Ἐκεῖ οὖν προεκάθισεν<sup>1</sup> ὁ δυσσεβὴς<sup>2</sup> καὶ παμμίαρος ἀρχιμάγος τοῦ ἐπερωτήσα<sup>3</sup> αὐτούς, καὶ φησι πρὸς αὐτούς· « Εἶπατε δὴ<sup>4</sup> μοι, ἔτι εἰς τὸν κάλιστον ἐκεῖνον ἐγκαρτε-

15. — 1. Χριστέ D, L, om. Q. — 2. λουσαμεμένος Q. — 3. βασανίζοντες αὐτὸν πλέον Q, (οἱ πι.) λίαν D, L. — 4. om. D, L, Q. — 5. om. L, Q. — 6. ὅτου B. — 7. εἰσήνεγκαν Q. — 8. (οὗ ἦν) ἐν ὧ ἐτύγγανεν D, L, Q.

16. — 1. om. D, L, Q. — 2. πάλιν add. D, L. — 3. πρόσταγμα B, D, L, Q. — 4. σώξεις σεαυτὸν D, L. σώξεις ἑαυτὸν Q. — 5. θλίψεως Q. — 6. om. B. — 7. B, D, L, Q. om. N. — 8. οὕτως B. — 9. εἰς τὸ φαιρόν D, L, Q. — 10. καὶ D, L, om. Q.

17. — 1. ἠλλοιώθη D, L, Q. — 2. ὁ ἀσεβέστατος τῷ προσώπῳ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ θυμοῦ L, Q, τῷ πρ. αὐτοῦ ὁ ἀσ. ἀπὸ τ. θ. D. — 3. πρὸς αὐτόν add. Q. — 4. B, D, L, Q, λέγει; N. — 5. καὶ add. D. — 6. λέγει add. L, Q. — 7. ἑαυτὸν D, L. — 8. γνωρίσας D, L, Q. — 9. ἡ. X. om. D, L, Q. — 10. (ἦν-λέγετε) om. Q. — 11. αὐτὸν add. Q. — 12. τῆς add. D, L.

18. — 1. om. hic D, L. — 2. ἐξ add. D, L. — 3. om. B. — 4. om. D, L. — 5. ὁ δὲ Q. — 6. (δ-γίγας) om. Q. — 7. ἐνθυβρίζων D, L, Q. — 8. om. D. — 9. λέγων Q, L. — 10. om. D.

19. — 1. αὐτοῦ add. D. — 2. εὐθείας Q. — 3. πρὸς τοὺς μαστίζοντας (καὶ add. D, L), μετὰ ἀπειλῆς ἔλεγεν D, L, Q. — 4. πεφεισμένοι D. — 5. μαστίζετε D. — 6. παρὰς σκευάζεσαι Q, παρασκευάζοντες; D, L. — 7. ἐνθυβρίζειν οὕτως ἀναιδῶς ἦ. Q, οὕτως ἐνθυβρίζειν ἀναιδῶς ἡμᾶς ἡ. ἄ. D, L. — 8. τρισμάκαρος B. — 9. στάσεως B, L, D. — 10. οἱ ἄρμογαι Q. ἄρμονοί D. — 11. αὐτὸν add. Q.

20. — 1. ἐκάθισεν Q. — 2. B, D, L, Q, ἀσεβὴς N. — 3. ἐρωτήσα D, L, Q. — 4. om. Q.

ρεῖτε λογισμὸν τοῦ μὴ ὑπακοῦσαι τῷ θεσπίσματι τοῦ βασιλέως, ᾧ κακογόντες<sup>5</sup>; » Οἱ δὲ ἄγιοι ὡς ἐξ ἐνὸς στόματος ἀπεκρίθησαν ἅμα καὶ εἶπον<sup>6</sup>. « Ἡμεῖς εἰς ἓνα λογισμὸν τὸν κάλλιστον καὶ εἰς μίαν προθυμίαν ἀγαθὴν ἐγκαρτεροῦμεν<sup>7</sup> καὶ εἰς τὴν μόνην<sup>8</sup> ἀληθῆ<sup>9</sup> πίστιν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν στήκομεν, ἐνὶ Θεῷ<sup>10</sup> οὐρανοῦ τε καὶ γῆς λατρεύοντες, τῶν δὲ προσταγμάτων καὶ<sup>11</sup> ἐντολῶν τοῦ παρανόμου καὶ<sup>12</sup> ἀσεβοῦς<sup>13</sup> βασιλέως οὐκ ἀκούομεν ἢ ποιοῦμεν<sup>14</sup>. ὅσας δὲ θελήσεις<sup>15</sup> ἐν τῇ πικρίᾳ σου ἐπενέγ- 5  
και<sup>16</sup> ἡμῖν<sup>17</sup> θλίψεις καὶ βασάνους, ἐτοίμοι ἐρχομεν<sup>18</sup> ὑποδεξασθαι πάντα σου τὰ ἐπιτηδεύματα, ᾧ ἄθλιε καὶ θεομάχε τύραννε<sup>19</sup>. »

21. Αἶψα δὲ ἐπὶ τούτοις ὀργισθεὶς ὁ ἀσεβὴς ἐκέλευσεν ἐνεχθῆναι σχοινία λεπτὰ καὶ περιέβαλον αὐτὰ κατὰ τῶν ὤμων καὶ τῶν ψυχῶν<sup>1</sup> καὶ κνημῶν τῶν ἁγίων, ξύλοις τε ἔσφιζαν ἄνδρες ἰσχυροῦς<sup>2</sup> ἐπὶ τοσοῦτον, ὥστε τὰ ὀστέα αὐτῶν πάντα συντριβῆναι καὶ φωνὴν τρισμοῦ ἀποτελέσσει. Ἐπέλεγεν δὲ 10  
αὐτοῖς ὁ παμμίαιρος· « Ποιήσατε τὸ θέλημα τοῦ βασιλέως καὶ ζήσεσθε. » Οἱ δὲ ἄγιοι μάρτυρες ἀντιφθεγγόμενοι φωνῇ μεγάλῃ<sup>3</sup> ἔλεγον· « Ἡμεῖς τὸ θέλημα<sup>4</sup> Θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος τῶν ψυχῶν ἡμῶν ποιοῦμεν<sup>5</sup> τοῦ δὲ βουλῆματος<sup>6</sup> τοῦ ἀνόμου βασιλέως καταπιύομεν. »

22. Ἀπὸ δὲ τρίτης ὥρας ἕως ἑκτῆς στρεβλοῦντες αὐτοὺς τῇ τῶν σχοινίων ἀνάγκῃ, τὴν ἐρωτησιν αὐτῶν ἐποιοῦντο<sup>1</sup>. ὡμοι εἰς τὰς<sup>2</sup> τοσαύτας καὶ δυσποπίστους<sup>3</sup> ἀνάγκας ἢ ὑπομονὴ αὐτῶν ἐμεγαλύνθη<sup>4</sup> 15  
καὶ ἡ νίκη αὐτῶν ἐθαυμασιώθη καὶ ὁ θεὸς αὐτῶν ἐδοξάσθη. Βαστάσαντες οὖν αὐτοὺς πάλιν διὰ τὸ ἦδη νεκροὺς ὑπάρχειν, ἔρριψαν οἱ μικροὶ καὶ<sup>5</sup> ἀκάθαρτοι μάγοι ἐν τῇ δεσμιωτηρίῳ καὶ οὐ συνεχώρουν τινὰ<sup>6</sup> εἰσελθεῖν πρὸς αὐτοὺς<sup>7</sup> τοῦ δοῦναι ἄρτον αὐτοῖς<sup>8</sup> ἢ περιβάλαιον, τοῦ ἀρχιμάγου τοῦτο προστά- ζαντος καὶ ὄρον ἐπιθέντος<sup>9</sup>, ὅτι, ἐάν τις εὐρεθῆ<sup>10</sup> πρὸς αὐτοὺς εἰσερχόμενος ἐπισκέψως χάριν, λαμβάνειν αὐτὸν μάλιστα ἕως ἑκατὸν βάρθων<sup>11</sup> καὶ κόπτεσθαι αὐτοῦ<sup>12</sup> τὰ δύο ὦτα<sup>13</sup> καὶ τὴν βίνα<sup>14</sup>. 20

23. Ἄλλ' οἱ ὄντως<sup>1</sup> γενναῖοι τοῦ Χριστοῦ<sup>2</sup> > ἀθληταὶ<sup>3</sup> ὥσπερ στερροὶ ἀδάμαντες<sup>4</sup> προθύμως ὑπέφερον<sup>5</sup> τὰς διαφόρους ἀνάγκας τε καὶ θλίψεις<sup>6</sup>, γυμνητεύοντες, πεινῶντές τε<sup>7</sup> καὶ ἀψύχοντες, ἐπὶ τριετῆ χρόνον<sup>8</sup> κατὰλλιστοι ἐν τῷ δεσμιωτηρίῳ ὑπάρχοντες<sup>9</sup>, πρὸς παραμυθίαν δὲ<sup>10</sup> τοῦ λιμοῦ ἐξερχόμενοι καὶ προσαιτοῦντες οἱ σὺν αὐτοῖς δεσμῶται μετεδίδουν<sup>11</sup> αὐτοῖς ἀπ' ὧν<sup>12</sup> συνήγον καθ' ἑκάστην 25  
μικρὰν τινα καὶ εὐτελεῆ τροφήν, ὡς καὶ τοὺς φύλακας τοῦ δεσμιωτηρίου ὀρῶντας αὐτῶν τὰς θλίψεις<sup>13</sup> καὶ τὸ ἐλεινὸν γῆρας ἀποδύρεσθαι καὶ κλαίειν αὐτοὺς<sup>14</sup>.

24. Μετὰ δὲ τὰ δεσμὰ καὶ τὰς ὀδύνας αὐτῶν τοῦ τριετοῦς χρόνου παραγίνεται Σαβώριος ὁ βασιλεὺς τῶν Περσῶν<sup>1</sup> εἰς τὴν καλουμένην πατρίδα Βηθμαδάν<sup>2</sup>, καὶ ἐκβαλὼν αὐτοὺς<sup>3</sup> ὁ ἀρχιμάγος<sup>4</sup> οὕτως ἐν τοῖς δεσμοῖς<sup>5</sup> ὄντας<sup>6</sup>, ὡς<sup>7</sup> σχεδὸν μῆτε ἀνθρώπου<sup>8</sup> ἔχοντας<sup>9</sup> εἰδέαν διὰ τὸ αὐτοὺς ἐκτε- τηκέναι<sup>10</sup>, ὥστε καὶ τοὺς πᾶν ἀσπλάγγνους θεασαμένους κλαίειν ἐπ'<sup>11</sup> αὐτούς, ἀπήγαγεν αὐτοὺς ἐν 30  
τῷ παλατίῳ καὶ παρέστησεν αὐτοὺς<sup>12</sup> ἐνώπιον Ἀδερσαθῶρ<sup>13</sup> τοῦ ἀρχιμάγου πάσης τῆς γῆς τῶν Περσῶν· ἐκαθέζοντο δὲ ἐγγιστα αὐτοῦ πάντες οἱ μεγιστᾶνες τοῦ βασιλέως καὶ ἕτεροι<sup>14</sup> ἀρχιμάγοι

5. B, D, L. κακογόντες Q, γόντες N. — 6. (ἅμα κ. ε.) λέγοντες Q. — 7. προσκαρτεροῦμεν Q. — 8. τὴν *add.* Q. — 9. ἀληθῆν D, L. — 10. ποιητῆ *add.* Q. — 11. πρ. καὶ *om.* D, L, Q. — 12. τυράννου καὶ B, *om.* D, L, Q. — 13. σου *add.* D, L. — 14. ἢ π. *om.* D, L, Q. — 15. θέεις Q. — 16. ἐπενεγεῖν Q. — 17. ἡμᾶς B, Q. — 35  
18. ταύτας *add.* Q. — 19. ὦ τύραννε D, L, Q.

21. — 1. ψυχῶν Q. — 2. ἰσχυροὶ Q. — 3. ἀντ. φ. μ. *om.* Q. — 4. τοῦ βασιλέως καὶ *add.* Q. — 5. τὸ δὲ βούλημα D, L.

22. — 1. καὶ *add.* D, L, Q. — 2. *om.* D, L. — 3. κ. δ. *om.* Q. — 4. ἐμεγαλύνετο D. — 5. μ. κ. *om.* D, L, Q. — 6. τινι D, L, Q. — 7. π. α. *om.* Q. — 8. αὐτοῖς ἄρτον D. — 9. ἐπιτεθέντος Q, D, L, B. — 10. εὐρεθείη 40  
Q. — 11. (μάλιστα-βάρθων) βάρθων ἑκατὸν Q. — 12. αὐτῶν D. — 13. ὠτία Q. — 14. βίναν Q, D, B.

23. — 1. ἀλλ' οἱ D, L, οἱ δὲ Q. — 2. τ. γ. B, D, L, Q, *om.* N. — 3. ἀθλοφόροι B. — 4. ὥσπερ στ. ἀδ. *om.* D, L, Q. — 5. ὑπεμενον D, L, Q. — 6. διαφόρους βασάνους D, L. διαφ. ἀνάγκας καὶ θλ. Q. — 7. *om.* B, L. — 8. χρόνω B. — 9. *om.* D, L, ποιήσαντες Q. — 10. τε Q. — 11. μετεδίδου D. — 12. ἐπ' ὅσον Q. — 13. ὡς ἡμερὰ *add.* D, L. 45

24. — 1. τ. π. *om.* D, L, Q. — 2. Βηθμαδάν L, Βηθμαδάν D, Βηθμαδί Q. — 3. τοὺς ἁγίους Q. — 4. ὁ ἀρχ. *om.* D, L, Q. — 5. (σὺ-ως-δεσμοῖς) ἐκ τοῦ δεσμιωτηρίου Q. — 6. ἦσαν γάρ Q, *om.* D, L. — 7. *om.* B, D, L, Q. — 8. B, D, L, ἀνθρώπων Q, N. — 9. ἔχοντας Q, ἔχοντες L. — 10. τὸν ἀρχιμάγον ἀνηλεῶς ἐκτετηκέναι αὐ- 4  
τοὺς Q. ὁ ἀρχιμάγος διὰ τὸ αὐτοὺς ἐκτ. D, L. — 11. *om.* D. — 12. *om.* D, L, Q. — 13. Ἀδερσαθωρίου B, D, L. — 14. ἄλλοι Q. 50

πολλοί· καὶ εἰσελθόντες οἱ ἅγιοι οὐ προσεκύνησαν αὐτῷ<sup>15</sup>. Ἐἶπεν δὲ<sup>16</sup> πρὸς αὐτοὺς ὁ ἀσεβής<sup>17</sup> Ἄδερσαθῶρ<sup>18</sup>. « Λέγετε<sup>19</sup> ὑμεῖς, χριστιανοὶ ἐστε; » οἱ δὲ<sup>20</sup> ἅγιοι<sup>21</sup> καὶ γενναῖοι μάρτυρες<sup>22</sup> ἀποκριθέντες εἶπον αὐτῷ<sup>23</sup>. « Ναί<sup>24</sup>, χριστιανοὶ ἐσμεν· καὶ τῷ ἐνὶ καὶ μόνῳ παντοκράτορι λατρεύομεν Θεῷ<sup>25</sup> καὶ αὐτῷ μόνῳ<sup>26</sup> προσκυνούμεν. »

25 25. Ὁ δὲ πάλιν πρὸς αὐτοὺς ἔφη<sup>1</sup>. « Ἴδου δὴ ἄνδρες πρεσβύται ἐστέ καὶ ὀρθῶς θλίψετε πολλὰς καὶ μεγάλας<sup>2</sup> παρεληλυθέναι δι' ὑμῶν, καθὼς καὶ<sup>3</sup> ἡ εἰδέα ὑμῶν μαρτυρεῖ· διὸ δὴ συμβουλεύω ὑμῖν ἀκοῦσαί μου φείσασθαι τε ἑαυτῶν καὶ μὴ ἀποθανεῖν πικρῷ θανάτῳ· ἀλλ' ὑπακούσατε<sup>4</sup> τοῖς τοῦ βασιλέως προσιτάγμασι καὶ προσκυνούντες τῷ ἡλίῳ ζῆσαι. Ἀπόφασις γὰρ δέδοται ζίφους κατὰ παντὸς ἀνθρώπου περιπατοῦντος ἐν τῇ ὁδῷ ταύτῃ τῶν χριστιανῶν<sup>5</sup>. »

10 26. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἅγιος Ἀκεψιμάς εἶπεν πρὸς αὐτόν· « Ἐπίσταμαι, ὅτι πολλὴν σπουδὴν καὶ φροντίδα ἔχεις ἐν ταύτῃ τῇ ἐξουσίᾳ < σου<sup>1</sup> > ταύτῃ<sup>2</sup> τῇ καταργουμένῃ. Μὴ οὖν ἐνδιατρέψης<sup>3</sup> μηδὲ<sup>4</sup> ἐγγρόνισκῃς εἰς<sup>5</sup> τὴν τοιαύτην παράνομον σου ταύτην βουλὴν<sup>6</sup>, μήτε<sup>7</sup> ὄλωις ἔλθῃ εἰς τὴν ἐσκοτισμένην σου<sup>8</sup> διάνοιαν<sup>9</sup> τοῦτο, ὅτι ἐξ ἡμῶν τις γυνωθεὶς ἀκούσῃ σου τῶν τοιούτων λόγων. Ἀλλ' εἴ τε<sup>10</sup> βούλει<sup>11</sup> εἰς θάνατον εἶτε<sup>12</sup> εἰς μάστιγας ἄγειν ἡμᾶς<sup>13</sup>, μὴ βραδύνῃς. Οὔτε γὰρ αἰ ἀπειλαὶ σου φοβοῦσιν ἡμᾶς οὔτε<sup>14</sup> αἰ βιάσανοί σου ποιοῦσιν<sup>15</sup>, ἀλλ' ἑδραῖοι ὄντες καὶ<sup>17</sup> στερεοὶ<sup>18</sup> εἰς τὴν ἀληθινὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ<sup>19</sup> ἐγκαρτεροῦμεν καὶ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως σου οὐ ποιοῦμεν. »

15 27. Λέγει αὐτοῖς<sup>1</sup> ὁ ἀσεβής<sup>2</sup>. « Οἶδκ, ὅτι ὁ θάνατος ἀνάπαυσις ὑμῖν<sup>3</sup> ἐστίν, καὶ ἐπίσταμαι, ὅτι τοῦτον ποθεῖτε<sup>4</sup>, ἀλλ' ὅπερ ποθεῖτε<sup>5</sup>, οὐ παρέξω<sup>6</sup> ὑμῖν, ἕως οὗ ποιήσω τοὺς ὀφθαλμοὺς<sup>7</sup> ὑμῶν θεάσασθαι τὸν<sup>8</sup> θεῖον<sup>9</sup> καὶ πικρὸν ὑμῶν βίον<sup>10</sup>. καὶ μετὰ ταῦτα ζίφει ὑμᾶς ἀποκτείνω, ἵνα πάντες οἱ γόητες χριστιανοὶ ἀφ' ὑμῶν φοβηθῶσιν<sup>11</sup>. » Καὶ ὁ<sup>12</sup> ἅγιος Ἀκεψιμάς πρὸς αὐτόν εἶπεν<sup>13</sup>. « Οὔτε<sup>14</sup> τὰς βυσάνους σου δειλιοῦμεν<sup>15</sup> οὔτε<sup>16</sup> τὸν διὰ τοῦ<sup>17</sup> ζίφους θάνατον ἀπειλούμενον ἡμῖν<sup>18</sup> ὑπὸ σοῦ ποιοῦμεθα. Ὁ γὰρ Θεὸς ἡμῶν ὁ δυναμώσας<sup>19</sup> ἡμᾶς εἰς τὰς βυσάνους καὶ θλίψεις<sup>20</sup> τῶν ἀσεβῶν καὶ ἀκαθάρτων σου ἐταίρων<sup>21</sup> ἕως τῆς σήμερον καὶ τανῦν ὁ αὐτὸς<sup>22</sup> βοηθήσει ἡμῖν<sup>23</sup> εἰς τὰς<sup>24</sup> παρὰ σοῦ καθ' ἡμῶν μηχανωμένας κολάσεις<sup>25</sup>. πείρασον τοιγαροῦν τὸ γῆρας ἡμῶν τὸ ἐν Θεῷ δυνατὸν καὶ λάβε τὴν δοκιμὴν αὐτοῦ<sup>26</sup>, ὧ<sup>27</sup> ταλαίπωρε, καὶ τότε ἔργῳ μαθήσῃ ὅτι νικηθῆς τῇ ἐλπίδι τῆς ὑπομονῆς<sup>28</sup> ἡμῶν < καὶ<sup>29</sup> > καταισχυνῆθῃς τῇ ἀοράτῳ στερερότητι ἡμῶν ἢ τε πλάνῃ σου ἐλεγχθήσεται<sup>30</sup> ὑπὸ τῆς ἀληθοῦς ἡμῶν πίστεως<sup>31</sup>. »

30 28. Τότε ὁ παράνομος<sup>1</sup> καὶ<sup>2</sup> ἀσεβής μεγάλου πλησθεὶς θυμοῦ ἐκέλευσεν ἐνεχθῆναι ἐπτά ζυγὰς βουνεύρων ὡμῶν καινουργίων καὶ λέγει πρὸς αὐτούς<sup>3</sup>. « Ὁμνυμι τὸν μέγαν θεὸν ἥλιον καὶ τὴν τύχην

15. αὐτοῖς Q. — 16. τε L. — 17. ὁ ἀσ. om. D, L, Q. — 18. Ἄδερσαθῶρ Q. — 19. μοι add. D, L, Q. — 20. καὶ οἱ L. — 21. ὅσοι D, L. — 22. τοῦ Χριστοῦ add. D. — 23. om. D, L, Q. — 24. καὶ N. — 25. Θ. π. λ. D, L, Q. — 26. om. D, L, Q.

25. — 1. ἔφη αὐτοῖς D, L, Q. — 2. μεγάλως Q. — 3. (παρ.-καὶ) ἐφ' ὑμᾶς καθὼς Q. — 4. ἐπακούσαι D, L. — 5. ἰπροσκυνούντες-χριστιανῶν προσκυνήσατε τοῖς τοῦ βασιλέως θεοῖς καὶ ζήσεσθαι Q.

35 26. — 1. B, D, L, Q, om. N. — 2. om. D, L, Q. — 3. διατρέψης D, L, Q. — 4. μήτε D, L, Q. — 5. om. Q. — 6. (σου-βουλὴν) συμβουλὴν D, Q, συμβουλὴν L. — 7. μηδὲ D, L, Q. — 8. (ἐσχ. σου) om. D, L, Q. — 9. σου add. D, L, Q. — 10. om. D, L, τι Q. — 11. εἶτε add. Q. — 12. εἰς θ. εἶτε om. D, L. — 13. ἡμᾶς ἄγειν L. — 14. πάλιν add. Q. — 15. om. D, L, ποιοῦσιν B. — 16. ἡμεῖς γάρ D, L, Q. — 17. om. D, L, Q. — 18. στερεῶς D, L, Q. — 19. (τοῦ-Χριστοῦ) τὴν διὰ τὸν Θεὸν ἡμῶν D, L, Q.

40 27. — 1. πρὸς αὐτόν B, D, πρὸς αὐτοὺς L, Q. — 2. ὁ ἀρχιμάχος Q. — 3. ἡμῖν Q. — 4. ζητεῖτε D, L, Q. — 5. ἐπιποθεῖτε D, L. — 6. παρέχω B, D, L, Q. — 7. τοῖς ὀφθαλμοῖς D. — 8. (ἕως-θεάσασθαι) ἀλλὰ θεάσασθαι ποιήσω Q. — 9. om. D, L, Q. — 10. θάνατον Q. — 11. φοβηθήσονται L. — 12. ὁ δὲ Q. — 13. εἶπεν πρὸς αὐτόν Q. — 14. οὐδὲ D, L, Q. — 15. δειλιοῦμεν D, L, Q. — 16. πάλιν add. Q. — 17. τὸν τοῦ διὰ Q, τὸν διὰ D. — 15 18. ὑμῖν L, Q. — 19. ἐνδυναμώσας D, L, Q. — 20. τὰς θλίψεις καὶ βυσάνους D, L, Q. — 21. ἀσεβῶν ἐτέρων σου Q, ἀσ. σου ἐταίρων D, L. — 22. ὁ αὐτὸς om. D, L. — 23. αὐτὸς add. D. — 24. τὰ D, L, Q. — 25. μηχανωμένα D, L, Q. — 26. ἡμῶν Q. — 27. om. Q. — 28. (καὶ-ὑπομονῆς) ἵνα κινήθῃς (νικηθῆς L) τῇ ὑπομονῇ τῆς ἐλπίδος D, L, Q. — 29. B, D, L, Q, om. N. — 30. ἐλεγθῆ D, L, Q. — 31. καὶ τὸ δόγμα τοῦ παρανόμου σου βασιλέως καταργηθεὶ add. Q.

50 28. — 1. ἀνομος B, om. D, L, Q. — 2. om. D, L, Q. — 3. B, λέγει αὐτῷ N, πρὸς αὐτόν D, L, πρὸς τοὺς ἅγιους Q.

Σαθωρίου τοῦ βασιλέως τῶν βασιλέων<sup>4</sup>, ὅτι, εἰ μὴ ποιήσητε<sup>5</sup> αὐτοῦ τὸ πρόσταγμα<sup>6</sup>, εἰς ταῦτα ὑμῶν<sup>7</sup> διαφθείρω<sup>8</sup> τὰ σώματα<sup>9</sup> καὶ μολύνω<sup>10</sup> τῷ αἵματι τὰς<sup>11</sup> πολιὰς ὑμῶν, μηδεμίαν φειδῶ ποιούμενος ὑμῶν· καὶ εἰ τάχιον δὲ ἀπορρήξητε<sup>12</sup> τὰς ψυχὰς<sup>13</sup> μαστιζόμενοι<sup>14</sup>, νεκρὰ ἐν αὐτοῖς κατακόπτω ὑμῶν<sup>15</sup> τὰ σώματα. » Ἀπεκρίθη<sup>16</sup> ὁ μακάριος<sup>17</sup> Ἀκεψιμᾶς καὶ<sup>18</sup> λέγει πρὸς αὐτόν<sup>18</sup>. « Ἐπειδὴ εἰς μὴ ὄντα θεὸν ὤμοσας καὶ τύχην ταλαίπωρον ὠνόμασας, φοβοῦμαι, μὴ πως<sup>19</sup> ἐνόησε<sup>20</sup> οὐ πληρώσης τὸν ὄρκον σου καὶ εὐρεθῆς διαψευδόμενος<sup>20</sup>. Ἴδου δὴ ἤκουσας καὶ ἄπαξ καὶ δις καὶ πολλάκις<sup>31</sup>, ὅτι ἡμεῖς ἐν<sup>22</sup> τῇ ἀληθινή<sup>23</sup> πίστει ἐστήκαμεν καὶ ὅτι τὰ σώματα ἡμῶν<sup>24</sup> παραδιδόμεν<sup>25</sup> σοι· τὰς γὰρ<sup>26</sup> ψυχὰς ἡμῶν ὁ Θεὸς λαμβάνει. Ὁ θελεῖς οὖν<sup>27</sup> ποιεῖν<sup>28</sup>, ποίει<sup>29</sup> συντόμως· ἡμεῖς γὰρ ἔτοιμοί ἐσμεν πρὸς<sup>30</sup> πᾶσαν βράσανον καὶ τιμωρίαν<sup>31</sup>. »

29. Ἐκραξεν δὲ ὁ παμμίαιρος<sup>1</sup> μετ' ὀργῆς μεγάλης<sup>2</sup> τοῦ ἐκτείνειν αὐτόν<sup>3</sup>, καὶ τείνουσιν αὐτὸν<sup>4</sup> τριάκοντα<sup>5</sup> ἄνδρες ἰσχυροί, δεκαπέντε ἐντεῦθεν καὶ δεκαπέντε ἐντεῦθεν, καθ' ἕκαστον βραχίονα εἰς ὀρθόν<sup>6</sup> καὶ ἔτυπον αὐτόν<sup>6</sup> δύο κατὰ τῆς γαστρὸς καὶ δύο κατὰ τοῦ νώτου, ἐπὶ τοσοῦτον<sup>7</sup>, ἕως οὗ<sup>8</sup> αἱ σάρκες αὐτοῦ σὺν τῷ αἵματι ἐπὶ τὴν γῆν κατέρρευσαν<sup>9</sup>. Ἔτεροι δὲ ἐπεφώνουν « Ποίησον τὸ θέλημα τοῦ βασιλέως<sup>10</sup> καὶ ζήση<sup>11</sup>. » Ὁ δὲ ἅγιος Ἀκεψιμᾶς<sup>12</sup>, μέγχις ὅτου<sup>13</sup> ἠδύνατο λαλεῖν, ἐβόα λέγων· « Ἐγὼ τὸ θέλημα τοῦ ἀνόμου βασιλέως<sup>14</sup> ἐξουθενῶ, εἰς δὲ τὸ<sup>15</sup> θέλημα τοῦ ἀγίου μου Θεοῦ<sup>16</sup> ἐγκαρτερῶ<sup>17</sup>. » Καὶ μετὰ τὸ μὴ δύνασθαι λαλεῖν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἐπένευσεν<sup>18</sup> τὴν ἀκλινηῖ αὐτοῦ πρὸς<sup>19</sup> Θεὸν<sup>20</sup> ὁμολογίαν, ἕως οὗ ἐγκαρτερῶν ταῖς βραχίονας μακαρίως<sup>21</sup> παρέδωκε<sup>22</sup> τὴν ὄσιν αὐτοῦ ψυχὴν<sup>23</sup>.

30. Μετὰ δὲ τὸ ἀποθανεῖν αὐτόν, ἠλλάγησαν οἱ τύπτοντες· καὶ ἔτεροι ἐπεισελθόντες<sup>1</sup> τὸ σκῆνωμα<sup>2</sup> ἐμάστιζον, ἕως οὗ ὅλον κατεκόπη καὶ κατέρρευσεν<sup>3</sup>. Καὶ ῥιψαντες<sup>4</sup> αὐτόν ἐπὶ κεφαλὴν<sup>5</sup>, τὸν σπόνδουλον<sup>6</sup> αὐτοῦ κατέαξαν. Σύραντες δὲ αὐτόν ἔρριψαν εἰς τὴν πλατεῖαν καὶ φύλακας ἐκάθισαν ἐπ' αὐτῇ. Μετὰ δὲ ἡμέρας τρεῖς<sup>7</sup> ἐκλάπη<sup>8</sup> τὸ ὄσιον καὶ τίμιον αὐτοῦ λείψανον<sup>9</sup> ἀφορμῇ θυγατρὸς βασιλέως<sup>10</sup> τῶν Ἀρμενίων, δεδομένης<sup>11</sup> εἰς ἐνέχυρον εἰρήνης.

31. Ἐτελειώθη δὲ ὁ ἀγιώτατος<sup>1</sup> ἐπίσκοπος Ἀκεψιμᾶς μηνὶ ὀκτωβρίῳ δεκάτῃ καὶ μετ' αὐτὸν εἰσήλθη ὁ ἅγιος Ἰωσήφ· ἔφη τε πρὸς αὐτόν ὁ δυσσεβέστατος<sup>2</sup> ἀρχιμάγος<sup>3</sup>. « Ἐθεάσω τὸν ἀνόητον<sup>4</sup> ἑταῖρόν σου, ἐν ποίᾳ θλίψει ἀπέθανεν, μὴ θελήσας ἀκοῦσαι ἡμῶν καὶ ποιῆσαι τὸ θέλημα τοῦ βασιλέως καὶ προσκυνῆσαι τῷ ἡλίῳ<sup>5</sup>; ὅθεν συμβουλεύω σοι φρονίμως, Ἰωσήφ,<sup>6</sup> ποίησον<sup>6</sup> καὶ<sup>7</sup> αὐτὸς τὸ θέλημα<sup>8</sup> τοῦ βασιλέως καὶ προσκύνησον<sup>9</sup> τῷ ἡλίῳ, ἵνα ζήσῃ ἡ ψυχὴ σου καὶ ῥυσθῆς ἀπὸ τοῦ προκειμένου σοι<sup>10</sup> πικροῦ θανάτου. » Ὁ δὲ ἅγιος Ἰωσήφ<sup>11</sup> ἀποκριθεὶς εἶπεν· « Γνωστόν σοι ἔστω,

4. βασιλευέντων D. — 5. ποιείτε Q. — 6. τὸ πρ. αὐτοῦ D, L. — 7. om. D, L. Q. — 8. B, D, L. διαφθεῖραι 30 ἔχω Q, διαφθερῶ N. — 9. ὑμῶν add. D, L, Q. — 10. μολυνῶ D, L. — 11. τῆς B. — 12. (μηδεμίαν-ἀπορ.) καὶ τάχιον διαπορρήξητε Q. — 13. ὑμῶν D. — 14. καὶ add. Q. — 15. ὑμῶν κ. D, L, Q. B. — 16. om. Q. — 17. ἅγιος Q. — 18. (π. α.) B, D, L. Q. αὐτῷ N. — 19. μὴ D, Q, om. L. — 20. (καὶ-διςψ.) om. D, L, Q. — 21. (καὶ-πολλάκις) om. D, L, Q. — 22. μιᾶ add. D, L, Q. — 23. ἀληθῆ D, L, Q. — 24. ὑμῶν Q. — 25. παραδιδόμεν N. — 26. δὲ Q. — 27. om. Q. — 28. om. D, L. — 29. οὖν add. Q. — 30. πρὸς N. — 31. (πρὸς 35 τιμωρίαν) om. D, L, Q.

29. — 1. μιάρως ἐν ὀργῇ D, L. — 2. κινηθεὶς add. N, μεγάλη κινηθεὶς D, L. — 3. (ἔκραξεν-αὐτόν) ὁ δὲ ἀσεβὴς ἐκέλευσεν τινεσθαί αὐτόν Q. — 4. δέκα Q. — 5. (ἰσχυροὶ-ὀρθόν) πέντε ἐντεῦθεν καὶ πέντε ἐντεῦθεν Q, ἰσχ. ἀνά δεκαπέντε B. — 6. om. D, L. — 7. δὲ add. Q. — 8. om. D, L. — 9. ἔρρευσαν D, L. — 10. τῶν βασιλέων D. — 11. ζήσαι Q. — 12. om. D, L, Q. — 13. ὅτε Q. — 14. οὐ ποιωὶ ἀλλὰ μάλλον add. D. — 15. καὶ εἰς τὸ D, 40 L, Q. — 16. θ. μ. D, L. — 17. καρτερῶ D, L. — 18. ἐνευσεν Q. — 19. τῆν εἰς D, L, Q. — 20. αὐτοῦ add. D. — 21. ὁ μακάριος D, Q. — 22. ἐνδόξως add. D. — 23. τῷ θεῷ add. man. rec. B.

30. — 1. ὑπεισελθόντες D, L, Q. — 2. τοῦ ἀγίου add. Q. — 3. ἔρρευσεν D; καὶ τὰ ὄστα αὐτοῦ συνετριβή (συνετριβήσαν Q) add. D, L, Q. — 4. ῥιψαντες Q. — 5. κεφαλῆς Q. — 6. σπόνδουλον D, L. — 7. τρεῖς ἡμ. D. — 8. ἐκλάπεισαν Q. — 9. τὰ ὄσια αὐτοῦ λείψανα D, L, Q. — 10. τινος add. B. — 11. δεδομένη N, διδομένη D. 45

31. — 1. ἅγιος D, L. — 2. ἀσεβέστατος D. — 3. (ἐτελειώθη-ἀρχιμ.) μετὰ ταῦτα δὲ προσκαλεσόμενος ὁ δυσσεβὴς καὶ παρῆνομος ἀρχιμάγος· τὸν ἅγιον Ἰωσήφ λέγει πρὸς αὐτόν Q. — 4. (καὶ-ἡλίῳ) om. D, L, Q. — 5. (ὅθεν-Ἰωσήφ) καὶ σὺ νῦν, Ἰωσήφ, φρονίμως συμβουλεύω σοι D, L, Q. — 6. ποιήσαι D, L. — 7. κἄν N. — 8. (αὐτὸς-θέλημα) τὸ κελουσθὲν ὑπὸ Q, D, L. — 9. προσκυνῆσαι D, L. — 10. σου Q, om. D, L. — 11. om. L, Q.

ὧ δυσσεβέστατε, ὅτι <sup>12</sup> ἐγὼ τῷ ἡλίῳ οὐ προσκυνῶ· οὐ γὰρ ἔστιν θεός, καὶ τὸ κελευσθὲν ὑπὸ τοῦ ἀνόμου <sup>13</sup> σου <sup>14</sup> βασιλέως οὐ ποιῶ, διότι κακῶς καὶ παρανόμως ἐκέλευσεν· οὔτε μὲν τὸν Θεόν μου τὸν ζῶντα εἰς τοὺς θεούς <sup>15</sup> σου, κτίσματα αὐτοῦ καὶ ποιήματα ὑπάρχοντα <sup>16</sup>, ἀνταλλάσσω <sup>17</sup>· ὁ τοίνυν θέλεις ποιεῖν, ποίει <sup>18</sup> διὰ τῆς χάριτος <sup>19</sup>. » Ομοιωθεὶς οὖν ὁ μικρώτατος ὁμοίως καὶ αὐτὸν κελεύει ἐκταθῆναι <sup>20</sup>, καὶ τείνουσιν αὐτὸν τριάκοντα <sup>21</sup> ἄνδρες κατὰ τὸ αὐτὸ καὶ ἕτεροι μὲν <sup>22</sup> ἔτυπτον τοῖς ὁμοίς δέρμασιν, ἕως οὔ τὸ σῶμα αὐτοῦ ὄλον <sup>23</sup> ἐγένετο τραῦμα ἓν <sup>24</sup>. Ἄλλοι δὲ ἐπεφώνουν αὐτῷ· « Ποίησον τὸ πρόσταγμα <sup>25</sup> τοῦ βασιλέως καὶ σώθητι <sup>26</sup>. »

32. Ὁ δὲ ὄσιος <sup>1</sup> Ἰωσήφ <sup>2</sup> ἀνεβόα φωνῇ μεγάλη λέγων <sup>3</sup>. « Εἷς ὁ μόνος ἔστιν Θεὸς ὁ ποιήσας τὰ πάντα καὶ ἕτερος οὐκ ἔστι παρῆς αὐτοῦ. Καὶ ἡμεῖς δὲ εἰς μίαν πίστιν τὴν <sup>4</sup> αὐτοῦ καὶ εἰς μίαν ἀλήθειαν καὶ προθυμίαν ἰστάμεθα. » Ὡς δὲ ἐπὶ πολὺ αὐτὸν ταῖς μάστιξι κατήκτιζον <sup>5</sup>, οὐκέτι ἠδύνατο ἀποκρίνασθαι <sup>6</sup> αὐτοῖς <sup>7</sup>. Νομίσαντες <sup>8</sup> δὲ <sup>9</sup> καὶ <sup>10</sup> αὐτὸν τεθνηκέναι, ἀπέστησαν τοῦ μαστιζεῖν αὐτόν· < καὶ κατέπεσεν <sup>11</sup> ἡμίθανῆς. Σύραντες οὖν καὶ <sup>12</sup> > αὐτὸν ἔρριψαν ἔξω. Καὶ μετ' οὐ πολὺ <sup>13</sup>, μαθόντες, ὅτι ζῆ ἔτι <sup>14</sup>, ἐκέλευσαν αὐτὸν τηρεῖσθαι.

33. < Καὶ <sup>1</sup> > μετὰ <sup>2</sup> τούτων <sup>3</sup> εἰσῆχθη <sup>4</sup> τρίτος ὁ ἅγιος Ἀειθαλᾶς καὶ πρὸς αὐτὸν ὁ ἀσεβὴς ἔφη <sup>5</sup>. « Ἀκουσόν μου <sup>6</sup>, μὴ σῆξίς εἰς τὸν κάκιστον λογισμὸν τοῦτον καθάπερ οἱ ἐταῖροί σου, οὔτινες πικρῶ θανάτῳ ἀπώλοντο. Ἀλλὰ ποιήσον τὸ πρόσταγμα <sup>7</sup> τοῦ βασιλέως καὶ προσκύνησον μεγάλῳ <sup>8</sup> θεῷ <sup>9</sup> ἡλίῳ καὶ ζῆθι καὶ δόξαν καὶ δόματα βασιλικὰ κομίσει παρ' ἐμοῦ. » Ἀποκριθεὶς <sup>10</sup> δὲ ὁ <sup>11</sup> ἅγιος Ἀειθαλᾶς εἶπεν <sup>12</sup> πρὸς αὐτόν· « Θαυμάζω, ὧ ταλαίπωρε καὶ τυφλὲ καὶ μὴ βλέπων τοῖς τῆς διανοίας ὀφθαλμοῖς, ὄντως ζῶν ἄλογον <sup>13</sup> καὶ ἀνόητον τυγχάνεις <sup>14</sup>, μικρώτατε <sup>15</sup>, εἰ γὰρ ἐκεῖνοι παλαιότεροί μου <sup>16</sup> ὑπάρχοντες οὕτως <sup>17</sup> γενναίως ἐγκαρτερήσαντες <sup>18</sup> δόξαν τὴν ἀγήρω εἰς αἰῶνας <sup>19</sup> ἐκληρονόμησαν διὰ τοῦ θανάτου τούτου <sup>20</sup> τοῦ <sup>21</sup> διὰ τῶν χειρῶν ὑμῶν <sup>22</sup> ἐπελθόντος αὐτοῖς, οὐ πολλῶν <sup>23</sup> μᾶλλον ἐγὼ, ἅτε δὴ νεώτερος ὑπάρχων παρ' αὐτούς <sup>24</sup>, ὀφείλω ἀνδρευθῆναι <sup>25</sup> καὶ λαβεῖν δόξαν σὺν αὐτοῖς <sup>26</sup> καὶ στέφανον ἄφθαρτον <sup>27</sup> εἰς ζωὴν αἰώνιον· διὸ δὴ, ὧ πανάθλιε, κἀγὼ ὁμοίως ἐν τῇ ἀληθείᾳ μου ἐγκαρτεροῦμαι <sup>28</sup> μὴ παιῶν τὸ θέλημα τοῦ ἀσεβοῦς καὶ <sup>29</sup> ἀκαθάρτου σου <sup>30</sup> βασιλέως· ἐγθρὸς γὰρ ἔστιν παντὸς ἀγαθοῦ καὶ ἀλλότριος τοῦ αἰωνίου φωτός. »

34. Ἀκούσας δὲ ὁ παμμάρτος καὶ <sup>1</sup> ἀκάθαρτος τὰς ὕβρεις τοῦ βασιλέως <sup>2</sup>, λίαν ἐταράχθη καὶ ἔτρεμεν ἀλλοιωθεὶς τῷ προσώπῳ αὐτοῦ καὶ κελεύει ταθῆναι <sup>3</sup> αὐτόν <sup>4</sup>. Καὶ τείνουσιν αὐτὸν τεσσαράκοντα <sup>5</sup> ἄνδρες ἰσχυροὶ καὶ ἕτεροι ἄνδρες <sup>6</sup> δυνατοὶ <sup>7</sup> ἔτυπτον αὐτὸν ἄνευ οἰκτιρισμῶν, ὡς ἐπὶ λίθου καὶ ξύλου <sup>8</sup> καταφέροντες τὰς μάστιγας. Ὁ <sup>9</sup> δὲ ἅγιος <sup>10</sup> καὶ γενναῖος μάρτυς <sup>11</sup> τοῦ Χριστοῦ Ἀειθαλᾶς <sup>12</sup> ἐβόα φωνῇ μεγάλῃ λέγων· « Ὡ μισαρέ καὶ ἀκάθαρτε κύσον καὶ πάντων ἀνθρώπων ἀθλιώτερε καὶ ταλαιπωρότατε καὶ ἀσθενῆ καὶ σαθρότατε <sup>13</sup>, ὡσπερ γὰρ <sup>14</sup> σὺ ἀσθενὴς καὶ χαῦνος, οὕτως <sup>15</sup> καὶ

12. γνωστόν-ἔτι) om. D, L, Q. — 13. om. L. — 14. om. D, L, Q. — 15. ἀθίους; L. — 16. ὑπάρχοντα N. — 17. B, L, D, Q. ἀνταλλάσσομαι N. — 18. ποιήσον D. — 19. (δ. τ.) om. D, L, Q. — 20. ἐκταθῆναι D. Q. — 21. om. Q. — 22. om. D, L, Q. — 23. om. D, ὄλον τὸ σῶμα αὐτοῦ Q. — 24. ὄλον add. D. — 25. θέλημα D, L. — 26. σωθήση D.

32. — 1. ἅγιος Q. — 2. om. D, L, Q. — 3. καὶ ἔλεγεν Q. — 4. om. D, L, Q. — 5. ὁ δὲ ἀσεβὴς ἐπὶ πολλῶ μαστιζῶν αὐτόν Q. — 6. ἀποκρίνασθαι L. ἀποκριθῆναι D. — 7. αὐτοῖς B, N. — 8. νομίσας Q. — 9. οὖν D, L, Q. — 10. om. D, L, Q. — 11. ὁ ἅγιος add. Q. — 12. B, D, L, Q, om. N. — 13. με του πολλοῖ L, μετὰ πολλῶ Q. — 14. om. D.

33. — 1. B, om. D, L, N, Q. — 2. om. D, L. — 3. ταῦτα δὲ Q, om. D, L. — 4. προσήθη Q, προσήθη δὲ D, L. — 5. ἔφη τε (καὶ λέγει Q) πρὸς αὐτόν ὁ ἀσεβὴς D, L, Q. — 6. καὶ add. D, L, Q. — 7. θέλημα D. — 8. om. Q. — 9. τῷ Q. — 10. om. Q. — 11. ὁ δὲ Q. — 12. ἔφη D, L, Q. — 13. τυγχάνων add. D, L. — 14. om. D, L, Q. — 15. om. Q. — 16. om. B. — 17. οὕτως Q. — 18. ἐγκαρτερήσαν N. — 19. αἰῶνα Q. — 20. om. B, D, L, Q. — 21. om. B. — 22. σου B, D, L, Q. — 23. πολὺ L. — 24. D. αὐτοῖς B, N, L, Q. — 25. ἀνδρευθῆναι L, ἀνδρυνθῆναι Q. — 26. αὐτῶν Q. — 27. ἀφθαρσίας D. — 28. καρτεροῦ D, L, Q. — 29. ἂ. κ. om. D, L, Q. — 30. om. D, L.

34. — 1. π. κ. om. D, L, Q. — 2. αὐτοῦ corr. rec. L. — 3. ταθῆναι Q. — 4. αὐτόν τ. D, L, Q. — 5. δέκα Q. — 6. ὡς L. ὁμοίως; D, Q. — 7. ἰσχύει add. D, L, ἐν ἰσχ. Q. — 8. ξύλων L. — 9. om. Q. — 10. ἀληθῶς add. D, L, Q. — 11. ἀβλητῆς add. D, L, Q. — 12. om. D, L, Q. — 13. καὶ ἂ. καὶ σ. om. D, L, Q. — 14. om. D, L, Q. — 15. om. D, L.

αὶ βάσανοί σου οἳ τε <sup>16</sup> ὑπηρεῖται σου ἀσθενεῖς καὶ ἀνανδροὶ· βλέπε οὖν <sup>17</sup>, εἴ που ἔχεις ἀνδρας ἰσχυροὺς, καὶ βασάνους πικροτέρας φέρε ἐπ' ἐμέ, ἵνα διὰ τῆς τοῦ σώματός μου ὑπομονῆς ἡ ψυχὴ μου <sup>18</sup> μεγαλυ-  
θεῖσα ζωοποιηθῇ <sup>19</sup>. »

35. Ταῦτα ἀκούσας ὁ ἀρχιμάχος καὶ ἔκθαμβος γενόμενος <sup>1</sup>, τοῖς ἔγγιστα αὐτοῦ καθημένοις εἶπεν  
μεισιτάσιν <sup>2</sup>. « Τί ἄρα ἔστιν τοῦτο, ὅτι οἱ γόνιτες οὗτοι οἱ <sup>3</sup> χριστιανοὶ οὕτως διψῶσιν τὸν θάνατον  
καὶ τὴν σφαγὴν ὡσπερ τις ἄρτου καὶ ὕδατος ἐπιθυμῶν; » Λέγουσιν αὐτῷ ἐκεῖνοι <sup>4</sup>. « Τὴν διδασκα-  
λίαν αὐτῶν πληροῦσαι. Γέγραπται γὰρ αὐτῶν εἰς τὰς γραφὰς ἄλλον εἶναι κόσμον ἀόρατον καὶ ζωὴν  
ἀτελεύτητον. » Τοῦ δὲ ἁγίου πάντα τὰ μέλη ἀπεξάνθη <sup>5</sup> καὶ τὰ ὀστέα αὐτοῦ <sup>7</sup> πάντα καὶ αἱ ἀρμονίαι <sup>8</sup>  
διεσπασθῆσαν <sup>9</sup> ἀπὸ <sup>10</sup> τῆς ἀνάγκης καὶ βίας τῶν μαστίγων καὶ τῆς τῶν τεινόντων τάσεως <sup>11</sup>. Ἀνα-  
θασταζόμενος δὲ ὑπὸ δύο ἀνδρῶν ἔστη ἐνώπιον αὐτῶν. 10

36. Καὶ λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ ἀρχιμάχος <sup>1</sup>. « Κἂν <sup>1</sup> νῦν ποιήσον τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως, καὶ  
κελεύει ἱατροῖς σοφοῖς <sup>2</sup>, καὶ ἐπιμελοῦνταί σου <sup>3</sup> καὶ τάχιον ὑγιαίνεις <sup>4</sup>. » Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἅγιος Λεϊθα-  
λῆς ἔφη <sup>5</sup> πρὸς αὐτόν. « Μιὰρὲ <sup>6</sup> καὶ ἀκάθαρτε καὶ πάντων ἀνθρώπων ἀθλιώτατε, ἔασον ὅτι λέγεις περὶ  
ἱατρῶν καὶ υγείας λόγῳ <sup>7</sup> μόνον· εἰ ἔλεγες καὶ ἐμελλον παραχρῆμα ἰαθῆναι, οὐκ ἂν ἔπεισάς με <sup>8</sup>  
χωρισθῆναι τῆς ἀγάπης τοῦ Θεοῦ <sup>9</sup> μου <sup>9</sup> τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τῷ κτίσματι <sup>10</sup>  
αὐτοῦ προσκυνῆσαι, τῷ ἡλίῳ τῷ πρὸς ὑπηρεσίαν κτισθέντι τῶν ἀνθρώπων. » Λέγει πρὸς αὐτόν ὁ  
ἀσεβής <sup>11</sup>. « Τί γὰρ ἔμεινεν εἰς σέ υγίης; εἰ γὰρ καὶ θελήσεις ποιῆσαι τὸ θέλημα τοῦ βασιλέως, οὐ <sup>12</sup>  
δύνασαι ζῆσαι ἀπὸ τῶν κολάσεων <sup>12</sup> καὶ τῶν τιμωριῶν τῶν ἐπιειχθεισῶν σοι <sup>13</sup>. καὶ νῦν <sup>14</sup> ἐγὼ σε  
ποιήσω κίκιστοι παράδειγμα τοῖς χριστιανοῖς, ἵνα μηδεὶς τολμήσῃ <sup>15</sup> ποτὲ οὕτως ἐνουβρίσαι τοῖς δεσπότης  
αὐτοῦ <sup>16</sup>. » 15

37. Ἐφη πρὸς αὐτὸν ὁ μακάριος <sup>1</sup>. « Ὡ τρισάθλιε, πόθεν σοι τοῦτο, ὅτιπερ καὶ <sup>2</sup> μὴ θέλων προση-  
τευσας; ὑπόδειγμα γὰρ καλὸν γινόμεθα τοῖς χριστιανοῖς <sup>3</sup>, ἵνα θεασάμενοι ἡμᾶς θαρρήσωσι <sup>4</sup> καὶ  
καταπατήσωσι τὴν ἀλαζονίαν ὑμῶν· ὄνομα γὰρ καταλιμπάνομεν καὶ μνημόσυνον <sup>5</sup> κάλλιστον τῇ γενεᾷ  
πάσῃ τῇ ἐργουμένη τοῦ ἁγῶνος τῆς ἀθλήσεως ἡμῶν καὶ τῆς <sup>6</sup> ὑπομονῆς καὶ τῆς <sup>6</sup> νίκης τῆς πρεσβυτείας  
ἡμῶν καὶ τοῦ ἀφθάρτου στεφάνου, οὗ <sup>7</sup> ἀποληψόμεθα μετὰ δόξης ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν <sup>25</sup>  
Ἰησοῦ Χριστοῦ <sup>8</sup>. » Ὁ δὲ μιαρὸς καὶ <sup>9</sup> ἀνόσιος <sup>10</sup> κλέετας Ἀδοσχοχάρτὸν τὸν <sup>11</sup> ἀρχιμάχον πατριδὸς  
Ἀδειᾶθ <sup>12</sup> εἶπεν πρὸς αὐτόν <sup>13</sup>. « Ἐὰν ζῶσιν οἱ πλάνοι οὗτοι <sup>14</sup>, ἀπάγαγε <sup>15</sup> αὐτοὺς εἰς τὴν πόλιν σου  
καὶ ποιήσον αὐτοὺς <sup>16</sup> λιθοβοληθῆναι <sup>17</sup> διὰ χειρὸς τῶν χριστιανῶν· τούτου γὰρ χάριν εἶσα <sup>18</sup> αὐτούς,  
καὶ οὐκ ἔδωκα κατ' αὐτῶν τὴν διὰ <sup>19</sup> ζήρους ἀπόφασιν. »

38. Παραχρῆμα δὲ <sup>1</sup> ἤγαγεν δύο ζῶα καὶ λαβὼν αὐτοὺς ἐνώπιον τοῦ ἀρχιμάχου <sup>2</sup> ἐπέθηκεν <sup>30</sup>  
αὐτοὺς <sup>3</sup> ἐπ' αὐτά. Καὶ πανταχόθεν σχοινίοις κατέσφιγγεν <sup>4</sup> αὐτούς, ἵνα μὴ πέσωσι διὰ τὸ παραλε-  
λύσθαι <sup>6</sup> πάντα τὰ μέλη αὐτῶν καὶ συντετριβῆναι <sup>7</sup> τὰ ὀστέα αὐτῶν. Φθάνοντες δὲ <sup>8</sup> καταμονήν, οὕτως

16. ὁμοίως καὶ οἱ Q. — 17. τοῖνον D, L, Q. — 18. om. D, L. — 19. ζ. μ. D, μεγαλυθεῖσα ὁ ποιηθεῖ Q.

35. — 1. (ταῦτα-γενόμενος) ἐκθαμβος δὲ γενόμενος ὁ ἀρχιμάχος D, L, Q, καὶ add. Q. — 2. μ. εἶπεν Q.  
— 3. om. Q. — 4. om. D, L, Q. — 5. ἐκπληροῦσιν D. — 6. ἀποξάνθητα Q. — 7. D, L, Q. — 8. (π. κ. αἱ ἄ.)  
π. ἀρμονῶν αὐτῶν D, L, ἀρμονωγόντων αὐτοῦ Q. — 9. διασπασθέντα Q. — 10. ὑπὸ D, L, Q. — 11. D, L, στά-  
σεως N, B, Q.

36. — 1. B, D, L, καὶ Q, N. — 2. ἱατροῦς σοφοῦς D. — 3. σε B, D. — 4. ὑγ. ταχ. B. — 5. εἶπεν D. —  
6. om. Q. — 7. λόγον Q. — 8. μου Q. — 9. B, D, L, Q, om. N. — 10. τὸ κτίσμα D, τῷ κτίσμα B. — 11. om.  
D, L. — 12. ἄ. τ. κ. om. Q. — 13. (καί-σοι) om. D, L, Q. — 14. δὲ add. D, L. — 15. μὴ τολμήσῃ τις B.  
— 16. (ἐν-αὐτοῦ) ὑβρίσαι D, L, Q.

37. — 1. ἔφη τε πρὸς αὐτόν ὁ ἅγιος Q. — 2. om. D, L, Q. — 3. πάντων τῶν χριστιανῶν D, L, Q. —  
4. καταρῆσασιν Q. — 5. γὰρ καὶ μν. κατ. D, L, Q. — 6. om. D, L, Q. — 7. ὄν D, L. — 8. ἱ. X. om. D, L,  
Q. — 9. μ. καὶ om. Q. — 10. δυσσεβής D, L, Q. — 11. Ἀδοσχοχάρτον Q, Ἀδοσχοχάρτα τὸν L, Ἀδοσχοχάρ τὸν  
ὄν D. — 12. Ἐλειᾶθ B, N, Ἀδειᾶθ L, Αἰδειᾶθ D, Ἀδειᾶμ Q. — 13. B, D, L, Q, αὐτῷ N. — 14. πολλοὺς πλε-  
νήσωσιν add. Q. — 15. ἀπάγε D, L, ἀπάγε οὖν Q. — 16. αὐτοῖς D, L, N. — 17. λίθοις βληθῆναι D, L. —  
18. ἔασα Q. — 19. τοῦ add. L.

38. — 1. τε D, L. — 2. (ἐν. τ. ἄ.) ἔμπροσθεν αὐτοῦ D, L, Q. — 3. αὐτοῖς B, om. D, L. — 4. κατέσφιγγον  
D, L, Q. — 5. αὐτοῖς N. — 6. παραλυθῆναι D, L, Q. — 7. καὶ καὶ συντετριβῆναι ita Q, πάντα add. D. —  
8. φθάνοντων δὲ αὐτῶν εἰς Q.

αὐτοὺς ἔρριπτον ἀπὸ τῶν ζώων διὰ τὸ μῖσος ὃ εἶχον πρὸς αὐτοὺς οἱ μάγοι, ὡς περ ἄ<sup>9</sup> τις βίβησι<sup>10</sup> γόμου  
 ζύλων<sup>11</sup> ἐπὶ τὴν γῆν<sup>12</sup>· καὶ γενόμενοι<sup>13</sup> εἰς τὴν πόλιν Ἀρθήλ<sup>14</sup> τῆς ἐνορίας Ἀδιᾶθ<sup>15</sup>, κατέκλεισαν  
 αὐτοὺς ἐν τῷ<sup>16</sup> σκοτεινῷ δεσμοπηρίῳ, ἔνθα αἶμα καὶ ἀκαθαρσία πολλή ἦν ὑποκάτω αὐτῶν ἀπό  
 5 τε τῶν πληγῶν καὶ τῶν τραυματίων ἰχώρ πολλὸς<sup>17</sup> κατέρρεεν<sup>18</sup>, ἐκάθισεν τε<sup>19</sup> φυλακᾶς<sup>20</sup> ἐν τῇ  
 εἴρατῃ<sup>21</sup>, ἵνα μή τις τῶν χριστιανῶν εἰσελθῆι πρὸς αὐτούς.

39. Γυνὴ δέ τις μεγάλη καὶ σφόδρα χριστιανὴ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ, ἧς τὸ μνημόσυνον εἰς  
 εὐλογία, καὶ τὸ ὄνομα δὲ αὐτῆς ἐγνωρίσαμεν καὶ ἐν ἐτέρῳ μαρτυρολογίῳ, ἡ<sup>1</sup> Ἰσθανδούλ<sup>2</sup>, διότι  
 ἐτίμα πάντας τοὺς χριστιανούς καὶ πάντας τοὺς<sup>3</sup> διὰ<sup>4</sup> Χριστὸν κατακλειστούς ὑπάρχοντας ἔτρεπε<sup>5</sup>  
 καὶ ἐπεμελεῖτο. Ὡς οὖν<sup>6</sup> ἤκουσεν<sup>7</sup> περὶ τῶν ἁγίων Ἰωσήφ καὶ Ἀειθαλᾶ, ὅτι μεγάλως θλίβονται,  
 10 ἐπεμφε καὶ ἐκάλεσεν τὸν δεσμοφύλακα καὶ ἔδωκε αὐτῷ χρυσίον ἱκανόν<sup>8</sup>, παρακλέεσασθαι<sup>9</sup> αὐτὸν τοῦ  
 ἰδεῖν αὐτούς. Ὁ δὲ μετὰ φόβου ὑπέσχετο αὐτῇ τοῦτο ποιῆσαι<sup>10</sup>· καὶ πέμψατα τοὺς δούλους αὐτῆς  
 νυκτός, ἤνεγκεν<sup>11</sup> αὐτοὺς βρασταγμῶ εἰς τὴν οἰκίαν αὐτῆς. Ὡς δὲ ἐθέαστο αὐτοὺς οὕτως<sup>12</sup> ἀπαν-  
 θρώπως ἠλκωμένους, λαβοῦσα ὀθόνην καθαρὰν<sup>13</sup>, δι' ἐαυτῆς ἐπέδησε τὰ τραύματα αὐτῶν, ἀπομάσσουσα  
 τὸ αἶμα αὐτῶν<sup>14</sup> καὶ τὴν ἀκαθαρσίαν· ἤλειπεν δὲ<sup>15</sup> τῷ λύθρῳ<sup>16</sup> τῷ ἀπ' αὐτῶν<sup>18</sup> σταζόντι<sup>19</sup> τὸ  
 15 σῶμα<sup>20</sup> αὐτῆς καὶ κατεπίλει τὰς παραλελυμένας αὐτῶν χεῖρας καὶ τοὺς συντετριμμένους αὐτῶν  
 βραχίονας καὶ ἐπαλείψουσα αὐτοὺς μύρον<sup>21</sup> ἔκλειεν πικρῶς θλην τὴν νύκτα· οὕτως γὰρ ἔκειντο οἱ  
 ἅγιοι ἔμπροσθεν αὐτῆς ὡς περ<sup>22</sup> τι τῶν ἀψύχων καὶ ἀναισθήτων.

40. Μόλις δὲ μικρὸν ἀναψύξας καὶ ἀναλαβῶν ἑαυτὸν ὁ ἅγιος<sup>1</sup> Ἰωσήφ εἶπεν αὐτῇ· « Διὰ τί  
 οὕτως πικρῶς κλαίεις δι' ἡμᾶς<sup>2</sup>; οὐ ποιεῖς ὡς χριστιανὴ τελεία, ὅτι οὕτως κλαίει.<sup>3</sup> » Ἡ δὲ εἶπεν  
 20 αὐτῇ· « Οὐχὶ δι' ὑμᾶς κλαίω, κύριοί μου· ἐμοὶ γὰρ ἄμετρος ἦν<sup>4</sup> χαρὰ, εἰ παραχρῆμα εἶδον ὑμᾶς  
 τελειωθέντας, ἀλλὰ χάριν τούτου κλαίω<sup>5</sup> πικρῶς, διότι ὁρῶ ὑμᾶς εἰς τὰς θλίψεις ταύτας καὶ εἰς τὰς  
 πικρὰς ἀνάγκας. »

41. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἅγιος εἶπεν πρὸς αὐτήν<sup>1</sup>· « Αἱ θλίψεις αὐτῶν καὶ αἱ<sup>2</sup> ἀνάγκαι πλήρεις χαρᾶς  
 καὶ ἀναπαύσεως τυγχάνουσιν· ὁ γὰρ κύριος ἡμῶν καὶ<sup>3</sup> σωτὴρ<sup>4</sup> εἶπεν, ὅτι στενὴ καὶ τεθλιμμένη  
 25 ἐστὶν<sup>5</sup> ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὐρίσκοντες αὐτήν. Καὶ πάλιν εἶπεν· Ὁ  
 ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται· καὶ ὁ μακάριος ἀπόστολος Παῦλος<sup>6</sup> λέγει· Τρις ἔρακαθίσθην,  
 ἅπαξ ἐλιθάσθην. Καὶ πάλιν εἶπε περὶ πολλῶν θλιβέντων, ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος<sup>7</sup>. Καὶ σὺ οὖν, ὧ<sup>8</sup>  
 πιστὴ καὶ τελεία<sup>9</sup>, ὅταν ἴδῃς χριστιανούς θλιβομένους καὶ ὑπομένοντας, χαῖρε μᾶλλον<sup>10</sup> καὶ εὐχαρίστει  
 τῷ Θεῷ· ὅσον γὰρ θλίβονται, τοσοῦτον πληθύνεται ὁ μισθὸς αὐτῶν καὶ ὁ στέφανος αὐτῶν μεγαλύνεται. »

30 42. Περὶ δὲ τὸ διάφραγμα βραστάσαντες αὐτοὺς πάλιν ἀπήνεγκαν ἐν τῷ δεσμοπηρίῳ· καὶ διετέ-  
 λησαν ἐκεῖ ἄλλους ἕξ μῆνας ἐν σκότει καθειργημένοι καὶ θλίψει μεγάλῃς, ἃς οὐ<sup>1</sup> ὀνόματι<sup>2</sup> ἄνθρωπος  
 διηγῆσασθαι ἐν δὲ τῷ μετὰ συνέβη τὸν παραλαβόντα αὐτούς<sup>3</sup> ἀρχιμάγον διαδεχθῆναι<sup>4</sup> καὶ ἕτερον  
 ἀντ' αὐτοῦ γενέσθαι, ὀνόματι Ζερώθ<sup>5</sup>, σφόδρα δεινὸν καὶ πονηρὸν μᾶλλον ἤπερ<sup>6</sup> τὸν πρὸ αὐτοῦ καὶ  
 πρόσταγμα ἀνόσιον εἰληφότα καὶ λίαν ἀνιάρων<sup>7</sup> παρὰ τοῦ ἀνόμου βασιλέως κατὰ<sup>8</sup> τῶν χριστιανῶν, περι-

35 9. εἰ *add.* D. — 10. βίβησι B, N, Q, L, βίβησι D. — 11. (ὡς περ-ξύλων) *reponit* Q *post* ζώων. — 12. ἐπὶ τὴν  
 γῆν *om.* D, L, Q. — 13. γενόμενος B. — 14. Ἀρθήλ Q. — 15. Ἐδιᾶθ N, Ἐδιᾶμ B, Ἐδιᾶθ D, Ἐδειᾶθ L, Ἐδειᾶμ  
 Q. — 16. *om.* Q. — 17. (ἔνθα-πολύς) *om.* Q. — 18. καταρρέων B, αὐτῶν καταρρέων L, ἀπ' αὐτῶν κατέρρεεν  
 D, *om.* Q. — 19. καὶ ἐκάθισεν Q. — 20. φυλάσσειν αὐτούς *add.* Q. — 21. φυλακῆ D, L, Q.

39. — 1. *om.* D, L, Q. — 2. Ἰσθανδούλ Q, Ἰησθανδούλ L, D. — 3. ἅγιος τοὺς *add.* D, L, Q. — 4. τὸν  
 40 *add.* D, L, Q. — 5. αὐτῇ *add.* D, L, Q. — 6. *om.* D, L, Q. — 7. δὲ *add.* D, L, Q. — 8. πολὺν Q. —  
 9. παρακλέεσας Q. — 10. τ. π. *om.* D, L, Q. — 11. ἤνεγκαν D. — 12. *om.* D, L. — 13. ὀθόνια καθαρὰ D, L, Q.  
 — 14. *om.* D, L, Q. — 15. τε D, L. — 16. τὸ λύθρῳ Q. — 18. ἀ. α. *om.* D, L, Q. — 19. σταζόν B, N,  
 ἀποσταζόντα ἀπ' αὐτῶν Q, ἀπ' αὐτῶν D, L. — 20. τὰ // ὡμα Q. — 21. μύρον Q. — 22. ὡς D, L.

40. — 1. ὁ ἅγιος ἑαυτὸν D. — 2. δι' ἡμᾶς *om.* D, L, καὶ Q. — 3. (ἔτι-κλαίεις) *om.* Q. — 4. ἡμᾶς *add.* B, D,  
 45 L. — 5. ἡ *add.* L. — 5. καὶ στενάζω *add.* D, L, Q.

41. — 1. B, D, L, Q, αὐτῇ N. — 2. *om.* B, D, L, Q. — 3. κ. η. κ. *om.* D, L, Q. — 4. ἡμῶν Χριστός  
*add.* D, L, Q. — 5. *om.* Q, ἡ D, L. — 6. *om.* D, L. — 7. (καὶ ὁ μακ.-κόσμος) *om.* Q. — 8. ὡς B. —  
 9. τελεία B. — 10. χαίρου μάλιστα D.

42. — 1. μὴ *add.* D, L. — 2. ὀνόματι N. — 3. αὐτοῖς B. — 4. διασχεθῆναι L. — 5. Ζερώθ Q. — 6. (μ. ἡ.)  
 50 παρὰ D, L, Q. — 7. ἀν. λ. D, L, Q. — 8. καὶ τὰ Q.

εἶχεν δὲ τὸ πρόσταγμα ὥστε τοὺς χριστιανούς αὐτοὺς δι' ἐκπτῶν τοὺς ἰδίους αὐτῶν ἡγουμένους λιθάζειν<sup>9</sup>.

43. Ἐγένετο δὲ ἐκεῖ τάραχος καὶ θλίψεις<sup>1</sup> μεγάλη· ἔφυγον γὰρ πάντες οἱ χριστιανοὶ ἐλευθεροί τε καὶ δοῦλοι<sup>2</sup> καὶ ἐν τοῖς ὄρεσι κατεκρυβήσαν, ἵνα μὴ ἀναγκασθῶσιν ἐκχεῖν αἷμα ἀθῶν<sup>3</sup>. Καὶ γὰρ εὐθέως ὡς<sup>4</sup> ἐπέστη ὁ ἀρχιμάχος τῇ πόλει<sup>5</sup>, εἰσῆλθεν εἰς τὸν ναὸν τοῦ πυρός, ἐπὶ τὸ προσκυνῆσαι. Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ ὑπηρέται τοῦ πυρός· « Κύριε<sup>6</sup>, εἰσὶν ἐνθάδε<sup>7</sup> τινὲς οὗο γόητες τῶν λεγομένων χριστιανῶν κατάκλειστοὶ ἐν τοῖς<sup>8</sup> δεσμοῖς τρία ἡμισυ ἔτη ἔχοντες<sup>9</sup>, οὓς ἐπὶ πολὺ<sup>10</sup> πολλὰς βρασνίσας Ἀδερχωσῆρ<sup>11</sup> ὁ ἀρχιμάχος οὐκ ἴσχυεν θλίωσιν χαυνῶσαι αὐτοὺς<sup>12</sup> εἰς τὸ ὑπακοῦσαι τὸ πρόσταγμα<sup>13</sup> τοῦ βασιλέως. » Ὁ δὲ ἀρχιμάχος<sup>14</sup> ἀκούσας ταῦτα<sup>15</sup> παρὰ χεῖρα ἐκέλευσεν αὐτοὺς ἀγῆναι<sup>16</sup> ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ μετ' ὀργῆς ἀπειλῶν ἤρξατο αὐτοὺς ἐκφοβεῖν ὡς ἐνόμιζεν, λέγων πρὸς αὐτούς· « Ὡ λαὸς μωρὸς<sup>17</sup> καὶ σκληροτράχηλος, οὐπω<sup>18</sup> κατεπέτησεν<sup>19</sup> ὑμᾶς τὸ πρόσταγμα ἔτι<sup>20</sup> τοῦ μεγάλου<sup>21</sup> βασιλέως Σαθωρίου<sup>22</sup> τοῦ<sup>23</sup> δεσπότητος πάσης τῆς γῆς, δεῖ ἡρῆμισεν<sup>24</sup> βασιλείας μεγάλας καὶ κατέσχευεν πόλεις ὀχυράς καὶ ὑπέταξεν πατρίδας πολλὰς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ; ὑμεῖς δὲ καθεδόμενοι εἰς τὴν γῆν καὶ εἰς<sup>25</sup> τὰς πόλεις αὐτοῦ τυραννεῖτε καὶ ἐξουθενεῖτε τοὺς νόμους αὐτοῦ, διαπτύοντες αὐτοῦ τῶν προσταγμάτων. »

44. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ μακάριος<sup>1</sup> Λειθαλᾶς εἶπεν πρὸς αὐτόν<sup>2</sup>. « Εἰ τὸν βασιλέα σου τυραννοῦμεν<sup>3</sup> καὶ ἐγῆροι αὐτοῦ, καθὼς ἐμαρτύρησας<sup>4</sup> κατηγορῶν<sup>5</sup>, τυγχάνομεν, διὰ τί οὐ παρετάξατο<sup>6</sup> πόλεμον καὶ μετὰ στρατείας καὶ ὅπλων ἦλθεν<sup>7</sup> πολεμῆσαι καθ' ἡμῶν<sup>8</sup>, ὅν τρόπον καὶ μετὰ τῶν ἄλλων βασιλείων, ὧν περ ἐμνημόνευσας; ἀλλὰ σὲ τὸν ταλαίπωρον καὶ ἀνανδρὸν ἐπεμφεν, οὐπὲρ τρέμει ἡ καρδία σου ὡς περ φύλλον σαλευόμενον<sup>9</sup> ὑπὸ ἀνέμου, ὅταν φυσήσῃ εἰς αὐτό<sup>10</sup>; οὐδέποτε σύ<sup>11</sup>, ἀνόσιε, ἐθεάσω πόλεμον ἐν ἐρήμῳ, ἀλλὰ πᾶσα ἡ ἰσχύς<sup>12</sup> σου καὶ ἡ ἐργασία σου μετὰ γυναικῶν ἐν τῷ ταμείῳ<sup>13</sup> ἐγένετο<sup>14</sup>. οἷο καταισχύνηται καὶ μηκέτι λαλήσῃς<sup>15</sup>, κύον<sup>16</sup> ἀκάρτε· οὐκ ἦλθες γὰρ ἐνταῦθα νικῆσαι<sup>17</sup> ἡμᾶς τοὺς ἐν ἀληθείᾳ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐστῶτας, μὴ καλῶς σοι εἶη<sup>18</sup>, ἀλλὰ<sup>19</sup> πλανῆσαι ἦλθες τοὺς ὁμοίους σου<sup>20</sup> παναθλίους· ἡμεῖς δὲ εἰς τὸν Θεὸν ἡμῶν<sup>21</sup> ἔχοντες<sup>22</sup> τὰς ἐλπίδας<sup>23</sup>, εἰς τὴν πίστιν καὶ ἀγάπην αὐτοῦ ἐγκατεροῦμεν. Καὶ ὁ λόγος σου ὁ πάσης πικρίας πεπληρωμένος εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν οὐκ εἰσέρχεται. »

45. Ὁ ἀρχιμάχος εἶπεν· « Ὡ γόης<sup>1</sup> καὶ ἀσεβῆ, διὰ τί<sup>2</sup> τοσοῦτον φυλαρεῖς καὶ ὑβρίζεις με, ἐμοῦ μακροθυμοῦντος, ἵνα πάντως<sup>3</sup> ἐφ' ἅπαξ τὴν κεφαλὴν σου λάθω<sup>4</sup> καὶ ἀπαλλαγῆς πολλῶν θλίψεων καὶ βασάνων· οὐχ οὕτως δέ σοι ἔσται, ἀλλὰ μακροθυμήσω<sup>5</sup> ἐπὶ σοὶ καὶ κατ' ὀλίγον ἀναλώσω σε, καθὼς ἐπιθυμῆι ἡ ψυχὴ μου, ὡς περ<sup>6</sup> οὖν<sup>7</sup> καὶ ἐκελεύσθη. » Ἀπεκρίθη<sup>8</sup> ὁ ἅγιος Ἰωσήφ καὶ εἶπεν· « Οἶδαμεν, ὅτι ὡς περ ἀσπίς<sup>9</sup> βύουσα τὰ ὄτα αὐτῆς καὶ ἔσθην πάσης<sup>10</sup> πικρίας γέμουσα, οὕτως καὶ σου ἡ<sup>11</sup> καρδία ὑπάρχει πλήρης γέμουσα πικρίας<sup>12</sup> καὶ δόλου καὶ θλον τὸ σῶμά σου ἐβάψα εἰς τὸν θυμὸν καὶ ὡς δράκων διαφθορῆς οὕτως διψῆς τοῦ διαφθεῖραι ψυχὰς ἀνακειμένους Θεῷ<sup>13</sup>. λοιπὸν οὖν φανερωσιν τὸν δόλον σου, ὃ ταλαίπωρε, καὶ δεῖξον τὴν ἐξουσίαν σου, ὃ τύραννε, καὶ σπάσον σου<sup>14</sup> τὴν μάχαιραν, ὃ φονεῦ, καὶ τὸν θυμὸν σου ἀνάπαυσον εἰς τὸ ἀθῶν ἡμῶν αἷμα, ὃ αἰμοπότα, ἵνα

9. (περιεῖγεν-λιθάζειν) ἵνα αὐτοὶ δι' ἐκπτῶν λιθάσωσιν (λιθάσουσιν Q) D, L, Q.

43. — 1. θλίψεις D. — 2. δοῦλοι Q. — 3. αἷμα ἐκχεῖ α. L, α. ἀθῶν ἐκχεῖσαι D, α. ἐκχεῖν α. Q. — 4. om. Q. — 5. τ. π. ὁ α. D, L, Q, καὶ add. Q. — 6. om. D, L, Q. — 7. ἐνταῦθα B, D, L, Q. — 8. om. D, L. — 9. ἐγ. ἐτι L. — 10. πολλοὶ Q. — 11. Ἀδερχωσῆρ Q, Ἀδερχωσῆρ N. — 12. om. D, L, Q. — 13. τῷ προστάγματι D, L. — 14. ταῦτα D, L, Q. — 15. om. D, L, Q. — 16. εἰσαγῆναι Q. — 17. τομῆται; D, L, Q. — 18. οὐ D, L, Q. — 19. κατέπετηεν D, L. — 20. ἐτι τὸ π. D, L. — 21. καὶ φοβεροῦ add. D, Q. — 22. τοῦ β. τοῦ μεγ. καὶ φοβεροῦ D. — 23. καὶ D, L, Q. — 24. ἐρῆμισεν Q. — 25. om. B.

44. — 1. ἅγιος D, L. — 2. B. D, L, Q. αὐτῷ N. — 3. καὶ add. Q. — 4. κατηγορῶν D, L, κατήγοροι Q. — 5. οὐκ ἐπαρετάξατο εἰς Q, οὐ παρετάξω B. — 6. ἦλθες B. — 7. (κ. ἡ.) ἡμᾶς D. — 8. φύλλον σαλευόμενου D, L. — 9. αὐτόν N, (ὅταν-αὐτό) om. Q. — 10. ὃ add. D, L, Q. — 11. αἰσχύνῃ D, L, Q. — 12. ταμείω D, L, Q. — 13. γίνεται Q. — 14. καὶ μένον ἀλαος Q. — 15. ὡ κῶνον D, L, Q. — 16. ν. ἐντ. L. Q. — 17. εἰ D, (μὴ-εἶη) om. Q. — 18. καὶ add. D. — 19. οὐ Q. — 20. B. D, L, Q, om. N. — 21. ἔχοντες Q. — 22. καὶ add. Q, L.

45. — 1. γόης Q, γοη L, D. — 2. τοῦτο D, L. — 3. om. D, L, Q. — 4. λάθω Q. — 5. μακροθυμῶ L. — 6. ὡς D, L, Q. — 7. om. D, L, Q. — 8. δεῖ add. Q. — 9. οὖν add. L. — 10. om. D, L. — 11. π. γ. D, L. — 12. (ψυχὰς-Θεῷ) om. D, L, Q. — 13. B, D, L, Q, om. N.

κατακριθῆς εἰς τὴν αἰώνιον<sup>11</sup> κρίσιν καὶ τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον<sup>15</sup>, καὶ πέμψον ἡμᾶς σὺν πλούτῳ πολλῷ<sup>16</sup> καὶ δόξῃ εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, εἰς ἣν ζητοῦμεν<sup>17</sup> καὶ ἐπιθυμοῦμεν εἰσελθεῖν<sup>18</sup>, αὕτη γὰρ καταργεῖ τὴν βασιλείαν ὑμῶν ταύτην καὶ τὴν ἐξουσίαν ὑμῶν τὴν πρόσκαιρον. »

46. Τότε λίαν θυμωθεὶς ὁ ἀσεβὴς ἐκέλευσεν αὐτὸν κρεμασθῆναι<sup>1</sup> κατακέφαλα<sup>2</sup> ἐξ ἄκρων ποδῶν καὶ τοῖς ὤμοις δέμασι τύπεσθαι κατὰ τῶν πρώτων πληγῶν καὶ τραυμάτων. Καὶ ἐπὶ τοσοῦτον αὐτὸν ἐμάστιξαν, ἕως οὗ<sup>3</sup> ἀπὸ παντὸς τοῦ σώματος αὐτοῦ τὸ αἷμα ὡσπερ ἀπὸ πηγῆς<sup>4</sup> κατέρρεεν. Ἐκλαίεν δὲ τὸ περιεστὸς πλῆθος<sup>5</sup> διὰ τὰς θλίψεις καὶ βασάνους τοῦ τιμίου τούτου προσβύτου<sup>6</sup>. Οἱ δὲ μάγοι ἔλεγον λεληθότως<sup>7</sup> τῷ ἁγίῳ· « Ἐὰν<sup>8</sup> αἰσχύνῃ<sup>9</sup> διὰ<sup>10</sup> τὸ περιεστὸς πλῆθος<sup>11</sup> προσκυνῆσαι, εἰσφερομέν σε εἰς τὸν ναὸν τοῦ πυρὸς καθεὶ λαθραίως προσκύνησον, ἵνα ῥυσθῆς<sup>12</sup> ἀπὸ τῶν ἀναγκῶν τούτων. »

47. Ὁ δὲ μακάριος Ἰωσήφ ἐφ' ὅσον ἴσχυεν<sup>1</sup>, ἐβόησε καὶ εἶπεν· « Ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ, μιαρῶτατοι καὶ ἐργάται τῆς ἀνομίας, εἰς τὸ αἰώνιον πῦρ· αὐτὸ<sup>2</sup> γὰρ καὶ τιμωρήσεται<sup>3</sup> ὑμᾶς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ. » Ἦν δὲ ὁ ἅγιος κρεμάμενος καὶ στρεβλούμενος κατὰ κεφαλῆς ἕως ὠρῶν τριῶν καὶ χαιρῶν ἐπὶ τοσοῦτον ἐνεκαρτέρει<sup>4</sup>. Κελεύει δὲ αὐτὸν κατενεχθῆναι καὶ φησι πρὸς αὐτόν· « Κἂν νῦν πείθῃς ζῆσαι, ἐκτελῶν τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως, ὃ φέρεται καὶ τελαίπρωε. » Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ὄσιος<sup>5</sup> εἶπεν· « Τοιαύτην ζωὴν μηδέποτε ζήσω. » Ὁ ἀρχιμάγος εἶπεν· « Ἐὰν δώσω<sup>6</sup> σοι θάνατον, ἡδέως λαμβάνεις; » Λέγει ὁ μακάριος<sup>7</sup>· « Ὁ παρὰ σοῦ θάνατος ἐμοὶ καὶ<sup>8</sup> τοῖς εὖ φρονούσιν ζωὴ αἰώνιος ἐστίν· ἢ δὲ παρὰ σοῦ ζωὴ θάνατος ὁμοίως<sup>9</sup> αἰώνιος ὑπάρχει<sup>10</sup>. »

48. Λέγει ὁ ἀρχιμάγος<sup>1</sup>· « Ἰδοὺ νῦν<sup>2</sup> τέως<sup>3</sup> τὸ σῶμά σου διέφθαρται<sup>4</sup> ἀπὸ τῆς ζωῆς· ἢ δὲ ψυχὴ σου βραχὺ ἀναπνέει εἰς σέ· ἦντινα εἰς τὰς ἐτέρας βασάνους ἀποκτενῶ. » Καὶ ὁ μακάριος πρὸς αὐτὸν ἔφη<sup>5</sup>· « Ἐν<sup>6</sup> ἡμέρᾳ μόνον οὐκ ἔχεις ἐξουσίαν<sup>6</sup> τοῦ ἀπολέσαι αὐτήν· μή σοι εἴη καλῶς. Γέγραπται γὰρ ἡμῖν· μή φοβείσθε<sup>7</sup> ἀπὸ τῶν ἀποκτενούντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτείνειν<sup>8</sup>. Φοβήθητε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γενένη<sup>9</sup>· καὶ σὺ μὲν διέφθεις τὸ σῶμα τοῦτο τῇ ἐξουσίᾳ σου τῇ καταργουμένῃ, τὴν δὲ<sup>9</sup> ψυχὴν οὐ δύνασαι συμποδέσθαι ἀποστῆναι<sup>10</sup> ἀπὸ<sup>11</sup> τῆς ἐλπίδος αὐτῆς<sup>12</sup> καὶ τῆς ἀναστάσεως καὶ τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἐνθα τετήρηται ὑμῖν τοῖς ἀσεβέσι πῦρ ἄσβεστον κλαυθμὸς τε<sup>13</sup> καὶ βρυγμὸς ὀδόντων εἰς αἰῶνα αἰῶνος. »

49. Ὁ δὲ ἀσεβὴς<sup>1</sup> μυκτηρίζων αὐτὸν εἶπεν· « Εἰ οὕτως ἐστίν σοι<sup>2</sup> καθὼς λέγεις ἐκεῖ<sup>3</sup>, ἐμοὶ πολλὰς<sup>3</sup> χάριτας ὀφείλεις δοῦναι<sup>4</sup>. » Ὁ δὲ μακάριος<sup>5</sup> Ἰωσήφ λέγει<sup>7</sup> πρὸς αὐτόν<sup>8</sup>· « Ὁ κύριος ἡμῶν καὶ δεσπότης καὶ<sup>9</sup> φιλόνητος Χριστὸς<sup>10</sup> ἐνετείλατο ἡμῖν, ἵνα περὶ<sup>11</sup> τῶν<sup>11</sup> ἐχθρῶν<sup>11</sup> ἡμῶν<sup>11</sup> εὐχόμεθα καὶ εὐλογοῦμεν<sup>12</sup> τοὺς<sup>11</sup> καταρωμένους ἡμῖν ἀγαπῶμέν τε<sup>13</sup> τοὺς μισοῦντας ἡμᾶς καὶ καλῶς<sup>30</sup> μοι ἀγαθὰ ποιῶμεν<sup>11</sup> τοῖς διώκουσιν ἡμᾶς. » Ὁ<sup>15</sup> δὲ ἄνοσιος πάλιν ἔφη αὐτῷ γελάσας· « Τοιγαροῦν ἐκεῖ πολλὰ χρεωστεῖς ὑπὲρ ὧν<sup>16</sup> ἐνταῦθα<sup>17</sup> κακῶν σοι<sup>18</sup> ἐνδείκνυμι<sup>19</sup>. » Καὶ ὁ<sup>20</sup> ἅγιος πρὸς αὐτόν· « Οὐχ οὕτως, ὡς ὑπέλαθες, ἀνόσιε<sup>21</sup>, ἐν γὰρ ἐκείνῳ τῷ κόσμῳ οὐχ οἷόν τέ τι<sup>22</sup> ποιῆσαι<sup>23</sup> ἔλεος

14. *om.* D, L, Q. — 15. αἰώνιον D, L, Q. — 16. *om.* D, L, Q. — 17. ἐλπίζομεν B, D, L, Q. — 18. ἀπελθεῖν D, L.

35 46. — 1. κ. α. B, L, D, Q. — 2. κατὰ κεφαλῆς B, D, κατὰ κεφαλῆν Q. — 3. *om.* D, L, ὅτου Q. — 4. (ὡ. ἀ. π.) ἐπὶ τὴν γῆν Q. — 5. καὶ τὸ περὶ δεσπῶς πλῆθος ἔκλαεν D, L, τὰ δὲ περιεστῶτα πλῆθει ἔκλαιον Q. — 6. τοῦ τιμιωτάτου προσβυτέρου Q. — 7. ἔλεγον δὲ λεληθότως λεληθότες Q) οἱ μάγοι D, L, Q. — 8. εἰ μὲν Q. — 9. διατρέπει D, L, Q. — 10. *om.* D. — 11. (τὸ π. π.) τὸν περιεστῶτα ὄγγον D, L, Q. — 12. ῥυσθῆσαι Q.

47. — 1. ἴσχυσεν D. — 2. αὐτῷ Q, L, αὐτός B. — 3. τιμωρήσει Q. — 4. B, D, L, Q, ἐκαρτέρει N. — 5. ἅγιος D, L, Q. — 6. B, L, D, Q, δῶ N. — 7. ἅγιος Q. — 8. (ἐμοὶ καὶ) ἡμῖν B. — 9. *om.* D, L. — 10. (ὧ. αἰ.) D.

48. — 1. ὁ. ἀ. λ. Q. — 2. *om.* D, L. — 3. τ. ν. Q. — 4. διαφθείρεται Q. — 5. ὁ ἅγιος λέγει πρὸς αὐτόν Q. — 6. ἐξουσίης Q. — 7. φοβήθητε D, L. — 8. ἀποκτείνει Q. — 9. *om.* D. — 10. *om.* D, L. — 11. *om.* B, Q. — 12. ἀποστῆναι *add.* D, L. — 13. καὶ κλαυθμὸς Q.

49. — 1. ἀσεβέστατος D, L, Q. — 2. ἐκέισε D, L, Q. — 3. *om.* D, L, Q. — 4. ἔχων Q, *om.* D, L. — 5. ἅγιος Q. — 6. *om.* D, L, Q. — 7. εἶπεν N, *om.* D, L, Q. — 8. αὐτῷ N. — 9. *om.* D, L. — 10. Θεός B. — 11. *om.* D. — 12. εὐλογοῦμεν N, B, L, Q, D. — 13. καὶ Q. — 14. ποιῶμεν B, Q, D, L. — 15. *om.* Q. — 16. *ita prius* ὑπέρανο *corr. rec.* L. — 17. ἐνταῦθεν D. — 18. *πολλὰ κακῶν σου corr. rec.* L; *πολλὰ κακὰ σοι Q, κακὰ σοι B.* — 19. ἐνδείκνυμι Q. — 20. ὁ δὲ Q. — 21. ὡ ἀνάξει D, L, Q. — 22. *om.* D, L, Q. — 23. *τινι add.* D, L, Q.

μετὰ<sup>24</sup> ἐταίρου ἢ καὶ ἀδελφοῦ<sup>25</sup> αὐτοῦ, ἐν δὲ<sup>26</sup> τῷ κόσμῳ τούτῳ, ὅσον οἶός τέ<sup>27</sup> εἰμι, εὐχομαι, ἵνα<sup>28</sup> ἀποστραφῆς ἀπὸ τῆς πλάνης ταύτης καὶ ἐπιγνῶς<sup>29</sup> τὸν ἀληθῆ<sup>30</sup> καὶ ζῶντα Θεόν, τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν πιστεύσης τε εἰς αὐτὸν ἐν ὅλῃ σου τῇ<sup>31</sup> καρδίᾳ· καὶ<sup>32</sup> ἐὰν<sup>33</sup> οὕτως πιστεύσης, ἔλεήσει σε<sup>34</sup> διὰ τὴν αὐτοῦ ἀγαθότητα καὶ συγχωρήσει σοὶ πάντα<sup>35</sup> τὰ ἁμαρτήματά σου<sup>36</sup>. »

50. Λέγει πρὸς αὐτὸν<sup>1</sup> ὁ ἀσεβής<sup>2</sup>. « Ἔως ἔσονται ταῦτα παρὰ μίαν<sup>3</sup>. Καὶ ἀπελθὼν ἐκεῖ<sup>5</sup> προσομίλει<sup>1</sup> αὐτὰ<sup>2</sup> ἐν ἐκείνῳ τῷ κόσμῳ, ἔνθα προσδοκᾷς ἀπιέναι· ἐὰν δὲ μὴ ποιήσης<sup>6</sup> τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλείου, σὺν μεγάλῃ θλίψει πέμπω σε ἐκεῖ<sup>7</sup>. » Λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ μακάριος Ἰωσήφ<sup>8</sup>. « Καὶ ἡ ἐμὴ ἐπιθυμία αὕτη ἐστίν, ἵνα τάχιόν με πέμψης<sup>9</sup> ἐκεῖσε· δι' ὃν<sup>10</sup> καὶ ταῦτα ὑπομένω πάσῃον παρὰ σοῦ<sup>11</sup>. » Ἔφη<sup>12</sup> πρὸς αὐτὸν ὁ ἀρχιμάχος· « Οὐ ποιῶ τοῦτο, ὅπερ ποθεῖς· ἀλλὰ διὰ<sup>13</sup> τῶν ποικίλων αἰκισμῶν ὧν περ ἐπάγω σοὶ φοβῶ<sup>14</sup> πάντας<sup>15</sup> τοὺς χριστιανούς<sup>16</sup>. » Ἀπεκρίθη<sup>17</sup> ὁ ἅγιος<sup>10</sup> καὶ<sup>18</sup> εἶπεν· « Εἰς τοὺς αἰκισμοὺς καὶ τὰς<sup>19</sup> ἀνάγκας, ὥσπερ ἐπήγαγόν μοι<sup>20</sup> οἱ πρὸ σοῦ καὶ σὺ<sup>21</sup> αὐτός, διὰ τῆς χάριτος<sup>22</sup> τοῦ Θεοῦ μου τέλειος εὐρέθην· καὶ ἕτερα οὖν δεινὰ ὅσα ἂν<sup>23</sup> ἐπαγάγῃς μοι τῇ σεαυτοῦ<sup>24</sup> πικρότητι<sup>25</sup> καὶ ἀπανθρωπιά<sup>26</sup>. ἔγω τὸν ἐνισχύοντά με Θεὸν<sup>27</sup> παρέσχοντά μοι καρτερίαν τε καὶ ὑπομονήν· ὅσοι δὲ τῶν χριστιανῶν<sup>28</sup> καθορῶσι<sup>29</sup> τὸ γῆράς μου ταῦτα πάσῃον, ὑπόδειγμα λαμβάνουσι μέγιστον, ἐνδυναμούμενοι τοῦ καταπτύειν καὶ καταπατεῖν τὸν ὄγκον καὶ τὸν<sup>15</sup> τύπον τῆς σῆς ἀλαζονίας<sup>31</sup>, ἥν περ ἐγὼ κατεπάτησα· καὶ ἐνίκησα ἐν τῷ γῆραι μου τούτῳ<sup>32</sup> διὰ τῆς δυνάμεως τοῦ Θεοῦ μου τοῦ ἐνισχύσαντός<sup>33</sup> με· οὐ περ ἐμμένων<sup>34</sup> τῇ πίστει<sup>35</sup> οὐ παρέσχον σοὶ τὴν προθυμίαν μου οὔτε μὴν παρέξιμι ἕως τῆς τελευταίας μου ἀναπνοῆς<sup>36</sup>. » Τότε προσέταξεν ὁ μικρὸς<sup>37</sup> ἄραυ αὐτὸν ἐκ τῶν ἐμπροσθεν αὐτοῦ· καὶ βαστάσαντες<sup>38</sup> αὐτὸν διὰ τὸ μὴ δύνασθαι αὐτὸν<sup>39</sup> βαδίζειν, ἔρριψαν αὐτὸν<sup>39</sup> εἰσενέγκαντες ἐν τῷ ὁσμωτηρίῳ.

51. Μετὰ δὲ τούτων εἰσῆλθη ὁ ἅγιος Λειθαλάς. Καὶ ψησιν πρὸς αὐτὸν<sup>1</sup> ὁ ἀκάθαρτος καὶ ἀσεβής<sup>2</sup>. « Εἶπέ μοι, σὺ εἶ εἰς τὸν τυραννικὸν ἐκεῖνον λογισμὸν<sup>3</sup> ἐνίστασαι καὶ οὐ πείθῃ σὺν ἡμῖν προσκυνῆσαι τῷ ἡλίῳ, ἵνα ζήσης; » Ἀπεκρίθη αὐτῷ<sup>4</sup> ὁ ἅγιος Λειθαλάς· καὶ εἶπεν· « Ζῆ μου ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, εἰς ὃν μετὰ ἀληθείας ἤλπισα μᾶλλον<sup>6</sup>, ἐγὼ εἰς τοῦτον<sup>7</sup> ἐνίσταμαι<sup>8</sup> τὸν τυραννικόν, ὡς ἔφη<sup>9</sup>, λογισμὸν καὶ τὸν πάντων κτίστην καὶ δημιουργόν<sup>10</sup> οὐκ ἀνταλλάσσω<sup>11</sup> εἰς τὸ κτίσμα αὐτοῦ,<sup>25</sup> οὔτε δίδωμι τὴν προσκύνησιν τοῦ ποιητοῦ τῶν ὄλων τοῖς ἔργοις αὐτοῦ<sup>12</sup>. » Ὡς δὲ ταῦτα ἤκουσεν ὁ ἀσεβής<sup>13</sup> ἀρχιμάχος<sup>14</sup>, παραχρῆμα<sup>15</sup> ἐκέλευσε καὶ αὐτὸν κατὰ κεφαλῆς<sup>16</sup> κρεμασθῆναι ἐξ ἄκρων ποδῶν καὶ βασανίζεσθαι εὐτόνως<sup>17</sup>. Βασανιζόμενος δὲ<sup>17</sup> ὁ μακάριος<sup>18</sup> ἔκραξε<sup>19</sup> καὶ ἔλεγεν· « Χριστιανός εἰμι<sup>20</sup>, καὶ πᾶς ἄνθρωπος ἀκουέτω<sup>21</sup>, ὅτι χριστιανός εἰμι<sup>22</sup> καὶ διὰ τὸν Χριστὸν ταῦτα<sup>23</sup> πάσχω. »

24. τοῦ *add.* D, L, Q. — 25. *corr. rec.* L, ἀδελφόν. — 26. ἀλλ' ἐν D, L, Q. — 27. ὅσοι ὅστε Q. — 30  
28. ὅπως *add.* L, Q. — 29. ἐπιγνώση B, D, L. — 30. ἀληθινόν B. — 31. ὅλη καρδίᾳ Q, ὅλη κ. σου D, L. —  
32. *om.* D, L, Q. — 33. γὰρ *add.* D, L, Q. — 34. *om.* D, L. — 35. (σ. σ. π.) συγχωρήσει D, L, σ. σου πάντα  
σου Q. — 36. *om.* Q.

50. — 1. B, L, τὸν ἅγιον Q, αὐτῷ N. — 2. δυσεβής D, L, Q. — 3. π. μ. ἐ. τ. D, L, Q. — 4. ἀπελθὼν δὲ  
(τε Q) προσομίλει D, L, Q. — 5. ταῦτα L. — 6. ποιεῖς L. — 7. (π. σ. ἐ.) B, L, D, Q, πέμψω N. — 8. λέγει ὁ  
35 μακάριος π. α. D, L, λ. αὐτῷ ὁ μ. Ἰ. N, ὁ ἅγιος λέγει π. α. Q. — 9. πέμψης μοι Q. — 10. διὸ Q, δι' ὃ L. —  
11. *corr. rec.* L, παρα αὐτοῦ. — 12. λέγει Q. — 13. διὰ δὲ D, L, Q. — 14. φοβῶν Q. — 15. ἀπὸ σοῦ *add.* D,  
L, Q. — 16. φοβήσω *add.* Q. — 17. ἀποκραιθεὶς δὲ Q. — 18. *add.* Q. — 19. *om.* D, L, Q. — 20. με B. —  
21. προσοῦ καὶ ἐσοῖ Q. — 22. τὴν χάριν D, L. — 23. ὅσα ἂν δεινὰ D, L, Q. — 24. τῆς αὐτοῦ D, L, Q. — 25. πι-  
κρίας L, Q, πικρία D. — 26. καὶ ἀπρότητος L, Q. — 27. μου καὶ *add.* D, L, καὶ *add.* Q. — 28. δὲ χριστιανῶν<sup>28</sup>  
D, L, Q. — 29. κατανοοῦσιν D, L. — 30. πάσχοντα B, Q, D. — 31. καταπατεῖν τὰς βασάνου σου ἀλλὰ καὶ τὸν  
τύπον καὶ τὴν ἀλαζονίαν Q. — 32. τούτῳ τῷ γῆραι μου D, Q, τῷ γῆραι μου L. — 33. ἐνισχύοντος D, L, Q. —  
34. ἐμμένω D, L, Q. — 35. τῇ ἀγάπῃ L, τὴν ἀγάπην D, Q. — 36. (σὺ — ἀναπνοῆς) *om.* Q. — 37. ἀσεβής Q.  
— 38. βαστάζοντες Q. — 39. *om.* Q.

51. — 1. (μετὰ-αὐτὸν) ἔφη τε πάλιν πρὸς τὸν ἅγιον Λειθαλᾶν D, L, Q. — 2. (κ. ἀ.) λέγων Q. — 3. λογιμὸν<sup>3</sup>  
45 τοῦτον π. τ. D, L, Q. — 4. ἀποκραιθεὶς δὲ D, L, Q. — 5. *om.* D, L, Q. — 6. μάλιστα D, L, Q. — 7. δὲ *add.*  
D, L. — 8. ἵσταμαι D, L. — 9. ὡ. ἐ. *om.* Q, ὡς φη; D. — 10. κ. δ. *om.* D, L, Q. — 11. σὺ καταλάσσω Q.  
— 12. (οὔτε-αὐτοῦ) *om.* N. — 13. (ὡς-ἀσεβής) παραχρῆμα δὲ D, L. — 14. καὶ αὐτὸν D, L, Q. — 15. *om.*  
D, L, Q. — 16. (καὶ-κεφαλῆς) ὁμοίως κατακέφαλα D, L, Q. — 17. *om.* Q. — 18. ὁ ἅγιος Q, *om.* D, L. —  
19. ὁ μακάριος *add.* D, L. — 20. bis scriptum B. — 21. ἀκουσάτω L. — 22. (καὶ-εἰμι) *om.* Q, D. — 23. πάντα<sup>23</sup>  
50 *add.* L.

52. Μανιχαῖος δὲ τις ἦν ἐκεῖ δεδεμένος· ὃν καὶ ἑκέλευσεν ὁ ἀρχιμάγος<sup>2</sup> ἀχθῆναι ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ τὸν ἅγιον δὲ<sup>3</sup> Ἀειθαλᾶν ἐκέλευσεν κατενεχθῆναι<sup>4</sup>, ὅπως ἴδῃ τὸν Μανιχαῖον ἀρνούμενον τὴν πίστιν αὐτοῦ. Ὡς οὖν ἠνάγκασεν<sup>5</sup> αὐτὸν ἀρνήσασθαι<sup>7</sup> καὶ θῦσαι, παρὰ μὲν τὴν ἀρχὴν ἀντέλεγεν. Κελεύει<sup>8</sup> δὲ αὐτὴν εὐτόμως μαστίζεσθαι· ἔθεν<sup>9</sup> ἐπ' ὀλίγον<sup>10</sup> οὖν ἀντισχῶν<sup>11</sup> ἔκραξε<sup>12</sup> λέγων· « Ἀνάθεμα τῷ Μάνῃ<sup>13</sup> καὶ τῇ πίστει αὐτοῦ καὶ<sup>14</sup> τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. » Παραυτὰ δὲ ἠνεγκαν αὐτῷ<sup>15</sup> μύρμηκα<sup>16</sup>, ἵνα φονεύσῃ αὐτόν<sup>17</sup>. οἱ γὰρ Μανιχαῖοι τὸν μύρμηκα θεὸν εἶναι λέγουσι καὶ<sup>18</sup> σέβονται<sup>19</sup> αὐτόν. Ὁ δὲ<sup>20</sup> δεξιάμενος εὐθέως ἀπέκτεινεν αὐτόν· ὡς δὲ εἶδεν ταῦτα αὐτὸν ποιήσαντα, ὁ ἅγιος Ἀειθαλᾶς<sup>21</sup> ἠλλάγχη τὸ πρόσωπον<sup>22</sup> αὐτοῦ ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ ἐγένετο ὡσπερ βόδον. Μὴ δυνάμενος δὲ στῆναι ἐκάθισεν· οἱ γὰρ βραχιόνες αὐτοῦ ἤρτηντο<sup>23</sup> τῶν ἰσμῶν αὐτοῦ ὡσπερ χειριδάρια ἱματίου. Καὶ σκιρτήσας φωνῇ μεγάλῃ λέγει<sup>24</sup>. « Ἐταλαιπώρησε Μάνης καὶ ἠττηθεὶς ἀπέκτεινε<sup>25</sup> τὸν θεὸν αὐτοῦ. Μακάριος δὲ εἰμι ἐγὼ καὶ τρισμακάριος, ὅτι ἐνίκησα διὰ τοῦ ἁγίου μου<sup>26</sup> Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ὃς ὑπάρχει Θεὸς<sup>27</sup> πρὸ<sup>28</sup> αἰῶνων καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας αὐτὸς ἐστιν. »

53. Ἀκούσας δὲ ταῦτα<sup>1</sup> ὁ θυσεεθής<sup>2</sup> ἠλλοιώθη ἀπὸ τοῦ θυμοῦ καὶ κελεύει αὐτὸν μαστίζεσθαι βράβδοις βόων<sup>3</sup>. Ἐπὶ τοσοῦτον δὲ αὐτὸν ἐμάστιζαν, ἕως ὅτε γινῶναι ἑαυτὸν ἰσὺκ ἠθύνατο· καὶ σύραντες αὐτὸν ἔρριψαν ἐκ τοῦ σύνεγγυς ἐν ἐτέρῳ τόπῳ. Καταμαθὼν<sup>5</sup> δὲ τις<sup>6</sup> τῶν μάγων γυμνωθέντα τὸν μακάριον, ἔπαθεν<sup>7</sup> ὡς ἄνθρωπος σπλαγχνισθεὶς καὶ λαθῶν τὸ ἑαυτοῦ σαγίον<sup>8</sup> ἐσκέπασεν αὐτόν. Οἱ δὲ πονηροὶ καὶ<sup>9</sup> ἀκάθαρτοι ἑταῖροι αὐτοῦ μάγοι θεασάμενοι αὐτόν<sup>10</sup> κατηγόρησαν αὐτοῦ<sup>11</sup> ἐπὶ τοῦ ἀρχιμάγου· καὶ κελεύει αὐτὸν ἐκταθῆναι<sup>12</sup> εἰς μάστιγας καὶ λαμβάνει δικαστοὺς βράβδους, ὡς τοῦ λοιποῦ μήτε ἑαυτὸν γινώσκειν<sup>13</sup>. ἐνὶ δὲ ὅτε<sup>14</sup> διὰ τοῦτο ὁ μάγος οὗτος λαμβάνει<sup>15</sup> κἄν μίαν σταγόνα οἰκτιρῶν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἀνταποδόσεως<sup>16</sup>. τὸν δὲ ἅγιον βασιτάσαντες εἰσήνεγκαν καὶ ἔρριψαν ἐν τῇ εἰρκτῇ<sup>17</sup> πρὸς τὸν ἑταῖρον<sup>18</sup> αὐτοῦ.

54. Μαθὼν δὲ ὁ ἀρχιμάγος, ὅτι Σαθώριος<sup>1</sup> εἷς τῶν ἀρχόντων παρεγένετο εἰς τὴν κώμην αὐτοῦ<sup>2</sup> τὴν λεγομένην Μακελλαρίαν, — καλῶς δὲ<sup>3</sup> καὶ ἐκλήθη Μακελλαρία· οἱ γὰρ ἀρχόντες αὐτῆς χεῖρους ὑπῆρχον τῶν μακελλαρίων, — ἔλαθεν αὐτοὺς καὶ ἐκόμισε ἰπὸς αὐτόν. Ἰδὼν δὲ αὐτοὺς ὁ ἀρχὸν ἔφη αὐτοῖς<sup>4</sup>. « Φάγετε αἶμα καὶ προσκυνήσατε τῷ ἡλίῳ καὶ ἀπολύω ὑμᾶς, ἵνα μὴ ἀποθάνητε· φεῖδόμεαι γὰρ τοῦ γήρους ὑμῶν. » Οἱ δὲ ἅγιοι μῆ φωνῇ εἶπον πρὸς αὐτόν<sup>6</sup>. « Σὺ φάγε αἶμα, κύων αἰμοπότα, ὅτι φανερώς καὶ κρυπτῶς αὐτά<sup>7</sup> σου εἰσὶ<sup>8</sup> τὰ ἔργα. » Ὁ δὲ ἀρχιμάγος<sup>9</sup> πικρῶς ἐπέκειτο αὐτοῖς τοῦτο ποιῆσαι. Μὴ θελούντων δὲ αὐτῶν<sup>10</sup> ὑπακοῦσαι, ἐκέλευσεν αὐτοὺς μαστίζεσθαι.

55. Τινὲς δὲ τῶν περιεστώτων φειδόμενοι αὐτῶν ἔλεγον λαθραίως πρὸς αὐτούς<sup>1</sup>. « Θέλετε<sup>2</sup> φέρωμεν ὑμῖν ἔψημα<sup>3</sup> εἰς τύπον αἵματος καὶ πίνετε ἔμπροσθεν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀποθνήσχετε εἰς τὰς ἀνάγκας ταύτας. » Ἐβόησαν δὲ οἱ ἅγιοι<sup>4</sup> καὶ εἶπον· « Μὴ γένοιτο ἡμῖν μιᾶναι τὸ γῆρας ἡμῶν καὶ καλύψαι τὴν πίστιν ἡμῶν καὶ τὴν ἀλήθειαν ἕνεκεν ἀνθρώπων ἀνόμων<sup>5</sup> » καὶ παραπικραίνοντων τὸν Θεόν<sup>6</sup>. « Καὶ πάλιν ἐκέλευσεν αὐτοὺς μαστίζεσθαι πρὸς τεσσαράκοντα καὶ<sup>7</sup> λέγει αὐτοῖς· « Κελεύω ἐνεχθῆναι

52. — 1. om. D, L, Q. — 2. ὁ ἄ. om. D, L, Q. — 3. δὲ om. D, L, Q. — 4. ἀχθῆναι Q. — 5. τ. π. α. ἀ. Q. — 6. ἠνάγκαζεν B, ἠνάγκαζον D, L, Q. — 7. ἀρν. αὐτόν D. — 8. καὶ λέγει Q. — 9. om. D, L, Q. — 10. εἰς ὀλίγον D, L. — 11. om. D. — 12. ἔκραξεν Q. — 13. μάνεντι N. — 14. πάση add. D, L, Q. — 15. om. D. — 16. πρὸς αὐτόν add. D. — 17. αὐτῷ Q. — 18. om. D, L, Q. — 19. δὲ add. Q, τε add. D, L. — 20. μανιχαῖος add. Q. — 21. om. D, L, Q. — 22. τῷ προσώπῳ D, L. — 23. ἤρτηντε D, ἀπὸ add. Q. — 24. εἶπεν D. — 25. ἐφόνευσεν L. — 26. ἁγίου μου B, D, L, Q. — 27. om. Q, ἐμοῦ N. — 28. τῶν add. Q.

53. — 1. (δ. τ.) οὖν D, L, Q. — 2. ταῦτα add. D, L, Q. — 3. βόων βράβδοις D, L, Q. — 4. αὐτόν γινῶναι Q. — 5. καταμαθόντα Q. — 6. αὐτῶν add. D. — 7. παθόντι Q. — 8. σαγῆν D. — 9. π. κ. om. D, L, Q. — 10. om. D, L. — 11. αὐτόν B. — 12. ἐκτανθῆναι D, L, Q. — 13. μὴδὲ γινώσκειν ἑαυτὸν D, L. — 14. ἐνίοτε δὲ D, L. — 15. βλέπει D, L. — 16. τῆς ἀ. ἡμ. D, L, (λαμβάνει-ἀντάπ.) λαθεῖν βράβδους ρ' Q. — 17. εἰς τὴν εἰρκτῆν D, L, Q. — 18. μετὰ τοῦ ἐτέρου Q.

54. — 1. τοῦ μεθῶρ add. D, L. — 2. αὐτῶν B. — 3. γὰρ Q. — 4. λαθῶν τοῦ; ἁγίου; ἀπήγαγεν Q. — 5. αὐτοῦ B, πρὸς αὐτοῦ Q. — 6. B, D, L, Q, αὐτῷ N. — 7. ταῦτα D, L. — 8. ἐστιν D, L. — 9. om. D, L, Q. — 10. om. N.

55. — 1. τοὺς μάρτυρας Q. — 2. καὶ add. Q. — 3. ἔψημα D, L, B, ἔψιμου N. — 4. αἱ δὲ ἅγιοι ἐβόησαν Q. — 5. παρανόμων N. — 6. τ. Θ. om. D, L, Q. — 7. (καὶ-καὶ) ὁ δὲ ἀρχιμάγος Q.

κρέας<sup>8</sup> καθαρὸν, οὐκ ἔστι πνικτὸν ἢ εἰδωλόθυτον· καὶ φάγετε καὶ ἀπολύω ὑμᾶς. » Εἶπον δὲ πρὸς αὐτὸν<sup>9</sup> οἱ ἄγιοι· « Καὶ ἔστι καθαρὸν κρέας<sup>10</sup> ἐκ τῶν χειρῶν σου<sup>11</sup> τῶν μεμιασμένων καὶ ἀκαθάρτων; ὅπως γὰρ τῶν λόγων, σου ἀκούσαι οὐκ ἀνεγόμεθα, ὅτι πλήρεις ἀνομίας εἰσὶ καὶ δόλου, καὶ πάντα δὲ ὅσα λέγεις ἡμῖν, περιττὰ ὑπάρχουσι.<sup>12</sup> Δὸς οὖν συντόμως τὴν<sup>13</sup> ἀπόφασιν περὶ τοῦ θανάτου ἡμῶν<sup>14</sup>. »

56. Τότε<sup>1</sup> ἐποίησαν ἀμφότεροι συμβούλιον, ὃ τε ἄρχων καὶ ὁ ἀρχιμάχος<sup>2</sup>, συναΐσαι χριστιανούς<sup>3</sup> ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, ἐλευθέρους<sup>4</sup> καὶ δούλους, ἵνα λίθους<sup>5</sup> αὐτοῖς<sup>6</sup> βάλωσιν<sup>7</sup>, καὶ κελεύουσιν<sup>7</sup> ἀχθῆναι ἀπὸ<sup>8</sup> τῆς πόλεως καὶ τῶν περὶ χωρίων<sup>9</sup>· ὡς δὲ<sup>10</sup> ἤχθησαν ἱκανοί, ἠνάγκαζον<sup>11</sup> αὐτοὺς τοῦ ἐξαμαρτεῖν καὶ ἐκχεῖν αἷμα ἀθῶν<sup>12</sup>. κατεσχέθη δὲ καὶ ἡ θαυμασία ἐκεῖνη<sup>13</sup> γυνὴ ἡ μακαρία Ἰσδανδούλ<sup>14</sup>· ὅθεν<sup>15</sup> κρατοῦσι<sup>16</sup> τὸν μακάριον Ἰωσήφ, ἱστώσιν<sup>17</sup> αὐτὸν ὀρθὸν ἐν μέσῳ<sup>18</sup> πάντων<sup>19</sup> μὴ ἔχοντα εἰδῆαν ἀνθρώπου. Κατείχεται δὲ ὑπὸ δύο<sup>20</sup>, ἵνα μὴ πέσῃ. Καὶ διανεύει τῷ ἀρχιμάχῳ ἔλθειν πρὸς<sup>21</sup> αὐτόν<sup>21</sup>.

57. Ὁ δὲ ἀνόσιος μετὰ σπουδῆς μεγάλης ἀναστὰς ἤγγισε τῷ ἁγίῳ, νομίσας ἀπόρρητόν τι<sup>1</sup> ἀκούσαι<sup>2</sup> παρ' αὐτοῦ. Τότε<sup>3</sup> πληρώσας ὁ ἄγιος<sup>4</sup> τὸ στόμα αὐτοῦ πτυέλου, ὡς εἶδεν ἐγγίσαντα αὐτόν<sup>5</sup>, ἐνέπτυσεν εἰς<sup>7</sup> τὸ πρόσωπον αὐτοῦ<sup>8</sup> καὶ ἐπλήρωσεν αὐτὸ<sup>9</sup> ὄλον πτυέλου<sup>10</sup> καὶ λέγει αὐτῷ· « Μιὰρὲ<sup>11</sup> καὶ ἀκάθαρτε, οὐκ αἰσχύνῃ, ὅτι νεκρὸς εἰμι καὶ πάλιν ἵσταμαι ἐρωτηθῆναι; οὐκ ἔγνωσ<sup>12</sup> ἀπὸ τῶν τοιούτων καὶ<sup>12</sup> τοσούτων βασάνων, ὧν ἐνεδέξω μοι, ὅτι ἐγὼ ἐν τῇ ἀληθείᾳ μου ἵσταμαι καὶ καρτερῶ ἐν αὐτῇ<sup>13</sup> ἕως θανάτου; » Πάντες δὲ οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ<sup>14</sup> μάγοι, ὅσοι συνεκαθέζοντο τῷ παρανόμῳ ἄρχοντι, ἐγέλασον μεγάλως καὶ ὠνεῖδισαν τὸν ἐμπτυσθέντα<sup>15</sup> λέγοντες αὐτῷ· « Τίς σε ἠνάγκασεν<sup>16</sup> ἀπελθεῖν ἐγγίστα αὐτοῦ καὶ καταισχυνοθῆναι<sup>17</sup> αἰσχύνῃ μεγάλῃ<sup>18</sup> ἐνώπιον πάντων<sup>19</sup>; » Παρχαρχῆμα δὲ ἐξέβαλον τὸν ἅγιον λιθασθῆναι καὶ μετ' αὐτοῦ χριστιανούς ὡς πεντακοσίους μετὰ<sup>20</sup> θλίψεως καὶ πολλῶν ἀναγκῶν· καὶ ὀρύξαντες τόπον μικρὸν ἕως τῶν ψυῶν αὐτοῦ, δῆσαντες αὐτὸν<sup>20</sup> ἐκάθισαν<sup>21</sup> ἐπ' αὐτῷ<sup>22</sup> καὶ ἤρξαντο τύπτειν<sup>23</sup> τοὺς ὄχλους ἵνα λιθοβολήσωσιν<sup>24</sup> αὐτόν.

58. Ἠνάγκαζον δὲ<sup>1</sup> καὶ τὴν μακαρίαν Ἰσδανδούλ<sup>2</sup> ῥίπτειν κατὰ τοῦ ἁγίου λίθους. Ἢ δὲ καρτερικῶς καὶ γενναίως<sup>3</sup> εἰς τὴν ἀλήθειαν τῆς πίστεως αὐτῆς ἐνισταμένη<sup>4</sup>, ἀνεβόησεν φωνῇ μεγάλῃ λέγουσα πρὸς τοὺς ἄρχοντας· « Οὐδέποτε γυναῖκες ἄνδρας ἀπέκτειναν, καθὼς ὑμεῖς οἱ ἀκάθαρτοι<sup>5</sup> ἀναγκάζετε ἡμᾶς ποιῆσαι· ἀφέντες γὰρ<sup>6</sup> τοὺς πολέμους<sup>7</sup> τῶν ἐχθρῶν<sup>7</sup>, μετὰ τῶν γυναικῶν πολεμεῖτε καὶ ἐν τῇ ἀργίᾳ ὑμῶν, πλήρεις εἰρήνης οὐσης τῆς πατρίδος<sup>8</sup> ἡμῶν, διαφθείρετε ταύτην<sup>9</sup>, εἰς τὴν ἔχχυσιν τοῦ ὄσιου καὶ ἀθῶου αἵματος ἀσχολούμενοι. » Οἱ δὲ ἀκούσαντες ταῦτα<sup>10</sup> ἔδοξαν ὀβελίσκον εἰς μακρὸν κάλαμον καὶ λέγουσιν αὐτῷ· « Εἰ σὺ θέλεις ῥῆψαι κατ' αὐτοῦ λίθον<sup>11</sup>, κἄν ἐν τούτῳ κέντησον αὐτόν<sup>12</sup> ὀλίγον, ἵνα ἀπαγγεῖλωμεν<sup>13</sup> τῷ βασιλεῖ, ὅτι ἐποίησας αὐτοῦ τὸ θέλημα<sup>14</sup>. » Ἢ δὲ θαυμασία ἐκεῖνη<sup>15</sup><sup>30</sup> γυνὴ πάλιν ἐβόησε φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν· « Μὴ γένοιτό μοι ταῦτο ποιῆσαι ποτε<sup>16</sup>· μάλλον

8. κρέα Q. — 9. αὐτῷ N. — 10. κρέα B, D, N, Q. — 11. ὑμῶν Q. — 12. (μεμ-υπάρχουσι) om. I. ἀκ. καὶ μ. πάντα γὰρ ὅσα ἂν λέγεις ἡμῖν περισσὰ ἔστιν Q, ὧ παμμιαρε καὶ ἀκάθαρτε D. — 13. om. D, I. Q. — 14. om. N.

56. — 1. καὶ D, I. — 2. (ἐποίησαν-ἀρχ.) ὁ ἄρχων καὶ ὁ ἀρχιμάχος σ. ποιήσαντες τοῦ Q. — 3. τε add. Q. — 4. D, I, λίθοις B, N. — 5. om. D, I. — 6. ἕνα τῶν ἁγίων ἐκεῖ add. D, I, λιθάσαι ἕνα τ. α. ἐκεῖ Q. — 7. καὶ κελεύει Q. κελεύει οὖν D, I. — 8. om. D, I, Q. — 9. χριστιανούς add. D. — 10. (ὡς δὲ) καὶ D, I, Q. — 11. ἠνάγκασαν οὖν D, I, Q. — 12. αἷμα ἐ. ἀ. Q, L, ἀ. ἐκχεῖν D. — 13. om. D, I, Q. — 14. (ἡ μ. ἴ.) Ἰσδανδούλ Q, Ἰσδανδούλ I, Ἰσδανδούλ D. — 15. καὶ D, I, Q. — 16. κρατήσαντες Q. — 17. ἵσταντι Q. — 18. εἰς τὸ μέσον D, I, Q. — 19. μένων Q. — 20. ἀνδρῶν add. Q. — 21. ὁ ἅγιος add. I, Q.

57. — 1. om. I. — 2. ἀκούειν B, I, Q, ἀκούειν ἀπόρρητόν τι D. — 3. om. D, I, Q. — 4. (ὁ ἅγ.) δὲ D, I, Q. — 5. ὁ ὄσιος; add. D, I, ὁ μάρτυς add. Q. — 6. αὐτοῦ Q. — 7. om. Q. — 8. αὐτόν Q. — 9. π. πτυέλου N, om. D, I, Q. — 10. ἀσεβῆ Q. — 11. τ. κ. om. D, I, Q. — 12. ἐν αὐτῇ om. B, Q. — 13. om. D, Q. — 14. ἐμπτυσθένον D, I. — 15. ἠνάγκαζεν D, I, Q. — 16. κατησχύνθη D, I, Q. — 17. αἰσχύνῃ μεγάλῃ D, I. — 18. αὐτῶν D, I. — 19. τε I, om. D, Q. — 20. αὐτόν add. D, I, Q. — 21. ἐν D, I, Q. — 22. τ. ἡ. D, I. — 23. λιθοβολήσωσιν I.

58. — 1. αὐτοῦ; τοὺς χριστιανούς; add. D. — 2. B, D, Εἰσδανδούλ Q, Ἰσδανδούλ N, Ἰσδανδούλ I. — 3. μεγάλως D, I, Q. — 4. ἐνισταμένης Q. — 5. δὲ Q, D, om. I. — 6. τὸν πόλεμον D, I, Q. — 7. ἐθνῶν B. — 8. τὴν πατρίδα D, I, Q. — 9. om. D, I, Q. — 10. αὐτὰ Q. — 11. γ. ρ. κ. αὐτοῦ D, I, Q. — 12. αὐτῷ B, κἄν add. D, I. — 13. ἀποστείλωμεν D, I, Q. — 14. τ. θ. αὐτοῦ D, I, Q. — 15. om. D, I, Q. — 16. δὲ D, I, Q.

γάρ<sup>17</sup> ἐν τῇ καρδίᾳ μου αὐτὸν<sup>18</sup> ἐμπήσω ἥπερ κατὰ τοῦ σώματος τοῦ ἁγίου<sup>19</sup> ἀθλήτοῦ τοῦ Χριστοῦ ὡθῶ αὐτὸν<sup>20</sup>. Ἐὰν οὖν<sup>21</sup> ἐλάβετε ἐξουσίαν<sup>22</sup> τοῦ καμῆ ἀποκτείνειαι, ἰδοὺ προθύμως σὺν αὐτῷ ἀποθνήσκω, ἐπεὶ<sup>23</sup> οὐ κοινωνοῦ εἰς τὴν ἀδικίαν ταύτην τοῦ δικαίου καὶ ἀθώου αἵματος. » Καὶ<sup>24</sup> ἐν τούτῳ ἐνεκρτέρησεν<sup>25</sup>.

5 59. Ἐπὶ τοσοῦτον δὲ τὸν ἅγιον<sup>1</sup> ἐλιθοβόλησαν<sup>2</sup>, ἕως οὗ ὑπερῆραν οἱ λίθοι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐγένοντο<sup>3</sup> ὡσπερ βουνὸς κύκλω αὐτοῦ. Ἢ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ μόνη ὡσπερ αἷμα θεωρεῖτο καὶ ὁ ἐγκέφαλος αὐτοῦ <κατέρρει<sup>3</sup>>. Οὕτως οὖν βρασνιζόμενος καὶ ἐγκαρτερῶν<sup>6</sup>, εἷς<sup>7</sup> τῶν ἀρχόντων θεασάμενος<sup>8</sup> ἔτι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ κινουμένην, ὡς δῆθεν ἐντολὴν ποιῶν, ἐκέλευσε τῷ δημίῳ<sup>9</sup>, καὶ λαθῶν λίθον μέγαν<sup>10</sup> ἔρριψε κατ' αὐτῆς, καὶ παραρῆμα παρέδωκεν τὴν ψυχὴν τῷ Κυρίῳ<sup>11</sup>.  
10 Τότε<sup>12</sup> ἐκάθισαν<sup>13</sup> φύλακας ἐπ' αὐτῷ ἕως ἡμερῶν τριῶν, καὶ τῇ τετάρτῃ ἡμέρᾳ<sup>14</sup> σεισμὸς ἐγένετο ἔωθεν καὶ ἤγρος μέγας καὶ βροντὴ<sup>15</sup>, καὶ γάλαξα καὶ ἄνεμοι σφοδροὶ καὶ ἀστραπαὶ φοβεραὶ, ὥστε πάντας πτοηθῆναι καὶ τρομάσαι<sup>16</sup>. τοὺς δὲ<sup>17</sup> φύλακας πῦρ κατελθὼν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ κατέκαυσε καὶ ὁ βουνὸς τῶν λίθων διεσπάρη καὶ τὸ τίμιον καὶ<sup>18</sup> ὅσιον λείψανον<sup>19</sup> ἀνελήφθη<sup>20</sup>, εἶτε δὲ ὑπὸ Θεοῦ εἶτε ὑπὸ ἀνθρώπων<sup>21</sup> ἐλήφθη<sup>22</sup>, ὁ Θεὸς οἶδεν οὔτε ἄρ εὐρέθη που οὔτε ἠκούσθη εἶναι<sup>23</sup> πώποτε<sup>24</sup>.

15 60. Ἐτελειώθη δὲ<sup>1</sup> ὁ ἅγιος μάρτυς καὶ πρεσβύτερος Ἰωσήφ ἡμέρᾳ παρασκευῆς, ἐν τῇ πρώτῃ ἐβδομαδί τῆς ἁγίας πεντηκοστῆς, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν<sup>2</sup>. Τὸν δὲ ἅγιον<sup>3</sup> ἀθλοπόρον<sup>4</sup> τοῦ Χριστοῦ Λειθαλᾶν ἔλαβον ὃ τε ἄρχων καὶ ὁ ἀρχιμάχος<sup>5</sup>, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς πατρίδα καλουμένην Βιθναδαρά<sup>6</sup> εἰς κώμην μεγάλην σφόδρα ὀνόματι Ῥισγαθάρ<sup>7</sup> καὶ συναγαγόντες ὁμοίως χριστιανούς, ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας<sup>8</sup>, δούλους τε καὶ ἐλευθέρους<sup>9</sup>, ἀπήγαγον σὺν τῷ ἁγίῳ<sup>10</sup> εἰς  
20 βουνὸν ὑψηλόν<sup>11</sup> καὶ βίψαντες αὐτὸν ἐκεῖ<sup>12</sup> δεδεμένον γαμαί, ἠνάγκαζον τὰ πλήθη τῶν ἀθροισθέντων<sup>13</sup> χριστιανῶν βάλλειν κατ' αὐτοῦ<sup>14</sup> τοὺς λίθους<sup>15</sup> καὶ τοσοῦτον ἔρριψαν<sup>16</sup> τοὺς λίθους κατ' αὐτοῦ<sup>17</sup>, ἕως οὔτου<sup>18</sup> ὡσπερ βουνὸν μέγαν<sup>19</sup> συνῆξαν ἐπ' αὐτόν<sup>20</sup>. Καὶ οὕτως ἐντίμως καὶ<sup>21</sup> μακαρίως<sup>22</sup> ὁ ἅγιος μάρτυς τοῦ Χριστοῦ Λειθαλᾶς<sup>23</sup> παρέδωκεν τὴν ψυχὴν τῷ<sup>24</sup> Χριστῷ<sup>25</sup>. Ἐκάθισαν δὲ καὶ<sup>26</sup> ἐπ' αὐτόν<sup>27</sup> φύλακας ἡμέρας δύο<sup>28</sup>. Ἐν δὲ τῇ τρίτῃ νυκτὶ ἐλθόντες μοναχοὶ<sup>29</sup> τινες<sup>30</sup> ἔκλειψαν αὐτοῦ  
25 τὸ τίμιον καὶ ὅσιον<sup>31</sup> λείψανον, καὶ μετὰ πολλῆς<sup>32</sup> τιμῆς κηδεύσαντες κατέθετο<sup>33</sup> εἰς ἐπίσημον τόπον — ἦσαν γὰρ πολλοὶ μοναχοὶ<sup>34</sup> καὶ<sup>35</sup> ἀσκηταὶ κεκρυμμένοι ἐκεῖσε<sup>36</sup> — ὅθεν<sup>37</sup> μέγα καὶ θαυμαστὸν σημεῖον<sup>38</sup> ἐγένετο ἐκεῖ<sup>39</sup> διὰ τὸν ἅγιον. Ἐν γὰρ τῷ τόπῳ, ἐν ᾧ ἐλιθάσθη<sup>40</sup>, ἀνεφύη<sup>41</sup> δένδρον μέγα μυρσίνης, ὅπερ εἰς θεραπείαν ἐγένετο πάσῃ τῇ χώρᾳ ἐκείνῃ. Μετὰ δὲ ἔτη πέντε<sup>42</sup> φθόνῳ φερόμενοι οἱ Ἕλληνας ἔκοψαν αὐτό. Πολλοὶ δὲ χριστιανοὶ ἐμαρτύρησαν καὶ εἶπον ὅτι· « Ἐπὶ πλείστας  
30 νύκτας εἶδομεν<sup>43</sup> ἐν αὐτῷ τῷ τόπῳ φανερωῶς πλήθος ἀγγέλων ἁγίων<sup>44</sup> ἀνιόντων<sup>45</sup> καὶ κατιόντων<sup>46</sup>

17. αὐτῷ *add.* Q, D. — 18. τούτου *add.* B. — 19. ὡ. αὐτόν *om.* D, L, Q. — 20. *om.* D, L, Q. — 21. ἔξ. ἔλ. D, L, Q. — 22. καὶ D, L, Q. — 23. τ. δ. *om.* D, L, Q. — 24. τοῦ ἁθ. α. κ. D, L, *om.* Q. — 25. ἐκατέρησεν L, ἐκ. ἡ γυνή D, δὲ οὐκ ἐδιάσαντο αὐτήν Q.

59. — 1. αὐτόν L, D, *om.* Q. — 2. αὐτόν *add.* Q. — 3. ἐγένετο Q. — 4. ὅτι D, L. — 5. L, Q, *om.* B, N, κατέρρει D. — 6. (οὕτως-ἐγκ.) *om.* D, L, Q. — 7. οὖν *add.* D, L. — 8. θεασάμενος δὲ εἰς τῶν ἀρχόντων Q. — 9. ἐνὶ τῶν δημίῳ D. — 10. μέγα B. — 11. τ. κ. *om.* D, L, Q. — 12. *om.* D, L, Q. — 13. ἐκάθισεν D, δὲ *add.* D, L, Q. — 14. *om.* D, L. — 15. βρονταὶ D, L, Q. — 16. τρομάσαι D, L. — 17. καὶ τοὺς D, L. — 18. τ. κ. *om.* D, L, Q. — 19. τοῦ ἁγίου *add.* D, L, Q. — 20. ἀνελεῖφθη Q, ἐλεῖφθη B, D, L. — 21. ἀνθρώπου Q, (εἶτε-ἀνθ.) *om.* D. — 22. *om.* Q, D. — 23. *om.* D, Q, L. — 24. πώποτε D, ποτε L.

10 60. — 1. *om.* L. — 2. (ἐν-ἡμῶν) *om.* Q. — 3. *om.* D, L, Q. — 4. *corr.* *rev.* L, ἀθλοπόρου. — 5. ἀρχιμ. καὶ ὁ ἄρχων Q. — 6. Βιθναδαράν B, Βιθναδαρά D, L, Βιθναδαρά Q. — 7. Ῥισγαθάρ D, L, (δ. Ῥ.) *om.* Q. — 8. καὶ *add.* L. — 9. ἔλ. καὶ δούλους L, Q. — 10. σ. τ. ἄ. *om.* D. — 11. βίψαντες ἐκεῖ αὐτόν Q. — 12. ἀθροισθέντων D, ἠθροισθέντων L. — 13. βαλεῖν κ. α. B, βαλεῖν ἐπ' αὐτόν Q, βάλλειν αὐτόν D, L. — 14. τοὺς λίθους D, L. — 15. καὶ ἔρριπτον D, L, Q. — 16. αὐτόν L. — 17. οὗ D, L, Q. — 18. μέγαν β. Q, βουνὸς μέγας D, L. — 19. (ἐπ' αὐτόν) καὶ ἀνέστησαν ἐπ' αὐτῷ D, L, καὶ ἐπανεστήσαν ἐπάνω αὐτοῦ Q. — 20. (ἐ. κ.) *om.* D, L, Q. — 21. μακαρίως D, L, ὁ μακάριος Q. — 22. (δ-Λ.) καὶ αὐτός D, L, Q. — 23. *om.* D, L, Q. — 24. *om.* D, L. — 25. αὐτῷ Q, D, L. — 26. δύο ἡμέρας D, L, Q. — 27. *om.* D, L. — 28. αὐτῷ τὸ ὅσιον D, L, τὸ ὅσιον αὐτοῦ Q. — 29. δόξης καὶ *add.* B. — 30. *om.* B. — 31. *om.* D, L. — 32. ἐκεῖ D, L. — 33. (εἰς-ὅθεν) σημεῖον δὲ Q. — 34. *om.* Q. — 35. ἐκεῖσε D, L, Q. — 36. ἐλιθάσθη Q. — 37. ἐφύει Q. — 38. πέντε ἔτη L. — 39. εἶδομεν ν. D, ἴδομεν ν. Q, οἶδομεν ν. L. — 40. *om.* D, L, Q. — 41. ἀνιόντων Q. — 42. κ. κ. *om.* Q.

καὶ δοξαζόντων τὸν Θεόν. » Ἐτελειώθη δὲ <sup>43</sup> ὁ ἅγιος καὶ ἔνδοξος ἱερομάρτυς τοῦ Χριστοῦ <sup>44</sup> Ἀειθαλίᾳ μὴν ἰουνίῳ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ <sup>45</sup> εἰς τὴν συμπλήρωσιν τῆς ἁγίας πεντηκοστῆς, <sup>46</sup> βασιλεύοντος μὲν <sup>47</sup> τῶν Περσῶν Σαβωρίου <sup>48</sup>, κατὰ δὲ ἡμᾶς <sup>49</sup> βασιλεύοντος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος καὶ ἡ προσκύνησις <sup>50</sup> ἄμα <sup>51</sup> τῷ ἀνάργῳ πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ <sup>52</sup> ζωοποιῷ Πνεύματι νῦν καὶ αἰεὶ καὶ <sup>53</sup> εἰς τοὺς <sup>54</sup> αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν <sup>55</sup>.

43. *om.* L. — 44. (καὶ-Χριστοῦ) *om.* L. D. — 45. τεσσαρεσκαίδεκάτῃ B, D. — 46. (ἐτελ.-πεντ.) ἐτελειώθησαν δὲ οἱ ἅγιοι μάρτυρες τοῦ Χριστοῦ Ἀειψιμᾶς, Ἀειθαλᾶς καὶ Ἰωσήφ μὴν νοεμβρίῳ Q. — 47. *om.* Q. — 48. Σ. τῶν Π. Q. — 49. (μὲν-ἡμᾶς) *om.* B. — 50. κ. ἡ π. *om.* Q. — 51. σύν Q. — 52. ζ. καὶ παναγίῳ Q. — 53. (βασιλεύοντος μὲν-καὶ) ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος καὶ ἡ προσκύνησις (νῦν καὶ *add.* D) D, L. — 54. ἐξῆς καὶ ἀτελευτήτους ἅπαντας *add.* D. — 55. (πνεύματι-ἀμήν) *om.* Q *mutit.*

5

10

## XII

MARTYRIUM ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΚΑΙ ΕΝΔΟΞΩΝ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΜΑΡΤΥΡΩΝ ΑΚΕΨΙΜΑ,  
ΙΩΣΗΦ ΚΑΙ ΑΕΙΘΑΛΑ

\* Γ, fol. 30v 1. \* Ἐν ἔτει ἐβδόμῳ καὶ τριακοστῷ τοῦ καθ' ἡμᾶς διωγμοῦ ἐξῆλθε δόγμα καθ' ὅλης τῆς ὑπὸ Πέρ-  
σας τελοῦσης γῆς, ὥστε πάντας τοὺς εὐρισκομένους χριστιανούς ἐπιμένοντας τῇ οἰκειᾷ θρησκείᾳ ποικί-  
λαι καὶ διαφόροις κολάσεσιν αἰκίζομένους τῇ τοῦ θανάτου ψήφῳ ὑπάγεσθαι. Τοῦ διωγμοῦ τοίνυν 15  
κραταιωθέντος τῇ τῶν λεγομένων παρ' αὐτοῖς μάγων ὁμότητι — αὐτοῖς γὰρ τὸ περὶ ταῦτα κράτος παρὰ  
τοῦ τηλικαδε βασιλεύοντος Σαβωρίου ἐνεχειρίσθη. — οὐκ ὀλίγοι τὸ τοῦ δόγματος θεοστυγῆς καταπτύ-  
σαντες στεφάνῳ τῷ τοῦ μαρτυρίου <sup>1</sup> δι' ὑπομονῆς κατεκοσμήθησαν. Οἱ οὖν ἀρχηγοὶ τῶν μάγων τὸ τοῦ  
βασιλείως ἐξουθενούμενον δόγμα βλέποντες καὶ τὰ τῆς πλάνης αὐτῶν ἔθιμα παρὰ τῶν τῆς εὐσεβείας  
ἀγωνιστῶν καταλούμενα ἐπιστρέφοντάς τε πολλοὺς τῆς οἰκείας ἐξῆπατης πρὸς τὴν ἐν Χριστῷ ἀληθῆ 20  
λατρείᾳ, ἡλίου τε καὶ πυρὸς τῶν παρ' αὐτῶν σεβομένων τὴν προσκύνησιν ἀβετουμένην, ἀντὶ δὲ  
ἀκολασίας ἀγνεῖαν ἀσπαζομένην καὶ μαιριονίαν μὲν ἐξωθουμένην, εἰρήνην δὲ ἀντισταγομένην, παντὸς  
δὲ ζῆου καθαρῷ θυσίαν τε καὶ σφαγὴν ἀποδοχῆς ἀξιουμένην, κατὰ τὸ δὴ λεγόμενον, ὅτι πᾶν κτίσμα  
Θεοῦ καλὸν καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον· αὐτοὶ γὰρ οὗτοι οἱ τῆς εἰδωλομανίας προαπισταὶ μετὰ τῆς ἄλλης 25  
ἀσεβείας καὶ διττὰς πρεσβεύοντες ἀρχὰς κατὰ τοὺς τῶν Μανιχαίων λήρους τῇ μὲν πονηρᾷ τὰ <sup>2</sup> ὀρώ-  
μενα, τῇ δὲ ἀγαθῇ τὰ νοούμενα <sup>3</sup> ἰδιωζόντως ἐκάστη γῶρᾳ ἀπένεμον.

2. Ὡς οὖν εἴρηται, ἅπαντα ταῦτα σύν ἀκριβεῖα μαθόντες ἀνήνεγκαν τῷ κρατοῦντι καὶ τοῖς περὶ  
αὐτὸν ἄρχουσιν· οἱ καὶ τῶν λεγομένων ἀκούσαντες, οὐδὲν ἕλαττον τῆς ἐν ὀρυμῶ ἀμφιλαφοῦς ἐκφλο-  
γώσεως τῷ κατὰ χριστιανῶν θυμῷ ἐξεκαύθησαν. Ἐν τῷ κειρῷ οὖν τούτῳ κατεσθέντι ὁ μακαριώτατος  
ἐπίσκοπος Ἀκεψιμᾶς, ἐκ πατρίδος μὲν ὀρυμῶνος Ναχσὸν καλουμένης, πρεσβύτερος δὲ λίαν καὶ προ- 30  
βεβηκώς, ὀγδοηκοστὸν ἔτος ἄγων, ἀστείος μὲν τῷ σώματι, ἐρρωμενέστερος δὲ τῇ ψυχῇ καὶ τῶν  
ἀπ' ἡλίου ἀνατολῶν εὐγενεῖα τιμώμενος, φιλόξενος κατὰ τὸν Ἄβραάμ, καὶ πᾶσι πένησι καὶ δεομένοις  
τὰ θέοντα ἐπιγορηθῶν, τῇ δὲ χάριτι τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτῷ <sup>1</sup> πνεύματος πολλοὺς μὲν ἔλληνας ἐκ τῆς  
ἐν ἀγνοίᾳ περιπλανήσεως πρὸς τὴν ἀληθῆ τοῦ Χριστοῦ γνῶσιν μετήγαγε καὶ ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ  
ἀμείμπτως ἐμπολιτεῦσθαι ἐδίδασκεν· ἐγκρατῆς δὲ ἦν οὐ μόνον κατὰ τὴν σωματικὴν ἄσκησιν, ἄρτω 35  
καὶ ὕδατι ἀρνούμενος, ἀλλὰ καὶ πάσης κακίας καὶ παντὸς ἀπεχόμενος πονηροῦ πράγματος κατὰ τὸν  
δίκαιον Ἰώθ· ἐν δὲ ταῖς προσευχαῖς τοσοῦτον τὸ εὐκατάνυκτον ἐκέκτητο, ὥς μὴ μόνον τὰς ὄψεις  
ἀλλὰ καὶ τὸ ἔδαφος, ἐν ᾧ τὴν στάσιν ἐποιεῖτο, τοῖς δάκρυσιν καταβρέχειν.

3. Πρὸ δὲ τοῦ κατασχεθῆναι αὐτὸν συνέβη ὑπὸ παιδὸς ἀναθεραμμένου παρ' αὐτοῦ, ὡς τοῖς  
πολλοῖς εἴησται, τὴν κεφαλὴν ψηλαφῶντος φθειρῶν ἀποκαθαίρεσθαι, ἀσπίσασθαι τε αὐτὴν καὶ ὡς ἐν 40  
προοράσει ἀνειπεῖν· « Μακαρία ἡ φαλάκρα αὕτη, ἥτις διὰ μαρτυρίου τελειωθεῖσα ἀθλοπορικῶν

1. — 1. μαρτυρίῳ C. — 2. *om.* C. — 3. νοούμενα Γ.

2. — 1. αὐτοῦ C.

στέφανον ἀναθήσεται. » Ὁ δὲ ἀντασπασάμενος τὸ παιδίον· « Εἰσακουσθεῖς<sup>1</sup>, ἔφη, ὃ τέκνον, καὶ τάχιον πληρωθεὶς τὸ διὰ τοῦ στόματός σου προφητικῶς εἰρημένον καὶ τῆς μερίδος ταύτης καὶ τοῦ κλήρου γένοιτό μοι καταζωοθῆναι. » Ἐπεὶ δὲ συμπάρῃν καὶ ἕτερός τις τῶν πλησιοχώρων ἐπισκόπων ἐν τῷ ταῦτα λέγεσθαι, ἅτε δὴ συνήθης καὶ φίλος τυγγάνου τοῦ μακαρίου Ἀκεψιμᾶ, ὡς ἐν παιδιᾷ πρὸς τὸ παιδίον ἐν μειδιᾷματι ἔφη· « Εἰ γινώσκεις, ὃ τέκνον, καὶ περὶ ἐμοῦ, τί μοι ἀποθήσεται, σὺν ἀληθείᾳ μὴ ἀποκρύψῃς. » Λέγει πρὸς αὐτὸν τὸ παιδίον· « Ὑποστρέφοντός σου πρὸς τὴν οἰκίαν πόλιν, οὐδαμῶς ἔτι ταύτης θεατῆς γενήσῃ· κατὰ γὰρ τὴν μονὴν τὴν λεγομένην Ἀθραδάραν τὸν βίον καταλύσεις μεθιστάμενος τῶν ἐνθενόδε. » Ὁ δὲ καὶ τέλος εἴληφεν, ἑκατέρων τούτων τῆς ζωῆς τὸ πέρασ δεξαμένου τρόπῳ ᾧ προειρήκει. Ἀλλὰ ταῦτα μὲν πρὸ τῆς κατασχέσεως.

4. Μετὰ δὲ τὸ συλληφθῆναι τὸν μακαριώτατον προσβύτην παριόντα διὰ τῆς οἰκίας, ἐν ᾗ τὰς μονὰς ἐποιεῖτο, εἶπέν τις αὐτῷ τῶν γνωρίμων ἐν κρυφίῳ· « Ἐντεῖλαί τι περὶ τοῦ οἴκου σου καὶ τὸν ὀφείλοντα τούτου ἐν περιλήψει γενέσθαι. » Ὁ δὲ ἐκτείνας τὴν χεῖρα εἶπεν πρὸς αὐτόν· « Οὐκ ἔστι μοι μερίς οὐδὲ κλῆρος ἔτι ἐπίγειος· ταῦτα γὰρ πάντα ὁ Χριστὸς μοι<sup>1</sup> γενήσεται, ὃν ἐκ ψυχῆς ἠγάπησα. »

5. Ἀπαχθέντος δὲ αὐτοῦ ἐν τῇ πόλει Ἀρβήλ καὶ τῷ τῶν μάγων ἀρχηγῷ, ᾧ ὄνομα Ἀδραχσογάρ, παραστάντος, εἶπεν πρὸς αὐτόν· « Χριστιανὸς εἶ; » Ὁ δὲ φωνῇ μεγάλη ἐκραύγασε· « Χριστιανὸς εἰμι καὶ ἐνὶ μόνῳ Θεῷ ἀληθινῷ λατρεύω. » Ὁ τῶν μάγων ἀρχηγὸς ἔφη· « Οὐκοῦν ἀληθῆ εἰσι τὰ περὶ σοῦ ἠκουσμένα, ὅτι τῷ βασιλικῷ δόγματι, ὡς οὐκ ὤφειλες<sup>1</sup>, ἀντιτάσῃ διδασκῶν ἕνα σέθειν Θεὸν καὶ αὐτῷ μόνῳ προσκυνεῖν; » Ὁ ἅγιος εἶπεν· « Πάντα ὅσα ἠκουσας περὶ ἐμοῦ ἀληθῆ εἰσιν· καὶ ἐν παρρησίᾳ ἕνα Θεὸν ἀληθινὸν κηρύσσω καὶ αὐτῷ προσκυνεῖν καὶ λατρεύειν καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιεῖν πάντα ἀνθρώπων ἐκδιδάσκω, καθὼς αἱ παρ' ἡμῖν θεῖαι γραφαὶ διαγορεύουσιν. »

6. Ὁ δὲ ἀρχιμάχος πρὸς τὸν ἅγιον ἔφη· « Φρονήσεως τελείας περὶ σοῦ φήμη μέχρι τῶν ἡμετέρων ἀκοῶν ἐλήλυθεν, ἥτις τῷ βαθεῖ γήραξ μᾶλλον δοκιμωτέρα καθίσταται· τὸ γὰρ πολυχρόνιον πλείονα καὶ πείραν καὶ σύνεσιν εἰσθεν ἐπισπᾶσθαι· καὶ πῶς ἀρτίως καθάπερ παιδίον ἀνοηταῖνον καὶ περιπλανώμενον τῷ παρὰ πάσης Περσῶν κραταιᾷ βασιλείᾳ προσκυνουμένῳ ἡλίῳ καὶ πυρὶ θρησκεύειν εἰς τὸ παντελὲς ἀνανεύεις; » Ὁ τοῦ Θεοῦ ἀρχιερεὺς εἶπεν· « Εἰς ἀδόκιμον νοῦν ἢ τῶν Περσῶν ἀρχῇ διελθοῦσα πολλὰ τῶν μὴ καθηκόντων διαπράττεται· ἐγκαταλιποῦσα γὰρ τὸν δημιουργήσαντα πάντα Θεὸν τοῖς ποιήμασιν αὐτοῦ λατρεύειν ταῖς ὑμετέραις εἰσηγήσεσιν καὶ ἐξαπάταις, ὑφ' ὧν τὸ τῆς πολυθείας ἀνόσιον<sup>1</sup> ἐξήπλωται, διαφερόντως ἀποπεπλάνηται. »

7. Ὁ τῆς κακίας εὐρετῆς καὶ τῆς ἀσεβείας ἀρχῶν ἔφη· « Τὴν παρὰ τοῦ μεγίστου βασιλέως κρατουμένην ἀγνὴν καὶ ἀληθείας ἐχουμένην λατρείαν, ὃ δύσμορε, σὺ ἀνόσιον καὶ πεπλανημένην ἀποκαλεῖς; » Ὁ τοῦ Θεοῦ λάτρης Ἀκεψιμᾶς εἶπεν· « Ἐν τίνι οὖν ἀναφαίνεται ἡ καθαρότης καὶ ἡ ἀλήθεια τῆς καθ' ὑμᾶς διδαχῆς καὶ τίς ἀνθρώπων σώας ἔχων τὰς φρένας τὸν ἀληθῆ Θεὸν ἀρνούμενος καὶ τοῖς κρίμασιν αὐτοῦ θεῖον σέβας περιτιθεῖς ὡς θεοὺς προσκυνῆσαι; » Ὁ τῆς πλάνης ἀρχηγὸς ἀποκρίνεται· « Ἐν τῷ ἅπαξ τῷ βασιλικῷ ὑποκύψας θεσπίσματι προσκυνῆσαι τῷ ἡλίῳ πείσθητι· φεῖδομαι γὰρ σου ἔτι τῆς πολιᾶς, ὡς τὸ αἰδέσιμον προβαλλομένης<sup>1</sup>· εἰ δὲ μὴ βουληθῆς πεισθῆναι, μετὰ πολλὰς τιμωρίας τὸ ἄθλιον γῆράς σου τῷ ἄδη παραπέμψω. » Ὁ ἱερός προσβύτης λέγει· « Ἐμφραγεῖς σου τὸ ἀπώλωτον στόμα, κύον ἀναιδέστατε, ἵνα μὴ προσθεῖς ἔτι τοῦ λαλεῖν τοιαῦτα ἀσεβῆ ῥήματα· ἐγὼ γὰρ ἀπὸ νεότητός μου ἐν τῇ τοῦ Χριστοῦ ἀληθείᾳ ἀναθεθραμμένος πίστευ καὶ νῦν πρὸς βαθὺ γῆραξ ἐλάσας, ὡς ὄραξ, φρόνημά τε στερρότερον τῇ πολυχρονίῳ πείραξ προσεῖληφα καὶ τῇ τῆς αἰωνίου ζωῆς ἐλπίδι, τῶν τε σαπρῶν σου λογίων καταφρονῶ καὶ τὰ σεβάσματα σου βδελυσσόμενος ἀποστρέφομαι. »

8. Καὶ θυμοῦ πλησθεὶς ὁ μικρότατος κελεύει τεινόμενον αὐτὸν ἀνηλεῶς μαστιζέσθαι· ἐπὶ τοσοῦτον δὲ ὠμότητος οἱ αἰκίζοντες προῆλθον, ὥστε τὸ ὑποκείμενον ἑδάφος τῇ τοῦ αἵματος φορᾷ φοινισσό-

3. — 1. εἰσακουσθεῖς C.

45 4. — 1. *supra lin.* U.

5. — 1. ὤφειλες C, ὄφειλες U.

6. — 1. *in marg. prima manu* U.

7. — 1. προβαλλόμενος U.

μενον περιλιμαζέσθαι. Καὶ δὴ ἐπὶ μικρὸν ἀνεθέντα τούτων δεδεμένον ἀλύσει δις προστάττει παρα-  
στῆναι τῷ βήματι καὶ πρὸς αὐτὸν λέγει· « Ποῦ ἔστιν ὁ Θεός σου, ὃν σέβῃ, Ἀκεφιμά; ἐλθέτω καὶ  
βυσάτω σε ἐκ τῶν χειρῶν μου. » Ὁ μακάριος εἶπεν· « Ὁ ἐμὸς Θεός, βδελυρώτατε, τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν  
γῆν πληρῶν δυνατός ἐστιν καὶ ἐκ τῶν μαιφόνων σου χειρῶν ἐξελεσθαι με· σὺ δὲ κατὰ τίνος ὑπερη-  
φανεύῃ ἀναιδεύόμενος, ὁ τεθνηκώς κύων καὶ τῆς ἀληθοῦς ἐστερημένος ζωῆς, οἷα δὴ τῷ ζῶντι Θεῷ  
μὴ προσκυνῶν; διὰ τούτου ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ ἐκπεσὼν ξηρανθήσῃ καὶ τὸν αἰσθητὸν ὑπομείνας  
θάνατον μετὰ τῶν ἀσεβούντων ὑπὸ τοῦ Θεοῦ μου ἐξαναστήσῃ τῇ αἰωνίᾳ κρίσει καὶ τῷ ἀσβέστῳ  
πυρὶ, ἐφ' ᾧ σὺ πέποιθας, ψυχὴν καὶ σάρκα κολασθήσεσθαι παραδιδόμενος. » Ἐπὶ πλείον δὲ θυμω-  
θεὶς ὁ ἀλιτήριος κελεύει μεθ' ἑτέρων ἀδρότερον ἀλύσειν ἐπιθεθέντα τῇ ἐσωτέρᾳ καὶ ἀφραγῆ κατα-  
κλεισθῆναι φυλαχῆ.

9. Τῇ δὲ ἐξῆς κατεσχέθη ὁ τιμιώτατος πρεσβύτερος Ἰωσήφ ἐν κώμῃ καλουμένῃ Βιθλαθουβὰ τὴν  
παροικίαν ἔχων, ἣ διερμηνεύεται τοῦ γράφοντος καλῶς, καὶ αὐτὸς γηραιὸς πάνυ, ἐβδομηκαστὸν  
γὰρ ἔτος τῆς ἡλικίας ἦγεν, εὐοπτος μὲν τῷ τοῦ σώματος εἶδει, ὑψαιότερος δὲ τὴν ψυχὴν καὶ ζήλου  
πνέων ἀπαραβλήτου ὑπὲρ τε τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως καὶ τῆς περὶ αὐτὴν τὴν ἱερατείαν ἀκριβεστάτης  
διαβιώσεως. Τῇ δὲ αὐτῇ ἡμέρᾳ συνελήφθη καὶ ὁ εὐλαθέστατος διάκονος Ἰλειθαλῆς, ἀπὸ κώμης  
ὀρμιώμενος λεγομένης Βιθνοδορὰ, καὶ αὐτὸς πολλὸς μὲν τὴν τρίχα, πολλὸς δὲ τῷ φρονήματι, ἐξηκαστὸν  
ἄγων τῆς ζωῆς αὐτοῦ ἔτος, ἀνὴρ ζέων τῷ πνεύματι καὶ τῆς τοῦ Χριστοῦ θείας πεπληρωμένος ἀγάπης,  
ὄραστήριός τε ὢν φύσει καὶ ἐλεγκτικός ἐν οἷς ἔδει τοὺς ἀλέγγους ἐπιφέρειν, φαιδρὸς τῷ προσώπῳ  
τὴν δίκαιον ἐπεικῆς καὶ διὰ πάντων τὸ σεμνὸν ἐνδεικνύμενος.

10. Ἀμφοτέρων δὲ κατενόπιον τοῦ τῶν μάγων ἀρχηγῶ παραστάντων, φρονίῳ τῷ ὄμματι πρὸς  
αὐτοὺς ἀπιδὼν ἔφη· « Ὡ γένος δυστιμιώρητον, ἵνα τί τοὺς τῶν ἀνθρώπων ἀφελεστέρους ἐξαπατῶντες  
ταῖς τῶν διδαχῶν ὑμῶν γοητείαις τῆς τῶν χριστιανῶν θρησκείᾳ προσάγετε; » Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ πανόσιος  
Ἰωσήφ εἶπεν· « Ἡμεῖς, ὦ δικαστά, οὔτε γοητεύειν ἐπιστάμεθα οὔτε ψευδολατρεῖν ἀνεμάθομεν, ἐν τῇ ἀλη-  
θείᾳ δὲ ἐστηκότες, πάντα ἀνθρώπων διδάσκωμεν ταύτης ἔχθεσθαι καὶ τὸν ὄντως ὄντα Θεὸν ἐπιγινώ-  
σκειν. » Ὁ ἀρχιμάχος ἔφη· « Καὶ ποία δοκεῖ ὑμῖν, ὦ ἀνόητοι, διδαχὴ τῆς ἀληθείας ἔχθεσθαι; ἦν ὁ  
βασιλεὺς πάσης γῆς μετὰ τῶν αὐτοῦ μεγιστανῶν ἀποδέχεται, ἣ ἦνπερ ὑμεῖς οἱ εὐτελεῖς καὶ ἀπερριμ-  
μένοι κηρύσσετε; » Ὁ τοῦ Χριστοῦ ἱερεὺς ἀποκρίνεται· « Ἐπειδὴ οὐκ εὐδόκησεν ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐν  
τῇ ὑπερηφανίᾳ καὶ τῷ πλούτῳ τοῦ αἰῶνος τούτου δοῦν ἀνθρώπου εὐθύνεσθαι, διὰ τούτου ἡμεῖς ἑαυ-  
τοῦ ταπεινούμενοι ἐκουσίως πτωχεύομεν σώματι καὶ πνεύματι, ὡς ἂν καὶ τῆς ἀκηρατου ὁδῆς καὶ  
τῆς ἀδιαδόγου τύχομεν ἀπολαύσεως. »

11. Ὁ ἀρχιμάχος ἔφη· « Ἐπειδὴ ἀσθενεῖα φύσεως τὸν ὄκνον περιθάλλοντες ἀποποιεῖσθε τὸ ἐργά-  
ζεσθαι, οἰκίαν ἐξ οἰκίας ἐν σχήματι προσαιτῶν περιεργόμενοι, τούτου χάριν ὡς καύχημα τὴν πενίαν  
καὶ τὸ μέτριον περιφέρετε. » Ὁ τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπος ἔφη· « Ἐπειδὴ ὠνείδισας ἡμᾶς ὀκνηροὺς ἀπο-  
καλῶν ἢ ἀργούς, ὦ ταλαίπωρε, ἐρώτησον παρὰ τῶν εὖ εἰδότην καὶ μάθε, ὅτι εἰ ἐβελήσαμεν πλοῦτον  
περιποιήσασθαι ἐκ τῶν ἡμετέρων χειρῶν, ἐπορισάμεθα ἂν τοῦτον, ὃς τοῦ παρὰ σοὶ ἐξ ἐράνου τῆς τῶν  
πτωχῶν ἐργασίας ἐπισυνηγμένου τιμιώτερος ἂν τῷ ὄντι ὑπῆρξεν· ἡμεῖς μὲν γὰρ ἐργαζόμενοι ταῖς  
ἰδίαις χερσὶ Θεῷ δανείζομεν μεταδιδόντες τοῖς χρεῖαν ἔχουσιν· ὑμεῖς δὲ τῇ πλεονεξίᾳ κρατούμενοι,  
οὐ μόνον οὐκ ἐργάζεσθε ἀλλὰ καὶ τὰ τῶν πενήτων ἀδελφῶν ἀρπάζετε. » Ὁ τῆς ματαιότητος θερα-  
πευτῆς ἀνταποκρίνεται· « Ὁ πλοῦτος παρὰ πᾶσιν ἐπιθυμητός ἐστι καὶ οὐδεὶς ἐστὶν ὁ τούτου μὴ  
ἐπιέμενος. Τίς οὖν σοι πιστεύσει λέγοντι μηδὲ μὴ ἐρᾶν χρημάτων; »

12. Ὁ ἅγιος εἶπεν· « Οἱ ἀκριβῶς εἰδότες μᾶλλον δὲ πείρα μεμαθηκότες, ὡς οὐ παραμένει τῷ  
βίῳ ὧδε κάκιεσε βέων καὶ μετεργόμενος καὶ οὐδ' αὐτῷ τῷ ἀγαπῶντι προσμένον, ὥσπερ οὐδὲ τὸ

8. — 1. U, om. C.

9. — 1. διάκονος om. C. in marg. U.

10. — 1. ὦ κακοθά κτοι ἵνα τί πλανᾶτε τοὺς ἀδρανεῖς ἀνθρώπους τῇ γοητείᾳ τῆς διδαχῆς ὑμῶν ποιῶντες αὐτοὺς  
χριστιανούς; ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἅγιος Ἰωσήφ εἶπεν· ἡμεῖς ἀληθεῖς ἐσμὲν καὶ γοητεῖαν οὐκ οἶδαμεν ἀλλὰ ἀληθειαν πάντα  
ἀνθρώπων διδάσκωμεν ἐπὶ τὸ γνῶναι τὸν ζῶντα Θεόν. Ὁ ἀρχιμάχος ἔφη· καὶ ποία διδαχὴ μεγάλη ἐστὶν ὦ ἀνόητοι;  
αὕτη ἦν ὁ βασιλεὺς κρατεῖ πάσης τῆς γῆς; ἢ ἡ ὁ C. cetera usque ad c. 32 desunt. — 2. τούτου U.

κενὸν δοξάριον τῆ τῶν ἀρχόντων ἐξουσία, ὅσα γῆ καὶ σποδὸς πατούμενα καὶ εἰς ἄδου τὴν κατακρήνησιν ἔχοντα. »

13. Ὁ θεοστουγῆς ἔφη· « Ἐάσθωσαν τὰ τοιαῦτα ληρήματα· περιττὴν γὰρ ἡγοῦμαι καὶ τὴν φθάσαν ἀναμεταξὺ ἡμῶν ἐρώτησιν γενέσθαι· τοῦτό μοι μόνον ἀπόκριναί· ποιεῖς τὸ τοῦ βασιλείου θέλημα καὶ προσκυνεῖς τῷ μεγάλῳ θεῷ ἡλίῳ, σφίζων σεαυτὸν ἀπὸ τῶν πικρῶν βρασάνων, ἃς ἐτοίμως ἔχου τοῦ ἐπενεγκεῖν σοι, ἢ οὐ; » Ὁ τρισόλβιος Ἰωσήφ ἀπεκρίθη· « Χάριν τῆς τοιαύτης δεισιδαιμονίας μὴ πλανῶ. ὦ τρισόλβιε, ἵνα τὸν Θεόν μου καταλιπὼν τῷ αὐτοῦ ποιήματι προσκυνήσω, τῆ ἐμῆ ἐναντιούμενος διδαχῆ. »

14. Τότε θυμῷ πλησθεὶς ὁ ἀσεβέστατος κελεύει καὶ αὐτὸν τεινόμενον μαστίζεσθαι, ἄνδρας δὲ δυνατούς ἐν ἰσχύϊ βράδους ἐκ ῥοῶν ἠκανθωμέναις τύπτειν αὐτὸν ἀπειδῶς οὕτως, ὥστε καὶ τῆς ἐνούσης ἀποστερῆσαι πνοῆς. Ὁ δὲ τοῦ Χριστοῦ γενναῖος ἀθλητῆς εἰς οὐρανὸν ἀνατείνας τὸ σῆμα, τὸν βυόμενον κύριον ἀλαλήτως κατὰ διάνοιαν εἰς βοήθειαν ἐξεκαλεῖτο, δύναμιν αὐτῷ εἰς ὑπομονὴν τῶν δεινῶν παρασχεθῆναι.

15. Βλέπων δὲ τὸ σῶμα αὐτοῦ τῆ τοῦ αἵματος ἐκχύσει δι' ὄλου πορφυρούμενον· « Εὐχαριστῶ σοι, εἶπεν, Ἰησοῦ Χριστέ, υἱὲ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ἡ ἐλπίς μου, ὅτι κατηξιώσάς με τοῦ διὰ μαρτυρίου βαπτίσματος, ἵνα τῷ οἰκείῳ αἵματι λουσάμενος τὸν ἐν ἐμοὶ τῆς ἁμαρτίας ῥύπον ἀποκαθάρω. » Οἱ δὲ δῆμιοι ὀργῆς ἀναπλησθέντες τῆ τοιαύτῃ δοξολογίᾳ, ἐπὶ τοσοῦτον τὰς μαρτυρικὰς κατέβησαν σάρκα, ὥστε μηδ' ὀπωσοῦν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ τόπον υγιῆ ἐπαφεῖναι. Εἶτα οὐσὶν ἀλύσει δεσμήσαντες πρὸς τὴν ἐσωτέραν εἰσάγουσιν εἰρκτήν, ἐν ᾗ ὁ μακάριος Ἀκεψιμᾶς ἐτύγγανεν.

16. Πρὸς δὲ τὸν τιμιώτατον Ἀειθαλᾶν ἐπιστραφεὶς ὁ τύραννος ἔφη· « Σὺ τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ; πληροῖς τὸ τοῦ βασιλείου πρόσταγμα καὶ προσκυνεῖς τῷ μεγάλῳ θεῷ ἡλίῳ ἀπογεύῃ τε αἵματος καὶ γυναικα πρὸς γάμον εἰσοικιζῆ, ἵνα ῥυθῆς ἀναγκῶν τε καὶ θλίψεων, ἢ τῆ ἀπειθείᾳ τῶν πρὸ σοῦ καὶ αὐτὸς ὁμοίως ἐπιμένεις; » Ἀποκριθεὶς δὲ μετὰ παρρησίας ὁ τῆς ἀειθαλοῦς φυτείας τοῦ Χριστοῦ γεωργός· « Ἔργον τοῦτο, ἔφη, τῆς σῆς ἀκαθαρσίας ἢ κυνώδους ὀρέξεις· τὸ καὶ αἷμα ἀπογεύεσθαι καὶ κτίσμασιν ἀναιδῶς προσκυνεῖν, ὃ πεπρωμένε καὶ νοῦν καὶ διάνοιαν· οὕτως γὰρ ἔμυσας τοὺς ὀφθαλμούς πνεύματι παραδοθεὶς κατανύξως προφητικῶς εἶπεν, ὥστε μηδὲ τὸ λαμπρότατον τοῦ εὐαγγελίου φῶς, τὸ πᾶσαν καταλάμψαν τὴν οἰκουμένην, κἂν ἐπὶ μικρῷ ἐναυγασθῆναι τῆ ἐσκοτισμένη σου ψυχῇ· ὁ δὲ παρὰ σοῦ μοι ἀπειλούμενος θάνατος ζωῆ αἰώνιος μοι γενήσεται. »

17. Ὁργιλιώτερον δὲ κινηθεὶς ὁ δυσμενέστατος, ὡς καὶ τὰς ὄψεις ἀλλοιωθῆναι, εἶτα ἐν ἐαυτῷ αὔθις ἐγκρατευσάμενος, λέγει πρὸς τὸν ἅγιον· « Πᾶς ἄνθρωπος φρονῶν τὴν ζωὴν μᾶλλον ἢ τὸν θάνατον ἀσπάζεταιται· τοῖς οὖν ὑπὸ σοῦ λεγομένοις τίς ἂν πιστεύσειεν, ἵνα τῆς ζωῆς καταφρονήσας τῷ θανάτῳ προσδράμῃ, καθάπερ ὑμεῖς οἱ ἀνόητοι. » Ὁ θεοφιλὴς Ἀειθαλᾶς ἀπεκρίθη· « Ὁ ἐν ἀγνοίᾳ τῆς ἀληθείας ὡς ἐν σκοτει διαπορευόμενος, καθάπερ ἡ σὴ κακοδαίμων ψυχῇ, ἀζήως ἂν κληθεῖ μωρὸς καὶ ἀνόητος. Ὁ δὲ ἡμέτερος κύριος διαρρήδην ἐμὸσᾶ, ὡς ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῇ προσκαίρῳ ζωῇ ἀπολέσει αὐτήν, ὁ δὲ ἀπολέσας ταύτην ἐν τῇ παρόντι βίῳ εἰς ζωὴν αἰώνιον εὕρησει αὐτήν. »

18. Τότε κελεύει ὁ ὀμώτατος θῆρ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ὑπὸ τὰς ἰγνάς δεθείσας κατὰ τὸ μέσον ἀμφοτέρων ζύλων διαπερονηθῆναι, ἀμφοτέροις μέρεσι μηχανούμενον ἐς τοσοῦτον, ὥστε ἄνδρας ἀνὰ ἕξ δυνάμει διαφέροντας ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν ἐπιθάντας τῷ ζύλῳ τῆ βαρύτητι τῆς τάσεως ἢ τῶν ἐξεπίτηδες ἀλμάτων τὸ τοῦ ἁγίου ἱερὸν ἐκπέσειεν σῶμα· ἕτεροι δὲ ῥοπάλοις ἐκ ῥοῶν ἠκανθωμένοις κατὰ τὴν προγεγενημένην τιμωρίαν εἰς τὸν τοῦ Θεοῦ ἱερέα τύπτειν ἀπειδῶς προσετίσσοντο· ἴστε δὲ πάντες, ὡς δυσφόρητος ἢ πληγῇ οἰκτιρμῶν ἄνευ προσαγομένη. Ὁ δὲ καρτερικὸς ἀθλητῆς τοῦ Χριστοῦ ἐν γενναίῳ ψυχῆς παραστήματι τῷ τυράννῳ ἐπεφώνει· « Ὡς εἴοικεν, καὶ κυνῶν καὶ κοράκων τὸ ἀναιδῆς ἢ ἀκόρεστον ἐπιδεικνύμενος, οὐδεμίαν φειδῶ ποιῆ τῶν ἀνθρωπίνων σωματίων ὁμοίως ἐκείνοις οἰκεῖον βρῶμα ταῦτα τιθέμενος· γυνῶθι οὖν, ὡς οὐδενὸς λόγον ποιῶμαι οὔτε σοῦ οὔτε τῶν ὑπὸ σοῦ προσαγομένων μοι κολαστηρίων. »

19. Ὁ δὲ τῆς ἀθείας ἐμπλεως, βρούχων αἶμα καὶ τρίζων τοὺς ὀδόντας· « Ἴνα τί, τοῖς παύουσιν ἀπειλῶν ἐπεφώνει, πεπεισμένοις τὸν ἀνόσιον μαστίζετε; ὡς ἐκ τούτου γὰρ ἀδείας τυγχάνων, πρὸς λοιδορίας καὶ ὕβρεις τὰς καθ' ἡμῶν ἀναιδῶς ἐκτρέπεται. » Ἀπὸ δὲ τῆς τῶν τεινόντων υπερβαλλούσης βίας καὶ τῆς τῶν ἐπιβεβηκότων τῷ ζύλῳ σφοδρᾶς βαρύτητος ἔτι δὲ καὶ τῶν ἀνυποίστων βραδυσμῶν οἱ μὲν βραχιόνες τοῦ ἱεροῦ ἐκείνου σώματος τέλειον καταδραβέντες μέχρι καὶ αὐτῶν τῶν ὀστέων ὀλοκλήρως ἀπεγυμνοῦντο· ἢ δὲ ἄλλη πᾶσα ἁρμονία λυθεῖσα τῆς οἰκείας συμφυΐας διέσπαστο. Βαστάσαντες οὖν αὐτὸν ὡς μηδὲ κινη-

θῆναι δυνάμενον τῷ δεσποτιῶν ἑναπέριψαν, ἔνθα καὶ ἡ λοιπὴ τῶν μαρτύρων δυὰς ἑναπεκέλειστο.

20. Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας ἐκβαλόντες τοῦ δεσποτιῶν, ἄγουσιν αὐτοὺς εἰς τόπον λεγόμενον Παρά-  
δεισον, οὗ πλησίον καὶ ναὸς ὑπῆρχε τοῦ παρ' αὐτῶν σεβομένου πυρός· ἐν ᾧ καὶ προκαθεσθεὶς ὁ παμμίαιρος  
πρὸς τοὺς ἁγίους ἔφη· « Εἶπατέ μοι συντόμως· ἔτι τῷ αὐτῷ τῆς κακίας ἐπιμένετε λογισμῷ μὴ πειθαρ-  
χοῦντες τοῖς τοῦ αὐτοκράτορος θεσπίσμασιν, ᾧ γοητείας ἀνάμεστοι; » Οἱ δὲ ἅγιοι ὡς ἐξ ἑνὸς στόματος 5  
εἶπον· « Ἡμεῖς τοῦ ἀγαθοῦ λογισμοῦ, ὃν ἀρχῆθεν ἐκεκτήμεθα, καὶ τοῦ ἑνὸς φρονήματος σύμφυγοι  
όντες, τῆς ἀληθινῆς πίστεως οὐδαμῶς ἐκπεπτώκαμεν, ἐν οἷς Θεῷ ποιητῇ οὐρανοῦ τε καὶ γῆς λατρεύομεν,  
τὰ δὲ τοῦ ἀσεβοῦς βασιλείως ὑμῶν προστάγματα ἐν οὐδενί τιθέμεθα· κἂν εἶδος ἅπαν βασιανιστηρίων ἐπαγά-  
γοις, εἴ ἴσθι ὡς ἀμετάθετοί ἐσμεν, τῆς αὐτῆς γνώμης καὶ προαιρέσεως ἐχόμενοι. »

21. Αἶψα δὲ ἀγβεσθεὶς ἐπὶ τοῖς ῥήμασιν ὁ τύραννος κελεύει αὐτοὺς μὲν κατὰ τῶν μασχάλων καὶ τῆς 10  
δσφύας καὶ τῶν κνημῶν σχοινίοις περιζωσθέντας ἰσχυρῶς, κατὰ δὲ τὰ τῶν σχοινίων ἄκρα ξύλοις ἐνόησαντας  
τοὺς ὑπηρετοῦντας δίκην στρεβλωτηρίων περιελίσσειν ἐν δυνάμει. Οὗ γενομένου, ἐπὶ τοσοῦτον τὰ ὄσῳ  
τῶν ἁγίων συνέθλιψαν, ὥστε καὶ τοὺς πόρρωθεν ἀφειτηκότας τοῦ κρότου τῆς συντριβῆς ἐνωτίζεσθαι. Ὁ δὲ  
παμμίαιρος ἐπερῶνει τούτοις· « Τῷ θελήματι τοῦ βασιλείως μὴ ἀντιτάσσεσθε. » Ἀντιφθέγγονται οἱ ἅγιοι  
τοῦ Χριστοῦ ἀθλοφόροι· « Οἱ τῷ θελήματι τοῦ βασιλείως ὑμῶν ὑπείκοντες ὑποταγῆναι τῷ θεῷ βουλήματι 15  
οὐ δυνήσονται. »

22. Ἀπὸ δὲ τρίτης ὥρας ἕως ἑκτης τῆ τοιαύτῃ τῆς βασιάνου στρεβλώσει τῶν ἀθλητῶν ἐγκαρ-  
τερούτων καὶ διὰ τῆς ὑπομονῆς τὸν Θεὸν μεγαλυνόντων, αὐτοὶ τὰς ἐρωτήσεις οἱ ὁμοτάτοι μισοφῶνοι  
πρὸς αὐτοὺς ἐπιούηνο. Ἄλλιν οὖν βαστασαντες αὐτοὺς ταῖς ἀφορητοῖς πληγαῖς οἷα δὴ νενεκρωμένους  
τῷ δεσποτιῶν ἐγκατακλείουσι, μὴ συγχωροῦντές τινα τῆ τοῦ τυράννου προστάξει τῶν ἀναγκαίων τι 20  
διατροπῆς ἢ σκεπάσματος ἐπιχορηγηθῆναι αὐτοῖς· « Εἰ δέ τις εὐρεθεῖ τὸν τοιοῦτον ὄρον παραλύων,  
φρσίν, ὁμοτάταις ὑποβληθεὶς μάλιστα τῶν ὄτων καὶ τῆς ῥινὸς ἀποστερηθήσεται. »

23. Ἄλλ' οἱ γενναῖοι τοῦ Χριστοῦ στρατιῶται πᾶσαν θλίψιν καὶ κάκωσιν δι' αὐτὸν ὑπομένοντες, ἐν  
πεινῇ καὶ δίψῃ, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι ἐπὶ τριετῆ χρόνον κατάκλειστοι διετέλεσαν, μηδ' αὐθιγεν ἔχοντες  
τῆς ἐνδείας παραμυθίαν, πλὴν εἰ μὴ ἀπὸ τῶν συνδεσμένων, ἐξερχόμενων καὶ προσαιτούντων ἑαυτῶν τε 25  
χάριν καὶ τῆς τῶν μαρτύρων ἐλαχίστης ἐπιχορηγήσεως· ὧν καὶ τὰς ἀφορητοῦς θλίψεις καὶ τὴν τοῦ  
λιμοῦ χαλεπότητα καθορῶντες οἱ τῆ εἰρκτῆ προσκαθήμενοι φύλακες τό τε βαθὺ γῆρας κατωκτιζόντο  
καὶ πρὸς ὄδυρους καὶ δάκρυα μετεφέροντο.

24. Μετὰ δὲ τὴν τοσαύτην πολυχρόνιον κάκωσιν τῶν τρισολθίων μαρτύρων, Σαθωρίου τοῦ Περσῶν  
βασιλείως παραγεγονότος κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον, ἐν ᾧ οἱ ἅγιοι ἐρρουροῦντο, Βιθμαδὰ καλούμενον, ἐξάγει 30  
τούτους τῆς φυλακῆς ὁ πρὸς τὸ κολάζειν τὴν ἐξουσίαν εὐληφῶς, ἐπὶ τοσοῦτον ἐκτετηχότας τῆ πολυημέρι  
κακώσει, ὥστε εἰκόνα μόνον ἀνθρώπου δεικνύναι<sup>1</sup> καὶ αὐτοὺς τοὺς ὁμοτήτι διαφέροντας εἰς οὐκ ἐπιμόνον  
καὶ ἔλεον τούτων ἐπικλίνεσθαι· καὶ τῷ τοῦ κατάρχοντος πάντων τῶν ἐν Περσίδι μάγων τοῦνομα  
Ἀρδασαθῶρ βήματι ἀκριβέστερον ἀνεταζομένους παρίστησι, πάντων ἡμῶν τῶν μεγιστάνων καὶ παρα-  
δυναστευόντων συγκαθεζομένων αὐτῷ. Καὶ τῶν ἁγίων γενναίῳ καὶ ἀκαταπλήκτῳ φρονήματι ἐμψα- 35  
νισθέντων, Ἀρδασαθῶρ ἔφη πρὸς αὐτούς· « Ἀληθῶς χριστιανοὶ ἐστέ; » Ἀπεκρίθησαν οἱ ἅγιοι· « Ναί,  
ἀληθῶς χριστιανοὶ ἐσμεν, καὶ τοῦτο τὸ σέβας ἐκ προγόνων ἐπιγραφόμεθα, μόνῳ Θεῷ ζῶντι καὶ  
ἀληθινῷ τὴν λατρείαν προσάγοντες. »

25. Λέγει πρὸς αὐτοὺς ὁ τύραννος· « Καὶ ἡ πρεσβυτικὴ κατάστασις ὅσον εἰκάσει τις δύναιτο καὶ  
τὸ βαθὺ γῆρας τὴν ἐνούσαν ἐμφανίζει ἀσθένειαν. Ἐπὶ πλεῖον δέ, ὡς οἶμαι, ἡ γρονία κάθειρξις καὶ 40  
ταλαιπωρία τὰς τε μορφὰς ἡλλοίωσε καὶ τὴν ἐπὶ ταύταις σύνταξιν κατεργάσατο· διόπερ εἰ ἐμοὶ  
πειθεσθε, φρεσασθε ἑαυτῶν καὶ τῷ ἡλίῳ προσκυνήσατε, ἵνα μὴ βιαιῶν θανάτῳ τὰ ὑμῶν σώματα ἀνα-  
λωθῆ. Οὐκ ἀγνοεῖτε γάρ, ὡς κατὰ παντὸς χριστιανοῦ τῷ περσικῷ μὴ πειθαρχοῦντος δόγματι ἢ διὰ  
ξίφους εἰς κεφαλὴν διωρίσται τιμωρία. »

26. Ὁ τοῦ Θεοῦ ἀρχιερεὺς Ἀκεψιμᾶς λέγει πρὸς αὐτόν· « Ἐπίσταμαι, ὡς οὐκ ὀλίγην σπουδὴν 45  
κείχησαι ἐν ταύτῃ σου τῇ καταργουμένῃ ἐξουσίᾳ· μὴ οὖν χρονοτριβήσης ἀναβαλλόμενος περὶ τὴν

24. — 1. ita fortasse legendum; δεικνύοντες U.

τοιαύτην σου παράνομον θέλησιν, μηδ' ἐπὶ δεινότητι σου ἀνέλθῃ, ὡς ἡ θωπεύεις ἢ ἀπειλεῖς ὑποχαινώσεις ἢ μεταπείσεις τὸν αὐτοκράτορα ἡμῶν λογισμὸν· ἀλλ' ὁ βούλει ποιῆσαι, τοῦτο διὰ τάχους ἀπόβηται· ἡμεῖς γὰρ ἐδραῖοι καὶ ἀμετακίνητοι διαμένοντες οὔτε τὰς βασάνους σου προσούμεθα καὶ τὸ τοῦ βασιλείως ὑμῶν πρόσταγμα ὡς παράνομον ἀποστρεφόμεθα. »

27. Ὁ δυσμενέστατος πρὸς αὐτοὺς ἀποκρίνεται· « Οὐκ ἀγνοῖ, ὡς ὑμεῖς οἱ χριστιανοὶ τὸν θάνατον εἰς ἀνάπαυσιν λογιζόμενοι τούτου τυχεῖν διὰ τάχους ἐπισπεύδετε· ἀλλ' οὐκ ἀποθήσεται ὑμῖν τὸ ζητούμενον, μέχρις ἂν τὴν ζωὴν ὑμῶν κατ' ὀλίγον ἐκδαπανήσας καὶ τελευταῖον παρανώλημα ζήφους ὑμᾶς ποιησάμενος ἅπαντας τοὺς περὶ ὑμᾶς χριστιανούς δι' ὑμῶν σωρρηνισθῆναι παρασκευάσω. » Ὁ ἅγιος Ἀκεψιμᾶς λέγει· « Πολλάκις ἤκουσας παρ' ἡμῶν, ὅτι οὔτε τῶν βασάνων σου λόγον ποιούμεθα οὔτε τὸν διὰ ζήφους θάνατον δεδοίκαμεν. Ὁ γὰρ ἐν ταῖς προλαβούσαις θλίψεσι βοηθὸς ἡμῶν γενόμενος Θεός, καὶ τανῦν αὐτὸς ἡμῖν δύναμιν παρέξει εἰς τὸ τὰς μηχανὰς τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ Σατανᾶ καταργῆσαι. Δοκίμασον οὖν τὴν ἐν Χριστῷ δυναμουμένην πρεσβυτικὴν ἡμῶν ἀσθένειαν ὡς ἐν χινοῖς ταῖς βασάνοις, καὶ εὐρήσεις ἀργύριον κεκαθαμένον ἐπαπλασίως, ἵνα διὰ πάντων κατησχυμμένους τὴν σεαυτοῦ ἐπιγνώσιν περὶ τὴν ἀσθένειαν πλάνην, ὡς ἀνύστα καθ' ἡμῶν ἐπιχειρῶν. »

28. Θυμῷ δὲ πλησθεὶς ὁ τῆς ὠμότητος ἐξάρχων κελεύει παρενεχθῆναι ἐξ ὠμῆς βύρσης μάστιγας τὸν ἀριθμὸν τεσσαρεσκαίδεκα, ἃς καὶ κατενώπιον αὐτοῦ προθεῖς λέγει πρὸς τοὺς ἁγίους· « Ὅμνυμι τὸν μέγαν θεὸν ἥλιον καὶ τὴν τοῦ βασιλείως τῶν βασιλείων Σαθωρίου εὐκλεᾶ τύχην, ὡς εἰ μὴ πεισθῆναι τῷ προστάγματι αὐτοῦ, ἐν τούτοις ἐξαναλώσω ὑμῶν τὰ σώματα, ἐν αἵματι δὲ μολυνῶ τὴν ἀνόσιον πολιάν ὑμῶν μηδεμίαν φειδῶ ποιούμενος εἰς ὑμᾶς· εἰ δὲ καὶ τάχιον ἀποδώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν μαστιζόμενοι, καὶ αὐτὰ τὰ νεκρὰ ὑμῶν σώματα καθ' ἐν μελιζόμενα διασκορπίσας, αἰμοθόροις κυσὶ καὶ ὀρνέοις ἀπορρίψω. » Ὁ ἅγιος Ἀκεψιμᾶς εἶπεν· « Ἐπειδὴ ὠμώσας εἰς μὴ ὄντα θεὸν κτίσμα καὶ ὄντος Θεοῦ καὶ εἰς ψυχὴν ἀνθρώπου φθαρτοῦ καὶ ἐπικήρου, δέδοικα, μήπως παρορκίσας τὸ ὠμοσμένον οὐκ ἐκπληρώσης. Ἰδοὺ τὰ σώματα ἡμῶν παρὰ σοί ἐστιν· τῶν γὰρ ψυχῶν Θεὸς ἐξουσιάζει· ὁ βούλει τοίνυν ποιῆσαι, τάχιον ποιήσον· ἐν ἐτοιμίῃ γὰρ ἡμᾶς διὰ πάντων εὐρήσεις. »

29. Τότε ὁ μικρὸς ἐν κραυγῇ μεγάλη κελεύει ἀμφοτέροις ταῖς χερσὶ τεινόμενον ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν ἄνδρας δυνάμει διαφέροντας κατὰ τε τῶν στέρνων καὶ τῶν νώτων ἀνηλεῶς ταῖς μάστιξι καταξάνειν. Ἐπὶ τοσοῦτον δὲ προήχθησαν οἱ μαστιζόντες ὠμότητος, ἕως οὗ αἱ σάρκες αὐτοῦ σὺν τῷ αἵματι ἐπὶ τὴν γῆν καταρρέουσαι ἐλεινὸν θέαμα τοῖς παροῦσιν ἐδείκνυον, ἐτέρων ἐπιθούωντων· « Πείσθητι τῷ τοῦ βασιλείως θελήματι καὶ ζῆθι. » Ὁ δὲ τοῦ Θεοῦ ἄμεμπτος ἀρχιερεὺς μέχρι μὲν δυνάμει εἶχεν, ἐπεφώνει ὡς· « Τὸ μὲν βούλημα τοῦ ἐμοῦ Θεοῦ ἐν αὐτῷ δυναμούμενος τελειώσω, τὸ δὲ τοῦ βασιλείως ὑμῶν καὶ ἐξουθενῶ καὶ βδελύσσομαι. » Ἐπειδὴ δὲ τῷ θανάτῳ προσήγγιζε καὶ πρὸς τὸ λέγειν πάντῃ ἀδυνάτως εἶχεν, τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς τὸν οὐρανὸν ἄρας καὶ τὴν εἰς Θεὸν ὁμολογίαν διὰ τῆς εἰς αὐτὸν ἀνανεύσεως ἀπαράτρωτον συντηρῆσαι βεβαιωσάμενος, ἐν αὐτῇ τῇ τῶν δεινῶν καρτερίᾳ τὴν ἀκαταγώνιστον καὶ μακαρίαν ψυχὴν τῷ ἀθλοθέτῃ Θεῷ παρέθετο.

30. Μετὰ δὲ τὴν πρὸς κύριον ἐκδημίαν αὐτοῦ τὸ ἱερόνικον σῶμα νεκρὸν αὐτοῖς προκείμενον ἐν παραλλαγῇ τῶν τυπτότων ἐπὶ τοσοῦτον μαστιζόντες κατήκισαν, ὥστε τὰς σάρκας αὐτοῦ ἐρίου δίκην καταξάνθεισας δι' ὄλου ἐπὶ τῆς γῆς σὺν τῷ αἵματι καταρρεῦσαι· ὠμοτέρων δὲ καὶ θηρίων γνώμην ἐπιδεικνύμενοι, τὸν μὲν σπόνδυλον ἐπὶ κεφαλῆς σύραντες κατέαξαν· βίψαντες δὲ αὐτὸν κατὰ τὰς πλατείας, φύλακας τῷ ἱερῷ σώματι κατεστήσαντο εἰς τὸ μηδὲ τρυφῆς ὁσίας παρά τινος ἀξιοθῆναι. Πλὴν μετὰ τρίτην ἡμέραν τὸ τίμιον αὐτοῦ λείψανον παρὰ τῶν χριστιανῶν ἐκλάπη, τῶν φυλακῶν ἐσχολακότων τῇ τοῦ βασιλείως τῶν Ἀρμενίων θυγατρὸς παρουσίᾳσει. Ἐνεκεν σπονδῶν εἰρήνης ἄμμερον ἐπιδοθείσης τῇ τῆς Περσίδος βασιλείῳ.

31. Τῇ δεκάτῃ δὲ τοῦ ὀκτωβρίου μηνὸς τοῦ μακαρίου τελειωθέντος Ἀκεψιμᾶ, εἰσῆλθῃ μετ' αὐτὸν ὁ ἱερὸς Ἰωσήφ· καὶ πρὸς αὐτὸν ὁ τῆς ἀπανθρωπείας ἐμπλεῖς ἄρχων ἐκμανῶς ἔφη· « Ἐώρακας τὸν σὸν ἐταῖρον, ποίῳ θανάτῳ πικρῶς τὴν ζωὴν κατέλυσε; καὶ σὺ τοίνυν, εἰ μὴ τῇ χρηστῇ συμβουλίᾳ μου πεισθῆς, ταῖς ὁμοίαις περιπεσῶν κολάσσει κακιγνάκως τοῦ ζῆν ἀπαλλαγῆς. » Ὁ τοῦ Χριστοῦ ἀνεπίληπτος ἱερεὺς εἶπεν· « Ὁ πολλάκις εἶπον, τοῦτο καὶ αὐθις φημί· ἐφ' ὅσον κύριός εἰμι τοῦ οἰκείου λογιμοῦ σφᾶς ἐν αὐτῷ τὰς φρένας ἔχων, οὐποτε ἀνταλλάξομαι τὴν δόξαν τοῦ ζῶντος καὶ ἀφθάρτου

Θεοῦ ἐν ὁμοιώματι φαρτῶν καὶ λυομένων κτισμάτων οὐδὲ τὸν δημιουργήσαντα καταλιπὼν τοῖς ὑπ' αὐτοῦ ποιηθεῖσι προσκυνήσω εἰς τὸν αἰῶνα. Ὁ τοίνυν βούλει ποιεῖν, τάχιον ποιήσαν. » Οὐμῶ δὲ πολλῶ ζέσας ὁ θηριωδέστατος, κελεύει τεινόμενον αὐτὸν κυκλοτερῶς ἀνδράσι δυνατοῖς δέρρῃσιν ὤμοις κατατέμενεσθαι τὰς σάρκας αὐτοῦ, τῶν κηρύκων ἐπιβούτων· « Ἐἴζον τῷ θελήματι τοῦ βασιλείως καὶ σώθητι. »

32. Ὁ δὲ τῆς ἀληθείας κῆρυξ φωνῇ μεγάλη ἐκράυγασεν· « Εἷς ἐστὶ Θεὸς ὁ ἐπὶ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν, καὶ πλὴν αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἕτερος· ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν, ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς πίστεως τὴν λογικὴν αὐτῷ λατρείαν προσάγοντες. » Ὡς δὲ ἐπὶ πολὺ τυπτόμενος οὐδὲ φθέγγεσθαι λειποψυγῆσας ἡδύνατο, νομίσαντες αὐτὸν ἡδὴ τεθνάναι, τοῦ μὲν μαστίζειν ἀπέσχοτοντο. Σύραντες δὲ αὐτὸν ἔξωθεν, ἐρριμμένον ἐπὶ τῆς πλατείας καταλιμπάνουσιν· εἶτα μετ' οὐ πολλὸ μχθόντες αὐτὸν ἔτι ἐμπνέειν, πάλιν τῇ εἰρκτῇ φυλαχθῆσόμενον παραδιδόασιν.

33. Τρίτον δὲ μετὰ τὸν αἰοῖμνον τοῦτον τῆς εὐσεβείας ἀθλητὴν εἰσάγουσι τὸν μακάριον Ἀειθαλῶν. Πρὸς ὃν ὁ παμμίαιρος ἔφη· « Ζωῆς καὶ θανάτου ἐν ὀφθαλμοῖς σου προκειμένων ὁξίς τε καὶ ἀτιμία τοῖς ἀναλόγως αἰρουμένοις θάτερον τούτων, μὴ προδῶς σεαυτὸν τοῖς ἐναντίοις, καθάπερ οἱ ἑαυτοὺς ἀνόητως ἐκδεδωκότες· ἐταῖροί σου, πικροτάτῃ θανάτῃ τῶν τῆδε μεταχυρήσαντες· εἰσακούων γάρ μου τῆς παραινέσεως, καὶ θωρεὰς λήψῃ βασιλικὰς καὶ ὁξίς τῆς παρ' αὐτῶν μεγαλοπρεπῶς καταξιώθησῃ· εἰ δὲ τῇ αὐτῇ ἐπιμένεις ἀπειθείᾳ, πρόδῃλά σοι τὰ ἐκ τούτου συμβησόμενα. » Ὁ φερώνυμος Ἀειθαλῶς, τὸ τῆς εὐσεβείας ἀειθαλῆς φυτόν, ἀντέφησεν· « Θαυμάζω ἐπὶ τῇ ἀλογίᾳ τῆς σῆς ἀναισθησίας, ταλαίπωρε· τοῖς γὰρ ἀνόητοις κτήνεσι παρασυμβληθεὶς οὐδὲ ὅμοια τούτοις ἀπερευέσθαι ἐρῦθριξ· εἰ γὰρ οἱ ἐμοὶ σύμφυχοι καὶ συμφυλέται ἡδὴ προβεβηκότες μου τὰς ἑαυτῶν ψυχὰς ὑπὲρ τῆς εἰς Χριστὸν ἀληθοῦς πίστεως παρέδωκαν, δι' ἧς καὶ βασιλείας οὐρανῶν κληρονόμοι γεγονάσιν, οὐ πολλῶ μᾶλλον ἐγώ, ἀνητότατε, μικρόν τι τῆς ηλικίας ὑποβεβηκώς καὶ τὸ ἀχμαιοτέρου διὰ ταύτης κεκτημένος, τὸν ὑπὲρ εὐσεβείας ὑπόσιω θάνατον καὶ σὺν αὐτοῖς τῶν ἀφθάρτων καταξιώθῃσομαι στεφάνου; »

34. Ταῖς δὲ τοιαύταις ὕβρῃσιν ἀλλοιωθεὶς τὸ πρόσωπον ὁ μακινώδης καὶ θυμῶ ὑπερέσας, κελεύει τεινόμενον αὐτὸν ἐκ τεσσάρων χωρὶς οἰκτιριμῶν ἢ ἐλέους, ὡς ἂν τις ζῦλω ἢ λίθῃ ἀναισθητοῖς οὔσι χρῆσαιτο, ὁμοιοτρόπως αὐτῷ τὰς πληγὰς ἐπιφέρειν. Ὁ δὲ τοῦ Χριστοῦ ὡς ἀληθῶς γενναῖος ἀθλητῆς ἀποκρίνεται τῷ τυράννῳ μετὰ βῆξ· « Ὡ ἀνόητε καὶ βυπαρὲ κύν, τὸ πάσης καταγώγιον κακίας, εἰκεν τῇ σαθρότητι τοῦ νοῦς ὑμῶν καὶ τὴν τῶν βασάνων ἐξομοιοῦσθαι ἀσθενεστάτην ἐπίθεσιν· ἀναλόγως δὲ τούτοις καὶ οἱ τοῖς πονηροῖς ἐξυπηρετοῦντές σου προστάγμασιν, ἐν ἀτόνοις καὶ παρειμέναις χερσὶ τὰς τιμιωρίας ἡμῖν ἐπάγουσι· καινότερων τοίνυν κολαστηρίων καὶ τῶν τούτοις ὑπουργούντων ἐν δυνάμει πλείονι ἔυρῃσιν ποιησάμενος, ἔργῳ μαθήσῃ καὶ τὴν ἐμὴν ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με Χριστῷ καρτερίαν. δι' ἧς τὸ νεάζον τῆς ψυχῆς ἀναφαίνεται, καὶ τὴν σὴν ἀδρανῆ καὶ καταγέλαστον ἐπιχείρησιν, δι' ἧς τὸ ἐκλελυμένον σου καὶ παράφορον ἐλεγχθῆσεται. »

35. Θαμβηθεὶς δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις ὁ ἀνοσιουργὸς πρὸς τοὺς συνεδρεύοντας αὐτοῦ μεγιστᾶνας· « Τί τοῦτο ἄρα, ἔφησε, τὸ πάσης ἀνθρωπίνης περινοίας ἐπέκεινα; πῶς οὗτοι οἱ λεγόμενοι χριστιανοὶ τῆς παρουσίας καταφρονούντες ζωῆς οὕτω διψῶσι τὸν θάνατον ὡς ἂν τις λιμώττων ἄρτου καὶ ὕδατος ἐφιέμενος; » Οἱ συνεδρεύοντες μεγιστᾶνες λέγουσι πρὸς αὐτόν· « Ταῖς ἐκ πατέρων διὰ χάρις ἀκολουθοῦντες τὰς δι' αὐτῶν ἐπαγγελίας ὡς βεβαίως ἀσπάζονται· περιέχουσι γὰρ αἱ γραφαὶ αὐτῶν ἄλλον εἶναι κόσμον ἀόρατον καὶ ζωὴν ἀτελεύτητον. » Ἐν ὅσῳ δὲ ταῦτα μεταξὺ αὐτῶν ἐλέγετο, τῇ τε τῆς ὥρας παρτάσει καὶ τῇ τῶν σφοδρῶς αἰκίζόντων ἐπεμβολῇ αἱ μὲν τοῦ πολυάθλου σώματος ἄρμονίαι διελύοντο, αἱ δὲ σάρκες ἕμα τῷ αἵματι καταξινόμεναι ἐπὶ γῆς ἀπέρρῃον.

36. Ἐπ' ὀλίγον δὲ ἀνεθέντος αὐτοῦ καὶ πάλιν τῷ τυράννῳ βήματι ὑπὸ στρατιωτῶν ἀχθέντος, λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ τυράννος· « Εἰ βουλευθεὶς ὑπέϊξαι τῷ βασιλικῷ προστάγματι, εἰς τὴν ἡμῖν ἱατρῶν ἐμπειρότατοι, οἱ δύνανταί σε καὶ τῶν πληγῶν ἀπαλλάξαι καὶ ταχεῖάν σοι τὴν ἴασιν βραθεῖσαι. » Ὁ μακάριος Ἀειθαλῶς ἀντέφησεν· « Περὶ υγιείας καὶ ἱατρικῆς ἐπιστήμης φιλοσοφεῖς, ὃ παρᾶλυτε καὶ σώματι καὶ ψυχῇ; Θεὸς μοι μάρτυς ἢ ἀλήθεια, ὅτι εἰ λόγῳ τὰ πάθη ἐφυγάδευες, τὰ

τραύματά τε καὶ τὰς πληγὰς τοῦ ταπεινοῦ τούτου σώματος ἀθωρῶν ἐθεράπευες, οὐκ ἂν ἐπέκαμψάς μου τὸν λογισμόν τὸν πλάσαντά με καταλιπεῖν Θεόν, δι' οὗ πᾶσα κτίσις ἐκ μὴ ὄντων εἰς τὸ εἶναι παρήχθη, καὶ τῇ ὑπ' αὐτοῦ κτισθέντι εἰς ὑπηρεσίαν ἀνθρώπων ἡλίψι προσκυνῆσαι. » Λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ δυσσεβέστατος· « Δοκιμάζων εἰρήχά σοι ταῦτα, ἐπεὶ τάχα καὶ εἰ θελήσειας πεισθῆναι τῷ βασιλικῷ προστάγματι, ἢ τῶν πληγῶν θανατηφόρος ἐπίθεσις οὐδαμῶς σοι τὸ ζῆν παραχωρήσει· διὰ τοῦτο παράδειγμά σε θήσομαι πᾶσι τοῖς χριστιανοῖς, ὅσους ἢ περὶ σέ τῆς κακίας λώβῃ κατεκράτησεν, ὡς ἂν μύθῳσι καὶ ἕτεροι διὰ σοῦ σωφρονεῖν καὶ μὴ ἀδεῶς ταῖς ὑβρεσι χρῆσθαι κατὰ τῶν ἐξουσιαζόντων, οἷς ὄφειλες μᾶλλον τιμὴν καὶ σέβας προσάγειν. »

37. Ὁ πανίερος Ἀειθαλᾶς ἀντέφησεν· « Εἰ καὶ ἄλλως ἀνοηταίνεις, ἀλλ' οὖν ἐν τούτῳ καὶ μὴ βουλόμενος ἀληθεύσεις. Ἐγὼ ὄντι γὰρ ἀγαθὸν ὑπόδειγμα γενησόμεθα τοῖς μετέπειτα χριστιανοῖς, οἳ καὶ εἰς ἡμᾶς ἀφορῶντες καὶ τὴν ἡμετέραν ἐν Χριστῷ γενναιότητα, ἐν ὁμοίᾳ προθέσει τὰς μηχανὰς ὑμῶν ἐκφραδίσαντες δι' ὑπομονῆς καὶ καρτερίας τὸν τῆς δικαιοσύνης στέφανον, ἐν οὐρανοῖς ἀπολήφονται, ὡς ἀληθῶς μνήμην ἀνεπίληστον τῆς ἐπιαιουμένης ἀρετῆς τῷ βίῳ καταλιπόντες. » Ἀφωνία δὲ συσχεθεὶς πρὸς ταῦτα ὁ μακρινὸς καὶ πολὺπλοκος, προσκαλεσάμενος τὸν Ἀδεσχορῶν τῆς ὁμοίας αὐτῷ μετέχοντα αἰρέσεως, λέγει πρὸς αὐτόν· « Τοὺς δυστιμωρήτους τούτους καὶ ἀκράτους τὴν προκίρσειν ἔχοντας παραλθῶν πρὸς τε τὴν ὑμῶν πόλιν καὶ πατρίδα ἀπαγαγῶν λιθολεύστους χειρὶ χριστιανῶν παρασκευάσον γενέσθαι· τούτου γὰρ ἕνεκεν οὐδὲ τὴν διὰ ζήφους κατ' αὐτῶν ἀπόφασιν ποιῆσαι προτεθῆναι. »

38. Παραυτίκα δὲ κατ' ἐνώπιον τῶν τε δικαζόντων καὶ συνεδρουόντων ἀγθοφόροις ἐπιβιδάσαντες ζῳοῖς τὴν εὐθὺ φέρουσαν Περσῶν πρὸς τὰ ἐνδότερα πορείαν διανύειν κατέσπευδον. Ἐπεὶ δὲ ταῖς ἀφορήτοις πληγαῖς τῇ τε τῶν μελῶν παραλύσει καὶ τῇ τῶν ὀστέων συντριβῇ πιεζόμενοι ἀδυνάτως εἶχον καὶ αὐτὸ τὸ καθῆσθαι, σχοινίοις καταδύσαντες δι' ὄλου ἦγον ὡς ἐν ζῳσι<sup>1</sup> σώματα νεκρά, μηδὲ τῆς οἴασυν παραφυγῆς ἀξιούντες οἳ καὶ θηρίων ὁμότεροι, μᾶλλον μὲν οὖν ἐν αἷσι καὶ συνέθει ῥοναῖς καταλύειν, ὡσπερ εἰ τινα<sup>2</sup> φορτία ζυγαρίων εἰς κάσινα ἀγομένων ἀτίμως παραρριπτοῦντες τοῦ ἐπιπλήττειν καὶ χλευάζειν οὐδαμῶς ἐνεδιόδσαν. Κατὰ δὲ τὴν πόλιν αὐτῶν Ἀρβήλ ἐν ὅροις διακειμένην Ἐδιεβ φθίσαντες κατακλείουσι αὐτοὺς ἐν σκοτεινῷ δεσμοτηρίῳ, ἐν ᾧ καὶ τῆς ἐκ πληγῶν σήφειως ἐπιγενομένης καὶ τῶν ἐκ ταύτης ἰσχύρων ὑποκάτωθεν αὐτῶν καταρρέοντων, οὐ μικρά τις πόνων ἐπιβολὴ τοῖς ἱεροῖς ἐκείνοις καὶ ἀδαμαντινοῖς ἐνέσκηπτεν σώμασι· πρὸς τούτοις καὶ φύλακας παρακαθῆσθαι προσέταξεν τοῦ μηδένα τῶν χριστιανῶν εἰσιόντα πρὸς αὐτοὺς ἐπιμελεῖσθαι τινὸς ἀξιῶσαι.

39. Γυνὴ δὲ τις ἐν ὄροις τῆς αὐτῆς παροικούσα πόλεως, ἧς καὶ τὴν μνήμην ἐν ἐτέρᾳ συγγραφῇ πεποιήματι, τοῦνομα Εἰσθανοῦλ, πολλῶν ἁγίων ἐγκατακλείστων σώματα ἐπιμελουμένη παντοίως περιποιεῖτο. Αὕτη τοίνυν ἡ σεμνοπρεπεστάτη καὶ ὄντως τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπος ἀκούσασα περὶ τῶν ἁγίων μαρτύρων Ἰωσήφ καὶ Ἀειθαλᾶ, ἀωρὶ τῶν νυκτῶν πρὸς τὸ δεσμοτήριον παραγενομένη καὶ τοὺς φυλάσσοντας ἀργυρίῳ καὶ δούροις δεξισαμένη, τῆς εἰρκτῆς ἐξάγει τοὺς μάρτυρας καὶ βασταζομένους ὑπὸ τῶν ἑαυτῆς — οὔτε γὰρ περιπατῆσαι ἰσχύος εἶχον — πρὸς τὴν ἰδίαν διακομίζει μονὴν τε καὶ οἰκίαν. Καὶ δὴ προθεῖσα τούτους μηδὲ φθέγγασθαι δυναμένους, ἀπομάσσει μὲν τὸν ἰγῶρα, τὴν δὲ τῶν τραυμάτων ἀλγηδὸνά παρηγορεῖται μαλάγμασιν, θρονίοις τε καθυροῖς ἐπίδεσμοῦσα καὶ διὰ πάντων τὴν θεραπείαν προσάγουσα, ἐκ δὲ τῆς καθαιρομένης ἐλκώσεως καὶ τῶν ἰσχύρων ἑαυτὴν ἐπυλαίφουσα, ἁγιασμοῦ μεταλαβείν ἐντεῦθεν ἱμευμένη, τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ λελυμένα μέλη ἤλειφεν τε μυρίσμασι μεγαλοπρεπῶς καὶ κατεψίλει θαχυρροσοῦσα, οἷα δὲ τὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ στίγματα ἐν αὐτοῖς καθορώσα.

40. Πρὸς ἣν ὁ καρτερικώτατος Ἰωσήφ ὀψέ ποτε ἑαυτοῦ γενόμενος ἔφησεν· « Τὸ μὲν περὶ ἡμᾶς σου συμπλῆξ καὶ φιλότιμον, ὦ γύναι, καὶ Θεῷ εὐπάροδοστον καὶ ἡμῖν τοῖς ὑπὲρ αὐτοῦ ἀθλοῦσι, τὸ δὲ οὕτως ἀποκλαίεσθαι ἡμᾶς ἀφιλοσόφως καὶ ὑπὲρ τὸ μέτρον ἐκτός ἐστι τῆς ἀβουδοῦς τῶν χριστιανῶν ἐλπίδος τε καὶ πίστεως. » Λέγει πρὸς αὐτὸν τὸ πανέντιμον γύναιον· « Τὸ μὲν ὑπὲρ Χριστοῦ τοιαῦτά τινα παθήματα ἀναδέξασθαι τὴν ἡμετέραν ἀκαταγώνιστον σπουδὴν καὶ πάνυ ἀποδοχῆς ἀξιούσα.

36. — 1. *ita emendandum*, ὡς U.38. — 1. *ita V.* — 2. *corre gi.* ὡσπερ τι U.

χαρᾶς οὐ τῆς τυρούσης πληροῦμαι· ἐπὶ πλείων γὰρ εὐφράνθην ἂν δοξάσασα τὸν Θεόν, εἰ καὶ τελειωθέντας εἶδον ὑμᾶς τῷ μαρτυρίῳ· τὸ δὲ κλαίειν καὶ δάκρυον καταχέειν ἐπὶ τοιοῦτοις ἀλγεينوῖς καὶ ἀνυπόστοις παθήμασιν ἀνθρώπινον πάθος καὶ τῆς φύσεως ἴδιον. »

41. Ἀποκρίνεται πρὸς αὐτὴν ὁ τληπαθέστατος ἱερεύς· « Αἱ διὰ Χριστὸν θλίψεις βασιλείας οὐρανῶν πρόξενον γίνονται, πρὸς ἀνάπαυσιν αἰωνίων ἀγαθῶν προπέμπουσαι· στενὴ γὰρ καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδός, ὡς φησὶν ὁ Κύριος, ἣ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν καὶ οἱ εὐρίσκοντες αὐτὴν ὀλίγοι καὶ ὁ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται. Καὶ ὁ μακάριος ἀπόστολος Παῦλος τῶν οἰκείων παθημάτων μνήμην ποιούμενος « αἱ θλίψεις » ἐπιφέρει « ὑπομονὴν κατεργάζονται » ἀλλὰ καὶ τῶν λοιπῶν ἁγίων ἀναγράφων τὰ κατορθώματα, ὧν οὐκ ἦν, φησὶν, ἄξιος ὁ κόσμος. Καὶ σὺ οὖν, ὦ πιστότατον γύναιον, χαίρει μᾶλλον ἐπὶ ταῖς τῶν ἁγίων θλίψεσιν, ὅτι πολλαὶ αἱ θλίψεις τῶν δικαίων καὶ τῷ πληθυσμῷ αὐτῶν ἀναλόγως ἢ τοῦ Θεοῦ παρᾶκλήσεως χορηγομένης εὐφροσύνης καὶ ἀγαλλιᾶσεως ἐμπύμπλησιν. »

42. Τῆς δὲ ἡμέρας ὑπομειδιώσεως ἤδη τοῖς πρὸς τὸν ὀρίζοντα τοῦ ἡλίου ἀπαυγάσασαι, βαστάσαντες αὐτοὺς πάλιν τῇ εἰρκτῇ ἐναποτίθενται. Ἐπὶ δὲ μῆσιν ἕξ ὑπὸ τῶν αὐτῶν ἀλγηδόνων καὶ πόνων καὶ ἀφορήτων ὀδυνῶν κατεσθιομένοι, συνέβη ἐν τῷ μεταξὺ διαδεχθῆναι τῆς ἀρχῆς τὸν τούτους ἀνετάχοντα ἡγεμόνα, ἕτερον δὲ ἀντ' αὐτοῦ προχειρισθῆναι δεινόν τινα καὶ σκληρότατον τοῦνομα Ζερῶθ, ὠμότητι καὶ ἀπανθρωπιᾷ τοὺς πρὸ αὐτοῦ πάντας ὑπερβαλόντα. Ὁς καὶ πρόσταγμα βασιλικὸν παρανομίας ἐμπλεων εἴληφεν, καθά μοι εἴρηται καὶ πρῶτην, ὥστε τοὺς κατασχεθέντας ἁγίους ὑπ' αὐτῶν τῶν χριστιανικῶν χειρῶν λίθοις βυλλομένους οὕτω βιαίῳ θανάτῳ τὸν βίον μεταλλάττειν.

43. Διαφημισθέντος δὲ τοῦ τοιοῦτου δόγματος, ἅπαν τὸ τῶν χριστιανῶν σύνταγμα δούλων τε καὶ ἐλευθέρων μειζόνων τε καὶ ἐλαττόνων φυγῇ χρησαμένων, οἱ μὲν σπληναίους, οἱ δὲ ὄρεσιν ἑαυτοὺς κατακρύπτοντες, τὸ παράνομον καὶ μυσαρῳτάτον ἔσπευδον διαδρᾶναι πρὸς πρόσταγμα. Τοῦ δὲ τὴν ἀρχὴν ἐγκεχειρισμένου ἐπιχωριάσαντος τῇ αὐτῇ πόλει καὶ πρὸς τὸν ναὸν τοῦ παρ' αὐτῶν τιμωμένου πυρὸς εἰσεληλυθότος εὐξασθαι, λέγουσιν πρὸς αὐτὸν οἱ τοῦ πυρὸς λατρευταὶ καὶ τῆς μελλούσης γεέννης κληρωταί· « Εἰσὶ τινες παρ' ἡμῖν τῆς τῶν λεγομένων χριστιανῶν πολιτείας ἐπὶ τριετῇ καὶ πλείονα χρόνον ἐγκεκλεισμένοι ἐν ἀφεγγεῖ φρουρᾷ, οὗς ὁ πρὸ τῆς ὑμῶν ἐξουσίας κατάρχων αἰκισμοῖς καὶ βασάνοις περιβαλὼν ἀφορήτοις τῆς οἰκείας μεταθέσθαι θρησκείας οὐδαμῶς παρέπεισεν. » Ὁ δὲ ταῦτα ἀκούσας κελύει παραυτίκα τούτους ἀχθέντας τῷ βήματι αὐτοῦ παραστῆναι. Τῆς δὲ τάξεως τὸ κελυεσθὲν ποιησάσης, ὀργιλώτερον κινήθει καὶ ἀπειλησάμενος, ὡς ἂν ἐκφοβῶν κατασεῖσθαι τούτων τὸ φρόνημα, λέγει πρὸς αὐτούς· « Ὁ λαὸς τολημητίας καὶ σκληροτραχίλων ἔθνος, οὐ κατέπτυξεν ὑμᾶς ἢ τοῦ μεγίστου βασιλέως Σαθωρίου ἀήτητος ἐξουσία, ὃς πόλεις μὲν ὀχυρὰς κατέστρεψε βασιλείας τε μεγάλας ἠρήμωσε καὶ πάσας τὰς ὑπ' αὐτὸν τελούσας χώρας τε καὶ ἐπαρχίας τῇ οἰκείᾳ δυναστείᾳ ὑπέταξεν· ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ προσκαθεζόμενοι δίκην προσηλύτων, ἀναπαύσεώς τε καὶ τῶν ἄλλων αὐτοῦ καταπολαύοντες ἀγαθῶν, οὕτως ἀντίσφιτε κατὰ τῆς βασιλείας καὶ τῶν διαταγμάτων αὐτοῦ καὶ νόμων καταφρονῶντες ἐξουθενεῖτε καὶ διαπτύετε; »

44. Ὁ τρισόλιος Ἰωσήφ ἀπεκρίθη· « Εἰ τυραννίδα κατὰ τοῦ βασιλέως ὑμῶν, ὡς φής, μελετήσαντες, ὅπλα κατ' αὐτοῦ ἐκινήσαμεν, φανερώς ἀναφανέντες πολέμιοι, ἔδει καὶ αὐτὸν στρατιωτικὰς φάλαγγας ἀναλαθόμενον, οὕτω πρὸς ἡμᾶς χωρῆσαι ἀντιπαρταξάμενον, ὃν τρόπον κατὰ τῶν λοιπῶν ἐναντιῶν πεποίηχεν· ἐπειδὴ δὲ ἡμεῖς κατὰ τὸν ἡμέτερον καθηγεμόνα ταῖς ἐξουσίαις ὡς ὑπὸ Θεοῦ τεταγμέναις ὑποτάσσεσθαι μεμαθήκαμεν καὶ ἑαυτοὺς παραδιδόμενον εἰς τὰς ἀνόμους ὑμῶν χεῖρας ὡς θύματα ἐπὶ σφαγῇν ἀγόμενα, διὰ τοῦτο καὶ σὲ βατράχων δειλότερον ὄντα τὴν τοιαύτην ἐνεχείρισε καθ' ἡμῶν ἐκστρατεῖαν, οὐ πολέμου νόμῳ συλλαθεῖν, δι' οὗ καὶ νίκης ἐγείρεται τρόπαιον, ἐν οὐδενὶ γὰρ ὁ τῆς ἀνδρείας σου τρόπος ἐτέρῳ τινὶ εὐχρηστος, πλὴν εἰ μὴ κατὰ γυναικῶν θαλαμειομένων ταύτην ἐπιστήσεις, ἀλλ' ἀπάτη καὶ θωπείαις δελεᾶσαι τῶν ἀφελεστέρων τὰς διανοίας τοῖς ὑμῶν ἀσεβέσιν ἐξακολοθησάσαι θεσπίσμασιν ἡμῶν δὲ ὅπλα τε καὶ στρατιὰ καὶ παράταξις ἢ πρὸς τὸν ἡμέτερον Θεὸν ἐλπίς καὶ ἀγάπη ἐστίν· καὶ αὐτοῦ τῷ λόγῳ πειθόμενοι τῶν ὑμετέρων καταφρονῶμεν νόμων καὶ δογμάτων, ἃ καὶ ὡς κηρίας βοτάνην καὶ ἀσεβῆ πόσιν λογιζόμενοι οὐδὲ ταῖς ἀκοαῖς παραδεχόμεθα. »

45. Ὁ τῆς τυραννίδος προκαθήμενος ἀνέφησεν· « Ὡς εἶοικεν, τῇ ἐμῇ μακροθυμίᾳ καταχρῶμενος καὶ σπουδάζων ταύτην θυμῷ ἀνταλλάξασθαι, τὰς τοιαύτας ὕβρεις καὶ λοιδορίας ἐπενεγχεῖν μοι διανενόη-

σαι, οϊόμενος τάχιον ἀπαλλαγῆναι τῶν μενόντων ἰ κολαστηρίων καὶ τῇ διὰ ξίφους τιμωρίᾳ τελειωθῆναι, οὐχ οὕτως δέ σοι ἀποθήσεται, ἀλλὰ τῇ συνήθει χρησάμενος ἀνοχῇ μακροθύμως καὶ κατὰ μικρὸν ἐξανάλωσω σε, καθὼς ἂν ἐπιθυμῇ ἡ ψυχὴ μου. » Ὁ καρτερικὸς ἀδάμας πρὸς τὸν τύραννον ἀντέφησεν·

« Οἶδα, φησίν, ὅτι ὡς ἀσπίς τὰ ὄτα βίουσα πρὸς ἀκρόασις θείων λογίων κωφεύειν προήρησαι· τὸ δὲ στόμα σου ἀρχῆς καὶ πικρίας γέμον σκολιότητός τε καὶ πονηρίας καὶ θυμοῦ ἠρακόντων ἀναπέ-  
 5 πλησται· διὰ τοῦτο τὰς μὲν ἀθέους σου χεῖρας ἀκρατῶς πρὸς μαιφρονίαν ἐκτείνεις· οἱ δὲ πόδες σου ὄξεις εἰς τὸ ἐκχέαι αἷμα ἀθῶν· σύντριμμα δὲ καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς σου ἀποστολικῶς εἶπεῖν, καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνως, δι' ἧς οἱ ἐν Χριστῷ δικαιοῦμενοι τῆς ἐκείθεν μακαριότητος ἐπιτυχεῖν ἐλπίζομεν. »

46. Θυμοῦ δὲ πλησθεὶς ὁ ἐπάρατος κελεύει ἐξ ἄκρων τῶν ποδῶν σχοινοῖς ἀναρτώμενον κατὰ κεφαλῆς κρεμασθῆναι, δέρρει δὲ ὡμοῖς παραστάντας τινὰς ἀνηλεῶς ἐπιζαίνειν τὰ τῶν πληγῶν τραύματα. Καὶ τοῦ ἔργου τελεσθέντος, ἐπὶ τοσοῦτον ὠμότητος ἤλασαν, ὥστε τοῦ σώματος ὅλου καταδαρθέντος τῶν τε φλεβῶν ἀνευρουσθέντων, ὡς ἐκ πηγῆς τινος καταρρεῖν τὰ τοῦ νικηφόρου μάρτυρος αἵματα. Ἐὸ δὲ περιεστὸς πλῆθος τὴν τυραννικὴν διασύροντες ἀπανθρωπίαν, πρὸς οἶκτον καὶ δάκρυα κινούμενοι, τοῦ  
 15 τιμιωτάτου πρεσβύτου τὴν καρτερίαν ἐθαύμαζον. Τινὲς δὲ τῶν τῆς μαγίας ἀρχηγῶν κρυφιώτερον δῆθεν πρὸς αὐτόν· « Εἰ ἀίσχυνῆ τὴν δημοσίαν ὄψιν, ἔλεγον, ἐν τῷ τοῦ θεοῦ ἡμῶν ναφί λαθραίως σὺν ἡμῖν εἰσελθὼν ἠῦσον καὶ ἀπαλλάγηθι τῶν τοιούτων κολάσεων. »

47. Ὡρῶν δὲ τριῶν διελευσῶν καὶ τοῦ μάρτυρος ἐν ἀγγλιᾶσει ψυχῆς τοῖς δεινοῖς ἐγκαρτεροῦντος, ἐς ὅσον ἰσχύος εἶχεν, ἀνεσθῆσεν· « Ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ οἱ τῆς ἀνομίας ἐργάται, ὅτι κύριος εἰσέηκουσε τῆς  
 20 δεήσεώς μου· ὕλη πυρὸς αἰωνίου, ἐφ' ὅσον ἀσεβείας ἔχασθε, τὰ φθαρτὰ ὑμῶν γένοιτο σώματα· τῷ αὐτῷ γὰρ κρίματι κριθήσεσθε ἥτοι τῷ τελευταίῳ πυρὶ βαπτισθησόμενοι. » Καὶ δὴ κατενεχθέντος αὐτοῦ κελεύσει τῆς τυραννικῆς παροινίας· « Ὑπέικεις, ἔφη, τῷ τοῦ βασιλείως προστάγματι, ὡ φλήναφον στόμα, καὶ ζωῆ τὸν θάνατον ἀντικαταλλάσσεις ἢ οὐ; » Ὁ τῆς ἀληθείας ὀπλίτης ἀπεκρίθη· « Μὴ γένοιτό μοι ποτε τοιαύ-  
 25 τῆς ἐπιθυμῆσαι ζωῆς. »

48. Ὁ τῆς κακίας ἀρχιτέκτων ἀνθυποφέρει· « Τί δέ; προτιμητέος παρὰ σοὶ ὁ θάνατος τοῦ ζῆν; » Ὁ  
 χριστομάρτυς πρὸς τὸν τύραννον φησίν· « Ὁ παρὰ σοὶ θάνατος ζωὴ τοῖς εὔφρονοις γίνεται· ἡ δὲ ζωὴ, ἣν ὑμεῖς  
 30 χαρίζεσθε, θάνατον αἰώνιον κατεργάζεται. Τοῦ μὲν γὰρ σώματος ἐξουσιάζεις, ὃ καὶ φθορᾷ παραδίδεται διαλυόμενον, ψυχῆς δὲ τῆς ἀσωμάτου καὶ λογικῆς οὐδαμῶς κυριεύετε ὑμεῖς οἱ τυραννοῦντες, καθὼς καὶ ὁ ἡμέτερος κύριος ἐν εὐαγγελίοις φησίν· Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτενόντων τὸ σῶμα τὴν δὲ ψυχὴν μὴ  
 δυναμέων ἀποκτεῖναι· φοβήθητε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ. Καὶ ἡμῖν μὲν ἐπηγγέλη, ἃ ὀφθαλμοῖς οὐκ εἶδεν καὶ οὐς οὐκ ἤκουσε καὶ ἐπὶ καρδίᾳ ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἡτοιμασμένα τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν, ἡμῖν δὲ πῦρ ἄσβεστον καὶ σκότος ἐξώτερον καὶ κλαυθμὸς ἀπαράκλητος, καθὼς γέγραπται· ὁ σκόληξ αὐτῶν οὐ τελευτήσει καὶ τὸ πῦρ αὐτῶν οὐ σβεσθήσεται. »

49. Ὁ τῆς ἀσεβείας ἐξαρχὸς ἔφη· « Ὡς εἴοικεν, μεγάλας ἡμῖν χάριτας ὁμολογεῖν ὀφείλεις, εἰ τοιούτων  
 35 σοι πρόξενoi ἀγαθῶν γενησόμεθα· πάντως δὲ καὶ μετόχους ποιήσεις ἡμῶς τῶν τοιούτων μεγίστων εὐεργεσιῶν. » Καὶ ὁ ἅγιος πρὸς αὐτόν· « Τὸ ἀγαπᾶν τοὺς ἐχθροὺς καὶ τοῖς μισοῦσι καλῶς ποιεῖν καὶ προτεύ-  
 χεσθαι ὑπὲρ τῶν ἐπηρεάζοντων, δεσποτικῆς ἐντολῆς παράγγελμα τυγχάνον, ἀναγκαίως ἐστὶ κερρευοσθημένον παρ' ἡμῶν ἐκτελεῖσθαι, ἐφ' ὅσον παραμένειν συγχωρούμεθα τῷ παρόντι βίῳ. Διὸ καὶ εὐχόμεθα, ὡς εἴρηται, μεταθεμένους ὑμᾶς τῆς ἀσεβείας πρὸς τὴν ἀμείνω πολιτείαν ἀνθυποστρέψαι, ἐν δὲ τῷ μέλλοντι αἰῶνι οὐχ ἡμῖν  
 40 οὐχ ἡμῖν δέδοται κολάσεως ἐξαιρεῖσθαι ἢ ἀμοιβὰς ἀποτιννύειν, ἀλλὰ μόνῃ τῇ ἐξουσίᾳ ἔχοντι κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς. Ἀδελφὸς γάρ, φησίν ἡ γραφὴ, οὐ λυτροῦται, οὐδὲ ἀνθρώπος ἄρα λυτροῦσεται. »

50. Ἀντέφησεν ὁ δυσμενέστατος· « Ἐν τῷ τέως τὰς τοιαύτας ἐρεσχελίας ἀπολιπῶν καὶ πρὸς τὴν ἐλπι-  
 45 ζομένην σοι ζωὴν ταμειουσάμενος, τῷ βασιλικῷ πείσθητι προστάγματι, ἐπεὶ τοιαύταις αἰκίαις εἰς τὴν λεγομέ-  
 νην παρὰ σοὶ μακαριότητα παραπέμψω τὸ γῆράς σου, ὥστε διὰ σοῦ καὶ τὸ λοιπὸν πλῆθος τῶν χριστιανῶν ἐκφοβῆσαι. » Ὁ τοῦ Χριστοῦ ἀθλητῆς πρὸς αὐτόν· « Ἦ ἐμῇ ἔφεσις αὕτη ἐστὶ τὸ διὰ τάχους πρὸς τὰς αἰωνίους παραπεμφθῆναι μονάς· κἂν ἄλλας δὲ τιμωρίας μοι ἐπαγάγῃς μυρίας, κἂν μετὰ σὲ ἕτερος, ἐν τῇ

χάριτι τοῦ Χριστοῦ τετελειωμένος εὐρεθήσομαι. Ἔχω γὰρ τὸν ἐνισχύοντά με Θεόν, δι' ὃν καὶ ταῦτα ὑπομένειν εὐλόγηται. Οἱ δὲ βλέποντές με χριστιανοὶ ἐν τοιοῦτῳ βαθεῖ καὶ μακρῇ γῆρᾳ τὸν τῆς ἀλαζονείας σου τύπον καταπατοῦντα, τῆς ἀρετῆς ἀγάμενοι καὶ μέγιστον ὑπόδειγμα γενναϊότητος καὶ ὑπομονῆς παράδειγμα τῆς πρὸς τὰ θειὰ καρτερίας ἔχοντες, τῆς ὁμοίας οὐκ ἀπολειφθήσονται μιμήσεως. » Καὶ ὁ πυρσολάτρης τούτων ἀκούσας κελύει, ἐπεὶ τοῖς ποσὶ κινεῖσθαι οὐκ ἠδύνατο, βασταζόμενον ὑψ' ἑτέρων τῶν δεσμοτηρίῳ αὐτῆς ἐγκατακλιεσθῆναι.

51. Πρὸς δὲ τὸν μακάριον ἐπιστραφεὶς Ἀειθαλῶν<sup>1</sup>. « Σὺ δὲ<sup>2</sup>, φησίν, ἔτι τῇ αὐτῇ ἐπιμένεις ἀνοία καὶ τὴν τοῦ μεγίστου φησιτῆρος ἀποποιεῖ προσκύνησιν; » <sup>3</sup> « Ὁ<sup>3</sup> τῆς εὐσεβείας προαπιστῆς ἀποκρίνεται<sup>1</sup>. « Ζῆ κύριος Ἰησοῦς Χριστός, ὁ τοῦ ζῶντος Θεοῦ υἱός, εἰς ὃν ἐν ἀληθινῇ καρδίᾳ ἤλπισα, ὡς ἀμετάθετον κέκτημαι τὸν λογισμὸν πλέον ἔγωγε τῶν ἄλλων, σὺν Θεῷ δὲ φάναι, καὶ οὐκ ἄν ποτε τὴν τιμὴν τοῦ πεπονηκότος τοῖς κτίσμασιν ἀπονεύω<sup>2</sup>. » Παρὰ γῆρῳ δὲ κελύει καὶ αὐτὸν τῶν ἀστραγάλων ἐξαρτώμενον καὶ κατὰ κεφαλῆς κρεμασθέντα τοῖς ὁμοίαις εὐτόνως αἰκίζεσθαι μάστιξιν. Ὁ δὲ μακάριος<sup>3</sup> ἐπερωτεῖ « Χριστιανός εἰμι καὶ διὰ Χριστὸν ταῦτα πάσχω. Ἀκουσάτω πᾶς ἄνθρωπος ὁ φρονῶν ὄλιως. »

52. Ἐπεὶ δὲ μετ' ὀλίγον κατενεχθῆναι τοῦτον<sup>1</sup> τῶν κρεμαστηρίων ὁ μαριώδης προσέταξεν, Μανιχαῖόν τινα δέσμιον ἐπὶ τινὶ παραπτώματι ἐαλωκότα κατὰ πρόσωπον τοῦ μάρτυρος Ἰσῆσι<sup>2</sup> καὶ « Ὅρα, φησὶ, τοῦτον τὴν οἰκείαν πίστιν ἀρνούμενον », εἶτα τοῦ αἰκίζειν τοῦτον προτρεψάμενος, ἐπὶ μικρὸν μὲν θανάσειον ἐκεῖνος<sup>3</sup> ἀντείχετο μὴ ἔξαρνος<sup>4</sup> τῆς ἑαυτοῦ<sup>5</sup> θρησκείας γενέσθαι, τὴν δὲ τῶν αἰκισμῶν πύρρῳσιν μὴ ἐνεγκῶν ἀνάθεμα Μάνεντι καὶ τῇ διδασκῆ αὐτοῦ καὶ πᾶσι τοῖς βδέλυρωτάτοις αὐτοῦ δόγμασι σφοδρῶς ἐπέβόα. Ἐπεὶ δὲ πάσης θυσίας ζῆλον ἀπέχονται, ὡς τῆς πονηρᾶς ἀρχῆς ἀποστρεφόμενοι ποιήματα οἱ μικρώτατοι, μύρμηκα τῆ Μανιχαῖῳ προσάγουσι, προστάσσοντες ἀποκτείνειν. Ὁ δὲ τὸ κελυεσθὲν ποιήσας τὸν μύρμηκα λαβὼν<sup>6</sup> ἀνείλεν<sup>7</sup>. ὡς ἐν εὐφροσύνῃ δὲ γενόμενος ὁ ἅγιος ἐπὶ τῷ πραχθέντι καὶ τῷ ἐκ βάθους ἀναδοθέντι<sup>8</sup> ἐρυθήματι τὸ τῆς ὠργιάσεως ὑπόλευκον κερασάμενος, ὑπομειδιάσας φαιδρῆ τῷ προσώπῳ « Ἐταλαιπώρησεν, ἔφη, ὁ ἐπάρατος Μάνης καὶ τὴν οἰκείαν φουλίσας οὕζαν δυστηγῆματι μισσησῶντας περιέπεσεν. Ἐγὼ δὲ μακάριον ἑμαυτὸν<sup>9</sup> ἠγγίματι, μᾶλλον δὲ τρισμακάριστον, ὅτι διὰ τοῦ εἰπόντος κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ « ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον » ἀήττητος κατενώπιον βασιλείας καὶ δυναστῶν κατεψάνην<sup>10</sup> εἰς γὰρ ἔστι Θεός, οὗ τὸ κράτος ἀνείκηστον καὶ ἡ βασιλεία αἰώνιος. »

53. Θυμὸς δὲ πλησθεὶς ὁ ἀπηνέστατος<sup>1</sup> κελύει τοῦτον βροπάλῳ τοῖς<sup>2</sup> ἐκ βροῶν ἠκανθωμένοις<sup>3</sup> βρόδιζεσθαι. Ἐπὶ δὲ τοσοῦτον<sup>4</sup> ἡ πληγὴ βάρυνθεῖσα καθήφατο τούτου<sup>5</sup>, ὥστε καὶ τῶν φρονῶν αὐτοῦ ἀλλοιωθεισῶν ἀνεπισκλήτως διακείσθαι πρὸς τὰ τελούμενα. Διὸ καὶ σύραντες αὐτὸν ὡς ἡδὴ θετηνικότα τῇ σύνεγγυς ὁδῷ παραρριπτοῦσιν. Εἰς δὲ τις, τῶν τῆς μαγικῆς μερίδος τυγχάνων, τὸ τλησθέντατο ἐκεῖνο σῶμα θεασάμενος γυμνωθὲν καὶ πρὸς τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν ἀπιδὼν σπλάγγνα τε οἰκτιρμῶν ἐνδειξάμενος, τὴν ὡς εἰπεῖν εὐσχήμονα γύμνωσιν τοῦ τρισμάχαρος τῷ ἑαυτοῦ σαρῶν ἐσκέπασεν. Οἱ δὲ τῆς ὁμοίας μετέχοντες μαγικῆς τέχνης ἐταῖροι αὐτοῦ ἐνδιαβάλλουσιν αὐτὸν πρὸς τὸν ταύτης ἀρχηγόν. Ὁ δὲ ταθέντα τούτου τετραμερῶς κελύσας, οὕτω ταῖς μάστιξι καθήκιστα<sup>6</sup> ἀνηλεῶς, ὡς καὶ ἀφρονία τοῦτον παντελεῖ συσχεθῆναι<sup>7</sup> πλὴν εἰ μὴ τῆς ἀνω προνοίας ἀντ' ἐλέου λαθεῖν καὶ διὰ τοῦτο τοῖς θειοῖς ἐνεκαρτερεῖ. Τὸν δὲ μακάριον Ἀειθαλῶν ἔτι ἐμπνέοντα τῷ δεσμοτηρίῳ, ἐν ᾧ ἦν ὁ συναθλητῆς αὐτοῦ<sup>8</sup>, κατακλείσαντες ἐπαρχῶσιν.

54. Ὁ δὲ τῆς ἀνομίας ἐργάτης μαθὼν τινα τῶν μεγίστων ἀρχόντων Σαθωρίον τοῦνομα τῇ κώμῃ αὐτοῦ<sup>1</sup> Μακελαρίᾳ<sup>2</sup> καλουμένη, τῇ κακίᾳ τῶν ἐνοικούντων φερόνυμον καὶ τὴν κλήσιν ἐχούσῃ, ἐπιχωριάσαντα, τοὺς ἁγίους παραλαβὼν τῷ νέφῳ προσάγει δικαστῆ. Αὐτῶν δὲ παραστάντων, ἔφη ὁ ἄρχων « Φειδόμενος τῆς πολιᾶς ὑμῶν ἰδοὺ<sup>3</sup> παραινῶ προσκυνήσαντας ὑμᾶς<sup>4</sup> τῷ ἡλίῳ καὶ τοῦ<sup>5</sup> ἐκ θυσῶν

51. — 1. εἶπεν *add.* C. — 2. δὲ *om.* C. — 3. ἅγιος Ἀειθαλῶς ὁ *add.* C. — 4. λέγει C. — 5. ἀπονεύω C. — 6. Ἀειθαλῶς *add.* C.

52. — 1. *om.* C. — 2. Ἰσῆσι τοῦ μάρτυρος C. — 3. *om.* C. — 4. ἔξαρνον C. — 5. ἑαυτῆς C. — 6. *om.* C. — 7. ἀπέκτεινεν C. — 8. καὶ ἀναδοθέντι *om.* C. — 9. ἑαυτὸν C.

53. — 1. τύραννος *add.* C. — 2. ταῖς C. — 3. ἠκανθωμένοις C. — 4. ἐπὶ τ. δὲ C. — 5. αὐτὸν C. — 6. καθήκιστα C. — 7. θλίον C. — 8. καὶ μακάριος Ἰωσήφ *add.* C.

54. — 1. αὐτοῦ κώμῃ C. — 2. Μακελαρέα C. — 3. *om.* C.

αίματος ἀπογεύσασθαι, ὡς ἂν τοῦ πικροῦ ῥυθέντες θανάτου τὴν παροῦσαν ζωὴν ἀποκερδήσητε. » Οἱ ἄγιοι ὡς ἐξ ἑνὸς στόματος εἶπον· « Εἴθισται τοῖς σαρκοβόροις μᾶλλον κυσὶ λάπτοντας τῇ γλώττῃ αἱμάτων ἀπογεύσασθαι· καὶ σὺ τοῖνον, ὄμμα<sup>1</sup> τε καὶ ἀναίδειαν κυνὸς ἐνδοδυμένε, οἷα καὶ φανερώς καὶ κρυφίως ἔργον τοῦτο κτησάμενος, τῶν παρὰ σοῦ προτεινομένων ἐν προτιμῆσει ἔσο. »

5 55. Ὡς δὲ μαστίζεσθαι τούτους ἐκέλευσεν, οἱ παρεστηκότες πρὸς ἔλεον τραπέντες· « Ἄντι αἱματος, ἔλεγον, ἐσφίματος ἀπογευσάμενοι σώθητε ἀπὸ τῆς ἀνάγκης ταύτης. » Οἱ δὲ ἄγιοι πρὸς αὐτούς· « Μὴ γένοιτο ἡμῖν<sup>1</sup> ὡς ἐν ἐπικαλύμματι τὴν εἰλικρινῆ προδοῦναι πίστιν ἡμῶν καὶ τὸ πολυχρόνιον γῆρας αἱματος μισμῶ καταμολῦναι. » Ὁ δὲ ποικίλος ἐν κακίᾳ καὶ θωπευτικός ἐν πανουργίᾳ<sup>2</sup> ἄρχων ἔφη<sup>3</sup>· « Κρέατος δὴ<sup>1</sup> καθαροῦ ἐνεθρόντος ὑμῖν, ὡσκαὲν μὴ πνικτοῦ μηδὲ εἰδωλοθύτου τυγχάνοντος, οὐδὲ τούτου ἀπογεύσασθε; » Οἱ ἄγιοι εἶπον· « Ἐξ ἀκαθάρτου τί καθαρισθήσεται καὶ ἐκ τῶν σῶν μειμασμένων χειρῶν τίς ὡς καθαρὸν ἀποδέξεται βροῶμα; τὰς τοῖνον περιτολογίας ἑάσας σύντομον καθ' ἡμῶν ποιῆσαι τὴν ἀπόφρασιν μὴ ἀναβάλλου. »

15 56. Συμβούλιον δὲ ἐκάτεροι ποιήσαντες εἰς τὸ χερσὶ χριστιανῶν καθ' ἕνα τούτων καταλευσθῆναι, ὡς ἂν ἐκ τῶν οἰκειῶν τῆς πίστεως τὸ τῆς μαιριονίας ἐκτελεσθῆ μῦθος, ἐπισυναγόσυσιν ἕκ τε τῆς πόλεως καὶ τῶν περὶ γουῶν πληθὸς ἰκανὸν χριστιανῶν, μεθ' ὧν καὶ ἡ θαυμασία Εἰσοδανδουλ κατεσχέθη, αὐτουργοῦς τῆς ἀνοσιουργοῦ ταύτης πράξεως γενέσθαι· καὶ δὴ τὸν ἱερώτατον<sup>1</sup> πρεσβύτερον<sup>2</sup> Ἰωσήφ ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν ὑπερείδοντες, ὡς ποσὶν οἰκειοῖς κινήθηναι μὴ δυνάμενον. Ἰστώσιν αὐτὸν ἀπέναντι τοῦ δικαστηρίου, μικροῦ μηδὲ<sup>3</sup> εἶδος ἀνθρώπου φέροντα, κατὰ τὸ δὴ λεγόμενον προφητικῶς εἰς τὸν κύριον· « Εἶδομεν αὐτὸν καὶ οὐκ εἶχεν εἶδος οὐδὲ κάλλος, ἀλλὰ τὸ εἶδος αὐτοῦ ἄτιμον<sup>2</sup> ἐκλείπον παρὰ

20 πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων. »

57. Νεῦει τοιγαροῦν<sup>1</sup> τῷ τῆς ἀσεθείας ἡγεμονίᾳ πρὸς αὐτὸν δῆθεν παραγενέσθαι. Ὁ δὲ μετὰ σπουδῆς ἐξαναστὴς ὡς ἀπόρρητόν τι ἀκουσόμενος προσεγγίζει τῷ μάρτυρι. Αὐτὸς δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ στείλου πληρώσας εἰς τε<sup>2</sup> τὸ πρόσωπον αὐτοῦ σὺν δυνάμει πάσῃ ἐμπύσας ἐξεμυκτήρισεν εἰπών· « Ἄθλιε καὶ ταλαίπωρε, οὐκ αἰσχύνῃ κατὰ τῆς ταπεινῆς ταύτης φύσεως νεκνιούμενος, ἀλλὰ σῶμα οἰκὴν νεκροῦ περιφέρων πρὸς ἐξέτασιν ἢ παράστασιν ἀνερωτῶν ἄγεις; ὁ τοσοῦτος χρόνος οὐ παρέπεισε τὴν ἀμείλικτόν σου ψυχῆν, ὡς αὐτὸς εἶμι τῆς ἀληθείας μὴ μετατιθέμενος καὶ μέχρι θανάτου πρὸς τὰς βασάνους ὑμῶν ἀντικαθιστάμενος; » Ὁ δὲ<sup>3</sup> τοῖς τοῦ πρεσβύτου νεύμασιν ἀζῆως ἀπατηθείς, παρὰ τῶν συνεδρευόντων τῷ ἄρχοντι οὐκ ὀλίγα δεξάμενος ὄνειδος, κατησχυμμένος πρὸς τὴν οἰκίαν ἀνθυπέστρεφεν<sup>1</sup> καθέθραν· τὸν δὲ ἄγιον πορρωτέρω που διαστήσαντες τὰς τε χεῖρας ὀπισθίως ἀπαγκωνίσαντες καὶ βόθρον ὀρύξαντες, μέχρι τῆς ὀσφύος καταχωννύουσιν· εἶτα τοὺς ἐκ τῆς περιουκίδος χριστιανούς ἀθροίσαντες, λίθους κατ' αὐτοῦ βάλλειν τύπτοντες ἠνάγκασον.

30 58. Σὺν οἷς καὶ ἡ μακαρία Εἰσοδανδουλ ὑπ' αὐτῶν κατεβιάζετο τῆς ἀνοσιουργοῦ ταύτης ἐγγειρήσεως αὐτόχειρ γενέσθαι, ἥτις καὶ παρρησιασκαμένη ὡς ἐπὶ τῇ ἀμωμῆτι καὶ εἰλικρινεῖ πίστει τοῦ σωτήρος ἡμῶν ἐδραῖον ἔχουσα τὸ φρόνημα, πρὸς τοὺς καταργουμένους ἄρχοντας τοῦ αἰῶνος τούτου ἐβόησεν· « Ἐξ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη καταναγκάζειν γυναῖκας ἐπὶ ἄνδρας ὁσίους μαιριζήσαντας χεῖρας ἐκτεῖναι, καθὼς τὸ ὑμέτερον ἀσεβὲς καὶ κενὸν πρόσταγμα ἐκβιάζεται· ἄφροντες γὰρ τὸ κατ' ἐγθρῶν δυσμενῶς πρὸς ἡμᾶς ἐχόντων μάχην ἀναδέχεσθαι, κατὰ γυναικῶν ἀνακινεῖτε τὸν πόλεμον καὶ τὴν πρὸς τὴν ὑμετέραν ἀσθένειαν σχολὴν ἐν εἰρήνῃ διήγουσαν τὴν πατρίδα παντοδαπῶν ἀνεπλήσατε πολέμων, οἷα καὶ τὰ νῦν ἐπὶ αἱματος ἀθῶου χολούμενοι τὴν ἐνοῦσαν ἰσχὺν καὶ τὸν θυμὸν ἐν τοιοῦτοις ὀλοσχερώς ἐπιστρέφετε. »

40 Οἱ δὲ ὀβελίσκον ἐν μακρῷ ἐξαρτήσαντες καλάμῳ· « Εἰ οὐ βούλει, φασίν, λίθων βολαῖς κατ' αὐτοῦ χρήσασθαι, κἂν ἐν τούτῳ κέντησον αὐτόν, ὡς ἂν τὴν τοῦ βασιλέως ὀργὴν σβέσης, τῶν ἡμετέρων ἐπακούσασα παραινέσεων. » Ἡ δὲ πάλιν· « Μὴ γένοιτό μοι, φασίν, τοῦτο ποιῆσαι· αἰροῦμαι γὰρ μᾶλλον αὐτὸ τῇ οἰκείᾳ καρδίᾳ ἐγκαταπῆξαι ἢ τῷ τοῦ ἁγίου σώματι κἂν ἐπὶ μικρῷ προσμαῦσαι· τὸ μὲν γὰρ σῶμά μου πρόκειται ὑμῖν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν ποιεῖτε, ὡς τὴν ἐξουσίαν εὐληφότες κατ'

45 4. ὄμματα C.

55. — 1. om. C. — 2. (δὲ-πανουργία) om. C. — 3. εἶπεν C. — 4. om. C.

56. — 1. μακάριον C. — 2. om. C. — 3. δὲ C.

57. — 1. ὁ ἅγιος add. C. — 2. om. C. — 3. ἀνόσιος τύραννος *μηδ.* 11. — 4. ἀνθυποστρέφειν U. C.

αὐτοῦ· τὴν δὲ τοῦ λογισμοῦ κυριότητα οὐκ ἂν κάμφητέ ποτε εἰς τὸν αἰῶνα<sup>1</sup>· ἀλλὰ τῆς μὲν παναγίστου γυναικὸς ἡ ἔνστασις ἐν τούτοις ἐπεραιούτο.

59. Τὸν δὲ τοῦ πρωτομάρτυρος μιμητὴν ἐπὶ τοσοῦτον ταῖς τῶν λίθων βολαῖς ἐπέθεντο. ὥστε περικύκλω αὐτοῦ σωρείαν μεγίστην μέχρι κεφαλῆς αὐτοῦ διήκουσαν ἀποτελέσαι, ἀρ' ἦς καὶ ὁ μυελὸς ἐκχυνόμενος τῷ ἐκεῖθεν αἵματι κεραυνόμενος καὶ συναπορρέων θέαμα τοῖς ὄρωσιν ἐλεεινὸν παρείχετο. Ἔτι δὲ τὴν μακαρίαν ἐκείνην κεφαλὴν κινουμένην τις τῶν ἀσεβῶν ἀρχόντων θεασάμενος προστάσσει τῶν δημίων ἐνὶ λίθον μέγαν χειροπλήθη βαστάσαντα κατ' αὐτῆς ἐπαρεῖναι. Τῆς δὲ τῷ βάρει τελείως συντριβείσης, ὁ τῆς ἀληθείας μάρτυς τὴν αὐτοῦ τιμίαν ψυχὴν αὐτῷ τῷ Χριστῷ παρατίθεισιν φύλακας δὲ παρακαταστήσαντες ἐπὶ τρισὶν ἡμέραις, τὸ πολυάθλον ἐκεῖνο σώμα ἐπιτηρεῖν πρᾶκτελεύονται. Τῇ δὲ τετάρτῃ σεισμῷ γενομένου μεγάλου ἀνέμων τε σφοδρῶτατων κινηθέντων καὶ βροντῶν καὶ ἀστραπῶν καταρραγέντων, τὸ μὲν ἄλλο πλῆθος πτοηθέν φυγῇ τὴν σωτηρίαν πορίζονται· πῦρ δὲ οὐρανόθεν κατενεχθέν τοὺς μὲν φύλακας αὐθωρὸν κατανάλωσεν· ἡ δὲ σωρὸς τῶν λίθων διασκευασθεῖσα τὴν τοῦ θεοφόρου σώματος ἐκείνου ὑπερανημισμένην εὐκλειάν τε καὶ τιμὴν ἐν Θεῷ φανεράν τοῖς πᾶσι πεποίηκεν· μέχρι γὰρ τῆς σήμερον εἴτε θείᾳ δυνάμει μετατεθὴν εἴτε ἀνθρωπῶ| *cetera desunt.*

58. — 1. *χρόνον perperam add. C.*

15

### XIII

#### ΛΟΛΗΣΙΣ<sup>1</sup> ΤΩΝ ΛΙΘΩΝ<sup>2</sup> ΤΟΥ<sup>3</sup> ΧΡΙΣΤΟΥ<sup>3</sup> ΜΑΡΤΥΡΩΝ ΑΚΕΨΙΜΑ, ΙΩΣΗΦ ΚΑΙ ΑΕΙΘΑΛΑ.

\* T, fol. 16<sup>v</sup>

1. Ἐλύττα κατὰ χριστιανῶν Σαβώριος ὁ Περσῶν βασιλεὺς, τοῖς μάγοις τε μέρος οὔσι Περσῶν τὸν κατ' αὐτῶν ἐπέτρεπε διωγμὸν. Οἱ καὶ ἰταμιώτερον, ἅτε ζηλωταὶ τῶν πατρῶϊων ἐθνῶν, τοῖς διωκόμενοις ἐπιτιθέμενοι πυρὶ τε καὶ ἡλίῳ τὸ σέβας νέμειν ἐξεβιάζοντο.

2. Οὗ δὴ χάριν καὶ Ἀκεψιμᾶς ὁ μακάριος ὑπ' αὐτῶν συλλαμβάνεται· δὲ ἐκ πατρίδος μὲν ὄρητο<sup>1</sup> Ναησσῶν<sup>2</sup> — ὑπὸ τὰ Περσῶν θρία αὕτη τυγχάνει κειμένη, — ἐπισκοπικῶ δὲ τετιμητο ἀξιώματι γηραιὸς τὴν ἡλικίαν, ἔτος που ὀδοηκοστὸν γενόμενος, γηραιὸς τὴν φρόνησιν, πρᾶος, ἀόρητος, ἐγκρατεῖα συζῶν, τοῖς δεομένοις τῶν ὄντων μεταδιδούς<sup>3</sup>, προσευχῆς ἐπιμελούμενος<sup>4</sup>, χαρίεις τὸ εἶδος χαριέστερος τὴν ψυχὴν, καὶ τῷ ἐκτός ἤθει τὴν ἐντός κατάστασιν τοῖς ὄρωσι διασημαίνων, ἔργῳ τε καὶ λόγῳ τὴν εὐσέθειαν καταγγέλλων, διδάσκαλος χριστιανοῖς καὶ βίον καὶ δογματῶν ὁρθῶν γενόμενος<sup>5</sup>. Ἐξ οὗ καὶ τὴν τῶν ἐναντιῶν παράταξιν. ἅτε πρὸς ἰσχυρότατον ἀνταγωνιστήν, εἰς ἑαυτὸν ὄλην<sup>6</sup> ἐξεκαλέσατο· περὶ ὃν δὴ καὶ πρὸ τοῦ συλληφθῆναι τῷ αὐτῷ τι προφητικῶς γίνεται.

3. Παιὶς τις κατέψα τὴν αὐτοῦ κεφαλὴν τῶν διοχλουσῶν φθειρῶν ἐκκαθαίρων. Ταύτην οὖν ἀσπασάμενος· « Μακαρία, εἶπεν, ἡ φαλάκρα αὕτη, — ἐψίλωτο γάρ — ἥτις ἄρα<sup>1</sup> διὰ Χριστὸν μαρτυρήσει. » Ὁ δὲ ἤσθη τῷ βῆματι καὶ τὸ παιδίον παραυτίκα ἀντασπασάμενος· « Γένειτό μοι, τέκνον, ἔφη, κατὰ τὸ βῆμά σου. » Ἐπεὶ δὲ τις συνήθης καὶ φίλος τῷ μακαρίῳ Ἀκεψιμᾶ λέγομένῳ τούτων παρῆν, — ἐπίσκοπος δὲ καὶ αὐτὸς τῆς ἐν<sup>2</sup> γειτόνων πόλεως ἦν — ἤρετο τὸ παιδίον ὑπομειδιῶν· « Εἰπέ μοι, τέκνον, εἰπῶν<sup>3</sup>, εἴ τι καὶ περὶ ἡμῶν ἔγνωκας. » Ὁ δὲ γε θεοφορούμενος παῖς· « Καὶ σοί, ἔφη, πρὸς τὴν πόλιν ἐπανιόντι τὴν σὴν οὐκ ἐξέσται ταύτην ἰδεῖν, ἀλλὰ κατὰ τὴν κώμην Ἀθραδαρὰν<sup>4</sup> καταλύσεις τὸν βίον. » Ἄ δὴ καὶ ἀμφοτέρους κατὰ τὴν<sup>5</sup> τοῦ παιδὸς ἐξέβαινε πρόρρησιν. Ἀλλὰ ταῦτα μὲν πρὸ τοῦ τὸν μάρτυρα συλληφθῆναι.

Tit. — 1. Μαρτύριον Z. — 2. καὶ ἐνδόξων *add. Y.* — 3. *om. Z.*

2. — 1. ὄρητ T. — 2. X, Y, Z *prima manu, corr.* Ναησσῶν; Ναησσῶν T. — 3. μεταδιδοῦσι *corr.* Z. — 4. ἐπιμελούμενος X. — 5. γνώμενος X, Z. — 6. ὄλον T.

3. — 1. καὶ *add. T.* — 2. ἐκ *corr.* Z. — 3. X, Y, Z, εἰπέ T. — 4. Ἀθραδαρὰν X. — 5. κατὴν τὴν *manu recent. Z.*

40

4. Ἐπεὶ δὲ καὶ ἐάλω καὶ διὰ τῆς ἑαυτοῦ<sup>1</sup> οἰκίας ἤγετο, τῶν τις συνήθων<sup>2</sup> πλησίον γενομένου· « Διτάξαί τι περὶ τοῦ οἴκου σου, » πρὸς<sup>3</sup> οὗς αὐτῷ ἔφη. Ὁ δὲ « Αὕτη ἡ οἰκία, τῇ χειρὶ δεΐξας, οὐκέτι<sup>4</sup> ἔστιν οἰκία μου· ἐγὼ γὰρ ἤδη πρὸς τὴν ἄνω ὅσον οὐπὼ καὶ μετοικίζομαι. »

5. Ἐν τῇ πόλει δὲ Ἀρβήλ<sup>4</sup> γεγονώς καὶ τῷ τῶν μάγων ἀρχηγῷ παραστάς — ὄνομα αὐτῷ Ἀδραχσογάρ<sup>2</sup> ἦν<sup>3</sup> — εἰ χριστιανὸς εἶη, ἐπηρωτάτο. Ὡς δὲ μεγάλη τῇ φωνῇ τοῦτο εἶναι διωμολόγησεν· « Οὐκοῦν ἀληθῆ, ἔφη, τὰ περὶ σοῦ φημιζόμενα, ὡς βασιλικῶν τε εἰς προσταξέων καταφρονῶν καὶ ὡς ἕνα κηρύττεις Θεὸν ἀπεναντίας τῷ βασιλικῷ δόγματι; » Τὸ δὲ μακκάριον ἐκεῖνο γῆρας οὐδὲν ὑποδειλιόασαν· « Πάντα ὅσα, φησί, τοιαῦτα περὶ ἡμῶν ἀκήχοας, ἀληθῆ τυγχάνουσιν ὄντα. Ἐνα γὰρ κηρύσσω Θεὸν κατὰ τὰς παρ' ἡμῖν<sup>1</sup> θείας γραφὰς καὶ τοῖς ὡς ἐμὲ φοιτῶσι τούτου πρεσβευτὰς εἶναι τοῦ δόγματος ὑποτίθημι. »

6. Καὶ ὁ μάγος· « Φρονήσει σε διαφέρειν τῶν πολλῶν ἀκηκόαμεν, ἥτις τῷ μακρῷ χρόνῳ καὶ τῇ πείρᾳ δοκιμωτέρᾳ καθίσταται. Νῦν δὲ οὐχ οὕτως<sup>1</sup>, ὥσπερ ἠκούσαμεν, καὶ ὄραν πίρρασι<sup>2</sup>· διακίσει γὰρ παιδὸς ἀρραίνοντος κατ' οὐδὲν ἄμεινον· ἐπεὶ ποῦ τοῦτο<sup>3</sup> συνέσεως ἢ καλῶς ἐγούσης φρενός, τὸ βασιλικῶν δογμάτων καταφρονεῖν καὶ μὴ προσκυνεῖν ἐθέλειν τῷ τε λαμπροτάτῳ<sup>4</sup> ἡλίῳ καὶ τῷ πυρὶ, οἷς ὀῖα καὶ βασιλεὺς αὐτὸς προσκυνεῖ; » Ὁ τοῦ Χριστοῦ ἀρχιερεὺς ἀπεκρίνατο· « Πολλὰ μοι δοκεῖ ἢ τῶν Περσῶν ἀνοχταίνειν ἀρχή, ὅτι τοῦ κτίσαντος ἀφεμένη λατρεύειν ἔγνω τοῖς κτίσμασι. Τίς γὰρ εἷ φρονῶν τὸ τοῦ Θεοῦ σέβας τοῖς ὑπὸ Θεοῦ περιθεῖναι πεποιημένοις ἀνέξοιτο<sup>5</sup>, ὥσπερ ὑμεῖς<sup>6</sup> ποιεῖτε ἀνόσια δρώντες καὶ αὐτὸς γε οὗτος ὁ ὑμέτερος βασιλεὺς; »

7. Ὁ δὲ· « Ἀνόσια δρᾶν ἡμᾶς λέγειν τολμᾶς, ἔφη, τηλικούτῳ προσκυνούντας στοιχείῳ καὶ ζωόγῳ<sup>1</sup> ἡλίῳ λατρεύοντας, ἀνόσιε τᾶληθῆς σὺ καὶ λῆρε καὶ ματαίου προστάτα θρησκείματος; Ἄλλ' εἰ μὴ τῷ τοῦ βασιλεῖος εἴξεις προσταγμάτι καὶ προσκυνήσεις, οἷς ἄρα καὶ αὐτὸς προσκυνεῖ, οὔτε τὸ γῆρας σε τοῦ μὴ τὰ<sup>2</sup> ἀνήκεστά σε<sup>3</sup> παθεῖν ἐξαιρήσεται, οὐθ' ὄν λατρεύεις ἐσταυρωμένον Θεόν<sup>4</sup>. » Εἶτα ὁ θεῖος πρεσβύτερος· « Ἐμφοραγεί<sup>5</sup> σου<sup>6</sup> τὸ μιαρὸν στόμα, κατάρτα, ἔφη, εἰ με<sup>7</sup> δοκίεις ταῖς ἀπειλαῖς σου μεταπέθειν, ὥστε πατρώου δόγματος ἀποστῆναι, ὃ παιδόθεν<sup>8</sup> μεμαθηχὸς καὶ εἰς τήνδε τὴν πόλιν ἔσωσα. Εἰ δέ με οὔτε τὸ γῆρας ἐξαιρήσεται, ὡς σὺ ἔφης, οὐθ' ὄν σέβω Θεόν<sup>9</sup>, τῶν ὑμετέρων χειρῶν, οὐ παρὰ τοῦτο τὸ<sup>10</sup> χεῖρον ἐγὼ τοῦ κρείττονος ἀνταλλάζομαι. Τί γάρ μοι καὶ ταῖς ὀλίγαις τοῦ ζῆν ἡμέραις; Ἐπεὶ μετ' ὀλίγον τὸ κοινὸν τοῦτο τῆς φύσεως γρέας καὶ ὑμῶν ἀνευ απαιτηθήσομαι. Οὐ προσκυνήσω ἡλίῳ, οὐ λατρεύσω πυρὶ. Οὐδεὶς μου<sup>11</sup> καταγελάσει τῆς πολιᾶς, οὐδεὶς ἐγκαλέσει μοι τὸ φιλόζωνον, βραχείας ζωῆς ἀγαθῶν τοσοῦτων ἀποδομένῳ<sup>12</sup> μακαριότητα. »

8. Θυμοῦ ἐπὶ τούτοις ὁ μιαρὸς ὑποτίμπλαται, καὶ μάστιγι τὸ ἱερὸν γῆρας εὐθύς κατακίχεται οὕτω βαρέως, ὥστε τῷ αἵματι μὲν ἅπαν περιλιμνασθῆναι τὸ ἔδαφος, μὴ καταλειφθῆναι δὲ μηδένα τόπον τοῦ σώματος ἀπαθῆ. Βραχὺ δὲ τῶν πληγῶν ἀνεθέντα κελεύει πάλιν δυοὶ περιδεθέντα ἀλύσει<sup>1</sup> τῷ βῆματι παραστῆναι, καὶ· « Ποῦ ὁ Θεὸς σου, ὄν σέβῃ, Ἀκεψιμᾶ; » ἔλεγεν. « Ἐλθέτω καὶ τῶν ἐμῶν χειρῶν ἐξελέσθω σε. » Ὁ ἐμός, ἔφη, Θεός, μιαρώτατε, τὸν οὐρανὸν πληρῶν καὶ τὴν γῆν δυνατός ἐστι καὶ τῶν σῶν χειρῶν ἐξελέσθαι με. Σὺ δὲ γῆ καὶ σποδὸς ὄν κατὰ τίνος ἄρα καὶ τολμᾶς ὑπερηφανεύεσθαι, οὗ ὑποκάτω στρωθήσεται σῆψις, ἧ ἢ ζωὴ βαρυτέρᾳ θανάτου, τὸν ζῶντα μὴ ἐγνωκότι Θεόν; Διὰ τοῦτο ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ οὕτως<sup>2</sup> ξηρανθήσῃ, καὶ τὴν ζωὴν οἰκτρῶς καταστρέψας πυρὶ ἀσθέστῳ παραδοθήσῃ<sup>3</sup>. Ἰν', ὅπερ νῦν προσκυνεῖς, τοῦτο ἐκεῖ κολαζόμενος ἔργῳ μάθης, οὐ τὸ πῦρ εἶναι θεόν, ἀλλὰ καὶ αὐτὸ ἕτερον εἶδέναι δημιουργόν, ὃς καὶ πάντων ἐστὶ τῶν ὀρωμένων<sup>4</sup> Θεός. »

40 Τούτοις θυμῷ πλείονι τοῦ ἀγίου διακαυθέντος, βαρύτεραι τὸν ἅγιον περιδεέσμου ἀλύσεις, καὶ ἡ ἐσωτέρα τείως φυλακὴ ὑπεδέχεται.

4. — 1. X, Y, Z, αὐτοῦ T. — 2. συνήθων τις T. — 3. τὸ add. T. — 4. οὐκ X, Y.

5. — 1. Ἀρβή T. — 2. ἀδραχῶς γὰρ T. — 3. (ὄνομα-ἦν) δυ//// Z. — 4. X, Y, Z, in rasura T.

6. — 1. οὕτω/// X. — 2. ἄρασι Z. — 3. τὸ X, Z. — 4. om. T. — 5. ἀνέξεται Z. — 6. τε add. X.

7. — 1. ζωόγῳ X. — 2. om. T, Y. — 3. om. Z. — 4. ἐσταυρωμένος Θεός Z. — 5. ἐμφοραγεί T. — 6. σοι Y, Z. — 7. ἐμέ X, Y. — 8. παιδό // v Z. — 9. Θεός corr. Z. — 10. om. T. — 11. μοι T. — 12. ἀποδομένῳ T.

8. — 1. (κελεύει-ἀλύσει) ἀλύσει δυοὶ περιδεθέντα κελεύει πάλιν T. — 2. οὕτω Y. — 3. (καὶ τὴν-παραδοθήση) om. T. — 4. δημιουργός καὶ add. Z.

9. Τῇ δὲ ἐξῆς καὶ ὁ τιμιώτατος κατεσχέθη πρεσβύτερος Ἰωσήφ, ἀπὸ κόμης Βηθλαβουθᾶ<sup>1</sup> καλουμένης ὀνομαζόμενος — ὁ τοῦ γράφοντος καλῶς ἐρμηνεύεται — γηραιὸς καὶ αὐτὸς καὶ τῶν Δαυτικῶν ἐντὸς ὄρων, ἐβδομήκοντος<sup>2</sup> ὑπάρχων. Ἐπέπερε<sup>3</sup> δὲ τις τῶ γῆρα καὶ χάρις ὠραιότης τε τὴν τιμίαν πολιὰν ἐπιπέλλον ἐφαίδρυνεν· ὃ ζήλου μὲν ἔπνεεν ἢ ψυχῇ καὶ τοῦ χριστιανῶν ἐκτόπως προίστατο δόγματος σωφροσύνης τε ἀκριβοῦς εἶχετο καὶ τῷ<sup>4</sup> θεῷ φόβῳ τὴν καρδίαν συνέχετο<sup>5</sup>. Πρὸς τούτῳ καὶ ὁ σεβασμιώτατος διάκονος Λειθαλαῖς συλλαμβάνεται, — κόμη τοῦτον ἐθρέψατο Βηθροαδαρᾶ<sup>6</sup>, — ἀνὴρ τῷ τε πνεύματι ζεῖν καὶ τῇ τοῦ Χριστοῦ ἀγάπῃ σφοδρῶς ἐκपुरούμενος· ἐλεγκτικὸν δὲ αὐτῷ τὸ ἦθος καὶ παρρησίας μεστόν, τὸν Ἥλιου τοῦ μεγάλου τρόπον τῷ ἐλευθερίῳ, οἴμαι, τοῦ βίου καὶ τῇ<sup>7</sup> τῆς ψυχῆς ἐπόμηνον καθαρότητι. Ἐπήνθει δὲ τις αὐτῷ καὶ σεμνότης, ἐκ πάντων περιποιούσα τῷ ἀνδρὶ τὸ αἰδέσιμον.

10. Ἐπεὶ δὲ ἄμφω παρέστησαν τῷ δικάζοντι, βλοσυρῶ ὄμματι πρὸς αὐτοὺς ἀποθλέψας· « Ὁ δυσθανάτιον<sup>1</sup>, ἔφη, γένοα, ἵνα τί τοὺς τῶν ἀνθρώπων ἀφελεστεροὺς ὑπίντες καὶ τοῖς ὑμῶν διδάγμασι καταγοητεύοντες<sup>2</sup> τῇ τῶν χριστιανῶν ὑπάγετε θρησκεία; » Ὁ μακάριος ἔφησεν Ἰωσήφ· « Ἡμεῖς οὔτε γοητεύειν οὔτε ἀπατᾶν μεμαθήκαμεν· ἀληθοῦς δὲ καὶ βεβαίου προίστάμενοι δόγματος τοὺς πλανωμένους περὶ τὸ σέβας χειραγωγοῦμεν πρὸς τὴν ἀλήθειαν, Θεὸν ἕνα διδάσκοντες προσκυνεῖν ὁσποτήν μετὰ τῶν ἄλλων ἡλίου τε καὶ πυρός. » Καὶ ὁ μάγος φησίν· « Ποῖον δὲ δόγμα ἀληθείας ἐχόμενόν ἐστιν; ὅπερ ὁ πάσης γῆς βασιλεύων αὐτὸς τε καὶ μεγιστάνες αὐτοῦ πρεσβεύουσιν ἢ ὅπερ εὐτελείς καὶ ἡμελημένοι καθ' ὑμᾶς τοὺς ἡπατημένους κηρύττουσιν; » « Εὐτελείς μὲν ἡμεῖς, ὁ τοῦ Χριστοῦ ἱερεὺς ἀπεκρίνατο, τοῦτο τῆς ἐντολῆς Χριστοῦ κελουούσης· ἐπεὶ οὐκ ἐν πλούτῳ καὶ ὑπερηφανίᾳ εὐδόκησεν ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁδὸν ἀνθρώπου κατευθύνεσθαι· διὰ τοῦτο καὶ πολλὰκις γοῦν ἐκόντες ἑαυτοὺς ταπεινούμεν, τὰ ὄντα πένησι προίεμενοι, πλοῦτον ἀντιλαβεῖν αἰώνιον ἐκδεχόμενοι καὶ ὁδῶν τὴν οὐδέποτε διαπίπτουσιν. Σὺ δὲ ὁ ἐπὶ πλούτῳ προσκαίρῳ καὶ ματαίᾳ ὁδῶν τὰ μεγάλα φυσῶν ὡς καπνὸς παρελεύση καὶ ὡς χοῦς ὑπὸ πνεύματος ἐκψυθηθήσῃ. »

11. Ὁ μάγος· « Ὑμεῖς, εἶπεν, ὄκνη δουλούμενοι<sup>1</sup> ἀργίαν τε περὶ πλείονος ἔργου ποιούμενοι, περιέρχεσθε τὰς οἰκίας, προσαιτᾶται τινες ἄθλιοι<sup>2</sup> καὶ χερσὶ προσέχοντες ἀλλοτρίαις. Ἐφ' ὃ δὲ ἐρχοῦν ἐπαίσχυνεσθαι, τούτῳ μᾶλλον ὑμεῖς ἐγκαυχᾶσθε· ὁ γὰρ πλοῦτος πᾶσιν ἀνθρώποις ἐπέραστός τε δεινῶς καὶ αξιοσπουδάστος· οὐ τίς ὑμῖν πιστεύσειε μὴ ἐρᾶν; » Ὁ μακάριος· « Ἐπειδὴ, φησίν, ἀργίαν ἡμῖν ὀνειδίσας καὶ προσαιτᾶται ἐκάλεσας, ἐρωτῶν μάνθανε παρὰ τῶν εἰδοτῶν, ὡς, εἶγε πλοῦτον ἀθροῖσαι διὰ σπουδῆς ἡμῖν γέγονε, τοσοῦτον ἂν τῶν ἡμετέρων ἀπινάμεθα χειρῶν, ὅσος οὐδὲ σοὶ σγεδὸν πρόσσεστι, ἀπὸ τῶν πενήτων αὐτὸν ἐραυνομένην πόνους τε ἀλλοτρίους καλαμωμένην. Ἡμεῖς μὲν γὰρ ἰδίαις χερσὶ πονοῦμενοι, πορισμοῦ<sup>3</sup> δικαίου κοινωνοῦμεν τοῖς δεομένοις· ὑμεῖς δὲ πλεονεξία προσκείμενοι οὐ μόνον οὐδ' ὅτιοῦν αὐτοὶ ἐργάζεσθε, ἀλλὰ προσαφαιρεῖσθε καὶ τὰ ἀλλότρια. Ὅτι δὲ καὶ<sup>4</sup> ἡμᾶς πλοῦτου ἔφης ἐρᾶν, τί τὸ προσὸν ἐκείνῳ κατανοήσαντες ἀγαθόν, προσδεδέσθαι ἂν αὐτῷ εἶχομεν. »

12. « Οὐχὶ δραπέτης ἐστίν καὶ κοιμητὴ ἀπίστος; Οὐχὶ τούτῳ μὲν πρόσσεσι νῦν, αὐριον δὲ πρὸς ἄλλον μεταφοιτᾶ<sup>1</sup> τὸν πρὸ τοῦ δεσποτήν ὡσπερ ἐξαρνησάμενος; οὐχὶ φθόνον πολλὸν ἀνάπτει κατὰ τοῦ κεκτημένου<sup>2</sup>; Οὐ πόνων οὗτος καὶ πολέμων δημιουργὸς ἀντικρυς; Οὐχὶ ληστῶν καὶ κλεπτῶν ἐφέλκεται ὀφθαλμούς; Εἰ δὲ τὴν ἐκ τούτου φῆς ἡδονὴν ἢ μέγα τὴν ὁδῶν λογίζῃ, τί τῶν ὀνειρῶν αὕτη διαφέρει καὶ τῶν σκιῶν; Ὅλιγον εὐφρανεν, εἴθ' ἑσπέρας καταλαβούσης ἀπέσθη καὶ πρὸς τὸ μὴ ὂν ἔχετο. Εἰ δὲ καὶ μικρόν τι τῷ παρόντι βίῳ συμπαρᾶμενοι, ἀλλ' ὁ θάνατος ἤδη καταλαβὼν καὶ αὐτὴν ἔχει συναπιούσαν, πικραὶ δὲ κολάσεις τὸν ἐνταῦθα ταῖς ἡδοναῖς ἐφέντα διὰ παντὸς ἔξουσιν. »

13. Οὕτω<sup>1</sup> λογομείνων, ἐγκόψας ὁ μάγος· « Ἐάσας τοὺς μακροὺς λήρους, φησίν, τῷ μεγίστῳ θεῷ ἡλίῳ καὶ τῷ φανωτάτῳ πυρὶ τὴν προσκύνησιν ὡς θέμις ἀπόδος<sup>2</sup>. » Πρὸς ταῦτα· « Μὴ πλανῶ, εἶπεν ὁ προσκυ-

9. — 1. X, Y, Βηθλαβουθᾶ T, Βηθλαβουθᾶ Z. — 2. ἐβδομήκοντα τούτοις T. — 3. ἔπεπε T. — 4. om. Z. — 5. (καὶ-συνείχετο) om. T, X. — 6. Βηθροαδαρᾶ T, Βηθροαδαρᾶ X, Βηθροαδαρᾶ Y, Z. — 7. τὴν T.

10. — 1. δυσθανα.ώτατον Y, Z. — 2. (καὶ τοῖς-καταγοητεύοντες) om. T.

11. — 1. δουλούμεν X. — 2. ἄθ//// Z. — 3. om. T.

12. — 1. μετ' φοιτᾶ T. — 2. (οὐχὶ-κεκτημένου) om. Y, Z.

13. — 1. τούτων (altera manu) οὕτω Z. — 2. ἀπόδου; T.

νητής τοῦ Χριστοῦ, μηδὲ τοῦτο οἶου θεάσασθαι ποτε τοῖς σοῖς ὀφθαλμοῖς, καταλιπόντα με τὸν ποιητὴν ἡλίου καὶ τοῦ πυρὸς τοῖς ἐκείνου ποιήμασι προσκυνῆσαι, τοῖς τε λόγοις καὶ τῇ ἐμαυτοῦ διδασχῇ ἀπειναντίας οὕτω γινόμενον. »

14. Ὁ δὲ πολλὸς τὴν ὁμότητα μάγος, ἐπεὶ τούτων ἤκουσε τῶν βήμάτων, διακουθεὶς τῷ θυμῷ κελεύει παραχρῆμα διαταθέντα βράβδους ῥοῶν θαμινοῖς ὄζοις ἠκανθωμέναις<sup>1</sup> αὐτὸν μαστίζεσθαι.

15. Ὡς δὲ τὰς ἱεράς ἐκείνας σάρκας οἱ τῆς ἀπολείας υἱοὶ κατέξαινον· « Εὐχαριστῶ σοι, εἶπεν ὁ ἀθλητὴς εἰς οὐρανὸν ἀνατείνας τοὺς ὀφθαλμούς, ὅτι με τῷ ἐμοῦ κατηξίωσας αἵματι βαπτισθέντα τὸν τῆς ἀμαρτίας ῥύπον καθαρῶς ἀπολούσασθαι. » Οἱ δὲ δῆμοι ἐφ' οἷς εἶρκεν ὀργῆς μᾶλλον ἐπ' αὐτῷ<sup>1</sup> πληρωθέντες οὕτω κατέκοψαν ταῖς πληγαῖς, ὡς ἐγκοπῆναι<sup>2</sup> τούτῳ<sup>3</sup> καὶ τὴν φωνήν. Εἶτα δυσὶ περιθάλοντες ἀλύσει τῷ<sup>3</sup> δεσμοτηρίῳ ἐγκατακλείουσι<sup>4</sup> καλὸν αὐτῷ καὶ ἄκοντες παραμύθιον τὸν θεῖον δεδωκότες Ἀκεψιμᾶν<sup>5</sup> ἐκεῖ γὰρ ἔτυχε προκατακλεισθεῖς.

16. Πρὸς δὲ τὸν τιμιώτατον ἀποβλέψας Ἀειθαλᾶν, ὁ τὴν ψυχὴν ἀμείλικτος δικαστής· « Σὺ τί λέγεις; ἔφη<sup>6</sup> πληροῖς τὸ τοῦ βασιλέως πρόσταγμα καὶ προσκυνεὶς τῷ μεγίστῳ ἡλίῳ ἀπογεύη<sup>1</sup> τε αἵματος καὶ<sup>2</sup> γυναικὶ ὁμιλεῖς καὶ ῥύη τῶν ἐπηρτημένων σοι ἀναγκῶν, ἧ καὶ αὐτὸς ἀπειθεὶς τοῖς ἄλλοις ὁμοίως; » Ὁ δὲ τοῦ Χριστοῦ μάρτυς<sup>3</sup> Ἀειθαλᾶς, τὸ τῆς εὐσεβείας ὄντως ἀειθαλὲς φυτὸν<sup>4</sup> καὶ οὐράνιον· « Ἔργον τοῦτο, ἔφη, τῆς σῆς ἀκαθάρτου καὶ κυνώδους<sup>5</sup> ὀρέξεως, τὸ αἱμάτων ἀπογεύεσθαι καὶ ἀντὶ τοῦ<sup>6</sup> Θεοῦ τὰ τοῦ Θεοῦ σέβεσθαι. Ἔμοι δὲ μὴ γένοιτο γαλεπῶς οὕτω τυφλώττειν καὶ τοὺς τοῦ σώματος καὶ τοὺς τῆς ψυχῆς ὀφθαλμούς, ὡς ὀρώντι τόνδε τὸν ἥλιον μέχρις αὐτοῦ στήναι καὶ Θεὸν ἀπλῶς ἠγάσασθαι τὸ φαινόμενον καὶ μὴ προσωτέρω χωρῆσαι διανοίας ὀφθαλμῷ τρανοτέρω καὶ Θεὸν μὲν τὸ κινῶν, κτίσμα δὲ λογίσασθαι τὸ κινούμενον. Εἰ δέ μοι οὕτω κρίσεως ἔρχοι καὶ πληγὰς καὶ θάνατον ἀπειλεῖς, οὐ παρὰ τοῦτό με πείσεις τὸ σὸν δόγμα μεταμαθεῖν καὶ τὴν εὐσέθειαν ἀπαρνήσασθαι. »

17. Ὅργισθεὶς<sup>1</sup> ἐπὶ τούτοις ὁ δυσσεβής· « Ἄλλ' οὐδεὶς ἀνθρώπων εὖ φρονῶν, ἔφη, θάνατον ἂν πρὸ τῆς ζωῆς ἔλοιτο, καὶ ταῦτα ματαίως χάριν καὶ οὐ λογοισμένης<sup>2</sup> ἐνστάσεως· ὅθεν οὐδὲ πιστευτέον σοι λέγοντι προθύμως ἔχειν ὑπὲρ τοῦ δόγματός σου καὶ τῆς θρησκείας ἀποθανεῖν. » Ὁ ἅγιος ἀπεκρίνατο· « Οἱ καθ' ὑμᾶς ἐπὶ κεναῖς αἰωρούμενοι ταῖς ἐλπίσι καὶ μὴ τινα προσδοκίαν μετὰ τὴν ἐντεῦθεν ἀποδημίαν ἔχοντες<sup>3</sup> ἀτελευτήτου ζωῆς, εἰκότως ἂν καὶ φιλοζωεῖν οὗτοι<sup>4</sup> καὶ φιλοσωματεῖν νομίζονται. Οἷς δὲ ἀληθεῖς ἐλπίδες καὶ βέβαιαι τὴν ψυχὴν ὑποτρέφουσιν, ὡς αὐτὴ τε ἀθάνατος εἶη καὶ τῷ ἰδίῳ πάλιν σώματι συνελθοῦσα μετὰ τὴν τοῦ θανάτου διάλυσιν αἰωνίου μέλλοι ζωῆς κοινωνεῖν, τούτοις ἄρα καὶ ἡ παροῦσα ζωὴ γρηῃμα σμικρὸν<sup>5</sup> καὶ εὐκαταρρόνητον καὶ ὁ θάνατος ἥκιστα φοβερός. Ἀψευδὴς γὰρ ὁ ἡμέτερος Θεὸς καὶ διδάσκαλος· Μὴ φοβηθῆτε, λέγων, ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων<sup>6</sup> τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν ἀποκτείνει μὴ δυναμένων. »

18. Τότε κελεύει ὁ θηριώδης ἐκείνος τὰς μὲν χεῖρας αὐτοῦ ταῖς ἰγνύας προσδεθῆναι ζύλον τε μακρὸν μέσον ἀμφοτέρωθεν<sup>1</sup> διελαθῆναι, ἐξ δὲ ἀνδρας<sup>2</sup> ἐξ ἑκατέρων ἄκρων τοῦ ζύλου ἐπιβεβηκότας ἀτεχνῶς ἰσχυροὺς ἐρρωμένους πιέζειν, τοῖς ἐπίτηδες ἄλλασι τὸ ἱερὸν ἐκεῖνο σῶμα καὶ τὰ ὅσα συνθλῶντας καὶ διαλύοντας, ἐπὶ τούτοις καὶ βράβδους ῥοῶν ἀνηλεῶς αὐτὸν τύπτειν. Ὁ δὲ ἀδάμας ἀθλητὴς ἐκείνος καὶ τὸ φρόνημα ὑπ' οὐδενὸς ταπεινούμενος ὥσπερ ἀπόνως καὶ ἀναλγήτως πρὸς βασάνου τοιαύτην ὑπερβολὴν διακείμενος, εὐγενές τι καὶ μεγαλόφρον<sup>3</sup> πρὸς τὸν δικαστὴν ἀποβλέψας· « Ὡς εἰκεν<sup>4</sup>, ἡδονὴν σοὶ τινα τὰ τῶν ἀνθρώπων, ἔφη<sup>5</sup>, σώματα διασπαρασσόμενα ἐμποιεῖ, τὸν κυνῶν ἢ κοράκων τρόπον ἐμπίπλασθαι τούτων ἐφιεμένῳ<sup>6</sup>. Γνωθὶ τοιγαροῦν σαφῶς, ὡς οὐδεὶς μοι λόγος τῶν παρὰ σοῦ τούτων ἐπαγομένων βασάνων. Ἦ τοίνυν καινοτέρως ἐπινοεῖ, ἢ ταῦτάς ἴσθι τὸ μηδὲν μοι λογιζομένης. »

19. Ὁ δὲ μάγος αὐτίκα πρὸς τοὺς δημίους ἐπιστραφεὶς· « Ἰνα τί πρὸς ἔλεον, ἔφη, μαστίζετε τὸν

14. — 1. *om.* Z.

15. — 1. ἐπὶ αὐτῷ T. — 2. X. Y, Z. ἐκκοπῆναι T. — 3. *om.* T. — 4. κατακλείουσι T.

16. — 1. ἀπογεύσει T. — 2. *om.* X. — 3. μαθητῆς X. — 4. κτηνώδους (κτη *in rasura*) X. — 5. *om.* Y.

17. — 1. οὖν *add.* Z. — 2. λεγομένης T. — 3. ἔχοντας T. — 4. οὕτω Y, Z. — 5. μικρὸν X. — 6. ἀποκτεινόντων *in ras.* Y.

18. — 1. ἀμφοτέρων X. — 2. ἀνδρες X. — 3. μεγαλόφρονι ψυχῇ X. — 5. ἔφη *add.* Z. — 6. *om.* Y, Z. — 7. ἐφιεμένῳ *corr.* Z, *prius* ἐφιεμένων.

άνόσιον; ὁράτε γάρ, ὅπως φειδοῦς ἀξιούμενος πρὸς τὰς καθ' ἡμῶν ὕβρεις κατὰ πολλὴν χυρεὶ τὴν ἐλευθερίαν. » Οἱ δέ, ὡς περ τινὲς κέντρῳ τῷ λόγῳ διαναστάντες, οὕτως ἐπέθεντο κραταιῶς, ὡς ἐκ τῆς τῶν ἐπιβεβηκότων τῷ ζύλῳ βαρύτητος καὶ τῆς τῶν τεινόντων σφοδρότητος τῆς ὠμότητός τε<sup>1</sup> τῶν μαστιζόντων τέλεον παρεθῆναι μὲν αὐτῷ τὰς ἀρμονίας τοῦ σώματος, συνθλασθῆναι δὲ τὰ ὀστέα καὶ τὰς σάρκας καταξανθῆναι. Διαβαστάσαντες οὖν αὐτόν, ἐπεὶ μὴ χρῆσθαι τοῖς ποσὶν ἠδύνατο, ὡς περ τι φορτίον τῇ φυλακῇ προσ- 5  
ρίπτουσιν, ἔνθα δὴ καὶ ἡ τῶν ἁγίων θυὰς κατάκλειστος ἦν.

20. Πέντε διήλθον ἡμέραι, καὶ τούτους τοῦ δεσμοτηρίου ἐξαγαγόντες εἰς τόπον, ὃς ἐκαλεῖτο Παρά-  
δεισος, ἄγουσιν, οὗ δὴ καὶ πλησίον ναὸς ἐτύγγανεν ὣν τοῦ παρ' αὐτῶν σεβομένου πυρός· ἐν ᾧ προκαθίσας  
ὁ μιαιρός· « Εἶπατέ μοι τὸ τάχος, πρὸς τοὺς ἁγίους, φησὶν, ἐτι τῷ αὐτῷ τῆς ἀνοίας ἐπιμένετε λογισμῷ  
ἢ τι κρείττον ὑμῖν μεταθεβούλευται καὶ<sup>1</sup> σωτήριον; » Οἱ ἅγιοι ὡς ἐξ ἐνὸς στόματος εὐθὺς ἀπεκρίναντο· 10  
« Γνωστὸν ἔστω σοι, δικαστά, ὅτι ὃν ἐξ ἀρχῆς λογισμὸν ἔσχομεν<sup>2</sup>, τούτῳ καὶ εἰσέτι στοιχοῦντές ἐσμεν καὶ  
μέχρι<sup>3</sup> τέλους<sup>3</sup> τὸν αὐτὸν ἐξομεν, οὐκ ἀπειλαῖς, οὐ βασάναις, οὐ δουραεῖς, οὐδενὶ ἄλλῳ τὸ παράπαν μετατι-  
θέμενον· ἀλλ' ἕνα<sup>4</sup> Θεὸν προσκυνοῦμεν καὶ αὐτὸν μόνον κύριον εἶναι τῶν ὄντων πάντων ἐγνωκήμεν. »

21. Τούτων ἀκούσας· ὁ μάγος, βασάνου<sup>1</sup> πάλιν ἐτέραν<sup>2</sup> ἐπενοεῖ καινοτομίαν καὶ κελεύει σχοινίαις  
αὐτοὺς διὰ τε τῶν μασχάλων καὶ τῆς ὀσφύος καὶ τῶν κνημῶν περιζῶσαι, καὶ<sup>3</sup> ἕκαστον δὲ ζωστήρα 15  
ξύλου ἐμβάλλεσθαι καὶ περιδενεῖσθαι, καὶ τῷ σχοινίῳ στερωπῶς στρεβλοῦσθαι<sup>4</sup>. οὗ γενομένου θέαμα  
χαλεπὸν ἦν καὶ ὀφθαλμοῖς ἡμέροισι<sup>1</sup> θακρῶν ἄξιον. Τὰ μὲν γὰρ ζύλα περιελεῖτο, αἱ σχοῖνοι<sup>5</sup> δὲ  
συνεστρέφοντο, κἀντεῦθεν σάρκες τε ἐπιέζοντο καὶ ὀστέα συνετρίβοντο<sup>6</sup> καὶ ἡ συντριβὴ μάλα δεινὴ.  
Καὶ γὰρ καὶ<sup>7</sup> τοῖς πόρρω διεστηκόσι ψόφος ὅσος ἐκ τῶν ὀστέων ἠκούετο. Ἦν δὲ τὸ τῆ βασάνῃ  
ἐπιλεγόμενον· « Τῷ θελήματι τοῦ βασιλέως μὴ ἀντιτάσσεσθε<sup>8</sup>. » Εἶτα τὸ πρὸς τῶν ἁγίων ἀντιπεγε- 20  
γόμενον· « Οἱ τῷ τοῦ βασιλέως ὑμῶν θελήματι καθυπεύκοντες τῷ τοῦ Θεοῦ θελήματι ἀντιλέγουσι. »

22. Τρίτη μὲν οὖν ὥρα ἦν, ὅτε ἡ βασάνος ἤρχετο· μέχρι δὲ καὶ ἑατης, οὕτω πασχόντων τῶν  
ἀθλητῶν, παρετίετο. Ἀπαγορεύσας<sup>1</sup> οὖν μᾶλλον ὁ δικαστῆς<sup>2</sup> εἰς τὸ δεσμοτήριον αὐτοὺς πάλιν  
ἐκέλευσεν ἀπαρθῆναι. Διὸ<sup>3</sup> δὴ καὶ ἀπήρθησαν οὐ ποσὶν οἰκείαις, ἀλλ' ὑπ' ἐτέρων αὐτοὶ διαβασταζό-  
μενοι τῷ παντάπασιν νεκρωθῆναι<sup>4</sup>. Παρήγγελο δὲ τοῖς φυλάττουσιν, ὡς, εἰ φωραθεῖ τις τροφῆς 25  
αὐτοῖς κοινωνῶν ἢ ποτοῦ ἢ ἐνδύματος, ἐσχάταις ὑποβάλλεσθαι<sup>5</sup> τιμωρίας.

23. Εἰς ταύτην οὖν τὴν εἰρκτὴν οἱ τοῦ Χριστοῦ στρατιῶται, πᾶσαν<sup>1</sup> κἀκίωσιν δι' αὐτὸν ὑπο-  
μένοντες, ἐπὶ τρισὶ χρόνοις ἐγκεικλισμένοι διέμεναν, οὐδεμίαν ἢ τοῦ λιμοῦ λύσιν ἢ τῶν ἐν τῇ<sup>2</sup>  
φυλακῇ κακῶν παραμυθίαν εὐρίσκοντες, εἰ μὴ τινες τῶν συνδεσμοτῶν κατοικτεῖραντες βραχὺ τι  
τροφῆς κατὰ τὸ λεληθὸς αὐτοῖς ὄρεζαν. Οἱ γὰρ τῇ εἰρκτῇ προσκαλήμενοι φύλακες ἠλέουν μὲν αὐτοὺς 30  
τῶν συμφορῶν καὶ τοῦ γήρους<sup>3</sup>, οὐδὲν δὲ τῶν εἰς θεραπείαν ὀρεῖσαι διὰ τὸν τοῦ δικαστοῦ φόβον  
δυνάμενοι συνήλθον αὐτοῖς μόνον καὶ τὸ τῆς συμπαιθείας προσέφερον δάκρυον.

24. Εἶτα μετὰ τὴν πικρὰν<sup>1</sup> ἐκείνην καὶ πολυχρόνιον κἀκίωσιν Σαθωρίου κατὰ τὸν αὐτόθι τόπον  
γενομένου — Βιθμαδᾶ<sup>2</sup> οὗτος ἐλέγετο — ἐξάγει τῆς φυλακῆς ὁ κολάζειν αὐτοὺς πιστευθεῖς. Εἶπες ἂν  
ἰδὼν ἐκείνους εοικέναι σκιαῖ· οὕτως<sup>3</sup> ἦσαν ὑπὸ τῆς μακρῆς κακοπαθείας ἐκτετηκότες. Εἶτα τῷ<sup>4</sup> τοῦ 35  
Ἀρδασαθῶρ παρίστησι βήματι· ἄρων δὲ οὗτος πάντων τῶν ἐν Περσίδι μάγων ἐτύγγανεν ὢν. Καὶ ὃς  
εὐθὺς πρὸς αὐτούς· « Τί δαί, χριστιανοὶ ἐστε; » Καὶ οἱ ἅγιοι· « Ναί<sup>5</sup>, εἶπον, χριστιανοὶ καὶ τῷ μόνῳ  
ζῶντι Θεῷ προσκυνῶντες καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύοντες. »

25. Καὶ ὁ τύραννος· « Ὁρᾷς, εἶπεν, ὅπως αἱ ἐπενεχθεῖσαι<sup>1</sup> βασάνοι πολλὴν ὑμῖν τὴν ταλαιπωρίαν

19. — 1. om. X.

20. — 1. om. Y. — 2. εἴχομεν X. — 3. om. X. — 4. μετατιθέμενοι Z. — 5. (ἀλλ' ἕνα) ἕνα γὰρ T.

21. — 1. corr. prius βασάνου Z. — 2. ἐτέρας X, ἐτέρων Z. — 3. συστρεβλοῦσθαι X, Z. — 4. ἡμετέροις Y. —  
5. σχοῖνοι Y. — 6. καὶ ὁ. συνετρίβοντο om. X. — 7. om. T. — 8. ἀντιτάσσεσθαι X, Y, Z prima manu corr.  
ἀντιτάσσεσθε.

22. — 1. ἀπαγοράσας corr. T. — 2. καὶ add. X. — 3. ὁ δικαστῆς· εἰς τότε rubrica in margine Y. — 45  
4. ἐνεκρωθῆναι T, ἐνεκρωθῆναι X. — 5. ὑποβληθήσεται T.

23. — 1. θλίψιν πᾶσιν add. Y. — 2. om. Y. — 3. γήρους X, Y.

24. — 1. μακρὰν Y. — 2. Βιθμαδᾶ δὲ X. — 3. σκιάν οὕτως Y. — 4. τῷ in marg prima manu Z. — 5. καὶ Y.

25. — 1. ἐνεχθεῖσαι T.

ἐμπεποιήκασιν, ἐπὶ πλέον δέ, οἶμαι, καὶ ἡ χρονία κάκωσις τε καὶ κάθειρξις. Ἄυτη γὰρ τὰς τε μορφὰς ὑμῶν<sup>2</sup> ἠλλοίωσε καὶ δεινὴν οὕτω τὴν σύντηξιν ἐνεργάσατο· διὸ καὶ συμβουλευόμεθα ἂν ὑμῖν πεισθῆναί μοι τὰ λυσιτελοῦντα εἰσηγουμένῳ καὶ φείσασθαι ἑαυτῶν, ἡλιώ τε τῷ φαινοῦ προσκυνῆσαι· εἰ δ' οὔν, τὸ λειπόμενον ἔστι θανάτῳ ὑμᾶς ὑπαχθῆναι χαλεπωτάτῳ. »

5 26. Ὁ ἅγιος Ἀκεψιμαῖς ἀπεκρίνατο· « Οὐ με διέλαθεν, ὡς υπερβάλλουσά σοι σπουδὴ περὶ τὸ πάτριον δόγμα καὶ τοῦτο πρόθεσις, εἴπερ ἄρα καὶ δυνατόν ἦν, ἢ βίᾳ ἢ πειθοῖ σοι κατορθωθῆναι τὸ πάντα πρὸς τὴν αὐτὴν ἐλκύσαι θρησκείαν. Τοῦτο δὲ περὶ ἡμῶν<sup>1</sup> μηδὲ εἰς νοῦν ἀναθήτω σοι, ὡς ἡ θωπείαις ἢ ἀπειλαῖς ἢ κακῶν ἀλλοίαις ἐπιφοραῖς μεταπεισεῖς ἡμᾶς ἀποστῆναι τοῦ ἀπαξ βεβαιωθέντος ἡμῖν δόγματος καὶ τῆς ὁμολογίας. Ἐτοίμως γὰρ ἔχομεν πάντα παθεῖν μᾶλλον ἢ τῆς πρὸς Χριστόν<sup>2</sup> ἀποστῆναι πίστεως. »

10 27. « Οὐκ ἀγνοῶ, ἔφη ὁ τύραννος, ὡς παρ' ὑμῖν τοῖς χριστιανοῖς, εἰς ἀνάπαυσιν εἶναι τοῦ θανάτου νομιζομένου, σπουδὴ πᾶσα πρὸς τοῦτον<sup>1</sup> διὰ τὴν τῶν ἐλπίζομένων ἀπόλαυσιν· ἀλλ' οὐκ ἐξέσται ὑμῖν εἰς τάχος<sup>2</sup> τοῦ ποθουμένου μεταλαχεῖν· πρότερον γὰρ ὑμῶν κατὰ βραχὺ τὰς σάρκας ἐκδαπανήσας, οὕτω πικρὸν ὑμῖν τὸ τέλος τῆς ζωῆς ἐπιθήσῃ. » Καὶ ὁ ἅγιος· « Ἦδὴ παρ' ἡμῶν<sup>3</sup> καὶ πρότερον ἤκουσας καὶ νῦν μάθανε περὶ τούτου βεβαίως, ὡς οὔτε τῶν σῶν<sup>4</sup> βλαπτικῶν οὔτε τῶν ἀπειλῶν λόγος ἡμῖν τὸ παράπαν οὐδ' ὁ τυγῶν. Ὁ γὰρ ἐν τοῖς προλαθοῦσι δεινοῖς χεῖρα βοηθὸν παρασχομένος, αὐτὸς καὶ νῦν ἐπικουρῶν ἔσται καὶ ἀπόνως φέρειν παρασκευάζων τὰ ἐπαγόμενα. Καὶ εἰ βούλει πείραν λαθεῖν τῆς ἐν τῷ βαθεῖ γήρα καρτερίας ἡμῶν, οὐδὲν τὸ κωλύον· εἴση γὰρ ἐπὶ ματαίῳ πονοῦμενος καὶ ἀνῆλύτοις<sup>5</sup> ἐπιχειρῶν. »

20 28. Θυμοῦ πληρωθεὶς ἐν τούτοις ὁ δικαστὴς μάστιγας κελεύει βύρτης ὠμῆς ἐνεγθῆναι, τεθῆναι τε κατὰ πρόσωπον· εἶτα πρὸς τοὺς ἁγίους· « Αὐτὸν ὄνυμι τὸν μέγαν, ἔφη, θεὸν καὶ τὴν εὐλλεῖα τύχην Σαθωρίου<sup>1</sup>, εἰ μὴ τῷ αὐτοῦ πεισθῆτε προστάγματι, τούτοις ὑμῶν ἀναλώσω τὰς σάρκας, οὐδένα οἴκτον ποιούμενος. Εἰ δὲ καὶ τάχιον ὑμῖν γένηται μαστιζομένους ἀποθανεῖν, ἀλλ' ἐγὼ καὶ οὕτως αἰκίσσομαι τοὺς νεκρούς, καὶ κατὰ μέρος<sup>2</sup> διατεμῶν ὀρνέοις τε καὶ κυτίν ἐπιρρίψω. » Ὁ ἅγιος εἶπεν 25 Ἀκεψιμαῖς· « Εἰς κτίσμα ὁμοσαντί σοι καὶ οὐ Θεόν, ἀλλὰ καὶ τύχην ἀνθρώπου, δέδοικα, μήπως οὐ μελήσει περὶ τῶν ὄρκων οὐδ' ἀπαράβατα φυλαχθήσονται τὰ ὁμωμοσμένα. Εἰ δ' ἀσφαλῶς ἔχεις<sup>3</sup> ταῦτα καὶ βεβαίως, ἰδοὺ σοι τὰ ἡμῶν σώματα, γροῦ<sup>4</sup> κατὰ γνώμην, μηδένα οἴκτον ἡμῶν<sup>1</sup>, ὡς ἔφης, μηδὲ φειδῶ<sup>5</sup> ποιούμενος. »

30 29. Οὕτως εἰπόντος, ὁ μικρὸς ἐκέλευε<sup>1</sup> δικαστὴς τὰς<sup>2</sup> χεῖρας διατεθέντα κατὰ τε νότων καὶ στέρνων ἰσχυρῶς τύπτεσθαι. Εἰς τοῦτο δὲ προῆλθον ὠμότητος οἱ μαστιζόντες, ὡς ἐνδοῦναι μὴδ' ὀλιως, ἕως αἰ σάρκας ἀποσπώμεναι τῶν ὀστέων εἰς γῆν τῷ αἵματι συγκατέρρουν. Ὁ δὲ κῆρυξ ἐδόξα· « Πείσθητι τῷ τοῦ βασιλέως θελήματι, καὶ ζῆθι. » Τῷ δὲ τοῦ Θεοῦ ἀρχιερεῖ ἕως μὲν ἰσχυρὸς ἦν, ἀντεδόξα· « Ἐγὼ<sup>3</sup> τὸ τοῦ ἐμοῦ Θεοῦ θέλημα μᾶλλον αὐτῷ δυναμούμενος τελειώσω· τοῦ δὲ βασιλέως ὑμῶν οὐδ' ἄκροις ὡσεὶ παραδέχομαι. » Ἐπεὶ δὲ τὰ τε τῆς φωνῆς αὐτῷ διεκόπητο καὶ τὰ τῆς δυνάμεως ἤδη 35 κατὰ βραχὺ διελύετο ὁ θάνατός τε ἦσαν οὐπὼι παρῆν, τὸ ὄμμα ὑψοῦ διάρας καὶ τὴν εἰς Θεὸν ὁμολογίαν διὰ τῆς πρὸς αὐτὸν ἀνανεύσεως ἀπαράτρεπτον σφῆζειν βεβαιωσάμενος, ἐν αὐτῇ τῇ τῶν δεινῶν καρτερίᾳ τὴν ἀήτητον ἐκείνην ψυχὴν τῷ ἀγωνοθέτῳ Θεῷ παρέθετο.

30 30. Ἐτε δὲ θυμοῦ πνέοντες οἱ πικροὶ κολασταὶ καὶ νεκρὸν ἤδη τὸ σῶμα νόμῳ τῷ τῶν κοράκιων ἠαίζοντο. Εἶτα ὠθήσαντες ἐπὶ κεφαλὴν καὶ κατὰ τὴν πλατείαν ὡς τι τῶν βεβήλων οἱ μικροὶ 40 βίβσαντες, φύλακας ἐπιστῶσι τοῦ μηδὲ ταφῆς ὑπὸ του τῶν φιλοχρίστων ἀξιωθῆναι, δαιμόνων ἰσχυρότατον θεός ἐκτρίψαι φιλονεικοῦντες οἱ ἐκείνων ὄντες<sup>1</sup> θεραπευταὶ προθυμύατο. Τρισὶ δὲ ὕστερον ἡμέραις τῶν φυλάκων ἀσχαλουμένων ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ τῆς θυγατρὸς τοῦ τῶν Ἀρμενίων φημί βασι-

2. ὑμῶν Y.

26. — 1. ὑμῶν Y. — 2. τῆς τοῦ Χριστοῦ X.

45 27. — 1. τοῦτο Y, Z. — 2. τάχος Y. — 3. γὰρ Y. — 4. om. Y. — 5. ἀνονήτοις X, Z prima manu.

28. — 1. (καὶ-Σαθωρίου) om. X. — 2. μέρος Y. — 3. ἔχει corr. Z. — 4. om. X. — 5. μὴδ' ἀφειδῶ X.

29. — 1. ἐκέλευσε X. — 2. μὲν add. X. — 3. μὲν add. X.

30. — 1. ὄντως X, Y.

λέως, ἥτις εἰς<sup>2</sup> εἰρήνης ἡμέρον τῷ τῆς Περσίδος τότε βασιλεύοντι παρεσχέθη, παρὰ χριστιανῶν κλέπτεται<sup>3</sup>, θησαυρὸς ὄντως οὐδέποτε δαπανώμενος.

31. Οὕτως οὖν τοῦ μακαρίου Ἀκεφιμᾶ, δεκάτην ἄγοντος τοῦ ὀκτωβρίου<sup>1</sup>, τρόπον ὃν εἴρηται τὸ πέρας τῆς ζωῆς δεξαμένου, ὁ ἱερώτατος Ἰωσήφ μετ' αὐτὸν εἰσῆγετο· ᾧ προσχῶν ὁ βέβηλος δικαστής· « Ἐώρακας, εἶπε, τὸν ἑταῖρον τὸν σόν, οἷω πικρῶ τέλει τοῦ ζῆν ἀπηλλάγη. Καὶ σὺ τοίνυν, 5 εἰ μὴ τοῖς ἡμοῖς λόγοις πεισθῆς, ταῖς ὁμοίαις ὑποβληθεὶς κολάσει τὸν αὐτὸν<sup>2</sup> ἐκείνῳ θάνατον ὑποστήσῃ. » Ὁ δὲ τοῦ Θεοῦ θεῖος ἱερεὺς· « Ὁ καὶ πρότερον, ἔφη, τῷ πρὸ σοῦ κρίναι λαχόντι τὰ ἡμέτερα εἴρηκα, τοῦτο καὶ πρὸς σέ νῦν ἐρῶ, ὡς οὐποτε κτίσμα προτιμῆσομαι τοῦ δημιουργοῦ οὐδὲ προσκυνῶσω κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα, ἕως ὃτ' τοῦ ἐμοῦ κύριός εἰμι λογισμοῦ. » Πολλῆ πρὸς ταῦτα ὁ ἄρχων τῆ λύτση καταληφθεὶς, ἐκέλευσε καὶ αὐτὸν ὁμοίως τῷ προλαβόντι διατεθέντα<sup>3</sup> ταῖς βοεαῖς 10 μαστίγῆσθαι, κήρυκά τε ἐπιφωνεῖν, τὸ τοῦ βασιλέως ποιοῦντα θέλημα σφῆζεσθαι. »

32. Ὁ δέ· « Εἷς ἐστὶν Θεός, ἀνεθόα, καὶ πλὴν αὐτοῦ οὐδαμῶς ἕτερος, ᾧ καὶ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμεν, ᾧ καὶ τὴν λογικὴν λατρείαν προσάγομεν, βραχέα τῶν βασιλικῶν φροντίζοντες προσταγμάτων. » Ὡς δὲ ἐπὶ<sup>1</sup> πολλαῖς ταῖς ὥραις τυπτόμενος σχεδὸν ἤδη καὶ νενέκρωτο, νομίσαντες αὐτὸν τεθνήσκει, ἐπὶ τῆς ἀγορᾶς ἄραντες ἔρριψαν. Εἶτα μαθόντες ἔτι λείψανόν τι πνεύματος αὐτῷ παρκαμένειν, 15 ἐπὶ τὴν εἰρκτῆν<sup>2</sup> κατακλείουσι.

33. Μετὰ δὲ τούτων τρίτος Ἀειθαλᾶς ὁ σοφὸς εἰσῆγετο, πρὸς ὃν ὁ δικάζων· « Καὶ<sup>1</sup> ζωῆς, ἔφη, καὶ θανάτου προκειμένων ἐν ὀφθαλμοῖς σου ὁδοῦς τε καὶ ἀτιμίας, μὴ τὸ χεῖρον ἔλῃ, τὸ κρεῖττον καταλιπὼν, μηδὲ<sup>2</sup> αὐτὴν βαδίσει<sup>3</sup> τοῖς προλαβοῦσιν, οἳ τῆς ἑαυτῶν ἀφροσύνης ἄξιον ἀπηνέγκαντο καὶ τὸ τέλος. Σὺ δὲ ἀλλὰ τῆ ἐμῇ πειθόμενος συμβουλῆ, τιμῶν τε μεγίστων ἀζιωθήσῃ καὶ βασιλικῶν οἴων 20 ἐπιτευξῆ τῶν δωρεῶν. Εἰ δ' οὖν, μυρίων σεαυτῷ γενόμενος τιμωριῶν αἴτιος<sup>4</sup>. εἶτα καὶ<sup>5</sup> τοῦ ποθεινοῦ πᾶσι φωτὸς βιαιότατα στερηθήσῃ. » Ὁ δὲ γε θεῖος Ἀειθαλᾶς· « Δισχυναίμην ἄν, ἔφη, τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, εἰ τῶν ἐμῶν ἑταῖρων, καὶ γῆρα τρυγομένων καὶ ἡλικία προβεβηκότων, ἔπειτα καρτερώτατα διηγωνισμένων. αὐτὸς φιλοζωῶν καὶ ὑποπητήσεων σου τὰς βασάνους ἀψείη, τὴν ἡλικίαν ἔχων ἀκμασιότερον. Οὐ μὰ τὸν τοῦ ἐμοῦ Χριστοῦ θάνατον, οὐ φιλοψυχήσω, οὐ προδοῦτω τῶν δο- 25 κούτων ἀγαθῶν, οὐ τῶν χαλεπῶν, τὴν<sup>6</sup> εὐσέβειαν. »

34. Θυμὸς τὸ ἐπὶ τούτοις πολὺς τοῦ ἄρχοντος, μαστίγων ἐπιφορὰ κατὰ τοῦ ἀγίου. Ὁ δὲ ῥυπαρὸν αὐτὸν ἀπεκάλει κύνᾳ καὶ ἀγεννῇ καί· « Ὡσπερ ὁ νοῦς ὁ σός, ἔλεγε, σαθρὸς τε καὶ ἀσθενής, οὕτω δὴ καὶ αἱ βάσανοι μορμολύκεια ψυχῶν ἀθλίων<sup>1</sup> εἰσὶ καὶ ταπεινῶν, ἀλλ' οὐκ ἀνδρῶν γενναίων καὶ Χριστοῦ πόθῳ τὰς ψυχὰς ἐκπεπυρωμένων. » 30

35. Ἐκπλαγεῖς<sup>1</sup> ἐπὶ τούτοις ὁ φρενολήπτος δικαστής· « Τί τοῦτο; πρὸς τοὺς συνεδριάζοντας ἔφη πῶς οἱ λεγόμενοι οὗτοι χριστιανοὶ τῆς παρουσίας καταφρονούντες ζωῆς, ἐκτόπως οὕτω διψῶσι τὸν θάνατον; » Οἱ δέ· « Ὅτι πατροπαραδότοις, ἔφησαν, προσέχοντες διδασκαίς, ἄλλον εἶναι κόσμον πιστεύουσι, τοῦ παρόντος κατὰ<sup>2</sup> πολὺ βελτίω τε καὶ θαυμασιώτερον, οὗ χάριν καὶ τῆς παρουσίας ὑπερρωσὶ ζωῆς. » Ἐν ὅσῳ δὲ ταῦτα ἐλέγετο, τῆ τε τῆς ὥρας παρατάσει καὶ ταῖς τῶν αἰκίζόντων αὐτὸν 35 σφοδροτάταις ἐπιφοραῖς αἱ μὲν τοῦ πολυάθλου σώματος ἀρμονίαι διελύοντο, αἱ σάρκες δὲ ξεόμεναι αὐτῷ αἵματι κατὰ γῆς ἔρρεον.

36. Ἐπὶ βραχὺ δὲ τοῦτον ἀνεθῆναι κελύσας, ὥσπερ ἔλεον αὐτοῦ λαθὼν ὁ δικάζων· « Ἄλλ' εἰ βουληθείης, ἔφη, τῷ βασιλικῷ πεισθῆναι προσταγμάτι, εἰσὶ παρ' ἡμῖν ἰατροί, οἳ σου τὸ τάχος ἰάσονται τὰς πληγὰς. » Πρὸς ὃν εὐθύς ὁ μακάριος· « Εἰ λόγῳ μόνῳ τὰς ἐμὰς εἴγες ἰᾶσθαι πληγὰς, ᾧ τραυματία 40 σὺ καὶ φρένας καὶ τὴν ψυχῆν, οὐδ' οὕτως ἄν σοι προσέσχον, ἐφ' οἷς ἀνόγητα παραινείς. » « Πειράζων

2. om. T. — 3. κλέπτεσθαι Y.

31. — 1. μηνὸς X. — 2. ἑαυτὸν T. — 3. διατεθέντα Y.

32. — 1. δ' ἐπὶ T. Y. — 2. τῆ εἰρκτῆ corr. Z.

33. — 1. om. Y. — .. τὴν add. Y, Z. — 3. βαδίσης corr. Z. — 4. αἴτιος τιμωριῶν T. — 5. om. Z. — 6. 45 om. X.

34. — 1. οὔσαι Y.

35. — 1. οὖν add. Y. — 2 τὸ add. Y.

εἴρηκα, φησὶν ὁ δικάζων, ἐπεὶ καὶ θελήσαντί σοι τάχα τῷ τοῦ βασιλέως εἶξαι προστάγματι οὐδὲν ἦν παρὰ τοῦτο πλέον, τῶν πληγῶν ἧδη τὸν θάνατόν σοι μνηστευομένων· ἔθεν ἔγωγε χριστιανούς πᾶσιν ἵ ὑπόδειγμα γενέσθαι σε παρασκευάσω τοῦ μὴ ἀδεῶς οὕτω ταῖς κατὰ τῶν ἀρχόντων ὑβρεσι χρῆσθαι. »

37. « Ἄλλ' εἰ καὶ ἐν ἄλλοις, ὁ ἱερώτατος μάρτυς, ἀλλόκοτα ἵ πολλὰκις εἴρηκας καὶ ἵ ψευδοῦν, νῦν, ἔφη, καὶ μὴ βουλόμενος τὰ ἀληθῆ ἔλεξας καὶ ὁ πάντως οὐκ εἰς μακρὰν ἀποθήσεται· ὑπόδειγμα γάρ με τῷ ὄντι ἀγαθὸν καὶ τοῖς ἔπειτα θήσεις ἵ καρτερίας καὶ γενναιότητος, οἱ καθάπερ εἰς ἀρχετύπον τι τὴν ἡμετέραν ἀφοροῦντες ὑπομονήν, βραδίως σοῦ τε καὶ τῶν ἵ ὁμοίως ἐχόντων τὰς βασάνους οἴσουσιν. » Ἐκπληξίς ἐπὶ τοῖς βῆθεϊσι κατέσχε τὸν δικαστήν, καὶ δὴ τινα τῶν παρ' αὐτῷ μέγα ἵ δυναμένων προσκαλεσάμενος — ὁς ἵ Ἀδεσχεγάρ ἵ μὲν ἔλεγετο, ἐκ πόλεως δὲ ὤρμητο ἵ Ἀρβήλ καλουμένης — « Τούτους παραλαβὼν, ἔφη, πρὸς τὴν σὴν ἀπάγαγε πόλιν χριστιανῶν χερσὶ καταλευσθησομένων· τοῦτο γάρ μοι τὸ δικαστήριον ἵ τὸ ἵ σὸν καταπράξασθαι βούλομαι, δι' ἵ ἦν αἰτίαν οὐδὲ τὸν διὰ ξίφους αὐτοῖς ἐπενεγκεῖν ἵθέλησα θάνατον. »

38. Παρατυχία γοῦν ἀθοφόροις ζῴοις ὡσπερ τινὰ τῶν ἀψύχων ἐπιφορτίσας αὐτοὺς καὶ περιδεσμήσας, τὴν ἐπὶ τὴν πατρίδα ἐκείνος ἐπέτέλλετο, ἐπεὶ μὴ δυνατῶς εἶχον ἐγκαθῆσθαι τοῖς ζῴοις, ἐσχάτην ὑποστάντες τῶν μελῶν πάρεσιν· ἔθεν ἐρρίπτοντο κατὰ γῆς, ἐν οἷς ἔδει καταλύειν αὐτούς, οἷά τινα νεκρὰ σώματα. Καὶ ὄητα κατὰ τὴν πόλιν ἀχθέντας ἵ Ἀρβήλ δεσμοτήριόν τι δέχεται τούτους ἵ ζοφῶδες καὶ ἀλαμπές, ἐν ἵ σήφειος τῶν σαρκῶν ἀπὸ τῶν πληγῶν αὐτοῖς ἐπιγενομένης ἵχωρ τε πολλὸς ἀπέρρει καὶ οὐδῦναι ἵ τῶν ἁγίων ὀριμύταται καθικνούντο, καὶ μάλιστα τῷ μὴ ἐφεῖσθαι τινα τῶν χριστιανῶν ὡς αὐτοὺς εἰσελθεῖν καὶ μικρῶς γοῦν ἵ τινος ἐπιμελείας αὐτοὺς ἀξιώσαι.

39. Γυνὴ δὲ τις ἵ εὐσεβὴς καὶ φοβουμένη τὸν Κύριον ἐν τοῖς ὀρίοις τῆς αὐτῆς πόλεως παροικοῦσα, ἀωρὶ τῶν νυκτῶν ἀφίκετο πρὸς τὸ δεσμοτήριον καὶ χρήμασι ἵκανῶς ἵ τοὺς φύλακας θεραπεύσασα κατεπράξετο ἑαυτῇ τὸ τοὺς ἁγίους οὕτω ἵ λεληθῆτως ἀναλθεῖν καὶ πρὸς τὸν ἑαυτῆς οἶκον οὐ μακρὰν ὄντα χερσὶ τῶν ἑαυτῆς θεραπεόντων διαβασταζομένους ἀγαγεῖν. Εἶτα προθεῖσα ἵ τούτους οὐδὲ φθέγγασθαι δυναμένους, ἐκμάσσει μὲν αὐτοῖς τὸν ἵχωρα, ἵπτιοις δὲ τισι φαρμάκοις παραμυθεῖται τὰς ἀλγηδόνας, ὀθονίοις περιῶσεμει καθαροῖς ἵ, μύροις χρίει πολυτελέσι καὶ οὕτω διὰ πάντων τὸ θεραπευτικόν τε καὶ φιλόχριστον ἐπιδείκνυται, καταφιλοῦσα μὲν τὰ μαρτυρικὰ μέλη καὶ τούτοις ἐπιδαχρούουσα, ἵχωρι δὲ τῷ ἵ ἐξ αὐτῶν ἀποστάζοντι ἑαυτὴν ὑπαλείφουσα.

40. Ὁφὲ δὲ καὶ μόλις ἀνενεγκὼν ὁ μακάριος ἵ Ἰωσήφ· « Τὸ μὲν περὶ ἡμᾶς σου συμπαθὲς καὶ φιλότιμον, ὦ ἱερώτατον, ἔφη, γύναιον, ἀπόδεκτον καὶ Θεῷ καὶ τοῖς ὑπὲρ αὐτοῦ ἀθλοῦσιν ἡμῖν· τὸ δὲ οὕτως ἡμᾶς ὀακρῦειν ἀμέτρως πόρρω τῆς ἀψευδοῦς τῶν χριστιανῶν ἐλπίδος καὶ τῆς ἡμῶν πίστεως. » Πρὸς ὃν ἵ σεμνοτάτη γυναικῶν· « Ἐμοὶ μὲν χαρᾶς ἵ ἡ ψυχὴ πληροῦται λογιζομένη, ὅπως τοσαύτην ὑμῖν ὁ Χριστὸς ἐνέθηκε τὴν ἀνδρίαν, ὡστε πρὸς τηλικαύτην ὀδυνῶν ὀριμύτητα διακαρτερῆσαι ἵ ἕσθην ὃ ἵ ἂν ἐπιπλέον καὶ εἰ τῷ μαρτυρίῳ τελειωθέντας εἶδον ἡμᾶς. Τὸ δὲ ὀακρῦειν φύσεως ἀνθρωπίνης ἵδιον, οἷκτον ἐπὶ τῷ συγγενεῖ λαμβανούσης. »

41. « Ἄλλὰ μὴ λυπεῖσθαι σε, ὁ θεὸς ἵ Ἰωσήφ ἀπεχρίνατο, μηδὲ ὀακρῦειν ἡμῶν ἕνεκεν χρεῖ, ἐπισταμένην πάντως, ὡς αἰ διὰ Χριστὸν θλίψεις αἰωνίου πρόξενου εὐφροσύνης καὶ βασιλείας οὐρανῶν καθίστανται. »

42. ἵ Ἡδὴ δὲ τῆς ἡμέρας ὑπαυαζούσης, τῆ εἰρκτηῖ πάλιν κατὰ τὸ λεληθὸς ἀποζίδονται. ἵ Ἐξ δὲ διεληλυθότων ἵ μηνῶν, παραλύεται μὲν τῆς ἀρχῆς ὁ τοὺς ἁγίους ἐπὶ τῷ καταλευσθῆναι παραλαβῶν, ἵ ἕτερος δὲ τοῦτον δεινότερος διαδῆγεται, τοῦνομα Ναξερῶθ, ἵ καὶ πρόσταγμα βασιλικὸν ἵν, ὡστε τοὺς ἵ συλληφθέντας χριστιανούς χερσὶ χριστιανῶν λίθοις βαλλομένους ἀνααιρεῖσθαι.

36. — 1. om. X.

37. — 1. ἀλλοκότα X, Z. — 2. om. X. — 3. τῆς ἐπιταθήσεις X. — 4. τῷ T. — 5. μεγάλα X. — 6. ἵ Ἀδῆσχε Z. — 7. δραστήριον Y. — 8. τὸν Y.

38. — 1. αὐτοὺς T. — 2. ὀδῶ/ T. — 3. om. Z.

39. — 1. ὀνομα τῆ γυναικὶ ἵ Ἰσδανδούλ in marg. X. — 2. ἵκανῶς Z. — 3. om. Y. — 4. προσθεῖσα X. — 5. κανθροῖς Z. — 6. τῶν Y.

40. — 1. εἶπεν add. X.

42. — 1. διελθόντων X. — 2. om. Y.

43. Ἐπιστάντι γοῦν τῇ πόλει καὶ τὸν τοῦ πυρὸς ναὸν εἰσελθόντι διὰ προσκύνησιν, οἱ τοῦ πυρὸς λατρευταί· « Εἰσὶ τινες, εἶπον, ἐνταῦθα χριστιανοὶ συγνὸν ἤδη χρόνον ἐν ἀσφαλεῖ φρουρᾷ κατακεκλεισμένοι, οἱ καὶ πρότερον, ὡς ἡμῖν ἐγνώσθη, αἰκισμοῖς σφόδρα χαλεπῶς ὑποβληθέντες τῆς ἰδίας<sup>1</sup> οὐκ ἐπέισθησαν ἔξαρνοι γενέσθαι θρησκείας<sup>2</sup>. » Τούτων αὐτὸς ἀκούσας παραχρῆμα τοὺς ἁγίους τῷ βήματι παραστῆναι κελεύει καὶ φησι πρὸς αὐτούς· « Τοῦ βασιλέως<sup>3</sup> Σαθωρίου πόλεις μὲν ὀχυρὰς καταστρεψαμένου ἔθνη τε πλείεστα καταδουλωσαμένου<sup>4</sup> δυσκαταγώνιστα, πῶς ὑμεῖς ὑπὸ τὴν αὐτοῦ μὲν<sup>5</sup> χεῖρα τελούντες, τὴν αὐτοῦ δὲ<sup>6</sup> καρπούμενοι γῆν, ὡσπερ ἀποστάται τινὲς πολλὴν αὐτοῦ κατέγνωτε τῶν προσταγμάτων<sup>7</sup> ὀλιγοῖαν; »

44. Πρὸς ταῦτα ὁ θαυμαστός<sup>1</sup> Ἰωσήφ· « Εἰ τυραννίδα τινὰ καὶ ἀποστασίαν, ἔφη, κατὰ τοῦ βασιλέως ὑμῶν κεκινήκαμεν, ἔδει πάντως αὐτὸν ὄπλα τε καὶ στρατὸν ἐπαγόμενον ἡμῖν ἐπιθέσθαι, ἢ γοῦν<sup>2</sup> ἕτερον καθ' ἡμῶν ἐκπέμψαι τὸν καὶ χεῖρα γενναῖον καὶ πείραν ἱκανὸν καὶ στρατηγεῖν δεξιότατον. Ἀλλὰ τοσοῦτον ἡμεῖς ἀπέγμεν τοιοῦτοις ἐπιχειρεῖν, ὥστε οὐκ ἄλλον, ἀλλὰ σὲ καθ' ἡμῶν ἐκπέμψαι, τὸν γυναιξὶ μᾶλλον θαλαμευομέναις ἢ ἀνδράσι διαμαχέσθαι<sup>3</sup> μεμελετηχότα. Ἡμεῖς γὰρ ὡς πρόβατα ἑαυτοὺς ἐπὶ σφαγῆν ἐκδεδώκαμεν, ὡς ἂν ὑποτάσσεσθαι πάσαις ἐξουσίαις κεκλεισμένοι. »

45. Ὁ ἄρχων εἶπεν· « Ὡς ἔοικε, τὸν ἐμὸν ἀνερεθίζων θυμὸν ἐπὶ τὸ τάχιόν σε τοῦ ζῆν ἀπαλλάξαι, ταῖς ὕβρεσι ταύταις καθ' ἡμῶν κέχρησαι. Ἀλλ' οὐκ ἐπιτεύξῃ τοῦ ποθομένου χρόνου<sup>1</sup> γὰρ καὶ τριβῆ<sup>2</sup> παραδώσω σε<sup>3</sup> καὶ πολλὰς βασάνους κατ' ὀλίγον ἐξανάλωσω. »

46. Κελεύει τοίνυν σχολιοῖσι ἄκρων ἐκδεθέντα ποδῶν κατὰ κεφαλῆς κρεμασθῆναι, βοείαις δὲ ζηραῖς τὰς πληγὰς ἐπιζιανέσθαι. Οὕτως οὖν αἱ φλέβες τῶν βιαίων τῶν αἰκισμῶν ἀναστομωθεῖσαι ὡς ἐκ πηγῆς παρεῖχον τὰ αἷματα καταρρεῖν. Τὸ δὲ περιεστός πλῆθος τὴν τοῦ δικαστοῦ μεμφόμενον ἀγριότητα πρὸς οἶκτον ἐκινουῦντο καὶ δάκρυα, τὸν ἱερόν πρεσβύτερον τῆς ὑπομονῆς ἐκπληκτόμενοι. Τινὲς δὲ τῶν περιεστώτων μάχων ἐν ἀπορρήτῳ προσιόντες τῷ μάρτυρι· « Εἴσελθε μεθ' ἡμῶν, ἔλεγον, εἰς τὸν τοῦ θεοῦ ἡμῶν ναὸν ἐν κρυφῇ<sup>1</sup>, εἰ γε καὶ τὴν τῶν πολλῶν ὄψιν αἰσχύνῃ, καὶ ὅστις ἀπαλλάγηθι τῶν κολάσεων. »

47. Ὁ δὲ· « Ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ, εἶπε λαμπρᾷ τῇ φωνῇ, ἀπόστητε, οἱ τὴν ἀνομίαν ἐργαζόμενοι, ὅτι Κύριος τῆς θεότηός μου εἰσέχουσεν. » Εἶτα τριῶν ὠρῶν ἤδη διεληουσῶν, κελεύει ἀνεθέντα τῶν πληγῶν αὐτῷ παραστῆναι· καὶ· « Τί; φησί, πείθη τῷ τοῦ βασιλέως προσταγμάτι καὶ τὸ<sup>1</sup> ζῆν τοῦ ἀποθανεῖν ἀνταλλάττει ἢ οὐ; » Ὁ ἅγιος ἀπεκρίνατο· « Μὴ γένοιτό μοι ποτε τοιαύτης ἐπιθυμῆσαι ζωῆς, ἐν ἣ ἴδοι με ὁ<sup>2</sup> ἥλιος αὐτῷ μᾶλλον ἢ τῷ ποιητῇ αὐτοῦ τὴν προσκύνησιν ἀπονέμοντα. »

48. « Τί θαί; καὶ προτιμητέος σοι, εἶπεν, ὁ θάνατος τῆς ζωῆς; » Ὁ ἅγιος ἔφη· « Ναὶ ὁ γὰρ θάνατος οὗτος<sup>1</sup> πρόξενός μοι ζωῆς γίνεται αἰωνίου ἀγαθῶν τε πολλῶν ἡμῖν καθίσταται αἴτιος, ἃ οὔτε ὀφθαλμοῖς ἐστὶ θεατὰ οὔτε ὠσὶν ἀκουστά οὔτε μὴν καταληπτὰ διανοίᾳ. »

49. Πρὸς ταῦτα ὁ εἴρων ἐκεῖνος καὶ γλευσταῆς οἶά περ ἐγγελῶν τῷ μάρτυρι τῆς ἀπολογίας· « Μεγάλας οὖν ἡμῖν, ἔφη, τὰς χάριτας ὀφείλεις ὁμολογεῖν, εἰ σοι τηλικούτων ἀγαθῶν πρόξενος καθεστήκαμεν. Πάντως δὲ καὶ ἡμᾶς κοινωνοὺς αὐτῶν γενέσθαι σοι παρασκευάσεις, ἅτε δὲ καὶ συνεργοὺς σοι γενομένους πρὸς τὴν κτῆσιν τῆς τοιαύτης μακαριότητος. » Ὁ ἅγιος· « Μὴ εἰρωνεύου, εἶπε, τὰ πρὸς ἡμᾶς, δικαστά· ἡμεῖς μὲν γὰρ καὶ τοὺς ἐλθροὺς ἀγαπᾶν καὶ τοὺς μισούντας καλῶς ποιεῖν παρὰ τῆς θείας ἐντολῆς πεπαιδευμένοι· πλὴν ἀλλ' ἕως ἐν τῷ παρόντι βίῃ ζῶντες ἐσμεν, ἀμέλει καὶ εὐχόμεθα τῆς πλάνης ὑμᾶς ἀποστάντας μεταμαθεῖν τὴν εὐσέβειαν, ὡς ἂν εἴη καὶ ὑμῖν μερὶς καὶ κλήρος ἐν τοῖς

43. — 1. τὴν ἰδίαν X. Y *et prima manu* Z. *corr.* τῆς ἰδίας. — 2. θρησκείαν X Y. — 3. βα. λέως Y. — 4. παραδουλωσαμένου Z. — 5. *om.* X. — 6. *om.* Y. — 7. πραγμάτων Z.

44. — 1. θαυμασίος Z. — 2. *del'///* Z. — 3. διαμαχέσασθαι Y.

45. — 1. χρόνου X. — 2. σε *add.* Z. — 3. *del'//* Z.

46. — 1. ἐγκρυφεῖ X, ἐγκρυφῇ Y.

47. — 1. τοῦ X. — 2. *om.* X, Z.

48. — 1. οὕτω X.

ἀρράστοις τοῦ Θεοῦ ἀγαθῶς· ἐν δὲ τῇ μέλλοντι οὐχ ἡμῖν δέδοται κολάσεως ἐξαίρεσθαι ἢ τὰ ἀγαθὰ διδόναι· τοῦτο γὰρ τῇ Θεῷ κείται μόνῳ τῷ καὶ ἐξουσίαν ἔχοντι κρίνειν ζῶντας τε<sup>1</sup> καὶ νεκρούς.»

50. Ὁ ἄρχων ἔφη<sup>1</sup>. « Τὰς τοιαύτας ἐρεσχέλιας ἐν τῇ παρόντι καταλιπὼν καὶ τὰ ὄνειροπο-  
 5 λουμένα σοι ταυτὶ ἀγαθὰ, τῇ βασιλικῇ προστάγματι πείσθητι. Ἐπεὶ τηλικαύταις ὑποβαλῶ σε τιμω-  
 ρίαις, ὡς διὰ σοῦ καὶ τοὺς ἄλλους πεισθῆναι χριστιανούς τῶν ἐν χερσὶ τὰ ἐν ἐλπίσι μηδαμῶς  
 ἀνταλλάττεσθαι. » Ὁ ἅγιος· « Τοῦτο γάρ μοι ἐφεςις, εἶπε, καθάπερ δὴ καὶ αὐτὸς ἔγνωκας, τὸ διὰ  
 τάχους πρὸς τὰς αἰωνίους παραπεμφθῆναι μονάς. Κἂν ἄλλας δὲ μυρίας ἐπαγάγῃς μοι τιμωρίας,  
 κἂν μετὰ σὲ ἕτερος, τετελειωμένος ἐν τῇ Χριστοῦ ἀγάπῃ<sup>2</sup> εὐρεθῆσμαι· ἔγω γὰρ τὸν ἐνισχύοντά με  
 10 Θεόν, δι' ὃν καὶ ταῦτα ὑπομένειν προήρημαι. Χριστιανοῖς δὲ οὐ προτροπὴ πρὸς ἄρνησιν εὐσεβείας,  
 ὡς σὺ ἔφης, διὰ τῶν σῶν ἔσομαι βασάνων, ἀλλὰ παράκλησις μᾶλλον εἰς θεοσέβειαν· αὐτοῖς<sup>3</sup> γάρ με  
 καθορῶντες ἐν γῆρα τοιούτῳ τὰς σὰς παρὰ φαῦλον ποιούμενον τιμωρίας, ὑπόδειγμα κελὼν ἔξουσι  
 γενναϊότητος καὶ τῆς μιμηθείας οὐκ ἀπολειφθήσονται. » Τούτων ἀκούσας ὁ ἄρχων καὶ τὸ τοῦ μακαρίου  
 15 γέροντος ἀκατάπληκτον ἐκπλαγείας, ὑπὸ τινῶν διαβασα-αχθέντα κελεύει, ἐπεὶ μὴ<sup>4</sup> βαδιζειν ἡδύνατο<sup>5</sup>,  
 τῷ δεσμωτηρίῳ πάλιν κατακλεισθῆναι.

51. Εἶτα πρὸς τὸν μακάριον ὑποβλέψας Ἀειθαλᾶν· « Καὶ σύ, φησί, τῆς αὐτῆς ἔχῃ παραπληξίας,  
 καὶ τὴν τοῦ μεγίστου φωστῆρος διαπτεύεις προσκύνησιν; » Ὁ τῆς ἀληθείας κῆρυξ ἀποκρίνεται· « Ζῆ  
 Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ τοῦ ζῶντος Θεοῦ υἱός, εἰς ὃν ἐκ νεότητος ἠλπισα, ὡς ἀμετάθετον ἔχω  
 τὸν λογισμόν· καὶ οὐδεὶς μεταπέσει με τὴν τοῦ Θεοῦ τιμὴν τοῖς αὐτοῦ κτίσμασιν ἀπονεύμαι. » Ἐπεὶ  
 20 τούτων ὁ ἀλαζῶν ἐκεῖνος καὶ βάρβαρος ἤκουσεν, ἐκδεθῆναι τῶν ἀστραγάλων κελεύει τὸν ἅγιον, τῷ  
 ξύλῳ τε προσαναρτᾶσθαι καὶ ταῖς βοείαις μαστιζέσθαι. Ὁ δὲ μεγάλη τῇ φωνῇ χριστιανὸν ἑαυτὸν  
 ἀνεκῆρυττεν. Ἀπειρήκει μαστιζῶν ὁ ἀσεβὴς μᾶλλον ἢ ὁ ἅγιος ὑπειμένον τι φθέγγεται<sup>1</sup> καὶ τῆς  
 ὑπὲρ Χριστοῦ καρτερίας ἀνάξιον.

52. Κελεύει τοιγαροῦν τοῦ ξύλου κατενεχθῆναι, καὶ τινὰ Μανιχαῖον ἐπ' ἀτόποις τισὶν ἀλόντα  
 25 εἰς τὸ μέσον ἀγθῆναι, καί· « Ὅρα, φησί τῷ μάρτυρι, τὴν οἰκσίαν αὐτὸν θρησκείαν<sup>1</sup> περιφανῶς  
 ἐξομνύμενον. » Αἰκίζεσθαι οὖν ἐπιτρέψας τὸν Μανιχαῖον ἠνάγκαζε πρὸς τὴν ἄρνησιν. Ὁ δὲ ἀντίχετο  
 μὲν τὰ πρῶτα καὶ πρὸς τὰς πληγὰς ἐφύκει<sup>2</sup> διαγωνίζεσθαι. Ἐπεὶ δὲ βιαιότερον οἱ μαστιζόντες  
 ἐπετίθεντο καὶ ἰσχυρῶς αὐτοῦ καθίκοντο αἱ πληγαί, ἡττηθεὶς τῶν πόνων ἔξαρνος εὐθὺς γίνεται καί·  
 « Ἀνάθεμα Μάνεντι καὶ τοῖς αὐτοῦ δόγμασιν », ἐξεβόα. Καὶ δῆτα<sup>3</sup> προσάγουσιν αὐτῷ μύρυμχα  
 30 προστάσσοντες ἀνελεῖν. Ὁ δὲ ἀπέκτεινε παραχρῆμα λαθῶν. Ἐφ' ᾧ διαλυθεὶς ὁ ἅγιος καὶ οἷον  
 ἐπιγελάσας τῇ γενομένῳ· « Ἐταλαιπώρηκεν, ἔφη, ὁ τοῦ Μάνεντος λατρευτής, καὶ φόνου ἐάλω τὸν  
 ἑαυτοῦ θεὸν ἀνελῶν. Ἐγὼ δὲ μακάριον ἑμαυτὸν ἠγγημα κατὰ Παῦλον, ὅτι Χριστοῦ τῇ δυνάμει  
 περιφανῶς κραταιούμενος, τοῦ εἰπόντος· Ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον, ἀήτητόν μου τὸ φρόνημα  
 συντηρῶ. »

53. Θυμοῦ πληρωθεὶς ἐπὶ τούτῳ ὁ παράφορος δικαστὴς βράβοις βροῶν ἐξηκνωθωμέναις τύπτειν  
 προστάττει τὸν ἅγιον. Οὕτω δὲ κατειργάσαντο αὐτὸν αἱ πληγαί, ὡς καὶ ἄφρονον σχεδὸν γενέσθαι  
 καὶ μηδὲ τῶν ἐπιφορῶν<sup>1</sup> ἐπαισθάνεσθαι· ὅθεν καὶ ὡς ἡδὴ τεθνηκότα σύραντες ἔξω ῥίπτουσιν. Εἷς  
 35 δὲ τις<sup>2</sup> τῶν μάγων τὸ καρτερικὸν ἐκεῖνο σῶμα γυμνωθὲν θεασάμενος καὶ τι φιλόανθρωπον παθὼν  
 πρὸς τὴν φύσιν, βράκει τοῦτο περικαλύπτει<sup>3</sup>. Οἱ δὲ τῆς αὐτῆς<sup>1</sup> ἐκείνῳ θρησκείας τὸ γεγονὸς θεα-  
 40 σάμενοι διαβάλλουσιν αὐτὸν πρὸς τὸν ἄρχοντα· καὶ παραχρῆμα πικραῖς αἰκίζεται μάστιξι καὶ  
 μισθὸν τοῦτο τῆς συμπαθείας παρὰ τῶν λίαν ἀσυμπαθῶν δέχεται. Τὸν μέντοι μακάριον Ἀειθαλᾶν  
 ἐμπνέοντα ἔτι τῷ δεσμωτηρίῳ παραδιδοῦσι.

54. Μαθὼν δὲ τινὰ ὁ δικαστὴς ἄρχοντα τῶν μεγίστων Σαβώριον τοῦνομα τῇ αὐτοῦ κόμηθι

49. — 1. om. Y.

50. — 1. εἶπε Z. — 2. χάριτι Y. — 3. αὐτοῖ X. — 4. supra lin. X. — 5. ἐδύνατο Z.

51. — 1. φθέγγεσθαι corr. Z.

52. — 1. θρησκείαν αὐτὸν Z. — 2. ἐδόκει X. — 3. δὴ X.

53. — 1. ἐπιφανῶν X. — 2. om. Z. — 3. καλύπτει Z. — 4. om. X.

ἐπιδοδημηκέναι — Μακελλαρία αὕτη ἰ ἐλέγετο φερωνύμως — τούτῳ τὴν τῶν μαρτύρων ἐξέτασιν ἐπιτρέπει. Ὁ δὲ τοῖς προλαβοῦσιν ὁμοίως ἔχων ἀσεβείας καὶ ἀγριότητος, ἀποβλέψας πρὸς τοὺς ἁγίους· «Καὶ τὴν πολιὰν ὑμῶν, εἶπεν, αἰδούμενος καὶ τῆς ταλαιπωρίας οἰκτεῖρων ὑμᾶς παραινῶ προσκυνῆσαι ἡλίῳ καὶ τοῦ ἐκ τῶν θυσιῶν αἵματος ἀπογεύσασθαι, ἵνα πικροῦ θανάτου βυθθέντες τὴν γλυκεῖαν πᾶσι ζωὴν κερδήσῃτε.» Οἱ ἅγιοι ὡς ἐξ ἑνὸς στόματος πρὸς αὐτόν· «Τοῖς σαρκολόβοις, εἶπον, 5 εἴθισται<sup>2</sup> κυσὶν αἵματος ἀπογεύεσθαι, οὐκ ἀνθρώποις. Σοὶ δὲ μᾶλλον ἐμφορεῖσθαι τοιούτων προσήκει, κυνὸς ἔχοντι λύσσαν καὶ τοῦ πεποιηκότος καθυλακτοῦντι καὶ ἀγριαίνοντι.»

55. Ὡς δὲ καὶ μαστιζέσθαι τοὺς ἁγίους ἐκέλευεν, ἔλεον δῆθεν αὐτῶν οἱ περιεστηκότες λαμβάνοντες· «Ἐψήματος, ἔλεγον, ἀντὶ αἵματος κατὰ τὸ λανθάνον ἀπογευσάμενοι<sup>1</sup> σῴθητε καὶ τῶν ἐπηρητημένων ἀπαλλάγητε τιμωριῶν.» Οἱ δέ· «Μὴ γένοιτο ἡμῖν, ἀπεκρίναντο, μήτε σχήματι μήτε ἄλλως 10 τὸ καθαρὸν ἐπηλυθᾶσαι τῆς ἡμῶν πίστεως καὶ τὸ πολυχρόνιον τοῦτο κατασχῆναι γῆρας.» Ὁ δὲ ποικίλος ἄρχων ἐκεῖνος καὶ κοιμῶν πονηρός· «Ἄλλ' εἰ χρέας ὑμῖν, ἔφη, καθαρὸν ἐνεχθείη, οὐδὲ τούτου ἂν ἀπογεύσοισθε;» Οἱ ἅγιοι εἶπον· «Ἐξ ἀκαθάρτου<sup>2</sup> τί καθαρὸν καὶ ἐκ χειρῶν σῶν τῶν μεμολυσμένων τί ποτε ἂν ἀμόλυντον ᾗ; Πασῶν τοίνυν<sup>3</sup> τῶν τοιούτων σου<sup>4</sup> μηχανῶν ἀφείμενος ταχέϊαν τὴν καθ' ἡμῶν ἀπόφασιν ἐπενεγκεῖν προθυμήθητι· εἰκῆ γὰρ κοπιᾶς, εἰς ἀέρα δέρον καὶ παίων 15 ἀμαθῶς τὸν ἀδάμαντα.»

56. Κοινῇ τοιγαροῦν μετὰ τῶν συνεδρευόντων διασκεψάμενοι τε καὶ ψηφισάμενοι χειρὶ χριστιανῶν τοὺς ἁγίους καταλευσθῆναι, πλῆθος χριστιανῶν συναθροίζουσι, μεθ' ὧν καὶ τὴν θαυμασίαν συνέλαβον<sup>1</sup> Ἰσδανδοῦλ. Καὶ δῆτα τὸν μακάριον Ἰωσήφ πάλιν διαβαστάσαντες, εἰς τὸ κριτήριον παριστῶσι.

57. Νεύει οὖν τῷ ἡγεμόνι ὁ ἅγιος πρὸς αὐτὸν ἐγγίσει, ὡς τι τῶν ἀπορρητῶν ἀκουσομένων. Τοῦ δὲ 20 εὐθὺς παραγενομένου καὶ πλησιάζαντος, σιέλου τὸ στόμα πληρώσας ὁ μάρτυς, τοῦ μικροῦ ἐκείνου καταπτύει προσώπου· «Οὐκ αἰσχύνει, ἐπειπῶν, ἀναδέεσθε, ἀγρίως οὕτω καὶ θυσημένως κατὰ τῆς κοινῆς ταύτης νεανειούμενος φύσεως καὶ σῶμα ἤδη νεκρωμένον αὔθις εἰς ἐξέτασιν ἄγων;» Ὁ δὲ καὶ παρὰ τῶν συνεδρευόντων πολλὰ τῆς περιτετῆς ταύτης ὁμότητος κατονειδισθεῖς καὶ γέλωτα οὐδὲ ὅσον εἰπεῖν ὀφλήσας, πρὸς τὴν ἰδίαν πάλιν καθέδραν ὑποστρέφει κατησχυμμένος. Τὸν δὲ ἅγιον πορρωτέρω 25 ὡσαυτῆσαντες καὶ ὀπίσω τῷ χεῖρι δεσμήσαντες, βόθρον αὐτῷ διορύσσουσι, καὶ καθέντες μέγρις ὀσφύς αὐτὸν γωνύουσι. Εἶτα τοὺς συλληφθέντας περιστῶσι χριστιανούς, καὶ παίοντες βάλλιν τὸν αἰοδιμον λίθοις διεκελεύοντο.

58. Μεθ' ὧν καὶ τὴν ἱερὰν Ἰσδανδοῦλ τὰ ὅμοια ποιεῖν ἐπειγόντων, ἐκεῖνη· «Ἀπὸ τοῦ αἵωνος, ἔφη, οὐδὲν ἤκουσται τοιούτου, ὥστε γυναῖκα κατ' ἀνδρῶν ὁσίων χεῖρα ἐκτείνειν καταναγκάζεσθαι, ὡς περ ὑν 30 ὑμεῖς ποιεῖτε, ἀποσχόμενοι μὲν τοῦ κατὰ τῶν ἐβρωῶν ἀγωνίζεσθαι, καθ' ἡμῶν δὲ<sup>1</sup> αἶροντες ὄπλα καὶ τὴν πυτρίδα εἰρήνην ἄγουσαν αἱμάτων καὶ σφαγῶν ἐμπιπλῶντες.» Οἱ δὲ ὀβελίσκον μακροῦ καλάμῳ παραδεσμήσαντες κεντεῖν αὐτῶν<sup>2</sup> τὸν ἅγιον διεκελεύοντο. Κάκεινή· «Μὴ γένοιτό μοι, ἔφη, ὀρθᾶσαι τοιούτου ὡς ἔγωγε ἡδέως ἂν πρότερον τῆ ἐμῆ καρδίᾳ τοῦτο ἐγκαταπέψαιμι<sup>3</sup> ἢ πρὸς βραχὺ τοῦ ἁγίου δι' αὐτοῦ ψάσω σώματος.» Οὕτως ἡ μὲν<sup>1</sup> ἀνδρικὴν ἐπιδειξαμένη τὴν ἐνστασιν, κρείττων τῆς 35 ἐπινοίας ὤφθη τῶν μαιφόνων.

59. Τὸν δὲ ἅγιον τοσαύταις νιφάσι λίθων συνέχουσαν, ὡς μόνην ὀρθᾶσαι τὴν κεφαλὴν, τοῦ λοιποῦ σώματος τῆ σωρεῖα τῶν λίθων συγκεχρωσμένου. Ἦν δ' ἡ τις τῶν ἀσεβῶν ἀρχόντων ἐτι κινουμένην ἑωρακώς, ἐνὶ τῶν ὀσμίων κελεύει χειροπλήθη λίθων λαβόντι ἀνωθεν αὐτῆ ἐπαφείναι· οὗ δὲ γενομένου καὶ τῷ τοῦ λίθου βᾶρει τέλεον αὐτῆς συντριβείσης, τὴν τιμίαν ψυχὴν ὁ μακάριος τῷ Χριστῷ πα- 40 ρατίθησι. Φυλάκων τοίνυν ἐπιστασίας<sup>1</sup> τὸ πολύτιμον ἐκεῖνο σῶμα καθάπερ θησαυρός τις συνετηρεῖτο. Τριῶν δὲ διελευσῶν ἡμερῶν καὶ τῆς<sup>2</sup> τετάρτης ἡδὴ ἐπικαταλαθούσης, σεισμὸς μέγας οἷος καὶ φοβερός γίνεται· εἶθ' οὕτως ἀστραπῶν ὑποψινομένων βροντῶν τε μεγίστων ἐπικαταρρηγνυμένων αὐταῖς,

54. — 1. ταύτη X. — 2. εἴθισται εἶπον Z.

55. — 1. ἀπογευσάμενοι X. — 2. ἐξ ἀκαθάρτου εἶπον Z. — 3. om. X. — 4. σοι T.

56. — 1. κατέλαβον T.

58. — 1. om. T. — 2. αὐτῆ in rasura Z. — 3. ἐγκαταπέψαιμι X. — 4. ἡ μὲν om. Z.

59. — 1. ἐπιστασίας Z. — 2. om. T.

πῦρ οὐρανόθεν κατενεχθὲν ἀποτεφεροὶ μὲν τοὺς φύλακας, τὸν<sup>3</sup> σωρὸν δὲ τῶν λίθων οἷά τινα γοῦν ἐκφορεῖ, τὴν ἐπὶ τῷ μάρτυρι τιμὴν τοῦ Θεοῦ φανεράν πᾶσι καθιστῶντος· τὸ σῶμα δὲ ἀφανὲς γίνεται, εἴτε τοῦ Θεοῦ τοῦτο οἷς οἶδε τρόποις μεταθεῖναι οἰκονομήσαντος<sup>1</sup>, εἴτε ἀνθρωπίνων ἀνελομένων χειρῶν.

60. Ἐπειθ' αὖτε τὸν τιμιώτατον εἰς κώμην Πατριάς καλουμένην ἀπαγαγόντες, χριστιανῶν χειρὶ  
 5 καὶ αὐτὸν καταλευσθῆναι παρασκευάζουσιν· οὗ τὸ σῶμα μοναχοὶ τινες τῶν ἐκεῖ κατοικοῦντων νυκτὸς ἀπελθόντες<sup>1</sup> καὶ διαλαθόντες τοὺς φύλακας ὑφαίρουσι, κλέμμα ὄντως ἐπαινετὸν ἐργασάμενοι καὶ πρᾶγμα οὐ σκότους, ἀλλὰ φωτός ἄξιον. Ἐἴτα καὶ τὰ νενομισμένα δράσαντες ἐπ' αὐτῷ, ἐν τόπῳ τινὶ τῶν ἐπισήμων κατατιθοῦσιν. Ἐνθα δὲ<sup>2</sup> τὸν ἅγιον ἀναιρεθῆναι συνέβη, θαυματουργεῖ Θεὸς ἄξιόν τι καὶ τῆς αὐτοῦ δυνάμεως καὶ τῆς τοῦ μάρτυρος δόξης. Φυτὸν γάρ τι μυρρίνη φεῖσα νοσημάτων γίνεται<sup>3</sup>  
 10 παντοίων ἀπαλλαγῆ. Ἐπὶ πέντε τοιγαροῦν χρόνοις τῶν θαυμάτων οὕτω διὰ τοῦδε τοῦ φυτοῦ τελουμένων, οἱ τὰ Ἑλλήνων θρησκείαν φθόνῳ βαλλόμενοι τὴν ψυχὴν καὶ τὰ παράδοξα δὴ<sup>4</sup> ταῦτα ἐπ' ἐλέγχῳ τῆς αὐτῶν θρησκείας οὐ φέροντες καθορᾶν, αὐταῖς ῥίζαις ἐκτέμνουσί τε τὸ φυτὸν καὶ πυρὶ νέμονται. Πολλοὶ δὲ τῶν τὴν ψυχὴν ἐκκεκαθαρμένων ἐφ' ἰκανὸν χρόνον φωτὰ περὶ τόνδε τὸν χῶρον ἐώρων καὶ δυνάμεις θείας ἀνιούσας ὡσπερ καὶ κατιούσας καὶ δόξαν ἀναπεμπούσας τῷ τοῦ ἁγίου αὐτοῦ  
 15 δοξάζοντι. Ἐτελειώθη δὲ ὁ τοῦ Χριστοῦ μάρτυς Ἀειθαλᾶς κατὰ τὸν ἰούνιον μῆνα, τὴν ἴσην τοῖς πρὸ αὐτοῦ τελειωθείσι μάρτυσιν ἔνστασιν τε καὶ καρτερίαν ἄχρι θανάτου ἐπιδειξάμενος βοηθεία καὶ χάριτι Χριστοῦ τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ᾧ πρέπει<sup>5</sup> δόξα, τιμὴ<sup>6</sup> σὺν τῷ ἀνάρχῳ αὐτοῦ Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ<sup>7</sup> ζωοποιῷ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων<sup>8</sup>. Ἀμήν.

3. τὴν Υ. — 4. οἰκονομήσαντο T.

20 60. — 1. ἐπελθόντες Y, Z. — 2. δὴ T. — 3. om. X. — 4. om. X. — 5. πᾶσα add. T. — 6. καὶ προσκύνησις add. T. — 7. παναγίω κ. ἀ. καὶ om. T. — 8. τῶν αἰώνων om. Z.

# INDEX DES NOMS PROPRES

(A = Assémani; B<sup>a</sup> = Bedjan; S = Synaxarium; voy. *supra*, p. 420.)

- Ἀβδισσότας pieux chrétien : 435<sub>12</sub>. — **ܐܒܕܝܫܘܬܐ** *Abtošā*, B<sup>a</sup> II; A, 224; *Abtošat* = *Abtusciatas*.  
 Ἀβερρών personnage biblique (*Num.*, xvi, 1) : 471<sub>20</sub>.  
 Ἀβίλος martyr : 422<sub>17</sub>, 430<sub>2</sub>, 437<sub>15</sub>. — **ܐܒܝܠܘܫ** *Habib*.  
 Ἀβραάμ patriarche : 426<sub>7-9</sub>, 534<sub>22</sub>.  
 Ἀβράμιος évêque d'Arbèle, martyr († 344) : 450-451, 452. Ἀβραάμιος : 452<sub>10</sub>.  
 Ἀδάσος père d'Isaïe : 436<sub>12</sub>. Γοῖρ *Ἰσαΐας*.  
 Ἀδάμ le premier homme : 445<sub>9</sub>.  
 Ἀδασαβώρ chef des mages : 538<sub>31</sub>; Ἀδερσαβώρ : 450<sub>11</sub>, 494<sub>24</sub>, 495<sub>3</sub>, 522<sub>31</sub>, 523<sub>3</sub>; Ἀδερσαβωρίος : 494<sub>15</sub>, 522<sub>31</sub>. Ἀρδασαβώρ : 538<sub>31</sub>. — **ܐܕܪܫܘܒܘܪ** *Adāršabor*.  
 Ἀδαργώσχαρ chef des mages : 485<sub>1</sub>, 502<sub>2</sub>, 505<sub>15</sub>; Ἀδερχωσάρι : 528<sub>7</sub>; Ἀδερσεγάρ : 553<sub>9</sub>; Ἀδερσογάρ : 541<sub>11</sub>; Ἀδερσοργάρ : 505<sub>21</sub>, 526<sub>23</sub>; Ἀδοσοργάρ : 504<sub>21</sub>, 526<sub>34</sub>; Ἀδοσοργάρ : 528<sub>38</sub>; Ἀδραγοσάρ : 535<sub>4</sub>, 547<sub>3</sub>; Ἀδραγοσθή : 485<sub>17</sub>, 518<sub>27</sub>; Ἀντραγοσθή : 518<sub>38</sub>. — A : **ܐܕܪܩܘܫܝܪܐ** *Adarkurkašir*; B<sup>a</sup> II : **ܐܕܪܩܘܫܝܪܐ** *Adorkurkašir*. Arménien : *Adraqusith Ադրաքուσιϑ*.  
 Ἀδεία = Ἀδιάβ : 502<sub>22</sub>, 526<sub>35</sub>.  
 Ἀδείαμ = Ἀδιάβ : 526<sub>35</sub>.  
 Ἀδελφέρ voir Ἀδερφέρ.  
 Ἀδερσαβώρ voir Ἀδασαβώρ.  
 Ἀδερφέρ chef des mages : 454<sub>21</sub>; Ἀδελφέρ : 454<sub>10</sub>, 454<sub>12</sub>, 456<sub>15</sub>. — Ἀδερφέρ : S, 544. — **ܐܕܪܦܗܪ** *Adarphar*.  
 Ἀδερφορᾶς chef des mages : 450<sub>18</sub>, 450<sub>20</sub>, 452<sub>3</sub>. — S, 445; Ἀδελφορᾶς. — **ܐܕܪܦܗܪܐ** *Adurphareh*.  
 Ἀδερχωσάρι voir Ἀδαργώσχαρ.  
 Ἀδερσεγάρ, Ἀδερσογάρ etc. voir Ἀδραργώσχαρ.  
 Ἀδοσογάρ, Ἀδοσοργάρ voir Ἀδαργώσχαρ.  
 Ἀδιάβ Adiabène : 502<sub>2</sub>, 503<sub>1</sub>; Ἀδείαβ : 502<sub>22</sub>, 526<sub>35</sub>; Ἀδείαμ : 526<sub>35</sub>; Ἀδείαβ : 526<sub>35</sub>; Ἐδείαμ : 503<sub>15</sub>, 527<sub>37</sub>; Ἐδείαβ : 527<sub>36</sub>; Ἐδείαμ : 502<sub>4</sub>, 502<sub>21</sub>, 527<sub>36</sub>; Ἐδείαμ : 527<sub>36</sub>; Ἐδείαβ : 527<sub>36</sub>, 541<sub>24</sub>; Εἰδείαβ : 503<sub>15</sub>; Ἐλίαβ : 526<sub>35</sub>; Ἰάβ : 451<sub>1</sub>. — **ܐܕܝܐܒ** *Hadiab*.  
 Ἀδραδαράν = Ἀθραδαρά : 546<sub>30</sub>.  
 Ἀδραν = Ἀθραδαρά : 484<sub>23</sub>, 518<sub>133</sub>.  
 Ἀδρανές = Ἀθραδαρά : 518<sub>133</sub>.  
 Ἀδραγοσάρ = Ἀδαργώσχαρ : 535<sub>14</sub>, 547<sub>4</sub>.  
 Ἀδραγοσθή = Ἀδαργώσχαρ : 518<sub>27</sub>.  
 Ἀειθαλᾶς diacre martyr († 379) : 478-557. — **ܐܝܬܗܠܐܝܫܐ**.  
 Ἀθλαδαρά = Ἀθραδαρά : 518<sub>10</sub>.  
 Ἀθραδαρά ὁδός : 484<sub>10</sub>; Ἀθραδαρά : 518<sub>17-19</sub>; Ἀθραδαράν κώμη : 546<sub>30</sub>; Ἀθραδαρά ὁδός : 518<sub>10</sub>; Ἀδραν μονή : 484<sub>23</sub>; Ἀδραν, Ἀδρανές γώρα : 518<sub>33</sub>. — **ܐܬܪܐ ܕܐܪܐܢ** *Atrā de Aran*; arménien : **Ադրան** *Adrana*.  
 Ἀιδειάβ = Ἀδιάβ : 526<sub>45</sub>.  
 Ἀκεψιμάς évêque martyr († 378) : 478-557. — **ܐܩܒܫܡܐ** *Aqebsema*.  
 Ἀλέξανδρος le Macédonien : 461<sub>10</sub>.  
 Ἀλέξιος Ἄγγελος empereur (1195-1203) : 472<sub>30</sub>.  
 Ἀνδρόνικος empereur (1282-1328) : 472<sub>37</sub>.  
 Ἀνιθᾶ = Ἀνίθα : 483<sub>21</sub>.  
 Ἀνίθα contrée : 483<sub>10</sub>; Ἀνιθᾶ : 483<sub>21</sub>. — **ܐܢܝܬܐ** B<sup>a</sup> II : *Honitā*; A, 182 : *Honitā*.  
 Ἀντρογοσθή = Ἀδαργώσχαρ : 518<sub>38</sub>.  
 Ἀραδίτας λύκοι : 444<sub>3</sub>. — **ܐܪܕܝܬܐܝܠܘܟܝܐ**, 8 (d'après les LXX) = lupi vespertini.  
 Ἀρβήλ πόλις : 450<sub>16</sub>, 450<sub>18</sub>, 485<sub>1</sub>, 497<sub>10</sub>, 503<sub>1</sub>, 518<sub>23</sub>, 520<sub>3</sub>, 535<sub>15</sub>, 541<sub>21</sub>, 547<sub>4</sub>, 553<sub>10</sub>, 553<sub>10</sub>.  
 Ἀρδασαβώρ — Ἀδασαβώρ : 538<sub>31</sub>.  
 Ἀρζανινῶν γώρα : 436<sub>13</sub>. — **ܐܪܝܢܐ** (?)  
 Ἀρίων πόλις : 475<sub>11</sub>. — **ܐܪܝܢܐ** *Arnon*. Le traducteur aura lu **ܐܪܝܢܐ** *Arion*.  
 Ἀρμένιοι : 463<sub>8</sub>, 498<sub>9</sub>, 524<sub>23</sub>, 539<sub>31</sub>.  
 Ἀῦγουστος = Ὀκτάτιος : 461<sub>11</sub>.  
 Βάδημος archimandrite martyr († 375) : 478-477. — **ܒܕܡܐ** *Badma*.  
 Βαραγίσιος martyr († 327) : 421-439. — **ܒܪܝܩܝܫܐ** *B(e)rikhišo*.

Βαρδιαβὼλ κώμη : 422, 437<sub>12</sub>. — Α, 216 : 𐎠𐎡𐎢𐎣 *in oppidum Hubaham*; Β<sup>n</sup> : 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 *ad vicum ubi erat (altare) illud.*  
 Βεθουζᾶν contrée : 450<sub>7</sub>. — 𐎠𐎡𐎢 *Bet Huzāie.*  
 Βηθμαδάν = Βηθμαδᾶή : 494<sub>22</sub>.  
 Βηθμαδᾶί = Βηθμαδᾶή : 522<sub>47</sub>.  
 Βηθγερμηή contrée : 473<sub>12</sub>. — 𐎠𐎡𐎢 *Bet Garmai.*  
 Βηθλαθουθί, Βηθλαθουθᾶ etc. voir Βηθλαθουθᾶ.  
 Βηθλαπάτι πόλις : 450<sub>7</sub>, 473<sub>28</sub>. — 𐎠𐎡𐎢 *Bet Lāpa!*  
 Βηθμαδᾶή contrée : 494<sub>21</sub>; Βηθμαδάν : 494<sub>22</sub>, 522<sub>46</sub>; Βηθμαδᾶή : 533<sub>30</sub>, 550<sub>34</sub>; Βηθμαδάν : 522<sub>28</sub>. — 𐎠𐎡𐎢 *Atrā d(e) Mādai, la Médie.*  
 Βηθνοαδαρᾶ κώμη : 487<sub>25</sub>, 516<sub>7</sub>, 548<sub>11</sub>; Βηθνοαδουρᾶ : 516<sub>18</sub>; Βηθνοαδαρᾶ : 487<sub>12</sub>; Βηθροαδαρᾶ : 548<sub>14</sub>; Βηθνοαδαρᾶ : 533<sub>18</sub>; Βηθνοαδαρᾶν : 533<sub>11</sub>; Βηθνεεδρά : 519<sub>33</sub>; Βηθνεεδρέ : 519<sub>30</sub>; Βηθνοαδαρα : 487<sub>25</sub>; Βηθνοαδουρά : 548<sub>10</sub>. — 𐎠𐎡𐎢 *Bet Nuhadra.* Arménien : *Bithnēbri* (𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤), *Βερεβιονί* (𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤).  
 Βηθροαδαρᾶ voir Βηθνοαδαρᾶ.  
 Βηθλαθουθᾶ κώμη : 487<sub>8</sub>; Βηθλαθουθᾶ : 487<sub>22</sub>, 519<sub>21</sub>, 548<sub>11</sub>; Βηθλαθουθᾶ : 548<sub>13</sub>; Βηθλαθουθᾶ : 519<sub>48</sub>, 536<sub>11</sub>, 548<sub>13</sub>; Βηθλαθουθᾶ : 519<sub>18</sub>. — 𐎠𐎡𐎢 *Bet Kātoba.* Arménien : *Bithlātuba* (𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤).  
 Βιζαδέον = Βιζακιδέον : 453<sub>17</sub>.  
 Βιζακιδέον κάστρον : 453<sub>5</sub>; Βιζαδέον : 453<sub>17</sub>; Βυζαντίς : 463<sub>31</sub>. — S. 35 : Βιζαβδά. — 𐎠𐎡𐎢 *Bet Zabdai.*  
 Βιθλαθουθᾶ, Βιθλαθουθᾶ voir Βηθλαθουθᾶ.  
 Βιθμαδᾶ = Βηθμαδᾶή : 533<sub>30</sub>, 550<sub>34</sub>.  
 Βιθμαδάν = Βηθμαδᾶή : 522<sub>28</sub>.  
 Βιθνοαδαρᾶ, Βιθνοαδαρᾶ voir Βηθνοαδαρᾶ.  
 Βιθνεεδρᾶ, Βιθνεεδρέ voir Βηθνοαδαρᾶ.  
 Βιτακέρ μονή : 453<sub>12</sub>; Βισσακερθᾶ : 453<sub>30</sub>. — 𐎠𐎡𐎢 *Dastag a r-*

*ta*; cf. NÜLDEKE, *Gesch. der Perser*, 295; HOFFMANN, *Auszüge*, 120.  
 Βυζαντίς φρούριον = Βιζαδέον : 463<sub>31</sub>.  
 Δαβίδ le saint roi : 426<sub>12</sub>, 461<sub>15</sub>.  
 Δαθάν personnage biblique (*Num.*, xvi, 1) : 471<sub>26</sub>.  
 Διοκλητιανός : 462<sub>1</sub>.  
 Δόσσας prêtre martyr († 362 : 453<sub>8</sub>, 453<sub>13</sub>, 454<sub>2</sub>, 455<sub>3</sub>, 455<sub>6</sub>; Δωσᾶς : 453<sub>15</sub>. — 𐎠𐎡𐎢 *Dausā.*  
 Δωσᾶς = Δόσσας : 453<sub>15</sub>.  
 Ἐβραίων παῖδες : 464<sub>24</sub>.  
 Ἐδιᾶβ, Ἐδιέβα voir Ἀδιᾶβ.  
 Ἐιδειᾶβ, Εἰδειᾶμ voir Ἀδιᾶβ.  
 Ἐισδανδούλ, Εἰσδανδούλ voir Ἴησδανδούλ.  
 Ἐλιᾶβ = Ἀδιᾶβ : 526<sub>15</sub>.  
 Ζαῖνῶν χώρα = Οὐζαῖνῶν χώρα : 455<sub>14</sub>.  
 Ζανίδας = Ζανίθας : 436<sub>20</sub>.  
 Ζανίθας martyr : 422<sub>16</sub>, 436<sub>2</sub>, 437<sub>14</sub>, 437<sub>20</sub>; Ζανίδας : 436<sub>20</sub>. — 𐎠𐎡𐎢 *Ze bina.*  
 Ζερᾶθ chef des mages : 505<sub>6</sub>; Ζερῶθ : 505<sub>18</sub>, 527<sub>33</sub>. — Α : 𐎠𐎡𐎢 *Zarhuš!*; Β<sup>n</sup> II. 380 : 𐎠𐎡𐎢 *Zarādhuš!*.  
 Ἡλίας martyr : 422<sub>17</sub>, 439<sub>3</sub>, 437<sub>15</sub>.  
 Ἡλίας prophète : 548<sub>8</sub>.  
 Ἡλιόθωρος évêque martyr († 362 : 453<sub>8</sub>, 453<sub>13</sub>, 454<sub>3</sub>.  
 Ἡσαίας υἱὸς Ἀδᾶσου : 436<sub>12</sub>. — 𐎠𐎡𐎢 *Isaias bar-Hadabo.*  
 Ἡσδανδούλ, Ἡσδανδούλ voir Ἴησδανδούλ.  
 Θελάμ κώμη : 451<sub>18</sub>; Θελάμος : 452<sub>31</sub>. — Β<sup>n</sup> II. p. 131 : 𐎠𐎡𐎢 *Teln e'īāhā.*  
 Θερσοῦς vierge martyre : 439<sub>10</sub>, 439<sub>17</sub>, 439<sub>18</sub>, 440<sub>5</sub>, 441<sub>3</sub>, 441<sub>12</sub>; Φερβουθῆ : 439<sub>21</sub>; Φερβουθί : 439<sub>21</sub>; Φερβουθῆς : 439<sub>23</sub>, 440<sub>5</sub>, 441<sub>18</sub>, 441<sub>12</sub>. — Φερροῦθα : S. p. 585.  
 Θέρμος : S, p. 588. — Sozomène. II. E., II, 12 : Ταρβούλα. — Théophaue

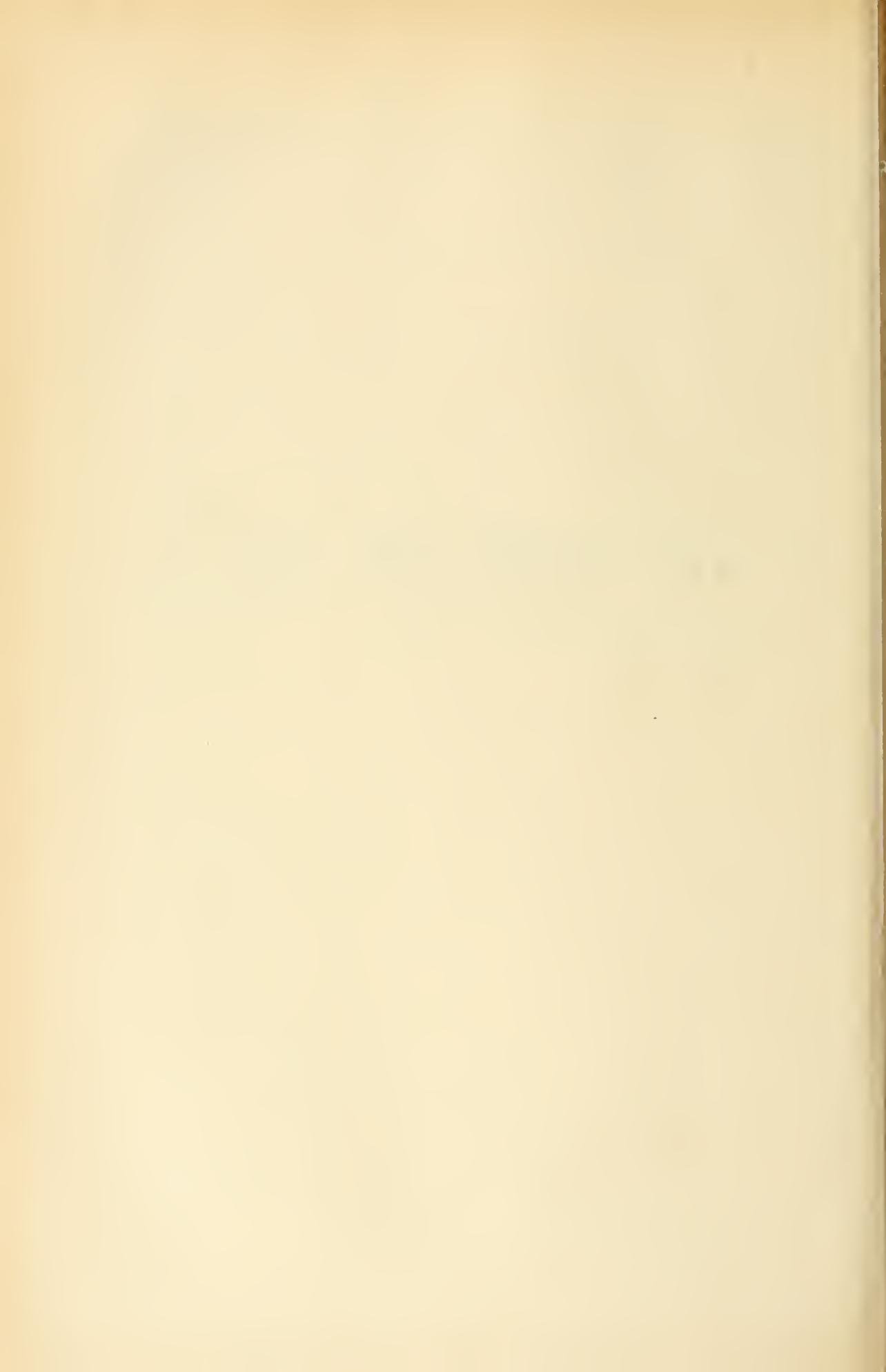
(DE BOOR. 25) : Τερβουλία, avec les variantes : Τυρβουλία, Τουρβουλία, Περβουλία. — 𐎠𐎡𐎢 *Tharbu, Tharbo.* — Α, 59 = Crescentia.  
 Ἴα vierge martyre (c. 362) : 453-473.  
 Ἰάβ = Ἀδιᾶβ : 451<sub>1</sub>.  
 Ἰακώβ le patriarche : 426<sub>1</sub>, 474<sub>11</sub>.  
 Ἰασᾶ κώμη : 421<sub>9</sub>; Ἰασσα : 437<sub>8</sub>. — 𐎠𐎡𐎢 *Bet Asā.*  
 Ἴησδανδούλ = Ἴησδανδούλ : 527<sub>38</sub>.  
 Ἴησδανδούλ pieuse chrétienne : 503<sub>7</sub>, 515<sub>1</sub>; Εἰσδανδούλ 503<sub>19</sub>, 541<sub>30</sub>, 545<sub>15</sub>, 545<sub>12</sub>; Εἰσδανδούλ : 532<sub>47</sub>; Ἡσδανδούλ : 532<sub>38</sub>; Ἡσδανδούλ : 532<sub>33</sub>; Ἴησδανδούλ : 527<sub>38</sub>, 532<sub>39</sub>; Ἴσδανδούλ : 515<sub>19</sub>, 527<sub>7</sub>, 532<sub>8</sub>, 532<sub>23</sub>, 556; Ἴσδανδούλ : 527<sub>39</sub>, 532<sub>48</sub>. — Α 𐎠𐎡𐎢 *Isaia*, Β<sup>n</sup> 𐎠𐎡𐎢 *Isaia* *lazdāndukt i'.*  
 Ἰογναφαῖον = Ἰωνεφαῖον : 439<sub>24</sub>.  
 Ἰουζαῖνῶν χώρα = Οὐζαῖνῶν χώρα : 461<sub>1</sub>.  
 Ἰσαάκ le patriarche : 426<sub>1</sub>.  
 Ἰσδανδούλ, Ἰσδανδούλ voir Ἴησδανδούλ.  
 Ἰταλοί : 472<sub>30</sub>, 472<sub>35</sub>.  
 Ἰωβ le saint homme : 534<sub>37</sub>.  
 Ἰωνᾶς martyr († 327) : 421-439. — 𐎠𐎡𐎢 *Ionān.*  
 Ἰωνεφαῖον surnom de S. Syméon : 439<sub>10</sub>; Ἰογναφαῖον : 439<sub>24</sub>. — Pour υἱὸν βαπτέων = 𐎠𐎡𐎢 *Baršaba'e.*  
 Ἰωσήφ prêtre martyr († 379) : 478-557.  
 Καλλιγράφου κώμη = Βηθλαθουθᾶ : 487<sub>31</sub>, 519<sub>30</sub>; Καλιστράφου : 519<sub>30</sub>.  
 Κτησιζῶν πόλις : 445<sub>3</sub>, 447<sub>6</sub>.  
 Κωνσταντίνος ὁ μέγας : 437<sub>6</sub>.  
 Κωνσταντινούπολις 472<sub>28</sub>.  
 Λάζαρος martyr : 422<sub>16</sub>, 436<sub>2</sub>, 437<sub>14</sub>.  
 Μακρνεσί = Μακρνησί : 434<sub>10</sub>.  
 Μακρνησί chef des mages : 423<sub>5</sub>, 424<sub>11</sub>, 434<sub>10</sub>. — 𐎠𐎡𐎢 *Mehar-narsai*; 𐎠𐎡𐎢 *Mehir-narsai.*

Μαγγάνων μονή monastère à Constantinople : 472<sub>34</sub> 472<sub>41</sub>.  
 Μακεδόνες : 461<sub>12</sub>.  
 Μακελλαρία κόμη : 512<sub>18</sub> 531<sub>23</sub> 544<sub>39</sub> 556<sub>1</sub>. — **ܡܚܠܒܐ ܕܒܬ** *Bet tabāhā* = Ianiena.  
 Μάνης hérétique : 511<sub>17</sub> 512<sub>3</sub> 531<sub>5</sub> 531<sub>10</sub> 544<sub>18</sub> 544<sub>23</sub> 555<sub>29</sub> 555<sub>31</sub>.  
 Μαρεῖθης prêtre martyr : 453<sub>8</sub>. — **ܡܪܝܗܒܐ** *Mariahb*.  
 Μαρία Mère de Dieu : 461<sub>18</sub>.  
 Μάρις martyr : 422<sub>17</sub> 436<sub>2</sub>; Μάρης : 437<sub>15</sub>. — **ܡܪܝܗܒܐ** *Mahri*.  
 Μαρουθᾶς martyr : 422<sub>17</sub> 436<sub>2</sub> 437<sub>15</sub>; Μαρωθᾶς : 422<sub>19</sub>. — **ܡܪܘܬܐ** *Maroth*.  
 Μασδράθ chef des mages : 423<sub>3</sub> 424<sub>11</sub> 434<sub>10</sub>. — Forme avec Σηρώθ un seul nom, Hormisdatsîr. A, 225; B<sup>n</sup>, II : **ܡܫܕܪܐܬܐ**.  
 Μέρσης = Νέρσης : 437<sub>15</sub>.  
 Μιχαήλ Παλαιολόγος empereur (1261-1282) : 472<sub>36</sub>.  
 Ναζερῶθ = Ζεράθ : 553<sub>30</sub>.

Ναησόν contrée : 518<sub>2</sub> 531<sub>30</sub>; Ναησσών, Ναεισών : 518<sub>32</sub> 546<sub>22</sub>; Ναηασσών : 546<sub>30</sub>. — *Voir* Ἄνιθα.  
 Νέρσης martyr : 422<sub>17</sub> 436<sub>2</sub>; Μέρσης : 437<sub>15</sub>. — **ܢܪܫܐ** *Narsai*.  
 Νηρσάν gouverneur : 475<sub>11</sub> 475<sub>12</sub> 476<sub>1</sub> 476<sub>6</sub> 476<sub>10</sub> 476<sub>11</sub> 477<sub>10</sub>. — **ܢܪܫܐ** *Narsa*.  
 Οἰζαίνων χώρα : 453<sub>11</sub> 455<sub>25</sub> 461<sub>9</sub>; Ζαίνων χώρα : 455<sub>11</sub>; Ἰουζαίνων χώρα : 461<sub>4</sub>. — **ܢܫܐܝܢܐ ܕܒܬ** *Huzāie*.  
 Ὄκτάβιος Αὐγουστος : 461<sub>14</sub>.  
 Παπάς enfant : 484<sub>2</sub> 518<sub>9</sub>. — **ܦܦܐ** *Pāpa*.  
 Παράδεισος τόπος : 538<sub>2</sub> 550<sub>7</sub>.  
 Πατριὰς κόμη : 557<sub>4</sub>.  
 Πᾶυλος l'apôtre : 527<sub>20</sub>.  
 Πησθαγάρδ κόμη : 516<sub>8</sub>; Πισθαγάρδ : 516<sub>18</sub>; Πισθαθάρ : 533<sub>18</sub>; Πισθιγάρ : 533<sub>31</sub>. — **ܦܝܫܬܐܓܪܕ** *Dastag'arar*; **ܦܝܫܬܐܓܪܕ** *Rastgard* B<sup>n</sup> II.

Ρωμαῖοι : 461<sub>12</sub>.  
 Σάβας martyr : 422<sub>17</sub> 436<sub>3</sub> 437<sub>15</sub>.  
 Σαβῶριος roi de Perse (309-379) : 421<sub>2</sub> 437<sub>2</sub> 447<sub>5</sub> 453<sub>2</sub> 485<sub>4</sub> 524<sub>1</sub> 534<sub>3</sub> 462<sub>2</sub> 473<sub>27</sub> 546<sub>18</sub>.  
 Σαδῶθ évêque de Séleucie et Ctésiphon martyr († 342) : 445-450. — S, 478 : Σαδῶθ. — **ܫܕܘܫܐ** *Sahdust*, du persan شاه roi et دوست ami.  
 Σαλήκ πόλις : 445<sub>3</sub> 447<sub>6</sub>. Séleucie. *Voir* Κτησιφῶν.  
 Σημερηθῆς = Σιμερηθῆς 436<sub>20</sub>.  
 Σηρώθ chef des mages : 423<sub>3</sub> 424<sub>11</sub> 434<sub>10</sub>. *Voir* Μασδράθ.  
 Σιμβεθηθῆς martyr : 422<sub>17</sub> 436<sub>2</sub> 437<sub>15</sub>. — S, 568 : Σιμιάθης. — **ܫܡܒܝܬܐܬܐ** *Šembaiteh*.  
 Σιρώθ = Σηρώθ : 434<sub>10</sub>.  
 Συμεὼν Ἰωνθαφαίων évêque de Séleucie et Ctésiphon martyr († 341) : 439<sub>15</sub> 442<sub>2</sub> 445<sub>3</sub> 445<sub>9</sub> 447<sub>10</sub>. *Voir* Ἰωνθαφαίων.  
 Φερβουθή *voir* Θερβούς.  
 Φερβούς *voir* Θερβούς.

# LE LIVRE DE JOB



# LE LIVRE DE JOB

VERSION ÉTHIOPIENNE

PUBLIÉE ET TRADUITE

PAR

FRANCISCO MARIA ESTEVES PEREIRA



PERMIS D'IMPRIMER.

Paris, le 3 juillet 1905.

H. ODELIN.

Vic. Gén.

## INTRODUCTION

---

I. LES MANUSCRITS EN GÉNÉRAL. — On connaît vingt-trois copies de la version éthiopienne du Livre de Job dans des manuscrits provenant d'Abyssinie, à savoir :

- a. Bibliothèque Nationale de Paris<sup>1</sup> : *éth.* 11 (Cat. 7); du xv<sup>e</sup> siècle.
- b. Bibliothèque Bodléienne d'Oxford<sup>2</sup> : *cod. aeth.* V, ancien.
- c. Collection d'Antoine d'Abbadie<sup>3</sup> : n<sup>o</sup> 55, ancien; n<sup>o</sup> 35, du xvii<sup>e</sup> siècle; n<sup>o</sup> 30, du xviii<sup>e</sup> siècle; n<sup>os</sup> 16, 137, 197, du xix<sup>e</sup> siècle.
- d. Musée Britannique de Londres<sup>4</sup> : *add.* 16.186 (Cat. VI); *add.* 16.189 (Cat. VII); *orient.* 490 (Cat. XII), du xviii<sup>e</sup> siècle; *add.* 24.990 (Cat. XIII), du xviii<sup>e</sup> siècle; *orient.* 491 (Cat. XV), du xviii<sup>e</sup> siècle; *orient.* 496 (Cat. XX), du xvii<sup>e</sup> siècle; *orient.* 497 (Cat. XXI), du xviii<sup>e</sup> siècle; *orient.* 498 (Cat. XXII), du xvii<sup>e</sup> siècle.
- e. Bibliothèque municipale de Francfort<sup>5</sup> : *cod.* 1, du xviii<sup>e</sup> siècle; *cod.* 4, du xviii<sup>e</sup> siècle.
- f. Bibliothèque municipale de Cambridge<sup>6</sup> : *cod. éth.*, du xviii<sup>e</sup> siècle.
- g. Bibliothèque du monastère des Abyssins à Jérusalem<sup>7</sup> : *cod. éth.* 1, du xviii<sup>e</sup> siècle.

1. Zotenberg, *Catalogue des manuscrits éthiopiens de la Bibliothèque Nationale*, Paris, 1877, p. 10-12.

2. A. Dillmann. *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae Oxoniensis. Pars VII, Codices aethiopici*; Oxonii, 1848, p. 5-8.

3. A. d'Abbadie, *Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens*, Paris, 1859, p. 65, 42, 35, 16, 153 et 198.

4. A. Dillmann. *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur; Pars tertia, Codices aethiopicos amplectens*; Londini, 1847, p. 5 et 6. — W. Wright, *Catalogue of the Ethiopic Manuscripts in the British Museum*, London, 1877, p. 11, 14, 18 et 19.

5. L. Goldschmidt, *Die Abessinischen Handschriften der Stadtbibliothek zu Frankfurt am Main*, Berlin, 1897, p. 1 et 12.

6. Conti Rossini. *Note per la storia letteraria abissina*, Roma, 1900, p. 65.

7. E. Littmann, *Aus den abessinischen Klöstern in Jerusalem*, dans *Zeitschrift für Assyriologie*, Band XVI, Strassburg, 1902, p. 365.

h. Bibliothèque de la Mission catholique de Cheren<sup>1</sup> : n<sup>os</sup> 4 et 6.

Pour faire l'édition critique de la version éthiopienne du Livre de Job il faudrait examiner toutes les copies connues; mais notre seul but étant de présenter aux savants un texte aussi correct que possible, qui leur permette d'apprécier cette version, nous l'avons établi, en suivant la version des LXX, d'après les trois manuscrits : *éth.* 41 (Cat. 7) de la Bibliothèque Nationale de Paris, n<sup>o</sup> 55 de la Collection de A. d'Abbadie, et *éth.* V de la Bibliothèque Bodléienne d'Oxford; nous avons ajouté en notes les variantes fournies par les mêmes manuscrits.

II. MANUSCRIT DE PARIS. — Le manuscrit éthiopien 41 (Cat. 7) de la Bibliothèque Nationale de Paris, que nous désignerons par la lettre P, est un codex de vélin de 118 feuillets, qui ont 0<sup>m</sup>,235 de hauteur et 0<sup>m</sup>,156 de largeur. Le Livre de Job y occupe les feuillets actuellement cotés 1 à 68. Au bas de certaines pages de cette partie du manuscrit figurent les notes suivantes, qui marquent la première page des cahiers, ጥራዛቸ ፡, composés de quatre feuillets doubles (quaternions) :

Fol. 15 r<sup>o</sup> : ገንቱ ፡ ሣልሳይ ፡ ጥራዛ ።

23 r<sup>o</sup> : ወዝ ፡ ራብፅ ፡

31 r<sup>o</sup> : ወዝ ፡ ሐምስ ፡

39 r<sup>o</sup> : ወዝ ፡ ኅድስ ፡

47 r<sup>o</sup> : ወዝ ፡ ሰብፅ ፡

55 r<sup>o</sup> : ወዝ ፡ ሰምን ፡

Les fol. 7 r<sup>o</sup> et 63 r<sup>o</sup> ne portent pas l'indication du commencement du cahier. Il résulte de ces notes qu'il manque deux feuillets en tête du manuscrit; le premier était blanc, et le second contenait le commencement du Livre de Job, qui manque en effet ici. Les pages ont deux colonnes de 18 lignes dans les feuillets 1 à 30, et de 19 dans les feuillets 31 à 68. Chaque ligne a en général 6 ou 7 lettres, rarement 5 ou 8.

Ce manuscrit fut acquis par le chancelier Pierre Séguier<sup>2</sup> pour sa bibliothèque, qu'il légua à l'abbaye de Saint-Germain des Prés, d'où il a passé depuis à la Bibliothèque Nationale de Paris. Job Ludolf<sup>3</sup> en a

1. Conti Rossini Carlo, *I manoscritti etiopici della Missione catholica de Cheren*, Roma, 1904, p. 5 et 7.

2. Pierre Séguier, chancelier de France, est né à Paris le 28 mai 1588, et est mort à Saint-Germain en Laye, le 28 février 1672.

3. Ludolf, *Commentarius ad suam Historiam aethiopicam*, Francfort-sur-le-Mein, 1691, p. 299.

donné une notice, et Zotenberg l'a décrit dans son Catalogue des manuscrits éthiopiens de la Bibliothèque Nationale<sup>1</sup>.

La partie du manuscrit P qui contient le texte éthiopien du Livre de Job, est très endommagée. En tête manquent, comme nous l'avons dit, deux feuillets, dont le deuxième, que nous désignerons par le fol. 0, contenait le commencement du Livre de Job; les fol. 4 à 8 sont déchirés dans l'angle inférieur externe de telle sorte qu'il y manque quelques lettres des colonnes droites des pages recto et des colonnes gauches des pages verso. Le fol. 14 est en très mauvais état : non seulement les marges extérieures lui font défaut, mais il est encore souillé, surtout la page verso, dont il est difficile de lire quelques lignes.

L'écriture de cette partie du manuscrit est en grandes lettres; dans divers passages elle est un peu confuse, car, par l'effet de l'humidité et de la compression, les lettres d'une page, écrites avec de l'encre épaisse, se sont décalquées quand le manuscrit était fermé, sur la page vis-à-vis.

Dans le manuscrit P le commencement de chaque chapitre n'est marqué ni par les mots ክፍል : ou ምዕራፍ : , ni par la figure des numéros d'ordre; mais les commencements des discours des différents interlocuteurs sont indiqués par de nouveaux alinéas, et dans la marge gauche de la colonne est quelquefois placé un astérisque ✕, ou, d'autres fois, le signe ያ ou le signe ጋ. Le texte est divisé en stiches écrits les uns après les autres sans laisser d'intervalle; leur fin est marquée dans le texte par le signe de ponctuation ∴, et dans la marge gauche de la colonne par le signe ∴→, mais bien des fois les stiches ainsi marqués ne s'accordent pas avec ceux qui sont indiqués dans le texte grec de la version des LXX.

Dans le manuscrit P manquent les premières lignes de la version éthiopienne du Livre de Job jusqu'à l'avant-dernière lettre du mot ወወጽኦ du stiche 6 du 1<sup>er</sup> chapitre. Cette partie répond avec suffisante exactitude aux quatre colonnes de deux pages, recto et verso, du fol. 0.

Cette copie présente les lacunes suivantes :

1. Dans le 13<sup>e</sup> chapitre on passe du stiche 2 au stiche 9; les stiches 3 à 8 sont omis. Cette lacune est probablement due à l'inadvertance

1. Zotenberg. *Catalogue des manuscrits éthiopiens de la Bibliothèque Nationale*, p. 10-12.

du copiste, qui semble avoir sauté par-dessus une page de l'exemplaire qui lui servait d'archétype.

2. Les autres lacunes sont de petite étendue : 15, 35 b; 20, 13 a; 36, 20; 36, 28 a, b; 37, 3 a.

Dans cette copie il y a une transposition dans le 38<sup>e</sup> chapitre; les stiches ont l'ordre suivant :

1 à 14; 25 à 34; 15 à 24; 35 à 41.

Comme les stiches transposés sont en égal nombre 15 à 24, et 25 à 34, la transposition peut être attribuée à la pagination fautive de l'archétype, dont le manuscrit P est la copie, l'ordre de deux feuillets consécutifs y ayant été renversé.

Dans la copie du manuscrit P on observe quelques particularités graphiques, dont les plus remarquables sont :

1. Le follicule de **ሎ** n'a pas de pédicule, mais il est attaché directement à la tige postérieure de la lettre;

2. La partie inférieure des lettres **መ**, **ዐ**, **ፀ** est anguleuse et non pas courbe; et la partie supérieure des lettres **የ** et **ደ**, ainsi que le signe de voyelle de **ቶ** et **ቶ**, a une forme presque triangulaire et non pas circulaire;

3. Le signe de voyelle de **ኅ** est attaché à l'extrémité supérieure de la lettre, ainsi **ኅ**;

4. Le signe de voyelle de **ዳ** n'est pas attaché au milieu de la trace de la base, mais à sa partie supérieure, ainsi **ዳ**.

Dans la copie du manuscrit P on observe quelques particularités grammaticales, voici les plus remarquables :

1. Le nom de Dieu est écrit constamment en deux mots : **አግዡኤ** : **ብሔር** ;

2. Au pluriel des noms terminés en **አ**, cette consonne ne reçoit pas la voyelle longue  $\bar{a}$ , mais la voyelle brève  $a$  : **ኃጥአን** ;

3. A l'imparfait des verbes gémérés, la consonne moyenne sans voyelle est assimilée : **አከየ** : pour **አከዩየ** ; **ዶነሱ** : pour **ዶነ-ሱ** ; **ዶነሱ** : pour **ዶነ-ሱ** ; **ዶከቶመ** : pour **ዶከትቶመ** ; **ዶከቱከመ** : pour **ዶከትቱከመ** ; **ደግዕደግ** : pour **ደግዕዕደግ** ;

4. Avant le pronom suffixe de la 1<sup>re</sup> personne du singulier **የ**, la dernière lettre des noms au pluriel reçoit constamment la voyelle  $i$  : ainsi : **ትናክሲየ** ; **ፍናጊየ** ;

5. La préposition **ኅበ** : est écrite plusieurs fois **ኃበ** ;

6. L'adverbe **ህዩ** : est écrit bien des fois **ሂዩ** ;

7. La locution **አመ** : **አከ** : est écrite **አግአከ** :

De ces particularités graphiques et grammaticales il résulte que la copie du Livre de Job, contenue dans le manuscrit P, n'est pas postérieure au xv<sup>e</sup> siècle.

Sur quelques pages de cette partie du manuscrit P il y a des notes écrites par un savant abyssin, nommé **መርቆርዮስ** : « Mercurius », qui a collationné la version éthiopienne avec le texte hébreu et une version arabe. Ces notes sont :

Fol. 37 r<sup>o</sup> (22, 15), dans la marge du stiche : **ዝዩ** : **መንፈቅ** : **በእ[ብ ራዶስጢ** :

Fol. 40 r<sup>o</sup> (24, 24), dans le haut de la page : **ደቤ** : **መርቆርዮስ** : **መ ሉኬ** : **በእብራይስጢ** : **ወበዓረቢ** : **ሰብል** ።

Fol. 53 r<sup>o</sup> b (34, 2), dans la marge : **ዕብራይ**; et dans l'entreligne, près du mot **ጠቢባን** : il ajoute **ነገርዮ** :

Fol. 53 v<sup>o</sup> a (34, 4), dans la marge : **አብራይ** : **ደደን** : **አልቦ** ; et dans l'entreligne, sur le mot **ደደን** : le mot **ፍትሐ** :

Fol. 56 r<sup>o</sup> b (36, 1), sur les mots **ወደገመ** : **ዐዲ** : dans l'entreligne : **አልቦ** : **በእብራይ** ; et dans la marge du même stiche : **በእብራይ** ስጢ : **ኢ ዩከፍሎ** : **ለዝ** : **ቃል** :

Fol. 56 v<sup>o</sup> a (36, 7), dans la marge du stiche : **አብራይ** : **ወኢይአትት** : **አዕድንገሁ** : **አምጻድቅ** ።

Fol. 58 r<sup>o</sup> b (37, 7), sur le mot **ድካሞ** : dans l'entreligne : **ግብር** ; et dans la marge du stiche : **ድካሞ** : **አልቦ** : **በእብራይ** ።

Fol. 59 r<sup>o</sup> b (38, 1), sur le mot **አምድኅሬ** : dans l'entreligne : **አል ቦ** ; et dans la marge du stiche : **በእብራይ** ።

Fol. 62 v<sup>o</sup> a (39, 18), sur le mot **ዐመቱ** : dans l'entreligne : **ጊዜሁ** ; et dans la marge du stiche : **በበዓመቱ** : **አልቦ** ።

Fol. 63 r<sup>o</sup> (39, 28), au haut de la page : **አውስት** : **አልቦ** : **በእብራይ** : **ወበዓረቢ** : **አላ** : **ደቤ** : **ቤቶ** (?) : **ለዖፍ** : **አውስት** ።

Fol. 63 r<sup>o</sup> b (40, 1), sur le mot **በዓውሎ** : dans l'entreligne : **ወደቤሎ** ።

Fol. 64 r<sup>o</sup> a (40, 10), comme addition après le mot **አራዊትኒ** : dans l'entreligne et dans l'intervalle des deux colonnes : **ዘገበርኩ** : **ምስሌክ** : **ሣዕረ** : **በጽባሕ** : **ደበልዑ** :

Fol. 67 v<sup>o</sup> a (42, 12), après le mot **ዦሎ** : dans l'entreligne, on a ajouté : **አኩይ** ።

Fol. 67 v° a (42, 12), après le mot **ወወሀብዎ** :, dans l'entreligne : **ሎቱ** :.

Fol. 67 v° a (42, 15), sur les mots **ቢታሕተ** : **ሰማይ** :, dans l'entreligne : **በነሱ** : **ምድር** :.

Fol. 68 r° (42, 16), au haut de la page à partir de **ሰብዓ** :, les mots : **፪** : **አልቦ** :.

Fol. 68 r° a (42, 16), dans la marge en face de **ወነሱ** :, les mots : **እም** : **ዝ** :.

Fol. 68 r° a (42, 16), dans la marge, correspondant à **ሀመቱ** :, les mots : **እስከ** : **ዝ** : **አልቦ** :.

Fol. 68 r° a (42, 17 a), dans l'entreligne et sur le mot **ወጽሑፍ** :, et dans l'intervalle entre les colonnes : **ዝሰ** : **ኢሀሎ** : **በእብራይስጢ** :.

Fol. 68 r° (42, 17 b, a, 17 e), au haut de la page : **እሎ** : **፱መሰመና** : **አልቦ** : **በእብራይ** :.

A la fin du Livre de Job, on lit la suscription suivante :

**ዘኢዮብ** ::

---

**በገዢ** : **ተፈጸመ** :

**ዘኢዮብ** : **መጽሐፍ** :: **ወናሁ** :

**ናስተበዕዎሙ** :

**ለእለ** : **ተዐገሰ** :

**ጎዕግሱቶ** : **ለኢዮብ** : **ወርኢክመ** :

**ከመ** : **መጠነ** :

**ነ** : **ግብረ** : **ሎቱ** : **እግዚአብሔር** :

**ወከመ**

**ብዙኅ**

**ምእረ**

**ረ**

**ቱ** :

---

**፪** **ወስኑር** **ጋስ** : **አበዓሉ** : **ባርኩ** :

Les deux dernières lignes sont d'autre main et ajoutées postérieurement. Le signe **፪** est probablement l'abréviation du nom propre

γραφορ, et ἄνωγειν : un autre nom propre, peut-être celui du supérieur du couvent de l'Égypte, où résidait le copiste ou l'ancien possesseur du manuscrit.

III. MANUSCRIT DE A. D'ABBADIE. — Le manuscrit n° 55 de la collection de A. d'Abbadie, maintenant déposé à la Bibliothèque Nationale de Paris, et que nous désignerons par la lettre A, est un codex de vélin de 191 feuillets, qui ont 0<sup>m</sup>,510 de hauteur et 0<sup>m</sup>,390 de largeur. La copie du Livre de Job occupe les feuillets cotés 15 à 25. Dans cette partie du manuscrit les pages ont trois colonnes de 44 lignes; chaque ligne a en moyenne 13 lettres; les 1<sup>re</sup>, 3<sup>e</sup>, 5<sup>e</sup>, 7<sup>e</sup> et 9<sup>e</sup> lignes des seconde et troisième colonnes de la page 15 r<sup>o</sup> ont été écrites à l'encre rouge.

Cette copie n'a pas de titre; mais la partie supérieure de la page 15 r<sup>o</sup> est décorée d'une vignette, composée d'arabesques entrelacées et de croix grecques, dans toute la largeur occupée par les trois colonnes. L'écriture de cette copie est en grandes lettres et semble être du xvi<sup>e</sup> siècle.

Cette copie du Livre de Job n'est pas partagée en sections ou chapitres, mais tout le texte est suivi; la fin des périodes est marquée par le signe ∴. Les commencements des discours des différents interlocuteurs sont indiqués par l'encre rouge des deux ou trois premières lignes.

Cette copie a été corrigée en plusieurs passages de la même main qui a fait la copie.

A la fin du Livre de Job on lit la suscription suivante :

ዘአዮብ ፡ ተረጸመ ፡ በገደ ፡ አ  
 ስተምሕሩ ፡ ለዘ ፡ ጸሐፊ ፡ ። አ  
 ለ ፡ አንብብክምም ፡ ወለዘ ፡ ስ  
 ምዕም ፡ ትዕግሥት ፡ ዘለዓለም ፡  
 አሜን ፡ ስረዩ ፡ ወበርኩኝ ።

IV. MANUSCRIT D'OXFORD. — Le manuscrit éthiopien V de la Bibliothèque Bodléienne d'Oxford, que nous désignerons par la lettre B, est un codex de vélin de 141 feuillets du format grand in-quarto. Ce manuscrit fut apporté d'Éthiopie par le voyageur écossais J. Bruce.

Le Livre de Job occupe les feuillets cotés 34 à 45. Dans cette partie du manuscrit les pages ont trois colonnes de 35 lignes dans la page 34 r<sup>o</sup>, et de 36 lignes dans toutes les autres. Chaque ligne a en moyenne 13 lettres.

Au-dessus des trois colonnes de la page 34 r<sup>o</sup> se lit le titre suivant dans une seule ligne :

ዘኢዮብ : ነቢይ : በረከተ : አምላኩ : ትኩን : ምስለ : ፍቅሩ : ዘባነ : ክርስቶስ : ወምስለ : ወልደ : ዮና : ለዓለም : ወዓለም ።

Les 1<sup>re</sup>, 3<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> lignes des trois colonnes de la même page 34 r<sup>o</sup> ont été écrites à l'encre rouge.

L'écriture de cette copie est en lettres bien conformées, de largeur égale ou plus grande que la hauteur; les hampes des lettres sont généralement perpendiculaires aux lignes dans les feuillets 34 à 40; dans les feuillets 41 à 45 elles sont inclinées à droite et d'un tracé plus cursif. L'écriture semble être du xvi<sup>e</sup> siècle.

Dans cette copie le Livre de Job est partagé en 36 sections, ክፍላት :, dont chacune comprend un discours des interlocuteurs. Le commencement des sections se trouve dans les stiches suivants du texte de la version grecque des LXX, et est noté quelquefois en marge et d'autres fois dans le texte même de cette manière :

|              |             |              |
|--------------|-------------|--------------|
| ክፍ : 1, 1    | ክፍል : 11, 1 | ክፍጅ : 26, 1  |
| ክፍ : 1, 6    | ክፍ። : 12, 4 | ክፍጊ : 27, 1  |
| ክፍ : 1, 12 b | ክፍ፣ : 15, 1 | ክፍጋ : 28, 1  |
| ክፍ : 1, 20   | ክፍ፤ : 16, 1 | ክፍጄ : 32, 1  |
| ክፍ : 2, 1    | ክፍ፥ : 18, 1 | ክፍ፤ : 32, 17 |
| ክፍ : 2, 7    | ክፍ፦ : 19, 1 | ክፍ፪ : 34, 1  |
| ክፍ : 2, 9 a  | ክፍ፧ : 20, 1 | ክፍ፫ : 35, 1  |
| ክፍ : 2, 11   | ክፍ፨ : 21, 1 | ክፍ፬ : 38, 1  |
| ክፍ : 3, 1    | ክፍ፩ : 22, 1 | ክፍ፭ : 39, 31 |
| ክፍ : 4, 1    | ክፍ፪ : 23, 1 | ክፍ፮ : 40, 1  |
| ክፍ : 6, 1    | ክፍ፫ : 25, 1 | ክፍ፯ : 42, 1  |
| ክፍ : 7, 1    |             | ክፍ፰ : 42, 7  |

Chaque section est partagée en stiches, dont la fin est marquée par le signe ፡፡፡; cette division des stiches n'est pas toujours en accord avec celle du texte des LXX. Les stiches sont écrits à la suite dans les lignes sans laisser de blanc.

Le texte de cette copie a été corrigé en plusieurs passages; l'écriture ancienne a été grattée, et les corrections sont d'une main diffé-

rente de celle du premier écrivain. Presque tous les premiers mots des sections ont été corrigés.

Dans les marges des colonnes des pages 34 r<sup>o</sup> à 40 v<sup>o</sup> il y a de nombreuses notes écrites généralement en geez, mais souvent en amharique; ces notes sont brèves, et donnent une variante lexicographique, en substituant un mot commun à un mot rare, ou sont des gloses qu'on devrait interpoler dans le texte pour éclaircir ou compléter le sens, ou enfin présentent tout simplement une variante orthographique.

V. CARACTÈRE DE LA VERSION ÉTHIOPIENNE DU LIVRE DE JOB. — La version éthiopienne du Livre de Job a été faite directement sur le texte grec de la version des LXX, car elle contient les additions apocryphes (1, 9 et 42, 47), et quelques noms propres ont conservé la terminaison des cas des noms grecs.

L'auteur de la version éthiopienne du Livre de Job est différent du traducteur des livres historiques de l'Ancien Testament, et semble être le même que celui du Livre de l'Ecclésiastique (Sagesse de Jésus, fils de Sirac).

En faisant la comparaison de la version éthiopienne du Livre de Job avec celle des LXX, on reconnaît que la première est complète, mais elle contient les différences suivantes :

1<sup>o</sup> Transpositions de l'ordre des stiches :

Chap. 3 : 9 a, 9 b, 10 a, 9 c, 10 b.

Chap. 3 : 16 a, 16 b, 17 a, 17 b, 17 c, 18 a, 19 a, 16 c, 18 b, 19 b.

Chap. 16 : 11 a, 11 c, 12 a, 11 b, 13 a, 12 b, 13 b, 13 c, 13 d.

Chap. 19 : 8 a, 9 a, 8 b, 9 b.

2<sup>o</sup> Lacunes :

Chap. 20, 13 a; 36, 20; 36, 28 a, b; 37, 3 a.

En faisant la comparaison de la version éthiopienne contenue dans les manuscrits P, A et B, avec le texte grec de la version des LXX, on remarque :

1<sup>o</sup> que le texte des mss. P et A suit de plus près le texte grec que celui du manuscrit B;

2<sup>o</sup> que le texte du manuscrit B contient quelques mots qu'un correcteur a introduits dans le texte original pour compléter le sens et le rendre plus intelligible, ou pour arrondir la phrase;

3<sup>o</sup> que le texte du manuscrit B contient quelques stiches qui n'exis-

tent pas dans celui des manuscrits P et A, et qui sont une nouvelle traduction de stiches déjà donnés, faite sur une version arabe provenant d'un texte massorétique.

Il en résulte que le texte des ms. P et A représente la version ancienne du Livre de Job, et que le texte du manuscrit B est cette même version révisée et corrigée sur un texte massorétique.

---

ዘኢዮብ ።

\* ወሀሎ ፡ አሐዳ ፡ ብእሲ ፡ በብሔረ ፡ አውስጢድ ፡ ዘስሙ ፡ ኢዮብ ። ወውእቱ ፡ ብ 1, 1  
 እሲ ፡ ራትዕ ፡ ወንጹሕ ፡ ወጸድቅ ፡ ወፈራሄ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወደትገኅሥ ፡ እምኩ 2, 3  
 ሉ ፡ ምግባር ፡ እኩይ ። \* ወዐ ፡ ሰብዐቱ ፡ ደቂቅ ፡ ወሠላስ ፡ አዋልድ ። \* ወእንሰሳሁ ፡ 2, 3  
 ሰብዓ ፡ ምእት ፡ አባግዒሁ ፡ ወሠላሳ ፡ ምእት ፡ አግማሊሁ ፡ ኃምስቱ ፡ ምእት ፡ ጽምዶ ፡  
 አልህምቲሁ ፡ ወኃምስቱ ፡ ምእት ፡ አእዳጊሁ ፡ አእነስ ። ወብተኅ ፡ አግብርቲሁ ፡ ጥቀ ፡  
 ወዐቢይ ፡ ተግባሩ ፡ በዲበ ፡ ምድር ። ወውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ኄር ፡ በብሔረ ፡ ጽባሕ ፡ በ 4  
 ምሥራቀ ፡ ፀሐይ ። \* ወየሐውሩ ፡ ደቂቁ ፡ ወደትጋብኡ ፡ ኅቡረ ፡ ወደገብሩ ፡ ምሳሐ ፡ 4  
 ኩሎ ፡ አማረ ። ወደነሥኡ ፡ ሠላስ ፡ አኃቲህሙ ፡ ምስሌህሙ ፡ ወደበልዓ ፡ ወደሰትዖ ፡  
 ምስሌህሙ ። \* ወተፈጸሞ ፡ መዋዕለ ፡ ግዝአሙ ፡ ይፌኑ ፡ ኢዮብ ፡ ወደስተሰሪ ፡ ሎሙ ፡ 5  
 ወደገደስ ፡ በጽባሕ ፡ ወደበውእ ፡ መሥዋዕተ ፡ በእንቲአህሙ ፡ በኅልቆሙ ፡ ወአሐደ ፡

P = Ms. éth. 11 de la Bibl. Nat. de Paris. — A = Ms. 55 de la collection de A. d'Abbadie. — B = Ms. éth. V de la Bibl. Bodl. d'Oxford.

1. — 1. አሐዳ ፡] ጸ ፡ B አውስጢስ ፡ A እግዚአብሔር ፡ A et B toujours ወደትገኅሥ ፡] ወደርኅ  
 ቅ ፡ A, add. ምስለ ፡ ልቡ ፡ B ምግባር ፡ A. — 2. ወዐ ፡] ወዐቱ ፡ B ሰብዓተ ፡ ደቀ ፡ ወሠለስተ ፡ አዋል  
 ደ ፡ A. — 3. ወእንሰሳሁ ፡ B ወአባግዒሁ ፡ B ወሠላሳ ፡ ምእት ፡] ወ፫፫ ፡ A, ሸ፫ ፡ B ወአግማሊ  
 ሁኒ ፡ B ኃምስቱ ፡ ምእት ፡ 1°] ፫፫ ፡ A ጽምዶ ፡ A ወኃምስቱ ፡ ምእት ፡ 2°] ወ፫፫ ፡ A, ኃምስቱ ፡  
 ፫ ፡ B አእነስ ፡] add. ኃምስቱ ፡ ፫ ፡ B ወዓቢይ ፡ B ወውእቱስ ፡ B ብእሲሁ ፡ B. — 4. ወደገው  
 ሩ ፡ A ሠለስተ ፡ A አኅቲህሙ ፡ B ምስሌህሙ ፡ 1°] om. B ወደበልዓ ፡] ደበልዓ B. — 5. ወተ  
 ፈጸመ ፡ A ይፈጸምሙ ፡ B ኢዮብ ፡] add. ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ B ሎሙ ፡] om. A በእንቲአህ  
 ሙ ፡ A በጥልቆሙ ፡ A ኃሙአተ ፡ B ነፍሱ ፡ B ዘይሔልዩ ፡ B መዋዕለ ፡] መዋዕለ ፡ ሕይወቱ ፡ B.

LE LIVRE DE JOB

\* Il y avait dans le pays de Aousetid un homme, dont le nom était Iyob; et 1, 1  
 cet homme était droit, et pur, et juste, et craignant Dieu, et éloigné de toute 1, 1  
 œuvre mauvaise. \* Et il avait sept fils et trois filles. \* Et son bétail était : 2, 3  
 ses brebis soixante-dix centaines, et ses chameaux trente centaines, et ses 2, 3  
 paires de bœufs cinq centaines, et ses ânesses cinq centaines; et ses servi-  
 teurs étaient plusieurs; et son labour était grand sur la terre; et il était un 4  
 homme insigne dans le pays de l'aurore, dans le lever du soleil. \* Et ses 4  
 fils allaient, et ils se rassemblaient tous; et ils faisaient un festin chaque jour;  
 et ils prenaient leurs trois sœurs avec eux pour manger et boire. \* Et quand 5  
 les jours des festins étaient terminés, Iyob les mandait, et il implorait le 5

ላህመ ፡ በእንተ ፡ ኅጢአተ ፡ ነፍሶሙ ። ወይብል ፡ ኢዮብ ፡ ለእመቦ ፡ ዘይኅልዮ ፡ ደቂቅ  
 የ ፡ እኩየ ፡ ላዕለ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወከመዝ ፡ ይገብር ፡ ኢዮብ ፡ በኩሉ ፡ መዋዕል ።  
 6 \* ወእምድኅረ ፡ ይእቲ ፡ ዕለት ፡ መጽኢ ፡ መላእክተ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ወቆሙ ፡ ቅድ  
 7 መ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ወመጽኢ ፡ ሰይጣን ፡ ምስሌሆሙ ። \* ወይቤሎ ፡ እግዚአ ፡ ብሔ  
 8 ሮ ፡ ለሰይጣን ። እምአይቲ ፡ መጻእክ ። ወተሰጥዎ ፡ ሰይጣን ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ። ወይ  
 9 ቤ ፡ ኦድክዋ ፡ ለኩላ ፡ ምድር ፡ ወእንሰሰውኩ ፡ ታሕተ ፡ ሰግይ ፡ ወመጻእኩ ። \* ወይቤ  
 ሎ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለሰይጣን ። ዑቅ ፡ አልቦ ፡ ዘትሔሊ ፡ ላዕለ ፡ ቍልዔየ ፡ ኢዮብ ።  
 እስመ ፡ አልቦ ፡ ከግሁ ፡ በዲቦ ፡ ምድር ። ብእሲ ፡ ንዱሕ ፡ ወጸድቅ ፡ ወፈራሄ ፡ እግዚ  
 10 አ ፡ ብሔር ። ወይትገኅሥ ፡ እምኩሉ ፡ ምግባር ፡ እኩይ ። \* ወተሰጥወ ፡ ሰይጣን ፡ ቅድ  
 መ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወይቤ ፡ ቦነ ፡ በከንቲ ፡ ያመልኮ ፡ ኢዮብ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔ  
 11 ሮ ። \* አኮኑ ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ መላእክ ፡ ሎቲ ፡ እምውስጡ ፡ ወእምአፍአሁ ፡ ቤቶ ፡ ወ  
 ኩሎ ፡ ዘአውዱሂ ። ወባረክ ፡ ተግባረ ፡ እደዊሁ ። ወአብዛኅክ ፡ እንስሳሁ ፡ ዲቦ ፡ ምድ  
 12 ሮ ። \* ወባሕቲ ፡ ፈኑ ፡ እዴክ ፡ ወግስስ ፡ ኩሎ ፡ ዘቦ ። ወዳእሙ ፡ ውስተ ፡ ገጽክ ፡ ይባር  
 ከክ ። \* ወእምዝ ፡ ይቤሎ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለሰይጣን ። ናሁኬ ፡ ኩሎ ፡ ዘቦ ፡ መጠው  
 ኩክ ፡ ውስተ ፡ እዴክ ፡ ዳእሙ ፡ ከይሁ ፡ ኢትግስስ ። ወወዕአ ፡ ሰይጣን ፡ እምኅቦ ፡ እ

6. ሰይጣን ፣] ሰይጣንሂ ፣ ወቆሙ ፣ B ምስሌሆሙ ፣] *add.* በመካኑ ፣ B. — 7. ወተሰጥዎ ፣ B ወይ  
 ቤ ፣] ወይቤሎ ፣ A ለኩላ ፣ ምድር ፣] ለምድር ፣ A መጻእኩ ፣] መጻእኩ ፣ A. — 8. ለሰይጣን ፣ *om.* P ላ  
 ዑቅ ፣] ዑቅ ፣ A, ዑቅኬ ፣ B አልቦ ፣ 1<sup>o</sup>] ወአልቦ ፣ A ከግሁ ፣] ከከግሁ ፣ B እኩይ ፣ ምግባር ፣ A.  
 — 9. ወተሰጥወ ፣] ወተሰጥወ ፣ ሶቤሃ ፣ B ሰይጣን ፣ *om.* B ዘቅድሙ ፣ B ወይቤ ፣] *om.* A. —  
 10. አንተ ፣] *om.* A መላእኩ ፣ A ወእምአፍአሁ ፣ A ዲቦ ፣] በዲቦ ፣ B. — 11. ወግስስ ፣ A, ወግሥ  
 ስ ፣ B ወዳእሙ ፣] *add.* እመ ፣ B ያላርከህ ፣] ኢላርከህ ፣ B. — 12. ኢትግስስ ፣ A, ኢትግሥስ ፣ B  
 እምኃቦ ፣ P.

pardon pour eux; et il se levait de grand matin, et il offrait des holocaustes  
 pour eux selon leur nombre, et un bœuf pour leurs péchés, et Iyob disait :  
 « Peut-être est-il arrivé que mes enfants ont pensé le mal contre Dieu. »  
 6 Et Iyob faisait ainsi tous les jours. \* Et après le même jour les anges de Dieu  
 7 vinrent, et se tinrent devant Dieu; et Satan vint aussi avec eux. \* Et Dieu dit à  
 Satan : « D'où es-tu venu? » Et Satan répondit à Dieu, et dit : « J'ai parcouru  
 8 toute la terre, et je me suis promené sous le ciel, et je suis venu. » \* Et Dieu dit  
 à Satan : « Attends donc; n'as-tu pas pensé à mon serviteur Iyob? Car il n'y  
 a pas d'homme comme lui sur la terre, pur, et droit, et craignant Dieu, et  
 9 éloigné de toute œuvre mauvaise. » \* Et Satan répondit devant Dieu, et dit :  
 10 « Est-ce que Iyob vénère Dieu en vain? N'est-ce pas parce que tu as rempli  
 sa maison dans l'intérieur et dans l'extérieur, et tout ce qui est autour de lui,  
 et que tu as béni l'œuvre de ses mains, et que tu as multiplié ses troupeaux sur  
 11 la terre? \* Mais étends ta main, et touche tout ce qu'il a; et nous verrons s'il  
 12 te bénira en face. » \* Et après cela Dieu dit à Satan : « Voici donc : tout  
 ce qui lui appartient je te le livre dans ta main; seulement tu ne le toucheras

ግዘአ : ብሔር ። \* ወእስከ : ይእቲ : ዕለት : ደቂቁ : ለኢዮብ : ወአዋልዲሁኒ : ይበል 13  
 ፀ : ወይሰትዮ : በቤተ : እኅብሎ : ዘይልሀቅ ። \* ወመጽአ : ዘይዜንዎ : ወይቤሎ : ለ 14  
 ኢዮብ ። ዕምደ : አልሀምቲክ : እንዘ : የሔርሱ ። ወአእዱቲስኒ : አእኑስ : እንዘ : ይት 15  
 ረዓያ : ጥቃሆሙ ። \* መጽአ : እለ : ይዲውዉ : ወማሀረክዎሙ ። ወቀተሉ : ደቀክ : በ 16  
 መጥባሳት ። ወአነ : ባሕቲትዮ : ድኅንኩ : ወመጻእኩ : እዜኑክ ። \* ወእንዘ : ዘንተ : ይ 17  
 ዜንዎ : መጽአ : ካልእ : ዘይዜንዎ : ወይቤሎ : ለኢዮብ ። እሳት : ወድቀት : እምሰማ 18  
 ይ : ወአውሀየት : አባግሒክ : ወበልዑቶሙ : ለኖሎት : ኅቡረ ። ወአነ : ባሕቲትዮ : ድ 19  
 ኅንኩ : ወመጻእኩ : እዜኑክ ። \* ወእንዘ : ዘንተ : ይዜንዎ : መጽአ : ካልእ : ዘይዜን 17  
 ዎ : ወይቤሎ : ለኢዮብ ። መስተጻዕናነ : አፍራስ : ሠለስቱ : ሰራዊት : ፀገቱ : አግማ 18  
 ሊክ : ወማሀረኩ ። ወቀተሉ : ደቀክ : በመጥባሳት ። ወአነ : ባሕቲትዮ : ድኅንኩ : ወመ 19  
 ጻእኩ : እዜኑክ ። \* ወእንዘ : ዘንተ : ይዜንዎ : መጽአ : ካልእ : ዘይዜንዎ : ወይቤሎ : 18  
 ለኢዮብ ። ደቂቅክ : ወአዋልዲክ : እንዘ : ይበልፀ : ወይሰትዮ : በቤተ : እኅብሎ : ዘ 19  
 ይልሀቅ ። \* ግብተ : መጽአ : ፀቢይ : ነፋስ : እምገዳም : ወገድኦ : ለቤት : እንተ : አር

13. እኅብሎ : P. — 14. ለኢዮብ : ወይቤ : P A, ለኢዮብ : ወይቤሎ : B ጽምድ : A B ይሐር ሱ : A B አንስት : P, አስኑስ : B እንዘ : 2<sup>o</sup>] om. P, አእኑስ : እንዘ ] om. A ይትራሀዮ : A, ይ ትረአያ : B. — 15. ይዲውዉ : A ወማሀረክዎ : P ወማሀረክዎሙ : B ይቂቁክ : A B በመጥባሳ ት : A B. — 16. ዘንተ : ] om. P A ይዜንዎ : ] add. ውእቱ : P B መጽአ : ካልእ : ዘይዜንዎ : ] om. A ወድቀት : P A ወአውሀየት : P A ወበልዑቶሙ : B ለኖሎቶሙ : A, ለኖሎትክኒ : B እ ዜንዎክ : A. — 17. ይዜንዎ : ] ይዜኑ : P ይዜንዎ : ] add. ውእቱ : B ካልእ ] ማልስመ : B ዘይዜንዎ : ] ወይንዎ : P ለኢዮብ : ወይቤሎ : P B መስተጻዕናነ : B ሰራዊት : ] ሰራዊት : A, ወሠራ ዊት : ሙድኅን B ፀገቱ : አግማሊክ : ወማሀረኩ : ] ግገቱ : ወማሀረኩ : አግማሊክ : ወአልሀምቲክ : B ደ ቀ : P A, ይቂቁክ : B በመጥባሳት : A B እዜንዎክ : A. — 18. ይዜንዎ : ዝገቱ : P, ይዜንዎ : ዘ ንተ : A, ይንግር : ዘንተ : B ካልእ ] ራስመ : B በቤተ : ] በንበ : A. — 19. እንተ : ] om. A አር ባዕቱ : ] ህ : A B ማሰገኒያ : P, መአገኒዮ : A, ማሰገኒዮ : B.

pas lui-même. » Et Satan sortit de devant Dieu. \* Et en ce jour les fils de 13  
 Iyob et aussi ses filles mangeaient et buvaient dans la maison de leur frère 14  
 aîné; \* et quelqu'un vint annoncer à Iyob, et lui dit : « Pendant que tes paires 15  
 de bœufs labouraient, et pendant que tes ânesses paissaient près d'eux, \* sont 16  
 venus ceux qui captivaient, et ils les capturèrent, et ils tuèrent tes enfants 17  
 par l'épée; et je me suis sauvé seul, et je viens pour te l'annoncer. \* Et pen- 18  
 dant qu'il annonçait cela, un deuxième vint lui annoncer, et dit à Iyob : « Le feu 19  
 est tombé du ciel, et il a brûlé tes brebis, et il a dévoré les pasteurs ensemble; 13  
 et je me suis sauvé seul, et je viens te l'annoncer. » \* Et pendant qu'il annon- 14  
 çait cela, un autre vint annoncer, et dit à Iyob : « Les cavaliers en trois 15  
 turmes ont entouré et capturé tes chameaux, et ils ont tué tes enfants par 16  
 l'épée; et je me suis sauvé seul, et je viens te l'annoncer. » \* Et pendant qu'il 17  
 lui disait cela, un autre vint annoncer, et dit à Iyob : « Tes fils et tes filles, 18  
 pendant qu'ils mangeaient et buvaient dans la maison de leur frère aîné, 19  
 \* un grand vent est venu soudain du désert, et il a ébranlé la maison aux quatre

ባዕቱ፡ መዕገዚሁ፡ ። ወወድቀ፡ ቤት፡ ዲብ፡ ደቂቅክ፡ ወግቱ፡ ። ወአነ፡ ባሕቲትየ፡ ድኅን  
 20 ኩ፡ ወመጸእኩ፡ እዜነክ፡ ። \* ወእምዝ፡ ተንሥኦ፡ ኢዮብ፡ ወሰጠጠ፡ አልባሲሁ፡ ። ወ  
 21 ላጸየ፡ ሥዕርተ፡ ርእሱ፡ ወወድቀ፡ ውስተ፡ ምድር፡ ወሰገደ፡ ። \* ወይቤ፡ ዕራቅየ፡ ወ  
 ገእኩ፡ እምከርወ፡ እምየ፡ ወዕራቅየ፡ እንብእ፡ ሂየ፡ ። እግዚአ፡ ብሔር፡ ወሀበ፡ ወእ  
 22 ግዚአ፡ ብሔር፡ ነሥኦ፡ ። ወኮነ፡ ከመ፡ እግዚአ፡ ብሔር፡ ፈቀደ፡ ። ወይኩን፡ ቡሩክ፡  
 ስሙ፡ ለእግዚአ፡ ብሔር፡ ። \* ወበኩሉዝ፡ ዘረከዐ፡ አልዐ፡ ዘአበሰ፡ ኢዮብ፡ ቅድመ፡  
 እግዚአ፡ ብሔር፡ ። ወኢወሀበ፡ እበደ፡ ለእግዚአ፡ ብሔር፡ ።  
 II. 1 \* ወእምዝ፡ እምድኅረ፡ ይእቲ፡ ዕለት፡ መጽኡ፡ መላእክተ፡ እግዚአ፡ ብሔር፡ ። ወ  
 2 ቆሙ፡ ቅድመ፡ እግዚአ፡ ብሔር፡ ወመጽኦ፡ ሰይጣን፡ ማእከሎሙ፡ ። \* ወይቤሎ፡ እ  
 ግዚአ፡ ብሔር፡ ለሰይጣን፡ እምአይቱ፡ መጸእክ፡ አንተ፡ ። ወይቤ፡ ሰይጣን፡ ሶበሃ፡  
 3 ቅድመ፡ እግዚአ፡ ብሔር፡ ። ሖርኩ፡ ታሕተ፡ ሰማይ፡ ወአንሰሰውኩ፡ ኩልሂ፡ ወመጸ  
 እኩ፡ ። \* ወይቤሎ፡ እግዚአ፡ ብሔር፡ ለሰይጣን፡ ዑቅኬ፡ ለቀሌዔየ፡ ኢዮብ፡ ። እስመ፡  
 አልዐ፡ ዘከማሁ፡ በውስተ፡ ምድር፡ ። ብእሲ፡ የዋሀ፡ ወጸድቅ፡ ወንጌሕ፡ ወፈራሂ፡ እ  
 ግዚአ፡ ብሔር፡ ። ወይትገነሥ፡ እምኩሉ፡ ምግባር፡ እኩይ፡ ። ወዓዲ፡ የዋሀ፡ ወአንተ

20. ወእምዝ ፣] *add.* ሶበ፡ ስምዔ፡ ኢዮብ፡ ዘንተ፡ ነገረ፡ B ኢዮብ ፣] *om.* B ወላጸየ፡ A ውስተ ፣] ዲብ B. — 21. ዕራቅየ ፣ 1<sup>o</sup> ዕራቁየ ፣ P ወጸእኩ ፣ A ሂየ ፣] ሀየ ፣ A ውስተ ፣ ምድር ፣ B ቡሩክ ፣] ወቡሩክ ፣ A. — 22. ወበኩሉዝ ፣ ዘረከዐ ፣] ወበኩሉ፡ ዝረከዐ ፣ A ወበኩሉ ፣ ዝ ፣ ነገር ፣ B ቀድመ ፣ B ቅድመ ፣ እግዚአብሔር ፣ ኢዮብ ፣ P A.

II. — 1. ወቆሙ ፣ ቅድመ ፣ እግዚአ ፣ ብሔር ፣] *om.* P A ማእከሎሙ ፣] መእከሎሙ ፣ P ምስሌሎሙ ፣ B ማእከሎሙ ፣] *add.* ወቆሙ ፣ ቅድመ ፣ እግዚአብሔር ፣ P A B. — 2. ዘአይቱ ፣ A ኩልሂ ፣] ሀየ ፣ A ኩልሂ ፣ B. — 3. ለቀሌዔየ ፣] ላዕሰ ፣ ቀሌዔየ ፣ B ዘከማሁ ፣] ዘከመሁ ፣ P ከማሁ ፣ A የዋሀ ፣ ወጸድቅ ፣ ወንጌሐ ፣ P ወይትገሥ ፣ P ወይትጋሐስ ፣ A ምግባር ፣ እኩይ ፣] ሕሙም ፣ P A ታህጉሎ ፣] ታሕጉሎ ፣ A B ዘከንቱ ፣] *add.* እመ ፣ ኢዮአኩቱክ ፣ B.

coins, et la maison s'est écroulée sur tes enfants, et ils sont morts; et je me  
 20 suis sauvé seul, et je viens te l'annoncer. » \* Et après cela Iyob se leva, et  
 déchira ses habits, et il coupa les cheveux de sa tête, et il tomba sur la terre,  
 21 et il se prosterna, \* et il dit : « Nu je suis sorti du ventre de ma mère, et  
 nu j'y retournerai. Dieu a donné, et Dieu a pris; et il est arrivé comme Dieu  
 22 l'a voulu; et que le nom de Dieu soit béni. » \* Et en tout ce qui lui était arrivé,  
 Iyob ne pécha point devant Dieu, et il ne donna rien d'insensé contre Dieu.  
 II. 1 \* Et après cela, depuis le même jour, les anges de Dieu vinrent, et ils  
 se tinrent devant Dieu; et Satan vint au milieu d'eux. \* Et Dieu dit à Sa-  
 2 tan : « D'où viens-tu? » Et Satan dit alors devant Dieu : « Je suis allé sous  
 le ciel, et j'ai parcouru partout, et je suis venu. » \* Et Dieu dit à Satan :  
 3 « As-tu remarqué mon serviteur Iyob? Car il n'y a pas d'homme comme lui  
 sur la terre, innocent, et juste, et pur, et craignant Dieu, et éloigné de toute  
 œuvre mauvaise; et encore il est innocent; mais tu as dit : Perds-lui ses

ሰ : ትቤ : ታህጉሎ : ንዋዮ : በከንቱ ። \* ወተሰጥዎ : ሰይጣን : ለእግዚአ : ብሔር : ወ 4  
 ይቤ : ቤዛ : ማእስ : ማእስ ። ነሎ : ዘአጥረዮ : ይሁብ : ሰብእ : ቤዛ : ነፍሱ ። \* ወባሕ 5  
 ቱ : ፊኑ : እዴከ : ወግስስ : አዕጽምቲሁ : ወሥጋሁ : ወዳእሙ : ውስተ : ገጽከ : ይባ 6  
 ርከከ ። \* ወይቤሎ : እግዚአ : ብሔር : ለሰይጣን : ናሁ : መጠውኩካሁ : ዳእሙ : ነፍሱ : 6  
 ዑቅ ። \* ወወዕኦ : ሰይጣን : እምነብ : እግዚአ : ብሔር : ወአኃዛ : ለኢዮብ : ባልጋ 7  
 ሴ : እኩይ : እምእግሩ : እስከ : ርእሱ ። \* ወነሥእ : ገልፀ : ወአሐዘ : ይህክክ : ቀስ 8  
 ሎ : ወነበረ : አፍአ : እምሀገር : ውስተ : መሬት ። \* ወኃሊሮ : ብዙኅ : መዋዕል : 9 a  
 ትቤሎ : ብእሲቱ ። \* እስከ : ማዕዘኑ : ትትዒገስ : ትብልኑ ። \* እፀንሕ : ሕዳጢ : መዋዕ 9 b  
 ለ : ዓዲ ። ወእትዒገስ : እስመ : እሴፊው : ሕይወትዮ ። \* ናሁ : ማሰነ : ባክርከ : እም 9 B  
 ድር ። ደቂቅዮኒ : ወአዋልድዮኒ : ከርሠ : ዘአዮ : ሐመ : በሕማመ : ማሕምም ። ወወራ 9 C  
 ሕኩ : ወጸመውኩ : ለከንቱ ። \* ወአንተኒ : ትኑብር : ውስተ : መግል : ወዕጸደት ። ወ 9 D  
 ነሎ : ሌሊተ : ታንጾርር ። \* ወአነሂ : አአውድ : ወእታሕል ። ወአሐውር : እምብሔ

4. ወተሰጥዎ : A B ለእግዚአ : ብሔር : ሰይጣን : P ቤዛ : ማእስ : ማእስ :] ቤዛ : መእስ : መእ 4  
 ሰ : P, ቤዛ : ማእስ : መእስ : A, ማዕስ : ቤዛ : ማዕስ : B የሀዘ : A. — 5. ወግስስ :] ወግስሶ : P, 5  
 ወግሥስ : B አዕጽምቲሁ :] አምእግሩ : P ወሥጋሁ :] om. A ገጽከ :] add. ገመ : B ይባ 6  
 ርከከ :] ደባረከ : P, ኢባረከ : B. — 6. ናሁ :] om. A መጠውኩካሁ :] መጠውኩሁ : A, add. ውስተ :  
 እዴከ : ሥጋሁ : ወ B ዑቅ :] ዕቀብ : A. — 7. እምነብ : P እግዚአ : ብሔር :] add. መዋዕል : B  
 ወአኃዛ : A B. — 8. ገልፀ : B ወአኃዛ : B ይህክክ : A B እምሀገር :] ምሀገር : P, add. መዕ 8  
 ከበ : B መሬት :] add. ወሐመድ : B. — 9a. ወንሊሮ : A. — 9b. ማእዘኑ : A ትትዒገሥ : B ት 9  
 ትዒገስ :] add. የዋሃት : ባርኮ : በለእግዚአብሔር : ወሙት : B. — 9c. ኅዳጢ : B ዓዲ : ወእትዒገስ :] 9  
 ወዓዲ : እትዒገሥ : B እሴፊ : A B. — 9d. ትማሰን : A ደቂቅዮኒ : ወአዋልድዮኒ :] ደቂቅዮኒ : ወአ 9  
 ዋልድዮኒ : A add. ሞቱ : B ሐመመ : A መሕምም : P ሠረሕኩ : B. — 9e. ወአንተኒ : B ወ 9  
 ዕጸደት : A B ድንጾርር : A, ተንጾርር : B.

biens en vain. » \* Et Satan répondit à Dieu, et dit : « La peau est le rachat 4  
 de la peau; tout ce qu'il a acquis, l'homme le donnera comme rachat de lui- 5  
 même. \* Mais étends ta main, et touche ses os et sa chair, et nous verrons 6  
 s'il te bénira en face. » \* Et Dieu dit à Satan : « Voici, je te le livre; mais 7  
 épargne seulement son âme. » \* Et Satan sortit de devant Dieu; et une lèpre 8  
 maligne prit Iyob depuis les pieds jusqu'à la tête; \* et Iyob prit un tesson, et 9 a  
 il commença à racler sa plaie; et il s'assit hors la ville dans la poussière. \* Et 9 b  
 plusieurs jours s'étant passés, sa femme lui dit : \* « Jusqu'à quand persévé- 9 A  
 reras-tu en disant : \* J'attendrai encore quelques jours, et je persévérerai, 9 B  
 car j'ai espoir de ma vie? \* Voici que ton souvenir a disparu de la terre; et 9 C  
 aussi mes fils et mes filles; mon ventre a souffert des douleurs de l'enfante- 9 D  
 ment, et j'ai travaillé, et je me suis fatiguée en vain. \* Et toi aussi tu es assis 9  
 sur le pus et les vers, et tu te retournes toute la nuit. \* Et moi aussi j'erre, 9  
 et je divague; et je vais de pays en pays et de maison en maison; et j'attends

9 c C : ብሔር : ወእምቤት : ቤተ ። ወእዐንሕ : እስከ : የዐርብ : ዐሐይ ። ከመ : አዕርፍ : እምጻግየ : ወእምሕማምየ : ዘላዕሌየ : ይእዜ ። \* ወባሕቱ : ንብብ : ቃለ : ላዕለ : እግዚ  
 10 አ : ብሔር : ወሙት ። \* ወነጸራ : ወደቤላ : ከመ : አሐቲ : እምኡባዳት : አንስት : ተናገርኪ ። ሠናድተሰ : ነሣእነ : እምእደ : እግዚአ : ብሔር : ወእኪተኒ : ኢንትዔገስነ ።  
 11 ወበኩሉዝ : ዘረከዐ : አልዐ : ዘአበሰ : ኢዮብ : ቅድመ : እግዚአ : ብሔር ። \* ወሰሚ ያሙ : ሠለስቱ : አዕርክቲሁ : ነሎ ። እኩየ : ዘረከዐ ። መጽእ : ኅቤሁ : ነሎሙ : እምብሔሮሙ ። ኤልፊዝ : ቲምናዊ : ንጉሥ ። ወበልዳዶስ : አውኬናዊ : መስናን ። ወሳፈር : አሚናዊ : ንጉሥ ። ወመጽኢ : ኅቤሁ : ኅብረ : ከመ : የኅውጽዎ : ወደናዝዝ  
 12 ዎ ። \* ወርእደዎ : እምርሑቅ : ወኢያእመርዎ : ወአውየወ : በዐቢይ : ቃል : ወጸር ኅ : ወበክዩ : ወሠጠጠ : አልባሲሆሙ ። ወወደዩ : ሐመደ : ውስተ : ርእሶሙ ። \* ወነበሩ : ሰቡሀ : ዕለተ : ወሰቡዐ : ለደልየ ። ወአልዐ : እምኒሆሙ : ዘነበዐ : እስመ : ርእዩ : መቅሠፍቶ : ዐቢየ : ጥቀ : ወጽኑዐ : ፈደፋደ ።

III, 1 \* ወእምድኅረዝ : ከሠተ : አፉሁ : ኢዮብ ። ወረገማ : ለዕለት : እንተ : ባቲ : ተወል

9b. ኣሳውድ : B ወእታሐል : A B ወእዐንሕ : ] *add.* ኣምነገሕ : B እስከ : ] ማእዜ : A የዐርብ : ] ቃዐርብ : A, የኃርብ : B ወእማምየ : A. — 10. ወነጸራ : A ሠናድተሰ : A እምእደ : ] እምኅዐ : A ወእኪተኒ : ] ወእኪይተ : A, ወእኪቶኒ : B ኢንትዔገስነ : ] ኢንዊነናኑ : እንከ : B ወበኩሉዝ : ] ወበኩሉ : A አልዐ : ዘአበሰ : ] ዘአበሰ : አልዐ : A ቅድመ : ] በቅድመ : B. — 11. ሠለስቱ : ] ደ B ነሎ : እኩይ : A ዘረከዐ : ] *add.* ለኢዮብ : B ኃቤሁ : P ነሎሙ : ኅቤሁ : A እምብሔሮሙ : ] *add.* እሎ : እመናኑ : B ኤልፊዝ : B ቲምናዊ : B አውኬናዊ : B ወሳፎር : A B ወመጽኢ : ] መጽኢ : A ያኅውጽዎ : A, የሐውጽዎ : B ወደናዝዝዎ : A. — 12. እምርኅቅ : A ሰሣቢይ : B ወጸርኅ : ] ወጸርኅ : በዐቢይ : ቃል : A, ወጸርሑ : B ወሰጠጠ : B. — 13. ለቡኅ : B bis. ዕለተ : ] መዋዕለ : A B ዘነበዐ : እምኒሆሙ : B መቅሠፍተ : A ኃቢየ : B ወጽኑዕ : A, ወጽኑኅ : B.

III. — 1. ኢዮብ : አፉሁ : B ወእምድኅረዝ : ከሠተ : አፉሁ : ኢዮብ : ] *om.* A ረገማ : ] *add.* ኢዮብ : A ለዕለቱ : P.

9 c jusqu'à ce que le soleil se couche pour me reposer de mon travail et de ma  
 10 douleur, qui est maintenant sur moi. \* Mais seulement dis un mot contre Dieu,  
 et meurs ! » \* Et il la regarda, et il lui dit : « Tu parles comme une des femmes  
 insensées; nous recevons les biens de la main de Dieu; nous n'accepterions  
 point les maux? » Et en tout ce qui lui arriva, Iyob ne pécha point devant  
 11 Dieu. \* Et trois de ses amis ayant entendu tout le mal qui était arrivé à  
 Iyob, vinrent tous près de lui de leur pays : Elephaz de Teman, roi; et Bal-  
 dados d'Alouken, gouverneur; et Saphar d'Amen, roi; et ils vinrent ensemble  
 12 près de lui pour le visiter et le consoler. \* Et ils le virent de loin, et ils ne le  
 reconnurent pas; et ils se lamentèrent en élevant la voix, et ils crièrent, et ils  
 pleurèrent; et ils déchirèrent leurs habits, et ils jetèrent de la poussière sur  
 13 leurs têtes. \* Et ils s'assirent pendant sept jours et sept nuits, et aucun d'eux  
 ne lui parla, parce qu'ils voyaient que sa calamité était très grande et trop forte.

III, 1 \* Et après cela Iyob ouvrit sa bouche, et maudit le jour dans lequel il était  
 2 né; \* et il dit :

ደ : \* ወይቤ ። \* ለትጥፋኝ ፡ ይኔቲ ፡ ዕለት ፡ እንተ ፡ ባቲ ፡ ተወለድኩ ። ወሌሊትኒ ፡ እ 2,3  
ንተ ፡ ባቲ ፡ ይቤሉ ፡ ተባዕት ፡ ውኔቱ ። \* ለትጽለም ፡ ይኔቲ ፡ ዕለት ። ወኢይኅሥሣ ፡ 4  
እግዚአ ፡ ብሔር ፡ በላዕሉ ። ወኢይምጻእ ፡ ብርሃን ፡ ውስቲታ ። \* ወይርከብዋ ፡ ጽልመ 5  
ት ፡ ወጽላለተ ፡ ሞት ። ወይምጻእ ፡ ቆባር ። \* ርግምተ ፡ ለትኩን ፡ ይኔቲ ፡ ዕለት ። ወይ 6  
ምጽኦ ፡ ጽልመት ፡ ለይኔቲ ፡ ሌሊት ። ኢተሀሉ ፡ ውስተ ፡ መዋዕለ ፡ ዓመት ። ወኢት 7  
ትኅለቀ ፡ ውስተ ፡ መዋዕለ ፡ አውራግ ። \* ለይኔቲ ፡ ሌሊት ፡ ጻዕር ። ኢይምጻእ ፡ ውስ 8  
ቲታ ፡ ፍሥሐ ፡ ወሐሣት ። \* ዳእሙ ፡ ይርግማ ፡ ዘርግማ ፡ ለይኔቲ ፡ ዕለት ። ዘሀለወ ፡ 8  
ይምትሮ ፡ ለዐቢይ ፡ ዐንበሪ ። \* ለይጽለሙ ፡ ከዋክብቲሃ ፡ ለይኔቲ ፡ ሌሊት ። \* ወለይ 9 a  
ንበሩ ፡ ኅበ ፡ ኢይራኤይ ፡ ብርሃን ። \* እስመ ፡ አዐጸወ ፡ ሕምስ ፡ ከርሣ ፡ ለእምየ ። 9 b  
\* ኢይርእይ ፡ ቤዛ ፡ እንዘ ፡ ይሠርቅ ። \* ዘኢይኔቲ ፡ ሕማመ ፡ እምአዕይንትየ ። \* ለ 10 a  
ምንት ፡ በውስተ ፡ ከርሥ ፡ ኢሞትኩ ። ወወሃእየኒ ፡ እምከርሥ ፡ ዘኢተሐጎልኩ ፡ ሰቤ 10 b  
11

2. ወይቤላ ፡ A. — 3. ለትጥፋኝ ፡ A, ለትጥፋዕ ፡ B ወሌሊቲሂ ፡ A, ወሌሊታሂ ፡ B ወኔቱ ፡ ]  
om. A. — 4. ወይትጽለም ፡ A ወኢይምጻእ ፡ ] ኢይምጻእ ፡ B. — 5. ወይርከብዋ ፡ ] ይርከብዋ ፡ A  
ወይምጻኦ ፡ B. — 6. ለትኩን ፡ ] ትኩን ፡ B ሌሊት ፡ ] ዕለት ፡ A ኢተሀሉ ፡ A ዓመታት ፡ B ወኢት  
ትኅለቀ ፡ A. — 7. ሌሊት ፡ ] ዕለት ፡ ይምጽኦ ፡ B ጻዕር ፡ A ውስተ ፡ B ወንሂት ፡ A, ኃሂት ፡  
B. — 8. ይርግማ ፡ A ስላም ፡ B ለዐንበሪ ፡ ሰቢይ ፡ A አንበሪ ፡ B. — 9a. ወይንበሩ ፡ B ኢይ  
ራእይ ፡ A B. — 10a. እስመ ፡ ] እመ ፡ A ኢአጸወ ፡ B ሕምስ ፡ ] አንቀጸ ፡ B. — 9c. ኢይርእይ ፡ ] ኢይርእ  
ይ ፡ A, ወኢይርእይ ፡ B. — 10b. እምአዕይንትየ ፡ ] እምአዕይንት ፡ P, እምን ፡ አዕይንትየ ፡ A, አዕይንትየ ፡ B.

« Péririsse le jour où je suis né, 3  
et aussi la nuit où il fut dit : C'est un enfant mâle.  
Que ce jour soit ténèbres, 4  
et que Dieu ne le cherche pas en haut,  
et que la lumière ne vienne pas pour lui;  
et que les ténèbres et l'ombre de la mort s'en emparent, 5  
et que l'obscurité vienne à lui.  
Maudit soit ce jour, 6  
et que les ténèbres viennent à cette nuit,  
qu'il ne soit pas parmi les jours de l'année,  
et qu'il ne soit pas compté parmi les jours des mois.  
Que cette nuit soit du tourment, 7  
et que ne viennent pas en elle la joie et le contentement;  
mais qu'il la maudisse celui qui maudit ce jour, 8  
celui qui déchire la grande balcine.  
Que les étoiles de cette nuit s'obscurcissent, 9 a  
et qu'ils restent, où ils ne voient pas la lumière, 9 b  
parce qu'ils n'ont point fermé l'issue du sein de ma mère;  
et qu'ils ne voient pas l'étoile du matin, quand elle se lève, 10 a  
parce qu'ils n'écartèrent pas la douleur de mes yeux. 10 b  
Pourquoi ne suis-je pas mort dans le sein, 11

12 ሃ ። \* ለምንት ፡ ጸንፀ ፡ ብረኪያ ፡ ወለምንት ፡ ተሐፀንኩ ፡ በጥብ ። \* ሶበ ፡ ሰከብኩ ፡ ይእ  
 13 ዜ ፡ እምአርመምኩ ። ወሶበ ፡ ናምኩ ፡ እምአፅረፍኩ ። \* ምስሉ ፡ ነገሥት ፡ እለ ፡ መ  
 14 ከሩ ፡ በምድር ። ወከራነኩ ፡ በመጥባሳት ። \* አው ፡ ምስለ ፡ መላእክት ፡ እለ ፡ አብዝሳ  
 16 a ም ፡ ለወርቅ ። እለ ፡ መልኡ ፡ አብያተሆሙ ፡ ብሩረ ። \* ወሶበ ፡ ኩንኩ ፡ ከመ ፡ ባእባእ ፡  
 17 a ዘአድሀወቶ ፡ ማሕፀን ፡ እሙ ። \* ሂየ ፡ ኃጥአን ፡ ይውዒዩ ፡ በመቅጠፍተ ፡ መፀቱ ። \* ወ  
 17 b ሂየ ፡ ያዐርፉ ፡ እለሂ ፡ ተጸዐሩ ፡ በሥጋሆሙ ። \* ኅቡረ ፡ እለ ፡ እምፍጥረተ ፡ ዓለም ።  
 18 a \* ንኡሳን ፡ ወዓቢያን ፡ ሂየ ፡ ሀለዉ ። \* ወሕፃናት ፡ እለ ፡ ኢርኢዩ ፡ ብርሃን ። \* ወኢሰም  
 19 a ፀ ፡ ድምፀ ፡ ዘዩንሶሱ ። \* ሂየ ፡ ገብርሂ ፡ ዘአድለዉ ፡ ለእግዚአ ። \* ለምንት ፡ ወሀብከ  
 18 b ሙ ፡ ብርሃን ፡ ለምሩራን ፡ ወሕዩወተ ፡ ለጸፀራን ፡ ነፍስ ። \* እለ ፡ ይትሚንዩም ፡ ለሞት ፡  
 19 b  
 20  
 21

12. ጸንፀ ፡ A B. ብረኪያ ፡ B ተሐፀንኩ ፡ A, ተሐጸንኩ ፡ B በጥብ ፡ P. — 13. ወሶበ ፡] ወሶበ ሂ ፡ B ናምኩ ፡] *add.* አሜግ ፡ B. — 14. መከሩ ፡ በምድር ፡] መከሩ ፡ በዲባ ፡ ምድር ፡ A, መከሩ ፡ እው ፡ በዲባ ፡ ምድር ፡ B በመጥባሳት ፡ A B. — 15. አው ፡] ወአው ፡ A መላእክት ፡] *add.* ወአብ ፅልት ፡ B አብዝሳ ፡ A እለ ፡ መልኡ ፡] መመልኢ ፡ B. — 16a. ወሶበ ፡] ወሶበሂ ፡ B ጸእባእ ፡ B ዘአድሀወቶ ፡ A, ዘአድሃወቶ ፡ B ማሕፀን ፡ A B. — 17a. ሀየ ፡ B ኃጥአን ፡] *add.* ዩንድጉ ፡ ድንጋ ግ ፡ B ይውዒዩ ፡] ይውዕዩ ፡ A, ወይውአዩ ፡ B በመቅጠፍተ ፡] ከመ ፡ ቅሥጺተ ፡ A መፀቱ ፡] *om.* A, መፃቱ ፡ B. — 17b. ሀየ ፡ B ያዐርፉ ፡ A, ዩዓርፉ ፡ B ተጸዐሩ ፡ A, ተጸዐሩ ፡ B. — 18a. እ ስ ፡] *om.* B. — 19a. ንኡሳን ፡ ወዓቢያን ፡ A, ንኡሳን ፡ ወዓቢያን ፡ B ሀየ ፡ P B. — 16b. ወሕፃናት ፡ B ኢርኢዩ ፡ A B. — 18b. ወኢሰምፀ ፡ ድምፀ ፡ ዘዩንሶሱ ፡] *om.* A. — 19b. ሂየ ፡] ሀየ ፡ B ለ አግዚአ ፡] *add.* ሀየ ፡ ሀሉ ፡ B. — 20. ሀየ ፡] ሀየ ፡ A ለጸፀራን ፡ A. — 21. ይትሚንዩም ፡ P ወ ይፍህርም ፡ B መድረን ፡ P.

et étant sorti du sein, pourquoi n'ai-je pas péri aussitôt?  
 12 Pourquoi mes genoux se sont-ils affermis,  
 et pourquoi ai-je été allaité par des mamelles?  
 13 Si j'étais couché, je me tairais maintenant;  
 et si je dormais, je reposerais alors  
 14 avec les rois, qui délibérèrent sur la terre,  
 et dominèrent avec l'épée;  
 15 ou avec les princes, qui ramassèrent l'or,  
 et qui remplirent leurs maisons d'argent.  
 16 a Et alors je serais comme un fœtus, avorton du sein maternel.  
 17 a Là les pécheurs se brûlent dans le fléau de sa colère;  
 17 b là reposent ensemble ceux qui ont été tourmentés dans leurs corps  
 18 a depuis la création du monde.  
 19 a Petits et grands sont là,  
 16 b et aussi les enfants, qui n'ont pas vu la lumière,  
 18 b et n'ont pas ouï le bruit de ceux qui marchent;  
 19 b Et aussi l'esclave, qui craignait son maître, est là.  
 20 Pourquoi as-tu donné la lumière à ceux qui sont dans l'amertume,  
 et la vie à ceux qui sont tourmentés dans l'âme?  
 21 Lesquels désirent la mort, et ils ne la trouvent point,

ወኢያረረክብዎ :: ወደፍሕርዎ : ከመ : መድፍን :: \* ወይትፌሥሐ : ለእመ : አድምዕዎ :: 22  
 \* ዕረፍቱ : ለሰብእ : ሞት :: ወፀደዎ : እግዚአ : ብሔር : እምኔሁ :: \* እምድጎረ : ማእረ 23  
 ርሮ : ረከበተኒ : መቅወፍትሮ :: እበኪ : በእንተ : ግራም : ዘረከበኒ :: \* ወፍርሀት : እን 24  
 ተ : ተሐዘብኩ : ረከበተኒ :: ወእንተ : ሐለይኩ : ተዳደቀተኒ :: \* ወኢያርመምኩ : ወ 25  
 ኢያዕረፍኩ : ወኢድጎንኩ :: ወበጽሐተኒ : መቅወፍት :: 26

ወተሰጥወ : ኤልፊዝ : ቱምናዊ : ወደቤ :: \* ኢታብዝኅ : ነቢበ : አንተ : በዳማ :: 1V, 1,2  
 አብዝኖ : ነገር : ምንት : ይበቀታህ :: \* አንተ : ዘእምገሠጽኩሙ : ለብዙኃን :: ወእምና 3  
 ዘገከ : እደወ : ድኩማን :: \* ወእምአንግእኩሙ : በነገርክ ለድውያን :: ወእምአጽናዕክ : 4  
 ብረክ : ስኡናን :: \* ወደእዜ : እስመ : መጽአክ : ሕማም : ወገሰሰክ :: ለሊክ : ተዐንብ 5

22. አድምዕዎ :] አደደዕዎ : A. — 23. ለሰብእ :] ለአብደ : A ሞት : A ወፀደዎ :] ወጽወጎ : A ወአጸዎ : B. — 24. እምድጎረ :] ወእምድጎረ : B ማፍረሮ : B. — 25. ወፍርሀት :] ወፍተተ : A ወፍርሃት : B ተሐዘብኩ :] ተገዘብኩ : A, ኢተሐዘብኩ : B ሐለይኩ :] ኢሐለይኩ : B ተዳደቀተኒ :] ደቂቀተኒ : A. — 26. ወኢያርመምኩ :] ኢያርመምኩ : B ወበጽሐተኒ :] ወበጽሐኒ : B መቅወፍት :] መንሱት : A, መቅወፍት : ወመንሱት : B.

IV. — 1. ወተሰጥወ : A, ወተሰጥዎ : B ኤልፍዝ : A ኤልፍዝ : B ቱምናዊ : B. — 2. ኢታብዝክ : A ነቢበ :] *add.* እንዝ : B አንተ :] በእንተ : ሕማም : A በዳማ : B ምንተ : A B ይበቀላክ : B. — ወእምገሠጽኩሙ : A ሰደወ : ደኩማን : B. — 4. ወእምአንግእኩሙ :] እምአንግእኩሙ : A ለድውያን :] ለጽምዋን : A ወእምአጽናዕክ : B ብርክ : A B ስኡናን :] ንኡጎን : A, ሰዐናን : B. — 5. ወደእዜ : B መጽአክ :] በጽሐክ : A ወገሰሰክ :] ገመክ : A, ወገመዝክ : B ለሊክ :] በእኩ : A, በክ : ለሊክ : B ተሰንብዝ : B ገሳእክ :] *add.* እንዝ : B ተሰንብዝ : ገሳእክ :] *om.* A.

et ils la recherchent comme un trésor ;  
 et ils se réjouissent s'ils l'obtiennent. 22  
 Le repos de l'homme c'est la mort, 23  
 et Dieu l'a cachée loin de lui.  
 Après ma moisson m'a rencontré mon fléau, 24  
 je pleure à cause d'une chose terrible qui m'est arrivée.  
 Et la crainte, que j'avais soupçonnée, m'a rencontré ; 25  
 et ce que je n'ai pas pensé, m'est survenu.  
 Et je n'ai pas été tranquille, et je n'ai pas reposé, et je n'ai pas été en sécurité ; 26  
 et il m'arriva le fléau ! »

Et Elephaz de Teman répondit, et dit : 1V, 1

« Ne parle pas beaucoup, pendant que tu es dans la peine ; 2  
 beaucoup de discours, que te profitent-ils ?  
 Tu étais celui qui devais exhorter plusieurs, 3  
 et tu devais consoler les hommes faibles ;  
 et tu devais relever par tes discours les infirmes, 4  
 et tu devais raffermir les genoux des débiles.  
 Mais maintenant, parce que la douleur t'est survenue et t'a touché, 5  
 est-ce donc toi-même qui en es venu à défaillir ?

6 ገዛ ፡ ገባእከ ። \* ቀዳሚሁ ፡ አኮኑ ፡ አብድ ፡ ውእቱ ፡ ፍርሀትከ ። ወተስፋከ ፡ ወእከየ ፡ ፍ  
7 ናትከ ። \* ተዘከር ፡ ከመ ፡ ንጹሕ ፡ አልቦ ፡ አመ ፡ ተሐጉላ ። ወአይጠፍኡ ፡ ጸድቃን ፡  
8 ወአይሜረወ። ። \* ወበከመሰ ፡ ርአኒ ፡ እለ ፡ የሐርስዋ ፡ ለኃጢአት ። ይዘርእዋ ፡ መቅሠ  
9 ፍተ ፡ የአሩ ፡ ሎሙ ። \* ወደትሐገሎ ፡ በትእዛዘ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወደማስኑ ፡ በመን  
10 ፈሰ ፡ መፀቱ ። \* ጣሕረ ፡ አንበሳ ፡ ወንቃወ ፡ አንበሳዊት ። ወግርማ ፡ አክደስት ፡ ጠፍ  
11 አ ። \* ወሰኳፊትኒ ፡ የኅልቅ ፡ በኃጢአ ፡ ዘይሴሰይ ። ወእጉላ ፡ አኖብስትኒ ፡ ተኃለቁ ፡ በ  
12 በይናቲሆሙ ። \* ሶበ ፡ አሐተ ፡ ጽድቀ ፡ ገበርከ ። ገዛተሉ ፡ እመ ፡ ኢረከበከ ። ቀዳሚሁ ፡  
13 ኢየአምኖ ፡ ዘይነግረኒ ። \* ግርማ ፡ ሌሊት ፡ ወመጽዐዋ ። ወይመጽኦ ፡ ለሰብእ ፡ ግብተ ፡  
14. 15 ፍርሀት ። \* ወአኃዛኒ ፡ ድንጋፂ ፡ ወረዳድ ። ወብሕቁ ፡ አንቀልቀለ ፡ አፅጽምትየ ። \* ወኃ

6. አኮኑ ፡] om. A አብድ ፡ B ፍርሀትከ ፡ B ወእከይ ፡ B. — 7. አመ ፡ ተሐጉላ ፡] እምተሐጉሎ ፡ A, ዘተሐጉላ ፡ B ወአይጠፍኡ ፡ A. — 8. ይዘርእዋ ፡ P, ያገርእዋ ፡ A ለገጠአት ፡ A ይዘርእዋ ፡] ይዘርእዋ ፡ A, ወይዘርእዋ ፡ B ያሐሩ ፡ A B. — 9. በመንፈሰ ፡] በመንፈተ ፡ B መንቱ ፡ B. — 10. መሐረ ፡ P, ጥገረ ፡ A, ጠገረ ፡ B ወንቃወት ፡ A አከደስትኒ ፡ A B ጠፍኦ ፡ A, ጠፍኦ ፡ B. — 11. ወ ባኩስትኒ ፡ A ያኅልቅ ፡ A, ኅልቁ ፡ B በኃጢአ ፡] ኅጢአ ፡ A, ኃጢአ ፡ B ዘይሴሰይ ፡] ዘይሴሰይ ፡ A B ወእጉላ ፡ አኖብስትኒ ፡] ወአኖብስትኒ ፡ A, እጉላ ፡ አኖብስትኒ ፡ B ተሐለቁ ፡ B በቤናቲሆሙ ፡ P. — 12. ገበርከ ፡ A ገበርከ ፡] add. አንተ ፡ B ገዛተሉ ፡] ለተሉ ፡ A እመ ፡ ኢረከበከ ፡] እመ ፡ ኢረከበከ ፡ A, እምኢረከበከ ፡ B ኢረከበከ ፡] add. በገበየ ፡ ነገር ፡ ይትንግእ ፡ ወትንግእ ፡ ሰገንየ ፡ ቃለ ፡ እ ምኒው ፡ B ቀዳሚሁኒ ፡ B ኢአሚኖ ፡ A ዘይነግረኒ ፡] ለዘይነግረኒ ፡ B. — 13. ወመጽኦ ፡ B ወ ይመጽኦ ፡] ይመጽኦ ፡ B ለሰብእ ፡ ግብተ ፡ ፍርሀት ፡] ግብተ ፡ ለሰብተ ፡ ፍረዮተ ፡ A, ለሰብእ ፡ ግብተ ፡ ፍርሀት ፡ B. — 14. ወአኃዛኒ ፡ A B ወብሕቁ ፡] ወብሕቁ ፡ A, ወበሕቁ ፡ B.

6 Avant cela ta crainte n'était-elle pas folie,  
et ton espoir.... et le mal de ta voie?  
7 Souviens-toi qu'il n'y a pas d'innocent qui ait péri,  
et que les justes ne succombent point, ni ne sont déracinés.  
8 Mais, ainsi que nous l'avons vu, ceux qui labourent le péchéé,  
et le sèment, recueillent le fléau pour eux-mêmes,  
9 et périssent par l'ordre de Dieu,  
et disparaissent par le souffle de sa colère.  
10 Le rugissement du lion et le cri de la lionne,  
et la terreur des dragons se sont éteints.  
11 Le fourmi-lion périt faute de nourriture,  
et les petits de la lionne se sont dispersés les uns des autres.  
12 Si tu eusses fait un acte de justice,  
tout cela ne t'arriverait pas.  
Avant cela je ne croyais pas ce que me racontaient  
13 la terreur de la nuit et l'écho,  
et soudain la crainte survient à l'homme.  
14 Et je fus saisi de peur et d'effroi,  
et mes os furent secoués violemment;

ልቀ : ገጽዮ : እምነፍስዮ ። ወአንሦጠጠኒ : ሦስርትዮ : ወሥጋዮ ። \* ተንሣእኩ : ወኢያ 16  
እመርኩክ ። ወነጸርኩክ : ወአልብክ : ራእዮ : ቅድመ : አዕይንቲዮ ። ዳእሙ : ጽላሎትክ :  
ወቃልክ : ዘእሰምዕ ። \* ወባሕቱ : አይኑ : መዋቲ : ዘይነጽኸ : በቅድመ : እግዚአ : ብ 17  
ሐር ። ወአይ : ሰብእ : ዘይጸድቅ : በተግባር ። \* ለላእኩ : ጥቀ : ኢይትአመኖሙ ። ወለ 18  
መላእክቲሁኒ : ዕጹብ : ይትሐዘበሙ ። \* ወለእለሂ : ይነብር : ውስተ : አብያተ : መሬት ። 19  
ወንሕነሂ : እምውስተ : አሐዳ : ዕቡር ። ወረከቦሙ : ብልፀተ : ዕጹ ። \* ወኢይሄልወ : 20  
እምነግዛ : እስክ : ሰርክ ። ወእስመ : ስእኑ : ረዲአ : ነፍሶሙ : ተሐጎሎ ። \* ወነፍሐ 21  
ሙ : ወዮብሱ ። ወይትሐጎሎ : እስመ : አልቦሙ : ጥበብ ።

\* ጸውዕ : እስኩ : እመቦ : ዘያወሥኸክ ። እመቦ : እምነ : መላእክቲሁ : ቅዱሳን : ዘ V, 1  
ትሬኢ ። \* እስመ : ለአብድ : መፀት : ይቀትሎ ። ወዕቡድሂ : ይመውት : በቅንኦት ። 2

15. ወንልቀ : A, ወንልቂት : B ገጽዮ : እምነፍስዮ ፣] ገጽዮ : እመነጸይዮ : A, ነፍስዮ : እምነገጽዮ : B እንዕጠጠኒ : A B ሦስርትዮ ፣] ሰዕርትዮ : A ሦስርተ : ርእይዮ : B ወሥጋዮ : B raturé. — 16. ወኢያእመርኩ : A ወነጸርኩክ ፣] ወኢልበውኩ : A, ነጸርኩክ : ወኢወዋቂክ : B ወአልብክ ፣] om. A ራእዮ ፣] ረእዮ : P, ርኢይዮ : A አዕይንቲዮ : B ጽላሎተክ : እሬኢ : ወቃልክ : ዘእሰምዕ : B. — 17. ወባሕቱ ፣] ባሕቱ : A አይኑ ፣] add. መሕቱ : B ወአይ ፣] ወአይኑ : B በተግባር ፣] በምግባር : A B. — 18. ለላእኩ ፣] ወላእኩ : A, ለላእኩኑ : B ኢትአመነምሙ : A ዕጹብ ፣] ዕቡብ : A, ጥቀ : ዕቡብ : B ይትሐዘበሙ : A. — 19. ወለእለሂ ፣] ወእለኒኩ : ለእለሂ : B ወንሕነሂ : B ብልፀተ : B ዕጹ : A B. — 20. ወእስመ ፣] እስመ : A B ረዲአ ፣] ኢድጎዮ : ወረዲአ : B ነፍሶሙ ፣] ርእሶሙ : B ተሐጎሎ : A. — 21. ወነፍሐሙ ፣] ወነፍሐሙ : A, ወነፍሐሙ : ነፍሐ : B ወይትሐጎሎ : A ጥበብ ፣] ልቦ : A.

V. — 1. ጸውኢ : B ዘያወስእክ : A እመቦ : 2<sup>o</sup>] ወእመቦ : B. — 2. ይቀትሎ : መፀት : A, ይቀትሎ : መፀት : B ወእቡድሂ : B በቅንኦት : B.

ma face s'écarta de mon esprit, 15  
et mes cheveux et mon corps se hérissèrent.  
Je me suis levé, et je ne t'ai pas connu; 16  
je t'ai regardé, et tu n'avais pas de forme à mes yeux;  
mais c'était ton ombre, et c'était ta voix que j'entendais.  
Mais quel est le mortel qui est pur devant Dieu? 17  
et quel est l'homme qui est juste dans ses œuvres?  
Il ne se fie pas beaucoup à ses ministres, 18  
et aussi il se fie difficilement à ses anges;  
et combien moins à ceux qui habitent dans des maisons de boue. 19  
Et nous aussi, nous sommes d'une même argile,  
et il les a regardés comme nourriture de la teigne.  
Ils ne durent pas du matin au soir; 20  
et parce qu'ils n'ont pu s'aider eux-mêmes, ils ont péri,  
il a soufflé sur eux, et ils ont séché; 21  
ils périrent, parce qu'ils n'avaient pas de sagesse.  
Appelle donc! s'il y a quelqu'un qui te réponde, V, 1  
et s'il y a quelqu'un de ses anges saints, que tu voies!  
Car la colère tue l'insensé, 2  
et le fou meurt d'envie.

3 \* አንሰ : ርኢኩ : በቁለ : ሥርዎሙ : ለአብዳን ። ወበጊዜ፣ ጠፍአት : ንብረቶሙ ።  
 4 \* ወወዕኡ : እምሕዳወቶሙ ። ወውሉደሙ : ደከርሶም ። በውስተ : አናቅጽ : ወደመ  
 5 ነገገዎሙ ። ወአልቦ : ዘደድኅኖሙ ። \* ዘእሙንቱ : ዘገቦ : ጸድቃን : ይበልዑ ። ወ  
 6 ሎሙሰ : ኢትቡብአሙ : እኪት ። ወደትመሰው : ኃይሎሙ ። \* አስመ : አኮ : እምድ  
 7 ር : ዘደወዕኡ : ጸግ ። ወአኮ : ውስተ : አድባር : ዘይበቀላል : ሕግም ። \* ሰብእ : ይትወለ  
 8 ድ : በሥራሕ ። | ወእጉለ : አዕዋፍ : ያሴዕሉ : ያራ ። \* ወባሕቱ : ለእግዚአ : ብሔር : እ  
 9 ስኢል ። ወእጸውዕ : እግዚአ : ነሉ ። \* ዘገብረ : ዐበይተ : ዘአልቦ : አሰረ ። ወክብርተ :  
 10 ወመንክረ : ዘአልቦ : ኅልቀ ። \* ዘይሁብ : ገዛመ : ላዕለ : ምድር ። ወደፊት : ግድ :  
 11, 12 መትሕተ : ሰግዶ ። \* ዘደሴዕሎሙ : ለትሔታን ። ወደነሥአሙ : ለግዳፋን ። \* ወደመዶ

3. ጠፍአት : A. — 4. ወውሉደሙ ፣] ውሉደሙ ፣ A, ወለውሉደሙኒ ፣ B ይከርሶም ፣] ወይከርሶም ፣  
 A, ይከርእዎም ፣ B. — 5. ዘእሙንቱ ፣] ዘእምእንቱ ፣ A ኢትቡብአሙ ፣] ኢትጸብአሙ ፣ A, ኅቡብአሙ ፣ B  
 እኪይት ፣ A ኃይሎሙ ፣ A. — 6. ጸግ ፣ B ውስተ ፣] ዘውስተ ፣ A, እምውስተ ፣ B. — 7. ሰብእ ፣] ሰብእሰ ፣  
 B በሥራሕ ፣] ለሰራሕ ፣ B ወእጉለ ፣ አዕዋፍ ፣ ያሴዕሉ ፣ ያራ ።] om. P A. — 8. እስመ ፣ A B ወእጸ.  
 ወደ : B እግዚአ ፣] ለእግዚአ ፣ B. — 9. ዐበይተ ፣] add. ወነቡራተ ፣ B ዘአልቦ ፣ 1°] ወአልቦ ፣ A አ  
 ሠረ ፣ B መክብርተ ፣ ወመንክረ ፣] ወክብራተ ፣ መንክረ ፣ A ወገብረ ፣ መንክረ ፣ B ኅልቁ ፣ A, ኅልቁ ፣  
 B. — 12. ለግዳፋት ፣] ለእሰ ፣ በጉሕሎት ፣ A B ወኢይጉብራ ፣ B ርትቦ ፣ A ርት፣ B እገረሆሙ ፣] ፣  
 እደደሆሙ ፣ B.

3 Pour moi, j'ai vu germer la racine des insensés,  
 et aussitôt leur condition a été consumée,  
 et ils sont sortis de la vie.  
 4 Et on soufflète leurs fils aux portes, et on les insulte,  
 et il n'y a (rien) qui les sauve.  
 5 Ce qu'ils ont thésaurisé, les justes le mangent ;  
 et le mal leur fait la guerre,  
 et leur force se dissout.  
 6 Parce que ce n'est pas de la terre que sort la peine,  
 ni du sein des monts que germe la douleur ;  
 7 mais l'homme naît pour le labeur,  
 et les petits des oiseaux élèvent le vol.  
 8 Mais je supplierai Dieu,  
 et j'invoquerai le Maître de tout,  
 9 qui a fait des choses grandes, qui n'ont pas de vestige,  
 et des choses nobles et des prodiges, sans nombre.  
 10 Il donne la pluie sur la terre,  
 il envoie l'eau au-dessous du ciel.  
 11 Il élève les humbles,  
 et relève les abjects.  
 12 Il renverse les desseins des trompeurs,  
 et de ceux dont les pieds n'agissent pas (en) droiture.

ጥ : ምክርሙ : ለጎሥሐሉት :: ወኢደገብር : ርቱፀ : እገሪሆሙ :: \* ስደእኅላሙ : ምክር 13  
 ሙ : ለጠቢባን :: ወደጠፍእ : ሕሊናሆሙ : ለእለ : ይፀፍርጥ : ለምክር :: \* መፀልተ : 14  
 ይትራከቦሙ : ጽልመት :: ወደመረስሱ : ቀትረ : ከመ : ሌሊት :: \* ወደትሐገሎ : በው 15  
 ስተ : ቀትል :: ወደመስጥ : ደኅም : እምእደ : ኃያል :: \* እስመ : ዕቡስሂ : ፀ : ተስፋ :: 16  
 ወደትፈጸም : አፋሁ : ለፀግሂ :: \* ወባሕቱ : ብፀፅ : ብእሱ : ሀእግዚአ : ብሔር : ገሠ 17  
 ጸ :: ወኢታስተጽኅብ : ተግሣጸ : እግዚአ : ብሔር :: \* እስመ : ውእቱ : ያዌስል : ወካፅ 18  
 በ : ይፌውስ :: ወደቀሥፍሂ : ወደሣህል : እደዊሁ :: \* ስደሰ : ያደኅነከ : እመንሱት :: 19  
 ወበሳብፅ : ኢትረክበከ : እኪት :: \* አመሂ : ረኃብ : ያደኅነከ : እሞት :: ወበውስተ : ፀ 20  
 ብእሂ : እምእደ : ኅጸን : ያነግፈከ :: \* ወደሴውረከ : እመቅሠፍተ : ልሳን :: ወኢትፈር 21  
 ፀ : እምእኪት : እንተ : ትመጽእ :: \* ወትሥሕቆሙ : ለኃጥአን : ወለፀግሂያን :: ወኢ 22

13. ምክርሙ :] ስምክርሙ : B ወደጠፍእ :] ወደጠፍእሙ : A, ወደጠፍሰ : B ይፀፍርጥ :] ይፈርህ ጥ : A, ይጸፍርጥ : B. — 14. ግባልተ : A, መፀፍልተ : B ወደመርስሱ : B ከመ : ሌሊት :] ከመ : ሰው ር : ወከመ : ሌሊት : B. — 15. ወደመሥጥ : B ኃያል : B ኃያል : A. — 16. እስመ : B ዕቡስሂ :] ጽቡስሂ : A, ለጽቡስሂ : B ፀ : ተስፋ :] ፀቱ : ተስፋ : A B ወደትፈጸም : B አፈ : ፀመሂ : A, አፋ ሁ : ለግግሂ : B. — 17. ገሠ : A ወኢታስተጽኅብ : A, ወኢታስተጽኅብ : B ተግሣጸ : ለእግዚአብሔር : B. — 18. ወደወሃል : B እደዊሁ :] እደሁ : A እደዊሁ : B raturé. — 19. ወበሳብፅ : B ኢትረክበ ከ :] ኢትገሠከ : A, ኢትገሥስከ : B እኪይት : A. — 20. አመሂ : A ረኃብ : A, ረኅብ : B ጸብ እ : A, ፀብእ : B ኃሂን : B. — 21. ወደሴውረከ : B ወኢትፍረህ : A እምእኪይት : A. — 22. ወት ሥቆሙ : A ትስሕቆሙ : B ወለፀግሂያን : A, ወለግግሰያን : B ወኢትፍረህ : A እምአፊዊተ : A B.

Il prend les sages dans leurs desseins, 13  
 et il éteint la pensée de ceux qui compliquent leur conseil.  
 Et durant le jour les ténèbres les atteindront, 14  
 et au milieu du jour ils tâtonneront comme durant la nuit.  
 Ils périront dans le combat, 15  
 et le faible s'échappera de la main du puissant.  
 Car il y a de l'espoir pour le débile, 16  
 et la bouche de l'inique sera fermée.  
 Mais heureux l'homme que Dieu avertit, 17  
 et qui ne juge pas ennuyeux l'avertissement de Dieu.  
 Car il blesse, et puis il guérit; 18  
 et il frappe, mais ses mains sont clémentes.  
 Six fois, il te délivrera de la tribulation, 19  
 et à la septième, le mal ne t'atteindra pas.  
 S'il y a famine, il te délivrera de la mort, 20  
 et, dans la guerre, il t'arrachera à la main de fer.  
 Et il te préservera du fléau de la langue, 21  
 et tu ne craindras pas le mal à venir.  
 Et tu riras des pécheurs et des injustes, 22  
 et tu ne craindras pas les bêtes des roseaux.

23, 24 ትፈርህ ፡ አራዊተ ፡ ሕለት ። \* [ወይሰነአውከ ፡ አራዊተ ፡ ገዳም ። \* ወ ሶበ ፡ ታአምር ፡  
 25 ከመ ፡ ዳኅን ፡ ቤትከ ። ወአልቦ ፡ ዘይትነኬ ፡ እምንብረትከ ። \* ወትጠይቅ ፡ ከመ ፡ ብዙ  
 26 ኅ ፡ ዘርእከ ። ወደቀቅከኒ ፡ ከመ ፡ ሣፅረ ፡ ጸኣት ፡ ሥሙር ። \* ወተአቱ ፡ መታብሪከ ፡ ከ  
 መ ፡ እክለ ፡ መእረር ፡ ስሙር ። ወከመ ፡ ክምር ፡ ዘከሎ ፡ ጊዜ ፡ ይነሥኡ ፡ እምኔዑ ።  
 27 \* ናዑ ፡ ዝአሰር ፡ ዘአቅጻፅነ ። ወዘንተ ፡ ሰማፅነ ። ወአንተ ፡ ባሕቱ ፡ አእምር ፡ ዘገበርከ ።  
 VI, 1, 2 \* ወተሰጥወ ፡ ኢዮብ ፡ ወይቤ ። \* ሶበ ፡ ኦሐዳ ፡ እምኔክሙ ፡ ይደልዎ ፡ ለመቅዕፍፍ  
 3 ትዩ ። ወይነሥኡ ፡ ኅቡረ ፡ በመዳልው ፡ ለሕማምዩ ። \* እስመ ፡ ይከብድ ፡ እምኖጸ ፡ ሐ  
 4 ይቅ ። ወበሕቱ ፡ ሐሰተ ፡ ይመስል ፡ ነገርዩ ። \* ናዑ ፡ አሕጸዑ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ፡ ላ  
 ፅላ ፡ ሥጋዩ ። ወሕምሀሙ ፡ ይሠርበኒ ፡ ይምዩ ። ሶበ ፡ እእኅዝ ፡ እንብብ ፡ ይደጉጸኒ ።  
 5 \* ቦቱ ፡ ለክንቱ ፡ ይነቁ ፡ ሐለስትዮ ። አኮኑ ፡ እንዘ ፡ ዮነሥሥ ፡ ዘይበልፅ ። ወይነቁኑ ፡

23. [ወይሰነአውከ ፡ አራዊተ ፡ ገዳም ፡ ወ] om. P A. — 24. ወሶበ ፡] ሶበ ፡ P A, ወሶቤ ፡ B ቤተክ ፡ A  
 ዘይትነኬ ፡ A B እምንብረትከ ፡] እምንብረትከ ፡ A, እመንብረትከ ፡ B. — 25. ሣፅረ ፡] om. A ጸኣተ ፡  
 ሳምር ፡ A. — 26. ወታአቱ ፡ A ማእረር ፡ A, ማፅረር ፡ B ስሙር ፡] om. A, ሥሙር ፡ B ጊዜ ፡] add.  
 ስሙር ፡ A. — 27. ዝአሰር ፡] ዝነቱ ፡ አሰር ፡ A, ዝአሰር ፡ B ዘአቅጻፅነ ፡ A.

VI. 1. ወተሰጥወ ፡] ወተሰጥወ ፡ A, ወእደ ፡ ተኅገረ ፡ ኢዮብ ፡ ወተሰጥወ ፡ B ወይቤ ፡] add. ከመዝ ፡ A.  
 — 2. ይደልዎ ፡ A ወይነሥኡ ፡ A. — 3. እምኖጸ ፡ A B ሐይቅ ፡] ኅይቅ ፡ A, ባሕር ፡ B ኅሳተ ፡ A  
 ነገርዩ ፡] add. ዘእመኑ ፡ B. — 4. ናዑ ፡] ወናዑ ፡ B አኅጸዑ ፡ A, አሕፃዑ ፡ B ላሰላ ፡] ውስተ ፡ A B  
 ወሕምሀሙ ፡] ወሕምሀ ፡ A, ወሕምሀ ፡ B ይሠርበኒ ፡ A B ሶበ ፡] ወሶበ ፡ B እንብብ ፡] om. A ይ  
 ደጉጸኒ ፡] add. ሥጋዩ ፡ B. — 5. ቦቱ ፡] ቦቱ ፡ A B ይነቁ ፡ A ሐለስትዮ ፡] ኅለስትዮ ፡ A, ሐለስትዮ ፡ በ  
 ውስተ ፡ ሐመልማል ፡ B ዮነሥሥ ፡ A, ዮነሥሥ ፡ B ወይነቁኑ ፡ ላህም ፡ እንዘ ፡ ይተምሕ ፡ ውስተ ፡ ጎል ፡] ወስተ ፡ ጎል ፡ ወይተምሕ ፡ A, ወይነቁኑ ፡ ላህም ፡ እንዘ ፡ ይበልፅ ፡ ውስተ ፡ ጎል ፡ ወይተምሕ ፡ B.

23 Et les bêtes du désert seront en paix avec toi.  
 24 Et alors tu sauras que ta maison est sauvée,  
 et que rien de ta demeure n'est endommagé.  
 25 Et tu seras sûr que ta postérité sera nombreuse,  
 et que tes fils seront comme l'herbe d'un pré fertile.  
 26 Et tu entreras dans ta tombe, comme le grain d'une récolte abondante,  
 et comme le tas où l'on puise en tout temps.  
 27 Ceci est le chemin que nous avons foulé,  
 ceci, ce que nous avons entendu;  
 mais toi tu sais ce que tu as fait. »

VI, 1 Et Iyob répondit, et dit :  
 2 « Si l'un de vous pesait mon affliction,  
 et plaçait aussi ma douleur dans la balance!  
 3 Certes elle est plus pesante que le sable du rivage;  
 mais ma parole ressemble à un mensonge.  
 4 Voici que les flèches de Dieu sont sur mon corps,  
 et leur pois m suce mon sang;  
 et quand je commence à parler, elles me transpercent.  
 5 Est-ce vainement que brairait l'onagre?

ላሀም : እንዘ : ይቀምሕ : ውስተ : ጎል ። \* ወይትበላዕነ : እክል : ዘእንበለ : ጸው ። 6  
 ወዐው : ጥዑመ : ነገረ : ከንቱ ። \* ኢትክል : አዕርር : ነፍስየ ። ወእራኢ : ንሥሐተ : 7  
 ሥጋየ : ከመ : ብሐብሐ : አንበሳ ። \* ሶበ : ይመጽአኒ : ጸሎትየ ። ወየሀበኒ : እግዚአ : 8  
 ብሔር : ተስፋየ ። \* ወአኅዘ : እግዚአ : ብሔር : ወፈጸመ ። ወቀተለኒ : ለዝሉፉ ። \* ሶበ : 9,10  
 ተሐንጸ : ዝኅርየ ። ወእትማየጥ : ውስተ : አረፋተህ : ወኢይምሕክ ። እስመ : ኢሐሰ  
 ውኩ : ቃለ : አምላክየ : ቅዱሰ ። \* ምንትነ : ኃይልየ : ከመ : እትዐገስ ። ወምንትነ : 11  
 መዋዕልየ : ከመ : ታስተዕዝዝ : ነፍስየ ። \* ቡነ : ኃይለ : እብን : ኃይልየ ። ወሚመ : ዘ 12  
 ብርትነ : ሥጋየ ። \* አከሁ : ቦቱ : ተወክልኩ ። ርሕቀ : እምኔየ : ረድኤቱ ። \* ወተሀየየ 13,14  
 ኒ : ሠህሉ ። ወኢነጸረኒ : እግዚአ : ብሔር : ወኢኅወጸኒ ። \* አዝማድየኒ : ኢያእመሩ 15

6. ወይትበላዕነ ፣] አው ፣ ይትበላዕነ ፣ B ጸው ፣ B ጸው ፣] *add.* ቡነ ፣ ጣዕም ፣ ለሐረፋ ፣ ሐምል ፣  
 ዘይሰመይ ፣ ኸጥሚ ፣ B ጥዑመ ፣] *om.* A, ጥዑም ፣ ነገር ፣ B. — 7. ኢትክል ፣] ኢይክል ፣ A, *om.* B ጎ  
 ስሐተ ፣ A B ብሐብሐ ፣ A, ብሳባኃ ፣ B. — 8. ወይመበኒ ፣ A B. — 9. ለዝሉፉ ፣ A. — 10. ሶበ ፣] ወሶበ ፣  
 B ተኅንጸ ፣ A ዝኅርየ ፣ A B ወእትማየጥ ፣ A B ወኢይምሕክ ፣] ወእምሕክ ፣ A ኢይሐሰውኩ ፣  
 P, ኢኤሰኩ ፣ A አምላክየ ፣] እግዚአብሔር ፣ አምላክየ ፣ A, አምላክየ ፣ B. — 11. ምንትነ ፣ A እትግገሥ ፣  
 B ታስተግዝዝ ፣ B. — 12. ኃይለ ፣ A ኃይልየ ፣ P ወሶነ ፣ ዘብርት ፣ ሥጋየ ፣ ወሚመ ፣ ኃይለ ፣ ዕብንነ ፣  
 ኃይልየ ፣ B. — 13. አከሁ ፣ B ርኅቀ ፣ A B ረደኤተ ፣ A. — 14. ወተሀየየ ፣ B. — 14. ግሀሁ ፣ A B  
 ወኢኅወጸኒ ፣ A, ወኢሐወጸኒ ፣ በግሀሉ ፣ B. — 15. አዝማድየኒ ፣] ወአዝማድየኒ ፣ B ሠኒዝ ፣ A, ሠጊዝ ፣  
 B ዘነጸረ ፣ A ማዕበል ፣ A B ዘነጸረ ፣ A.

N'est-ce pas quand il cherche ce qu'il mange?  
 Est-ce que le taureau mugit quand il pâit dans l'étable? .  
 Ou mange-t-on le pain sans sel? 6  
 Et est-il agréable, le discours vain?  
 Mon âme ne peut point reposer, 7  
 et je vois la puanteur de ma chair comme pourriture de lion.  
 Quand l'objet de ma prière viendra-t-il à moi, 8  
 et quand Dieu me donnera-t-il l'objet de mon espoir?  
 Et Dieu a commencé, et qu'il achève, 9  
 et qu'il me tue pour toujours!  
 Et quand mon sépulcre aura été construit, 10  
 et je me tournerai vers ses murs, et je ne m'épargnerai pas;  
 parce que je n'ai pas faussé la sainte parole de mon Dieu.  
 Quelle est ma force, pour que je sois patient? 11  
 Et quels sont mes jours, pour que mon âme soit affermie?  
 Ma force est-elle la force de la pierre? 12  
 Et ma chair est-elle d'airain?  
 Est-ce que je ne me suis pas confié en lui? 13  
 Et son secours est loin de moi.  
 Et sa clémence m'a délaissé; 14  
 et Dieu ne m'a point regardé, et il ne m'a pas visité.  
 Et mes parents ne m'out pas connu, 15

16 ኒ ። ከመ ፡ ውሐብ ፡ ዘነጽፈ ። ወከመ ፡ መዕበል ፡ ዘኃለፈ ። \* እልክቱ ፡ እለ ፡ ያፈርሀኒ ፡  
 17 እሙንቱ ፡ ወሐቁኒ ። ከመ ፡ በረድ ፡ ወእስሐትያ ፡ ዘጠግኦ ። \* ወእምዘ ፡ ተመስወ ፡ መ  
 18 ዊቆ ። ወኢተዐውቀ ፡ ኅበ ፡ ነበረ ። \* ከግሀ ፡ አነሂ ፡ ወግእኩ ፡ እምነሉ ። ተሐገሎልኩ ፡  
 19 ወግእኩ ፡ እምቤትየሂ ። \* ታአምሩ ፡ ግዕዞሙ ፡ ለቲግን ። ወእከየሙ ፡ ለባሳን ፡ ወተዐ  
 20 ውሮቶሙ ። \* ወርቱዕ ፡ ያትኃፈሩ ፡ እለ ፡ ያትዊከሉ ፡ በንዋየሙ ፡ ወበአብያተዎሙ ።  
 21 \* ከመ ፡ አንትሙ ፡ መጸእክሙ ፡ ዘእንበለ ፡ ምሕረት ። ወርኢክሙ ፡ ቀስልየ ፡ ወፈራህ  
 22 ክሙ ። \* በእንተ ፡ ምንት ፡ ቦሀ ፡ ዘሰአልኩክሙ ። \* ወሚመ ፡ ኃይለ ፡ ዘኢክሙ ፡ ተመ  
 24 ነይኩ ። ከመ ፡ ታድኅኑኒ ፡ እምዐርየ ። ወታንግሩኒ ፡ እምእደ ፡ ዘይኑይለኒ ። \* መሀሩኒ ፡  
 25 ወአነ ፡ አጸምኢክሙ ። እመቦ ፡ ዘሳሐትኩ ፡ አጠይቁኒ ። \* እስመ ፡ ሐሰተ ፡ ያመስለክ  
 26 ሙ ፡ ነገርየ ፡ ዘእሙን ። ዘእኩ ፡ በኅቤክሙ ፡ እስእል ፡ ኃይለ ። \* ኑዘዘ ፡ ነገርክሙሂ ፡

16. ወሐቁኒ ፣] ይሰሐቁኒ ፡ A, ይሰሐቁኒ ፡ B — 17. ወኢተግውቀ ፡ B — ኃዘ ፡ P — ነበሩ ፡ P. — 18. ወግእኩ ፡ A — ተሐገሎልኩ ፣] ተነገሎልኩ ፡ A, ወተሐገሎልኩ ፡ B — ወግእኩ ፣] ወወግእኩ ፡ A B. — 19. ታአምሩ ፡ B — ታአምሩ ፣] *add.* ስመ ፡ A — ለቲግን ፡ B — ለባሳን ፣] ለሳዋን ፡ B — ወትዕ ውሮቶሙ ፡ A, ወተግሮውቶሙ ፡ B. — 21. ወርኢክሙ ፡ B — ወኢፈራህከሙ ፡ B. — 23. ኃይለ ፡ A — ዘኢክሙ ኑ ፡ B — ተመኒኩ ፡ A — እምዐርየ ፣] እምእደ ፡ በርየ ፡ A — ዘይኑይለኒ ፡ A, ዘይትኑይለኒ ፡ B. — 24. መሀሩ ኒ ፡ A B — እጸምኢክሙ ፡ B — እመቦ ፣] ወእመቦ ፡ B — ዘሳሐትኩ ፡ A B. — 25. ያመስለኒ ፣] ያመስለኒ ፡ ሙ ፡ A, ያመስለ ፡ B — ነገርየ ፣] ነገር ፡ A — ዘእኩ ፣] አኩ ፡ A — ኃይለ ፡ A. — 26. ኑዘዘ ፣] ወኑዘዘ ፡ B — ነገርክሙሂ ፡ A B — ኢይሰሐቁኒ ፡ A, ኢይሰሐቁኒ ፡ B — ወኢይኑወዐኒ ፡ A — ግእግእ ፡ A, ግእግእ ፡ B.

et ils ont été comme le torrent desséché, comme le flot écoulé.  
 16 Ceux-là qui me craignaient, ils se moquèrent de moi,  
 comme la grêle et le givre compacts,  
 17 qui ensuite se fondent en s'échauffant, et l'on ne sait où ils furent.  
 18 C'est ainsi que je suis sorti de tout,  
 et j'ai péri, et je suis sorti de ma maison.  
 19 Considérez le génie des Teman,  
 et la malice des Basan et leurs erreurs.  
 20 Et il est juste que soient confondus  
 ceux qui se confiaient dans leurs biens et dans leurs maisons.  
 21 Ainsi vous êtes venus sans pitié,  
 et vous avez vu mes plaies, et vous avez craint.  
 22 Pourquoi? Vous ai-je demandé quelque chose,  
 et ai-je désiré votre force à vous-mêmes,  
 23 pour que vous me sauviez de mon ennemi,  
 et pour que vous m'arrachiez à celui qui est plus fort que moi?  
 24 Instruisez-moi, et je vous écouterai;  
 s'il y a quelque chose où je me sois trompé, montrez-le-moi;  
 25 car elle vous semble mensonge ma parole qui est véritable,  
 car ce n'est pas à vous que j'ai demandé force.  
 26 De même la consolation de vos discours ne m'a pas calmé,

ኢይዔላትኒ ። ወኢይሐውዘኒ ፡ ሠእማእ ፡ ቃልክሙ ። \* እስመ ፡ ሠሐቅሙ ፡ ዲበ ፡ እን 27  
 ለ ፡ ማውታ ፡ ወተሳለቅሙ ፡ ላዕለ ፡ ሀርከክሙ ። \* ወደእዘኒ ፡ ነጸርዮ ፡ ገጸክሙ ፡ እን 28  
 ዘ ፡ ኢይሐስወክሙ ። \* ንበሩ ፡ ወዳእሙ ፡ ኢትዐምፀ ። ወበጽድቅ ፡ ካዕበ ፡ ተነገሩ ። 29  
 \* እስመ ፡ አልቦ ፡ ሀመፃ ፡ ወስተ ፡ ልሳንዮ ። ወጥበበ ፡ ይነብብ ፡ ጎርዔዮ ። 30

\* ቀዳሚሁ ፡ አኮነ ፡ ጽላሎት ፡ ወአቱ ፡ ሕይወቱ ፡ ለእንለ ፡ እመ ፡ ሕይወ ፡ ዲበ ፡ VII, 1  
 ምድር ። ወንብረቱሂ ፡ ከመ ፡ ፀሳብ ፡ ዘለለ ፡ ዕለቱ ። \* ወእማእኮ ፡ ከመ ፡ ገብር ፡ ዘያ 2  
 ደሉ ፡ ለእግዚአ ፡ ወያደምፀ ፡ ጸሎቶ ። አው ፡ ከመ ፡ ገባኢ ፡ ዘይሴር ፡ ፀስቦ ። \* ከ 3  
 ማሁ ፡ አነሂ ፡ ተፀገስኩ ፡ አውራኅ ፡ ከነቱ ። ሌሊትዮሂ ፡ ተውሀበ ፡ ሊተ ፡ ጸዕር ።  
 \* እመ ፡ ኅምኩ ፡ እብል ፡ ማእዘ ፡ እንጋ ፡ ያጸብሕ ፡ ወእመ ፡ ነቃህኩ ፡ ማእዘ ፡ ካ 4

27. ስነቅሙ ፡ A, ስሐቅሙ ፡ B ማውታ ፡ ] እማውታ ፡ A ወተሳለቅሙ ፡ A B ሐርከክሙ ፡ B. —  
 28. ወደእዘኒ ፡ ] ይእዘኒ ፡ B ገጸክሙ ፡ A ኢይዔላትኒ ፡ A. — 29. ንበሩ ፡ P ወዳእሙ ፡ ] ዳእሙ ፡  
 B ኢትዐምፀ ፡ A, ወኢተምፀ ፡ B ተነገሩ ፡ A B. — 30. ሀመፃ ፡ ] ቃለ ፡ ሀመፃ ፡ A, ቃለ ፡ ኅመፃ ፡  
 B ጎርዔዮ ፡ B.

VII. — 1. ጽላሎት ፡ ... ወንብረቱሂ ፡ ] መ. A እመሕይወ ፡ B ወንብረቱሂ ፡ B ሀምብ ፡ A, አሳብ ፡  
 B. — 2. ወእማእኮ ፡ A, ወእመ ፡ አኮነ ፡ B ጸሎቶ ፡ A ኅስቦ ፡ B. — 3. ከማሁ ፡ ] ወከማሁ ፡ B ተኅገ  
 ሥኩ ፡ B አውራኅ ፡ B ሌሊትኒ ፡ A B ተውሀበ ፡ B ሊተ ፡ ] መ. A ጸዕር ፡ A, ሃዕር ፡ B.  
 4. ማእዘ ፡ B እንጋ ፡ ያጸብሕ ፡ ] ያፀብሕ ፡ እንጋ ፡ A, ያጸብሕ ፡ ሊተ ፡ እንጋ ፡ B ነቃህኩ ፡ B ነቃህኩ ፡ ]  
 add. እብል ፡ B ስርኪ ፡ ] ያመላ ፡ B P.

ni ne m'a réjoui l'éloquence de vos paroles.  
 Parce que vous avez ri de l'orphelin,  
 et vous vous êtes moqués de votre ami.  
 Et maintenant, quand je regardai votre face,  
 je ne vous trompai pas.  
 Asseyez-vous, mais ne commettez pas l'iniquité,  
 et parlez désormais avec justice ;  
 parce qu'il n'y a pas de parole d'iniquité sur ma langue,  
 et ma gorge exprime la sagesse.

« D'abord, n'est-ce pas une ombre, la vie de l'homme sur terre? VII, 1  
 et sa condition n'est-elle pas comme celle du mercenaire, dont chaque jour  
 [est à lui?  
 Et si non, comme l'esclave, qui honore son maître, et qui acquiert ce qu'il 2  
 [demande,  
 ou comme le mercenaire qui attend son salaire?  
 Et de même, moi aussi, j'ai patienté durant d'inutiles mois, 3  
 et dans chaque nuit m'a été donné un tourment.  
 Si je m'endormais, je disais : Quand poindra donc le jour pour moi? 4  
 Et si j'étais éveillé, je disais : Quand le soir reviendra-t-il?  
 Je suis rassasié de douleur depuis l'aurore jusqu'au tomber de la nuit.

5 ሰበ : ይመሰ. ። ጸገብኩ : ሕማመ : እምነግፀ : እስከ : ሰርክ ። \* በኑብኑ : ሥጋዩ : በ  
 ሰጸደት : ወመግል ። ኃለቁ : እንዘ : አሐክክ : ጸውብ : ወዕንጳዕንጳ. ። ወሐመደ : ኮንኳ ።  
 6.7 \* ቀሊለ : ኮነት : ሕይወትዮ : ከመ : ነገር ። ወተሐጎልኩ : በተሰፍዎ : ከንቱ ። \* ተዘከ  
 ር : ከመ : ነፍስ : ይእቲ : ሕይወትዮ ። ወኢትገብእ : ትርአይ : ዐይንዩ : ሠናደተ ።  
 8.9 \* ወኢይሬኢ : ዐይነ : ዘይሬእዮኒ ። ወአመሂ : ነጸረኒ : ኢይሂሉ : እንከ ። \* ከመ : ደመና :  
 10 ዘነጽሐ : እምሰማዩ ። እስመ : እምከመ : ወረደ : ሰብእ : ውስተ : መቃብር ። \* ኢዩ  
 11 ዐርግ : እንከ : ውስተ : ቤቱ ። ወኢዩአምር : እንከ : ብሔር ። \* በእንተዝ : አነሂ : ኢ  
 ዩምሕክ : አፉዩ ። ወአነብብ : ጸዕረ : መንፈስዩ ። ወአከሥት : ምረረ : ነፍስዩ : ዘላዕሌ  
 12.13 ዩ ። \* ከመ : ባሕር : ኮነኒ : አንብዕዩ ። እስመ : አዘገክ : ዐቃቤ : ላዕሌዩ ። \* እቤ : ዐራ  
 14 ትዮኑ : እንጋ : ትናገዘኒ ። ወደልሀዩኒኑ : ምስካብዩ ። \* ወትጊርመኒ : በሕልም : ወታደኒ

5. በግብሐ : A, በጎብሎ : B በዕደት : A, በዕደት : B ኃለቁ : A B አንካ : A, አህካ : B  
 ጸብ : A, በውብ : B ወዕንጳዕንጳ : A, ወእንጳእንጳ : B ወንመደ : A. — 6. ቀሊለ :] ወቀሊለ : A, ወቀለ  
 ለ : B ኮነ : A ነገር :] add. በዩአንም : B. — 7. ነፍስ : A B ወኢትገብእ :] add. እንከ : B ት  
 ርአይ : ሳይን : ሠናደተ : P, ሳይንዩ : ትርአይ : ሠናዩ : A, ትርአይ : ዓይንዩ : ሠናደተ : B. — 8. ዓይነ : B  
 ነጸርካ : A. — 9. ዘነጽሐ : B እምከመ : om. A. — 10. ኢዩዐርግ : A, ኢዩአርግ : B እንከ :] ወኢ  
 ዩገብእ : B A ወኢዩአምር : B ብሔር : A. — 11. በእንተዝ :] መበእንተዝ : A B ጸዕረ :] በፃዕረ : A,  
 ፃዕረ : B ወአከሰት : A ነፍስዩ :] አፉዩ : A. — 12. አንብዕዩ :] add. ላዕሌን : አነ : አው : ቀላይ : B  
 ዓቃቤ : B ላዕሌዩ :] ለአፉዩ : A. — 13. ዓራትዮን : B ይናገዘኒ : B ወደልሀዩን-ዮ : A ምስካብ  
 ዩ : A. — 14. ወትጊርመኒ :] ወይትጊርመኒ : A, ትጊርመኒ : B በራአይ : A B.

5 Ma chair est pleine de pourriture, de vers et de pus,  
 et je me suis consumé en grattant la croûte et l'ulcère, et je suis devenu  
 [poussière.

6 Et ma vie fut rapide comme la parole,  
 et je péris dans une vaine attente.

7 Souviens-toi que ma vie est un souffle,  
 et qu'elle ne reviendra plus pour que mon œil voie le bien.

8 Et je ne verrai plus l'œil de celui qui me voyait,  
 et s'il me regarde, je ne serai plus,  
 9 comme le nuage qui s'est déchargé du ciel;  
 parce que, quand l'homme est descendu dans la tombe,  
 10 il ne remonte plus à sa maison,  
 et il ne reconnaîtra plus son pays.

11 Et c'est pour cela que je n'épargnerai point ma bouche,  
 et je parlerai du tourment de mon esprit,  
 et je manifesterai l'amertume de mon âme qui est sur moi.

12 Mes larmes furent pour moi comme la mer;  
 parce que tu as prescrit une garde sur moi.

13 Je disais : Est-ce donc mon lit qui me soulagera?  
 Et ma couche me divertira-t-elle?

ግፀኒ ፡ በራ-አይ ፡ \* ኮነ ፡ ስልጣን ፡ ለነፍስየ ፡ እምላሳሌየ ፡ ወአመት ፡ ለአዕጽምትየ ፡ \* በ 15-16  
 ኑ ፡ ለዓለም ፡ አሐዩ ፡ ከመ ፡ አትፀገስ ፡ ርሕቀ ፡ እምኔየ ፡ ከንቱ ፡ ውእቱ ፡ ሕይወትየ ፡  
 \* ምንትኑ ፡ ሰብእ ፡ ከመ ፡ ታዕብዮ ፡ ወከመ ፡ ተኃውጸ ፡ ልቦ ፡ \* አው ፡ ከመ ፡ ትጥጎየ ፡ 17-18  
 እስከ ፡ ይጸብሕ ፡ አው ፡ ትኩንኖ ፡ በውስተ ፡ ዕረፍቱ ፡ \* እስከ ፡ ምንትኑ ፡ ኢቶሣጎተ 19  
 ኒ ፡ እስከ ፡ እውጎጥ ፡ ምራቂየ ፡ እንዘ ፡ የጎንቀኒ ፡ \* ወእመሄ ፡ አነ ፡ አበስኩ ፡ ምንተ ፡ 20  
 እንከ ፡ እክል ፡ ገበረ ፡ ዘታአምር ፡ ልቦ ፡ እንለ ፡ እመ ፡ ሕይወ ፡ ወለምንት ፡ ፈጠርከኒ ፡  
 በአምሳሊከ ፡ አነሁ ፡ ዳእሙ ፡ ከበድኩከ ፡ \* ወለምንት ፡ ኢገበርከ ፡ በዘ ፡ ይትረሳዕ ፡ 21  
 ጎጠአትየ ፡ ወበዘ ፡ ይነጽሕ ፡ ጌጋይየ ፡ ወይእዜሰ ፡ እወርድ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ጎባ ፡  
 ኢይነቅፀ ፡ እንከ ፡

15. ኮነ ፡ ስልጣን ፡] ኮነ ፡ ስልጣ ፡ P, ኮነ ፡ ወለጠ ፡ A, ወኮነ ፡ ስልጣን ፡ B ለነፍስየ ፡ እምላሳሌየ ፡] ለመን  
 ፈስየ ፡ እምንፍስየ ፡ A, ለመንፈስየ ፡ እምን ፡ ነፍስየ ፡ እምላሳሌየ ፡ B ወአመት ፡] ወአጥት ፡ A, ወአጥጥን ፡ B  
 ለአዕጽምትየ ፡] ለአዕይንትየ ፡ B. — 16. ከመ ፡ አትፀገስ ፡ om. A, ከመ ፡ አትግገሥ ፡ B ርሕቀ ፡] ርጎቀ ፡  
 A, ወርሕቀ ፡ B ከንቱ ፡ ውእቱ ፡] ኮንት ፡ መተተ ፡ A. — 17. ታኃውጸ ፡ A, ተሐውጸ ፡ B. — 18. ትጥጎ  
 የ ፡] ትፍትኖ ፡ B ይጸብሕ ፡] ይበጽሕ ፡ A, ይበጽሕ ፡ ጎቤከ ፡ B አው ፡ ትኩንኖ ፡] ወትኩንኖ ፡ A, አው ፡ ከ  
 መ ፡ ትኩንኖ ፡ B ዕረፍቱ ፡] ግራቱ ፡ B. — 19. ኢቶሳጎተኒ ፡ A, ኢቶሳሕተኒ ፡ B እውጎጥ ፡] ውሕጥ ፡ A,  
 እውሕጥ ፡ B ምራቂየ ፡ A B ያጎንቀኒ ፡ A, የሐንቀኒ ፡ B. — 20. ምንት ፡ A ገበረ ፡] add. ለከ ፡ B  
 ዘታአምር ፡] ክበተአምር ፡ B ልቦ ፡ ለእንለ ፡ እመሕይወ ፡ A, ልቦ ፡ እንለ ፡ እመሕይወ ፡ B ሕይወ ፡] add.  
 ለምንት ፡ ረሰይከኒ ፡ ለመቅወፍት ፡ ለከ ፡ B. — 21. ይትረሳዕ ፡ A B ኃጢአትየ ፡ B ኢይነቅፅ ፡ B.

et ma couche me divertira-t-elle?  
 Et tu m'effraies par des songes,  
 et tu m'épouvantes par des visions.  
 Enlève-moi mon âme,  
 et porte la mort dans mes os.  
 Est-ce que je vivrai toujours pour souffrir?  
 Et il s'est éloigné de moi; vaine est ma vie.  
 Qu'est-ce que l'homme, pour que tu le magnifies,  
 et pour que tu visites son cœur?  
 Ou pour que tu l'éprouves jusqu'au point du jour,  
 ou pour que tu le châties dans son repos?  
 Jusques à quand me laisseras-tu sans repos,  
 pour que j'avale ma salive, qui me suffoque?  
 Et si j'ai péché, que pourrai-je donc faire,  
 toi qui connais le cœur des vivants?  
 Et pourquoi m'as-tu créé à ta ressemblance?  
 Est-ce que je te suis à charge?  
 Et pourquoi n'as-tu pas fait que mon péché soit oublié,  
 et que mon délit soit effacé?  
 Et maintenant je descends dans la terre,  
 où je ne me réveillerai plus.

VIII, 1-2 \* ወተሰጥወ ፡ በልጻዶስ ፡ አውኬናዊ ፡ ወይቤ ። \* እስከ ፡ ምንትነ ፡ ትነብብ ፡ ከመዝ ።  
 3 መንፈስ ፡ ነቢብ ፡ ውስተ ፡ አፉክ ። \* ቦነ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ይካንን ፡ ዐመፃ ። ወፈጣ  
 4 ሬ ፡ ነሉ ፡ የሀውክ ፡ ለጻድቅ ። \* አመኬ ፡ ደቁቅክ ፡ አበሱ ፡ ቅድሚያ ። ወፈነወ ፡ በእ  
 5-6 ንተ ፡ ኃጢአቶሙ ። \* ወአንተሰ ፡ ጊሥ ፡ ኅበ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ወጸሊ ። \* እመ ፡ ጻ  
 7 ድቅ ፡ ወንጹሕ ፡ አንተ ፡ ይሰምዐክ ፡ ስእለተክ ። ወየዐሲያክ ፡ ፍጡነ ፡ ጽድቀክ ። \* ወእ  
 8 መ ፡ ውሑድ ፡ ቀዳሚክ ። አልቦ ፡ ኅልቄ ፡ ደኃሪትክ ። \* ተሰአሎሙ ፡ ለቀደምተ ፡ ዓለ  
 9 ም ። ወሕትቶሙ ፡ ለአበው ፡ በበ ፡ ሕዘቢሆሙ ። \* ሣሬት ፡ ንሕነ ፡ ወኢናአምር ። ወጽ  
 10 ላሎት ፡ ውእተ ፡ ሕይወትነ ። \* ወእሙንቱ ፡ ይሚህሩክ ፡ ወይነግሩክ ። ወያወዕኦ ፡ ለክ ፡  
 11 ነገረ ፡ እምልቦሙ ። \* ይበቀላሉ ፡ ሣዕር ፡ ዘእንበለ ፡ ማይ ፡ ወይልሀቅነ ፡ ሐመልማል ፡  
 12 ዘእንበለ ፡ ይሰቅይ ። \* ወእንዘ ፡ ሀሎ ፡ ውስተ ፡ ሥርወ ፡ ዘእንበለ ፡ ይግምድዎ ። ነሉ ፡

VIII. — 1. ወተሰጥወ ፡] ወተሰጥወ ፡ A, ኅበ ፡ ተናገረ ፡ B ፡ አውኬናዊ ፡] *add.* ንጉሥ ፡ A. — 2. ነቢብ ኑ ፡ B. — 3. ዐመፃ ፡] ዐዓመፃ ፡ B ፡ ነሉን ፡ A ፡ ይበውኑ ፡ A, የበውኑ ፡ B. — 4. እመኬ ፡] እመሰኬ ፡ B ፡ በአንተ ፡] በእይ ፡ A ፡ ኅጢአቶሙ ፡ A. — 5. ጊሥ ፡ A. — 6. ጻድቅ ፡ ወንጹሕ ፡ አንተ ፡] ጻድቅ ፡ አንተ ፡ ወንጹሕ ፡ A ፡ B ፡ ይሰምዐክ ፡] ወይሰምዓክ ፡ B ፡ ስዕለተክ ፡ B ፡ ወያዐሲያክ ፡ A, ወየዓሥያክ ፡ B ፡ ጽድቀክ ፡] ጽድቅ ክ ፡ A, ፍጡነ ፡ ጽድቅክ ፡ B. — 7. ውሑድ ፡ A ፡ ቀዳሚትክ ፡ B ፡ ኅልቄ ፡ A ፡ ዳኃሪትክ ፡ A, ደኃሪትክ ፡ B ፡ ደኃሪትክ ፡] *add.* ከመዝ ፡ ይብል ፡ ይትከሰሰኑ ፡ እዕርግ ፡ ሰማየ ፡ እሥርቅ ፡ መዛግብቲክ ፡ ወእመቀ ፡ ምድር ፡ ከማሁ ፡ B. — 8. ተሰአሎሙ ፡ P. — 9. ወኢናአምር ፡ B ፡ ሕይወትነ ፡] *add.* ዳቦ ፡ ምድር ፡ B. — 11. ይበቀላሉ ፡] ወይበቀላሉ ፡ A ፡ ማይ ፡ ወይልሀቅነ ፡ ሐመልማል ፡ ዘእንበለ ፡] *om.* A ፡ ወይልሕቅነ ፡ B ፡ ይነግቶይ ፡ A, ይሰቅይ ፡ B. — 12. ወእንዘ ፡] እንዘ ፡ A ፡ ዘእሰቲ ፡ A.

VIII, 1 Et Baldados d'Aouken répondit, et dit :  
 2 Jusques à quand parleras-tu ainsi?  
 L'esprit de la parole est dans ta bouche.  
 3 Est-ce que Dieu juge selon l'iniquité,  
 et le Créateur de tout trouble-t-il le juste?  
 4 Si donc tes fils ont péché devant lui,  
 alors il les a livrés à cause de leur péché.  
 5 Mais toi, va de bonne heure vers Dieu, et prie :  
 6 si tu es juste et pur, il t'exaucera ta prière,  
 et il t'octroiera bientôt la récompense de ta justice.  
 7 Et si ton premier état fut mesquin,  
 le dernier sera sans nombre.  
 8 Interroge les premiers [hommes] du monde,  
 et questionne les pères de chacun de leurs peuples.  
 9 Nous sommes une toile d'araignée, et nous sommes ignorants ;  
 et notre vie est comme l'ombre.  
 10 Et ils t'instruiront, et ils te parleront ;  
 et ils te feront sortir des discours de leur cœur.  
 11 L'herbe pousse t-elle sans eau ?  
 Et le gazon grandit-il sans être arrosé ?  
 12 Et tandis qu'elle est dans sa racine, sans être coupée,

ሣገሮ : ዘኢይሰቲ : ማየ : ይዩብስ :: \* ከማሁ : ደኃሪቶሙ : ለከሎሙ : እለ : ይረስዕዎ : 13  
 ለእግዚአ : ብሔር :: ወትጠፍእ : ተስፋሆሙ : ለረሲዓን :: \* መገብር : ውእቱ : ቤቱ :: 14  
 ወሣሬተ : ይከውኖ : ማኅደር :: \* ወእመሂ : አጽንዖ : ለቤቱ : ኢይቀውም :: ወዘወጠነ 15  
 ሂ : ኢይፈፊም :: \* ወሥሕቡብ : ውእቱ : በታሕተ : ፀሐይ :: ወበእከዩ : ይኅልቅ : ኅይ 16  
 ሉ :: \* መእከለ : ጸልዓት : ይበይት :: ወውስተ : ሕዝሕዝ : የሐዩ :: \* ወእመሰ : ውኅጦ : 17-18  
 ምድፋ : ሐሰዎ :: ኢርኢኩ : ዘከመገ :: \* እስመ : ከማሁ : ይትገፈትኡ : ረሲዓን :: ወከ 19  
 ልእኒ : ይበቀላል : እምድር :: \* ወእግዚአ : ብሔርሰ : ኢይገድፎ : ለየዋህ :: ወኢይት 20  
 ማጠው : ከሎ : መበአ : ኃጥአን :: \* አፈ : ራትዓን : ይመልእ : ሠሐቀ :: ወየአምን : 21  
 ከኖፍሪሆሙ :: \* ወጸላእቶሙኒ : ይሉብሱ : ኅፍረተ :: ወይጠፍእ : ቤተ : ኃጥአን :: 22

13. ደኃሪቶሙ : B ወትጠፍ፡ B ለረሲዓን :] ለኃጥአን : B. — 14. ምገብር : B ወስሬት : A, ወሣሬት : B. — 15. ኢይቀውም :] ይቀውም : A ወዘወጠነ :] ዘወጠነሂ : B. — 16. ወስሕቡብ : A B ፀሐይ :] *add.* ወውስተ : ገንቱ : ልምላሜሁ : ይዩብስ : B ይኅልቅ : A, የኅልቅ : B ኃይሉ : B. — 17. መእከለ :] ማእከለ : A, ወበማዕከለ : B ጸልዓት : A B ወውስተ :] ወበውስተ : A ኅዝሕዝ : A, ሐዝሕዝ : B ይሐዩ : A. — 18. ሥሕመ : A B ምድር : B ሐስዎ : A, ወሐስዎ : B. — 19. ይትገፈትዎ : B ወከልእኒ :] ወከልእ : A B. ይበቀላል : A. — 20. ወእግዚአብሔር : A ወኢይትሜጦ : A B ከሎ : *om.* A መበአ : B. — 21. ስሐቀ : B ወየአምን :] ወየአምን : A, ወይዩባዓ : B. — 22. ኃፍረተ : A B ወይጠፍ፡ B ኃጥአን : A.

toute herbe qui ne boit pas d'eau, se dessèche. 13  
 Telle est la fin de tous ceux qui oublient Dieu;  
 et l'espérance des impies périt. 14  
 Sa demeure sera des ruines;  
 et son habitation comme une toile d'araignée. 14  
 Et s'il a consolidé sa maison, elle ne restera pas debout;  
 et ce qu'il a commencé, il ne le finira pas. 15  
 Et il sera moisi sous le soleil;  
 et sa force se consumera dans sa méchanceté. 16  
 Et il passera la nuit au milieu des rocs;  
 et il vivra dans le gravier. 17  
 Et si la terre l'a dévoré, elle le renie;  
 je n'ai rien vu de tel, [dit-elle]. 18  
 Car c'est ainsi que les impies seront renversés;  
 et d'autres pousseront de la terre. 19  
 Mais Dieu ne rejettera pas l'innocent;  
 et il repoussera tous les présents des pécheurs. 20  
 La bouche des hommes droits sera pleine de sourire;  
 et ses lèvres [le] célébreront. 21  
 Et de même leurs ennemis seront revêtus de honte;  
 et la maison des pécheurs disparaîtra. 22

IX, 1-2 \* ወተሰጥወ : ኢዮብ : ወይቤ :: \* አማን : አአምር : ከመ : ከመገባ : ወ-አቱ : ወእ  
 3 ሮ : ይከውን : ጸድቅ : ንጹሐ : በኅብ : እግዚአ : ብሔር :: \* ወእመሂ : ራቀደ : ይጽዕ  
 4 ሮ : ኢይሰጠዎ :: ከመ : ኢይትዋሃእ : አሐተ : ቃለ :: \* እምእልፍ : ጠቢባ : ምክር :  
 5 ወ-አቱ : ወዐቢይ : ወኃይል :: መኑ : እኩዮ : ከዋኖ : ዘቆመ : ቅድሚሁ :: \* ዘያንቀለቅሎ  
 6 ሙ : ለአድባር : ወኢይሬኢይዎ :: ወይገፈትአሙ : በመዐቱ :: \* ዘይደለቀልቃ : እመሰ  
 7 ረታተገ : ለሰማይ :: ወየሀውካሙ : ለአሰማዲገ :: \* ወየዐትቦሙ : ለከዋክብት :: ዘይብ  
 8 ላ : ለዐሐይ : ወኢትሆርቅ :: \* ዘሰፍሐ : ለሰማይ : ባሕቲቲቱ :: ወየሐውር : ላዕለ : ባሕር :  
 9 ከመ : ዲባ : ምድር :: \* ዘይገብር : ብዙኅ : ወያስተጋብእ :: ወያርኢ : ወያኃልቆሙ : ለ  
 10-11 አዜብ :: \* ዘይገብር : ዐቢያተ : ዘአልቦ : ኅልቁ :: \* እመሂ : ተዐደወኒ : ኢይሬኢዮ ::

IX. — 1. ወተሰጥወ : ] ወተዋጥወ : A, ወእይ : ተኅገረ : ኢዮብ : ወተሰጥወ : B. — 2. ከመገባ : ] *add.* ይቤ : A ንጹሐ : ] ንሙሕ : P በኅብ : ] ቅደመ : B. — 3. ይጽዕር : ኢይደወዎ : A ይጽዕር : ኢይሰጠዎ : ከመ : ኢይትዋሃእ : ] ይትዋሃእ : ኢይሰጠዎ : B. — 4. መቢይ : ወገይል : A, መቢየ : ኃይል : B. — 5. ወ ኢይሬኢይዎ : A B ወይገፈትአሙ : ] ወይጉድአሙ : A, ወይገፈትዎሙ : B በመዐቱ : B. — 6. ዘይደለቀ ልቃ : ] ወይደለቀልቃ : B ለሰማይ : ] ለምድር : ወለሰማይ : B ወየሀውካሙ : ] ወየሀውካሙ A, የሐውካሙ : B. — 7. ወየዐትቦሙ : A ወየዐትቦሙ : ለከዋክብት : ] ወገጸ : ከቅክብት : የሐትም : B ለዐሐይ : ] ለወር ጎ : B ወኢትሆርቅ : ] ኢትሰፈቲ : A, ኢትሆርቲ : B. — 8. ዘሰፍሐ : ] ወሰፍሐ : B ባሕቲቲቱ : ] ዘታሕቲቱ : A ወየሐውር : A, ዘየሐውር : B ላዕለ : ] ወሰተ : A, መለሰልተ : B ከመ : ዲባ : ምድር : ] *om.* B. Les deux stiches du verset 7 sont invertis dans B; et le v. 7 est après le v. 8 dans B. — 9. ወየሰተጋብእ : A ወያርኢ : A ወያኃልቅ : A ለአዜብ : ] በእሳት : A ዘይገብር : ብዙኅ : ወያስተጋብእ : ወያርኢ : ወያኃልቆሙ : ለአዜብ : ] ዘገብር : ለትርፎ : ወአስተጋብእ : ወለይብራኅሂ : ወይገብር : ለከዋክብት : ጸባሕ : B. — 10. ጥልቁ : A, ኅልቁ : B. — 11. እመሂ : ] እመሂ : A ተዐደወኒ : B ኢይሬኢዮ : A B ወእመሂ : ] ወእመሂ : A B ኃሰፊ : ኢየአምሮ : B.

IX, 1 Et Iyob répondit, et dit :  
 2 En vérité, je sais qu'il en est ainsi;  
 et comment le juste sera-t-il pur devant Dieu?  
 3 Et s'il veut le tourmenter, il ne lui répondra pas,  
 pour ne pas discuter une seule parole.  
 4 Plus que dix mille il est sage dans ses conseils, et grand, et puissant ;  
 quel est celui qui, étant mauvais, est resté debout devant lui ?  
 5 C'est lui qui ébranle les montagnes, et on ne le voit point ;  
 et il les renverse dans sa colère.  
 6 Et il fait trembler le ciel, depuis ses fondements ;  
 et il ébranle ses colonnes.  
 7 Et il met un sceau sur les astres ;  
 c'est lui qui parle au soleil, et il ne se lève pas.  
 8 C'est lui qui a étendu le ciel, lui seul ;  
 et il marche sur la mer comme sur la terre.  
 9 C'est lui qui accomplit beaucoup d'œuvres, et rassemble,  
 et [qui] voit et consomme ceux-ci du Sud.  
 10 C'est lui qui fait de grandes choses, innombrables.  
 11 Quand il passe devant moi, je ne le vois pas ;

ወእመሂ : ጎለፈኒ : ኢያአምሮ ። \*እመ : አእተተ : መኑ : ያገብክ ። ወመኑ : ይብሎ ። 12  
 ምንተ : ገበርክ ። \*ውእቱ : ተመይጠ : እመቅወፍትዮ ። እምኔሁ : ተዐጽወ : ዐናብርት ። 13  
 ዘመትሕተ : ሰማይ ። \*ወእመሰ : ይሰምዓኒ : ቃልዩ : ወኢይፌክሮ ። \*ወእመሂ : በጽድፍ 14-15  
 ቅ : ወኢሰምዐኒ ። ወእስክል : ፍትሐ : ዚአሁ ። \*ወእመሂ : ጸዋዕኩ : ወአውሥኦኒ ። 16  
 ኢያአምን : ከመ : ሰምዐኒ ። \*ዓውሎኑ : ይቀጠቅጠኒ ። ወብዙኅ : አቀሰሰኒ : ለከንቱ ። 17  
 \*ወኢያኅደገኒ : አዕርፍ ። ወአጸገበኒ : ሕምዘ ። \*እስመ : ጽኑፀ : ይእኅዝ ። መኑ : 18-19  
 ይትቃወማ : ለከንኔሁ ። \*ወእመሂ : አፋዮ : ፀመፀ : እምጽድቅ ። ወእመኒ : ነጻሕኩ ። 20  
 ዕጹብ : ይረክበኒ ። \*ወእመሂ : አበስኩ : እንዳዒ : ለነፍስዩ ። ዳእሙ : ጠፍአት : ሕይ 21

12. እመ ፣] ወእመ ፣ A, ወእመሂ ፣ B አእትት ፣ P. — 13. ወእቱ ፣] ወእግዚአብሔር ፣ ወእቱ ፣ B  
 ተመይጠ ፣] ተፈጥረ ፣ A, ኢተመይጠ ፣ B እምኔሁ ፣] ወእምኔሁ ፣ B ተዐጽወ ፣] ተቀጽፀ ፣ A, ተቀጽኦ ፣  
 B ዐናብርት ፣] ሀንበራተ ፣ A, ኦናብርት ፣ B ዘመትሕተ ፣] ዘቃሕተ ፣ A B. — 14. ወእመሰ ፣] እርጅኑ ፣ B  
 ይሰምዐኒ ፣ A ወኢይፌክሮ ፣] ወይፌክሮ ፣ A B. — 15. ወእመሂ ፣] እመሂ ፣ B በጽድቅ ፣] ጸዋዕኩ ፣ በጽ  
 ድቅ ፣ B ወኢሰምዐኒ ፣] ወኢይሰምዐኒ ፣ A, ወኢሰምዓኒ ፣ B ወእስክል ፣] እስክል ፣ B. — 16. ወእመሂ ፣] ለመሂ ፣ B  
 ወአውሥኦኒ ፣ P ኢያአምን ፣ A ሰምዓኒ ፣ B. — 17. ዐውሎኑ ፣ A, አውሎሁ ፣ B ወብ  
 ቡኅ ፣ B አቀሰሰኒ ፣ A በከንቱ ፣ B. — 18. ወኢያኅደገኒ ፣ A, ወኢኅደገኒ ፣ B ያዕርፍ ፣ A ኅም  
 ዘ ፣ B. — 19. ጽኑፀ ፣ B መኑ ፣] ወመኑ ፣ B ይትቃወማ ፣ A — 20. ወእመሂ ፣] እመሂ ፣ B አፋዮ ፣  
 ፀመፀ ፣] ዓመፀ ፣ አፋዮ ፣ B ወእመሂ ፣] ወእመሂ ፣ B ነጻሕኩ ፣] አሕፀሐኩ ፣ B ፀፀብ ፣ A, ፀፀብ ፣  
 B. — 21. ወእመሂ ፣ አበስኩ ፣ እንዳዒ ፣ ለነፍስዩ ፣] ንጹሕ ፣ አኒ ፣ ወኢያአምሮ ፣ ነፍስዩ ፣ B.

et s'il passe devant moi, je ne le connais pas. 12  
 Et s'il s'éloigne, qui le ramènera, 12  
 et qui lui dira : Qu'as-tu fait? 13  
 Et il ne s'est point détourné de mon affliction; 13  
 par lui furent enfermées les baleines qui sont sous le ciel. 14  
 Combien moins il entendra ma voix, et il ne l'expliquera pas? 14  
 Et si je l'ai invoqué avec justice, et s'il ne m'a pas écouté, 15  
 j'implorerai son droit. 15  
 Et si je l'ai invoqué, et s'il m'a répondu, 16  
 je ne croirai pas qu'il m'a écouté. 16  
 Est-ce le tourbillon qui m'écrase? 17  
 Il m'a fait de nombreuses blessures, en vain. 17  
 Et il ne me laisse pas reposer; 18  
 et il m'a rassasié de poison. 18  
 Car il saisit avec force; 19  
 et qui résistera à son jugement? 19  
 Et si ma bouche a commis l'iniquité plus que la justice, 20  
 et si je suis pur, sévère il me rencontrera. 20  
 Et si j'ai péché, mon âme ne le sait pas; 21  
 mais ma vie s'est éteinte. 21

22-23 ወትየ ። \* ወባሕቱ ፡ እቤ ፡ ዐቢይ ፡ ወኃያል ፡ ይፌኑ ፡ መቅሠፍትየ ። \* እስመ ፡ እኩይ ፡  
 24 ሞቶሙ ፡ ለኃጥአን ። ወይሥሕቅዎሙ ፡ ለጻድቃን ። \* ወይገብእ ፡ ውስተ ፡ ኃጥአን ። ወ  
 25 ይከድንዎ ፡ ገጸ ፡ መድልዎን ። ወአነ ፡ ምንትኑ ፡ አነ ። \* ወሕይወትየኒ ፡ ትቀልል ፡ እም  
 26 ረዊጽ ። እለ ፡ አምሰጡ ፡ ወኢረከቦሙ ፡ እንከ ። \* ወእመቦ ፡ ሐመር ፡ አሰረ ፡ ፍኖቱ ።  
 27 አው ፡ ንስር ፡ ዘይሠርር ፡ ወየኅሥሥ ፡ ዘይበልፅ ። \* ወእመሂ ፡ ነቡብኩ ፡ አልቦ ፡ ዘእቦ  
 28 ቍፅ ። ወድቀ ፡ ገጽየ ፡ በገዓር ። \* ይንቀለቅል ፡ ነሉ ፡ መለያልያየ ። አእመርኩ ፡ ከ  
 29-30 መሰ ፡ ኢተኅድገኒ ፡ ከመገገ ። \* እመኬ ፡ ኃጥእ ፡ አነ ፡ ለምንት ፡ ኢሞትኩ ። \* አመኒ ፡  
 31 ተኅፀብኩ ፡ ከመ ፡ በረድ ፡ ወነጻሕኩ ። ወአንጻሕኩ ፡ እደዊየ ። \* ብሕቁ ፡ ትጠምሀኒ ፡  
 32 ውስተ ፡ ርስሐት ። አስቆረረኒ ፡ ልብስየ ። \* ሶቤሁ ፡ ሰብእ ፡ ውእቱ ፡ ዘይትዋቀሠኒ ። ወ

22. ዓቢይ ፡ B ወኃያል ፡ A መቅሠፍተ ፡ A B. — 23. ወይሥሕቅዎሙ ፡ ] ይስሕቅዎሙ ፡ A, ወይስሕ  
 ቅዎሙ ፡ B. — 24. ወይገብእ ፡ A B ውስተ ፡ ኃጥአን ፡ ] ውስተ ፡ እይ ፡ ኃጥአን ፡ B መደልዎን ፡ B.  
 — 25. ወሕይወትየኒ ፡ ] ወሕይወትየ ፡ B እምረዊጽ ፡ B እምሠጡ ፡ B ወኢረከቦሙ ፡ ] ወረከቦሙ ፡ A,  
 ወኢይረከቦሙ ፡ B. — 26. እስረ ፡ ] ሠረረ ፡ A, አሠረ ፡ B ፍኖቱ ፡ ] *add.* ኢይትእመር ፡ B ዘይሰርር ፡ A B  
 ወይኅሥሥ ፡ A, ወየኃሥሥ ፡ B. — 27. ወእመሂ ፡ ] እመሂ ፡ B ዘእመቱፅ ፡ A, ዘይበቱፅ ፡ B. — 28. ወአ  
 ትቀልቀለ ፡ B ከመሰ ፡ ] እንከሰ ፡ ከመ ፡ B ኢተኅድገን ፡ A, ኢየኅድገን ፡ B. — 30. አመኒ ፡ ] አመሂ ፡ A,  
 ወእመኒ ፡ B ተሐጠብኩ ፡ A B ወነጻሕኩ ፡ ከመ ፡ ዘረድ ፡ B እይወየ ፡ A B. — 31. ብሕቁ ፡ A B  
 ተጠምህኒ ፡ B ውስተ ፡ ] *om.* A ርስሐት ፡ B ወታስቆርረኒ ፡ B ልብስየ ፡ ] ልብየ ፡ A. — 32. ሶ  
 ቤሁ ፡ A B ዘይትዋቀሰኒ ፡ B ወንጾር ፡ ] እምጾርን ፡ B ቡወድ ፡ A.

22 Mais je dis : Le grand et le puissant envoie mon affliction.  
 23 Parce que la mort des pécheurs est mauvaise ;  
 et ils se riront des justes.  
 24 Et il les remettra aux pécheurs ;  
 et les juges iniques se voileront la face.  
 Et moi, qu'est-ce que je suis ?  
 25 Et ma vie est plus rapide que la course  
 de ceux qui fuient, et ne se rencontrent plus ;  
 26 ou comme la trace du chemin du vaisseau,  
 ou de l'aigle, qui vole et cherche ce qu'il mange.  
 27 Et si j'ai parlé, je n'en tire aucun profit ;  
 et ma face tombe avec des gémissements.  
 28 Et tous mes membres s'agitent ;  
 mais je sais qu'il ne me laissera pas ainsi.  
 29 Et si je suis pécheur, pourquoi ne suis-je pas mort ?  
 30 Quand je me laverais, et que je serais pur comme la neige,  
 et que je purifierais mes mains,  
 31 tu me plongerais dans une fange profonde,  
 et mes vêtements m'auraient en horreur.  
 32 Si c'était un homme, qui disputât avec moi,  
 nous irions ensemble au tribunal.

ንሥር : ኅቡረ : ውስተ : ዓውድ :: \* ሶቤሁ : ቦ : ኅሩዩ : ዘይፈትሕ : ለነ :: ወያጸምእ : 33  
 ማእከለ : ክልኤነ :: \* ትእትት : እምሄዩ : ዛቲ : በትር :: ወኢይፅብአኒ : ግርግሁ :: \* ወ 34-35  
 እነግር : እንክ : ወኢይፈርህ :: ወአልቦ : ዘአአምር ::

\* በዘ : ትጹቦር : ነፍስዩ :: እምፅጹብ : አወሥእ : ቃልዩ :: እነብብ : እንዘ : ትጠወ X, 1  
 ቅ : ነፍስዩ : መሪሪ :: \* ወእቤሎ : ለእግዚአ : ብሔር : ኃጢአት : ኢትመሀረኒ :: ወለም 2  
 ንትኬ : ከመዛ : ከኅንክኒ :: \* ይሢንዩክነ : እመ : አበስኩ :: እስመ : ተሀዩይክ : ተግባ 3  
 ረ : እደዋክ :: ወነጸርክ : ምክረ : ረሲዓን :: \* ወከመ : መዋቲ : ትኔጽር : ወትሬኢ :: \* ወ 4-5  
 መዋዕሊክኒ : ከመዘ : ሰብእነ : ውእቱ :: ወዐመቲክኒ : ከመዘ : እንለ : እመ : ሕዩውኑ ::  
 \* ከመ : ትኅሥሣ : ለኃጢአትዩ :: ወትሕትት : ጌጋዩዩ :: \* ታአምር : ከመሰ : ኢአበስ 6-7

33. ሶቤሁ :] ሶቦሁ : A, ወሶቦሁ : B ኅሩዩ :] ሕሩዩ : A, ፅሩዩ : B ዘይፈትሕ :] ዘይፈት : A ወያጸ  
 ምፅ : B. — 34. ትእትት :] ትእተት : A, እምተአተተ : B እምሄዩ : ዛቲ : በትር :] እምሄነ : ዛቲ : በትር : A,  
 ዝንቱ : በትር : እምሄዩ : B ወኢይፅብአኒ :] ወኢይፅብስ : A, ወኢምኢፀብአኒ : B ግርግሁ :] እምግርግሁ :  
 A. — 35. ወእነግር :] እነግር : B እንክ :] እንክሰ : B ወኢይፈርህ : B.

X. — 1. በዘትጹቦር : B እምፅፅብ : A B እነብብ :] ወእነብብ : A B እጠወቅ : A. — 2. ንጢ  
 አተ : A, ኃጥአ : B ኢትምሀረኒ : A, ኢትምሕርጉ : B ወለምንትኬ :] ለምንት : A, ወለምንትጉ : B. —  
 3. ይሢንዩክነ : A ተሀዩይክ : B እደክ : A ወነጸርክ : A. — 4. ረሲዓን :] *add.* ፀኑ : ዓይነ : ሰ  
 ብእ : ለክ : B መዋቲጉ : B. — 5. መዋዕሊክኒ :] መዋዕሊክኒ : B ከመዘ : (1°) ከመ : A, ከመ : ዘ B  
 ወዓመታቲክኒ : A, ወዓመቲክኒ : B እመሕዩውኑ : A B. — 6. ለኃጢአትዩ : A. — 7. ተአምር : B ዘዩ  
 መሥጥ : A B.

Et s'il y avait en un égal pour nous juger, 3  
 et pour écouter nos discussions; 34  
 cette verge se serait éloignée de moi,  
 et ses terreurs ne me combattraient point. 35  
 Et je parlerai donc, et ne craindrai pas ;  
 et il n'y a rien que je sache.

Parce que mon âme est tourmentée, X, 1  
 je répondrai à peine avec ma voix,  
 et je parlerai quoique mon âme soit pressée amèrement.  
 Et je dirai à Dieu : Est-ce que mon péché ne m'instruira pas? 2  
 Et pourquoi m'as-tu ainsi condamné?  
 Est-ce que tu trouves bien que j'aie péché? 3  
 Pourquoi as-tu méprisé l'œuvre de tes mains,  
 et as-tu regardé de bon gré le conseil des impies?  
 Et comme le mortel, regardes-tu et vois-tu? 4  
 Tes jours sont-ils comme ceux de l'homme, 5  
 et tes années sont-elles comme celles des vivants,  
 pour que tu recherches mon péché, 6  
 et que tu t'enquières de ma faute?  
 Mais tu sais que je n'ai pas péché. 7

8 ከ፡ ። ወባሕቱ ፡ መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘደመስጥ ፡ እምእዲከ ። \* እደዊከ ፡ ፈጠራኒ ፡ ወገብራ  
 9 ኒ ። ወእምዝ ፡ አፍለስከኒ ፡ ወነፃፃከኒ ። \* ተዘከር ፡ ከመ ፡ እምፅቡር ፡ ፈጠርከኒ ። ወታገ  
 10 ብአኒ ፡ ከፅቦ ፡ ውስተ ፡ መሬት ። \* ወከመ ፡ ሐሊብ ፡ ሐላብከኒ ። ወእርጋእከኒ ፡ ከመ ፡  
 11-12 ግብነት ። \* ወአልበስከኒ ፡ ሥጋ ፡ ወማእሰ ። ወአሰርከኒ ፡ አፅጽምትዩ ። \* ወወሀብከኒ ፡  
 13 ሣህለ ፡ ወምሕረተ ። ወኃውጽትከ ፡ ዐቀብኒ ፡ መንፈስዩ ። \* ወዘንተ ፡ ዘኅቤከ ፡ ሀሎ ፡ አአ  
 14 ምር ፡ ከመ ፡ ነሎ ፡ ትክል ። ወአልቦ ፡ ምንትኒ ፡ ዘደሰአነከ ። \* ሶቤሀ ፡ አበስከ ፡ እም  
 15 ዐቀብከኒ ። ወአያንጻሕከኒ ፡ እምኃጠአትዩ ። \* ወእመሂ ፡ አበስከ ፡ አሌ ፡ ሊተ ። ወእመ  
 16 ሂ ፡ ጸደቁ ፡ ስእንኩ ፡ አንቃፅደዎ ። ጸገብክዋ ፡ ለኃሳር ። \* ተሠገርኩ ፡ ከመ ፡ አንበሳ ፡  
 17 ዘደቀትሉ ። ወከፅቦ ፡ ተአተኒ ፡ ወብሕቁ ፡ ትጠስዩኒ ። \* ወእምጥንቱ ፡ ከፅቦ ፡ ተሐተኒ ።

S. እደዊከ ፡ ] om. A ወናጸሕከኒ ፡ A, ወነጸሕከኒ ፡ B. — 9. ከመ ፡ P. — 10. ኃሊብ ፡ A ሐላብከኒ ፡ ] ብከኒ ፡ ሐሊ ፡ A ወእርገእከኒ ፡ A ወከመ ፡ ግብነት ፡ እርጋስከኒ ፡ B. — 11. ሥጋ ፡ ] ሠቀ ፡ A ወማ ሰሰ ፡ B ወአሠርከኒ ፡ በአስራው ፡ B. — 12. ወነግግግግግግ ፡ A, ወሐውጸትከ ፡ B ግብነት ፡ B. — 13. ወዘ ግብነት ፡ ] ወዘግብነት ፡ ነሎ ፡ B ዘኅቤከ ፡ P, ዘኅቤከ ፡ B ትክል ፡ ] ዘትክል ፡ A ምንትኒ ፡ A ዘደሰአነከ ፡ B. — 14. ሶቤሀ ፡ ] ሶቤሀ ፡ A, ወሶቤሀ ፡ B እምግብነትከኒ ፡ B ወእያንጻሕከኒ ፡ ] ወእምግብነትከኒ ፡ B እምኃጠአትዩ ፡ A. — 15. ወእመሂ ፡ ] እመሂ ፡ B አሊተ ፡ P A ወእመሂ ፡ [2°] እመሂ ፡ B ለንግር ፡ A, ለንግር ፡ B. — 16. ተሠገርኩ ፡ ] ወተሠገርኩ ፡ A ተሠገርኩ ፡ ከመ ፡ አንበሳ ፡ ዘደቀትሉ ፡ ] ከመ ፡ አንበሳ ፡ ዘተሠገር ፡ ወዘተቀትሉ ፡ ዘእደቀትከኒ ፡ ከማህ ፡ ነኅከ ፡ B ተሐተኒ ፡ ] ታሐተኒ ፡ A, ታሐተኒ ፡ ዘጥት ፡ B ወብሕቁ ፡ A B ትጠስዩኒ ፡ A. — 17. ታሐተኒ ፡ A, ተሐተኒ ፡ B ግብነት ፡ B ሊተ ፡ ] ደቡዩ ፡ B መንፈስ ፡ A.

Mais qui est-ce qui échappera à ta main?  
 8 Tes mains m'ont créé, et m'ont façonné;  
 et après cela tu m'as transformé, et tu m'as broyé.  
 9 Souviens-toi que tu m'as créé de l'argile,  
 et que tu me feras retourner à la poussière;  
 10 et que tu m'as traité comme le lait,  
 et que tu m'as caillé comme le fromage.  
 11 Tu m'as revêtu de chair et de peau;  
 et tu as lié mes os.  
 12 Tu m'as donné clémence et miséricorde;  
 et ta providence a gardé mon âme.  
 13 Et cela est à toi, et je sais que tu peux tout;  
 et il n'y a rien qui te soit impossible.  
 14 Si j'avais péché, tu m'observerais;  
 et tu ne m'as pas purifié de mon péché.  
 15 Et si j'ai péché, malheur à moi;  
 et si j'ai été juste, je ne puis regarder en haut;  
 je suis rassasié d'ignominie.  
 16 Je fus pris dans un piège, comme un lion que l'on tue;  
 et tu me remueras, et tu me perdras.  
 17 Et depuis le commencement tu reprendras ton enquête,

ወአምጸእከ ፡ ላዕሌየ ፡ ዐቢየ ፡ መቅሠፍተ ። ወራኔውከ ፡ ሊተ ፡ መንሱተ ። \* ለምንት ፡ 18  
እንክ ፡ ኢሞትኩ ፡ ሶበ ፡ ታወዕኦኒ ፡ እምከርሥ ። ወኢትርአየኒ ፡ ዐይን ። \* ወእኩን ፡ ከ 19  
መዘ ፡ ኢተ ፈጠርኩ ። ለምንት ፡ ተፈጠርየ ፡ ውስተ ፡ መቃብር ፡ ኢወረድኩ ። ወወላእ 20  
የ ፡ እምከርሥ ፡ ውስተ ፡ መቃብር ፡ ኢያዕረፍኩ ። \* አኩኑ ፡ ውሑድ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይ 20  
ወትየ ። ጎድገኒ ፡ አዕርፍ ፡ ሕቀ ። \* ዘእንበለ ፡ እሑር ፡ ኅበ ፡ ኢይገብእ ። ብሑረ ፡ ጽል 21  
መት ፡ ወቆባር ። \* ብሑረ ፡ ጽልመት ፡ ዘለዓለም ፡ ኅበ ፡ አልቦ ፡ ብርሃነ ። ወኢይሬኢ ፡ 22  
ሕይወተ ፡ መዋቲ ።

ወተሰጥወ ፡ ሳፈር ፡ አሚናዊ ፡ ወይቤ ። \* በከመ ፡ ብዝነ ፡ ትነብብ ፡ ከማሁ ፡ ትሰም XI, 1-2  
ዕ ። በብዝነ ፡ ነቢብከኑ ፡ ዘትጸድቅ ፡ ይመስለከ ። \* በኅክ ፡ ዘይትወለድ ፡ እምአንስት ፡ ዘ 3  
ሕዳጥ ፡ መዋዕሊሁ ። ኢታብዝነ ፡ ነቢቦ ፡ እስመ ፡ አልቦ ፡ ዘይትዋቀወከ ። \* ወኢትበል ፡ 4

18. ለምንት ፡] ወለምንት ፡ B ለምከርሥ ፡] እምከርሥ ፡ እምየ ፡ B ወትርአየኒ ፡ A ጎይን ፡ B. —  
19. ለምንት ፡] ወለምንት ፡ B ኢወረድኩ ፡] ዘኢወረድኩ ፡ B. — 19. ከመ ፡ ዘኢተፈጠርኩ ፡ B ለምንት ፡] ወለምንት ፡ B ኢወረድኩ ፡] ዘኢወረድኩ ፡ B እምከርሥ ፡] *add.* ለምንት ፡ ወላእየ ፡ እምከርሥ ፡ P, *add.* ወኢትርአየኒ ፡ ዐይን ፡ ወእኩን ፡ ወለምንት ፡ A ውስተ ፡ መቃብር ፡ {2°} *om.* B ኢያዕረፍኩ ፡] ዘኢተሀጉል ኩ ፡ B. — 20. አኩኑ ፡] ሶቤ፡ አኩኑ ፡ B ውኅድ ፡ A ሕይገኒ ፡ A ሕቀ ፡] ጥቀ ፡ A. — 21 ኃበ ፡ P. — 22. ኃበ ፡ P ብርሃነ ፡ B ሕይወተ ፡] ብርሃነ ፡ ወሕይወተ ፡ B.

XI. — 1. ወተሰጥወ ፡] ወተሰጥጥ ፡ A, ወእይ ፡ ተናገረ ፡ B ሳፍር ፡ A B. — 2. ብዙኃ ፡ B ብብዝነ ፡ B ነቢብከኑ ፡ B ዘትጸድቅ ፡] ትጸድቅ ፡ B. — 3. ዘጎዳጥ ፡ A B ዘይትዋቀወከ ፡ A B.

et tu as amené contre moi une grande affliction,  
et tu m'as envoyé la calamité.  
Pourquoi donc ne suis-je pas mort, quand tu m'as fait sortir du sein (maternel),  
et les yeux ne m'auraient pas vu;  
et je serais comme si je n'avais pas été créé?  
Et pourquoi, après avoir été créé, ne suis-je pas descendu dans le tombeau,  
et, après être sorti du sein (maternel), ne me suis-je pas reposé dans le  
Est-ce que les jours de ma vie ne sont pas peu nombreux? [tombeau?  
Laisse-moi reposer un peu,  
avant que je m'en aille, là d'où je ne reviendrai pas.  
au pays des ténèbres, et du brouillard,  
au pays des ténèbres éternelles, où il n'y a pas de lumière.  
et où le mortel ne voit pas la vie.

Et Saphar d'Amen répondit, et dit : XI, 1  
De même que tu as beaucoup parlé, ainsi dois-tu écouter. 2  
Penses-tu te justifier par tes paroles nombreuses? 3  
Béni est celui qui est né de la femme et dont les jours sont peu nombreux. 3  
Ne parle pas davantage, car il n'y a personne qui t'accuse. 4  
Et ne dis pas : Je suis pur dans mes œuvres,  
et je suis juste devant lui.

5 ንጹሕ ፡ አነ ፡ በምግባርዩ ። ወዳድቅ ፡ አነ ፡ በቅድሚኡ ። \* ወእርኑመ ፡ ይትናገረከ ፡ እግዚ  
6 አ ፡ ብሔር ፡ ወደከሥት ፡ ከናፍሪሁ ፡ ምስሌከ ። \* ወደነግረከ ፡ ኃይላ ፡ ለጥበብ ። እስመ ፡  
ፊዑፍ ፡ ውእቱ ፡ ዘላዕሌከ ። ሶቤሁ ፡ ታአምር ፡ ከመ ፡ ይደልወከ ፡ ዘረከበከ ፡ እምነበ ፡  
7 እግዚአ ፡ ብሔር ፡ በኃጢአትከ ። \* ወአሰሮሁ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ፡ ትረክብ ። ወሀለው  
8 ከኑ ፡ ቀዲመ ፡ አመ ፡ ይፈጥር ፡ ዘኩሎ ፡ ይመልክ ። \* ልዑል ፡ ሰማይ ፡ ወምንተ ፡ ትሬ  
9 ሲ ። ወምንተ ፡ ታአምር ፡ ሶመቀ ፡ ቀላይ ። \* ወአምጣነ ፡ ኑነ ፡ ምድር ። አው ፡ ርሕባ ፡  
10-11 ለባሕር ። \* ወእመ ፡ ገፍትአ ፡ ለኩሎ ፡ መኑ ፡ ምንተ ፡ ገበርከ ፡ ዘይብሎ ። \* ለሊሁ ፡ ያ  
12 አምር ፡ ግብረ ፡ ኃጥአን ። ወእመ ፡ ርኢየ ፡ ፀመፃ ፡ ኢያረምም ። \* ወሰብእሰ ፡ ኃሣሣ ፡  
13 ነቢብ ። ወመዋቱኒ ፡ ዘይትወለድ ፡ እምአንስት ፡ ከመ ፡ አድግ ፡ ይመስለኒ ። \* ወአንተሰ ፡  
14 ንጹሕ ፡ ልብዩ ፡ ትብል ። ወታዕቢ ፡ እደዊከ ፡ ኅቤሁ ። \* ወእመሰፀ ፡ ፀመፃ ፡ ውስተ ፡

5. ወእርኑመ ፣] እርኑመ ፣ B ወይከስት ፣ A. — 6. ኃይላ ፣ A ስዑፍ ፣ A, እዑፍ ፣ B ሶበሁ ፣ A B ተአምር ፣ B ዘረከብከ ፣ A ይደልወከ ፣ ዘረከበከ ፣] ረከበከ ፣ ዘይደልወከ ፣ B እምንብ ፣ P ሰነጢ እቅከ ፣ A. — 7. ወአሰሮሁ ፣ A, ወአዎሮሁ ፣ B ትረክብከ ፣ B መሰሎከ ፣ A, ሰሎከከ ፣ B ቀዲመ ፣] om. A አመ ፣] ዘመ ፣ A ይመልከ ፣] om. P A ዘኩሎ ፣ ይመልከ ፣] ዓለመ ፣ ወልዑል ፣ ሰማይ ፣ B. — 8. ሰማይ ፣ P ልዑል ፣ ሰማይ ፣] om. B ትረሲ ፣ B ተአምር ፣ B ሰመቅ ፣ ሰቀላይ ፣ B. — 9. ወእ ምጣነ ፣] እምጣነ ፣ A, om. B ኑነ ፣] ኑሐ ፣ A, መኑ ፣ B ምድር ፣] ለምድር ፣ B ርኣባ ፣ A, ራኣባ ፣ B ለባሕር ፣] ለምድር ፣ ወለባሕር ፣ A. — 10. ወእመ ፣] ወለእመ ፣ A ምንተ ፣ ገበርከ ፣ ዘይብሎ ፣] ይብሎ ፣ ምንተ ፣ ገበርከ ፣ B. — 11. የአምር ፣ B ርኢየ ፣ A B ዓመፃ ፣ B ኢያረምም ፣] add. ወብእ ሰ ፣ ለባዊ ፣ ይሉብዎ ፣ B. — 12. ወሰብእሰ ፣] ወሰበሰ ፣ ሰብእ ፣ A, ሰብእሰ ፣ B ኃሣሣ ፣ A ወመዋቱኒ ፣] መዋቱኒ B. — 13. ትብል ፣ ንጹሕ ፣ ልብዩ ፣ B ወታዕቢ ፣ B ኃበሁ ፣ P. — 14. ወእመሰፀ ፣] ሰበሰ ፣ B ዓመፃ ፣ B ውስተ ፣ እደዊከ ፣ ኢትቅርብ ፣] ውስተ ፣ እደዊከ ፣ ኢትቅርብ ፣ A, ኢዕሎ ፣ ውስተ ፣ እደዊከ ፣ B ወኢታንብር ፣] ወለእመ ፣ ኢያንበርከ ፣ B ጽልሑተ ፣] እይከ ፣ ወ ፣ rasé A ውስተ ፣ ልብከ ፣ ጽልሑተ ፣ B.

5 Et comment Dieu te parlera-t-il,  
et ouvrira-t-il ses lèvres avec toi?  
6 Et il te dira la puissance de la sagesse ;  
parce qu'elle est double de celle qui est à toi.  
Alors tu sauras comme cela t'était dû, ce qui t'est arrivé de la part de Dieu  
7 Et trouveras-tu les traces de Dieu, [pour tes péchés.  
et étais-tu avant que le Tout-Puissant créât [le monde] ?  
8 Le ciel est élevé, et que faisais-tu,  
et que savais-tu de la profondeur de l'abîme ?  
9 Et quelle était la longueur de la terre,  
ou la largeur de la mer ?  
10 Et quand il a tout renversé, qui lui a dit : Qu'as-tu fait ?  
11 Lui-même connaît l'ouvrage des pécheurs ;  
et s'il voit l'iniquité, il ne se tait pas.  
12 Mais l'homme est désireux de parler ;  
et le mortel, qui est né de la femme, me semble être comme un âne.  
13 Et toi, tu dis : Mon cœur est pur ;  
et tu lèves tes mains vers lui.  
14 Mais s'il y a de l'iniquité dans tes mains, n'approche pas ;

እደቂክ ፡ ኢትቅርብ ። ወኢታንብር ፡ ጽልሐተ ፡ ውስተ ፡ ልብክ ። \*ከመዝ ፡ ያበርህ ፡ 15  
 ገጸክ ፡ ከመ ፡ ማይ ፡ ንጹሕ ። ወአእትት ፡ ርስሐተክ ፡ ወኢትፍራህ ፡ እንክ ። \*ወትረስዓ ፡ 16  
 ለሕማምክ ። ከመ ፡ ሞገት ፡ እንት ፡ ኅለፈት ፡ ወኢትደምዕ ፡ እንክ ። \*ወጸሎትከሂ ፡ ከ 17  
 መ ፡ ኮከበ ፡ ጽብሕ ። ወትሠርቅ ፡ ሕይወትክ ፡ ከመ ፡ ሞፀልት ። \*ወትትአመን ፡ ከመ ፡ ት 18  
 ረክብ ፡ ተስፋክ ። ወትንብር ፡ ዳኅነ ፡ ዘእንበለ ፡ ሐዘን ፡ ወትካዝ ። \*ወታዐርፍ ፡ እንክ ፡ 19  
 ወአልቦ ፡ ዘይፀብአክ ። ወይመጽኡ ፡ ብዙኃን ፡ ወይገንዩ ፡ ለክ ። \*ወትኅልቅ ፡ መድኅኒ 20  
 ቶሙ ። ወዩሐጉሉ ፡ ተስፋሆሙ ። ወይትመሰወ ፡ አዕይንተ ፡ ረሲዓን ።

\*ወተሰጥወ ፡ ኢዮብ ፡ ወይቤ ። \*አንትሙኒ ፡ ሰብእኑ ፡ አንትሙ ። ወበኅቤክሙን ፡ XII, 1-2  
 ዳክሙ ፡ ተሰልጠት ፡ ጥብብ ። \*አነሂ ፡ ብዩ ፡ ልብ ፡ ከማክሙ ። \*ብእሲ ፡ ጻድቅ ፡ ወንጹ 3-4

15. ከመዝ ፡] አሜሃ ፡ B ያበርህ ፡ B ገጸክ ፡ A B ከመ ፡ ማይ ፡] ከመ ፡ ዘተሐዕበ ፡ ለማይ ፡ B  
 ንጹሕ ፡] add. ወትከሙን ፡ ሥፋዩ ፡ አማይ ፡ B ርስሐተ ፡ A B ወኢትፍራህ ፡ A, ወኢትፍራሕ ፡ B. —  
 16. ሞገት ፡] ሞገድ ፡ B ኃስፈት ፡ B. — 17. ሞፀልት ፡] ማፀልት ፡ A, መዓልት ፡ B. — 18. ትርኩብ ፡ A  
 ተስፋ ፡ A ኃዘን ፡ A B. — 19. ወተዓርፍ ፡ B ዘይጸብአክ ፡ B. — 20. ወታኅልቅ ፡ A, ወተሐልቅ ፡ B  
 መድኅኒቶሙ ፡] መድኃኒቶሙ ፡ ለኃጥአን ፡ B ወይትኅጉሉ ፡ A, ወዮኅጉሉ ፡ B ወይትመሰወ ፡] ወይማሰን ፡  
 A, ወይትመሰዋ ፡ B ረሲዓን ፡] ስሱዓን ፡ A.

XII. — 1. ወተሰጥወ ፡ ኢዮብ ፡] ወተሠጥወ ፡ ኢዮብ ፡ A, ወእይ ፡ ተናገረ ፡ ኢዮብ ፡ ወተሠጥወ ፡ B. —  
 2. ሰብእኑ ፡] ሰብእ ፡ A B ወበኃቤክሙን ፡ P, ወበኃቤክሙኒ ፡ A ተሠልጠት ፡ A B. — 3. ከማክሙ ፡]   
 add. እስመ ፡ አልቦ ፡ ከመ ፡ እንዚሐብሐር ፡ ስሐቀ ፡ ለቢጹ ፡ ይከሙን ፡ ስሐቀ ፡ ጻድቅ ፡ ንጹሕ ፡ B.

et ne place pas la tromperie dans ton cœur.  
 Ainsi il fera briller ton visage, comme de l'eau pure; 15  
 et il ôtera ta tache, et tu ne craindras plus.  
 Et tu oublieras ta douleur, 16  
 comme le flot qui a passé, et qui ne fait plus de bruit.  
 Et aussi ta prière sera comme l'étoile du matin; 17  
 et ta vie se lèvera eomme le jour.  
 Et tu croiras rencontrer l'objet de ton espérance; 18  
 et tu resteras en sûreté sans chagrin et sans peine.  
 Et tu reposeras enfin, et il n'y aura personne pour te faire la guerre; 19  
 et beaucoup viendront te rendre leurs hommages.  
 Et le salut des pécheurs sera anéanti, 20  
 et ils perdront leur espoir;  
 et les yeux des impies se dissoudront.

Et Iyob répondit, et dit : XII, 1  
 Vous aussi êtes des hommes; 2  
 et est-ce en vous seuls qu'est finie la sagesse?  
 Et moi aussi, j'ai de l'intelligence comme vous. 3  
 L'homme juste et pur a été [un] objet de dérision. 4

5 ሕ : ስላቀ : ኮነ :: \* ለዕድሜ : መዋዕሊሁ : አዕንሕዎ : ያኅስርዎ : ባዕዳን :: ከመ : ያው  
 6 ድቁ : ቤቶ : ኃጥአን :: \* ወባሕቱ : እኩድኒ : ኢይብል : ኄራነ : እለ : ያምዕዎ : ለእግዚ  
 7 አ : ብሔር :: አኮኑ : ውእቱ : ዘያሐቶሙ :: \* ተሰአሎሙ : ለእንስሳሂ : ለእመ : ያነግሩ  
 8 ከ :: ወለአዕዋፈ : ሰማይ : ለእመ : ያየድዑከ :: \* ተናገራ : ለምድርሂ : ለእመ : ትፌክር :  
 9 ለከ :: ወያንግሩከ : ዓሣተ : ባሕር :: \* መኑ : ዘያእምር : ዘንተ : ነሎ :: ከመ : እደ : እ  
 10 ግዚአ : ብሔር : ገብረ :: \* እስመ : ውስተ : እደሁ : ነፍሰ : ነሎ : ሕያው :: ወመንፈሰ :  
 11-12 ነሎ : ሰብእ :: \* እገንሰ : ነገረ : ይፈልጥ :: ወጉርዔ : እክለ : ይጥዕም :: \* በብዝሃ : ዓ  
 13 መት : ጥበብ :: ወበብዝሃ : ንብረት : ትምህርት :: \* ወእምነቤሁ : ጥበብ : ወኃይል ::  
 14 ሎቱ : ምክር : ወእእምር :: \* እመ : ነሠተ : መኑ : የሐንጽ :: ወእመ : ፀጸወ : ላዕለ : ሰ

5. ለዕድሜ :] በእድሜ : B አዕንሕዎ :] ያጽንሕዎ : A, አጽንሕዎ : B ያኅስርዎ :] ያኅሥርዎ : A, ያርስሕዎ : B ከመ :] ወከመ : B. — 6. እኩድኒ : P B ኢይብል :] ይብል : A, ይብሎ : B ኄራነ :] ኄር : አነ : A, ኄራነ : ንሕነ : B ያምዕዎ : A B ዘያሐቶሙ :] ዘያነትቶሙ : A, የሐትቶሙ : B. — 7. ለእመ : ያየድዑከ :] ወያይድዑከ : A, እመ : ያየድዑከ : B. — 8. ወያንግሩከ : A. — 9. ዘያእምር :] የእምር : B. — 11. እገን : ይፈልጥ : ነገረ : B ወጉርዔ : A ይጥዕም : እክለ : B. — 12. በብዝሃ : B ዓመት :] ዓመታት : B ጥበብ :] ትትረገብ : ጥበብ : B ወበብዝሃ : B. — 13. ወእምነቤሁ : P ንይል : A ወእምነቤሁ : ጥበብ : ወኃይል :] ወባሕቱ : ነሎ : እምነብ : እግዚአብሔር : B ሎቱ :] ወሎቱ : B እእምር :] *add.* ወኃይል : B. — 14. ያነንጽ : A, ያነንጽ : B ወእመ :] እመሂ : B ዓፀወ : B.

5 Les étrangers attendront le terme de ses jours,  
 pour que les pécheurs abattent sa maison.  
 6 Mais le mauvais ne dira pas : Vertueux sont ceux qui irritent Dieu.  
 Est-ce qu'il ne s'enquerra pas d'eux?  
 7 Interroge aussi les bêtes, si elles te parlent,  
 et les oiseaux du ciel, s'ils t'instruisent.  
 8 Parle aussi à la terre, si elle t'explique,  
 et les poissons de la mer te parleront.  
 9 Qui est-ce qui comprend tout cela,  
 que la main de Dieu a fait?  
 10 Parce que l'âme de tout vivant est dans sa main,  
 et l'esprit de tout homme.  
 11 L'oreille discerne la parole,  
 et la gorge goûte les mets.  
 12 Dans des années nombreuses est la sagesse,  
 et dans la longueur de l'existence est la science.  
 13 C'est de lui que viennent la sagesse et la puissance,  
 et c'est à lui (ጥሁ) appartient le conseil et le savoir.  
 14 S'il a détruit, qui construira?  
 Et s'il a fermé sur l'homme, qui ouvrira?

ብእ ፡ መኑ ፡ ያርኑ ። \* እመ ፡ ከልክ ፡ ሰማየ ፡ ያዩብሳ ፡ ለምድር ። እመ ፡ ኃይጋ ፡ ትማስ 15  
ን ፡ ትትገራታኦ ። \* እምነቤሁ ፡ ኅይል ፡ ወጽንፅ ። ዘዚአሁ ፡ ጥበብ ፡ ወምክር ። \* ይወስ 16-17  
ዶሙ ፡ ለመካርያን ፡ ይዲወወ. ። ወሰዶሙ ፡ ለመኳንንተ ፡ ምድር ። \* ወያነብሮሙ ፡ ለ 18  
ነገሥት ፡ ዲባ ፡ መናብርት ። ወክቅነቶሙ ፡ ቅናተ ፡ ውስተ ፡ ሐቋሆሙ ። \* ወይፌንዎ 19  
ሙ ፡ ለማርያን ፡ ይዲወወ. ። ወገናትአሙ ፡ ለኃያላን ፡ ምድር ። \* ወይመይጥ ፡ ከናፍሪሆ 20  
ሙ ፡ ለመሀይምናን ። ወያአምር ፡ ምክሮሙ ፡ ለሊቃናት ። \* ወይመጽእ ፡ ሎሙ ፡ ኅሳረ ፡ 21  
ለመላእክት ። ወይሣሀሎሙ ፡ ለትሐታን ። \* ወይከሥት ፡ ፅሙቃተ ፡ እምጽልመት ። ወ 22  
አውፅአሙ ፡ ውስተ ፡ ብርሃን ፡ ለጽላሎተ ፡ ሞት ። \* ያዐወክኮሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ወይትሐ 23  
ጎሉ ። ወይሠርዎሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ወይመርሐሙ ። \* ወይመይጥ ፡ ልቦሙ ፡ ለመላእክተ ፡ 24

15. ሰማየ ፡] ሰማየ ፡ P, ሰማየ ፡ A, እምሰማየ ፡ ዝናመ ፡ B; peut-être ከልክ ፡ ለመይ ፡ እመ ፡] ወእመ ፡ B ኃይጋ ፡ A B ትትገራታኦ ፡] ትትገራታኦ ፡ A, ወትትገራታኦ ፡ B. — 16. እምነቤሁ ፡] እምነቤሁ ፡ P, እስመ ፡ እምነቤሁ ፡ B ኃይል ፡ B ዘዚአሁ ፡] ወእንቲአሁ ፡ B. — 17. ይወስዶሙ ፡] ወይፌስዮሙ ፡ B ወሰዶሙ ፡] ወወሰዶሙ ፡ A, ወይወሰዶሙ ፡ B. — 18. ወያነቶሙ ፡ B ቅናተ ፡] add. ዘኃይል ፡ B. — 19. ወይ ገራትዎሙ ፡ B ለኃያላን ፡ A. — 20. ለመሀይምናን ፡ B ወያአምር ፡ ምክር ፡ ሊቃናት ፡ B. — 21. ኃሳረ ፡ B ወይሣሀሎሙ ፡ B. — 22. ፅሙቃተ ፡] ኅቡአተ ፡ ፅሙቃተ ፡ A ወያወፅአሙ ፡ B ጽላሎተ ፡ ሞት ፡] እምጽልመት ፡ ወጽላሎተ ፡ ሞት ፡ B. — 23. ያዐወክኮሙ ፡] ያዐወክኮሙ ፡ A, ወያወክኮሙ ፡ B ወይትን ጎሉ ፡ A ወይሠርዎሙ ፡] ወይሠርዎሙ ፡ A, ወይሠርአሙ ፡ B ወይመርዎሙ ፡ A. — 24. ልቦሙ ፡] ምክሮሙ ፡ B ኢያአምሩ ፡] ኢያአመሩ ፡ A, ዘኢያአመሩ ፡ B.

S'il arrête le ciel, il dessèche la terre; 15  
et s'il l'a lâchée, la terre sera ravagée et bouleversée.  
Parce que c'est de lui que viennent la force et la fermeté, 16  
et à lui sont la sagesse et le conseil.  
Et il emmène les conseillers pour qu'ils soient captifs; 17  
et il conduit les princes de la terre.  
Et il fait asseoir les rois sur les trônes; 18  
et il leur ceint la ceinture sur leurs reins.  
Et il envoie les devins en captivité; 19  
et il renverse les puissants de la terre.  
Et il change les lèvres des fidèles; 20  
et il sait le conseil des vieillards.  
Et il apporte l'ignominie aux princes; 21  
et il est élément pour les humbles.  
Et il manifeste les profondeurs (en écartant) les ténèbres; 22  
et il les tire de l'ombre de la mort à la lumière.  
Et il secoue les nations, et elles périssent; 23  
et il organise les peuples, et les conduit.  
Et il change le cœur des princes de la terre; 24  
et il les a fait errer par des chemins qu'ils ne connaissaient pas.

25 ምድር ። ወአዲሱ ። ፍኖተ ፡ አይአምሩ ። \* ወይመረሰሰ ፡ ውስተ ፡ ጽልመት ፡ ወአከ ፡ ብርሃን ። ወይተነትነ ፡ ከመ ፡ ስኩር ።

XIII, 1-2

\* ፍውዝ ፡ ዘርእዮት ፡ ዐይንዩ ። ወዘሰምዐት ፡ እገንዩ ። \* ወአአምር ፡ ዘከመ ፡ ታአምሩ ፡ አንትሙሂ ። ወእምኔክሙሰ ፡ አይአብድ ። \* [ወባሕቱ ፡ አንሰ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ፡ እነግር ። ወእትዋቀስ ፡ ቅድሚሁ ፡ እመ ፡ ፈቀደ ። \* አንትሙሰ ፡ አቀብተ ፡ ሥራይ ፡ ዘዓመፃ ። ወመናገዣን ፡ ለእኩት ፡ ከሌክሙ ። \* አይረትዓኒ ፡ አጽምዕክሙ ። እስመ ፡ ጠፍአት ፡ ጥበብ ፡ እምኔክሙ ። \* ስምዑኒ ፡ ቅስተ ፡ አፋዩ ። ወአጽምዑኒ ፡ ፍትሐ ፡ ከናፍርዩ ። \* ይእዘኒ ፡ አኮነ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ትነብቡ ። ወታየድዑ ፡ ጉሕሉተ ፡ ቅድሚሁ ። \* ወትትገኘሁ ፡ እምኔሁ ፡ እስከ ፡ ለሊክሙ ፡ ፍትሐ ። ] \* ሠናይሰ ፡ ሶበ ፡ የሐቱክሙ ። እንዘ ፡ ከሎ ፡ ትገብሩ ፡ ከይሁ ፡ ተኘሁ ። \* በምንትነ ፡ ትትማሰልዎ ፡ ከመ ፡ ትት

25. ወይመረሰሰ ፡] ወይመሰሰ ፡ B ፡ ብርሃን ፡] ብርሃን ፡ A, ውስተ ፡ ብርሃን ፡ B.

XIII. — 1. ፍው ፡ ዝ ፡ B ፡ ዓይንዩ ፡ B ፡ ወዘሰምዓት ፡ B. — 2. ተአምሩ ፡ B ፡ አንትሙ ፡ B ፡ አይአብድ ፡ A. — 3-8] om. P A. — 9. ያንትቱሙሂ ፡ A, የሐትቱሙሙ ፡ B ፡ ከሎ ፡] ሰሎ ፡ A ፡ ከይሁ ፡] ከማሁ ፡ A ፡ ታንሥሙ ፡ A, ተንሥሙ ፡ B. — 10. ታስተማሰልዎ ፡ B, ከመ ፡] om. P ፡ ትትዋቀሥዎ ፡] (?) P, ትትዋቀስዎ ፡ A, ትትዋቀሱ ፡ ሎቱ ፡ B ፡ ታንብኢ ፡ A.

25 Et ils tâtonnent dans les ténèbres, et non dans la lumière; et ils vacillent comme un homme ivre.

XIII, 1

Voilà ce qu'a vu mon œil,

et ce que mon oreille a entendu.

2 Et je sais comme vous savez aussi; et je ne suis pas plus ignorant que vous.

3 Mais je parlerai donc à Dieu; et je me défendrai devant lui, s'il le veut.

4 Mais vous, vous êtes médecins d'iniquité; et vous êtes tous consolateurs du mal.

5 Il ne me semble pas juste que je vous écoute, parce que la sagesse a disparu de vous.

6 Écoutez la défense de ma bouche; et entendez de moi le jugement de mes lèvres.

7 Maintenant aussi ne parlerez-vous pas devant Dieu, et manifesterez-vous la tromperie devant lui?

8 Et vous éloignerez-vous de lui? Jugez donc vous-mêmes.

9 Mais il est bon qu'il vous examine; quand vous faites tout, vous le procurez?

10 En quoi vous comparez-vous à lui pour que vous plaidiez avec lui?

ዋቀሥዎ ። ለገጽሰ ፡ ታደልወ. ፡ ወለፌ ፡ ተኅብኡ. ። \* ቀዳሚሁ ፡ አካኑ ፡ ኃይሉ ፡ ያራርሀ 11  
 ክሙ. ። ወደመጽአክሙ ፡ ግሩም ፡ እምኅቤሁ ። \* ዘለፋክሙሂ ፡ ኅላፊ ፡ ከመ ፡ ሐመድ ። 12  
 ወሥጋሂ ፡ መሬት ። \* ተጸመሙ ፡ ወእንብብ ። ወእሥኅተ ፡ እምሕምዝ ። \* ወአስተጋብ 13-14  
 እ ፡ ሥጋዩ ፡ በስነኒዩ ፡ ወአጥቃ ፡ ለነፍስዩ ፡ በእደዩ ። \* ወእመሰ ፡ እትመጠዋ ፡ ኃይል ፡ 15  
 ወእማእኮሰ ፡ ተንሥተ ። ወእማእኮ ፡ እነግር ፡ ወእወቅሥ ፡ ቅድሚሁ ። \* ወዝንቱ ፡ ይኩ 16  
 ነኒ ፡ መድኃኒተ ። እስመ ፡ ኢይብውእ ፡ ቅድሚሁ ፡ ትምደንት ። \* ስምዑኒ ፡ ስምዑኒ ፡ 17  
 ቃልዩ ። እንግርክሙ ፡ እንዘ ፡ ታጸምኡኒ ። \* ናሁ ፡ ቀረብኩ ፡ ኅብ ፡ ፍትሕዩ ። አአምር ፡ 18  
 አነ ፡ ከመ ፡ ታስተረኢ ፡ ጽድቅዩ ። \* ወመኑ ፡ ውኡቱ ፡ ዘትጸዐር ፡ ከማዩ ። ከመ ፡ እጸመ 19  
 ም ፡ ይእዘ. ፡ ወአርምም ። \* ወእኩን ፡ ከመ ፡ አብድ ፡ ወእትኃባእ ፡ እምገጽክ ። \* አእት 20-21

11. አኮሁ ፡ A ኅይሉ ፡ A እምኃቤሁ ፡ P. — 12. ኃላፊ ፡ B ኅመድ ፡ A ወሥጋሂ ፡ ] ወሥጋክ  
 ሙኒ ፡ B. — 13. ወእንብብ ፡ ] ወእንብብ ፡ A, እንብብ ፡ B ወእሥሐት ፡ A, ወእሐት ፡ B. — 14. በስነንዩ ፡  
 A B ወአጥቃ ፡ ] ወአጠቃ ፡ A, ወአጠውቃ ፡ B. — 15. ወእመሰ ፡ ] ወእመ ፡ B እትመጠዋ ፡ ] ኢተመጠው  
 ከዋ ፡ B ኅይል ፡ A, በኃይል ፡ B ወእማእኮሰ ፡ ] ወእመእኮሰ ፡ A, ወእመ ፡ አኮሰ ፡ B ተንሥት ፡ A, እም  
 ኢተንሥት ፡ B ወእማእኮ ፡ ] ወእመእኮ ፡ A, ወእመ ፡ አኮሰ ፡ B ወእወቅሰ ፡ A, ወእወቅሰ ፡ B. — 16. መ  
 ድኃኒተ ፡ A. — 17. ስምዑኒ ፡ (2°) ] om. B እንግርክሙ ፡ ] አነ ፡ እነግርክሙ ፡ B ታጸምዑኒ ፡ B. —  
 18. ቀረብኩ ፡ ] አነ ፡ ቀረብኩ ፡ A B ኃብ ፡ P አአምር ፡ ] ወአአምር ፡ B አነ ፡ ] om. B ታስተርኢ ፡ A  
 B. — 19. ዘትጸዐር ፡ ] ዘተጸዐር ፡ A, ዘተሶር ፡ B. — 20. ወእኩን ፡ ] ወእኩን ፡ B ወእትኃባእ ፡ A, ወእት  
 ኃባእ ፡ B.

Mais en face vous flattez, et de côté vous dissimulez. 11  
 D'abord sa force ne vous épouvante-t-elle pas? 11  
 Et il vous en adviendra ce qui est terrible. 12  
 Votre reproche est passager comme la cendre, 12  
 et votre corps comme la poussière. 12  
 Taisez-vous, et je parlerai; 13  
 et je me reposerai de la fureur. 13  
 Et je saisirai mon corps avec mes dents; 14  
 et je comprimerai mon âme dans ma main. 14  
 Peut-être le Puissant la prendra-t-il, si non, elle sera détruite; 15  
 et si non je parlerai, et je plaiderai devant lui. 15  
 Et cela sera le salut pour moi, 16  
 parce que la tromperie n'entre pas devant lui. 16  
 Écoutez-moi, écoutez ma parole; 17  
 je vous parlerai, pendant que vous m'écoutez. 17  
 Voici que je suis près de ma sentence; 18  
 et je sais que ma justice sera manifeste. 18  
 Et qui est-ce qui fut tourmenté comme moi, 19  
 pour que je sois muet maintenant, et que je devienne silencieux? 19  
 Et pour que je sois comme insensé, 20  
 et pour que je me cache de ta face? 20  
 Éloigne ta main de moi, 21

22 ት ፡ እምኔየ ፡ እደከ ። ወኢያጥቀኒ ፡ ግርማክ ። \* ወትጹውዐኒ ፡ ወአነሂ ፡ እሰጠወክ ። ወ  
 23 እመሂ ፡ ተናገርከኒ ፡ አነሂ ፡ አወሥኦኦክ ። \* ሚመጠን ፡ እሙንቱ ፡ ኃጣውኢየ ፡ ወአበሳ  
 24 የ ። አርኢየኒ ፡ ምንት ፡ እሙንቱ ። \* ለምንት ፡ ትሴውር ፡ እምኔየ ። ወትሬሰየኒ ፡ ጸላኢ  
 25 ከ ። \* ወከመ ፡ ቁጽል ፡ ዘይትነገፍ ፡ እምነፋስ ፡ ታኃፍረኒ ። ወከመ ፡ ሣዕር ፡ ዘይነሥኦ ፡  
 26 ነፋስ ፡ ታሠርሐኒ ። \* እስመ ፡ ጸሐፍክ ፡ እከየ ፡ ላዕሌየ ። ወዐቀብክ ፡ ሊተ ፡ ኃጢአተ ፡  
 27 ንእስየ ፡ ወአቅንትከኒ ። \* ወአቀምኮን ፡ ለእገርየ ፡ ውስተ ፡ ዳሕፅ ። ወሣምክ ፡ ሊተ ፡ ነ፡  
 28 ሎ ፡ ምግባርየ ። ወሶበ ፡ እምቆመት ፡ እገርየ ፡ ኅደገኒ ። \* ወአብለይከኒ ፡ ከመ ፡ ዝቅ ።  
 አው ፡ ከመ ፡ ልብስ ፡ ብላፀ ፡ ቀንቀኦ ።

XIV, 1 \* መዋቲ ፡ ዘይትወለድ ፡ እምአንስት ፡ ሕዳጥ ፡ መዋዕሊሁ ። ወምሉእ ፡ መቅወፍተ ።  
 2 \* ወይፈሪ ፡ ከመ ፡ ጽጌ ፡ ወይወድቅ ፡ ወይኅልፍ ፡ ከመ ፡ ጽላሎት ። ወኢይሂሉ ፡ እንከ ።

22. ወትጹውዐኒ ፡ B ወአነሂ ፡] ወአነ ፡ B እሰጠወክ ፡ A B ወእመ ፡ B አነሂ ፡] ወአነ ፡ B. —  
 23. ሚመጠን ፡] ወሚመጠን ፡ B እማንቱ ፡ A B ኅጣውኢየ ፡ A, ኃጣውኢየ ፡ B አርኢየኒ ፡ A B ምን  
 ት ፡ እሙንቱ ፡] መኑ ፡ እማንቱ ፡ A, ምንት ፡ እማንቱ ፡ B. — 24. ለምንት ፡] ወለምንት ፡ B ትሴውር ፡ A,  
 ትሣውር ፡ B ወትሬሰየኒ ፡ A B. — 25. ወከመ ፡] ከመ ፡ B ታኃፍረኒ ፡ A, ተሐፍሶኒ ፡ B ወከመ ፡ ሣዕ  
 ር ፡ ዘይነሥኦ ፡ ነፋስ ፡ ታሠርሐኒ ፡] ሣዕረኑ ፡ ወብርሃ ፡ ዘይዮበስ ፡ ትደግን ፡ B. — 26. እከይየ ፡ B ወሣቀብ  
 ክ ፡ B ኅጢአተ ፡ A ወአቅንትከኒ ፡] ወአቅንትከኒየ ፡ P, አቅንትከኒ ፡ B. — 27. ዳሕፅ ፡ A እምቆመት ፡] ፋ  
 መት ፡ B እገርየ ፡ A B. — 28. ብላፀ ፡ ቀንቀኦ ፡] ብላፀ ፡ ቀንቀኦ ፡ A, ዘተበልኣ ፡ እምቀንቀኦ ፡ B.  
 XIV. — 1. ሕዳጥ ፡] ኅዳጥ ፡ A, ወኅዳጥ ፡ B መቅወፍት ፡ A. — 2. ወይኅልፍ ፡ A, ወይኃልፍ ፡ B.

et ta terreur ne me pressera pas.  
 22 Et tu m'appelleras, et moi aussi je t'écouterai;  
 et si tu me parles, je te répondrai.  
 23 Combien sont mes péchés et mes crimes?  
 Montre-moi quels ils sont.  
 24 Et pourquoi te caches-tu de moi,  
 et me fais-tu ton adversaire?  
 25 Et comme la feuille, qui est emportée par le vent, tu me ravis;  
 et comme l'herbe, que le vent a prise, tu me tourmentes.  
 26 Parce que tu as inserit ma méchanceté contre moi;  
 et tu as conservé les péchés de ma jeunesse, et tu m'as enserré.  
 27 Et tu as placé mes pieds sur l'obstacle glissant;  
 et tu m'as chargé de toutes mes œuvres;  
 et si mon pied se plaçait, tu m'aurais laissé.  
 28 Et tu m'as consumé de vieillesse comme une outre,  
 ou comme un vêtement, nourriture de la teigne.

XIV, 1 Le mortel, qui est né de la femme, ses jours sont courts,  
 et son tourment est complet;  
 2 et il fleurit comme la fleur, et tombe;  
 et il passe comme l'ombre, et il ne reste plus.

\* ወዘኒ ፡ አኮኑ ፡ ሐተተክ ። ወሎቲኒ ፡ አባእኮ ፡ ቅድሚክ ፡ ይትዋቅሥ ። \* መኑ ፡ ይነጽ 3-4  
 ሕ ፡ እምርስሐት ፡ ወኢመኑሂ ። \* ወዘአሐተ ፡ ዕለተ ፡ ሐይወ ፡ በዲበ ፡ ምድር ። እስመ ፡ 5  
 ኅሉሐቅ ፡ አውራኒሁኒ ፡ በኅቤሁ ። ወትሁቦ ፡ ዕድሜሁ ፡ ወኢዮኅልፍ ፡ እምኒሁ ። \* ረሐ 6  
 ቅ ፡ እምኒሁ ፡ ከመ ፡ ያዕርፍ ። ወይትዐቀባ ፡ ለሕይወቱ ፡ ከመ ፡ ዐሳብ ። \* ዕዕኒ ፡ ቦ ፡ ተስ 7  
 ፋ ። ተገዢሞሂ ፡ ይደግም ፡ ይሠርጽ ። ወኅይሉኒ ፡ ኢዮኅልቅ ። \* ወእመሂ ፡ ረሥእ ፡ በ 8  
 ውስተ ፡ ምድር ፡ ሥርወ ። ወእመሂ ፡ ሞተ ፡ በውስተ ፡ ከከተሕ ፡ አዕጺቂሁ ። \* ወእመ 9  
 ዐዛ ፡ ይሠርጽ ። ወይፈሪ ፡ ከመ ፡ ሐዲስ ፡ ተክል ። \* ወሰብእሰ ፡ እምከመ ፡ ሞተ ፡ ይጸይ 10  
 እ ። ወእምከመ ፡ ሞተ ፡ መዋቲ ፡ ኢይሄሉ ፡ እንክ ። \* ባሕርኒ ፡ ቦ ፡ ሶብ ፡ ይቀብል ። ወፊ 11  
 ለግኒ ፡ ይነጽፍ ፡ ወይዮብስ ። \* ወሰብእሰ ፡ እምከመ ፡ ኖመ ፡ ኢይነቅሀ ፡ እንክ ። እስከ ፡ 12

3. ወዘኒ ፡ A, ለዛኒ ፡ B አኮኑ ፡] አንተ ፡ B ሐተተክ ፡ A, ሐተትኮ ፡ B ወሎቲኒ ፡] ሎቲኒ ፡ B ይትዋቅስ ፡ A, ይትዋቅሥ ፡ B. — 4. መኑ ፡] መን ፡ A, መመኑ ፡ B ይነጽሕ ፡ A እምርሥሐት ፡ A ወ ኢመኑሂ ፡] ወእመኑሂ ፡ A. — 5. ወዘአሐተ ፡] ወዘአሐተ ፡ A ሐይወ ፡] ኅዩወ ፡ A በዲበ ፡] ዲበ ፡ A ኅሉሐቅ ፡] ሐሉሐቅ ፡ A ኅሉሐቂ ፡ B አውራኒሁ ፡ B በኅቤሁ ፡ P, በኅቤክ ፡ B ወተውሀበ ፡ A እድሜሁ ፡ B ወኢዮኅልፍ ፡ A, ወኢዮኅልፍ ፡ B. — 6. ረሐቅ ፡ እምኒሁ ፡] om. P, ርኅቀ ፡ እምኒሁ ፡ A ወይትዐቀቀ ብ ፡ P, ወይትዓቀባ ፡ A B አሳብ ፡ B. — 7. ዕዕኒ ፡ ተስፋ ፡ A, ዕዕኒ ፡ ቦተስፋ ፡ B ተገዢሞ ፡ B ይደግ ም ፡] ይወይቅ ፡ A, ደግመ ፡ B ይሠርጽ ፡] ይሰርጽ ፡ A, ይፈሪ ፡ ወይወርዕ ፡ B ወኅይሉኒ ፡] ኃይሉኒ ፡ B ኢዮኅልቅ ፡ A, ኢዮሐልቅ ፡ B. — 8. ወእመሂ ፡] እመሂ ፡ B ረስክ ፡ A, ረስዓ ፡ B ወእመሂ ፡ (2°) ] እመሂ ፡ B አዕጺቂሁ ፡ B. — 9. ወእመዐዛ ፡] እመዓዛ ፡ ግይ ፡ B ይሠርጽ ፡] ይሰርጽ ፡ A, ይወርዕ ፡ B ኅዲስ ፡ A, ሐዲስ ፡ B. — 10. ወሰብእሰ ፡] ሰብእሰ ፡ B ይጸይእ ፡ B ሞተ ፡ (2°) ] add. አንክ ፡ A. — 11. ቦ ፡ ሶብ ፡] ቦተስፋ ፡ ሶብ ፡ B ወይዮብስ ፡ ወይነጽፍ ፡ B. — 12. ወሰብእሰ ፡] ሰብእሰ ፡ B ኢይነቅሀ ፡] ኢይነቅ ፡ A, ኢይነቅሕ ፡ B ይትረኅው ፡] ይትረኅው ፡ A, የኃልፍ ፡ B ወይነቅሐ ፡ B.

Et celui-là, ne t'a-t-il pas scruté, 3  
 et [ne] l'as-tu pas fait entrer devant toi pour qu'il se défende?  
 Et qui est pur de souillure? Personne. 4  
 Pas même celui qui a vécu un seul jour sur la terre, 5  
 parce que le nombre de ses mois n'est pas à lui;  
 et tu lui donnes son terme, et il ne le franchit pas.  
 Éloigne-toi de lui, pour qu'il repose, 6  
 pour qu'il attende sa vie, comme un mercenaire.  
 L'arbre a aussi l'espérance; 7  
 et, ayant été coupé, de nouveau il fleurit et germe;  
 et sa force ne s'éteint pas;  
 et si sa racine a vieilli dans la terre, 8  
 et si ses branches sont mortes sur le rocher;  
 il germe par le parfum de l'eau, 9  
 et il donne des fruits, comme une plante nouvelle.  
 Mais l'homme, à partir de sa mort, tombe en pourriture; 10  
 et depuis que le mortel est mort, il n'existe plus.  
 Le lac a aussi son espérance, quand il se vide; 11  
 et le fleuve aussi, quand il se tarit, et se dessèche.  
 Mais l'homme, depuis qu'il est endormi, ne se réveille plus, 12

13 አመ : ደትረኅው : ሰማይ ። ወደነቅሁ : እምነዋሞሙ ። \* ወእምነየሰኒ : ሶበ : ውስተ : መቃብር : ፀቀብከኒ ። ወእምኃባእከኒ : እስከ : ይቁርር : መፀትክ ። ወእምዐደምከኒ : እስከ : አመ : ትዜከረኒ ። \* ሶቤሁ : የሐዩ : ሰብእ : እምድኅረ : ሞተ ። ራዲሞ ። መዋዕለ : ሕይወቱ ። እምተዐገስኩ : እስከ : አትወለድ : ዳግመ ። \* ወእምአውማእኩክ : ጊዜ : ጸዋዕከኒ ። ወኢትመንን : ተግባረ : እደክ ። \* ኅለቱን : ኅግወአይ ። አሐተኒ : አልቦኑ : ዘረሳዕክ : ሊተ : አበሳየ ። \* ኃተምከን : ውስተ : ቀናመት : ጌጋደየ ። ወነሎ ። ዘአበስኩ : ዘላዕሌየ ። \* ከመ : ደብር : ዘንሕለ : ወወድቀ ። ወኩነሕኒ : ይበሊ : በውስተ : ምንባሩ ። \* ወእብንሂ : ይለምጽ : እማይ ። ወማይኒ : ይደፍን : በማዕበል : ምድረ : ልዑለ ። ወአሕጎልክ : ትዕግስቶ : ለሰብእ ። \* ወታአቶ : ለዝሉፊ : ወይማስ

13. ወእምነየሰኒ ፣] እምነየሰኒ ፣ A B ፣ ሞተከን ፣ B ፣ ወእምኃባእከኒ ፣] ወእምኃባእከኒ ፣ A, ወአመ ፣ ኅባእከኒ ፣ B ፣ መኅትክ ፣ B ፣ ወእምዐደምከኒ ፣] ወእምኅተብከኒ ፣ B ፣ አመ ፣] ሶበ ፣ A. — 14. ሶበሁ ፣] ሶበሁ ፣ A B ፣ ደኅዩ ፣ A ፣ እምድኅረ ፣] እምከመ ፣ A B ፣ ራዲሞ ፣ መዋዕለ ፣ ሕወቱ ፣] መ. P A ፣ እምተኅገሥኩ ፣ B ፣ እስከ ፣] እስከ ፣ ሶበ ፣ A. — 15. ጸዋዕከኒ ፣ A ፣ ወኢትመንን ፣ ግብረ ፣ እደደከ ፣ B. — 16. ኅለቱን ፣ A, ኅለቱን ፣ B ፣ ኅግወአይ ፣ A, ኃተመአየ ፣ B ፣ አሐተኒ ፣ B ፣ አልቦ ፣ A B ፣ ዘረማእኩ ፣ B ፣ አበሳየ ፣] ኃሐእትየ ፣ ወአበሳየ ፣ B. — 17. ኃተምከን ፣] ኅተምከን ፣ A, ወኅተምከን ፣ B ፣ ቀናመት ፣ A, ቀናማቲክ ፣ B ፣ ዘላዕሌየ ፣] ላዕሌየ ፣ A, ዘላዕሌየ ፣ B. — 18. ዘንሕለ ፣ A ፣ ወኩነሕኒ ፣] ኩነሕኒ ፣ B. — 19. ወእብን ፣ A, ስብን ፣ B ፣ ወማይኒ ፣] ማይኒ ፣ B ፣ ይደፍን ፣ A B ፣ በማዕበል ፣ ምድር ፣ ልዑል ፣ A, በማዕበል ፣ ምድር ፣ ልዑል ፣ B ፣ ትዕግሥቶ ፣ A B. — 20. ወታአቶ ፣ A B ፣ ገጽክ ፣ A ፣ ኃበሁ ፣ P ፣ መዕጥኮ ፣ A, መመጥኮ ፣ B.

jusqu'à ce que le ciel passe, et il se réveille de son sommeil.

- 13 Et il serait mieux pour moi, si tu me gardais dans la tombe, et si tu me cachais jusqu'à ce que ta colère fût passée, et si tu me réservais jusqu'à ce que tu te fusses souvenu de moi.
- 14 Si l'homme avait à vivre, après sa mort, ayant accompli les jours de sa vie, je serais patient, jusqu'à ce que je fusse né de nouveau.
- 15 Et je te répondrais, quand tu m'appellerais; et tu ne mépriserais pas l'œuvre de ta main.
- 16 Est-ce que tu as compté mes péchés? N'as-tu oublié aucun de mes péchés et de mes crimes?
- 17 As-tu scellé mes erreurs dans un sac, et tout ce que j'ai commis de mal, qui est à ma charge?
- 18 Comme la montagne, qui s'est affaissée, et est tombée; et le rocher vieillit aussi à sa place.
- 19 Et la pierre aussi est polie par l'eau; et l'eau à son tour se cache au milieu de la terre élevée; et tu as anéanti la patience de l'homme.
- 20 Et tu t'éloignes pour toujours, et il se corrompt; et tu as tourné ta face vers lui, et tu l'as ravi.

ን ፡ ወሚኖክ ፡ ገደክ ፡ ኅቤዑ ፡ ወመሠኖክ ፡ \*እመሂ ፡ በገዡ ፡ ደቀቁ ፡ ኢይሬኢዮ 21  
 መ ፡ ወእመሂ ፡ ሕዳጥ ፡ ኢያኦምሮመ ፡ \*ዳእመ ፡ ሥጋዑ ፡ ማሰነ ፡ ወነፍሱሂ ፡ ለ 22  
 ሕይወት ።

\*ወተሰጥወ ፡ እሊፈዝ ፡ ቴምኖዊ ፡ ወይቤ ፡ \*ቀዳሚዑ ፡ ጥበብ ፡ ወደወሥእ ፡ ዘይ XV, 1-2  
 ሐሊ ፡ መንፈስ ፡ ወአጽገብካ ፡ ጸዕረ ፡ ለነፍስነ ፡ ወከርሥነ ፡ \*ወትወቅሥ ፡ ነገረ ፡ ከ 3  
 ንቱ ፡ ወትነብብ ፡ ዘኢይበቀኑፊ ፡ \*አኮዑ ፡ ለሊክ ፡ ኢፈፈህክ ፡ ከመ ፡ ትንብብ ፡ ዘከመ 4  
 ዝ ፡ ነገረ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሐር ፡ \*መጠንክ ፡ እምቃለ ፡ አፉክ ፡ ወኢፈለጥክ ፡ 5  
 ነገረ ፡ ዐበይተ ፡ \*ይዘልፈክ ፡ ቃለ ፡ አፉክ ፡ ወአኮ ፡ አነ ፡ ወከፍፍሪክ ፡ መሐተትክ ፡ 6  
 \*ቦኑ ፡ እምሰብእ ፡ ቀደምክ ፡ ተፈጥሮ ፡ አው ፡ ከመ ፡ አስሐትያኑ ፡ ጢጋእክ ፡ \*ወት 7-8  
 እዛዘ ፡ እግዚአ ፡ ብሐርኑ ፡ ሰማዕክ ፡ ወበኅቤክኑ ፡ ኅልቀት ፡ ጥበብ ፡ \*ወምንተ ፡ ታ 9

21. እመሂ ፡] ወእመሂ ፡ A B ኢይሬኢዮመ ፡ A B ወእመሂ ፡] እመሂ ፡ B ኅዳጥ ፡ A, ኅዳጣን ፡ B ኢያኦምሮመ ፡] ኢያኦምሮመ ፡ B. — 22. ደማሰን ፡ B ወነፍሱሂ ፡] ነፍሱሂ ፡ B ለሕይወት ፡] P A B, ይ ላሕወት ፡ ?

XV. — 1. ወተሰጥወ ፡ እሊፈዝ ፡ ቴምኖዊ ፡] ወተሰጥወ ፡ ኢልፉዝ ፡ ቴምኖዊ ፡ A, ንብ ፡ ተናገረ ፡ ኤል ፋዝ ፡ ተሜኖዊ ፡ ወተሠጥወ ፡ B. — 2. ጥበብ ፡] ለዐቢዛ ፡ B ወደወሥእ ፡] ደወሥእ ፡ B ዘይሊ ፡ A B ገዕረ ፡ B ለነፍስነ ፡] om. B ወከርሥነ ፡] ለከርሥነ B. — 3. ወትወቅሶ ፡ A B ከንቱ ፡ B ዘኢይበቀኑፊ ፡ A. — 4. አኮኑ ፡ B ኢፈፈህክ ፡ A ነገረ ፡ B በቅድመ ፡] P, mais le n demi effacé. — 5. ኅብይት ፡ B. — 6. ይዘልፈክ ፡] ወይዘልፈክ ፡ B ማኅተትክ ፡ A B. — 7. ተፈጥሮ ፡] አእምሮ ፡ ወተ ፈጥሮ ፡ A ወገዕክ ፡ B. — 8. መሰናበኑ ፡ P, በኅቤኑ ፡ B ኅልቀት ፡] ኅልቀ ፡ A, ተከግበት ፡ B. — 9. ተአምሮ ፡ B ዘኢያኦምሮ ፡] ዘኢያኦምሮ ፡ ንሕነ ፡ B.

Et si ses fils sont nombreux, il ne les verra pas; 21  
 et s'ils sont peu, il ne les connaîtra pas.  
 Mais son corps se corrompra, 22  
 ainsi que son âme pour la vie.

Et Elifaz de Teman répondit, et dit : XV, 1  
 Son commencement est la sagesse, et il répondra ce que l'esprit médite; 2  
 et tu as rassasié de tourment notre âme et notre ventre.  
 Et tu discutes avec de vains discours; 3  
 et tu dis ce qui n'est pas utile.  
 Est-ce que toi-même tu n'as pas crainte 4  
 de proférer un tel discours devant Dieu?  
 Tu es évalué par la parole de ta bouche; 5  
 et tu n'as pas distingué le discours des grands.  
 Et la parole de ta bouche te reprendra, et non moi; 6  
 et tes lèvres seront ton témoin.  
 Est-ce que tu as été créé le premier des hommes? 7  
 Ou as-tu été rendu compact comme la glace?  
 As-tu entendu les ordres de Dieu? 8  
 Et est-ce à toi que se borne la sagesse?  
 Et que sais-tu, que nous ne sachions? 9

10 አምር : ዘኢናአምር ። ወምንተ ፡ ትሌቡ ፡ ዘኢንሌቡ ። \* ወልሂቅኒ ፡ ወእእሩገኒ ፡ ቦኅ  
 11 ቤኒ ። ዘይረሥእ ፡ እምአቡከ ፡ በመዋዕሊሁ ። \* ወእመሂ ፡ ሕዳጠ ፡ አበስከ ፡ ተቀውፍከ ።  
 12 ኢኮነ ፡ ዝነገር ፡ ዘነበብከ ፡ በአምጣንከ ። \* ምንተ ፡ ኃበለ ፡ ልብከ ። ወምንተ ፡ ርኢያ ፡  
 13 አዕይንቲከ ። \* ከመ ፡ ትትባሣዕ ፡ በመዐት ፡ ቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወዘከመዝ ፡ ነገ  
 14 ረ ፡ ታውዕእ ፡ እምአፉከ ። \* መኑ ፡ መዋቲ ፡ ዘይነጽሕ ። ወመኑ ፡ ጸድቅ ፡ ዘይትወለድ ፡  
 15 እምአንስት ። \* ለቅዱሳን ፡ ጥቀ ፡ ኢይትአመኖሙ ። ወሰማይኒ ፡ ኢኮነ ፡ ንጹሐ ፡ በቅድ  
 16 ሚሁ ። \* ኅደግሰ ፡ ሰብእ ፡ ርኩስ ፡ ወርሱሕ ። ዘይሠርባ ፡ ለኃጢአት ፡ ከመ ፡ ስታይ ።  
 17-18 \* ስምዐኒ ፡ እንግርክ ። ወአይድዕከ ፡ ዘርኢኩ ። \* ዘነገሩ ፡ ጠበባን ። ወኢኅበኡ ፡ አበጧ  
 19 ሆሙ ። \* እስመ ፡ ለባሕቲቶሙ ፡ ተውህበት ፡ ምድር ። ወኢኅለፈ ፡ ካልእ ፡ ሕዝብ ፡ እ  
 20 ምኒሆሙ ። \* ነሱ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ለኃጥእ ፡ ይትሐዘብ ። ወዓመቲሁኒ ፡ በኅልቀሩ ፡ ይት

10. ወልሂቅኒ ፣] ወልሀቀኒ ፣ A. ወሬዛኒ ፣ ልሌቅኒ ፣ B — ወእእሩገኒ ፣ A. ወእዕሩገኒ ፣ B — ቦኅቤኒ ፣] ቦኅ  
 ቤኒ ፣ P. ቦኅቤኒ ፣ ሀለጢ ፣ B — ዘይረሥእ ፣] ዘይረስእ ፣ A. ወዘይረስእ ፣ B. — 11. ወእመሂ ፣] እመሂ ፣ B — ሕ  
 ዳጠ ፣] ጥዳጠ ፣ A. ኅዳጠ ፣ B — ተቀውፍከ ፣ A. — 12. ምንተ ፡ ኃበለ ፣] ምንተ ፡ ሐበለ ፣ A. ንሮ ፣ እንዛ ፣  
 ተሀበለ ፣ B — ልብከ ፣ A — ርኢያ ፣ A B. — 13. ትትባሣዕ ፣] ትትበስዕ ፣ A. ትትጥግእ ፣ B — ቅድመ ፣ እግዚአ  
 ብሔር ፣ በመኅት ፣ B — ወዘከመዝ ፣] ዘከመዝ ፣ A — ታውዕእ ፣ A. — 14. ዘይነጽሕ ፣] *add.* እምኃጢአት ፣  
 B. — 15. ኢይትአመኖሙ ፣ A — ወሰማይኒ ፣] ሰማይኒ ፣ B. — 16. ዘይሠርባ ፣ B — ለኃጢአት ፣ A. — 17. ስ  
 ምዐኒ ፣ B — ዘርኢኩ ፣] *om.* B. — 18. ወኢኅበኡ ፣] *add.* ለውሳይ ፣ B. — 19. ወኢሕለፈ ፣ A. ወኢኃለ  
 ፈ ፣ B — ካልእ ፣ A. — 20. ለኃጥእ ፣] ኃጥእ ፣ A — ይትሐዘብ ፣ A — በኅልቀሩ ፣ A — ይትጥሀብ ፣ A  
 ለኅያል ፣ A — መዋዕሊሁኒ ፣] ወዓመታቲሁኒ ፣ በኅልቀሩ ፣ ይትወዘብ ፣ ለኃያል ፣ B.

Et qu'as-tu compris, que nous ne comprenions?

10 Le jeune homme, et le vieillard, et les anciens sont parmi nous,  
 et qui est plus avancé que ton père dans ses jours.  
 11 Quoique tu aies péché peu de fois, tu as été châtié :  
 n'est-ce pas ce discours que tu as dit selon ton pouvoir ?  
 12 Qu'est-ce qu'a osé ton cœur,  
 et qu'est-ce qu'ont vu tes yeux,  
 13 pour que tu discutes avec colère devant Dieu,  
 et pour que tu fasses sortir de ta bouche de telles paroles ?  
 14 Quel est le mortel qui est pur,  
 et quel est le juste qui est né de la femme ?  
 15 Il ne se fie guère dans les saints ;  
 et le ciel même n'a pas été pur devant lui ;  
 16 combien plus l'homme impur et souillé,  
 qui boit le péché comme un breuvage.  
 17 Écoute-moi ; je te raconterai,  
 et je t'annoncerai ce que j'ai vu :  
 18 ce que les sages ont rapporté ;  
 et les pères ne dissimuleront rien à leurs fils.  
 19 Parce que la terre fut donnée à ceux-là seuls ;  
 et nul autre peuple ne les surpassa.  
 20 Tous les jours du pécheur sont chargés de soucis ;

ወሀብ ፡ ለኃያል ። \* ወትግርምቱሂ ፡ ያወድቆ ። አመ ፡ ተሰፊወ ፡ ዳኅኅ ። ይንበር ፡ ይትገፈ. 21  
 ታእ ። \* ወአልቦ ፡ ተስፋ ፡ ወሂእ ፡ እምጽልመት ። ወተአዘዘ ፡ ወድእ ፡ ውስተ ፡ እደ ፡ 22  
 ኅጺኝ ። \* ወተውሀበ ፡ መብልዐ ፡ ለአንስርት ። ወያእምር ፡ ለሊሁ ፡ ከመ ፡ ደቀት ። ወት 23  
 ነዕሩ ፡ ዕለተ ፡ ጽልመት ። \* ወያጸድፎ ፡ ሕግም ፡ ወምንዳቤ ። ወከመ ፡ መልአክ ፡ ዘይቀ 24  
 ድም ፡ ተወይሞ ፡ ወደኅስር ። \* እስመ ፡ አዕበየ ፡ እደቂሁ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። 25  
 ወአግዘፈ ፡ ክሳዶ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ዘከሎ ፡ ይመልክ ። \* ወትረውጽ ፡ ኅሳ 26  
 ፋ ፡ ቅድሚሁ ። ወውስተ ፡ ረሕቢ ፡ ዘባኑ ፡ ኃይሉ ። \* ወደክድሩ ፡ ለገጹ ፡ ሐሞቱ ። ወ 27  
 ጠበቆ ፡ ውስተ ፡ ሐቄሁ ። \* ወደነብር ፡ ውስተ ፡ አሀተረ ፡ ሐቅል ። ወደበውእ ፡ ውስተ ፡ 28  
 አብያት ፡ መዝብር ። ወዘእሙንቱ ፡ አስተዳለወ ፡ ባዕድ ፡ ይበልፆ ። \* ወኢይብዕሉሂ ፡ 29

21. ወትግርምቱሂ ፡] ትግርምቱ ፡ B አመ ፡] አመ ፡ A ይትገፈ.ጋዕ ፡ B. — 22. ወሂእ ፡ B ወትእዛ 21 ፡ A, ተአዘዘ ፡ B ወይእ ፡ P ኅጺኝ ፡] ኃጥአኝ ፡ ወጸልመት ፡ ወኅጺኝ ፡ A, ሐሂን ፡ B. — 23. መብል 21 ፡ B ለአንስርት ፡] ለአኖብስት ፡ ወለአንስርት ፡ A ወኢየአምር ፡ B ደቀት ፡] ወደቀት ፡ A ወትነጽ 21 ፡ A, ፡ ወትጸነጽ ፡ B ጸልመት ፡] መቅወፍት ፡ ወጸልመት ፡ B. — 24. ወከመ ፡] ከመ ፡ B ዘይቀድ 21 ፡] ተወይሞ ፡] ዘተወይመ ፡ A ተሰይሞ ፡ B ወደኅስር ፡ A, ወደኃሥር ፡ B. — 25. እደቂሁ ፡ A B. — 26. ኅሳፋ ፡ A, ኃሃፋ ፡ B ወውስተ ፡] ውስተ ፡ B ርኅብ ፡ A, ራኅብ ፡ B ዘባኑ ፡ ኅይሉ ፡ A. — 27. ወ ደክድሩ ፡ ለገጹ ፡ ሐሞተ ፡ A, ወደክድሩ ፡ ሞት ፡ ለገጹ ፡ ዘኃሊፎቱ ፡ B ወይመብቆ ፡ B. — 28. ኅቅል ፡ A ወይበውእ ፡] ወይበይት ፡ B ኦዘያተ ፡ A ምዝብር ፡ B ወዘውእቱ ፡ አስተዳለወ ፡ B. — 29. ወኢይ ብዕሉሂ ፡] ይብዕሉሂ ፡ B ወኢይጉንዲሂ ፡ A ንጥሩሙ ፡] ብዕሎሙ ፡ ወንጥሩሙ ፡ A, ብዕሉ ፡ B ዳቤ ፡] ባዳቤ ፡ B.

et ses jours et ses années sont donnés en compte au vaillant. 21  
 Et ses menaces le feront tomber; 21  
 quand il avait l'espoir d'être en sûreté, il sera renversé.  
 Et il n'y a pas pour lui d'espoir de sortir des ténèbres, 22  
 et il a déjà été livré à une main de fer.  
 Et il a été donné en nourriture aux aigles; 23  
 et il sait lui-même qu'il y a une ruine,  
 et que le jour du châtement et des ténèbres l'attend.  
 Et la douleur et l'angoisse le précipiteront dans l'abîme; 24  
 et comme un prince qui se place en avant, et est humilié;  
 parce qu'il a levé ses mains devant Dieu, 25  
 et il a engraisé son cou en présence de Dieu, Tout-Puissant.  
 Et son ignominie court devant lui; 26  
 et sa force est dans la largeur de son dos.  
 Et son fiel cachera son visage; 27  
 et il est attaché à ses reins.  
 Et il demeure dans les villes du désert; 28  
 et il entre dans des maisons ruinées;  
 et ce qu'ils ont préparé, un autre le mangera.  
 Et ils ne seront pas riches, et leurs richesses ne dureront pas; 29

30 ወኢይጉነዳ፡ ንዋዮሙ ። ወኢይጉበር ፡ ጸላሎተ ፡ ዲበ ፡ ምድር ። \* ወኢይመስጥ ፡ እ  
 31 ምጽልመት ። ለከርሠሂ ፡ ያየብሶ ፡ ነፋስ ። ወይወድቅ ፡ ፍሬሁኒ ። \* ወኢይሴፎ ፡ ሕይወ  
 32 ተ ። ወዘተሰፈመሂ ፡ ያመስጦ ። \* ወይጠፍኒ ፡ ትሙክልቱሂ ፡ በጊዜሁ ። ወነይሉሂ ፡ ኢ  
 33-34 ያጸንፅ ። \* ወይትበላፅ ፡ ቁፁ ፡ በምዕር ። ወይወድቅ ፡ ከመ ፡ ፍሬ ፡ ዘይትነገፍ ። \* መሐ  
 35 ተቆሙ ፡ ለኃጥኣን ፡ ጥት ። እሳት ፡ ያውኒ ፡ ቤተ ፡ እለ ፡ ያነሥኡ ፡ ሕልያነ ። \* ያፀን  
 ሱ ፡ በከርሦሙ ፡ ጸዕረ ። ወትመልእ ፡ ከርሦሙ ፡ ጉሕሉተ ።

XVI, 1-2 \* ወተሰጥወ ፡ ኢዮብ ፡ ወይቤ ። \* ብዙነ ፡ ሰማዕኩ ፡ ዘከመገነ ። መናገዘነ ፡ ለእኩት ፡  
 3 ነሉልክሙ ። \* ነሉ ፡ ዘመጸእክሙ ፡ ትንብቡ ፡ ዘእንበለ ፡ ዐቅም ። ወምንተ ፡ አጽነብኩ  
 4 ክሙ ፡ ከመ ፡ ትትዋሥኡኒ ። \* አነሂ ፡ ዘከመ ፡ ትብሉ ፡ አወሥእክሙ ። በነፍስክሙ ፡ ት

30. ወኢይመሥጥ ፡ B ለከርሠሂ ፡] ለሥርዓሂ ፡ B የየብሶ ፡ A ፍሬሁሂ ፡] ፍሬወ ፡ A B. —  
 31. ሕይወተ ፡] ጎዴወ ፡ A, ሕይወ ፡ B ወዘተሰፈመሂ ፡] ዘተሰፈመሂ ፡ B ያመሥጦ ፡ B. — 32. ወነይሉሂ ፡  
 B. — 33. ወይትበለፅ ፡ A ቁፁ ፡ A B በምዕር ፡] በምድር ፡ A ዘይትነገፍ ፡] ዘይት ፡ A B. —  
 34. ማጎተቆሙ ፡ A B ያውኢ ፡ B ሕልያነ ፡] ጎልያነ ፡ A, ጎልያነ ፡ በጎመግ ፡ B. — 35. ያጸንሙ ፡ B  
 ጎዕረ ፡ B ጉሕሉተ ፡ A.

XVI. 1. ወተሰጥወ ፡ ኢዮብ ፡] ወተሰጥወ ፡ ኢዮብ ፡ A, ንቡ ፡ ተናገረ ፡ ኢዮብ ፡ ወተሰጥወ ፡ B. — 2.  
 ብዙነ ፡ B ነሉልክሙ ፡] ነሉልክሙ ፡ A, ወነሉልክሙ ፡ B. — 3. ነሉ ፡ A ዘመጸእክሙ ፡ B ትንብቡ ፡  
 A B ጎቅም ፡ B ወምንተ ፡] ምንተ ፡ B አጽሉብኩሙ ፡ B. — 4. በነፍስክሙ ፡ A B.

et il ne donnera pas d'ombre sur la terre.  
 30 Et il n'échappera pas aux ténèbres;  
 et le vent desséchera son ventre;  
 et son fruit tombera.  
 31 Et il n'aura pas l'espoir de la vie;  
 et ce qu'il a attendu, lui échappera.  
 32 Et son assurance disparaît en son temps;  
 et sa force n'est point ferme.  
 33 Et son raisin encore vert est mangé en un moment;  
 et il tombe comme le fruit qui est rejeté.  
 34 La mort est le sceau des pécheurs;  
 le feu brûle la maison de ceux qui ont reçu le présent de l'iniquité.  
 35 Ils ont conçu le tourment dans leur ventre;  
 et leur ventre est rempli de tromperie.

XVI, 1 Et Iyob répondit, et dit :  
 2 J'ai entendu bien des choses semblables;  
 et vous êtes tous des consolateurs de malheur.  
 3 Vous dites sans mesure tout ce qui vous est arrivé;  
 et pourquoi vous importunerai-je pour que vous discutiez avec moi ?  
 4 Et moi aussi, je vous répondrai de la façon que vous avez parlé.  
 Est-ce que vous rachetez mon âme par votre âme ?

ቤዝውዋ : ለነፍስዩ ። \* እነግረክሙ ፡ ነገረ ። ወአኅውሥ ፡ ርእስዩ ፡ ለክም ። ሶቤው ፡ ብ 5-6  
 ዩ ፡ ኃይለ ፡ ውስተ ፡ አፉዩ ። ወኢምሕኩ ፡ ከፍፍርዩ ፡ እምአኅሥኩ ። \* እመሂ ፡ ነቡብኩ ፡ 7  
 ኢይጤሂ ፡ ቀስልዩ ። ወእመሂ ፡ አርመምኩ ፡ ይብእሰኒ ፡ ሕግምዩ ። \* ይእዚሰ ፡ ግመዳ 8  
 ተ ፡ አብድ ። ቅንጣባተ ፡ ረሰይከኒ ። \* ወኮነት ፡ ስምዐ ፡ እኅዘትዩ ። ወተንሥአት ፡ ላዕሌ 9  
 ዩ ፡ ሐሰትዩ ። ወተዋሥአተኒ ፡ ቅድመ ፡ ገጽዩ ። \* ተመሂዖ ፡ በመዐት ፡ ነዕኅኒ ። ወሐቅዩ ፡ 10  
 ስነኒው ፡ ላዕሌዩ ። ወእሕጻሁኒ ፡ በዲቤዩ ፡ አመከረ ። \* ወእለከወኒ ፡ ወጸለሰኒ ፡ አዕይንት 11  
 ዩ ። ወብሕቁ ፡ አጽድፈኒ ፡ በብረክዩ ። ወኅቡረ ፡ ሮዳኒ ። \* ወመጠወኒ ፡ ውስተ ፡ እደ ፡ 12  
 ዘይትብሐዘኒ ። ወገደፈኒ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለፀዋጋን ። \* እንዘ ፡ ዳኅን ፡ እነብር ፡ ገደፈ 13

5. እነግረክሙ ፡] ወእነግረክሙ ፡ B ፡ ወአሐውስ ፡ A B ፡ ርእስዩ ፡ P. — 6. ሶቤው ፡] ሶበው ፡ A, ወሶበ  
 ው ፡ B ፡ ኃይለ ፡ A, ኃይል ፡ B ፡ ወኢምሕኩ ፡] እምኢምሕኩ ፡ B ፡ እምአኅሥኩ ፡] እምአሐሰኩ ፡ A, ወ  
 እምአኅሰኩ ፡ በእነብኩ ፡ B. — 7. እመሂ ፡] ወእመሂ ፡ A ፡ ኢይፍዩ ፡ A B ፡ ቀስልዩ ፡ A ፡ ወእመሂ ፡] ወእመ  
 ፡ A, ወእመ ፡ B ፡ ይብሰሰኒ ፡ B. — 8. ግመዳተ ፡ A, ግመዳተ ፡ B ፡ ቅንጣባተ ፡] ወቅንጣባተ ፡ B  
 ስምዳ ፡ B ፡ እኅዘትዩ ፡ A. — 9. ወተንሥአት ፡ ላዕሌዩ ፡ እኅዘትዩ ፡ ወተንሥአት ፡ ላዕሌዩ ፡ ኅዘትዩ ፡ A ፡ ወተ  
 ዋሥአተኒ ፡] ወተዋቀወተኒ ፡ B. — 10. ተመሂዖ ፡] ተምሂዖ ፡ A, ወተምሂዖ ፡ B ፡ በመዳቱ ፡ B ፡ ነጽሐኒ ፡  
 A B ፡ ወገቶዩ ፡ A ፡ ወአገፃወኒ ፡ A, ወእሕፃወኒ ፡ B. — 11. ወእለከወኒ ፡] ለከዋኒ ፡ B ፡ ወጸለሰኒ ፡]   
*om.* B ፡ ወብሕቁ ፡ A B ፡ አጽድፈኒ ፡] አይፈጸኒ ፡ A ፡ በብረክዩ ፡] ብረክዩ ፡ A ፡ ወኅቡረ ፡] ኅቡረ ፡  
 B. — 12. ወመጠወኒ ፡] ወመጠወኒ ፡ P ፡ ዘይትብሐዘኒ ፡] ዘይትብሐዘኒ ፡ B ፡ ለፀዋጋን ፡] ውስተ ፡ እደ ፡  
 ጸዋጋን ፡ A. — 13. እንዘ ፡ ዳኅን ፡ እነብር ፡ ገደፈኒ ፡] ወገደፈኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ ዳኅን ፡ እነብር ፡ B ፡ በ  
 ሥዕርተ ፡] ወሥዕርተ ፡ B ፡ ደግኅዩ ፡ P ፡ ወእስተኃይድ ፡] ወአተመኒ ፡ ዘመ ፡ መጠረ ፡ ወከመ ፡ ምፍ ፡ አ  
 ስተሐይድ ፡ B ፡ ዓይን ፡ A B. — Dans B l'ordre des stiches est : 11 a, 11 c, 12 a, 11 b, 13 a,  
 12 b, 13 b, 13 c.

Et je vous adresserai un discours; 5  
 et je secouerai la tête contre vous.  
 Et si j'avais de la force dans ma bouche, 6  
 je n'épargnerais pas mes lèvres de faire mieux.  
 Et quoique je parle, ma plaie ne guérira pas; 7  
 et si je me tais, ma douleur s'empirera pour moi.  
 Mais maintenant tu m'as fait segment d'insensé et morceau. 8  
 Et mon arrestation fut témoin; 9  
 mon mensonge s'est élevé contre moi;  
 et elle m'a accusé devant ma face.  
 Et en s'emportant dans sa colère, il m'a renversé; 10  
 et il a grincé des dents contre moi;  
 et il a essayé ses traits sur moi.  
 Il a obscurci et couvert mes yeux de ténèbres; 11  
 et en peu de temps il m'a précipité sur mes genoux;  
 et tous ensemble ils ont couru contre moi.  
 Et il m'a livré dans la main de celui qui m'épiait; 12  
 et Dieu m'a jeté aux pervers.  
 Et lorsque je demeurais en sûreté, il m'a rejeté; 13

14 ኒ ። በሥዕርተ ፡ ድማሃዩ ፡ መሐወኒ ። ወአስተ፡ኃይጽ ፡ ከመ ፡ ሰብአ ፡ ዐይን ። \* እስመ ፡  
 ከዋንው ፡ ወግአኒ ። ወይረግዡኒ ፡ ውስተ ፡ ነሉያትዩ ፡ ወኢይምሕሩኒ ። ወተከዕወት ፡  
 15 ውስተ ፡ ምድር ፡ ሐሞትዩ ። \* ወነዕኑኒ ፡ ድቀተ ፡ በዲበ ፡ ድቀትዩ ። ወሮጺ ፡ ላዕሌዩ ፡  
 16 ኃያላን ። \* ሠቀ ፡ አስተጣበቁ ፡ ላዕለ ፡ መእስዩ ። ወተሰልጠት ፡ ሕማምዩ ፡ በውስተ ፡ መ  
 17-18 ሬት ። \* ትንድድ ፡ ከርሥዩ ፡ በብካይ ። ወውስተ ፡ ቀራንብትዩ ፡ ጽላሎትዩ ። \* ወአልቦ ፡  
 19 ዐመፍ ፡ ውስተ ፡ እደጊዩ ። ወንጹሕ ፡ ጸሎትዩ ። \* መሬትኑ ፡ ያእሙ ፡ ኢይከድነኒ ፡ ሥጋ  
 20 ዩ ፡ ወደምዩ ። ወኢይረክብኑ ፡ ብሐረ ፡ አአወዩ ። \* ወደእዜሂ ፡ ናው ፡ ሰማዕትዩ ፡ ው  
 21 ስተ ፡ ሰማይ ። ወደአምር ፡ ሊተ ፡ ዘውስተ ፡ አርያም ። \* ጎለፈት ፡ ጸሎትዩ ፡ ጎበ ፡ እግዚ  
 22 አ ፡ ብሐር ። ወታንጸፈጽፍ ፡ ዐይንዩ ፡ ቅድሚው ። \* ሶበው ፡ ያስተዋቅሥዎ ፡ ለሰብአ ፡ በ

14. ከዋንው ፡ ] ከድንው ፡ A, በድድንው ፡ B ወግአኒ ፡ ] ወግሃኒ ፡ B ወይረግዡኒ ፡ ] ይረግዡኒ A ነሉያትዩ ፡ ] ነሉያት ፡ A, ነሉያትዩ ፡ B ወኢይምሕሩኒ ፡ A, ወኢይምህሩኒ ፡ B. — 15. ወነጽሑኒ ፡ A, ወነጽሑኒ ፡ B ድቀትዩ ፡ ] ድቀት ፡ A B ኃያላን ፡ A. — 16. ማእስዩ ፡ A, ማዕስዩ ፡ B ወተሰልጠት ፡ A. — 17. ጽላሎተዩ ፡ ] ጸሎትዩ ፡ P, ጽላሎተ ፡ ሞት ፡ B. — 18. ሳመፍ ፡ B እደጊዩ ፡ A B. — 19. ያእሙ ፡ ] om. B ኢይከድነኒ ፡ ] ይከድነኒ ፡ A B ወደምዩ ፡ ] ወይትከዳው ፡ ጀምሮ ፡ B እአወዩ ፡ ] ጎበ ፡ እአወዩ ፡ A, ጎበ ፡ እአወዩ ፡ B. — 20. ወደእዜሂ ፡ ] ደእዜሂ ፡ B ወደአምር ፡ B. — 21. ጸሎትዩ ፡ ] ጽላሎትዩ ፡ A ኃለፈት ፡ B ሳይንዩ ፡ B. — 22. ያስተዋቅስዎ ፡ A B በትደመ ፡ ] ቅድመ ፡ A, ምስለ B ወለጸጸለ ፡ ] ከመ ፡ እን ለ ፡ B እመሕደው ፡ A B.

et il m'a enlevé par les cheveux de la nuque,  
 en me guettant comme un espion.  
 14 Car il m'a blessé avec des traits;  
 et ils m'ont percé aux reins, et ils n'ont pas eu pitié de moi;  
 et mon fiel s'est répandu sur la terre.  
 15 Ils m'ont renversé coup sur coup;  
 et les vaillants ont couru contre moi.  
 16 J'ai mis un cilice sur ma peau;  
 et ma douleur s'est consumée sur la poussière.  
 17 Mon ventre brûle par les pleurs;  
 et l'ombre de la mort est dans mes paupières.  
 18 Et il n'y a pas d'iniquité dans mes mains;  
 et ma prière est pure.  
 19 Est-ce que la poussière ne couvrira pas mon corps et mon sang,  
 et ne rencontrerai-je pas une terre où je gémisses ?  
 20 Et maintenant aussi, voici que j'ai mon témoin au ciel;  
 et celui qui est dans les hauteurs me connaît.  
 21 Ma prière a passé jusqu'à Dieu;  
 et mes yeux verseront des larmes devant lui.  
 22 S'il est permis à l'homme de discuter devant Dieu,  
 comme l'homme avec son prochain,

ቅድመ ፡ አግዘአ ፡ ብሔር ። ወለእንለ ፡ እመ ፡ ሕያው ፡ ምስለ ፡ ቢጸ. ። \* መጽአኒ ፡ ዓመ 23  
 ት ፡ ኅሉቃት ። ወአሐውር ፡ ፍኖተ ፡ ኢይገብእ ።

\* ይጸፅረኒ ፡ ዘያወፅኦ ፡ ለነፍስህ ። እትሚነህ ፡ ለመቃብር ፡ ወኢያደምዖ ። \* አልሀስ ፡ XVII, 1-2  
 ሠራሕኩ ፡ ወምንተ ፡ እረሱ ። \* ወሰረቁኒ ፡ ነኪራን ፡ ንዋይዩ ። ወመኑ ፡ ውእቱዝ ፡ ዘይም 3  
 ቅሕዎ ፡ በእደዩ ። \* እስመ ፡ ኅብእዎ ፡ ለልቦሙ ፡ እምሠናይ ። በእንተዝ ፡ ኢያሌዕሎ 4  
 ሙ ። \* ወይሚህርዎ ፡ እከየ ፡ ለልቦሙ ። ወተመሰወኒ ፡ አዕይንትየ ፡ በእንተ ፡ ደቁቅየ ። 5  
 \* ረሰይከኒ ፡ ነገረ ፡ ለአሕዛብ ። ወኮንክዎሙ ፡ ሠሐቀ ፡ ወስላቀ ። \* ወዐውረኒ ፡ አዕይንት 6-7  
 የ ፡ እምአንብፅ ። ወራደፋይ ፡ አሥቆረረኒ ፡ ነሉ ። \* ወተአምንዋ ፡ ለዛቲ ፡ ወቀብዑኒ ። 8  
 ወርቱዕሰ ፡ ላዕለ ፡ ኃጥአን ፡ ትግባእ ። \* ወባሕቱ ፡ እትአመን ፡ ከመ ፡ እገብእ ፡ ለፍኖትየ ። 9

23. መጽአኒ ፡] እመጽአኒ ፡ B ዓመተ ፡ A, ዓመታት ፡ B ሕሉቃተ ፡ A, ኅሉቁት ፡ B ኢይገብእ ፡] ኢገብእ ፡ B.

XVII. — 1. ያጥአረኒ ፡ B እትሚነህ ፡] ኢእትሚነህ ፡ A. — 2. አልሕስ ፡ B ሰራሕኩ ፡ A ወምንተ ፡] ምንተ ፡ B እረሱ ፡ A B. — 3. ወሰረቁኒ ፡] ሠረቁኒ ፡ B ወመኑ ፡] መኑ ፡ B ውእቱዝ ፡] ውእቱ ፡ A B ዘይምቅሕዎ ፡] ዘይምቅሕዎ ፡ A, ዘይመይዐ ፡ B በእደዩ ፡] ለእደዩ ፡ B. — 4. በእንተዝ ፡] ወበእንተዝ ፡ B ኢያሌዕሎሙ ፡ A. — 5. ወተመሰወኒ ፡ A, ወተመሰወኒ ፡ B. — 6. ሰሐቀ ፡ B. — 7. ወዐውረኒ ፡] ወዐረ ፡ A, ወዐረኒ ፡ B እስቆረረኒ ፡ A B. — 8. ወተአምንዋ ፡ A, ወተአምንዋ B ወቀብዑኒ ፡ A ላዕለ ፡] በላዕለ ፡ A ትገብእ ፡ A ትግባእ ፡ ላዕለ ፡ ኃጥአን ፡ B. — 9. እገብእ ፡ A B ለፍኖትየ ፡] በፍኖትየ ፡ B ወእስመ ፡] እስመ ፡ A B እደውየ ፡ A B እረከዐ ፡ A.

des années nombreuses viendront pour moi,  
 et je marcherai par un chemin d'où je ne reviendrai pas.

23

Celui qui fait sortir mon âme me tourmente;  
 je désire le sépulchre, mais je ne l'obtiens pas.  
 Je disparaissais, je me suis épuisé; que ferai-je?  
 Et les étrangers ont dérobé mes biens;  
 et qui est-ce qui les rendra dans ma main?  
 Parce qu'ils ont caché leur cœur loin du bien;  
 et pour cela, ils ne les ont pas élevés.  
 Et ils enseignent le mal à leur cœur;  
 et mes yeux se sont fondus à cause de mes enfants.  
 Tu m'as fait la fable des nations;  
 et je fus pour eux objet de dérision et jouet.  
 Et mes yeux se sont aveuglés à cause des larmes;  
 et tous m'ont fortement haï.  
 Je m'étais confié en cela, et ils m'ont abandonné;  
 et l'homme intègre s'est tourné contre les pécheurs.  
 Mais j'ai confiance que je retournerai par ma voie:

XVII, 1

2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9

10 ወእስመ ፡ ንጹሕ ፡ እደባዩ ፡ እረክባ ፡ ለትፍሥሕትዮ ። \* ወሀለውክሙ ፡ ትርአዩ ፡ ሁልክ  
 11 ሙ ፡ ወትምጽአ ። እስመ ፡ አልቦ ፡ ርትፀ ፡ ዘእረክብ ፡ በኅቤክሙ ። \* ወኃልቃ ፡ መዋዕ  
 12 ልዩ ፡ እንዘ ፡ ጽዮአት ። ወተበትክ ፡ ሥርወ ፡ ልብዩ ። \* ሞፀልት ፡ ሌሊተ ፡ ኮነኒ ። ወጽ  
 13 ልመት ፡ ውስተ ፡ ገጸ ፡ ብርሃን ፡ ገብአኒ ። \* ወእመሂ ፡ ገንደዩክ ፡ መቃብር ፡ ዳእሙ ፡  
 14 ቤትዮ ። ወውስተ ፡ ጽልመት ፡ ተነጽረ ፡ ምስክብዩ ። \* ለሞትሂ ፡ አብዮ ፡ እቤሎ ። ወእምዮ  
 15 ሂ ፡ ወአኃባዩ ፡ ዕጸዮት ። \* አድቱ ፡ ውእቱ ፡ እንክ ፡ ተስፋዮ ። እራኢዮኑ ፡ ዓዲ ፡ ለውኒዮ  
 16 ትዮ ። \* ወትወርድኑ ፡ ምስሌዩ ፡ ውስተ ፡ መቃብር ። ወንደራኑ ፡ ኅቡረ ፡ ውስተ ፡ መሬት ።  
 XVIII, 1-2 \* ወተሰጥወ ፡ በልዳዶስ ፡ ወደቤ ። \* እስክ ፡ ምንትኑ ፡ ኢታረምም ። ተሀገስ ፡ ንንግ  
 3-4 ርክ ፡ ንሕነሂ ። \* ለምንትኑ ፡ ከመ ፡ እንስሳ ፡ አርመምን ፡ ቅድሚካ ። \* ትደልወክ ፡ መቅደ

10. መሀለውክሙ ፡ A, መሀለውክሙ ፡ B — ወትምጽአ ፡] ወትምጽአ ፡ ገዮ ፡ B — ርቱፀ ፡ A, ርትፀ ፡ B  
 ዘእረክብ ፡ A — በኅቤክሙ ፡ P. — 11. ወንሊቃ ፡ A, ወሐልቃ ፡ B — ጽዮአት ፡ A — ስርወ ፡ B. — 12. ማፀ  
 ልተ ፡ A, መሃልት ፡ B. — 13. ወእመሂ ፡] እመሂ ፡ B — ዳእሙ ፡ መቃብር ፡ B — ቤትዮ ፡] ውእቱ ፡ ቤትዮ ፡  
 B. — 14. እቤሎ ፡ B — ወእምዮ ፡] እምዮ ፡ B — ወአኃውዮ ፡ B — ዕጸዮት ፡] ዕጸዮት ፡ A, ዕጸዮት ፡ እመኑ  
 ቱ ፡ B. — 15. ውእቱ ፡] om. A — እንክ ፡ ውእቱ ፡ B — ተስፋዮ ፡] ተረፋዮ ፡ (?) A — እራኢዮኑ ፡ A B. —  
 16. ውስተ ፡ መቃብር ፡] ውስተ ፡ መቃብር ፡ ዮ ፡ A, ውስተ ፡ መቃብር ፡ ምስሌዮ ፡ B — ወንደራኑ ፡ A B.

XVIII. — 1. ወተሰጥወ ፡ በልዳዶስ ፡] ወተሰጥወ ፡ በልዳዶስ ፡ A, ኅብ ፡ ተኅገረ ፡ በልዳዶስ ፡ ወተሰጥወ ፡  
 B. — 2. ተሀገሥ ፡ B. — 3. ቅድሚኡ ፡ A. — 4. ይደልዮ ፡ B — መቅደፍቱክ ፡ A, ለመቅደፍቱክ ፡ B  
 ምንትኑ ፡] መምንትኑ ፡ B — ወአልዎኑ ፡] አልዎኑ ፡ B — ዘደኑይስ ፡ እምኑክ ፡] ዘደሌይስክ ፡ A — እመሀረቶ  
 ሙ ፡ B.

et parce que mes mains sont pures, je trouverai ma joie.  
 10 Et vous, vous avez tous à voir et vous reviendrez ici;  
 parce que je ne rencontre pas rectitude parmi vous.  
 11 Et mes jours se sont écoulés exhalant une odeur fétide;  
 et le nerf de mon cœur a été coupé.  
 12 Le jour a été nuit pour moi;  
 et les ténèbres ont pris la place de la lumière.  
 13 Et si j'ai tardé, le sépulcre seul est ma maison;  
 et ma couche a été déployée dans les ténèbres.  
 14 À la mort, je dis : mon père;  
 et ma mère et mes frères, ce sont les vers.  
 15 Où est donc mon espoir?  
 Verrai-je encore mon bien?  
 16 Descendra-t-il dans le sépulcre,  
 et nous cacherons-nous ensemble dans la poussière?

XVIII, 1 Et Baldados répondit, et dit :  
 2 Jusques à quand ne te tairas-tu pas?  
 Attends; nous te parlerons aussi.  
 3 Pourquoi nous tairions-nous devant toi comme des bêtes?  
 4 Ton affliction t'est due;

ፍትክ ። ምንትኑ ፡ አንተ ፡ ለእመ ፡ ሞትክ ። ወአልቦኑ ፡ ዘይኔይስ ፡ እምኔክ ፡ በታሕተ ፡  
 ሰማይ ። ይወድቁኑ ፡ አድባር ፡ እመሰረቶሙ ። \* ወይጠፍእኑ ፡ ብርሃን ፡ ኃጥእን ። ወአኒት 5  
 ትከበት ፡ እከየሙ ። \* ወብርሃኖሙ ፡ ጽልመተ ፡ ይሄግኡ ። ወማኅቶቶሙኑ ፡ ትጠፍእ ። 6  
 \* ወይነሥኡ ፡ ንዋየ ፡ ትሒታን ። ወትድሕፅኑ ፡ ምክሩ ። \* ወትወርድኑ ፡ እግሩ ፡ ውስተ ፡ 7-8  
 መሥገርት ። ወትትአወርኑ ፡ በመሥገርት ። \* ወይመጽአሁ ፡ መሣግር ፡ ላፅሌሁ ። ወይጸ 9  
 ንፁ ፡ ጽሙአን ፡ ላፅሌሁ ። \* ወኅቡእ ፡ ዲባ ፡ ምድር ፡ ሒብሉ ። ወይስሕብዎ ፡ እምፍኖቹ ። 10  
 \* ወይጠፍእ ፡ ሕማም ፡ እምአውዱ ። መጽኡ ፡ ብዙኃን ፡ ታሕተ ፡ እገሪሁ ፡ በበይይ ፡ 11  
 ረኅብ ። \* ወፅኑሕ ፡ ሎቹ ፡ ኃሳር ፡ ፅጽብት ። \* ወይቡኅብኑ ፡ አቀያጸ ፡ እገሪሁ ። ወ 12-13  
 ይበልፆ ፡ ሞት ፡ ምሥኖየ ። \* ወትንቅፅ ፡ እምሥጋሁ ፡ ጥፅይት ። ወትጸንፅ ፡ ምንዳቤሁ ፡ 14

5. ወይጠፍእ ፡ B ወአይትከበት ፡ B. — 6. ወብርሃን ፡ ጽልመት ፡ ይሄሥጸ ፡ A, ወብርሃኖሙ ፡ ጽልመተ ፡ ይከውኖሙ ፡ ይሄገወ ፡ B ወማኅቶቶሙኑ ፡ A, ማኅቶቶሙኑ ፡ B. — 7. ትኑታን ፡ A ወትድኅፅኑ ፡ A, ወትድኅጽ ፡ B. — 8. ወትወርድ ፡ B ወትትአወርኑ ፡ ትአስርኑ ፡ A, ወትትዓወር ፡ B. — 9. ወይመጽአሁ ፡ A, ወይመጽአ ፡ B መሳግር ፡ A, መሥገርት ፡ B ወይጸንፁ ፡ ጽሙአን ፡ ወይመጽአ ፡ ጽኑዓን ፡ B. — 10. ኅብሉ ፡ A, ኃብሉ ፡ B ወይስሕብዎ ፡ A, ወይስሕብዎ ፡ B. — 11. ወይጠፍእ ፡ A, ወይጠፍኦ ፡ B እምውእይ ፡ A, እምዓውዱ ፡ B ቡዓይይ ፡ B ረኅብ ፡ A, ረሒብ ፡ B. — 12. ወፅኑሕ ፡ ወጽኑፅ ፡ A, ወጽኑሕ ፡ B ኃሳር ፡ A, ኃግር ፡ B ፅጽብተ ፡ A, ፅጽብ ፡ B. — 13. ወይቡኅብኑ ፡ A, ወይቡኅብኑ ፡ B አቀ[ያ] ጸ ፡ A ጥተ ፡ A ምስኖየ ፡ A. — 14. ወይንቅፅ ፡ B ጥፅይት ፡ ወፅይት ፡ A, ሳይት ፡ B.

et que seras-tu, si tu meurs?  
 Et n'y a-t-il personne qui soit meilleur que toi sous le ciel?  
 Est-ce que les montagnes tomberont de leurs fondements?  
 Et est-ce que la lumière des pécheurs s'éteindra,  
 et leur mal se cachera?  
 Et leur lumière sera ténèbre pour eux, ils s'effrayeront;  
 et leur lampe, s'éteindra-t-elle?  
 Et les humbles prendront leurs biens,  
 et son conseil glissera-t-il?  
 Et son pied descendra-t-il dans le filet,  
 et sera-t-il pris dans le filet?  
 Et les filets viendront sur lui;  
 et les altérés prévaudront contre lui.  
 Et son cordeau sera caché sous la terre;  
 et ils le traineront hors de son chemin.  
 Et la douleur opprimerà autour de lui;  
 et beaucoup viennent sous ses pieds avec grand'faim.  
 Et un grave outrage le menace.  
 Et les jambes de ses pieds se pourriront;  
 et la mort dévorera sa meilleur part.  
 Et la santé coulera de son corps;

15 ወይትቤቀሎ ፡ አግዚአ ፡ ብሔር ። \* ወይትዐጸው ፡ ውስተ ፡ ቤቱ ፡ በሌሊት ። ወይዘርዎ ፡  
 16 ምሥናዩ ፡ ፈጣሪው ። \* ወይደብስ ፡ ሥረዊው ፡ በመተሕቲው ። ወእመልዕልቲው ፡ ይወድ  
 17-18 ቅ ፡ ጽጌው ። \* ወይጠፍኡ ፡ አምድር ፡ ዝክሩ ። ወይርሕቅ ፡ ስሙ ፡ ነዋኅ ። \* ወይፈልስ  
 19 ዎ ፡ እምብርሃን ፡ ውስተ ፡ ጽልመት ። \* ወአልቦ ፡ ዘይምሕሮ ፡ እምሕዝቡ ። ወኢይድኅ  
 20 ን ፡ ቤቱ ፡ እምታሕተ ፡ ሰማይ ። ወባዕድ ፡ ይደለው ፡ በንዋየ ፡ ዘአው ። \* ወግዕረ ፡ ነዳ  
 21 ይ ፡ በእንቲአው ። ወአንከርዎ ፡ ዐበይትሂ ። \* ከመዝ ፡ ውእቱ ፡ ቤተ ፡ ዓማጊያን ። ወዝ  
 ውእቱ ፡ ግዕዘሙ ፡ ለእለ ፡ ኢይፈርሀዎ ፡ ለአግዚአ ፡ ብሔር ።

XIX, 1-2 \* ወተሰጥወ ፡ ኢዮብ ፡ ወይቤ ። \* እስከ ፡ ምንትኑ ፡ ትጼዕርዎ ፡ ለነፍስዩ ። ወትቀት  
 3 ለኒ ፡ በነገርክሙ ። \* አእምሩ ፡ ዳእሙ ፡ ከመ ፡ አግዚአ ፡ ብሔር ፡ ዘንተ ፡ ረሰየኒ ። ት

15. ወይትዐጸ ፡ A, ወይትዓዎ ፡ B ምሥናዩ ፡ A. — 16. ስረዊው ፡ B በመተሕቲው ፡] በታሕቲው ፡  
 A B ወእመልዕልቲው ፡ P ወእመልዕልቲው ፡ ይወድቅ ፡ ጽጌው ፡] ወይወድቅ ፡ ፍሬው ፡ እምላዕሌው ፡ B.  
 — 17. ነዋሐ ፡ A, ነዋሀ ፡ B. — 19. ዘይምሕሮ ፡] ዘይመርሖ ፡ A, ዘይምሀር ፡ B እምታሕተ ፡] በታሕተ ፡  
 B ይደሎ ፡ A B. — 20. ወግሂረ ፡ A B በበይተሂ ፡ A, ንበይትሂ ፡ B. — 21. ቤተ ፡ ዓማጊያን ፡ A, ቤ  
 ዳሙ ፡ ለአማጊያን ፡ B ኢይፈርሀዎ ፡] ኢዩአምርዎ ፡ B.

XIX. — 1. ወተሰጥወ ፡ ኢዮብ ፡ A, ነበ ፡ ተናገረ ፡ ኢዮብ ፡ ወተሰጥወ ፡ B. — 2. ታሕዕርዎ ፡ B. — 3. ይ  
 ራዕየኒ ፡ B ውትቀትኩ ፡ B ኢትንፍሩ ፡] ወኢተንፍሩ ፡ A, ወኢተንፍሩ ፡ B ትቁሙ ፡ B

et son oppression sera lourde, et Dieu le punira.  
 15 Et il s'enfermera dans sa maison pendant la nuit;  
 et son créateur dispersera sa meilleure part.  
 16 Et sa racine se desséchera dans sa partie inférieure;  
 et sa fleur tombera de sa partie supérieure.  
 17 Et sa mémoire disparaîtra de la terre;  
 et son nom s'éloignera au loin.  
 18 Et on le poussera de la lumière dans les ténèbres.  
 19 Et il n'y aura personne de son peuple qui ait pitié de lui.  
 Et sa maison ne sera pas en sûreté sous le ciel;  
 et l'étranger s'enrichira avec ses biens.  
 20 Et le pauvre criera contre lui;  
 et les grands seront dans l'étonnement à son sujet.  
 21 Telle est la demeure des hommes injustes;  
 et voilà la condition de ceux qui ne craignent pas Dieu.

XIX, 1 Et Iyob répondit, et dit :  
 2 Jusques à quand tourmenterez-vous mon âme,  
 et me tuerez-vous par vos discours?  
 3 Sachez seulement que Dieu m'a fait cela;

ትላከብዩኒ ፡ ኢትኃፍኑ ፡ ትቀውሙ ፡ ላዕለ ፡ ነፍስየ ፡ \* አሆ ፡ አንከ ፡ አነ ፡ አበስኩ ፡ አ 4  
ማን ፡ ውኅቤየ ፡ ኃደረት ፡ እበድ ፡ \* ወነቡብኩ ፡ ታለ ፡ ዘኢያአምር ፡ ወነገርየኒ ፡ እበድ ፡ 4<sup>a</sup>  
ወአከሰ ፡ ዘእዚለፍ ፡ \* አሌ ፡ ሊተ ፡ በላዕሌየ ፡ ዳእሙ ፡ ታቦቤየ ፡ አፉክሙ ፡ ወትትቤ 5  
ናደየ ፡ ብየ ፡ ወትዘረኪየኒ ፡ \* አእምኑ ፡ ዳእሙ ፡ ከመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ዘሆስኒ ፡ 6  
ወአነነ ፡ መዐቶ ፡ ላዕሌየ ፡ \* ናሁ ፡ እሠርሕ ፡ በሔስ ፡ ወኢያነግር ፡ ወአአወየ ፡ ወእ 7  
ልቦ ፡ ዘደራትሕ ፡ ሊተ ፡ \* ወተሐንጸ ፡ አውድየ ፡ ወአልብየ ፡ ምኅላፈ ፡ ወአንጦለዐ ፡ 8  
ውስተ ፡ ገጽየ ፡ በጽልመት ፡ \* ወሰለበኒ ፡ ትርሱትየ ፡ ወአእትት ፡ አክሊል ፡ እምራእስ 9  
የ ፡ \* ወመሐወኒ ፡ እንተ ፡ ነፍሄ ፡ ወእልህስ ፡ ወገዘማ ፡ ከመ ፡ ዕዕ ፡ ለሕደውትየ ፡ \* ወረ 10-11  
ሰየኒ ፡ ለኃያል ፡ መቅሠፍት ፡ ወረሰየኒ ፡ ከመ ፡ ዐር ፡ \* ወኅቡረ ፡ መጽአ ፡ ላዕሌየ ፡ መ 12

4. አሆ ፡ ] አሆ ፡ B አነ ፡ ] ነነ ፡ B ኃደረት ፡ A B. — 4<sup>a</sup>. ወነቡብኩ ፡ P ዘኢያአምር ፡ B ስበድ ፡ B ዘእዚለፍ ፡ A B. — 5. አሌሊተ ፡ A ታቦብየ ፡ A, ታኅብየ ፡ B ወትዘረኪየኒ ፡ A B. — 6. ወአነነ ፡ A, ወአነኃ ፡ B መዐቶ ፡ B. — 7. ቡኒስ ፡ A ወኢያነግር ፡ ] ወእግር ፡ B ወአአወደወ. ፡ A, ወአኅ ወደ ፡ B. — 8. ኅውድየ ፡ B ምሕላፈ ፡ A B ወአንጦለዐ ፡ A, ወአንጦልኅ ፡ B በጽልመት ፡ ] ጽልመት ፡ B. — 9. ወሰለበተኒ ፡ A B; dans B le *t* est gratté. ወአእተት ፡ A B እምራእስየ ፡ A B. — Dans B, 9 a est avant 8 b. — 10. ነፍሄ ፡ A, ነፍሄ ፡ B ወእልህስ ፡ ] አሐውር ፡ ወእልሕ[ስ] ፡ B. — 11. ወረሰየኒ ፡ ] ረሰየኒ ፡ B ለሐያል ፡ A, ለኃያል ፡ B. — 12. መኅቱ ፡ B ወኅገቱ ፡ B ፍናዊየ ፡ A, ፍናውየ ፡ B ይጽንሑኒ ፡ B.

et vous me blâmez, et vous n'avez pas honte;  
et vous résistez à mon âme.  
Si donc j'ai péché en vérité;  
et si la folie a demeuré chez moi;  
et si j'ai dit des paroles que je ne comprends pas;  
et si mon discours a été insensé, et il n'y a rien de quoi je sois blâmé.  
Hélas! vous élevez votre bouche seulement contre moi;  
et vous exultez insolemment contre moi, et vous me calomniez.  
Sachez donc que c'est Dieu qui m'a troublé;  
et il a levé sa colère contre moi.  
Voilà que je suis tourmenté par l'opprobre, et je ne parlerai pas;  
et je me plains, et il n'y a personne qui me fasse justice.  
Et ce qui m'entoure est fermé de murs, et je n'ai pas de passage;  
et il a voilé mon visage par les ténèbres.  
Et il m'a dépouillé de mon ornement;  
et il a ôté la couronne de ma tête.  
Et il m'a arraché de partout où je vais, et je péris;  
et il a coupé ma vie comme un arbre.  
Et il m'a rendu cause d'affliction pour le puissant;  
et il m'a fait comme un ennemi.  
Et sa colère est venue tout à la fois contre moi;  
et ceux qui m'épiaient, ont assiégé mes chemins.

13 ፀቱ ። ወወገቱኒ ፡ ውስተ ፡ ፍንዋዩ ፡ እለ ፡ ይዐንሐኒ ። \* ወአኃዋዩኒ ፡ ተናከሩኒ ። ወአብ  
 14 ደሩ ፡ ነኪረ ፡ እምኔዩ ። ወአዕርክትዩኒ ፡ አምሕሩኒ ። \* ወአዝማድዩኒ ፡ አያንከሩኒ ። ወእ  
 15 ለሂ ፡ ያአምሩ ፡ ስምዩ ፡ ረስዑኒ ። \* ወእለሂ ፡ ቅሩባንዩ ፡ አፈቀዱ ፡ ይርእዩኒ ። ወዘከ  
 16-17 ሙ ፡ እምክልእ ፡ ሕዝብ ፡ ያመስሉኒ ። \* ወነባሪዩኒ ፡ እጹወዎሙ ፡ ወደጸመሙኒ ። \* ወ  
 18-19 ብእሴትዩኒ ፡ እትጋነይ ፡ ላቲ ። ወአይወሃ ፡ ወአስተብቀዎሙ ፡ ለደቂቀ ፡ ገዛእዩ ፡ ወእት  
 20 ሚሐር ፡ ሎሙ ። \* ወቀብዑኒ ፡ ለዓለም ። ወሶባሂ ፡ እትነግእ ፡ የሐምዩኒ ። \* ወእለሂ ፡ ያ  
 21 አምሩኒ ፡ ያሥቆርሩኒ ። ወእለሂ ፡ አፈቅር ፡ እሙንቱ ፡ ተንሥኡ ፡ ላዕለ ፡ ነፍስዩ ። \* ያ  
 22 ትቤጸል ፡ መእስዩ ፡ ምስለ ፡ ሥጋዩ ። ወየሐቂዩኒ ፡ አዕጽምትዩ ። \* መሐሩኒ ፡ መሐሩኒ ፡  
 23 አዕርክትዩ ። እይ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ውእቱ ፡ ዘገሰሰኒ ። \* ለምንት ፡ አንትሙኒ ፡ ታሠ  
 ርሐኒ ፡ ከመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። አትጸግቡን ፡ እምሥጋዩ ። \* መኑ ፡ እምጸሐር። ለነገ

13. ወአኃዋዩኒ ፡ B ወአዕርክትዩኒ ፣] አዕርክትዩኒ ፡ B አመሐሩኒ ፡ B. — 14. ወአዝማድዩኒ ፡ A, አዝ  
 ሚድዩኒ ፡ B ወእለሂ ፣] እለሂ ፡ B የአምሩ ፡ B. — 15. ወእለሂ ፣] እለሂ ፡ B አይፈቅዱ ፡ B ወዘ  
 ከሙ ፡ እምክልእ ፣] ወከሙ ፡ ዘእምክልእ ፡ B. — 16. ነባርዩኒ ፡ B እጹወዎሙ ፡ B ወደጸመሙኒ ፡ B.  
 — 17. ወብእሴትዩኒ ፣] ብእሴትዩኒ ፡ A, ለብእሴትዩኒ ፡ B ወአይወሐ ፡ B ወአስተብቀዎሙ ፡ A ወእት  
 መሐሩ ፡ B. — 18. መቀብዩኒ ፡ A. — 19. ወእለሂ ፣] እለሂ ፡ B የአምሩኒ ፡ B ያዕቆርሩኒ ፡ A, ያዕቆር  
 ሩኒ ፡ B ወእለሂ ፣] እለሂ ፡ B አፈቅርሙ ፡ B እሙንቱ ፣] መ. A B. — 20. ይትቤጸል ፣] ወይትቤጸ  
 ል ፡ B ማእስዩ ፡ A B ሥጋዩ ፣] ነፍስዩ ፡ B ወየሐቂዩኒ ፣] ወየሐቂዩኒ ፡ A, የሐቂዩኒ ፡ B እእጽም  
 ትዩ ፡ B. — 21. እእርክትዩ ፡ B እይ ፣] እስመ ፡ እይ ፡ B ዘገሰሰኒ ፡ A B. — 22. አንትሙኒ ፣] አንት  
 ሙ ፡ B አትጸግቡን ፣] ወአትጸግቡን ፡ B. — 23. ወደጸመዎ ፣] ወደጸመዎ ፡ A ለምን ፣] ዘለምን ፡ B.

13 Et mes frères m'ont renié,  
 et ils ont mis un étranger avant moi;  
 et aussi mes amis n'ont pas eu compassion de moi.  
 14 Et mes proches n'ont pas fait attention à moi;  
 et ils m'ont oublié, ceux qui savaient mon nom.  
 15 Et ceux qui étaient mes clients, n'ont pas voulu me voir;  
 et ils m'ont regardé comme étant d'un autre peuple.  
 16 Et j'ai appelé mes serviteurs, et ils ne m'ont pas écouté.  
 17 Et je me suis soumis à ma femme, et je l'ai caressée;  
 et j'ai supplié les fils de mon affranchi, et je les ai implorés.  
 18 Et ils m'ont méprisé pour toujours;  
 et lorsque je me lève, ils m'insultent.  
 19 Et ceux qui me connaissaient, ils me haïssent;  
 et ceux qui m'aimaient, se sont levés contre mon âme.  
 20 Ma peau se fend avec ma chair;  
 et mes os craquent.  
 21 Ayez pitié de moi, ayez pitié de moi, mes amis;  
 parce que c'est la main de Dieu qui m'a touché.  
 22 Pourquoi me torturez-vous comme Dieu,  
 et n'êtes-vous pas rassasiés de ma chair?  
 23 Qui écrira mes paroles,

ርዩ ። ወይልክዎ ፡ ውስተ ፡ መጽሐፍ ፡ ለዓለም ። \* ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ጎጂን ፡ ወሀረ 24  
 ር ። ወእማእኮ ፡ ይግልፍዎ ፡ ውስተ ፡ ከኩሕ ። \* አአምር ፡ ባሕቱ ፡ ከመ ፡ ኢያገምሮ ፡ 25  
 ቤት ። ለዘ ፡ ሀለዎ ፡ ይፈውሰኝ ። \* ወእንዘ ፡ ዓዲ ፡ ሀለውኩ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ይትዌለ 26  
 ጥ ፡ መእስዩ ። \* እምዘ ፡ ለሊዩ ፡ አአምር ። ዘዐይንዩ ፡ ርእዩት ፡ ወአኮ ፡ ባዕድ ። ሰለጡ 27  
 ኒ ፡ ኩሎ ፡ ውስተ ፡ ሕዕንዩ ። \* ወእመሰ ፡ ትብሉ ፡ ምንተ ፡ ንንግር ፡ ቅድሚሁ ። ወን 28  
 ርከብ ፡ ሥርወ ፡ ነገር ፡ ሎቱ ። \* ፍርሀዎ ፡ አንትሙኒ ፡ ለኃሳር ። እስመ ፡ መቅደሱት ፡ 29  
 ይመጽአሙ ፡ ለኃጥአን ። አሜሁ ፡ ያአምሩ ፡ አይቱ ፡ ውእቱ ፡ እከዮሙ ።

\* ወተሰጥወ ፡ ሳፈር ፡ ወይቤ ። \* ኢተሐዘብኩክ ፡ ትንብብ ፡ ከመዝ ። ወአልቦ ፡ ዘት 3  
 ኃይስ ፡ እምኔዩ ፡ አእምር ። \* ስምዑኒ ፡ ጥበበ ፡ ትምህርትዩ ። ወያውሥአኒ ፡ መንፈ. 3

24. ሀረር ፡ ወጎጂን ፡ A, ንጎን ፡ ወአረር ፡ B — ወእማእኮ ፡] ወእመ ፡ አኮ ፡ A B. — 25. ሀሎ ፡ A, ሀለወ ፡  
 B — ይፈውሰኝ ፡ B — ይፈውሰኝ ፡] *add.* ሕዩው ፡ ዘይቆውም ፡ ይኅረ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ B. — 26. ዓዲ ፡  
 ሀለውኩ ፡] ሀሎኩ ፡ ዓዲ ፡ B — ይትዌለጥ ፡] ወይትዌለጥ ፡ B — ማእስዩ ፡ A, ማዕስዩ ፡ B. — 27. እምዘ ፡  
 ለሊዩ ፡] እምዘ ፡ ዘለሊዩ ፡ A, ዘለሊዩ ፡ B — አአምር ፡] *add.* ዘለሊዩ ፡ A — ዘዓይንዩ ፡ B — ርእዩት ፡] ኢር  
 እዩት ፡ A, mais le ኢ est rasé. — ወለውኒ ፡ A — ሕጽንዩ ፡ B. — 28. ወእመሰ ፡] እመሰ ፡ B — ንንግር ፡  
 A B — ወንገርኩብ ፡ B — ሎቱ ፡] ቦቱ ፡ A. — 29. ፍርሀዎ ፡ B — አንትሙኒ ፡ A B — ለኃሳር ፡ A, ለኃሳ  
 ር ፡ B — ትመጽአሙ ፡ B — አሜህ ፡ A B — ያአምሩ ፡ B — አይቱ ፡ ውእቱ ፡ እከዮሙ ፡] ኩሎ ፡ እከዮሙ ፡  
 እምአይቱ ፡ ዘበጽሎሙ ፡ B.

XX. — 1. ወተሰጥወ ፡ ሳፍር ፡ A, ኃዘ ፡ ጥናገር ፡ ሳፍር ፡ ወተሰጥወ ፡ B — ወይቤ ፡] dans B est rasé.  
 — 2. ኢተሐዘብኩክ ፡ A, ኢሐዘብኩክ ፡ B — ዘትሔይስ ፡ A — አአምር ፡ A, አአምር ፡ B. — 3. ስምኒ ፡  
 B — ትምህርትዩ ፡] ትምህርት ፡ A — ወያውሥአኒ ፡ A B — መንፈስ ፡ A.

et les consignera dans un livre pour toujours, 24  
 dans un livre de fer et de plomb;  
 et du moins les gravera sur la pierre!  
 Mais je sais que la maison ne le contiendra pas, 25  
 celui qui me guérira.  
 Et quand je serais encore sur la terre, ma peau se changera. 26  
 Cela, moi-même je le sais, 27  
 ce que mon œil a vu, et non celui d'un autre;  
 ils m'ont payé tout dans mon sein.  
 Mais si vous me dites : Qu'est-ce que nous dirons devant lui? 28  
 Et rencontrerons-nous un fondement de discours pour lui?  
 Prenez garde vous-mêmes à l'injure, 29  
 parce que le fléau viendra aux pécheurs;  
 alors ils sauront d'où vient tout leur mal.

Et Safar répondit, et dit : 3  
 Je n'avais pas supposé que tu parlerais ainsi, 2  
 et tu ne vaux pas mieux que moi pour le savoir.  
 Écoutez-moi [dans] la sagesse de mon instruction; 3

4 ሰ : ሕሊናዩ ። \* ቦሁ : ዘታአምር : ዘከመዝ : አምአሚከ ። አምአመ : ተፈጥረ : ሰብእ :  
 5 ዲበ : ምድር ። \* ፍሥሐዎሙ : ለኃጥአን : ቀትል : ዐቢይ ። ወሐሣቶሙ : ለረሴ  
 6-7 ዓን : ሐጉል ። \* አመሂ : ዐርገ : ሰማየ : ቅርባኑ ። ወበጽሐ : ደመና : መሥዋዕቱ ። \* አ  
 መ : ደቤ : ወዳእኩ : ጸናዕኩ ። አሚሃ : ደትሐጉሉ : ለዝሉፉ ። ወደብሉ : እለ : ያእ  
 8 ምርዎ : አይቱ : ሀሎ ። \* ወሠረረ : ከመ : ሕልም : ወአይትረከብ ። ወያስተረኢ : ከ  
 9 መ : ሌሊት : ዘአይትዐወቅ : ወደመስል : ጽብሐ ። \* ወርኢየቶ : ዐደንዩ : ወኢትደግ  
 10 ም : እንከ ። ወአይአምር : እንከ : መካኖ ። \* ወደጠፍአምሙ : ለውሉዓ : ትሐታን ።  
 11 ወእደዊሁኒ : እሳት : ደነፍኃ ። \* ወደመልእ : ጸዕረ : ውስተ : አዕጽምቲሁ ። ወደሰክብ :  
 12 ምስሌሁ : ሕማሙ : ውስተ : መሬት ። \* አመ : ጥዕመቶ : እከት : ውስተ : አፉሁ ።

4. ቦሁ : ዘታአምር ፣] ቦሁ : ታአምር ፣ A. ቦኑ : ዘታአምር ፣ B. ዘከመዝ ፣] ዘአምሰመ ፣ A. አምአሚከ ፣] ሰ. A. አምቅደሚከ : ወአምአሚከ ፣ B. — 5. ለኃጥአን ፣] ለረሴዓን ፣ B. ዓቢይ ፣ B. ወሐሣቶሙ ፣ A. ወኃሣቶሙ ፣ B. ለረሴዓን ፣] ለኃጥአን ፣ B. ጉጉል ፣ A. — 6. ዓርገ ፣ B. ቅርባኑ ፣ A. ደመና ፣] እስከ ፣ ደመናት ፣ A. እስከ ፣ ደመና ፣ B. — 7. አመ ፣] ወአመ ፣ B. ወደእኩ ፣ A. ጸናእኩ ፣ B. ደትሐጉል ፣ A. B. የአምርዎ ፣ B. — 8. ወሠረረ ፣ B. ወአይስተርኢ ፣ A. ወያስተርኢ ፣ B. ሌሊት ፣] ሕልመ ፣ ሌሊት ፣ B. ዘአይትዐወቅ ፣] ዘይትዓወቅ ፣ A. ዘአይትዓወቅ ፣ B. — 9. ወርኢየቶ ፣ A. B. ዐደንዩ ፣] ዐደን ፣ A. ዓደን ፣ B. ወአይደግም ፣ A. ኢትደግም ፣ B. ወአይአምር ፣ A. ወአይአምር ፣ B. — 10. ደነፍከ ፣ A. ደነፍሐ ፣ B. — 11. ጸዕረ ፣ B. — 12. አመ ፣] እስመ ፣ A. B. ጥዕመቶ ፣] add. ኪዩሃ ፣ A. እከይት ፣ A. ወደነበእ ፣ A. ወየሐብእ ፣ B.

et l'esprit de mon intelligence me répondra.  
 4 Est-ce que tu sais qu'il en est ainsi, dès avant toi,  
 et depuis que tu es, depuis que l'homme a été créé sur la terre?  
 5 La joie des pécheurs est un grand combat;  
 et la satisfaction des impies est la perdition.  
 6 Et si son offrande a monté jusqu'au ciel,  
 et son sacrifice est arrivé jusqu'aux nuages;  
 7 et s'il dit : Déjà, je fus ferme;  
 alors ils sont perdus pour toujours;  
 et ceux qui le connaissaient diront : Où est-il?  
 8 Et il s'est envolé comme un songe, et on ne l'a plus trouvé;  
 et il paraîtra comme un songe de la nuit,  
 qu'on ne comprend pas, et il ressemble à l'aurore.  
 9 Mon œil l'a vu, et il ne le reverra plus;  
 et il ne connaîtra plus son séjour.  
 10 Et les misérables anéantiront son fils;  
 et ses mains souffleront le feu.  
 11 Et il remplira ses os de tourment;  
 et sa douleur se couchera dans la poussière.  
 12 Parce que le mal sera doux dans sa bouche;

ወይኃብእ ፡ ታሕተ ፡ ልሳኑ ። \* ወያስተጋብእ ፡ መእከለ ፡ ጉርዒሁ ። \* ወኢትክል ፡ ትር 13-14  
 ድኦ ። ሕምዘ ፡ አርዌ ፡ ምድር ፡ ውስተ ፡ ከርሁ ። \* ብዕል ፡ ዘይዘገብ ፡ በዓመፃ ፡ ያደመ 15  
 ሰስ ። ወያተክሎ ፡ መልአክ ፡ እምቤቱ ። \* ወይነሥኦ ፡ ሕምዘ ፡ አርዌ ፡ ምድር ። ወያቀ 16  
 ትሎ ፡ ልሳነ ፡ አፍዖት ። \* ወኢይሬኢ ፡ እጉለ ፡ መራዕይሁ ። ወኢይዐምድ ፡ ምዕረ ፡ ወ 17  
 ካዕበ ። \* ለከንቱ ፡ ወለበክ ፡ ሠርሐ ። ብዕሎ ፡ ዘኢይጥዕም ፡ እምኒሁ ። ከመ ፡ ጸጉዕ ፡ ዘ 18  
 ኢይትሐዩክ ፡ ወኢይውጎጥ ። \* እስመ ፡ አንሐለ ፡ ብዙኅ ፡ አብያተ ፡ ድኩማን ። ወበር 19  
 በረ ፡ መሐፍዶ ፡ ወኢያግብእ ። \* ወአልዐ ፡ ዘይሣሀሎ ፡ ለንዋዩ ። ወኢያደምዕ ፡ ፍትወ 20  
 ቶ ። \* ወአልዐ ፡ ትራፊ ፡ ለብዕሉ ። በእንተዝ ፡ ኢትሠምር ፡ ሠናዶቱ ። \* አመ ፡ ያቤ ፡ 21-22

13. ወያስተጋብእ A B ፡ ማእከለ ፡ A B ጉርዒሁ ፡ A. — 14. ትርዒት ፡ A ውስተ ፡ ከርሁ ፡ ] ወ  
 ይቀትሎ ፡ ልሳኑ ፡ ውስተ ፡ ከርሁ ፡ A, ታሕተ ፡ ከፍፍሪሁ ፡ B. — 15. ብዕል ፡ A ዘይዘገብ ፡ A ዘዐመፃ ፡  
 A ያደመዕ ፡ A መልአክ ፡ ] መልአክ ፡ ሞት ፡ B. — 16. ልሳኑ ፡ A አፍኦት ፡ B. — 17. እንሰ ፡ A  
 መራዕይሁ ፡ A, መራዕይሁ ፡ B ወኢይዐምድ ፡ A B. — 18. ወለበክ ፡ ] om. A ሰርሐ ፡ B ከመ ፡ ] ወ  
 ከመ ፡ A ዘኢይትጥጥ ፡ A ወኢይትጥጥ ፡ A, ወዘኢይትጥጥ ፡ B. — 19. አብያተ ፡ ድኩማን ፡ ብዙኅ ፡  
 B ማጎፈደ ፡ A B. — 20. ዘይሣሀሎ ፡ B ለንዋዩ ፡ ] በንዋዩ ፡ A, እምንዋዩ ፡ B ወኢያደምዕ ፡ ] ወኢ  
 ያደምዕ ፡ A. — 21. ተራፊ ፡ A B በእንተዝ ፡ ] ወበእንተዝ ፡ B. — 22. ሠላጥኑ ፡ A B አመ ፡ A.

et il [le] cachera sous sa langue. 13  
 Et il [le] ramènera au milieu de sa gorge; 13  
 et il ne pourra pas l'aider. 14  
 Le venin du serpent est dans son ventre.  
 La richesse, qu'il a ramassée par l'iniquité, se détruira; 15  
 et l'ange le chassera de sa maison.  
 Et le venin de serpent le prendra; 16  
 et la langue des vipères le tuera.  
 Et il ne verra pas les petits de ses troupeaux; 17  
 et il n'attellera ni une fois ni deux fois.  
 Il a travaillé pour la vanité et pour le néant. 18  
 Sa richesse, dont il ne goûte point,  
 est comme un mets dur qu'on ne mâche, ni n'avale point.  
 Parce qu'il a renversé beaucoup de maisons des faibles, 19  
 et il a pillé le palais, et il ne restitue pas.  
 Et il n'y a personne qui compatisse à lui à cause de ses biens; 20  
 et il n'obtiendra pas ce qu'il convoite.  
 Et il ne restera rien de sa richesse; 21  
 et pour cela son bien ne sera pas abondant.  
 Et s'il dit : Je suis sain, alors il sera tourmenté; 22  
 et toute la douleur lui arrivera,

23 ሰለጥኩ ፡ አሜሁ ፡ ይትመነደብ ። ወደመጽኦ ፡ ነሉ ፡ ሕማም ። \* ዘያጸግባ ፡ ለከርሠ ።  
 24 ወደትዌሰክ ፡ መቅሠፍተ ፡ መፀት ። ወይተግፀ ፡ ላዕሌሁ ፡ ዘይሐሞ ። \* ወኢያመስጥ ፡ እ  
 25 ምእደ ፡ ኩናት ። ወይበረብሮ ፡ ቀስተ ፡ ብርት ። \* ወየነልፍ ፡ ሐጽ ፡ እንተ ፡ ሥጋሁ ።  
 26 ወያንሶሱ ፡ እኩይ ፡ ውስተ ፡ ነፍሱ ። ወላዕሌሁ ፡ ዘያደነግዖ ። \* ወይፀንሐ ፡ ነሉ ፡ ጽል  
 27 መት ። ወይበልዖ ፡ እሳት ፡ ኢያንደዱ ። ወይትጋየጾ ፡ ጎሩ ፡ ለቤቱ ። \* ወይከሥቶ ፡ ሰማ  
 28 ይ ፡ ጌጋዮ ። ወምድርኒ ፡ ኢትነሥኦ ። \* ወሞት ፡ ይስሕባ ፡ ለቤቱ ፡ ለዘላፎ ። ወትመ  
 29 ጽኦ ፡ ፀለተ ፡ መንሱት ። \* ዝውእቱ ፡ መክፈልቱ ፡ ለብእሲ ፡ ኃጥእ ፡ እምነባ ፡ እግዚ  
 ኦ ፡ ብሔር ። ወንዋዮሂ ፡ ዘአጥረየ ፡ እምነባ ፡ ፈጣሪሁ ።

XXI, 1-2 \* ወተሰጥወ ፡ ኢዮብ ፡ ወይቤ ። \* ስምዑኒ ፡ ወአጽምኡኒ ፡ ነገርየ ። ከመ ፡ ኢትብ

23. ዘያጸግባ ፡ A መፀቱ ፡ A, መፃቱ ፡ B ዘያሐም ፡ A, ዘያሐምም ፡ B. — 24. ኩናት ፡ B. — 25. ወየነልፍ ፡ A, ወየሐልፍ ፡ B ነጽ ፡ A እንተ ፡] ውስተ ፡ B ወያንሦ [ሱ] ፡ A ነፍስቱ ፡ B ወላዕሌሁ ፡] ወበላዕሌሁ ፡ B ዘያደነ[ግ]ዖ ፡ A. — 26. ወይፀንሐ ፡ P, ወይጽንሐ ፡ A B ወይበልዖ ፡] ወበልዖ ፡ A እሳተ ፡ A ኢያንደዱ ፡] ወኢያንደደ ፡ A, ወኢንደደ ፡ B ወይትገየጾ ፡ A, ወይትጋየጾ ፡ B ጎሩ ፡ ቤቱ ፡ B. — 27. ወከሥቶ ፡ B ወምድ[ር]ኒ ፡ A. — 28. ይስሕባ ፡ A ለቤቱ ፡] om. A ለዘላፎ ፡ P, ለዝሐፍ ፡ A, ለዝላፍ ፡ B. — 29. ወንዋዮሂ ፡ B.

XXI. — 1. ወተሰጥወ ፡ ኢዮብ ፡] ወተሰጥወ ፡ ኢዮብ ፡ A, ወእደ ፡ ተናገረ ፡ ኢዮብ ፡ ወተሰጥወ ፡ ኢዮብ ፡ B. — 2. ስምዑኒ ፡ B ወአጽምኡኒ ፡] ወአጽምኡኒ ፡ B ነፍሱ ፡ B.

23 laquelle rassasiera son ventre;  
 et le fléau de la colère s'y ajoutera;  
 et celui qui le fait souffrir, veillera sur lui.  
 24 Et il n'échappera pas à la main de la lance;  
 et l'arc d'airain le transpercera.  
 25 Et la flèche passera dans son corps;  
 et le mal se promènera dans son âme;  
 et sur lui sera celui qui le trouble.  
 26 Et toutes les ténèbres le guetteront;  
 et un feu que l'on n'allume pas le dévorera;  
 et son voisin causera de tout à sa maison.  
 27 Et le ciel découvrira sa faute;  
 et la terre aussi ne le recevra pas.  
 28 Et la mort entrainera sa maison pour toujours;  
 et le jour de l'épreuve l'atteindra.  
 29 Tel est le partage que Dieu a fait à l'homme pécheur;  
 et tels sont les biens qu'il a acquis de son Créateur.

XXI, 1 XXI, ' Et Iyob répondit, et dit :  
 2 Entendez-moi, et écoutez mes paroles;  
 pour que vous ne disiez pas : Nous le consolons.

ሉ : ንሕነ : ንናዝዞ ። \* አርምሙ : እንግርክም ። እመቦ ። ዘትሥሕቁኒ ። \* ዘአከ ። ሰብ 3-4  
 እ ። ዘይዘልፈኒ ። ወእፎ ። ዘአይትመግዕ ። \* ትኔጽኑኒ ። ወታኅክኑ ። ወትትመላትሑ ። በ 5  
 እደቂክም ። \* እመሂ ። ተዘከርኩ ። ተዘለፍኩ ። ኅዱር ። ውስተ ። ሥጋዩ ። ጳዕር ። \* ለም 6-7  
 ንት ። ኃጥአን ። ዩሐይወ ። ወይረሥኡ ። ውስተ ። ብዕሎም ። \* እመሂ ። ዘርኡ ። ያሰም 8  
 ና ። ወውሉዶሙኒ ። ይመልእ ። ዐይነ ። \* ወአብደቲሆሙኒ ። ምሉእ ። ወአልቦ ። ዘደደነግ 9  
 ሆሙ ። ወአይመጽኦሙ ። መቅሙፍት ። እምነበ ። እግዚአ ። ብሔር ። \* ላህሞሙኒ ። አ 10  
 ይመክኖ ። ስነሳቲሆሙኒ ። አይዳህፃ ። ወይድኅኖ ። በኅርሶን ። \* ወይዘውኑ ። ከመ ። አ 11  
 ባግዕ ። ዘለግለም ። ወደቁቆሙኒ ። ይትዌነዩ ። \* ወየዐነዝኑ ። ወይሰነቅወ ። ወይትፊሥ 12  
 ሑ ። በቃለ ። ማኅሌቶሙ ። \* ወፈጸሙ ። መዋዕሊሆሙ ። እንዘ ። ይትፊግዐ ። ወውስ 13

3. እመቦ ፣] ለእመቦ ፣ A, እስመ ፣ B ። ዘስሕቁኒ ፣ A, ዘትስሕቁኒ ፣ B. — 4. ዘይዘልፈኒ ፣ A. — 5. ወታኅክኑ ፣ A. — 6. እመሂ ፣] ወእመሂ ፣ A ። ኅዱር ፣] ወኅዱር ፣ B ። ውስተ ፣ ሥጋዩ ፣] ውእቱ ፣ ውስተ ፣ ሥጋዩ ፣ A ። ጳዕር ፣ B. — 7. ወይረሥኡ ፣ A, ወይረሥሆ ፣ B. — 8. እመሂ ፣] ወእመሂ ፣ A B ። ይሰምኑ ፣] ይሰምር ፣ በቅድሜሆሙ ፣ B ። ይመልእ ፣ ዐይነ ፣] ይመልእ ፣ ኅይነ ፣ በቅድሜሆሙ ፣ B. — 9. ወአብደቲሆሙኒ ፣] ወአብደቲሆሙ ፣ A ። እምነበ ፣ P. — 10. ላህሞሙኒ ፣] አላህምቲሆሙኒ ፣ B ። አይመክኖ ፣ A ። ስነሳቲሆሙኒ ፣] ጽነሳቲሆሙኒ ፣ A, ወጽነሳቲሆሙኒ ፣ B ። አይደህፃ ፣ A, አይደኅፃ ፣ B ። በኅርሶን ፣ B. — 11. ወይዘውኑ ፣ B ። ይትዌነዩ ፣ B. — 12. ወየዐነዝኑ ፣ A, ወየዐነዝኑ ፣ B. — 13. ወፈጸሞሙ ፣ B ። መዋዕሊሆሙ ፣] ማኅሌቶሙ ፣ A ። ይትፊግዐ ፣] ይትፊግዐ ፣ በመዋዕሊሆሙ ፣ A, ይፈግዐ ፣ B ። ወውስተ ፣] ውስተ ፣ B ። ሞሙ ፣] ይነውሙ ፣ B.

Taisez-vous, je vous parlerai; 3  
 si ce n'est que vous vous moquez de moi.  
 Car ce n'est pas un homme qui me reprend : 4  
 et comment est-ce que je ne m'irriterais pas?  
 Regardez, et étonnez-vous; 5  
 et placez vos mains sur votre visage.  
 Et lorsque je me suis souvenu, j'ai été troublé; 6  
 et le tourment a habité dans mon corps.  
 Pourquoi les pécheurs vivent-ils, 7  
 et vieillissent-ils dans leurs richesses?  
 Et s'ils sèment, ils prospèrent devant eux; 8  
 et de même leurs fils remplissent la vue.  
 Et leurs maisons sont pleines, et il n'y a personne qui les épouvante; 9  
 et aucun châtement ne leur vient de Dieu.  
 Et leurs vaches ne sont pas stériles; 10  
 et celles qui ont conçu n'avortent pas;  
 et elles sont sauvées dans leur accouchement.  
 Et ils persisteront comme des brebis pour toujours; 11  
 et aussi leurs fils prennent leurs ébats.  
 Et ils joueront de la harpe et de la cithare; 12  
 et ils se réjouiront au son de leurs cantiques.  
 Et ayant consumé leurs jours dans les plaisirs, 13

14 ተ : ምስክር : ሲክል : ኖሙ ። \* ወይቤሎ : እግዚአ : ብሔር : ረሐቅ : እምነያ ። ኢያራ  
 15 ቅድ : እርአይ : ፍኖተከ ። \* ምንተ : ይክል : ከመ : ንትቀነይ : ሎቱ ። ወምንተ : ይበ  
 16 ቀሳዕነ : ከመ : ንሐር : ኅቤሁ ። \* ውስተ : እደሆሙ : ሀለወት : ሠናይቶሙ ። ወኢያኔ  
 17 ጸሮሙ : ምግባሮሙ : ለኃጥአን ። \* ወትጠፍእ : ማኅበሮሙ : ለረሲዓን ። ወትበጸሐ  
 18 ሙ : ሶልወት ። ወይመጽአሙ : ምንዳቤ : ወመቅሠፍቶሙ ። \* ወይከውነ : ከመ : ሐሠ  
 19 ር : ቅድመ : ነፋስ ። ወከመ : ጸበል : ዘይነሥኦ : ዓውሎ ። \* ወኢያረክብዎ : ንዋዮ : ደ  
 20 ቁቁ ። ወይትቤቀሎ : ወይአምር : ሶቤሃ ። \* ወይሬኢያ : አዕድንቲሁ : እንዘ : ይሬግገዎ  
 21 ሙ ። ወእግዚአ : ብሔርኒ : ኢያድኅኖሙ ። \* እስመ : እንተ : ፈቀደ : ይገብር : በቤ  
 22 ታ። ። ወቀበለ : እምኅልቄ : አውራኒሁ ። \* ቀዳሚሁ : አካኑ : እግዚአ : ብሔር ። ውእ

14. ወይቤልዎ : B ለእግዚአብሔር : B ረኅቅ : A እምነን : B ኢያራቅድ : እርአይ :] ኢያአምር : A, ኢያራቅድ : ገርአይ : B. — 15. እዘል : A እትቀነይ : A ይበቀሳዕነ : A, ይበቀሳዕነ : B ኃቤሁ : P. — 16. ውስተ :] ወውስተ : A B ወኢያኔጸር : B. — 17. ወትጠፍእ :] ወባሕቱ : ትጠፍእ : B ሶልወቶሙ : B ወይመጽአሙ :] ወይበጸሐሙ : B መመቅሠፍት : B. — 18. ኃስር : B ቅድመ : ነፋስ :] ቅድመ : ገጸ : ነፋስ : A, ሠቅድመ : ገጸ : ነፋስ : B በበል : A ዓውሎ :] በውሎ : A, ነፋስ : ዓውሎ : B. — 19. ወኢያረክብ : B ንዋዮ :] ንዋዮሂ : B ወይትቤቀሎሙ : A B ወይአምር : B. — 20. ወይሬኢያ : A B ይሬግገዎሙ :] ይሬግገዎሙ : ለደቁቁ : B ወእግዚአ : ብሔርኒ :] እግዚአብሔርኒ : B ኢያድኅኖሙ : B. — 21. ወቀበለ :] ወይ[ቀ]በለ : A, ወይቀበለ : B እምኅልቄ : A, እምኅልቀ : B.

ils se sont endormis dans le lit du Séol.

14 Et Dieu lui dira : Retire-toi de moi ;  
 je ne veux pas voir ta voie.  
 15 Que peut-il, pour que nous le servions ?  
 Et quel profit aurons-nous à aller vers lui ?  
 16 Et leur bien est dans leurs mains ;  
 et il ne regarde pas les œuvres des pécheurs.  
 17 Mais la réunion des impies sera détruite ;  
 et il leur arrivera une catastrophe ;  
 et l'oppression et l'affliction leur surviendront.  
 18 Et ils seront comme la paille qui est devant la face du vent ;  
 et comme la poussière que la tempête emporte.  
 19 Et leur fils n'obtiendra pas ses biens ;  
 et il le punira, et il le saura alors.  
 20 Et ses yeux verront, quand on égorgera ses fils ;  
 et Dieu aussi ne les sauvera pas.  
 21 Parce que ce qu'il a voulu, il l'a fait dans sa maison ;  
 et il se trouve épuisé une partie de ses mois.  
 22 Avant lui, Dieu n'a-t-il pas existé ?  
 C'est lui qui apprend le conseil et la sagesse ;  
 et c'est lui qui punit le meurtrier.

ቱ፡ ፡ ዘደሚህር ፡ ምክረ ፡ ወጥበበ ። ወውእቱ ፡ ይትቤቀሎ ፡ ለቀታሊ ። \* ወዘሰ ፡ ይመው 23  
 ት ፡ በብዝሃ ፡ ዩሀት ። እስመ ፡ በኩሉ ፡ ይትፈራሃሕ ፡ ወይደሎ ። \* ወውስጡሃ ፡ ምሉ 24  
 እ ፡ ሥብሐ ። ወይትከዖ ፡ አንጉዖሙ ። \* ወይመውት ፡ በመራር ፡ ነፍስ ። እንዘ ፡ አይበ 25  
 ልፅ ፡ ሠናየ ፡ ወአምንተኒ ። \* ወኩሎሙ ፡ ኅበረ ፡ ይነውሙ ፡ ውስተ ፡ ምድር ። ወይ 26  
 ደፍኖሙ ፡ ዕጸዖት ። \* ወይእዘሃ ፡ አእመርኩክሙ ፡ ከመ ፡ ተኃቢለክሙ ፡ ትቀው 27  
 ሙ ፡ ላፅለ ፡ ነፍስየ ። \* እስመ ፡ ትቤሉ ፡ አይቱ ፡ ውእቱ ፡ ቤተ ፡ መልአክ ። ወአይቱ ፡ 28  
 መኃድሪሀሙ ፡ ለአብደንተ ፡ ኃጥአን ። \* ተሰአልዎሙ ፡ ለኃላፊ ፡ ፍኖት ። ወትእምርቶ 29  
 ሙኒ ፡ አይረክቡ ። \* እስመ ፡ ዕለት ፡ እከት ፡ ትፀንሐሙ ፡ ለኃጥአን ። ወይወስድዎ ፡ ለ 30  
 ዕለተ ፡ መንሱት ። \* መኑ ፡ ዜንዎ ፡ ቅድሚሁ ፡ ፍኖቶ ። ወመኑ ፡ ይፈዲዮ ፡ ዘለሊሁ ፡ 31  
 ገብረ ። \* ወይወስድዎ ፡ ውስተ ፡ መቃብሩ ። ወውስተ ፡ ነፍቁ ፡ ይተግሀ ። \* ወጥፅዎ ። 32-33

23. ወዘሰ ፡] ወዘሰ ፡ A, ወዘሰ ፡ B በብዝሃ ፡ B የውጥ፡ A B እስመ ፡ በኩሉ ፡ ይትፈራሃሕ ፡] እስመ ፡ በኩሉ ፡ ይትፈራሃሕ ፡ A, እንዘ ፡ ይትፈራሃሕ ፡ በኩሉ ፡ B ወይደሎ ፡ A. — 24. ወውስጡሃ ፡] ወዘውስጡሃ ፡ B ስብሐ ፡ A, ስብሐ ፡ B ወይትከዖ ፡ A, ወይትከዖሙ ፡ B እንጉዖሙ ፡ P, እንጉዖሙ ፡ A, እንጉዖ ፡ B. — 25. ምረረ ፡ B ነፍሱ ፡ B. — 26. ዕጸዖት ፡ A, ዕጸዖት ፡ B. — 27. ወይእዘሃ ፡ B አእመርኩ ፡ B ተኃቢለክሙ ፡ A, ተሰአልክሙ ፡ B. — 28. እስመ ፡ ትቤሉ ፡] እስመ ፡ ትብሉኒ ፡ A, ወትብሉ ፡ B ወአይቱ ፡] ወአይቱ ፡ ውእቱ ፡ B ማኅደሪሀሙ ፡ B. — 29. ለኃላፊ ፡ A, ለኃላፊዮን ፡ B. — 30. እከ. ይት ፡ A ትጸንሐሙ ፡ A, ይጸንሐ ፡ B ለኃጥአ ፡ B ወይወስድዎ ፡ B. — 31. ዜንዎ ፡] ይዜንዎ ፡ A B ፍኖቶ ፡] om. A ይፈዲዮ ፡ A B. — 32. ወይወስድዎ ፡ B ነፍቁ ፡ A ይተግሀ ፡] ይወድቅ ፡ A. — 33. ወጥፅዎ ፡] ወጥፅዎ ፡ B ኅብሐዘ ፡ A ወይወጽኢ ፡ B ወቅድሚሁኒ ፡] ቅድሚሁኒ ፡ B ጥልቁ ፡ A, ኅልቁ ፡ B.

Mais l'un meurt dans une grande tranquillité, 23  
 parce qu'il se réjouit en tout, et il a du plaisir.  
 Et aussi son intérieur est rempli de graisse, 24  
 et leur moelle se fond.  
 Et [l'autre] meurt dans l'amertume de son âme, 25  
 quand il ne mange nul bien.  
 Et tous ensemble dormiront dans la terre, 26  
 et les vers les couvriront.  
 Et maintenant aussi je sais que vous, pleins d'audace, 27  
 vous résistez à mon âme.  
 Pourquoi dites-vous : Où est-elle, la maison du prince? 28  
 Et où est la demeure des cadavres des pécheurs?  
 Ils ont interrogé celui qui passe dans le chemin, 29  
 et ils n'ont pas trouvé leurs signes.  
 Parce qu'un mauvais jour attend les pécheurs; 30  
 et ils le conduisent pour le jour de la calamité.  
 Qui lui parle de son chemin devant lui? 31  
 Et qui lui rend ce qu'il a fait lui-même?  
 Et il est porté à son sépulchre; 32  
 et il veille dans son cercueil.  
 Et le gravier du fleuve l'a goûté, 33

ሐዝሐዝ ፡ ራለግ ። ወይወዕእ ፡ ነሱ ፡ ሰብእ ። ድኅሬሁ ፡ ወቅድሚሁኒ ፡ ዘአልቦ ፡ ኅልቄ ። \* ለምንትነ ፡ በከ ፡ ትጊሥጹኒ ፡ በከንቱ ። በኅቤክሙሰ ፡ አልብየ ፡ ዕረፍተ ።

XXII, 1-2

\* ወተሰጥወ ፡ ኤልራዝ ፡ ቱምናግ ፡ ወይቤ ። \* ቀዳሚሁ ፡ አኮነ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ወእቱ ፡ ዘይሚህር ፡ ምክረ ፡ ወጥበበ ። \* ወምንተ ፡ ያጽህቆ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለእመ ፡ አንተ ፡ አንጻሕክ ፡ ምግባሪክ ። ወምንተ ፡ ትረብሕ ፡ እመ ፡ አርታዕክ ፡ ፍንግክ ።

3

\* ወይትሐሰበክነ ፡ ወይትዋቀሙክነ ። ወይሐውርነ ፡ ይስነን ፡ ምስሌክ ። \* ቀዳሚሁ ፡ አኮነ ፡ ብዙኅ ፡ ወእቱ ፡ እከይክ ። ወአልቦ ፡ ኅልቄ ፡ ኅግውኢክ ። \* ወአኃዝክ ፡ ለከንቱ ።

4-5

ወሰለብክ ፡ ልብሰ ፡ ለዕሩቅ ። \* ወማየ ፡ ጥቀ ፡ ኢያስተይክ ፡ ለጽሙእ ። ወሂድክ ፡ አፍአምተ ፡ ርኅብ ። \* ወቦ ፡ እለሂ ፡ አንከርክ ፡ ገጸሙ ። ወጻላእክ ፡ ነዳየ ፡ በዲቦ ፡ ምድር ።

6

34. በከንቱ ፣] ለከንቱ ፣ A ። በኅቤክሙሰ ፣ P ። ሰረፍት ፣ B.

XXII. — 1. ወተሰጥወ ፡ ኤልራዝ ፡ ቱምናግ ፣] ወተሰጥወ ፡ ኤልራዝ ፡ ቱምናግ ፡ A, ኅበ ፡ ተናገረ ፡ አልፋዝ ፡ ወተሰጥወ ፡ B. — 2. ምክር ፡ ወጥበበ ፡ A. — 3. ያጽሕቆ ፡ B ። ይረብሖ ፡ B ። እመ ፣] ለእመ ፡ B ። አርተሰክ ፡ A ። ፍናግክ ፡ A B. — 4. ወይሐውርነ ፡ P, ወይትሐሰበክነ ፡ A, ይትሐሰበክነ ፡ B ። ወይትዋቀሰክነ ፡ A, ወይትዋቀሰክነ ፡ B ። ወይሐውርነ ፡ A, ወይሐውርነ ፡ B ። ይስነን ፡ A B ። ምስሌክ ፡ P. — 5. ኅልቄ ፡ A, ኅልቄ ፡ B ። ኅግውኢክ ፡ A. — 6. ወአኃዝክ ፡ A, ወአኃዝክ ፡ B ። በከንቱ ፡ B ። ልብሰ ፡ A B. — 7. ወማየ ፣] ማየ ፡ A B ። ኢያስተይክ ፡ ጥቀ ፡ A, ጥቀ ፡ ኢያስተይክ ፡ B ። ለጽሙሶ ፡ B ። አፍኢ ፡ ምተ ፡ ርኅብ ፡ A, አፍአምቶ ፡ ለርኅብ ፡ B ። ርኅብ ፣] *add.* ወብእሱ ፡ ዘይዘርእ ፡ ሎቱ ፡ ምድረ ፡ ገጸ ፡ መዳሎ ፡ ያኅቦር ፡ ሙከቱታ ፡ B. — 8. ወቦ ፡ እለሂ ፣] ወቦእለሂ ፡ A, ወቦእለሂ ፡ B ። ወጻላእ[ክ] ፡ A.

et tous les hommes sortiront après lui; et devant lui, ils sont sans nombre.

34 Pourquoi en vain m'exhortez-vous? Puisque je n'ai pas de repos auprès de vous.

XXII, 1 XXII, 1 Et Elephaz de Teman répondit, et dit :

- 2 Est-ce que Dieu n'existait pas avant lui, lequel apprend le conseil et la sagesse?
- 3 Qu'importe à Dieu si tu as purifié tes actions, et que profites-tu si tu as redressé tes voies?
- 4 Est-ce qu'il te donnera raison, et disputera-t-il avec toi, et ira-t-il plaider avec toi?
- 5 Ta méchanceté n'est-elle pas grande devant lui, et tes péchés ne sont-ils pas sans nombre?
- 6 Et tu as reçu gage de tes frères en vain; et tu as ôté le vêtement à l'homme nu.
- 7 Et tu ne donnais point à boire de l'eau à l'altéré; et tu as ravi le morceau de pain à l'affamé.
- 8 Il y en avait quelques-uns dont tu admirais le visage; et tu haïssais le pauvre sur la terre.

\* ወአውግእኮን ፡ ፅራቆን ፡ ለአቤራት ። ወጸዐርከሙ ፡ ለእጉላ ፡ ግውታ ። \* በእንተ ፡ ምን 9-10  
 ትመ ፡ ዐገተከ ፡ መሣግር ። ወርደከ ፡ ዐባኢት ፡ ኃያል ። \* ወብርሃንከኒ ፡ ጽልመተ ፡ ከነ 11  
 ከ ። ወደራኒከ ፡ ማይ ፡ እንዘ ፡ ትነውም ። \* ኢኮነሁ ፡ ብወሊሐ ፡ ለልዑል ፡ ይግበር ፡ ዘራቀ 12  
 ደ ። ወደኅስሮሙ ፡ ለፀአልዮን ። \* ወትቤ ፡ ምንተ ፡ ያአምር ፡ ኅያል ። በዕለተ ፡ ጽልመ 13  
 ትኑ ፡ ይኬንን ። \* ወደመና ፡ ይሴውሮ ፡ ወኢያሬኢ ። ወአውደ ፡ ሰማይ ፡ ይሐውር ። \* ፍ 14-15  
 ፍቶኑ ፡ ዘለግለም ፡ ተዐቅብ ፡ እንተ ፡ ኬድዋ ፡ ዕደው ፡ ጸድቃን ። \* እለ ፡ ዐርጉ ፡ ዘእን 16  
 በለ ፡ ይትዐወቅ ። ከመ ፡ ራለግ ፡ ዘይውሕዝ ፡ መሰረታቲሆሙ ። \* እለ ፡ ይብሉ ፡ ምንተ ፡ 17  
 ይሬሰዩን ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወምንተ ፡ ያመጽእ ፡ ላዕሌነ ፡ ዘኩሎ ፡ ይመልክ ። \* ወመል 18  
 አ ፡ ሎሙ ፡ ኡብደቲሆሙ ፡ በረከተ ። ወምክረ ፡ ኃጥአንሰ ፡ ርሐቅ ፡ እምኒሁ ። \* ወር 19

9. ወአውጸእኮን ፡ B ለአቤራት ፡ A, ለሰቤራት ፡ B ወአጸዐርከሙ ፡ B ለእጉላ ፡ A B. — 10. ምንተመ ፡ ] ምንተነው ፡ እንከ ፡ B ግገተከ ፡ B መሣግር ፡ B ጸባኢት ፡ ኅያል ፡ A, ጸባኢት ፡ ኃያል ፡ B ወብርሃንከኒ ፡ A. — 12. ኢኮነሁ ፡ ] ወኢኮነሁ ፡ B ብሔሕ ፡ A B ወደኅስሮሙ ፡ A, ወደኅሥሮሙ ፡ B ለጸአልዮን ፡ A B. — 13. የአምር ፡ B ኃያል ፡ B በዕለተ ፡ ጽልመትኑ ፡ ] ወበላዕለ ፡ ጽልመትኑ ፡ B. — 14. ይኬውሮ ፡ B ወአውደ ፡ ] ኅውደ ፡ B ሰማይ ፡ ] ሰማይኑ ፡ B ይሐውር ፡ A, የሐውር ፡ B. — 15. ፍቶተኒ ፡ A ይዐቅብ ፡ A, ተዐቅብ ፡ B እደው ፡ B. — 16. ኅርጉ ፡ B ይትግወቅ ፡ A B ዘይውሕዝ[ገ] ፡ P, ዘይውሕዝ ፡ A. — 17. ይሬሰዩን ፡ A B ያመጽእ ፡ ] ይሬሰዩን ፡ ወያመጽእ ፡ A. — 18. ኡብደቲሆሙ ፡ ] om. A, ኡብደቶሙ ፡ B ርኅቅ ፡ A, ርኅቅ ፡ B እምኒሆሙ ፡ B. — 19. ወርከሩሙ ፡ A B ሰሐቁ ፡ B ወተላለቁ ፡ A B ላዕሌሁ ፡ ] om. A, ላዕሌሆሙ ፡ B ንጹሐ[ን] ፡ A, ንጹሐን ፡ B.

Et tu as renvoyé les veuves [mains] vides; 9  
 et tu as tourmenté les orphelins.  
 Est-ce donc pour cela que les filets t'ont entouré, 10  
 et que l'armée valeureuse t'a assailli?  
 Et aussi ta lumière s'est faite ténèbres pour toi; 11  
 et l'eau t'a couvert quand tu dormais.  
 Et est-ce qu'il n'est pas permis au Très-Haut de faire ce qu'il veut, 12  
 et d'humilier ceux qui outragent?  
 Et tu dis : Que sait le valeureux? 13  
 et jugera-t-il dans le jour des ténèbres?  
 Et le nuage le voile, et il ne voit pas; 14  
 et est-ce que le cercle du ciel marche?  
 Observes-tu sa voie immuable, 15  
 que les hommes justes ont foulée?  
 Les uns se sont élevés sans qu'on l'apprenne; 16  
 leurs fondements ont été comme le fleuve qui coule.  
 D'autres ont dit : Qu'est-ce que Dieu nous fera? 17  
 et que nous amènera le Tout-Puissant?  
 Et il leur a rempli leurs maisons de bénédictions; 18  
 et le conseil des pécheurs s'est éloigné de lui.  
 Et les justes, en les voyant, ont ri; 19

20 አዮሙ ፡ ጸድቃን ፡ ሠሐቁ ። ወተሳለቀ ፡ ላዕሌሁ ፡ ንጹሕ ። \* ወጠፍአ ፡ ንዋዮሙ ። ወ  
 21 ዘተርፎሙሂ ፡ በልዑቶ ፡ እሳት ። \* እስኩ ፡ ኩን ፡ እኩዮ ፡ እመ ፡ ትጸንዕ ። ወእመ ፡ ይ  
 22-23 ሣኒ ፡ ፍሬክ ። \* ሕትቶ ፡ ለነገረ ፡ አፉክ ። ወደይ ፡ ቃሎ ፡ ውስተ ፡ ልብክ ። \* ወእመሰ ፡  
 ነሳሕክ ፡ ወአሕመምክ ፡ ርእሰክ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወርሕቀ ፡ እምልብክ ፡  
 24-25 እምዐመፃ ። \* ወተከልክ ፡ ዲቦ ፡ ከኩሕ ። ወከመ ፡ እብነ ፡ ሪለግ ፡ ስፍር ። \* ወደረድአ  
 ከ ፡ እምዐርክ ፡ ዘኩሎ ፡ ይመልክ ። ወያገብእ ፡ ለክ ፡ ንጹሐ ፡ ከመ ፡ ብሩር ፡ ጽሩይ ።  
 26 \* ወትረክብ ፡ ሞገሰ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወትኔጽር ፡ ሰማየ ፡ ተራሂሐክ ።  
 27-28 \* ወዘጸለይከኒ ፡ ኅቤሁ ፡ ይሰምዐክ ። ወይሁብክ ፡ ተምኔተክ ። \* ወደዐስየክ ፡ ፍዳ ፡ ጽ  
 29 ድቅክ ። ወይብርህ ፡ ውስተ ፡ ፍፍሚክ ። \* እስመ ፡ አሕመምክ ፡ ትብል ፡ ተዐበየ ። ወደድኅ

20. ንዋዮሙ ፡] በንዋዮሙ ፡ A ወተረፎሙሂ ፡ A, ዘተረፎሙሂ ፡ B በልዑቶ ፡] በልዑት ፡ A, በልዑት ፡ B. — 21. ወእመ ፡] ወእመሂ ፡ B ይሕኒ ፡ B ፍሬክ ፡] ፍፍጥክ ፡ A. — 23. ወእመሰ ፡] እመሰ ፡ B ን ሠሕክ ፡ A ወርጎቶ ፡ A, ወአርሐቶ ፡ B እምዐመፃ ፡] ሰመፃ ፡ A, ሣመፃ ፡ B. — 24. ወተከልክ ፡] ይተ ከለክ ፡ B ስፍር ፡] ይሰፍር ፡ B. — 25. ንጹሐ ፡] ንጽሐ ፡ A, ንጽሐክ ፡ B ጽሩይ ፡ B. — 26. ወትረክብ ፡] ወደረክብ ፡ A ሞገሠ ፡ B. — 27. ወዘጸለይከኒ ፡ B ኃቤሁ ፡ P A ይሰምዐኒ ፡ A, ይሰምዐክ ፡ B ተምኔተክ ፡ A. — 28. ወደዐስየክ ፡ A, ወደዓስየክ ፡ B ወደብርህ ፡ B. — 29. አሕመምክ ፡ P ተዓበየ ፡ B.

et l'homme pur s'est moqué de lui  
 20 Et leurs biens ont été consumés;  
 et le feu a dévoré ce qui leur était resté.  
 21 Sois donc mauvais, si tu es ferme,  
 et si ton fruit est beau.  
 22 Scrute les discours de ta bouche,  
 et jette sa parole dans ton cœur.  
 23 Mais si tu fais pénitence, et si tu t'humilies devant Dieu,  
 et si tu éloignes l'iniquité de ton cœur,  
 24 il te plantera sur un rocher.  
 et [tu seras] comme la pierre du fleuve Sefer.  
 25 Et le Tout-Puissant te défendra de ton ennemi;  
 et il te rendra pur, comme l'argent épuré.  
 26 Et tu trouveras grâce devant Dieu;  
 et tu regarderas le ciel en te réjouissant.  
 27 Et il t'exaucera en ce que tu lui demanderas;  
 et il te donnera l'objet de tes désirs.  
 28 Et il t'octroiera le prix de ta justice,  
 et il éclairera tes voies.  
 29 Parce que tu t'es soumis, tu diras : Il a été orgueilleux.  
 Et il sauvera celui qui s'est humilié lui-même.

ኖ : ለዘ : ያቴሕት : ርእሶ ። \* ወይበልሐ : ለንጹሕ ። ወታደኅን : በንጹሕ : እደባከ ። 30  
 ወተሰጥወ : ኢዮብ : ወይቤ ። \* አአመርኩ : ከመ : እምእደዮ : ወአቱ : ዘለፋዮ ። XXIII, 1-2  
 ወአክበደ : እደሁ : ላዕሌዮ : ወአግፀረኒ ። \* ወምንት : ወአቱ : ዘኢያአምር : ከመ : እረ 3  
 ክቦ : ወእበጽሐ : እስከ : ለዘላፎ ። \* ወይንግረኒ : እመቦ : ዘገበርኩ ። ወኢያረምም ። አ 4  
 ፉዮ : እንዘ : ይወቅሥ ። \* ወያአምር : ሊተሂ : ወየሀበኒ : ራውሰ ። ወለበውኩ : ዘይብለ 5  
 ኒ ። \* ወእመሂ : በብዙኅ : ኃይል : ይመጽአኒ ። ወኢያግበር : እንከ : በመዐቱ : ላዕሌ 6  
 ዮ ። \* እስመ : ሣህል : ወጽድቅ : በኅቤሁ ። ወያዐርራኒ : ለዘላፋ : እምኩነኔዮ ። \* እስመ : 7-8  
 እጉብእ : ኅበ : ቀዲሙ : ወኢያሂሉ : እንከ ። ወደኃሪታሰ : ኢያአምራ ። \* እጉብእሂ : 9  
 መንገለ : ቦጋም : ወኢያደምፅ ። ወእትመየጥ : መንገለ : የማን : ወአልቦ : ዘእሬኢ ።

30. ወይበልሐ : A B ወታደኅን :] ወያደኅን : A, ወትደኅን : B በንጹሐ : B.

XXIII. — 1. ወተሰጥወ : ኢዮብ :] ወተወጥወ : ኢዮብ : A, ኅበ : ተናገረ : ኢዮብ : ወተሰጥወ : B. —

2. እደሁ :] እደዮ : A ወአግፀረኒ : A, ወአግፀረኒ : B. — 3. ወምንት :] ምንት : B ዘኢያአምር : B  
 እረኩብ : A, እረኩብ : B ወእበጽሐ : A, ወእበጽሐ : B ለዘላፋ : A, ለዘላፋ : B. — 4. ወይንግረኒ : A  
 እመቦ : ዘገበርኩ :] እመቦ : ዘገበርኩ : ወዘገበርኩ : እመቦ : A ይወቅሶ : A B. — 5. ወያአምር : B ወየሀ  
 በኒ :] ያሀበኒ : A, ከመ : ይሁበኒ : B ዘይቤለኒ :] ዘይሁበኒ : B. — 6. ኃይል : A ይመጽአኒ :] ይመጽአኒ :  
 B ወኢያግበር : A B በመሣቱ : B. — 7. ሣህሉ : P ወያአርራኒ : B ለዘላፋ : A B. — 8. ወኢ  
 ይሂሉ :] ወኢያግበር : ወኢያሂሉ : A ወደኃሪታሰ : ኢያአምራ :] ወደኃሪታሰ : ኢያአምራ : A, ወኢያአምር : እ  
 ኅከ : ደኃሪታ : B. — 9. እጉብእሂ :] እጉብእ : እኅኅሰ : B ወእትመየጥ : A B.

Et il délivrera l'homme pur; 30  
 et tu seras sauvé par la pureté de tes mains.

XXIII, 1 Et Iyob répondit, et dit : XXIII, 1  
 Je sais que mon reproche est de ma main; 2  
 et que sa main s'est faite lourde contre moi, et me fait gémir.  
 Qu'est-ce que je ne sais pas, pour que je l'atteigne, 3  
 et que j'arrive jusqu'à sa fin?  
 Et il m'exposera, s'il y a quelque chose que j'ai fait; 4  
 et je ne fermerai pas ma bouche pendant que je me défendrai.  
 Et il me connaît aussi, et il me donnera la guérison; 5  
 et j'ai compris ce qu'il me dit.  
 Et s'il vient contre moi avec beaucoup de force, 6  
 il n'agira donc pas dans sa colère contre moi.  
 Parce que la clémence et la justice sont auprès de lui; 7  
 et il me débarrassera pour toujours de mon châtimeut.  
 Parce que je retournerai en avant, et je ne serai donc pas; 8  
 et en arrière, je ne sais pas.  
 Je tournerai donc vers la gauche, et je n'atteindrai pas; 9  
 et je me tournerai vers la droite, et je ne verrai rien.

10-11 \* ወእደ : አእመረ : ፍኖትየ ። ወፈተነኒ : ከመ : ወርቅ ። \* ወእወዕእ : እምተግሣደ ። ወፀ  
 12 ቀብኩ : ፍኖባሁ : ወኢተግሐሥኩ ። \* ወኢኅለፍኩ : እምትእዘዙ ። ወኃባእኩ : ውስተ :  
 13 ሕዕንየ : ነገሮ ። \* ወመኑ : ውእቱ : ዘይትጥሣእ : በእንተ : ነኅኔ ። እስመ : ዘውእቱ :  
 14 ፈቀደ : ይገብር ። \* በእንተዝ : አነሂ : በእንተአሁ : ገግንኩ ። ተገሣደየ : ሐሌክም ።  
 15-16 \* በእንተዝ : ደንገዕኩ : እምቅድመ : ገዱ ። እሑልዮሂ : ወይገርመኒ ። \* እግዚአ : ብሔር :  
 17 ር : መሰም : ለልብየ ። ወዘኩሎ : ይመልክ : አገግኩኒ ። \* በአደቱ : አእመርኩ : ከመ :  
 ትመጽአኒ : ጽልመት ። ወደፈነኒ : ውስተ : ገጽየ : ቆባር ።

XXIV, 1-2 \* ለምንት : ደረስዎን : እግዚአ : ብሔር : ለሰዐታት ። \* ወተዐደወ : ኃጥአን : እም  
 3 ወሰኖሙ ። ወመሠጡ : ኖላዌ : ምስለ : መርዔቱ ። \* ወሄዱ : አድገ : ዘእንለ : ማውታ ።

10. ወእደ ፣] ወደእ ፣ P, ውእደ ፣ A — አእመረ ፣ A, አእምረ ፣ B. — 11. ወእወዕእ ፣ B — ወኖተብኩ ፣ B — ፍኖባሁ ፣] ትእዘዙ ፣ B — ወኢተግሐሥኩ ፣ A, ወኢተግሕሥኩ ፣ B. — 12. ወኢኅለፍኩ ፣ B — እምትእዘዙ ፣] om. B — ውንባእኩ ፣ A — ሕጽንየ ፣ B. — 13. ዘይትጥሣእ ፣] ዘይትጥቀስ ፣ B — ዘውእቱ ፣ ፈቀደ ፣] ውእቱ ፣ ዘፈቀደ ፣ B. — 14. በእንተዝ ፣] ወበእንተዝ ፣ B — በእንተ[አ]ሁ ፣ A — ተገሣደየ ፣] ወተገሣደየ ፣ B — ሐሌክም ፣ P, ኅሌክም ፣ A, ሐላይክም ፣ B. — 15. ደንገደኩ ፣ A B — ወይገርመኒ ፣ B. — 16. እግዚአ ፣ ብሔር ፣] ወእግዚአብሔር ፣ B — ይመልክ ፣] ይእግዝ ፣ B — አገግኩኒ ፣ B. — 17. ውስተ ፣ ገጽየ ፣ ቆባር ፣] ቆባር ፣ ውስተ ፣ ገጽየ ፣ B.

XXIV. — 1. ለሰዐታት ፣ B. — 2. ወተዐደወ ፣ A, ወተአደወ ፣ B — ወመሰሙ ፣ A B. — 3. ዘእንለ ፣ ማውታ ፣] ዘእንለ ፣ እመሕያው ፣ A, እንለ ፣ ማውታ ፣ B — ወአንዱ ፣ A B — ስሜር ፣ B.

10 Et pourtant il connaît ma voie ;  
 et il m'a éprouvé comme l'or.  
 11 Et j'échapperai à sa réprimande ;  
 et j'ai gardé ses voies, et je ne me suis pas éloigné.  
 12 Et je n'ai pas violé ses commandements ;  
 et j'ai caché sa parole dans mon sein.  
 13 Et qui est-ce qui plaide au sujet du jugement ?  
 Parce qu'il fait ce qu'il veut.  
 14 Et pour cela, moi aussi, j'ai tremblé à cause de lui ;  
 et, étant averti, j'ai pensé à lui.  
 15 Pour cela, je suis effrayé devant sa face ;  
 et je pense à lui, et il m'épouvante.  
 16 Et Dieu a fondu mon cœur ;  
 et le Tout-Puissant m'a troublé.  
 17 Par où j'ai su que les ténèbres venaient sur moi,  
 et que le brouillard m'a couvert le visage.

XXIV, 1 XXIV, ' Pourquoi Dieu oublie-t-il les heures ?  
 2 Et les pécheurs ont dépassé leurs bornes ;  
 et ils ont ravi le pasteur avec son troupeau.  
 3 Et ils ont volé l'âne de l'orphelin ;  
 et ils se sont emparés du bœuf de la veuve.

ወአኃዙ ፡ ላሀመ ፡ እቤር ። \* ወሚጥምሙ ፡ ለድኩማን ፡ እምፍኖተ ፡ ጽድቅ ። ወተኃብ 4  
 ኢ ፡ ኅቡረ ፡ የዋሃን ፡ ምድር ። \* ወኮነ ፡ ከመ ፡ አድግ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ። በእንተአየ ፡ 5  
 ወፅኢ ፡ ወኃደጉ ፡ ተግባርሙ ። ወጥፅሞሙ ፡ እክል ፡ በንእሶሙ ። \* አኮነ ፡ ገራህተ ፡ ዘ 6  
 ኢኮነ ፡ ዘአሆሙ ፡ አረሩ ፡ እምቅድመ ፡ ሰዐቱ ። ወቀነይምሙ ፡ ለባሕተውያን ፡ ፀጸደ ፡ 7  
 ወደኖሙ ፡ ዘእንበለ ፡ ፀስብ ፡ ወዘእንበለ ፡ ሰሳይ ። \* ተአገልዎሙ ፡ ኃጥአን ። ወለብዙ 8  
 ኃን ፡ ፅሩቃን ፡ አቤትምሙ ፡ ዘእንበለ ፡ ልብስ ። ወሰለብምሙ ፡ ፀራዘ ፡ ነፍሶሙ ። \* ወ 9-10  
 ደርሳሶሙ ፡ ንፍኒፍ ፡ ወጠለ ፡ ገዳም ። ወእስመ ፡ አልቦሙ ፡ ከዳነ ፡ ጸልፀ ፡ ተከድኑ ። 11  
 \* ወመሠጡ ፡ እንለ ፡ ማውታ ፡ እምውስተ ፡ ጥቡ ። ወአሕመምም ፡ ለፅነስ ። \* ወገፍፅም 11  
 ሙ ፡ ለፅነሳን ፡ ወነፅፅምሙ ። ወሄድምሙ ፡ አፍአምቶሙ ፡ ለርኑባን ። \* ወአሥርሕም 12  
 ሙ ፡ ለምንዳባን ፡ ወተአገልዎሙ ። ወኢያእመርጥ ፡ ለፍኖተ ፡ ጽድቅ ። \* ወሰደድምሙ ፡

4. ወተኃብኢ ፡ A, ወተኃብኢ ፡ B — የዋሀን ፡ A, የውሃን ፡ B. — 5. አድግ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ ] አፅዳገ ፡ ገዳም ፡  
 B ወጽኢ ፡ B ወንደጉ ፡ A B በንፅሶሙ ፡ B. — 6. ዘአሆሙ ፡ ] ዘዘአሆሙ ፡ A ስዓቱ ፡ B ለዛ  
 ሕታዊያን ፡ A B ኃወደ ፡ B ዘእንበለ ፡ ፀስብ ፡ ] om. A ኃስብ ፡ B ወዘእንበለ ፡ ሰሳይ ፡ ] ዘእንበለ ፡  
 ሰሳይ ፡ A, ወዘእንበለ ፡ ሰሳይ ፡ B. — 7. ተአገልዎሙ ፡ ተአገልዎሙ ፡ A, ተግገልዎሙ ፡ B ልብስ ፡ B ኢ  
 ራዘ ፡ B ነፍስቶሙ ፡ B. — 8. ወደኖሶሙ ፡ A ንፍኒፍ ፡ A, ነፍኒፍ ፡ B ወእስመ ፡ ] እስመ ፡ B  
 ከዳነ ፡ ] ከዳነ ፡ A ጸሎተ ፡ ከዳነ ፡ A, ጸላኦ ፡ ተከድኑ ፡ B. — 9. ወመሠጡ ፡ A B ጥብ ፡ A አሕመም  
 ምን ፡ B ለጽነስ ፡ A, ለጽነሳት ፡ B. — 10. ወገፍፅምን ፡ A ለጽነሳን ፡ A B ወነጽሕምን ፡ A, ወነጽሕ  
 ሙ ፡ B ለርኑባን ፡ አፍአምቶሙ ፡ B. — 11. ወአሕመምም ፡ A B. — 12. ወአማኑ ፡ B.

Et ils ont détourné les faibles de la voie de la justice ; 4  
 et les doux de la terre sont cachés tous ensemble. 5  
 Et ils ont été comme l'âne dans le désert ; 5  
 et à cause de moi ils sont sortis et ont laissé leur ouvrage ;  
 et le pain leur a été doux dans leur jeunesse. 6  
 N'ont-ils pas moissonné les champs, qui ne sont pas à eux, avant l'heure ? 6  
 Et ils ont obligé les délaissés à travailler dans leur vigne, sans salaire et sans 7  
 Les pécheurs les ont fraudés ; [nourriture. 7  
 et ils ont fait que beaucoup d'hommes nus ont passé la nuit sans vêtement ;  
 et ils les ont dépouillés de l'habit de leur âme. 8  
 Et la rosée et le brouillard du désert les a trempés ; 8  
 et parce qu'ils n'avaient pas de couverture, ils se sont abrités sous un rocher. 9  
 Et ils ont arraché l'orphelin à la mamelle ; 9  
 et ils ont fait souffrir la femme enceinte. 10  
 Et ils ont opprimé les indigents, et les ont renversés ; 10  
 et ils ont ravi aux affamés leurs bouchées. 11  
 Et ils ont vexé les opprimés, et leur ont fait violence ; 11  
 et ils n'ont pas connu la voie de la justice. 12  
 Et ils les ont chassés de leur ville et de leurs maisons, 12  
 et ils ont fait beaucoup gémir l'âme des enfants.

13 እምሀገሮሙ ፡ ወእምኡብደቲሆሙ ። ወአግዐሩ ፡ ነፍሰ ፡ ሕፃናት ፡ ፈድፋድ ። \* ውእቱ ፡ እንከ ፡ ለምንት ፡ ኢገሠጸሙ ፡ ለአሉ ፡ አምጣነ ፡ ሀለዉ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ኢየእመርዎ ።  
 14 ወርኢይዋ ፡ ለፍኖት ፡ ርትፅ ። ወኢሐሩ ፡ ውስተ ፡ መርሕባ ። \* ወአእማሮሙ ፡ ምግባሮ  
 15 ሙ ፡ መጠዎሙ ፡ ውስተ ፡ ጽልመት ። ወትሬሰዮሙ ፡ ሌሊት ፡ ከመ ፡ ሰራቂ ። \* ሀይነ ፡ ዘማዊ ፡ ይፀንሕ ፡ ጽልመተ ። ወይብል ፡ ኢይሬኢየነ ፡ ዐይን ። ወይሴወር ፡ እምገጽ ።  
 16 \* ወይከሪ ፡ ኡብደተ ፡ ውስተ ፡ ጽልመት ። ወሞዐልተሰ ፡ ይትኅብኡ ፡ ወኢይሬኢዮ ፡ ብርሃነ ። \* ወእምከመ ፡ ጽብሐ ፡ ይመስሎሙ ፡ ጽላሎተ ፡ ሞት ፡ ለነሎሙ ። እስመ ፡  
 17 ያአምር ፡ ሀከክ ፡ ይከውን ፡ ወይትሐዘብ ፡ መዋተ ። \* ወይጸልል ፡ ዲበ ፡ ገጸ ፡ ማይ ።  
 19 ርጉም ፡ መክራልዮሙ ፡ በዲበ ፡ ምድር ። \* ወይሬኢዮ ፡ እንዘ ፡ ይዮብስ ፡ በዲበ ፡ ም  
 20 ድር ፡ ተክሎሙ ። ወበርበርዎ ፡ ለእንሰ ፡ ማውታ ፡ አልቦ ። \* ወእምገ ፡ ይሄከራ ፡ ሎቱ ፡

13. ለምንት ፣] ለምንት ፡ እንከ ፡ A ሀለወ ፡ A ኢየእመርዎ ፡ A B ወርኢይዋ ፡ A B ለፍኖተ ፡ A B. — 14. ወአእማሮ ፡ A B ወትሬሰሙ ፣] ወትሬሰዮሙ ፡ A, ወትሬሰዮሙ ፡ B ሌሊተ ፡ B ሠራቂ ፡ B. — 15. ሀይነ ፡ B ይፀንሕ ፡ A B ኢይሬኢየነ ፣] ኢይሬኢየነ ፡ A, አልቦ ፡ ዘይሬኢየነ ፡ B ዐይን ፣] om. B. — 16. ውስተ ፡ ጽልመት ፣] በጽልመት ፡ B ሞገዐል ትሰ ፡ A, መዓልተሰ ፡ B ወኢይሬኢዮ ፡ A B. — 17. ያአምር ፣] ኢየአምር ፡ A, ያአምር ፡ B ሀከክ ፡ A B ይከውን ፣] በይከውን ፡ B ወይትን ዘብ ፡ A መዋተ ፡ A. — 18. ወይትጸልል ፡ A, ወይጸልል B. — 19. ወይሬኢዮ ፡ B ተክሎሙ ፡ A ተክሎሙ ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡ B አልቦ ፣] እሰ ፡ ፀ ፡ A. — 20. ለነሎሎቱ ፡ A ገዜ ፡ ሠል ፣] ገሚ ፡ ወሠል ፡ B ስፀ ፡ A ብዮሎቱ ፣] በዮሎቱ ፡ A በመፃ ፡ A, ማመፃ ፡ B.

13 Pourquoi donc ne les a-t-il pas blâmés :  
 ceux qui ne l'ont pas connu pendant qu'ils étaient sur la terre,  
 et qui ont vu la voie droite,  
 et qui n'ont point marché dans la route ?  
 14 Et quand il a connu leurs œuvres, il les a remis dans les ténèbres ;  
 et il s'est apprêté, dans la nuit, comme un voleur.  
 15 L'œil des adultères épie les ténèbres,  
 et il dit : Aucun œil ne me voit ;  
 et il se dérobe au visage.  
 16 Et il perce les maisons dans les ténèbres ;  
 et ils se cachent pendant le jour ;  
 et ils ne voient pas la lumière.  
 17 Et depuis qu'il est jour, l'ombre de la mort est semblable pour tous ;  
 parce qu'il sait qu'il y aura du tumulte, et pense à la mort.  
 18 Et il flotte à la surface de l'eau ;  
 et leur partage, sur la terre, est maudit.  
 19 Et ils verront que leur plante séchera sur la terre ;  
 et ils ont volé à l'orphelin ce qui n'est pas à lui.  
 20 Et après cela il leur rappellera leur péché ;  
 et il disparaîtra comme le temps de brouillard ;

ለኃጢአቱ ። ወይጠፍእ ፡ ከመ ፡ ጊዜ ፡ ጠል ። ወይትፈደይ ፡ በከመ ፡ ጉብረ ። ወይትቀ  
 ጠቀጥ ፡ ከመ ፡ ዕዕ ፡ ብኅብኅ ፡ ነሱ ፡ ዐማሊ ። \* ለመካንሂ ፡ ኢያሠነየ ። ወእንተ ፡ ት 21  
 ወልድሂ ፡ ኢምሕረ ። \* ወእንሐሎሙ ፡ በመፀቱ ፡ ለዕንፁናን ። ወተንሢኦ ፡ ኢተአምና ፡ 22  
 ለሕይወቱ ። \* ወእመሂ ፡ ደወየ ፡ ኢይሴፊው ፡ ሐይወ ። ዳእሙ ፡ ደወድቅ ፡ በእንተ ፡ 23  
 ሕማም ። \* ለብዙኃን ፡ አመንደበ ፡ በሢመቱ ። ወደጸመሂ ፡ ከመ ፡ መሎኬ ፡ በውስተ ፡ 24  
 ሐሩር ። ወከመ ፡ ሠዊት ፡ ዘይወድቅ ፡ ለሊሁ ፡ እምቀሪሙ ። \* ወእማእኮ ፡ መኑ ፡ ወአ 25  
 ቱ ፡ ዘይብለኒ ፡ ሐሳዊ ፡ አንተ ። ወደሬሳዮ ፡ ለነገርየ ፡ ከመ ፡ ወኢመንት ።

\* ወአውሥኦ ፡ በልዳዶስ ፡ አውኬናዊ ፡ ወይቤ ። \* ቀዳሚሁ ፡ አኮነ ፡ በኅቤሁ ፡ ወ 21-22  
 እቱ ፡ ግርማ ፡ ዘጉብረ ፡ ነሱ ፡ ዘውስተ ፡ አርያም ። \* አልቦ ፡ ዘይመስል ፡ ከመቦ ፡ ዘያ 3  
 ሥኅት ፡ በኅብ ፡ ሰራቂ ። ወለመኑ ፡ ዘኢበጽሐቶ ፡ እኮየ ። \* ወእሮ ፡ ይከውን ፡ ጻድቅ ፡ 4  
 ንጹሕ ፡ በኅብ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወመኑ ፡ ዘያንጽሕ ፡ ርእሶ ፡ ዘተወልደ ፡ እምአንስ

21. ወእንተ ፡] ለእንተ ፡ B ኢመሐረ ፡ A B. — 22. በመዳቱ ፡ B ለጽንጹናን ፡ A, ለጽንጻን ፡ B ኢተአመና ፡ A, ኢይትአመና ፡ B. — 23. ወእመሂ ፡ A B ኢይሴፊ ፡ A B ሐይወ ፡ A በእንተ ፡ ሕማም ፡] ወእቱ ፡ በሕማም ፡ B. — 24. ለብዙኃን ፡ B አመንደበሙ ፡ B ሰዊት ፡ A B. — 25. ወእማእኮ ፡] ወእመ ፡ አኮ ፡ A B ወይሬስየ ፡ A B ለነገርየ ፡ ከመ ፡ ወኢምንት ፡] ከመ ፡ ወኢምንት ፡ ለነገርየ ፡ A B. XXV. — 1. ወአውሥኦ ፡ በልዳዶስ ፡ አውኬናዊ ፡] ወተሠጥወ ፡ በልዳዶስ ፡ አውኬናዊ ፡ A, ኅብ ፡ ተናገረ ፡ በልዳዶስ ፡ ወአውሥኦ ፡ በልዳዶስ ፡ አውኬናዊ ፡ B. — 3. ዘይመስል ፡ A ከመ ፡ ሀ ፡ A ዘይስሕት ፡ A B በኃቦ ፡ P እኮቱ ፡ B. — 4. ንጹሕ ፡ A B በኃቦ ፡ P, በቅድመ ፡ B.

et il sera payé selon ses œuvres;  
 et tout homme inique sera détruit comme le bois pourri.  
 Et il n'a pas fait de bien à la femme stérile;  
 et il n'a pas eu pitié de celle qui a enfanté.  
 Et il a détruit les indigents dans sa colère;  
 et quand il se lèvera, il ne sera pas sûr de sa vie.  
 Et s'il est malade, il n'attendra pas sa guérison;  
 mais il tombera par la douleur.  
 Et il en opprimerà beaucoup dans ses fonctions;  
 et il séchera comme la mauve par la chaleur;  
 et il sera comme un épi qui est tombé de lui-même de sa tige.  
 Et s'il n'en est pas ainsi, qui est-ce que me dira : Tu es un menteur;  
 et qui traitera mes discours comme rien?

XXV, 1 Et Baldados de Aouken répondit, et dit : XXV, 1  
 D'abord, ne possède-t-il pas la terreur, 2  
 lui qui a fait tout ce qu'il y a dans les hauteurs [du ciel] ?  
 Qui suppose qu'on peut se reposer auprès du voleur ? 3  
 Et à qui n'arrivera-t-il pas son mal ?  
 Et comment le juste sera-t-il pur devant Dieu ? 4  
 Et qui est-ce qui se purifiera lui-même, s'il est né de la femme ?

5 ት ፡ \* ወርኅኒ ፡ ይትኅባእኑ ፡ ወኢያበርሀ ። ወከዋክብትኒ ፡ ኢኮነ ፡ ንጹሐ ፡ በቅድሚያ  
 6 ሁ ፡ \* ኅድግስ ፡ ሰብእ ፡ ዕጸያት ፡ ወእንለ ፡ እመ ፡ ሕያው ፡ በድኅ ።  
 XXVI, 1-2 \* ወአውሥኦ ፡ ኢዮብ ፡ ወደቤ ። \* መነ ፡ ትሰውቅ ፡ ወመነ ፡ ትራቅድ ፡ ትርዳእ ።  
 3 ቀዳሚሁ ፡ አኮኑ ፡ ዘብዙኅ ፡ ኅይሉ ፡ ወዐቢይ ፡ መገራዕቱ ። \* ወለመኑ ፡ ታመክር ፡ አ  
 4 ኮኑ ፡ ዘሎቱ ፡ ነሉ ፡ ጥበብ ። ወመነ ፡ ትትኅሠሥ ፡ አኮኑ ፡ ዘጽኑዕ ፡ ኃይሉ ። \* ለመኑ ፡  
 5 ታዮድዕ ፡ ነገረ ። መንፈስ ፡ መኑ ፡ ዘይወዕእ ፡ እምነከ ። \* እለ ፡ ይርባሕኑ ፡ ገፍዑኒ ። ማ  
 6 ይ ፡ መተሐቱ ፡ ወዘውስቱቱ ። \* ክውት ፡ ሲኦል ፡ በቅድሚያሁ ። ወሞትኒ ፡ አልቦ ፡ ዘይሴ  
 7 ወሮ ፡ እምኒሁ ። \* ሰፍሐ ፡ ለመስዕ ፡ ዲብ ፡ ወኢምንት ። ወሰቀላ ፡ ለምድር ፡ ዲብ ፡ ዕራ  
 8 ቁ ። \* ወየዐቀሩ ፡ ለማይ ፡ ዲብ ፡ ደመናሁ ። ወኢይሠጠጥ ፡ ደመና ፡ በታሕቱሁ ።

5. ይትኅባእኑ ፡ A, ይትኅባእኑ ፡ B ወኢያበርሀ ፡] ወያበርሀ ፡ A, ወኢያበርሀ ፡ B ወከዋክብትኑ ፡  
 A ኢኮኑ ፡ A B ንጹሐነ ፡ A B. — 6. ሕያው ፡ A ሕያው ፡ A, መዋቱ ፡ ወዕዳያት ፡ B እመ ፡ ሕያ  
 ወ ፡] እመሕያው ፡ A, እመሕያው ፡ B.

XXVI. — 1. ወአውሥኦ ፡ ኢዮብ ፡] ኅቦ ፡ ተናገረ ፡ ኢዮብ ፡ B. — 2. ትርዳእ ፡ A ኃይሉ ፡ B ወ  
 ዘይ ፡ B. — 3. ታመክር ፡] ትርዳእ ፡ ወታሕምር ፡ ወታመክር ፡ A ዘሎቱ ፡] ሎቱ ፡ B ነሉ ፡] መ. B ወ  
 መነ ፡] ለመኑ ፡ B ትትኅሠሥ ፡ A B ኅይሉ ፡ A. — 4. ታዮድዕ ፡] ተከሥተ ፡ ወታዮድዕ ፡ ታዮድዕ ፡ A  
 ነገረ ፡] add. መንፈስ ፡ B መንፈስ ፡] ወመንፈስ ፡ B መኑ ፡] አኮኑ ፡ A. — 5. ይርባሕኑ ፡ A, ይርባሕኑ ፡  
 B መተሐቱ ፡] ዘመትሐቱ ፡ A, ዘመትሐቱ ፡ B ወዘውስቱቱ ፡] ዘውስቱቱ ፡ ዘውስቱቱ ፡ A, le premier u  
 est demi rasé; add. አኮኑ ፡ እግዚአብሔር ፡ B. — 6. ወሞትኒ ፡] ወምንትኒ ፡ B ዘይሚወሮ ፡ B. — 7. ሰ  
 ፍሐ ፡] ሰፍሐ ፡ A, ሰፍሐ ፡ B. — 8. ወየዐቀሩ ፡ A, ወየዐቀሩ ፡ B ደመናሁ ፡] ደመና ፡ B ወኢይሠጠ  
 ጥ ፡ B ደመና ፡] ደመናሁ ፡ B.

5 Est-ce que la lune se cache, et ne brille-t-elle pas?  
 Et les étoiles aussi ne sont pas pures devant lui.  
 6 Combien plus l'homme, qui est vers,  
 et le fils de l'homme [qui est] cadavre!

XXVI, 1 XXVI. <sup>1</sup> Et Iyob répondit, et dit :  
 2 Qui soutiens-tu, et qui veux-tu aider?  
 D'abord n'est-ce pas celui qui a beaucoup de force et dont le bras est grand ?  
 3 Et à qui donnes-tu des conseils; est-ce à celui qui a toute sagesse?  
 Et qui serutes-tu, est-ce celui dont la force est ferme?  
 4 Et à qui exposes-tu les discours?  
 Et l'esprit qui sort de toi, de qui est-il?  
 5 Est-ce que les géants m'ont opprimé?  
 L'eau est au-dessous, et elle est au dedans.  
 6 Le Séol est ouvert devant lui;  
 et la mort, il n'y a personne qui s'en cache.  
 7 C'est lui qui a étendu le septentrion sur le néant;  
 et il a suspendu la terre sur le vide.  
 8 Et il a rassemblé l'eau sur ses nuages;  
 et le nuage ne se rompt pas sous elle.

\* ዘውኡቱ ፡ ብወሊክ ፡ ሎቱ ፡ ይንበር ፡ ዲበ ፡ መንበር ። ወደሠደም ፡ ላዕሌሁ ፡ ግብተ ፡ 9  
 ለሰዕት ። \* ወሐጸሮ ፡ ለማይ ፡ በትእዛዙ ። እስከ ፡ አመ ፡ የኅልቅ ፡ ያትባረዩ ፡ ብርሃ 10  
 ን ፡ ምስለ ፡ ጽልመት ። \* ወሠረረ ፡ አዕማደ ፡ ሰማይ ፡ ወድሕፃ ፡ እምተግሣዱ ። \* ወብ 11-12  
 ኃይሉ ፡ አሀድኦ ፡ ለባሕር ። ወነዕኖ ፡ ለዐንበሪ ፡ በተግሣዱ ። \* ዐጸውተ ፡ ሰማይ ፡ አድለ 13  
 ወ ፡ ሎቱ ። ወቀተሎ ፡ ለከይሲ ፡ ግውሎ ፡ በተግሣዱ ። \* ናሁዝ ፡ መክፈልተ ፡ ፍኖቱ ። 14  
 ወናጸምእ ፡ ነገሮሂ ፡ እለ ፡ ተርፉ ። ወደምፀ ፡ ፀግፀ ፡ መኑ ፡ ያክምር ፡ ሚጊዜ ፡ ይጉብር ።  
 \* ወደገመ ፡ ግዲ ፡ ኢዮብ ፡ ቅድመ ፡ ወደቤ ። \* ሕያው ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ዘከራነኒ ፡ XXVII, 1-2  
 ከመዝ ። ወዘኩሎ ፡ ይመልክ ፡ ዘእምረራ ፡ ለነፍስየ ። \* ሶቤሁ ፡ ሀለወት ፡ ነፍስየ ፡ ግዲ ። 3  
 ወመንፈስ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ዘያስተናግረኒ ። \* ከመ ፡ ኢዮንብብ ፡ ከናፍሪየ ፡ ፀመፃ ። 4

9. መንበሩ ፡ B ወይሰደም ፡ B ለሰዕቱ ፡ B. — 10. ወንጸሮ ፡ A, ወሐሀሮ ፡ B የኅልቅ ፡ A, የሐልቅ ፡ B ይትባረዩ ፡ B. — 11. ወሠረረ ፡ A, ወላረረ ፡ B ሰማይ ፡ ] ብርሃን ፡ ዘሰማይ ፡ A ወደ-ገፃ ፡ A, ወድሕሀ ፡ B እምተግሣዱ ፡ ] እምትእዛዙ ፡ ወይደነግፀ ፡ እምተግሣፀ ፡ B. — 12. መብንይሉ ፡ A እሀደኦ ፡ P, አሕደዓ ፡ B ወንጽሎ ፡ A B ለአንበሪ ፡ B በተግሣፀ ፡ B. — 13. ሀጸውተ ፡ ሰማይ ፡ ] ወአሀውተ ፡ ሲኦል ፡ B ግውሎ ፡ ] ሰውሎ ፡ A, ግላግ ፡ B በተግሣፀ ፡ B. — 14. ናሁዝ ፡ ] ናሁ ፡ ዝ ፡ B ወናጸምእ ፡ A, ወናጸምእ ፡ B ፀግፀ ፡ ] ጸግፀሂ ፡ A, ጸአፀ ፡ B የክምር ፡ B ሚጊዜ ፡ ] ሚጊዜሁ ፡ A, ጊዜ ፡ B.  
 XXVII. — 1. ግዲ ፡ ] ቀደመ ፡ A, om. B ቅድመ ፡ ] om. B. — 3. ሶቤሁ ፡ ] ሶቤሁ ፡ A B ግዲ ፡ ] ወግዲ ፡ B መመንፈስ ፡ ] መንፈስ ፡ B. — 4. ከናፍሪየ ፡ ] ከናፍርየ ፡ A, አፉየ ፡ B ግመፃ ፡ B ወኢትትማሀር ፡ A, ወኢትትመሐር ፡ B ኃሙአተ ፡ B.

Il lui est permis de s'asseoir sur le trône, 9  
 et de se placer sur lui soudain à son heure.  
 Et il a circonscrit l'eau par son commandement; 10  
 et jusqu'à ce qu'il cesse, la lumière alternera avec les ténèbres.  
 Et il a établi les colonnes du ciel; 11  
 et elles tomberont à son reproche.  
 Et il a apaisé la mer par sa force; 12  
 et il a détruit la baleine par son reproche.  
 Et les portiers du ciel le vénèrent; 13  
 et il a tué le dragon rebelle par son reproche.  
 Et voici que cela est le partage de sa voie; 14  
 et nous écoutons ses paroles qui sont restées;  
 et le fracas de son tonnerre, qui sait quand il le fait?

XXVII, 1 Et encore Iyob reprit le premier [discours], et dit : XXVII, 1  
 Vivant est Dieu, qui m'a jugé ainsi; 2  
 et celui qui domine tout, est celui qui remplit mon âme d'amertume;  
 tandis que mon âme existe encore; 3  
 et c'est l'esprit de Dieu qui me fait parler.  
 Pour que mes lèvres ne profèrent pas l'iniquité, 4

5 ወኢትትመሀር ፡ ነፍስየ ፡ ኅጢአተ ። \* እትሐዘብሰ ፡ እምአርአይኩክሙ ፡ ጽድቀ ፡ እስ  
 6 መ ፡ እመውት ። እስመ ፡ ኢዮኃድጋ ፡ ለዩሀትየ ። \* እንዘሰ ፡ ጽድቀ ፡ እኔጽር ፡ ኢዮትሐ  
 7 ጎል ። እስመ ፡ ኢዮትዐወቀኒ ፡ ዘገበርኩ ፡ እኩየ ። \* ወበሕቱ ፡ ሶበ ፡ ኮኑ ፡ ጸላእትየ ፡  
 8 ከመ ፡ ድቀተ ፡ ኃጥአን ። ወእለሂ ፡ ይትነሥኡ ፡ ላዕሌየ ፡ ከመ ፡ ሞተ ፡ ሚግዕደን ። \* ወ  
 9-10 ምንተ ፡ ይፀንሕ ፡ ኃጥአ ፡ ከመ ፡ ይሴፎ ። ወዘተወከለ ፡ በእግዚአ ፡ ብሔር ፡ ይድኅንሀ ፡  
 11 እንጋ ። \* ወይሰምዖን ፡ ጸሎቶ ። ወእመቦ ፡ ዘመጽአ ፡ ምንዳቤ ። \* ይረክብኑ ፡ እንጋ ፡ ገጸ ፡  
 12 ቦኅቤሀ ። ወእመኒ ፡ ጸውዖ ፡ ይወሥኡኑ ። \* ወበሕቱ ፡ እነግረክሙ ፡ ምንት ፡ ውእቱ ፡ ዘ  
 13 ውስተ ፡ እደ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወኢዮኅሱ ፡ ዘሀሎ ፡ ኅበ ፡ ዘኩሎ ፡ ይመልክ ። \* ታ  
 14 አምሩ ፡ ነፍሰክሙ ፡ ከመ ፡ እኪት ፡ ለእኩደን ፡ ትመጽአሙ ። \* ዝውእቱ ፡ መክፈልቱ ፡  
 ለብእሲ ፡ ኃጥአ ፡ እምኅበ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወይበጽሕ ፡ ኅቤሀ ፡ ንሞየ ፡ ዐበደት ፡  
 እምኅበ ፡ ዘኩሎ ፡ ይመልክ ። \* ወእመሂ ፡ በዝኑ ፡ ደቂቁ ፡ ለሙስና ፡ ይክውኑ ። ወእ

5. እት-ጎሀብሰ ፡ A እስመ ፡ 2° om. B ኢዮኃድጋ ፡ A ኢዮኃድጋ ፡ B ለዩሀትየ ፡] ለዩሀትየ ፡ A, ለኢዮወትየ ፡ B. — 6. እኔጽር ፡] እገዛር ፡ B ኢዮትጎል ፡ A B ኢዮትግወቀኒ ፡ A B. — 7. ፀመዒ ደን ፡ A. — 8. ይጸንሕ ፡ A, ይጸንሕ ፡ B ይሴፎ ፡] add. ሳይወ ፡ B ወዘተወከለ ፡] ወዘኢተወከለ ፡ B ይድኅንሂ ፡ A, ይድኅንኑ ፡ B. — 9. ወእመቦ ፡] ወእመሂ ፡ B ዘመጽአ ፡] ዘመጽአ ፡ A, መጽአ ፡ B. — 10. ቦኃቤሀ ፡ P ወእመኒ ፡] ወእመሂ ፡ B. — 11. ወኢዮኅሱ ፡ B ኅበ ፡] ኃበ ፡ P, ሀንበ ፡ B. — 12. ተአምሩ ፡ B እኪደት ፡ A ትመጽአሙ ፡ ለእኩደን ፡ B. — 13. እምኃበ ፡ P ኃቤሀ ፡ P ኅዘ ይት ፡ B እምኃበ ፡ 2° P. — 14. ደቂቁ፡እሙ ፡ A B.

et pour que mon âme ne médite point le péché.  
 5 Mais je soupçonne, si je vous montre la justice, que je mourrai;  
 et que je ne laisserai pas mon innocence.  
 6 Mais tandis que je regarderai la justice, je ne périrai pas;  
 parce que je ne me persuade pas que j'ai fait le mal.  
 7 Mais alors, que mes adversaires soient comme la chute des pécheurs;  
 et ceux qui se lèvent contre moi, comme la mort des hommes iniques.  
 8 Et qu'est-ce que le pécheur attend pour qu'il ait l'espoir?  
 Et celui qui n'a pas eu confiance en Dieu, est-ce qu'il sera sauvé?  
 9 Et entendra-t-il sa prière?  
 Et quand l'affliction viendra sur lui,  
 10 rencontrera-t-il un visage auprès de lui?  
 Et s'il l'invoque, lui répondra-t-il?  
 11 Mais je vous dirai ce qui est dans la main de Dieu;  
 et je ne fausserai pas ce qui est auprès de celui qui domine tout.  
 12 Mais vous tous, vous savez que le mal vient aux mauvais:  
 13 cela est le partage fait à l'homme pécheur par Dieu;  
 et les biens des grands lui viendront de celui qui domine tout.  
 14 Et si ses enfants sont nombreux, ils seront pour la perdition;  
 et s'ils sont hardis, ils mendieront le pain.

መሂ : ጸንዑ : ያስተፈኝሙ ። \* ወአልዐ : ዘይምሕሮን : ለአቤራቲሆሙ ። \* ወእመኒ : አ 15-16  
 ስተጋብአ : ለማእረፍ : ከመ : መሬት ። ወከመ : ዕቡር : ወርቀ : ዘገበ ። \* ዘከሎ : ጸድ 17  
 ቃን : ይነሥኸዎ ። ወይረከብዎ : ራትዓን : ለንዋዩ ። \* ወይከውን : ቤቱ : ከመ : ሣሬት : 18  
 ወከመ : ብላዐ : ቀንቀኔ ። \* ኖመ : ባዕል : ወአልዐ : ነቂሀ ። ወይከሥት : አዕይንቲሀ : 19  
 ወኢያነከር ። \* ወይጠብቆ : ሕማሙ : ከመ : ማይ ። ወይነሥኸ : ዓውሎ : በሌሊት ። 20  
 \* ወይመሥጦ : ሐሩር : ወይነልፍ ። ወይልሀስ : እመንበሩ ። \* ወይመጽእ : ላዕሌሀ : ወ 21-22  
 ኢይምሕክ ። ወይመስጥ : እምእዴሀ : ወይኃልፍ ። \* ወይጠፍሕ : እዴሀ : በላዕሌሀ 23  
 ሙ ። ወይስሕዐ : እምቤቱ ።

\* ወዐ : ብሔረ : እምነበ : ይወዕእ : ብሩር ። ወለወርቅኒ : ዐ : ብሔረ : እምነበ : የ XXVIII, 1  
 አርዎ ። \* ወኃጺንሂ : እምውስተ : ምድር : ይትገበር ። ብርተኒ : ከመ : አብን : ይፈጽሕ 2

15. ዘይምሕሮሙ : A ለአቤራቲሆሙ : A, ለዕቤራቲሆሙ : B. — 16. ወእመኒ :] ወእመ : A, ወእመ 2  
 ሂ : B ለማእረፍ :] ለብሩር : B ጽቡር : A B. — 18. ብላዓ : B ቀንቀኔ : A. — 19. ነቂሂ : B  
 ወኢያነከር :] ወይነከር : B. — 20. ወይጠብቆ :] ወአጥቆ : A ሕምሙ :] ሕማም : A B ዐውሎ : A ብ  
 ሌሊት :] ከመ : ሌሊት : A. — 21. ወይመስጦ : A ነሩር : A ወይነልፍ : A, ወይኃልፍ : B ወይልሀስ :  
 A B እመንበሩ :] እምንበሩ : A, እምነ : ምንበሩ : B. — 22. ላዕሌሀ : add. ዘኢያነምሕ : B ወኢይ  
 ምሕክ :] ወኢይምሕክ : A B ወይመስጦ : A B ወይነልፍ : A, ወይኃልፍ : B እደሂሀ : A.

XXVIII. — 1. ወዐ : ብሔረ :] ወዐብሔር : A, ዐብሔር : B እምነበ : P ይመጽእ : B ወለወ  
 ርቅኒ :] ለወርቅኒ : B ዐብሔር : B እምነበ : 2° P ይከርዎ : A, የካርዎ : B. — 2. ወኃጺንሂ :] ወንጺንሂ : A, ሐጺንሂ : B ብርተኒ :] ብርተኒ : A, ለብርተኒ : B.

Et il n'y aura personne pour compatir à leurs veuves. 15  
 Et s'il accumule sa récolte, comme de la poussière; 16  
 et s'il thésaurise l'or, comme de l'argile,  
 les justes lui prendront tout cela; 17  
 et les intègres posséderont ses biens.  
 Et sa maison sera comme la toile d'araignée et comme la pâture de la teigne. 18  
 Le riche s'est endormi, et il ne s'est pas éveillé;  
 et il ouvrira ses yeux, et il ne sentira point. 19  
 Et la douleur s'attachera à lui comme l'eau; 20  
 et la tempête le prendra pendant la nuit.  
 Et le vent brûlant l'emportera, et il passera; 21  
 et il disparaîtra de sa demeure.  
 Et il viendra contre lui, et il ne l'épargnera pas; 22  
 et il arrachera de sa main, et il passera.  
 Et sa main applaudira contre eux; 28  
 et il l'entraînera hors de sa maison.

XXVIII. ' Il y a une terre d'où sort l'argent; XXVIII. 1  
 et pour l'or aussi il y a une terre où on le récolte.  
 Et le fer aussi est fait de la terre; 2

3 ዎ ። \* ለጽልመትኒ ፡ አዘዘ ፡ ዕድሜህ ። ወለነሱ ፡ ውእቱ ፡ የሐቶ ። ወእብነ ፡ ጽልመት ፡  
 4 ወጽላሎተ ፡ ሞት ። \* ከመ ፡ ሥጥቀተ ፡ ፈለግ ፡ ውእቱ ፡ መሬት ። እለ ፡ ይረስዕዋ ፡ ለ  
 5 ፍኖት ፡ ጽድቅ ፡ ይክሙ ፡ በኃጢአቶሙ ። \* ለምድርኒ ፡ ይወዕእ ፡ እምነገ ፡ እክል ። ወ  
 6 በታሕቲገኒ ፡ ጥብሉል ፡ ከመ ፡ እሳት ። \* ብሔርኒ ፡ ዘእብነ ፡ ሰንገር ። ወወርቆሙኒ ፡ ከ  
 7-8 መ ፡ መሬት ። \* ፍኖተ ፡ ዘኢርኢያ ፡ ያፍ ። ወኢነጸራ ፡ ዐይነ ፡ ንስር ። \* ወኢኬድዋ ፡ ያ  
 9 ቁቀ ፡ ዝሁራን ። ወኢኃለፊ ፡ አንበሳ ፡ ውስቲታ ። \* ወአንሥአ ፡ እዴሁ ፡ በእዝሐ ። ወገ  
 10 ፍንክሙ ፡ ለአድባር ፡ እምሥርዎሙ ። \* ወሠጠቀ ፡ አንቅዕተ ፡ አፍላግ ። ወርእዮት ፡ ዓ  
 11 ይንዩ ፡ ክቡራተ ። \* ወሠጠቀ ፡ ቀላዮተ ፡ ዘአፍላግ ። ወአርእዮ ፡ ኅዩሎ ፡ በውስተ ፡ ብርሃ  
 12-13 ን ። \* ወእምአይቲ ፡ ተረክበት ፡ ጥብብ ። ወአይቲ ፡ ብሔራ ፡ ለጥብብ ። \* ኢያእምራ ፡

3. ለጽልመትኒ ፡ A ያሐትቶ ፡ A ያሐትቶ ፡ B ወእብነ ፡] እብነ ፡ A B. — 4. ስጥቀተ ፡ A ውእቱ ፡] ውስተ ፡ B ይረስዕዋ ፡ A ለፍኖተ ፡ A B በኃጢአቶሙ ፡ A. — 5. ለምድርኒ ፡] ለምድር ፡ A ይወዕኦ ፡ B ወበታሕቲገኒ ፡] ወበታሕቲዮ ፡ A በመትሕቲገ ፡ B ውብለለ ፡ A B ከመ ፡ እሳት ፡] በእሳት ፡ B. — 6. ብሔርኒ ፡] ቡብሔርኒ ፡ B ሳንገር ፡ A B ወወርቆሙኒ ፡] ወርቆኒ ፡ B. — 7. ፍኖት ፡ B ዘኢርኢያ ፡ A B ወኢነጸራ ፡] ወዘኢነጸራ ፡ A B. — 8. ዝሁራን ፡ በእግር ፡ B ወኢነለፊ ፡ A B. — 9. በእዝሐ ፡ B ወገፍንክሙ ፡ B እምሥርዎሙ ፡] እመስረቶሙ ፡ ወእምሥርዎሙ ፡ B. — 10. ዐይነ ፡ A ከቡራተ ፡] ከሱ ፡ ከቡራተ ፡ B. — 11. ወሠጠቀ ፡ B ኃይሎ ፡ — 12. ተረክበ ፡ A. — 13. ኢያእምራ ፡ A ወኢያእምራ ፡ B ለፍኖታ ፡] ለፍትዎታ ፡ A ኃበ ፡ P እመሕደው ፡ A B.

et on taille l'airain comme la pierre.  
 3 Et il fixe aux ténèbres leur terme;  
 et il a tout scruté,  
 et la pierre des ténèbres et l'ombre de la mort.  
 4 Comme la fente d'un fleuve, ainsi est la poussière;  
 ceux qui oublient la voie juste, faibliront par leurs péchés.  
 5 Et de la terre aussi le pain sort:  
 et au-dessous d'elle, c'est enveloppé comme le feu.  
 6 Et il y a aussi une terre, dont la pierre est le saphir;  
 et leur or est comme poussière.  
 7 Et [son] chemin, l'oiseau ne l'a pas vu;  
 et l'œil de l'aigle ne l'a pas regardé.  
 8 Et les fils des arrogants ne l'ont pas foulé aux pieds:  
 et par lui le lion n'a point passé.  
 9 Et il a levé sa main sur le silex;  
 et il a renversé les montagnes de leurs racines.  
 10 Et il a fait jaillir les sources des fleuves;  
 et mon œil a vu tout ce qui est précieux.  
 11 Et il a fendu les abîmes des fleuves,  
 et il a montré sa puissance par la lumière.  
 12 Mais où se trouve la sagesse?  
 Et où est la terre de la sagesse?  
 13 Le mortel ne connaît pas son chemin;

መዋብ፡ ለፍኖታ ። ወኢሀለወት ፡ ኅበ ፡ እንለ ፡ እመ ፡ ሕያው ። \* ወቀላይኒ ፡ ትቤ ፡ ኢሀ 14  
 ሎት ፡ ኅበይሰ ። ወባሕርኒ ፡ ትቤ ፡ ኢነበረት ፡ ኅቤዮ ። \* ወአልቦ ፡ ዘይትረክብ ፡ ዘከማግ ። 15  
 ወኢይዳልዋ ፡ ብሩር ፡ ተውላጣ ። \* ወኢትጸወር ፡ በወርቀ ፡ ኦፍር ። ወኢቦ ፡ ባለቅ ፡ ቅ 16  
 ድው ፡ ወኢቦ ፡ ሰንጊር ። \* ወኢይትማሰላ ፡ ወርቅ ፡ ወማህው ። ወቤዛገኒ ፡ ንዋዮ ፡ ወርቅ ። 17  
 \* ዝሉፍ ፡ ወዕንቡዝ ፡ ኢይዘክርዋ ። ወሰሐባ ፡ ለጥቡብ ፡ በአምጣነ ፡ ኃይልክ ። \* ወኢይት 18-19  
 ዓረፍ ፡ ተንካራ ፡ ዘኢትዮጵያ ። ወኢትጸወር ፡ በወርቅ ፡ ጽሩይ ። \* ወጥቡብ ፡ አይቱ ፡ ተ 20  
 ረክበት ። ወአይቱ ፡ ወእቱ ፡ ብሔራ ፡ ለምክር ። \* ተረስዐት ፡ እምኑሉ ፡ ሰብእ ። ወተ 21  
 ኅብአት ፡ እምአዕዋፊ ፡ ሰማይ ። \* ወሞትሂ ፡ ወሰኦልሂ ፡ ይቤሉ ። ሰማዕነኬ ፡ ደምግ 22  
 ሰ ። \* እግዚአ ፡ ብሔር ፡ አሠነየ ፡ ፍኖታ ። ወውእቱ ፡ ለሊሁ ፡ ያአምር ፡ ብሔራ ። 23

14. ወቀላይኒ ፡] ቀላይኒ ፡ B ኢሀለወት ፡ A B ኃበዮ ፡ P ኃበዮ ፡ P, ምሳሌዮ ፡ B. — 15. ዘተረክቦ ፡ A B ወኢይዳልዋ ፡ A, ወኢይዳልዋ ፡ B. — 16. ወኢትጸወር ፡] ወኢትወደጥ ፡ B ኦፍር ፡ A, ኦፊር ፡ B ወኢበባቅ ፡ A B ወኢበሰጎደር ፡ A B. — 17. ወኢይትማሰላ ፡ B, le ኢ est demi effacé. ወርቀ ፡ A ወማህው ፡] ማህው ፡ A, ወማኅው ፡ B ንዋዮ ፡ ንዋዮ ፡ A. — 18. ወኢንቡዝ ፡ B ኢይዘክርዋ ፡] ኢይረ ክብዋ ፡ ወኢይዘክርዋ ፡ A ወሰሐባ ፡ A ለጥቡብ ፡] *add.* እምአዕፍቱ ፡ B ኅይልክ ፡ A. — 19. ወኢ ይትዕረፍ ፡ A, ወኢይትዓረፍ ፡ B ተንካራ ፡ A B ወኢትወር ፡ A, ወኢትወደጥ ፡ B. — 20. አይቱ ፡] ዘአ ይቱ ፡ B ውእቱ ፡] *om.* B. — 21. ተረስዐት ፡] እሰመ ፡ ተረስዓት ፡ B ወተንብአት ፡] *add.* ዓዳ ፡ B. — 22. ወሞትሂ ፡] ሞትሂ ፡ B ወሰኦልሂ ፡] ወሰኦል ፡ B ሰማዕነክ ፡ A, ሰማዕነ ፡ B ደምዕስ ፡ A. — 23. እግዚአ ፡ ብሔር ፡] ወእግዚአብሔር ፡ B ወውእቱ ፡] ውእቱ ፡ A B ያአምር ፡ B.

et elle n'existe pas auprès des hommes.  
 Et ainsi l'abîme dit : Elle n'est pas auprès de moi; 14  
 et la mer dit aussi : Elle ne demeure pas chez moi.  
 Il n'y a rien de ce qu'on trouve qui soit comme elle; 15  
 et l'argent ne l'égalé pas par son prix.  
 Et elle ne se pèse pas pour de l'or d'Ophir; 16  
 ni pour le marbre vrai, ni pour le saphir.  
 Et l'or et le cristal ne lui ressemblent point; 17  
 et son prix sont les vases d'or.  
 L'audacieux et l'insensé ne se la rappellent pas; 18  
 et traînent la sagesse d'après ta force.  
 Et la topaze d'Éthiopie ne l'égalé pas; 19  
 et elle ne se pèse pas pour de l'or pur.  
 Et la sagesse, où se trouve-t-elle? 20  
 Et où est le pays de la prudence?  
 Parce qu'elle a été oubliée de tous les hommes; 21  
 et aussi elle a été cachée aux oiseaux du ciel.  
 Et la mort et le Séol disent : 22  
 Nous en avons entendu le bruit.  
 Et Dieu a fait bonne sa voie; 23  
 et lui-même en sait le pays.

24 \* ወውእቱ : ይሬኢ : ነሎ : ዘመተሕተ : ሰማይ ። ወያኦምር : ነሎ : ዘውስተ : ምድር ።  
 25-26 \* ዘለሊሁ : ገብረ : ለነፋሳትኒ : በመያልው ። ወማይኒ : በመስፈርት ። \* አመ : ፈጠረ : ከመዝ : አእሚሮ : ኅልቁ ። ወፍኖተ : ያሚክርዎ : ለቃል ። \* ወርኢያ : አሚሁ : ወኅለቋ ። ወአስተያለዋሂ : ወሰሐባ ። \* ወደቡሎ : ለእንለ : አመ : ሕያው ። ፈራኔ : አግዚአ : ብሔር : ወእቱ : ጥበብ ። ወተግሕሦ : እምእኩይ : አእምሮ : ወእቱ ።  
 XXIX, 1-2 \* ወደገመ : አዮብ : ወቀደመ : ወደቤ ። \* መኑ : እምአግብአኒ : ወስተ : መዋዕለ : አውራኅ : ትካት ። አመ : ዐቀብኒ : አግዚአ : ብሔር ። \* ከመ : አመ : ያበርሀ : ማኅቶትየ : በትርአሰያ ። አመ : አሐውር : በብርሃኑ : ወስተ : ጽልመት ። \* አመ : ሀለውኩ : ወስተ : ነሎ : በረከት ። አመ : አግዚአ : ብሔር : ያኑውጽ : ቤትየ ። \* አመ :

24. ዘመተሕተ ፣] ዘመተሕተ ፣ P, ዘመተሕተ ፣ A, ዘውስተ ፣ B ወያኦምር ፣ B. — 25. ለነፋሳትኒ ፣] ነፋሳት ፣ B ወማይኒ ፣ B በመስፈርት ፣ B. — 26. ኅልቁ ፣] ኅልቁ ፣ A, ኅልቁ ፣ አመ ፣ ገብረ ፣ ለገናም ፣ ሦርኣት ፣ B ወፍኖተ ፣] ወበፍኖት ፣ B. — 27. ወርኢያ ፣ A B ወጥለቋ ፣ A ወሰሐባ ፣] ወአህበራ ፣ ወሰሐባ ፣ B. — 28. አመሕያው ፣ A B ፈራኔ ፣] ፈሪህ ፣ A, ፈሪሃ ፣ B ወተግሕዕ ፣ A, ወተግኅሦ ፣ B.  
 XXIX. — 1. ወቀደመ ፣] ቀደመ ፣ A, om. B. — 2. እምአግብአኒ ፣ A አውራኅ ፣ A B ትካት ፣] ከመ ፣ ትካት ፣ B ኅቀብኒ ፣ B. — 3. ማኅቶትየ ፣] መኅቶትየ ፣ A, ማኅቶት ፣ B በትርአሰያ ፣ P, በትርአሰያ ፣ A, በትርኅሰያ ፣ B. — 4. ሀለውኩ ፣] ሀሎኩ ፣ አኒ ፣ B በረከተ ፣ A ያኑውጽ ፣ B. — 5. አመ ፣] ወአመ ፣ B ወኅውደሃ ፣ B.

24 Et lui-même voit tout ce qu'il y a sous le ciel:  
 et il sait tout ce qu'il y a dans la terre.  
 25 C'est lui-même qui a mis les vents dans la balance,  
 et les eaux dans la mesure;  
 26 quand il a créé ainsi, en sachant le nombre;  
 et qu'il éprouve le chemin pour la voix.  
 27 Alors il la vit, et il la nombra;  
 et il la prépara, et l'attira.  
 28 Et il dit à l'homme : La crainte de Dieu est la sagesse;  
 et l'éloignement du mal est la science.

XXIX, 1 XXIX, ' Et Iyob reprit, et commença, et dit :  
 2 Qui me ramènera aux jours des mois d'autrefois,  
 quand Dieu me garda?  
 3 Comme quand ma lampe brillait sur ma tête;  
 quand je marchais avec sa lumière dans les ténèbres.  
 4 Quand j'étais au comble de la bénédiction;  
 quand Dieu visitait ma maison.  
 5 Et quand mes richesses étaient abondantes;  
 et quand mes serviteurs étaient autour de moi.

ጸፋቅ ፡ ንዋይየ ፡ ወአውደየ ፡ አግብርትየ ፡ \* ወአመ ፡ ይውሕዝ ፡ ቅብእ ፡ ውስተ ፡ ፍፍ 6  
 ዊየ ፡ ወይትከዐው ፡ ሐሊብ ፡ ውስተ ፡ አድባርየ ፡ \* አመ ፡ እገይሥ ፡ በግርማ ፡ ሀገር 7  
 የ ፡ ወእነብር ፡ ውስተ ፡ መርሕብ ፡ መንበርየ ፡ \* ወይሬአዩኒ ፡ ወራዙት ፡ ወይትኅብ 8  
 ኡ ፡ ወይዐንሐኒ ፡ ነሉ ፡ ሊቃውንት ፡ \* ወንያላንሂ ፡ ይትፈጸሙ ፡ ወኢይነቡ ፡ ወይጠ 9  
 ውቁ ፡ አፋሆሙ ፡ በእደዊሆሙ ፡ \* ወይስተበዕዑኒ ፡ እለ ፡ ሰምዑኒ ፡ ወይጠግእ ፡ ልሳኖ 10  
 ሙ ፡ በጉርዔሆሙ ፡ \* ወእዝን ፡ ሰምዑትኒ ፡ ታስተበዕዑኒ ፡ ወዐይን ፡ ርኢየተኒ ፡ ትትገ 11  
 ሐውኒ ፡ \* አስመ ፡ አድኅንኩ ፡ ነዳየ ፡ እምእደ ፡ ዘይትኤገሎ ፡ ወረዳእኩ ፡ እንለ ፡ ማው 12  
 ታ ፡ ዘአልቦ ፡ ረዳኤ ፡ \* ወይሐሩኒ ፡ ዘሂ ፡ ይመውት ፡ ወበረከኒ ፡ አፊ ፡ አቤራት ፡ \* ወ 13-14  
 ለበስክዋ ፡ ለጽድቅ ፡ ወተረሰይኩ ፡ ርትዐ ፡ ከመ ፡ ዐዕፍ ፡ \* ኮንክዎሙ ፡ ዐይነ ፡ ለዕወ 15

6. ወአመ ፡ ] አመ ፡ B ይውህዝ ፡ A ቅብሐ ፡ B ፍፍውየ ፡ A B ወይትከዐው ፡ B. — 7. እገይሐ ፡ A B በግርማ ፡ ] በግርማው ፡ A መርኅብ ፡ A. — 8. ወይሬአዩኒ ፡ A B ወይጸንሐኒ ፡ A B ነሉ ሙ ፡ B ሊቃናት ፡ A — 9. ወንያላንሂ ፡ A ይትፈጸሙ ፡ A B ወኢይነቡ ፡ A B. — 10. ወይስተበዕዑኒ ፡ A ወይጠግእ ፡ A, ወይጠግዕ ፡ B በጉርዔሆሙ ፡ A. — 11. ወእዝን ፡ A ሰምዑትኒ ፡ ] ሰማዒትኒ ፡ A, እንተ ፡ ሰምዑትኒ ፡ B ታስተበዕዑኒ ፡ A, ታስተበዕዑኒ ፡ B ወዐይነ ፡ A, ወዓይነ ፡ B ርኢየተኒ ፡ ] ረኢይትኒ ፡ A, እንተ ፡ ርኢየተኒ ፡ B ትትገሐውኒ ፡ ] ትትገሐውኒ ፡ A, ትትገሐውኒ ፡ B. — 12. ዘይትኤገሎ ፡ B ወረዳእኩ ፡ A. — 13. ወይከኒ ፡ A, ወይከኒ ፡ B ወበረከኒ ፡ A እቤራት ፡ A, ሰቤራት ፡ B. — 14. ወተረሰይኩ ፡ A ርትዔ ፡ B ዐዕፍ ፡ A, እዕፍ ፡ B ዐዕፍ ፡ ] add. ወተቀጸልክዋ ፡ ለፍትሕ ፡ B. — 15. ኮንክዎሙ ፡ ] ወኮንክዎሙ ፡ B ዓይነ ፡ B ለዕውራኒ ፡ B ለሰውራኒ ፡ ] ለሐንካላን ፡ B.

Et quand l'huile coulait dans mes voies; 6  
 et que le lait se répandait sur mes montagnes. 7  
 Quand je partais le matin avec dignité pour ma ville; 8  
 et que je plaçais mon siège sur la place. 9  
 Et les jeunes gens me voyaient, et se cachaient; 10  
 et tous les vieillards m'attendaient. 11  
 Et de même les princes s'arrêtaient, et ils ne parlaient plus; 12  
 et ils fermaient leur bouche avec leurs mains. 13  
 Et ceux qui m'entendaient, me disaient bienheureux; 14  
 et leur langue s'attachait à leur palais. 15  
 Et l'oreille qui m'entendait, me disait bienheureux; 16  
 et l'œil qui me voyait, me célébrait. 17  
 Parce que j'avais délivré le pauvre de la main de l'oppressueur; 18  
 et que j'avais aidé l'orphelin dépourvu de secours. 19  
 Et celui qui mourait, me louait; 20  
 et la bouche des veuves me bénissait. 21  
 Et je revêtais la justice; 22  
 et je m'habillais de la rectitude comme d'une tunique. 23  
 Et j'étais l'œil des aveugles, 24  
 et le pied des boiteux. 25

16 ራን : ወእግረ : ለስቡራን ። \* አነ : ውእቱ : አበ : ምስኪናን ። ወተኃሠሥኩ : በዘ : ኢ  
 17 ያአምር : ቅሥተ ። \* ወሰበርኩ : ስነኒሆሙ : ለፀግግያን ። ወአንገፍክምሙ : እግእስለ :  
 18 ጥረሲሆሙ : ዘመሠጡ ። \* ወተሐዘብኩስ : እልሀቅ : ወእርግእ : ወእሕዩው : ጉንዳዩ :  
 19 ዓመተ ። ከመ : ነዋሃ : በቀልተ : ትምርት ። \* ወተርጎወ : ግይ : ለሥረዊዩ ። ወይጎድ  
 20 ር : ጠል : ውስተ : ግእረርዩ ። \* ወክብርዩ : ሐዲስ : ምስሌዩ ። ወአሐውር : እንዘ : ቀ  
 21 ስትዩ : ውስተ : እደዩ ። \* ኪያዩ : ያጸምኡ : ወደሰምዑ ። ወደረሙ : በምክረ : ዘኢዩ ።  
 22-23 \* ወኢይደግሙ : በዲበ : ነገርዩ ። ወይትሐሠዩ : ሶበ : እትናገርሙ ። \* ከመ : ምድር :  
 24 ጽምእት : እንተ : ትሴፊው : ዝናመ ። ከግሁ : እሙንቱሂ : ለነገረ : ዘኢዩ ። \* ወኢይ  
 25 ትአመኑ : እመ : ሠሐቁ : ምስሌሆሙ ። ወኢይወደቅ : ብርሃነ : ገጽዩ ። \* ኅሢሥዩ :

16. በዘ ፣] ለዘ ፣ B ኢያአምር ፣ B ቅስተ ፣ A B. — 17. ለፀግግያን ፣ B ወአንገፍክምሙ ፣] ወኢይጎንጎምሙ ፣ A ዘመሠጡ ፣] ወአንገፍክምሙ ፣ እግእስለ ፣ ዘመሠጡ ፣ A, ዘመሰጡ ፣ B. — 18. ወተኃሠሥኩ ፣ A እልሐቅ ፣ B ወእርግሶ ፣ B ጉንዳዩ ፣ A ተመርት ፣ A B ትምርት ፣] *add.* ወከመ ፣ ጥፃ ፣ አብ ዝሃ ፣ መዋዕለ ፣ B. — 19. ወተርጎወ ፣] ወተክዕወ ፣ B ለሥረወዩ ፣ A, ለሥርወዩ ፣ B ወይጎደር ፣] ወደጎደር ፣ A, ወይወደድ ፣ B ግዕረርዩ ፣ B. — 21. ኪያዩ ፣ A ያጸምኡ ፣] ያጸምኡኒ ፣ A B ወደረሙ ፣ A B. — 22. ወኢይደግሙ ፣] *add.* ነገረ ፣ B ወይትሐሠዩ ፣ A. — 23. ጽምዕት ፣ B ትሴፎ ፣ A B. — 24. ሰሐቁ ፣ A B ወኢወደቁ ፣ A B. — 25. ኅሢሥዩ ፣ B እኩንፍሙ ፣] እንዘ ፣ እኩንፍሙ ፣ B ይበ ኪዩ ፣ A ወእንዘ ፣ ይበካዩ ፣ ይትጋኑዩ ፣ ሊተ ፣] ሶበ ፣ ይለወወ ፣ ይትናዘዙ ፣ ዘዩ ፣ B.

16 J'étais le père des pauvres ;  
 et j'examinais la cause de celui qui ne le savait pas.  
 17 Et je brisais les dents des iniques ;  
 et j'arrachais d'entre leurs molaires ce qu'ils avaient enlevé.  
 18 Et je pensais : Je grandirai, et je vieillirai ;  
 et je vivrai de longues années, comme la tige du dattier est élevée.  
 19 L'eau s'est répandue dans ma racine ;  
 et la rosée descendra sur ma moisson.  
 20 Et ma gloire sera nouvelle avec moi ;  
 et je marcherai, mon arc à la main.  
 21 On m'écoutait, et l'on m'entendait ;  
 et l'on se taisait à mon conseil.  
 22 Et on n'ajoutait rien à mon discours ;  
 et ils se réjouissaient lorsque je leur parlais.  
 23 Comme la terre sèche qui attend la pluie,  
 de même ils étaient pour mon discours.  
 24 Et ils ne croyaient pas quand je riais avec eux ;  
 et la lumière de mon visage ne tombait point.  
 25 Et ayant cherché leur chemin, je m'assis en les gouvernant ;

ፍኖቶሙ ፡ ነበርኩ ፡ እኩንኖሙ ። ወነበርኩ ፡ ከመ ፡ ንጉሥ ፡ ባሕተትየ ። ወእንዘ ፡ ይበ  
ከዩ ፡ ይትጋነዩ ፡ ሊተ ።

\* ወደእዚሰ ፡ ትሐታን ፡ ይሥሕቁኒ ። ወየምሰ ፡ ይምዕዳኒ ፡ በባሕተቶሙ ። እለ ፡ XXX. 1  
መነንክምሙ ፡ ለአበባሆሙ ። ወእለ ፡ ኢዩሐስዐሙ ፡ ወኢከመ ፡ ከለባተ ፡ መራዕይየ ።  
\* ወለምንት ፡ ሊተ ፡ ኃይለ ፡ እዴሆሙ ። ወደመጽእ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ሞት ። \* ወደስተረእ 2-3  
ሙ ፡ እምረኅብ ፡ እንዘ ፡ ይልህሱ ። እለ ፡ ያመስጦ ፡ እምነ ፡ በደው ፡ ትማልም ፡ በሥራ  
ሕ ፡ ወበኅሳር ። \* እለ ፡ ይዋጎዩ ፡ ወደስእሉ ፡ ወደስተረእሙ ። እለ ፡ በታሕሎ ፡ የሐይ 4  
ወ ። ጎሱራን ፡ ወወማሳደን ፡ ወዕኑሳን ፡ እምተሉ ፡ ሠናዩ ። እለ ፡ ሥርወ ፡ ዕዕ ፡ ይመ  
ዕሩ ፡ እምዐቢዩ ፡ ረኃብ ። \* ተንሥኡ ፡ ላዕሌየ ፡ ሰረቅት ። \* እለ ፡ አብያተሆሙ ፡ ው 5-6  
ስተ ፡ ግበበ ፡ ከዐተሕ ። \* ወደዊውዑ ፡ ማእከለ ፡ መጽዐሞ ። ወደትኅበኡ ፡ ውስተ ፡ ሣቦ 7  
ረ ፡ ገዳም ። \* አብድ ፡ ውሉድ ፡ ወእኩየ ፡ ስም ። ወጥቡብ ፡ እንተ ፡ ጠፍአት ፡ እምድ 8

XXX. — 1. ይስሕቁኒ ፡ A B መነንምሙ ፡ A ኢዩነስዐሙ ፡ A መራዕይ ፡ A. — 2. ኃይለ ፡ A  
እዴሆሙ ፡ ] መራዕይ ፡ A. — 3. ወደስተፍእሙ ፡ A B እምረኃብ ፡ A ይልህስ ፡ A, ይልህሱ ፡ B እለ ፡ ]  
እንዘ ፡ A ያመስጦ ፡ ] *add.* እምስጦ ፡ A, ያመስጦ ፡ B በስራሕ ፡ B መሀኃጣር ፡ B. — 4. ይዋሕ  
ዩ ፡ A B ወደስተፍእሙ ፡ A B በታሕሎ ፡ A, በተታሕሎ ፡ B ያሐይወ ፡ A, የሐይወ ፡ B ሕሙ  
ራን ፡ A, ጎሱራን ፡ B ወግማዕደን ፡ B ወጽኑሳን ፡ A B ሠናዩት ፡ B እሉ ፡ A ይመጽሩ ፡ A B  
እምዐቢዩ ፡ B ረኃብ ፡ B. — 7. መጽዐሞ ፡ B. — 8. መእኩየ ፡ ስም ፡ ] ወእልዐሙ ፡ ስመ ፡ B ስም ፡ ]  
*add.* እስመ ፡ ጥፋግን ፡ እምድር ፡ B ጠፍግት ፡ B.

et je m'assis comme un roi seul;  
et quand ils pleuraient, ils se soumettaient à moi.

XXX, 1 Et maintenant les misérables se moquent de moi; XXX, 1  
et aujourd'hui ils m'exhortent à part.  
ceux dont je méprisais les pères,  
et ceux que je n'estimais pas même comme les chiens de mon troupeau. 2  
Et à quoi me serait utile la force de leurs mains?  
Et la mort viendra sur eux. 3  
Et ils mendient à cause de la faim, lorsqu'ils lèchent,  
ceux qui fuyaient du désert, hier, dans le souci et dans l'affront.  
Ceux qui vaguent, et demandent et mendient; 4  
ceux qui vivent en errant, méprisables, et iniques, et dénués de tous les biens,  
qui mâchent les racines de l'arbre à cause de la grand'faim.  
Les voleurs se sont soulevés contre moi; 5  
ceux qui avaient leurs maisons dans les creux des rochers,  
et qui criaient au milieu de l'écho, 6  
et qui se cachaient dans les herbages des champs. 7  
Fils des insensés, et de mauvais nom; 8

9-10 **ር** ። \* ወደእዚሰ ፡ መስንቆ ፡ ኮንክምሙ ፡ ወአነ ፡ መኅደምቶሙ ። \* ወደሥቆርሩኒ ፡ ወደወ  
 11 **ርቁ** ፡ እምኔየ ። ወኢይትሀከየ ፡ ወረቀ ፡ ውስተ ፡ ገጽየ ። \* ከሠተ ፡ ምጉንጸሁ ፡ ወቀተለኒ ።  
 12 **ወፈነወ** ፡ ልንኦ ፡ ለገጽየ ። \* ወተንሥኡ ፡ በየመኑ ፡ ኅይል ። ሰፍሐ ፡ እገሪሁ ፡ ዲቤየ ፡  
 13-14 **ወገብረ** ፡ ፍኖተ ፡ ሞት ፡ ላዕሌየ ። \* ወደምስሰ ፡ አሰርየ ፡ ወሰለበኒ ፡ አልባሲየ ። \* ወደጉ  
 15 **ጸኒ** ፡ በአሕጻሁ ። ወረሰየኒ ፡ ዘከመ ፡ ፈቀደ ። ወአዐደሥ ፡ በሕማም ። \* ውቱረ ፡ ይዋኅ  
 16 **የኒ** ፡ ነጸራር ። ትፍህቅ ፡ ነፍስየ ፡ ወትልሀስ ። ኅለራት ፡ ሕይወትየ ፡ ከመ ፡ ደመኖ ። \* ወ  
 17 **ደእዜ** ፡ ተክዕውት ፡ ነፍስየ ፡ በላዕሌየ ። ምለኡት ፡ መዋዕልየ ፡ ጸዕረ ። \* ነሱ ፡ ሌሊተ ፡  
 18 **ይነድድ** ፡ አዕጽምትየ ። ወደትመሰው ፡ አሥራዊየ ። \* እምዐቢይ ፡ ኃይል ፡ እትሚጠው ፡

9. ማኅደምቶሙ ፡ A, መሐደምቶሙ ፡ B. — 10. ወደስቆርሩኒ ፡ A, ደስቆርሩኒ ፡ B ወደወርቁ ፡ ] ወደ  
 ርቁ ፡ A, ወደርቁ ፡ B እምኔየ ፡ ] እምየ ፡ A. — 11. ከሠተ ፡ ] መከሠተ ፡ B ምጉንጸሁ ፡ A. —  
 12. ወተንሥኡ ፡ B በየማን ፡ A B ኃይል ፡ B ደቤየ ፡ P ላዕሌየ ፡ ] ዲቤየ ፡ A. — 13. አልባሲየ ፡ A  
 B. — 14. ወደጉሀኒ ፡ B በአሕጻሁ ፡ A B መእዘድ ፡ A, ወአካደስ ፡ B. — 15. ይዋኔየ ፡ A B ነጸ  
 ራረ ፡ A ትፍህቅ ፡ B ወትልሕስ ፡ B ሐሰረት ፡ A. — 16. ወደእዜ ፡ ] ወደእዜስ ፡ A B ምለኡት ፡ ]  
 መልእክት ፡ A, መመልካ ፡ B መዋዕልየ ፡ ] መዋዕል ፡ A ጸዕረ ፡ B. — 17. አዕጽምትየ ፡ ] ክርሥየ ፡ A,  
 አእጽምትየ ፡ B ወደትመሠው ፡ A B አሥራውየ ፡ A B. — 18. እምዐቢይ ፡ A ኅይል ፡ A እትሚ  
 ጠው ፡ A B ወእነተኒ ፡ ] ወእነተኒ ፡ አረ ፡ መልበስየ ፡ B ወሐባኒ ፡ ] መኅባሰኒ ፡ A, ወሐባኒ ፡ B ጸፍረ ፡ A,  
 ጸፈረ ፡ B.

et la sagesse qui avait disparu de la terre.  
 9 Et maintenant je suis une cithare pour eux;  
 et je suis leur fable.  
 10 Et ils me haïssent, et ils s'éloignent de moi;  
 et ils ne cessent de cracher sur mon visage.  
 11 Et il a ouvert son carquois, et a cherché à me tuer;  
 et il a envoyé un frein pour mon visage.  
 12 Et ils se sont levés à la droite de la force;  
 et il a étendu ses pieds sur moi;  
 et il a dirigé le chemin de la mort sur moi.  
 13 Et il a détruit mes vestiges;  
 et il m'a dépouillé de mes vêtements.  
 14 Et il m'a blessé avec ses flèches;  
 et il m'a fait comme il a voulu;  
 et j'ai molli dans la douleur.  
 15 Les tourments me visitent continuellement;  
 et mon âme fuit, et s'éloigne;  
 et ma vie a passé comme un nuage.  
 16 Et maintenant mon âme se répand contre moi;  
 et mes jours sont pleins de tourments.  
 17 Et pendant toute la nuit mes os brûlent,  
 et mes nerfs se fondent.  
 18 A cause de la grande violence j'ai pris mon vêtement;

ልብስየ ። ውኅነቀኝ ፡ ወሐባኝ ፡ ፀረረ ፡ ውስተ ፡ ክሳድሃ ። \* ወኬደኝ ፡ ከመ ፡ ፅቡር ። ወ 19  
 መሬት ፡ ወሐመድ ፡ መክፈልትየ ። \* ገርርኩ ፡ ኅቤክ ፡ ወኢትሰምዐኝ ። ቀዊሞመ ፡ ይጠ. 20  
 ይቁኝ ። \* ደበዩኝ ፡ እለ ፡ አልቦመ ፡ ምሕረተ ። ጸንዐት ፡ እድ ፡ እንተ ፡ ቀወፈተኝ ። \* ኅ 21-22  
 ደገኝ ፡ ውስተ ፡ ነሃክ ። ወአርሐቀኝ ፡ እምሕይወት ። \* አኦምር ፡ ከመሰ ፡ ሞት ፡ ይቀጠቅ 23  
 ጠኝ ። ወማኅደፋ ፡ ለኩሉ ፡ ዘሞተ ፡ ምድር ። \* እምፈቀድኩ ፡ ለሊዩ ፡ እትገርርዩ ። ወ 24  
 እማእኮ ፡ አስተብቀሶ ፡ ባዕደ ፡ ወእግበር ፡ ከማው ። \* አንሰ ፡ በእንተ ፡ ኩሉ ፡ ምንዳብ ፡ 25  
 እበኪ ። ወአነብዕ ፡ እመ ፡ ርኢኩ ፡ ሱብኦ ፡ ሕሙመ ። \* አንሰ ፡ አጽናዕክዋ ፡ ለሠናይ 26  
 ት ። ወናው ፡ ተራከባኝ ፡ መዋዕል ፡ እኩያት ። \* ትፈልሕ ፡ ከርሥሃ ፡ ወኢታረምም ። በ 27  
 ጽሐኝ ፡ መዋዕል ፡ ተዕናስ ። \* መጽብበ ፡ ቦእኩ ፡ ወኅጣእኩ ። ዘያስተጋሕሥ ፡ ሊተ ፡ ኅ 28

19. ወኬደኝ ፡ ] *add.* ሱባእ ፡ A ጽቡር ፡ A B መመሬት ፡ ወሐመድ ፡ ] ሐመድ ፡ መመሬት ፡ B መክ  
 ፈልትየ ፡ ] ህን ፡ መክፈልትየ ፡ B. — 20. ገርርኩ ፡ B ኃዩኩ ፡ P ወኢትሰምዐኝ ፡ ] ወኢሰማዕኝ ፡ B ቀ  
 ዊሞየ ፡ B ይጠይቁኝ ፡ ] ኢመየቀኝ ፡ B. — 21. ጸንዐት ፡ B ቀወፈኝ ፡ A. — 22. ኅሕክ ፡ B ወኢነሃቀ  
 ኝ ፡ A B እምሕይወትየ ፡ B. — 23. ወማኅደፋ ፡ ] ወማኅደፋ ፡ B. — 24. እምፈቀድኩ ፡ ] ወእምፈቀድኩ ፡  
 A, ወእምፈቀድኩ ፡ B እትገርርዩ ፡ ለልየ ፡ A, እትገርርዩ ፡ ለልየ ፡ B ወእመእኩ ፡ A, ወእመ ፡ አህ ፡ B  
 አስተብቀሶ ፡ A, አስተብቀሶ ፡ B ባዕድ ፡ A ወእግበር ፡ ] ይግበር ፡ ሊተ ፡ B. — 25. ወአንዐእ ፡ B ሱባ  
 ኦ ፡ A. — 26. ወናው ፡ ] ናው ፡ B ትፈልሕ ፡ A እኩያት ፡ ] *add.* ተሰፎኩ ፡ ብርሃን ፡ መመጽኢ ፡ ጽልመት ፡  
 B. — 27. በጽሐኝ ፡ ] መበጽሐኝ ፡ B ተዕናስ ፡ B. — 28. መጽብበ ፡ ቦእኩ ፡ ] መቦእኩ ፡ መጽብበ ፡ B ወኅ  
 ጣእኩ ፡ ] ወአልዎ ፡ A B ዘያስተጋሕሥ ፡ A, ዘያስተጋሕሥ ፡ B ኅጣእኩ ፡ ] ጸናሕኩ ፡ ወኅጣእኩ ፡ A, ኃጣእ  
 ኩ ፡ B ቆምኩ ፡ ] ወቆምኩ ፡ B ጣእኩ ፡ A B ብዙኅን ፡ B አልወየ ፡ ] ወአልወየ ፡ B.

et il m'a étranglé, et il a serré le collet sur mon cou. 19  
 Et il m'a foulé comme de la boue; 19  
 et mon partage a été la poussière et la cendre. 20  
 J'ai crié vers toi, et tu ne m'as pas entendu; 20  
 ils étaient présents, et ils ne m'ont pas écouté. 21  
 Ceux qui sont sans pitié m'ont assailli; 21  
 et la main qui m'a châtié a été rude. 21  
 Tu m'as laissé dans les gémissements; 22  
 et tu t'es éloigné de ma vie. 22  
 Je sais que la mort m'écrasera; 23  
 et la demeure de tout ce qui est mort, c'est la terre. 24  
 Et je désirerais m'étrangler moi-même; 24  
 et du moins, demander à un autre de me le faire. 24  
 Puisque je pleurais sur tous les affligés; 25  
 et je versais des larmes quand je voyais un homme tourmenté. 25  
 Mais j'avais affermi le bien; 26  
 et voici que des jours mauvais m'ont rencontré; 26  
 j'attendais la lumière, et les ténèbres sont survenues pour moi. 27  
 Mon ventre bouillonne, et il ne se tait point; 27  
 et le jour de l'indigence m'est arrivé. 27  
 Je suis entré dans un lieu étroit, et je n'ai eu personne qui me retirât; 28

29 ጣእኩ ። ቆምኩ ። መእከለ ፡ ብዙኅ ፡ አካወዩ ። \* ኮንኩ ፡ እኅሁን ፡ ለዕገነት ። ወበጸን ፡  
 30 ለአዕዋፍ ። \* ያሀዘዘኒ ፡ ብሕቁ ፡ መእስዩ ። ተቀለውኩ ፡ ወተኅድዩ ፡ ነሱ ፡ አዕጸምት  
 31 ዩ ። \* መሰንቆ ፡ ኮነኒ ፡ ሕማምዮ ። ወመዝሙር ፡ ገብአኒ ፡ ብካይዮ ።

XXXI, 1-2

\* ሥርዐተ ፡ ገበርኩ ፡ ለአዕይንትዮ ፡ ወኢነጸርክዋ ፡ ለድንግል ። \* ወዓዲ ፡ ክፍ  
 3 ለ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ በላዕኩ ። ወርስቶሂ ፡ ለኃያል ፡ እምአርያም ። \* አሌሎ ፡ ለሞ  
 4 ት ፡ ዓማሂ ። ወተናክሮቶሙ ፡ ለእለ ፡ ይገብሩ ፡ ኃጢአተ ። \* አከኑ ፡ ወእቱ ፡ ይፈኢያ ፡  
 5 ለፍኖትዮ ። ወጎለቁ ፡ ነሱ ፡ ሥግረትዮ ። \* ሶበሁ ፡ ሔርኩ ፡ ምስለ ፡ መስተሳልቃን ።  
 6 ወሶበሁ ፡ ተግሕሠት ፡ እግርዮ ፡ እምፍኖትዮ ። \* ወቆምኩ ፡ በመዳልወ ፡ ጽድቅ ። ወያ  
 7 አምር ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ዩሁትዮ ። \* ወእመሂ ፡ ተግሕሠት ፡ እግርዮ ፡ እምፍኖትዮ ።

29. እኅሁሙ ፡ B ለጸግነት ፡ A B. — 30. ያሀዘዘኒ ፣] ወያሀዘዘዘኒ ፡ A, ወያሀዘዘዘዘኒ ፡ B ብሕቁ ፡ መእስዩ ፣] በሕቁ ፡ ማእስዩ ፡ A, ማዕስዩ ፡ B ተቀሎኩ ፡ A B ወተኅድዩ ፡ B ነሱ ፣] om. A B አእጸምትዮ ፡ B. — 31. መዝሙር ፡ A ገብአኒ ፣] ኮነኒ ፡ A.

\*XXXI. — 1. ሥርዓተ ፡ B ለአዕይንትዮ ፣] ለአዕጸምትዮ ፡ A. — 2. ኮረሰ ፡ A በላዕኩ ፣] በላዕሉ ፡ A, ኢበላዕኩ ፡ B ለኃያል ፡ A. — 3. አሌሎ ፣] አሌሶሎ ፡ A ለሞተ ፡ A B ሰማሂ ፡ A ኃጢአተ ፡ A. — 4. ይፈኢያ ፣] ይፈእያ ፡ A, ዘይፈእያ ፡ B ወጎላቁ ፡ A ስግረትዮ ፡ A. — 5. መስተሳልቃን ፡ A ተግሳወት ፡ A B እግርዮ ፣] አስርዮ ፡ A እምፍኖትዮ ፣] እምፍኖት ፡ B. — 6. ወዩአምር ፡ B የሎግትዮ ፡ A, የሎሐትዮ ፡ B. — 7. ወእመሂ ፣] ወእመሂ ፡ A, እመሂ ፡ B ተግሕስት ፡ A, ተግሳወት ፡ B እምፍኖትዮ ፣] እምፍኖት ፡ B በይንዮ ፣] ወበይንዮ ፡ A, ይገረ ፡ ዓይንዮ ፡ B ተመላኩ ፡ B በየማንዮ ፣] በእይወዮ ፡ A, በእይዮ ፡ B.

et je me suis placé au milieu de plusieurs, et j'ai crié.

29 J'ai été le frère des chouettes,  
 et le compagnon des oiseaux.  
 30 Et ma peau s'est fortement noircie;  
 et j'ai été brûlé, et tous mes os se sont desséchés.  
 31 Ma douleur a été pour moi une cithare,  
 et mes pleurs se sont changés en chant.

XXXI, 1

XXXI, 'J'ai fait une prescription pour mes yeux:  
 et je n'ai pas regardé la vierge.  
 2 Et aussi je n'ai pas mangé la part de Dieu,  
 ni l'héritage du Puissant, venu du ciel.  
 3 Malheur à la mort de l'homme inique,  
 et au rejet de ceux qui ont commis des péchés!  
 4 N'est-il pas celui qui voit mon sentier,  
 et qui compte tous mes pas?  
 5 Si j'ai marché avec les moqueurs,  
 et si mon pied s'est écarté de mon chemin;  
 6 et si je me suis placé dans la balance de la justice,  
 et Dieu connaît mon innocence;  
 7 et si mon pied s'est écarté de mon chemin.

ወእመ : ተለወ : ልብየ : ዐይንየ :: ወእመ : ተመጠውኩ : ሕልደነ : በየማንየ :: \* ዘዘ 8  
 ራእኩ : ባዕድ : ይብልዖ :: ወዘእንበለ : ሥርው : እኩን : ዲባ : ምድር :: \* ወእመሂ : 9  
 ተለወ : ልብየ : ብእሲተ : ብእሲ :: ወእመ : ዋኅይኩ : ኅኅተ : ቤታ :: \* ብእሲትየ 10  
 ኒ : ትአድሞ : ለካልእ :: ወደቁቅየሂ : ይኅሰሩ :: \* መቅወፍተ : መዐት : ዘኢይትአኅ 11  
 ዝ : አርኩሶ : ብእሲተ : ብእሲ :: \* እሳት : ውእቱ : ዘይነድድ : ውስተ : ነሉ : መ 12  
 ሌሌት :: ኅበ : ቦእ : እምሥርው : አጥፍአ :: \* ወእመ : ዓመዕኩ : ፍትሐ : ገብርየ : 13  
 ወእመትየ : ሶበ : ይትዋቀሁ : በኅቤየ :: \* ወምንተ : እረሲ : እግዚአ : ብሔር : ገብ 14  
 ረ : ሐተታየ :: ወለእመሂቦ : ዘኅወጸ : እትዋሃእኑ : ቅድሚሁ :: \* አኮኑ : በከመ : ተፈ 15  
 ጠርኩ : አነ : በውስተ : ከርሥ :: እሙንቱሂ : ከማሁ : ኮኑ :: ወነበርነ : ውስተ : ይእ 16  
 ቲ : ከርሥ :: \* ወትካትሰ : ግብረ : አደምዕ : ዘፈቀድኩ :: ወኢመሰውኩ : ዓይነ : እቤ

8. ዘዘእኩ : A እኩን :] ይኩን : A. — 9. ወእመሂ :] ወለእመ : B ዋኅኩ : A, ወሐይኩ : B ጥኅተ : A B. — 10. ትአድሞ :] ታአድሞ : A, ትትወሀብ : B ለካልእ :] add. ብእሲ : B ይኅሰሩ :] ለይኅወሩ : A B. — 11. መቅወፍተ :] በመቅወፍተ : B መዐት :] ወመዐተ : A, መኅት : B ዘኢይትአኅ ዝ :] ዘኢይትአኅ : A, ዘይኅዝ : B. — 12. ውስተ :] ወውስተ : B መለደልየ : ነፍሰ : A, መለደልየ : B አጥፍአ :] ወአጥፍአ : A እምሥርው : አጥፍአ :] ይሂሩ : B. — 13. ወእመ :] እመ : B ዐመዕኩ : A ወዓመትየ : B ይትዋቀሱ : B በኅቤየ : P. — 14. እረሲ : A B ኅተታየ : A ገብረ : እግዚአብሔር : ሐተታየ : B ወለእመሂቦ :] ወእመሂቦ : A B ዘኅወጸ :] ዘኅወጸኒ : A, ዘሐወጸኒ : B ቀዳሚሁ : A. — 16. ወትካተሰ : P ግብር : A ወእመሰኩ : A B ዐይነ : A ስኬር : B.

et si mon cœur a suivi mes yeux,  
 et si j'ai reçu un don de corruption dans ma droite :  
 ce que j'ai semé, qu'un autre le mange ;  
 et que je sois sans racine sur la terre.  
 Et si mon cœur a suivi la femme d'un [autre] homme,  
 et si je me suis promené devant la porte de sa maison :  
 que ma femme se donne à un autre homme ;  
 et que mes fils soient vils.  
 Châtiment de la colère, qu'on ne peut arrêter,  
 c'est déshonorer la femme d'un autre homme.  
 C'est un feu qui brûle dans tous les membres,  
 et qui arrache depuis les racines où il est entré.  
 Et si j'ai violé le droit de mon serviteur et de ma servante,  
 quand ils plaidaient contre moi ;  
 et que ferai-je quand Dieu fera mon enquête ?  
 Et s'il me visite, que répondrai-je devant lui ?  
 Comme j'ai été engendré dans le sein (maternel),  
 ne le furent-ils pas, eux aussi, de même ?  
 Et n'avons-nous pas demeuré dans les mêmes entrailles ?  
 Mais autrefois j'obtenais les choses que je voulais ;

17 ር ። \* ሶቤሁ ፡ ባሕተትየ ፡ በላዕኩ ፡ እክልየ ። ወኢያውሀብኩ ፡ ለእንለ ፡ ማውታ ፡ እም  
 18-19 ኔሁ ። \* ወኢሐሐዕየ ፡ እምንእሱ ፡ ከመ ፡ አቡሁ ። ወእምከርዉ ፡ እመ ፡ አልሀቅም ። \* ወለ  
 20 እመሂ ፡ ርኢኩ ፡ ፅሩቀ ፡ ወኢያልበስክም ። እንዘ ፡ ይመውት ፡ በቀሩር ። \* ወይደረኣሩኒ ፡  
 21 ስኢናን ። እምምምረ ፡ አባግዕየ ፡ ሞቁ ፡ መታክራሆሙ ። \* ወእመ ፡ አንሣእኩ ፡ እደዬ ፡  
 22 ዲበ ፡ እንለ ፡ ማውታ ። ተአሚንየ ፡ ከመ ፡ ብዙኅ ፡ በደየ ፡ ረዳኢተ ። \* ይትመተር ፡  
 23 መገራዕትየ ፡ እመትከፍትየ ። ወይትወቀይ ፡ እደዬ ፡ እምከርናዕየ ። \* እስመ ፡ ግርማ ፡  
 24 እግዚአ ፡ ብሔር ፡ አኅዘኒ ። ወኢያመስጥ ፡ እምእኅዛቱ ። \* እመ ፡ ደራንኩ ፡ ወርቅየ ፡  
 25 ውስተ ፡ መሬት ። ወእመ ፡ ተአመንኩ ፡ በዕንቀሩ ፡ ዘብዙኅ ፡ ሢጡ ። \* ወእመ ፡ ተራሣ  
 26 ሕኩ ፡ በብዝኅ ፡ ብዕልየ ። ወእመ ፡ ወደይኩ ፡ እደዬ ፡ ዲበ ፡ ዘአልቦ ፡ ኅልቀሩ ። \* ኢ

17. ሶቤሁ ፡] ሶቤሁ ፡ A B — ወኢመሀብኩ ፡ A B. — 18. መኢንእኩ ፡ A, ወኢሐሐዕየ ፡ B — እምንዕሱ ፡ B  
 ወእምከርዉ ፡ እመ ፡ አልሀቅም ፡] እምከርዉ ፡ እመ ፡ አልሀቅም ፡ A, ወኢሐሐዕየ ፡ እምእመ ፡ ተወልደ ፡ B. —  
 19. ወለእመሂ ፡] ወእመሂ ፡ A B — ወኢሐሐዕኩ ፡ A, ወኢያልበስኩ ፡ B — በቀሩር ፡ A. — 20. ወይደረኣሩኒ ፡  
 A B — ስዑናን ፡ B — እምምምረ ፡] ወእምምምረ ፡ A, ወእምምምረ ፡ B — ሞቁ ፡ A — መታክራሆሙ ፡] በሞቁ  
 ተሆሙ ፡ B. — 21. እደደየ ፡] om. A — ዲበ ፡ እንለ ፡ ማውታ ፡ እደደየ ፡ B — ረዳኢተ ፡ ዘየ ፡ A B. — 22. እ  
 መታክፍትየ ፡ A B — ወይትወቀይ ፡] ወይትመተር ፡ A, ወይትወቀዋጥ ፡ B. — 23. ወኢያምምምረ ፡] ኢያምምረ ፡  
 B — እምእኅዛቱ ፡ A B. — 24. እመ ፡] እስመ ፡ A, ወእመ ፡ B — በዕንቀሩ ፡ A — ግጡ ፡ A. — 25. በብ  
 ዙኅ ፡ B — ወደይኩ ፡ A — ጥልቁ ፡ A, ኅልቁ ፡ B. — 26. ኢያልፊኩ ፡] ወኢያልፊኩ ፡ A, ወኢያልፊኩ ፡  
 B — ዘይደረቅ ፡] ዘይደረቅ ፡ A, ዘይደረቅ ፡ B — ርኢኩ ፡ A B.

et je n'ai pas fait se fondre l'œil de la veuve.  
 17 Si moi j'ai mangé seul mon pain,  
 et si je n'en ai pas fait part à l'orphelin;  
 18 et je l'ai élevé dès son enfance, comme son père;  
 et je l'ai élevé depuis le sein de sa mère;  
 19 et si j'ai vu un homme nu, et je ne l'ai pas vêtu,  
 quand il périssait de froid;  
 20 et les faibles me désiraient le bien;  
 et leurs épaules ont été réchauffées par la laine de mes brebis;  
 21 et si j'ai levé ma main sur l'orphelin,  
 confiant en ce que j'avais bien du secours :  
 22 que mon bras soit coupé de mon épaule,  
 et que ma main soit arrachée de mon bras.  
 23 Parce que la crainte de Dieu m'a saisi,  
 et je n'échapperai pas à son atteinte.  
 24 Et si j'ai caché mon or dans la poussière,  
 et si je me suis confié dans les pierres précieuses, dont le prix est grand;  
 25 et si je me suis réjoui de mes nombreuses richesses;  
 et si j'ai posé ma main sur des choses sans nombre;  
 26 est-ce que je ne voyais pas le soleil, qui se lève et se couche;  
 et la lune qui disparaît, parce qu'elle ne se domine pas elle-même!

ይሬኢኒ፣ ፀሐየ ፡ ዘይሠርቅ ፡ ወይጠፍኦ ። ወርሃኒ ፡ ትበከ፣ ኦስመ ፡ ኢትካንን ፡ ረ  
 ኦሳ ። \* ወኦመዐ ፡ ዘኦስሐቶ ፡ ለልብየ ፡ በጽምሚት ። ወኦመ ፡ ወደይኩ ፡ ኦደዮ ፡ ዲበ ፡ 27  
 አፉየ ፡ ወሰፀምኩ ። \* ወገኒ ፡ ይኩነኒ ፡ ዐቢየ ፡ ኅጢአተ ። ኦስመ ፡ ሐሰውኩ ፡ ቅድ  
 መ ፡ ኦግዘኢ ፡ ብሔር ፡ ልዑል ። \* ወኦመ ፡ ተፈሣሽኩ ፡ በድቀተ ፡ ጸላኢየ ። ወኦመ ፡ 28  
 ኦቤ ፡ ኦንቋዕዕ ። \* ትስማዕ ፡ ኦገንደ ፡ ወደፃኦ ፡ ሊተ ፡ ኦኩይ ፡ ስም ፡ በውስተ ፡ 29  
 ሕዝብየ ። \* ወኦመዐ ፡ አመ ፡ ይቤሉኒ ፡ ነባሪየ ፡ መኑ ፡ ኦምወሀበን ፡ ሥጋዑ ፡ ንብ 30  
 ልዎ ። ኦንዘ ፡ ጥቀ ፡ ኦምሕሮሙ ። \* አፍኦ ፡ ኢይኅድር ፡ ነግድ ፡ ለኩሉ ፡ ዘመጽኦ ፡ 31  
 ርኅው ፡ ጥኅተየ ። \* ወኦመ ፡ አበስኩ ፡ ዐቢየ ፡ ጌጋየ ፡ ወከበትኩ ። \* ወኢኅፈርኩ ፡ 32-34  
 ኦምብዙኅ ፡ ሰብኦ ፡ ተኅኅየ ፡ በቅድሚያሙ ። ኦመ ፡ ምስኪን ፡ ወዕኦ ፡ ኦምጥኅተ 35  
 የ ፡ ኦንዘ ፡ ዕራቁ ። \* መኑ ፡ ኦምወሀበኒ ፡ ዘደጸምኦኒ ። ኦመ ፡ ኢፈረሀኩ ፡ ኦደ ፡ ኦ

27. በኦስሐቶ ፡ B በጽምሚት ፡ B ወደይኩ ፡ A ወሰፀምኩ ፡] ወሰፀምኩ ፡ A, ኦመ ፡ ሰሚኅ ፡ ሰማዕ  
 ኩ ፡ ወተፀመምኩ ፡ B. — 28. ወገኒ ፡] ወዘ ፡ A B ይኩነኒ ፡ B በቢይ ፡ A, ኅቢየ ፡ B ኃጢአተ ፡ B  
 ኦስመ ፡] ኦመ ፡ B ኅመውኩ ፡ A ቅድመ ፡] በቅድመ ፡ A. — 29. ጸላኢየ ፡ B ወኦመ ፡ ኦቤ ፡] ወኦ  
 በ ፡ A B ኦንቋዕዕ ፡ A, ኦንቋዕ ፡ B. — 30. ትስማዕ ፡] ለትስማዕ ፡ A B ኦገንደ ፡] *add.* ኦኩየ ፡ B  
 ወደፃኦ ፡ B ስም ፡ ኦኩይ ፡ B. — 31. ወኦመዐ ፡ ኦመ ፡] ወኦመ ፡ B ይቤሉኒ ፡] ይቤሉ ፡ A B ነባሪየ ፡  
 B ኦምወሀበን ፡ ሥጋዑ ፡] ኦምወሀበን ፡ ዘደጸምኦኒ ፡ ሥጋዑ ፡ A ኅብላዕ ፡ A B ኦምሕሮሙ ፡] ንምሕ  
 ሮሙ ፡ A. — 32. አፍኦ ፡] ወበአፍኦ ፡ B ኢይኅድር ፡] ኢኅደረ ፡ A B ለኩሉ ፡] ወለኩሉ ፡ B ርሕ  
 ው ፡ A ጥኅተየ ፡] *om.* B. — 33. ወኦመ ፡] ለኦመ ፡ B ወከበትኩ ፡] *om.* A ወከበትኩ ፡ ኅቢየ ፡  
 ጌጋየ ፡ B. — 34. ኦም [ብ] ኩኅ ፡ A ተኅኅየ ፡ A B በቅድሚያሙ ፡] በኅቢያሙ ፡ B ኦመ ፡] ወኦ  
 መ ፡ B ይወዕኦ ፡ A, ይወጽኦ ፡ B. — 35. ዘደጸምኦኒ ፡ B ኦመ ፡] ወኦመ ፡ A B ኢፈረሀኩ ፡ A.

Et s'il y a eu quelque chose, qui a séduit mon cœur secrètement; 27  
 et si j'ai posé ma main sur ma bouche, et si je l'ai baisée :  
 que cela me soit imputé comme un grand péché, 28  
 parce que j'ai menti devant le Dieu très-haut.  
 Et si je me suis réjoui de la chute de mon adversaire ; 29  
 et si j'ai dit : Eh bien !  
 Que mon oreille entende le mal, 30  
 et qu'un mauvais renom se répande pour moi dans mon peuple.  
 Et si mes serviteurs me disaient : Qui nous donnerait sa chair pour la manger ? 31  
 lorsque j'avais grande compassion :  
 et si l'étranger n'est point resté au dehors, 32  
 et si ma porte était ouverte pour quiconque venait ;  
 et si j'ai commis un grand délit, et si je l'ai caché ; 33  
 et si je n'ai pas eu honte de beaucoup d'hommes en m'accusant devant eux ; 34  
 et si le pauvre est sorti nu de ma porte :  
 qui me donnerait quelqu'un qui m'entende ; 35  
 et je ne craindrais pas la main de Dieu.

36 ግዚእ ፡ ብሔር ። \* ወለእመሂ ፡ ብየ ፡ መጽሐፈ ፡ ዕዳ ፡ ዘይፈደዮኒ ፡ እጸውር ፡ ዲበ ፡  
 37 መትከፍትየ ። \* ወአነብብ ፡ በቅድመ ፡ ብዙኅ ፡ ወእሠጦ ። ወአጉበእ ፡ እንዘ ፡ አልቦ ፡  
 38 ዘእንሥእ ፡ በኅበ ፡ ዘይፈደዮኒ ። \* ወእመቦ ፡ አመ ፡ አግዐርክዋ ፡ ለምድር ። ወእመቦ ፡  
 39 አመ ፡ በከየ ፡ ትለሚሃ ፡ እምኔየ ። \* ወእመ ፡ በላዕኩ ፡ ኅይላ ፡ በሕተትየ ፡ ዘእንበ  
 40 ለ ፡ ሜጥ ። ወእመ ፡ ሰደደክዎ ፡ ለባዕለ ፡ ምድር ፡ ወአሕመምክዎ ፡ ነፍሶ ። \* ሂየን  
 ተ ፡ ስርናይ ፡ ክርዳድ ፡ ይብቁለኒ ። ወሂየንተ ፡ ስገም ፡ ኅንጾዋል ።

XXXII, 1 \* ወኅደገ ፡ ነገሩ ፡ ኢዮብ ። ወአርመሙ ፡ ሠለስቱሂ ፡ አዕርክቲሁ ፡ ወኢያውሥእ  
 2 ዎ ፡ እንክ ፡ ለኢዮብ ፡ እስመ ፡ ይጼደቅ ፡ ኢዮብ ፡ በቅድሚያሆሙ ። \* ወተምዕዐ ፡ ኤልዩ  
 ስ ፡ ወልደ ፡ በራኪያል ፡ ዘቡዝ ፡ ዘሕዝበ ፡ አራም ፡ ዘብሔረ ፡ አውስጠድ ። ወተምዕዖ ፡  
 3 ለኢዮብ ፡ ብሕቁ ፡ እስመ ፡ ይጼደቅ ፡ ቅድመ ፡ እግዚእ ፡ ብሔር ። \* ወተምዕዖሙ ፡

36. ወለእመሂ ፡] ወእመ ፡ A, ወእመሂ ፡ B ፡ ዕዳ ፡] ለዳየ ፡ B ፡ መጽሐፍትየ ፡ A. — 37. በቅድመ ፡] በኅበ ፡ A, ዲበ ፡ B ፡ ብዙኅን ፡ A, ብዙኅን ፡ B ፡ ወእሠጦ ፡] ፡ A, ወእሠጦ ፡ B ፡ ወአጉበእ ፡ A B ፡ በኅበ ፡] ለምድር ፡ B ፡ ዘይፈደዮኒ ፡ B. — 38. ወእመቦ ፡] ፡ አመ ፡] ወእመ ፡ B ፡ አግዐርክዋ ፡] አግዐር ፡ A, አግዐር ክዋ ፡ B ፡ ወእመቦ ፡] ፡ አመ ፡ 2] ወእመ ፡ A B ፡ እምኔየ ፡] ለምኔየ ፡ B. — 39. ኅይላ ፡] ለክለ ፡ A B ፡ ለ በዓለ ፡ B. — 40. ሕየንተ ፡] ፡ A B ፡ ስርናይ ፡ B ፡ ክርዳድ ፡ A ፡ ይብቁለኒ ፡ B ፡ መሆንተ ፡ B ፡ ስገም ፡ B ፡ ሕንጾዋል ፡ B ፡ ኅንጾዋል ፡] *add.* ይብቁለኒ ፡ B ፡ ወሂየንተ ፡ ስገም ፡ ኅንጾዋል ፡] *om.* A.

XXXII. — 1. ነገሩ ፡ ኢዮብ ፡] ኢዮብ ፡ ነገረ ፡ A B ፡ ሠለስቱሂ ፡] ለዕርክቲሁ ፡] ለዕርክቲሁ ፡] ለዕርክቲሁ ፡ P, ሠለስቱ ፡] ለዕርክቲሁ ፡ A, ለዕ ፡] ለዕርክቲሁ ፡ B ፡ በቅድሚያሆ ፡] ፡ A. — 2. ወተምዕዐ ፡] ፡ A, ወተምዕዓ ፡] ፡ B ፡ በ ፡] ለሕዳ ፡] ፡ A B ፡ በቡዝ ፡] ለሕዝበ ፡] ፡ A, በሕዝበ ፡] ፡ B ፡ አውስጠድ ፡] ፡ P, አውስጠድ ፡] ፡ A ፡ በሕቁ ፡] ፡ A B. — 3. ለሕዳ ፡] ለዕርክቲሁ ፡] ፡ A, ለዕርክቲሁ ፡] ፡ B ፡ ለዕርክቲሁ ፡] ፡ B ፡ ለሕዳ ፡] ፡ B ፡ ለሕዳ ፡] ፡ A.

36 Et si j'avais le livre de la dette qu'on me doit,  
 je le porterais sur mes épaules.  
 37 Et je parlerais devant beaucoup, et je le déchirerais:  
 et je reviendrais sans avoir pris rien de ce qu'on me doit.  
 38 Et si j'ai fait gémir la terre:  
 et si ses sillons ont pleuré à cause de moi;  
 39 et si j'ai mangé ses richesses seul, qui sont sans prix:  
 et si j'ai chassé le possesseur de la terre, et si j'ai alligé son âme:  
 40 qu'au lieu de froment, elle me produise de l'ivraie,  
 et qu'au lieu d'orge, elle me produise des épines.

XXXII, 1 XXXII, 1 Et Iyob cessa de parler: et ses trois amis se turent, et ils ne répondirent rien à Iyob, parce que Iyob était juste devant eux.  
 2 Et Elyous, fils de Barakiyal, de Buz, du peuple d'Aram, du pays d'Aousetid, se mit en colère: et il entra dans une grande colère, parce que [Iyob] était juste devant Dieu; et il se mit en grande colère contre ses trois amis, parce qu'ils n'avaient pu répondre à Iyob, qui lui était semblable, et parce

ጥጥ : ለሠለስቱሂ : አዕርክቲሁ : እስመ : ስእኑ : አውሥኦቶ : ለኢዮብ : ዘይትማሰል :  
 ወረሰደዎ : ከመ : ዘኃጥአ :: \* ወፀንሖ : ኤልዮስ : እስከ : ያወሥእዎ : ለኢዮብ : እስ  
 መ : ያልሀቅዎ : በመዋዕሊሆሙ :: \* ወርኢዮ : ኤልዮስ : ከመ : አልቦ : ነገር : ውስተ :  
 አፊ : ሠለስቱ : ዕደው : ወተምዕዎሙ : በመቦቱ :: \* ወተሰጥወ : ኤልዮስ : ወልደ : በ  
 ራኩደል : ዘቡዝ : ወይቤ :: ንኡስ : አነ : በመዋዕልዮ : ወእንትሙስ : ሊቃናት :: ወአር  
 መምኩ : ፊሪሀዮ : ከመ : እንግርክሙ : ዘእሑሊ :: \* ወእቤ : ባሕቱ : ኢኮነ : ዓመታ  
 ት : ዘያስተናግር :: ዘአብዘኅኒ : ክረማተ : ኢዮአምራ : ለጥቡብ :: \* ያእሙ : መንፈስ :  
 ውእቱ : ዘላዕለ : መዋቲ : መንፈስ : ዘኩሎ : ይመልክ : ውእቱ : ይሚህርሙ :: \* አኮ :  
 አለ : አብዝኅኑ : ክረማተ : ጠቢባን :: ሊቃውንትኒ : ኢዮአምርዋ : ለፍትሕ :: \* ወባሕ  
 ቱ : ስምዑኒ : እንግርክሙ : ዘአእምር :: \* አጽምኡኒ : ነገርዮ : ወአይደዕክሙ : እን  
 ዘ : ትሰምዑ :: \* እስከ : ትረክቡ : ዘትነቡ :: ወናሁ : ተኅጥአ : ዘይጌሥጸ : ለኢዮብ :: ወ

4. ወጸንሖ : A B ኤልዮስ : P እስከ :] om. A B ያወሥእዎ : A B ያልሀቅዎ : B. — 5. ወ  
 ርኢዮ : A B ኤልዮስ : P ነገር : B ሠለስቲሆሙ : እደው : B በመናቱ : B. — 6. ወተሰጥወ :  
 A B ሠራኩደል : A B ዘቡዝ :] om. A ንዑስ : B ሊቃናት :] ልሊቃን : ወሊቃውንት : B ወ  
 አርመምኩ :] በእንተዝ : አርመምኩ : B. — 7. ኢዮነ :] om. B ዓመታተ : A ዘያስተናግር : A, ዘያስተ  
 ናግራ : B ዘአብዝኅኒ : A B ክረማተ : B ኢዮአምራ : B. — 8. ይሚህር : A B. — 9. ክረማተ :  
 B ሊቃውንትኒ :] ሊቃናትኒ : A B ኢዮአምርዎ : A, ኢዮአምርዋ : B. — 10. ስምዑኒ :] እቤ : ስምዑ  
 ኒ : A B. — 11. አጽምኡኒ :] ወአጽምኡኒ : B ወአይደዕክሙ :] ወአይደዕክሙ : A, ወለክሙኒ : አዮ  
 ደኅሙ : B ትሰምዑ :] ስምዑኒ : A እንዘ : ትሰምዑ :] om. B ዘትነቡ :] ዘትነግሩ : A B. —  
 12. ተኅጥአ : B ወዘዮሥጸ :] add. ቃለ : A B.

qu'ils l'avaient regardé comme un pécheur. Et Elyous, attendant qu'ils  
 répondissent à Iyob, parce qu'ils étaient plus âgés que lui par leurs jours;  
 et Elyous, voyant qu'il n'y avait plus de discours dans la bouche de trois  
 hommes, il se mit en colère contre eux.  
 Et Elyous, fils de Barakiyal, de Buz, répondit, et dit :  
 Je suis jeune par mes jours; et vous, vous êtes des vieillards et d'un âge avancé;  
 et pour cela je me suis tu, craignant de vous dire ce que je pensais.  
 Et j'ai dit : Mais ce ne sont pas les années qui parlent;  
 et ce n'est pas celui dont les hivers sont nombreux, qui connaît la sagesse.  
 Mais c'est l'esprit qui est sur le mortel;  
 l'esprit de celui qui domine tout, qui les instruit.  
 Ne sont pas sages ceux dont les hivers sont nombreux;  
 et les anciens ne savent pas juger.  
 Mais je dis : Écoutez-moi; et je vous dirai ce que je sais.  
 Et écoutez-moi mes discours;  
 et je vous instruirai tandis que vous écouterez;  
 jusqu'à ce que vous trouviez ce que vous aurez à dire.

13 ዘያወሥኦ : ለእንተ : ነበበ : እምኔክሙ ። \* ከመ : ኢትብሉ : ረከብነ : ጥበበ : እግዚ  
 14 ኦ : ብሔር : ወአፈደ፡ፈደነ ። \* ወአባሕክምም : ለሰብእ : ይንብብ : ዘከመገነ : ነገረ ።  
 15-16 \* ወፈራህክሙ : ወኢያውሣእክሙ ። ወበልዩ : ነገር : እምኔክሙ ። \* ወፀናሕኩ : ወኢነ  
 17 ቡብኩ ። እስመ : አርመምክሙ : ወኢያውሣእክሙ ። \* ወአውሥኦ : ኤልዩስ : ወይ  
 18-19 ቤ ። \* እነግር : ካዕበ : ምሉኦ : ነገር : ኅቤዩ ። ወቀተለኒ : መንፈስ : ከርሥዩ ። \* ወተኦስ  
 20-21 ረት : ከርሥዩ : ከመ : ገብቅ ። ወትፈልሕ : ውፀዮ : ወከመ : መብኩፀ : ነገቤ : ሥጡ  
 22 ጥ ። \* እነብብ : ከመ : አዕርፍ : ወእከሥት : ከኅፍርዩ ። \* እስመ : ኢዮኅፍር : እምእንለ :  
 እመ : ሕያው ። ወኢያጌግጽ : እመዋቲ ። \* ወኢያአምር : አድልዎ : ለገጽ ። ወእመሂ  
 ቦ : ዘዮኅፍር : እምሰብእ ።

13. እግዚአ : ብሔር ፣] እምእግዚአብሔር ፣ B. — 14. ወአባሕክምም ፣ A — ዘከመገነ ፣] ከመገነ ፣ B. — 15. ወ  
 ፈረህክሙ ፣ A. — 16. ወጸናሕኩ ፣ A, ጸናሕኩ ፣ B — ወኢነበብኩ ፣] ወኢነገርኩ ፣ A, ወኢነገርኩ-ክሙ ፣ B  
 አርመምክሙ ፣ A — ወኢያውሣ[እ]ክሙ ፣ A. — 17. ወአውሥኦ ፣ ኤልዩስ ፣] ንብ ፣ ተኅገረ ፣ ኤልዩስ ፣ ወአውሥ  
 ኦ ፣ B — ወይቤ ፣] om. A. — 18. እነግር ፣ ካዕበ ፣] ስማዕ ፣ ዘእነግረኑ ፣ ካዕበ ፣ B — ምሉዕ ፣ B — ወቀተለኒ ፣] ይቀተለኒ ፣ A, ወይቀተለኒ ፣ B. — 19. ወተኅሥረት ፣ B — ገብቅ ፣] ገብቅ ፣ ወይኒ ፣ B — መብኩፀ ፣ B — ንብ  
 ቤ ፣ B — ሥጡጥ ፣] ስጡቅ ፣ A, ሥጡቅ ፣ B. — 20. እነብብ ፣ [እ]ነብብ ፣ A — ያዕርፍ ፣ A — ወእከከት ፣  
 A. — 21. ኢዮኅፍር ፣ A, ኢዮኅፍር ፣ B — እመሕያው ፣ A B — ወኢያጌግጽ ፣ A B. — 22. ወኢያአምር ፣  
 B — ዘዮኅፍር ፣ A, ዘዮኅፍር ፣ B.

Et voici qu'il n'y a eu personne pour reprendre Iyob,  
 et aucun d'entre vous qui lui répondit sur ce qu'il a dit.

13 Pour que vous ne disiez pas : Nous avons obtenu de Dieu la sagesse; et nous  
 14 Et vous avez permis qu'un homme tiut de tels discours. F'avons accruc.  
 15 Et vous avez craint, et vous n'avez pas répondu;  
 et vos discours se sont vieilllis.  
 16 Et j'ai attendu, et je n'ai pas parlé:  
 parce que vous vous êtes tus, et que vous n'avez pas répondu.

17 Et Elyous répondit, et dit :  
 18 Je parlerai encore; j'ai beaucoup à dire:  
 et l'esprit de mon intérieur me tue.  
 19 Et mon intérieur est lié comme une outre, et il bouillonne en brûlant ;  
 et il se rompt, comme un soufflet de fondeur.  
 20 Je parlerai, afin que je me soulage; et j'ouvrirai mes lèvres.  
 21 Parce que je n'ai pas honte de l'homme,  
 et je n'ai pas peur du mortel.  
 22 Et je ne sais pas flatter en face;  
 et s'il y a aucun des hommes qui ait honte.

\* ወባሕቱ ፡ ስምዐኒ ፡ ኢዮብ ፡ ቃልዮ ። ወአጽምአኒ ፡ ነገርዮ ። \* ናሁ ፡ ከሠትኩ ፡ XXXIII, 1-2  
አፋዮ ፡ ወነበበ ፡ ልሳንዮ ። \* ወንጹሐ ፡ ይሑሊ ፡ ልብዮ ። ወጥበበ ፡ ከናፍርዮ ፡ ንጹሐ ፡ ይ 3  
መክር ። \* መንፈስ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ፈጠረኒ ። መንፈስ ፡ ዘኩሎ ፡ ይመልክ ፡ ይ 4  
ሚህረኒ ። \* እመ ፡ ትክል ፡ ታውሥአኒ ፡ ለገነ ፡ ነገር ። ተወገሰኒ ፡ አነሂ ፡ እንግርክ ፡ ወአ 5  
ንተሂ ፡ አውሥአኒ ። \* እምዕብር ፡ ብህባሂክ ፡ ከማዮ ፡ ወእምኒሁ ፡ ቅሳሚን ። \* ኢያሕ 6-7  
ዝንክ ፡ ወኢትትሐዘበኒ ። ወእደዮ ፡ ኢያክብድ ፡ ላዕሌክ ። \* ወባሕቱ ፡ ነገርክ ፡ ግፍፅ 8  
ከ ። ስምዐኒ ፡ ቃለ ፡ ነገርዮ ። \* እስመ ፡ ትቤ ፡ ንጹሐ ፡ አነ ፡ ወኢአበስኩ ። ወጸድቅ ፡ 9  
አነ ፡ ወኢገበርኩ ፡ ኃጢአተ ። \* ወአኮ ፡ ሊተ ፡ ዘይነግር ። ወረሰዮ ፡ ከመ ፡ ጸላኢ ። 10  
\* ወአቀሞን ፡ ዲበ ፡ ዳሕፅ ፡ ለእገሪዮ ። ወዐቀበ ፡ ኩሎ ፡ ፍናጊዮ ። \* እሮ ፡ ትብል ፡ ጸድቅ ፡ 11-12

XXXIII. — 1. ስምዐኒ ፡ B ኢዮብ ፡] ኦኢዮብ ፡ B. — 3. ንጹሐ ፡] ወንጹሐ ፡ B ይሑሊ ፡ ልብዮ ፡ ወጥበበ ፡ ከናፍርዮ ፡ ንጹሐ ፡] om. A. — 4. መንፈስ ፡] መንፈስዮ ፡ A B መንፈስ ፡ [2°] መንፈስዮ ፡ A, ወ መንፈስ ፡ B. — 5. ለገነ ፡] በገነ ፡ A B ተወገዐኒ ፡ A, ተወገዐኒ ፡ B አነሂ ፡] አነሂ ፡ B እንግርክ ፡ A ወአንተሂ ፡] አንተሂ ፡ A B. — 6. እምጽቡር ፡ B ብህባሂክ ፡ B. — 7. ኢያክብድ ፡ A, ወኢያክብድ ፡ B ወኢትትካዘበኒ ፡ A. — 8. እንግርክ ፡ A B ግፍፅክ ፡ A, ግፍፅክ ፡ B ስምዐኒ ፡ B. — 9. ወጸድቅ ፡] ጸድቅ ፡ B ኃጢአተ ፡ A. — 10. ወአኮ ፡ ሊተ ፡] ወረሰይክ ፡ ሊተ ፡ A, ወረሰይክ ፡ ሎቱ ፡ B ወረሰዮ ፡] ወረሰይክ ፡ A ጸላኢ ፡ B. — 11. ዳሕፅ ፡] ፅፅ ፡ A, ዳሕጽ ፡ B ለእገርዮ ፡ A B ወዐቀበ ፡ B ፍናጊዮ ፡ B. — 12. እሮ ፡] ወእሮ ፡ A ወኢያሕምዐኒ ፡ B.

Mais entends, Iyob, mes paroles; XXXIII, 1  
et écoute mes discours.  
Voici que j'ai ouvert ma bouche; 2  
et ma langue a parlé.  
Et mon cœur a pensé des choses pures; 3  
et la sagesse de mes lèvres conseille des choses pures.  
L'esprit de Dieu m'a créé; 4  
et l'esprit de Celui qui domine tout, m'a instruit.  
Si tu peux, réponds-moi à ce discours; 5  
attends-moi, je te parlerai, et tu me répondras.  
Tu es façonné d'argile, comme moi; 6  
et nous en sommes détachés.  
Je ne t'attristerai pas, et tu n'auras point de soupçons contre moi; 7  
et aussi ma main ne sera pas lourde sur toi.  
Mais tu diras ta faute; 8  
et tu éconteras les paroles de mon discours.  
Pourquoi as-tu dit : Je suis innocent, et je n'ai pas péché; 9  
et je suis juste, et je n'ai pas fait de péchés;  
et ce n'est pas pour moi, ce qu'il a dit; 10  
et il m'a fait un adversaire;  
et il a placé mes pieds sur un endroit glissant; 11  
et il a observé toutes mes voies?  
Comment dis-tu : Je suis juste; et il ne m'entend pas? 12

13 አነ ፡ ወኢይሰምዐኒ ። ዘለዓለም ፡ ውእቱ ፡ ዘላዕለ ፡ መዋቲ ። \* አፍ ፡ ትብል ፡ ኢይሰም  
 14 ዐኒ ፡ ነሎ ፡ ነገረ ፡ ጽድቅየ ። \* አምከመ ፡ ምዕረ ፡ ነገረ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ በዳግም  
 15 ሰ ፡ በሕልም ፡ ወእማእኮ ፡ በነገረ ፡ ሌሊት ። \* ወያመጽእ ፡ ዐቢያ ፡ ድንጋፄ ፡ ላዕለ ፡ ሰብ  
 16 እ ፡ እንዘ ፡ ይሰክብ ፡ ዲቦ ፡ ምስካቡ ። \* ሶቤሃ ፡ ይክሥቶ ፡ ልቦ ፡ ለሰብእ ፡ ከመ ፡ ይር  
 17 አይ ፡ ግርማ ፡ ወይፍራህ ። \* ወይሚጦ ፡ ለሰብእ ፡ እምኃጢአቱ ። \* ወያድኅኖ ፡ ሥጋሁ ፡  
 18-19 እምድቀት ። \* ወምሕክ ፡ ነፍሶ ፡ እሞት ፡ ከመ ፡ ኢይደቅ ፡ ውስተ ፡ ቀትል ። \* ወካዕቦ ፡  
 20 ይጌሥጾ ፡ በደዌ ፡ በውስተ ፡ ምስካቡ ። ወይቋቋሶ ፡ ነሎ ፡ አዕጽምቲሁ ። \* ወኢይክ  
 21 ል ፡ ጥሲመ ፡ ነሎ ፡ መብልፀ ፡ እክል ። ወትፈቱ ፡ ነፍሱ ፡ ትብላዕ ። \* እስክ ፡ ተነልቅ ፡  
 22 ሥጋሁ ። ወያስተረኢ ፡ አዕጽምቲሁ ፡ ዕራቁ ። \* ወአልጸቀት ፡ ነፍሱ ፡ ለሞት ። ወእይወ  
 23 ቱሃ ፡ ለሰኢል ። \* ወእመ ፡ ኮነ ፡ በሠርቱ ፡ ምእት ፡ መላእክተ ፡ ሞት ። አሐዱ ፡ እምው

13. ኢይሰምዐኒ ፡ B ነገረ ፣] om. A B. — 14. በዳግም ፡] ወዳግም ፡ A B በሕልም ፣] በንቢያት ፡ B. — 15. ወእማእኮ ፡ A, ወእመ ፡ እኮ ፡ B ዐቢያ ፡ A, ኃቢያ ፡ B ዲቦ ፣] በዲቦ ፡ A. — 16. ይክሥቶ ፡ A. — 17. ወይመይመ ፡ A B እምኃጢአት ፡ A, እምኃጢአት ፡ B ሥጋሁ ፣] ለሥጋሁ ፡ B እምደቀት ፡ A. — 18. ወምሕክ ፣] ወምሕኮ ፡ P, ወይምሀክ ፡ B ነፍሶ ፣] ለነፍሶ ፡ A. — 19. ወይቋቋሶ ፡ A ነሎ ፡ A እእጽምቲሁ ፡ B. — 20. ነሎ ፡ ጥሲመ ፡ A መብልፀ ፡ B. — 21. ድነልቅ ፡ A, የሐልቅ ፡ B ወያ ለተርኢ ፡ A B እእጽምቲሁ ፡ B. — 22. ለሞት ፣] ለመዳት ፡ B. — 23. በሠርቱ ፡ ምእት ፣] በሠርተ ፡ ምእተ ፡ A, ፲፯ ፡ B አሐዱ ፣] ጳ ፡ B እምውስቱቶመ ፣] እምኒሆመ ፡ B ኅላየ ፡ A ኃቦ ፡ P ኅጢአቶ ፡ A ወ ያርእዮ ፡ A B.

Éternel est celui qui est au-dessus du mortel.

13 Comment dis-tu : Il n'entend pas tous les discours de ma justice ?  
 14 Depuis qu'une fois Dieu a parlé ;  
 dans la deuxième fois (ce) sera en songe ;  
 et sinon, dans les discours de la nuit.  
 15 Et il fait venir un grand effroi sur l'homme,  
 quand celui-ci est couché sur son lit.  
 16 Alors il ouvre le cœur de l'homme,  
 pour qu'il voie la majesté, et il craint.  
 17 Et il éloigne l'homme de son péché ;  
 et il sauve son corps de la chute.  
 18 Et il a épargné son âme de la mort,  
 pour qu'il ne tombe pas dans le combat.  
 19 Et aussi il l'avertit par la maladie dans son lit ;  
 et tous ses os se font durs.  
 20 Et il ne peut goûter nulle nourriture de pain ;  
 et lui-même désire manger.  
 21 A ce point que sa chair se consume ;  
 et il paraît nu dans ses os.  
 22 Et son âme a été près de la mort ;  
 et sa vie, du Siol.  
 23 Et quoique les anges de la mort soient un millier,

ስቲቶሙ ፡ ኢይቀትሎ ። ለእመ ፡ ሐለየ ፡ በልቡ ፡ ይትመየጥ ፡ ኅበ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡  
 ከመ ፡ ይንግር ፡ ለሰብእ ፡ ኃጢአቶ ፡ ወደርኢዮ ፡ ጌጋዮ ። \* ወይትዐቀብ ፡ ከመ ፡ ኢዮ 24  
 ደቆ ፡ ውስተ ፡ ሞት ። ወይሔድኅ ፡ ለነፍሱ ፡ ከመ ፡ ምርገ ፡ አረፍት ። አዕጽምቲሁኒ ፡  
 ይመልእ ፡ እንጉዐ ። \* ወደደክሞ ፡ ለሥጋሁ ፡ ከመ ፡ ዘሕፃን ። ወይሬሲዮ ፡ ጽኑዐ ፡ እ 25  
 ምሰብእ ። \* ወዘጸለየ ፡ ኅበ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ይትወከፎ ። ወይበውእ ፡ በንጹሕ ፡ ገጽ ፡  
 እንዘ ፡ ይንግር ። ወፊደዮ ፡ ለሰብእ ፡ ጽድቆ ። \* ወሶቤሃ ፡ የሐይስ ፡ ረእሶ ፡ ሰብእ ። ወለ 26  
 ሊሁ ፡ ይብል ፡ ምንተ ፡ ገበርኩ ። ወኢመጠንየ ፡ ዘረከበኒ ፡ በጌጋይየ ። \* አድኅና ፡  
 ለነፍሱየ ፡ ከመ ፡ ኢትሖር ፡ ለሙስና ። ወትርአይ ፡ ብርሃነ ፡ ሕይወትየ ። \* ናሁ ፡ ዘከሎ 27  
 ይገብር ፡ ኃይል ። ሠለስቱ ፡ ፍናዊሁ ፡ ለብእሲ ። \* ወባሕቱ ፡ አድኅና ፡ ለነፍሱየ ፡ እሞ 28  
 ት ። ከመ ፡ ትስባሕ ፡ ሕይወትየ ፡ በውስተ ፡ ብርሃነ ። \* ወአጽምአኒ ፡ ኢዮብ ፡ ወስምዐ 29  
 ት ። ከመ ፡ ትስባሕ ፡ ሕይወትየ ፡ በውስተ ፡ ብርሃነ ። \* ወአጽምአኒ ፡ ኢዮብ ፡ ወስምዐ 30  
 ት ። ከመ ፡ ትስባሕ ፡ ሕይወትየ ፡ በውስተ ፡ ብርሃነ ። \* ወአጽምአኒ ፡ ኢዮብ ፡ ወስምዐ 31

24. ወይትዐቀብ ፣] ወይትዓወቅ ፣ ወይትዓቀብ ፣ A, ወይትዓቀብ ፣ B ምርገ ፣ B ኅረፍት ፣ B አዕጽ  
 ምቲሁኒ ፣] ወአዕጽምቲሁኒ ፣ A, ወአዕጽምቲሁኒ ፣ B ይመልሱ ፣ B አንጉዐ ፣ A, አንጉዓ ፣ B. — 25. ለሥ  
 ጋሁ ፣] ሥጋሁ ፣ A ወይሬሲዮ ፣ A B ጽኑዐ ፣] ወጽኑዐ ፣ A, ጽኑዓ ፣ B. — 26. ወዘጸለየ ፣] ወዘጸለየኒ ፣  
 B ይትወከፎ ፣] ወጸለየ ፣ ይወከፎ ፣ A, ይትዋከፎ ፣ B ገጹ ፣ B እንዘ ፣] ወእንዘ ፣ A ወፊደዮ ፣] ወይ  
 ፊደዮ ፣ A B ለሰብእ ፣] ጸድቆ ፣] ለከሎ ፣ በከመ ፣ ምግባሩ ፣ ጸድቆ ፣ A. — 27. ይኃይስ ፣ A ርእሶ ፣ A B  
 ዘረከበኒ ፣] ዘኢረከበኒ ፣ A በጌጋይየ ፣] ለጌጋይ ፣ A. — 28. አድኅና ፣] ወአድኃና ፣ B ለሙስና ፣] ውስተ ፣  
 ሙስና ፣ A B. — 29. ዘከሎ ፣] ይገብር ፣ ናሁ ፣ ኅያል ፣ A, ዘከሎ ፣] ይገብር ፣ ናሁ ፣ ኃያል ፣ B ሠለስቱ ፣]  
 ወሠለስቱ ፣ A, ወቼ ፣ B ፍናዊሁ ፣ P. — 30. ለነፍሱየ ፣] ለፍሱየ ፣ A ሕይወትየ ፣] ሕይወትኅ ፣ P A. —  
 31. ወአጽምአኒ ፣] አጽምአኒ ፣ B ወስምዓኒ ፣] om. A, ወስምዓኒ ፣ B እንግረከ ፣ B.

nul d'entre eux ne le tuera ;  
 s'il a pensé, dans son cœur, retourner vers Dieu,  
 pour qu'il dise à l'homme son péché, et qu'il montre son délit.  
 Et il le gardera pour qu'il ne tombe pas dans la mort ; 24  
 et il renouvellera son âme comme le érèpi du mur ;  
 et ses os aussi se rempliront de moelle.  
 Et il rendra sa chair tendre comme celle d'un enfant ; 25  
 et il le rendra le plus ferme des hommes.  
 Et celui qui a fait une prière à Dieu, celui-ci l'accueillera ; 26  
 et il entrera avec un visage serein, quand il parlera ;  
 et il récompensera l'homme de sa justice.  
 Et alors l'homme se blâme lui-même ; 27  
 et lui-même dit : Qu'est-ce que j'ai fait ?  
 Et il ne me suffit pas de ce qu'il a trouvé dans mon délit.  
 Il a sauvé mon âme, afin qu'elle n'aille pas à la corruption, 28  
 et afin que ma vie voie la lumière.  
 Voici tout ce que le Puissant a fait ; 29  
 et il y a trois voies pour l'homme.  
 Mais il a sauvé mon âme de la mort ; 30  
 afin que ma vie offre des louanges dans la lumière.  
 Écoute-moi, Iyob, et entends-moi ; 31

32 ኒ ። ጸጥ ፡ በል ፡ ወእነ ፡ እንግርክ ። \* ወእመሰ ፡ በዘ ፡ ትብል ፡ በል ። ንግር ፡ እፈቅድ ፡  
 33 ጥቀ ፡ ትጽደቅ ። \* ወእማእኮሰ ፡ አንተ ፡ ስምዐኒ ። አርምም ፡ ወእመሀርክ ፡ ጥበበ ።  
 XXXIV, 1-2 \* ወአውሥኦ ፡ ኡልዩስ ፡ ወይቤ ። \* ስምዑኒ ፡ ጠቢባን ። ወአጽምኡኒ ፡ ሠናዩ ፡ ማእ  
 3-4 ምራን ። \* እስመ ፡ እዝን ፡ ነገረ ፡ ያሚክር ፡ ወጉርዔ ፡ እክለ ፡ ይጥዕም ። \* ደይነ ፡ ንነ  
 5 ሥኦ ፡ ለራእስነ ፡ ናአምር ፡ ምንት ፡ ይኑይስ ፡ በማእከልነ ። \* እስመ ፡ ይቤ ፡ ኢዮብ ፡  
 6 ጻድቅ ። ወሰለጠ ፡ ሊተ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ዡኒኔዩ ። \* ወሐሰወኒ ፡ ፍትሕዩ ። አሐም  
 7 ም ፡ በግፍፅ ፡ ዘአልብዩ ፡ አበሳ ። \* መኑ ፡ ሰብእ ፡ ከመ ፡ ኢዮብ ፡ ዘይሰትዩ ፡ ለትዕግ  
 8 ስት ፡ ከመ ፡ ማይ ። \* ወኢአበሰ ፡ ወኢጌገዩ ፡ ወግሙራ ፡ ኢተሳተራ ፡ ምስለ ፡ ገበር  
 9 ተ ፡ ዓመፃ ። ወኢሐረ ፡ ምስለ ፡ ኃጥአን ። \* ወኢትቤ ፡ ኢይዋናይም ፡ ለሰብእ ። ወኢ

32. ወእመሰ ፡ በዘ ፡ ትብል ፡ ] ወእመእኮሰ ፡ ዘትብል ፡ A, ወእመሰጠ ፡ ዘትብል ፡ B በል ፡ ] om. B ጥ ቅ ፡ P. — 33. ወእማእኮሰ ፡ ] ወእመ ፡ አኮሰ ፡ A B ስምዔኒ ፡ B ወእምሀርክ ፡ B.  
 XXXIV. — 1. ወአውሥኦ ፡ A. — 3. እዝን ፡ A ወጉርዔ ፡ A, — 4. ለርእስነ ፡ A B ናአምር ፡ ] om. A, ነአምር ፡ B ምንተ ፡ A B ይሔይስ ፡ A በማእከልነ ፡ B. — 5. ጻድቅ ፡ ] ጻድቅ ፡ እነ ፡ B ወሠለጠ ፡ A. — 6. ወኑሠወኒ ፡ A አሐምም ፡ ] ወአሐምም ፡ B ዘአልብዩ ፡ ] ዘእንበለ ፡ B. — 7. ሰብእ ፡ ] om. A ዘይሰትዩ ፡ A ለትዕግሥት ፡ A B. — 8. በመፃ ፡ A. — 9. ወኢትቤ ፡ ] ወይቤ ፡ B ኢትጥሕዮ ፡ A, ኢይዋሕይም ፡ B ወኢይናውጾ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ] ወይሔውጾ ፡ እግዚአብሔር ፡ A, በፍጹም ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ B.

garde le silence, et je te parlerai.  
 32 Mais s'il y a quelque chose que tu aies à dire, dis;  
 parle, je veux bien que ton affaire soit juste.  
 33 Mais s'il n'en est pas ainsi, toi, entends-moi;  
 lais-toi, et je t'enseignerai la sagesse.

XXXIV, 1 Et Elyous répondit, et dit :  
 2 Entendez-moi, sages ;  
 et écoutez-moi bien, savants.  
 3 Car l'oreille examine le discours,  
 et la gorge goûte le pain.  
 4 Prenons un jugement pour nous-mêmes ;  
 et sachons ce qui est le meilleur au milieu de nous.  
 5 Parce que Iyob a dit : Je suis juste ;  
 et Dieu m'a imposé mon jugement.  
 6 Et il m'a refusé mon droit ;  
 et je suis affligé par injustice sans que j'aie des fautes.  
 7 Qui est l'homme, comme Iyob,  
 qui boit la patience comme l'eau ?  
 8 Et il n'a pas failli, et il n'a pas commis de délit ;  
 et il ne s'est jamais associé à ceux qui font l'iniquité ;  
 et il n'a pas marché avec les pécheurs.  
 9 Et tu ne dis pas : Il ne punira pas l'homme :

ይኅውጾ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። \* ይእዜኒ ፡ ስምዑኒ ፡ ጠቢባን ፡ ልብ ። ኢትፍቅዱ ፡ ተ 10  
 አብሱ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወኢትሁክዎ ፡ ለጻድቅ ፡ በቅድመ ፡ ዘኩሎ ፡  
 ይመልክ ። \* ወይፈደዮ ፡ ለኩሎ ፡ ሰብእ ፡ በከመ ፡ ግብሩ ። ወይረክቦ ፡ ለብእሲ ፡ በ 11  
 ከመ ፡ ፍኖቱ ። \* ትራስዩኑ ፡ ከመዝ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ይገፍፅ ። ወዘኩሎ ፡ ይመል 12  
 ክ ፡ ይዌልጥ ፡ ፍትሐ ። \* ዘውእቱ ፡ ፈጠራ ፡ ለምድር ። መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘገብረ ፡ ዘታ 13  
 ሕተ ፡ ሰማይ ፡ ወኩሎ ፡ ዘውስቲታ ። \* ለእመ ፡ ፈቀደ ፡ ያጸንፅ ፡ ዘይእኅዝ ፡ መንፈ 14  
 ስ ፡ ዘእምኅቤሁ ። \* ይመውት ፡ ኩሎ ፡ ዘሥጋ ፡ ኅቡረ ። ኩሎ ፡ መዋቲ ፡ ውስተ ፡ መ 15  
 ሬት ፡ ይገብእ ፡ እምኅብ ፡ ተፈጥረ ። \* ወእማእኮሰ ፡ ተገሠጽ ፡ ወስማፅ ፡ ዘንተ ። ወእ 16  
 ጽምእ ፡ ቃለ ፡ ነገርየ ፡ አንተ ። \* ዝኩ ፡ ዘይጸልእ ፡ ዓመፃ ፡ ወዘያጠፍአሙ ፡ ለእኩያ 17  
 ን ፡ ዘለዓለም ፡ ጻድቅ ። \* ፅሩፍ ፡ ዘይብሎ ፡ ለንጉሥ ፡ አበስክ ። ወእኩይ ፡ ብሂል ፡ ለ 18

10. ይእዜኒ ፣] ወይእዜኒ ፡ A B ኢትፍቅዱ ፡ A ታኦብሱ ፡ A ወኢትሁክዎ ፡ A B. — 11. ሰብእ ፣] om. A B ግብሩ ፣] ምግባሩ ፡ A B ወይረክቦ ፣] ወኢይረክቦ ፡ A በከመ ፣] በከመ ፡ A. — 12. ትራስዩኑ ፣] ትራስዩ ፡ A, ትራስዩኑ ፡ B ከመዝ ፣] በከመ ፡ A, ከመ ፡ B ይዌልጥ ፣] ይዌልጥክ ፡ A. — 13. ፈጠራ ፡ A. — 14. ለእመ ፣] ወእመ ፡ A, እመ ፡ B ፈቀደ ፣] ውእቱ ፡ ፈቀደ ፡ B ዘይእኅዝ ፣] ወይእኅዝ ፡ A B መንፈስ ፡ B ዘእምኅቤሁ ፣] ዘኅቤሁ ፡ B. — 15. ይመውት ፣] ወይመውት ፡ A B ኩሎ ፡ B. — 16. ወእመ ፡ አቦስ ፡ A B ተገሠጽ ፡ A ወስማፅ ፡ ዘንተ ፣] om. B ወእጽምፅ ፡ B አንተ ፣] አንተ ፡ A. — 17. ዘይጸልእ ፡ A, ዘይጸልፅ ፡ B ዓመፃ ፡ A ወዘያጠፍአሙ ፡ A. — 18. ጽሩፍ ፡ B ዘይብሎ ፡ A ወእኩይ ፣] ወእኩይ ፡ B ብሂል ፡ A.

et Dieu ne le visitera pas. 10  
 Et maintenant aussi écoutez-moi, sages de cœur;  
 ne veuillez pas pécher devant Dieu,  
 ni troubler le juste devant Celui qui domine tout.  
 Et il rend à chaque homme selon ses œuvres; 11  
 et il atteint l'homme selon sa voie.  
 Est-ce que vous jugez ainsi : Dieu commet l'injustice, 12  
 et Celui qui domine tout, viole le droit?  
 C'est lui qui a créé la terre; 13  
 qui est-ce qui a fait ce qui est sous le ciel, et tout ce qu'il y a en elle?  
 S'il le veut, il retiendra ce que l'esprit, qui vient de lui, prendra. 14  
 Et tout ce qui est de chair mourra à la fois; 15  
 et tout mortel retournera à la poussière dont il est créé.  
 Mais s'il n'en est pas ainsi, corrige-toi, et entends cela; 16  
 et écoute les paroles de mon discours.  
 Celui qui hait l'iniquité, 17  
 et qui anéantit les mauvais, c'est l'éternel Juste.  
 Blasphémateur est celui qui dit au roi : Tu as péché; 18  
 et il est mal aussi de le dire au prince.

19 መላእክት ። \* ዘኢይጎፍር ፡ ገጸ ፡ ክቡር ። ወዘኢያአምር ፡ አክብሮ ፡ ዐቢይ ። ዘኢይጊግ  
 20 ጽ ፡ እምኔሆሙ ። \* ወከንቱ ፡ ይረክቦሙ ። ወዘይጸርኅ ፡ ወያየድፅ ፡ ለሰብእ ። ወገብረ ፡  
 21 እኩዩ ፡ ዲበ ፡ ምስኪን ። \* ለሊሁ ፡ ይሬኢ ፡ ምግባሮ ፡ ለሰብእ ። ወአልቦ ፡ ዘይትኅ  
 22 ባእ ፡ እምኔሁ ፡ ዘገብረ ፡ ምንትኒ ። \* አልቦ ፡ ብሔረ ፡ ኅበ ፡ ይትኅብእዎ ፡ ገበርተ ፡ ዓ  
 23-24 መዓ ። \* እስመ ፡ ኢያመስጥ ፡ እንከ ። እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ነሎ ፡ ይሬኢ ። \* ዘያአምር ፡  
 25 ዘአልቦ ፡ አሰረ ። ክቡራተ ፡ ወመንክረ ፡ ዘአልቦ ፡ ኅልቄ ። \* ዘያአምሮሙ ፡ ምግባሮ  
 26 ሙ ። ወያገብእ ፡ በሌሊት ፡ ወያሐምም ። \* ወያጠፍአሙ ፡ ለጎጥአን ። ወጸድቃንሰ ፡  
 27 ቅድሚሁ ፡ እሙንቱ ። \* ወእለሰ ፡ ተግሕሠ ፡ እምሕገ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወኢያአም  
 28 ና ፡ ነንኒሁ ። \* ከመ ፡ ያግብእ ፡ ላዕሌሁ ፡ አውያተ ፡ ነዳይ ። ወይስምፅ ፡ ገዓረ ፡ ምስኪ

19. ዘኢይጎፍር ፡ A, ዘኢይጎፍር ፡ B ወዘኢያአምር ፡ B ንቢይ ፡ B ዘኢይጊግ ፡ ] ዘኢይጊግ ፡ A, ዘኢይጊግ ፡ B እምኔሆሙ ፡ ] እምገጸሙ ፡ A B. — 20. ወከንቱ ፡ ] ከንቱ ፡ A B ይረክቦ ፡ B ወዘይጸር ኅ ፡ ] ዘይጸርኅ ፡ A, ዘይጸርክ ፡ B ወያየድፅ ፡ ] ወያየምፅ ፡ A, ወኢያአምር ፡ B ምስኪኅን ፡ B ወገብረ ፡ P ወገብረ ፡ እኩዩ ፡ ዲበ ፡ ምስኪን ፡ ] om. A. — 21. ለሊሁ ፡ ይሬኢ ፡ ምግባሮ ፡ ለሰብእ ፡ ] om. A ወአልቦ ፡ ] ወአልቦ ፡ ምንትኒ ፡ A, ወአልቦ ፡ ምንትኒ ፡ B ዘገብረ ፡ ምንትኒ ፡ ] om. A B. — 22. አልቦ ፡ ] ወአልቦ ፡ A B ብሔር ፡ B በመዓ ፡ A. — 23. ኢያመሥጥ ፡ B እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ] እምእግዚአብሔር ፡ B ነሎ ፡ ] ዘኑሎ ፡ B. — 24. ዘያአምር ፡ B ዘአልቦ ፡ ] አልቦ ፡ A አሠረ ፡ B ወመንክራተ ፡ B ጥልቄ ፡ A. — 25. ዘያአምር ፡ B ወያገብእ ፡ A B በሌሊት ፡ ] ሌሊት ፡ A B ወያሐምም ፡ A, ወያሐምም ፡ B. — 26. ወጸድቃንሰ ፡ ] ጸድቃንሰ ፡ B. — 27. ተግሳሙ ፡ A B ወኢያአምር ፡ ] ወያአምር ፡ A, ወያአምር ፡ B. — 28. ያግብእ ፡ A B ላዕሌሆሙ ፡ A B ነዳያን ፡ B ወይስምፅ ፡ A B ምስኪኅን ፡ A.

19 Celui qui ne vénère pas le visage du noble,  
 et qui ne sait pas honorer le grand ;  
 celui-ci n'aura pas peur d'eux :  
 20 la vanité les atteindra.  
 Et celui qui crie, et n'écoute pas l'homme ;  
 et a fait le mal contre les pauvres ;  
 21 lui-même verra l'œuvre de l'homme,  
 et rien de ce qu'il a fait, ne lui sera caché.  
 22 Et il n'y a point de terre où se cachent ceux qui font l'iniquité.  
 23 Parce qu'ils n'échapperont plus ;  
 Dieu voit tout.  
 24 Il sait ce dont il n'y a point de vestiges,  
 des choses glorieuses et admirables, sans nombre.  
 25 Il sait leurs ouvrages,  
 et il les fait retourner dans la nuit, et il [les] afflige.  
 26 Et il anéantit les pécheurs ;  
 mais les justes sont devant lui.  
 27 Mais ceux qui se sont éloignés de la loi de Dieu ;  
 et qui n'ont pas connu son jugement ;

ናን ። \* ውኡቱ ፡ ይሁቦሙ ፡ ዕረፍተ ፡ መኑ ፡ ውኡቱ ፡ ዘይኳንን ። ወየኅብእ ፡ ገጸ ፡ ወ 29  
 አልቦ ፡ ዘይፊኢዮ ። ወለለ ፡ አሕዛብ ፡ ወበበ ፡ ሰብኢ ፡ ኅቡረ ። \* ወያነግሥ ፡ ብእሴ ፡ 30  
 መድልወ ፡ በእንተ ፡ አከየ ፡ ሕዝብ ። \* ዘይብሎ ፡ ለኃያል ፡ ነሣእኩ ፡ ወአልቦ ፡ አኅ 31  
 ዞ ። \* አነኒ ፡ ለሊዮ ፡ እሬኢ ፡ ወአንተኒ ፡ አርኢዮኒ ። እመ ፡ ዐመፃ ፡ ገበርኩ ፡ ከመ ፡ 32  
 ኢይድግም ። \* ቦኑ ፡ እምነቤሁ ፡ ነሣእክዋ ፡ ከመ ፡ ትትረሐቅ ፡ አንተ ። እስመ ፡ አን 33  
 ተ ፡ ተኅሪ ፡ ወአኮ ፡ አነ ። ወእመቦ ፡ ዘታኦምር ፡ ንግር ። \* እስመ ፡ ጠቢባነ ፡ ልብ ፡ 34  
 ይብሉ ፡ ከመዝ ። ውብእሴ ፡ ጠቢብ ፡ ይሰምዐኒ ፡ ነገርዮ ። \* ወኢዮብሰ ፡ አኮ ፡ በኅብ 35  
 ብ ፡ ዘይትናገር ። ወነገሩሂ ፡ አኮ ፡ ከመ ፡ ምሁር ። \* ወባሕቱ ፡ ተመሀር ፡ ኢዮብ ። 36

29. ውኡቱ ፡] ወውኡቱ ፡ A B መኑ ፡] ወመኑ ፡ A B ዘይፊኢዮ ፡ A B ወለለ ፡ አሕዛብ ፡] በባሕ  
 ገቡ ፡ B. — 30. ወያነግሥ ፡] ወያነሥእ ፡ A ብእሴ ፡ A መድልወ ፡ A, መደልወ ፡ B. — 31. ዘይቤሎ ፡  
 B ለንያል ፡ A ወአልቦ ፡] ወአልብዮ ፡ A B. — 32. ለልዮ ፡ A B እሬኢዮ ፡ A አርእዮኒ ፡ A B ማ  
 መፃ ፡ B ኢይድግም ፡] add. ተናግሮ ፡ B. — 33. እምነቤሁ ፡] እምነቤክ ፡ A B ትትረሐቅ ፡ A, ት  
 ትረሐቅኒ ፡ B አንተ ፡ ተኅሪ ፡] ተሐሪ ፡ A, ተኃሪ ፡ አንተ ፡ B ወአኮ ፡ አነ ፡] ወአኮ ፡ አንተ ፡ A ዘተኢ  
 ምር ፡ B. — 34. ይሰምዐኒ ፡ A B ነገርዮ ፡] ቃልዮ ፡ B. — 35. አኮ ፡ አኮ ፡ A በኅብብ ፡] ከመ ፡ ጠቢብ ፡  
 A B አኮ ፡] አኮነ ፡ B. — 36. ተመሀር ፡ A ኢዮብ ፡] ወኢዮብ ፡ B.

pour qu'il lui rende les plaintes du pauvre ; 28  
 et pour qu'il entende les cris des malheureux ;  
 il leur donnera le repos ; et qui châtierra ? 29  
 Et il cachera sa face, et personne ne le verra,  
 et pour chaque peuple et pour chaque nation à la fois.  
 Et il a fait régner un homme hypocrite, 30  
 à cause de la malice du peuple.  
 Il a dit au valeureux : J'ai reçu, et je n'ai rien pris. 31  
 Et je vois moi-même, et toi aussi tu m'as montré, 32  
 si j'ai fait l'iniquité, pour que je ne recommence pas.  
 Est-ce que je l'ai reçue de toi, pour que tu t'éloignes ? 33  
 Parce que tu l'as choisie, et non moi ;  
 et s'il y a quelque chose que tu saches, dis-le.  
 Parce que les sages de cœur disent ainsi ; 34  
 et l'homme savant écoute mon discours.  
 Mais Iyob ce n'est point avec sagesse qu'il parle ; 35  
 et son discours n'est pas comme celui d'un homme intelligent.  
 Mais instruis-toi, Iyob ; 36  
 et ne réponds donc pas comme les insensés ;

37 አገራዊ-ሥእ : እንከ : ከመ : አብዳን ። \* ከመ : አንወስክ : ዲቦ : ኃጣው-አገ : ወደከው-ነነ : ጌጋዩ : ነቢቦ : ብዙኅ : ነገር : ቅድመ : እግዚአ : ብሔር ።

XXXV. 1-2

\* ወደገመ : ዓዲ : አውሥእ : ኤልዮስ : ወይቤ ። \* ምንተ : ትብል : ተዋቂውክ : አንተ ። ምንትኑ : አንተ : ከመ : ትብል : ዳድቅ : አነ : ቅድመ : እግዚአ : ብሔር ።

3-4 \* ወትብል : ምንተ : እሬሲ : አበስኩ ። \* አነ : አወሥእክ : ለክ : ወለሠለስቱ : አፅርክ ተክ ። \* ነጽር : ሰማዩ : ወርኢ ። ወአእምር : ሚመጠነ : ልዑል : እምኔክ : ደመናት ።

5 \* እመሂ : አበስክ : ምንተ : ትረሲ ። ወለእመሂ : ብዙኅ : ምግባርክ : ምንተ : ትክል : ገቢረ ። \* እመ : ዳድቅ : አንተ : ምንተ : ወሀብክ ። ወምንተ : ነሥእ : እምእዴክ ።

6-7 \* ለሰብእ : ዘከማክ : ኃጢአተክ ። ወለእንሰ : እመ : ሕያው : ጽድቀክ ። \* እምብገዡ ሞ : ለመስተአግላን : የአወደዉ ። ወደግዕሩ : እመዝራዕተ : ብዙኃን ። \* ወአይቤ ።

37. ከመ : አንወስክ :] ወአቶወስክ : እንከ : እበደ ፣ A, ከመ : አቶወስክ : እንከ : እበደ ፣ B ኃጣው-አገ : A B ወደከው-ነነ : A B.

XXXV. — 1. ወደገመ : ዓዲ ፣ አውሥእ :] ወተሠጥወ ፣ A, አውሥእ ፣ B. — 2. ትብል :] om. A ተዋቂውክ ፣ A B አነ :] om. A ቅድመ :] በቅደመ ፣ B. — 3. አበስኩ :] እመ ፣ አበስኩ ፣ B. — 4. አወሥእክ :] ወአወሥእክ ፣ A ወለዩ ፣ A B አእምርክ :] B. — 5. ወርኢ :] om. B ሚመጠነ ፣ B ልዑል :] ርጉት ፣ B ደመና ፣ A B. — 6. እመሂ :] እመሂ ፣ B ትረሲ :] ትሬሲ ፣ አበስኩ ፣ አነ ፣ አወሥእክ ፣ A, ትሬሲ ፣ ላዕሌቡ ፣ B ወለእመሂ :] ወእመሂ ፣ A, ወእመሂ ፣ B ብዙኅ ፣ ምግባርክ ፣ P, ብዙኅ ፣ ጌጋዩ ፣ A, ጌጋዩ ፣ ብዙኅ ፣ B. — 7. እመ :] እስመ ፣ A, ወእመ ፣ B ወሀብክ ፣ A B ነሥእክ ፣ P እምእዴክ :] እምነቤክ ፣ B. — 8. ኃጢአተክ ፣ A B እመሕያው ፣ A B ጽድቀክ ፣ B. — 9. ለመስተኅ ፣ B የአውደዉ ፣ A ብዙኅን ፣ B. — 10. ዘደራገዝ :] ወደራገዝ ፣ A ለንጥም ፣ ሌሊት :] ንጥመ ፣ ሌሊት ፣ B.

37 pour que nous n'ajoutions pas à nos péchés, et pour que ce ne soit pas pour nous une faute de prononcer beaucoup de dis- [cours devant Dieu.

xxxv,1 Et Elyous répondit de nouveau, et dit :

2 Qu'est-ce que tu dis en disputant? Qui es-tu pour que tu dises : Je suis juste devant Dieu?

3 Et tu dis : Qu'est-ce que je ferai, si j'ai péché?

4 Je te répondrai à toi-même et à tes trois amis.

5 Regarde le ciel, et vois; et sais-tu à quelle hauteur au-dessus de toi sont les nuages?

6 Et si tu as péché, qu'as-tu fait contre lui? Et si tes ouvrages sont nombreux, que peux-tu faire?

7 Et si tu es juste, qu'as-tu donné, et qu'a-t-il reçu de ta main?

8 De l'homme, qui est comme toi, ton péché; et du fils du vivant, ta justice.

9 Ils crieront de la foule des trompeurs; et ils crieront à cause des bras de beaucoup.

10 Et il ne dit pas : Où est-il, le Dieu qui m'a créé;

አይቱ፡ ውእቱ፡ እግዚአ፡ ብሔር፡ ዘፈጠረኒ ። ዘይኤገዝ፡ ለንዋም፡ ሌሊተ ። \* ዘያኅ 11  
 ልፈኒ፡ እምእንስሳ፡ ምድር፡ ወእምአዕዋፈ፡ ሰማይ ። \* በሂየ፡ ይጸርኑ፡ ወኢይሰምዖ 12  
 ሙ። ወእምዕእለተ፡ እኩያን ። \* እስመ፡ ኢይፈቅድ፡ እግዚአ፡ ብሔር፡ እኩየ፡ ይር 13  
 አይ ። እስመ፡ ውእቱ፡ ዘነሱ፡ ይመልክ፡ መእምር፡ ውእቱ፡ ። \* ወያድኅነኒ፡ እምገበ 14  
 ርተ፡ ዐመፃ ። ተዋቀሥ፡ እስኩ፡ በቅድሚኡ፡ እመ፡ ትክል፡ ሰብሐቶ፡ በከመ፡ ውእ 15  
 ቱ። \* ወይእዜኒ፡ እስመ፡ አልቦ፡ ዘያአምር፡ ጊዜ፡ መዐቱ፡ ወኢተሐዘባ፡ ለኃጠአ 16  
 ቱ፡ ዐቢይ ። \* ወኢዮብስ፡ ከንቶ፡ ይከሥት፡ አፉሁ ። ወበኢያእምሮ፡ ያከብድ፡ ነገሮ ።  
 \* ወደገመ፡ ዓዲ፡ አውሥእ፡ ኤልዩስ፡ ወይቤ ። \* ተዐገሰኒ፡ ሕዳጠ፡ ወዓዲ፡ እም XXXVI,  
 ሀርከ ። ዓዲ፡ ብየ፡ ነገረ ። \* ኅቤየ፡ እትሚጠዋ፡ ለትምህርትየ፡ እምርሑቅ ። ምግባ 1-2  
 ርየስ፡ ጽድቅ፡ እብል፡ እሙን፡ ነገር ። \* ወኢኮነ፡ ዘኮነ፡ ሐሰተ ። ዐመፃኑ፡ ትሰምዕ ። 3 4

11. ዘየኅልፈኒ፡ A, ዘያኅልፈኒ፡ B እምእንስሳ ፣] እምመሬተ፡ P ወእምአዕዋፈ ፣] ወእዕዋፈ፡ B. —  
 12. በሀየ፡ B ይጸርሑ፡ B ወእምዕእለተ ፣] እምጽእለተ፡ B. — 13. ማእምር፡ A B. — 14. ወያድ  
 ኅነኒ፡ እምገበርተ ፣] ኢይሰምዖሙ፡ ለገበርተ፡ B ዓመፃ ፣ B ተዋቀስ ፣ B እስኩ ፣] *add.* እገተ፡ B  
 በከመ ፣] ከመ፡ A B. — 15. ወይእዜኒ፡ A B ዘያአምር፡ B መዐቱ፡ B ወኢተሐዘባ፡ A, ወኢይትሐ  
 ዘባ፡ B ዐቢይ፡ A, ዓቢይ፡ B. — 16. ከንቶ ፣] በከንቶ፡ B.  
 XXXVI. — 1. ወደገመ፡ ዓዲ፡ አውሥእ ፣] ወደገመ፡ A, ወአውሥእ፡ B. — 2. ተዓገሰኒ፡ B ሕዳ  
 ጠ፡ ወዓዲ ፣] ዓዲ፡ ኅዳጠ፡ A, ዓዲ፡ ሕዳጠ፡ B እምሀርከ ፣] ወእሚሀርከ፡ A B. — 3. እምርሑቅ፡ A B  
 ጽድቅ፡ A B ነገር ፣] ነገርየ፡ B. — 4. ኮነ ፣] በኢኮነ፡ A, *om.* B ዓመፃኑ፡ B ይሰምዕ፡ A B.

et qui prescrit le sommeil pendant la nuit;  
 et qui me distingue des bêtes de la terre et des oiseaux du ciel? 11  
 Là ils crient, et ne sont pas exaucés,  
 et à cause de l'opprobre des méchants. 12  
 Parce que Dieu ne veut pas voir le méchant,  
 parce que Celui qui domine tout, est savant. 13  
 Et il me sauve de ceux qui font l'iniquité. 14  
 Dispute enfin devant lui, si tu peux le louer comme il est.  
 Et maintenant aussi, parce qu'il n'y a personne qui connaisse le temps de sa 15  
 et qui ait soin de son grand péché; [colère,  
 mais Iyob en vain ouvre sa bouche, 16  
 et dans son ignorance il alourdit son discours.

Et Elyous reprit la parole, et dit : XXXVI, 1  
 Souffre-moi un peu, et encore je t'instruirai; 2  
 j'ai encore à parler.  
 Pour moi, je reprendrai l'instruction de loin; 3  
 mais je dirai mes œuvres de justice, discours véritable,  
 et ce qui n'est pas mensonge. 4  
 Est-ce que tu entendras l'iniquité?

5 \* አእምር ፡ ባሕቱ ፡ ከመ ፡ ኢይገድፎ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለየዋሀ ። ጎያል ፡ ወጽኑዕ ።  
 6-7 \* ኢይቆይዎ ፡ ለልቦ ፡ ኃጥአን ። ወይሁብ ፡ ፍትሐ ፡ ለነዳያን ። \* ኢያአትት ፡ አዕይንቲሁ ፡  
 ለጻድቅ ። ወያንብሮ ፡ ውስተ ፡ መናብርት ፡ ምስለ ፡ ነገሥት ። ያንብሮሙ ፡ መልዕልቶሙ ፡  
 8 ወይከብሩ ። \* ወእለሂ ፡ ሙቁሕ ፡ እደቂሆሙ ፡ በሰናስል ። ወይትኡዝዮ ፡ በሐብለ ፡ ነ  
 9-10 ዴት ። \* ወይነግሮሙ ፡ ምግባሮሙ ። ወጌጋዮሙኒ ፡ እስመ ፡ ብዙኅ ። \* ወዳእሙ ፡ ለጻ  
 11 ድቅ ፡ ይሰምዎ ። ወይቤ ፡ ይትመየጡ ፡ እምነጠአቶሙ ። \* ለእመ ፡ ሰምዑ ፡ ወተቀን  
 12 ዩ ፡ ይፌጽሙ ፡ መዋዕሊሆሙ ፡ በሠናይ ፡ ወዓመቲሆሙኒ ፡ በተድላ ። \* ወለኃጥአንሰ ፡  
 ኢይድኅኖሙ ፡ እስመ ፡ ኢይፈቅዱ ፡ ዩርአይዎ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ። እንዘሂ ፡ ዩጌሥ  
 13 ጸሙ ፡ ኢይሰምዑ ። \* መድልዋን ፡ ዩዲድምዎ ፡ ለልቦሙ ፡ ለመዐት ። ወኢያአወይወ ፡

5. አእምር ፡ B ባሕቱ ፣] ጣሕ] ቱ ፡ A ለየዋሕ ፡ B. — 6. ኃያል ፡ A (? B ወጽኑዕ ፣] *add.* ወሕቱ ፡ B ኢይቆይዎ ፣] ያሐይዎ ፡ P, ያንይዎ ፡ A, ወኢያሐይዎ ፡ B ኃጥአ ፡ B. — 7. ኢያአትት ፣] ያአትት ፡ A ለጻድቅ ፣] እምጻድቅ ፡ B ያንብሮሙ ፣] ወያንብሮሙ ፡ A B መልዕልቶሙ ፣] መለዕልቶሙ ፡ P, በዕልገቶሙ ፡ A, በዕልገቶሙ ፡ መልዕልተ ፡ B. — 8. ሙቁሕ ፡ A, ሙቁሕን ፡ B ወይትኡዝዮ ፣] ይትኡኅዞ ፡ A B በሐብለ ፣] ኅብለ ፡ A ንዴት ፡ A B. — 9. ወጌጋዮሙኒ ፡ A B. — 10. ወዳእሙ ፡ ወዳእሙ ፡ A ለጻድቃን ፡ B ይሰምዎሙ ፡ B ወይቤ ፣] ይቤ ፡ B ይትመየጡ ፣] ወይትመየጡ ፡ B እምነጠአቶሙ ፡ B. — 11. ወተቀንዩ ፣] ወይትመየጡ ፡ A, ወይትቀንዩ ፡ B ወዓመቲሆሙኒ ፣] ወዓመታቲሆሙ ፡ B በተድላ ፣] በተድላ ፡ A. — 12. ኢይድኅኖሙ ፣] ኢይሰምዎሙ ፡ ወኢይድኅኖሙ ፡ B እንዘሂ ፣] ወእንዘሂ ፡ A, ወእንዘ ፡ B ዩጌሥጽምሙ ፡ A, ዩጌሰጽሙ ፡ B. — 13. መድልዋን ፡ A B ዩዲድምዎ ፡ A, ዩኢድምዎ ፡ B ለመዐት ፣] በመዐት ፡ A, ለመዓት ፡ B ወኢያአወይወ ፣] ወያአወይወ ፡ A, ወያአወይወ ፡ B እመ ፣] እስመ ፡ A ኅኅወሮሙ ፡ A B.

5 Mais sais-tu que Dieu ne rejette pas l'innocent ;  
 il est valeureux et ferme.  
 6 Il ne fait pas vivre le cœur des pécheurs ;  
 et il donne le droit aux pauvres.  
 7 Et il n'écarte pas ses yeux du juste ;  
 et il le fait asseoir sur les trônes avec les rois ;  
 et il fait asseoir au-dessus d'eux, et ils sont honorés,  
 8 et ceux dont les mains sont liées avec des chaînes,  
 et ceux qui sont pris par la corde de la pauvreté.  
 9 Et il leur dit leurs œuvres,  
 et leurs délits, parce qu'ils sont nombreux.  
 10 Mais il écoute le juste ;  
 et il dit : Ils se convertiront de leurs péchés.  
 11 S'ils ont écouté, et s'ils se sont soumis,  
 ils finiront leurs jours dans le bien, et leurs années dans les délices.  
 12 Mais pour les pécheurs, il ne les sauvera pas ;  
 parce qu'ils ne veulent pas voir Dieu,  
 et quand il les reprend, ils n'écoutent pas.  
 13 Les hypocrites disposent leur cœur pour la colère,

እመ : አኅሰሮሙ ። \* ወተመውአት : ነፍሶሙ : በንእሶሙ ። ወያሴሕይዋ : ለሕይወቶ 14  
 ሙ : መላእክት ። \* እስመ : አመንደቡ : ነዳየ : ወምስከነ ። ወሚጠ : ፍትሐ : የዋሃ 15  
 ን ። \* ወተሳለቀ : ላዕሌከ : በአፈ : ጸላኢከ ። ቀላይ : ይትከዐው : በታሕቱሃ ። ወትወር 16  
 ድ : ማአድከ : እንዘ : ምሉእ : ወጥሉል ። \* ወኢያጉንዲ : ፍትሐ : ለጸድቅ ። \* ወመ 17-18  
 ዐቱስ : ላዕለ : ረሰዓን : ይመጽእ : በኅጢአቶሙ ። \* ዘነሥኢ : ሕልያነ : ከመ : የዐም 19  
 ፁ ። \* ኢያስሕትከ : ስላቀ : ወስእለተ : ስኢናን : በምንዳቤሆሙ ። \* ወባሕቱ : ተዓቀብ : 20-21  
 ወኢትግበር : እኩየ ። በእንተዝ : ትድኅን : እምነዴት ። \* ናሁ : ኅያል : ያጸንፅ : በኅ 22  
 ይሉ ። ወመኑ : ዘይክል : ምስሌሁ : ተኃይሎ ። \* ወመኑ : ወአቱ : ዘየሐቶ : ምግባር ። 23  
 ወመኑ : ዘይብሎ ። እኩየ : ገበርከ ። \* ተዘከር : ከመ : ዓቢይ : ግብሩ ። ዕደው : እለ : 24

14. ወተመውአት ፣] ወይትመሰው ፣ A, ወትትመሰው ፣ B በንእሶሙ ፣] om. A, በንዕሶሙ ፣ B ወያሴሕይዋ ፣] ወይሴይሕዋ ፣ A, ወይሴኅይዋ ፣ B. — 15. የዋሐን ፣ B. — 16. ጸላእኩን ፣ B ይትከዓው ፣ B በታሕቱክ ፣ B ማእድክ ፣ A, ማዕድክ ፣ B. — 17. ወኢያጉንዲ ፣] ወኢያጉንዲ ፣ A, እስመ ፣ ኢያጉንዲ ፣ B. — 18. ወመዓቱስ ፣ B ትመጽእ ፣ B በኃጢአቶሙ ፣ B. — 19. ዘነሥኢ ፣ A ኅልያነ ፣ A የዐምጽ ፣ A, የዓምፁ ፣ B. — 20. ስላቅ ፣ B ወስእለተ ፣] ወስላተ ፣ B ስዑናን ፣ B. — 21. ወኢትግበር ፣ እኩየ ፣] ወግበር ፣ ወናየ ፣ ወኢትግበር ፣ እኩየ ፣ B በእንተዝ ፣] ወበእንተዝ ፣ B እምነዴት ፣ A B. — 22. ኃያል ፣ B በኃይሎ ፣ B ተኃይሎ ፣ A. — 23. ወአቱ ፣] om. A B ዘየሐቶ ፣] ዘያንትቶ ፣ A, ዘየሐትቶ ፣ B ምግባሩ ፣ A እኩየ ፣ ገበርከ ፣] ምንተ ፣ ገበርከ ፣ B. — 24. ዐቢይ ፣ A እደው ፣ B.

et ils ne gémissent pas, quand il les humilie. 14  
 Et leur âme est vaincue dans leur jeunesse; 15  
 et les anges tarissent leur vie. 16  
 Parce qu'ils ont affligé le pauvre et le malheureux; 17  
 et qu'ils ont détourné le droit des innocents. 18  
 Et il s'est moqué de toi par la bouche de ton adversaire; 19  
 un abîme se versera sous elle, 20  
 et ta table descendra, quand elle est pleine et grasse. 21  
 Et il ne retarde pas le droit du juste. 22  
 Mais sa colère viendra sur les impies, à cause des péchés 23  
 de ceux qui ont reçu le don de corruption, pour qu'ils soient iniques. 24  
 La risée et la dérision des faibles ne t'induiront pas dans leur affliction. 25  
 Mais garde-toi, et ne fais pas le mal; 26  
 et par cela tu seras sauvé de l'indigence. 27  
 Voici que le valeureux est ferme dans sa vaillance; 28  
 et qui est-ce qui pourra prévaloir contre lui? 29  
 Et qui est-ce qui scrutera ses œuvres? 30  
 et qui est-ce qui lui dira : Tu as fait le mal? 31  
 Souviens-toi que ses œuvres sont grandes; 32  
 et que ce furent des hommes qui le jugèrent. 33

25-26 ከሁኑ ። \* ወኑሉ ፡ ሰብእ ፡ ይሔሊ ፡ ለሊሁ ። ከመ ፡ ምውታን ፡ እሙንቱ ፡ ኃጥአን ። \* ና  
 27 ሁ ፡ ኅያል ፡ ወዐቢይ ፡ ወኢንሬኢዮ ። ኅልቄ ፡ ፍናዊሁ ፡ ኢይትዐወቅ ። \* ወኢይትኔ  
 28 ለቀ ፡ ነጠብጣብ ፡ ዝናም ። ወይትከዐው ፡ ዝናም ፡ ውስተ ፡ ደመና ። \* ወይሠርጽ ፡ ዘ  
 29 በልዩ ። ወይክድን ፡ ደመና ፡ ዲበ ፡ መዋቲ ፡ ዘአልቦ ፡ ኅልቄ ። \* ወዩአምር ፡ ረሕቦ ፡  
 30 ለደመናት ፡ በአምጣነ ፡ ጽላሎቱ ። \* ወናሁ ፡ ይሰፍሕ ፡ ላዕሌሁ ፡ አእምሮ ። ወዩደፍን ፡  
 31 በማዕበለ ፡ ባሕር ። \* እስመ ፡ ቦሙ ፡ ይኳንን ፡ አሕዛብ ። ወይሁቦ ፡ ሲሳዮ ፡ ለጽኑዕ ።  
 32-33 \* ወበእንተ ፡ ትብእስ ፡ ይክድን ፡ ብርሃነ ። ወእዘዘ ፡ ላቲ ፡ ዘይዳደቃ ። \* ወይነግር ፡ በእን  
 ቲአሁ ፡ ዐርኩ ። እንተ ፡ ረከብቶ ፡ በዐመግሁ ።

XXXVII, 1-2 \* ወበእንተዝ ፡ ዩንገዐኒ ፡ ልብዩ ። ወወደቀት ፡ እመከና ። \* ስማዕ ፡ ደምፀ ፡ መቅሠ

25. ምውታን ፡ A. — 26. ኃያል ፡ B ወዓቢይ ፡ B ወኢይሬኢዮ ፡ A B ኅልቄ ፡ A ፍናዊሁ ፡ P ኢይትዐወቅ ፡] ኢይትዓወቅ ፡ A, ወኢይትዓወቅ ፡ B. — 27. ወኢይትኔለቀ ፡] ኢይትኅለቀ ፡ A ዝናሙ ፡ P ወይትከዓው ፡ B ውስተ ፡] እምውስተ ፡ B. — 28. ወይሠርፅ ፡ A, ወዩሠርጽ ፡ B ኅልቄ ፡ A ዘአልቦ ፡ ኅልቄ ፡] ወይትከዓው ፡ ዝናም ፡ ዘአልቦ ፡ ኅልቄ ፡ B. — 29. ወዩአምር ፡ B ርሕቦ ፡ A, ራኅቦ ፡ B ለደመናት ፡] ደመናት ፡ B በአምጣነ ፡] ወበአምጣነ ፡ B ጽላሎት ፡ A. — 30. ይሰፍሕ ፡ A ወይደፍን ፡ ለማዕበለ ፡ B. — 31. ይኳንን ፡ A. — 32. ወበእንተ ፡] ወለእንተ ፡ B ይክድን ፡ ብርሃነ ፡ A, ይክድን ፡ ብርሃነ ፡ B ዘይዳደቃ ፡ A. — 33. እርኩ ፡ B በዓመግሁ ፡ B.

XXXVII. — 1. ዩንገዐኒ ፡ B. — 2. መግቱ ፡ B ወይወዕኒ ፡] ወዘይወጽኒ ፡ B እምእፋ ፡ A.

25 Et tous les hommes pensent en eux-mêmes  
 que les pécheurs sont mortels.  
 26 Voici le valeureux et le grand, et nul ne le voit;  
 le nombre de ses voies est incompréhensible.  
 27 Et les gouttes de la pluie ne se comptent pas;  
 et la pluie se répand du nuage.  
 28 Et elle fait germer ce qui s'est flétri;  
 et le nuage se déploie sur le mortel, qui est sans nombre.  
 29 Et il connaît l'étendue des nuages,  
 et la grandeur de leur ombre.  
 30 Et voici qu'il déploie sur lui le savoir;  
 et il se cache dans les flots de la mer.  
 31 Car il juge les peuples en eux;  
 et il donne la nourriture à l'homme fort.  
 32 Et il cache la lumière parce qu'elle est nuisible;  
 et il lui commande de tomber.  
 33 Et son ami dit en sa faveur  
 ce qui lui est arrivé dans son iniquité.

XXXVII,1 C'est pourquoi mon cœur s'est troublé,  
 et il est tombé de sa place.

2 Écoute le fracas du châtement de la colère de Dieu,

ፍተ ፡ መዐቱ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ። ወይወፅእ ፡ ነገር ፡ እምአፉሁ ። \* ወብርሃኑ ፡ ዳ 3  
በ ፡ ክነፈ ፡ ምድር ። \* ወበድኅሬሁ ፡ ይወፅእ ፡ ቃል ። ወያንጉደጉድ ፡ በቃለ ፡ መዐቱ ። 4  
ወኢይሣሃሎሙ ፡ እንዘ ፡ ይሰምዕ ፡ ቃሎሙ ። \* ወያንጉደጉድ ፡ ኃያል ፡ በዐዳዕ ፡ መ 5  
ደንግዕ ። ወይሬሷ ፡ ለእንስሳ ፡ በበ ፡ ጊዜሁ ። ወያኦምሩ ፡ ጊዜ ፡ ይሰክቡ ። በዝ ፡ ነፋ 6  
ሉ ፡ ኢይደንግዕከ ፡ ልብከ ። ወኢይትወለጥከ ፡ ሥጋከ ፡ ወልብከ ፡ እምነ ፡ ዘሥጋ ።  
ወገብረ ፡ ዓቢያተ ፡ ዘኢናኦምር ። \* ወይኡዝዝ ፡ በረደ ፡ ውስተ ፡ ምድር ። ወዝኖመ ፡ 6  
ክረምት ፡ በኅይሉ ። \* ወይዐትብ ፡ እደ ፡ ነፋሉ ፡ ሰብእ ። ከመ ፡ ያእምር ፡ ነፋሉ ፡ እንለ ፡ 7  
እመ ፡ ሕያው ፡ ድካሞ ። \* ወቦኢ ፡ አራዊት ፡ ታሕተ ፡ ጠፊሩ ። ወአፅረፉ ፡ ውስተ ፡ 8  
ምስክብሙ ። \* እምረኅብ ፡ ይመጽአሙ ፡ ሕግም ። ወእምድኅሬህሙ ፡ ይቈሩ ። \* ወእ 9-10

3. ክነፈ ፡ B. — 4. ወበድኅሬሁ ፡] ወድኅሬሁ ፡ A ይወፅእ ፡ ቃል ፡] ቃል ፡ ይወጽእ ፡ B ወያንጉደጉድ ፡ A መዐቱ ፡ B ወኢይሣሃሎሙ ፡] ወይሣህሎሙ ፡ A, ወይሣሃሎሙ ፡ B ይሠምዕ ፡ A. — 5. ወያንጉደጉድ ፡ A ኃያል ፡ A በዳዕ ፡ A, በዳዕ ፡ B በበጊዜሁ ፡ B ወያኦምር ፡ A, ወያኦምር ፡ B ይሠክቡ ፡ A በዝ ፡] ወበዝነቱ ፡ A ኢይደንግዕከ ፡] ያደንግዕከ ፡ A, ኢይደንግዕከ ፡ B ልብከ ፡ A ወኢይትወለጥከ ፡] ወኢተወለጠ ፡ A B ሥጋከ ፡ ወልብከ ፡ እምነ ፡ ዘሥጋ ፡] ልብከ ፡ እምነ ፡ ሥጋከ ፡ A, ልብከ ፡ እምነ ፡ ሥጋከ ፡ B ዐቢያተ ፡ A ዘኢናኦምር ፡ B. — 6. በረደ ፡] add. ደረደ ፡ A B ውስተ ፡] ዳቤ ፡ B በኅይሉ ፡ B. — 7. ወይዐትብ ፡] ወያዐትብ ፡ A, ወያዐትብ ፡ B ያእምር ፡ A እመሕያው ፡ A B. — 8. አራዊተ ፡ A ጠፊር ፡ A, ጠፊር ፡ B. — 9. እምረኅብ ፡ A ይመጽአሙ ፡] ወይመጽአሙ ፡ A ወእምድኅሬህሙ ፡] ወእምኅደሪህሙ ፡ B ይቈሩ ፡] ይቈርሩ ፡ A B. — 10. ወእምነፈስ ፡] ወእምነ ፡ ነፋስ ፡ B ኃይሉ ፡] ኃያል ፡ A, om. B.

et la parole qui sort de sa bouche. 3  
Et sa lumière est sur l'extrémité de la terre. 3  
Et la voix sort après lui, 4  
et il tonne par la voix de sa colère;  
et il n'a pas pitié d'eux, quand il entend leur voix.  
Et le valeureux tonne avec un fracas terrible; 5  
et il fait pour les bêtes ce qui est à leurs temps;  
et elles savent quand elles se couchent.  
C'est par tout cela que ton cœur ne se trouble pas;  
et ton corps et ton cœur ne sont changés de ce qui est le corps.  
et il fait de grandes choses que nous ne savons pas.  
Et il commande à la neige sur la terre; 6  
et à la pluie de l'hiver par sa puissance.  
Et il scelle la main de tous les hommes, 7  
afin que tout vivant connaisse sa faiblesse.  
Et les bêtes sauvages sont entrées dans leurs repaires; 8  
et elles se sont reposées dans leurs gîtes.  
La douleur leur vient de la faim; 9  
et elles ont froid dans leurs demeures.  
Et le givre vient du vent de sa force; 10

11 መንፈስ ፡ ኃይሉ ፡ ይመጽኝ ፡ አስሐትያ ። ወይከፍሎ ፡ ለማይ ፡ ዘከመ ፡ ፈቀደ ። \* ወ  
 12 ይሴውር ፡ በደመና ፡ ኅሩያነ ። ወይዘርዎ ፡ ደመና ፡ ለብርሃኑ ። \* ወውእቲ ፡ ይመይጦ ፡  
 በአውዱ ። አሐዱ ፡ ምክሩ ፡ በምግባሩ ። በነሱ ፡ ዘአዘዘሙ ። ከመዝ ፡ ሥርዐት ፡ ዘ  
 13 እምኅቤሁ ፡ ላዕለ ፡ ምድር ። \* ለእመሂ ፡ [ዘውስተ ፡ ገዳም ፡ ወለዘሂ ፡ ውስተ ፡ ምድ-  
 14 ር ። ወለዘሂ ፡] በሠናይ ፡ ይረክቦ ። \* አጽምእ ፡ ኢዮብ ፡ ዘንተ ። ቁም ፡ ወተገሠጽ ፡  
 15 በኅይለ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። \* ናአምር ፡ ከመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ሠርዐ ፡ ተግባሮ ።  
 16 ወገብረ ፡ ብርሃነ ፡ እምጽልመት ። \* ወያአምር ፡ ፈሊጦቶ ፡ ለደመና ። ግሩም ፡ ድቀቶ  
 17 ሙ ፡ ለእኩያን ። \* ወለከሰ ፡ ምወቅ ፡ አልባሰከ ። ወአርምሙ ፡ እንክ ፡ በዲቦ ፡ ም  
 18 ድር ። \* እምነ ፡ አዜብ ፡ ያጸንዕ ፡ እምኔሁ ፡ ተጋድሎ ። ግሩም ፡ ረአይ ፡ በውስተ ፡ ብ  
 19 ዙኅ ። \* በእንተ ፡ ምንት ፡ ንግረኒ ፡ ምንተ ፡ ንብሎ ። ወናርምም ፡ እንክ ፡ ወአንንብብ ፡

11. ወይሴውር ፡] ወይሴብር ፡ P A, ወይሚውር ፡ B በደመና ፡] ለደመና ፡ A ደመና ፡] ለደመና ፡ B ኅሩያነ ፡ ወይዘርዎ ፡] ደመና ፡] om. A ለብርሃኑ ፡] በብርሃኑ ፡ A B. — 12. በዓውዱ ፡ B እምኅቤ ፡ B ሥርዓት ፡ B ዘእምኅቤሁ ፡ P ላዕለ ፡] በዲቦ ፡ B — 13. ወለእመሂ ፡] ወእመሂ ፡ A, እመሂ ፡ B ውስተ ፡] ዘውስተ ፡ B ዘውስተ ፡ ገዳም ፡ ወለዘሂ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ወለዘሂ ፡] om. P. — 14. አጽምእ ፡ B ዘንተ ፡ ኢዮብ ፡ A ቁም ፡] ወቁም ፡ A B በኅይለ ፡ B. — 15. ናአምር ፡ B እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ B ሠርዓ ፡ B. — 16. ወያአምር ፡] ሶን ፡ ተአምር ፡ B ፈሊጦተ ፡ A. — 17. ምወቅ ፡] ምወቅ ፡ ወእቲ ፡ B ወአርምም ፡ A B. — 18. እምነ ፡ አዜብ ፡] እምአዜብ ፡ A, ወእምአዜብነ ፡ B ትጸንዕ ፡ B እምኔሁ ፡ ተጋድሎ ፡] ተጋድሎ ፡ ምስሌሁ ፡ A, ምስሌሁ ፡ ተጋድሎ ፡ B ረአይ ፡ A, ረአይ ፡ B በውስተ ፡] በዲቦ ፡ B. — 19. ምእት ፡] መምንተ ፡ B ወአንንብብ ፡] ወአንተኒ ፡ ኢትንብብ ፡ B.

et il distribue l'eau comme il le veut.

11 Et il voile les élus avec un nuage;  
 et il dissipe le nuage avec sa lumière,  
 12 Et il la change dans son cercle;  
 et son conseil est unique dans ses œuvres,  
 en tout ce qu'il leur a ordonné;  
 tel est l'arrangement qui vient de lui sur la terre.  
 13 Et qu'il soit dans le désert, et qu'il soit dans la terre,  
 et qu'il soit en bien, il le trouve.  
 14 Écoute, Iyob, ces choses;  
 et arrête-toi, et sois corrigé par le pouvoir de Dieu.  
 15 Nous savons que Dieu a ordonné son œuvre;  
 et il a fait la lumière des ténèbres.  
 16 Il connaît la division du nuage;  
 épouvantable est la chute des méchants.  
 17 Mais pour toi, tes habits sont chauds:  
 et ils se sont donc tus sur la terre.  
 18 Depuis le midi il est ferme plus que lui pour combattre;  
 épouvantable est la vision pour beaucoup.  
 19 Pourquoi est-ce, dis-moi, et que dirons-nous?

ብዙኅ ። \* ቦኑ ፡ መጽሐፍ ፡ ወጸሐፊ ፡ ሀሎ ፡ ኅቤየ ። ከመ ፡ አርምም ፡ እንዘ ፡ ይቀ 20  
 ውም ፡ ብእሲ ። \* አከ ፡ ለኩሉ ፡ ይትዐወቆ ፡ ብርሃን ። ብርሃን ፡ ውእቱ ፡ ውስተ ፡ ዘ 21  
 ይበሊ ፡ ከመ ፡ ዘእምኅቤሁ ። \* ዘውስተ ፡ ደመና ፡ መስዕ ፡ ብሩሀ ። በዘከመዝ ፡ ዓቢይ ፡ 22  
 ስብሐቱ ፡ ወክብር ፡ በኅብ ፡ ዘኩሎ ፡ ይመልክ ። \* ወኢንርክብ ፡ ካልእ ፡ ዘከመ ፡ ኃ 23  
 ይሉ ። ዘጽድቀ ፡ ይኳንን ፡ ኢይፈቅድ ፡ ይስምዖ ። \* ወባሕቱ ፡ ይፈርሀ ፡ እንላ ፡ እመ ፡ 24  
 ሕያው ። ወይፈርሀዎ ፡ ጠቢባነ ፡ ልብሂ ።

\* እምድኅረ ፡ ኅደገ ፡ ነገረ ፡ ኤልዩስ ። ይቤሎ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለኢዮብ ፡ በ XXXVIII, 1  
 ደመና ፡ ወበዓውሎ ። \* መኑ ፡ ዘዩኅብእ ፡ እምኔየ ፡ ምክረ ። ወይኩብት ፡ ነገረ ፡ ውስተ ፡ 2  
 ልቡ ፡ እምኔሁ ፡ ይሴወር ። \* ቅንት ፡ ሐቁክ ፡ ከመ ፡ ብእሲ ። ወእሴአልክ ፡ ወአንተ ፡ 3  
 አውሥአኒ ። \* አይቱ ፡ ሀለውክ ፡ እመ ፡ ሳረርክዋ ፡ ለምድር ። ንግረኒ ፡ እመ ፡ ጠቢብ ፡ 4

20. ሀሎ ፡ ኅቤየ ፡] ሎቱ ፡ B ብእሲ ፡] *add.* ኅቤየ ፡ B. — 21. ይትዐወቆ ፡] ይትዓወቅ ፡ A, ዘይትዓወቆ ፡ B ብርሃን ፡ (2°) ወብርሃን ፡ A B ከመ ፡ ዘእምኅቤሁ ፡ P, ከመዘ ፡ እምኅቤሁ ፡ A, ከመ ፡ ዘእምኅቤሁ ፡ B. — 22. ዘውስተ ፡] ዘውእቱ ፡ P በዘከመዝ ፡] ዘከመዝ ፡ A, ፀኑ ፡ ዘከመዝ ፡ B ፀቢይ ፡ A, ዓቢይ ፡ B ስብሐተ ፡ A, ስብሐት ፡ B ወክብር ፡] ወክብር ፡ A. — 23. ወኢንርክብ ፡ A ኅይሉ ፡ A ዘከመ ፡ ኃይሉ ፡ ካልእ ፡ B ዘጽድቅ ፡ P ይስምዖ ፡ B. — 24. ይፈርሀ ፡ A እመሕያው ፡ A B.

XXXVIII. — 1. እምድኅረ ፡ P, ወእምድኅረሁ ፡ B ነገረ ፡ B ይቤሎ ፡] ወተስእሎ ፡ B ወበፀውሎ ፡ A ወበዓውሎ ፡] *add.* ወይቤ ፡ B. — 2. ዘዩኅብእ ፡ A እምኔየሁ ፡ A B ይሴወር ፡ A, ይሴወር ፡ B. — 4. ሀሎክ ፡ A B ንግረክዋ ፡ B.

Et nous nous sommes donc tus, et nous ne parlons plus beaucoup. 20  
 Est-ce que j'ai livre et scribe,  
 pourquoi me tairai-je lorsqu'un homme se présente devant moi? 20  
 La lumière n'est pas visible pour tous. 21  
 La lumière est pour ce qui est vieux, comme pour celui qui vient de lui.  
 Le nuage, qui est au nord, est éclatant; 22  
 de même est grande sa gloire, et l'honneur auprès de Celui qui domine tout.  
 Et nous n'en rencontrerons pas un autre, dont le pouvoir soit tel. 23  
 Celui qui juge avec justice, ne voudra pas l'écouter.  
 Mais le vivant le craint, 24  
 et les sages de cœur le craignent.

Après que Elyous eut cessé de parler, Dieu dit à Iyob dans le nuage et XXXVIII, 1  
 dans le tourbillon :  
 Qui est-ce qui me cache le conseil? 2  
 Et qui dérobe le discours dans son cœur, est-ce qu'il se cachera de lui?  
 Ceins tes reins comme un homme; 3  
 et je t'interrogerai, et tu me répondras.  
 Où étais-tu, quand je fondais la terre? 4

5 አንተ ። \* መኑ ፡ ሠርዐ ፡ አምጣኒሃ ፡ እመ ፡ ታአምር ። መኑ ፡ ዘአኦደ ፡ ሐብለ ፡ ላ  
6-7 ሶሌሃ ። \* ወዲበ ፡ ምንት ፡ ስቁል ፡ ሕለቃቲሃ ። ወመኑ ፡ ዘአስተኅደረ ፡ መአዝኒሃ ። \* አ  
8 መ ፡ ተፈጥሩ ፡ ከዋክብት ። ሰብሐኒ ፡ ነሎሙ ፡ መላእክትዮ ፡ በዓቢይ ፡ ቃል ። \* ወ  
9 ሐጸርክዋ ፡ ለባሕር ፡ በአናቅጺሃ ። አመ ፡ ወዕኡት ፡ እምከርሠ ፡ እማ ። \* ወረሰይኩ ፡  
10 ደመና ፡ ልብሳ ። ወበጊሜ ፡ ጠብለልክዋ ። \* ወገበርኩ ፡ ላቲ ፡ ወሰና ። ወሚምኩ ፡ መ  
11 ዓጹተ ፡ ወመናስግተ ። \* ወእቤላ ፡ እስከ ፡ ዝዮ ፡ ትብጽሐ ፡ ወኢትትዐደዌ ። ዳእሙ ፡  
12 በማእከሌኩ ፡ ይትከወስ ፡ ማዕበልኩ ። \* በላዕሌኩ ፡ ተሠርዐ ፡ ጎሐ ፡ ጽባሕ ። ኮከበ ፡  
13 ጽባሕኒ ፡ አእመረ ፡ ትእዛዛ ። \* ወይትሚጠው ፡ በክነፈ ፡ ምድር ። ከመ ፡ ይንፁሞ ፡  
14 ለጎጥአን ፡ እምኔሃ ። \* ወአንተኑ ፡ ነማእከ ፡ ዕቡረ ፡ እምድር ፡ ወገበርክ ፡ ዘእያው ።

5. ሠርዓ ፡ B እመ ፣] እመ ፡ A ተአምር ፡ B መኑ ፣] ወመኑ ፡ A B ዘአኦደ ፡ B ኅብለ ፡ A, አሕባለ ፡ B ላዕሌሃ ፣] ዲቤሃ ፡ A B. — 6. ኅላቃቲሃ ፡ A ወመኑ ፣] መኑ ፡ B ዘአስተኅደረ ፣] አስተኅደረ ፡ A, ዘአስተኅደረ ፡ B መናዝኒሃ ፡ B. — 7. በባቢይ ፡ A. — 8. በአናቅጺሃ ፣] በአናቅጽ ፡ A B ወጽኦት ፡ A. — 9. ወረሰይኩ ፣] *add.* ላቲ ፡ B. — 10. ወሰና ፡ A B ወሚምኩ ፣] *add.* ወሰቲታ ፡ B መዓቡተ ፡ A B ወመናስግተ ፣] መናስግተ ፡ A. — 11. ኅብጽሐ ፡ A, ብጽሐ ፡ B ወኢትትዐደዌ ፣] ወኢትትዓደዌ ፡ እምመሰኅኩ ፡ B በማእከልኩ ፡ A. — 12. ተሠርዓ ፡ B ጽባሕኒ ፣] ጽባሕ ፡ A ኮከበ ፣] ወኮከበ ፡ B ኅእዛዛዮ ፡ B. — 13. ወይትሚጠው ፡ A, ወይትመዌጥ ፡ B በክነፈ ፡ A B ይንጽሎሙ ፡ A B. — 14. ወአንተኑ ፣] ወአንተኒ ፡ A, አንተኑ ፡ B ጽቡረ ፡ B ወገበርክ ፣] ወፈወርክ ፡ A B በዲበ ፣] ዲበ ፡ A.

Dis-le-moi, si tu es savant.

5 Qui a établi ses dimensions? [dis-le] si tu le sais.  
Et qui est-ce qui a étendu le cordeau sur elle?  
6 Et sur quoi sont suspendus ses anneaux?  
et qui est-ce qui a fait reposer ses coins?  
7 Lorsque les astres ont été créés,  
tous les anges m'ont glorifié à haute voix.  
8 J'ai enfermé la mer dans ses portes,  
lorsqu'elle est sortie du sein de sa mère.  
9 Et je lui ai fait le nuage pour vêtement;  
et je l'ai enveloppée avec les brouillards.  
10 Et je lui ai fait ses bornes;  
et je lui ai placé des portes et des verrous.  
11 Et je lui ai dit : Tu viendras jusqu'ici,  
et tu n'iras pas au delà de tes bornes;  
mais tes flots s'agiteront au milieu de toi.  
12 As-tu disposé le point du matin?  
Et l'étoile du matin connaît son commandement?  
13 Et elle saisit les extrémités de la terre,  
pour en secouer les pêcheurs.  
14 As-tu pris l'argile de la terre, et as-tu fait ce qui est vivant;  
et l'as-tu fait pour qu'il parle sur la terre?

ወረሰይክ : ከመ : ይትናገር : በዲበ : ምድር :: \* አእተትከሁ : ብርሃኖሙ : ለኃጥአን :: 15  
 ወቀጥቀጥከኑ : መዝራዕቶሙ : ለዓማፅያን :: \* ወበጻሕከኑ : ውስተ : ምድረ : ባሕር :: 16  
 ወአንሶሰውከኑ : ውስተ : አሰረ : ቀላይ :: \* ይትረኅውኑ : ለከ : አናቅጸ : ጥት : እም 17  
 ግርማክ :: ዐጸውተ : ሲኦልኒ : ይደነግፀው : እምከመ : ርኢዩክ :: \* ታአምርሁ : ረሕባ : 18  
 ዘውስተ : ሰማይ :: ንግረኒ : ሚመጠን : ውእቱ :: \* አይቱ : ብሔረ : ማኅደሩ : ለብር 19  
 ሃን :: ወአይቱ : መካኑ : ለጸልመት :: \* ስደኒ : እስኩ : ውስተ : ደመሎሙ :: ወእ 20  
 መ : ታአምር : ፍኖቶሙ :: \* ታአምር : እንከሰ : ከመ : አሚሃ : ተወለደክ :: ወብዙኅ : 21  
 ኅልቄ : ዓመቲክ :: \* በጻሕከኑ : ኅበ : መዝገበ : በረድ : ወርኢከኑ : ምሥያመ : አስ 22  
 ሐትያ :: \* ወይትዐቀብኑ : ለከ : ለጊዜ : ፀርክ :: ለሶለተ : ፀብእ : ወቀትል :: \* ወእምአ 23-24  
 ዩቱ : ይወሰእ : ሐመዳ :: ወይትመዋጥ : አዜብ : ዘታሕተ : ሰማይ :: \* መኑ : ዘያጸንያ : 25

15. Dans P l'ordre des stiques est 25-34, 15-24. ወቀጥቀጥከሁ : A ለዓማፅያን :] ለሶቡያን :  
 A B. — 16. ወበጻሕከኑ :] በጻሕከኑ : B ወአንሶሰውከኑ : B ዓሠረ : B. — 17. ይትረኅውኑ :] ወይት  
 ራኃውኑ : A ወይትረኅውኑ : B አንቀጸ : B በጸውተ :] ወበጸውተ : A ወአፀውተ : B ይደነግፀው :  
 B ርኢዩክ : A B. — 18. ታአምርሁ :] ወታአምርሁ : A ወተአምርሁ : B ርሕባ : A ራሕበ : B  
 ዘውስተ :] ዘታሕተ : A B. — 19. አይቱ :] አይ : A B ብሔር : A B. — 20. ስደኒ : A B ተአምር :  
 B. — 21. ተአምር : B አሚሃ :] አሚኃ : A B ጥልቄ : A ዓመታቲክ : B. — 22. በጻሕከኑ :]  
 ወበጻሕከኑ : A ምስያመ : A B አስሐትያ : A. — 23. ወይትዓቀብኑ : A B. — 24. ወእምአይቱ :]  
 እምአይቱ : A B ይወጸእ : B ኅመዳ : A ዘታሕተ :] ዘታሕተ : A. — 25. መኑ :] መኑ : ውእቱ : B  
 ለኅይለ : A በውስተ :] ውስተ : A.

As-tu ôté la lumière des pécheurs, 15  
 et as-tu brisé les bras des hommes iniques? 15  
 Es-tu parvenu au fond de la mer, 16  
 et t'es-tu promené dans le lit de l'abîme? 16  
 Se sont-elles ouvertes pour toi, les portes de la mort, par respect pour toi? 17  
 Et se sont-ils épouvantés, les portiers du Siol, lorsqu'ils t'ont vu? 17  
 Sais-tu la largeur de ce qui est dans le ciel? 18  
 Dis-moi combien elle est. 18  
 Quel pays est la demeure de la lumière, 19  
 et où est le séjour des ténèbres? 19  
 Conduis-moi donc à leurs termes, 20  
 si tu sais leur chemin. 20  
 Sais-tu donc alors comment tu as été engendré? 21  
 Et le nombre de tes années est-il grand? 21  
 Es-tu arrivé aux trésors de la neige, 22  
 et as-tu vu le dépôt du givre? 22  
 Et est-il gardé pour toi pour l'heure de ton ennemi, 23  
 pour les jours de guerre et de combat? 23  
 D'où sort la grêle, 24  
 et où se tourne (le vent du) midi qui est sous le ciel? 24  
 Qui est-ce qui affermit la pluie forte par le chemin du désert, 25

26 ለኃይል ፡ ገናም ፡ በውስተ ፡ ፍኖተ ፡ በድው ። \* ከመ ፡ ይገነም ፡ ብሔረ ፡ ኅበ ፡ አል  
 27 ቦ ፡ ሰብአ ። በድው ፡ ኅበ ፡ ኢይነብር ፡ እንለ ፡ እመ ፡ ሕይው ። \* ከመ ፡ ያጽግብ ፡ ኅበ ፡  
 28 አልቦ ፡ ፅዕ ፡ ወአልቦ ፡ ዘይነብሮ ። ከመ ፡ ያብቀላል ፡ ሣፅረ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ። \* መኑ ፡  
 29 አቡሁ ፡ ለገናም ። ወመኑ ፡ ይወልዶ ፡ ለሕንባባተ ፡ ነጠብጣብ ። \* እምከርሠ ፡ መኑ ፡  
 30 ይወፅእ ፡ በረድ ። ወመኑ ፡ ይወልዶ ፡ ለሐመዳ ፡ በሰማይ ። \* ወደወርድ ፡ ከመ ፡ ማይ ፡  
 31 ዘይውሕዝ ። ወመኑ ፡ አኅሰሮሙ ፡ ገጸሙ ፡ ለኃጥአን ። \* ወታአምርሁ ፡ መእሰሮሙ ፡  
 32 ለብዙኃን ። ወአቀምከኑ ፡ ሙሐዘ ፡ ማይ ። \* ወታርኑኑ ፡ ክረምተ ፡ በበ ፡ ዓመቱ ። ወ  
 33 ታመጽእኑ ፡ ድኅረ ፡ በድማኑ ። \* ወታአምርኑ ፡ ግዕዘ ፡ ሰማይ ። ወእማእከ ፡ ዘይከን ፡ ዘ  
 34 ታሕተ ፡ ሰማይ ፡ ኅቡረ ። \* ወትጺውያኑ ፡ ለደመና ፡ በቃልከ ። ወያውሥከከኑ ፡ ማይ ፡

26. ይዘንም ፡ A, ይዘንም ፡ B ብሔር ፡ A ሰብአ ፡ A B በድው ፣] ወወይው ፡ B ኢይነብር ፡ B እመሕይው ፡ A B. — 27. ዘይነብር ፡ A ያብቀላል ፡ A ውስተ ፣] በውስተ ፡ B. — 29. እምከርሠ ፣] ወእምከርሠ ፡ A B ይወፅእ ፣] ይወርድ ፡ A, ይወጽእ ፡ B ለኃመዳ ፡ A. — 30. ከመ ፡ ማይ ፣] ወውስተ ፡ አእግን ፡ ይትኅብእ ፡ ማይት ፡ ወከመ ፡ ማይ ፡ B ዘይውሕዝ ፣] ይውሕዙ ፡ B እሕወሮሙ ፡ A, አኅሰሮሙ ፡ B. — 31. ወታአምርኑ ፡ A, ወተአምርሁ ፡ B ማእሰሮሙ ፡ A, ማፅወሮሙ ፡ B ለብዙኃን ፡ B ወዓቀምከኑ ፡ B ሙሐዘ ፡ A. — 32. በበዓመቱ ፡ A, በበዓመት ፡ B ወታመጽእኑ ፣] ወታመጽእኑ ፡ ለሐጋይ ፡ B ይኃሬ ፡ A ዘይማዕ ፡ B. — 33. ወታአምርኑ ፣] ተአምርኑ ፡ B ወእማእከ ፣] ወእመ ፡ አኮ ፡ A B ዘይከውን ፡ A B ዘታሕተ ፣] በታሕተ ፡ A, በመትሕተ ፡ B ኅቡረ ፣] add. ኅብልን ፡ ተአኅብ ፡ ለትርይ ፡ ከመ ፡ ኢትቶር ። ወርእከኑ ፡ ፍኖቶ ፡ ለይብራኑ ፡ ወሙጻእ ። ተአምርኑ ፡ ጊዜሃ ፡ ለዘላተነአሻ ፡ ወሕጥጊሃ ። B. — 34. ወትጺውያኑ ፣] ትጺውያኑ ፡ B ለደመና ፣] በደመና ፡ A ወያውሥከከኑ ፣] ወያውሥከከ ፡ A B.

26 pour qu'il pleuve sur la région où il n'y a pas d'hommes,  
 et dans le désert où le vivant ne demeure point ;  
 27 pour la rassasier, là où il n'y a pas d'arbres, où il n'y a personne qui y de-  
 pour faire croître l'herbe dans le champ? meure,  
 28 Qui est le père de la pluie,  
 et qui engendre les gouttes de rosée?  
 29 De quelles entrailles est sortie la grêle ;  
 et qui a engendré la neige dans le ciel,  
 30 et la fait descendre comme l'eau, qui s'écoule ?  
 Et qui a humilié la face des pécheurs ?  
 31 Connais-tu le lien des foudres,  
 et as-tu arrêté la source d'eau ?  
 32 Et ouvriras-tu l'hiver chaque année,  
 et apporteras-tu l'été ensuite, à son heure ?  
 33 Connais-tu les lois du ciel,  
 et du moins ce qui est sous le ciel tout ensemble ?  
 34 Est-ce que tu appelles le nuage avec ta voix,  
 et l'eau abondante te répond-elle en tremblant ?

ብዙኅ ፡ እንዘ ፡ ይርዕድ ። \* ወትፊኑ ፡ ፀዓዐ ፡ ወይሐውር ። ወይብለክ ፡ ምንት ፡ ውእ 35  
 ቱ ። \* መኑ ፡ ወሀቦን ፡ ለአንስት ፡ ከመ ፡ ይእንግ ። ወዘዘ ፡ ዘአሁ ፡ ትምህርት ። \* ወመ 36-36  
 ኑ ፡ ኅሉለቆ ፡ ለደመና ፡ በጥበቡ ። ወአዕነና ፡ ለሰማይ ፡ ዲበ ፡ ምድር ። \* ወተክፊው ፡ ከ 38  
 መ ፡ መሬተ ፡ ምድር ። ወአስተጣበቅዋ ፡ ከመ ፡ እብነ ፡ ከክፍሕ ። \* ወነወውከኑ ፡ አና 39  
 ብስተ ፡ መስፊ ። ወታጸግብኑ ፡ ነፍሰ ፡ አክደስት ። \* ወቦእ ፡ ውስተ ፡ ግበቢሆመ ። ወይ 40  
 ኑብና ፡ ውስተ ፡ አም ፡ ወይስተኃይዶ ። \* መኑ ፡ ያስተደሌ ፡ ሲሳየ ፡ ቋዓት ። ወየአወይ 41  
 ው ፡ ኅበ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ እጉሊሆመ ። ወይዕይሉ ፡ ወይኅው ፡ ዘይበልዑ ።  
 \* ታአምርሁ ፡ ዕድሜሁ ፡ ጊዜ ፡ ይወልድ ፡ ሀየል ። ወቦቀብከኑ ፡ በውስተ ፡ ማሕመ XXXIX, 1

35. ወትፊኑ ፣] ወትፊኑኑ ፣ A B ጸዓዐ ፣ A, ሀአዓ ፣ B ወይኅውር ፣ A, ወይሐውር ፣ B. — 36. መኑ ፣] ወመኑ ፣ B ለአንስት ፣] *add.* ጥበቡ ፣ B ከመ ፣] እንዘ ፣ A ይእንግ ፣] *add.* ከማዞ ፣ A ወዘዘ, አሁ ፣ B ትምህርቱ ፣ A, ትምህርተ ፣ B. — 37. መመኑ ፣] መኑ ፣ B ጥለቆ ፣ A በጥበቡ ፣] *om.* A, በጥበቡ ፣ B ወአጸነፍ ፣ A B. — 38. ከመ ፡ መሬተ ፡ ምድር ፣] ላዕለ ፡ ምድር ፣ B ወአስተጣበቅዎ ፡ ከመ ፡ እብነ ፡ ከክፍሕ ፣] ወእሳት ፡ መበቅዋ ፡ ዲበ ፡ እብነ ፡ ከመ ፡ ከክፍሕ ፣ A. — 39. ወነወውከኑ ፣ B ወታጸግብኑ ፣] ወትጸመም ፣ A, ወታጸምምኑ ፣ B. — 40. ወይስተኃይዶ ፣ B. — 41. ያስተደሌ ፣] ዘይስተደሌ ፣ A B ወይአወይወ ፣ A, ወየአወይው ፣ B ኃበ ፣ P እጉሊሆመ ፣ ንበ ፡ እግዚአብሔር ፣ B ወይዕይሉ ፣] ወይዕይሉ ፣ A, *om.* B ወይዕይሉ ፣] *add.* ወይስእሉ ፣ A ወይኅው ፣] ወይኅሥው ፣ A, ወይኅሥው ፣ B. XXXIX. — 1. ታአምርሂ ፣ A, ተአምርወ ፣ B ዕድሜሁ ፣] ዕድሜ ፣ A, *om.* B ወተቀብከኑ ፣ A, ወኅተብከኑ ፣ B ማሕመም ፣] ማሕም ፣ A, ማሕምም ፣ B.

Est-ce que tu envoies le tonnerre, et il marche, 35  
 et il te dit : Qu'est-ce?  
 Et qui a donné la sagesse aux femmes pour qu'elles tissent, 36  
 et à chacun ses diverses connaissances?  
 Et qui a compté les nuages dans sa sagesse, 37  
 et incliné le ciel sur la terre?  
 Et il s'est répandu comme la poussière de la terre, 38  
 et on l'a amassé comme la pierre de roc.  
 Est-ce que tu as chassé les lions du nord, 39  
 et as-tu réprimé le souffle des dragons?  
 Et sont-ils entrés dans leurs repaires, 40  
 pour demeurer dans le bois, et guetter?  
 Qui prépare la nourriture des corbeaux, 41  
 quand leurs petits crient vers Dieu,  
 quand ils errent et cherchent de quoi manger?

Sais-tu le temps où la chèvre sauvage enfante, XXXIX, 1  
 et l'as-tu observée dans les douleurs de l'enfantement?

2-3 ም ። \* ውኅለቁኑ ፡ አውራጊሁ ፡ ማእዘ ፡ ያወልድ ። ወፈታሕከኑ ፡ እማሕመም ። \* ወሴሰ  
 4 ያከኑ ፡ ለደቂቆመ ፡ ዘእንበለ ፡ ፍርሀት ። ወታኣትትኑ ፡ ሕማሞ ። \* ወያመስጦ ፡ እጉሊ  
 5 ሆመ ፡ ወደትባዝኑ ፡ ወደትወለዱ ። ወደወፅኡ ፡ ወኢደገብኡ ፡ ኅቤሆመ ። \* ወመኑ ፡  
 6 ዘአግቦዞ ፡ ለሐለስቲዮ ። ወመኑ ፡ ፈትሐ ፡ ማእሰሮ ። \* ወረሰይኩ ፡ ሎቲ ፡ ገዳመ ፡ ምንባ  
 7 ሮ ። ወመኅደራሁ ፡ ውስተ ፡ ጌው ። \* ወደሥሕቆመ ፡ ለብዙኅን ፡ አሕዛብ ። ወኢደ  
 8 ሰምፅ ፡ ደምፀ ፡ ዘይትጊረም ። \* ወደዐይል ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ ይትረዐይ ። ወኅብ ፡ አኅ  
 9 መልማለ ፡ ይደግን ። \* ወደፈቅድ ፡ ይትቀነይ ፡ ለከ ፡ አራዌ ፡ ሐሪስ ። ወደቢት ፡ ውስተ ፡  
 10 ቤትከ ። \* ወተኣሰሮ ፡ በመፅምደ ፡ አርፀት ። ወደሐርስ ፡ ለከ ፡ ትልመ ፡ ገራሆትከ ።

2. ውኅለቁኑ ፣] ውኅልቁ ፡ A አውራጊሁ ፣] አፍራሲሆመ ፡ A ይትወለድ ፡ B ወፈታሕከኑ ፣] ወፈ  
 ተሕከኑ ፡ A, ፈታሕከኑ ፡ B እማሕመም ፣] በውስተ ፡ ማእምም ፡ A, እማሕምም ፡ B. — 3. ወሴሰይህ  
 መኑ ፡ A B ለደቂቃ ፡ A, ለደቂቁ ፡ B ፍርሃት ፡ B ሕማሞመ ፡ A B. — 4. ወያመሥጦ ፡ A ወ  
 ይትዋለዱ ፡ A, ወደወልዱ ፡ B ወደወጽኡ ፡ B ወኢደገብኡ ፣] ወደገብኡ ፡ A ኅቤሆመ ፡ P. —  
 5. ዘአግቦዞ ፡ A, ዘአግዞ ፡ B ለሐለስቲዮ ፡ A B ወመኑ ፣] መኑ ፡ B ፈትሐ ፡ P ማእሰሮ ፣] ማእሰሮ ፡ A,  
 ማሰሮ ፡ B. — 6. ወረሰይኩ ፡ B ምንባሮ ፣] ግብረቶ ፡ A B ወመኅደራሁ ፡ A, ወማኅ  
 ደሮ ፡ B ጌው ፡ A B. — 7. ወደሥሕቆመ ፡ A B ለብዙኅን ፡ B ወይትጊረም ፡ B. — 8. ወደዐይል ፡  
 A, ወደሐይል ፡ B ይትረዐይ ፡ B እሕመልመል ፡ A, ሐመልማል ፡ B. — 9. ወደፈቅድ ፣] ወደፈቅድ ፡ B  
 አራዌ ፡ ሐሪስ ፣] አሮዌ ፡ ሐሪስ ፡ A, አሮዌ ፡ ሐሪስ ፡ B ቤትከ ፣] ቤቱ ፡ A. — 10. ወተኣሰሮ ፡ በመፅምደ ፡  
 አርፀት ፣] om. A, ወተኅሥሮ ፡ በመጽመድ ፡ ወትመዳ ፡ አርፀተ ፡ ውስተ ፡ ኅሳዱ ፡ B ወደሐርስ ፡ ለከ ፡ ትል  
 መ ፡ ገራሆትከ ፣] ከመ ፡ ገራሆትከ ፡ ወደሐርስ ፡ ለከ ፡ ትልመ ፡ A, ወደሐርስ ፡ ለከ ፡ ትልመ ፡ ገራሆትከ ፡ B ገ  
 ሬባተከ ፡ P.

- 2 Et as-tu compté ses mois, quand elle enfante,  
et l'as-tu délivrée de ses douleurs?
- 3 As-tu nourri ses petits sans crainte,  
et as-tu écarté ses douleurs?
- 4 Et ses petits s'échappent, et ils se multiplient, et ils se reproduisent,  
et ils sortent, et ne reviennent plus vers eux.
- 5 Qui est-ce qui a donné la liberté à l'ouagre,  
et qui l'a détaché de son lien?
- 6 Je lui ai donné le désert pour résidence,  
et sa demeure est dans la terre stérile.
- 7 Et il se rit de la foule,  
et il n'entend point le fracas qui épouvante.
- 8 Et il erre dans le désert pour paître,  
ou il poursuit les herbes vertes.
- 9 Le buille veut-il se soumettre à toi,  
et passera-t-il la nuit dans ta maison?
- 10 Et l'attacheras-tu avec la lanière du joug,  
et labourera-t-il pour toi les sillons de ton labour?

\* ወትተፊ : ላዕሌሁ : እስመ : ብዙኅ : ኅይሉ ። ወተኅድግ : ላዕሌሁ : ተግባረክ ። \* ወ 11-12  
 ትትአመኖ : ከመ : ያእቱ : ለክ : ተግባረ : እደዋክ ። ወታመጽእ : ለክ : እክለክ ። \* ሰ 13  
 ገኖ : ዘይዘፍን : ወይነብር ። እምከመ : ፀንሰት : ትፈቱ : ትብላፅ ። \* ወታጸምእ : እዘኒሃ : 14  
 ምድረ ። ወተሐዕን : ውስተ : መሬት ። \* ወተኅድግ : ኅበ : ወለደት ። ወትከይድ : አራ 15  
 ዊተ : ምድር ። \* ወታልዞቅ : ደቂቃ : ወተኅድግ ። ወለከንቱ : ትጸመ : ወአልባቲ : ፍ 16  
 ርሀተ ። \* እስመ : ኅድገ : ላቲ : እግዚአ : ብሔር : ጥበበ ። ወኢከፈላ : ምክረ ። \* በበ : 17-18  
 ፀመቱ : ትነውኅ : ወትልህቅ ። ወትሥኡቅ : ዲበ : ፈረስ : ወዘይጹዐኖ ። \* አንተኑ : ወ 19  
 ሀብክ : ኅይሉ : ለፈረስ ። ወአልበስኩ : ግርማ : ዲበ : ክሳዱ ። \* ወአስተረሰይኩ : በ 20

11. ኅይሉ : B ወተሐድግ : A, ወተኅድግ : B ላዕሌሁ :] ዲሌሁ : A B. — 12. ወትትአመኖ :] ወተተአመኖ : P, ወትትአመኖ : A ያእቱ : A እዳዋክ :] ግእረርክ : A, ግጋረርክ : B ወያመጽእ : A B. — 13. ዘይዘፍን :] ዘይዘፈፍ : A, ዘይዘፈፍ : B ወትነብር : B ትፈቱ :] ትፈቅድ : B. — 14. ወታጸምዕ : B እዘኒሃ : ምድረ :] ውስተ : ምድር : እዘኒሃ : A B ወተኅድግ : A, ወተሐድግ : B መሬት :] add. እጉሊሁ : B. — 15. ወተኅድግ : A, ወተኅድግ : B. — 16. ወታልዞቅ : B ወተኅድግ :] ወታኅድግ : A, ወተኅድግ : ህዩ : ወተሐምም : B ትጻመ : B ወአልባቲ :] ወአልቦ : A ፍርሃተ : B. — 17. ኅድገ :] ማባ : B ላቲ :] ሊተ : A, om. B ጥበበ :] om. A ወኢከፈላ :] ወእከፍል : A, ወከፈላ : B ምክረ :] በምክር : በጥበብ : A. — 18. በበ : ፀመቱ :] በበ : ሃመት : A, በበሃመቱ : B ትነውሕ : A, ታነውኅ : B ወታልዞቅ : B ወትስኡቅ : A B ፈረሱ : A ወዘይጹዐኖ :] ወበዘይጹዐኖ : B. — 19. መሀብክ : A ኅይሉ : A ወአልበስኩ :] ወአልበስኩ : A B. — 20. ወአስተረሰይኩ :] ወአስተረሰይኩ : A, ወአስተረሰይኩ : ለቀተል : B ኅቅል : A ወግርማ :] በግርማ : B.

Et te confieras-tu à lui, parce que sa force est grande, 11  
 et lui remettras-tu tes travaux ?  
 Et crois-tu de lui qu'il t'apportera les travaux de tes mains, 12  
 et te transportera ton pain ?  
 L'autruche, qui saute et demeure, 13  
 dès qu'elle est devenue féconde, elle veut manger.  
 Et elle prête l'oreille à la terre; 14  
 et elle enfante dans la poussière ses petits.  
 Et elle les laisse où elle les a enfantés : 15  
 et la bête du champ les foule.  
 Et elle élève ses petits, et les laisse; 16  
 et elle travaille en vain, et elle n'a pas de crainte.  
 Car Dieu l'a privée d'instinct, 17  
 et ne lui a pas départi le conseil.  
 Chaque année, elle s'élargit et grandit; 18  
 et elle se rit du cheval et de celui qui le monte.  
 As-tu donné la vigueur au cheval, 19  
 et as-tu revêtu d'effroi son cou ?  
 Et l'as-tu armé avec l'armure de campagne, 20  
 et avec la terreur de sa poitrine ?

21 ንዋዩ ፡ ሐቅል ። ወግርግ ፡ እንግድግህ ። \* በዘ ፡ ያረውጽ ፡ ወይወምቅ ፡ ምድረ ፡ በእ  
 22 ግሩ ። ወይወፅእ ፡ ገዳመ ፡ በኃይሉ ። \* ወይሥሕቆ ፡ ለሐጽ ፡ ዘይትቁበሎ ። ወኢይትመ  
 23-24 የጥ ፡ እምኃጺን ። \* በላሳሌሁ ፡ ያጸንፅ ፡ ቀስት ፡ ወመጥባጎት ። \* ወበመዐቱ ፡ ያግስን ፡  
 25 ምድረ ። ወኢይትአመን ፡ እስከ ፡ ይትነፋኅ ፡ ቀርን ። \* ወእምከመ ፡ ተነፋኅ ፡ ቀርን ፡  
 26 ይብል ፡ እንቋፅ ። ወእምርሐቅ ፡ ያጸንም ፡ ለቀትል ፡ ምስለ ፡ ሰረገላ ፡ ወውውዓ ። \* ወበ  
 ጥበብከኑ ፡ ይተውም ፡ ሆባይ ፡ ሰፊሌ ፡ ክነፈሁ ። ወኢይትኅወሥ ፡ ተመይጦ ፡ መንገለ ፡  
 27-28 ደቡብ ። \* ወበትእዛዝከኑ ፡ ይትሌዐል ፡ ንስር ። \* ዓውስትኒ ፡ ሐቂፎ ፡ እኑሊሁ ፡ ይበይ  
 29 ት ፡ ውስተ ፡ በዓታተ ፡ ከዐኩሕ ፡ የኅብእ ። \* ወሂየ ፡ አንቢሮ ፡ የኅሥሥ ፡ ሎሙ ፡ ዘይ  
 30 በልዎሙ ። እምርሐቅ ፡ ያስተኃይጽ ፡ አዕይንተሁ ። \* ወእኑሊሁኒ ፡ ያረውጽ ፡ ኅበ ፡ ያ  
 ም ። ኅበ ፡ ቦቱ ፡ በደኅ ፡ ሶቤሃ ፡ ይበጽሐ ።

21. በዘ ፣] ስዐ ፣ ለ, አንዘ ፣ B ወይወምቅ ፣] ወይወም ፣ ለ, ወየዓምቅ ፣ B በእግሩ ፣] እግሩ ፣ ለ ወይወጽእ ፣ B በኃይሉ ፣] ዘተቀበሎ ፣ ለ — 22. ወይወጽእ ፣ ለ B ለሐጽ ፣ B ዘተቀበሎ ፣ ለ ወኢይት መየጥ ፣] ወይትመየጥ ፣ ለ እምኃጺን ፣] እምኃጺን ፣ ለ, እምሐፅ ፣ B. — 23. ዘመጥባሕት ፣ ለ B. — 24. ወዘመዓቱ ፣ B ያመስን ፣ ለ ወኢይትአመን ፣] ወኢይሌምፅ ፣ ለ ይትነፈሕ ፣ ለ, ይትነፈሕ ፣ B ቀርን ፣ ለ. — 25. ተነፋሕ ፣ ለ B ይበል ፣ ለ እንቋፅ ፣] እንቋፅ ፣ እንቋፅ ፣ B ወእምርሐቅ ፣] ወእምርሐቅ ፣ ለ, እምርሐቅ ፣ B ያጸንም ፣ ለ, ያጸንም ፣ B ምስለ ፣ ሰረገላ ፣ ወውውዓ ፣] om. ለ B. — 26. ወ ጥበብከኑ ፣] መጥበብ ፣ ዜአካኑ ፣ ለ B ሰፊላ ፣ B ወኢይትኃመከ ፣ ለ, ወኢይትኃመከ ፣ B ይበብ ፣] ገዳሙ ፣ ለ, ይም ፣ B. — 27. ይትሌዓል ፣ B ንስር ፣] ቀርን ፣ መንስር ፣ ለ. — 28. ዓውስትኒ ፣] ወዓውስት ኒ ፣ ለ, አውስትኒ ፣ B ዘዐታተ ፣ ለ, በአታተ ፣ B የኅብእ ፣] የኅብእ ፣ ለ, ወሃየ ፣ የኃብእ ፣ B. — 29. ወሂየ ፣ አንቢሮ ፣ የኅሥሥ ፣] ወሂየ ፣ የኅሥሥ ፣ ለ, ወአንቢሮ ፣ የኃሥሥ ፣ B ሎሙ ፣] om. B ዘ ይበልዎ ፣ ለ እምርሐቅ ፣ B ያስተኃይጽ ፣ B. — 30. ኅበ ፣ ዐቱ ፣] ወኅበዐ ፣ B በደኅ ፣ B ሶቤሃ ፣ ይበጽሐ ፣] ሶቤሃ ፣ ሃየ ፣ ይበጽሐ ፣ ለ, ይበጽሐ ፣ ሶቤሃ ፣ B.

21 Avec quoi, il court et creuse la terre du pied;  
 et il sort dans la plaine avec sa force.  
 22 Et il se rit de la flèche qui l'atteint,  
 et il ne recule pas devant le fer.  
 23 Contre lui sont fermes l'arc et le glaive.  
 24 Et il ravage la terre dans sa colère,  
 et il ne se fie pas jusqu'à ce que sonne la trompette.  
 25 Et dès que la trompette a sonné, il dit : En avant!  
 Et de loin il flaire le combat avec les chariots et les cris.  
 26 Et est-ce par ta sagesse que l'épervier demeure dans l'air, étendant ses ailes,  
 et il ne bouge pas, tourné vers le midi?  
 27 Et est-ce à ton commandement que l'aigle s'élève?  
 28 Et le vautour, entourant ses petits,  
 passe la nuit dans les trous du rocher, et il se cache?  
 29 Et en se posant là, il cherche ce qu'il leur donnera à manger;  
 de loin ses yeux guettent;  
 30 et ses petits courent vers le sang,  
 et partout où sont des cadavres, ils arrivent.

\* ወአውሥኑ : እግዚአ : ብሔር : ለኢየሱስ : ወይቤሎ : በዓውሎ ። \* ምስለ : በጽ 31-32  
 ከኑ : ትትዋቀሥ : ከመ : ትትዋግእ : እንዘ : እግዚአ : ብሔር : ይዘልራከ ።

\* ወተሰጥወ : ኢየሱስ : ለእግዚአ : ብሔር : ወይቤ ። \* ምንተ : እንከ : ብየ : ዘአ 33-34  
 ወሥእ : እንዘ : ትሚህረኒ ። ወምንትኑ : አነ : ከመ : እትዋቀሥ : ምስለ : እግዚአ : ብ  
 ሔር : እንዘ : ዘንተ : እሰምዕ ። ወምንትኑ : አነ : አውሥእ ። \* በእንተዝ : እወዲ : 35  
 እዴየ : ውስተ : አፉየ ። ምዕረ : ነበብኩ : ወኢይደግም : እንከ ።

\* ወዓዲ : ተሰጥዎ : እግዚአ : ብሔር : ለኢየሱስ : እምደመና : ወይቤሎ ። \* ዳእ XL, 1-2  
 ሙ : ቅንት : ሐቋከ : ከመ : ብእሱ ። ወእሱአለከ : ወአንተ : አውሥአኒ ። \* ወእማእ 3  
 ከ : ኅድግ : ፍትሕየ ። ይመስለከኑ : ካልእ : ዘእኳንነከ ። ዳእሙ : ከመ : ያስተርአ : 4  
 ጽድቅከ ። \* መዝራዕትከኑ : ከመ : እግዚአ : ብሔር ። ወቃልከኑ : ከመ : ነገድዳድ ።

31. በዓውሎ ፣] om. A B. — 32. ቢጽካኑ ፣] ቢጽክ ፣ A ትትዋቀሥ ፣] ትትዋቀስ ፣ አንተ ፣ B. — 33. ወተወጥዎ ፣ A ወይቤሎ ፣ A B. — 34. እንከ ፣] om. A B እትዋቀሥ ፣] እትዋግእ ፣ A B እመ ምዕ ፣ A. — 35. ወምንትኑ ፣ አነ ፣ አውሥእ ፣] ወአውሥእ ፣ አነ ፣ A, ወምንትኑ ፣ ዘአውሥእ ፣ አነ ፣ B በእንተዝ ፣ እወዲ ፣] በእንበለ ፣ በእወዲ ፣ B ውስተ ፣] ዲበ ፣ B.

XL. — 1. ተወጥዎ ፣ A እምደመና ፣ ወይቤሎ ፣] ወይቤሎ ፣ እመ ፣ ደመና ፣ ወነዕበ ፣ ይቤሎ ፣ A. — 2. ወአንተ ፣] ወአንተኒ ፣ A. — 3. ወእመ ፣ አቦ ፣ B ወእማእኮ ፣ ኅድግ ፣ ፍትሕየ ፣] om. A ከልእ ፣ P በእኳንነከ ፣] በይኳንነከ ፣ A, ይኳንነከ ፣ B ዳእሙ ፣ ከመ ፣ ያስተርአ ፣ ጽድቅከ ፣] ዳእሙ ፣ ኅበረ ፣ ነገርከ ፣ ከመ ፣ ያስተርአ ፣ A ቃስተርአ ፣ B. — 4. እግዚአ ፣ ብሔር ፣] በእግዚአብሔር ፣ A.

Et Dieu répondit à Iyob et lui dit, dans le tourbillon : 31  
 Est-ce que tu disputeras avec ton compagnon? 32  
 Comment répondras-tu quand Dieu te reprendra?  
 Et Iyob répondit à Dieu, et lui dit : 33  
 Qu'ai-je donc que je réponde quand tu m'instruis? 34  
 Et qui suis-je, pour que je dispute avec Dieu, quand j'entends cela?  
 Et que répondrai-je?  
 Par cela je mets ma main sur ma bouche;  
 j'ai parlé une fois, et je n'ajouterai plus rien. 35

Et encore Dieu répondit à Iyob d'un nuage, et lui dit : XL, 1  
 Mais ceins tes reins, comme un homme; 2  
 et je t'interrogerai, et tu me répondras.  
 Et sinon quitte mon jugement. 3  
 Est-ce autre chose, te semble-t-il, que je te condamne  
 seulement pour que ta justice soit manifeste?  
 Est-ce que ton bras est comme celui de Dieu, 4  
 et ta voix, comme celle du tonnerre?

5-6 \* ልበስ ፡ እስኩ ፡ ኅይሉ ፡ አርያም ። ወተረሰዩ ፡ በክብር ፡ ወበስብሐት ። \* ወራኑ ፡ መላ  
 7 እክተ ፡ መዐት ። ወአኅስሮ ፡ ለኩሉ ፡ ፀአሊ ። \* ወአጥፍአሙ ፡ ለፅቡያን ። ወበጊዜሃ ፡  
 8 ደፍኖሙ ፡ ለረሲዓን ። \* ወአብልዮሙ ፡ ኅቡረ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ በአፍአ ። ወምልአ  
 9 ሙ ፡ ገጸሙ ፡ ኅሳረ ። ወኅብአሙ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ኅቡረ ፡ በአፍአ ። \* አአምንክ ፡  
 10 እንክ ፡ ከመ ፡ ትክል ፡ የማንክ ፡ አድኅኖ ። \* ወናሁ ፡ አራዊትኒ ፡ ኅቤክ ። ከመ ፡ እን  
 11 ስሳ ፡ ሣፅረ ፡ ዩትረዐዩ ። \* ወናሁ ፡ ኃይሉ ፡ ውስተ ፡ ሐቋሁ ። ወጽንፀ ፡ ውስተ ፡ ሕን  
 12 ብርተ ፡ ክርሙ ። \* ወአቀመ ፡ ዘነቦ ፡ ከመ ፡ ፅፀ ፡ ቁጵርስስ ። ወሥረዊሁኒ ፡ ፅፏር ።  
 13-14 \* ወአፅጽምተ ፡ ገበዋቲሁኒ ፡ ዘብርት ። ወፀጽመ ፡ ዘባነሂ ፡ ዘኅጺን ፡ ስብኮ ። \* ገወአ  
 15 ቱ ፡ ቀዳሜ ፡ ተግባሩ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ። ተገቢሮ ፡ ሠሐቅዎ ፡ መላእክት ። \* ወሐረ ፡

5. ኃይሉ ፡ B አርያም ፡] በአምላርያም ፡ A B ወተረሰዩ ፡] ወተረከዩክ ፡ A. — 6. መዐት ፡] ስብሐት ፡  
 ወመዐት ፡ A, መዓት ፡ B ወአኅሥሮ ፡ A B ለኩሉ ፡ ፀአሊ ፡] ለኩሉ ፡ ጸአሊ ፡ A, ለጸላሂ ፡ B. — 8. ገጸ  
 ሙ ፡] ገጻሙ ፡ ወገጸሙ ፡ A ኅሳረ ፡ A, ኃሳረ ፡ B ኅቡረ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ A B. — 9. አአምን  
 ክ ፡] ወአንሂ ፡ አአምንክ ፡ B እንክ ፡] om. B የማንክ ፡] om. B. — 10. ኅቤክ ፡] ኅቤኑ ፡ A, ሰኅቤክ ፡  
 B ዩትረዐዩ ፡] ከመ ፡ በዩትረዐዩ ፡ A, ዩትረዐዩ ፡ B. — 11. ኃይሉ ፡ A ኅንብርተ ፡ B. — 12. ስንፀ ፡]  
 በዓፍ ፡ A B ቁጵርስ ፡ A, ቁጵርስስ ፡ B ጽፏር ፡ A B. — 13. ወአጸጸምተ ፡ B ገበዋቲሁኒ ፡] ገበዋ  
 ቲሁ ፡ A ወፀጽመ ፡ በዓነሂ ፡] ወፀጽመ ፡ ወበዐኑ ፡ A, ወአጸጸምተ ፡ በዓነ ፡ B በሐዓነ ፡ B. — 14. ተገ  
 ቢሮ ፡] ወተገቢሮ ፡ A B ስሐቅዎ ፡ B መላእክት ፡] መላእክቲሁ ፡ A B. — 15. ኅዋሕ ፡ B ውስ  
 ቲ ፡ (2°) በውስተ ፡ A ቱሮ ፡ A.

5 Revêts-toi donc de la force qui est d'en haut,  
 et orne-toi d'honneur et de gloire.  
 6 Et envoie les auges de la colère,  
 et humilie tout insolent.  
 7 Et anéantis les orgueilleux,  
 et aussitôt recouvre les impies.  
 8 Et consume-les tous ensemble dans la terre au dehors;  
 et remplis leur face d'outrage;  
 et cache-les tous ensemble dans la terre au dehors.  
 9 Et moi aussi je t'avouerai que ta droite peut sauver.  
 10 Et voici les bêtes, qui sont près de toi,  
 elles paissent l'herbe comme les animaux.  
 11 Et voici que sa force est dans ses reins,  
 et sa fermeté est dans le nombril de son ventre.  
 12 Et il lève sa queue comme un arbre de cyprés,  
 et ses nerfs sont entrelacés.  
 13 Et les os de son dos sont de l'airain,  
 et l'os de sa queue est de fonte.  
 14 Celui-ci est la première œuvre de Dieu;  
 et quand il l'a fait, ses auges ont ri.  
 15 Et il s'en alla vers une haute montagne,

ውስተ : ደብር : ነዋሃ ። ወጉብረ : ቤተ : ለእንስሳሁ : ውስተ : ቀር ። \* ወይሰክብ : 16  
 ታሐተ : ነሉ : ፅፅ : ውስተ : ሠማዝ : ውብርፅ ። \* ወይዴልሎ : ኦመ : ዳፅሮ : ወኦብ 17  
 ትረ : ልብኔ ። \* ወለእመሂ : መጽኦ : ብዙሃ : ማይ : ኢያነክር ። ይትእመን : ከመ : ይ 18  
 ትሚመዎ : ለየርዳኖስ : በአፉሁ ። \* ወይትወከፎ : በዐይነ ። ወይትመየጥ : ወየዐቅብ : 19  
 አንፎ ። \* ወታመጽኦ : ለከይሰ : በመሥገርት ። ወትወዲ : ሎቱ : ዝማመተ : ውስተ : 20  
 አንፉ ። \* ወተእስር : ሎቱ : ሕልቀተ : ውስተ : ህልበቱ ። ወትሰቀሩሮ : ከንፈሮ : በ 21  
 ሃርወት ። \* ወይወሥኦክክ : እንዝ : ይትጋይይ : ለክ : ወይየውሀክ ። \* ወይትካየይ : ምስ 22 23  
 ሌክ : ከዳነ ። ወንሥኦ : ይኩንክ : ገብረክ : ለዓለም ። \* ወተወነየ : ከመ : ያፍ ። ወተኦ 24  
 ስሮ : ከመ : ያፍ : ደቂቅ ። \* አሕብብ : ይከውኑ : ሎቱ ። ወይትከፈልዎ : ሕዝብ : ፊን 25

16. ተሐተ : P ውስተ : ሠማዝ : ወብርፅ ፣] ውስተ : ፅት : ወሥመዝ : ወብርፅ : A, ውስተ : ፅት : ወ 16  
 ሰማዝ : ወብርፅ : B. — 18. ወለእመሂ ፣] ወእመሂ : A, ወእመሂ : B ብዙሃ : ማይ ፣] ማየ : ብዙሃ : 17  
 A, ማይ : ብዙሃ : B ይትመዎ : A. — 19. ወይትወከፎ : B በዐይነ : B ወየዐቅብ : A, ወየዐቅብ : 18  
 B. — 20. ወታመጽኦ ፣] ወታመጽኦ : B ለከይሰ ፣] ለከርዌ : A በመሥገርት : A ዝማመተ : A B. 19  
 — 21. ወተእስር : A ሕልበቱ : B ወትሰቀሩሮ ፣] ወስቀሩሮ : A, ወስቀሩሮ : B ከንፈሮ ፣] ኦንፎ : B 20  
 በኦርወት : A. — 22. ወይወሥኦክክ : A ወይየውሀክ : B. — 23. ወይትካየይ : A ወንሥኦ ፣] add. 21  
 ምስሌክ : B ገብረክ : ለዓለም ፣] ገብረ : ለዓለም : A, ገብረ : በለዓለም : B. — 24. ወተወነየ : A ወ 22 23  
 ታኦሰሮ : A ደቂቅ : A ወተዳሥሮ : ከመ : ያፍ : ደቂቅ : ወተዋነየ : ከመ : ያፍ : B. — 25. ወይትከፈ 24  
 ልዎ ፣] ወይትዊክፍዎ : B. 25

et il fit la maison de ses animaux dans le froid. 16  
 Et il se couche sous tout arbre, 16  
 dans le papyrus, et le lotus, et le roseau. 17  
 Et le bois de *daero* lui fait ombre, 17  
 et les branches du peuplier. 17  
 Et si les grandes eaux viennent, il ne s'étonne point, 18  
 et il croit qu'il prendra le Jourdain dans sa bouche. 18  
 Et on le prendra par son œil, 19  
 et on le retournera, et on observera ses naseaux. 19  
 Est-ce que tu apporteras le dragon dans le filet, 20  
 et lui mettras-tu un anneau dans ses naseaux? 20  
 Et lui attacheras-tu un anneau dans ses narines, 21  
 et perceras-tu ses lèvres avec un poinçon? 21  
 Et il te répondra en se soumettant à toi, et il te flattera. 22  
 Et il fera une alliance avec toi; 23  
 reçois-le avec toi, il sera ton serviteur pour toujours. 23  
 Et tu joueras avec lui comme avec un oiseau, 24  
 et tu le saisisras comme un passereau. 24  
 Et les gens seront pour lui, 25  
 et les gens de Phénicie le partageront entre eux. 25

26 ቆን ። \* ወእመ ፡ ነሱ ፡ አዕዋፍ ፡ ተጋብኡ ። ኢያመጽኡ ፡ አሐተ ፡ እማእሰ ፡ ዘባኑ ። ወ  
 27 ኢመሠግራን ፡ በአሕማር ፡ ርእሶ ። \* ወትወዲ ፡ እዴከ ፡ ሎቱ ። ተዘከር ፡ ዘፀብአከ ፡ በ  
 XLI, 1 \* ወኢርኢከሂ ፡ ወኢያንከርከ ፡ ነገሮ ። ወኢራራህከ ፡ ከሰመ ፡ ሊተ ፡ አስተዳለወ ።  
 2 \* መኑ ፡ ወእቱ ፡ ዘይትቃወመኒ ። ወመኑ ፡ ዘይትኖሠኢኒ ፡ ወየሐዩ ። ወነሱ ፡ ዘቃሕ  
 3 ተ ፡ ሰማይ ፡ ዘኢየ ፡ ወእቱ ። \* ወኢያረጋምም ፡ በእንቲአሁ ። ወቃለ ፡ ኃያል ፡ ይሣሀሎ ፡  
 4 ለዘ ፡ ከማሁ ። \* ወመኑ ፡ ይቀፍጽ ፡ ግልባቤ ፡ ገጹ ። ወመኑ ፡ ይበውእ ፡ ውሱተ ፡ ማኅ  
 5 በርተ ፡ እንግዲዓሁ ። \* ወመኑ ፡ ያርኑ ፡ መዓጹተ ፡ ዘቅድመ ፡ ገጹ ። አውዶ ፡ ለስነኒሁ ፡  
 6-7 ግርማ ። \* ወአማዑቲሁኒ ፡ አራዊት ፡ ዘብርት ። ወቀጽረቱ ፡ ከመ ፡ እብነ ፡ ከነሱ ። \* አ

26. አዕዋፍ ፡ ፣] አሕዋብ ፡ ለ — 27. እዴከ ፡ ሎቱ ፡ ፣] ሎቱ ፡ እዴከ ፡ በጥላምቱ ፡ B.

XLI. — 1. ወኢርኢከሂ ፡ ፣] ርኢከሂ ፡ B — ወኢያንከርከ ፡ ፣] ወኢያንከርከሂ ፡ ለ — ነገሮ ፡ ፣] om. B — ወኢ  
 ራረሀከ ፡ ለ. — 2. መኑ ፡ ፣] ወመኑ ፡ B — ዘይትቃወኒ ፡ ለ — ወመኑ ፡ ፣] ወመኑ ፡ ወእቱ ፡ B — ዘይትኖሠኢኒ ፡ ፣]  
 ዘይትቀወኢኒ ፡ ለ, ዘይትቀሥኢኒ ፡ B — ወዩዩ ፡ ለ — ወነሱ ፡ ፣] ነሱ ፡ ለ B — ዘቃሕተ ፡ ሰማይ ፡ ፣] om.  
 ለ. — 3. ወኢያረጋምም ፡ ፣] ኢያረጋምም ፡ B — በእንቲአሁ ፡ ፣] በእንቲአሁ ፡ ለ — ወቃለ ፡ ኃያል ፡ ፣] ወቃለ ፡  
 በኃያል ፡ ለ — ይሣሀሎ ፡ B. — 4. ግልባቤ ፡ ለ. — 5. መኑተ ፡ ለ B — ገጹ ፡ ፣] om. ለ — አውዶ ፡ ፣] ወ  
 ኦዶ ፡ ለ B. — 6. ወአማዑቲሁኒ ፡ ፣] ወአማዑቲ ፡ ለ, ወአማዑቲዑ ፡ B — አራዊተ ፡ ለ — ወቀጽረቱ ፡ ለ, ወቀጽ  
 ጽረቱ ፡ B. — 7. አሕዋፍ ፡ ፣] አ ፡ ለ, ወአ ፡ B — ተጋብቱ ፡ B — ወመንፈሱ ፡ ፣] ወመንፈሱ ፡ ለ — ኢያሀሎ ፡ ፣]  
 P, ኢያሀሎ ፡ ለ B.

26 Et lorsque tous les oiseaux se seront rassemblés,  
 ils n'apporteront pas une parcelle de la peau de son dos,  
 ni les pêcheurs n'apporteront sa tête dans des vaisseaux.  
 27 Et tu mettras ta main pour le toucher,  
 souviens-toi qu'il a combattu avec toi dans ton corps,  
 pour que tu ne reviennes plus.

XLI, 1 Et tu n'as pas vu, et tu n'as pas admiré sa description;  
 et tu n'as pas craint, parce qu'il s'est préparé pour moi.  
 2 Et qui est-ce qui me résiste,  
 et qui est-ce qui s'élève contre moi, et vit?  
 Et tout ce qu'il y a sous le ciel est à moi.  
 3 Et je ne me tairai pas à cause de lui;  
 et la voix du valeureux compatira à celui qui est comme lui.  
 4 Et qui mettra à nu le tégument de sa face,  
 et qui entrera dans les jointures de sa poitrine?  
 5 Et qui ouvrira les fenêtres qui sont devant sa face?  
 Et la terreur environne ses dents.  
 6 Et ses intestins sont des bêtes d'airain;  
 et ses ligaments sont comme la pierre de roe.  
 7 Et l'un fut lié avec l'autre;  
 et le souffle n'y pénètre point.

ሐዳ፡ ምስለ ፡ ካልኡ ፡ ተጣበቀ ። ወመንፈስሂ ፡ ኢይበር። \* ወያስተለክዕ ፡ ብእሱ ፡ 8  
 ምስለ ፡ እኅሁ ። ወይጣበቁ ፡ ወኢይትፋትሑ ። \* በዕጣሱ ፡ ይበርቅ ፡ ብርሃን ። [ወእ 9  
 ዕይንቲሁ ፡ ከመ ፡ ከከበ ፡ ጽባሕ ።] \* ወእምአፋሁ ፡ ይወፅእ ፡ መኃትው ፡ ዘይነድድ ። 10  
 ወይዌፋ ፡ አፍሐመ ፡ እሳት ። \* ወእምአንፋ ፡ ይወፅእ ፡ ጠስ ። ከመ ፡ እቶን ፡ ዘይነድድ 11  
 ድ ፡ በአፍሐመ ፡ እሳት ። \* ነፍሱሂ ፡ ፍሕም ፡ ይእቲ ። ነበልባል ፡ ይወፅእ ፡ እምአፋ 12  
 ሁ ። \* ሙስተ ፡ ከሳዱ ፡ ኃደረ ፡ ኃይል ። ወውፀለ ፡ ቅድሚሁ ፡ ሞት ። \* ሥጋሁ ፡ ነፍስ 13-14  
 ቶ ፡ ጡቡቅ ። ወለእመሂ ፡ ሶጡ ፡ ላዕሌሁ ፡ ኢይትኅወሥ ። \* ልቡሂ ፡ ጽኑዕ ፡ ወከመ ፡ 15  
 ጸላዕ ። ቆመ ፡ ከመ ፡ ወሬዛ ፡ ኃይል ። \* ወለእመሂ ፡ ተመይጠ ፡ ይሚምዕ ፡ ነሱ ፡ አራ 16  
 ግት ፡ ወእንስሳ ። ወዘ ፡ ይትኅወሥ ፡ ዲበ ፡ ምድር ። \* ወለእመሂ ፡ ጠበቆ ፡ ከዮንው ፡ 17

8. ወያስተለክዕ ፡ A B ወይጣበቁ ፣] ይጣበቁ ፡ B ወኢይትፋትሑ ፣] ወይትፋትሑ ፡ A. — 9. በእጡ ፡ B ወእሱይንቲሁ ፡ ከመ ፡ ከከበ ፡ ጽባሕ ፣] om. P. — 10. ወእምአፋሁ ፣] እምአፋሁ ፡ A ዘይነድድ ፣] ዘይወ ፅእ ፡ A e. 10. om. B. — 11. ወእምአንፋ ፣] ወእምአፋሁ ፡ A ይወጽእ ፡ B እቶን ፣] እቶን ፡ እሳት ፡ A. — 12. ፍሕም ፣] ፍሕምሂ ፡ B ይወፅእ ፣] ይእቲ ፡ ይወፅእ ፡ A, ይወጽእ ፡ B. — 13. ነሚዳ ፡ B ኃ ደረ ፡ ኃይል ፡ A ወውፀለ ፣] ወሀለ ፡ A, ወሃለ ፡ B ሞተ ፡ A ሞት ፣] add. ለዘይፈእዮ ፡ B. — 14. ነፍሱቶ ፣] ወነፍሱሂ ፡ A, ወነፍሱ ፡ B ጡቡቅ ፣] ጥቡቅ ፡ A B ወለእመሂ ፣] ወእመሂ ፡ A B ሶጡ ፡ A, ሥጡ ፡ B ኢይትኅወስ ፣] ኢይትኃወሥ ፡ A, እብነ ፡ ኢይትሐወቶ ፡ B. — 15. ልቡሂ ፡ ጽኑዕ ፣] ልቡሂ ፡ ኢይትኃወስ ፡ ልቡሂ ፡ A, ልቡሂ ፡ ጽኑዕ ፡ B ወከመ ፡ ጸላዕ ፣] ከመ ፡ ጸለዕት ፡ A, ከመ ፡ እብነ ፡ ጸላዕ ፡ B ቆመ ፣] ወይቶውም ፡ A B ኃይል ፣] ኃእስ ፡ A, ኃዕስ ፡ B. — 16. ወለእመሂ ፣] ወእመሂ ፡ A B ይሚም ሁ ፡ B ነሱሙ ፡ B ወዘ ፡ ይትኅወሥ ፣] ዘይትኃወስ ፡ A, ወዘይትሐወስ ፡ ነሱ ፡ B. — 17. ወለእመሂ ፣] ወእመሂ ፡ A B.

Et comme un homme s'attache à son frère; 8  
 et ils sont liés, et ils ne seront pas dénoués.  
 La lumière brille dans son éternuement; 9  
 et ses yeux sont comme l'étoile du matin.  
 Et de sa bouche sort une lampe qui brûle, 10  
 et qui jette des charbons ardents.  
 Et de ses naseaux sort la fumée, 11  
 comme un four qui brûle avec des charbons ardents.  
 Son soufflé est comme de la braise; 12  
 et la flamme sort de sa bouche.  
 La force demeure dans son cou; 13  
 et la mort reste devant lui, pour celui qui le voit.  
 Son corps est lié à son esprit; 14  
 et si on jette (une pierre) sur lui, il ne s'agite pas.  
 Et son cœur est ferme et comme la pierre d'un rocher; 15  
 et il s'est levé comme un jeune homme valeureux.  
 Et quand il se retourne, toutes les bêtes et animaux le craignent, 16  
 et tout ce qui se meut sur la terre.  
 Et si les lances s'attachent à lui, elles ne lui font rien. 17

18 አልቦ : ዘይሬከየ፡ \* ረምሕ : ወልብሰ : ጎጂን : ከመ : ሣፅር : እሙንቱ : በጎቤሁ : \*  
 19 ወብርትኒ : ከመ : ፅፅ : ብጎቡጎ : \* ኢይሰቀላድ : ቀስተ : ብርት : \* ወእብንሂ : ከመ :  
 20-21 ሐሠር : \* ብርፀ : ይመስሎ : መፍጽኦት : \* ወይሥሕቅ : ዲበ : እብን : ዓበይት : \* ም  
 ስከቡሂ : ሐውልት : ዐበይት : ወክሉ : ብሔረ : ወርቅ : በጎቤሁ : ከመ : ፅቡር : ዘአ  
 22 ልቦ : ጎሩልቁ : \* ወደንሥዐሥዓ : ለሰኦል : ከመ : ጽዕርት : \* ባሕርኒ : በድወ : ይመስ  
 23-24 ሎ : \* ወቀሩረ : ሲኦልኒ : ከመ : ሂዋ : \* ወረሰዖ : ለሰኦል : ከመ : ጎበ : ያንሶሱ : \* ወአ  
 ልቦ : በዲበ : ምድር : ወኢምንትሂ : ከማሁ : \* ተፈጠሮ : ተሳለቁ : ላዕሌሁ : መላእክ  
 25 ት : \* ወይሬኢ : ክሎ : ነዋጎ : \* ወውእቱ : ንጉሥሙ : ለክሉ : ዘውስተ : ሰማይ : \*  
 XLII, 1-2 \* ወተሰጥም : ኢዮብ : ለእግዚአ : ብሔር : ወይቤ : \* አአምር : ከመ : ክሎ : ትክ

18. ሐዲን : B ሣፅር : ] ሳፅር : A, ሐሠር : B እሙንቱ : ] መጎቱ : A B በጎቤሁ : ] በጎቤሁ : P, በቅድሚያ : B ፅፅ : ብጎቡጎ : ] ስፀ : በጎቡጎ : A, ፅፅ : ብጎቡጎ : B. — 19. ኢይሰቀላድ : ] ወኢይሰቀላድ : A, ወኢይሰቀላድ : B ወእብንሂ : ] እብንሂ : A ሐሠር : ] ሣፅር : A. — 20. ብርፀ : ] ብርፀ : A, ብርፀ : B መፍጽኦት : A, መፍጽኦት : B ወይሥሕቅ : A, ወይሥሕቅ : B ዲበ : ] ሳፅላ : A B በበይት : A B. — 21. ምስከቡሂ : ] ምስከቡሂ : A, ምስከቡሂ : B ጎሩልቱ : A, ሐውልት : B ዓበይት : B ብሔረ : ወርቅ : ] ወርቅ : ባሕር : A B ጽቡር : A B ጎራልቁ : A. — 22. ወደንሥዐሥዓ : A, ወደንሥዐሥዓ : B ጽቡርት : B ባሕርኒ : ] ባሕርኒ : A, መላእኒ : B. — 23. ወቀሩረ : A ሲኦልኒ : ] ሲኦልኒ : B ሂዋ : ] ጸው : A, ሂዋ : B ወረሰዮ : ] ወረሰዮ : A ጎበ : ] ጎበ : A. — 24. ወኢምንትሂ : በዲበ : ምድር : A, በዲበ : ምድር : ወኢምንትሂ : B ከማሁ : ] ከማሁ : A B ተፈጠሮ : A B መላእክት : ] መላእክት : A B. — 25. ነዋሐ : B ወውእቱ : ] ወእቱ : A B ሰማይ : ] ማይ : A.

XLII. — 1. ወተሰጥም : A, ወተሰጥም : B ወይቤ : ] ወይቤሎ : A. — 2. ትክል : ] *add.* ወክሎ : ይትከላሉ : B በይሥክክ : A.

18 Le javelot et la cuirasse de fer sont comme une herbe devant lui ;  
 et l'airain est comme du bois vermoulu.  
 19 Et l'arc d'airain ne le perce point ;  
 et la pierre est comme de la paille.  
 20 Le marteau lui semble un chaume ;  
 et il se rit de pierres immenses.  
 21 Son lit est comme celui d'une grande colonne,  
 et toute la terre de l'or est pour lui comme la fange, qui ne se calcule pas.  
 22 Et il fait bouillonner le Siol comme une chaudière ;  
 et la mer lui semble un désert.  
 23 Et le froid du Siol est comme le sel ;  
 et il fait du Siol comme un lieu où l'on marche.  
 24 Et il n'y a sur la terre personne qui soit comme lui ;  
 et quand il fut créé, les anges se rirent de lui.  
 25 Et il voit tout ce qui est haut ;  
 et il est le roi de tous ceux qui sont dans le ciel.

XLII, 1 Et Iyob répondit à Dieu, et dit :  
 2 Je sais que tu peux tout, et que tout t'est possible ;

ል : ወአልቦ : ዘይሰአኑክ ። \* መኑ : ውእቱ : ዘዮኅብአክ : ምክረ : ወይምሕክ : ነገረ : 3  
 እምኔሁ : ዘይከብት : ይመስሎ ። ወመኑ : ዩነግረረኒ : ዘኢያአምር : ዓቢያተ : ወመንክ  
 ረ : ዘኢርአኒኩ ። \* ስምዐኒ : እግዚአ : አነሂ : እንግርክ ። ወእሴአለክ : ወአንተ : መህ 4  
 ረኒ ። \* ሰሚዐሰ : ቀዳሙሂ : ሰማዕኩ : በእዝንዩ ። ወይእዚሰ : በዐይንዩ : ርአኒኩ ። \* ወ 5-6  
 ባሕቱ : በዘ : ተዘለፍኩ : ተመሰውኩ ። አአምር : ረእስዩ : ከመ : ሐመድ : አነ : ወ  
 መሬት ።  
 \* ወእምድኅረ : ተናገሮ : እግዚአ : ብሔር : ለኢዮብ : ዘንተ : ነገረ : ይቤሎ : 7  
 እግዚአ : ብሔር : ለኤልሩዝ : ቲምናዊ ። አበስክ : አንተ : ወክልኤቱ : አዕርክቲክ :  
 እስመ : ኢተናገርክመ : ጽድቀ : ቅድሚያ : ከመ : ቍልዔዩ : ኢዮብ : ወኢአሐተ 8  
 ሂ ። \* ወይእዚሂ : ንሥኡ : ሰብዐተ : አልሀምተ : ወሰብዐተ : አባግዐ : ወሐሩ : ኅ

3. ዘይከብክ : A ወይምሕክ :] ዘይምሕክ : A, ወይምሕክ : B እምኔሁ :] እምኔሁ : A, ውሐተ :  
 ልቡ : እምኔሁ : B ዘይከብት :] ዘይከብቱ : A, ዘይሚሎር : B ወመኑ :] መኑ : A B ዘኢያአምር :  
 B ዐቢያተ : A ወመንክረ :] ወመንክረተ : A B. — 4. ስምዐኒ : B እግዚአ : አነሂ : እንግርክ :]  
 እግዚአብሔር : እንግርክ : አነሂ : A, እንግርክ : እግዚአ : አነሂ : B ወእሴአለክ :] እሴአለክ : A B መሀ  
 ረኒ : A B. — 5. ሰሚዐሰ : A, ሰሚዐሰ : B ቀዳሙሂ :] ቀዳሙ : A B ሰማዕኩ :] ሰማዕኩ : B በ  
 እዝንዩ : A ዘአዕይንትዩ : ርአኒኩ : A, ርአኒኩ : ዘአዕይንትዩ : B. — 6. በዘ : A ተዘለፍኩ :]  
 ተዘለፍኩ : A, ተዘለፍኩ : B ርእስዩ : A B ሐመድ : ወመሬት : አነ : A, መሬት : ወሐመድ :  
 አነ : B. — 7. ዘንተ : ነገረ :] ነገረ : A, ዘንገረ : B ለኤልሩዝ : P ቲምናዊ : B አንተ :] አንኩ :  
 A ወክልኤቱ :] ወ፩ : A አእርክቲክ : B ቅድሚያ :] በኅዜዩ : A ቍልዔዩ : A ወኢአሐተሂ :]  
 ወእምንተሂ : ወኢአሐተ : A, ወኢአሐተሂ : B. — 8. ወይእዚሂ :] ወይእዚሂ : A B ንሥኡ :] ንሥኡ : A  
 ሰብዐተ :] ፯ A B ወሰብዐተ :] ወ፯ : A B አባግዐ : B ወሐሩ :] ወሐሩ : B ቍልዔዩ : A ወ  
 ደግሞ : A B ቍልዔዩ : 2<sup>o</sup> A ይጸላ : B ኢንግኦኩ :] ኢንግኦኩ : A, እንሥኡ : B ወሶዘ :]  
 ሶዘ : A ርቲዐ : A, ርትዓ : B ቍልዔዩ : 3<sup>o</sup> A.

et qu'il n'y a rien que tu ne puisses. 3  
 Qui est-ce qui cache le conseil,  
 et qui épargne les paroles, il ressemble à celui qui se cache de lui ?  
 Et qui me parlera des grandeurs que je ne connais pas,  
 et des merveilles que je n'ai pas vues ?  
 Écoute-moi, Seigneur, je te parlerai ;  
 et je t'interrogerai, et tu m'instruiras.  
 En entendant donc je t'ai entendu de mes oreilles, 5  
 et maintenant j'ai vu de mes yeux.  
 C'est pour cela que je me suis repenti et je me suis découragé, 6  
 et je sais moi-même que je suis cendre et poussière.  
 Et après que Dieu eut dit à Iyob ces paroles, Dieu dit à Elephaz de Te- 7  
 man : Tu as péché toi-même et tes deux amis, parce que vous n'avez pas dit  
 la vérité devant moi, comme Iyob mon serviteur, et personne autre que lui.  
 Et maintenant prenez sept taureaux et sept bœufs, et allez trouver Iyob 8  
 mon serviteur, et il fera un sacrifice pour vous; et Iyob mon serviteur

በ ፡ ቀ፡ልዔየ ፡ ኢየሱስ ፡ ወያጉበር ፡ ለክሙ ፡ መሥጥዕት ። ወኢየሱስ ፡ ቀ፡ልዔየ ፡ ይጸ.  
 ሊ ፡ በእንቲአክሙ ፡ እምገጸ ፡ ዘአሁ ፡ ኢነሣእኩ ። ወሶበ ፡ አከ ፡ በእንቲአሁ ፡ እምቀ  
 9 ተልኩክሙ ፡ እስመ ፡ ኢነበብክሙ ፡ ርትዐ ፡ ላሶለ ፡ ቀ፡ልዔየ ፡ ኢየሱስ ። \* ወሌሩ ፡ ኤ  
 ልፋገዝ ፡ ቲምናዊ ፡ ወበልዳዶስ ፡ አውኬናዊ ፡ ወሳፍር ፡ አሜናዊ ፡ ወገብሩ ፡ በከመ ፡  
 10 አዘዘሙ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወሰረየ ፡ ሎሙ ፡ ኅጢአቶሙ ፡ በእንተ ፡ ኢየሱስ ። \* ወ  
 አሕዳዎ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለኢየሱስ ፡ ወጸለየ ፡ በእንተ ፡ አሶርክቲሁ ፡ ወኅደገ ፡ ሎ  
 ሙ ፡ ኃጢአቶሙ ። ወወፀዕ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለኢየሱስ ፡ ካሶበተ ፡ ነሉ ፡ ንዋዩ ፡ ዘ  
 11 ቀዲሙ ፡ ወአመክፀበ ፡ ሎቱ ። \* ወሰምዑ ፡ ነሉሎሙ ፡ ኢኃዊሁ ፡ ወኢኃቲሁ ፡ ዘረከ  
 በ ፡ ወመጽኢ ፡ ኅቤሁ ፡ ወነሉሎሙ ፡ እለ ፡ ያአምርዎ ፡ ቀዲሙ ። ወበልዑ ፡ ወሰቲዩ ፡ ም  
 ስሌሁ ፡ ወአስተራሥሕዎ ፡ ወአንከሩ ፡ በእንተ ፡ ነሉ ፡ ዘአምጽኢ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡  
 ላሶሌሁ ። ወወሀብዎ ፡ ሎቱ ፡ ለለ ፡ አሐዱ ፡ ሶምዶ ፡ ወወርቀ ፡ ወብሩረ ፡ በመድሎት ፡  
 12 ዘደርከም ፡ አርባዕተ ። \* ወባረከ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለኢየሱስ ፡ ደኃሪቶ ፡ እምቀዳሚ  
 ቱ ። ወአንስሳሁኒ ፡ እልፍ ፡ ወአርባዕተ ፡ ምእት ፡ አባግዒሁ ። \* [ወአግግሊሁ ፡ ዓሠር  
 ቱ ፡ ምእት ፡] ወሶምዶ ፡ አልሀምቲሁ ፡ ዓሠርቱ ፡ ምእት ። ወእእዱጊሁኒ ፡ አእኑስ ፡ ዐ

9. ኤልፈገዝ ፡ P ቲሚናዊ ፡ B ወሳፍር ፡ P ወወረዩ ፡ A ኃጢአቶሙ ፡ B. — 10. አዘዘተ  
 ሁ ፡ B ኅጢአቶሙ ፡ A ካሶበተ ፡ ነሉ ፡ ንዋዩ ፡] ካሶበ ፡ ነሉ ፡ ንዋዩ ፡ B ወአመክፀበት ፡ A, ወአመክፀ  
 በ ፡ B. — 11. ወአሐቲሁ ፡ A, ወአኅቲሁ ፡ B ወመጽኢ ፡] መጽኢ ፡ P ኃዘሁ ፡ P የአምርዎ ፡ B ወ  
 ስሌሁ ፡] ስሌሁ ፡ B ወሰትዩ ፡ A B ወአስተራሥሕዎ ፡ B ወወፀዕሙ ፡ A B ሎቱ ፡] om. A B  
 ለለ ፡ አሐዱ ፡] ለለ፤ ፡ B ጽምዶ ፡ B ወወርቀ ፡] ወርቀ ፡ A B ዘደርከም ፡ A, ዘደርከሚ ፡ B አ  
 ባግዕቱ ፡ A, ህ ፡ B. — 12. ወባረኮ ፡] ወባረከ ፡ A B ለኢየሱስ ፡ ደኃሪቶ ፡ እምቀዳሚቱ ፡] ዳኃሪቱ ፡ እም  
 ቀዳሚቱ ፡ A, ደኃሪቶ ፡ ለኢየሱስ ፡ እምቀዳሚቱ ፡ B አባግዕ ፡ እልፍ ፡ ወአርባዕቱ ፡ ምእት ፡ A, የየ ፡ ወሰግ፤ ፡  
 አባግዒሁኒ ፡ B ወአግግሊሁኒ ፡ ዓሠርቱ ፡ ምእት ፡ B, om. P A ወሶምዶ ፡ አልሀምቲሁ ፡ በሠርቱ ፡ ም  
 እት ፡ A, ፳፻ጽምዶ ፡ አልሀምቲሁ ፡ B ወእእዱጊሁኒ ፡ አእኑስ ፡ ዓሠርቱ ፡ ምእት ፡] om. A ወእእዱጊሁኒ ፡  
 አሶኑስ ፡ ፳፻ ፡ B.

priera pour vous; je ne me suis pas détourné de sa face; et si ce n'était à  
 cause de lui, je vous tuerais, parce que vous n'avez pas parlé avec droiture  
 9 contre Iyob mon serviteur. \* Et Elephaz de Teman, et Baldados d'Aouken, et  
 Safer d'Amen allèrent, et firent comme Dieu leur avait ordonné; et il leur  
 10 pardonna leurs péchés à cause de Iyob. \* Et Dieu donna la vie à Iyob; et Iyob  
 pria pour tous ses amis, et il leur pardonna leurs péchés; et Dieu donna à  
 11 Iyob le double de tous ses biens d'autrefois, et encore les redoubla. \* Et tous  
 ses frères et ses sœurs entendirent ce qui lui était arrivé; et ils vinrent le  
 trouver, et tous ceux qui le connaissaient avant cela; et ils mangèrent et  
 burent avec lui, et ils se réjouirent avec lui, et ils s'étonnèrent de tout ce  
 que Dieu avait fait arriver contre lui. Et chacun lui donna une paire de bœufs  
 12 et de l'or et de l'argent du poids de quatre drachmes. \* Et Dieu bénit Iyob, à  
 la fin plus qu'au commencement. Et ses bêtes furent : cent quatre mille  
 brebis; et ses chameaux mille; et ses paires de taureaux mille; et ses ânesses

ሠርቱ : ምእት ። \* ወተወልዱ : ሎቱ : ሰብዐቱ : ደቂቅ : ወሠላስ : አዋልድ ። \* ወሰ 13-14  
 መያ : ለቀዳሚት : ዕለት : ወለካልእታ : ቃስያን : ወለሣልሲት : አመልትያስ : ቆራስ ።  
 \* ወኢተረክበ : ከመ : አዋልድ : ኢዮብ : ሠናይ : በታሕተ : ሰማይ ። ወወህቦን : ኢዮ 15  
 ብ : ርስቶን : ምስለ : አኃቂሆን ። \* ወሐይወ : ኢዮብ : እምድኅረ : መቅሠፍቱ : ምእ 16  
 ት : ወሰብዓ : ክረምት ። ወነሱሎ : ዘሐይወ : ክልኤ : ምእት : ወአርባዓ : ወሰማንቱ :  
 ዓመት ። ወርኢየ : ኢዮብ : ደቂቆ : ወደቂቀ : ደቂቁ : ራብፀ : ትውልድ ። \* ወሞተ : 17  
 ኢዮብ : ልሂቆ : ወራጺሞ ። መዋዕሊሁ ። \* ወጽሑፍ : ከመ : ይትነሣእ : ካዕበ : ም 17 a  
 ስለ : እለ : ያነሥኦመ : እሣዘኢ : ብሐር ። \* ወከመዝ : ትርጓሜሁ : እመጽሐፈ : ዕር 17 b  
 ያ ። ወብሐሩሰ : ኅበ : ያነብር : አውሰጢይ : ያወለ : ኢዮምያስ : ዘዐረብ ። ወሰመያ 17 c  
 ም : ስሞ : ኢዮብ ። \* ወአውሰበ : ብእሲተ : ዓረባዊት ። ወወለደት : ሎቱ : ወልድ : ዘ 17 d  
 ስመ : ሐዮን : ወውእቱ : አቡሆመ : ለዝሁራን : ወልድ : ወልዱ : ለኤሳው : ወእ  
 መሰ : በሶራስ : ወኃምስ : ወእቱ : እምአብራሃም ። \* ወእሉ : ነነሥት : እለ : ነግሠ :

13. ሰብዐቱ :] ጁ : A B. — 14. ወሰመያ :] ወሰማ : A ለቀዳሚያት : A መለካልእታ : ቃስያን :] ወለ  
 ካልእታሂ : ቃስያን : A, መለካልእታ : ቃስያስ : B ወለሣልሲት : አመልትያስ : ቆራስ :] ወለሣልሲት : አማል  
 ቲያስቂራስ : A, ወለሣልሲትሂ : አሚልትያስቂራስ : B. — 15. ወኢተረክበ :] ወኢይትረክበ : A ሠናይ : ዘ  
 ታሕተ : ሰማይ : ዘመ : አዋልድ : ኢዮብ : A B ኢዮብ : (2<sup>o</sup>)] አቡሆን : A B. — 16. መቅሠፍቱ :] ቅሥ  
 ረቱ : B ምእት : ወሰብዓ :] ጃወፍ : B ወነሱሎ : A B ዘልኤ : ምእት : ወአርባዓ : ወሰማንቱ : ዓመት :]  
 ዘልኤቱ : ምእት : ወሰመንቱ : ዓመተ : A, ጃጃጃወፍ : ዓመት : B ወርኢየ : A B ራብፀ : ትውልድ : A,  
 እስከ : ራብፀ : ትውልድ : B. — 17. መዋዕሊሁ :] መዋዕለ : A. — 17 a. ወጽሑፍ : A ያነሥኦመ :] ያሥ  
 ኦመ : A. — 17 b. ወብሐሩሰ :] ብሐሩሰ : B ያነብር : A አውሰጢይ : A B ያወለ :] ዘደወለ : A  
 ኤደሚያስ A, ኤደምያስ : B ዘዐረብ : B ኢዮብ :] ኢዮብ : A B. — 17 c. ዓረባዊት :] በረባዬተ :  
 A, አረባዊተ : B ጊምን : B ለዝሁራን : A, ለዝሁራን : B ለዓሳው : A B ወእመሰ :] om. A,  
 ወእመሰ : B በሶራስ : A, ባሶራስ : B እምአብራሃም : A B. — 17 d. ለኤደም :] በኢደም : B  
 ወውእቱሂ :] ወውእቱ : B ቀዳሚሁ :] ቀዳሚ : A B በላቅ : A ዳናባ :] ድንባ : A ኢዮብ : ዘሰ  
 መ : ኢዮብ : A B እሰመ : A B ዘነግሠ :] ነግሠ : A አዳይ :] አዳም : A ባረይ :] ባርይ : A,  
 ባረይ : B.

mille. \* Et il lui naquit sept fils et trois filles; \* et il appela la première Jour, 13-14  
 et la deuxième Qasya, et la troisième Amaltyas Qoras. \* Et on n'en trouva 15  
 pas d'aussi belles que les filles de Iyob sous le ciel; et Iyob leur donna leur  
 héritage avec leurs frères. \* Et Iyob vécut après son épreuve cent soixante- 16  
 dix ans; et toute sa vie fut deux cent quarante ans; et Iyob vit ses fils,  
 et les fils de ses fils jusqu'à la quatrième génération. \* Et Iyob mourut vieux 17  
 et ayant accompli ses jours.

\* Et il est écrit que Iyob se relèvera avec ceux que Dieu fera lever. 17 a

\* Et telle est la traduction du livre de la Syrie. Et son pays, où Iyob de- 17 b  
 meurait, était Aousetid, de la province de Edomyas de l'Arabie. Et on le  
 nommait de son nom Iyob; \*et il épousa une femme arabe; et elle lui en- 17 c  
 gendra un fils, dont le nom était Henon; celui-ci fut le père des superbes,  
 fils du fils de Esaou; et sa mère s'appelait Basoras; et il fut le cinquième de-  
 puis Abraham. \*Et ce sont les rois qui régnèrent dans Edom, et il commanda 17 d

ለኤድም ። ወውኢቱሂ ፡ ከሆነ ፡ በሐውርተ ፡ ቀዳሚው ፡ ባለቅ ፡ ወልደ ፡ ቤዖር ፡ ወስ  
 መ ፡ ሀገሩ ፡ ዲናባ ። ወእምድኅረ ፡ ባለቅ ፡ ኢዮብ ፡ ዘስሙ ፡ ኢዮብ ። ወእምድኅረ  
 ሁ ፡ አሳም ፡ ዘነግሠ ፡ ለብሔረ ፡ ቲማን ። ወእምድኅረው ፡ አዳድ ፡ ወልደ ፡ ባራድ ፡ ዘ  
 17 e ቀተሎሙ ፡ ለምድያም ፡ በሐቅለ ፡ ሞአብ ፡ ወስመ ፡ ሀገሩ ፡ ጌቲም ። \* ወእለሂ ፡ መጽ  
 ኢ ፡ ኅቤሁ ፡ አዕርክቲሁ ፡ ኤልፋገዝ ፡ ዘእምድቁቀ ፡ ኤሳው ፡ ንጉሠ ፡ ቲማን ። ወበልዳ  
 ዶስ ፡ መስፍን ፡ አውኬኔዎን ። ወሳፍር ፡ ንጉሠ ፡ አሚኔዎን ።

ዘኢዮብ ።

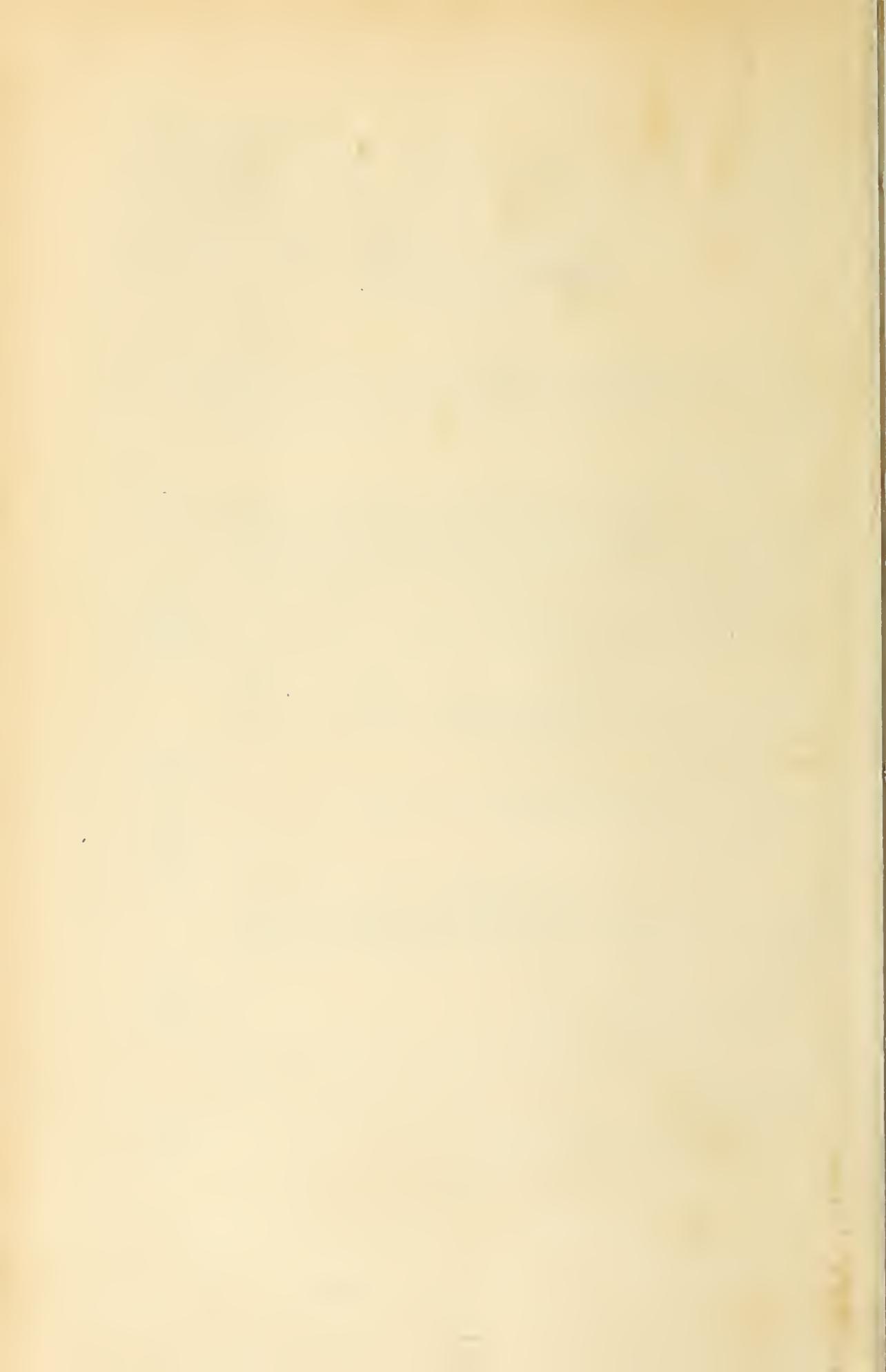
17. ወእለሂ ፣] ወእለ ፡ A ለአርካቲሁ ፡ B ሲሳው ፡ A B ንጉሠ ፣] *om.* B አውኬኔዎን ፣] አውኬ  
 ዮን ፡ A, አውኬኖዎን ፡ B ወሳፍር ፡ P አሚኔዎን ፣] አሚናዊ ፡ A አሚንዎን ፡ B ዘኢዮብ ፣] *om.* B,  
 sequitur subscriptio in P et A.

les pays; et le premier fut Balaq, fils de Beor, et le nom de sa ville était  
 Dinaba; et après Balaq, fut Iyob, dont le nom était Iyobab; et après lui,  
 Asam, qui régna sur le pays de Teman; et après lui, Adad, fils de Barad,  
 qui tua ceux de Madyam dans la campagne de Moab, et le nom de sa ville  
 17 e était Getem. \* Et ces trois amis, qui vinrent le trouver, furent : Elephaz, qui  
 était des fils de Esaou, roi de Teman; et Baldados, prince d'Aouken; et Sa-  
 far, roi d'Amen.

[FIN DU LIVRE] DE IYOB.















BR  
60  
P35  
t.2

Patrologia orientalis

36

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---

